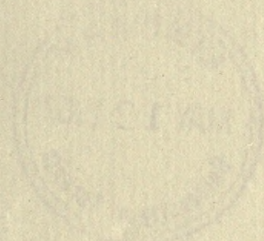
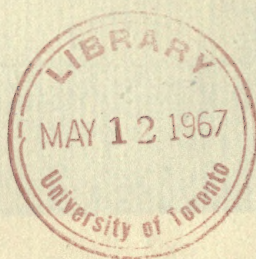
STUDI
IN ONORE DI
ALFREDO SCHIAFFINI

*

TABULA GRATULATORIA

S. E. Rev.ma il Sig. Cardinale EUGENIO TISSERANT
Decano del Sacro Collegio, Bibliotecario e Scriniario di S. R. C.

on. LUIGI GUI
Ministro della Pubblica Istruzione

on. CARLO RUSSO
Ministro delle Poste e Telecomunicazioni

on. EMILIO PAOLO TAVIANI
Ministro dell'Interno

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL
SILVIO ACCAME
AURELIA ACCAME BOBBIO
LUIGI ACQUARONE
GIUSEPPE ADAMO
PAUL AEBISCHER
UMBERTO ALBINI
VITTORIO ENZO ALFIERI
DÀMASO ALONSO
CARLO AMORETTI
GIOVANNI ANSALDO
FRANCO ANTONICELLI
GIANNI ANTONINI
MARIO APOLLONIO
GIOVANNI AQUILECCHIA
ELISA ARAGONE
ANTHOS ARDIZZONI
GIULIO CARLO ARGAN
FRANCESCO ARNALDI
GIOVANNI ARTIERI
ROSARIO ASSUNTO

Maria Luisa Astaldi
Maria Teresa Atzori
D'Arco Silvio Avalle
Riccardo Avallone
Rino Avesani

Riccardo Bacchelli
Renato Badalì
Ignazio Baldelli
Kurt Baldinger
Gabriele Baldini
Giorgio Bàrberi Squarotti
Giorgio Barbieri
Marino Barchiesi
Carlo Bascetta
Vittorio Basile
Felice Battaglia
Carlo Battisti
Eugenio Battisti
Gian Luigi Beccaria
Walter Belardi
Vito A. Bellezza
Maria Bellonci
Sergio Bettini
Raffaello Bianchi
Orazio Bianco
Leonida Biancolini
Libero Bigiaretti
Piero Bigongiari
Giuseppe Billanovich
Walter Binni
Francesco Biondolillo
Bernhard Bischoff
Carlo Bo
Giuseppe Boeri

Tristano Bolelli
Giancarlo Bolognesi
Giacomo Bona
Francesco Bonaccorsi
Mario Bonaria
Giuliano Bonfante
Marco Boni
Maurizio Bonicatti
Ettore Bonora
Pietro Borraro
Silvano Boscherini
Umberto Bosco
Giuseppe Botti
Franca Brambilla Ageno
Vittore Branca
Alfonsina Braun
Angelo Brelich
Giancarlo Breschi
Giuseppe Briguglio
Giovanni Battista Bronzini
Giorgio Brugnoli
Francesco Bruno
Giuseppe Bucciante
August Buck
Mario Burzachechi

Ettore Caccia
Daniele Caiazza
Arturo Calarco
Guido Calogero
Augusto Campana
Luca Canali
Filippo Cancelli
Raffaele Cantarella
Delio Cantimori

Giuseppe Caraci
Santino Caramella
Ione Carbonetti-Rosa
Lanfranco Caretti
Marco Carpena
Enrico Casciani
Nella Castagnini
Alda Castagnoli
Ferdinando Castagnoli
Arrigo Castellani
Quintino Cataudella
Gemma Cavallero
Emilio Cecchi
Enrico Cerulli
Remo Ceserani
Fredi Chiappelli
Giuseppe Chiarelli
Alberto Chiari
Giorgio Chiarini
Paolo Chiarini
Gerardo Chiriatti
Nicola Ciarletta
Raffaele Ciasca
Pietro Citati
Michele Coccia
Massimo Colesanti
Salvatore Comes
Gianfranco Contini
Maria Corti
Eugenio Coseriu
Mario Costanzo
Maria Cozzupoli
Elena Croce
Franco Croce
Carmelo Curti

GIOVANNI D'ANNA
MAURIZIO DARDANO
ANNA DAVIES MORPURGO
NINO DAZZI
MIRKO DEANOVIĆ
ANTONINO DE BELLA
VITTORIO DE DONATO
VITTORIO DE FALCO
LAURA DE FELICE OLIVIERI SANGIACOMO
PIETRO DE FRANCISCI
GIACOMO DELAUDE
MARIA DE MARCO
PIO DE MARTIN
TULLIO DE MAURO
EURIALO DE MICHELIS
TEOFILO OSSIAN DE NEGRI
DOMENICO DE ROBERTIS
ROSA DEL CONTE
RICCARDO DEL GIUDICE
FRANCESCO DELLA CORTE
GALVANO DELLA VOLPE
SAVERIO DESIDERI
GIACOMO DEVOTO
ILIO DI IORIO
CARLO DIONISOTTI
SERGIO DONADONI
GEMMA DORE ROMITA
MARIO DORIA
EUGENIO DUPRÉ THESEIDER

W. THEODOR ELWERT
RUDOLF ENGLER
GUIDO ERRANTE

PAOLO FABBRI
NICOLA ANDRASSY FALCIOLA

Vincenzo Fedele
Maria Federici
Luigi Federzoni
Aldo Ferrabino
Emilio Luigi Ferrari
Maria Pia Ferrari
Fernando Figurelli
Carlo Filosa
Gianfranco Folena
Enrica Follieri
Pio Fontana
Giovanni Forni
Ezio Franceschini
Renzo Frattarolo
Alberto Frattini
Patrizia Frisoli
Pelio Fronzaroli
Arsenio Frugoni
Mario Fubini

Francesco Gabrieli
Bianca Maria Galanti
Cesare Galimberti
Carlo Gallavotti
Antonio Garzya
Federico Gentile
Marino Gentile
Bruno Gentili
Giovanni Getto
Ghino Ghinassi
Alberto Maria Ghisalberti
Emerico Giachery
Ernesto Giammarco
Francesco Giancotti
Ferdinando Giannessi

Remo Giomini
Enzo Noé Girardi
Enzo Giudici
Pasquale Giuffrida
Francesco Giunta
Vittorio E. Giuntella
Giovanni Gonnet
Italo Gotta
Carlo Grabher
Gianni Grana
Andrea Granelli
Luigi Grassi
Cecil Grayson
Aulo Greco
Tullio Gregory
Massimo Grillandi
Carlo Griseri
Fulvio Grosso
Germano Gualdo
Lucia Gualdo
Sirio Guerrieri
Camillo Guerrieri Crocetti
Joan Guția
Augusto Guzzo

Luigi Heilmann
Siegfried Heinimann
Albert Henri
Giulio Herczeg

Adolfo Jenni

Hans-Erich Keller
Ernesto Koliqi
Per Krarup
Paul Oskar Kristeller

Ugo La Malfa
Rafael Lapesa
Luciano Laurenzi
Heinrich Lausberg
Bruno Lavagnini
Fernando Lázaro Carreter
Anna Leonardi
Claudio Leonardi
Giorgio Levi Della Vida
Alberto Limentani
Luigi Lisi
Mario Liverani
Alf Lombard
Franco Lombardi
Roberto Lucifredi
Egisto Lupetti

Beniamino Macaluso
Giovanni Macchia
Bruno Maier
Ida Maïer
Giovanni Maina
Luigi Malagoli
Ambrogio Mancone
Mario Marcazzan
Vittorio Marchese
Giampietro Marconi
Giovanni Mardersteig
Giacinto Margiotta
Claude Margueron
Gaetano Mariani
Valerio Mariani
Emilio Mariano
Italo Mariotti
Scevola Mariotti

Guido Martellotti
Mario Marti
Agostino Masaracchia
Carlo Alberto Mastrelli
Paolo Matthiae
Raffaele Mattioli
Giovanni Maver
Ettore Mazzali
Santo Mazzarino
Carlo Mazzoli
Francesco Mazzoni
Mario Medici
Michele Melillo
Alberto Menarini
Pier Vincenzo Mengaldo
Aldo Menichetti
Piero Meriggi
Irma Merolle Tondi
Franco Michelini Tocci
Bruno Migliorini
Francesco Filippo Minetti
Mario Missiroli
Giusto Monaco
Alberto Mondadori
Eugenio Montale
Fausto Montanari
Giovanni Montardi
Raffaello Monterosso
Angelo Monteverdi
Gilberto Montuschi
Marino Moretti
Mario Moretti
Raffaello Morghen
Sabatino Moscati
Franco Mosino

Filippo Motosso
Franco Munari

Bruno Nardi
Carmelina Naselli
Giulio Natali
Antimo Negri
Luigi Negri
Iginio Nembrot
Giovanni Nencioni
Fausto Nicolini
Dag Norberg

Alfredo Obertello
Carmelo Ottaviano

Francesco Pagliai
Antonino Pagliaro
Giuseppe Paioni
Virgilio Paladini
Aldo Palazzeschi
Pier Fausto Palumbo
Remigio Paone
Giuseppe Ugo Papi
Bruno Paradisi
Ettore Paratore
Augusta Paratore Buonaiuti
Oronzo Parlangèli
Giovanni Pascucci
Italo Pascucci
Elio Pasoli
Olimpia Patini
Massimiliano Pavan
Giovanni Battista Pellegrini
Silvio Pellegrini

Vittorio Pellegrini
Gabriele Pepe
Vincenzo Pernicone
Emilio Peruzzi
Giorgio Petrocchi
Giuseppe Petronio
Mario Petrucciani
André Pézard
Riccardo Picchio
Giorgio Piccitto
Francesco Piccolo
Alberto Pincherle
Laura Pini
Virgilio Pini
Giuseppe Pisani
Vittore Pisani
Armando Pitassio
Ubaldo Pizzani
Ildebrando Pizzetti
Luigi Polveroni
Ernesto Pontieri
Mircea Popescu
Georges Poulet
Giovanni Pozzi
Raffaele Prati
Vasco Pratolini
Mario Praz
Giovanni Pugliese Carratelli
Mario Puppo

Pietro Quaroni
Cesare Questa
Alda Questa Filipponi
Aldo Quinti

Alfonso Raes S.J.
Carlo Ludovico Ragghianti
Ezio Raimondi
Piero Raimondi
Paolo Ramat
Francesco Ravera
Marcel Raymond
Bartolomeo Re
Leonida Rèpaci
Antonio Repetto
Aldo Restelli
Riccardo Riccardi
Riccardo Ricciardi
Erich von Richthofen
Giuliana Riva
Franco Rodano
Gerhard Rohlfs
Giuliana Romanelli
Rosario Romeo
Aurelio Roncaglia
Alessandro Ronconi
Giuseppe Carlo Rossi
Luigi Enrico Rossi
Paolo Rossi
Vittorio G. Rossi
Ruggero M. Ruggieri
Carlo Ferdinando Russo

Francesco Sabatini
Nello Saito
Mario Salmi
Antonio Salvatore
Nino Sammartano
Maria Sampoli Simonelli
Edoardo Sanguineti

Gerardo Sani
Salvatore Santangelo
Natalino Sapegno
Aurelio Sarri
Franco Sartori
Gennaro Sasso
Riccardo Scarcia
Piergiuseppe Scardigli
Giuseppe Scarpat
Fritz Schalk
Giovanni Scheiwiller
Vanni Scheiwiller
Giuseppe Schirò
Friedrich Schürr
Michele Federico Sciacca
Nino Scivoletto
Emma Scoles
Jole Scudieri Ruggieri
Cesare Segre
Antonio Selem
Gregorio Serrao
Ernesto Sestan
Stanko Škerlj
Livio Sichirolli
Manlio Simonetti
Sergio Solmi
Giovanni Spadolini
Giorgio Spini
Raffaele Spongano
Palle Spore
Giulia Stampacchia
Antonio Stäuble
Salvatore Stefanoni
Luciana Stegagno Picchio
Georges Straka

Guido Tammi
Vincenzo Tandoi
Luigi Tardio
Achille Tartaro
Giuseppe Tavani
Benvenuto Terracini
Pasquale Testini
Sebastiano Timpanaro
Giuseppe Toffanin
Paolo Toschi
Antonio Traglia
Piero Treves
Arnaud Tripet
Gaetano Trombatore
Caterina Trotta Leonetti

Berthold L. Ullman
Giuseppe Ungaretti

Francesco Valentini
Diego Valeri
Manara Valgimigli
Aldo Vallone
Joaquin Valverde Lasarte
Giorgio Varanini
Claudio Varese
Giuseppe Vecchi
Giuseppe Vellucci
Carlo Verde
Benedetto Elemér Vidos
Giuseppe Vidossi
Alberto Vigevani
Giancarlo Vigorelli
Gustavo Vinay
Antonio Viscardi

Alessandro Vismara
Nicola Vita
Maurizio Vitale
Gioacchino Volpe
Costantino Vona
Mario Vota
Emilio Vuolo

Walther von Wartburg

Alessandro Zammarchi
Giorgio Zampa
Luigi Zonza
Giorgio Zoras
Paul Zumthor

Accademia della Crusca
Accademia delle Scienze di Torino
Accademia Nazionale dei Lincei
Biblioteca Apostolica Vaticana
Biblioteca Civica (Imperia)
Biblioteca Civica (Trieste)
Biblioteca Civica « A. Gambalunga » (Rimini)
Biblioteca Civica « A. Mai » (Bergamo)
Biblioteca Comunale (Palermo)
Biblioteca Comunale (Trento)
Biblioteca Comunale « Ardigò » (Mantova)
Biblioteca Comunale « Augusta » (Perugia)
Biblioteca del Senato della Repubblica (Roma)
Biblioteca Nazionale Braidense (Milano)
Biblioteca Nazionale Marciana (Venezia)
Biblioteca Nazionale Universitaria (Torino)
Biblioteca Oliveriana (Pesaro)
Biblioteca Provinciale « Gabriele D'Annunzio » (Pescara)
Biblioteca Riccardiana (Firenze)

Biblioteca Universitaria (Sassari)
Biblioteca Universitaria (Urbino)
Biblioteca Universitaria Alessandrina (Roma)
Casa Editrice « Loescher » di Giuseppe Pavia & C.
Comunità Europea degli Scrittori
École Française de Rome
Edizioni dell'Ateneo
Edizioni di Storia e Letteratura
« L'Europa Letteraria »
Institut de Recherche et d'Histoire des Textes
Institut Historique Belge de Rome
Istituto dell'Enciclopedia Italiana
Istituto di Filologia Classica dell'Università di Cagliari
Istituto di Filologia Classica dell'Università di Messina
Istituto di Filologia Classica dell'Università di Roma
Istituto di Filologia Classica dell'Università di Trieste
Istituto di Filologia Moderna (Fac. di Magistero) dell'Università di Bologna
Istituto di Filologia Moderna dell'Università di Cagliari
Istituto di Filologia Moderna dell'Università di Genova
Istituto di Filologia Moderna dell'Università di Roma
Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Pisa
Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma
Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Torino
Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna
Istituto di Glottologia dell'Università di Catania
Istituto di Glottologia dell'Università di Genova
Istituto di Glottologia dell'Università di Pisa
Istituto di Letteratura Italiana dell'Università di Padova
Istituto di Lingua e Letteratura Latina (Fac. di Magistero) dell'Università di Roma
Istituto di Storia dell'Arte dell'Università di Padova
Istituto Italiano di Cultura di Oslo
Romanisches Seminar der Universität, Tübingen
Scuola Normale Superiore di Pisa

Seminario di Filologia Classica « G. Pasquali » dell'Università di Firenze

Seminario di Filologia Classica dell'Università di Padova

Seminario di Filologia Romanza dell'Università di Berna

Seminario di Lingua e Letteratura Francese dell'Istituto Univ. Orientale di Napoli

Sindacato Nazionale Scrittori

Società Dantesca Italiana

Università Cattolica del S. Cuore, Biblioteca

PREMESSA

Appare quasi provvidenziale che il settantesimo compleanno di Alfredo Schiaffini, col lieto e doveroso corredo delle celebrazioni, coincida col settimo centenario della nascita di Dante. Ricordare il Maestro che tanto lume di dottrina ha profuso sull'età in cui fiorì il genio del nostro massimo poeta e approntare quindi una raccolta di saggi congeniale all'orientamento dei suoi studi, proprio mentre fervono le attività rievocatrici del tempo e della figura di Dante, significa procedere in perfetto accordo col moto culturale oggi più vivo e consacrarne la perenne validità mediante l'omaggio a chi di esso è stato antesignano e animatore fra i primi e più validi.

Non con orgoglio ma con slancio di devoto affetto osiamo affermare che mai compito più gradito e più esemplare di questo poteva toccare alla nostra rivista. Il suo stesso titolo e il suo stesso programma dimostrano che cosa siano stati per noi l'opera, l'esempio e l'incitamento di Alfredo Schiaffini. Egli è stato il più geniale indagatore della continuità della tradizione letteraria nel passaggio dall'antico al nuovo, dal latino al volgare, colui che dal Duecento all'età contemporanea ha studiato instancabilmente la fascinosa vicenda delle reazioni delle varie epoche stilistiche alla forza della tradizione. Perciò egli ha sempre guardato con indulgente benevolenza alla vita della nostra rivista, agli sforzi da noi compiuti per realizzare il proponimento di non far andare dispersa la coscienza di questa continuità.

E perciò, come rendimento di grazie e come massimo contributo all'effettuazione del programma, gli offriamo oggi questo cospicuo insieme di saggi sui problemi della cultura classica e medioevale, frutto del comune lavoro della redazione, della scuola di filologia classica dell'Università di Roma, della scuola da lui creata e diretta con tanta sapienza e tanto amore, e insieme (cosa che ci riempie di gioia, d'orgoglio e di gratitudine per gli insigni collaboratori) di uno stuolo d'eminentissimi studiosi, italiani e stranieri, che hanno voluto gareggiare nel fare onore della loro scienza a tanto Maestro, primo e più sollecito fra tutti quella gloria della filologia romanza che è D. Ramón Menéndez Pidal, col cui contributo s'inaugura perciò ben

a ragione la ricca serie dei preziosi omaggi tributati ad Alfredo Schiaffini da così eletta schiera di dotti.

Ma, come ho già ricordato, l'insonne ed esemplare attività del Maestro non s'è limitata ai secoli del Medioevo. Perciò, dato il fervido slancio che ha spinto meritamente larghissime schiere di studiosi a manifestare con l'invio di contributi la loro devozione ad Alfredo Schiaffini e data la ricchezza d'interessi da lui manifestati per ogni età della nostra letteratura, abbiamo giudicato opportuno e doveroso ospitare nella miscellanea in cui s'assomma un'intera annata della rivista anche saggi relativi a momenti e figure dell'età moderna. E ben venga questo strappo al programma della rivista, se con esso si riesce a documentare indirettamente l'effetto della poliedrica attività filologica e critica di Alfredo Schiaffini! Del resto, grazie ai nomi insigni che ci hanno onorato della loro presenza, la redazione ritiene che mai in futuro si potrà raggiungere di nuovo l'altezza conseguita quest'anno dedicando il volume agli studi in onore di tanto Maestro; e di ciò è conferma proprio il fatto che la storia della nostra cultura vi si squaderna in pieno dalle origini al palpito dei nostri giorni.

Nella trepida speranza che le nostre gioiose impressioni ricevano conferma dal gradimento e dal favorevole giudizio del Maestro cui offriamo la ghirlanda contesta di tanti preziosi nomi, ci auguriamo che ad ogni modo egli avverta e senta fremere in essa l'ardore della nostra gratitudine e del nostro affetto, cui coralmente e meditatamente s'associa il meglio dell'odierna cultura.

Ettore Paratore

LA POESÍA COMO CIENCIA, EN EL BARROCO
(apuntes varios)

La muy antigua pretensión de considerar la poesía como una ciencia superior a todas (recuérdese la *gaya ciencia* de los provenzales) se intensificó con el interés que por la naturaleza y por la vida despertó el Renacimiento (la *sciencia poetal* del Marqués de Santiallana), y después prosigue influyendo muy variamente según la distinta manera de concebir la ilimitación del campo poético. Lo más común es que, aspirando a ampliar el campo de la poesía a todas las cosas del universo, se concrete muy particularmente esa aspiración a la riqueza del vocabulario técnico.

El Pinciano revalida esta tendencia técnica en su *Filosofía Antigua Poética* (1596), cuando dice : « No tiene objeto particular la Poética, sino universal, de todas las artes y disciplinas, a las cuales abraza y sobrepuja, porque se extiende a las cosas y sentencias que, no habiendo sido jamás, podrían ser » (1) ; y quizá el Pinciano fué punto de partida para Cervantes.

Cuando don Quijote entabla plática con el Caballero del Verde Gabán, oye que éste duda que la Poesía se pueda llamar ciencia ; entonces don Quijote hace una larga afirmación, diciendo que « el natural poeta » debe ayudar la Naturaleza con el Arte », y representa a la poesía como una hermosísima doncella « a quien tienen cuidado de enriquecer, pulir y adornar otras muchas doncellas, que son todas las otras ciencias, y ella se ha de servir de todas, y todas se han de autorizar con ella » ; los reyes y príncipes honran « la milagrosa ciencia de la poesía » (2). La misma idea se repite en otras obras de Cervantes, según *El Licenciado Vidriera*, « la ciencia de la poesía . . . encerraba en sí todas las ciencias, porque de todas se sirve, de todas

(1) Véase M. Menéndez Pelayo, *Ideas Estéticas*, III, 1896, p. 332.

(2) *Quijote*, IIª 16º ; en Iª 47º, al final, el Canónigo, tratando de los libros de caballerías, dice que un buen autor de libros de aventuras tiene propicias ocasiones en que « ya puede mostrarse astrólogo, ya cosmógrafo excelente, ya músico, ya inteligente en las cuestiones de Estado ». Clemencín comenta imprecisamente este pasaje del cap. 16 de la IIª parte ; Rodríguez Marín no lo comenta.

se adorna y pule » (3). En el *Viaje del Parnaso*, cap. IV, asisten a la Poesía todas las artes liberales y las ciencias :

> Mostraban que en servirla eran servidas,
> y que por su ocasión de todas gentes
> en más veneración eran tenidas.

Y Cervantes parece recordar al pinciano, cuando dice :

> ¿ Puede ninguna ciencia compararse
> con esta universal de la Poesía,
> qué límites no tiene do encerrasse ?

Los versos :

> Ella abre los secretos y los cierra,
> toca y apunta de qualquier ciencia
> la superficie y lo mejor que encierra (4)

recuerdan a Santillana : la poesía abre « las escuridades e cerramientos » de las demás ciencias.

La idea de la universalidad enciclopédica de la Poesía la repite Lope de Vega desde el comienzo de su vida literaria, como idea fundamental. En *La Arcadia* (1598), después de notar Lope que Homero y Virgilio, al describir tiempos y lugares, muestran ser « grandissimos cosmógraphos y astrólogos », añade : « no solo ha de saber el poeta todas las ciencias, o al menos principios de todas, pero ha de tener grandísima experiencia de las cosas que en tierra y mar suceden, . . . porque ninguna hay hoy en el mundo tan alta o ínfima de que no se le ofrezca tratar alguna vez, desde el mismo Criador hasta el más vil gusano y monstro de la tierra » (5). Más concisamente en el *Laurel de Apolo* (1630) declara que el escritor, por mucho « natural ingenio » que posea, sólo con el estudio alcanzará la perfección de « científico poeta » (6). En el prólogo a la parte XVII de sus *Comedias*, 1621, también usa Lope la frase « los poetas científicos », quejándose de los agravios que tales poetas sufren al imprimirse mal sus comedias (7). Esa denominación responde, como vemos, a un orden de ideas muy preciso, y no a un mero sustitutivo de « poeta *culto* », como propone

(3) En la *Biblioteca de Autores Españoles*, I, p. 162 *a*.
(4) *Bibl. Autores Esps.*, I, p. 688 *b*, 689 *a*.
(5) *La Arcadia*, libro IV, en *Obras sueltas*, VI, 1777, p. 23 n.
(6) *Laurel de Apolo*, silva IX, en *Obras sueltas*, I, 1776, p. 181-182.
(7) En *Bibl. Auts. Esps.*, LII, p. XXIII *a*.

Romera Navarro (en *Revue Hispanique,* LXXVII 1929, p. 368) por no tener presente el concepto de Poesía científica que tan extendido vemos. En el Prólogo de *La Dorotea,* la poesía es « arte que todos los incluye », y quien pensase que le es necesario el verso, « negaría que fuesse ciencia la poesía » (8).

Y este concepto, arraigado en grandes autores de la época, es el fundamento téorico de la amplitud de la lengua literaria que en ellos se observa. Cervantes no nos hace muy sensibles los efectos, de tal teoría, pues siempre se mantuvo firme en los ideales del tiempo de Valdés y de fray Luis de Leon, que prefieren la selección, dirigida por el buen gusto, a la ostentación novedosa y erudita ; pero Lope de Vega no teme comprometer la sencillez y claridad dominantes. Él, llevado de su avidez de observación, de su pródiga afectividad, de su prodigiosa potencia asimilativa, se interna con fruición en zonas de la naturaleza y del espíritu, no frecuentadas por la fantasía artística ; quiere decididamente ser un científico poeta, quiere ennoblecer la ciencia de las ciencias, haciendo que todas las disciplinas presten ornato, color y riqueza a la poesía, a la vez que todas ellas se ilustran con ella ; y no es raro que a veces se deje llevar demasiado del « gusto justo », en el que tanto confiaba.

Abriendo, por ejemplo, el poema de *La Jerusalén conquistada* (1609), vemos que Lope acude al arte náutica para hacer una comparación ; habla de cómo, en una sorpresa, muere cierta compañía de caballeros templarios, cual se desbarata la nave combatida por la tempestad,

> que allí caen el árbol, y el trinquete,
> racamentas y velas tan remotas,
> que la braza, el briol y el chafaldete
> cubren el agua, las mesanas rotas,
> y unos por otros intricados mete
> los estayes, las trizas, las escotas;

una verdadera galerna de voces ignotas con naufragio del buen gusto. El poeta Jáuregui, dolido por la mala acogida que su poema *Orfeo* halló en Lope, bajo el seudónimo del Licenciado Claros de la Plaza, censuró el lenguaje de *La Jerusalén,* y se fija en el tercer verso de los arriba copiados, pero Lope, disfrazado bajo el nombre de *El Licenciado Don Luis de la Carrera,* le contesta, muy seguro en su

---

(8) En *Obras sueltas,* VII, 1777, p. VII. Comp. Menéndez Pelayo *Ideas Estéticas,* III, 1896, p. 441 nota.

teoría de la poesia científica : « *braza, briol, chafaldete*, son nombres propios de las jarcias de las naves, y no los habiendo de otra suerte, muestra Vuesa Merced muy bien que i g n o r a l a m a r, como la tierra, y que sólo anda en el aire, lleno de presunción, fantasia y atrevimiento » (9).

No vamos a historiar esta polémica, ocurrida en el año 1625, pero sí hemos de añadir que Lope, firme en su doctrina, vuelve por segunda vez, en el acto primero de su comedia *De cosario a cosario* (entre 1618 y 1621) a describir una nave en tempestad, con *chafaldete, trizas, escotas, brandales*, etc, etc.

Por el tiempo mismo de esta polémica sobre *La Jerusalén*, escribía Valbuena su poema *Bernardo* (1624) con descripciones como aquella del palacio de Galiana en Toledo :

Las puertas adornadas de festones
de istriadas colunas y de lazos,
frisos, triglifos, ménsulas, cartones,
acroterias, metopas y cimazos . . .

Era el gusto general de la época. Pero nadie se igualaba a Lope : tanto en sus primeras obras como en las últimas, suele ofrecernos trozos de recargado tecnicismo ; en el libro quinto de *La Arcadia* (1598) hay un breviario de las artes liberales ; en los *Triunfos Divinos* (1625) se intenta una verdadera enciclopedia del catolicismo. Y así la extensión del vocabulario de Lope es inmensa, excediendo, sin duda, a la de todo escritor español de todos los tiempos.

Debiera ser estudiado, para la historia cultural de aquellos tiempos, este inmenso ensanchamiento de la expresión poética, en gran parte extraviado, tal como se observa en las literaturas afines a la española, y descubrir el valor y los influjos recíprocos. En Francia, Du Bellay (1549) quiere que el poeta sea « instruict de tous bons Arts et Sciences, principalement Naturelles et Mathematiques » ; y la contemporánea Pleiade, con Ronsard a la cabeza, piensa que el poeta debía ser médico, filósofo, artesano, jurista, etc. Bien notable es que dos generaciones más tarde, sigue en vigor el mismo principio de la poesía omnisciente, en Lope de Vega, e igualmente en otro magno poeta, Shakespeare, y lo mismo en el famoso conceptista

---

(9) *La Jerusalén*, I (*Obras sueltas*, XIV, 1777, p. 36). La *Carta del Licenciando Claros* se halla en A. PAZ Y MELIA, *Sales Españolas*, II, 1902, p. 282. El *Anti-Jáurigui* del Licenciado Luis de la Carrera fué publicado por M. ARTIGAS en el « Bol. R. Acad. Esp. », XII 1925, p. 596.

Marino, contemporáneos los tres (nacidos entre 1562 y 1569). En Shakespeare se observa una extraordinaria riqueza de vocabulario especialmente en el técnico de ciencias y artes, y el caballero Marino metrifica en su *Adone* (1623) largas enumeraciones propias de la botánica, la ornitología, la geografía, los juegos . . . y enuncia el mismo principio fundamental :

> La Poesia, che mentre scrive e canta,
> il fior d'ogni scienza insieme acoglie
>
> (*L'Adone*, X°, 139ª).

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

L'ANTÉCÉDENCE D'*ECCLESIA* SUR *BASILICA* AU SENS DE « BÂTIMENT SERVANT AU CULTE CHRÉTIEN » PROUVÉE PAR LES ÉVANGILES ?

Il n'y a guère que deux ans que j'ai publié un assez long article dans lequel j'ai tenté de résumer l'histoire synchronique et diachronique des trois mots *basilica*, *eclesia* et *ecclesia* (1), en montrant avant tout comment ils s'étaient superposés en Italie, mère des langues romanes et du christianisme occidental. Me ralliant aux vues de Bartoli, pour ne citer que lui, et rejetant les hypothèses de Jud, je suis parti du fait, pour moi patent, que *basilica*, tant dans le domaine roumain qu'en rhétoroman, tant dans la moitié septentrionale de l'Italie que dans toute la Gaule et dans le péninsule ibérique en entier, a dû précéder *eclesia*, et que d'autre part cette dernière forme, en Italie, a été supplantée par *ecclesia*. Si je reviens aujourd'hui brièvement sur la question, ce n'est pas qu'en deux ans j'aie changé d'idée, mais c'est que je me suis aperçu, en lisant le magnifique ouvrage de M. Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi* (2), que quelques travaux plus ou moins récents et plus ou moins importants m'avaient échappé.

Si M. Tagliavini lui-même, quoiqu'il admette que *basilica* ait anciennement été connu d'aires linguistiques qui l'ont perdu plus tard, estime qu'on ne peut conclure de ce fait, « come ha sostenuto il compianto Matteo Bartoli, che *basilica* rappresenti, in confronto a *ecclesia*, un termine più antico nella lingua dei primi Cristiani (3) », M. Battisti par contre, peu de temps auparavant, dans une excellente étude qui n'a qu'un tort, celui d'être perdue dans une publication trop peu connue (4), ne se contente pas d'étudier à nouveau

---

(1) *Basilica. Eclesia. Ecclesia. Étude de stratigraphie linguistique,* « Revue de linguistique romane », 1963, pp. 119-166.

(2) C. Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*, Brescia 1963. Pour le problème qui nous intéresse, voir p. VIII, note 3 ; pp. 271-274 et surtout pp. 535-539, où l'on trouvera toute la bibliographie du sujet.

(3) C. Tagliavini, *op. cit.*, p. 274.

(4) C. Battisti, *Il problema linguistico di « basilica »*, « *Settimane di studi del Centro Italiano di studi sull'alto medioevo* ». « *VII. Le chiese nei regni del-*

les mentions les plus anciennes de *basilica* et d'apporter, avec beaucoup d'autres matériaux intéressants, des témoignages toponymiques et diplomatiques montrant que *basilica* a été en usage non seulement dans le Trentin, mais jusque dans la région de Salzbourg : il n'hésite pas à dire, après avoir relevé les plus anciens cas de *basilica* et d'*ecclesia*, au sens évidemment de « bâtiment réservé au culte chrétien », dont avaient fait état Ferrua et Bartoli, qu'il ne saurait « aderire con convinzione alla ' communis opinio ' che *ecclesia* (ben inteso nel significato non di ' assemblea cristiana ', ma di ' chiesa ') sia in latino più antica di *basilica* » (5).

Communis opinio qui est surtout affirmée, par contre, dans les travaux de deux latinistes néerlandais. La plus récente de ces études, celle de M. J. van den Bosch, *Capa, basilica, monasterium et le culte de Saint Martin de Tours* (6), ne brille pas, il faut le reconnaître, par la nouveauté de son infrastructure. Sans que je m'attarde ici à une critique détaillée de ce livre, je me contenterai de noter que son leitmotiv, clairement exprimé par le titre même, consiste à mettre en valeur l'importance qu'aurait eue le culte de Saint Martin de Tours dans la propagation des trois mots *capa, basilica* et *monasterium*. Traitant avec dédain les considérations de Bartoli, qui a eu le tort, dit M. van den Bosch, de s'appuyer « non pas sur les données chronologiques des textes, comme le font ses adversaires, mais, avant tout, sur les *aree* où se rencontre *basilica* », et faisant état d'une érudition toute de seconde main, il estime quant à lui que lorsque, dès le IV[e] siècle, « un grand nombre de *basilicae* furent érigées dans l'Empire, le terme *ecclesia*, au sens concret de salle liturgique, était déjà solidement ancré dans le langage des fidèles » d'une part, et que de l'autre « le mot *basilica* était pour les chrétiens toujours quelque peu atteint du sens profane de jadis », si bien que, « quand dès cette époque *basilica* va se répandre sur la Romania, ce ne sera que partiellement au détriment du mot *ecclesia* (7). » Peu lui importe que ce « partiel » s'étende du latin d'Orient à celui de la péninsule hispanique, du nord de la Gaule à travers les Alpes, jusqu'à Rome : il ne jure que par l'archéologie et les textes patristiques : Kretschmer et M. H.

---

l'Europa Occidentale e i loro rapporti con Roma sino all'800. Spoleto, 7-13 aprile 1959 », Spoleto 1960, pp. 817-819 et 827-830.

(5) C. Battisti, *art. cit.*, p. 818.

(6) J. van den Bosch, *Capa, basilica, monasterium et le culte de saint Martin de Tours. Étude lexicologique et sémasiologique*, thèse de Nimègue, Utrecht et Nimègue, s. d. (1959).

(7) J. van den Bosch, *op. cit.*, p. 65.

Janssen n'ont-ils pas montré, en effet, qu'*ecclesia*, au sens concret de « bâtiment servant au culte chrétien », « existait déjà, au moins dans le latin d'Afrique, dès le début du III[e] siècle, notamment dans les écrits de Tertullien et de Cyprien ? (8) ».

Ses preuves, en effet, il les tire d'un ouvrage ventru, non totalement dénué d'intérêt du reste, intitulé *Kultur und Sprache. Zur Geschichte der alten Kirche im Spiegel der Sprachentwicklung. Von Tertullian bis Cyprian* (9), paru à Nimègue comme thèse de doctorat. Partant de la constatation qu'antérieurement à l'an 300 les persécutions contre les chrétiens n'avaient nullement eu la virulence qu'on leur a attribuée, que la plupart du temps elles n'avaient été que partielles et locales, qu'elles n'avaient touché que certaines catégories d'individus, épargnant les maisons et les biens des persécutés, et qu'entre les crises les communautés chrétiennes pouvaient impunément jouir de ce qu'elles possédaient (10), M. Janssen estime que les lieux affectés au culte chrétien, dont le P. Leclercq a prouvé l'existence avec une série de cas remontant au I[er] et au II[e] siècle de notre ère (11), — cas situés tous en Orient, pour le dire en passant ; cas desquels il ne résulte nullement que les bâtiments en question eussent été dénommés *ecclesiae*, — ont dû porter ce nom-là, ce qu'il entend démontrer par des exemples tirés des oeuvres de Tertullien et de saint Cyprien.

Laissons toutefois de côté les mentions que M. Janssen extrait des épîtres de saint Cyprien, étant donné qu'à ses yeux elles ne sont point ausssi claires que celles qu'il prétend rencontrer chez Tertullien (12), et contentons-nous d'examiner brièvement les plus valables de ces dernières. Car toutes ne témoignent pas irréfragablement en faveur du sens de « bâtiment destiné au culte » : et c'est ce que reconnaît honnêtement M. Janssen lui-même, quand de bonne grâce il dit que dans l'oeuvre de notre docteur-hérésiarque, existent des passages « wo der Zusammenhang sowohl die Bedeutung 'Versammlung' als 'Kirchengebäude' zulässt », ainsi lorsque Tertullien, s'adressant aux vierges, leur demande : « . . . Qui denudas ante deum, quod ante homines tegis ? verecundior eris in publico quam in ecclesia ? »

---

(8) J. van den Bosch, *op. cit.*, p. 66.

(9) H. Janssen, *op. cit.*, Nijmegen 1938.

(10) H. Janssen, *op. cit.*, pp. 27-28.

(11) *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, p. p. F. Cabrol et H. Leclerq, t. IV, 2[e] partie, s. v. « Eglise », col. 2292 sqq.

(12) H. Janssen, *op. cit.*, p. 34.

(*Orat.* 22) (13). Tout compte fait, l'argumentation de M. Janssen ne comprend que six ou sept passages, dont cinq proviennent du *De pudicitia* (14).

Dans le premier (*Pud.* 1, édit. Reifferscheid-Wissowa p. 220, ligne 2 sqq.), il est question d'un édit papal affiché « in ecclesia ». « Hoc — dit le texte — in ecclesia legitur, et in ecclesia pronuntiatur. . . ». L'affichage paraît se faire dans un bâtiment, éventuellement à la porte d'un bâtiment. — Bâtiment qui a un seuil, puisque dans un second passage (*Pud.* 1, édit. cit., p. 222, ligne 6 sqq.) on lit : « . . . foris sistimus, eundem limitem liminis moechis quoque et fornicatoribus figimus ieiunas pacis lacrimas profusuris nec amplius ab ecclesia quam publicationem dedecoris relaturis », passage que Labriolle traduit par : « Sur le seuil, nous assignons la même limite aux adultères et aux fornicateurs, qui doivent répandre des larmes sans espoir de réconciliation, et n'emporter de l'Eglise que la publication de leur déshonneur (15) ». Et, sans que je veuille m'étendre davantage, ce sont encore des *fores* et des *limina* (16) qu'on trouve à l'église dans les autres passages qui pour nous ont quelque intérêt (*Pud.* 4, édit. cit., p. 225, ligne 31 sqq. ; *Pud.* 13, édit. cit., p. 243, ligne 25 sqq.).

En bref, M. Janssen s'estime le droit de conclure que des passages qu'il a choisis et analysés, il ressort « dass Tertullian *ecclesia* in der Bedeutung ' Kirchengebäude ' ungezwungen verwendet », que « die Bedeutung muss sich also bereits früh, spätestens zu Ende des zweiten Jahrhunderts vollzogen haben », qu'« um diese Zeit gab es also in Karthago Kirchengebäude, welche regelmässig *ecclesiae* genannt wurden ». Etant donné, conclut-il, qu'on ne trouve pas trace alors d'une autre dénomination, « wir sind also berechtigt anzunehmen, dass *ecclesia* wenigstens in Afrika der primäre Ausdruck für ' Kirchengebäude ' gewesen ist », ce qui n'autorise aucune con-

---

(13) Quinti Septimi Florentis Tertulliani *Opera*, ex recensione AUGUSTI REIFFERSCHEID et GEORGII WISSOWA, pars I, « Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum », vol. XX, Pragae, etc., 1890, p. 195.

(14) H. JANSSEN, *op. cit.*, pp. 29-32.

(15) P. DE LABRIOLLE, dans son édition de Tertullien, *De paenitentia. De pudicitia*, texte latin, traduction française, introduction et index, « Textes et Documents pour l'étude historique du christianisme » publiés sous les directions de H. HEMMO et P. LEJAY, Paris 1906, p. 61.

(16) Voir là-dessus AD. D'ALES, *Limen ecclesiae. Note sur l'ancienne pénitence publique*, « Revue d'histoire ecclésiastique », 1906, pp. 16-26, pour qui *limen ecclesiae* indique le fond de l'église, près de la porte d'entrée.

clusion d'ailleurs en ce qui concerne la priorité d'*ecclesia* ou de *basilica* en Italie ou dans les zones périphériques (17).

L'ennui est qu'avec une argumentation très semblable on peut démontrer qu'*ecclesia* a désigné le « bâtiment servant au culte chrétien » antérieurement même à la construction de tout bâtiment de ce genre. Saint Matthieu, en son évangile (XVI, 18), n'a-t-il pas mis dans la bouche de Jésus s'adressant à Simon Pierre les paroles suivantes : « Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam » ? Quelle que soit la langue dans laquelle Jésus se serait exprimé ou dans laquelle l'évangéliste aurait écrit, quel qu'ait été le mot usité alors pour rendre l'idée de « bâtiment réservé au culte », il n'en reste pas moins que le terme *ecclesia*, « Eglise du Christ », est conjugué avec le verbe *aedificare*, « édifier, construire », l'Eglise du Christ étant donc représentée comme une construction ayant le Christ comme pierre d'angle, et les prophètes comme fondations. Image qui se retrouve à plus d'une reprise dans les écrits de saint Paul (18) : il nous suffira de rappeler le passage de l'Epître aux Ephésiens II, 19-22, où l'apôtre dit : « Ergo iam non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum et domestici Dei superaedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christi Jesu, in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino, in quo et nos coaedificamini in habitaculum Dei in spiritu ».

C'est dire qu'il ne suffit pas, pour établir que Tertullien usait d'*ecclesia* au sens de « bâtiment servant au culte chrétien », d'apporter comme preuve des passages dans lesquels *ecclesia* voisine avec *limen* ou *fores*, puisque la comparaison de l'Eglise du Christ, de la communauté chrétienne. avec une construction, était un procédé de style qui au III[e] siècle avait déjà toute une tradition dans la littérature religieuse. En d'autres termes, le mot *ecclesia*, dès les premiers temps du christianisme, a porté une telle charge symbolique — car il n'a pas seulement inclus l'idée de « bâtiment », mais celle aussi de « corps du Christ », qui se mêle plus d'une fois étrangement avec la précédente — qu'il est plus prudent, jusqu'à preuve décisive du contraire, de s'entenir à la constatation que, aux environs de l'an 300, « *ecclesia* ou *basilica*

---

(17) H. JANSSEN, *op. cit.*, pp. 32-33.

(18) Voir à ce propos le *Vocabulaire de théologie biblique*, publié sous la direction de X. LÉON-DUFOUR, etc., Paris 1962, col. 261-262, s. v. « Eglise », et col. 1044-1045, s. v. « Temple », où sont mentionnés les passages contenant cette image ainsi que celle, dont nous allons dire un mot, de l'Eglise comparée au corps du Christ.

désignent l'église chrétienne, *templum* étant grevé du souvenir du culte païen » — et j'insiste sur cet *ou* qui unit *ecclesia* et *basilica* —, comme l'a fait récemment M.me Mohrmann (19), qui ne semble pas avoir été très sensible aux arguments de M. Janssen.

Si je voulais préciser, compléter et résumer ce que j'ai dit là-dessus, je n'aurais qu'à rappeler comment j'ai expliqué la symbiose d'*eglise* et de *moutier* en France au moyen âge. Au XIIe siècle ces deux termes sont aussi vivants l'un que l'autre, et ces synonymes voisinent souvent dans un même texte. Coexistence qui ne peut se comparer qu'à une véritable émulsion, dont les éléments ont fini par se précipiter, par se déposer chacun selon sa propre pesanteur, la plus grande partie du territoire français ayant opté pour *église* pour désigner l'édifice du culte grâce au fait que *moutier*, par suite d'une influence savante, avait retrouvé sa valeur primitive de « monastère », tandis que l'est, soit le territoire des Trois-Evêchés et la Franche-Comté, dont dépendait ecclésiastiquement l'évêché de Lausanne — tous territoires qui, s'ils appartenaient à l'aire linguistique française, étaient cependant moins soumis, du fait de leur statut politique et religieux, aux influences lexicologiques qui agitaient le royaume de France — préféra *moutier* pour rendre la même idée. Précipitation différenciée non seulement dans l'espace mais aussi dans le temps: le choix de *moutier* pour « église » a dû s'opérer à une époque relativement récente (20).

C'est un phénomène semblable que nous constatons, à partir des tout premiers siècles du christianisme, pour *ecclesia* et *basilica*. Pendant des centaines d'années, les territoires qui connaissent encore ou qui ont connu *basilica* au sens d'« église », que ce soit l'Afrique du nord, l'Italie septentrionale, la Dacie, la Gaule et la vallée du Rhin, la péninsule ibérique aussi et la Sardaigne, ont connu également *ecclesia* dans le même sens. Sur les inscriptions d'Afrique, pour ne citer que cet exemple, nos deux termes voisinent. Et même plus tard, si la précipitation de *basilica* d'une part et d'*ecclesia* de l'autre s'est effectuée dans deux aires nettement délimitées — ce que prouvent tant la toponymie que les données fournies par le dépouillement des chartes à partir du début du VIIIe siècle, — *ecclesia* ne s'étant d'abord imposé, au sens de « bâtiment réservé au culte », que dans le sud de l'Italie jusqu'à la latitude de Rome, alors que *basilica*, dans la même acception, devenait le mot courant dans le reste de la Romania, —

---

(19) Chr. Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens*, Roma 1958, p. 62.

(20) P. Aebischer, *La christianisation du Valais à la lumière de quelques faits linguistiques*, « Vallesia », 1962, pp. 199-200.

il n'en est pas moins vrai qu'*ecclesia*, ou plutôt *eclesia* — graphie courante en Afrique, en Italie, à Rome même, dans l'Illyricum encore, du IIIe au Ve siècle, et qui persista même en Gaule et dans la péninsule ibérique jusqu'au VIIe (21), — favorisé par le fait qu'il était employé par l'église orientale et qu'il constituait le bon usage, le mot à la mode, à Rome aussi, voisine partout avec *basilica* dans le langage écrit, et finit par supplanter ce dernier presque partout, ne cédant lui-même la place qu'à la forme plus correcte *ecclesia*, laquelle partit de Rome elle aussi pour se répandre dans l'Italie centrale et jusque dans la plaine du Pô.

La plus grosse erreur de méthode que l'on puisse commettre, en étudiant le binome *ecclesia-basilica*, est de s'imaginer que de toute éternité, pour ainsi dire, ou dans le cas présent depuis les débuts du christianisme, chacun des termes a eu sa propre zone d'utilisation, son propre public exclusif de *tifosi*. Au contraire, tant dans le grec d'église que dans le latin ecclésiastique, ils ont d'abord dû lutter contre dix ou vingt autres concurrents pour réussir à s'imposer. Après avoir liquidé leurs ennemis, ils se sont finalement trouvés les deux face à face. Comme il est arrivé tant de fois en politique, ils décidèrent alors, plutôt que de s'entretuer, de se diviser le territoire chrétien: mais cette répartition ne fut qu'éphémère, car *ecclesia*, fort de l'usage romain qu'il représentait, évinça finalement *basilica*, qui ne survécut qu'en s'encanaillant ici au sens de « bicoque », ou qu'en s'ennoblissant là avec la valeur d'« église jouissant de certains privilèges ». Mais *eclesia* lui-même, terme plus savant que *basilica*, trouva plus savant et plus fort que lui en la personne, si je puis dire, d'*ecclesia*.

Dans l'histoire du vocabulaire comme dans l'histoire tout court, on rencontre des cas de pouvoir collégial qui aboutit petit à petit à une triarchie qui devient bientôt une dyarchie, laquelle se réduit elle-même en une monarchie, ou mieux dans la dictature d'un seul individu : d'un dictateur qui n'a survécu qu'en sacrifiant quelque partie de sa personne, ou qu'en revêtant des oripeaux qui lui confèrent une autorité dont il est lui-même étonné.

PAUL AEBISCHER

(21) Voir là-dessus le *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, vol. cit., s. v. « Eglise », col. 2222 sqq., et surtout la col. 2224.

CARDUCCI TRA MITOGRAFIA E STORIA: APPUNTI PER UNO STUDIO SULLA MEDIEVALISTICA ITALIANA

Carducci « poeta del risorgimento » ; e di lì, ad avvalorare l'idea che il risorgimento italiano sia anche o solo un ricupero di valori storici, una « presa di coscienza » del popolo italiano rispetto al suo passato, Carducci « poeta della storia ». Epigrafi, codeste, che qui non si discutono : sia perché sappiamo troppo bene la provvisorietà di ogni etichetta ; sia perché verifichiamo nel poeta « vate d'Italia alla stagion più bella » una crisi che investe metodi di ricerca scientifica e, particolarmente, di storiografia letteraria : una crisi non estranea alla condanna, sui primi di questo secolo, della stessa storiografia letteraria. Accantoniamo dunque l'investitura di « poeta della storia », che ridurrebbe a mitografo il cattedratico bolognese, ben consapevole dei suoi obblighi verso gli studi organizzati e verso la cultura della nazione finalmente unitaria ; e quanto a « poeta del risorgimento » accettiamolo come indice di una formazione intellettuale nutrita di tutte le correnti della cultura romantica, specie italiana e francese, ma, piuttosto che approfondita in sé, rivolta alle allotrìe della propaganda. Anche così, e sempre rifacendosi al suo avventuroso e dopotutto gustoso sincretismo di poesia e filologia, di fantasia e documento, di letteratura creativa e di pubblicistica gazzettiera, Carducci resta un episodio singolarissimo e tutt'altro che debitamente esplorato della nostra cultura dell'Ottocento : non solo, ma un caso singolare di ricerca positiva innestata su una generica tradizione di erudizione storica e di umanesimo filologico che egli aveva appresa nella Toscana granducale dei suoi anni giovani, difesa con guerrazziana baldanza nella consorteria degli Amici Pedanti, e poi serbata a contatto di molta cultura d'Europa e posta a fondamento della cultura ufficiale della nuova Italia. La simbiosi dell'arte con la scienza della parola, umanistica anch'essa, ma in lui e per lui colorata di romanticismo (e rimase in agguato contro il termine di romanticismo tutte le volte che il concetto lo aggirava prendendolo alle spalle) fu asserita, nella sua cerchia, con autorità prammatica e con forza eloquente : se lasciò insoluti tutti i problemi importanti di una cultura

nuova, e se il tumulto della avanguardia letteraria, intorno al suo declino, ridiscusse tutti i suoi dogmi, ma non il nazionalismo, è ancora opera sua il fatto che le discussioni sull'arte, e suoi rapporti con la prassi, tennero tanto spazio nei suoi anni, e che la nuova Italia si fondasse, bene o male, se non nella religione della libertà, sulla religione della storia.

Le premesse onde deriva le linee delle sue ricognizioni storico-letterarie son note : quel dualismo muratoriano-vichiano che aveva attratta l'attenzione anche di Foscolo esule sul tentativo di conciliazione operato da Manzoni ; e gli storici francesi più influenzati da Victor Hugo, a cominciare dal Michelet. Ma perché l'erudizione della Normale di Pisa gli consente un giovanile e goliardico senso di superiorità sulla pubblicistica fiorentina, e perché l'Italia unitaria, che ha respinto le seduzioni della storiografia letteraria del neoguelfismo giobertiano, non ama irrigidirsi nella polemica del neoghibellinismo dell'Emiliani Giudici, quando egli s'affaccia dalla cattedra universitaria a proporre una nuova sintesi storiografica delinea il panorama della letteratura italiana dei primi secoli diggià in vista di altra conciliazione. Un testo a lungo elaborato, e non a caso disposto negli anni stessi in cui Francesco De Sanctis racconta la sua *Storia della letteratura italiana*, già presenta lo schema storiografico cui poi sempre, almeno formalmente, si attenne. I cinque « discorsi » *Dello svolgimento della letteratura nazionale* sono dichiarazione ed illustrazione : dichiarazione delle responsabilità dottrinarie e storiche che si assumeva ; e paesaggi popolati di opere e di personaggi, un panorama, un affresco ritmato a forti contrasti, ad ora ad ora aperto a pause di contemplazione rapita. Non a caso adopera il termine machiavelliano « discorsi », anche se sulla insistente indagine della concretezza prevale la megalografia oratoria : discorre infatti da un fatto all'altro ed il programma dottrinale non è giustificato da una indagine filosofica, ma baldanzosamente asserito e poi illustrato : con la supposizione che l'evidenza della presentazione oratoria dei fatti e delle opere tenga il luogo di una dimostrazione concettuale. I *Discorsi* non sono storia : il problema storico, anzi, in una filologia dominata ancora dai fatti del gusto, e da una critica di ispirazione montiana e perticariana che risalendo a ritroso verso le origini della lingua e della letteratura convalidava solo i testi che rivelavano, poco o molto, il processo delle cristallizzazioni neoclassiche, è continuamente eluso : né del resto si pone a chi ha bell'e pronta una inquadratura rappresentativa di bell'effetto, dove collocare più ordini di risultanze tratte dalla politica, dalla letteratura, dal costume.

La storia resta una indicazione catalogica, che raccoglie cose che abbiano per se stesse patenti di nobiltà : non è, la storia, né il nuovo empireo delle onnipresenze che, operose e periture nel tempo, si fissano eternamente nella memoria, né il « luogo » delle ipotesi di lavoro, via via proposte e sempre tolte di mezzo, quando abbian servito ai fini dell'intelligenza, né l'introduttorio intellettuale a quel-l'atto d'amore che dicendo di sì alla vita tenta, adorando, di comprenderla. L'oratore, avviando l'arringa, indica i tre elementi formatori della letteratura italiana : l'elemento ecclesiastico, il cavalleresco, il nazionale ; e quasi tre personaggi che con largo contorno di figure complementari e di vicende minori, condurranno il dibattito lungo i secoli fino a quel Cinquecento che ricostituisce l'unità classica, destinata a durare oltre l'avvicendamento dei tre elementi : con un Tasso che salda il cerchio aperto dall'Alighieri, e con l'appassionata rivendicazione della dignità dell'Italia del Cinquecento, che salva, pur nello scadimento politico, i valori della civiltà di fronte all'Europa. Più temi vi si possono appuntare, anche oltre una impostazione alla Tiraboschi che vede nel Cinquecento il termine *ad quem* di una fioritura poetica che sospende il fluire della storia. Storia come storia delle origini, dunque ? Sarebbe difficile, allo stato attuale degli studi, ricondurvi il Gesuita bergamasco ; ma per il Professore bolognese, si tratta di una delle tante sue obbedienze contraddittorie alle tesi romantiche. Avverti, nei *Discorsi*, l'implicita polemica antidesanctisiana : De Sanctis è sempre disposto a disfarsi, leggendo, degli idoli storici da tante parti della pubblicistica e della storiografia ideologica sussunti ; e la libertà dell'invenzione poetica, che godendo adora, è per lui un fatto che si sovrappone all'intelligenza, anche all'intelligenza dello storico, nonché a quella del poeta addottrinato ; ma Carducci, quando non fa della storia un « concetto predicabile » o un'apparatura registica, la dimette infastidito. E vi ritrovi traccia di un cordiale risentirsi del vecchio municipalismo contro l'internazionalismo dinastico e assolutista : l'unitarismo desanctisiano ha una componente monarchia e statuale ed anticuriale che Carducci o ignora o raccoglie a contraggenio. Anche per questo accorre al nazionalismo, che è termine comune allo storicismo romantico ed al positivismo scientifista. Scaduti l'emento ecclesiastico e l'elemento cavalleresco, dopo il Cinquecento, resta l'elemento nazionale, cioè popolare, come tante volte dice del « terzo e più vero potere » che « chiamavasi, con nome nella storia d'Italia eternamente memorando, il popolo » (*Discorso primo*).

Qui è chiaro che ogni giustificazione dottrinale e metodologica degli « elementi » vien meno. Quadri storico-naturalistici, come dice

il Russo ? Sì, ma è conferma (proprio nell'aporia di quella improvvisata mistione di natura e di storia) che il professore-poeta ha già in mente la proiezione mitica della storia e la collocazione oratoria del mito. Nella tarda cultura romantica, e soprattutto nel decadentismo che, di solito, si avverte in Carducci tutte le volte che accorre alla cronaca ed alla cultura di Francia, questi processi ipostatici, che presumono di dare sostanza ai « flatus vocis » della propaganda, e di giungere alla persuasione per via della retorica (e adoperiamo apposta i termini del « fiorentino » Michelstaedter che vi trovò la sua morte, quando quella cultura carducciana giunse alla sua crisi) sono frequenti ; mai quanto in una cronaca culturale e politica come la nostra, intenta all'officiatura dei destini immancabili. Questo terzo e più vero potere, questa apocalittica forza e presenza, questo empireo storico dove il popolo cavaliere diventa sacerdote della bellezza, è indicato in tanti e così diversi modi che il lettore non riesce più a identificarlo : sopravvissuto e autentico elemento romano, forza di volontà associate nelle gilde e nelle corporazioni, razza o stirpe che sia, si dice, alla fine, che « non è un proprio e puro elemento, ma una forza complessa ». Il calcolo dinamico sostituito ad una concezione statica delle forze e delle resistenze ? Questa forza, via via perdendosi di concretezza quanto più si tenta di giungere ad una valutazione adeguata, in quanto conservatrice e tradizionale è romana, in quanto innovatrice è plebea : in quanto è romana è unitaria, in quanto rivoluzionaria è pluralistica. E basterebbe a dubitare che il più discusso problema del risorgimento, quello della coesistenza di unità e di pluralità, « viribus unitis » che fosse o « e pluribus unum », per citar le epigrafi di due opposti federalismi, fosse maturo per una risoluzione, se uno degli intelletti destinati alla guida della nazione si dimostrava così sprovveduto. Se tali pittoresche ipotesi dovessimo giudicare con un criterio di rigore metodologico e di coerenza dottrinale, rimarremmo però fuori strada : servono, evidentemente, ad uno scopo estraneo, tornano opportune alla letteratura sotto la specie di scenografie fastose e illusorie dove raccogliere una nozione di storia patria, divertente sì e commovente, ma pochissimo fondata sulla storia effettuale. Ci si muove, fin da questo pretesto dei *Discorsi*, verso quella epigrafe anch'essa conciliatoristica e mitografica della *Chiesa di Polenta* :

> memore forza e amor nuovo spirando
> fanno il Comune,

basata, è noto, sopra una ripresa di giobertismo, e su una tesi che da un discepolo di Carducci, il Salvadori, rimbalzava al Maestro. Intanto, questi schemi, così poco utili alla conoscenza filologica e storica delle istituzioni letterarie, tornavano opportuni a riempire i vuoti lasciati nelle fantasie dallo scader d'altri miti, nonché alla politica, paga di sostenersi con amplificazioni improvvisate e con tesi polemiche: la pubblicistica della terza Italia, archi di trionfi verbali e colonne di giornali, fu piena d'iperboli e d'iperbati; e Carducci dette a questa pubblicistica il prestigio di una tecnica letteraria assai esperta.

Mentre egli amplificava ed accantonava l'elemento popolare, i due elementi caduchi continuano ad operare nel foro poco segreto della sua fantasia: l'elemento religioso vi ha una sua storia, che giunge alle conciliazioni quasi concordatarie dell'ode citata, ogni volta puntualmente contraddette in sede di polemica politica; e l'elemento cavalleresco ricorre, anche soltanto come accompagnamento sentimentale, patetico accordo di epopea e di elegia, al contrappunto delle sue visite ai monumenti della patria immortale, con Lina e Lalage e Dafne: diaristica in versi delle tante e tante pagine della sua storia sentimentale. Questo schema è così frequente che merita qualche altra postilla. L'elemento popolare, prima e dopo l'ode *Alla madre*, dove, per suggestione di quei gruppi d'artisti assai più aperti di lui ad un programma realistico e sociale, tenta un'amplificazione tematica,

quando il lavoro sarà lieto?

confluisce nella dimensione politica, con le incertezze ben note della sua generosa condotta di repubblicano che trova ragionevole l'omaggio dinastico, di uomo della sinistra che detesta il trasformismo, di nazionalista anticoloniale e tuttavia crispino sincero. L'elemento religioso era vivo nel costume e rivive anche nella poesia, dai riecheggiamenti laudistici della poetica granducale all'ode *Presso una Certosa*, per quasi cinquant'anni di poetare indefesso. Ma all'elemento cavalleresco tocca con più frequenza di fornir l'occasione di quella unità compositiva che sarebbe lecito attendersi dalla officiatura storica. Quando poté, vi risolse anche l'elemento popolare, col suo codazzo di precettistica politica, come nell'omaggio *Alla regina di Italia*, appunto, rammentando il maggio della storia nostra, quando « tutto il popolo era cavaliere ». E fu appunto leggendo la prima parte dell'ode *Alla città di Ferrara*, dove tornano, suggestivamente contrappuntati, i motivi che aveva, con una delle solite endiadi, accostato in *Cavalleria ed umanesimo*, fu nell'anno centenario della morte

del Tasso, 1895, tanti anni dopo le ultime pagine del *Discorso quinto*, che la regina Margherita gli largì graziosamente il brevetto di « poeta per grazia di Dio ». Come dopo l'ode *Alla chiesa di Polenta* s'era lasciato attrarre dalla polemica ed aveva smentito, se non il trascendentalismo provvidenziale della storia, la sua credenza nel Dio trascendente, così, faticosamente proseguendo l'ode *Alla città di Ferrara*, dopo la prima parte bellissima, tanto ricca di una nuova intelligenza dell'estetismo rinascimentale, e dopo la seconda faticosa e scolastica, aveva fatto seguire la terza, tanto brutta e polemicamente limitata ; ma tale è il suo destino, di essere scrittore e cattedratico e politico senza rinunziare mai a nessuno dei tre « elementi » ; e qui giuocava anche il desiderio della compiutezza architettonica edificando in ritmo ternario (Ferrara della cavalleria e dell'umanesimo : Ferrara preistorica e storica ; Ferrara politica che soggiace alla vaticana lupa cruenta) la sua cattedrale commemorativa.

Accorse subito Gabriele d'Annunzio, con *Le Città del Silenzio* a contrastargli, discepolo avverso, il primato ; e a tentar la dimensione estetizzante quasi sola, o aggiuntovi il tema nazionale e dantesco del sonetto a Ravenna, dimentico proprio adesso dell'ovvio bizantinismo sparso altrove ; e « poeti per grazia di Dio » furon tanti. Qui occorre un altro confronto con la polemica del De Sanctis, che per innalzare la macchina della sua storiografia letteraria era ricorso al periodizzamento enciclopedistico. Nella incertezza dottrinale dei « tre elementi » c'era più spazio per introdurre una nozione più viva spiritualmente e storicamente ben più accertata di quell'Italia comunale che per De Sanctis (le sue città erano pur sempre città regie : Napoli e Torino ; e lo statalismo napoletano si era in lui raddoppiato sopra una eredità anticurialista tutt'altro che dimenticata nella cultura napoletana del tempo suo e di dopo) era restata terra incognita : di quell'Italia comunale che Carducci, tra Firenze, Bologna e Milano, aveva in più modi frequentato, vissuto ed amato. Gli scrittori meridionali si erano schierati per il ghibellinismo, ed egli non poteva, anche per un residuo di ghibellinismo granducale e provinciale, schierarsi coi guelfi ; ma, come scrittore, e quindi come storico, ché la storia è per lui un perpetuo dialogo con la letteratura, è più disposto a capire un'Italia cittadina che un'Italia dinastica, più un'Italia repubblicana che un'Italia monarchica, e più il pluralismo dell'Italia « da le molte vite » che l'unità della prassi burocratica. Dalla prospettiva dei *Discorsi* scendendo a tutta la sua letteratura critica, ci si accorge che via via procedendo in questa rinunzia alla glorificazione ipostatica degli elementi, ed anche ad istituire un rigoroso processo per

accertarli, essi continuano ad agitarsi nella sua fantasia come motivi conduttori del suo lungo fantasticare a specchio del suo bel paese.

A questo punto uno studio sulla tematica carducciana si divide fra il suo proposito di storico e il suo proposito di poeta: con la conclusione prevista che l'effettualità di quei miti riassunti nella dottrina degli « elementi » risulta sempre più scarsa nella storia e sempre più attiva nella reviviscenza fantastica della poesia. Ma non vorremmo, con questo, distinguere pesantemente, in lui e fuor di lui, quel che è della poesia e quel che è della storia : le grandi idee riassuntive che la cultura romantica chiamò a dar consapevolezza teoretica alla vita comune, nella direzione idealistica come nella direzione realistica, divise dall'odio teologico e unite dall'esigenza del concreto, ma più dall'amor della vita, operano in un campo magnetico fra i poli del politico e del poetico : la prassi politica irrigidendo per fini operativi quel che la teoresi poetica individua per fini contemplativi. Il capitolo degli studi carducciani di medievalistica non si limita ai suoi studi filologici, condotti con quel fervore di caposcuola e di programmator degli studi che pare e non è contraddetto da evidenti manchevolezze di metodologia e di tecnica. Non ripercorreremo il pettegolezzo sulla sua mediocre conoscenza del provenzale o sullo scarso interesse per quegli studi mediolatini che si son dimostrati essenziali all'intelligenza delle stesse forme romanze : il « suo » Muratori ha visto più lontano di lui, ma un pure inconfessato romanticismo lo invoglia alla immagine mitografica della creazione popolare, come il « suo » Michelet all'altra immagine di una pagana liberazione rinascimentale. Gioviamo meglio alla conoscenza del poeta ed all'impronta che lasciò sulla nuova cultura osservandolo ora dibattersi nelle difficoltà di quelle inquadrature mitografiche, ora liberarsi in fantasie che a loro volta liberano gli studiosi dalle ideologie e dai miti: il mito romantico del discontinuo e l'ideologia illuministica dell'oscurantismo.

Una rilettura per postille dei *Discorsi* può confermarcelo volonteroso e ingenuo nell'asserire quei suoi dogmi caduchi, ma già aperto all'immagine poetica che gli germina in cuore, sia essa conferma oratoria di un programma ideologico, sia, come sempre più spesso negli anni maturi, verità cui giunge di là dai valli della sua povera dialettica, affidandosi ad una pur sempre giovane fiducia nella vita. Quando respinge la tentazione dell'« arcadia ghibellina », nel primo discorso, per « ammirare il popolo »,

il popolo italiano che, in mezzo a quel fracasso di tutta Europa, fattosi avanti senza rumore, nelle città riprende ai vescovi diritti e regalie,

nelle campagne batte i feudatari, e un bel giorno piantatosi in mezzo fra i due contendenti li squadra in aria di dire: Ci sono anch'io. I due contendenti allora si porsero in fretta la mano...

si vede molto bene che la sua fantasia si incammina un tratto come ordinata in un corteo repubblicano irto di labari, mentre già lo tenta l'immagine: quella solennizzata in versi, in quello stesso giro d'anni, d'un tono appena un poco più alto, per evitare il giuoco mimico e burattinesco del «ci sono anch'io», cui rispondono i compari: «Quando porge la man Cesare a Piero». L'intrinseco significato storico dell'evento concordatario non lo attrae più che tanto; ed è invece tutto preso dallo studio di un divario stilistico fra il gesto un po' lesto della prosa (e si trattava di prosa illustre!) e il «rallentando» della poesia: «da quella stretta sangue umano stilla»: diplomatico e subito dopo macabro: agosto 1869. Dice degli italiani del secolo decimosecondo:

stoffa repubblicana d'uomini pratici, dalla quale non v'è speranza di tagliare trovatori e menestrelli e perdigiorno poetici...

ed è già presente la prosopopea del *Congedo*. Così trascorre sui dati di storia della cultura che affaticheranno generazioni di studiosi,

Tommaso d'Aquino riassume e compie Anselmo d'Aosta e Pietro Lombardo, i due istitutori della scolastica, che empie della sua prevalenza o della resistenza i tre secoli della letteratura originale (...)

inciampa nel caratterizzare i secoli XI-XIII, incerto se attribuire a quella filosofia forza di conquista o forza di conservazione, e conclude disfacendosi del problema della letteratura del Duecento:

con tutto questo, non prima del trecento poté l'Italia comparir degnamente nel campo dell'arte (...)

che è ammissione fatta quasi solo per cedere, improvvisamente, al primato della politica:

Come? La Spagna ha già tessuto la leggenda del Cid campeggiatore, la Francia settentrionale ripete da molti anni le sue canzoni di gesta e svolge quasi a trastullo i lunghi cicli delle sue cento epopee, esulta in mille forme la lirica su la mandola del trovatore di Provenza e sul liuto del minnesinghero, ne' castelli della verde Soavia e della Turingia, la Germania ha già fermato in un'ultima composizione il suo poema nazionale; e l'Italia non fa che ricantare balbettando quel che fu già cantato in lingua

d'*oil*? Sì, ma intanto ella ha costituito a repubblica i suoi comuni: ella ha fiaccato l'impero e fa già paura al papato. Non vale tutto ciò un'epopea a stanze monorime? (...).

Lo scatto denunzia un curioso fastidio: o non sta tracciando una storia della letteratura? Meglio registrare l'affacciarsi primo alla sua mente di un'immagine: « seguiano il cupo ritmo monotono », una delle tante regìe con cui la cultura dell'Ottocento cercò di collocare i testi medievali prima in un quadro teatrale che in una sinossi storica. Ma le tesi storiche dei *Discorsi* sono tanto più labili quanto più trascorsi da riassuntive ed emblematiche immagini: il contrario di quanto gli accade in poesia, dove gli riesce di dare un contributo autentico all'intelligenza storica. O non è il prevalere del politico sullo storico e sul poeta, che lo svia? E approssimativa è l'Italia « della guerra sociale che risorge dalle ruine di Roma ». Ed è un indice quel suo titubare, quando discorre del principio ecclesiastico: « E' cosa difficile e non senz'odio ». Dalla storiografia religiosa, si servisse di Renan o dei postulati della nuova scuola di Tubinga, accoglie i temi politici più divulgati: quello della morale evangelica che si allontana sempre più nel buio della catacombe, e « la comunione di Gesù, dove fu ella dopo la morte degli apostoli? ». Vedilo muoversi ancora una volta verso il quadro mitografico dell'ode *Alle fonti del Clitumno* quando discute delle due forme storiche che intendono avverare la morale evangelica, quella ascetica e quella ecclesiastica:

Nella sua parte ascetica, il cristianesimo rimane orientale, e ritiene la immobilità e impone l'annegamento del finito nell'infinito, e dell'uomo in Dio: nella parte ecclesiastica si fa Roma (...).

Tra spirito e materia, fra anima e corpo, tra cielo e terra non v'è mezzo: lo spirito, l'anima, il cielo è Gesù; la materia il corpo la terra Satana. La natura il mondo la società è Satana; il vuoto il deserto la solitudine, Gesù. Felicità, libertà, dignità è Satana; servitù, mortificazione, dolore, Gesù. E questo Gesù è soave tanto da scendere co 'l perdono e con l'amore tra i dannati; ma a patto che prima sia l'inferno nell'universo (...).

Contraddittoria l'ipostasi di un cristianesimo manicheo in chi aveva pur tenuto conto della scolastica: dimenticando la difesa della razionalità e della dignità della persona condotta lungo tanti secoli, e la premessa dottrinale offerta a tanta poetica in volgare italico. Quanto al tema della discesa all'Inferno, Carducci è lontano dal prima di Goethe e dal dopo di Rimbaud, e se vogliamo, come di dovere, verificare la sua tematica storica con la tematica poetica, è certo che il poeta, anche se tentato qualche volta dall'apocalissi,

« Gesù, Gesù ! Spalancano la tetra bocca i sepolcri », si volge più volentieri all'immagine renaniana anch'essa dell'epodo per Monti e Tognetti : « Oh, allor che del Giordano a i freschi rivi . . . ». Sulla precarietà dottrinale di troppe frasi, come l'odio tra l'aspirazione cristiana e l'arte, come lo scadimento ecclesiastico della lingua e della letteratura romana, come la « mefite » che appesta il sano e luminoso mondo dei Greci, come lo spirito romanamente pratico e sociale del popolo italiano, i lettori moderni sanno che esse appartengono ad una ideologia diffusasi in Italia dopo il Quarantotto e facilmente ricomponibile in un quadro politico e pubblicistico : meglio fare la storia della loro origine e della loro espansione, storia necessaria all'intelligenza dell'Ottocento, che rimproverare al cattedratico di non ripercorrere il processo del loro formarsi e di non cautelarsi abbastanza, criticamente e filologicamente, contro il loro bando pubblicistico. Certo la precarietà teoretica e l'insufficienza dell'informazione, nel finale del primo discorso, tentano di nascondersi dietro una specie di dinamismo storico e storiografico. E insorge l'amico Pedante, ancorato alla condanna neoclassica della poesia del Duecento, quando, nel secondo discorso, parla di « quella misera poesia siciliana e pugliese ». Che non sappia o non voglia leggere, è evidente ; ma nemmeno rinunziare a quelle movenze aleardiane che coloriscono il quadro pseudostorico, « lungo i fiorenti e odorati seni del Ionio sonante » o « molle, colorito, profondamente soave l'accento su le rosse labbra delle donne di Sicilia ; potente e altamente intonato su la bocca della viril gioventù ». Ma, insomma, la storia è per Carducci ora limite, ora pretesto ; mai diventa occasione per un ripensamento del reale che sia al tutto libero dal programma ideologico e dall'insorgenza fantastica. E come lettor di poesia è fatto più unico che raro che si disfaccia delle premesse del gusto neoclassico, il grande ostacolo, insieme col « terminus ad quem » cinquecentesco, opposto ad una disponibilità del gusto verso forme poetiche diverse. Il suo compito era di storiografo politico, ed anche alle letterature straniere, di cui ebbe non mediocre conoscenza, s'apriva più volentieri quando l'autore, Hugo o Heine, fosse in regola col suo programma. Ma nelle *Conversazioni e divagazioni heiniane* dimostra come le nuove letture sian feconde : quando da un *Reisebild*, « ella filava e rideva », prende pretesto per ritornare a una ballata « senza nome di autore, ma certo d'uno della scuola fiorentina del *Dolce stil nuovo*, d'un coetaneo del Cavalcanti o di Dante giovine » :

> Cantando in voce dolce, umile e lieve
> vidi una gittar neve a chi passava.

Ed è vero che, così divagando e convergendo, si burla autorevolmente del Medioevo di Giuseppe Giacosa, che

> commise tali e tanti spropositi di medio evo che, se potesse un giorno arrivare a capirli, dalla disperazione e da' rimorsi, si affogherebbe ne' suoi propri versi martelliani

e condanna quelle incertezze di medievalismo romantico da cui non è certo immune ; ma l'intelligenza storica consiste non altro che in un progressivo approfondimento : Giacosa vi reagì buttandosi in direzione del verismo, con una contrapposizione risoluta : Carducci saggiando i temi che aveva pur giovanilmente isolato nel contesto polemico del discorso pseudocritico e rinnovandoli con assidua fedeltà.

Qui s'apre il gran capitolo delle rievocazioni medievali di Carducci poeta e l'episodio di un riacquisto di verità storica che la poesia libera dagli impacci della polemica. Di una liberazione sentimentale fece la prima prova tornando agli stilnovisti :

> Che padri avventurosi
> al secol ti donaro ?
> che tempi ti portaro — così bella ?
> Qual più serena stella
> prima forma t'accolse ?
> Qual divo amor t'avvolse - nel suo lume ?

Siamo ancora ai *Juvenilia* ; ma la spia stilistica della rima al mezzo, che lo aiutava a risalire a ritroso da Olimpo di Sassoferrato, attraverso il Poliziano, a quelle forme trecentesche che lo incantavano leggendo in filigrana la poetica di Heine, è assai precisa. Sulla via dello stilema qui registrato, arriva all'ode *Alla regina d'Italia*, ovviamente già citata, che è poeticamente povera cosa, ma estremamente allusiva del suo spoliticizzarsi, pur nell'enfasi eloquente applicata al compito encomiastico che si è assunto, e che debitamente vela o nasconde l'accendersi di un sentimento più vibrato :

> Onde venisti ? quali a noi secoli
> sì mite e bella ti tramandarono ?
> Fra i canti dei sacri poeti,
> dove un giorno, Regina, ti vidi ?

Anche la stilistica che si annoda intorno alla tematica di Margherita di Savoia ci aiuta ; ed è facile schedarla, sempre ricorrendovi i

temi di classicità finalmente conciliata con il medioevo cristiano. Ma è intorno a Lydia, al ritratto di Carolina Piva,

> o chiusa in un bel vel di Beatrice
> anima argiva!

alle paganeggianti e contraddette *Primavere elleniche*, il suo itinerario sincretistico: dove anche la Cattedrale gotica diventa momento rinascimentale. Possiamo puntualizzare in direzione dell'estetismo dannunziano questo episodio dell'antistoricismo lirico dello storicistico Carducci: resta il fatto che la più bella di simili rievocazioni, e per altra donna,

> Era un giorno di festa e luglio ardea,

riassume temi diversi in unità espressiva, rivelatrice, a sua volta, di nuovi modi dell'intelligenza: è noto che ci avverti un tema verghiano.

Qui si trascura il regesto tematico delle *Poesie*, a cominciar dalla personificazione del Sonetto (il secondo dei due: il primo, più ampiamente dedicatorio, può anche indicare come le più vaste sollecitazioni romantiche diventan fruttuose nel Nostro quando si riaccosta a una concreta esperienza di storia e di forme toscane) che a buon diritto si può definire stilnovistico: sia perché vi si avvera l'incontro di temi astratti, di uno schema metrico, con una vigile fantasia figurativa: sia perché lo « stile », di norma, diventa addirittura persona. Certo non vi mancano echi della polemica dottrinale e politica contro il Medioevo; e il sonetto *Dante* ne è l'elaboratissimo riassunto: dove tutte le soluzioni proposte (di starsene intento al verso: di mirar la bella Matelda: di riascoltar nel vuoto spazio dove Giove è morto l'inno immortale) indicano pure la nostalgia di chi non può fare storia senza una partecipazione più sostanziale, senza una unione di poesia e di dottrina: il limite che diremmo patetico di tante sue meditazioni dantesche. Anche *Il parlamento*, restato in disparte nello schema riassuntivo della sua poetica, è ancor esso l'indice evidente di un'eredità del guelfismo lombardo: così sono indice di un incontro col decadentismo lombardo le liriche per Lydia. Che le conclusioni apologetiche e dottrinali segnino sempre uno scadimento della sua poesia, è evidente: anche nell'atto di raccogliere i suoi momenti più felici nella cornice che dispone alla *Leggenda di Teodorico*, al *Comune rustico*, a *Su i campi di Marengo*, a *Faida di*

Comune; e aveva, alla raccolta conclusa con la commedia epica della *Faida*, preluso con l'epigrafe laicista dei *Due titani*:

> Te il forte ad una voce e il sapiente
> maledicono, o Giove.

La conclusione strutturale dell'ode a Vittore Hugo è molto meno indicativa della conclusione artistica della *Faida*: altro è poetare, altro è l'officiatura di una tematica dove le due grandi pubblicistiche in versi che l'Europa ottocentesca aveva opposto a Goethe, quella francese e quella italiana, si accordano. Infine, rinunciando a postillare altre poesie, fissiamo una volta per tutte il fatto che la validità dello storicismo carducciano è rigorosamente limitata a quel Medioevo che la tematica romantica aveva prima di lui fatto proprio: di lui che non sa sottrarsi ai rigurgiti dell'illuminismo polemico. Il Carducci pagano poco o nulla intende della grecità, e rimane, a un dipresso, nel limite segnato dall'ode a Giovan Battista Nicolini, « quando pubblicò il « Mario »:

> Quando l'aspro fratel di Cinegira...

E mettiamo pure nel novero la megalografia eroica dell'epicedio di Shelley, condotta nei moduli cari ai quadri di Puvis de Chavannes. Il Carducci romano presso che nulla intende della romanità, o forse soltanto qualche tuono, dal Trasimento al Foro, o il sipario dell'assalto di Spoleto. La « serena de l'Ilisso in riva » a la « dritta e integra anima umana al Tebro » sono prosopopee di astrattivi riassunti. Ma dai *Poeti di Parte Bianca* alla *Chiesa di Polenta*, quel che non gli riuscì come storico, avvalorare nella cultura italiana la componente romanica, anche a scapito della componente romana, gli riuscì come poeta. Qui altri quesiti d'aprono; e rifiutiamo la soluzione provvisoria che potrebbe inquadrare le notizie qui raccolte nel generico romanticismo di Carducci. Per ora basti, a guisa di conclusiva postilla, l'indice della presenza carducciana nella nuova storiografia letteraria e politica sul Medioevo: quella che si appunta ai nomi di Novati e di Volpe. Di un efficacia, sulla storia scientificamente intesa, di Carducci « poeta della storia », s'era fatto minor conto di quanto la ricognizione più attenta della cultura dei moderni comporta.

Mario Apollonio

A PROPOSITO DEL *DECRETUM GELASIANUM*

Data la ristrettezza di tempo, in cui sono venuto a trovarmi, mi dispiace di non poter offrire di più ad Alfredo Schiaffini. Ma il problema è importante e complesso, forse al di là della mia specifica competenza e anche una semplice impostazione, segnalazione può essere utile, dare l'avvio ad una feconda discussione. Già G. Penco nella sua edizione della Regola di S. Benedetto (Firenze, 1958, p. LXXXVI sg.) ne aveva notato il diverso atteggiamento rispetto alla *Regula Magistri* relativamente ai cosiddetti « apocrifi », vedendo anche in questo una prova della posteriorità della Regola benedettina. Ora R. de Vogüé nella sua recentissima edizione de *La Règle du Maître* (Paris, 1964) — il singolare documento, che mi auguro attiri ora anche l'attenzione dei linguisti, dopo aver provocato tra gli studiosi di storia del Monachesimo una specie di questione omerica — ritorna più ampiamente sull'argomento (I 215-27), sviluppando con notevoli osservazioni e convincenti deduzioni di carattere cronologico e topografico gli accenni del Penco. Tra la *Regula Magistri* e la *Regula Benedicti* s'inserisce il *Decretum Gelasianum*, in quanto la prima deriverebbe da un ambiente monastico, in senso lato romano, in cui gli apocrifi sono una lettura cara ed edificante, tanto da porre « più o meno coscientemente e deliberatamente » la *Passio Anastasiae* (10, 44) — ed è soltanto l'esempio più significativo — sul piano della Sacra scrittura. Qui s'inserirebbe la reazione testimoniata dai capp. 4 e 5 del *Decretum Gelasianum de libris accipiendis et non recipiendis:* donde l'atteggiamento di S. Benedetto, che, nelle parti « proprie », ignora assolutamente gli apocrifi.

Purtroppo in questa verosimile ricostruzione tutto resta, almeno in parte, problematico. Di sicuro non ci sono che i dati relativi alla Regola benedettina, compreso il giro d'anni in cui deve esser stata composta. Date ed ambiente della *Regula Magistri* e dei capp. 4-5 del *Decretum* restano soltanto ipotesi, anche se la ricostruzione del de Vogüé appare, come ho già detto, verosimile, molto verosimile e l'edificio su quei tre pilastri regge. Certo mi sembra impossibile mantenere oggi rispetto al famoso *Decretum* l'atteggiamento un po' sbrigativo dell'Altaner nell'edizione della traduzione italiana della Patro-

logia, che ho sottomano (Torino, 1940, p. 319-20). Alla problematica indubbiamente più adeguata dello Schanz-Hosius-Krüger (*Gesch. d. Röm. Lit.*, 1920, IV 2, 604) c'è da aggiungere oggi la testimonianza implicita nel rapporto tra le due Regole, anche ovviamente per quel che riguarda quei capitoli e la loro autorità. Del resto, direi che a riprendere in esame il problema invitava già uno dei volumi più importanti usciti nelle «Sources Chrétiennes»: Gélase Ier, *Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du Sacramentaire leonien*, intr. ecc. a cura di G. Pomarês (Paris, 1959). Ora però il dubbio sulla opportunità di quel riesame assume una consistenza anche maggiore. Penso ne dovrebbe derivare qualche luce su un altro grosso problema della letteratura cristiana latina, la data, se non la personalità, di Commodiano, per quanto chi scrive sia sempre più profondamente convinto che sostenere la tesi della seconda metà del V secolo sia semplicemente assurdo.

Ma quasi contemporaneamente all'edizione de *La Règle du Maître* usciva un fascicolo degli *Analecta Bollandiana* (82, 3-4, 1964) con un articolo di B. de Gaiffier intitolato *Un prologue hagiographique hostile au Décret de Gélase?* (p. 340 sgg. : può essere interessante il fatto che subito dopo, a p. 354, viene una breve nota, sempre del de Gaiffier sul Lezionario del card. Gian-Gaetano Orsini, diventato Papa col nome di Nicola III, in cui al 21 novembre, festa di S. Gelasio I, figura, oltre che la *Vita* tratta dal *Liber Pontificalis*, il testo del Decreto). Il Prologo, composto probabilmente per la Passione di Anastasia e Crisogono, databile tra la fine del V sec. e l'inizio del VI, ma usato, anche modificandolo profondamente, nonostante l'evidente somiglianza del tono, per altre Passioni e che ricorda l'altro notissimo, forse tertullianeo, certo montanista della *Passio Perpetuae*, sostiene la perfetta ortodossia e l'altissimo valore religioso della composizione e lettura delle Passioni. Dal primo decennio del III sec. le cose erano molto cambiate e nessuno avrebbe osato sostenere che le Passioni erano non degli scritti « quasi canonici, ma piuttosto supercanonici ». Qui i martiri sono coloro che hanno contribuito più d'ogni altro a conservare il patrimonio dei libri autentici della Sacra scrittura, i difensori del dogma cattolico, in certo senso i testimoni e i garanti dell'una e dell'altro.

Naturalmente anche l'evoluzione dell'atteggiamento davanti alle Passioni costituisce per se stessa un problema che andrebbe studiato : ma non mi sembra imprudente affermare che il Prologo, già noto e attribuito inizialmente ad Anastasio Bibliotecario, ma messo nella dovuta luce soltanto dal de Gaiffier, potrebbe costituire

un quarto pilastro nell'edificio del de Vogüé. Che sia uscito da un ambiente monastico, come ovviamente le due Regole e il Leggendario romano a cui la *Regula Magistri* s'ispira, mi sembra risulti evidente dall'ultima parte del Prologo. Si direbbe però che se la posizione della *Regula M.* è ancora ingenuamente sul piano della *Passio Perpetuae*, pur senza accettarne, e sarebbe stato anacronistico, le varie implicazioni, il Prologo pur polemizzando col *Decretum*, cerca di salvare il salvabile, assumendo una posizione perfettamente ortodossa. S. Benedetto, a Cassino, si conforma, senza discutere, al giudizio più o meno ufficiale di Roma. La mia non è per quel che riguarda il Prologo che un'ipotesi e non pretende far altro che segnare caso mai l'inizio di una fruttuosa discussione : sul bistrattato *Decretum* e su un particolare non trascurabile di quell'eccezionale documento che sempre più si rivela essere la *Regula Magistri* per la storia della Chiesa, del Monachesimo, del Latino medievale, di tutta la spiritualità di quei secoli lontani.

FRANCESCO ARNALDI

ANCORA SULLA PARODIA DELLA *LEX SALICA*

Il primo testo esplicitamente ed obbiettivamente volgare della letteratura francese è, almeno a norma degli attuali standards grafici e tranne per alcune varianti secondarie, quello dei *Giuramenti di Strasburgo* (se non addirittura, come è stato sostenuto ultimamente (1), della *Sequenza di Santa Eulalia*). La proposizione che neppure recenti, approfonditi sondaggi in territorio protoromanzo sono riusciti ad invalidare (2), ha dalla sua il fatto, apparentemente incontrovertibile, che non si dànno organismi autonomi e vitali se non nella misura in cui essi riescono ad esprimere strutture loro proprie, originali. Quindi, sembra di dover concludere, tutti i documenti che precedono la riforma carolingia, anche quelli più volgareggianti, non rappresentano, almeno nella coscienza linguistica dell'epoca, e non possono essere di conseguenza considerati che una semplice variante stilistica dell'unica lingua consacrata dall'uso letterario e dalla tradizione storica : il latino. Il riesame cui è stata sottoposta ultimamente la Parodia della *Lex Salica* (PLS) come pure l'invito in essa implicito a ripensare tutto il problema dell'uso linguistico nella tradizione giuridica medievale, hanno rimesso ora in questione il valore da attribuirsi a quelle antichissime testimonianze ed impegnano a risolvere preliminarmente un altro problema non meno importante. E cioè se alla riforma carolingia vada veramente il merito di aver gettato le fondamenta della nuova *scripta* galloromanza, e se essa non sia stata preceduta in effetti da altri sistemi, diversi ma non per questo meno coerenti, di cui solo una nostra inesatta valutazione (o imperfetta conoscenza) dei dati ricavabili dalla tradizione più antica ci ha impedito sino ad ora di riconoscere l'esistenza (3). Questo è il tema che ci proponiamo di trattare nelle

(1) Cfr. H. Lüdtke, *Die Entstehung romanischer Schriftsprachen*, « Vox romanica », 23,1 (1964) 3-21, ed in particolare pp. 9-10.

(2) Cfr. P. Zumthor, *Une formule galloromaine du VIII^e siècle*, « ZRPh », 75 (1959) 211-233, ed ancora F. Sabatini, *Tra latino tardo e origini romanze*, « Studi linguistici italiani », IV (1963-4) 1-20

(3) Lo Zumthor, *art. cit.*, pp. 215-6, a proposito delle formule contenute nelle *laudes* di Soissons (784-9) si serve dell'espressione « registro volgare » e

pagine che seguono, e questo è anche il punto di vista con il quale si spera di rendere più gradito omaggio allo studioso che al problema delle origini romanze ha dedicato tante pagine illuminanti.

***

La « riscoperta » della PLS, già segnalata per l'uso esplicito dell'articolo da E. Bourciez (4), già debitamente studiata da J. Pirson

---

dà all'opposizione latino-volgare un valore più stilistico che linguistico. Lo stesso dicasi del SABATINI, *art. cit.*, p. 17. Ciò non toglie però che sempre lo ZUMTHOR riconosca l'esistenza di una tradizione grafica volgarizzante più antica dei *Giuramenti di Strasburgo*, di cui appunto le *laudes* di Soissons rappresenterebbero uno dei primi documenti (pp. 221-2). Secondo il LÜDTKE invece (cfr. *art. cit.*, p. 7) nella Francia precarolingia la resa scritta del parlato non avrebbe comportato più di un semplice processo di messa a verbale (« Protokoll »), che equivale a dire un totale, massiccio disinteresse per ogni questione di ordine grafico. La proposizione appare eccessiva se non altro alla luce dell'evoluzione grafica del latino, molto più attento del greco per esempio, alle variazioni della pronuncia (se ne veda la bella dimostrazione di CHR. MOHRMANN, *La latinité de Saint Benoît. Etude linguistique sur la tradition manuscrite de la Règle*, « Revue bénédictine, 62 [1952] 108-139, ed in particolare 114-5), e della esistenza di una *scripta* come quella, già studiata da R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*[4], Madrid 1956, pp. 454-60, del « latinum circa romancium ». Dove, si noti per inciso, è da vedersi non già una pura e semplice « Schreib- und Lesesprache », come scrive il LÜDTKE, p. 19, vale a dire la resa grafica del modo con cui veniva pronunciato il latino nel Medioevo, ma, per usare le parole del PIDAL, p. 457, « una preciosa supervivencia del latín hablado en la más alta Edad Media, allá en los siglos V o VI, cuando empezaban a formarse los romances ». Che è cosa completamente diversa.

(4) *Eléments de linguistique romane*, Parigi 1910, § 227. Dell'accenno però non si è fatto troppo caso nonostante le lunghe discussioni sulla presunta mancanza di articoli nei *Giuramenti di Strasburgo*. A questo proposito non sarà forse inutile osservare che della necessità di tali articoli manca ancora una dimostrazione veramente convincente. Anzi a guardare da vicino le cose, sembra di poter concludere che la situazione è molto diversa da quel che generalmente si crede, e che dei pochi casi (quattro in tutto) in cui essi paiono mancare, nessuno resiste ad un esame un po' approfondito. Il primo e più noto, *Pro deo amur*, è già stato eliminato da tempo. Qui, come osservato da A. TOBLER, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, Lipsia 1886, vol. I, p. 58, l'uso è perfettamente regolare e l'articolo non è obbligatorio : « *por amor*, selbst wenn der Genitiv nachfolgt, des Artikels entraten kann ; man vergleiche *pur amur deu*, SThom. 21,1756 mit *pur l'amur de deu*, eb. 5283 oder bei Voranstellung des Genitivs *pro deo amur* der Eide mit *pour la saint Jaque amour*, Jub. NRec. I 24 ». Il secondo caso, *pro christian poblo et nostro commun salvament*, rientra nella categoria, già studiata dal TOBLER, *op. cit.*, p. 57, delle costruzioni col genitivo assoluto preposto al sostantivo da cui dipende, dove assieme all'articolo del genitivo è venuto a cadere anche quello del sost. reggente. Tale costruzione è possibile, secondo il Tobler, solo

in un lontano saggio rimasto praticamente senza eco (5), ed ora riproposta all'attenzione degli storici della lingua da G. A. Beckmann (6), è giunta senza dubbio assai opportuna nell'attuale dibattito sulle origini romanze. L'interesse eccezionale del testo sta infatti non solo nella somma di indicazioni che se ne possono ricavare per quel che riguarda l'esistenza di un certo tipo di letteratura «rustica», ma anche nella sua antichità, risalendo quanto meno ad epoca anteriore di circa mezzo secolo ai *Giuramenti di Strasburgo* (GS). Gli studiosi che hanno avuto occasione di occuparsene in precedenza, ne hanno sottolineato gli elementi più dichiaratamente romanzi, ponendolo come al solito a metà strada fra latino e volgare. Ora senza pregiudizio pei

---

nei casi in cui la parola al genitivo non comporta normalmente l'uso dell'articolo; ad esempio *cui* («Godefrois, cui ame soit sauvee»), *dieu* («a dieu benëiçon»), *chascun* («chascun penseie fu esprise»), i sostantivi preceduti da aggettivo possessivo («quant s' amie main puet tenir»), etc. Ora anche *poblo* fa parte della serie dei nomi che possono fare a meno dell'articolo, come provato dal *Saint Lethgier*, dove le due sole volte che è usato, manca di articolo (e la mancanza, nel primo caso, è garantita dalla misura del verso): cfr. v. 83 «Pobl' et lo rei communïet», e 186 «Poble ben fist credre in Deu». Il terzo caso, *savir et podir me dunat*, non presenta particolari difficoltà, in quanto si tratta di sostantivi astratti che normalmente sono usati senza articolo; cfr. E. Gamillscheg, *Historische französische Syntax*, Tubinga 1957, p. 90. Quella che dà più da pensare invece è la frase, *Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat.* Secondo il Lüdtke, *art. cit.*, p. 9, «müsste es heissen: *lo sagrament*, mit bestimmtem Artikel, weil das Substantiv determiniert ist und der folgende Relativsatz auf dieses Substantiv Bezug nimmt». In effetti la frase presenta la struttura caratteristica dei sostantivi determinati da proposizione relativa, dove insomma la proposizione relativa funge da articolo determinativo. Cfr. A. Tobler, *op. cit.*, vol. II, p. 245: «auffälliges Wegbleiben des bestimmten Artikels [. . .] vor von [. . .] determin. Relativsatz begleiteten Substantiven», ed i numerosi esempî addotti a p. 101, fra cui uno molto simile al nostro, «N'ose passer comandement Que li a comandé Laris» (*Claris*, v. 8144), dove l'a. si riferisce ad un comando ben determinato. Il problema, come si vede, merita di essere preso in attenta considerazione, se non altro per evitare il pericolo di attribuire ad esplicita volontà (F. Diez) o addirittura a condizioni obbiettive della lingua (E. Löfstedt) un fatto puramente casuale.

(5) *Ein burlesker Pakt aus der Karolinger Zeit*, «Festgabe der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen zur 55. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner», Erlangen 1925, pp. 43-51. Lo studio sfuggito al Beckmann (v. nota seguente), è stato segnalato dal Sabatini, *art. cit.*, p. 20, sulla scorta di una citazione di K. Vossler. La conclusione cui giunge il Pirson, p. 51, è che la PLS «verdienen würde in die Sammlung französischer Texte aus der vorliterarischen Zeit aufgenommen zu werden».

(6) *Aus den letzten Jahrzehnten des Vulgärlateins in Frankreich. Ein parodistischer Zusatz zur Lex Salica und eine Schreiberklage*, «ZRPh», 79 (1963) 305-334, cui si rimanda per la bibliografia delle edizioni precedenti (cfr. pp. 306-7).

risultati ottenibili attraverso l'analisi delle sue strutture lessicali e sintattiche, è un fatto che la PLS è qualcosa di più che non un semplice testo di lingua. Anzi proprio nella misura in cui ci permette di retrodatare un genere, il « pastiche » e la parodia linguistica, che le storie letterarie sono concordi nell'attribuire ad iniziative di ben più recente data, essa non può non sollecitare la nostra curiosità sui riflessi che tale intenzionale letterarietà ha avuto sui mezzi espressivi impiegati, soprattutto nel settore più scopertamente « rustico ».

Il manoscritto che ci ha conservato il nostro componimento, è quello celebre, della *Lex Salica*, ora nella Biblioteca di Wolfenbüttel (Weissenburg 97), che si suole datare in base ad elementi di carattere interno attorno agli anni 751-68 (comunque non oltre l'800) (7), e la mano appare identica a quella dell'amanuense che ha trascritto il resto del codice, Agamberto (8). Gli elementi sin qui raccolti sono ovviamente presuntivi ed anzi non è escluso che la composizione del nostro testo appartenga addirittura ad epoca antecedente, come sembra di poter dedurre da alcuni errori di copia. La decifrazione del componimento che si dà in trascrizione diplomatica, non presenta da parte sua difficoltà di rilievo tranne per alcuni dettagli di secondaria importanza che si elencano sotto in nota (9) :

I N C P̃ T T O T A S M A L B̃

Innomine dì patris oṁp Sitplacuit uolú(1)tas. laido branno & adono· utpactú sa (2)licú de quod titulú ń abit gratenter supli(3)cibus. aput gracia fredono una cú uxore(4)sua & ob timatis eorum· in ipsú pactũ ti tu(5)lú unú

---

(7) Cfr. K. A. Eckhardt, *Pactus Legis Salicae. II. 1. 65 Titel-Text*, Gottinga 1955, p. 55. Secondo Bischoff, Stengel e Hübinger (cfr. Beckmann, *art. cit.*, p. 306) il codice presenterebbe caratteri non dissimili da quelli dell'Evangelario di Autun di Gundohinus (754).

(8) Cfr. Eckhardt, *op. cit.*, pp. 57-8.

(9) Il testo è stato ricollazionato su di una fotocopia gentilmente inviataci dal Direttore della Herzog-August-Bibliothek di Wolfenbüttel. La riproduzione, molto più chiara di quella pubblicata da B. Krusch « MGH », *Scriptores rerum merovingicarum*, vol. VII, p. 470, non ha permesso di eliminare tutti i dubbî. Nel caso del discusso *mea*[16], contrariamente all'opinione dell'Eckhardt, cfr. Beckmann, *art. cit.*, p. 317, n. 51, non vedo come la prima parte della *-a* finale abbia potuto essere incorporata nella *e*. Molto più probabile invece che si tratti di una *i* semicancellata nel tratto finale (*mei*) come è di tante altre lettere, ad esempio il gruppo *-n ip-* di *in ipsum*[5], la *i* di *gracia*[4], il « titulus » sulla *-m* di *nom*[16], etc. etc. Quanto ad *ull8*[9] invece non si possono avere dubbî (cfr. Beckmann, *art. cit.*, p. 307, n. 7) ; il compendio che segue *ull-* è quello, caratteristico, ad 8 della desinenza *-us*, che si trova in tutti i mss. continentali, esclusi quelli in grafia visigotica e beneventana ; cfr. W. M. Lindsay, *Notae latinae*, Hildesheim 1963, pp. 388-900.

cú dȯ adiuturio· ptractare debirent (6) ut siq̇ homo· aut incasa aut foris casa ple(7)na botilia abere potuerint tȧdeeorů quȧ de (8) aliorú incuppa ṅ mittant negutta· se ull8 (9) hoc facire ṗsúserit mał leodar di soł XV coṅ (10) &ipsa cuppa frangantla tota adillo botilia(11)rio frangant lo cabo atillo scanciono tollant (12) lispotionis. sicconuinit obseruare aput staubo (13) bibant &intus suppas. faciant cùsenior bibit (14) duas uicis sui uassalli latercia bonúė Ego qui (15) scribsi mei noṁ ṅ hic scripsi Cuł iuđ (16).

Più complesso invece il problema delle fonti e soprattutto del valore da attribuirsi all'impasto linguistico, senz'altro molto meno unitario di quanto non risulti ad esempio dall'analisi del Beckmann. Per quel che riguarda il primo punto, la tecnica seguita consiste essenzialmente, come è di tanti altri testi alto-medievali, nel reimpiego di vecchio materiale, scelto però con cura, e, quel che più conta, con una certa idea della funzionalità dei particolari. La fonte più importante è costituita dall'*Epilogo* della *Lex Salica* che precede immediatamente nel manoscritto. Di qui provengono l'avverbio *gratenter* [3], cfr. « gratenter excepit » (10), parte dell'espressione *cum* [. . .] *obtimatis eorum*[4-5], cfr. « cum obtimatis suis » (11), ed infine la formula *pertractare debirent*[6] che ha il suo equivalente nelle due frasi parallele « pertractavit quid addere debirit » (12) e « petractavit ut quid addere debirit » (13). Altre espressioni invece si trovano nei « tituli ». Così *in casa* e *foris casa*[7] corrispondono ai « foris casa » (14), « deforis casa », « deintus casa » (15) con cui si indica il luogo dove è stato commesso il delitto ; la costruzione *Si quis homo*[7], oppure *Se ullus*[9] con il futuro anteriore, rispettivamente *potuerint*[7-8] e *presumserit* [9-10], è ricavata dall'altra, frequentissima nelle prescrizioni, ad esempio « Si quis [. . .] praesumpserit » (16) ; *mallobergo leodardi sol. XV conponat*[10] è la ben nota cosidetta glossa malberghiana, con la misura della pena, il « leodardo », indennità fissa o « compositio » di 600 « denarii » equivalenti a 15 « solidi » ; *convinit observare*[13] con il congiuntivo deriva da espressioni del tipo « hoc

---

(10) Cfr. K. A. Eckhardt, *op. cit., II*, 2. *Kapitularien und 70 Titel-Text*, Gottinga 1956, p. 410,10.

(11) *Op. cit.*, p. 408,4-5.

(12) *Op. cit.*, p. 408,6-7.

(13) *Op. cit.*, p. 410,10-11.

(14) *Op. cit., II,1*, p. 138,8 (VIII,2 - red. *B*) ; p. 154,2 (XII,1).

(15) *Op. cit.*, p. 152,2 e 10-11 (XI,1 e 3 - red. Herold).

(16) *Op. cit.*, p. 144,33 (IX,6 - red. *A*2-4). Il verbo *praesumo* fa parte notoriamente della lingua giuridica (si veda il Codice Teodosiano) e della tradizione liturgico-precettistica (cfr. ad esempio la *Regula* di San Benedetto).

convenit observare ut » (17), ed infine *culpabilis judicetur*[16] è la solita formula con cui si proclama la colpevolezza dell'imputato (18). Buona parte di questi prestiti è già stata messa in rilievo dagli editori precedenti. Quello che non è stato osservato invece è che la centonizzazione non si limita alla *Lex Salica*, ma si estende anche ad altre fonti. Si veda innanzi tutto la struttura del testo. La distribuzione della materia che è sembrata sino ad ora casuale, segue in effetti una linea precisa, ricalcando pedissequamente quella, canonica, delle carte e delle formule medievali. E così troviamo nell'ordine — come ad esempio nei contratti agrari dell'epoca ed in genere nelle « conventiones » : — 1) la « invocatio », a volte molto breve « In Dei nomen », a volte più lunga « In nomine domini nostri Iesu Christi Dei eterni », o qualcosa di simile (19), cui corrisponde nel nostro testo la frase *In nomine Dei patris omnipotentis*[1], 2) la « petitio » con cui l'agente chiede o supplica la concessione, qui rappresentata dall'ablativo assoluto *gratenter suplicibus* etc.[3-5] (la situazione è molto simile a quella descritta nell'*Epilogo* della *Lex Salica*, dove i « tituli » aggiunti alla redazione primitiva sono definiti come il frutto di una « conventio » o patto fra due sovrani), 3) la « *sanctio* », o penale prevista per l'inadempienza degli obblighi liberamente contratti, qui equivalente grosso modo alla formula *Se ullus* [...] *presumserit*[9-10], ed infine 4) la « completio », o sottoscrizione notarile (20), che ritroviamo nel leonino finale (21) *Ego qui scribsi mei nomen non hic scripsi*[15-6]. Dal più generico formulario notarile sembrano desunte inoltre la espressione *Sic* (22) *placuit voluntas*[1-2], che ritroviamo, sia pure sotto altra forma, nei contratti di precaria, ad esempio « vestra et fratrum vestrorum decrevit voluntas ut », « vestra decrevit voluntas » (23), ed ancora, prendendo a caso nei formulari editi dal Pirson, nelle divisioni, « placuit adque convenit » (24), nelle deleghe, « decrevit voluntas » (25), etc., etc. Quanto alla divisione del vino, due parti al

(17) *Op. cit.*, p. 286,2 (XLVI,1).

(18) Secondo il PIRSON la formula andrebbe corretta in *Culpabilis jud(icer)* e riferita al soggetto (*art. cit.*, p. 44).

(19) Cfr. A. GIRY, *Manuel de diplomatique*, Parigi 1894, pagg. 531-3.

(20) Cfr. A. GIRY, *op. cit.*, pp. 616-8.

(21) Secondo l'interpretazione del SABATINI, *art. cit.*, p. 9. Sulle carte « rimate » nel Medioevo cfr. A. GIRY, *op. cit.*, pp. 450-4.

(22) Gli scambi fra *t* e *c* sono frequentissimi nella scrittura merovingica.

(23) *Formulae Salicae Merkelianae,*, nn. 5, 6 e 7 (cit. S. PIVANO, *I contratti agrari in Italia nell'Alto Medioevo*, Torino 1904, p. 48, n. 53).

(24) J. PIRSON, *Merowingische und karolingische Formulare*, Heidelberg 1913, p. 4, riga 5.

(25) *Ibid.*, p. 15, righe 9-10. Cfr. anche A. GIRY, *op. cit.*, p. 534.

signore ed una parte ai servi[15] (26), non è escluso che l'idea sia potuta venire dai contratti a retto parziario. Nel nostro caso la formula ricorda quelle di terzeria, come ad esempio nel coevo *Capitulare de villis*, 44: « De quadragesimale duae partes ad servitium nostrum veniant [. . .] per illas duas partes volumus cognoscere de illa tertia quae remansit », per cui pare esclusa qualsiasi intenzione satirica, almeno per quel che riguarda la misura del canone corrisposto (27).

Sprovvista di ogni intenzione satirica è anche l'aggiunta di *uxore sua*[4-5] nell'altra formula della *Lex Salica*, « cum obtimatis suis ». La frase infatti ricorre identica in testi di genere completamente diverso, come ad esempio nella *Vita di San Ucberto*, dove leggiamo, « haec audiens vir Dei nobilissimus princeps Carlomannus, statim surrexit de solio suo una cum uxore sua atque obtimatibus suis, qui primati erant in palacio, et venerunt simul ad sanctum Dei Hugbertum [. . .] » (28), e non manca di equivalenti nei formularî dell'epoca merovingica. Per altro il concetto della *familia* regia come fonte di diritto è abbastanza comune nella giurisprudenza medievale, dove l'istituto si definisce normalmente attraverso la somma appunto del sovrano, della regina e dei maggiorenti del regno (chiamati « optimates », « primores », « fideles », « proceres », etc.). Tipici al riguardo alcuni testi come, ancora, il *Capitulare de villis*, 16, « volumus ut quicquid nos aut regina unicuique iudici ordinaverimus aut ministeriales nostri, sinescalcus aut butticularius, de verbo nostro aut reginae ipsis iudicibus ordinaverit, ad eundem placitum sicut eis institutum fuerit impletum habeant [. . .] », dove andrà fra l'altro osservata la presenza del « butticularius » (cfr. PLS, *botiliario*[11-12]), oppure le citate formule merovingiche, fra cui una particolarmente interessante delle *Salicae Merkelianae*, « ut clemens et misericors Deus dignetur in corde domno rege [...] et domna regina vel procerum suorum et rectores palatii, ut mercedes, etc., etc. » (29).

La qualità del latino di queste frasi è ovviamente quella delle loro fonti e quindi di nessun interesse, almeno ai fini della caratte-

---

(26) Nella *Lex Salica* con la parola *vassus* si indicano i servi.

(27) Secondo U. Gualazzini il particolare va riferito piuttosto all'istituto dell'affatomia e l'accenno al vino rimanderebbe alla cerimonia del pranzo con cui si dimostrava la familiarità esistente fra l'ereditando ed il futuro erede.

(28) Scritta poco dopo il 743. Cfr. MGH, *Scriptores rerum merovingicarum*, vol. VI, p. 495.

(29) Ed. Zeumer « MGH », *Legum Sectio*, vol. V, p. 262, n. 62, righe 21-3.

rizzazione del nostro testo. L'uso dei casi non si differenzia da quello del latino merovingico e le voci verbali dal canto loro non presentano particolarità di rilievo. Lo stesso dicasi delle concordanze fra *Fredono* ad esempio, seguito da *una cum uxore sua et obtimatis eorum* (dove *obtimatis* dipende, come s'è visto, da *una cum*) e *suplicibus*, e ancora fra *quis homo* e *potuerint*, per cui non mancano esempî già nel latino classico (30).

Se analizziamo invece il resto, balza subito evidente agli occhi il netto scarto morfologico fra le due sezioni dell'esposto (« narratio »)[1-6] da una parte (31), e del dispositivo (« dispositio ») (32) e delle clausole finali [7-16], dall'altra (33). Nella prima le desinenze sono quelle normali del latino, *pactum salicum*[2-3], *titulum*[3], *ipsum pactum*[5], *titulum unum* [5-6], *adiuturio*[6], cui si potrebbero aggiungere i dativi di possesso *Laidobranno et Adono*[2] e *deo*[6], frequentissimi nella sintassi merovingica (34).

Nella seconda sezione, contenente i termini della « conventio », le cose cambiano radicalmente. Tutti i casi sono caduti (evidentemente nei limiti di quelli presenti) tranne il nominativo, *senior*[14], *sui vassalli*[15], per il maschile, *totas* (titolo) (35), per il femmi-

---

(30) Per l'uso del plurale con due o più soggetti uniti da *cum* si veda E. LÖFSTEDT, *Syntactica*, I, Lund 1942, p. 7, n. 1 ; per *si quis* col verbo al plurale cfr. *ibid.*, n. 2, e la bibliografia raccolta dal BECKMANN, *art. cit.*, p. 311, n. 19.

(31) Cfr. A. GIRY, *op. cit.*, pp. 548-550 : « l'exposé [. . .] contient l'indication des motifs immédiats qui ont fait agir l'auteur de l'acte, le récit des faits et des circonstances d'où est sortie la résolution manifestée par le dispositif » (p. 548).

(32) Cfr. A. GIRY, *op. cit.*, pp. 550-2.

(33) *Ibid.*, pp. 565-7. La « sanctio » delle clausole penali, secondo il GIRY, si troverebbe solo nelle carte private. Tali clausole non avrebbero quindi ragione d'essere « dans les diplômes des souverains, suffisamment garantis par les lois sans qu'il soit nécessaire d'ajouter à chaque acte des menaces contre les violateurs éventuels ; aussi n'y font-elles leur apparition qu'à l'époque où le pouvoir royal fut considérablement amoindri » (p. 567). Ed in nota aggiunge : » on les [le clausole penali] fait il est vrai remonter communément beaucoup plus haut ; mais les diplômes mérovingiens ou carolingiens qui contiennent des garanties de cette nature ne nous sont connus que par des copies postérieures, et je les tiens pour suspects tout au moins d'interpolation ».

(34) L'ultima trattazione in argomento è quella di E. DE DARDEL, *Considérations sur la déclinaison romane à trois cas*, « Cahiers Ferdinand de Saussure », 21 (1964) 7-23, cui si rimanda anche per la bibliografia relativa, pp. 13 e sgg. Complementi si troveranno nell'*art. cit.* del BECKMANN, p. 310, n. 16.

(35) Inutile correggere, come propone il PIRSON, *art. cit.*, p. 44, « totus mallobergus » (tradotto « die ganze Verhandlung », che non dà senso). L'apparente anomalia *incipit totas* etc. non deve preoccupare, visti i frequenti scambi con l'altra formula *explicit* ; per cui nei codici merovingici si ha a

nile (36), e l'obliquo, che nel maschile singolare ha la desinenza in *-o* (*ad illo botiliario*[11-12], *lo cabo*[12], *at illo scanciono*[12], *aput staubo*[13]), nel femminile singolare la desinenza in *-a* (*plena botilia*[7-8], *in cuppa*[9], *negutta*[9], *ipsa cuppa*[11], *la tota*[11], *la tercia*[15]), e nel femminile plurale infine la desinenza *-s* (*lis potionis*[13], *suppas*[14], *duas vicis*[15]). Il sistema, come si vede, è quello bicasuale su cui gravitano i testi volgareggianti della letteratura merovingica (37), salvo che qui non diversamente dalla seconda sezione della deposizione del prete Orso nel più antico *Breve de inquisitione* di Siena (715), l'uso appare oramai regolarizzato, come se insomma si volesse distinguere le due lingue anche sul piano della resa grafica.

Le uniche due infrazioni alla norma sono date dalle due frasi, *tam de eorum quam de aliorum*[8-9] e *bonum est*[15]. La seconda è formula fissa che si ritrova frequentemente nel latino medievale, anche nelle *Glosse* di Kassel, cfr. 243, « bonû ê. cotist », e nei dialetti gallo-romanzi (cfr. fr. « bon est », « bon fu », etc.). Per tanto non è escluso che si tratti di semplice grafia per **bon est*, oppure di un tentativo di distinguere, conformemente per altro alla sintassi romanza, il neutro dal maschile (38). La prima espressione invece è più complessa e merita un discorso a parte.

Come già osservato dal Beckmann, i due genitivi, *eorum* e *aliorum*, sottintendono sicuramente un sostantivo (39). Dati i precedenti,

---

volte *incipit* con soggetto plurale, e viceversa, sempre con soggetto plurale, si preferisce modificare *explicit* in *expliciunt* (ma si veda anche F. Ageno, *Il verbo nell'italiano antico*, Milano 1964, pp. 172-4). Scrive il Beckmann, *art. cit.*, p. 308 « Den genauen Sinn der Wendung *totas malb.* habe ich nicht ermitteln können. Möglicherweise hatte sie auch für den Verfasser nur einen ganz ungefähren ». In effetti « Malberg », come ci spiega H. Kern, *Lex Salica. The Ten Texts with the Glosses*, Londra 1880, col. 435, significa « tribunale », *forum*, e per traslato « legge » (cfr. spagnolo « fuero »), come pure « mallobergi », aggettivo, « legale », e avverbio, « secondo diritto », « in base alla legge » (lo Eckhardt traduce « gerechtlich » ; cfr. ancora H. Kern, *op. cit.*, coll. 435 e 544-5). Qui è sostantivo e, quel che è più interessante, di genere femminile (per influenza di *lex, leges* ?).

(36) Per la desinenza del nominativo del femminile plurale in *-as* si potranno vedere fra l'altro : E. Löfstedt, *Syntactica*, II, Lund 1933, pp. 329 e sgg., L. F. Sas, *The Noun Declension in Merovingian Latin*, Parigi 1937, p. 502, tavola 4, D. Norberg, *Syntaktische Forschungen*, Uppsala, 1943, pp. 27 e sgg., *Beiträge zur Spätlateinischen Syntax*, Uppsala 1944, pp. 27 e sgg.

(37) Cfr. L. F. Sas, *op. cit.*, p. 485.

(38) Cfr. E. Bourciez, *op. cit.*, § 313 *a*.

(39) *Art. cit.*, p. 311, dove si limita ad indicarne il valore : « Besitz » oppure « Wein ». L'esempio di Plauto, *Rud.*, 181, « si tu de illarum cenaturus vesperi's » non conta, perché non è escluso, anzi è molto più probabile che « illarum » dipenda da « vesperi ».

è molto probabile che si tratti del notarile « parte », con cui si indica per lo più la provenienza e di conseguenza la proprietà di beni mobili ed immobili, spirituali e materiali, secondo l'uso tardo, e mediolatino (40) ed ancora cristiano, di S. Agostino ad esempio (cfr. « ergo de Dei das Deo ») (41). Nell'intenzione dell'autore della PLS l'espressione doveva servire da pseudo-glossa della frase precedente, *aut in casa aut foris casa*, con perfetto parallelismo fra il luogo dove si beve ed il proprietario del vino bevuto. Ora anche in questo caso si potrebbe pensare a locuzione stereotipa (come in effetti lo è), non diversamente dal *bonum est* che segue nella chiusa della PLS, e spiegare l'apparente anomalia come un latinismo. In realtà se la frase è formalmente latina, non mancano ragioni per sospettare che la scelta ne sia stata suggerita da considerazioni forse meno banali di quelle solite dei testi altomedievali anche più aperti alle suggestioni del parlato, e che per tanto i suoi modelli si trovino ancora una volta nella lingua corrente. La ricerca condotta sulle tracce di *aliorum*, che dei due, almeno in apparenza, era l'elemento più refrattario al sistema bicasuale, ha confermato quei sospetti. Scorrendo infatti con l'aiuto dell'AFW i capoversi della prima e più importante opera in volgare della giurisprudenza medievale, le *Coutumes de Beauvaisis* di Philippe de Beaumanoir, ci è venuto infatti di trovare nel § 383 la seguente proposizione :

« Encore i a autre reson par quoi je puis oster mes oirs de mon testament[. . .] ; c'est [. . .] se mi oir ont tant du leur ou d'autre costé que de moi [vale a dire i quattro quinti che loro spettano a norma di legge] qu'il soufise a leur soustenance [. . .] » etc. (42).

La struttura della frase, come risulta ad un primo esame anche superficiale, è identica a quella della PLS : *tam . . . quam*, da una parte, e « tant » . . . « que », dall'altra. Nel testo del Beaumanoir, è vero, si trova un elemento in più, « de mi », ma in compenso gli altri due corrispondono esattamente a quelli della PLS, « du leur » a *de eorum*, e « d'autre costé » (ecco qui il « parte ») a *de aliorum*. Ora se il primo ha valore di partitivo, o almeno così sembra, questo sug-

(40) Cfr. E. Löfstedt, *op. cit.*, pp. 248 e sgg. Per l'uso di *pars* in dipendenza della preposizione *de* si veda D. Norberg, *Beiträge*, cit., pp. 83 e sgg.

(41) Cfr. A. Blaise, *Manuel du latin chrétien*, Strasburgo 1955, p. 94, n. 1. Un uso molto simile è quello del sost. « parte » nel significato di « entità patrimoniale (di beni e di diritti) » studiato dal Sabatini, *Bilancio del millenario della lingua italiana*, « CN », XXII (1962) 209.

(42) Cfr. ed. A. Salmon, Parigi 1899, vol. I, p. 182.

gerisce anche l'idea di provenienza, press'a poco « (di quanto proviene loro) da altri, da altra fonte », non diversamente da frasi del tipo « ac d e p a r t e inimici liberos nos traheret » (*Sponsus*, v. 8). L'importanza di questa constatazione non ha bisogno di particolari commenti. Se veramente si tratta di espressione avverbiale con valore locativo, qui *aliorum* non potrà essere che il calco di un « a i l l o r (s) » (cfr. prov. « alhor(s) », e fr. « ailleurs »), o meglio, dato che *aliorum* (*parte*) è quasi sicuramente il desiderato ma non ancora accertato etimo di « ailleurs » (43), è molto probabile che l'autore della PLS abbia scelto questa espressione proprio perché era quella usata nella lingua volgare.

Come vedremo per altre frasi e locuzioni, il criterio seguito dall'autore dalla PLS sembra essere stato in questo caso quello di ricalcare, sia pure in modo assai approssimativo, la lingua parlata. E non tanto per ignoranza, o perché mancasse di modelli nella lingua scritta (44), dato che l'operazione, come è già stato messo in rilievo, implica una chiara consapevolezza dei limiti e delle differenze fra la lingua della tradizione scritta e quella parlata. E neppure, come si è voluto credere, per aver considerato il « registro volgare », vale a dire il realistico, lo strumento più adatto per ottenere effetti « comici », oppure ancora, perché fosse sua intenzione fare la parodia dei volgari come nelle « cantiones in improperium » citate da Dante (*Vulg. El.*, I, xj, 3). In realtà quello che prende di mira la PLS è proprio la lingua della *Lex Salica* ed in genere degli uomini di legge, notai ed avvocati, o meglio la loro abitudine di glossare con frasi tratte dal volgare le formule dei documenti legali. A questo proposito non sarà forse inutile ricordare che la letteratura giuridica alto-

---

(43) Per cui si rimanda a REW, 343,2 **alior-*, dove la questione della desinenza è lasciata temporaneamente in sospeso, e FEW, I, p. 66, *aliorsum*, dove pure si conclude (vista l'impossibilità di spiegare, 1°, la riduzione di RS ad *r* invece che ad *s*, e, 2°, la vocale turbata in sillaba chiusa) : « So steckt das wort noch voll ungelöster probleme ».

(44) Secondo l'interpretazione tradizionale che si dà dei testi volgareggianti della tarda latinità e del Medioevo. Cfr. J. PIRSON, *La langue des inscriptions latines de la Gaule*, Bruxelles 1901, p. 283 e sg., J. VIELLIARD, *Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne*, Paris, 1927, pp. IX-X, e K. A. ECKHARDT, *Pactus legis salicae, II, 1, 65 Titel-Text*, Gottinga 1955, p. 58. Si veda anche J. PIRSON, *art. cit.*, p. 49, dove sostiene che l'opposizione *cum-aput* deriva dalla meccanica giustapposizione di parti copiate e di parti inventate. D'altronde il cambiamento di tono è nettamente determinato, come s'è visto, dal passaggio dell'esposto ai termini della « conventio », indipendentemente da ogni distinzione fra le formule della tradizione giuridica e le aggiunte originali.

medievale è nata bilingue e tale si è mantenuta sino alla fine dell'epoca carolingia ed anche oltre. Le cosiddette glosse malberghiane della *Lex Salica*, ricavate forse dalla più antica tradizione germanica « a garanzia della sostanziale correttezza della redazione latina e per supplire alle sue deficienze formali » (45), la ricerca di equivalenti sul piano linguistico del tipo ad esempio (164) « barbas quod est patruus » nel più tardo *Editto di Rotari*, l'attenzione portata alla forma delle deposizioni e degli impegni presi oralmente, anche a dimostrazione della loro autenticità, come risulta dal *Breve de inquisitione*, dalle *laudes* di Soissons, dai GS, dalle formule volgari campane, etc., etc., sono tutti dati estremamente importanti (anche in sede storica) se non altro per le indicazioni che se ne possono ricavare sull'esistenza di una tradizione linguistica specifica, legata, per ovvie ragioni pratiche, a precise esigenze di chiarezza e di esattezza, e per tanto particolarmente sensibile ai problemi della scrittura volgare (46). Sotto questo rispetto anzi è molto probabile che la volontà di distinzione fra i due sistemi espressivi non si sia arrestata al livello dello stile (poco significativo dal punto di vista semantico e giuridicamente irrilevante), ma abbia proceduto decisamente sino a quello più propriamente linguistico. Per questi scrittori il volgare (la lingua parlata) si trova già sullo stesso piano del latino e, come tale, comporta un principio di definizione anche formale degli elementi che lo distinguono dalla lingua della tradizione scritta.

Per quel che riguarda la PLS, la messa a fuoco delle differenze fra le due lingue, non è però dovuta solamente al tipo di tradizione cui fa capo, ma anche all'esigenza, implicita nel genere, di meglio sottolineare in funzione parodistica la lingua dei testi presi di mira. L'operazione nel nostro caso appare compiuta con mezzi di vario genere che implicano un notevole spirito di osservazione ed una certa curiosità di ordine linguistico. Tre sono grosso modo i livelli su cui si struttura il componimento. Il primo, che abbiamo già visto, è quello del latino della tradizione giuridica medievale, insomma il latino merovingico. Esso si riconosce immediatamente da tutta una

---

(45) Cfr. H. Kern, *op. cit.*, col. 435.

(46) L'importanza del fattore giuridico nella elaborazione del « registro » volgare è già stata sottolineata da P. Zumthor, *art. cit.*, p. 222. Cfr. anche F. L. Ganshof, *Qu'est-ce que la féodalité*, Bruxelles 1957[3], pp. 108-9, dove a proposito dei contratti feudali del XII sec. provenienti dalla Francia meridionale, ricorda l'abitudine di inserirvi il testo del giuramento di fedeltà in lingua volgare.

serie di fenomeni, già parzialmente rilevati dal Pirson (47), come ad esempio *-d* > *-t* (48), nei casi di *at*[12], *aput*[13], *-ó-* > *-ú-*, si veda *adiuturio*[6], $\acute{_}$ *e* > $\acute{_}$ *i*, più frequente, cfr. *abit*[3], *potionis*[13], *vicis*[15], *facire*[10], ed infine *-é-* > *-í-*, come in *debirent*[6], *convinit*[13] (49). Il secondo è quello « rustico », caratterizzato dal sistema morfologico bicasuale e dall'uso coerente, come vedremo, di certo lessico con cui l'autore della PLS cerca di rendere, sia pure con tutte le limitazioni dello scritto, la struttura stessa del parlato. A metà strada infine si colloca un tipo di lingua intermedio fra il latino ed il volgare che in mancanza di meglio definiremo con il nome di maccheronico. Tale lingua è formalmente latina, ma nello stesso tempo ricalca espressioni prese dal parlato. La nostra frase ad esempio, *tam de eorum quam de aliorum,* ha tutta l'aria di appartenere proprio a questo terzo piano. Ed infatti, se la desinenza del genitivo plurale in *-orum* infrange l'omogeneità linguistica della seconda parte, dove, se si escludono le frasi tratte dal formulario giuridico, sono ammessi solo i due casi della tradizione gallo-romanza, non contravviene con questo al carattere specificatamente volgareggiante del testo. La desinenza, come è noto, si è conservata per alcuni vocaboli nei dialetti gallo-romanzi, ma, nello stesso modo che sotto *aliorum* sembra di intravvedere l'*aillor* della lingua parlata, così sotto *eorum* (al posto di *suo*) non è escluso che si trovi un *lor* o qualcosa di simile. Ipotesi questa che sembra suffragata dal carattere sentenzioso della frase e soprattutto dalla omofonia delle due clausole, insomma dalla rima fra *eorum* ed *aliorum.*

A questo stesso strato linguistico appartengono ancora alcuni elementi lessicali della prima sezione : l'*aput gracia*[4] dell'ablativo assoluto, e, forse, la congiunzione subordinante *de quod*[3], mentre per *cum deo adiuturio*[6] (50) e l'espressione *titulum non abit*[3] si può rimanere in dubbio (51).

---

(47) *Art. cit.*, p. 46.

(48) Il fenomeno però è molto antico ; cfr. V. VÄÄNÄNEN, *Introduction au latin vulgaire*, Parigi 1963, p. 72, § 131.

(49) A meno che non si tratti di calco sulla forma volgare metafonetica, *convint.*

(50) La parola però è stata accolta anche nella lingua volgare ; cfr. *Saint Alexis*, v. 504, « adiutorie ». A parte la prep. *cum* che è del lat. scritto, almeno in Francia, l'espressione ne ricorda altre, sempre volgari, come nei GS, « pro deo amur », *Sequenza di Santa Eulalia*, « lo deo menestier », etc.

(51) L'uso impersonale di « habet » con l'accusativo è modo che i dialetti gallo-romanzi ereditano dalla bassa latinità ; cfr. E. BOURCIEZ, *op. cit.*, Parigi 1956, p. 252, § 233, e V. VÄÄNÄNEN, *op. cit.*, § 296. Dato che si trova fre-

La frase *aput gracia* è rimasta sino ad ora senza spiegazione e merita senz'altro qualcosa di più che un semplice accenno al valore « modale » di *aput* (52). Quello che non è stato osservato è che il sintagma si collega per via « etimologica » al *gratenter* che precede, e che inoltre, essendo retto da *aput*, rinvia, molto probabilmente, alla lingua parlata (53). L'avverbio *gratenter* dal canto suo significa « volentieri », « con piacere », « con gioia », « di buon grado », etc., e come tale ha per lo più valore nei testi giuridici di formula fissa attestante la mancanza di costrizioni esterne, la libertà con cui è stato contratto un obbligo ed altri concetti del genere. In questo senso l'espressione ha numerosi equivalenti, sempre sul registro « etimologico », come ad esempio quello, chiarissimo, proposto nelle *Formulae Salicae Merkelianae*, di « gradante animo servire vos cupimus » (54). Ora, come già per *eorum*, non sarà nell'ambito di « gratia » che andrà cercato, dove per altro non si trova nulla che faccia al caso nostro (« de gratia », « de bonne grâce », appartengono ad altra categoria), ma in quello dei sinonimi o simili. La ricerca, rimasta senza risultato in lingua d'oïl, ha avuto migliore esito nell'ambito occitanico, dove è stato possibile rintracciare quello che riteniamo il suo modello immediato, « ab grat ». Gli esempî non sono numerosi, due soli, uno dalla *Canzone della crociata contro gli Albigesi* (55) :

Lo cardenals mo senher ne sab la veritat
Co·l rendei bonament, e ab sen e ab grat,

---

quentemente anche nei testi mediolatini, è difficile dire quale funzione gli abbia voluto attribuire l'autore della PLS.

(52) Cfr. Beckmann, *art. cit.*, p. 309. Il Pirson, *art. cit.*, p. 44, cita il luogo fra quelli incomprensibili.

(53) Si veda il sistema di opposizioni *cum - aput* : *una cum uxore, cum deo adiuturio*, da una parte, e *aput gracia, aput staubo*, dall'altra. Per l'uso di *apud* nel significato di *cum* cfr. F. G. Mohl, *La préposition ' cum ' et ses successeurs en galloroman*, « Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für A. Mussafia », Halle 1905, p. 61 e sgg., A. Graur, *Ab, ad, apud et cum en latin de Gaule*, « Bulletin de la Société de linguistique de Paris », XXXIII (1932) 225-298, Ralph W. Scott, *A Study of the Uses of the Prepositions « ab », « apud » and « cum » in The Formulae Marculfi, the Formulae Andecavenses, the Cartae Senonicae and the Lex Salica*, Tokyo 1937, ed infine G. Löfgren, *Etude sur les prépositions françaises « od » « atout » « avec » depuis les origines jusqu'au XVI^e siècle*, Uppsala 1944 (rec. in « ZfS », LXX [1960] 118-126).

(54) Cfr. cit. ed. Zeumer, p. 263, n. 66, riga 25 (VIII sec.).

(55) Ed. E. Martin-Chabot, lassa 146, vv. 6-7.

e l'altro da *Dels auzels cassadors* di Daude de Pradas (56):

> D'aquest lactoari faretz,
> et a vostr'ausel ho daretz,
> a b g r a t o ses grat cal se vueilla,
> que ges per lui hom no s'en tueilla.

ma è indubbio che con un po' di pazienza se ne potrebbero aggiungere degli altri, sempre nel medesimo significato di « volentieri », « di buon grado », « di buona voglia », etc. Dal punto di vista stilistico un calco del genere ha indubbiamente funzione diversa da quella dell'altra formula *tam de eorum* etc. Qui infatti si tratterà di glossa vera e propria introdotta a chiarimento di un termine sentito come dotto, per cui la « junctura » *gratenter-aput gracia* viene ad assumere una consapevole sfumatura « comica », come è il caso di tutte le espressioni volgari usate per « interpretare », storpiare o parodiare la lingua dei letterati (si vedano a questo riguardo i begli esempî raccolti dall'Isella nel teatro milanese del Maggi).

Più complesso il caso della congiunzione *de quod*. Secondo il Beckmann (57) starebbe, quanto al senso, per « de eo de quo », ed avrebbe funzione di subordinante relativa, «darüber», «worüber». In effetti l'espressione fa parte delle costruzioni pronominali (trasformatesi poi in congiunzioni subordinanti) costituite da una preposizione — ad esempio «in», «per», «pro», «secundum», etc., etc. — seguita da « quod » con caduta del dimostrativo « is » o « hic ». Quindi « de quod » invece di « de eo (oppure « hoc ») quod ». Il sintagma, ben noto, è stato studiato dal Norberg (58) e comporta negli esempî più antichi, l'attrazione del caso (59). La nostra congiunzione, almeno in base agli spogli del Norberg non ha equivalenti nel latino medievale (60). Manca anche nella lingua d'oc (61) ed è invece diffusissima,

---

(56) Ed. A. H. Schutz, vv. 2783-6.

(57) *Art. cit.*, p. 309.

(58) *Syntaktische Forschungen* cit., pp. 232-42 (« Zur Geschichte der Kon. *quod* »).

(59) Cfr. A. Blaise, *op. cit.*, p. 120 ; si tratterebbe di grecismo.

(60) Le frasi citate dal Norberg, *ibid.*, p. 233, « D e q u o d Chilpericus Parisius invadit », etc., hanno valore di relative. Cfr. ancora col dimostrativo la *Regula* di San Benedetto, ed. Linderbauer, LXXIII, « D e h o c q u o d non omnis iustitiae obseruatio in hac sit regula constituta ».

(61) Cfr. E. Levy, PSW, s. v. *so*. Si dànno invece costruzioni di tipo pronominale come ad esempio nella *Vida* di Bertran de Born, rec. A « E si n'ac de grans bens e de grans mals d e s o q e z el mesclet mal entre lor » (cfr. però rec. B., « d ' a i s s o q'el »).

sia pure con l'inserzione di *ce*, nella lingua d'oïl. Il processo di formazione che ha portato « de quod » a « de ce que » è identico a quello delle altre congiunzioni appartenenti alla stessa categoria, come « pro quod » divenuto poi « por (ce) que », oppure « sine quod » divenuto « sans (ce) que », etc., etc. (62) ed ha precedenti (col più arcaico, o meridionale ?, *o* al posto di *ce*) che risalgono niente di meno ai GS, vedi « in o quid », « nella misura che » (63) ed al *Saint Lethgier*, vv. 63-4:

> Et Ewruins ot en gran dol,
> Porr·o que ventre no·ls en poth

mentre nell'*Omelia di Giona* troviamo ancora la forma più semplice, « por que ». Nella sintassi arcaica la nuova congiunzione « de ce que » è usata con diversi significati: di temporale (cfr. Guernes de Pont-Sainte-Maxence, *Vie de Saint Thomas*, ed. E. Walberg, versi 5879-80, rec. B, « Mil anz cent e seissante e dis tuz acuntez / I out, de ço que Deus fu de la Virgine nez », altri mss:, « des que »), di limitativa, con sfumatura causale, dopo i verbi « bien » e « mal faire » (cfr. Robert de Clari, *La prise de Constantinople*, II: « il avoient mal fait de chou qu'il avoient mandé par leur messages qu'il appareillaissent navie a quatre mile chevaliers », oppure *Joufrois*, v. 1692, « bien fëistes / De ce que vëoir me venistes », cit. AFW, vol. II, col. 1213), di causale dopo i *verba sentiendi* (64), ed infine di causale vera e propria come nel nostro caso *de quod*, « dal momento che, pel fatto che, dato che, poiché » (cfr. *Cligés*, ed. Foerster-Hilka, vv. 6512-4 « Mes an le tient por jeingleor / De ce qu'il dit qu'il a veüe / L'anpererriz trestote nue » (65). Data la mancanza di esempî del genere nel latino medievale, l'impressione è che si tratti ancora una volta di un calco dell'uso volgare (sia pure nella sua varietà pedante) e che la nostra espressione non si diffe-

---

(62) Cfr. E. Gamillscheg, *op. cit.*, p. 190.

(63) Derivante da espressioni come quelle delle *Formulae Marculfi*, VII sec., ed. Zeumer, nº. 47, p. 103, « pariterque latores presentes [. . .] vestrae beatitudini plurimum commendare presumimus, ut eis, in quo necessarium duxerint, solacium prebere pro divino intuetu non dedignetis », oppure del *De vita et passione Sancti Leudegarii* di Ursinus (fine VII sec., cfr. *Analecta bollandiana*, XI [1892] 104-110), ed. B. Krusch, p. 324, « Tamen, in quo agnita eius mihi vita fuit et multorum relatione comperi, quamquam rustico sermone, vobis imperantibus, edire non distuli », dove si osserverà l'attrazione del caso giusta A. Blaise, *op. cit.*, p. 120.

(64) Cfr. E. Lerch, *Historische französische Syntax*, Lipsia 1929, II, pp. 99-103.

(65) Cit. AFW, vol. II, col. 1218, e E. Gamillscheg, *op. cit.*, p. 661.

renzi quindi dalle altre che abbiamo già attribuite allo strato linguistico intermedio fra latino e volgare. Impressione, aggiungeremo, confermata da un esempio, sempre volgare, proveniente dall'Italia settentrionale e più precisamente dalla *Passione bergamasca* del XIV secolo, vv. 75-6, dove si trova lo stesso tipo di subordinazione :

> Respos Pilat : i ma me-n laf.
> De che ol voli, ve si-el dad (66).

* * *

Tolte queste frasi, non restano che gli elementi più dichiaratamente « rustici » : *totas* (titolo), *plena botilia*[7-8], *in cuppa non mittant negutta*[9], *et ipsa cuppa frangant la tota, ad illo botiliario frangant lo cabo, at illo scanciono tollant lis potionis*[11-13], *aput staubo bibant et intus suppas faciant*; *cum senior bibit duas vicis, sui vassalli la tercia bonum est*[13-5]. L'unica ragione, come sostiene il Beckmann (67), che ci impedisce di riconoscere in queste frasi il volgare (ma il Beckmann pensava alla PLS in genere) è che le atone finali diverse da -A sono ancora tutte al loro posto (68). La -A atona finale latina si conserva infatti a lungo nella *scripta* oitanica anche al di là dei GS, nei manoscritti ad esempio anglo-normanni (69) ed in particolar modo nel *Saint Alexis* del salterio di Saint Albans, per cui questo elemento non farebbe di per se stesso difficoltà. Quello però che stupisce e rende perplessi è la presenza delle O, U ed I atone finali. Passi ancora per *potionis, intus, bibit* e *vicis,* dove la conservazione della vocale può essere dovuta alla presenza della *-t* e della *-s* finali, posizione questa in cui, come sostenuto dallo Straka (70), esse si sono conservate più a lungo. La *-o* di *scanciono* ad esempio, o la *-i* di *vas-*

(66) Ed. E. LORCK, p. 79. Ma non è esclusa una influenza dotta ; cfr. ad esempio DANTE, *Inf.*, II, 85.

(67) *Art. cit.*, p. 305.

(68) Le voci verbali, *mittant, frangant, tollant, bibant, faciant* e *bibit,* sono solo formalmente latine. In effetti, tranne l'ultima (si veda più avanti), la grafia volgare si differenzierebbe solo per dettagli di secondaria importanza : la *e* al posto della -A atona finale, una *e* al posto della *i* di *mittant,* le scempie invece delle doppie *tt* di *mittant,* ed *ll* di *tollant,* il segno della palatale schiacciata al posto di *ng* di *frangant,* etc. etc.

(69) Cfr. M. K. POPE, *From Latin to Modern French*[2], Manchester 1956, §§ 1207-8.

(70) *Quelques contributions à la chronologie relative des changements phonétiques en français prélittéraire,* « Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi », vol. II Comunicazioni, Parte Prima, Firenze 1959, p. 439.

salli sono però, almeno apparentemente, un ostacolo insormontabile, soprattutto alla luce dei « christian », « commun », « nul », etc., dei GS, per cui riuscirebbe molto difficile accettarle come pienamente volgari (anche nei limiti di una *scripta* letteraria).

Orbene sulla questione delle atone finali diverse da -A si potrebbe forse essere meno categorici del Beckmann, e non per motivi prudenziali o solo per ragioni di ordine cronologico, ma proprio, come s'è visto, per il coagularsi del nuovo sistema in una sezione ben distinta del testo. Che equivale a dire che presi ad uno ad uno, gli elementi di tipo « romanzo » attestati nella PLS rischierebbero di essere poco significativi o addirittura di confondersi con la generica latinità merovingica ; immessi sotto forma di farcitura e di commento nel corpo del centone, assumono invece una fisionomia precisa, fanno macchia. Che cosa l'autore della PLS abbia voluto ottenere in questo modo ed a quali modelli si sia ispirato, è difficile dire. Comunque sia, e come semplice ipotesi di lavoro, ci si può chiedere se l'elaborazione di tali unità oppositive omogenee sia veramente frutto della sua iniziativa e non derivi invece da una più antica tradizione scritta «rustica» caratterizzata fra l'altro proprio dalla conservazione delle atone finali diverse da -A (71). Qui soccorrono gli esempî paralleli dei testi volgari appartenenti alla latinità alpina e gallo-italica, dove pure le desinenze diverse da -A sono spesso conservate nella loro forma semplificata e con la sola distinzione di singolare e di plurale. A parte la questione del valore da darsi a tali grafie nei documenti più antichi, dalla versione interlineare ladina del Sermone pseudo-agostiniano (della fine del XII secolo), alle scritture lombarde, emiliane e piemontesi del XIII secolo (ma nel testo ladino c'è anche un tentativo di distinguere i due casi, nominativo ed obliquo), è un fatto che l'incertezza dell'uso ed in alcuni casi i dati obiettivi ricavabili dalla misura del verso (72) stanno a provare che la presenza di quelle vocali vi è spesso fenomeno puramente grafico, conservativo, risalente forse (ma altri pensano a ricostruzione) ad epoca in cui esse venivano ancora pronunciate (73). Ora, se questa è la situazione

---

(71) Interessante ad esempio il caso di *cheve* < CABO dell'*Omelia di Giona*, dove il MONTEVERDI, *Manuale di avviamento agli studi romanzi*, Milano 1952, p. 158, non sarebbe alieno dal vedere « una superstite sporadica resistenza di qualche atona finale, pur se libera da ogni impedimento ».

(72) Cfr. ad esempio G. CONTINI, *Poeti del Duecento*, Milano-Napoli 1960, vol. I., p. 670, per Bonvesin da la Riva.

(73) Questa è ad esempio l'opinione del TERRACINI per la *Vita di San Petronio* scritta a Bologna nel XIII secolo. Alla quale se « fosse stato mai

di dialetti sotto tanti versi affini a quelli della Francia dell'Est e ad essi legati da tramiti ben più fitti di quanto generalmente si pensi, non sarà forse improprio immaginare che l'uso di una *scripta* così conservativa sottintenda in qualche modo una tradizione unitaria, e che i testi ladini e lombardi per conto loro di tale tradizione rappresentino la fase arcaica, oramai superata, è vero, da quelli francesi loro coevi, ma ancora viva forse nella Francia merovingica dell'VIII secolo. In un'epoca così alta e soprattutto di tanto incerto uso grammaticale è ovviamente difficilissimo dire quale posto occupino i pochi testi come la PLS che si sono salvati dal furore puristico della riforma carolingia. Comunque sia, se è lecito ricavare indicazioni cronologiche dalle sfasature fra la pronuncia e la grafia del nostro testo (74), è un fatto che tale sistema, forse adeguato ad una situazione più lontana, doveva essere oramai prossimo all'estinzione nel momento in cui fu compilato il codice di Wolfenbüttel. E questo nonostante le norme della pronuncia del latino nell'alto Medioevo, dove, come confermato ancora ultimamente dal Lüdtke (75), l'abitudine, almeno sino alla riforma carolingia, è sempre stata di adeguarla all'evoluzione del parlato.

In genere la critica, di fronte ai testi linguisticamente più compromessi dell'epoca precarolingia, parla di tradizioni « semivolgari » (76). Il concetto è indubbiamente valido nella stragrande maggioranza dei

---

concesso l'onore di essere letta ad alta voce, si può essere sicuri che il buon frate lettore la avrebbe tutta trasposta nelle abitudini e nel ritmo della sua pronunzia paesana, e chissà quante vocali finali segnate accuratamente nello scritto, sarebbero andata perdute nel naturale corso delle proposizioni e dei periodi » (*Intorno alla Vita di San Petronio*, « AGI », XLVIII [1963] 43-4).

(74) Come nel caso di *cabo* contro i « Crisciaeco », (Quiersi) di un atto dell'8 aprile 709 (cfr. J. Tardif, *Monuments historiques*, Parigi 1866, n. 43, p. 36), o, meglio ancora, di *totas* contro *lis*.

(75) *Art. cit.*, p. 21. Si vedano inoltre E. Koschwitz, *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, Heilbronn 1886, p. 5, e A. Schiaffini, *I mille anni della lingua italiana*, Milano 1961, pp. 17-8, per i latinismi grafici dei più antichi monumenti romanzi (i *GS*, la carta capuana, etc.).

(76) Cfr. F. Sabatini, *Una scritta in volgare amalfitano del secolo XIII*, « SFI », XX (1962) 13-7. Le condizioni (di isolamento e di forte conservatività) dei Ducati tirrenici — Gaeta, Napoli, Sorrento ed Amalfi — non sono diverse da quelle del León descritte dal Pidal. Di qui il perpetuarsi di tradizioni grafiche volgari antichissime. Sull'argomento il Sabatini è tornato in « CN », XXII (1962) 208 e 210, con esempî interessantissimi che ci fanno rimpiangere la mancanza di una ricognizione accurata di quei testi come quella fatta dal Pidal pei documenti del León. Per una bibliografia sulla questione delle tradizioni semivolgari precarolinge (soprattutto in Italia) si vedano pp. 193-4, ed ancora nell'art. pubblicato negli SLI, *passim*.

casi, ma, aggiungeremo noi, solo nella misura in cui lo si riferisce ai due traguardi ideali della *scripta* latina e di quella romanza. Sempre come ipotesi di lavoro non è escluso però che il passaggio dall'una all'altra sia stato forse meno brusco di quanto generalmente non si pensi, e che si siano dati dei pianerottoli intermedî, quello ad esempio del sistema del V-VI secolo descritto da Menéndez Pidal e dalla Mohrmann (ancora unitario e fondamentalmente latino) ed un'altro ancora, di tipo, per così dire, « rustico », diverso dal latino (come risulta dalla PLS dove i due piani linguistici sono contrapposti l'uno all'altro), affermatosi più tardi soprattutto attraverso la parificazione delle desinenze dell'obliquo e fissato nell'uso scritto con un nuovo e relativamente più aggiornato sistema di rappresentazione grafica (si veda più avanti). Anche qui il problema sta come sempre nell'individuare le esatte intenzioni ed i precisi limiti culturali degli scrittori appartenenti alla più bassa e corrotta latinità. Comunque sia, nella misura in cui si tende ora a smussare i contrasti ed a colmare le distanze che separano il latino dell'alto Medioevo dai primi testi volgari, un fatto sembra oramai acquisito dalle ricerche più recenti : e cioè che la « scoperta » del volgare non ha avuto forse quel carattere drammatico che generalmente si pensa, ma è stata piuttosto una conquista lenta e faticosa, raggiunta dopo tentennamenti varî, incertezze ed equivoci di ogni genere, le cui premesse, anche grafiche, si basano su di una tradizione che trascende di gran lunga i primi testi volgari del IX e del X secolo. D'altronde la tendenza coinvolge concordemente gli studî nei due diversi campi del latino medievale e dei volgari, ed il gradualismo, già implicito ad esempio nella interpretazione che il Monteverdi ha dato dell'*Indovinello* veronese o il Lüdtke dei GS, sul piano dei documenti volgari, ha la sua esatta contropartita, sul versante del latino, nella constatata esistenza di sistemi, come appunto questo della seconda parte della PLS, che se non sono ancora volgari, non si possono neppure più definire latini. Il difetto di prospettiva della concezione tradizionale sta nell'aver proceduto per tappe e momenti esemplari, sopprimendo tutti gli anelli intermedî ; in effetti, se si passa per esempio a considerare la lunga tradizione che unisce il *Breve de Inquisitione* al *Testimoniale* di Travale è indubbio che ci troveremmo fortemente imbarazzati a decidere in quale punto cessa il latino ed inizia invece il volgare.

Ritornando ora al nostro testo, osserveremo che, a parte la parificazione delle desinenze, la volontà di distinzione morfologica dei due sistemi si manifesta pure attraverso la struttura nettamente

volgare di alcune parole, l'uso di certo lessico e soprattutto le nuove forme della sintassi romanza.

Si vedano ad esempio i due vocaboli *botilia*[8] e *botiliario*[11-12]. Qui ci troviamo ormai su di un piano diverso da quello del latino, sia per quel che riguarda l'atona iniziale (*u* > *o*) e postonica (caduta), sia soprattutto per lo scempiamento della doppia TT ed il riconoscimento, anche grafico, della nuova pronunzia palatale del nesso CL > *li*. Le *Glosse* di Reichenau sono al confronto molto più arretrate, cfr. 906 *buticulam*, mentre quelle di Kassel si servono dei digrammi *cl* (153 *puticla*), *il* (134 *cramailas*), etc., e l'altro glossario di Karlsruhe di *ll* (23 *butillarius*). Meno interessante invece l'uso della sonora invece della sorda in posizione intervocalica (77), *cabo*[12], *staubo*[13] (ma si veda *aput* invece di *abut*), che è vecchio vezzo grafico risalente all'epoca della prima fase della lenizione romanza, consacrato dalla *scripta* del V-VI secolo (78) e perpetuatosi nella tradizione medievale anche dopo il passaggio dalla sonora alla fricativa corrispondente o addirittura dopo la caduta della consonante. Lo stesso dicasi dei nessi *-bt-* e *-bs-* provenienti da PT e PS - cfr. *obtimatis*[5] e *scribsi*[16] -, anch'esse grafie oramai superate dalla pronuncia della lingua corrente e pertanto di scarso interesse ai fini della caratterizzazione del nostro testo.

La novità più importante in questo particolare settore (oltre che dal punto di vista grammaticale in genere) ci è data invece dagli articoli che qui compaiono per la prima volta nella loro definitiva forma aferetica, *lo*[12], *lis*[13], *la*[15], e dal pronome *la*[11], già presente per altro nelle coeve *laudes* di Soissons (*lo, los*). *Lo* è la forma più antica dell'obliquo singolare maschile, conservatasi poi in lingua d'oc e, sino al XIII sec., nei dialetti orientali della lingua d'oïl, Lorena e Borgogna (79). *La* è il normale articolo di genere femminile e non presenta particolarità di rilievo. Molto più interessante la forma *lis*. Secondo il Pirson (80) si tratterebbe di « Schreibversehen » (anticipazione mentale) determinata dalla desinenza della parola che segue, *potionis*; secondo il Beckmann invece (81) di grafia per l'articolo femminile plurale *les*. Delle due ipotesi la più fondata è senza dubbio quella del Beckmann, come confermato dal manoscritto di Clermont-Fer-

---

(77) Cfr. anche J. PIRSON, *art. cit.*, pp. 48-9.
(78) Cfr. R. MENÉNDEZ PIDAL, *op. cit.*, p. 457.
(79) Cfr. M. K. POPE, *op. cit.*, § 1322, XXV, *a*.
(80) *Art. cit.*, p. 49.
(81) *Art. cit.*, p. 313.

rand (inizio XI secolo) dove si ritrova la stessa forma, sia pure per il maschile: cfr. *Passion*, v. 92, « A·ssos fedels laved l i s ped », e *Saint Lethgier*, v. 154, « L i s ols del cap li fai crever », v. 165 « Super l i (s) piez ne pod ester », e 170 « Deus exaudis l i s sos pensaez » (la variante si estende ancora al pronome: cfr. *Saint Lethgier*, v. 213, « Et sancz Lethgiers l i s prediat »). Il Linskill (82) a suo tempo aveva pensato ad un fenomeno di chiusura della vocale in posizione atona. Molto probabilmente invece si tratterà di grafema merovingico, come è anche il caso ad esempio dell'« aspadulis » (per *spatulas*) della nota aggiunta in calce al manoscritto di Wolfenbüttel (83), del « quid » per *qued* dei GS, ed infine del « li », per *le* (< *lo*) del *Saint Lethgier* (v. 58). La testimonianza della PLS è a questo riguardo doppiamente interessante in quanto da una parte chiarisce in modo definitivo il valore dei *lis* del manoscritto di Clermont-Ferrand, e dall'altra viene a confermare la esistenza (già sospettata) di quella tradizione scritta volgare precarolingia di cui i GS erano stati sino ad ora l'unico documento indiretto. Naturalmente l'ipotesi toglie ogni valore di prova alla forma per quel che riguarda la localizzazione del testo (escluso il suo carattere genericamente settentrionale). Con questo però non si potrà non osservare che, se nel manoscritto di Clermont-Ferrand essa rappresenta un arcaismo (fra i codici di Wolfenbüttel e di Clermont-Ferrand corrono più di due secoli di differenza), i testi intermedî del Nord-Est, la *Sequenza di Santa Eulalia* (vv. 5,16) e l'*Omelia di Giona* (r. 164 e 166) (84), non ne conservano più la benché menoma traccia. Sempre a proposito della forma di questi articoli, si rilevi infine la sistematicità dell'aferesi cui si contrappone la forma integra del dimostrativo, *ipsa cuppa*[11], *illo botiliario*[11-12], *illo scanciono*[12] (85). La costanza della opposizione non può essere casuale e sta ad indicare il desiderio dell'autore della PLS di sottolineare, anche stilisticamente, la nuova categoria grammaticale (86).

---

(82) *Saint Léger. Etude de la langue du manuscrit de Clermont-Ferrand*, Parigi 1937, p. 93.

(83) Cfr. BECKMANN, *art. cit.*, p. 327.

(84) Ed. GUY DE POERCK, *Le sermon bilingue sur Jonas du ms. Valenciennes 521 (475)*, « Romanica Gandensia », IV (1955) 31-66.

(85) Dati gli scambi fra la *t* e la *c* ci si può chiedere se invece di *at illo* l'originale presentasse un *a cillo*.

(86) Si veda per un'altra spiegazione J. PIRSON, *art. cit.*, p. 50, dove sostiene che la forma integra sarebbe quella tonica, atona invece quella aferetica. Non si esclude infine che *illo* sia la variante preposizionale (cfr. BECKMANN, *art. cit.*, p. 314).

Pure il lessico è ricco di volgarismi e, comunque, di termini comuni all'uso del latino medievale ed alle lingue romanze. Qui ci accontenteremo di osservare i più caratteristici oltre ai già studiati *botilia, aliorum, aput gracia,* etc. La voce *cuppa*[9] con la doppia (87), già nel Glossario conservato dal codice della Vaticana Reg. Christ. 215 (IX sec.), « copa, vas vinarium quod vulgo per .u. et per duo .pp. proferunt c u p p a m » (88) e nel *Glossario* di Kassel, 131 c u p p a, è l'esatto equivalente di fr. ant. « cope ». *Mittant*[9] nel significato di « versare » (già frequente nel latino tardo fin da Apicio ed Antimo (89)) si è conservato tanto in francese, quanto in italiano ad esempio. Curiosa l'espressione *negutta*[9]. Il Beckmann si limita ad indicarne la probabile origine : NE GUTTA (sott. QUIDEM) oppure NEC > NE GUTTA (90). La ripetizione della particella negativa, « non . . . ne » o « nec », appartiene alla lingua parlata e come tale è stata ripresa da Quintiliano. Esempî posteriori come « ne . . . une seule goute » (91) e « ne . . . nule gote « (92) non escludono però l'altra etimologia UNA GUTTA. Nel qual caso si darebbero nello stesso tempo l'aferesi, diffusa ancor oggi, proprio nel nostro esempio, dalla Francia centro-occidentale alla Savoia (93), e la *-e* muta, comunque giustificata dall'articolo femminile *lis* (per *les*).

---

(87) Cfr. V. VÄÄNÄNEN, *op. cit.*, p. 62.

(88) Dal C. G. L., vol. V, p. 584.

(89) Cfr. E. LÖFSTEDT, *Syntactica*, II, p. 379, e *Late Latin*, p. 32.

(90) *Art. cit.*, p. 312. Cfr. anche J. PIRSON, *art. cit.*, p. 49, dove propende per la seconda spiegazione. Sembra escluso invece che si tratti della formula fissa NEC + GUTTA, sia pure alla luce degli arcaici « negum », « nesun », « nëul ». *Negot*(*a*) (o *nagot*(*a*)) appartiene notoriamente al sistema « lombardo ». Oggi si trova in tutta la zona che va dai Grigioni all'Emilia occidentale e dall'Ossolano al Trentino nord-occidentale (cfr. AIS, 829). Nel Medioevo invece era diffusa su di un'area più vasta, comprendente anche il Veneto sino all'Adriatico (cfr. G. I. ASCOLI « AGI », I [1873] 409-410) ed il Piemonte, dai *Sermoni Subalpini*, ed. F. UGOLINI, II, 9 e XI, 60, ai *Parlamenti ed Epistole*, cfr. B. TERRACINI « Rom », XL (1911) 439. In territorio gallo-romanzo mancano attestazioni sia per l'epoca moderna sia pel Medioevo. Naturalmente è possibile che abbia avuto una certa diffusione in epoca predocumentaria e che, come succederà più tardi, ad esempio, per il Piemonte, (dove ha lasciato scarsissime tracce ; C. Grassi mi segnala che *nut* è usato ancora qua e là, a Col San Giovanni per esempio sulla strada che collega la bassa valle di Susa con la Val di Viù, ed in Valsesia con sconfinamenti nel Biellese) sia poi scomparsa dall'uso prima del costituirsi delle nuove letterature volgari. L'ipotesi è verosimile ; salvo che in questo caso *gutta* sembra ancora usata in senso proprio. Di parere diverso il SABATINI : cfr. *art. cit.*, « SLI », p. 9.

(91) Cfr. FEW, IV, 350.

(92) Cfr. AFW, IV, 464-6.

(93) Cfr. ALF, 658 « une goutte ».

Anche *botiliario*[11-12] e *scanciono*[12], che hanno lo stesso significato e sono qui usati congiuntamente secondo l'uso giuridico medievale a maggiore chiarezza del discorso, appartengono alla lingua parlata. I due termini servono a glossare « pincerna » (94), il primo nel *glossario* di Karlsruhe (23), ed il secondo in quello di Reichenau (1044). Dei due il più interessante è indubbiamente *scanciono*. Esso infatti ritrovandosi solo in lingua d'oïl, « échanson » (95), sarebbe, secondo il Beckmann (96), elemento utile (assieme all'articolo *lis*) per escludere la Francia meridionale. La proposizione appare corretta ed è inoltre confermata dagli altri dati ricavabili sia dalla postilla contenuta nello stesso manoscritto, sia dai caratteri paleografici del codice (97).

---

(94) Il coppiere era un funzionario di alto rango nella corte franca, come risulta ad esempio dal *De ordine palatii* di Incmaro (882), capp. 16 e 23, dove è ricordato col nome di « buticularius » (cfr. MGH, *Legum sectio II. Capitularia regum francorum. Tom. II, Pars Secunda*, p. 523,19 e p. 525,17 e 24). La tradizione però è molto più antica ed accenni se ne trovano già non solo nel *Capitulare de villis* (del 794-5 secondo A. Dopsch, *Die Wirtschaftsentwicklung der Karolingerzeit vornehmlich in Deutschland*[2], Weimar 1921, pp. 59-60), cap. 16 (vedi sopra), ma addirittura nel *Liber Hebraicarum quaestionum in Genesim* di San Gerolamo (388) che ne attesta l'usanza presso i barbari: « Ubi nos posuimus, *principem vinariorum*, in Hebraeo scriptum habet *masec*, illud verbum quod in nomine servi Abraham dudum legimus, quem nos possumus more vulgi vocare *pincernam*. Nec vile putetur officium, cum apud reges barbaros usque hodie maximae dignitatis sit, regi poculum porrexisse » (da P. L., 23, col. 997). La frase è ripresa quasi alla lettera negli *Excerpta ex Libro Glossarum* (690-750) ; cfr. C.G.L., vol. V, pp. 233,26.

(95) Cfr. REW, 7973.2.

(96) *Art. cit.*, p. 318.

(97) Il Beckmann però è ancora più preciso. A suo parere infatti, cfr. *art. cit.*, p. 321, la forma della seconda parte del nome *Laidobranno*[2] (nella prima è più frequente « leud- », qui sostituita da « laid- » ; cfr. E. Gamillscheg, *Romania germanica*, Berlino 1934-6, VII, 70 s. v. « laips »), *-branno* invece di *-brando*, sarebbe elemento decisivo per localizzare il nostro testo in Borgogna. L'assimilazione del nesso -nd- ad -nn- è tuttavia fenomeno che si riscontra non solo nei testi della Francia meridionale — e qui il fenomeno non dovrebbe far difficoltà dato che la regione pare esclusa per altri motivi (si vedano oltre all'art. di R. Lejeune sulla nascita della coppia letteraria Orlando ed Olivieri, D. Alonso, *La primitiva épica francesa a la luz de una « Nota Emilianense »*, « RFE », XXXVII [1953] 1-94, ed in particolar modo 39-41, e R. Menéndez Pidal, *La Chanson de Roland et la tradition épique des Francs*, Parigi 1960, pp. 406-410, dove l'assimilazione del nesso -nd- è estesa, con leggera forzatura, a tutta la Francia del Nord) — ma anche ad esempio nel Sud-Ovest (il Beckmann ricorda, p. 321, un caso del Poitou, risalente al X secolo), dove l'articolo femminile si presenta nella doppia forma, « les » (che serviva al Beckmann per escludere la Francia del Sud) e « las » (cfr. D. S. Avalle, *Lingua e cultura francese delle origini nella « Passion » di Clermont-Ferrand*, Milano-Napoli 1962, p. 156). Quanto infine alle prove paleografiche, andrà osservato che, se il manoscritto proviene, a quanto sembra, dalla Borgogna, non si può con questo affermare che lo stesso sia dell'esemplare da cui

Vorremmo però osservare che, se le conclusioni cui perviene il Beckmann sono accettabili proprio in quanto i dati da lui raccolti formano sistema, non tutto combacia perfettamente e che *aput gracia* ad esempio si trova, almeno allo stato attuale delle nostre conoscenze, solo in lingua d'oc. La carta lessicale della Romania medievale, come è già stato messo in rilievo più di una volta (98), è notoriamente molto diversa da quella attuale. Ed ancora più diversa doveva essere in epoca così remota come quella cui risale la PLS. Per tanto già in via di pregiudiziale metodica, sarà forse opportuno tenersi stretti ai dati fonetici ed esterni ricavabili dall'analisi del codice più che a quelli di carattere specificamente lessicale. Dove non è escluso che, come *aput gracia*, una volta più diffuso in tutta la Francia, sia sopravvissuto poi solo in lingua d'oc, così si sia verificato anche il contrario e cioè che elementi conservatisi nel solo lessico settentrionale, abbiano avuto in altra epoca una diffusione molto più ampia su tutto il territorio gallo-romanzo (99). Quindi non solo *scanciono* — e, aggiungeremo noi, *de quod* —, ma anche l'altra voce, *staubo*[13], addotta sempre dal Beckmann come riprova dell'origine settentrionale della PLS.

---

il copista Agamberto ha tratto la *Lex Salica* e, molto probabilmente, la sua *Parodia* (*sit* per *sic* e la lettera finale di *mei* - *mea ?*, sembrano indicare un esemplare più antico).

(98) Si veda ad esempio quello che dice il TERRACINI (*art. cit.*, « AGI », XLVIII [1963] 50) dell'Italia medievale : « Certo è che sovente le carte degli Atlanti odierni, per lo meno a prima vista, non conservano neppure la traccia di quella che doveva essere la configurazione areale di singoli termini, anche in fasi relativamente recenti e ristrette all'Italia, per il periodo del basso Medioevo al quale i nostri testi ci riconducono ». Il problema è stato studiato ultimamente, per l'Italia del Nord, con particolare competenza da M. CORTI. Sempre a questo proposito andrà rilevato che il cosiddetto interregionalismo (o plurilinguismo) dei testi romanzi più antichi deriva in alcuni casi da un difetto di prospettiva, dall'avere cioè proiettato l'attuale situazione linguistica su documenti che ne riflettevano in effetti una completamente diversa. La segmentazione linguistica della Romania ripete in piccolo quanto alcuni hanno supposto sia avvenuto per l'indoeuropeo. In origine cioè i varî fenomeni su cui ci si basa per distinguere una lingua dall'altra, non avranno rappresentato che delle pure varianti le quali si sono geograficamente specializzate solo più tardi (secondo E. LÖFSTEDT dal VII secolo in poi). Di qui la difficoltà di localizzare i testi più antichi in base ai dati di cui disponiamo ora, difficoltà aumentata in alcuni casi dalla scarsa selettività delle lingue letterarie romanze del Medioevo, dalla loro tendenza insomma ad organizzarsi su di una base più ampia.

(99) Ma si ricordi anche l'altra interpretazione tradizionale e cioè che la presenza di « meridionalismi » in testi del nord (come appunto il nostro *aput gracia*) dipende in realtà dal fatto che i confini fra le due zone correvano in epoca remota molto più a nord di quanto non sia il caso nel tardo Medioevo e soprattutto nell'età moderna.

Quest'ultimo lemma, sostiene infatti il Beckmann, si trova nella sua forma mediolatina « staupus » solo nella sezione settentrionale della Galloromania, in Germania e, sporadicamente, in Italia (100). Inoltre l'unico derivato romanzo sarebbe quello conservatoci in un documento di Saint Quentin (e quindi proveniente dal Nord), citato dal Ducange: « debet habere unusquisque privatus *demi e s t e u* de moreto », e di qui riportato nel DALF del Godefroy, nel REW e nell'AFW (101). Ora la diffusione di questa parola, pur trovando conferma nell'altra voce registrata nel FEW, *ętyoe*, « petit cylindre de bois pour jeu » (102), proveniente da Gruey (Lorena), e, aggiungeremo noi, nell'*étiau*, « astuccio », dei dialetti centrali a nord del Limosino e della Marche (103) sfuggito alla diligenza dei pur sollerti compilatori del FEW, ha però ancora una volta precisi limiti cronologici nella nostra documentazione al riguardo e per di più sembra smentita dalle testimonianze latine. Dove, se la maggioranza dei documenti relativi sembra dare ragione al Beckmann, non manca però un caso in cui il lemma è attestato, questa volta nel significato (probabilmente originario, almeno per quel che riguarda la sua assunzione nel latino tardo) di « petite mesure pour le vin » (104), proprio in una opera, il *Liber medicinalis* del manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi, lat. 10251, del IX-X sec., composta molto probabilmente a Tolosa verso il VI-VII secolo.

Sempre sotto questo rispetto la situazione non muta nell'ultima sezione del testo. E così *potionis*[13] nel senso generico di « bevanda » si ritrova nel francese antico ed in lingua d'oc; la sua diffusione è forse legata alla *Regula* di San Benedetto (35), dove è usata come variante alternativa di *biberis*, « razione di vino », ed è tradotta nella più antica versione normanna con la parola « beivre » (105). *Intus*[14]

---

(100) *Art. cit.*, p. 315. Ma in Italia, come si vedrà altrove, la voce ha avuta una diffusione molto più ampia di quanto generalmente non si pensi. Cfr. anche J. PIRSON, *art. cit.*, p. 51.

(101) Quest'ultimo argomento non è diverso da quello già usato da J. JUD per localizzare nella Francia del Nord le *Formulae imperiales* di Ludovico il Pio, dove appunto si trova uno « staupos », « das nur im Nordfranzösischen afrz. *esteu* wiederkehrt », « AH », 126 (1911) 114.

(102) Cfr. FEW, XVII, p. 223.

(103) Cfr. JAUBERT, *Glossaire du centre de la France*[2], Parigi 1864, p. 275. W. MEYER-LÜBKE, *Hist. Gram. der franz. Sprache*, Heidelberg 1908, p. 66, § 64 cita anche un « estou », senza indicarne però, come già osservato da J. PIRSON, *art. cit.*, p. 47, il luogo di provenienza.

(104) Cfr. A. THOMAS « ALMA », 3 (1927) 52.

(105) Cfr. RUTH J. DEAN e DOMINICA LEGGE, *The Rule of Saint Benedict*, Oxford 1964, p. 55.

non è altro che l'*entz*, *intz* della lingua d'oc e l'*ens* della lingua d'oïl. Le *suppas*[14] sono le fette di pane che, secondo un uso tuttora abbastanza diffuso nelle campagne, si intingevano nel vino e di cui il primo esempio in lingua volgare risale alla *Passion* di Clermont-Ferrand (vv. 100 e 101, « una sopa »). A *senior*[14], morfologicamente ancora latino, corrispondono puntualmente il « sendra » dei GS ed il « seindrae » della *Passion* (v. 417). Infine *duas vicis*[15] e soprattutto *la tercia*[15] non hanno più niente di latino; l'uso di *duas vicis* per « bis » è già frequente nei primi secoli dell'era volgare (106) e si è poi specializzato (fra l'altro) in territorio gallo-romanzo; cfr. fr. « deux fois », e prov. « doas vetz ». *La tercia* dal canto suo è il calco esatto di fr. « la tierce » e prov. « la tersa », ed è espressione nettamente volgare.

Il settore nel quale il testo appare più decisamente romanzo è però quello sintattico. Osservazioni a questo riguardo sono già state fatte dagli editori precedenti, ma non tutti si sono resi conto della portata nettamente rivoluzionaria di alcune frasi soprattutto nella seconda parte dove sono riferiti i termini della « conventio ». Si veda ad esempio l'espressione *et ipsa cuppa frangant la tota.* Qui, almeno a norma della sintassi volgare, il complemento oggetto, *ipsa cuppa*, appare anticipato in posizione enfatica (« mise en relief ») e ripreso poi dal pronome *la*, secondo un uso che non ha equivalenti nel latino dei secoli più alti (107). La costruzione è nota (108) ed è stata già definita fra l'altro come l'elemento più decisamente volgare della formula di Capua: « Sao ko k e l l e t e r r e, per kelle fini que ki contene, trenta anni l e possette parte Sancti Benedicti » (109). Come risulta dagli spogli del Sabatini (110), essa è piuttosto tarda nei documenti latini dell'Italia centro-meridionale, dove anzi appare come un calco dell'uso parlato. In effetti, di « mise en relief » si può discorrere solo a posteriori, in quanto dall'analisi dei testi giuridici

---

(106) Cfr. BECKMANN, *art. cit.*, p. 316.

(107) Cfr. H. RAMSDEN, *Weak-pronoun Position in the Early Romance Languages*, Manchester 1963, p. 47.

(108) Cfr. G. ROHLFS, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Berna 1954, vol. III, pp. 211-2, § 983.

(109) Cfr. G. FOLENA, *I mille anni del placito di Arechisi* « Il Veltro », IV (1960) 55-6, e A. SCHIAFFINI, *I mille anni della lingua italiana*, Milano 1961, p. 20, « Infine, tra elementi latini, latineggianti, italiani, acquista spicco come italianissimo un fatto sintattico, il pronome *le*, che non trova dunque riscontro nella formula latina (quale quella citata del 954) e riprende l'oggetto *kelle terre* ».

(110) In CN, XXII (1962) 210-1, § 8.

e delle carte merovingiche risulta evidente che l'anticipazione del complemento oggetto nei confronti del verbo vi è costruzione affatto normale, che è quanto dire stilisticamente neutra. La novità caso mai consiste nella presenza del pronome; fenomeno questo che è tanto tipicamente romanzo, proprio in quanto legato all'esigenza di chiarire la funzione sintattica di elementi (*ipsa cuppa*) rimasti morfologicamente scoperti dopo la caduta della consonante segnacaso.

Anche la posizione del pronome nei confronti del verbo è perfettamente regolare sempre a norma della sintassi romanza arcaica. Quando il complemento oggetto precede immediatamente il verbo (l'eventuale inserzione di elementi parentetici non conta) l'ordine preferito è quello enclitico; in tutti gli altri casi invece si può dare anche la proclisia. Così ad esempio nel *Saint Lethgier* (vv. 105-6) troviamo l'enclisia:

> Ciel'ira grand et ciel corropt,
> Cio li preia, laissas lo toth

costruzione questa («laissas lo toth») quasi identica a quella della PLS (*frangant la tota*), proprio perché il verbo (in entrambi i casi un congiuntivo esortativo) è preceduto immediatamente dal complemento oggetto. Lo stesso dicasi dello spagnolo per cui basterà questo esempio tratto da un documento del 1097, « Et ila tertia léxola pro amor de Dios » (111), e delle carte latine raccolte dal Sabatini, dove se abbiamo da una parte indifferentemente la proclisia, «totum ipso frugium, quod de ipsa vinea fuerit exurtum, illut sibi habeat» (957), e l'enclisia, «ipsa chartula quod exinde habuimus perdidimus illam» (1061), quando invece il complemento oggetto precede immediatamente, l'ordine normale è quello enclitico, «ipse alie surascripte salutis detis ille quomodo [...]» (1048).

Un altro esempio di struttura nettamente volgareggiante e, direi quasi, parlata, è quello della frase: *cum senior bibit duas vicis, sui vassalli la tercia bonum est.* Qui, a parte il *cum* che appartiene al vocabolario latino (sempre che non nasconda un « com »), non solo il lessico ma anche l'ordine stesso delle parole e delle proposizioni so-

---

(111) Citato da R. Menéndez Pidal nelle sue *Orígenes*, p. 380. L'uso è stato confermato dal Ramsden, *op. cit.*, pp. 84-5, che sembra propenso a considerarlo come esclusivamente iberico: « Though this phenomenon is frequent in Spanish, I have not observed any corresponding case in my non-Spanish texts ».

prattutto, comportano da parte dell'autore una precisa volontà di organizzare il proprio discorso in modo completamente diverso da quello dell'uso scritto. Come già osservato dal Sabatini (112), la espressione *bonum est* va collegata con quanto precede (e non con la frase seguente), costituendo il predicato della principale: *sui vassalli la tercia bonum est.* Per capire la struttura di questa proposizione bisogna rifarsi al contenuto del testo. Il dispositivo in questo caso riguarda la divisione del vino e gli interessati sono il *senior* da una parte ed i suoi *vassalli* dall'altra. Naturale quindi che non solo il *senior,* ma anche i *vassalli* si trovino posti ben in rilievo all'inizio delle due proposizioni, e che la contrapposizione comporti un certo parallelismo anche dal punto di vista formale. La congruenza fra i due termini però si arresta a questo punto; perché invece di ripetere *bibant* (per altro implicito in quanto detto precedentemente, *bibit*), l'autore scorcia disinvoltamente il discorso saltando col pensiero al tema fondamentale della PLS che è quello, come s'è visto, di una «conventio». Ed ecco quindi comparire alla fine del periodo quel *bonum est* che ci saremmo aspettati piuttosto all'inizio o, comunque sia, in posizione meno eccentrica. La struttura del periodo è eccezionale, ma solo a norma dello «scritto». In effetti traducendo, «mentre il signore beve due volte, i suoi servi solo la terza si è convenuto», non potremo non riconoscere il modo tipico del fraseggiare ellittico di chi vuol imprimere ben chiaramente un concetto nella mente dell'ascoltatore o dell'uditore, e nello stesso tempo semplifica il suo discorso evitando le subordinazioni troppo complesse (113). Anche qui si tratta di «mise en relief»; tranne che mentre nel primo caso l'elemento valorizzato era un sostantivo (*cuppa*) qui invece è tutta una proposizione (*sui vassalli la tercia,* sott. *bibant*).

Alla luce di questi precedenti acquistano un netto sapore volgare le altre espressioni per cui si potrebbe rimanere in dubbio proprio in quanto diffuse anche nella sintassi del latino medievale. Fra queste ricorderemo l'anacoluto iniziale, *ut pactum salicum* [...] *in ipsum pactum,* che ha numerosi equivalenti nella sintassi disordinata delle formule e delle carte merovingiche (114), l'uso liberissimo dell'ablativo assoluto, *gratenter suplicibus* etc., senza rapporti con la reggente, per cui non mancano esempî già nella *Regula* di San Benedetto, e preludio

---

(112) *Art.cit.* (di SLI), p. 9.

(113) Per la prolessi delle oggettive si veda E. LERCH, *Hist. franz. Syntax,* cit., vol. III, p. 495.

(114) Cfr. BECKMANN, *art. cit.,* p. 309, n. 11.

alle costruzioni assolute tipiche della sintassi arcaica romanza, il congiuntivo esortativo (*mittant*) preceduto dalla negazione *non* (l'unica conosciuta ad esempio nei GS), che se ha precedenti già nella tarda latinità (115) si è sviluppata poi soprattutto nelle lingue romanze, ed infine la costruzione di *tollere* con la preposizione *ad*, normale nella sintassi romanza ma non sconosciuta, almeno per quel che riguarda il dativo analitico e non diversamente dall'altro caso di *frangere ad*, alla latinità medievale (116). Presi ad uno ad uno tutti questi dati sarebbero forse poco significativi. Sommati a quelli più specificamente romanzi e soprattutto inquadrati nell'altro sistema di opposizioni latino-volgare, quello morfologico, confermano ancora una volta la precisa volontà dell'autore della PLS di elaborare unità distintive di valore grammaticale e non più semplicemente stilistico.

* * *

Se l'originalità linguistica della PLS è scarsa soprattutto sotto il rispetto dell'invenzione, confinata come è ai pochi inserti dove l'autore imita o cerca di rappresentare il parlato, ancor più scontata appare la scelta del tema soprattutto in rapporto al genere cui appartiene il testo. Nella letteratura burlesca dell'alto Medioevo la poesia conviviale ed in particolar modo quella che ha come oggetto il vino, è uno dei « ridicula » (117) più apprezzati non solo dagli scrittori profani ma anche dagli uomini di chiesa (118). Come osservato da

---

(115) *Ibid.*, p. 312, n. 23.

(116) Cfr. J. VIELLIARD, *Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne*, Parigi 1927, p. 203, e BECKMANN, *art. cit.*, p. 314.

(117) Per il concetto di « ridiculum » nel significato di farsa si vedano i nn. 35 e 42 dei *Carmina Cantabrigiensia* (ed. K. STRECKER, Berlino 1926).

(118) La diffusione di questo genere è legata forse (in quanto non ha precedenti nella letteratura classica) ai costumi dei germani ed in particolare dei franchi. Si veda ad esempio quanto scrive H. FICHTENAU, *L'impero carolingio*, Bari 1958, pp. 133-4, dei banchetti della società franca. « Anche i banchetti servivano a scopi pedagogici. Non è priva d'una piacevole ironia quella descrizione che ci mostra « il Padre Alcuino » che, mentre tiene i suoi edificanti sermoni, non dimentica di bagnar l'ugola con vino e con birra « per poter meglio insegnare, per poter meglio intonare i suoi canti ». Che Alcuino fosse amico di Bacco lo mostrano alcune delle sue lettere : durante un viaggio nella nativa Britannia, il Maestro, che soffriva della lontananza del suo vino consueto, sollecitò il medico di Carlo pregandolo di mandargli quei due carri di vino che gli erano stati promessi, e indirizzò una mesta elegia ad uno scolaro esortandolo a brindare anche per lui, per il maestro costretto a vivere nella tristezza, lontano da quelle care fonti di gioia. Queste lettere risentono dell'imitazione degli antichi motivi classici, mescolati a citazioni bibliche, ma alla

P. Lehmann, « manches mittelalterliche Trinklied ist Parodie oder zum Teil parodistisch » (119). Gli esempî da lui portati sono tardi e fanno parte della letteratura goliardica, dove il tema del vino (Bacchus) si è poi confuso con gli altri due dell'amore (Venus) e del gioco dei dadi (Decius). Nell'epoca più antica cui appartiene la PLS, il motivo appare ancora abbastanza generico. Per lo più si tratta di canti conviviali del tipo di quello, famoso, di Paolo Diacono (« Coniurationes convivarum pro potu ») (120), a volte di tono bonariamente satirico, fra cui il più antico e più noto è forse il canto sul vescovo di Angers, « Andecavis abbas esse dicitur » (121), e di canzoni popolari infine come quelle ricordate da un capitolare dell'802 : « Presbiteri cleros quos secum habent sollicite praevideant, ut canonice vivant : non inanis lusibus vel conviviis secularibus vel canticis [...] usum habeant, sed caste et salubre vivant » (122). Nel nostro testo invece (a parte il fatto che non si tratta di canzoncina come gli altri su citati) gli intenti sono già nettamente parodistici, tanto che,

---

loro ispirazione non sono estranee le sopravvivenze di vecchie usanze germaniche. Ancora nella seconda metà del IX secolo si trovano documenti di cori sacri per le grandi solennità annuali, che si concludevano con l'esortazione a bere in onore del santo : l'usanza dei canti religiosi conviviali, conservata sin nel tardo Medioevo, lascia qui intravvedere le sue radici precristiane ». Lo stesso a pp. 168-9, 191, 220. Si veda infine quello che scrive a p. 221 delle riunioni conviviali fra preti durante le quali « i giovani chierici — che come allievi e coadiutori dei parroci vivevano sotto il controllo di questi — non si comportavano diversamente : amavano cantare strofette e canzoni popolari, e non certo con quelle dotte parole latine nelle quali i chierici di Corte ce le hanno tramandate ».

(119) *Die Parodie im Mittelalter*[2], Stoccarda 1963, p. 124, nel capitolo intitolato « Zechen, Schlemmen und Spielen ».

(120) Cfr. MGH, *Poetae latini aevi Carolini*, vol. I, p. 65, n. XXXI.

(121) Cfr. *ibid.*, vol. IV, p. 591, n. LIX. Il testo di questo componimento (che meriterebbe forse maggiore attenzione) ci è stato conservato da un manoscritto di Verona del IX secolo. « This rhythm — scrive F. J. E. Raby, *A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages*[2], Oxford 1957, vol. I, p. 218 — has no fellow until the time of the *Cambridge Songs*. It stands, therefore, as a lonely landmark, suggesting, on second thoughts, the same Teutonic humour which gave birth to several of the songs in that collection. It is also a witness, if we read its evidence aright, to a continuous stream of Latin secular song ». L'ipotesi del Raby è confermata dal metro (escluso il ritornello che fa parte a sé), corrispondente alla porzione del settenario trocaico che inizia con la cesura secondaria del primo emistichio (cfr. D. Norberg, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stoccolma 1958, p. 118), già usato da Gildas nel VI sec. e poi ancora in componimenti di tono popolare come il ben noto « Phoebi claro nondum orto iubare » col suo enigmatico ritornello, « Lalba par umet, etc. ».

(122) In MGH, *Legum Sectio II. Capitularia reg. franc.*, Tom. I, p. 96, cap. 23.

almeno allo stato attuale delle nostre conoscenze, lo si può definire l'esemplare più antico del genere. Il gusto è quello goffo e bizzarro delle composizioni di origine germanica (123) o comunque di tono popolaresco, ma con questo non si può negare che lo stesso si riscontri in non pochi componimenti della più tarda letteratura goliardica.

Si è già detto che l'autore del nostro testo ha voluto fare la parodia della lingua della *Lex Salica* ed in genere dei documenti giuridici dell'alto Medioevo. Il « comico » è ottenuto attraverso il contrasto fra il tono solenne e grandioso delle formule di legge e la futilità del contenuto e nello stesso tempo con l'inserzione di un linguaggio da taverna (cfr. *frangant lo cabo* ed altre espressioni del genere) nel contesto latino della tradizione giuridica medievale. In effetti si può restare in dubbio se tale satira sia quella grossolana e sostanzialmente gratuita immaginata dal Pirson, oppure miri più in là al formalismo giuridico di giudici disposti a sacrificare la sostanza dei fatti alla lettera degli articoli di legge. Il Pirson (124) ha già messo in rilievo che *staubo* significa la stessa cosa di *cuppa*. Non riuscendo a spiegarsi la contraddizione, ha pensato che l'autore della PLS abbia voluto riferirsi all'entità del recipiente e che la « conventio » riguardi l'obbligo a bere in bicchieri grandi (*staubo*) e non piccoli (*cuppa*). L'ipotesi appare difficilmente dimostrabile data l'estrema variabilità dei valori attribuiti ai due recipienti (125). Dato però il precedente della canzone sul vescovo di Angers, dove fra l'altro si legge :

iste cupa non curat de calicem
vinum bonum bibere suaviter,
set patellis atque magnis cacabis
et in eis ultra modum grandibus.
eia eia eia laudes,
eia laudes dicamus Libero (126)

si può pensare che fra l'VIII ed il IX secolo la *cuppa* o *cupa de calicem* (corrispondente alla *copa calicis* del Ducange (127)) fosse considerata un recipiente di modesta capacità, comunque indegno di figurare sulla tavola di forti bevitori.

---

(123) Cfr. F. J. E. Raby, *op. cit.*, vol. I, p. 218, e, a proposito di Notker Balbulus, p. 255.

(124) *Art. cit.*, p. 46.

(125) Come è noto, tanto la *staubo* quanto la *cuppa* sono anche misure di capacità, e non solo per liquidi ma anche per grano, segale, etc.

(126) Strofe 4.

(127) Vol II, p. 657.

L'altra ipotesi cui si accennava più sopra è invece che fra *cuppa* e *staubo* (fatte le debite distinzioni di foggia e forse anche di capienza) non esista nel pensiero dell'autore della PLS alcuna differenza sostanziale. Il gioco di parole starebbe per tanto nel voluto equivoco fra due sinonimi usati come se si trattasse di oggetti diversi, e verrebbe a colpire il feticismo linguistico (non più protetto dai doppioni ad esempio dell'Editto di Rotari) di giudici ignoranti, aggrappati alla applicazione intransigente della lettera della legge. L'interpretazione è indubbiamente più sottile e comunque implica un certo grado di irriverenza da parte dell'autore del nostro testo. Che però essa vada respinta a priori mi sembra proposizione eccessiva, soprattutto se si tien presente l'altra contrapposizione fra *cuppa*, parola di origine romana, e *staubo*, d'origine invece germanica, ed alle non sopite polemiche fra romani e germani di cui le *Glosse* di Kassel costituiscono proprio in quell'epoca o poco dopo il documento più singolare.

D'Arco Silvio Avalle

LEGGESI CHE CINQUE SONO LE CHIAVI DELLA SAPIENZA

Dopo aver raccomandato al suo lettore di mettere in pratica ciò che vi troverà scritto, perché « molto bene e onore. . . ne seguirà a l'anima e al corpo », così Paolo da Certaldo comincia il suo *Libro di buoni costumi* (1) :

> Leggesi che cinque sono le chiavi della sapienza : dunque, lettore che leggi e vuoli imparare gli ammaestramenti di questo libro e degli altri, abbi in te cinque cose, ciò sono le dette cinque chiavi de la sapienza, però che sanza quelle o sanza alcuna d'esse non potresti avere tuo intendimento né perfetta iscienzia de le cose che volessi sapere. Le quali cinque cose sono queste : temere Iddio ; onorare il tuo maestro ; continuamente leggere ; continuamente domandare di quelle cose le quali tu non sai ; ricevere bene ne la mente tua quello che leggi e che 'mpari e che t'è insegnato dal tuo maestro, ché maestro tuo s'intende ognuno che t'insegna quella cosa che tu non sai : eziandio il libro che leggi, intendendolo, è tuo maestro di quella cosa che leggendo impari.

E seguita illustrando a uno a uno i cinque insegnamenti.

Come ha osservato il primo editore del *Libro*, Salomone Morpurgo, è qui utilizzata quella raccolta di sentenze e ammaestramenti in volgare, che sotto il titolo *Cinque chiavi della sapienza* dovette godere di qualche diffusione tra la fine del Duecento e i primi del Trecento (2). Ezio Franceschini ha poi mostrato con puntuali riscontri, come tale

---

(1) Paolo da Certaldo, *Libro di buoni costumi*, a c. di A. Schiaffini, Firenze 1945, pp. 58-9.

(2) *Il libro di buoni costumi di Paolo di Messer Pace da Certaldo. Documento di vita trecentesca fiorentina*, a c. di S. Morpurgo, Firenze 1921 (estratto dagli « Atti della R. Acc. della Crusca », 1919-20), p. IX e XLVII-XLIX ; Schiaffini, p. 58 n. 1. Il trattatello volgare è edito da F. Zambrini nel vol. *Miscellanea di opuscoli inediti o rari dei sec. XIV e XV* (Collezione di opere inedite o rare, I), Torino 1861, pp. 258-67, che però, secondo il Morpurgo, p. XXXVII n., « credette di avere innanzi a sè una raccolta di aforismi senza alcun ordine proprio, e ne mutò a suo capriccio la disposizione, non solo, ma vi mescolò, dallo stesso codice, altre sentenze che nulla hanno a fare con le *Chiavi* ». Ivi il Morpurgo ristabilisce l'ordine con cui va letta la stampa dello Zambrini e (pp. XXXV-XXXVI) indica sette codici del *Trattato*.

passo delle *Cinque chiavi* rappresenti « un riassunto. . . estremamente schematico » della prima parte della *Vita scholastica* di Bonvesin da la Riva (3). Forse è possibile allungare ancora la catena e indicare la fonte di quest'ultimo.

Sulla sua operetta non si ha finora alcuna precisa determinazione cronologica, e se è vero che sembra « frutto di matura esperienza. . . ed espressione. . . di un amore verso la scuola non fatto di retorica e di luoghi comuni, ma piuttosto di cara consuetudine di vita » (4), esistono pure fondate ragioni per assegnarla ad età relativamente giovanile (5). Comunque sia, proprio negli ultimi decenni del sec. XIII cominciava a diffondersi la *Summa grammatice* del cremonese Pietro di Isolella, che inizia con queste parole (6) :

> Ut ad sapientiam per Grammaticam venire possimus, sciendum est quod quinque sunt claves sapientie. Prima est timor Domini; secunda honor magistri; tertia assiduitas legendi; quarta frequens interrogatio; quinta memoria retinendi.

Abbiamo qui, identiche anche nella formulazione, le chiavi della sapienza che formano oggetto del primo libro della *Vita scholastica* (7).

---

(3) E. Franceschini, *Intorno al testo della « Vita Scholastica » di Bonvesin da la Riva*, « Aevum », 26 (1952), p. 24.

(4) Bonvicini de Ripa *Vita scholastica*, a c. di E. Franceschini (Testi e documenti di storia e di letteratura latina medioevale, 5), Padova 1943, p. VI-VII. Bonvesin si ritiene nato intorno alla metà del Duecento e morì tra il 1313 e il 1315. Su di lui basta qui rinviare a G. Contini, *Poeti del Duecento*, Milano-Napoli 1960, I, pp. 667-712, II, pp 845-6 e a A. Bascapé, *Arte e religione nei poeti lombardi del Duecento*, Firenze 1964, pp. 63-92.

(5) Contini, I, pp. 667-8.

(6) Ch. Fierville, *Une grammaire lat. inéd. du XIII^e siècle, extraite des mss. n° 465 de Laon et n° 15462 (fonds latin) de la Bibl. Nat.*, Paris 1886, p. 7. Lo scritto, pubblicato come opera di un « magister Caesar », fu attribuito a Pietro di Isolella da F. Novati, *La giovinezza di Coluccio Salutati*, Torino 1888, p. 72 n. 3, a cui però era sfuggita l'edizione del Fierville. Sull'autore vedi anche G. Mari, *I trattati medievali di ritmica latina*, « Memorie del R. Ist. Lomb. di sc. e lett. Classe di lett., sc. stor. e mor. », 20(1899), p. 376 e R. Sabbadini, *La metrica di A. Baratella*, in A. Segarizzi, *Antonio Baratella e i suoi corrispondenti* (Miscellanea di storia veneta, s. III, X, [I]), Venezia 1916, p. 143-4. Ai codici indicati da R. W. Hunt, *Hugutio and Petrus Helias*, « Mediaeval and Renaissance studies », 2 (1950), p. 177 n. 3 e dal Kristeller, *Iter Italicum*, I, London-Leiden 1963 (v. indice), si aggiunga : Subiaco, Bibl. dell'Abbazia, 240, segnalato dalla Pellegrin, *Notes sur divers manuscrits latins des bibliothèques de Milan*, « Bulletin d'information de l'Inst. de recherche et d'hist. des textes », 7 (1958), p. 17 ; ivi, p. 16-7, anche alcune notizie sul cod. di Bergamo, Bibl. Com., Δ, 3, 21, già noto, mentre nell'Ambr. J 37 inf. l'A. tende a identificare il cod. A 894 della biblioteca dei Visconti di Pavia (Pellegrin, *La*

Vero è che anche per la *Summa grammatice* mancano indicazioni cronologiche ben determinate, ma poiché si conservano vari codici del sec. XIII (8), è legittima ipotesi che essa sia anteriore allo scritto di Bonvesin. Che questi poi l'abbia tenuta presente, sembra dedursi con qualche sicurezza da un confronto tra l'inizio del passo ora citato e i vv. 5-6 della *Vita scholastica* :

---

bibliothèque des Visconti et des Sforza ducs de Milan au XV^e^ siècle, Paris 1955, p. 271-2 e cfr. la rec. di RUYSSCHAERT, in «Révue d'hist. éccl.», 50, 1955, pp. 958-9). Si notino ancora i codici seguenti : Erfurt, Amplon. Q. 52 (W. SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss der Amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt*, Berlin 1887, p. 329) ; Escorial, Z, IV, 5 (G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la R. Biblioteca del Escorial*, IV, Madrid 1916, p. 262) ; Graz, Universitätsbibl., 1492 (A. KERN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Graz* [Handschriftenverzeichnisse österreichischer Bibliotheken, II], Wien 1956, p. 336 ; Oxford, Bodl. Libr., Canon. misc. 71 (H. O. COXE, *Catalogi cod. manuscr. Bibl. Bodl. pars tertia*, Oxonii 1854, col. 477) ; Ravenna, Bibl. Class., 358 (S. BERNICOLI in MAZZATINTI, *Inventari dei mss. delle bibl. d'Italia*, IV, Forlì 1894, p. 224) ; Bibl. Vat., Vat. lat. 2751, ff. 4r-47r, Ottobon. lat. 2996, ff. lr-33r, Ottobon. lat. 3328, ff. lr-60v e ancora Chig. L V 164, che al f. 100v presenta questa nota di possesso : «Iste liber est ordinis fratrum minorum Romane provincie spectans ad locum sancti Francisci de Tuscanella. Iesus Maria Franciscus». Una forma ampliata e rimaneggiata dell'inizio del primo capitolo (FIERVILLE, pp. 7-9) sembra essere quell'«unfinished treatise on the Seven Liberal Arts», che compare nel cod. di Oxford, Balliol Coll., 285, f. 3r e comincia : «Nobis cupientibus ad sapientiam pervenire quinque claves sapientie sunt prestande . . .» (R. A. B. MYNORS, *Catalogue of the manuscripts of Balliol College Oxford*, Oxford 1963, p. 306). La grammatica di Pietro di Isolella compare anche in alcune biblioteche private del sec. XV, come in quelle di Ireco Aleardi a Verona (C. CIPOLLA, *Libri e mobilie di casa Aleardi al principio del sec. XV*, «Archivio Veneto», 24, 1882, p. 44), di Francesco Gonzaga (P. GIROLLA, *La biblioteca di Francesco Gonzaga secondo l'inventario del 1407*, «Atti e mem. della R. Acc. Virgiliana di Mantova», n.s., 14-6, 1921-3, p. 66), di Giovanni del fu Mainardo di Amaro, rettore delle scuole pubbliche di Cividale (A. BATTISTELLA, *Un inventario di libri e oggetti domestici d'un maestro friulano del Quattrocento*, «Memorie storiche forogiuliesi», 21, 1925, p. 149). Infine, per quanto la ricerca vada impostata in modo più ampio, non sarà inutile osservare che negli ultimi tre codici Vaticani menzionati or ora il testo, che pure presenta in ognuno di essi differenze notevolissime rispetto all'edizione, appare completo e fornito di *explicit* (in cui è attribuito a Pietro di Isolella) in corrispondenza con la fine del cap. XVII ed. FIERVILLE, p. 160 nell'Ottobon. lat. 2996 e del cap. XVI ed. FIERVILLE, p. 157 negli altri due. In ognuno di essi segue poi, ma come testo diverso, una serie di paragrafi comincianti con «Nota quod . . .», che corrisponde ai capp. XVIII-XIX ed. FIERVILLE, pp. 161-173 : Ottobon. lat. 2996, ff. 34^r^-41^r^, Ottobon. lat. 3328, ffr. 61r-71r, nei quali è attribuita a un «magister Caesar», Chig. L V 164, ff. 90r-100v, con l'attribuzione a un «magister Caesarie(nsis)». Sembra così meglio definirsi l'osservazione del FIERVILLE, pp. XXV e 160 n. 1, che, pur con qualche esitazione, pare attribuire i capp. XVIII-XIX a un secondo autore.

(7) Elencate dal FRANCESCHINI, ed. cit. della *Vita Scholastica*, p. VII e *Intorno al testo* . . ., p. 23 ; BASCAPÉ, *Arte e religione* . . ., p. 81.

Ut per grammaticam sapientia possit haberi
Hic claves, lector, dat tibi quinque liber.

La ripresa letterale è senza dubbio notevole e, se prescindiamo dalla fonte ora proposta, l'accenno alla grammatica da parte di Bonvesin, « doctor in gramatica », appare non ingiustificato, ma, introdotto come è senza alcuna spiegazione, almeno inatteso, trattandosi di un'opera che con la grammatica non ha niente da fare.

Senza che, almeno per ora, si possano stabilire altri rapporti, aggiungiamo che queste cinque chiavi della sapienza pare fossero alquanto diffuse nel Duecento. In modo analogo a Pietro di Isolella, infatti, anche Corrado di Mure apre con esse il suo rimaneggiamento del *Grecismus* (9), e ad esse sono dedicate le prime strofe della poesia con cui Bene da Lucca termina una dissertazione sui doveri dei maestri e degli scolari, inserita nel suo *Salutatorio* (10).

Ma il vero modello, a cui si ispira la *Vita scholastica*, sembra essere un'opera che va a questo punto considerata. Dovuto a un maestro tuttora ignoto, che qualche copista ha voluto identificare in Giovanni di Garlandia o in Alano di Lilla, compare forse già nel sec. XII un poemetto che, sotto il titolo *Liber quinque clavium sapientie* (11) o *Doctrina rudium*, ebbe vastissima diffusione manoscritta e, benché oggi si ritenga quasi concordemente inedito, fu anche ripetutamente stampato dalla fine del Quattrocento fino alla metà del Cinquecento (12). Che fosse largamente noto nella seconda

---

(8) FIERVILLE, pp. VII-VIII ; HUNT, p. 177 n. 3.

(9) Il brano è pubblicato da L. ROCKINGER, *Briefsteller und Formelbücher des eilften bis vierzehnten Jahrhunderts* (Quellen und Erörterungen zur bayerischen und deutschen Geschichte, IX, 1), München 1863, p. 406 e mi è stato indicato da mons. J. Ruysschaert, a cui devo pure qualche altra segnalazione. Con notevole somiglianza all'inizio della *Summa grammatice* esso comincia : « Noticiam grammatice saltem aliquantulum attingere cupientibus expedit cognoscere, quod quinque sunt claves quibus pervenitur ad sapienciam . . . ».

(10) Edita da A. GAUDENZI, *Sulla cronologia delle opere dei dettatori bolognesi da Boncompagno a Bene di Lucca*, « Bullettino dell'Ist. stor. ital. », n. 14 (1895), p. 165.

(11) Nessuna relazione diretta con il trattatello volgare intitolato *Cinque chiavi della sapienza*, menzionato sopra.

(12) H. WALTHER, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris latinorum* (Carmina medii aevi posterioris latina, I), Göttingen 1959, nº 19926. A quelli ivi elencati qualche codice ho aggiunto in *Quattro miscellanee medioevali e umanistiche*, Roma, Ed. di Storia e Letteratura (in c. di st.), a cui mi permetto di rinviare. Ivi anche qualche altra testimonianza sulla sua diffusione, qualche cenno sulle attribuzioni e, in appendice, un elenco delle edizioni antiche. Per la data v. K. LANGOSCH, *Das « Registrum multorum auctorum »*

metà del sec. XIII, provano, oltre ai codici superstiti, le citazioni di Ugo di Trimberg (13), di fra Salimbene (14) e quella, meno nota, di una anonima poesia bolognese (15).

Allo stesso modo della *Vita scholastica*, anche il *Liber quinque clavium* è scritto in distici elegiaci e diviso in due libri, dedicati il primo alle cinque chiavi della sapienza, il secondo ai doveri del maestro verso gli scolari. Si possono fare anche riscontri più precisi, perché, come nell'anonimo poemetto i due primi doveri del maestro sono « vitiorum correctio » e « bonorum morum informatio » (16), Bonvesin da la Riva scrive corrispondentemente (v. 771) : « Primum : discrete se primo corrigat ipse. . . » e (vv. 801-2) « Moribus ut proprios informes, ecce secundum, / discipulos. . . » (17).

Non è possibile ritenere casuali queste coincidenze, e la fede e pietà cristiana di Bonvesin spiegano più che a sufficienza perché egli abbia preferito le cinque chiavi di Pietro di Isolella, che iniziano con il « timor Domini », anziché conservare quelle che trovava nel *Liber quinque clavium*, che pure intendeva rifare, profondendovi la sua larga e viva esperienza di insegnante. Si potrebbe anzi fare l'ipotesi che, proprio per renderlo più coerente con la sua concezione cri-

---

des Hugo von Trimberg, Berlin 1942, p. 245 e *Überlieferungsgeschichte der mittellateinischen Literatur*, in *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittellateinischen Literatur*, II, Zürich 1964, p. 97, dove il poemetto è attribuito « vielleicht » al sec. XII, mentre a p. 176 n. 256 ne è annunciata l'edizione « nach 26 Hss. des 12.-16., besonders 14. Jh. » In attesa di questa del Langosch mi servo dell'edizione compresa nei *Libri minores de novo correcti per* ANTONIUM NEBRISSENSEM, [Logroño, Arnao Guillén de Brocar, dopo il 24, X, 1511], ff. hiiii^r -[hx]^r, di cui un esemplare è alla Bibl. Marciana di Venezia, Miscell. 2593, 9.

(13) *Das « Registrum . . .*, ed. LANGOSCH, p. 187 (vv. 639-40). Questa e la seguente testimonianza sono ricordate dal WALTHER, n° 19926.

(14) SALIMBENE DE ADAM, *Cronica*, ed. O. HOLDER-EGGER (M. G. H., SS, 32), Hannoverae et Lipsiae 1905-13, p. 249 ; ed. F. BERNINI, Bari 1942, p. 357.

(15) Ed. F. BERTOLINI, *Tre carmi risguardanti la storia degli studj di grammatica in Bologna nel sec. XIII*, « Atti e mem. della R. Dep. di st. patria per le prov. di Romagna », s. III, 7(1888-9), p. 137. Si tratta della prima di tre poesie anonime in morte del maestro Ambrogio, che il BERTOLINI, p. 132, è propenso a datare tra il 1260 e il 1270. Notevole il numero degli *auctores* che partecipano al compianto, e l'idea stessa.

(16) *Libri minores . . .*, f. [hvii]$^{r-v}$.

(17) Anche CH. H. HASKINS, *Studies in mediaeval culture*, Oxford 1929, p. 80, n. 2 giudica il *Liber quinque clavium*, da lui letto nell'Ottobon. lat. 3325, ff. 27r-37r, « closely similar » alla *Vita scholastica* (che poi non riconobbe, avendola incontrata nello stesso cod. Ottoboniano). Il cod. è descritto in *Quattro miscellanee . . .* (in c. di st.).

stiana, abbia inteso rifare il poemetto, ritenuto utile sul piano didattico.

In esso, infatti, le cinque chiavi della sapienza si presentano in una forma lievemente diversa da quella incontrata finora. Sono, come si legge nei titoli delle singole parti, « legendi assiduitas », « memorie commendatio », « honor magistri », « contemptus divitiarum », « frequens interrogatio » (18). Questo elenco pare abbia avuto qualche fortuna tra i sec. XI-XII. Già all'inizio del sec. XI Egberto di Lüttich l'aveva versificato in un epigramma della *Fecunda ratis* (19) e un'altra poesia latina sullo stesso motivo pubblicò J. Werner da un codice della fine del sec. XII, messo insieme, come egli sembra ritenere, da uno studente tedesco che aveva frequentato scuole francesi (20). Anche un breve carme in esametri leonini, che segue il *Liber quinque clavium* nel cod. 303 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna, ha per argomento il nostro elenco (21), che, scritto da mano coeva, appare inoltre in uno spazio rimasto bianco nel cod. LXXIX, f. 99v (sec. XII) della Biblioteca Governativa di Cremona (22).

Accanto a questi due gruppi, a cui appartengono i testi più estesi e rilevanti, e che costituiscono per così dire due rami ben configurati nella tradizione del motivo, fluttuano altre testimonianze, in cui né il numero delle chiavi, né la loro formulazione sono costanti.

---

(18) *Libri minores . . .*, ff. hiiii^{v}- [hvi]^{r}.

(19) EGBERT von LÜTTICH, *Fecunda ratis*, herausg. von E. VOIGT, Halle a. S. 1889, p. 229.

(20) J. WERNER, *Beiträge zur Kunde der lateinischen Literatur des Mittelalters aus Handschriften gesammelt*, Aarau 1905^{2}, p. 20 ; WALTHER, n° 16036.

(21) Ed. S. ENDLICHER, *Catalogus cod. philologicorum lat. Bibl. Palat. Vindob.*, Vindobonae 1836, p. 161 ; solo il primo verso (« Clavis prima datur si lectio continuatur ») è anche nel cod. 446 di Laon (F. RAVAISSON, *Manuscrits de la Bibl. de Laon*, in *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques des Départements*, I, Paris 1849, p. 237).

(22) NOVATI, *Un nuovo testo degli « Annales Pisani antiquissimi » e le prime lotte di Pisa contro gli Arabi*, in *Centenario della nascita di Michele Amari*, II, Palermo 1910, pp. 12-3 : « Quinque sunt claves sapientie. Que ? Assiduitas legendi. Memoria retinendi. Honor magistri. Contemptus divitiarum. Cotidiana interrogatio ». In questa identica formulazione (salvo che è invertito l'ordine tra la terza e la quarta chiave) il motivo si trova anche alla fine del commento di Remigio d'Auxerre a Donato nel cod. Marc. lat. XII, 15, che però è del sec. XV (FRANCESCHINI, *Intorno al testo . . .*, p. 23-4 e 23 n. 1 per la descrizione del codice). Ma poiché esso non appare nell'edizione (REMIGII AUTISSIODORENSIS *in Artem Donati minorem commentum*, ed. W. FOX, Lipsiae 1902), se vedo bene, neppure in apparato, sospetto che si tratti di una aggiunta tarda. Come si dirà tra poco, il motivo compare tuttavia nel commento di Remigio ai *Disticha Catonis*, ma in forma più succinta.

Si legge in quella collezione di *excerpta* che va sotto il nome dello pseudo-Beda ed è opera forse di un irlandese del sec. VIII (23):

Quatuor claves sunt sapientiae, scilicet [sapientia vel] industria legendi, assiduitas interrogandi, honor doctoris, contemptio facultatum.

Questa è la più antica testimonianza che si conosca, ma poco dopo Remigio d'Auxerre scriverà nel commento ai *Disticha Catonis* (24):

Tres sunt claves sapientie: una est dilectio dei, secunda studium discipuli, tertia honor et timor magistri.

«Quatuor claves sapiencie» sono anche nel cod. 231 della Stadtbibliothek di Magonza (25) e quattro anche nel *Facetus* in esametri, che si attribuisce al sec. XII (26):

Doctorem reverere tuum, sapiencia primam
Sic tibi dat clavem, linguam sic discis opimam.
Quere, recordare, retine, lege sepe relecta,
Sic omnes claves tibi dat sapiencia recta.

Ma il numero cinque subito compare in alcuni versi che si ritengono interpolati (27):

Quere, puer sitiens, quem dat sapientia fontem,
Clausum quinque seris celsum tenet hunc prope montem;
Quando labore gravi petit hunc homo nec retrocedit,
Claves dat pia Dux, nec ab huius mente recedit.

---

(23) Cito il passo nella forma data dal Voigt (Egbert von Lüttich, *Fecunda ratis . . .*, p. 229). Nel Migne, P. L., 94, col. 541 A si legge infatti: «Quatuor claves sunt: sapientia vel industria legendi . . .». Su questa raccolta v. J. F. Kenney, *The sources for the early history of Ireland*, New York 1929, p. 680 nº 541 (ma niente per il nostro *excerptum*).

(24) *Disticha Catonis*, ed. M. Boas, Amstelodami 1952, p. 15 (*Breves sent.*, 11); M. de Marco, *Una nuova redazione del commento di Remigio d'Auxerre ai «Dicta Catonis»*, «Aevum», 26 (1952), p. 467.

(25) P. Lehmann, *Mittelalterliche Büchertitel*, II «Sitzungsberichte der Bayerischen Akad. der Wissenschaften. Philos.-histor. Klasse», 1953, H. 3, München 1953, p. 52.

(26) Ed. J. Morawski, *Le Facet en françoys. Edition critique des cinq traductions des deux «Facetus» latins avec introduction, notes et glossaire* (Société scient. de Poznań. Travaux de la Commission philologique, II, 1) Poznań 1923, p. 5-6, vv. 81-4. I vv. 83-4 ebbero probabilmente anche una diffusione autonoma, perché sono ricordati da J. Wegeber, *Philosophia Patrum in lateinischen Versen und ihren Übersetzungen*, Confluentibus 1877, p. 240 nº 2335.

(27) Morawski, p. 12.

L'inesperienza dell'interpolatore, se tale volle essere, si nota non tanto nell'idea inaspettata e un po' strana di raffigurare le cinque chiavi in possesso della stessa sapienza, che se ne serve per aprire non già un palazzo, ma un fonte ben custodito (28), bensì nel non avere inteso che le cinque chiavi, di cui egli da altra parte aveva appreso l'esistenza, non combaciavano con quelle presenti nella forma primitiva del *Facetus*. Sulla sua traccia gli otto versi furono commentati come segue (29):

> Quinque assignantur esse claves sapientie. Prima est honorare doctorem suum cum timore et amore. Secunda est discrete loqui et assignare differentiam inter dictionem et dictionem, aliquando ratione orthographie aliquando ratione accentus. Tertia est frequenter querere ea que ignorantur. Quarta est memorie commendare ea que quis scivit. Quinta est inde sepe relegere et frequentare et in usum continuum convertere ea que quis scivit. Et iste quinque claves finguntur a poetis fuisse in pede equi Pegasi, qui erat Perseo militi, dum ipse equus percussit pede suo montem Heliconem, ex qua percussione ortus est fons Musarum, de quibus fonte et monte non cessant loqui poete.

Del resto, altri testi del sec. XII enumerano cinque chiavi della sapienza, ma diverse, almeno parzialmente, da quelle consuete. Sono, come si legge nel cod. Augien. XV di Karlsruhe (30): « cottidiana lectio, assidua meditatio, frequens interrogatio, memoria retinendi, timor et honor magistri », e anche, come si avverte in un'altra breve poesia, pubblicata dal Werner (31):

> Disce libens et quere frequens; utriusque memor sis;
> Dilige doctorem, simul et metuas monitorem;
> Hę claves quinque tibi pandent claustra sophię.

Benché la serie delle testimonianze qui sopra raccolte sia facilmente destinata ad accrescersi (32) e quindi la loro disposizione vada

---

(28) L'allegoria della sapienza come fonte è del resto molto diffusa nel Medioevo, cfr. per tutti M.-Th. D'Alverny, *La Sagesse et ses sept filles*, in *Mélanges Félix Grat*, II, Paris 1946, pp. 250, 257-60, 267, 275.

(29) Il passo è in una delle ultime edizioni degli *Auctores octo*: *Autores cum suis commentis*, Lugduni, per Matthiam Bonhome, 1538, f. [F5]v, di cui ho visto l'esemplare della Bibl. Angelica di Roma, segn. XX. 15. 10.

(30) Lehmann, p. 52.

(31) Werner, *Beiträge* . . ., p. 20; Walther, nº 4530.

(32) Di proposito ci si è qui limitati alle testimonianze in cui la formulazione del motivo appare completa. Si può notare tuttavia che la sua prima parte dipende probabilmente da Luc., 11, 52: « Vae vobis legis peritis, quia tulistis clavem scientiae . . . », cfr. Lehmann, p. 51. Certamente questo passo

considerata necessariamente provvisoria, e soprattutto esse stesse siano frequentemente in forma schematica e staccate da ogni contesto, sicché una compiuta valutazione risulta prematura, non sarà inopportuno esporre infine alcuni rilievi.

Sembra evidente, anzitutto, che l'origine del motivo allegorico, per quanto resti di fatto inesplorata, bene si spiega in un momento di ripresa scolastica e rappresenta un consapevole tentativo di formulare, nobilitandoli con la scelta dell'allegoria, i primi, elementari consigli per ogni attività didattica.

Importante però, e anzi necessario, sarebbe determinare quale sia la « sapientia » a cui di volta in volta dànno accesso le varie chiavi. Ma è ricerca che, per i motivi ora esposti, qui non può essere che accennata.

È legittimo ritenere che nella formulazione di Remigio d'Auxerre « sapientia » abbia il significato con cui ricorre altrove nei suoi scritti (33) : senonché è un significato complesso e Remigio stesso « has difficulty in expounding just what he means by *sapientia* » (34). Per stringere in breve il significato di molte affermazioni, si può dire che Remigio intende il termine nell'accezione biblico-cristiana, per cui l'attività intellettuale è ordinata in una prospettiva etico-religiosa, fuori della quale sapienza non si dà. Importante per ciò che si dirà in seguito, è questo passo del commento a Marziano Capella, in cui la Lutz rileva un'eco di S. Agostino (35) : « . . . quamdiu humanus

---

evangelico aveva davanti CORRADO di HIRSAU, *Dialogus super Auctores*, ed. R.B.C. HUYGENS (Coll. Latomus, 17), Berchem-Bruxelles 1955, p. 15, dove però si distingue una « clavis scientie », che pertiene all'« auctorista » (su cui G. BILLANOVICH, *Auctorista, humanista, orator*, in questo stesso volume) e una « clavis celestis sapientie », con cui furono aperti i misteri delle Scritture. Inoltre non si è tenuto conto non solo di motivi analoghi al nostro, come sono le « claves discendi » di S. Bernardo, Ugo di S. Vittore, Giovanni di Salisbury (LEHMANN, p. 51-2), ma neppure di quei testi in cui, con maggiore o minore completezza, figurano gli stessi nostri insegnamenti, ma non sono presentati come « claves sapientiae », ciò che avviene ad esempio nei versi pubblicati da K. LEHMANN, *Die Libri Feudorum*, « Neues Archiv », 16 (1890-1), p. 391 (WALTHER, nº 11884). Del tutto estranea alla nostra storia sembra essere la *Clavis sapientiae* attribuita ad Artefius, su cui v. G. LEVI DELLA VIDA, *Something more about Artefius and his « Clavis sapientiae »*, « Speculum », 13(1938), pp. 80-5 ; non sarà inutile ricordare invece, per la suggestione del titolo, le « quinque Platonicae sapientiae claves » di Marsilio Ficino, su cui A. DELLA TORRE, *Storia dell'Accademia Platonica di Firenze*, Firenze 1902, p. 91 e KRISTELLER, *Supplementum Ficinianum*, I, Florentiae 1937, pp. XCVI-XCVIII.

(33) Esposti da C. E. LUTZ, *Remigius' ideas on the classification of the seven liberal arts*, « Traditio », 12 (1956), pp. 80-1.

(34) LUTZ, p. 80.

(35) LUTZ, p. 80 n. 99.

animus terrena scientia, quae inflat, turgescit et praegravatur, nequaquam potest esse capax verae sapientiae, quae ad caelos sublevat ». Comunque sia, potrebbe sorprendere il fatto che per l'acquisizione di tale sapienza, dote se altre mai complessa ed elevatissima, Remigio consigli oltre alla « dilectio Dei », soltanto lo « studium discipuli » e l'« honor et timor magistri », che sono propriamente suggerimenti didattici. L'accostamento forse è più suggestivo che criticamente valido, ma viene naturale pensare al clima della scuola carolingia, alla sua origine, ai suoi scopi. Può essere opportunamente citato in proposito un brano della famosa *Encyclica de litteris colendis*, in cui, con esplicito riferimento all'estrema povertà della cultura monastica, è scritto (36) :

> Unde factum est, ut timere inciperemus, ne forte, sicut minor erat in scribendo prudentia, ita quoque et multo minor esset quam recte esse debuisset in sanctarum scripturarum ad intelligendum sapientia . . . . Quamobrem hortamur vos litterarum studia non solum non negligere, verum etiam humillima et Deo placita intentione ad hoc certatim discere, ut facilius et rectius divinarum scripturarum mysteria valeatis penetrare.

La « sanctarum scripturarum . . . sapientia » che sta certo alla base della concezione di Remigio d'Auxerre, non può prescindere dalla « prudentia . . . ad intelligendum » : dunque dalla scuola, che Carlo Magno vuole riorganizzare. Secondo questi intendimenti, anche se non dentro questa precisa determinazione, le tre chiavi di Remigio sono quanto mai adatte e necessarie.

Significato non molto diverso da questi il termine sembra avere anche in Corrado di Mure, Pietro di Isolella e Bonvesin da la Riva, e ciò risulta anche dal fatto che le cinque chiavi cominciano per loro con il « timor Domini », che è appunto, secondo la Bibbia, il principio e fondamento della sapienza, anzi tutta la sapienza (37). Ma è importante notare che in questi autori del Duecento, le cinque chiavi non dànno più accesso direttamente alla sapienza, come risulta dai testi citati più sopra, bensì alla sapienza attraverso la grammatica. Se non andiamo errati, è questo un riflesso dello sviluppo e quindi della diversa organizzazione del sapere avvenuta nel frattempo, per cui le singole discipline, pur sempre orientate allo studio della *sacra pagina*, hanno assunto una propria autonomia. Si chiarì in questo modo che

---

(36) *Capitularia Regum Francorum* denuo ed. A. Boretius, I, (M.G.H., *Legum sectio II*), Hannoverae 1883, p. 79.

(37) *Ps.*, 110, 10 ; *Prov.*, 1, 7 e 9, 10 ; *Eccli.*, 19, 18.

di per sè le chiavi della sapienza sono propedeutiche ad ogni sapere tecnico e profano. Paolo da Certaldo, anzi, come si è visto, sembra identificare sapienza e scienza: «... però che sanza quelle... non potresti avere tuo intendimento, né perfetta iscienzia de le cose che volessi sapere».

Tra questi due estremi della secolare vicenda non indegna di qualche rilievo è la testimonianza del *Liber quinque clavium sapientie*, il cui autore, non solo è già consapevole del valore elementarmente didattico dei suoi insegnamenti, ma, mentre invita gli scolaretti a pregare Dio, perché «non, nisi dante Deo, sapientia discitur ulla», precisa anche qual'è la sapienza a cui essi possono arrivare (38):

Utilis est rudibus presentis cura libelli
  Et facilem pueris prebet in arte viam,
Lactis et instar habet, quod matris ab ubere sugit
  Infans, qui nondum mandere (39) dura potest.
Hec rudium mentes doctrina repente subibit,
  Ut facili saliant ad potiora gradu.
Huc properate rudes, cupitis qui dona sophie,
  Et Dominum precibus sollicitate piis:
Non, nisi dante Deo, sapientia discitur (40) ulla
  Et sine quo nullus rite peritus erit.
Omnis nanque salus, omnis sapientia ab illo est,
  Qui pater est rerum, conditor et dominus.
...
Ut tradunt veteres, sapientia quinque seratur
  Clavibus: sic statuit Omnipotentis opus.
At quoniam Christus sapientia patris habetur,
  Hanc ipsam velut est, discere nemo potest:
Hanc igitur volumus mundano iure notare,
  Discere quam studiis quisque laborat homo (41),
Que possessores reddit quandoque superbos,
  Sepius et veram deseruisse facit.
Sed tamen ista Dei dat multis cognitionem
  Et facit ut recolant atque sequantur eum;
Ista monet mundi contemnere sepe ruinas,
  Unde fit ut multos linquere vana iuvet...

Non c'è dubbio che questa sapienza, pur distinta dall'Eterna Sapienza che è il Figlio di Dio, rientri ancora parzialmente nell'ispirazione

(38) Cito dalla edizione contenuta nei *Libri minores* ..., f. hiiii^{r-v}, correggendo il testo, dove occorra, con l'aiuto del Vat. Ottobon. lat. 1502, f. 17^{r-v}. Benché nell'edizione non siano numerati, si tratta dei vv. 1-12 e 29-40.

(39) «mandare» ed.

(40) «datur» ed.

(41) «laboret omnis homo» ed.

biblico-cristiana, benché, come si può vedere dall'affermazione riportata sopra, sarebbe stata inaccettabile per Remigio d'Auxerre. In realtà i limiti etici e religiosi che essa consente rivelano in atto quella confusione tra sapienza e scienza, che abbiamo notato in Paolo da Certaldo e che invece, con maggiore consapevolezza, i maestri di scuola del Duecento eviteranno, facendo passare la via della sapienza attraverso lo studio della grammatica (42).

RINO AVESANI

---

(42) Con ciò, naturalmente, gli aspetti pratici della sapienza non furono disconosciuti, cfr. BONVICINI DE RIPA *Vita scholastica*, vv. 765-6 : « Clavibus his habitis, poteris reperire sophiam, / Qua decus et lucrum sub tua tecta fluent ».

DI UN VOLGARIZZAMENTO PISANO DELLA *PRACTICA GEOMETRIE* *

Il codice Chigiano M. V. 104 della Vaticana (1) contiene un volgarizzamento pisano, vergato nel sec. XIV prima metà, della *Practica Geometrie* di Leonardo Fibonacci. Ma il titolo, *Savasorra idest libro di gemetria*, si rifà a un trattato assai più antico, costituente anzi la fonte principale dell'opera geometrica del Fibonacci stesso, il *Liber embadorum* dell'ebreo spagnolo Abraham bar Hiyya, detto Savasorda (2), tradotto dall'ebraico in latino da Platone da Tivoli, a Barcellona, nel 1145, pare con l'aiuto dell'autore (3). Savasorda,

---

* Quello che conosciamo dell'area linguistica e culturale toscana si deve in gran parte ad Alfredo Schiaffini: mi è caro perciò offrirgli un volgarizzamento pisano antico.

(1) *Chig. M. V. 104*, membr. del sec. XIV, mm. 25,5 × 17, cc. 44; tagliate 2 carte fra c. 43 e c. 44; due sesterni, un quinternio, un sesternio; bianche le cc. 28, 29, 41, 44r; legatura del sec. XVI-XVII in pergamena bianca (sul dorso *Math. varia*) e quattro fogli di carta con filigrana « sirena a due code inscritta in un cerchio », del tipo Briquet 13893 (secolo XVI, provenienza italiana); a c. 41v testina a matita, forse quattrocentesca. Il testo qui studiato occupa le cc. 1r-40v, steso in un'accurata libraria del sec. XIV prima metà, con numerosi disegni geometrici sul lato esterno delle pagine, da due mani (I, cc. 1r-4r e 36r-40v; II, 4r-36r); a c. 40v seguono nove righe di una mano assai più tarda, forse quattrocentesca (« Se noi volesimo imparare a ragiognere ciaschuno rotto per insieme sì dobiamo fare chossì chome ti mostro qui di sotto. Poniamo che noi volesimo ragiogniare 1/2 e 2/3 . . . »); a c. 25r la nota di possesso « Amorevol pegno lassato a Ippolito Agustini l'Abbate Giulio Tuti in memoria della nostra amicizia l'anno 1594 », e, della stessa mano, a c. 43v una nota per semina e una ricetta per fare inchiostro. A c. 44v, i notevoli testi di una canzone e di due sonetti, che saranno editi nel vol. XXIV degli « Studi di filologia italiana ».

(2) Il testo originale in *Chibbur ha-Meschicha veha-Tischborelh. Lehrbuch der Geometrie des Abraham bar Chija*, herausgegeben u. mit Ammerkungen versehen von M. GUTTMANN, Berlin 1912-13. Vedi anche Abraam bar Hija, *Llibre de Geometria*, versió de l'Hebreu per J. MILLAS I VALLICROSA, Barcelona 1931, e soprattutto M. STEINSCHNEIDER, *Abraham Judaeus. Savasorda und Ibn Esra. Zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften im 12. Jahrhundert, Gesammelte Schriften*, I, Berlin 1925, pp. 327-87.

(3) Sulle molte e notevoli traduzioni dall'arabo e dall'ebraico di Platone da Tivoli, vedi B. BONCOMPAGNI, *Delle versioni fatte da Platone Tiburtino traduttore del secolo duodecimo*, Roma 1851; oltre, naturalmente, storie delle scienze, quali G. SARTON, *Introduction to the History of Science*, Baltimore

che è l'adattamento della qualifica di Abraham bar Hiyya « Sahib al-Schorta », cioè « capo delle guardie », è l'unico nome che compare nei codici della traduzione di Platone da Tivoli, *Liber embadorum Savasorde Iudee* : poiché tale traduzione segnò in Occidente il ritorno alla grande geometria, *Savasorda* assunse valore antonomastico (4), per cui al volgarizzamento della *Practica Geometrie* del Fibonacci venne imposto *Savasorra idest libro di gemetria* (5).

Il nostro volgarizzamento abbraccia le prime quattro parti della *Practica Geometrie* (6) (area di campi quadrangolari ; « de quibusdam regulis geometricis et de inventione quadratarum radicum in tantum in quantum eis, qui per rationes solummodo geometricas voluerint operari, necessarium esse putavi » ; area di campi di qualsiasi forma ; divisione di campi fra consorti), tralasciando le altre quattro parti relative alle radici cubiche, ai volumi, « de inventione longitudinum planitierum et inventione altitudinum rerum elevatarum », e « de quibusdam subtilitatibus geometricis », anche se v'era l'intenzione di giungere fin in fondo, come appare dal proposito a c. 8r : « la septima fie di mizurare le corpora e i possi e le cisterne ; l'octava fie di mizurare l'altessa de le torre e la lunghessa dei piani chon isturmenti e chon sottilliesse d'arte chose, e cusì, se Dio piace, avem terminare quest'opera » (7).

Come c'era da aspettarsi, il volgarizzamento spesso compendia l'ampia materia esposta dal Fibonacci, scorciando le parti più complesse, mentre talora scende a spiegazioni più minuziose ed elementari.

1931, II, pp. 177-9. La traduzione del *Liber embadorum* venne scoperta in due codici parigini da G. Libri, *Histoire des Sciences Mathématiques en Italie*, II, Paris 1839, pp. 480-6, e pubblicata da M. Curtze, *Der « Liber embadorum » des Savasorda in der Uebersetzung des Plato von Tivoli*, « Urkunden zur Geschichte der Mathematik im Mittelalter und der Renaissance », Leipzig 1902, pp. 1-183.

(4) Come del resto, nello stesso secolo, *algoritmo*, dal soprannome del grande matematico Abu Gafar Muhammed ibn Musa al-Khuwarizmi, derivato dal territorio asiatico di Khuwarizm, v. B. Migliorini, *Dal nome proprio al nome comune*, Genève 1927, p. 159.

(5) *Savasorda* in *Savasorra*, con assimilazione progressiva del tipo che si ha in *quarro*, « il quarto dell'oncia », attestato a Siena, a Pistoia, a Pisa, a Lucca, a San Gimignano, vedi *Nuovi testi fiorentini*, II, 904 e *Testi Sangimignanesi*, 170.

(6) Vedine il testo latino in *Scritti di Leonardo Pisano*, a cura di B. Boncompagni, *II*, *Practica Geometrie*, Roma 1862 (il vol. I contiene il *Liber Abaci*).

(7) Le cc. 28 e 29, rimaste bianche, dovevano essere occupate dalla « pars quinta in dimensione camporum qui in montibus iacent » (pp. 107-110 della *Practica*), che nel proposito di c. 8r19-20 è indicata « la quinta fie di mizurare le terre che sono in nei monti u in nele valle, che le loro superfice non son piane ».

Così, ad esempio, della divisione del cerchio in parti uguali si volgarizza la divisione procedendo dal centro e si omette quella « per lineas equidistantes in tria », certo perché, come osserva il testo latino, « hoc sine labore maximo fieri non posse cognosce » ; così nella « pars secunda tertie distinctionis de mensuratione quadrilaterorum » il testo latino dà un'ampia discussione teorica sulle frazioni, sui quadrati e sulle radici quadrate, mentre il volgarizzamento passa rapidamente alle misurazioni concrete. Ciò non vuol dire che il nostro testo sia una riduzione a manuale pratico elementare, in quanto si conservano anche parecchie dimostrazioni teoriche, quali, ad esempio, quelle del rapporto fra il diametro e la circonferenza e del cosiddetto teorema di Pitagora : il volgarizzatore doveva essere certo un abile matematico, che intese dare al trattato del Fibonacci, senza rinunciare alle più necessarie dimostrazioni teoriche, un più evidente orientamento pratico, aggiungendo di suo numerosi altri esempi contabili (8).

A definire meglio la linea del volgarizzamento, ne riportiamo un paio di passi col testo latino a fronte :

Planus vero angulus est inclinatio duarum linearum sese in plano tangentium, cum non iaceant indirecto ; et est rectileneus, cum linee continentes angulum sunt recte. Cumque linea recta super lineam rectam steterit, feceritque circa se duos angulos sibi invicem equales, dicitur rectus uterque angulus ; et linea stans super eam cui superstat, cathetus sive perpendicularis appellatur. (*Practica Geometrie*, p. 1) (9).

Angulo este lo 'nchinamento di 2 linee che fa l'una a l'altra e che si toccano insieme e che non giaceno in dritto l'una dell'altra sì come tu vedi la linea del *ab* e quella del *bc*, che fanno un angulo al puncto del *b*, e viene altre tale a dicere angulo come cantone e linea come lença. E sono li anguli di 3 facte, che sono ricti o magiore di ricti o minore di ricti. Quando una linea ricta istà sopra un'altra linea ricta

---

(8) Di opere o volgarizzamenti matematici antichi, si ha pochissimo di edito : di trecentesco, soltanto le elementari *Regoluze* di Paolo dell'Abaco, pubblicate per la prima volta da G. Libri, *Histoire des Sciences Mathématiques en Italie*, III, Paris 1840, pp. 295-301, poi più volte ristampate e riedite su altri manoscritti (Bologna 1857, Prato 1860, Verona 1882) : sul più notevole *Trattato dell'Abaco* dello stesso autore, inedito, vedi L. Thorndike, *History of Magic and Experimental Science*, III, New York 1934, pp. 205-12 ; trae alcuni passi da manoscritti del pieno Quattrocento (Palatini 573 e 577 della Nazionale di Firenze), B. Boncompagni, *Intorno ad alcune opere di Leonardo Pisano*, Roma 1854, pp. 386-88.

(9) La parte delle definizioni generali è vicinissima al *Liber embadorum* nella traduzione di Platone da Tivoli. Si veda la definizione del triangolo : « Angulus vero planus est duarum linearum quarumlibet sese in plano tangentium et minime in directum iacentium ad alterutrum inclinatio. Cumque rectae

e fa intorno di seie due anguli eiguali intra loro avicendatamente, alora este ricto ciascuno di quei due anguli, come tu vei la linea del *ab* che sta ricta sopra la linea del *cd* e fae intorno di seie 2 anguli eiguali al puncto del *b*, hoc est che l'angulo del *abc* este eiguale de l'angulo del *abd*, e perciò ciascuno di questi 2 anguli este ricto e la linea del *ab* si chiama catheto overo perpendiculare sopra la linea del *cd*. (*Savasorra*, 1r8-24).

Cumque per centrum aliqua recta protracta fuerit et terminata in utraque parte periferie, illa recta dyameter circuli nuncupatur, que dividit circulum in duas equas portiones. Quarum unaqueque semicirculus dicitur. Portio vero circuli est figura, que continetur sub circuli periferia, et recta linea, sive maior, vel minor sit semicirculo. Sector vero circuli est quedam plana figura contenpta sub duabus rectis a centro ad periferiam deductis, et arcu periferie ab ipsis rectis comprehenso. (*Practica*, p. 2).

Diametro del cerchio este linea ricta ched è tracta dentro dal cerchio e passa per lo centro del cerchio ed è terminata in ambur parti de la pariferia del cerchio, lo quale diametro parte lo cerchio in du' parti eguali. Meço cerchio este figura che si contiene sotto due termini, dei quali l'un este lo diametro del cerchio e l'altr'este meça la pariferia del cerchio. Parte di cerchio este figura che si contiene sotto una linea ricta e sotto la pariferia del cerchio, sia più o meno di meço cerchio. Settore di cerchio este una figura piana che si contiene sotto due linee ricte e un archo de la pariferia, le quali du' linee ricte muoveno dal centro e son terminate in nela pariferia del cerchio e perciò cascuna di quelle linee 2 este meità del diametro del cerchio. (*Savasorra*, 1v19-2r13).

Si notino l'insistenza nel dimostrare, la più sistematica messa in rilievo della parte definita (« Diametro del cerchio este . . . ; Meço

---

lineae fuerint, quae angulum continent, angulus ille rectilineus appellatur. Cum linea recta super lineam rectam erigitur feceritque duos angulos circum se sibi invicem equales, rectus angulus eorum uterque nuncupabitur et ipsa linea erecta super lineam rectam cathetus appellabitur ». Come s'è detto, l'opera di Savasorda è la principale fonte del Fibonacci ; ma anche in queste parti il nostro volgarizzamento si rifà certamente alla *Practica Geometrie* : nel passo riportato, Platone da Tivoli, *cathetus appellabitur* ; Fibonacci, *cathetus sive perpendicularis appellabitur* ; Savasorra, *si chiama catheto overo perpendiculare*.

cerchio este ...»), la sintassi piuttosto liberamente coordinante. Notevoli le glosse realistiche al termine scientifico (« e viene altre tale a dicere angulo come cantone e linea come lença »), per cui vedi oltre, a p. 83.

Il nostro testo (10) si definisce, a prima lettura, come toscano occidentale, più precisamente pisano (11). Sono caratteri occidentali (12):

1) Sonorizzazione più estesa che nel fiorentino : *pogo* 13v11,16 ; *aguti* 2r18,2v1 ; *agutianguli* 2r14,17 ; *segondo* 24r7, *segonda* 33r21, 34v29 ; *ciguli* 24v18 (13) ;

2) Sincope vocalica dinanzi ad *r* molto più estesa che nel fiorentino : *mizurresti* 23v26 ; *istrebbeno* 6v16 ; *prendremo* 10v11 ; *ficresti* 10v26 ; *ficcrabbo* 11r6 ; *brigrestiti* 23r12 ; *giungresti* 6v16 ; *multipricrai* 14v2, sia pure mescolati a casi numerosi di conservazione, talora nella stessa riga o frase (*merremo* 32v13, *meneremo* 32v14 ; *merresti* 30v12, *meneresti* 30v11 ; *traggresti* 23r11, *traggeresti* 23r23) ;

3) Prostesi di *v* a parole comincianti con *u* : *vuopo* 10v7,8, 13r13,22v10 ;

4) *au* secondario : *taule, taulieri* 2r29, 8r16, 33r25 ;

5) *in nel* 9v18,26, *in nei* 8r20, *in nela* 2r1, 3r2 (*in nell'una* 35r15), *in nele* 8r20 ;

6) *ogna*, anche maschile : *ogna multipricamento* 7r2 ; *ogna*

---

(10) L'esemplificazione, essenziale e non esaustiva, si prende di preferenza dalle parti pubblicate, pur non rinunziando a citare dalle altre. Si badi, dati i caratteri tipografici usati, che, ad esempio, 1v10 va interpretato « carta uno verso, riga dieci ».

(11) Ci si riferisce sistematicamente a A. SCHIAFFINI, *Testi fiorentini del Dugento*, Firenze 1926 ; A. CASTELLANI, *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, Firenze 1952 ; ID., *Note su Miliadusso*, « Studi linguistici italiani », 1961, pp. 112-40 ; 1963, pp. 107-139 (si cita per paragrafi).

(12) Cito appena, fra i caratteri non fiorentini comuni anche ad altre parti della Toscana : *uncia* 3r13, 3v27 ; *u* (aut) 10v24, 25r3, 33r24, 35r4, *uver* 3r15, 16r8, 33r25, 26 (accanto ad *o* 2r4, *overo* 1r24, 2r16, 2r23) ; *anco* 2v7, 15r24 ; *meità* 2r2, *maide* 1v8 : *Testi fiorentini*, XXIII, in nota, *Nuovi testi fiorentini* 41, 106-10. La tendenza ad *r* di *l* in vicinanza di consonante è, nel toscano in genere e in quello occidentale in particolare, pienamente in atto anche nell'età del nostro testo : ce lo dicono i numerosi latinismi adottati con *r*, od oscillanti, del tipo *multipricare* 25r1, 5, *multiprica* 25r9, 11, *multiprichi* 3v15, 16, 18, 19, 27, *multipricamento* 9v29, 35r21 (accanto a *multiplichi* 3v12, 13, 15, 17, 26, *multiplicamento* 3r30), *decrinante* 19v23, 29, *amprigonii* 2r13, 15.

(13) Per questo e i caratteri seguenti, vedi *Testi fiorentini* XXIII in nota, XXI-XXIX, XLVIII, *Nuovi testi fiorentini* 48, 49, 125-28, *Note su Miliadusso* 16, 14, 5 ; 29, 32, 37.

corpo 1v18; *ogna tutto* 2v8, 22, 23, 3r5 (il caso *ogne superficie* 1v18 sarà per attrazione del sostentivo);

7) Terminazione della 3ª plurale pres. ind. della 2ª, 3ª, e 4ª classe in *-eno*: *cadeno* 35r19; *giaceno* 1r10; *muoveno* 2r1; *giungeno* 2v9; *nasceno* 3r30; *collieno* 35r20; *parteno* 33v29;

8) *este*, che trova riscontro nei trattati morali editi dal Barbi, nel frammento del registro lucchese del 1268, nella Dichiarazione pistoiese del 1195 e nei capitoli pistoiese del 1259 (14), anche se assai presto intaccato da *è* (15): nel nostro testo i non molti casi di *è* sono prevalentemente dopo (*ch*) *ed* (*ed è* 1v21; *ched è* 1r28, 1v20, 9v14, 10r4; *ch'è* 9v10, 35r4, ma anche *ed este* 3r22,25, *ched este* 9v8,20), ma anche *si è* 1v13, *quant'è* 10r9, *è* 1r7, 2v8, 10r6, 9v20,21 (16).

Sono caratteri pisano-lucchesi:

1) La grafia *z* per *s* sonora: la prima mano ha *s* (*misura* 1r1, *oppositi* 2v1), la seconda spesso *z*: *mizura* 24r9,18, *mizurare* 8r14, 17, 18, 19, 24r23, 25; *oppoziti* 33r21; *baze* 30v23; *cazo* 15v8; *guiza* 15r16, 24v1, *guize* 33r17 (17);

2) *s* per *z*: *lunghessa sansa ampiessa* 1r5; *altessa* 8r23; *grossessa* 3r14; *pessi* 3r7; *possi* 8r22; *sottilliesse* 8r23; *sensa* 3r16; *ansi* 2v1; *tersa* 8r17; *ispasio* 2v23;

3) *unqua* e composti invece di *unque*: *dunqua* 3v2, 9v12; *qualunqua* 8v18, 11r17 (un solo caso di *qualunque* 2v5);

4) *amburo* 1r27, 9r29, *ambur* 1v21, 9v3;

---

(14) Rispettivamente in M. Barbi, *D'un antico codice pisano-lucchese di trattati morali, Raccolta di studi critici dedicati ad Alessandro D'Ancona*, Firenze 1901 (riedito in *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, Firenze 1938), p. 248; Monaci-Arese, pp. 374-7; Monaci-Arese, p. 27; A. Castellani, *Sul Quaderno dei Capitoli della Compagnia dei Boni* (Pistoia 1259), « Studi di filologia italiana », 1956, p. 482. Due volte anche in una lettera di prima del 1253, reperita fra le carte di San Gimignano, ma in cui sono anche altre forme pisano-lucchesi, A. Castellani, *Testi sangimignanesi del secolo XIII e della prima metà del secolo XIV*, Firenze 1956, pp. 62-4; e in un testamento del 1263, di fondo pisano-lucchese, A. Stussi, *Un testamento volgare scritto in Persia nel 1263*, « L'Italia dialettale », 1962, p. 32.

(15) Nel citato frammento di registro lucchese del 1268, tre volte *è*, alle righe 46-7.

(16) Altri caratteri precipuamente occidentali: *arai* 9v1, 25r15, *aresti* 6v14, *arebbe* 13r13, 22v10, 23v26; *-ieri*, suffisso sostantivale in luogo di *-iere*: *mistieri* 1r1, *schachieri* 3r28, 33r25, *taulieri* 33r25; *-ile* accanto ad *-ole*: *convenivile* 34v21, *convenevoli* 36r25; *fusse* 9r26, 23r1, *fusseno* 23r9: per i quali vedi *Testi fiorentini* XLVIII-XLIX, *Nuovi testi fiorentini* 43, 44, 48, *Note su Miliadusso* 10, 26, 27, 48.

(17) Per questo e i caratteri seguenti, v. *Testi fiorentini* XXI, XXIII, *Nuovi testi fiorentini* 50, *Note su Miliadusso* 17, 18, 32.

5) Epitesi di *-i(e)* ai pronomi personali monosillabi in *-e*: *teie* 15r21, *seie* 1r17, 20, 10r1, 2, 26v2 (18);

6) Quasi costantemente *àno* con *n* scempia (19).

Ma si possono indicare alcuni caratteri più certamente pisani (20):

1) Dittongamento in *insieme* 1r10, 2v26, 3r3, 9r29; *tiene* 11r27; *viene* 1r12; *fuore* 3r2, 22r10, contro le stesse forme non dittongate in documenti lucchesi del sec. XIII e anche del XIV;

2) *-ulo* (contro lucchese *-olo, -oro*): *angulo* 1r8, 12, 13, *anguli* 1r14, 17; *agutianguli* 2r14, 17; *trianguli* 2r6, 7; *ciguli* 24v18 (e in genere *u* atona in luogo di *o* dinanzi a *l*: *perpendiculare* 1r24, *chulà* 10v26);

3) *ne* (già accanto a *nde* nella seconda metà del sec. XIII), mentre in lucchese più generalmente *nde*: normale nel nostro testo *ne*, soltanto qualche caso di *nde* in enclisi dopo tonica (tutti della 2ª mano): *fande* 5v19; *rimarrande* 20v16; *sinde potrai* 24r29; *viende* 31r19;

4) *pió* invece di *più* o accanto a *più*: di solito nel nostro testo *più*, ma anche, sempre della seconda mano, *pió* 12r2, 13v16 (e una volta *gió* 10r8 (21);

5) Le terze plurali del perf. e imperf. cong. e condiz., che nel pisano, secondo le distinzioni del Castellani, hanno sempre *n*, sono in *n* anche nel nostro testo (*fusseno* 6v13, 10v24, 23r9, 34v5; *giungesseno* 23v24; *istrebbeno* 6v16, 34v6; *cadrebbeno* 23r9; *giugnerebbeno* 3r3), con l'eccezione di *firo* 2v13, 15, 9r28, 10v22 (di solito *fin, fino* 2v27, 3v10, 9r28, 35r15);

6) I femminili plurali della seconda classe, che, sempre secondo le distinzioni del Castellani, sono nei testi pisani prevalentemente in *-e*, escono nel nostro volgarizzamento più spesso in *-i* (casi in *-e*: *le superficie* 1v2, 11, 12, 8r20, *le parte* 8r19, *le torre* 8r23, *in nele valle* 8r20, *le sexsione* 35r9, *le baze* 35v19; *eiguale* 10v21).

È forma di particolare rilievo nel nostro testo *posca* 2v21, 10v5, 22r25, 23r19, 34r24 (sia pure accanto a *poi* 3r4, 8r13, 3v9), che finora

---

(18) In realtà la epitesi di *-e* a *tei, sei,* ecc. sembra solo di testi pisani: M. Barbi, *op. cit.*, p. 247.

(19) *Note su Miliadusso* 38, 39; anche *fano* 2v29, accanto a *fanno* 1r12, 9v28.

(20) Secondo le distinzioni date da A. Castellani in una comunicazione al Convegno del Circolo linguistico fiorentino del 30 ottobre 1964, che sarà prossimamente pubblicata in «Studi linguistici italiani»; vedi *Note su Miliadusso* 12, 35, 42, 48, 27.

(21) *Testi fiorentini* XXIII in nota, *gioso*, tratto dal Bestiario toscano; *gioso, giuso, Note su Miliadusso* 17.

era stata segnalata solo in Sardegna : non so in quale relazione possa essere messa col *possa* di tutta la Toscana occidentale (22).

Il nostro volgarizzamento ci offre anche una veramente notevole serie di futuri analitici, sia pure accanto a più numerosi futuri sintetici. Ecco i futuri di due passi :

prendremo, merrabbo, prendrabbo, prendrabbo, porrólo (23), porrabbo, merrabbo, *abbole mizurare, abbo trovare,* sapró, firo 10v11-23 ;
arai, mizureraillo, *ai giungere . . . ed aine traggere,* mostreró, piglierai, menerai, *ailo mizurare,* potrai fare, *ai mizurare, ai fare,* terrai, potrai sapere mizurare, potrai fare, *io t'abbo mostrare* 24r17-24v1.
E ancora : *abbo mostrare* 7r14, 17r12, 23v7, 24v25, 25r2 ; *ó mostrare* 15r16, 27r22 ; *abbo insegnare* 27v16 ; *ai trovare* 14v4 ; *avem terminare* 8r24.

Si notino subito, accanto ad *abbo,* prevalente sia nella forma analitica che in quella sintetica (e ancora : *ficcrabbo* 11r6, *traggerabbo* 11r8, *dicerabbo* 11r10, eccetera), *ó mostrare, porrólo, sapró, mostreró* (e ancora : *mostreró* 22r27, *faroe,* che appare nello stesso passo insieme a cinque futuri in *-abbo* 11r6-10 ; e vedi anche *ó dicto* 25r19, contro il consueto *abbo dicto*), con *-ó* : eccezionali appaiono invece le terze persone del tipo *farave* 22r8, *rimarrave* 34r24 (accanto ad *àve* 4r13, 20), contro quelle in *-à* (24). In una situazione di così notevole vitalità della forma analitica, si spiegano bene futuri costruiti con *volere* e *dovere* :

la qualcosa i' ti vollio mostrare 34r8 (*in perfetto parallelo coi numerosissimi* i' t'abbo mostrare) ;
E perché noi in prima volem tractare da misurare le superficie che

---

(22) La forma *poska* del sardo è stata lungamente discussa dopo che l'Ascoli la pose fra quelle che indicherebbero la regressione verso la velare : vedi la bibliografia ragionata del problema in B. MIGLIORINI, *L'intacco della velare nelle parlate romanze,* « Archivio glottologico italiano », XXII-XXIII (Silloge Ascoli), p. 292, note 4 e 7, in cui si accoglie la proposta del Hofmann e del Campus di porre a base di *poska, postquam.*

(23) Metto l'accento acuto su *ó, sapró,* eccetera, per le ragioni di *Note su Miliadusso* 23, in nota.

(24) La forma col pres. di *avere,* frequente nelle carte latine pisane (A. TRAUZZI, *Gli elementi volgari delle carte pisane fino al sec. XII,* « Archivio glottologico italiano », 1913, p. 486), ha interessanti attestazioni in testi documentari di Pisa del primo trecento (S. PIERI, *Appunti morfologici concernenti il dialetto lucchese e il pisano,* « Arch. glott. ital. », 1891, p. 178 : *ave rinunsare ànno manifestare*), mentre sia a Lucca che a Pisa è presente la forma analitica col futuro di *avere* (S. PIERI, *op. cit.,* pp. 166 e 178 ; v. anche G. ROHLFS, *Das romanische* habeo-*Futurum und Konditionalis,* « Archivum Romanicum », 1922, pp. 105-52). Notevole, per altro rispetto, *contierno* 9v28 (v. *contienno* 9v3).

sono in piano, sì volemo mostrare in prima la diversità de le superficie 1v10-12;

E poi che queste chose son dimostrate, volemo fare 8 parte di quello che volemo dicere innansi 8r13-14;

E poi che queste cose ch'aviamo dicte son ben sapute e intese, sì dovem dicere che la misura de la terra 3r4-5.

La sintassi è fittamente martellata da *e*, anche con riprese paraipotattiche (3v9, 10v6, 11r1), né mancano bruschi passaggi di persona nello stesso periodo, non solo dalla prima plurale alla prima singolare (*prendremo* . . . *e merrabbo* 10v11-12), ma anche dalla seconda alla prima singolare (« farai . . . prendrai . . . farai . . . ficcrabbo . . . porrabbo . . . » 11r1-7). Cadute di *che* relativo, verbi al singolare con soggetti al plurale (« si giunge eiguai cose » 2v12, « fi tolto cose » 2v16, « fi quadrilateri » 33v5, o concordanze del tipo « lo partimento dei quadranguli cadeno » 33r17), contribuiscono all'agilità sintattica delle dimostrazioni.

Il lessico ci offre una larga immissione di terminologia greco-latina-euclidea, secondo il testo della *Practica Geometrie* (25):

ortogonii 2r12, amprigonii 2r13, pentagono 23v8, quadrati overo tetragonii 2r23, trapeçi 2v5, pariferia 1v15, diametro 1v19, ypotenguza 8v22, catheto overo perpendiculare 1r24, rombi 2r22, romboidi 2r22, parilogrammi 33r20, trianguli equicrurii 2r7; trianguli equilateri 2r6, (trianguli) diversilateri 2r10, equidistante 10v20, sexsione 35r9, eisciza 25r10, 15, cercinare cerchio 2v23, moltilatere 2v7, meço cerchio 1v23, parte di cerchio 1v26, settore di cerchio 1v28, sontende 9v1, 6, 28, mezo capo talliato, capo talliato, diversamente capo talliato, capo chinante 34v29- 35r2 (capo decrinante 19v23, 29).

Anche *caso* (« hoc est lo punto u' chade lo catheto » 12v7) è latinismo tecnicizzato: interessante che, forse per etimologia (dotta) popolare, in un paio di pagine si abbia *caseto* (11v-12r, sei volte) per il normale *catheto*. Sistematico l'uso di *dergo* 16v12, 17r2, 30v29, 35v11, 36r7, 22, in cui si è avuta la concrezione (*e*)*dergo* (26).

Ma viva è anche la tendenza a glossare realisticamente il termine

(25) I termini che seguono sono rappresentati nei nostri lessici con una documentazione tardissima, spesso seicentesca, e talora sono assenti, a causa del ben noto quasi esclusivo interesse dei letterati italiani per la lingua poetica, per cui vedi alla nota 8.

(26) Nel toscano occidentale e meridionale, vive le forme del tipo *dera* per « era », G. Rohlfs, *Historische Grammatik der Italiaenischen Sprache*, II, Bern 1949, p. 340.

scientifico (27), per poi servirsi talora delle glosse come alternativa al termine greco-latino-euclideo : così accanto ad *ortogonio* v'è *angulo ricto* 1r23 e *angulo rectilineo* 1r27, sempre di derivazione dotta, ma anche *canto ricto* 8r27, *cantoni ricti* 3v29 ; e *lensa* (*lença*) sostituisce talora *linea* : « tragge dal punto del *a* una lensa equidistante ed eguale la lensa del *bc* » 8v23-24; e le figure geometriche più comuni sono confrontate e assimilate a reali di vita giornaliera : i quadrati, « chome son li scachieri da giocare a scachi » 2r25 ; gli *altra parte più lunga*, cioè i rettangoli, « come sono li taulieri da giocare a taule » 2r28 ; i rombi « àno forma di briccaldello » 2v2 (28) ; si parla di « trapezi uver mensule » (29) 16r8. Talora poi gli oggetti reali di confronto sostituiscono il termine scientifico : « le terre ch'àno 4 latora che non sono facte come schachieri nè come taulieri nè come briccaldello » 8r15-17 (30). E si veda l'uso tecnico di *colliere* : « colliere l'aia » 9r21, « perché fie più leggieri a colliere la mizura » 24r9, « ma-l coglare e-l trovare la quantità dei pessi de le terre si fa per diversi modi : chi cogle la mizura de la terra a braccia » 3r6-8.

Si può forse affermare che volgarizzamenti del genere furono conosciuti anche da Dante, come appare in certe espressioni del *Convivio*, con lo stesso tipo di glosse e la stessa terminologia :

e in su l'arco, o vero dosso, di questo cerchio è fissa la lucentissima stella di Venere (*Conv.* II, III) ; e dico « cerchio » largamente ogni ritondo, o corpo o superficie (*Conv.* II, XIII) ; come la figura de lo quadrangulo sta sopra lo triangulo, e lo pentangulo, cioè la figura che ha cinque canti,

---

(27) Sull'uso delle chiose e delle endiadi nei volgarizzamenti v. C. SEGRE, *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, Torino 1953 (riedito in *Lingua stile e società*, Milano 1962, p. 49), pp. 24-26.

(28) Forse da connettersi con *bricca* nel significato di « pendio, dirupo » (VEI, DEI, *sub voce*).

(29) Il nostro testo chiama *trapezi* « quelli che non àno alcun lato equidistante ad alcun dell'altre latora » 22r20, mentre quelli che noi oggi definiamo « trapezi » sono qui appellati, secondo le diverse forme, *capo talliato, meço capo talliato, diversamente capo talliato, capo chinante*.

(30) Tendenza viva anche in altri trattati di matematica e di geometria in volgare toscano del pieno Quattrocento, quali il Palatino 575 della Nazionale di Firenze, che così definisce l'angolo : « Angolo si è quando 2 linee si tocchano insieme e in quella parte dove elle si toccano quello è decto *angolo* in gramaticha, come in vulgare *canto* » (c. 90v), e poi sistematicamente usa *canto* per « angolo » ; o anche il Riccardiano 2511 (« se noi vogliamo rechare uno tondo a quadro », c. 156v). Naturalmente altri preferiscono le forme più latine, come il grande volgarizzamento di Leonardo Pisano, vastamente ampliato, nel Palatino 577, sempre della Nazionale di Firenze, dove si usa sempre *angolo*, e si riporta spesso la forma latina : « le figure che sono dette *caput abscissum*, cioè chapo tagliato » (c. 86r).

sta sopra lo quadrangulo . . . Dunque, come levando l'ultimo canto del pentangulo . . . (*Conv.* IV, VII).

Del resto il volgarizzamento esaminato offre una notevole serie di forme arcaiche (*àno*, con la scempia ; *ogna* in tutti i casi ; frequenza di futuri analitici ; compresenza di *cascuno/ciascuno*, 2r2, 3r21 ; 1r18, 33v1 ; *prumaia/primiera*, 8r26, 33r3 ; 33r18, 34v28), che possono far ritenere il nostro codice copia tarda rispetto all'originale.

IGNAZIO BALDELLI

SAVASORRA IDEST LIBRO DI GEMETRIA *

(**1r**) Chi vole sapere del mistieri de la misura, sì de | intendere che l'arte tracta sopra 5 chose : | la prima este punto, la seconda linea, la terça este an|gulo, la quarta superficie e la quinta corpo. Punto | si este cosa che non si può partire ; linea este lunghes||sa sansa ampiessa e li ter- 5
mini de la linea sono punti, | e linea dricta è quella che si trage da uno punto | a uno altro drictamente ; angulo este lo 'nchina|mento di 2 linee che fa l'una a l'altra e che si toccano | insieme e che non giaceno in dritto l'una dell'altra, || sì come tu vedi la linea del *ab* e quella del *bc*, | che fanno 10
un angulo al puncto del *b*, e viene altre | tale a dicere angulo come cantone e linea co|me lença. E sono li anguli di 3 facte, che sono | ricti o magiore di ricti o minore di ricti. Quan||do una linea ricta istà sopra un'altra linea 15
ricta | e fa intorno di seie due anguli eiguali intra loro avi|cendatamente, alora este ricto ciascuno di quei due | anguli, come tu vei la linea del *ab* che sta ricta | sopra la linea del *cd* e fae intorno di seie 2 anguli || eiguali 20
al puncto del *b*, hoc est che l'angulo del *abc* | este eiguale de l'angulo del *abd*, e perciò ciascuno di | questi 2 anguli este ricto e la linea del *ab* si chiama | catheto overo perpendiculare sopra la linea del *cd*. | E quando le 2 linee che fanno l'angulo sono in un piano, || allora quell'angulo si chiama 25
angulo piano. E quando | amburo le linee son ricte, alora si chiama l'angulo rec|tilineo.

Superficie este ched è lunga ed anpia e li termini (**1v**) de la superficie so linee, e quando le linee so ricte, | allora la superficie este rectilinea e sono superficie di mol|te facte secondo la moltitudine de le linee che ter|minano la superficie. Ed este la superficie piana quando | ella iace in piano, o che le line ricte che so me||nate sopra la superfice toccano di lunga in 5
lunga la | superficie. Corpo si este chosa che ave lungo ed ampio | e alto

* Si trascrive sciogliendo i nessi (si pone *m* per la nasale soprasegnata dinanzi a labiale, prevalendo *m* su *n* nei casi in cui è espressa), introducendo accenti, apostrofi (a *de* si mette l'apostrofo soltanto quando è seconda persona pres. ind. di «dovere») e punteggiatura ; fra parentisi quadre le integrazioni, fra parentisi aguzze le espunzioni. Poiché non v'è mai l'articolo maschile singolare *il*, *el*, ma più spesso *lo* e talora *l*, a *l* non si premette l'apostrofo, ricorrendo al trattino di unione con la parola precedente.

come sono l'arche, le maide e le casse e le | possora e le colonne e molte altre cose. |

10 E perché noi in prima volem tractare da misurare le || superficie che sono in piano, sì volemo mostrare in | prima la diversità de le superficie. E la prima maniera de la superficie | si è cerchio, hoc est campo ritondo, che si contiene sotto | un termine, ciò este sotto una linea ritonda, la qual 15 linea si chi|ama pariferia ; e este dentro da quel cerchio uno punto || dal quale tutte le linee ricte che vanno a la parife|ria sono eiguali intra lloro, e quel puncto si chiama cen|tro del cerchio, e de' intendere che ogne superficie ed ogna | corpo si chiama figura. Diametro del cerchio este | linea 20 ricta ched è tracta dentro dal cerchio || e passa per lo centro del cerchio ed è terminata in ambur | parti de la pariferia del cerchio, lo quale diametro parte | lo cerchio in du' parti eguali. Meço cerchio este figura | che si contiene sotto due termini, dei quali l'un este lo | diametro del cerchio 25 e l'altr'este meça la pariferia del || cerchio. Parte di cerchio este figura che si contiene | sotto una linea ricta e sotto la pariferia del cerchio, | sia più o meno di meço cerchio. Settore di cer|chio este una figura piana che si contiene sotto due | linee ricte e un archo de la pariferia, le quali du' 30 linee||(**2r**) ricte muoveno dal centro e son terminate in nela pari|feria del cerchio e perciò cascuna di quelle linee 2 este mei|tà del diametro del cerchio.

Figure rectilinee son quelle | che son terminate di 3 linee ricte o di 5 più. Le figu|re che son terminate di 3 linee ricte si chiamano || trianguli rectilinei, dei quali son trianguli equilateri | e trianguli equicrurii e trianguli diversilateri. | Trianguli equilateri son quelli che àno tucte le latora eigua|li ; equicrurii sono quelli che àno le du' ganbe, hoc est | le 2 latora, 10 eiguali ; diversilateri son quelli che àno tutte 3 || le latora non eiguali. E di questi trianguli che | detti sono, son trianguli che si chiamano ortogo|nii ed altri che si chiamano amprigonii, ed altri | che si chiamano agutianguli. Trianguli orto|gonii son quelli che àno l'un canto ricto ; ampri-15 gonii sono || quelli che àno l'un canto ampio, hoc est magiore che ricto ; | agutianguli son quelli che àno tutt'e tre li cantoni | aguti, hoc est minori di canto ricto. |

Le figure che son terminate di 4 linee si chiamano | quadrilatere. 20 E son di quelle aliquante che si chiamano quadra||ti, ed altre che si chiamano una parte più lunga ; e | altre rombi, ed altre romboidi ed altri trapeçi. | Li quadrilateri che si chiamano quadrati, overo tetra|gonii, son quelli che àno tutt'e 4 le latora eiguali | e tutt'e 4 li cantoni ricti, chome 25 son li scachieri || da giocare a scachi. E quelli che si chiamano altra | parte più lunga son quadrilateri che son più lunghi ched an|pii ed ànno tutti e 4 li cantoni ricti, come sono li | taulieri da giocare a taule. Rombi son

quelli ched ànno | tutt'e 4 le latora eiguali e li cantoni non ànno ‖ (**2v**) 30
ricti, ansi sono li cantoni oppositi, li due aguti e li | altri due sono ampi
ed àno forma di briccaldello. | Romboidi son quelli che son più lunghi
che ampi e àno | li cantoni oppositi li due istrecti e gl'altri due anpi. | Tucti
gl'altri quadrilateri, di qualunque facta sono, si chiamano trapeçi, e ‖ 5
tucte l'altre figure che àno più di 4 latora, si chi|amano moltilatere. E dei
anco intendere che termine | este fine de la cosa ; e ogna tutto è più che
la sua parte, | e che se a le cose che sono eiguali si giungeno cose | eiguali,
tutte sono eiguali ; e se de l'eiguali cose tu ‖ torrai eiguali cose, quelle cose 10
che rimanno sono eiguali ; | e se sopra le cose che son non eiguali si giunge
eiguai cose, | tutte firo non eiguali ; e se de le cose che non son eiguali |
fi tolto cose eiguali, quello che rimarrà fie non eiguale ; | e se sopra le cose
eiguali fi giunto non eiguale, tutte firo ‖ non eiguali ; e se de le cose eiguali 15
fi tolto cose non eiguali, | lo rimanente fi non eiguale ; e quelle cose che
son doppio d'una | cosa, intra loro sono eiguali ; e quelle cose son meità
d'una cosa, | intra loro son simiglante mente eiguali. |

E de lo misuratore de la terra saper menare la linea ricta ‖ da un 20
punto ad altro e posca quella linea de saper menare | da l'una parte e da
l'altra rictamente in infinito. E da ogna | punto e sopr'ogna ispasio de
saper cercinare cerchio, e che | tutti li anguli che sono al centro del cer-
chio sieno ricti. |

E de' intendere che se in du' linee cadrà una linea che faccia‖no in- 25
sieme da l'una parte dentro du' cantoni che sieno mi|nori di du' cantoni
ricti, se da quella parte quelle linee fin | tracte in fine, sì si giugnaranno,
come tu vei la linea | del *ab* c[h]e cade sopra le linee del *cd* e del *ef* e fa|no
da la parte del *ce* du' anguli minori di du' ricti ‖ (**3r**), li quali sono li an- 30
guli del *cab* e del *eba* e perciò se tu | le linee del *cd* e del *ef* tragerai in
fuore in nela parte | del *ce* sì si giugnerebbeno insieme. |

E poi che queste cose c'aviamo dicte son ben sapute | e intese, sì
dovem dicere che la misura de la terra inn ogna ‖ luogo si fa per un modo, 5
ma-l coglare e-l trovare la | quantità dei pessi de le terre si fa per diversi
modi : chi co|gle la misura de la terra a braccia e chi a passi, chi | a per-
tiche, chi a corda, e chi fa carruche di terra, e chi | aripenni, chi giugera,
chi mogiora e chi staiora. ‖ 10

Noi volemo mostrare coglare la terra secondo lo costu|me di Pisa,
u' si misura la terra a pertica, la qual pertica este | lunga piedi 6, e-l piede
este unce 18, e l'uncia este 18 punti, | e sono li punti 2 secondi, secondo
la quantità de la grossessa | d'un granel di grano. E dei sapere che la per-
tica este uvero li‖neale overo superficiale : pertica lineale este lunghessa 15
sen|sa ampiessa ; la superficiale este lunghessa con altretanta | ampiessa,
hoc est che pertica una a lunga ed una in testa si | este pertica 1 super-

ficiale. E pertiche 66 superficiali, hoc est | pertica 1 in testa e 66 a lunga,
20 este staioro uno ; e le staiora || 24 son mogioro 1 ; e lo staioro si parte in
12 parti e cascuna | parte si chiama panoro ; ed este lo panoro pertiche
5 ½ | superficiali, hoc est pertica 1 in testa e pertiche 5 ½ a lunga. E |
ancho si parte lo staioro in parti 16 ½ e chiamasi cascuna | parte scala
25 ed este la scala pertiche 4 superficiali, hoc est pertica || 1 in testa e 4 a
lunga ed este la pertica, come dicto este, | piedi 6 in lungo ed altretanti
in testa e perciò, se tu de la | pertica fai 1 scachieri che ciascuno scacho
sia piede | uno per ciascun verso, sì farai di tutta la pertica sca|chi 36,
30 che nasceno del multiplicamento di 6 via 6 || (**3v**) ; e ciascuno di questi
schachi si chiama denaio, e cusì la perti|ca superficiale este denari 36 di
misura, hoc est soldi 3 : dunqua la scala este | soldi 12, e-l panoro soldi
16 ½ e tutto lo staioro este soldi 198 di | misura. E dei sapere per imposta
che i soldi 16 ½ sono 1 panoro, | e i soldi 33 son panora 2, e i soldi 49 ½
5 son panora 3, e i soldi 66 son || panora 4, e i soldi 82 ½ son panora 5,
e i soldi 100 so panora 6 | e più soldi uno. Item li soldi 12 sono scala 1,
e i soldi 24 sono scale 2 | e cusì intende da inde innansi per la 'mposta del 12. |

E poi che la pertica superficiale este soldi 3 di misura, e-l piede |
10 uno superficiale fi denari 6, e i piedi 2 fino denari 12, e sappi || che piede
1 in testa e pertica 1 a lunga este piede 1 superfi|ciale e perciò quando
multiplichi piede in pertica, si fanno denari 6, | e quando multiplichi piede
in piede fa denaio, e quando multiplichi uno | piede in pertiche quante
vuoli fan cotanti ½ soldi quante sono le pertiche | in che multiplichi. E
15 quando multiprichi piedi 2 in pertiche fanno || cotanti soldi quante so le
pertiche, e quando multiprichi piedi 3 per pertiche | fan cotanti soldi e
cotanti ½ di soldi quante so le pertiche, e quando mul|tiplichi piedi 4
fan du' cotanti soldi, e quando multiprichi piedi 5 | fan du' cotanti soldi
e ½ di soldi, e quando multiprichi pertica una in perti|che fan pertiche
20 superficiali, de le quali pertiche 5 ½ son panoro 1, || e le pertiche 11 so
panora 2, e le pertiche 22 so panora | 4, e le pertiche 33 so panora 6, e
le pertiche 44 so panora 8 |, e le pertiche 55 so panora 10, e le pertiche 66
son panora 12, hoc est | uno staioro, e le pertiche 77 so panora 14, e le per-
tiche 88 so panora | 16, e le pertiche 100 so panora 18 e soldi 3, e le per-
25 tiche 200 son panora || 36 e soldi 6, e cusì intende da inde innansi. E quando
multiplichi | piede in uncia fan $^{1}/_{18}$ di denaio, e quando multiprichi uncia
in uncie | fan $^{1}/_{18}$ di $^{1}/_{18}$ di denaio.

. . . .

(**8r**) E poi che queste chose son dimostrate, volemo fare 8 parte di
quello | che volemo dicere innansi. E la prima parte fie di mizurare le |
15 terre che son facte come trianguli ; la seconda fie de le terre ch'àno || 4
latora, che non sono facte come schachieri nè come taulieri nè co|me bric-

caldello ; la tersa fie di mizurare le terre che àno più di 4 latora ; | la quarta fie di mizurare le terre che son ritonde, hoc est li cerchi, e di | mizurare le parte dei cerchi ; la quinta fie di mizurare le terre che | sono in nei monti u in nele valle, che le loro superfice non son piane ; ‖ la sexta fie di partire le terre e le case tra i consorti ; la septima fie | di mizurare le corpora e i possi e le cisterne ; l'octava fie di mizurare | l'altessa de le torre e la lunghessa dei piani chon isturmenti e chon sot|tilliesse d'arte chose, e cusì, se Dio piace, avem terminare quest'opera. | 20

. . . .

(9r) E se la mizura de le du' latora d'alcun triangulo ortogonio fusse sa|puta e volessi per quelle latora trovare la mizura dell'altro lato, | se quelle latora che fin sapute firo le du' latora che contierno l'angulo | ricto, giungerai insieme li quadrati d'anburo quelle latora e la somma **(9v)** che verrà troverai la radice e arai la lunghessa di quel lato che sontende l'angu|lo ricto. Verbi gratia, in questo sopradicto triangulo sia lo lato del *ab* pertiche 16, | e-l lato del *bc* pertiche 12, e son queste anbur le latora che contienno l'angulo | ricto, lo quale angulo ricto este quello ch'este al *b* : prendrai li quadrati | de le latora *ab* e del *bc*, hoc est 16 via 16 et 12 via 12 e arai 256 ‖ et 144, hoc est 400, e cutanto este lo quadrato del lato del *ac* che sonten|de l'angulo del *b*, hoc est l'angulo ricto, e perciò dicerai lo lato del *ac* este | radice di 400, e perciò troverai la radice di 400 ched este 20 e cutanto | este lo lato del *ac*. E se dicerai lo lato del *ac* este 20, e-l lato del | *ab* este 16 e vuoi sapere lo lato del *bc*,e tu sai per quello ch'è dicto ‖ che i quadrati de le latora del *ab* e del *bc* sono eigual al quadrato | del *ac*, dunqua se tu traggi lo quadrato del *ab* del quadrato del *ac*, | hoc est 256 di 400, rimanno 144 per lo quadrato del lato *bc*, e perciò | la radice di 144, ched è 12, este lo lato del *bc*, e se traggerai lo quadrato | del lato del *bc* ⟨e⟩ del quadrato del lato del *ac*, hoc est 144 di 400, ri‖marrano 256 per lo quadrato del lato del *ab*, e chusì come dicto este | sì farai in tucti li trianguli ortogonii. | 5 10 15

Se tu ài bene inteso quello che avammo dicto in nel triangulo ortogo|nio, sì potrai solvere questa chostione che dice una lancia istà achostata | a un muro di lunga in lunga ricta, ched este lunga palmi 20 : è dimandato ‖ s'eo traggo lo piè de la lancia palmi 12, è dimandato quanti palmi | discenderà lo capo de la lancia. Porremo che-l muro sia la linea del *ab*, | e-l piè del muro sia-l *b* e la lunghessa de la lancia sia lo *bc*, e porremo | la linea del *bd* che sia palmi 12, e pognamo che la lancia sia la linea | del *ed*, e vole[m] sapere quant'este la linea del *ec*. Tu sai che-l muro istà ‖ ricto sopra-l piano, in nel qual piano si è la linea del *bc*, e perciò l'angulo | ch'este al *b* este ricto e perciò che la lancia *ed* e-l muro *eb* e-l piano | *bd* fanno uno triangulo ortogonio, e-l lato del *ed* sontende l'an- 20 25

gulo | ricto, lo multipricamento del *ed* in seie stesso, hoc est 20 via 20, fan tanto | (**10r**) quant'e face *eb* in seie stesso e quant'e face lo *bd* in seie stesso; dunqua, se | tu traggi lo multipricamento del *bd* in seie stesso, hoc est 144, del multipricamento | del *ed*, hoc est di 400, rimarrà 256 per lo quadrato de la linea del *be*, dun|qua la radice di 256, ched è 16, este la linea del *be*, ma la linea del *bc* | era 20, dunqua se tu traggi lo *bc* del
5 *be*, hoc est 16 di 20, rimarrà || *ec* palmi 4 e cutanto è disceso lo capo de la lancia.

E se dicesse la lancia este accostata al muro e discosto tanto lo piede de la lancia | dal muro che-l capo de la lancia di sopra discende gió per lo muro palmi 4, | e vuoi sapere quant'è discostato dal muro lo piè de la lancia . . .

. . . .

(**10v**) E posca che noi aviamo assai dicto di ciò ch'apartiene ai trian-
5 guli che || sono ortogonii, hoc est ai trianguli c'àno l'un canto ricto, e vedemo | che spesse volte n'à vuopo di traggere linee che siano 'quidistanti in|tra loro da certi punti dati e ancho n'è vuopo di connoscere quando du'linee | date sono equidistanti intra loro, e perciò sì volem mostrare queste 2 cose. | In prima che noi dichiamo altro, e ponemo la linea
10 del *ab* e quella del || *cd*, e volem sapere se queste 2 linee sono equidistanti intra loro: prendre|mo a ventura du' punti sopra queste 2 linee, li quali sono *e* et *f* e mer|rabbo la linea del *ef* e prendrabbo anco du' punti sopra la linea del *ef*, | che siano eigualmente presso ai punti del *e* et *f*, li quai punti siano | *gh* e sia tanto la linea del *eg* quant'e quella del *hf*, e pren-
15 drabbo || anco u· punto sopra la linea del *cd* e porrólo presso del *f*, di ver man | ricta, lo qual punto sia *i*, e porrabbo la linea del *ek* eiguale de | la linea del *if* e merrabbo le linee del *gk* e del *ih* ed abbole | mizurare anburo e se ll'abbo trovare che sia tanto l'una quant'e l'al|tra, sì sapró fermamente
20 che la linea del *ab* este equidistante a la linea || del *cd* e se le linee *gk* et *ih* non sono eiguale intra loro e le li|nee *ab* e del *cd* non firo equidistanti intra loro e chusì è provato | in nell'arte de la gemetria. |

E se le lense del *ab* e del *cd* fusseno molto la lunga, u che intra |
25 mezo avesse piante u arbori che non potessi menare la linea del *ef*, || ficresti 2 istaggie in su le lense del *ab* e del *dc* a ventura, chulà | u' mellio potessi vedere da l'una istaggia all'altra, e pognamo che l'una | sia in sul punto del *e* e ll'altra in su quel del *f*, e farai anbur le stag|gie ben ricte ad archipendulo, e porrai l'ochio in su la staggia del *e* (**11r**) e guardando in su la staggia del *f*, e farai ficcare un'altra istaggia presso | a la staggia del *e* in nel filo che fa l'ochio tuo de la staggia del *e* a quella | del *f*, e sia la staggia del *l*, ed or prendrai dal *e* in verso *l* una pertica |, e sia la linea del *eg*, e chusì ne farai ficcare un'altra in quello istesso filo | che fa l'ochio

presso a una perticha a la staggia del *f*, la qual sia in sul punto ‖ del *h*, 5
e ficcrabbo un'altra istaggia in su la lensa del *fd* che sia presso | al *f* perticha una, la qual sia in sul punto del *i*, e porrabbo anco una | staggia in sul punto del *k* e faroe che-l *ek* sia un'altra pertica, e trag|gerabbo le linee del *gk* e del *ih* e se le troverabbo che siano anbur | pari, dicerabbo che le lense del *ab* e del *cd* siano equidistanti. ‖ 10

. . . .

(**24v**) E pognoti quest'altro cerchio *abgd*, e-l centro di questo | cerchio si este *e*, e-l diametro si sia la linea del *ag*, per|ché passa per lo centro, unde se tu vuoi mizurare questo (**25r**) cerchio dei multipricare mezo lo diametro *ag* per meza la circunfe|rensia *abgd*, e i' t'abbo mostrare come dei per lo diametro sapu|to trovare la circunferensia, u per la notitia de la circunferensia trovare | lo diametro. Ed è questo lo modo, che quando tu ài la notitia del diame|tro, sì dei multipricare per $3\,^1/_7$, e arai la circunferensia del cerchio, e se ‖ ài la notitia de la circunferensia, partela 5
per $3\,^1/_7$, e arai la lunghessa del | diametro. Verbi gratia, sia lo diametro *ag* pertiche 14, multipricale | per $3\,^1/_7$ e arai pertiche 44 per la circunferensia *abgd*, e se la circunferensia | *abgd* fusse pertiche 44, partela per $3\,^1/_7$, hoc est multiprica 44 per | 7 e parte per 22 eisciza, e arai pertiche 14 per lo diametro *ag* ; un‖de, se tu vuoi sapere l'aia di tucto lo cerchio 10
abgd, multiprica la | meità del diametro *ag* per la meità de la circunferensia *abgd*, | hoc est 7 per 22, arai 7 via 4 panora, hoc est istaiora 2 e panora 4. |

. . . .

(**33r**) Lo partimento dei quadranguli cadeno in 3 guize, e in ne|la primiera guiza porremo li quadrati che son facti come isca|chieri e quei che son facti come taulieri, e i ronbi e i ronboidi, | li quali tucti si chiamano parilogrammi, perché àno le latora ‖ e li anguli oppoziti ed eguali ; nela 20
segonda porremo li qua|drilateri che àno le du' latera solamente equidistanti ; nela tersa | mectremo tucti li altri quadrilateri di qualunqua facta sono. |

Se vorrai partire alcun parilogrammo, u sia quadrato co|me scachieri uver facto come taulieri da giocare a ttau‖le uver che sia ronbo 25
come briccaldello uver ronboido, in 2 | parte eiguali, sopr'alcun de le latora suoe partrai quel lato | e-l lato che lli este oppozito in du' eigual parte e merrai linea | da quei punti e fi facto; e perché questa cosa tu veggi chiaramente (**33v**), sì ti pognio ciascuna de le 4 sopradicte figure terminata da *abcd* |; e volem ciascuna di queste 4 figure partire in 2 parte eiguali | sopra le latora del *bc*, e perciò partirem le latora del *bc* e del *ad* | in 2 parte eiguali ai punti del *f* e del *e*, e meneren la linea del | *fe* e fi quadrilateri *af* eiguali dei quadrilateri *ec*, la qual ‖ cosa è provata per gio- 5

metria che mostra che questi 2 quadrilateri | *af* et *ec* sono sopra bazi eiguali, hoc est sopra le latora del *bf* | e del *fc*, e intra du' linee equidistanti che son *bc* et *ad*.

. . . .

(**34v**) Li quadrilateri che àno solamente le du' latora equidistanti | son di 5 facte, sì come noi dicemmo di sopra, e la primiera facta | si chiama mezo capo talliato, e la segonda eigualmente (**35r**) capo talliato, e la tersa diversamente capo talliato, e la quarta si chiama | capo chinante, e la quinta si chiama pesce. E sappi che ciascuna di que|ste 5 figure si puon partire sopra le du' latora equidistanti in du' parti, | e in più, u siano eiguali le parti u siano non eiguali, per quel modo ch'è dicto | di
5 sopra ; ciò este, se alcuna di queste figure vuoi partire in 2 parti ei||guali sopr'alcun de le latora equidistanti, partrai in 2 parti eiguali | quelle latora ; e se la vorrai partire in 3 parti eiguali, partrai le | latora equidistanti in 3 parte eiguali e cusì intende le più parti, e merrai li|nee ricte dai punti de le sexsione e fi partita. Verbi gratia, sia[n] terminati | ciascun di questi
10 quadrilateri di *abgd* e siano equidistanti le latora del || *ad* e del *bg* e volem partire ciascuna di queste figure in du' parti eigua|li sopra-l lato del *ad* vel sopra-l lato del *bg*, e perciò partren per mezo le la|tora del *ad* e del *bg* ai punti del *e* e del *f* e meneremo le linee | del *ef*, e fi ciascuno di questi quadrilateri partito in 2 parti eiguali |, in nell'una parte fino li quadri-
15 lateri *af* e in nell'altra li quadrilateri || *eg* ; e mostrasi che sono eiguali queste parti perciò che àno le du' latora | equidistanti eiguali e i catheti loro sono eiguali, hoc est che-l lato del *ae* | este eiguale di quello del *ed* e quello del *bf* a quello del *fg*, e i | catheti loro sono eiguali perché cadeno intra le du' linee equidistanti |, e tu sai che ciascun di questi quadrilateri
20 *af* et *eg* si collieno del || multipricamento del catheto in mezo le latora equidistante. |

. . . .

TENNYSON CONVIVIALE

Dall'inglese, il Pascoli ci ha lasciato la versione (1) di tre poesie: da Wordsworth, da Shelley, da Lord Tennyson. Incontri un po' casuali i primi due. Per entrambi, il poeta trasformò in Pascoli pretto quel che nell'originale era solo uno spunto: e si tratta del suo pretto, forse, meglio incline alla leziosaggine.

L'incontro col Tennyson avvenne sotto tutt'altri auspici: non tanto per la congenialità dei due poeti — che poggerebbe su equivoci — ma per la straordinaria congenialità del loro atteggiamento verso il tema: nell'*Ulysses* del Tennyson, in sostanza, il Pascoli vide soprattutto l'occasione per riscattare a sé un nuovo « conviviale ».

---

(1) A questa lettura del Pascoli traduttore non mi spinge l'interesse per un esercizio con il quale ho ormai lunga consuetudine, ma la circostanza che proprio la lingua del Pascoli fu l'argomento della mia tesi di laurea discussa un quarto di secolo fa con Alfredo Schiaffini, primo relatore. La mia rinunzia a laurearmi in inglese si dovette all'insufficienza, per allora, della mia conoscenza della lingua, come racconto, distesamente nelle mie *Rondini dell'Orfeo* (Torino 1965, pp. 247-51). Poiché i problemi linguistici mi interessavano più che quelli estetici, si pensò a qualche scrittore dialettale: dapprima al Belli e poi al Ruzzante. Un saggio sul Belli che, prima di presentare a Sapegno, volli far giudicare a Giorgio Vigolo, non parve a questi che testimoniasse una lettura adeguata: e a scoraggiare la ricerca sul Ruzzante intervenne, anche qui, la difficoltà del pavano: allora, il corpo del teatro del Ruzzante si poteva leggere, oltre che nel testo, solo in una traduzione francese, di Alfredo Mortier. Poiché avevo già in bozze un saggio su Alfredo Panzini — che uscì a qualche mese dalla laurea — si poté pensare di presentare quello: ma allora gli studi sui contemporanei non erano incoraggiati, forse a ragione. Tra una indecisione e l'altra, rischiavo d'andar fuori corso. Intervenne a salvarmi il suggerimento del terzo Alfredo, che era stato chiamato alla facoltà proprio quell'anno. Le ultime incertezze le fece precipitare mio padre, che amava molto il Pascoli. La tesi, come meritava, rimase inedita; nonostante Schiaffini progettasse di estrarne un capitolo per destinarlo non ricordo più a quale importante rivista. Ebbe centodieci e la lode, credo, soprattutto in riconoscimento della buona volontà che avevo messo nello *scriverla*: allora ci si poteva laureare, a causa della guerra, anche solo *oralmente*. Mi fu rimproverato qualche vezzo di scrittura scimmiottato dagli ermetici: e credo che da qualcuno fosse anche avanzato il sospetto che il miglior sale della tesi ce l'avesse messo mio padre. Ma non era vero. E la tesi — che ho ripreso in mano in questi giorni, ricordando l'antico maestro cui questa miscellanea rende onore, e cui, anche nel ricordo del vivo affetto che lo legò a mio padre, mando il mio saluto ancora riconoscente — con tutte le sue ingenuità e durezze sta lì a provarlo.

Né sarebbe azzardato, d'altra parte, riconoscere che il Tennyson, in *Ulysses*, veniva facendo del Pascoli avanti lettera senza saperlo.

Il *blank verse* del testo inglese — la pentapodia giambica tanto aurata dalla grande tradizione — era lì a suggerire di adottare lo sciolto del *Sonno di Odisseo* e de *L'ultimo viaggio*, di quei due « poemi conviviali », cioè, che decantavano la stessa materia : ma pure il Pascoli risentì il richiamo dell'esametro che aveva già prestato materia poetica tanto suggestiva alle sue versioni da Omero. A tanto lo poté persuadere, del resto, anche il fatto che la concisione del testo originale si sarebbe offerta a una analisi che avrebbe fatalmente espanso di troppo la chiusa unità del poemetto. Contro i settanta versi del Tennyson, il Pascoli riuscì ad allinearne perfino un dodici in meno.

Il monologo lirico del Tennyson non partiva già da Omero, bensì da Dante. Ma il Pascoli, nella nota alla prima edizione dei *Poemi Conviviali* (1904), riconosceva, a proposito dell'*Ultimo viaggio* : « In questo [. . .] mi sono ingegnato di metter d'accordo l'*Od.* XI, 121-137 col mito narrato da Dante e dal Tennyson. Odisseo sarebbe, secondo la mia finzione, partito per l'ultimo viaggio dopo che s'era adempito, salvo che per l'ultimo punto, l'oracolo di Tiresia ». E, in una nota alla seconda edizione, a un anno dalla prima, a Omero, Dante e Tennyson, aggiunge anche Arturo Graf, « per il suo ' Ultimo viaggio di Ulisse ', che è uno dei poemi delle sue *Danaidi* ; poema come tutti gli altri di quel nobilissimo spirito, superiore a ogni mia lode. E come potrei dimenticarmene ? Io non so. So che quel poeta è uno dei mei poeti, che quel maestro è uno dei miei maestri, e che da lui ebbi conforto e consiglio. E che ne lo amo ». Curiosa capitolazione slombata, che si potrebbe spiegare, credo, solo indagando la coloritura degli umori accademici d'allora.

In qualche modo, la presenza dell'autore dell'*Anglomania*, si sente anche tra le componenti della versione dal Tennyson, non foss'altro per quel costante montare il tono, che nell'originale era molto più dimesso e, a tratti, persino borghese : ne c'è da meravigliarsene, dato che il Tennyson ricercherà, per impreziosirli, gli aspetti borghesi persino della materia arturiana negli *Idylls of the King*.

Si confrontino le due aperture :

It little profits that an idle king,
By this still hearth, among these barren crags,
Match'd with an aged wife, I mete and dole
Unequal laws unto a savage race,
That hoard, and sleep, and feed, and know not me.

Re neghittoso alla vampa del mio focolare tranquillo
star, con antica consorte, tra sterili rocce non giova:
e misurare e pesare le leggi ineguali a selvaggia
gente che ammucchia, che dorme, che mangia, e che non mi conosce.

« Idle » è espressione molto più corrente e assai men paludata che « neghittoso », anche se l'accezione delle due parole ricopre una medesima area. Lo stesso si potrebbe dire per l'« antica consorte », che rende distante e grave, e fatalmente cancella il breve grumo di affetti che pur restava rappreso attorno al dimesso ma più caldo « aged wife ». C'è da notare inoltre che se il Tennyson apre con la nota bassa e discreta del « little profits », appena sussurrata, il Pascoli con « Re neghittoso » imposta un discorso poetico di tono elevato e solenne, e con una nota fino come di sprezzo, che dirotta verso altri cieli. Per il resto, si noterà quanto la versione sia precisa, addirittura letterale, con felicissime soluzioni. L'unico incastro indebito è dato da quella « vampa » non sospettata dal Tennyson che ravviva davvero un po' troppo un interno che, nelle intenzioni, avrebbe da restare squallido e desolato. Ma non si può negare che il primo verso del Pascoli sia più bello di quello del Tennyson.

Quanto suggerisce l'apertura vien confermato nel seguito. « I cannot rest from travel: » (v. 6) è espressione assolutamente piana e comune; la cosa non si potrebbe dire in modo più diretto, chiaro e semplice di così; la gravità, il peso del motivo è nella cosa, non nella formulazione verbale. « Starmi non posso dell'errar mio » (v. 5) è espressione, all'incontro, tutta contorta e artefatta, ed « errar » ha una lustra che « travel » non ha.

all times I have enjoy'd
Greatly, have suffer'd greatly, both with those
That loved me, and alone.

(7-9)

Per tutto il mio tempo ho molto gioito,
molto sofferto, e con quelli che in cuor mi amarono, e solo.

(6-7)

Il calco sarebbe perfetto, non fosse che per quel « in cuor », che aggiunge un che di patetico e insieme una punta d'amarezza un po' umida che nel testo non è.

Più sotto: « rainy Hyades » (10) è montato di tono in « Iadi piovorne », (9) mentre « il mare velato di brume » (9), se traduce in modo esatto « dim sea » (11), pure analizza ed espande, ma senza scarto dal tono originale. Ai vv. 13-15 del Tennyson, il Pascoli si

prende le prime libertà, e invero quel ch'era chiarissimo nel testo non lo è più tanto nella versione:

I am become a name;
For always roaming with a hungry heart
Much have I seen and known, — cities of men
And manners, climates, councils, governments,
Myself not least, but honour'd of them all, —
(11-15)

Nome acquistai, ché sempre errando con avido cuore
molte città vidi io, molti uomini, e seppi la mente
loro, e la mia non il meno; ond'ero nel cuore di tutti.
(10-12)

Qui, curiosamente, per l'eccesso di semplificazione, e forse per qualche fraintendimento, il tono dell'originale si smorza e decade. « I am become a name » era una grande apertura; la traduzione la svilisce. Il v. 14 del Tennyson è praticamente soppresso, e con quello le maglie del senso, ché la sintesi operata nell'espressione « seppi la mente loro » non sembra adeguata.

Molto felice la traduzione, invece, dei due versi seguenti:

And drunk delight of battles with my peers
Far on the ringing plains of windy Troy.
(16-17)

e di lontane battaglie coi pari io bevvi la gioia
là nel pianoro sonoro di Troia battuta dal vento.
(13-14)

La libertà non tradisce, anche qui, il tono, e le immagini vengono restituite alla loro integrità e purezza anche attraverso le espansioni. E il « pianoro sonoro » è una affettuosa invenzione pascoliana. Un poco stenta è la resa dei versi seguenti:

I am a part of all that I have met;
Yet all experience is an arch wherethro'
Gleams that untravell'd world, whose margin fades
For ever and for ever when I move.
(18-21)

Ciò che incontrai nella mia strada, ora ne sono una parte.
Pur, ciò ch'io vidi, è l'arcata che s'apre sul nuovo:
sempre ne fuggono i margini via, man mano che inoltro.
(15-17)

Manca, nel Pascoli, la decisione e, direi, anche lo sfavillìo del magico che son parte dell'immagine nel Tennyson. Si noti com'è più stanco, confrontato col testo, il primo verso. C'è come una spossatezza che l'originale non intendeva, a quel punto, corteggiare. « All experience », inoltre, è molto più comprensivo e grandioso che non « ciò ch'io vidi », al modo stesso che « sul nuovo » è solo una parziale e fiacca resa di quel « untravell'd world » nel quale è una eco di shakespeariana potenza. Il magico, cui si alludeva, è poi in quello sfumare dei margini, che non è certo reso dal Pascoli mediante l'immagine della fuga, tanto più « matter of fact ».

> How dull it is to pause, to make an end,
> To rust unburnish'd, not to shine in use!
> (22-23)

> Stupida cosa il fermarsi, il conoscersi un fine, il restare
> sotto la ruggine opachi né splendere più nell'attrito.
> (18-19)

Qui il Pascoli introduce dei concetti, mi sembra, che non erano parte del testo, come quel « conoscersi un fine », che non può intendersi se non come conoscere il proprio scopo, o destino — se così non fosse, « conoscer la fine », sarebbe stato anche giusto e per il senso e per il metro — e che complica inutilmente il passo. Felice mi sembra invece la soluzione del secondo verso, anche se qualcuno potrà trovare un po' forte e quasi buffo l'« attrito ». I vv. 20-23 del Pascoli traducono quasi alla lettera i vv. 24-28 del Tennyson, e non vale il soffermarvisi. Si veda, invece, la chiusa della prima parte:

> and vile it were
> For some three suns to store and hoard myself,
> And this grey spirit yearning in desire
> To follow knowledge, like a sinking star,
> Beyond the utmost bound of human thought.
> (28-32)

> e indegno sarebbe, per qualche
> due o tre anni, riporre me stesso con l'anima esperta,
> ch'arde e desia di seguir conoscenza: la stella che cade
> oltre il confine del cielo, di là dell'umano pensiero.
> (23-26)

in cui, curiosamente, il Pascoli rinunzia, anche dove avrebbe potuto farlo senza sacrificare la quantità, a seguire il Tennyson più da vicino. Se si sostituisse « vile » a « indegno », « soli » a « anni », e « grigia » a « esperta », ai versi non sarebbe tolto nulla della loro musica e si rag-

giungerebbero non solo una maggiore fedeltà alla lettera e al tono dell'originale ma le immagini verrebbero anche riscattate da una certa genericità e come opacità, che ignora il risentimento e insieme la profonda malinconia del testo. Non capisco di dove il Pascoli possa aver tratto l'idea dell'esperienza, a meno che non abbia voluto compensare la « experience » del v. 19 cui aveva, di sopra, rinunziato.

La seconda sezione del poemetto è quella dalla resa meno accidentata : il senso, il tono, la musica, tutto vi corrisponde con straordinaria naturalezza :

> This is my son, mine own Telemachus,
> To whom I leave the sceptre and the isle -
> Well-loved of me, discerning to fulfill
> This labour, by slow prudence to make mild
> A rugged people, and thro' soft degrees
> Subdue them to the useful and the good.
> Most blameless is he, centred in the sphere
> Of common duties, decent non to fail
> In offices of tenderness, and pay
> Meet adoration to my household gods,
> When I am gone. He works his work, I mine.
> (33-43)

> Ecco mio figlio, Telemaco mio, cui ed isola e scettro
> lascio ; che molto io amo ; che sa quest'opera, accorto,
> compiere : mansuefare una gente selvatica, adagio,
> dolce, e così via via sottometterla all'utile e al bene.
> Irreprensibile egli è, ben fermo nel mezzo ai doveri,
> poi, che non mai mancherà nelle tenere usanze, e nel dare
> il convenevole culto agli dei della nostra famiglia,
> quando non sia qui io : il suo compito ei compie ; io, il mio.
> (27-34)

Forse « adagio, dolce, e così via via » sono un povero equivalente della « slow prudence » e l'aver soppresso l'immagine della sfera al v. 39, anche questo impoverisce il contesto : ma è singolare quanto — non fosse per i pigolii dell'ultimo verso : « sia qui io », « ci », « io, il mio » — sia risolto felicemente il resto. Ma si tratta di una sorta di intermezzo che impegna i poeti solo parzialmente. Una pausa prima di una grande ripresa, secondata, mi sembra, per qualche verso, da entrambi.

È curioso notare come, a confronto col Pascoli, sembri asciutto e diretto e senza ambagi il Tennyson. Fin dal principio : « There lies the port », come si dovette notare, sopra, per il v. 6, non si potrebbe dire in modo più semplice. « Eccolo il porto, laggiù », suggerisce, invece, come un adeguamento discorsivo, un abbassamento al

tono della conversazione quotidiana che, più che il Tennyson, sarebbe stato adatto a tradurre il Browning. Ma tanto è richiesto dalla quantità che non consente pause diverse. « Ampio, nell'oscurità si rammarica il mare » (36) aggiunge un motivo, quello del rammarico, che non è propriamento nel verbo « gloom », in cui, semmai, è sottinteso un senso addirittura di minaccia. Che il rammarico sia stato suggerito dall'allitterazione ?

Il Tennyson si rivolge a « My mariners » (v. 45) e per quella precisazione, noi li vediamo : i « Compagni » del Pascoli (forse reminiscenza dantesca) si vela, rispetto all'originale : ma « cuori », per « souls » al verso seguente, è una bella soluzione. « Toil'd » (v. 46) sta per « lavorato » ; il « tollerato » del Pascoli sembra suggerito dal suono dell'inglese, ma l'immagine diviene troppo indiretta. Il resto offre due testi paralleli di singolare bellezza :

- you and I are old ;
Old age hath yet his honour and his toil ;
Death closes all : but something ere the end,
Some work of noble note, may yet be done,
Not unbecoming men that strove with Gods.
(49-53)

oh ! noi siam vecchi, compagni ;
pur la vecchiezza anch'ella ha il pregio, il compito : tutto
chiude la Morte ; ma può qualche opera compiersi prima
d'uomini degna che già combatterono a prova coi Numi.
(40-43)

« Closes » è più pregnante che « chiude », al confronto un po' generico : qualcosa come « conclude » o « sigilla » avrebbe reso meglio la grandiosità della notazione. «Combattere a prova» è scelta stilistica che rende bene « strove », forma eletta anch'essa. « Numi » è tratto da un linguaggio più rarefatto e quindi anche più dilavato che non il più semplice e diretto « Gods ». Il v. 53 del Tennyson ha tutta la forza e l'impeto di certe rapide e definitive immagini del Marlowe : il Pascoli non sa tenergli dietro per tutta la sua lunghezza.

The light begins to twinckle from the rocks :
The long day wanes : the slow moon climbs : the deep
Moans round with many voices.
(54-56)

Già da' tuguri sui picchi le luci balenano : il lungo
giorno dilegua, la luna insensibile monta ; l'abisso
geme e sussurra all'intorno le mille sue voci.
(44-46)

Son due paesaggi diversi: quello del Tennyson inclina alla solennità; a una blanda mestizia quello del Pascoli. I « tuguri » non sono nell'originale : la lentezza del moto della luna suggerisce un'immagine molto più ferma che non quella della sua insensibilità, ch'è piuttosto equivoca. Il terzo verso è tutto pascoliano, con quell'immissione di due nuovi elementi : del « sussurra » e delle « mille » voci.

Come, my friends,
'Tis not too late to seek a newer world.
Push off, and sitting well in order smite
The sounding furrows ; for my purpose holds
To sail beyond the sunset and the baths
Of all the western stars, until I die.
(56-61)

Venite :
tardi non è per coloro che cercano un mondo novello.
Uomini, al largo, e sedendovi in ordine, i solchi sonori
via percotete : ho fermo nel cuore passare il tramonto,
ed il lavacro degli astri di là : fin ch'abbia la morte.
(46-50)

L'aver soppresso « my friends » toglie all'affettuosità dell'indirizzo, e « lavacri » è scelta stilistica da impreziosire di troppo i « baths » del testo. « Passare il tramonto » mortifica l'immagine originale « to sail beyond the sunset » (veleggiare oltre l'occidente), ma non è improbabile che questo avvenga coscientemente per ristabilire l'equilibrio interrotto dai « lavacri ».

Quasi nessuna osservazione per il finale, placato ma anche sostenuto. « l'a noi già noto magnanimo Achille » (53) per « the great Achilles, whom we knew » (64) sfrutta lievemente una sorta di gergo gazzettistico e sospende per qualche istante l'incanto dell'ora. E lo stesso si può dire del troppo toscano « s'è quello che s'è » (56) per « that which we are we are » (67) ; ma la chiusa ha in entrambi i poemetti la stessa nobiltà :

One equal temper of heroic hearts,
Made weak by time and fate, but strong in will
To strive, to seek, to find and not to yield.
(68-70)

una tempra d'eroici cuori,
sempre la stessa : affraliti dal tempo e dal fato, ma duri
sempre in lottare e cercare e trovare né cedere mai.
(56-58)

Alla ricercatezza di « affraliti » non corrisponde nulla nel testo, e « duri » ha una caparbietà che non ha la parola più semplice « forti » che gli corrisponde ; ma come si può notare, il testo o trasportato quasi di peso nella nuova forma con straordinaria precisione e serbando integro il tono.

Giuoco raffinatissimo d'incastro e di equilibrio continuamente provocato, la traduzione del Pascoli costituisce uno di quei rarissimi casi in cui un'opera di poesia straniera è riscattata alla nostra letteratura : e anche la stessa pedanteria della nostra indagine lo dimostra. La conoscenza della lingua straniera non è affatto superficiale (è strano che il Pascoli non si sia lasciato tentare da altri poeti : si pensi a che cosa avrebbe potuto fare con Swinburne e, soprattutto, con Housman), l'orecchio è sempre vigile e, caso anche più raro, i due poeti si *sentono* entrambi, né l'uno s'attenta a far le spese dell'altro, ma solo a vicendevolmente sfruttarsi per meglio conoscersi.

GABRIELE BALDINI

UNA CONGETTURA SUL NOME DI CACCIAGUIDA

I

Nel volume XXXV degli « Studi Goriziani » ho esaminato il toponimo *Villacaccia*, un piccolo abitato presso Codroipo. Il nome non si inquadra coi soliti composti friulani, in cui l'appellativo *villa* è seguìto da un aggettivo del tipo *Villalta*, *Villafredda*, *Villanova* e nemmeno col tipo *Villasantina*. Era perciò da attendere che si trattasse di un composto ibrido romanzo-germanico, costituito da un personale germanico posposto, quale *Villa Foraldi* (Porto Maurizio) o *Villa Oputhinga* (ant., Firenze), esaminati da Ernst Gamillscheg in *Romania Germanica*, II, 119 (1935). Siccome siamo nel territorio dove villaggi fondati o abitati da longobardi portano il nome di *fara*, il personale deve qui indicare non uno stanziamento collettivo longobardo, ma il possessore dello stanziamento. Esclusa dunque la pertinenza del toponimo allo strato primitivo dell'insediamento dei longobardi, risultava probabile che l'elemento « caccia » fosse un adattamento di un nome tardo longobardo o franco. Infatti la documentazione più antica del villaggio, a. 1184 *Kätzlinsdorph*, a. 1196 *Kecilinsdorf* data dall'« Archiv für oesterreichische Geschichte », 57, p. 334, ci avverte che il toponimo deve essere interpretato come « villa di Katzilin », dove l'antroponimo è il vezzeggiativo del personale franco *Chadal*(*hoch*). Un personaggio storico di questo nome, morto in combattimento contro gli Avari nell'802 (*MGH*, *SS*, XXX, 2, p. 737, 24), fu margravio del Friuli. Ne consegue che i toponimi del tipo *Katzelsdorf* di Wiener-Neustadt (Austria inferiore) o *Kätzelsdorf* (due località) una sulla Raab e l'altra nel Burgenland) sono concettualmente identici con *Villacaccia*. Non può sorprendere di vedere toponimi sostanzialmente eguali documentati nel Friuli e nelle Alpi Orientali; essi corrispondono ad un'unica spinta politica, per cui personalità di antica nobiltà franca sono collegate colla colonizzazione danubiana carolingia, che muove tanto dal nord delle Alpi austriache (dopo la battaglia al Lechfeld, a. 955) quanto, già prima, dal sud, cioè dalla marca del Friuli allora molto potente.

Questo esame si inquadra nel riconoscimento che anche altri

numerosi nomi di famiglie dell'alta nobiltà franca sono rappresentati nelle Alpi Orientali e nel Friuli in toponimi che esprimono il possesso e la colonizzazione promossi da organi politici periferici saldamente collegati col centro. Ma, mentre in Italia il rafforzarsi dell'elemento latino aiutò a superare la simbiosi romano-germanica, nelle Prealpi orientali due filoni colonizzatori si aprono la strada verso la pianura nel medio Danubio, movendo come si disse, uno da nord, cioè dall'Austria inferiore, l'altro da sud, col suo epicentro nel Friuli; essi tentano così di rafforzare lì un'antica civiltà, prima esclusivamente latina, poi romano-germanica; ne furono promotori principi o discendenti dell'alta nobiltà franca.

Era inevitabile che questa ricerca mi portasse all'esame del nome del trisavolo di Dante, *Cacciaguida,* ricordato in una carta del 1181 che si riferisce ad un contratto d'affitto di terreno alla porta di Badia (Firenze) e cantato dal Poeta nel Paradiso come tipico rappresentante dell'austerità dei fiorentini nel sec. XII e come cavaliere arruolato nella crociata di Corrado il Salico e morto in battaglia. Il documento del 1189 lo indica come padre di Alighiero « quel cui si dice tua cognazión »; egli figura come affine alla famiglia comitale dei Guidi ed Adimari, entrambi con nome d'origine germanica, cfr. Gamillscheg, *RG,* II 9 e come genero di Bellincione Berti, appartenente, secondo il cognome, all'antica nobiltà o longobarda o franca. Anche *Geri* del Bello, cugino del padre di Dante, appartiene allo stesso complesso nobiliare caratterizzato da antroponimi appartenenti ad un strato linguistico anticamente congiunto col mondo germanico, anche se romanizzato ben prima dell'epoca del trisavolo di Dante. In ogni caso fa impressione il dover prender nota che sulla carta del 1189 un figlio di Cacciaguida e fratello di Alighiero I porta il nome di *Preitenittus,* romanizzato nella terminazione, ma ancora rudemente longobardo o franco nel tema.

So che il Donadoni, nell'esposizione alla « Lectura Dantis » fiorentina del XV canto del paradiso esprime un'opinione molto diversa. Per lui Cacciaguida è « un nome accennante non ad antica signoria, ma a consuetudine di libera e semplice vita rurale » e lo spiega direttamente come « capocaccia ». L'interpretazione è storicamente assurda e grammaticalmente inaccettabile; semmai il concetto di « capo caccia » sarebbe espresso con « guidacaccia »; una composizione imperativa ha il verbo sempre il primo posto. Nel 1269 il *Liber Extimationum* (ed. O. Brattö, Göteborg 1956) a p. 38 pr. 127 registra un *Caccia* fratello di Jacobus de Callia, a p. 47

pr. 200 *Daccius et Caccia de Figghine*, a p. 61 pr. 292 riporta un *Ranerius de Caccia* (il nome è ripetuto a p. 63 nei pr. 305 e 310) probabilmente identico con (genit.) *Caccie Longobardi*, p. 52 pr. 226. Quest'ultima affermazione ci permette di vedere in *Caccia* un omomino (parziale) del nostro *Caccia(guida)*, piuttosto che scorgervi un deverbale da *cacciare* o una riduzione da una composizione imperativa come *Caccialupi*, indicato come figlio di *Caccia*, o *Caccialoste*, *dei Berlingherii*, casato di nome « germanico », e di cui nel 1269 facevano parte i due fratelli *Stoldus* e *Tingus*, pur essi con personale non latino.

Dobbiamo premettere che questo tipo di composizione non è affatto limitato a questi esempi : nel Libro di Montaperti (a p. 1260) edito da Cesare Paoli figurano p. es. *Bonamicus Cacciaguera* e *Datus Cacciafuori* dei popoli di San Michele e San Frediano ed anche quattro *Caccia* (*f. Cambi, f. Dietaiute, f. Dondali*) e, ben più caratteristico, *Caccia f. Rinieri et eius filius Caccia*, dove *Caccia* ci si presenta dunque come un nome ereditario nella famiglia. Non manca nemmeno *Cacciatus Paganelli* e, in congiunzione collo stesso personale degli Alighieri, *Alagerius f. Cacciati* del popolo di San Michele. Nel sec. XIII, dove i documenti affluiscono con maggiore larghezza, tre generazioni dopo Cacciaguida, l'antroponimo *Caccia* ricorre non frequentemente, ma non è affatto isolato. Invece nei secoli precedenti, tolto il trisavolo di Dante, nessuno porta questo nome. Ma le *Carte del Monastero di S. Maria in Firenze* edite dallo Schiapparelli (senza indice), secondo il mio spoglio, ignorano questo personale (a p. 462 c'è un *Cacciadore*) ; esiste però una *curtis Caccerini* (a. 1017, p. 133 e 251). Infruttuoso è rimasto lo spoglio delle *Carte della canonica della Cattedrale di Firenze* del Piattoli, 1938, del volume *Le chiese di Firenze dal sec. IV al XX* di Arnaldo Cocchi, dei *Documenti dell'antica costituzione del Comune di Firenze* di P. Santini ; anche il *Codice diplomatico dantesco*[2] di Renato Piattoli non ha alcuna documentazione. Non si dovrà dimenticare che Dante sentì la sua famiglia come derivata dal « gentil seme » dei Romani (*Inf. XV* 73-4) e nobile per titoli ed uffici (*Par. XVI*, 129) ; comunque il poeta non poteva risalire nella sua geneologia più in su del trisavolo.

La formulazione di questa ipotesi di studio che l'antroponimo derivi da un personale germanico è storicamente appoggiata al fatto che l'antroponimo *Cadal* è documentato per i secoli X-XII, per un casato feudale toscano allora molto importante, quello dei

Cadolingi, conti urbani di Pistoia e imparentati con una decina di famiglie della più alta nobiltà toscana e dell'Italia peninsulare. È qui molto significativa la derivazione del cognome dal personale col suffisso patronimico *-ing* che, nel mondo politicamente germanico, in periodo storico, è usato in questa funzione nell'anglosassone, nel franco e nel longobardo; la sua distribuzione sulla Penisola è considerata, come risulta anche dai riflessi toponomistici raccolti dal Gamillscheg, *RG*, II, 70, importante; il cognome *Cadolingi*, che, senza ombra di dubbio, indica la discendenza da un capostipite *Chadal* fa apparire la distribuzione geografica di questo personale, almeno in Italia, ben più vasta di quanto lo ritenesse Fritz Zimmermann. La « contea Cadolingia » è ricordata anche nelle *Carte della canonica della cattedrale di Firenze* del Piattoli, 1938 p. 287, all'anno 1084. Non si potrà includere qui il vescovo e cancelliere di Corrado II a Viodane, a. 1038, *Kadelohus*, essendo questo personaggio un tedesco al sèguito dell'imperatore. Comunque *Kadalhoch* ha una antichità ben maggiore di *Caccia* che nel XII e XIV sec. è abbastanza diffuso anche nella Padana. Ma, ad effetti dell'interpretazione etimologica di « Cacciaguida », la presenza del personale *Chadal* nell'onomastica toscana dell'alto medioevo non fornisce che un indizio, in quanto indica la possibilità d'un nesso che, per ora, non può essere dimostrato, anche se è molto probabile.

Molto più importante è un altro ipotetico avvicinamento; quello al casato degli *Alighieri*, ramo, sembra, degli Elisei, il cui nome è indubbiamente d'origine germanica. Si noterà di passaggio che *Alighiero* è il nome del fratello di *Bardi* f. di *Clarus Bargesi*: cfr. Brattö, *Liber Extimationum* p. 76 pr. 403 e P. Santini, *Documenti dell'antica costituzione del Comune di Firenze* (*Allagerius del Bargese*). Il cognome sarebbe venuto, secondo Dante, da una *Alighiera* di Val di Pado (ma i ricordi genealogici di Dante arrivano appena al trisavolo) e fu portato da un *Alighiero* padre di Bellincione e nonno di *Alighiero* padre di Dante, morto nel 1283. Esso è indicato nel *Liber extimationum*. 72 pr. 378 come *Alaghierius* ed è normalmente connesso col long. *Aldigair*, Gamillscheg, *RG*, II, 84; il secondo elemento di composizione si ritrova, come già ricordato, nel nome abbreviato del cugino di *Alaghiero* padre di Dante, *Geri* (Brattö, *Liber Extimationum* p. 72 pr. 379), e corrisponde forse etimologicamente al longobardo *geir*, a.a.t. *gêr* « giavellotto ». La fonetica esclude invece con certezza una derivazione gotica (si attenderebbe **gais*), ma non una franca. Preso conglobalmente, esso si differenzia dal toponimo *Altichiero* di

Padova soltanto per la presenza in quest'ultimo delle sorde al posto delle sonore; ma si tratta o di un adattamento del tutto isolato al latino che definirei « ipercorretto », oppure di una forma borgognona, che però è ben difficilmente ammissibile nella nostra Penisola: infatti all'a.a.t. *adal* « schiatta nobiliare » corrisponde nel borgognone *Athals* « nobile » (Gamillscheg, *RG*, III, 101) con *th* che però nel francese antico scompare, come ogni *-t-* latino in posizione intervocalica. Si dovrà poi tenere presente che nell'onomastica fiorentina dei secoli X e XI il tipo *Alaghierus*, di provenienza ferrarese, è preceduto da *Odalgarius*, a. 996 e 1036 nelle *Carte del monastero di S. Maria in Firenze* (L. Schiaparelli), pp. 31 e 125 e a questa famiglia dovrebbe appartenere un secondo ramo di Alighieri che non è, a quanto pare, imparentato col casato del poeta.

Però, se possono sorgere dei dubbi sulla pertinenza del cognome ad un determinato dialetto germanico, la sua derivazione dall'onomastica d'origine germanica non può essere negata. Non si dovrà dimenticare che uno dei due figli di Cacciaguida nominati nel documento del 1185 è *Preitenittus, filius olim Cacciaguide*. Tendenze onomastiche al personale d'origine non latina affiorano dunque fra gli Alighieri anche dopo la morte di Cacciaguida. Se noi ci teniamo presente che il duca *Chadalrich* d'Alsazia è chiamato a. 673 *Chadach*, ma a. 674 *Adalricus*, a. 675 *Chadalricus* e a. 677 *Adalricus* assieme a *Chatalricus sive Chaticus* (*MGH*, *Script. rerum Merov.* p. 37), e che, sempre per lo stesso personaggio, i documenti ci portano le cinque varianti *Chatalricus*, *Chaticus*, *Chadich*, ed anche *Atticus*, *Ettich* (ca. 680), si potrà osservare che già le fonti più antiche (seconda metà del VII secolo) ci offrono delle varianti in cui non solo sono indicate tanto la metafonia della vocale iniziale quanto la lenizione di *-t-* a *-d-* (progredita fino alla scomparsa), ma anche la pronunzia di *ch-* iniziale tende, già in epoca così antica, alla soppressione. La genealogia degli *Eticoni* (Guelfi) è intimamente connessa coi *Chadalrich* d'Alsazia e dimostra con tutta chiarezza che nel personale la scomparsa perlomeno grafica della *h* iniziale è già compiuta almeno alla metà dell'ottavo secolo. In tutta la serie di varianti abbiamo dunque già in questo periodo altomedievale forme che hanno o *ch* iniziale (*Chaldalrich*) o la sostituzione della spirante *h* (*Hadalrich*) che potrebbe essere l'espressione d'una lenizione; ma si scrive pure il nome senza spirante (*Adalrich*); le ultime forme vanno aumentando, sempre nella Romània, già nel sec. VII. Lo Zimmermann, *op. cit.*, 523 dà il seguente schema delle alternanze grafiche del personale *Chadalrich* nell'alto medioevo:

Attich	Aderich	Adrich	Chadalrich
Chaderich	Chadrich	Chattich	Hadalrich
Haderich	Hadrich	Hattich	Adalrich.

È evidente che la glottologia può trovare legittime tutte queste forme e il loro nesso, ma la soluzione etimologia è determinata e diretta dalla genealogia: un tipo come *Attich* è, considerato etimologicamente, plurivalente.

In Italia, in un documento lucchese pubblicato dal Muratori, II 240, dell'855, si legge « manifestus sum ego *Baldaricho*, homo francisco filio bonae memoriae *Aderichi* ». Si tratta sicuramente di *Baldericus dux Foroiuliensis*, ricordato dagli « Annales Einhardi » come figlio del duca *Kadalhoch*. Anche qui la vecchia aspirata iniziale è dunque scomparsa. Lo studio già citato dello Zimmermann è ricco di documentazioni di questo tipo. Perciò non è da escludere, come ipotesi di studio, che anche *Aldigerus* possa essere il continuatore d'un precedente **Chaldigerus*, il cui nome si accorderebbe molto bene, rispetto alla sua origine, con quello di *Caccia*(*guida*). Non andrei più in là d'una supposizione: il quesito va risolto piuttosto nel campo genealogico che in quello linguistico, e nel primo mancano fidate documentazioni. Un tipo onomastico *Alaghierus* può dunque essere interpretato nel modo tradizionale, ma può essere rivendicato ad un personale del tipo *Chadal*, quando considerazioni extralinguistiche ci consigliano di dare la preferenza a questo antroponimo. L'unica premessa è quella di poter documentare nei dialetti germanici altomedievali (che possiamo prendere in considerazione) la tendenza alla soppressione della aspirata iniziale e di ciò non ritengo necessario di portar prove nel longobardo. L'ulteriore scomparsa della spirante iniziale nel processo di adattamento del personale germanico è un fatto assolutamente normale; cfr. Gamillscheg, *RG*, II, 223 pr. 105.

Prima però mi sembra opportuno di riaffermare che l'antroponimia d'origine germanica nel casato degli Alighieri non si limita a *Cacciaguida* ed al cognome *Alighieri*, rispettivamente a *Geri*. Di *Preitenittus* figlio di Cacciaguida abbiamo già parlato. Cacciaguida dichiarava nella sua presentazione d'aver avuto due fratelli: « *Moronte* (Gamillscheg, *RG*, II, 100) fu mio frate ed *Eliseo* ». Nessuno dei due nomi è di provenienza latina; l'Appollonio considera questa dichiarazione come un « relitto di cronache famigliari » che però « non superano, retrocedendo, il periodo di Cacciaguida », e, nell'epi-

sodio della Commedia sono « ricostruite con fantasia ». Se prendiamo in esame le famiglie più o meno nobiliari che ebbero relazione cogli Alighieri, anche lasciando da parte messer Lotteringo di Montespertoli, il cui nome è tanto trasparente nella sua etimologia, troveremo l'« oltracotata schiatta » degli *Aldimari*, gli *Aldobrandi*, gli *Aldobrandini*, i *Lamberti*, i *Bostichi*, i *Tosinghi*, i *Sinibaldi* (Gamillscheg, *RG*, II, 103), gli *Albizzi* venuti alla fine del sec. XII da Arezzo, gli *Ardimani*, gli *Ardenghi*, gli *Uberti*, i *Rinaldi* e forse i *Soldanieri*, tutti casati fra i cui membri rigurgita l'antroponimia germanica, contrapposti in ciò ai *Donati* venuti dal contado, ai *Caligai*, ai *Cavalcanti*, ai *Cerchi* oriundi della val di Sieve, ed alle molte famiglie fiorentine, del XIII secolo con onomastica toscana d'origine latina. Il *libro di Montaperti* ci rivela l'importanza dell'antroponimia longobardo-franca a Firenze nel 1260. Il già ripetutamente citato lavoro del Gamillscheg (cfr. per la toponomastica longobarda fiorentina la *RG*, II 77 sui nomi gentilizi in *-ingus*; e quello sulla *Toponomastica della Valle dell'Arno* di Silvio Pieri) ci dimostrano come i nomi prediali di Firenze e dintorni d'origine altomedievale abbiano una percentuale germanica di poco inferiore di quella della provincia di Lucca. Per l'onomastica, assieme al già citato *Liber Extimationum* si vedano, oltre agli *Studi di antroponimia fiorentina*, 1953 anche i *Nuovi studi di antroponimia* di Olof Brattö, 1955. Molto materiale prezioso offrono *Le carte della canonica della cattedrale di Firenze (723-1149)* a cura di Renato Piattoli, 1938.

Premesso dunque che l'onomastica di sfondo franco-longobardo era ancora tutt'altro che spenta a Firenze all'epoca di Cacciaguida e che nelle genealogie del casato di Dante il nome personale non latino è documentato anche nel sec. XIII, rimane da approfondire lo sviluppo della lenizione di *ch-* iniziale nell'antroponimo che ci siamo proposti di esaminare.

II

Come già si disse, la storia dei personali tedeschi *Chadalrich-Chadalhoch* nell'alto medioevo è stata studiata recentemente nei più minuti particolari da Fritz Zimmermann nel terzo volume degli *Atti e memorie del VII Congresso internazionale di scienze onomastiche*, 1963, pp. 517-547, dal punto di vista storico-geografico e, fondamentalmente, da quello genealogico. È un lavoro basato su tutti i documenti raggiungibili e applicato all'alta aristocrazia francone, a comin-

ciare dalla fine del secolo VII al Mille. Esso basa sul riconoscimento che le famiglie nobiliari franche dell'alto medioevo, fino al termine del IX secolo assumevano personali composti in modo da ricostruire coll'unione di antroponimi già usati in un complesso famigliare, nomi nuovi, collegandoli con elementi già precedentemente usati in altri composti (da *Cotagram* e da *Ratfrid* si ricostruisce *Cotafrid*). Assieme a questa tendenza continua pure una seconda, quella di ripetere periodicamente inalterati o ridotti a vezzeggiativi i medesimi antroponimi, che terminano dunque in questo modo col diventare veri e propri « nomi-guida » (Leitnamen) nella genealogia. Dobbiamo cioè calcolare che, magari in veste diversa, in un casato nobiliare dell'alto medioevo possiamo trovare l'avvicinamento di elementi onomastici più o meno caratteristici per la famiglia. Nel nostro caso, sempre secondo i rilievi dello Zimmermann, mentre *Chadalrich*, composto da *Chadal* coll'aggettivo *rîch* « potente » acquista un rilievo storico fra i duchi alsaziani, *Chadalhoch*, derivato da *Chadal* e dall'aggettivo *hoch* alto, è peculiare dall'800 in poi fra i duchi del Friuli, passando di qui al retroterra del « Burgenland » austriaco ed ungherese. Potremmo affermare che la presenza di questo personale nella regione mediodanubiana si spiega coll'influsso politico e culturale dell'impero nicarolingio che, nella diffusione culturale e politica, convoglia anche i nomi usati tradizionalmente dai grandi feudatari di lingua, cultura e provenienza franca. Attraverso la marca del Friuli, che in questo periodo ha grande importanza politica e coloniale, si diffonde dunque in queste contingenze una penetrazione notevole nella pianura danubiana che purtroppo era destinata ad essere travolta, ma che culturalmente arriva ad avvicinare all'occidente, sia pure per breve periodo, la lontana Romanìa. Siccome il sistema onomastico franco nell'alto medioevo basa sulla ripetizione, entro una famiglia, di determinati composti antroponimici, in successione genealogica, è chiaro che esso attraverso una rete di toponimi prediali segni pure la diffusione di determinati casati: allargandosi attraverso la Baviera e il Friuli, esso raggiunge i confini orientali dell'impero. Evidentemente il fatto non si limita ai nostri due antroponimi — gli unici presi qui in esame — ed è chiaro che, se simili studi, che sono di stretta competenza dello storico e specialmente del genealogista, verranno continuati, avremo degli insegnamenti preziosi, altrettanto importanti delle indicazioni storiche dirette sulla diffusione e sulle conquiste dell'impero romano-germanico nell'età carolingia e postcarolingia. La documentazione più antica finora nota dell'antroponimo *Chatalricus sive Chaticus* (forma ridotta) è il nome d'un duca franco che succede

nell'alta carica al duca Gundoin morto nel 667 o 668; esso fu tradotto in latino sotto Childerico I, fra il 660 e il 673, con *Bonifacius*, di modo che risulta usato un binomio costituito da due forme — una piena (*Chatalrich*) e una ridotta (*Chatich*) — e, con essi, la traduzione, cui si aggiunge una variante che ritornerà pure nei secoli successivi: l'aspirata iniziale viene cioè soppressa già in un documento del 675 ed otteniamo una forma deaspirata *Adalrichus* colla normale riduzione *Atticus* che nella lingua nazionale suona *Etich*, colla metafonia e collo spostamento a.a.ted. del *-d-* a *-t-* e del *-k* alla spirante *h*.

La traduzione in *Bonifacius* basterebbe a farci comprendere che il personale fu connesso col germanico AD- «bene, possesso»; il conguaglio di *rîch* con *-facius* è ovviamente impossibile, mentre *bonus* e *adal* concordano.

La forma ridotta del vezzeggiativo ricorre per indicare un nipote del duca *Chadalrich* che nel 723 è chiamato *Haeho* e nei documenti del Württenberg è documentato come *Addas*, *Heddo*, *Eddo*, *Etto*, *Keddus*, *Eddanus*, tutte corruzioni dello stesso vezzeggiativo. Questa constatazione della multiplicità straordinaria di derivati antropomici è merito dello Zimmermann. Ma è altrettanto interessante vedere come nomi di stanziamenti del Burgenland si commettano con questo personale, proprio in zone marginali e sottratte presto al germanesimo. L'ungherese *Karàcsfa* (*fa* nei topònimi ungheresi è la riduzione di *falu* «villaggio»), che corrisponde al tedesco *Hagensdorf*, premette una forma intermedia slava **Korocin* che indica il «villaggio di *Chodlok*», forma slavizzata di *Chadalhoch*. Ma, sempre nel Burgenland, esiste pure, anche nella toponomastica, traccia della forma ridotta al semplice vezzeggiativo. Ad un *Chezilo* metafonizzato corrispondono tanto *Kitzlsaden* «possesso di *Chezzil*», oggi *Kitzladen*, quanto *Kätzelsdorf an der Raab* (in ungherese *Rábakecöl*). Dunque la forma piena *Chadal-* congiunta con altro elemento (*-hoch*, *-rich*) e quella ridotta al semplice vezzeggiativo del tipo *Kazzilo* nel secolo VIII e IX erano vitali non solo nei territori germanici di tradizione, ma, entro i confini politici e culturali franchi, anche alla periferia, in ambienti in cui l'aristocrazia dominante era di provenienza e di cultura franca. Non ci meravigliamo quindi della presenza dei *Cadolingi* in Toscana, tanto più che ciò corrisponde all'ambientamento generale dell'alta nobiltà toscana in questo periodo.

L'ambiente storico è dunque favorevole ad assegnare un personale del sec. XII allo strato franco-longobardo da tempo linguisticamente ed etnicamente assimilato. So che il Pieri, *Toponomastica*

della valle dell'Arno, p. 200, considera il rapporto numerico dei nomi di luogo derivati da personali germanici come relativamente esiguo e dotato di scarsa vitalità, però, se le basi etimologiche sono poche, i rappresentanti dei singoli antroponimi sono invece abbastanza numerosi.

Ma l'inquadratura di *Cacciaguida* nell'onomastica d'origine « germanica » della Toscana medioevale è velata da alcune difficoltà, in quanto non è possibile di superare la semplice enunciazione d'una possibilità. Non è l'eventuale concatenamento di *Cacciaguida* con il cognome di *Alighieri* che ci ferma — anzi, proprio l'esempio degli *Eticoni*, Guelfi, fra cui ritorna il personale *Chadal* ci dimostrerebbe quanto tale concatenazione di nome e cognome in un unico etnico sia un argomento in favore di questa ipotesi; sappiamo che anche nella fonetica franco-longobarda l'alternanza della aspirata iniziale è un fatto ampiamente documentato; questo fenomeno non può quindi essere negato o minimizzato. Perciò, quando vi siano le premesse documentarie, siamo pronti ad ammettere che anche un nome personale che nell'interpretazione più lineare troverebbe la sua esauriente spiegazione nell'aggettivo *adaling* « nobile » (cfr. in Nithardus, IV: « gens Saxonum omnis in tribus ordinibus divisa constitit; sunt enim inter illos qui *edhilingi*, sunt qui *frilingi*, sunt qui *loggi* illorum lingua dicuntur, latina lingua vere hoc sunt: *nobiles ingenui* atque *serviles* »), possa esser ricondotto all'antroponismo *Chadal*. Nella scelta dobbiamo lasciare la mano al genealogista. Non fa nemmeno difficoltà il ricorrere al vezzeggiativo, ma qui si presenta dal punto di vista dell'uso onomastico germanico il fatto che nel tipo del composto il vezzeggiativo non è usato. Esso è ristretto esclusivamente al personale semplice. Esiste cioè un tipo *Chadalhoch*, *Chadalrich* che può discendere a *Chadrich*, *Hadrich* rispettivamente *Adalricus* e in cui può anche scomparire anche la *-d-* (a. 692 *Aericus dux*, *MGH*, *DD*, I, p. 55) mentre, ricorrendo il vezzeggiativo (tipo *Hazzilo*), manca sempre il secondo elemento di composizione (*-rich*, *-hoch*).

Non è dunque contrario alle nostre esperienze il constatare la coesistenza dell'antico personale abbinato per tradizione ai due aggettivi *-rîch* e *-hoch* e del vezzeggiativo che assume il valore di personale e da questo passa a cognome, di solito nobiliare. In questi rapporti troviamo una conferma importante dell'interpretazione qui proposta, conferma che sembra valida proprio per la Toscana settentrionale, e ci consente di inquadrare il cognome e il personale nel loro ambiente storico.

III

Possiamo ora ricapitolare qualche risultato sicuro, utile ad una chiarificazione:

I) Il personale germanico *Chadal* nel composto *Chadalrich* è usato per la prima volta per indicare un duca d'Alsazia nel 668; in quello di *Chadalhoch* ricorre fra i margravi del Friuli verso l'800 (799-819); si svolge qui la forma *Cadolaus, Cadalus* (818). Contemporaneamente il personale è documentato a S. Gallo (dal 790), a Strasburgo (790) e in Baviera; presso il Porfirogeneto, *De admin. imperii* § 30 ricorre la forma slavizzata *Kotzilis* che corrisponde al vezzeggiativo *Kazzilo* di Salisburgo (790). In Italia la dinastia toscana dei *Cadolingi* comincia nel X secolo con *Cadolo* e si estingue dopo il 1113. È quindi documentato il personale *Cadalus* alle porte di Firenze. L'antipapa *Cadalus* morto nel 1072 a Parma (Onorio II) è di probabile origine veronese; l'uso di questo personale si arresta, a quanto pare, colla scomparsa dell'antipapa.

II) Dopo il tramonto di *Cadalus*, cioè, sorgono, almeno in Toscana e nell'Italia settentrionale, numerosi esempi del personale *Caccia* sia isolato, sia in composizioni di tipo pistoiese (*Cazaloste-Cazaguerra*), o senese (*Caccia d'Asciano* degli Scialenghi, ricordato da Dante fra gli amici della ' brigata spendereccia '), o bolognese (*Venedico Caccianemico*, fine del XIII sec.), membro della potente famiglia della fazione dei Geremei.

Il cognome di *Caccia* fu portato in Toscana in periodo predantesco da alcune famiglie comitali. Di tre rende conto la *Istoria genealogica delle famiglie nobili toscane ed umbre* di Eug. Gamurrini, Firenze 1673, III, pp. 292-302, che si limita ad illustrare quelle tuttora esistenti alla metà del secolo XVII. La prima è rappresentata dai già ricordati conti *Caccia* del contado senese, dotati di grande possesso fondiario e consorti dei conti Scialenghi; la seconda è quella d'un ramo fiorentino degli Altoviti, la terza, certamente la più importante, quella di *Del Caccia* di Corena, il cui capostipite Pietro, donde il familiare *Petricci*, visse nella seconda metà del secolo XI ed ebbe due figli, che portarono i personali longobardi di *Tedice* e *Lonardo*, documentati nella prima metà del XII secolo; un *Caccia* figlio di Petriccio II fu coevo di Dante; un suo pronipote, che visse dopo la metà del XIV sec. (1389), era chiamato *Caccino*. Nei tre casati lo strato genea-

logico più antico che ci porta alla seconda metà del sec. XI, ha non solo onomastica fortemente germanica, ma anche affinità con famiglie di provenienza o franca o longobarda.

La stratografia di *Caccia* è dunque chiara: essa è decisamente posteriore all'uso altomedievale del personale *Chadal*, che scompare alla metà dell'undecimo secolo, ed è leggermente anteriore ai composti del tipo *Caccianemico*, *Caccialupi*, *Caccialoste*. Ciò suggerisce l'idea che *Caccia* corrisponda realmente al vezzeggiativo di *Chadal* e nell'uso italiano sia stato interpretato come un deverbale di ' cacciare ' e perciò introdotto in composti di tipo imperativo. In questo caso *Cacciaguida* si presterebbe ad essere interpretato come, in origine, «Caccia di Guida» da confrontare con *Parentis* (genit.) *Guide* nel *Liber Extimationum*, p. 82 pr. 458 o con *Bonaguida* dello stesso testo, pr. 38. La presenza a Firenze, sempre nel *Liber Extimationum*, del casato dei *Guidinghi* imparentati cogli *Ardinghi* ci ricorda automaticamente i *Cadolinghi*.

Carlo Battisti

DI UNA NOTIZIA DI CICERONE (*ORATOR 161*) SU *-S* FINALE LATINO

1. Il paragrafo 161 dell'*Orator* di Cicerone è citato abitualmente ogni volta che il discorso, divulgativo o critico, verta sulle vicende di *-s* finale, in latino e nelle lingue romanze. Ma le occasioni, nelle quali questa testimonianza di Cicerone è stata utilizzata nel pieno rispetto del suo reale significato, mi paiono assai rare se rapportate alle molte altre, nelle quali credo di ravvisare un impiego non appropriato del contesto ciceroniano.

Il passaggio in questione è il seguente :

« quin etiam quod iam subrusticum uidetur olim autem politius, eorum uerborum quorum eaedem erant postremae duae litterae quae sunt in *optimus* postremam litteram detrahebant nisi uocalis insequebatur. ita non erat ea offensio in uersibus quam nunc fugiunt poetae noui. sic enim loquebamur *qui est omnibu princeps* non *omnibus princeps*, et *uita illa dignu locoque* non *dignus*. quod si indocta consuetudo tam est artifex suauitatis quid ab ipsa tandem arte et doctrina postulari putamus ? ».

La lettera del testo non offre alcuna difficoltà, e permette — ma appunto questo è il lato svantaggioso — anche una traduzione non impegnata, neutra potremmo dire, qual è quella, per esempio, di H. M. Hubbel (1) :

« Furthermore, though it now seems somewhat countryfied, it was once considered refined to drop the last letter (2), if the word ended in the same two letters as *optimus*, unless a vowel followed. Consequently this was not thought objectionable in verse ; now it is avoided by the ' new ' poets. So we used to say : [. . .]. If custom, untaught, is such an artificer of sweet sounds, what have we a right to expect from art and study ? ».

---

(1) In Cicero, *Brutus, Orator*, London-Cambridge Mass. (The Loeb Classical Library) 1962, p. 438 e sgg.

(2) Cfr. E. H. STURTEVANT, *The Pronunciation of Greek and Latin*, Chicago 1920, p. 76 : « a pronunciation which now seems rather boorish but was once the more fashionable ». Non ho potuto consultare la 2ª ediz. (Philadelphia 1940).

I particolari del testo che si sono prestati ad interpretazioni, secondo il mio avviso, erronee sono *subrusticum, politius, loquebamur* e *indocta consuetudo*. Con tali punti, ovviamente, resta implicata la questione di fondo : a quale aspetto della complessa storia di *-s* finale intenda far riferimento Cicerone, in altri termini, quale sia il significato della sua testimonianza (3).

2. Di solito ci si limita a riportare il passo, per intero, ma più spesso in parte, ovvero il solo termine *subrusticum*, senza commento o traduzione : un impiego corretto del testo latino si trova per esempio nei manuali di W. M. Lindsay e di M. Leumann (4), e nella *Römische Metrik* di F. Vollmer (5). Questi autori adducono la notizia in quanto riferibile alla tecnica poetica arcaica, e — a mio avviso — sono nel giusto. Altri, invece, fuori di questa limitazione, assumono il passo come testimonianza del carattere extraurbano o « volgare » dell'omissione di *-s*.

Soltanto presso due linguisti, assai distanti nel tempo, trovo un'interpretazione corretta di *subrusticum*, non distaccato dal suo

(3) Alcuni rimandano al passo nel momento in cui trattano solo di uno o di alcuni dei fatti che in esso figurano. Così A. MEILLET, *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris 6ª ediz. 1928, p. 222, per come i poetae noui giudicano l'omissione di *-s* ; V. PISANI, *Storia della lingua latina*, Torino 1962, p. 304, per come un tempo questa omissione era giudicata. Sono due esempi di impiego circoscritto e insieme legittimo della notizia di Cicerone.

(4) W. M. LINDSAY, *Die lateinische Sprache*, Leipzig 1897, p. 141 : « Auslautendes *-s* bildet [. . .] in der älteren Poesie nicht in Ausnahmefällen, sondern in der Regel keine Position. Cicero, [. . .] ». Dello stesso, *A Short History of Latin Grammar*, Oxford 1895 e 1937, p. 40 nota : « In the earlier poetry it is the rule, not the exception, that final *s* before an initial consonant does not lenghten a preceeding short vowel by ' position ', but Cicero tells us that this pronunciation was in his time considered *subrusticum* ». [In realtà, come ha dimostrato F. LEO, *Plautinische Forschungen zur Kritik und Geschichte der Komödie*, 2ª ediz., Berlin 1912, p. 313 e passim, l'elisione di *-s* nella versificazione arcaica è un fenomeno complesso in diacronia e in sincronia. Cfr. F. VOLLMER, *Römische Metrik* (in A. GERCKE-E. NORDEN, *Einleit.*, 3ª ediz., I, 1923), p. 9 : « [. . .] aber ganz nach Belieben auch nicht verwendet [. . .] »]. M. LEUMANN, *Lat. Laut- und Formenl.*, München 1963 (= 1928), p. 175, riporta il passo fino a *noui*, riferendolo esclusivamente alla versificazione. F. SOMMER, *Handb.*, Heidelberg 1948 (= 1914), p. 303, iniziando a trattare di *-s*, dà una parafrasi del passo in forma concisa, e non ha occasione di impegnarsi nei punti in questione : *subrusticum* è lasciato in latino (e *politius* è taciuto, con pregiudizio dell'intelligibilità del suo opposto), né è parola di *indocta consuetudo*. Al Sommer interessa soltanto far notare che la storia di *-s* « bildet in mancher Beziehung ein merkwürdiges Gegenstück zum *-m* ».

(5) F. VOLLMER, *op. cit.*, loc. cit.

contrario *politius*. L. Havet (6) intende esattamente che « il y a renversement complet des belles manières »; e V. Väänänen (7) parimenti parafrasa : « pareille omission de *-s*, dit-il, passait autrefois pour assez raffinée (*politius*), tandis que de son temps elle était considérée comme peu élégante (*subrusticum*) ».

F. G. Mohl (8), invece, senza tener conto di *politius*, conclude, dal passo dell'*Orator*, che « de son temps, il y avait des flexions, celle du nominatif singulier particulièrement, qui, comme dans le latin archaïque, étaient encore en règle générale dépourvues de *-s* dans la langue vulgaire ».

Ma è soprattutto da uno studio di J. Marouzeau (9) che si comincia a intendere il passo come riferentesi a una pronunzia extraurbana, cioè rustica : « On sait que l'amuissement de l'*-s* apparaissait à l'époque de Cicéron comme un trait du parler rustique (*Orat.* 161) ». « S'agirait-il ici encore, comme dans les cas précédents, d'une prononciation qui se serait maintenue intacte dans le parler de la ville même de Rome, jusqu'au jour où des circonstances historiques (fixation du latin littéraire vers la fin de la République) l'imposèrent définitivement à la langue commune ? ».

Il citato lavoro del Marouzeau puntualizza una vasta serie di fenomeni linguistici latini extraurbani, e illustra i modi della reazione urbana, la quale ha portato alla stabilizzazione del latino classico. Sul finire dell'articolo, il Marouzeau si domanda — come si è visto — se anche la stabilizzazione di *-s* finale dopo vocale breve possa imputarsi a una reazione urbana contro l'omissione rustica. L'incertezza del Marouzeau sul significato da attribuire in questo passo a *subrusticum* risulta anche da un suo successivo lavoro (10), dove, sempre a proposito del contrasto « urbanitas-rusticitas », osserva che « d'autres témoignages sont plus difficiles à interpréter. Que faut-il

---

(6) L. Havet, *L's latin caduc*, in *Études romanes dédiées à G. Paris*, Paris 1891, p. 303 e sgg., in particolare p. 325. L. Havet è anche l'unico che consideri la necessità di studiare insieme *Orator* 161 e Quintiliano, 9, 4, 37-38.

(7) V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, Paris 1963, p. 70 e sg. Tuttavia sia V. Väänänen, sia L. Havet propongono poi delle considerazioni complementari, sempre con riferimento al testo, che non mi paiono accettabili (vedi p. 137 e pp. 117, 118).

(8) F. G. Mohl, *Introduction à la chronologie du latin vulgaire*, Paris 1899, p. 185.

(9) J. Marouzeau, *Notes sur la fixation du latin classique*, in « Mém. Soc. Ling. », 17 (1911), p. 280.

(10) J. Marouzeau, *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949, p. 13.

penser de l'amuissement de l'*s* final, dont Cicéron nous dit : *subrusticum uidetur* ? Il n'est pas impossible qu'il y ait là aussi un trait du parler rustique, et que la restauration de l'*s* soit due à l'influence du latin de Rome ». Ogni dubbio — purtroppo — sembra fugato, quando nel *Traité de stylistique latine* (11) il *subrusticum* del nostro passo è elencato tra le varie testimonianze degli antichi sulla riprovevole « façon de parler des paysans ».

Trattandosi di un così autorevole studioso di valori semantici e stilistici latini, la posizione del Marouzeau nei riguardi del passo dell'*Orator* può sorprendere, specie se si considerano le acute pagine che egli ha dedicato al tema del contrasto tra la lingua dell'Urbe e la lingua della campagna. In verità, le sue osservazioni sul costituirsi del sentimento della « urbanitas », e sulla convergenza delle nozioni di arcaismo e volgarismo (12) sono indispensabili per giungere a intendere l'impiego traslato di (*sub*)*rusticus*.

3. Nel manipolo di excerpta, da manuali e saggi, relativi al passo in questione, che ho potuto raccogliere, ne scorgo alcuni, nei quali non sarei alieno dal ravvisare una traccia, più o meno netta, lasciata, per via diretta o indiretta, dal pensiero espresso dal Marouzeau nelle sue *Notes* del 1911.

C. Juret (13) si dimostra assai bene informato sull'argomento ; egli, valorizzato nella giusta misura lo studio di C. Proskauer (vedi qui nella nota 11), polemizza con L. Havet, e con lo stesso Marouzeau del 1911. « M. Marouzeau se demande si *-s* finale se serait maintenue intacte à Rome, puis de la capitale aurait gagné la province. Mais cette hypothèse ne rend pas compte, semble-t-il, des faits établis par les inscriptions » (p. 93 nota). D'altro canto, « il semble qu'il faut retourner la théorie de M. Havet : c'est la langue populaire qui a influencé l'usage des poètes anciens (14), et non l'inverse. Avec

(11) J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 2ª ediz. 1946, p. 5 ; cfr. anche p. 7 : « L'*s* finale, qui était amuïe devant initiale consonantique depuis le IVe siècle (cfr. C. Proskauer, *Das auslautende -s auf den latein. Inschriften*, 1910) [in realtà l'« amuissement » non è limitato alla posizione anteconsonantica, come è stato già da altri osservato, e come avremo occasione di vedere più avanti], est restituée dans la prononciation à l'époque classique ; quelles qu'aient été les vicissitudes de cette restitution, il semble bien qu'elle soit due à l'influence du latin de Rome, car Cicéron dit de la prononciation sans *s* : *quod iam subrusticum uidetur* ».

(12) In un lavoro del 1922 di cui sarà parola più avanti.

(13) C. Juret, *Dominance et résistance dans la phonétique latine*, Heidelberg 1913, pp. 86-95.

(14) L'espressione non è chiara. C. Juret, poiché qui segue da vicino le

cette vue s'accorde bien le passage, où Cicéron [...] parle du rétablissement de *-s* : pour la chute de *-s* Cicéron cite seulement des exemples empruntés à des poètes, d'où résulte seulement l'existence d'une licence poétique, et il ne dit rien qui prouve la chute de *-s* dans la langue ordinairement parlée (15) ».

A non considerare Quintiliano, 9, 4, 38 (sul quale più avanti), si potrebbe convenire subito con C. Juret sulla questione essenziale, e cioè che Cicerone non dice nulla che provi la caduta di *-s* nella lingua parlata ordinariamente, ma sorprende poi ciò che il Juret scrive — contraddicendosi — in una nota di p. 88, relativa proprio all'ultima affermazione da me citata : « Cependant Cicéron dit que la prononciation sans *-s* finale paraît un peu rustique ; cela, semble-t-il, implique que cette prononciation se maintenait encore dans certains milieux ». Bisogna ammettere che l'insegnamento che scaturisce dallo studio di C. Proskauer non è riuscito a liberare del tutto C. Juret dall'influenza esercitata su di lui da J. Marouzeau (16).

---

argomentazioni di C. Proskauer (« Sicher ist die Wiedereinführung des *-s* in der Schrift eine Folge phonetischer Vorgänge nicht umgekehrt » ; « Die Neuerung der *poetae noui* ist eine Anpassung an die gesprochene Sprache, nicht umgekehrt die gesprochene Sprache durch die Dichter beeinflusst »), intende dire, probabilmente, che è il ristabilimento di *-s* nella lingua popolare che ha modificato l'uso dei poeti antichi, e influenzato l'uso dei poeti nuovi. Cfr. poco dopo : « Il est donc naturel de voir dans la chute de *-s* un archaïsme encore admis par certains poètes, mais rejeté par les poetae noui ».

(15) Questa frase del Juret dimostra che egli non fraintende *loquebamur* (in passato si emendava *loquebamur* in *loquebantur*, ma così si perdeva il lieve accenno di autocritica che Cicerone affida alla prima persona plurale, mentre è sul punto di citare esempi tratti non dalla propria produzione poetica ma — a sottolineare la sua adesione alla temperie poetica epico-annalistica — da Ennio, e poi da Lucilio). Chi nel passo dell'*Orator* vede un accenno a un modo di pronunzia corrente del latino (per esempio L. Havet, *op. cit.*, p. 324 : « cette prosodie abrégeante était conforme à l'usage, *sic enim loquebamur* ») certo non tiene conto del carattere primariamente orale del latino letterario, carattere messo in luce in varie occasioni da J. Marouzeau. L'uso di *loqui* non è vincolato a segnare esclusivamente l'aspetto fonico della lingua.

(16) C. Juret è tornato sull'argomento nel corso di due altre opere (A.-C. Juret, *Manuel de phonétique latine*, Paris 1921, p. 209 e sgg. ; *La phonétique latine*, 2ª ediz. Paris 1938, p. 60) conservando, in sostanza, la stessa opinione già espressa nella citata nota di p. 88 del primo lavoro : (*Manuel*, p. 209) « Depuis le IIe siècle avant J.-Ch. [. . .] l'omission de *-s* pouvait rester dans certain milieux par archaïsme » ; (p. 213) « Il faut compter, semble-t-il, la conservation de *-s* parmi les particularités de cette prononciation urbaine, puisque l'omission de *-s* paraissait ' un peu campagnard ' » ; (*La phonétique*, p. 60) « Cicéron dit que cette omission, autrefois une élégance, ' paraissait un peu rustique '. L'omission de *-s* était donc encore fréquente à cette époque, mais elle était bannie de la prononciation dite ' urbane ', qui s'imposa de plus

Sembrano risentire di questa influenza (in ordine cronologico approssimativo) anche M. Hammarström, H. Bornecque, E. Bourciez, W.von Wartburg, J. Cousin, G. Alessio, A. Traglia, L. Michel, J. Safarewicz, I. M. Tronskij, B. Löfstedt e D. Alonso. Con questi pochi nomi non esaurisco certo la serie costituita da quanti si sono occupati, marginalmente o in pieno, del passo dell'*Orator*, o lo hanno in qualche modo utilizzato ; essi sono però sufficienti a dimostrare quanto sia diffusa oggi l'idea che il *subrusticum* del nostro passo testimoni per l'elisione di *-s* un ambiente rustico o popolare.

M. Hammarström (17), che è il singolare sostenitore di un'influenza etrusca nella caduta di *-s* (18), ritiene di poter interpretare così i fatti : « Das reduzierte Schluss-*s* des Altlateinischen war wohl nur ein künstliches Produkt fremden Einflusses, der vorwiegend die höheren Stände betraf. [. . .] Die Zeiten wechseln. Was einmal die höchste Finesse war, kann nach zwei Jahrhunderten oder weniger *subrusticum* scheinen. Das Wort ist hier nicht als ' bäurisch, gemein ' zu fassen. [. . .] Ich beziehe hier *subrusticum* auf die ländliche Aristokratie und übersetze es mit ' altmodisch ' ». M. Hammarström intende, dunque, un ambiente aristocratico, non popolare, ma ad ogni modo un ambiente extraurbano.

H. Bornecque (19) è meno esplicito nella sua traduzione dell'*Orator* ; sembrerebbe anch'egli fedele all'interpretazione del Marouzeau circa il tema della «rusticitas»: «ce serait maintenant un trait de rusticité, mais autrefois on regardait comme une élégance [. . .] », se non fosse per quel « ce serait » e non « c'est » (20), che pare voglia significare : « se oggi si elidesse *-s* (ma non si elide), sarebbe. . . ».

Il pensiero di E. Bourciez (21), nella sua estrema concisione, diviene dogmatico : « Plus tard on essaya de restaurer le *s* final, et Cicéron dit que son effacement était une marque de ' rusticité ' ».

---

en plus ; elle était la règle dans une prononciation rurale, mais n'avait sans doute jamais régné à Rome ».

(17) M. HAMMARSTRÖM, *Beiträge zur Geschichte des etruskischen, lateinischen und griechischen Alphabets*, Helsingfors 1920, p. 25 e nota 3.

(18) Poco convincente, secondo M. LEUMANN, *op. cit.*, p. 176. Vedi ancora M. HAMMARSTRÖM in « Glotta », 12 (1923), p. 102.

(19) H. BORNECQUE, *Cicéron, L'Orateur*, Paris 1921, p. 65.

(20) Cfr., invece, l'indicativo nella recente traduzione di A. YON, *Cicéron, L'Orateur*, Paris 1964, p. 61 « ce qui fait maintenant paysan, mais jadis était distingué ». Il condizionale figura nella traduzione delle opere di Cicerone a cura del Nisard (Paris 1840) : « c'était pour nos ancêtres un trait d'élégance, et ce serait pour nous un trait de rusticité, de supprimer [. . .] ».

(21) E. BOURCIEZ, *Éléments de linguistique romane*, Paris, 1ª ediz. 1930, 4ª ediz. 1946, p. 51.

Gli *Éléments* del Bourciez, data la loro grande diffusione, hanno contribuito in notevole misura alla fortuna di questa tesi, che è poi la tesi sostenuta, con ben altra autorità, da W. von Wartburg : « Dès le latin archaïque on avait laissé tomber cette *-s* devant une consonne. On disait donc *optimus omnium,* mais *optimu rex* [. . .]. Le latin littéraire avait rétabli l'*-s* partout. Mais dans le parler des paysans cette habitude de prononciation s'était maintenue. Cicéron la blâme comme rustique » (22).

J. Cousin (23) cataloga tra i provincialismi la sparizione di *-s* finale dopo vocale breve, rinviando all'*Orator.* « Le provincialisme ? [. . .] L'*s* finale est amuie dans le parler latin depuis le IV^e siècle ; elle est restituée dans le parler romain classique et ne point la faire entendre est jugé par Cicéron *subrusticum* ». Chi legga queste righe del Cousin deve ritenere che Cicerone bandisca dal latino dell'Urbe, colloquiale od oratorio, una pronunzia *optimu,* perché tipica di aree linguistiche extraurbane.

G. Alessio (24), parlando del differenziamento del latino nelle diverse provincie dell'Impero, tratta della sorte di *-s,* e aggiunge : « Mentre il latino letterario ripristina *-s,* la lingua popolare continuò a tralasciarlo, attirandosi il biasimo dei grammatici (cfr. Cicerone) ». Anche G. Alessio ha inteso *subrusticum* come una nota di biasimo rivolta da Cicerone alla pronunzia della lingua popolare a lui contemporanea.

A. Traglia (25) chiarisce bene il significato dell'allusione ai poeti nuovi (« Nulla di aspro, dunque, nulla di sprezzante in questo passo dell'*Orator,* contro i poeti nuovi »), e precisa qual è il posto che spetta a Cicerone traduttore di Arato nella storia della tecnica versificatoria, a proposito, appunto, dell'elisione di *-s* (cfr. p. 96 e sgg.). Di fronte all'oscillazione *-s* $\sim$ zero anche A. Traglia riporta la seconda realizzazione al parlato di ambiente popolare : (p. 53) « Pare che voglia

(22) W. von Wartburg, *Évolution et structure de la langue française,* 6ª ediz. Bern 1962 (1ª ediz. 1934), p. 51. Cfr. dello stesso *Die Ausgliederung der roman. Sprachräume,* Bern 1950, p. 21 ; qui *subrusticum* è inteso dapprima correttamente come « unfein », e si precisa : « die gebildeten Kreise vereinheitlichten also die Aussprache in konservativem Sinn : es wurde die Behandlung vor konsonantischem Anlaut verallgemeinert, das *-s* wurde restauriert ». Ma poi si aggiunge, alla maniera tradizionale, in considerazione anche di *indocta* : « der ungebildete Teil der Bevölkerung aber behielt die alte Aussprache bei ».

(23) J. Cousin, *Évolution et structure de la langue latine,* Paris 1944, p. 132.

(24) G. Alessio, *Le origini del francese,* Firenze 1946, p. 87.

(25) A. Traglia, *La lingua di Cicerone poeta,* Bari 1950, p. 53.

dire Cicerone a giustificazione sua e dei poeti antichi — allora si parlava realmente così, cioè l'*s* finale non si faceva sentire: ora, invece, sarebbe codesto un parlare *subrusticum* »; (p. 98) « Che però al tempo di Cicerone essa [elisione] costituisse già un arcaismo, mentre non doveva essere sentita come tale ai tempi di Ennio (26), può sicuramente credersi, se ci si riferisce al periodo in cui egli scriveva l'*Orator*, o magari al periodo in cui Lucrezio componeva il *De rerum natura*, quando l'elisione dell'*s* finale doveva però sopravvivere nella pronunzia del popolo (e perciò Cicerone diceva *iam subrusticum uidetur*). Ma allorché venivano composti gli *Aratea*, essa, forse, non era ancora — nella lingua poetica — né un popolarismo né un arcaismo, ma rispondeva a un uso della lingua viva, già da tempo consacrato nella letteratura. Mi sembra che ciò si possa desumere dalle parole stesse dell'*Orator* [. . .]. Non par di sentire una difesa di Cicerone stesso per l'uso che di questa elisione egli aveva fatto nella sua produzione giovanile? [. . .]. Esso aveva il suo fondamento in un'attenuazione della sibilante [. . .], che, viva nella pronunzia rustica e popolare, si era a un dato momento estesa al parlare dei diversi strati linguistici urbani. Di qui la licenza, largamente usata nella poesia arcaica. Senonché, verso la metà del I secolo a. C., pur continuando tale pronunzia a sopravvivere nella parlata popolare [. . .], doveva già essere in pieno sviluppo il processo di reintegrazione delle forme in *-s*. Sicché l'uso di pronunziare *bonu'* [. . .] acquistava per le orecchie delle persone colte un sapore sempre più arcaizzante e plebeo. E Cicerone, che pur qualche volta si lascia andare a concessioni all'uso del popolo [. . .], fu tra i primi a limitare e ad evitare siffatta

---

(26) Poiché *-us* si sostituisce (secondo i rilievi di C. Proskauer) a *-os* e a *-o* intorno al 200 a. C., e provoca, come reazione analogica, l'eliminazione delle altre alternanze *-s* ~ zero (dat.-abl. plur. della terza decl., etc.) possiamo dire che Ennio, nei casi di omissione di *-s* nella versificazione, riflette la situazione linguistica del latino parlato durante la prima metà circa della sua vita, quando egli era ancora lontano da Roma. Quindi nelle opere della maturità *-u* per *-us* etc. può essere un arcaismo suggerito dalla precedente esperienza letteraria latina. La differenza statistica che passa tra le occorrenze di *-u* nella versificazione (assai numerose) e quelle di *-u* nelle iscrizioni (estremamente rare e, per lo più, extraurbane [e quindi in netto contrasto con le occorrenze di *-o*]) è un invito a considerare l'omissione di *-s* nel verso come un artificio. Sull'impiego di questo artificio in Ennio vedi O. SKUTSCH, *Enniana II*, in « The Class. Quart. », 42 (1948), p. 95 (Ennio eliderebbe sempre *-s* antevocalico nel tempo debole, eccetto quando si tratti di nomi propri) e le riserve contro questa affermazione da parte di S. TIMPANARO jr. in « Anz. Altertumswiss. », 5 (1952), p. 207.

licenza [. . .], che egli stesso ammette fondarsi sopra una tendenza naturale della fonetica latina ».

Ho creduto opportuno riportare con una certa ampiezza alcune parti dello studio di A. Traglia, poiché si tratta appunto di una delle più ampie discussioni del passo dell'*Orator*, considerato non isolatamente o in mera funzione della storia della lingua latina, ma nel quadro del gusto linguistico di Cicerone e della sua attività di scrittore. La posizione di Cicerone di fronte ai poeti arcaici e a Lucrezio da un lato e di fronte ai neoteroi dall'altro risulta notevolmente chiarita. Solo su alcuni particolari della nostra questione penso si possa ancora discutere : se, per esempio, si possa rendere il « sic enim loquebamur » con « allora si parlava realmente così » (cfr. qui nota 15 di p. 118) ; se al tempo dell'*Orator* (46 a. C.) l'elisione sopravvivesse nella pronunzia del popolo (e se a ciò alluda Cicerone dicendo « subrusticum ») ; se al tempo degli *Aratea* l'elisione fosse un uso della lingua viva ; se sia vero che Cicerone ammette che l'elisione si fondi sopra una tendenza naturale della fonetica latina ; se una realizzazione *optimu* « isolata » sia mai esistita nel I secolo a. C. ; se, nella testimonianza di Cicerone circa la pronunzia e l'omissione di *-s*, ci sia un riferimento a due tipi di pronunzia, uno delle persone colte e uno degli incolti. Ma queste — come spero sia ormai chiaro da quanto fin qui ho esposto — sono tesi in genere comuni a molta parte della tradizione dei nostri studi, e, per lo più, dipendenti — se sono giusti i miei rilievi — dalle *Notes* citate del Marouzeau.

La tesi della pronunzia contadinesca che eliderebbe *-s* torna in uno studio — non in ogni sua parte egregio — di L. Michel sulla storia della consonante *s* in latino e in romanzo (27) : « l'amuissement de la sifflante en bas-latin n'est pas le fait d'une nouvelle évolution de *-s*, mais la continuation de la tendance ancienne qui avait dû persister, notamment à la campagne. Cicéron déclare [. . .] que c'était un signe de ' rusticité ' dans la langue parlée ».

In due recenti grammatiche storiche, di J. Safarewicz e di I. M. Tronskij, riappaiono nella prima il tema della pronunzia incolta, nella seconda il tema della pronunzia rurale. Per J. Safarewicz (28),

---

(27) L. MICHEL, *Étude du son « s » en latin et en roman*, Montpellier 1953, p. 99.

(28) J. SAFAREWICZ, *Zarys gramatyki histor. języka łacińskiego*, Warszawa 1953, p. 58 : « Na końcu wyrazu [. . .] artykulacja spółgłoski *s* była osłabiona i to w tak znacznym stopniu, że nieraz pomijano tę głoskę w wymowie całkowicie. Na to zjawisko zwrócił uwagę już Cicero . . . Co więcej, to, co dziś uchodzi za wulgarne, dawniej jednak należało do języka kulturalnego, [. . .]».

Cicerone farebbe riferimento all'omissione di *-s* nella pronunzia (« w wymowie »), e direbbe che oggi è stimato volgare ciò che una volta era ritenuto proprio della lingua colta. La situazione dell'italiano e del romeno, dove *-s* si perde, rispecchierebbe questa pronunzia del popolo (p. 59). Così, nell'interpretazione del Safarewicz, l'opposizione *subrusticum* - *politius* appare come opposizione tra lingua popolare e lingua colta. Presso I. M. Tronskij (29) *subrusticum* è tradotto letteralmente con un « po-derevenskij », e l'elisione di *-s* è riportata ad un ambiente dialettale « sel'skij ».

Senza insistere ulteriormente nel settore delle opere generali, dove naturalmente è più facile che le opinioni tradizionali perdurino immutate (30), possiamo considerare due recenti studi, che, pur destinati a temi diversi dal nostro e diversi tra loro, vengono a toccare di necessità anche il nostro tema.

B. Löfstedt, nel suo esame del latino dell'editto di Rotari (31), dedica sei pagine, ben documentate, al problema se la perdita di *-s* nella formazione delle lingue romanze rappresenti o no uno sviluppo della instabilità di *-s* caratteristica di una certa fase del latino arcaico (nell'editto vi sono vari casi di *-i* per *-is* del genitivo della terza declinazione singolare, accanto ad altri fatti consimili, quantitativamente meno rappresentati). Nell'impostare la questione, B. Löfstedt rende il *subrusticum* di Cicerone con un semplice « rustik », che non può non riferirsi a una situazione linguistica extraurbana: « Später erfolgte aber eine Wiederfestigung des *-s* in allen Stellungen, und zu Ciceros Zeit wurde die Vernachlässigung des *-s* in der Prosodie al rustik betrachthet ».

Infine, la citazione più recente che posso esibire è la seguente. D. Alonso (32) scrive: « La historia de *-s* final en latín es la de una larga lucha: los rústicos de la mismas regiones cercanas a Roma non

---

(29) I. M. Tronskij, *Istoričeskaja grammatika latinskogo jazyka*, Mosca 1960, p. 108: « Redukcija *-s* predstavljaet soboj javlenie, xarakternoe dlja dialektnoj ' sel'skoj ' latyni, i Ciceron spravedlivo opredeljaet ego kak *subrusticum* ». Il testo ciceroniano fino a *insequebatur*, è tradotto: « teper' eto vygljadit nemnogo po-derevenski, meždu tem kak ranee eto bylo svojstvenno bolee otdelannoj reči ».

(30) Cfr. anche A. Pagliaro-W. Belardi, *Linee di storia linguistica dell'Europa*, Roma 1963, p. 101: « Cicerone [...] aggiunge che al suo tempo quella pronunzia suonava piuttosto rustica ».

(31) B. Löfstedt, *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze; Beitr. z. frühmittelalterlichen Latinität*, Stockholm-Uppsala 1961, pp. 128-134.

(32) D. Alonso, *Temas y problemas de la fragmentación fonética peninsular*: 3. *Sobre la « -s » final de sílaba en el mundo hispánico*, in *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, supplem., Madrid 1962, p. 47 e sg.

la pronunciaban desde antiguo ; pero las infiltraciones de esa costumbre en la lengua literaria fueron siempre rechazadas — testigo, Cicerón — por influjo culto [qui rinvii bibliografici a Niedermann, Havet e Proskauer]. Sin embargo, a la larga, en la Italia peninsular y en Oriente, la victoria sería de la pronunciación popular, como se ve por el italiano y el rumano ».

In conclusione, per più di mezzo secolo glottologi e filologi hanno creduto di scorgere nelle parole di Cicerone un chiaro riferimento a condizioni linguistiche ora popolari in genere, ora popolari della campagna, ora della campagna ma specifiche di un ceto aristocratico. Tolti gli interrogativi proposti in alcune occasioni (e non sempre) dal Marouzeau, il testo dell'*Orator* è stato assunto come una dichiarazione talmente ovvia da non meritare un particolare impegno esegetico.

4. In questa concisa rassegna ho posposto un lavoro specialistico di E. P. Hamp (33), sia perché esso è destinato in particolare allo storia di *-s* finale latino, sia perché in esso il passo di Cicerone torna ad essere riguardato criticamente : il testo dell'*Orator* suscita di nuovo interrogativi, come negli studi del Marouzeau del 1911 e del 1949, e non è accettato come una testimonianza immediatamente trasparente, alla maniera tradizionale.

E. P. Hamp tratta due questioni distinte : 1) modi e motivi dell'affermarsi di *-ŭs* di fronte all'alternanza più antica *-ŏs* ~ *-ŏ* ; 2) tipo di rapporto tra la perdita di *-s* nel latino arcaico e la perdita di *-s* in parte della Romània.

L'Autore, discutendo della seconda questione (in modo meno ampio che per la prima), accenna alla possibilità che il romanzo occidentale continui il tipo di pronunzia urbana, e l'orientale il tipo di pronunzia extraurbana : (p. 172) « If we take Cicero at his word, with an appropriate reserve on details, we may imagine that Western Romance in this feature continues urban Latin, while Eastern Romance continues rustic speech of Italy » (34). È evidente che il

(33) E. P. Hamp, *Final -s in Latin*, in « Classical Philology », 44 (1959), pp. 165-172. Le argomentazioni di E. P. Hamp si svolgono in maniera del tutto indipendente dalla tesi del Marouzeau.

(34) Ma l'Autore conclude poi : « If the later Romance loss reflects in any way an expansion, which would have to be structural as well as geographical, of the Early Latin loss, it cannot be regarded as a straight-line development and must be termed a separate event in the linguistic history of Latin and of Romania » (cfr. H. Lausberg, *Roman. Sprachwiss.*, II, Berlin 1956, §§ 535 e

subrusticum è ancora inteso come testimonianza di un « rustic speech ». Ma ciò, in verità, non quadra — osserva l'Autore — con le risultanze che si ottengono movendo da alcune osservazioni della Proskauer: (p. 171) « the reintroduction of a non-alternating *-s* in the shape of *-us* was an unspectacular linguistic event of well-known status, scope, and character, whose precise steps can be traced with high probability; *it affected all of recoverable Latin everyday speech* [il corsivo è mio]. Thus Proskauer's fifth (35) and sixth (36) points are quite correct, and the practice of the *poetae noui* may stylistically be viewed as a move in the direction of realism (37), or away from artificiality, or perhaps quaintness ».

E. P. Hamp ha il merito di aver sostituito alla tesi dell'evanescenza o debolezza articolatoria di *-s* finale nel latino arcaico la nozione più rigorosa di alternanza morfofonematica *-s* ∼ zero (in particolare *-ŏs* ∼ *-ŏ*). A mettere in crisi questa coppia di variabili (per usare un mio termine) (38) è stata, come aveva già notato C. Proskauer, l'anafonesi di *-ŏ-* in *-ŭ-* davanti a *-s* finale (e ciò è provato

---

545). Successivamente, B. Löfstedt, *op. cit.*, p. 131, ha invece espresso la sua adesione alla tesi (già sostenuta dal von Wartburg, dal Bourciez, dal Millardet), secondo la quale esisterebbe un nesso (« ein Zusammenhang ») tra la perdita latina antica e quella romanza. V. Väänänen, *op. cit.*, p. 70, risponde alla critica a lui rivolta da B. Löfstedt (« Väänänen selbst scheint von der durchgehenden Erhaltung des *-s* in Pompeji nicht ganz überzeugt zu sein ») osservando che « les graphies sans *-s* [nei testi tardi] ne sont point limitées aux conditions où cette consonne finale s'effacera » nel romeno e nell'italiano (della resistenza di *-s* a Pompei si era accorto già E. Seelmann, *Die Aussprache*, Heilbronn 1885, p. 362). Per un quadro critico bibliografico della questione vedi B. E. Vidos, *Manuale*, Firenze 1959, p. 305 nota 3. Personalmente ritengo che i punti di vista di E. P. Hamp (citato in questa nota) e di V. Väänänen meritino assenso per la sensibilità storica e strutturale alla quale sono informati. Circa l'idea, condivisa da molti, che *-s* nella Romània orientale, lungi dal cadere si sia vocalizzata (soprattutto in *-i*), e che i plurali in *-e* continuino plurali in *-ās* e sim., vedi le osservazioni contrarie di G. Rohlfs, *Histor. Gramm. der ital. Sprache*, I, p. 498, II, p. 289, e soprattutto le considerazioni di R. A. Hall jr., *Latin -s (-ēs, -ās, -ōs) in Italian*, in « Romance Philology », 15 (1962), pp. 234-244.

(35) I poeti arcaici mantengono artificialmente questo « indebolimento » della sibilante finale.

(36) Sono i poeti nuovi che si adeguano alla pronunzia ormai corrente, e non è la pronunzia corrente che imita il rigore formale dei poeti nuovi.

(37) Ma non parlerei di realismo. Sarebbe un atteggiamento stilistico impossibile per l'epoca. La soppressione dell'elisione è solo uno dei tanti aspetti di quell'orientamento generale in fatto di lingua che poi sfocia nella cristallizzazione del latino classico. Non sempre ci è dato motivare ciascuno di questi aspetti. Cfr. su questo processo di normalizzazione anche A. Pagliaro, *Corso di glottologia*, 1951-1952, Roma 1952, p. 171 e sgg.

(38) Cfr. « AION-L », 4 (1962), p. 167 e sgg.

dal fatto che *-ŭ* per *-ŭs* figura in sostanza solo presso i poeti — fino a Cicerone (39) — e non sembra ricorrere nelle iscrizioni antiche di Roma — stando ai rilievi di C. Proskauer — che assai raramente (40).

« We may now state — dice giustamente E. P. Hamp (p. 169) — unequivocally that if the Romans began in the fourth and third centuries to vacillate systematically in writing *-s* it is remotely unlikely that the zero represented an allophone (' reduction ') of /-s/. If the Romans systematically failed to write *-s*, it is because in those instances phonemic /-s/ was not there. Thus, whatever the phono-

---

(39) L'elisione di *-s* in *dabis* presso Catullo (116, 8, l'ultimo verso della raccolta catulliana), principale esponente di quella corrente cui Cicerone attribuisce proprio l'iniziativa della reazione contro l'uso dell'elisione, è sorprendente anche se capita davanti a *s-*. Ci si è chiesti più volte come giustificare questa « offensio », evitata dai poeti nuovi (per i quali vedi ora il corpus edito da A. Traglia, *Poetae noui*, Roma 1962 ; ivi alcuni casi di elisione presso due preneoterici, Sueio ed Egnazio ; vedi p. 128). Il Kroll (2ª ediz., Berlin 1929, = 1959) ritiene che si tratti ancora di un espediente di comodo, secondo la tecnica arcaica ; ma a migliore giustificazione si è pensato che il componimento sia giovanile (W. M. Lindsay, *A Short History*, cit., p. 40 : « probably in the earliest of his extant poems » ; F. Leo, *Plaut. Forsch.*, cit., p. 255 ; M. Niedermann, *Phon. histor.*, Paris 1959, p. 97). Certo gli altri epigrammi di Catullo contro Gellio sono appunto ciò che egli ha promesso dicendo *at fixus nostris tu dabi' supplicium* ; tuttavia il c. 116 postula un Catullo già traduttore di Callimaco (cfr. v. 2). Sicuramente più vicina al vero è l'ipotesi di coloro che suppongono nel verso 8 un'imitazione, forse in tono parodistico, di un verso dello stesso Gellio (W. A. Baehrens, *Catulli liber*, II, Leipzig 1885, p. 610 ; L. Havet, *op. cit.*, p. 327 ; F. Vollmer in « Glotta », 8 [1917], p. 135 ; A. L. Wheeler, *Catullus*, Berkeley 1934, p. 79 e 258), ovvero, meglio, di una formula arcaica (R. Heinze in « A.L.L. », 15 [1906-1908], p. 99). Si avverte, infatti, un tono scherzosamente solenne, per cui S. T. Timpanaro jr., in « Studi ital. di filol. class. », ns. 21 (1946), p. 53, vi vede una parodia di Ennio, *Ann.*, 100 V. (lezione di Servio), *dabi' sanguine poenas* (accede a questa spiegazione anche A. La Penna in « Gnomon », 28 [1956], p. 293). Comunque, E. Paratore, *Catullo « poeta doctus »*, Catania 1942, p. 16 e sgg., fa notare che Catullo elide *-s* in un pentametro ; « si tratta quindi di un fenomeno analogo ma non identico a quello enniano, e che, data la differenza di condizione, segna già un momento di progresso ». Il consenso è generale nel considerare questa elisione come un fatto che deve trovare la sua spiegazione nell'ambito della lingua poetica. Eccezionale, quindi, e da respingere, la spiegazione di A. Riese, *Die Gedichte des Catullus*, Leipzig 1884, p. 279, secondo cui in questa elisione Catullo rispecchierebbe un tratto della lingua popolare (su A. Riese ha influito certo il ricordo del *subrusticum* di Cicerone).

(40) Cfr. l'indice di E. Diehl, *Altlatein. Inschriften*, 3ª ediz., Berlin 1930, p. 101, da dove risultano due soli casi per Roma : *CIL* I² 1259, *castu amabili om[i]nibus*, e 478, *Rustiu iousit* ; e ben pochi altri fuori Roma (*CIL* X 1284, *Nardu poeta* è l'inizio di un pentametro). Inesatti, a questo proposito, F. Sommer, *Handb.*, p. 304, e A.-C. Juret, *Manuel*, p. 209, che negano la presenza di *-u* per *-us* nelle iscrizioni di Roma.

logical environment of their origin, doublets occurred consisting of /-s/ alternating with zero » (41).

D'accordo con il quinto punto di C. Proskauer, conveniamo con E. P. Hamp che l'elisione di *-s* sia sopravvissuta come arcaismo nella lingua della poesia, la quale solo più tardi si è adeguata all'uso corrente (mentre apparirebbe piuttosto fuori del comune un'adesione degli strati popolari a una pronunzia specifica della poesia). « The only possible assumption isth erefore that the /*-s*/ ~ zero alternation characterized Latin speech as a whole so far as we can recover it ».

Quando, intorno al 200 a. C., /o/ comincia ad essere sostituito da /u/ in sillaba chiusa finale, la coppia di variabili assume la forma seguente : *-ŭs* ~ *-ŏ*, e gli elementi di questa coppia sono fonologicamente abbastanza eterogenei perché non ne risulti favorito il membro più carico di contrassegni fonici.

Ma in questo quadro interpretativo — a mio parere convincente — in che modo può inserirsi il giudizio di « rusticità » dato da Cicerone ?

E. P. Hamp propone varie ipotesi per superare questa difficoltà : (p. 171) « This statement may well have the imprecision characteristic of statements about linguistic phenomena by untrained observers. For example, perhaps what Cicero heard occurred after other than just short vowels ; perhaps he heard a special allophone, unconnected with the early phenomena, which the rustics still classed as /s/ ; perhaps the particular speakers he had remarked were a very

(41) E. P. Hamp accenna appena (p. 169) a quale può essere stata la condizione contestuale che potrebbe avere originato la sparizione, in certi casi, di *-s*. Egli non sarebbe alieno dall'assumere l'elisione davanti a consonante (che è la condizione specifica della pratica poetica) come continuante « at least some of the original state of affairs ». Ma nelle iscrizioni l'elisione ricorre anche davanti a vocale (cfr. l'iscrizione I² 1259 cit. nella nota precedente, e, per *-ŏ*, *CIL* I² 545 *C. Ouio Ouf. fect* e un'altra mezza dozzina d'esempi tra quelli elencati dal Diehl ; cfr. anche F. G. Mohl, *Introduction*, p. 182 e C. Juret, *Dominance*, p. 93). Mi sembrerebbe arbitrario decidere che l'elisione antevocalica sia secondaria, postulando, come causa originante, fatti di fonologia di giuntura (assimilazione di *-s* a certe consonanti iniziali), così come si trovano presentati, per esempio, presso K. Brugmann, *Grundriss*, I, 2ª ediz., Berlin 1930, p. 918. In questo nostro stato di incertezza, meriterebbe di essere almeno ricordata l'ipotesi dell'origine analogico-morfologica (non fonologica) dell'elisione (*-ŏs* > *-ŏ* secondo *-ă*) avanzata dal primo (e migliore) Juret, *Dominance*, p. 91, ma poi ripudiata (*Manuel*, p. 212) perché « les poètes négligent *-s* quelles que soient la catégorie et la forme du mot » (ma ciò potrebbe essere anche il risultato di un'estensione analogica dell'oscillazione). Importante, ad ogni modo, l'osservazione (p. 92) del perché solo *-V̆' + C-* e non anche *-V̆' + V-* sia sopravvissuto nella versificazione : la sinalefe avrebbe portato grave pregiudizio alla chiarezza morfologica.

isolated group with very little social impact. Any modern fieldworker's files are peppered with inaccuracies of this sort supplied by honest and well-meaning informants ».

A parer mio, Cicerone nella sua notizia è tutt'altro che impreciso. Il fenomeno linguistico, di cui egli parla, avviene esattamente dopo vocale breve e davanti a parola iniziante per consonante, come risulta dagli esempi da lui addotti e dalla sua precisazione (« nisi . . . »). Non c'è motivo di pensare che egli « senta » una variante speciale, che non abbia rapporto col fenomeno più antico della elisione di *-s*, visto che egli indica, senza possibilità di equivoco, proprio il sopravvivere della variabilità « elisione : non-elisione » nella lingua della poesia, fino alla sua personale esperienza poetica (« sic enim loquebamur »). Infine, i soggetti « osservati » da Cicerone non sono un circoscritto gruppo di parlanti con scarso peso sociale, bensì quei poeti (come Ennio e Lucilio) che han fatto uso di quella particolare licenza prosodica, che — è noto — facilita la costruzione dell'esametro.

5. Per Cicerone l'ideale della perfetta oratoria è quel sano tipo di eloquenza non snaturata dal comune ambiente sociale, nel quale e per il quale essa deve nascere ; da essa non bisogna allontanarsi, come il senso comune non si allontana dalla tradizione : *De orat.*, I, 12, « dicendi omnis ratio in medio posita communi quodam in usu atque in hominum more et sermone uersatur, ut ceteris id maxime excellat, quod longissime sit ab imperitorum intelligentia sensuque disiunctum, in dicendo autem uitium uel maximum sit a uulgari genere orationis atque a consuetudine communis sensus abhorrere ». Pertanto, nell'ideale ciceroniano, la correttezza linguistica da raggiungere per ottenere la « suauitas » del dire è quella suggerita da una « scientia » (teoria grammaticale) che non disturbi l'orecchio (« aures ») del pubblico che segue il dire dell'oratore.

Cicerone, nei paragrafi dell'*Orator* che precedono il nostro, ha illustrato vari casi che egli ritiene esempi di compromesso ottimale tra le esigenze astratte della teoria grammaticale e la moda linguistica vigente nell'ambiente sociale, tra la regola e l'uso, visti nella loro qualità di forze sovente antitetiche : tra questi due poli si dispone, per esempio, *concīsum* (« non *concaesum* ») accanto a *pertaesum* (159 : « quidam [tra cui Scipione Emiliano (42)] *pertisum* etiam uolunt, quod eadem consuetudo non probauit »).

---

(42) Cfr. E. Norden, *Die antike Kunstprosa*, I, Leipzig-Berlin 1909, p. 186.

Se si chiedessero lumi alla grammatica, essa respingerebbe questa coesistenza di strutture disarmoniche, in nome di principi analogistici (« consule ueritatem, reprehendet »), ma il gusto dei parlanti accetta questi squilibri, i quali, pertanto, non possono più essere considerati tali (« refer ad aures, probabunt »).

« Voluptati autem aurium morigerari debet oratio ». Secondo questa poetica del perfetto oratore, Cicerone « consuetudini auribus indulgenti libenter obsequ*itur* » (157), e confessa di avere in certi casi acceduto — anche se tardi (« idque sero ») — all'« usus loquendi » del popolo, adottando *pulcher*, e abbandonando la pratica dei maiores che pronunziavano *pulcer*. Ma in cuor suo Cicerone è arcaicizzante perché qui l'arcaismo coincide con la « ueritas » : « usum loquendi populo concessi, scientiam mihi reseruaui ». Così egli è consapevole dell'ibridismo di un *Phrygum* o *Phrygibus*, che sono forme parte greche e parte latine, subentrate nell'uso al posto delle forme *Brugum* e *Brugibus*, che al suo giudizio appaiano coerentemente latine. Ma egli accetta e consiglia — da oratore militante, non chiuso in un purismo conservatore — questa « indocta consuetudo », che è quella prevalente oramai nel pubblico per il quale egli parla ; tuttavia non ammette, tra l'altro, *sepulchra*, *chorona*, etc., i quali dovevano aver attecchito solo in una minoranza ristretta d'avanguardia, la cui punta più avanzata è testimoniata nel *chommoda* deriso da Catullo (43).

Si giunge, così, all'ultimo esempio di « indocta consuetudo » : l'elisione di -*s*, che, di per sé, è un fatto contro grammatica. Qui la simpatia per l'arcaismo poetico affiora di nuovo, e questa volta è proprio l'arcaismo poetico che offre un bell'esempio (« artifex suauitatis ») di « consuetudo » buona ed efficace, ancorché « indocta ». Una volta questo era un dire particolarmente eletto (« politius »), oggi sarebbe inelegante e rozzo (« subrusticum »), da quando i poetae noui, nella loro raffinata versificazione, evitano l'elisione come cosa che disturbi (« offensio »). Se quest'uso enniano e luciliano, non ossequente — al pari dei precedenti esempi — ai principi di una rigorosa « doctrina », è capace di così valido risultato stilistico (« tam artifex

---

(43) Sulla questione cfr. da ultimo D. GEISSENDÖRFER, *Der Ursprung der Gorgia Toscana*, Dissert., Neustadt-Aisch 1964, pp. 33-55. L'Autore ripropone la tesi dell'origine etrusca di Arrio. Ad ogni modo, il comportamento linguistico di Arrio è un episodio di un'innovazione in atto a Roma, qualunque possa essere l'origine di questa innovazione.

suauitatis »), cosa mai riteniamo che si possa pretendere dall'arte e dalla dottrina ? (44).

La locuzione *indocta consuetudo* è stata intesa sovente come « uso popolare, pronunzia del popolo incolto » (45), avendo *indoctus* evocato la condizione del popolo senza cultura. Questo modo d'intendere e l'interpretazione in chiave sociale del *subrusticum* di poche righe prima sembrerebbero confermarsi a vicenda. Ma in realtà qui abbiamo il valore base di *indoctus*, che, per così dire, è metasociale : è *indoctus* chi non è « politus e schola » (Cic., *Pis.*, 25, 59) e non ha conoscenza di « litterae » cioè di grammatica (*Brutus*, 259). Nell'ultima frase del passo, « indocta consuetudo » si contrappone ad « ars et doctrina » ; è quindi una « consuetudo » formatasi al di fuori della scuola, al pari del « bene Latine » di T. Flaminio, il quale tuttavia « litteras nesciebat » (*Brutus*, loc. laud.).

È necessario insistere sul fatto, di per sé ovvio ma troppo spesso dimenticato, che, nel nostro passo, *subrusticum* funziona contrapponendosi a *politius*, e che non è dato intendere i due termini isolatamente, al di fuori di questa opposizione. A J. Safarewicz — s'è visto — non sfugge l'importanza dell'opposizione, ma, a suo avviso, questa è da assumere come indicazione di un contrasto tra lingua volgare e lingua colta (« . . . dawniej jednak należało do języka kulturalnego »).

Tuttavia, in Cicerone *polite* e *politius*, determinazioni di *dicere, proferre, scribere*, segnano sempre una ricercata eleganza e non un parlare o uno scrivere secondo la lingua colta, in quanto intenzionalmente tenuta distinta dalla parlata volgare. Inoltre, sono esse deter-

---

(44) Qui, forse, Cicerone ha presente — come suggerisce W. Kroll nel suo commento, p. 145 — la distinzione trattata da Filodemo (*De mus.*, p. 11 Kemke, cfr. anche p. 63) tra l'αἴσθησις αὐτοφυής e ἄλογος e quella ἐπιστημονική, tra la percezione spontanea e quella retta da scientia. Ma, se memoria c'è di Filodemo, nell'*Orator* lo schema di distinzione si piega ad esigenze originali : *consuetudo*, infatti, è ben lontano da αἴσθησις : è un « agire » linguistico, laddove in Filodemo è un « intendere ». Comunque, si tratta certo di un topos in forma di interrogativa retorica. La contrapposizione del dire semplice e spontaneo (efficace ma non incolto) al dire elaborato (e non per questo più efficace) è una figura comune al gusto classico e a quello moderno : « je transcris [ses paroles] telles que je m'en souviens et sans y apporter après coup art ni logique » (A. Gide, *La porte étroite*, cap. VII).

(45) Cfr. A. De Marchi - E. Stampini, *L'Orator di M. Tullio Cicerone*, Torino 1933, p. 91 : « l'uso popolare ». V. D'Arbela, *Cicerone, L'Oratore*, Milano 1958, p. 207 : « l'uso del popolo incolto ». A. Yon, *op. cit.*, p. 61 : « l'usage sans culture ». Non coglie il segno nemmeno il vecchio commento di O. Jahn, *Ciceros Orator*, Berlin 1869, p. 116 : « der Sprachgebrauch ohne gelehrte Bildung ».

minazioni non solo dell'agire linguistico ma dell'agire razionale in genere (*limare, causas agere, absoluere*), così che in sostanza segnano costantemente il risultato di una scelta impegnata, con richiamo a un patrimonio di regole e principi operazionali. Va da sé che, al tempo di Cicerone, questa eleganza nel dire può essere solo il frutto di una cultura conseguita con lo studio delle « litterae », e il *polite dicere* è un parlare consapevolmente informato a un insieme di regole linguistiche, l'« ars dicendi ». Nell'ambito dell'« urbanitas », *polite* e *politius*, nell'uso ciceroniano, concorrono in sinonimia con *apte, ornate* e *perfectius* a precisare un particolare grado di valore stilistico. I due termini antitetici nell'*Orator* contrassegnano, dunque, non due livelli sociolinguistici, la lingua colta e la lingua popolare, ma esprimono due apprezzamenti stilistici, il primo negativo, il secondo positivo. L'elisione un tempo era una « consuetudo » stilisticamente pregevole, come oggi l'« indocta consuetudo » di dire *Phrygum*, ma adesso apparirebbe alquanto poco elegante. Essa è evitata non perché oggi sia giudicata « indocta » (essa è tale a priori, nel giudizio ciceroniano), ma perché oggi ha cessato di far parte della « consuetudo » versificatoria.

La contrapposizione *subrusticum-politius* riprende un'analoga contrapposizione che figura alla fine del § 157, il quale fa anch'esso parte della critica agli analogisti : « *non scire* quidem barbarum iam uidetur, *nescire* dulcius ». Non ci interessa ora rilevare quale forma, anomala o analogica, meriti l'approvazione ; l'importante è sottolineare che le antinomie morfologiche in 157 e in 161 sono sollevate in vista di una valutazione stilistica.

Non si pone mente abbastanza al fatto che in 161 non è in questione la pronunzia della gente senza cultura, che può far uso soltanto del « plebeius sermo » ; sono in questione l'affermarsi di *pertaesum*, di *Phrygum*, etc., come anche l'ormai antica pratica prosodica di Ennio, di Lucilio e dello stesso Cicerone « admodum adulescentulus » (tutti fenomeni quindi che violano i principi dell'analogia) ; e si dimentica che gli esempi precedenti di ' consuetudo ', accettata pur se contro grammatica, sono parte integrante di quella « urbanitas » che Cicerone sta consigliando. L'opposizione, quindi, non è tra classe e classe sociale, o tra cultura e non-cultura, in senso moderno. Cicerone non penserebbe certo di caldeggiare e difendere la seconda. Il termine *urbanus*, infatti, e i suoi derivati non segnano aspetti della lingua del ceto colto, dei grammatici o dei teorici, ma della lingua che rispetta la « bona consuetudo » dell'Urbe (46). L'opposizione è

---

(46) Cf. J. Marouzeau, « Mém. Soc. Ling. », 17 (1911), p. 269. Per la

posta tra teoria secondo grammatica e uso secondo « aures », tra forma voluta dall'« ars » (τέχνη) imperante nella scuola, e forma che scaturisce dalla moda imperante nell'uso effettivo del latino nelle attività forensi.

Se l'uso di Ennio, etc., oggi non è più ammesso nella versificazione, per il gusto mutato in connessione con la nuova pratica di certi poeti, e se esso appare oggi come una trasgressione di una norma grammaticale (e se — potremmo aggiungere — quest'uso, da tempo, non ha più rispondenza nella pronunzia corrente), ciò non significa — dice Cicerone — che una volta, nell'esametro, esso, in quanto elemento di una moda stilistica, non suonasse elegante, riuscendo bene accetto al gusto dell'epoca.

Tra i vari modi già proposti d'intendere *indocta consuetudo* sembrami il migliore quello del Bornecque (47) : « l'usage sans théorie », poiché in tal maniera si coglie bene il dissidio tra la norma grammaticale teorica e l'uso, il quale ultimo prevale in *Phrygum* come prevalse in *omnibu princeps*. Si tratta di due usi diversi, distinti anche cronologicamente : il primo della lingua corrente (e che Cicerone ha finito per accettare), il secondo della versificazione di un tempo (e che Cicerone ha finito per abbandonare). E non può essere motivo di stupore che, nell'esemplificazione, Cicerone attinga anche alla poesia meno attuale, pur perseguendo un ideale di prosa oratoria : nella scuola la formazione grammaticale e retorica era basata in gran parte sullo studio di opere poetiche.

Intendere con il Gumpoltsberger (nel *Thes.*) « consuetudo elegantioris doctrinae expers » potrebbe andar bene solo se l'ultima frase del nostro passo si riferisse esclusivamente all'elisione di *-s*, e se Cicerone con quella frase intendesse contrapporre agli antichi i poeti nuovi, dotti o, meglio, più dotti. Limitare in tal senso la riferibilità della frase mi parrebbe cosa arbitraria. Pertanto, poiché la frase si estende ad abbracciare anche gli altri vari esempi tratti dalla lingua corrente (corrente ma non volgare) dell'Urbe, e propria — dobbiamo pensare — dell'attività forense, e poiché si tratta di esempi additati come forme da rispettare, sarebbe assurdo che poi Cicerone dichiarasse queste forme — nell'atto stesso che le racco-

---

storia semantica di *urbanus-urbanitas* vedi E. De Saint-Denis, *Évolution sémantique de « urbanus-urbanitas »*, in « Latomus », 3 (1939), pp. 5-25. Cfr. anche E. S. Ramage, *Early Roman Urbanity*, in « Amer. Journ. of Philol. », 81 (1960), pp. 65-72 (e « Trans. Amer. Philol. Assoc. », 92 [1961], p. 481 nota 1).

(47) H. Bornecque, *op. cit.*. loc. cit.

manda — frutto di un uso distante da una dottrina, da un « ars dicendi » (48), più elegante, più raffinata.

Non mi sembra che nel nostro passo ci sia altra possibilità d'intendere *indoctus* se non come qualifica estensibile *anche* a quest'uso enniano e luciliano (49), in quanto emanata dalla sensibilità grammaticale e letteraria degli autori dell'epoca dell'*Orator*. Il Cicerone dell'*Orator* è partecipe di questa sensibilità, e pertanto la rispetta appieno ; ma nello stesso tempo dà gran prova di capacità critica nell'apprezzare anche ciò che è stato espresso con un mezzo linguistico in certi punti storicamente superato. Cicerone stesso ha vissuto questo superamento — come s'è detto, — ma secondo la sua opinione, in contrasto con quella dei poeti nuovi, la trasformazione dei gusti linguistici non deve comportare una rottura con il passato, una svalutazione della poesia enniana.

In che cosa consisteva, appunto, il dissidio letterario tra Cicerone e i poeti nuovi ?

Già A. Traglia (op. cit.), esaminati i due noti passi dell'*Orator* e delle *Lettere*, ha messo in rilievo che Cicerone lamentava, innanzi tutto, il bando che essi davano alla poesia epico-annalistica in genere ed ad Ennio in particolare. Aveva da ridire anche su certe ricercatezze di forma, su certi vezzi stilistici. D'altra parte, per quanto concerne il trattamento di *-s* finale, A. Traglia, considerato il fatto che dopo la traduzione della prima parte dei *Fenomeni* Cicerone non ha più fatto uso dell'elisione, e considerati anche i vari tipi di questa elisione nei frammenti superstiti di quest'opera, ritiene di poter concludere con il Bailey, « che nell'uso di questa elisione il nostro autore fu più attento e rigoroso di Lucrezio » (50). Circa il

---

(48) Se si prende *doctrina* come « ars dicendi », come τέχνη dell'esprimersi (così il BULHART nel *Thes.*),

(49) E all'uso enniano si riferisce anche *ineruditus* presso Mar. Vict., 6, 217 K., corrispondente, alla lontana, all'*indoctus* di Cicerone (il grammatico echeggia l'*Orator* ; conto di tornare in altro tempo su questo passo, interessante per la singolarità del modo d'intendere *-s* in metrica). Per la sinonimia dei due termini cfr. Cic., *Fin.*, 1, 21, 72. Si sa che Quintiliano contrappone spesso *eruditus* a *rusticus* ; è il risultato di quella ben nota conversione in senso sociale della differenza intellettuale prodotta dalla cultura scolastica. Ma in Massimo Vittorino l'espressione « inerudita adhuc nouitate » (« con un'innovazione [rispetto alla teoria della versificazione greca] contro le regole della scientia ») non può assolutamente riferirsi a un aspetto di « rusticitas » effettiva.

(50) Anche secondo L. HAVET, *op. cit.*, p. 325, gli *Aratea* rispecchierebbero l'evoluzione in atto, in quanto, circa l'elisione di *-s*, starebbero a metà strada tra l'opera di Lucilio e quella di Lucrezio.

trattamento di *-s*, dunque, nella poesia *attuale* non c'era disparità di opinioni tra Cicerone e i poeti nuovi.

Pertanto, con riferimento a questa recessione dell'elisione in Cicerone occorre convenire che nelle frasi dell'*Orator* non si contrappongono due tipi di « pronunzia », uno « volgare » (magari « rustico ») e uno « dotto » (magari « urbano »), bensì due diverse tecniche o consuetudini di versificazione, una frequente in Ennio e in Lucilio, e molto meno frequente in Cicerone, un'altra regolarmente osservata presso i poeti nuovi (a parte l'eccezionale pentametro catulliano). Il caso dell'*-s* è stato per Cicerone un'occasione per tornare a sottolineare che il suo ideale letterario non tollera che la poesia sia misurata sul metro della lingua contemporanea, e che l'arte enniana possa essere respinta in nome di ideali letterari esclusivamente modernisti. La distanza che separa le due posizioni, quella di Cicerone e quella dei poeti nuovi, è stata or ora precisata ulteriormente da S. Mariotti (51) : « Ancora Accio, Lucrezio, Cicerone coltivano la poesia in modi che sostanzialmente a Ennio si rifanno (non senza ricorrere anch'essi a modelli ellenistici, s'intende : basti ricordare i *Didascalica* e i *Sotadica* di Accio e gli *Aratea* ciceroniani). Per un secolo e mezzo l'alessandrinismo poetico latino doveva svolgersi in forme che risentivano tutte dell'impostazione per così dire indiscriminata ricevuta sul nascere da Andronico, Nevio, Ennio : solo nel I secolo a. C. la reazione neoterica opererà, in nome di un più raffinato ed esclusivistico alessandrinismo, la sua più rigorosa riforma poetica » (52).

L'affermarsi della corrente neoterica, volta all'alessandrinismo in maniera esclusiva, segna probabilmente l'inizio del progressivo allontanarsi del gusto letterario dei Romani dalla poesia di autori come Ennio e Lucilio. Ma il mutare del gusto non porta i Romani a disconoscere l'ampiezza e la solidità della base culturale su cui è sorta la poesia arcaica. Se Orazio muove a Lucilio accuse di pigrizia nel cesellare i versi, di faciloneria e di prolissità (contraria al principio alessandrino della breuitas), più che di un giudizio obiettivo si tratta di ostilità verso il modello (53). Cicerone e lo stesso Quintiliano, che

(51) S. Mariotti, *Letteratura latina arcaica e alessandrinismo,* in « Belfagor », 20 (1965), p. 48.

(52) Tuttavia, sul piano della lingua, questa riforma non comporta un rifiuto totale di forme più antiche : la questione, per esempio, dell'elemento arcaico nella lingua di Catullo si pone legittimamente ; cfr. H. Heusch, *Das Archaische in der Sprache Catulls,* Bonn 1954 ; A. La Penna in « Gnomon », 28 (1956), p. 291 sgg. ; H. Rix in « Indogerm. Forsch. », 66 (1961), pp. 200-202.

(53) Cfr. I. Mariotti, *Studi luciliani,* Firenze 1960, p. 7.

pure predilige Orazio ed è avverso agli arcaizzanti, concordano nel riconoscere a Lucilio dottrina ed erudizione (54). Nel campo dell'ortografia, dell'etimologia e delle lexeis, Lucilio si dimostra perfettamente al corrente delle dottrine del suo tempo (55). Lucilio ed Ennio, dunque, sono entrambi « dicti studiosi », come dice Ennio di sé stesso (traducendo φιλόλογος (56)), consapevole di essere il fondatore del linguaggio epico latino.

È in contraddizione Cicerone se giudica « indocta » una « consuetudo » di un poeta, altrove da lui stesso definito « doctus » (*De orat.*, 1, 72 e 2, 25)? Contraddizione non c'è, in realtà. Nell'*Orator* 161 è in questione soltanto un « particolare dell'« usus loquendi » contro dottrina, che da solo non è sufficiente a definire la « doctrina » dell'autore che vi ricorre. L'evolversi e il raffinarsi del mezzo espressivo non implicano nel pensiero di Cicerone una negazione della cultura di Ennio e di Lucilio.

6. Se dal diretto riscontro del testo è risultato che *subrusticum* nel nostro caso non può riferirsi a un particolare linguistico attuale, volgare o extraurbano, tuttavia occorre ancora rispondere al quesito che discende direttamente dalla precedente conclusione; perché l'opposto di *politus* è espresso con un derivato di *rusticus*.

Cicerone stesso — come ha notato J. Marouzeau (57) — associa le nozioni di « rustico » e di « arcaico »: (*De orat.*, 3, 11, 42) « est autem uitium quod nonnulli de industria consectantur. rustica uox et agrestis quosdam delectat, quo magis antiquitatem, si ita sonet, eorum sermo retinere uideatur; ut [. . .] L. Cotta gaudere mihi uidetur grauitate linguae sonoque uocis agresti et illud quod loquitur priscum uisum iri putat si plane fuerit rusticanum »; (e 12, 46) « quare Cotta noster [. . .] non mihi oratores antiquos sed messores uidetur imitari ».

« À mesure que le parler de Rome devenait dominant, [. . .] il vint un jour où la langue ancienne apparait comme 'rustique' » (op. cit., loc. cit.). Ciò accadde perché, in passato, vari elementi linguistici non propri dell'Urbe avevano trovato ricetto nella lingua scritta (*Brutus*, 258, « hanc rem [*scil.* recte loqui] deteriorem uetustas fecit »). Il costituirsi di più rigorose teorie grammaticali, e insieme

(54) Cfr. I. Mariotti, *op. cit.*, p. 11.
(55) Cfr. I. Mariotti, *op. cit.*, pp. 3-40: « Lucilio poeta dotto ».
(56) Cfr. S. Mariotti, *Letteratura latina* cit., p. 39 nota 8 (cf. S. Timpanaro jr. in « Anz. Altertumswiss. », 5 [1952], col. 196).
(57) J. Marouzeau, « Mém. Soc. Ling. », 17 (1911), p. 268.

il formarsi della coscienza di una « urbanitas » differenziata dal parlare delle campagne, porta nel I secolo a. C. ad una notevole sinonimia virtuale tra *rusticus*, *agrestis*, *rudis*, *indoctus*, *impolitus* e *antiquus* (58). Sul tema il Marouzeau è tornato ancora nel 1922 (59), con ampia documentazione, volta a illustrare il convergere degli aspetti dell'arcaismo e del volgarismo. Ancora in Velio Longo — osserva il Marouzeau —, a proposito dell'oscillazione *-ĭmus* ~ *-ŭmus* nel superlativo, si distingue tra moderno e urbano da una parte, rustico e antico dall'altra. Portatosi su di un piano generalizzante, Velio Longo aggiunge : « adnotandum antiquum sermonem plenioris soni fuisse, et, ut ait Cicero, rusticanum ».

Il processo storico-culturale che è alle origini della detta sinonimia (in gran parte sopravvivente anche nelle nostre lingue moderne) è ormai chiaro dopo le *Notes* citate del Marouzeau. Ma non si può essere d'accordo con lui quando nelle *Notes* del 1922 egli vuol disporre quanto scaturisce dal passo dell'*Orator* lungo lo schema « moderno-urbano » : « antico-rustico ». Non è concepibile — egli dice — che il tono di una forma vada così scadendo nel corso dello sviluppo rettilineo di una lingua, da apparire « subrusticum » dopo essere stato « olim politius ». Quindi, « la chute de l'*s* a pu être un provincialisme, admis par les meilleurs écrivains, au temps où la langue n'était pas encore épurée, et qui fait figure d'incorrection le jour où l'urbanisme triomphe ». Perciò — conclude il Marouzeau, riallacciandosi al Juret, il quale a suo volta risentiva del Marouzeau del 1911 (ma anche ne dissentiva) — la pronunzia senza *-s* doveva mantenersi ancora al tempo di Cicerone « dans certains milieux ; entendons : dans certains milieux rustiques, comme l'indique bien le terme *subrusticum* ».

Il mutamento di giudizio non si spiegherebbe, dunque, in uno sviluppo rettilineo del latino ? Eppure la storia dell'elisione da Ennio a Lucrezio, a Cicerone, a Catullo mostra proprio che questo mutamento si è avuto tra la giovinezza e la maturità di Cicerone, e proprio nel corso dello sviluppo rettilineo della lingua poetica.

La caduta di *-s* potrebbe essere stata un provincialismo ? Eppure dalle iscrizioni non risulta, a questo proposito, una divisione tra latino

---

(58) Cfr. *De oratore*, I, 79 : « quibus [cioè agli oratori di un tempo] etiamsi ingenium [. . .] non maxime defuit, doctrina certe et otium et hercule etiam studium illud discendi acerrimum defuit ».

(59) J. Marouzeau, *Notes sur la formation du latin classique* : 5. *Une antinomie* : *' archaïque ' et ' vulgaire '*, in « Mém. Soc. Ling. », 22 (1922), pp. 263 e sg. Cfr. anche E. S. Ramage, *Cicero on Extra-Roman Speech*, in « Trans. Amer. Philol. Assoc. », 92 (1961), pp. 481-494.

dell'Urbe e latino delle terre extraurbane (è questa l'obiezione già mossa dal Juret, cfr. sopra p. 117).

Il *subrusticum uidetur* indicherebbe « certains milieux rustiques » ? Eppure il Marouzeau stesso un attimo prima intende questa espressione giustamente come « fait figure d'incorrection », perché infatti l'elisione poetica è stata vista a un certo punto come una violazione grammaticale.

In conclusione, l'esempio dell'elisione di *-s* documentata da Cicerone attraverso la poesia arcaica non supera, nella sua testimonianza, i limiti di tale arcaismo.

Si falsa il senso del passo se si dice, con V. Väänänen (60), che Cicerone in esso constata un'abitudine di pronunzia la quale si rifletterebbe nella licenza poetica. Con tale affermazione si è — mi sembra — ancora nella scia del Marouzeau. Epperò il soggetto di *subrusticum uidetur* non è un fatto linguistico *attuale* ma *passato*; infatti, il *quod. . . uidetur* è prolettico di una proposizione con il verbo di tempo passato (. . . *detrahebant*; cfr. ancora *insequebatur. . . erat. . . loquebamur*). È l'antica e superata usanza di elidere *-s* anteconsonantico che genera oggi l'impressione di poca eleganza, di rozzezza, laddove una volta essa passava per particolarmente fine. Tradurre il *detrahebant* con un infinito presente (« to drop », Hubbel, « sopprimere », D'Arbela, etc.) favorisce invece il sorgere dell'erronea impressione che si tratti di un fenomeno *anche* attuale.

Il passo di Cicerone non contiene alcun accenno a modi di pronunzia popolare, e quindi non ha senso addurlo se non quando il discorso verta sull'evoluzione di questa particolarità prosodica a fini di versificazione. Ed allora, certo, esso è particolarmente importante, dato che proprio in Cicerone troviamo l'estinguersi di questo arcaismo e insieme il giudizio riflesso su questo punto in crisi della tecnica versificatoria.

Illegittima ed erronea sarebbe anche la trasposizione delle condizioni contestuali precisate da Cicerone (« nisi uocalis insequebatur ») al latino del quarto e del terzo secolo (61), nel quale nominativi

---

(60) V. Väänänen, *op. cit.*, p. 70 : « Cette licence, qui cessa au IIe [sic] siècle av. J.-C. avec Catulle, reflète une habitude de prononciation que constate Cicéron, *Or.* ».

(61) Questa inaccettabile trasposizione si trova per esempio presso M. Niedermann, *Histor. Lautl. des Latein.*, Heidelberg 1931, p. 57 : « so gilt das Gesetz, dass auslautendes *s* im alten Latein verstummte, wenn es hinter kurzem Vokal stand und das folgende Wort konsonantisch anlautete ; vgl. Cicero, *Orator* » ; presso C. Battisti, *Avviamento allo studio del latino volgare*,

in *-o* ricorrono tanto davanti a consonante quanto davanti a vocale (62).

7. La condizione sottolineata da Cicerone (« nisi... insequebatur »), essendo specifica della versificazione, almeno a partire da Ennio, sembrerebbe garantire che la prima parte del discorso da *quin* a *insequebatur* non si riferisce a una situazione linguistica o ad un ambiente di parlanti o a un'epoca della storia del latino diversi da quanto risulta dalle stesse frasi successive comprese tra *ita* e *putamus*. Questo è quanto un'analisi attenta può ottenere dal passo in questione. Ma la testimonianza di Cicerone non deve rimanere isolata — come già rilevò L. Havet (63) — da quella, anch'essa importante, di Quintiliano (9, 4, 37-38) : « ceterum consonantes quoque, earumque praecipue, quae sunt asperiores, in commissura uerborum rixantur, ut *s* ultima cum *x* proxima, quarum tristior etiam, si binae collidantur, stridor est, ut *ars studiorum*. quae fuit causa et Seruio

---

Bari 1949, p. 138 : « dopo vocale breve e avanti voce che comincia con consonante *-s* finale ammutolisce nel latino arcaico. È questa la norma cui allude Cicerone [...]. Anche la prosodia arcaica, fino a Catullo, accetta questo principio [...] ; Pompeo ci conferma che 's littera habet potestatem, ut, ubi opus fuerit, excludatur de metro'. Se invece la parola seguente cominciava con vocale, la *s* viene mantenuta come in posizione intervocalica » ; e presso A. Camilli, *Trattato di prosodia*, Firenze 1949, p. 4 ; P. Fouché, *Phonétique historique du français*, Paris 1952-1961, p. 660 ; J. Marouzeau, cfr. sopra nota 11 di p. 117. W. von Wartburg, cfr. sopra p. 120.

(62) Cfr. nota 41 di p. 127. Per la lingua della poesia sembra che la limitazione dell'elisione alla posizione anteconsonantica sia opera di Ennio ; cfr. F. Leo, *op. cit.*, p. 285 e segg., 313, 324 ; F. Vollmer, *Röm. Metr.*, p. 10 ; F. Sommer, *Handb.*, p. 305. I numerosi rilievi mossi contro la tesi del Leo da F. Sommer, *Krit. Erläut.*, Heidelberg 1914, p. 92-99, seguono il filo di una logica rigorosa ma forse ipercritica. La limitazione della sinalefe a una serie circoscritta di situazioni formulari si può spiegare immaginando quale incidenza sul sistema della morfologia avrebbe avuto un'utilizzazione estesa della sinalefe susseguente a elisione. Infine, lo stupore del Sommer di fronte a un Ennio che avrebbe lasciato cadere un comodo espediente di versificazione (« Warum hat Ennius nicht benutzt, was Plautus benutzen dürfte ? Und wie kam gerade er — nach Leo S. 313, 328 — dazu, die Regel zu schaffen, dass bloss vor Konsonanten unbeständig sein dürfe, eine Regel, durch die er seine eigene Dichtkunst nur behindert ? Das könnte doch nur aus einer Beobachtung der Sprache selbst geflossen sein. Und angenommen [...], wie war die Sprache in ein paar Jahren zu dieser merkwürdigen Einschränkung eines kurz vorher noch bedingungslosen Zustandes gekommen ? ») dimostra una grave incomprensione sia dell'aspetto creativo dell'attività di Ennio sul piano della metrica e della lingua, sia della disciplina che Ennio seppe imporsi nell'accingersi a scrivere gli *Annali*.

(63) L. Havet, *op. cit.*, loc. cit., ; F. Neue - C. Wagener, *Formenlehre der latein. Sprache*, I, 3ª ediz., Leipzig 1902, p. 115.

ut dixi subtrahendae *s* litterae quotiens ultima esset aliaque consonante susciperetur, quod reprehendit Luranius, Messalla defendit, nam neque Lucilium putant (64) uti eadem ultima, cum dicit *Aeserninus fuit* et *dignus locoque*, et Cicero in Oratore plures antiquorum (65) tradit sic locutos ».

Questo passo documenta — come è noto — l'esistenza di una polemica tra Servio e Messalla, sostenitori dell'elisione, e Luranio contrario ad essa. Quelle pochissime notizie che ci restano dell'esistenza di un'opera di Messalla intorno alla lettera « s » sono state riunite da G. Funaioli nei suoi *Grammaticae Romanae fragmenta*. Fra queste notizie la principale resta, comunque, quella di Quintiliano, dalla quale si può dedurre che l'innovazione dei poetae noui non ha trovato una incondizionata adesione in tutti gli ambienti letterari. Come è del resto comprensibile, ambienti più conservatori devono aver continuato ad approvare la tecnica enniana, e forse — si potrebbe pensare — anche a metterla in pratica, ma di questa applicazione non resta traccia alcuna. Un argumentum ex silentio di gran peso : tra gli amici di Messalla si annoverano Orazio, Tibullo, Ovidio ; ma su costoro le dottrine di Messalla, che pur era una personalità di rilievo in fatto di lingua (66), non hanno fatto presa.

Oltre a farci conoscere le posizioni teoriche di Luranio (di cui non si sa altro) e di Messalla, il passo di Quintiliano ci lascia sospettare una « esecuzione » pratica della teoria dell'elisione da parte di Servio, per di più « quotiens [s] ultima esset » : anche quando la vocale precedente era lunga — intende L. Havet (op. cit., loc. cit.) — ovvero, meglio, secondo me, « in ogni occasione », secondo un criterio di applicazione rigida che rifiutava l'alternativa di un tempo.

Due punti poco chiari impediscono, purtroppo, un intendimento sicuro di tutto il testo : l'*ut dixi* dei mss. e l'identificazione di tal Servio. L'emendamento del Lachmann di *dixi* in *dixit* (visto che non

---

(64) Non c'è motivo di correggere il *putant* della tradizione ms. in *putat* (come vorrebbe lo Spalding, seguito dal Radermacher e approvato dal Funaioli nell'apparato critico) : non solo Messalla ma anche Servio, a sostegno della sua tesi, avrà invocato Lucilio.

(65) Gli « antiqui » sono certamente « antiqui auctores » e non Romani in genere, cioè i parlanti, del secolo o dei secoli precedenti, sulle cui abitudini linguistiche i posteri non potevano sapere nulla (cfr. G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, Bologna 1940, p. 148 e sg.).

(66) (Sen., *Controu.*, 2, 4, 8) « fuit autem Messalla exactissimi ingenii quidem in omni studiorum parte Latini utique sermonis obseruator diligentissimus » (cfr. Horat., *Carm.*, 3, 21, 9 ; *Sat.*, 1, 10, 29 e 85 ; Tac., *De orat.*, 12 ; *Ann.*, 11, 6).

ci risulta che Quintiliano abbia altrove trattato questo aspetto della storia della questione) comporta l'attribuzione a Servio di uno scritto teorico o, al meno, di una presa di posizione in favore dell'elisione, applicata, ripeto, con rigore estremo, ad evitare in giuntura la contiguità di *-s* e consonante. E se Servio fosse, come si ritiene da alcuni, Servio Sulpicio Rufo (67), « uir aetatis suae doctissimus » (Gell., 7, 12, 1) (68), qui avremmo un coetaneo (105-43) ed amico di Cicerone (106-43), versato soprattutto in questioni giuridiche ma interessato anche a questioni linguistiche (cfr. Funaioli, fr. 6, 10, 13, etc.), che avrebbe trasferito nella prosa — poiché di un prosatore si tratta — ciò che ci risulta altrimenti essere stato esclusivo della poesia. In un brano originale di Servio conservatoci da Gellio (4, 4, 2) si ha perfino contiguità di due sibilanti : *contractus stipulationum.* In questo caso Servio avrebbe dunque detto : *contractu stipulationum.* Questo è il dato più importante che pare scaturire dal passo di Quintiliano.

Se torniamo ora al testo dell'*Orator*, non sembrerebbe più consentito asserire con assoluta certezza (per esempio come fa C. Juret) che Cicerone si riferisce unicamente a dei poeti : si può escludere che egli avesse in mente anche Servio (« Seruius noster », *Top.*, 36) ? Che il materiale addotto sia solo poetico potrebbe derivare, ripeto, dal fatto che gli auctores citabili, alla mano, erano i poeti, secondo la prassi tradizionale nella scuola. Tuttavia, la pratica di Servio (così come abbiam visto per la teoria di Messalla), se pur conseguente e costante, e non limitata a un periodo di tempo ristretto (magari antecedente di molto all'*Orator*), sembra esaurirsi nell'ambito dell'attività linguistica individuale di Servio stesso.

---

(67) G. Funaioli, *op. cit.*, p. 421 e sg., è per l'identificazione con Sulpicio, sulla base di Quintiliano, 9, 3, 21 (i due passaggi sono abbastanza vicini), dove si nominano Servio e Tullio. Ma vedi H. E. Butler, *The Inst. Orat. of Quintilian*, London-Cambridge Mass. 1959, p. 528 : « Seruius and Luranius cannot be identified ».

(68) Cfr. Cic., *Ad famil.*, 12, 2, 3, « summa auctoritate et optime sentiens » (ancora 4, 4, 1 e *Brut.*, 42, 153, « adiunxit etiam et litterarum Graecarum scientiam et loquendi elegantiam »). Mentre al Mommsen Servio parve un uomo insignificante (cfr. J. F. Lockwood in « Journ. Roman St. », 41 (1951), p. 159), studi più recenti hanno riconosciuto la posizione di prestigio di Servio nella giurisprudenza (cfr. F. Schulz, *History of Roman Legal Science*, Oxford 1953, p. 40 e sgg. ; una esaltazione eccessiva, tuttavia, è criticata da S. Di Marzo, *Istit. di diritto romano*, 4ª ediz., Milano 1945, p. 10 con bibl.) e la sua influenza nelle vicende politiche del tempo (cfr. P. Meloni, *Servio Sulpicio Rufo e i suoi tempi*, « Ann. Lettere Cagliari », 13 (1946), 181 pp.). Sui diversi momenti dei suoi interessi giuridici e retorici vedi il citato lavoro di F. Schulz alle pp. 44, 54 e 334 ; sui suoi viaggi ad Atene e a Rodi, con Cicerone, a scopo di studio vedi P. Meloni, cit., p. 13 e sgg.

Questo esempio di applicazione dell'elisione anteconsonantica alla prosa, senza alternativa (« quotiens. . . »), resterebbe dunque una eccezione o quasi. Essa rappresenterebbe, ad ogni modo, non un fenomeno linguistico spontaneo, ma il risultato di un orientamento grammaticale arcaicizzante, giustificato, stando al contesto quintilianeo, dal criterio soggettivo dell'eufonia, ma in realtà ancor più artificioso di quanto, in genere, era stato artificioso nella poesia dattilica precedente (69).

Se, dunque, il passo di Quintiliano, per ciò che concerne Servio, può far sorgere il dubbio che la prima parte del paragrafo 161 dell'*Orator* non si riferisca solo alla poesia, occorre, tuttavia, non dimenticare sia l'eccezionalità della prassi di Servio, sia il fatto che questa prima parte allude — come ho già detto — a un fenomeno linguistico *passato*, non *attuale*.

A questo punto, credo che anche Quintiliano ci soccorra con la sua dizione « plures antiquorum ». Quintiliano, che cita a memoria, contrapponendo Cicerone agli antiqui, dimostra di aver inteso che tutto il passo dell'*Orator* non contiene riferimenti a situazioni linguistiche (di qualsiasi livello) contemporanee al Cicerone della maturità.

Infine, l'esemplificazione dell'elisione mediante *optimus* + consonante, data da Cicerone nel *primo* periodo del passo citato, ha un valore indiziario non trascurabile : l'esempio copre perfettamente un piede dattilico, e torna tre volte nei frammenti di Lucilio (cfr. 20, . . .*optimus diuum*, 151, . . .*optimus multo*, 476, . . .*optimus uector*). Cicerone avrebbe potuto citare anche dei bisillabi (cfr. Ennio *Ann.*, 546, . . .*caelus profundus*, e lo stesso *dignus* del testo), ma il fatto che prima delle citazioni precise gli sia venuto in mente un trisillabo che in grazia dell'elisione forma un dattilo mi sembra un'ulteriore conferma che tutto il discorso di Cicerone ha per tema l'elisione di *-s* anteconsonantico nel verso epico.

8. Nella storia dei nostri studi, per molto tempo, la stabilità di *-s* nel latino classico è stata attribuita a un'ipotetica opera di re-

(69) Oltre tutto, Ennio non impiega l'elisione in vista di una eufonia. Cfr. *Ann.* 424 V., *aestatem autumnus sequitur post acer hiems it*, dove per Ennio non c'è « tristis stridor ». Dall'idea che ho potuto farmi di Servio attraverso gli scritti citati nella nota precedente, direi che questo arcaismo « a freddo » in campo grammaticale si intona con la personalità di Servio, rigido e scrupoloso tutore di tradizioni giuridiche e sociali, restio alla necessità di adattamenti in politica, psicologicamente meno agile ed aperto di Cicerone. Tuttavia, a costruire questa immagine di Servio concorrono certe frasi di Cicerone stesso in alcune occasioni suo avversario.

staurazione e consolidamente svolta dalla lingua letteraria e dalla scuola, nei confronti della supposta pronunzia evanescente di questo fonema negli ambienti popolari. Conseguentemente la presenza di *-s* nella Romània occidentale è stata giudicata effetto di un'innovazione del latino volgare occidentale, provocata dall'influenza della lingua letteraria e della scuola.

C. Proskauer e E. P. Hamp hanno dimostrato che la tesi della restaurazione letteraria di *-s* non ha alcun fondamento. La conservazione di *-s* in Sardegna e in certi dialetti lucani, per determinate condizioni, è stata sempre d'impaccio alla tesi dell'innovazione promossa dall'alto dal ceto colto. Nei manuali più recenti, di H. Lausberg e di V. Väänänen, la situazione romanza non è più riportata all'oscillazione latina arcaica, né a una supposta opposizione tra pronunzia colta (con *-s*) e pronunzia popolare (senza *-s*) in epoca classica. In sostanza, oggi si ritiene che la situazione romanza possa spiegarsi solo partendo da una fase latina in cui *-s* sia presente. A innovare, quindi, non sarebbe stata la parte occidentale bensì quella orientale della Romània, in un'epoca relativamente recente.

La notizia di Cicerone, riguadagnata nel suo significato genuino, si accorda perfettamente con la tesi della stabilità di *-s* in fase classica : la lingua poetica « nuova », rifiutando l'arcaismo dell'elisione, si è adeguata alla realtà linguistica dell'epoca.

A questo punto, la tesi dell'influsso letterario sulla sibilante finale, tesi respinta con l'abbandono della prospettiva ammessa un tempo, può affacciarsi di nuovo, ma, ovviamente, ridimensionata nello spirito della prospettiva storica oggi ritenuta valida : può il mutato gusto letterario nei confronti dell'elisione aver influito sulla fortuna di *-s* nel latino volgare ?

Se il latino della poesia, nel corso del I secolo a. C., non si fosse trovato allineato, per quel che riguarda *-s*, con la pronunzia corrente del latino quotidiano, se i poeti nuovi avessero mantenuto in vita l'espediente dell'elisione, e i poeti augustei avessero applicato la dottrina di Messalla in favore dell'elisione, l'esempio poetico avrebbe potuto influire sulla pronunzia della prosa, e, da qui, sulla pronunzia del sermo plebeius ; forse i tempi della sparizione della sibilante finale sarebbero stati accelerati.

Pertanto, l'accoglimento della pronunzia di *-s* « quotiens ultima esset » da parte della lingua della versificazione classica deve essere riguardato come uno dei fattori di protezione dello status fonologico di *-s* finale in latino.

WALTER BELARDI

AUCTORISTA, HUMANISTA, ORATOR

Vogliamo ricercare come nacquero e come si diffusero alcuni termini scolastici durante i secoli forse più fruttuosi per la civiltà occidentale, tra il XII e il XVI ? Poichè nella scuola, quando è grande scuola, batte il cuore della società, giungeremo, registrando le alterazioni successe nel vocabolario scolastico, a ricomporre alcune mutazioni occorse lungo questi secoli nella cultura, nell'arte, nella spiritualità : « *verba* sunt consequentia rebus ». Purtroppo una fitta nebbia incombe ancora su zone vaste della vecchia scuola. Per esempio su quale libro fondamentale studiarono e si educarono nei corsi di grammatica le molte generazioni dell'età gotica ? Sì, i più svelti di noi arrivano a rispondere subito : gli *Auctores Octo*. Ma forse nemmeno i più svelti sanno citare uno dopo l'altro i nomi di questi otto autori ! E come si chiamò il professore di retorica nei primi secoli delle nostre Università ? Non solo lo ignoriamo ; addirittura non ce lo siamo mai domandato. Veramente noi siamo gli eredi degli umanisti : i quali si sentirono così diversi dai loro predecessori e così avversi, che li dissero gotici e riuscirono a trasmettere a noi questa definizione denigratoria (1).

1. Auctorista

Il suffisso *-ista* cominciò a produrre termini nobili, e quindi particolarmente termini ad uso della scuola, già nell'età romana — anzi tutto con calchi dal greco — e continuò nei primi secoli del Medio Evo. Nel libro che per molti secoli più si usò e studiò dopo la *Bibbia* la costituzione *Omnem* (§ 4) dell'imperatore Giustiniano,

---

(1) Qui riprendo e allargo il discorsetto che avevo imbastito per un altro felice anniversario di romanista : *Da autorista ad umanista*, in *Wort und Text, Festschrift für Fritz Schalk*, Frankfurt a. M. 1963, pp. 161-66. Mi hanno aiutato, allora ed ora, a riunire le schede sulle quali si appoggia questa esposizione i dotti amici Franca Ageno, Rino Avesani, Augusto Campana, Gianfranco Contini, Gianfranco Folena, Eduard Fraenkel, Bruno Migliorini.

anteposta al *Digesto*, ricordava che gli studenti di diritto erano detti nel loro terzo anno, naturalmente perchè attendevano a studiare sui testi di Papiniano, ' papinianisti '.

> Et hos tres libros cum acutissimi Papiniani lectione tradendos posuimus, quorum volumina in tertio anno studiosi recitabant . . . Ne autem tertii anni auditores, *quos Papinianistas vocant*, nomen et festivitatem eius amittere videantur, ipse iterum in tertium annum per bellissimam machinationem introductus est ; librum enim hypothecarie ex primordiis plenum eiusdem maximi Papiniani fecimus lectione, ut et nomen ex eo habeant *et Papinianistae vocentur* (2).

E nel secolo X Raterio esprimeva la sua antipatia contro l'eleganza vana del dire e dello scrivere, che gli sembrava raffigurata nel *De nuptiis Philologiae et Mercurii* di Marziano Capella, chiamando un avversario ' martianista ' (3).

Ma solo quando più tardi la robusta energia dell'età gotica animò, come tante altre nuove istituzioni, anche l'Università e ne formò il vocabolario, il suffisso *-ista* diventò la matrice generosa nel lessico dell'organizzazione scolastica. Con questo suffisso si combinarono, prima nel dotto e internazionale latino e poi nei patrii volgari, le definizioni delle sezioni massime dell'Università : artista e giurista ; e anche delle sezioni minori : civilista, canonista, decretista, decretalista ; cioè maestro, o scolaro, nella Facoltà delle arti o nella Facoltà di diritto, e maestro, o scolaro, di diritto civile o canonico, dei *Decreti* o delle *Decretali*. Addirittura a Oxford gli studenti di legge, perché studiavano nel *Liber pauperum* del professore di diritto in quella Università Vacario, furono detti ' pauperistae ' (4). Ed insieme si espressero le definizioni analoghe per i vari strati della scuola inferiore, benché, s'intende, con maggiori varietà e maggiori incertezze. Per esempio spesso fu detto ' tabulista ' l'allievo della scuola elementare, il quale apprendeva a leggere sulla ' tabula ' ; ' donatista ' l'allievo della scuola media, il quale studiava la grammatica latina sul *Donatus minor* ; ' alexandrista ' l'allievo della scuola più avanzata di grammatica, il quale si esercitava sul *Doctrinale* di Alessandro di

---

(2) *Corpus Juris civilis*, ed. TH. MOMMSEN - P. KRUEGER, I, Berolini 1954, *Iustiniani Digesta*, p. 11.

(3) C. LEONARDI, *Raterio e Marziano Capella*, « Italia medioevale e umanistica », 2 (1959), p. 101.

(4) CH. H. HASKINS, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge, Mass., 1939, pp. 211-12.

Villedieu (5). Nella scuola di aritmetica e di computisteria il maestro fu chiamato, dal suo testo fondamentale, l'abaco, ' abachista ' — o ' abbachista ' — ; e questo nome passò nei testi e nei vocabolari della lingua italiana.

Questo suffisso operò fruttuosamente, in latino e nei volgari, anche nei campi contigui : producendo o rinvigorendo termini che divennero usuali nel linguaggio accademico : ' thomista ', ' scotista ', ' occamista ', ' averroista ', ' alchimista ', ' latinista ' e ' sophista ' — « Ibi *latinista*, ibi *sophista*, ibi quilibet scriba indoctus aptitudinem penne probat, quod formosissimis codicibus quoad usum et pretium creberrime vidimus obfuisse » (6) — ; e anche termini più rari, come ' metrista ', cioè autore di *metri* o poeta (7), ' modista ', per grammatico, ' summista ' (8), ' hymnista ' (9), ' lucanista ' (10) e, nelle battaglie dei canonisti durante il Grande Scisma, ' papalista ' e ' conciliarista ' (11), ma, passando dalle persone ai libri, ' papalista ' significò pure ogni libro con le profezie papali (12), come ' priorista ' un libro con i nomi dei priori. Così Albertino Mussato, difendendo la poesia contro il domenicano Giovannino da Mantova, impiegava il termine ' platonista ', « Crede platonistis, italis graiisque poetis » (13) : che continuò in una lunga corsa ; per esempio Vespasiano da Bisticci bene lo adoperava per il cardinal Cusano : « Messer Nicolò di Cusa fu di nazione tedesco, degnissimo uomo, grandissimo

---

(5) Vedi per es. B. ALTANER, *Venturino da Bergamo* . . ., Breslau 1911, p. 57 ; V. ROSSI, *Scritti di critica letteraria*, III, Firenze 1930, pp. 14-15 ; F. ERMINI, *Medio Evo latino* . . . , Modena 1938, p. 43.

(6) RICCARDO DA BURY, *Philobiblon*, ed. A. ALTAMURA, Napoli 1954, p. 126 (cap. 17).

(7) Nello zibaldone di Enrico Berlin di Brandeburgo (s. XV), Berlinese Theol. qu. 292 (V. ROSE, *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, II II, Berlin 1903, p. 951 n° 842).

(8) « Ioannes de Saxonia, *sumista* ille, ut ita dicam . . . » scrisse il poligrafo Pontico Virunio al tramonto del Quattrocento, smorzando i rimorsi puristici con l' ' ut ita dicam ', nell'autografo di un suo commento alla *Sphaera* del Sacrobosco (manoscritto in possesso del libraio antiquario di New York H. P. Kraus, f. 1v).

(9) R. H. MESSINGER, *Hymnista*, « Speculum », 22 (1947), pp. 83-84.

(10) E. M. SANFORD, *The manuscripts of Lucan : ' accessus ' and ' marginalia '*, « Speculum », 9 (1934), p. 281.

(11) A. H. CHROUST - J. A. CORBETT, *The Fifteenth Century ' Review of Politics ' of Laurentius of Arezzo*, « Mediaeval Studies », 11 (1949), p. 63.

(12) M. BERTÒLA, *I due primi registri di prestito della Biblioteca Apostolica Vaticana* . . ., Città del Vaticano 1942, p. 142, rinvii s. v. ' Papalista '.

(13) A. MUSSATO, *Opere*, ed. L. PIGNORIA . . . ., Venetiis 1636, Epistolae, p. 78.

filosofo e teologo, e grande *platonista* » (14). E si applicò questo suffisso anche a distinguere le professioni inferiori, ma connesse con la scuola, degli allestitori di pergamena e di carta : « *Pargamenista* est artifex conficiens pargamenum ex cutibus vitulorum et aliorum peccorum . . . *Papireista* est artifex sciens parare papirum secundum maiorem aut minorem subtilitatem » (15). La biblioteca fu detta ' armarium ' ; e quindi il bibliotecario fu chiamato ' armarius ', ma, specialmente in Italia, anche ' *armarista* ' (16).

Mentre lungo il corso del sec. XII tramontava la civiltà romanica e s'incrinava sempre più il nobile purismo che aveva governato le scuole e animato i lettori nella rinascita carolina, incominciò, credo, ad essere impiegato, specialmente nella rete della cultura monastica, il termine ' auctorista ' : che designò l'esperto lettore, e magari imitatore, degli ' auctores '. Ma ' auctorista ' sarebbe rimasto congelato nell'imminente declino dei monasteri, se, sviluppatesi presto le Università e dato subito in esse un posto al maestro di retorica, non si fosse trasferito a questo maestro, che sopra tutto doveva attendere a leggere gli ' auctores ', l'appellativo di ' auctorista ' : che, coniato con il suffisso *-ista*, si allineava perfettamente con i nomi assegnati agli altri maestri universitari e che, immesso in questi nuovi e veloci canali, godette subito di una fortuna vigorosa. Proprio perché fu usata presto come termine di colloquio nei corridoi delle Università e lì si mantenne, la voce ' auctorista ' non ebbe né la natura, né la statura per imporsi ai compilatori di vocabolari. Essa manca nei dizionari, in quelli costruiti in età romanica e in quelli costruiti in età gotica, di là o di qua delle Alpi : da Papia, da Osberno, da Uguccione da Pisa, da Eberardo di Béthune, da Giovanni Balbi ; i quali — muovendo dal padre Isidoro : « Auctor ab augendo dictus . . Actor, ab agendo », *Etym.*, X 2 — pure si fermarono a discutere sui pretesi significati di ' auctor ' e ' autor '. Così Uguccione, in un passo ripreso quasi alla lettera da Giovanni Balbi e affine a uno di Eberardo.

---

(14) VESPASIANO DA BISTICCI, *Vite di uomini illustri del secolo XV*, ed. P. D'ANCONA e E. AESCHLIMANN, Milano 1951, p. 118.

(15) Paolo Paolirino da Cracovia, *Viginti artium liber* (J. KEMKE, *Aus dem XX artium liber des Paulus Paulirinus*, «Centralbl. f. Bibliothekswesen », 7, 1890, p. 147 : echeggiato da W. WATTENBACH, *Das Schriftwesen im Mittelalter*, Graz 1958⁴, pp. 120 e 146).

(16) M. BIHL, *Ordinationes fr. Bernardi de Guasconibus ministri provincialis Thusciae pro bibliotheca conventus S. Crucis, Florentiae, an. 1356-1367*, « Archivum Franciscanum Historicum », 26 (1933), pp. 154 e anche 149-51.

Augeo . . . amplificare, augmentum dare. Inde *hic auctor*, idest augmentator ; et debet scribi cum *u* et *c*. Quando vero significat a u t e n t i m, idest autoritatem, est comunis generis, et debet scribi sine *c*, ut *hic* et *hec autor*, et derivatur ab a u t e n t i m. Item invenitur quoddam verbum defectivum, scilicet *avieo*, *-es*, idest ligo, -as, et inde *autor*, idest ligator, similiter comunis generis et sine *c*. Secundum primam significationem imperatores proprie debent dici a u c t o r e s, ab augendo rempublicam. Secundum secundam significationem phylosophi et inventores artium, ut Plato, Aristotiles, Priscianus, et quelibet magne persone, debent dici a u t o r e s. Secundum tertiam, Virgilius, Lucanus et ceteri poete debent dici a u t o r e s, qui ligaverunt carmina sua pedibus et metris. Et ab a u t o r quod significat autentim derivatur *hec autoritas*, idest sententia imitatione digna, et *autenticus*, *-ca*, *-cum* (17).

Da quale di questi significati di ' auctor ', o di ' autor ', derivò il suo nome l'' auctorista ', o ' autorista ' ? Naturalmente dal terzo : « Virgilius, Lucanus et ceteri poete debent dici autores, quia ligaverunt carmina sua pedibus et metris ». Cioè questo maestro attese a commentare i poeti classici, particolarmente quelli che allora erano giudicati i quattro grandi, Virgilio Ovidio Lucano e Stazio, e, spiegando prosodia e metrica, insegnò a comporre versi latini ; ma, poichè allievi ed insegnanti affrontavano etimologia, ortografia ed esigenze professionali con libertà molto più franca di quanto concedeva il vocabolarista Uguccione, questo maestro potè insegnare spesso anche a leggere alcuni prosatori classici, però con parsimonia maggiore e con una scelta meno brillante, e insieme a comporre in prosa lettere e orazioni. Così Dante traduce nel *Convivio* (IV 6, 3-4) questo brano di Uguccione, ma nel *De vulgari eloquentia* (II 6, 7) presenta ' autores ' romanzi, un gruppo di poeti classici e uno, più malfermo, di prosatori. E Giovanni di Salisbury disse nell'*Entheticus de dogmate philosophorum* (vv. 41 e 48), a braccia allargate, cioè comprendendo insieme poeti e prosatori : « si sapis *auctores*, veterum si scripta recenses » ; e « quos habet *auctores* Graecia, Roma colit » (*PL*, 199, 966). Poco dopo il principio del secolo XII un ecclesiastico milanese, ma che si era formato a Orléans e in altre scuole francesi, Landolfo Iuniore, raccontava nella sua *Historia Mediolanensis* che il chierico milanese Giordano da Clivio — Clivio nel Varesotto — tenne lezioni nella Francia meridionale, « in provincia quae dicitur Sancti Egidii », leggendo i poeti classici ; ma poi, richiamato in patria dai suoi superiori,

---

(17) Cfr. Dante Alighieri, *Il trattato De vulgari eloquentia*, ed. P. Rajna, Firenze 1896, pp. CLXXV-LXXVI ; e anche F. Petrarca, *Le Familiari*, ed. V. Rossi, I, Firenze 1933, p. CLXVIII.

passò a leggere le lettere di S. Paolo: finché diventò arcivescovo di Milano.

Urbs itaque Mediolanum cum iam esset secura de victis suis inimicis, placuit Arderico de Carimate et vicedomino et quibusdam aliis ordinariis valde studiosis revocare Yordanum de Clivi a provincia que dicitur Sancti Egidii, in qua ipse Yordanus legebat lectionem *auctorum* non divinorum sed paganorum ... Demum Yordanus idem adeo studuit in libro epistolarum Pauli, quod paginus lector fuit eiusdem libri (cap. 29) (18).

Insieme, con facile scambio, ' auctorista ' continuò a indicare ogni bravo lettore di poeti e compositore di poesia; o addirittura, in gara con ' latinista ', meno fortunato allora, ma che rimarrà poi vivo e vitale fino ai nostri giorni, indicò ogni esperto di retorica.

Già Corrado, che, nato verso il 1070, visse fino a ottant'anni, cioè press'a poco fino a metà del sec. XII, prima come allievo e poi come maestro nel monastero di Hirschau, versò ' auctorista ' nel suo breve, ma significativo *Dialogus super auctores*, 21.

In his inquisitionibus tuis *auctoristam* michi depinxisse videris, qui secularibus adprime disciplinis eruditus clave scientie pulsantibus solet aperire, quippe cui nec minima excidunt vivaci memorie, dum maiora loco tempore persona cogitur dispertire. Sed a nostra remota sunt hec intelligentia, qui non habemus sensus exercitatos ad solidum cibum dandum, sed lactis modicum ad parvulum nutriendum (19).

Circa un secolo dopo, nel 1220, papa Onorio III distingueva i quattro maestri dell'Università di Palencia come « teologum, decretistam, logicum et *auctoristam* ».

Nos igitur eorum sollicitudinem commendantes Universitati vestre per apostolica scripta mandamus, quatenus quartam ipsam usque ad terminum,

---

(18) Ed. L. Bethmann - Ph. Jaffé, *MGH*, *SS*, XX (1868), p. 32; e ed. C. Castiglioni, *RIS*, V iii (1934), p. 18. Per il significato di ' auctores ' vedi pure L. Delisle, *Les écoles d'Orléans au douzième et au treizième siècle*, « Annuaire - Bulletin de la Société de l'histoire de France », 7 (1869), pp. 139-54; E. Norden, *Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Ch. bis in die Zeit der Renaissance*, Leipzig-Berlin 1923, pp. 688-731; M. D. Chenu, *Auctor, actor, autor*, « Archivum Latinitatis Medii Aevi », 3 (1927), pp. 81-86. E per i connessi ' auctoritates ' e ' authentica ': Chenu, *Authentica et Magistralia*, « Divus Thomas » (Piacenza), 28 (1925), pp. 257-85; e J. Koch, *Philosophische und theologische Irrtumslisten von 1270-1329*, nei *Mélanges Mandonnet*, II, Paris 1930, p. 328.

(19) Conrad de Hirsau, *Dialogus super auctores*, ed. R. B. Huygens, Berchem-Bruxelles 1955, p. 14; e M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, III, München 1931, pp. 315-19.

suprascriptum in manibus illorum quos idem episcopus ad hoc duxerit deputandos sine difficultate qualibet conferatis, ut ea per manus ipsorum in magistrorum salario provide distributa ipsum, propter quod idem episcopus Teologum, Decretistam, Logicum et *Auctoristam* sicut ex litteris eius accepimus iam vocavit, laudabiliter valeat reformari (20).

Ma le Università del secolo XIII, ardentemente tese verso le ' artes ', cioè verso le scienze, e verso la filosofia, spesso lasciarono poco spazio agli ' auctores ' e poco onore agli ' auctoriste ' ; tanto che i maestri di teologia e di diritto canonico, per fornire la propedeutica e gli strumenti indispensabili per le loro discipline, provvidero frequentemente ad assumersi compiti che sarebbero toccati all'' auctorista ' : così il canonista sommo Uguccione da Pisa costruiva per i suoi scolari bolognesi — tra essi chi sarebbe diventato papa Innocenzo III e il grande cardinale inglese Stefano Langton —, insieme con la *Summa decretorum*, il folto dizionario enciclopedico delle *Derivationes* ; e poi nel primo Trecento il teologo domenicano Nicola Trevet provvide a commentare, oltre che i libri della *Scrittura*, le tragedie di Seneca e la I e III Decade di Livio. Per sua fortuna la retorica trovò un primo baluardo nell'Università di Orléans : nella zona della Loira dove le nobili scuole monastiche di retorica che avevano operato già nei secoli alti IX e X — a Ferrières, a Auxerre, a Fleury — avevano lasciato una eredità pingue di tradizioni e di libri. A Orléans gli ' auctores ' furono di casa ; e ' aurelianista ' — « Aurelianiste via non patet ad Paradisum, Ni prius os mutet » (21) — rischiò di diventare sinonimo di ' auctorista '. « Ecce querunt clerici Parisiis artes liberales, *Aurelianis auctores*, Bononie codices, Salerni pyxides, Toleti demones, et nusquam mores » : lamentava Elinando nel suo secondo sermone per la festa dell'Ascensione (*PL*, 212, 603). E Goffredo di Vinsauf incalzava nella *Poetria nova* (vv. 1008-1012) :

> In morbis sanat medica virtute Salernum
> aegros. In causis Bononia legibus armat
> nudos. Parisius dispensat in artibus illos
> panes unde cibat robustos. *Aurelianis*
> educat in cunis *auctorum* lacte tenellos (22).

---

(20) H. Denifle, *Die Universitäten des Mittelalters bis 1400*. Berlin 1885, p. 475 n. 1039.

(21) Così Alessandro Neckam nei *De naturis rerum libri duo* : ed. Th. Wright, London 1863, p. 454.

(22) E. Faral, *Les arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle . . .*, Paris 1923, p. 228.

E Matteo di Vendôme s'incensava :

> Parisius logicam sibi iactitet, *Aureliani*
> *auctores*, elegos Vindocinense solum (23).

Presto 'auctorista' discese in una lingua moderna : naturalmente nel francese ; ma, per quanto so, una sola volta e per imposizione dell'argomento. Un po' prima della metà del Duecento Henri d'Andeli difese coraggiosamente ed argutamente in lingua volgare nella sua *Bataille des VII arts* gli studi letterari contro l'invasione della dialettica. Egli fa che la grammatica schieri in campo tra i suoi difensori anche l' 'autorista' (vv. 26-30).

> Omers & li viex Claudiens,
> Donaet, Perse, Preciens,
> cil bon chevalier *autoristre*
> et cil bon escuier menistre,
> s'esmurent tuit avoec Gramaire
> quant ele issi de son aumaire (24).

Mantenendosi nella trafila delle scuole, 'auctorista' torna a emergere al di là del Reno. La cronaca di un monastero fiammingo, i *Gesta abbatum Horti Sancte Marie* (1267-1275), esalta l'' auctorista' che governò quella scuola.

> Iste Frethericus arcium magister quas liberales appellant, inter eruditos existens eruditus . . . eruditorum erudicior tunc temporis ab omnibus magistris habebatur . . . *Auctoristam* ipsi similem Fresia vix habebat ; Persium, Iuvenalem, Virgilianos, Oracianos, Ovidianos, quos habebat pro multa parte corde tenus, et sciebat et legebat, in quibus legendis et relegendis iuvenis existens, ut quandoque ipsum audivi dicentem, quam plurimum iocundabatur et delectabatur . . . (25).

---

(23) W. Wattenbach, *Ein poetischer Briefsteller von Matthäus von Vendôme*, « Sitzungsber. der phil.-philol. u. hist. Cl. der k. b. Ak. der Wiss. zu München », II (1872), p. 571 (vv. 33-34).

(24) Henri d'Andeli, *Oeuvres*, ed. A. Héron, Rouen 1880, pp. 44 e 138 ; o *The Battle of the Seven Arts*, A French Poem by Henry d'Andeli, . . . edited and translated . . . by L. J. Paetow, Berkeley 1914 (Memoirs of the University of California, Vol. 4 n. 1), pp. 39-40. L'esempio è catalogato in E. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, I, Paris 1881, p. 504 ; e in A. Tobler - E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, I, Berlin 1925, p. 688.

(25) Ed. L. Weiland, *MGH, SS*, 23 (1874), p. 583 ; e, per la data, p. 573.

Quindi Ugo di Trimberg usò ' auctorista ' per formulare la sua presentazione sulla soglia di un manuale fondamentale per la retorica all'alba del Trecento, il *Registrum multorum auctorum* :

Auctorista minimus Hugo nuncupatus.

E più avanti egli raccomandò che se uno non può sperare di riuscire un perfetto ' artista ' o, per mancanza di fondi, un ' decretista ', aspiri almeno alla professione di ' auctorista ', cioè di buon ' latinista '.

Non contempno studium dyalecticorum
nec contempno gloriam iuris peritorum
vos ad exercicium invitans ethicorum :
scilicet est cupidus studiorum quisque suorum.

Qui perfectus fieri nequeat artista
vel propter penuriam rerum decretista
saltem illud appetat, ut sit *auctorista* !
Sicque non inglorius erit latinista (26).

Chi all'alba del Quattrocento diffonde i suoi dettati come cancelliere del re Carlo VI di Francia, Giovanni di Montreuil, continua a parlare nella lingua della scuola e semina fitti i composti con *-ista* : ' lullista ', ' secretista ', addirittura, per monaco e canonico, ' monista ' e ' canonista ', il normalissimo ' artista ', e, in due lettere, anche ' autorista '.

Quis tecum, vir eruditissime, dissentiat, immo quis non conveniat, ubi tu heremi sive ruris vitam animi tanta delectatione commendas, qui tot concomitatus es *autoristis*, similem ferme promentibus sentenciam . . ?

Non falleris, vir egregie, non falleris, ni prius Petrarcha ac Tullius sapientumque aliorum falsa fuerit turba multa, in audiendo Therentium, ab illo potissime qui potest, si que orirentur difficultates aut dubia, protinus depellere, et de antiquissimi *autoriste* instruere luculenter grammatica, ac facile accomodatas reddere dictiones (27).

---

(26) K. Langosch, *Das Registrum multorum auctorum des Hugo von Trimberg* . . ., Berlin 1942 (Germanistische Studien, 235), p. 160 v. 3 e 161 vv. 39-46.

(27) Jean de Montreuil, *Opera*, Vol. I, Parte Prima, *Epistolario*, ed. E. Ornato, Torino 1963, p. 65 nº 40^{6}, p. 70 nº 45^{5}, p. 176 nº 117^{73}, p. 207 nº 141^{3}, p. 214 nº 147^{4}, p. 227 nº 160^{13}. Questa edizione dà ' ni prius Petrarche ' ; ho creduto di dover correggere in ' Petrarcha '.

Nelle Università italiane dapprima l'insegnamento della retorica ebbe un posto tanto meno degno, occupato da vanitosi e male addottrinati dettatori plebei : tra i quali non sono riuscito a sentire mormorare nel Duecento ' auctorista ' ; che nemmeno Dante impiegò nel suo latino o nel suo volgare. Ma dal principio del Trecento gli italiani incominciarono ad impegnare le loro forze fresche proprio su questa linea del fronte. Nel 1315 l'Università di Padova incoronò poeta Albertino Mussato ; nel 1321 Giovanni del Virgilio fu insediato nello Studio di Bologna con le funzioni autentiche dell' ' auctorista ' : per leggervi Virgilio, Stazio, Lucano e Ovidio e per insegnarvi arte metrica ; e poi Pietro da Moglio, il maestro onorato dalla fiducia del Petrarca e del Boccaccio, professò retorica per più di un ventennio, dal 1362 al 1383, nei due nostri Studi massimi in questi anni, prima a Padova e dopo a Bologna, con tanto onore che — superando il programma dell' ' auctorista ' — divenne per colleghi e discepoli Pietro della Retorica (28). Finalmente, dopo la metà del Trecento, si spande anche in Italia il vocabolo ' auctorista ' ; e anzi subito dilaga : ma ormai — almeno negli esempi che ho raccolto — allargato nel significato metaforico di esperto stilista, e impiegato più intensamente nel volgare e spesso dagli autodidatti, ex-allievi delle popolari e mercantesche scuole d'abaco e quindi inesperti di latino, che però nell'aperto commercio sociale e culturale degli ultimi Comuni e delle prime Signorie arrivavano ad orecchiare e a raccogliere con compiacenza i termini del vocabolario accademico (29).

Il professore insigne di diritto, a Firenze e a Padova, Lapo da Castiglionchio, ma a cui l'amico Petrarca rimproverava di avere abbandonato le nove Muse per attendere alle dodici tavole, lodava il vecchio dettatore Geri d'Arezzo come « grande *autorista* e morale » : cioè come abile stilista latino e, secondo la definizione cara a questo secolo, come filosofo morale.

E se questa opinione fosse vera, avrebbe luogo quello che uno eccellente dottore di leggi, il quale fu chiamato messer Geri d'Arezzo, il quale ancora fu grande *autorista* e morale, disse in una sua epistola, la quale scrisse a uno suo amico di questi due nomi guelfo e ghibellino . . . (30).

---

(28) BILLANOVICH, *Giovanni del Virgilio, Pietro da Moglio, Francesco da Fiano,* « Italia medioevale e umanistica », 6 (1963), pp. 203-34 e 7 (1964).

(29) Per la vitalità del suffisso *-ista* nel vecchio italiano, con la citazione rapida anche di ' autorista ' : B. MIGLIORINI, *Saggi sulla lingua del Novecento,* Firenze 1941, p. 94 e *Storia della lingua italiana,* Firenze, 1960, p. 233.

(30) L. MEHUS, *Epistola o sia ragionamento di Messer Lapo da Castiglion-*

Benvenuto da Imola, cresciuto nell'affettuosa clientela al Petrarca e al Boccaccio, quando riordinò nella redazione finale il commento della *Commedia* di Dante che aveva esposto dalla cattedra di Bologna, avallò la sua spiegazione per *Purgatorio* XIII 154 di una espressione senese con la testimonianza di un senese solenne ' autorista ' e ' dantista ' — chi sarà mai stato ? : — « ut audivi a quodam senensi viro magno *autorista* et *dantista* » (31). E un esemplare del *Libellus Augustalis* dello stesso Benvenuto, il Vaticano Chigiano A VII 220, si conclude con l'elogio ' auctorista ' : che certamente è calato in questo codice estremamente tardo, addirittura del primo Cinquecento, insieme, credo, con le miniature che qui accompagnano nella prima metà le profezie sui papi e nella seconda il *Libellus*, lungo il filo della tradizione, anche se non l'ho ritrovato nei parecchi altri *incipit* e *explicit* del *Libellus* che ho controllato.

Finit foeliciter Libellus qui dicitur Augustalis, continens sub compendio brevem descriptionem omnium Augustorum a primo Caesare usque ad ultimum, ad illustrem Nicolaum Marchionem Estensem, Kalendis Ianuarii intrante novo anno MCCCLXXXVII° per Beneve⟨n⟩utum de Imola, egregium historiarum receptorem, solennissimum *authoristam*. Amen. Amen (f. 83ᵛ).

Il suo ancora ignoto biografo ritrae le cognizioni di lettere e la maestria stilistica di Cola di Rienzo : distinguendo abilmente tra ' rettuorico ' e ' autorista ', cioè, credo, tra compositore in prosa latina ed in versi latini : « Fu de soa iuventudine nutricato de latte d'eloquentia, buono gramatico, megliore rettuorico, *autorista* buono » (32). (Naturalmente basta questa presenza di ' autorista ', finora trascurata, a garantire che la *Vita* è un prodotto genuino del Trecento).

---

chio . . ., Bologna 1753, p. 78 ; R. Weiss, *Il primo secolo dell'Umanesimo*, Roma 1949, pp. 55 e 108.

(31) Benevenuti de Rambaldis de Imola *Comentum super Dantis Aldigherii Comoediam* . . ., ed. J. Ph. Lacaita, III, Florentiae 1887, p. 371. Manca questo richiamo nella redazione precedente del commento di Benvenuto : *La Commedia di Dante Alighieri, col commento inedito di* Stefano Talice da Ricaldone, ed. V. Promis e C. Negroni, II, Milano 1888, pp. 172-73. Per le diverse redazioni di questo commento : M. Barbi, *La lettura di Benvenuto da Imola e i suoi rapporti con altri commenti*, nei suoi *Problemi di critica dantesca, Seconda Serie (1920-1937)*, Firenze 1941, pp. 435-70.

(32) Anonimo Romano, *Vita di Cola di Rienzo*, ed. A. Frugoni, Firenze 1957, p. 32.

E Franco Sacchetti lamenta così che un amico colto più non lo assista nella sua solitudine:

> Andrea mio, poi che di qua partisti,
> i' son rimasto fuor d'ogni buon porto
> e d'ora in ora parmi esser uom morto,
> più non vegendo bene dov'io acquisti.
>
> Non più poeti nè *autoristi,*
> filosofi o dottori, nè ho diporto
> di bene alcuno nè di vertù conforto,
> se non come di pria che qui venisti (33).

Il faceto banditore fiorentino Antonio Pucci ammoniva gli indotti a rinunziare a capire la *Commedia* di Dante; e, dovendo discorrere di un tema tanto nobile, screziava la sua loquela popolare con le perle rare della scuola, ahimé ormai della vecchia scuola, 'autorista' e 'poetria':

> Chè, se non è perfetto *autorista*
> non può comprender la sua *poetria,*
> e, benchè legga, poco frutto acquista (34).

Abbiamo sentito Benvenuto da Imola accoppiare 'auctorista' e 'dantista'. 'Dantista' si ritrova anche nel titolo di un sonetto che « Franco Sacchetti mandò a messer Antonio piovano — eccellente *dantista* e di quello lettore, anno MCCCLXXXI » (35). E già nel 1357 Menghino Mezzani si era detto 'minimo dantista' in un sonetto (vv. 9-11) a Bernardo di Canaccio Scannabecchi, l'autore dell'epitafio per Dante « Iura monarchie . . . »:

> Ciò ch'io non posso minimo *dantista*
> in darvi degne lode, grazie e onore,
> lascio al dover d'ogni altro mio maggiore (36).

---

(33) SACCHETTI, *Il libro delle rime,* CLXXa 1-8 (ed. A. CHIARI, Bari 1936, p. 164).

(34) *Centiloquio,* LV 226-28 (*Poeti minori del Trecento,* a cura di N. SAPEGNO, Milano-Napoli 1952, p. 418). La voce 'auctorista' manca nei dizionari del latino medioevale: a partire da quello canonico del DUCANGE. Ignorano 'autorista' anche i vecchi, grandi dizionari della lingua italiana: il dizionario della Crusca e il TOMMASEO-BELLINI. Il TRAMATER e il PETROCCHI danno definizioni vaghe, non appoggiate ad alcun esempio. 'Autorista' è registrato, col rinvio al Pucci, in S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana,* I, Torino 1961, p. 860.

(35) SACCHETTI, *Il libro delle rime,* CCXVIIa (ed. CHIARI, p. 258).

(36) C. RICCI, *L'ultimo rifugio di Dante,* Milano 1921[2], p. 323; e, per l'attribuzione al Mezzani e la data, pp. 324-25.

Non mi sembra che ' auctorista ' sia filtrato nelle altre grandi lingue dell'Europa Occidentale : né in spagnolo, né in tedesco, né in inglese (37).

2. Humanista

Mentre ' auctorista ' navigava a vela gonfia tra Roma, Firenze e Bologna, già ne era stata scritta la condanna. Già il Petrarca aveva riunito il manipolo dei prodi e lo aveva addestrato formidabilmente a convertire la cultura italiana nell'armonioso nuovo stile. ' Auctorista ', arnese della vecchia barca universitaria carica di una cultura detestata e neologismo laceratore del vocabolario classico, non poté trovare grazia presso il coerente Petrarca, né presso il suo luogotenente Boccaccio ; e perciò, anche se, continuando a rotolare per forza d'inerzia, riuscì a penetrare nel vocabolario variegato dei bonari Sacchetti e Pucci, esso, prima ignorato dal padre Dante e ora respinto dai due dioscuri delle nuove lettere italiane, è destinato a non valicare il confine tra età gotica ed età umanistica. Non occorre compulsare le *Concordanze* per essere sicuri che ' autorista ' non fu accolto nelle rime castissime del Petrarca ; né, barbaro di origine e di suono, poté penetrare dentro le maglie del ripulito latino del Petrarca. Naturalmente il Petrarca trovò presto amici tra i maestri di grammatica. Basta controllare gli indirizzi che appose sulle lettere che rivolse a questi cordiali alleati per intendere che per il grande stilista ogni maestro di grammatica, Rinaldo Cavalchini, Moggio Moggi, Donato Albanzani, è ' grammatice professor ' o ' grammaticus ' o persino ' poeta ', ma mai ' auctorista ' : come per esempio garantiscono i testi, criticamente fondati, delle *Familiari* XIII 2 e, con la redazione originaria autografa, XIX 5. Al professore universitario di retorica Pietro da Moglio il Petrarca indirizzava « rethorice professori honorando » (38) ; e il Boccaccio indirizzava semplicemente « a maestro Pietro » : « Insigni viro magistro Petro de Rethorica » (39). E nell'epitafio che compose per la sua tomba Pietro si chiamò ' Pietro retore ' : « *Rhetoris* hoc Petri considunt membra sepulcro » (40). Così

---

(37) Però giova riflettere sulle voci ' author ', ' authorism ', ' authority ' del sempre provvido *The Oxford English dictionary*, I, Oxford 1933, pp. 571-72.

(38) Billanovich, *Giovanni del Virgilio, Pietro da Moglio, Francesco da Fiano*, « Italia medioevale e umanistica », 7 (1964).

(39) G. Boccaccio, *Opere latine minori*, ed. A. F. Massera, Bari 1928, p. 177.

(40) Billanovich, *Giovanni del Virgilio, Pietro da Moglio, Francesco da Fiano*, « Italia medioevale e umanistica », 7 (1964). Qui si possono pure ritrovare fitti i titoli che amici e copisti attribuirono a Pietro.

l'allievo e aiutante di Pietro da Moglio, Giovanni Conversini, che continuò press'a poco per tutta la vita a insegnare grammatica nella scuola ginnasiale o retorica dalla cattedra universitaria, mai impiegò ' auctorista ' nella sua lunga autobiografia, il *Rationarium vite*, dove discorre continuamente di maestri di grammatica e di professori di retorica (41).

In quella sua lettera a Pietro da Moglio il Boccaccio, esprimendosi con parole vecchie ma ancora valide, gli presentava Giovanni da Siena, che sebbene già fosse esperto di « grammatica positiva » e anzi già insegnasse grammatica, desiderava andare a perfezionarsi a Bologna studiando con Pietro « gli autori illustri e la retorica », cioè i poeti e i prosatori classici.

> Nam alteri eorum ut michi nomen est Iohannes ; « de Senis » dicitur ; qui iamdudum gramatice preceptor apud nos scolas regere consuevit, instructus egregie iudicio meo circa gramaticam positivam . . . Huius, ut arbitror, animus *ad auctores illustres et rethoricam* totus est . . . (42).

La rivoluzione che il Petrarca provocò, dalla letteratura alla spiritualità, si fondò su letture larghissime, tanto di poeti, quanto di prosatori classici e di Padri : invece buttati a mare quasi tutti i prosatori e tutti i poeti latini medioevali, e di conseguenza resa subito sospetta la loro lingua. E questa rivoluzione ebbe presto come suo agente principale il professore di retorica. Già nell'ultimo Trecento i nuovi retori indicarono le loro aspirazioni ritraendo da Cicerone e da Gellio le espressioni ' studia humanitatis ' e ' studia humaniora '.

Ma queste espressioni si diffusero lentamente ; per esempio il piccolo segretario del Petrarca, Lombardo della Seta, nel suo latino ancora arruffato parlava solo, restando ancora al di qua del traguardo, di ' ingenii humanitas ' : « Sine humano consortio sepositus fidem amicis teneo, his ipsis quos iam *ingenii humanitas* edidit » (43). Subito dopo, fin dal principio del Quattrocento, con Guarino da Verona e con Gasparino Barzizza, il professore di grammatica e di retorica diventò un pilastro delle Università italiane ; e, poiché in

---

(41) R. Sabbadini, *Giovanni Conversini insigne figura di umanista, 1343-1408*, Como 1924. Luciano Gargan mi assicura che ' auctorista ' non compare nemmeno nei brani inediti del *Rationarium*.

(42) Boccaccio, *Opere latine minori*, ed. Massera, p. 177.

(43) Billanovich - E. Pellegrin, *Una nuova lettera di Lombardo della Seta e la prima fortuna delle opere del Petrarca*, in *Classical, Medieval and Renaissance Studies in honor of Berthold Louis Ullman*, edited by Ch. Henderson, Jr., II, Roma 1964, p. 234. Il Petrarca scrisse ' humanitas ' in *Familiari*, XII 2, 28.

due o tre generazioni gli italiani avevano camminato tanto decisi e tanto veloci, nessuna parentela legò più Guarino e Gasparino ai vecchi maestri Goffredo di Vinsauf o Giovanni di Garlandia. Subito gli allievi di Guarino e di Gasparino lasciarono la scrittura gotica e si esercitarono nell'' antiqua ' ; poi, caduto il frusto termine ' auctorista ' e insieme altri termini illustri della vecchia scuola, come *Graecismus* e *Chartula* (44), « où va toute chose, où va la feuille de rose Et la feuille de laurier », cioè nella pattumiera delle cose morte e delle parole morte, gli allievi dei retori del nostro secondo Quattrocento, da Pomponio Leto a Poliziano, dovettero cercare un nome per questi loro maestri, e lo inventarono derivandolo dagli ormai proverbiali ' studia humanitatis ' e ' studia humaniora ' e coniandolo con la matrice rimasta costante nella classificazione della fauna e della flora universitaria, il suffisso *-ista*. Così, sulla base di questo suffisso, ma applicato a un libro anzi che a una persona, Giorgio Valagussa aveva scritto al suo maestro Guarino : « Audio praeterea *Vocabulistam* abs te esse compositum : fac ad nos advolet » (45) ; il balzano Matteo Ronto aveva impiegato ' gymnosista ' per condiscepolo : « Ast ego qui quondam commanipularis extiti et *gymnosista*. . . » (46) ; e in latino e in volgare per ' bibliotecario ' si poté dire ' librarista ' : « Frater Zenobius Raphaelis de Acciaiuolis de Florentia obiit Romae... die ... Iulii 1519 existens tunc *Librarista* Summi Pontificis », « Fra Zanobi Acciaioli . . . morì . . . l'anno 1519 del mese di Luglio in S. Silvestro di Roma, essendo *Librarista* del Papa » (47). Naturalmente il nome nuovo offerto al professore di retorica fu ' humanista '.

La preistoria che occorreva conquistare e illuminare era l'origine e le vicende di ' auctorista '. Invece una ricerca paziente e informatissima — un esempio magnifico di « nuptiae Philologiae et Mercurii » : cioè di alleanza della pazienza con l'ingegno — ha rivelato vent'anni fa come, quando e dove nacque la parola ' humanista ' ; e ha ricomposto un capitolo fondamentale per la storia della cultura nel Quat-

---

(44) BILLANOVICH, *Leon Battista Alberti, il ' Graecismus ' e la ' Chartula '*, « Lingua Nostra », 15 (1954), pp. 70-71.

(45) G. RESTA, *Giorgio Valagussa umanista del Quattrocento*, Padova 1964, p. 198. Per ' vocabulista ' : SABBADINI, *Le scoperte dei codici latini e greci . . .*, I, Firenze 1905, p. 53 ; R. FULIN, *Documenti per servire alla storia della tipografia veneziana*, « Arch. Veneto », 23 (1882), p. 130 n° 71 ; ecc.

(46) GUARINO VERONESE, *Epistolario*, ed. SABBADINI, II, Venezia 1916 (Miscellanea di st. veneta edita per cura della R. Deput. Veneta di st. patria, s. III, XI), p. 119.

(47) AMBROSII TRAVERSARI . . . *Latinae epistulae*, ed. P. CANNETUS, . . . L. MEHUS, *Eiusdem Ambrosii Vita*, Florentiae 1759, p. LXX.

trocento, anzi tutto nel Quattrocento italiano (48). E la convalida immediata di un'altro espertissimo ha subito approvato e rinforzato questo restauro (49).

Con la stessa metafora che era stata applicata a ' auctorista ', molto presto anche ' humanista ' fu esteso a coloro che, se pure non la insegnavano dalla cattedra universitaria, attendevano a coltivare la retorica latina. E la nuova definizione invase anche il terreno, immediatamente contiguo alla scuola, delle biblioteche : dove una sezione — naturalmente quella di letteratura latina — fu distinta con questa etichetta. (Ma è troppo duro affermare semplicemente che nelle biblioteche del Rinascimento i libri sarebbero stati divisi in due blocchi, quasi l'uno contro l'altro armato : « secondo il carattere essenziale del loro contenuto, in *Divina* — Teologia — ed *Humaniora* — scienze laiche — ») (50). Così s'intitolò ' in humanità ' una sezione dell'inventario della ricca biblioteca fiorentina di Agnolo di Zanobi Gaddi (51) ; e poi il catalogo del 1675 della biblioteca cisterciense di Pontigny si snodò nelle sezioni di ' Biblia sacra ', ' Patres ', ' Libri theologici ', ' Philosophi ', ' *Humanistae* ', ' Libri historici ', ' Casuistae ' (52). Però il termine ' humanista ' restò confinato negli ambulacri della scuola universitaria ; o appena s'infiltrò nelle sue vicinanze. Da una parte prima ' auctorista ', poi ' humanista ' stentarono a discendere nella scuola ginnasiale : così né l'uno né l'altro riaffiorano tra i tanti documenti schedati per i maestri di grammatica nelle due città vivaci di Venezia e Verona (53). Ma il

---

(48) A. Campana, *The origin of the word ' humanist '*, « Journal of the Warburg and Courtauld Institutes », 9 (1946), pp. 60-73.

(49) P. O. Kristeller, *Humanism and Scholasticism in the Italian Renaissance*, ristampato da « Byzantion », 17 (1944-45), pp. 346-74, e (qui in traduzione italiana) da « Humanitas », 5 (1950), pp. 988-1015, nei suoi volumi *Studies in Renaissance thought and letters*, Roma 1956, pp. 553-83 — vedi specialmente p. 574 — e *Renaissance thought* . . ., New York 1961, pp. 92-119 — cfr. pure pp. 3-23 — ; e inoltre : *Umanesimo filosofico e Umanesimo letterario*, « Lettere italiane », 14 (1962), pp. 382-84. Ed anche E. Garin, *Medioevo e Rinascimento* . . ., Bari 1954, p. 75 n. 2.

(50) K. Burdach, *Riforma - Rinascimento - Umanesimo*, Firenze 1935, p. 71 n. 2.

(51) L. Sozzi, *Lettere inedite di Philippe de Commynes a Francesco Gaddi*, in *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro De Marinis*, IV, [Biblioteca Apostolica Vaticana] 1964, p. 212.

(52) C. H. Talbot, *Notes on the Library of Pontigny*, « Analecta Sancti Ordinis Cisterciensis », 10 (1954), pp. 111-17.

(53) E. Bertanza - G. Della Santa, *Documenti per la storia della cultura in Venezia*, I, *Maestri, scuole e scolari in Venezia fino al 1500*, Venezia 1907 (Monumenti pubblicati dalla R. Deput. Veneta di st. patria, s. I, Docu-

piccolo maestro di grammatica era lasciato tanto più in basso nella scala sociale del professore universitario, che per esempio, per restare nel Veneto, a Vicenza per essere iscritto alla fraglia dei medici occorreva che né l'aspirante, né suo padre, né suo fratello avessero esercitato « artem mecanicam et ruralem », e tra le arti meccaniche era compreso « ludum litterarium, scilicet docendo grammaticam ut Patavii intelligunt ; per decem annos » (54). Però anche questi insegnanti minori dicevano di essere « maestri di *humanità* », di « leggere *lettere humane* » o di « attendere alla filosofia e alle *lettere humane* » (55). Dall'altra parte i grammatici che vissero tra il Valla e il Bembo difesero così oculatamente la castigatezza del loro buon latino, che lasciarono fuori dai puliti dettati il neologismo ' humanista ' : che quindi si mantenne solo nel latino più corsivo che librario delle deliberazioni dei consigli comunali e dei registri di segreteria universitaria. Così l'estroso Poliziano, quando nella *Lamia* esaltò l'arte sua redimendo ' grammaticus ' dal confino della piccola scuola ginnasiale, nemmeno pronunciò il confidenziale e ristretto ' humanista ', ma giocò, con un'eco da Svetonio, *De gramm.*, IV 4, contrapponendo ' grammaticus ' e — ancora un termine in *-ista* — il grecismo ' grammatista '.

Grammaticorum enim sunt haec partes, ut omne scriptorum genus, poetas, historicos, oratores, philosophos, medicos, iureconsultos excutiant atque enarrent. Nostra aetas, parum perita rerum veterum, nimis brevi gyro grammaticum saepsit : at apud antiquos olim tantum auctoritatis hic ordo habuit, ut censores essent et iudices scriptorum omnium soli grammatici, quos ob id etiam *criticos* vocabant . . . Nec enim aliud grammaticus graece, quam latine *litteratus* : nos autem nomen hoc in ludum trivialem detrusimus, tanquam in pistrinum. Itaque iure conqueri nunc litterati possent et animo angi . . . Caeterum apud graecos hoc genus non *grammatici* sed *grammatistae*, non *litterati* apud latinos sed *litteratores*, vocabantur (56).

---

menti, XII). C. Garibotto, *I maestri di grammatica a Verona (dal 200 a tutto il 500)*, Verona [1921] ; *Scuole e maestri a Verona nel 500*, « Atti d. Acc. . . . di Verona », s. IV, 24 (1922), pp. 195-222 ; *Per la storia della cultura a Verona*, Ivi, s. V., 16 (1938), pp. 155-75.

(54) G. B. Zanazzo, *Lo statuto dei medici di Vicenza nell'anno 1555. . .*, « Nuovo Arch. Veneto », s. V, 72 (1963), p. 33.

(55) Vedi p. es. M. Berengo, *Nobili e mercanti nella Lucca del Cinquecento*, Torino 1965, p. 418 n. 2 e p. 422.

(56) A. Poliziano, *Le Selve e la Strega, Prolusioni nello Studio fiorentino (1482-1492)*, per cura di I. Del Lungo, Firenze 1925, pp. 220-22. Cfr. A. Scaglione, *The humanist scholar and Politian's conception of the ' grammaticus '*, « Studies in the Renaissance », 8 (1961), specialmente pp. 64-65.

Il suo fido scolaro Pietro Crinito riimpiegherà i due vocaboli preziosi ' grammatista ' e ' litterator ' in un titolo del *De honesta disciplina* (III 8), « Quam iniquo animo Publius Vergilius fuerit contra *grammatistas* atque ineptos *litteratores* . . . » ; ma nel corso del capitolo userà sempre il piano ' grammatici ' (57). Così se ' humanista ' giunse nel volgare, calò solo nel volgare medio ; specialmente nel volgare appropriatissimamente medio dell'Ariosto minore : nell'esempio ormai illustre della sua *Satira* al Bembo (VI — o talora VII — 25), dentro un verso trasmessoci in doppia redazione : « Pochi sono grammatici e *humanisti* » e « Senza quel vitio son pochi *humanisti* » ; e anche in quello quasi ignoto nel suo abbozzo della commedia *I studenti* : « questi *umanisti* che cercano Medaglie › (vv. 971-72) (58). Poi il vocabolo conservò una sua fortuna : che però si assottigliò sempre più col mutare dei tempi ; fino a quando esso fu ripreso e rilanciato con una carica forte dagli storici remoti. Allora, coniato, pare, dagli eruditi tedeschi all'alba dell'Ottocento, gli rampollò accanto l'astratto ' Umanesimo ' — spesso destinato a fare da sinonimo a ' Rinascimento ' — ; come tardi, ancora più tardi, nacque, per la lingua italiana, il parente di ' Umanesimo ', ' Illuminismo ' (59).

3. Orator

Ma dunque, se mantennero ' humanista ' solo nei più confidenziali dialoghi, con quale termine i vigili letterati del Quattrocento indicarono in buona lingua latina sia il maestro universitario di retorica che l'abile retore ? Questi letterati ebbero tanta esperienza di vocabolario ed anche tanta immaginazione che esplicarono questi concetti con vari termini o con varie perifrasi : per esempio spesso con ' grammaticus ', con ' rhetor ' o con ' poeta ', che abbiamo sentito pronunciare già dal Petrarca e dai suoi amici, ma molto più spesso — rimesse in circolazione le grandi opere retoriche di Cicerone, l'*Orator*, il *De oratore*, il *Brutus* (*sive de claris oratoribus*), e le *Insti-*

---

(57) P. Crinito, *De honesta disciplina*, ed. C. Angeleri, Roma 1955, p. 111.

(58) L. Ariosto, *Opere minori*, ed. C. Segre, Milano-Napoli 1954, p. 562 ; e L. Ariosto, *Le Commedie*, ed. M. Catalano, II, Bologna 1940[2], p. 323.

(59) A. Natta, *Breve storia della parola* : *Illuminismo*, « Belfagor », I (1946), pp. 603-607. Nei dizionari della lingua italiana poco appariva per la voce ' umanista ' (Campana, *The origin* . . ., 61) ; ma una succosa definizione è penetrata finalmente nel *Dizionario Enciclopedico Italiano*, XII (1961), p. 501.

tutiones oratoriae di Quintiliano — con ' orator '. Spigolo a caso, tra edito e inedito, dentro un campo rigogliosissimo. Già l'anziano e arretrato Giovanni di Montreuil seppe scrivere : « Satis porro erit michi invalentium errorum his caliginosis diebus tangere partem minimam, cum multitudinem infaustam *orator* etiam disertissimus nequiret explicare » (60). Poco dopo il piccolo letterato milanese Giuseppe Brivio, lodando il 1426 o 1427 a Bartolomeo Magri il maestro Gasparino Barzizza, affiancava alla vecchia definizione ' moralis philosophus ' la nuova triade ' rhetor ', ' orator ', ' poeta ' ; e, allargando i confini, distingueva ' omnes morum et poesis historieque autores '.

> Quem tibi in studiis eloquentie habere potes sapientiorem magistrum aut praestantiorem quam eum ipsum quem habes Pergamensem Gasparinum ? Qui . . . alter Quintilianus enitet, famosissimus quidem nostra aetate *rhetor* et expertissimus ad docendum artem et dicendum . . . Hic est ille *orator* eloquens quem Cicero noster effingit . . . ; hic etiam preclarus (preclaris, ms.) est *moralis philosophus* et *poeta*, qui *omnes morum et poesis historieque autores* novit (61).

E Rolando Talenti, segretario del vescovo di Bayeux Zenone Castiglioni, cioè del nipote del vigoroso card. Branda Castiglioni, avvertiva poco dopo il settembre 1444 Guiniforte Visconti : « Habes etiam multos circumstantes *oratores*, qui longe melius hoc enodabunt, ad quos confugies si rursum sis ambiguus » (62).

Mettiamoci in un passaggio obbligato ; cioè sfogliamo manoscritti nostri del Quattrocento e cogliamovi i titoli negli *incipit* e negli *explicit* : « Contenta in hoc libro . . . sunt haec : . . . multae epistolae Guarini Veronensis et aliorum *oratorum* » (63) ; « Explicit Esopus clarissimi ac praestantissimi *oratoris* Omniboni Leonicensis de graeco in latinum traductus eloquium . . . Expletus fuit iste liber die ultimo Maii 1455 » : Ambrosiano A 22 sup., f. 69^{r} ; « Angeli Decembrii Mediolanensis *oratoris* ad summum pontificem Pium II *oratorem* clarum

---

(60) Jean de Montreuil, *Opera*, Vol. I, Parte Prima, *Epistolario*, ed. Ornato, 342 n° 215$^{4-6}$.

(61) Bergamo, Bibl. Civica, Λ II 32, ff. 40^{v}-45^{v}. Mi passa questa citazione Cesare Colombo, che attende ad ampliare gli epistolari di Guarino e di Gasparino Barzizza.

(62) Devo l'indicazione a Tino Foffano, che da tempo sta studiando l'interessante epistolario del Talenti (Bayeux, Biblioteca del Capitolo, ms. 5). Vedi intanto : Foffano, *Umanisti italiani in Normandia nel secolo XV*, « Rinascimento », s. II, 4 (1964), pp. 48-71.

(63) Guarino Veronese, *Epistolario*, ed. Sabbadini, III p. xviii.

de Politia litteraria »: Vaticano lat. 1794, f. 5v; « Index epistolarum Francisci Barbari *oratoris* clarissimi »: Dublino, Collezione Chester Beatty, ms. Western 113, f. 1v (64); e in fine ecco 'orator', al posto dell'arcaico 'auctorista' che abbiamo appena letto nel titolo di questa opera in un altro codice, nell'*incipit* del *Libellus Augustalis* di Benvenuto da Imola nel ms. 2006, f. 7r — a 109v un *explicit* analogo —, della Biblioteca Governativa di Lucca, naturalmente di mano italiana, umanistica, del Quattrocento: « Famosissimi *oratoris*, historici et poete » — 'orator', 'historicus', 'poeta': chiara triplice distinzione — « magistri Benvenuti de Rambandis (*sic*) Libellus qui dicitur Augustalis, continens sub compendio brevem descriptionem omnium Augustorum a primo Cesare usque ad ultimum qui nunc est in anno Domini M CCCoLXXXVo, feliciter incipit ad illustrem Nicolaum Marchionem Estensem »; ecc. Benvenuto da Imola fu detto 'orator, hystoriographus et poeta' anche dall'ignoto autore di un « Epitaphyum excellentissimi *oratoris*, hystoriographi et poete M. Benvenuti de Rambaldis de Imola » (65).

Accettato 'orator' come definizione normale di retore, questi letterati maestri nell'arte dell'insulto impararono presto a deprimere un avversario con il giochetto 'orator'-'arator'; come spiegava il Valla nell'*Antidotum in Facium*.

Fac. Tu enim cum arator magis quam orator sis... *Laur.* Hic iocus est Panhormitae, qui scripsit in Antonium Raudensem, qui in hunc postea libros et prosa oratione et carminibus edidit: « Non erit orator Rhodus, arator erit ». Mutuatus ex meo quodam carmine...: « Non eris orator magnus, arator eris » (66).

S'intende che 'orator' non potesse passare con questa accezione nel volgare italiano. Invece discese, anche se soltanto con rare presenze e per breve stagione, nella lingua europea più nobilmente conservativa, l'inglese: « The fine-witted and most excellent *oratour* in the Laten tongue »; così poco prima della metà del Cinquecento Henry Parker, Lord Morley, complimentava il Poliziano

---

(64) V. Branca, *Un codice aragonese scritto dal Cinico...*, in *Studi in onore di Tammaro De Marinis*, I tav. I.

(65) Campana, *Antico epitafio di Benvenuto da Imola in un codice imolese del Commento dantesco*, « Studi Romagnoli », 6 (1955), p. 16 e cfr. p. 21.

(66) R. Valentini, *Le Invettive di Bartolomeo Facio contro Lorenzo Valla...*, « Rend. d. R. Acc. dei Lincei », Cl. di sc. mor., stor. e filol., s. V, 15 (1906), pp. 514 e 524; Resta, *L'epistolario del Panormita...*, Messina 1954, p. 30.

proemiando, nel ms. Royal 17 C 12 del British Museum, alla sua traduzione in inglese della versione latina di Poliziano dal commento di S. Atanasio ai *Salmi* (67). Invece i nostri contemporanei spesso non intesero 'orator' in questo significato più sottile e lo tradussero brutalmente con compositore di discorsi (68). Naturalmente tra 'auctorista' e 'orator' corre la stessa differenza che divide la scrittura gotica dalla scrittura umanistica o l'arco acuto dall'arco tondo.

Insomma la scomparsa di 'auctorista' prova la sconfitta subita dalla scuola gotica nella zona dove essa era stata più debole, della grammatica e della retorica. Gli italiani attaccarono e sconvolsero questo dipartimento universitario tra il Tre e il Quattrocento, distrussero il termine 'auctorista' che vi campeggiava al centro e lo bandirono dalle lingue moderne. Dove invece rimasero i parenti di 'auctorista' che erano legati alle cattedre alle quali questa riforma arrivò attenuata : 'canonista' e 'civilista', a cui si affiancò poi 'penalista', e — destinato a una fortuna enorme, anche se in fine estranea all'annuario universitario — 'artista'. Soppresso 'auctorista', penetrò e si mantenne nelle lingue moderne, il suo avversario 'umanista' : che nei nostri giorni vigoreggia, insieme col suo usatissimo e sempre più polivalente — e perciò spesso pericoloso — figliolo 'Umanesimo'. Così la parola 'humanista' trova nel latino odierno dei filologi l'accoglienza che non aveva incontrato nel latino classicheggiante del Quattro e del Cinquecento ; ma nemmeno in questo nuovo latino riemerge il derelitto 'auctorista'. Cioè veramente, anche se ignoranti non lo intendiamo o ingrati non lo riconosciamo, la nostra civiltà è figlia per tanta parte della cultura umanistica : dalla scrittura, corsiva e libraria, cioè quella dei nostri appunti e quella dei nostri libri, al vocabolario.

GIUSEPPE BILLANOVICH

---

(67) Un altro esempio è catalogato nell'*Oxford English dictionary*, VII (1933), p. 173. Per le vecchie voci francesi 'oraterie', 'orateurerie', 'orature' : GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, V pp. 612-13.

(68) Basti citare A. DALMASO, *Note sull'attività letteraria dell'umanista Sicco Polenton*, « Studi trentini di scienze storiche », 35 (1955), p. 14 e p. 23 n. 1.

ΓΛΩΣΣΙΚΑΙ ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ *

Ἐπί τρεῖς χιλιάδας περίπου ἔτη ἡ Ἑλλάς καί ἡ Ἰταλία εὑρίσκονται εἰς συνεχεῖς σχέσεις μεταξύ των. Ἀφ' ὅτου οἱ Ἕλληνες, κατά τόν 8ον πρό Χριστοῦ αἰῶνα, ἤρχισαν νά ἐγκαθίστανται ὡς ἄποικοι εἰς τήν χώραν, ἥτις βραδύτερον ἔλαβε τό ὄνομα « Μεγάλη Ἑλλάς» (*Magna Graecia*), φέροντες εἰς αὐτήν τήν γλῶσσαν, τήν τέχνην, τήν παιδείαν καί τό θαυμάσιον δῶρον τοῦ ἀλφαβήτου των, αἱ δύο ἀδελφαί χερσόνησοι, λουόμεναι ἀπό τήν αὐτήν κυανῆν θάλασσαν, ἔμειναν προσδεδεμέναι πρός ἀλλήλας, σχεδόν ἄνευ διακοπῆς, διά πλείστων πνευματικῶν δεσμῶν. Τούς δεσμούς τούτους οὐδεμία δύναμις θά δυνηθῇ ποτέ νά θραύσῃ. Πρῶτοι ὑπέστησαν τήν ἐπίδρασιν τοῦ ἀκτινοβολοῦντος ἀπό τήν Κύμην, τόν Τάραντα καί τάς Συρακούσας, λαμπροῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ, οἱ Ρωμαῖοι καί γενικῶς οἱ Ἰταλικοί λαοί, εἶτα, ὅταν ἡ Ρώμη διά τῆς ἰσχύος της κατέστησε τήν Ἑλλάδα Ρωμαϊκήν ἐπαρχίαν ὑπό τό ὄνομα Ἀχαΐα, *Graecia capta ferum uictorem cepit et artes intulit agresti Latio* (« ἡ ἡττηθεῖσα Ἑλλάς ὑπέταξε τόν ἄγριον νικητήν καί εἰσήγαγε τάς τέχνας εἰς τό ἀγροῖκον Λάτιον »). Δύο ἦσαν οἱ μεγάλοι δρόμοι διά τῶν ὁποίων εἰσέδυσεν εἰς τήν Ρώμην καί ἀπό ἐκεῖ εἰς ὅλην τήν Δύσιν ἡ ἑλληνική γλῶσσα: ὁ εἷς εἶναι ἡ γλῶσσα τῆς κατά τά ἤθη καί τό πνεῦμα ἐξελληνισθείσης ρωμαϊκῆς ἀριστοκρατίας, ὡς π.χ. τοῦ Λουκρητίου, τοῦ Κικέρωνος, καί τοῦ Καίσαρος (ὅστις ἑλληνιστί προέφεραν τάς τελευταίας του λέξεις πρός τόν Βροῦτον « καί σύ, τέκνον », ὡς γράφει ὁ Σουητώνιος, Καῖσαρ 92) · ὁ ἄλλος δρόμος εἶναι ἡ γλῶσσα τῶν ἐξ Ἑλλάδος καί ἐξ Ἀνατολῆς δούλων, τῶν ἐμπόρων, τῶν Ἐβράιων, εἶτα δέ τῶν Χριστιανῶν. Ὁ Ἰουβενάλης (3, 62) ἐθρήνει διότι ὁ Ὀρόντης ἐχύθη ἐντός τοῦ Τιβέρεως. Ὁ Ὀρόντης οὗτος κατά τήν ἐποχήν τῆς ἀλεξανδρινῆς κατακτήσεως ὡμίλει ἑλληνιστί. Ὁ αὐτοκράτωρ Αὔγουστος ἔγραψε καί εἰς τάς δύο γλώσσας τήν περίφημον διαθήκην του. Ἡ αὐτοκρατορία διηρέθη εἰς δύο τμήματα, τό ἕν λατινόγλωσσον καί τό ἄλλο ἑλληνόγλωσσον, ἀλλ' ἡ διαίρεσις αὕτη δέν ἦτο χωρισμός · ἀκόμη καί κατά τήν βυζαντινήν ἐποχήν ἡ λατινική γλῶσσα ἦτο οἰκεία εἰς τήν Ἀνατολήν καί ἡ βυζαντινή νομοθεσία εἶναι κατά βάσιν ρωμαϊκῆς

---

* Conferenza tenuta nell'Università di Atene il giorno 20 novembre del 1964.

προελεύσεως. Ἡ λατινική παρέμεινεν ἐπί μακρόν ὡς ἐπίσημος γλῶσσα. Διά τοῦτο καί ἀνήκει εἰς ἕνα αὐτοκράτορα τῆς Ἀνατολῆς ὁ ἔπαινος διά τήν διά πρώτην φοράν συγκέντρωσιν τῶν νόμων τῆς Ρώμης καί τήν παράδοσιν αὐτῶν εἰς τούς μεταγενεστέρους. Ἔπειτα, τό τολμηρόν ὄνειρον τῆς ἐπανασυνδέσεως Ἀνατολῆς καί Δύσεως ὑπό τό αὐτοκρατορικόν σκῆπτρον, ὅπερ ὑπῆρξεν ὄνειρον καί τοῦ Ἰουστινιανοῦ, ἔφερεν ἐπί τέσσαρας αἰῶνας τήν ἑλληνικήν κυριαρχίαν εἰς τήν ἑλληνικήν διοίκησιν εἰς τήν Ἰταλίαν. Καί ὅταν τά ἀραβικά καί τά νορμανδικά ὅπλα ἐξεδίωξαν τούς βυζαντινούς «κατεπάνω», οἱ δεσμοί μετά τῆς Ἑλλάδος δέν διεκόπησαν. Ἡ μεγάλη ναυτική δημοκρατία τῆς Βενετίας, γεννηθεῖσα καί αὐξηθεῖσα ὑπό τήν σκιάν τοῦ Βυζαντίου, ἤρχισε μέ τήν σειράν της νά ἀποστέλλῃ πλοῖα καί ὅπλα εἰς τήν Ἀνατολήν καί ἐγκατεστάθη ἐκεῖ ἐπί πολλούς αἰῶνας. Ἠδυνήθη αὕτη νά καταβάλῃ τήν τουρκικήν δύναμιν εἰς τήν Ναύπακτον καί διετήρησε μέχρι τῆς ἐν ἔτει χίλια ἑπτακόσια ἐνενῆντα ἑπτά πτώσεώς της κτήσεις τινάς ἐν Ἑλλάδι. Ἡ Κέρκυρα ἐπί μακρόν ὡμίλει τήν βενετικήν διάλεκτον. Τέλος κατά τόν 19ον καί 20όν αἰῶνα ἡ αὔξουσα ἰσχύς καί ἡ παιδεία τῆς νέας Ἰταλίας ἤρχισαν νά ἀναγεννοῦν ἐν Ἑλλάδι τό γόητρον τῆς δυτικῆς ἀδελφῆς. Ἡ Ρόδος καί αἱ νῆσοι τοῦ Δωδεκανησιακοῦ συμπλέγματος ἐπί τριάκοντα καί πλέον ἔτη διετέλεσαν ὑπό τήν Ἰταλικήν κυριαρχίαν καί ἡ ἰταλική γλῶσσα κατέστη λίαν γνωστή ἐκεῖ. Εἶναι λοιπόν δυνατόν, ἐνῷ πλεῖστοι ὅσοι δεσμοί πάσης φύσεως ἔφερον τούς δύο λαούς πλησίον ἀλλήλων, νά μείνουν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν χωρισμέναι, ἀπομεμονωμέναι καί ξέναι ἡ μία πρός τήν ἄλλην; Τοῦτο ποσῶς δέν συνέβη. Εἶναι σήμερον γνωστόν ὅτι αἱ ἀνθρώπιναι ἐπαφαί εἶναι πάντοτε κατ' ἀνάγκην καί γλωσσικαί ἐπαφαί. Ἡ παράλογος ἄποψις, ἥτις ἀπορρίπτει τήν πραγματικότητα ταύτην ἀπετέλει πάντοτε, μέχρι τῆς χθές καί, δυστυχῶς, ἀποτελεῖ ἀκόμη καί σήμερον εἰς πολλά πανεπιστήμια, τήν ἐπίσημον θεωρίαν πολλῶν γλωσσολόγων. Μόλις καί μετά βίας παραδέχονται οὗτοι τήν δυνατότητα τῶν γλωσσικῶν δανείων διά μόνον τό λεξιλόγιον, τό ὁποῖον κρατοῦν ἐπιμελῶς χωρισμένον ἀπό τήν φθογγολογίαν καί τήν γραμματικήν. Εἶναι ἀδύνατον νά ἀρνηθοῦν ὅτι ἡ λατινική λέξις *māchĭna* εἶναι ἑλληνικῆς προελεύσεως (τό δωρικόν μᾱχανά), τό δέχονται ὅμως μετά δυσθυμίας. Καί σταματοῦν ἐκεῖ. Κατά τά λοιπά, τά λατινικά (ἤ ἰταλικά) προβλήματα θεωροῦν ὡς προβλήματα καθαρῶς λατινικά (ἤ ἰταλικά) καί τά ἑλληνικά ὡς καθαρῶς ἑλληνικά, ἅτινα ἑπομένως δέον ὅπως εὕρωσι τήν λύσιν των ἐντός τῆς ἰδίας ἕκαστον γλώσσης, ἤ προτοῦ εὕρωσι τήν λύσιν των θά ἐλέγομεν ὅτι δέον ὅπως διαπιστωθοῦν, ἐφ' ὅσον ἡ γλωσσολογία τῶν νεογραμματικῶν, παλαιῶν καί νεωτέρων, περιορίζεται εἰς τήν διαπίστωσιν καί οὐχί εἰς τήν ἑρμηνείαν· δέν θέλει νά ἑρμηνεύσῃ.

Παραδέχονται λοιπόν οἱ ἀνωτέρω γλωσσολόγοι, ὅτι ἀπό τοῦ 8ου πρό Χριστοῦ αἰῶνος ἑλληνικαί τινές λέξεις εἰσήχθησαν εἰς τά διάφορα ἰταλικά ἰδιώματα. Αἱ ἀρχαιότεραι ἑλληνικαί λέξεις τῆς λατινικῆς ἔχουν δωρικήν μορφήν (*cādūceum, mālum, māchĭna,*)· μερικαί μάλιστα (*talentum, māchĭna, olīuom, trutĭna,*) εἶναι προγενέστεραι τοῦ φαινομένου τῆς ἐξασθενήσεως τῶν μή ἀρκτικῶν συλλαβῶν τῆς λατινικῆς (*căpĭō: ăc-cĭpĭō*), ἥτις εἶναι φαινόμενον προϊστορικόν (5ου ἤ 4ου αἰῶνος) (παράβαλε *Leumann, Lat. Gramm.*, σελ. 83). Παραδέχονται ἐπίσης, ἐπειδή δέν δύνανται νά τό ἀρνηθοῦν, ὅτι ἡ λατινική τῶν κατωτέρων τάξεων, ἡ λεγομένη ἐνίοτε δημώδης λατινική, ἐδέχθη πολλάς ἑλληνικάς λέξεις, ὅτι ἡ βυζαντινή ἑλληνική προσέλαβε σημαντικόν ἀριθμόν λατινικῶν λέξεων — κυρίως εἰς τήν γλῶσσαν τῆς διοικήσεως καί τῶν νόμων — καί ὅτι ἡ νέα ἑλληνική βρίθει λέξεως ἰταλικῆς καταγωγῆς, προπαντός δέ βενετικῆς. Δέν γίνεται πολύς λόγος περί τῆς βυζαντινῆς ἐπιδράσεως ἐπί τοῦ ἰταλικοῦ λεξιλογίου, ἄν καί αὕτη, κυρίως ἐν τῇ νοτίῳ Ἰταλίᾳ, δέν ὑπῆρξεν ἀμελητέα.

Ἀλλά κατά τόν αἰῶνά μας ἡ ἰταλική σχολή τῶν νεογλωσσολόγων, ἀκολουθοῦσα ἔν τινι μέτρῳ τήν ἔμπνευσιν τοῦ *Croce*, ἐβεβαίωσεν ἀποφασιστικῶς ὅτι ὁ χωρισμός τῶν νεογραμματικῶν μεταξύ λεξιλογίου, φθογγολογίας, μορφολογίας, συντάξεως καί ὑφολογίας, εἶναι καθαρῶς τεχνητός καί σχολαστικός καί δέν δύναται νά γίνῃ παραδεκτός ὑπό τοῦ ἐπιστήμονος γλωσσολόγου. Οὐδείς ἐκφράζεται διά μόνου τοῦ λεξιλογίου ἤ τῆς μορφολογίας ἤ τῆς φθογγολογίας· πάντες ὁμιλοῦμεν διά τῆς γλώσσης, ἥτις εἶναι μία. Ἀργότερον ἡ σχολή τῆς Πράγας, τῆς ὁποίας διασημότερος ἐκπρόσωπος εἶναι ὁ *R. Jakobson*, ἀπέδειξεν ὁριστικῶς ὅτι εἰς τό πεδίον τῆς φωνητικῆς λαμβάνουν χώραν γλωσσικοί δεσμοί, «ἑνώσεις», ἀκόμη καί μεταξύ μή συγγενῶν καί ἀμοιβαίως ἀκαταλήπτων γλωσσῶν, ὡς ἡ ρωσική καί τινες φιλλανδικαί διάλεκτοι ἤ ἡ οὐγγρική καί ἡ τσεχική. Αἱ γλωσσικαί μεταβολαί (λεξιλογικαί, φθογγολογικαί, μορφολογικαί κ.ἄ. ἀκόμη) δέν γνωρίζουν τούς φραγμούς τούς ὁποίους τεχνητῶς ὕψωσαν οἱ νεογραμματικοί μεταξύ τῆς μιᾶς γλώσσης καί τῆς ἄλλης· ὡς ἰός εἰσαγόμενος εἰς τόν ὀργανισμόν μας, διέρχονται αὗται ἀνεπαισθήτως ἀπό τῆς μιᾶς ζώνης εἰς τήν ἄλλην χωρίς τόν παραμικρόν σεβασμόν τῶν πολιτικῶν, τῶν γλωσσικῶν καί, βεβαίως, τῶν γεωγραφικῶν ὁρίων.

Βεβαίως καί τό λεξιλόγιον ἔχει τήν σημασίαν του. Εἶναι γνωστόν τό γεγονός ὅτι ἡ λατινική διά νά καταστῇ γλῶσσα πολιτισμοῦ προσέλαβε πλῆθος ἑλληνικῶν λέξεων, καθώς ἐπίσης εἶναι γνωστόν ὅτι αἱ λατινογενεῖς γλῶσσαι ἠκολούθησαν τό παράδειγμά της καί οὐ μόνον διετήρησαν σχεδόν πάσας τάς ἑλληνικάς λέξεις, ἀνερχομένας εἰς χιλιάδας, τάς ὁποίας εἶχεν ἀφομοιώσει ἡ λατινική (*philosophia, philolo-*

gia, *dialectica*, *rhetorica*, κλπ. κλπ.), ἀλλά προσέθεσαν καί πολλάς ἄλλας. "Ολη ἡ νεωτέρα ἐπιστημονική ὁρολογία εἶναι ἑλληνική. Δέν εἶναι δυνατόν οὔτε κἄν ἀκροθιγῶς νά ἐξετάσωμεν ἐνταῦθα ἕν τοσοῦτον εὐρύ θέμα. Ὑπάρχει ὅμως ἕν σημεῖον, ἐπί τοῦ ὁποίου θά ἤθελα νά ἐπιστήσω τήν προσοχήν σας, καί τοῦτο εἶναι ἡ λεπτή, ἡ κρυφή, ἡ πλήρης παγίδων — θά ἔλεγα — διείσδυσις, δι' ἧς λατινικαί τινες λέξεις διαποτίζονται μέ τήν ἔννοιαν μερικῶν ἑλληνικῶν λέξεων καί ἐνίοτε ἀλλάζουν σχεδόν πλήρως τήν σημασίαν των· καθίστανται λέξεις νέαι, ἐνῷ διατηροῦν τήν λατινικήν μορφήν. Οἱ μεγάλοι Λατῖνοι συγγραφεῖς τῆς κλασσικῆς ἐποχῆς — ὁ Κικέρων, ὁ Καῖσαρ, ὁ Βιργίλιος κλπ. — ἦσαν πατριῶται καί καθαρεύοντες ὡς πρός τήν γλῶσσαν καί ἀπέφευγον ὅσον ἠδύναντο τάς ἑλληνικάς καί γενικῶς τάς ξένας λέξεις, ἰδίᾳ εἰς τό ἐπίσημον ὕφος (πολύ ὀλιγώτερον εἰς τό τῆς συνήθους ὁμιλίας, π. χ. εἰς τάς ἐπιστολάς). Εἰς τό ἔργον του *De oratore*, ὅπερ εἶναι ἐν τῶν πρώτων μεγάλων του συγγραφῶν (γραφέν τό 55 π.Χ.), ὁ Κικέρων σχεδόν ζητεῖ συγγνώμην ἀπό τούς ἀναγνώστας, διότι χρησιμοποιεῖ μίαν ἑλληνικήν λέξιν. Ἡ λέξις αὕτη ἀργότερον θά ἀποβῇ κοινοτάτη. Γράφει ὁ Κικέρων (1, 1, 9): *neque enim te fugit omnium laudatarum artium procreatricem quandam et quasi parentem eam quam* φιλοσοφίαν *Graeci uocant ab hominibus doctissimis iudicari*. Ἀντιθέτως εἰς τό ἔργον του *Orator*, συγγραφέν ἐννέα ἔτη βραδύτερον, τό 46 π.Χ. χρησιμοποιεῖ τούς ἐκλατινισθέντας τύπους *philosophus*, *philosophia*, *rhetor* κανονικῶς.

Ἡ λατινική λέξις *ars* ἀπερρόφησε τήν σημασίαν τῆς ἑλληνικῆς τέχνη, ἡ λέξις *ratiō* τήν τῆς λέξεως λόγος, τό *putāre* τήν τοῦ λογίζεσθαι, τό *disputāre* τήν τοῦ διαλογίζεσθαι, τό *natura* ἢ *ingenium* τήν σημασίαν τοῦ φύσις, τό *causa* τήν τοῦ αἰτία, τό *indolēs* ἢ *mōs* τήν τοῦ ἦθος (ὁ Κοϊντιλιανός γράφει: *imitatio morum alienorum quae* ἠθοποιΐα *dicitur*, ἐνῷ ἤδη ὁ Οὐάρρων ἔγραφε : *in « ethesin » Terentius poscit palmam*).

Ὑπάρχουν ἐξ ἄλλου λατινικαί λέξεις σχηματισθεῖσαι ἐξ ὁλοκλήρου ἐπί ἑλληνικοῦ προτύπου (καθ' ὅν τρόπον ἀργότερον ἡ γερμανική γλῶσσα θά δημιουργήσῃ λέξεις ἐπί λατινικοῦ προτύπου). Ἡ λατινική λέξις *conscientia*, ἥτις τοσοῦτον ἐπέδωκε διά τῆς διαδόσεως τοῦ χριστιανισμοῦ (καί ἥτις ἔδωκε τήν γερμανικήν λέξιν *ge-wissen*), ἐσχηματίσθη βάσει τοῦ ἑλληνικοῦ συνείδησις (*cum* + *scīre*, σύν + οἶδα). Πλέον τυπικόν παράδειγμα ἀκόμη τό λατινικόν *quālitās*, πλασθέν ὑπό τοῦ Κικέρωνος· εἰς τά *Academicorum posteriorum*, 1, 6, 24 καί 7, 25 οὗτος γράφει : *quasi qualitatem quandam nominabant ; dabitis enim profecto, ut in rebus inusitatis, quod Graeci ipsi faciunt, a quibus haec iam diu tractantur, utamur uerbis interdum inauditis*. [. . . . .]

Qualitates igitur appellaui, quas ποιότητας *Graeci appellant, quod ipsum apud Graecos non est uulgi uerbum, sed philosophorum.* Ὅθεν τό *quālitās* εἶναι λέξις ἐπινοηθεῖσα ὑπό τοῦ Κικέρωνος βάσει τοῦ ἑλληνικοῦ προτύπου ποιότης καί τό *medietas* βάσει τοῦ μεσότης (*bina media — uix enim audeo dicere « medietates » quas Graeci appellant — sed quasi ita dixerim intelligatur, Timaeus,* 7, 231) καί εἶτα κατά μίμησιν ἐκείνου ἐσχηματίσθη τό *quantitās* ἐπί τῇ βάσει τοῦ ποσότης (Πλίνιος ὁ πρεσβύτερος, Βιτρούβιος, Κοϊντιλιανός κλπ.). Τοιουτοτρόπως, ὅταν σήμερον μία Ἰταλίς ἤ Γαλλίς μαγείρεσσα πηγαίνῃ εἰς τήν ἀγοράν διά ν' ἀγοράσῃ *una* metà *di un pollo di buona* qualità (= μισό κοτόπουλο καλῆς ποιότητος), ἤ ὅταν ὁ ὑπάλληλος παρισινοῦ συγκοινωνιακοῦ μέσου λέγῃ *je vous cause français* (γαλλικά σᾶς μιλῶ) ἤ ἀκόμη τήν λέξιν *chose*, χρησιμοποιεῖ μίαν λατινικήν λέξιν διϋλισθεῖσαν διά μέσου τῆς ἑλληνικῆς φιλοσοφικῆς σκέψεως (αἰτία). Εἰς τήν ἀρχαίαν ἑλληνικήν ὅμως δέν ἦσαν κοιναί (*uulgi verba*) αἱ λέξεις αὗται· κατέστησαν τοιαῦται σήμερον εἰς τάς νεωτέρας, τάς νεολατινικάς γλώσσας. Τά *quālitās, quantitās* κλπ. εἶναι λέξεις, αἵτινες δέν θά ὑφίσταντο, ἐάν οἱ Λατῖνοι δεν εἶχον γνωρίσει τούς Ἕλληνας. Εἶναι, διά νά ἐπαναλάβωμεν τήν φράσιν ἑνός μεγάλου Γάλλου γλωσσολόγου, προσωπίδες λατινικαί εἰς πρόσωπον ἑλληνικόν.

Πρέπει λοιπόν νά ἀναμείνωμεν ὅτι θά εὕρωμεν μέγα ἀριθμόν λατινισμῶν (ἤ ἰταλισμῶν — ἡ διαφορά εἶναι καθαρῶς χρονολογική —) εἰς ὅλην τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν (μορφολογίαν, σύνταξιν κλπ.) καί ὄχι μόνον εἰς τό λεξιλόγιον· καί ἀντιστρόφως μέγαν ἀριθμόν ἑλληνισμῶν εἰς τήν λατινικήν ἤ τήν ἰταλικήν γλῶσσαν, ἀκόμη καί εἰς τάς ἄλλας λατινογενεῖς γλῶσσας, αἵτινες παρήχθησαν πᾶσαι ἐκ τῆς δημώδους λατινικῆς, τῆς ὑπό τοῦ λαοῦ τότε λαλουμένης.

Ἤδη εἰς τήν θαυμασίαν του « Εἰσαγωγήν εἰς τήν νεογλωσσολογίαν » (ἐν Γενεύῃ, 1925, σελ. 43 καί 83 κ. ἑξ.) ὁ *Bàrtoli* ἤρχισε τό γιγάντιον τοῦτο ἔργον. Ἐπέστησε πρό πάντων τήν προσοχήν τῶν μελετητῶν ἐπί τοῦ στοιχείου τῆς « γλωσσικῆς ἀντιγραφῆς » (ἰταλιστί *calco*), ὅπερ ὀφείλεται εἰς τήν ξένην ἐπίδρασιν καί παρέχει τοσαύτας παγίδας. Οἱ ὀφειλόμενοι εἰς τήν « γλωσσικήν ἀντιγραφήν » τύποι δέν ἔχουν ἀκόμη μελετηθῆ ἀπό μορφολογικῆς πλευρᾶς. Διατί αἱ λατινογενεῖς γλῶσσαι — τοὐλάχιστον ἡ ἰταλική, ἡ γαλλική καί ἡ ρουμανική — ὑποκατέστησαν εἰς τό λατινικόν *uesper* τό *sērum* ἤ *sēra* ; Ἕνεκα τῆς ἐπιδράσεως τοῦ ἑλληνικοῦ ὀψία (ἡμέρα), θηλυκόν τοῦ ὄψιος, λατινιστί *sērus, -a, -um*. Διατί λέγεται γαλλιστί *malade*, ἰταλιστί *malato*, ἐκ τοῦ δημώδους λατινικοῦ *male habitus* (παράβαλε τό ἰταλικόν *malattía* διά δύο *t*); Δέν εἶναι ἄλλο εἰμή ἡ νοερά μετάφρασις τοῦ ἑλληνικοῦ κακῶς ἔχειν : Τί εἶναι τό *fīcātum* (ἰταλ. *fégato*, γαλλ. *foie* κλπ.),

ὅπερ ἀντικατέστησε τό *iecur* (= τό ἧπαρ); Δέν εἶναι ἄλλο εἰμή τό ἑλληνικόν συκωτόν κ.ο.κ. Δηλαδή, οἱ λατινικοί οὗτοι σχηματισμοί, τούς ὁποίους ἡ παλαιά σχολή ἐξηγεῖ ὡς φυσικούς, αὐθορμήτους (ὑποθέτουσα ὅτι οὕτη εἶναι μία ἑρμηνεία), εἶναι εἰς τήν πραγματικότητα ἑλληνικῆς προελεύσεως, ἀντανακλοῦν μίαν ἑλληνικήν σκέψιν· δέν θά ὑφίσταντο ἄνευ τῆς ἑλληνικῆς ἐπιδράσεως. Εἶναι, ὡς λέγει κατά τρόπον θαυμάσιον ὁ *Bàrtoli*, δημιουργήματα ἑλληνικοῦ πνεύματος καί λατινικῆς ὕλης.

Ἀλλ' ὁ *Bàrtoli*, συνεπής πρός τάς θεωρίας του, δέν περιωρίσθη εἰς τό λεξιλόγιον. Ἡ ὑστερολατινική καί ἡ νεολατινική μορφολογία παρουσιάζει περιέργους ὁμοιότητας μετά τῆς ἑλληνικῆς. Τί εἶναι ἡ καινοτομία *habeō scrīptum*, ἥτις ἔδωκε ἕνα νέον χρόνον εἰς τά ρήματα τῶν νεολατινικῶν γλωσσῶν (ἰταλ. *ò scritto*, γαλλ. *j'ai écrit*, ἱσπαν. *he escrito* κλπ.), εἰμή ἡ ἀντιγραφή τοῦ ἑλληνικοῦ ἔχω καταλαβών, ἔχω γεγραμμένον; Τί εἶναι τό λατινικόν *habeō dīcere* ἤ *dīcere habeō*, ὁ πατήρ τοῦ νεολατινικοῦ μέλλοντος (ἰταλ. *dir-ò*, γαλλ. *dirai*, ἱσπαν. *dir-é*), εἰμή μίμησις τῶν ἑλληνικῶν ἔχω εἰπεῖν, ἔχω λέγειν, τά ὁποῖα ἀρχικῶς εἶχον τήν αὐτήν ἔννοιαν; Ὁ βοηθητικός χρόνος διά τοῦ εἶναι, *esse* (*sono arrivato, je suis arrivé*) ἔχει ὁμοίως τούς προγόνους του ὄχι μόνον εἰς τά λατινικά ἀποθεματικά, ἀλλά προσέτι εἰς τήν κλασσικήν ἑλληνικήν (τεταγμένοι ἦσαν, προοδεύσας εἰμί) (πρβλ. ἐπί ὅλων τῶν τοιούτου εἴδους συντακτικῶν δομῶν τούς *Liddell-Scott* εἰς τήν λέξις εἰμί Β. 2 σελ. 418 κ.ἑ., εἰς τήν λέξιν ἔχω Β IV, σελ. 630; *Brugmann-Thumb*, Griech. Gramm., σελ. 381 κ.ἑ.; *Schwyzer*, Griech. Gr. 1, σελ. 779, 811 κ.ἑ.; *Ernout-Thomas*, Syntaxe latine, Παρίσιοι, 1951, σελ. 189 κ.ἑ., 213, 217 κ.ἑ. 235, 253, 259, 324). Ἡ δημώδης λατινική τῆς Ἰταλίας καί τῆς Γαλλίας ἀντικατέστησε τόν τύπον *magis fortis* διά τοῦ *plūs fortis*, λέγει ὁ *Bàrtoli*, ἕνεκα τῆς ἐπιδράσεως τοῦ ἑλληνικοῦ πλέον, πολύ, ὅπερ ὡμοίαζε πρός τό *plūs* καί ὄχι πρός τό *magis* (πρβλ. καί τό νεοελληνικόν πιό καλός ἐκ τοῦ πλέον καλός). Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην, ὡς καί εἰς ἄλλας ἀνωτέρω ἐξετασθείσας (*sēra, male habitus*), ἡ ἐπίδρασις τῆς ἑλληνικῆς ὑπῆρξεν ἰσχυροτέρα ἐν Ἰταλίᾳ καί ἐν Γαλλίᾳ ἤ ἐν Ἱσπανίᾳ· πρέπει νά μᾶς ἐκπλήξῃ τό τοιοῦτον;

Ἄς λάβωμεν μίαν τῶν βαθυτέρων διαφορῶν μεταξύ τῶν νεολατινικῶν γλωσσῶν καί τῆς λατινικῆς: τό ἄρθρον (ἰταλ. *l'uomo*, γαλλ. *l'homme*, ἱσπαν. *el hombre*). Εἶναι τολμηρόν νά σκεφθῶμεν, ὡς πράττει ὁ *Bàrtoli*, ὅτι ἡ βαθεῖα, ἡ ἐπαναστατική αὕτη καινοτομία ὀφείλεται εἰς μίμησιν τῆς ἑλληνικῆς, ἥτις ἐχρησιμοποίει κανονικῶς τό ἄρθρον τοὐλάχιστον ὀκτώ αἰῶνας πρό τῆς χριστιανικῆς ἐποχῆς;

Ἔφθασε λοιπόν ἡ στιγμή νά ἐπαναλάβωμεν μέ νέον θάρρος τήν

λαμπράν ἐργασίαν, τήν ὁποίαν εἶχεν ἀρχίσει ὁ *Bàrtoli*. Εἰς τό πεδίον τῆς φθογγολογίας κυρίως ἀναφαίνονται ἀξιοσημείωτοι ὁμοιότητες, τάς ὁποίας οὐδείς, ὡς φαίνεται, εἶχε θεωρήσει ἀξίας προσοχῆς. Θά ὑποδείξω ἀμέσως φαινόμενά τινα, χωρίς ποσῶς νά ἰσχυρισθῶ ὅτι θά εἶμαι καθ' ὅλα πλήρης, ἀλλ' ἐλπίζων, ἀπ' ἐναντίας, νά ἐπανεξετάσω συντόμως τό πρόβλημα ἐν τῇ ὁλότητι αὐτοῦ.

Εἶναι πρό παντός ἀνάγκη νά κάνωμεν μίαν ἐπιφύλαξιν: ἔχομεν ἀφ' ἑνός νά διαπιστώσωμεν μίαν ὁμοιότητα, μίαν συγγένειαν μεταξύ τῆς λατινικῆς (ἤ τῆς ἰταλικῆς) καί τῆς ἑλληνικῆς· ἀφ' ἑτέρου — τό καί δυσκολώτερον — νά ἀνεύρωμεν πόθεν προέρχεται ἡ γλωσσική αὕτη κατάστασις. Εἶναι δυνατόν νά ὁμιλοῦμεν περί ἑλληνικῆς καινοτομίας, ἥτις εἰσέδυσεν εἰς τήν Ἰταλίαν (καί κατόπιν εἰς ὅλην τήν Δύσιν) καί ἀντιθέτως περί λατινικοῦ (ἤ ἰταλικοῦ) φαινομένου εἰσδύσαντος εἰς τήν Ἑλλάδα ἤ εἰς τό Βυζάντιον. Ἡ ἐκλογή εἶναι ἐνίοτε προφανής, ἄλλοτε πάλιν δυσκολωτάτη. Δέν θά ἐπιμείνω λοιπόν ἐπί τοῦ σημείου τούτου, ὅπερ θά ἀπήτει λεπτομερεῖς καί κοπιώδεις ἐρεύνας, τάς ὁποίας δέν ἠδυνήθην νά πραγματοποιήσω καί θά περιορισθῶ ἐπί τοῦ παρόντος εἰς τήν ὑπόδειξιν τῶν ὁμοιοτήτων ὡς πρός τήν δομήν μεταξύ τῆς ἑλληνικῆς καί τῆς λατινικῆς ἤ τῶν λατινογενῶν γλωσσῶν, ὁμοιοτήτων μή ὀφειλομένων, ὡς φαντάζονται συνάδελφοί τινές, εἰς τήν « τύχην », ἥτις τά πάντα, ἀλλά καί τίποτε δέν ἑρμηνεύει.

1) Εἰς τάς νοτιοϊταλικάς διαλέκτους τά ἄηχα μετά ἔρρινον ἠχηροποιοῦνται· τό *-mp-* καθίσταται *-mb-*, τό *-nt-* > *-nd-*, τό *-nk-* > *-ng-*, τό *-nf-* > *-nv*. Τό ἴδιον ἀκριβῶς φαινόμενόν παρατηρεῖται εἰς τήν νέαν ἑλληνικήν καί αἱ ἀρχαί του πρέπει νά εἶναι πολύ παλαιαί, διότι ἤδη ἡ ἀρχαία παμφυλιακή ἔχει π έ (ν) δ ε ἔναντι π έ ν τ ε (*Schwyzer*, Griech. Gr., I, σελ. 210). Διά τήν ἰταλικήν γλῶσσαν βλέπε τόν Γλωσσικόν Ἄτλαντα τῆς Ἰταλίας καί νοτίου Ἑλβετίας, τούς χάρτας 38, 50, 100, 135, 156, 785, 788, 1416.

2) Εἰς ὅλας τάς λατινογενεῖς γλώσσας τό λατινικόν *b* κατέστη *v* εἴς τινας θέσεις (ἰδίᾳ μεταξύ φωνηέντων), ἀλλ' εἰς τάς νοτιοϊταλικάς διαλέκτους (καί τάς τῆς Σαρδηνίας) ἐξηφανίσθη πᾶσα διαφορά: τό *b* καί τό β (συνεχής διχειλικός φθόγγος), *w* ἤ *v*) εἶναι τό αὐτό φώνημα (βλέπε καί *AIS*, τούς χάρτας ὑπ' ἀριθ. 52, 54, 89, 77, 143, 180, 181, 182, 552, κλπ.). Τό πρᾶγμα μᾶς ὁδηγεῖ φυσικά εἰς τήν σκέψιν ὅτι ἡ καινοτομία ἔχει ἐκκινήσει ἀπό ἐκεῖ. Εἰς τήν πραγματικότητα εἶναι προφανῶς ἑλληνικῆς προελεύσεως: ἡ νέα ἑλληνική προφέρει τό ἀρχαῖον *b* ὡς *v* εἰς ὅλας σχεδόν τάς θέσεις καί ἡ καινοτομία αὕτη ἐν Ἑλλάδι προηγήθη ἤδη τῆς ρωμαϊκῆς κατακτήσεως (πρβλ. *Schwyzer*, Griech. Gr. 1, σελ. 207 κ.ἑ.). Δέν χρειάζεται νά εἴπωμεν ὅτι τό *b*, εἴτε μεταξύ φωνηέντων εἴτε ἐν ἄλλῃ θέσει, διατηρεῖται ἄριστα εἰς τάς γερμανικάς, τάς

σλαβικάς καί τάς βαλτικάς γλώσσας. Παράβαλε *Pfister,* Rh. Mus., 67 [1912], σελ. 201 καί *Leumann,* Lat. Gramm., σελ. 130.

3) Τό δασύ πνεῦμα *h* καλῶς προφερόμενον κατά τήν κλασσικήν ἐποχήν εἰς τήν ἀττικήν καί πλείστας ἄλλας διαλέκτους, ἐξηφανίσθη ἀπό τήν προφοράν τῆς μέσης καί τῆς νέας ἑλληνικῆς (*Schwyer,* Griech. Gr. I, σελ. 220 κ.ἑ.). Ἡ « ψίλωσις » αὕτη εἶναι ἀσιατικῆς προελεύσεως (ἀνατολικῆς ἰωνικῆς καί ἀνατολικῆς αἰολικῆς). Κατά τόν πρῶτον αἰῶνα τῆς χριστιανικῆς ἐποχῆς τό *h* τείνει νά ἀξαφανισθῇ καί ἐν Ρώμῃ, ὡς μαρτυρεῖ μεταξύ ἄλλων καί τό περίφημον ἐπίγραμμα τοῦ Κατούλλου (84) διά τόν Ἄρριον. Αἱ νεολατινικαί γλῶσσαι ἀγνοοῦν πλήρως τό *h,* τό ὁποῖον, ἀντιθέτως, ἀντέστη, κατά γενικόν κανόνα, πολύ καλῶς εἰς τάς γερμανικάς γλώσσας (πρβλ. κυρίως τόν *Pfister,* Rh. Mus., 67 [1912], σελ. 201).

4) Τό τυπικώτερον ἴσως χαρακτηριστικόν τῶν νοτιοϊταλικῶν διαλέκτων εἶναι ἡ ἠχηρά ἤ ἡμι-ἠχηρά ἄρθρωσις τῶν ἀήχων κλειστῶν φθόγγων εἰς ὅλας τάς θέσεις : *d* ἀντί *t, g* ἀντί *k, b* ἀντί *p.* Ἡ τοιαύτη ἄρθρωσις ἴσως εἶναι ἑλληνικῆς προελεύσεως. ἐπειδή οἱ Λατῖνοι ἀπό τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων εἶχον ἀκούσει ἀναμφιβόλως τά ἑλληνικά ἄηχα ὡς ἠχηρά: τό *Burrus* μετέγραψε τό Πύρρος, τό *buxus* < πύξος, *carbasus* < κάρπασος, *gubernāre* < κυβερνᾶν, *gummi* < κόμμι, *gōbius* < κωβιός· ἡ ἑλληνική λέξις πυξίδα ἔδωσε τήν γαλλικήν *boîte·* τό κόλπος δίδει τό ἰταλικόν *golfo,* τό καμπή > *gamba,* ἡ Καλλίπολις > *Gallipoli.* (πρβλ. κυρίως τόν *Pfister,* Rh. Mus., 67 [1912], σελ. 201, τόν *Leumann,* Lat. Gramm, σελ. 125 καί 130, τόν *Schwyzer,* Griech. Gr., 1, σελ. 157 κ.ἑ.).

5) Ἡ ἑλληνική ἀπώλεσε πασιδήλως τούς δασεῖς κλειστούς φθόγγους εἰς ἐποχήν δυσκόλως δυναμένην νά προσδιορισθῇ, ἀλλά γενικῶς ὄχι πολύ παλαιάν (ὁπωσδήποτε πρό τοῦ Οὐλφίλα). Τό φαινόμενον τοῦτο δυνατόν νά εἶναι μία προσέγγισις πρός τό λατινικόν φωνηματικόν σύστημα, τό ὁποῖον οὐδέποτε ἴσως ἔσχε δασεῖς φθόγγους, ὁπωσδήποτε δέ ἀπώλεσε ταχέως τούτους. Ἡ μετάβασις τοῦ ἑλληνικοῦ φ ἀπό τοῦ ph εἰς τό *f* ἐπλούτισε βεβαίως τήν ἑλληνικήν μέ ἕνα φθόγγον, τόν ὁποῖον διέθετεν ἡ λατινική (βλ. *Schwyzer,* Griech. Gr., 1, σελ. 205 κ.ἑ).

6) Αἱ νοτιοϊταλικαί διάλεκτοι καί ἡ σαρδηνιακή (διά τήν τελευταίαν βλέπε κατωτέρω, ἀριθ. 14) εἰσάγουν κανονικῶς ἕν γ (συνεχές ὑπερωϊκόν ἠχηρόν) μεταξύ τῶν φωνηέντων ἐν χασμῳδίᾳ: ἐν τῇ λογκοδουρικῇ διαλέκτῳ τῆς Σαρδηνίας *suγe* = τό λατινικόν *suem, rúγere* = *ruere,* εἰς τά νοτιοϊταλικά *paγura* = ἰταλ. *paúra, tuγa* = *tua* κλπ. Ἡ προσθήκη αὕτη ἀνευρίσκεται καί ἐν ἀρχῇ λέξεως: *γe* = *è, γárdə* = *arde* κλπη. Καθηγητής τῆς Φιλοσοφίας τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Ρώμης καταγόμενος ἀπό τήν νότιον Ἰταλίαν διεκήρυσσεν ἐπισήμως ἀπό τῆς ἕδρας ὅτι εἰς τό ἰδεαλιστικόν σύστημα *l'idea diventa gatto* (δηλαδή: *diventa atto,*

ἤτοι: ἡ ἰδέα γίνεται πρᾶξις) χωρίς βεβαίως νά ἀποφεύγῃ ποικίλα σχόλια. Τό αὐτό φαινόμενον διαπιστοῦται εἰς πολλάς ἑλληνικάς διαλέκτους: ἀγέρας, θεγός, πιστεύγω, γαῖμα, γἔρημος, γἴδιος, γὕστερα ἀντιστοιχοῦντα πρός τά ἀέρας, θεός, πιστεύω κλπ. (πρβλ. μεταξύ ἄλλων καί *Schwyzer*, Griech. Gr., 1, σελ. 209 καί Bonfante, Classical Philology, 40 [1945], σελ. 119, ἀριθ. 8).

7) Τό ἑλληνικόν, ἀρχαῖον εἴτε νέον, φωνηματικόν σύστημα δέν ἀνέχεται κλειστούς φθόγγους εἰς τό τέλος τῶν λέξεων· ἡ νέα ἑλληνική προώθησε ἔτι περαιτέρω τό πρᾶγμα καί ἀπώλεσε τό -ν καί ἐνίοτε καί τό -ς (τοῦτο εἰς τήν τσακωνικήν καί τάς ἐν Ἰταλίᾳ ἑλληνικάς διαλέκτους). Προφανῶς λοιπόν ὀφείλεται, τοὐλάχιστον ἐν μέρει, εἰς τήν ἑλληνικήν ἐπίδρασιν ἡ ἀπώλεια ὅλων τῶν τελικῶν συμφώνων (*-t*, *-s*, *-k*, *-n*, *-m*) εἰς τήν ἰταλικήν (καί, εἰς περιωρισμένον μέτρον, εἰς τάς λοιπάς νεολατινικάς γλώσσας). Συνεπῶς ἡ ἑλληνικῆς προελεύσεως καινοτομία αὕτη ἠκτινοβόλησεν ἀπό τήν νότιον Ἰταλίαν, ὅπως ἐξ ἄλλου ὅλαι σχεδόν αἱ ἑλληνικαί καινοτομίαι. Μία ἐπιγραφή τῆς Πομπηΐας (ἄρα προγενεστέρα τῆς καταστροφῆς τῆς πόλεως τό 79 μετά Χριστόν) εἶναι γεγραμμένη ὡς ἀκολούθως:

quisquis ama ualia peria qui nosci amare
bis tanti peria quisquis amare uota

Τό τελικόν *-t* ἔχει παντοῦ ἐκπέσει (amat, ualiat, periat, uotat, noscit). Τό *i* τοῦ peria καί τοῦ *ualia* ἀποδεικνύει τόν δημώδη χαρακτῆρα τῆς ἐπιγραφῆς, ἥτις ἴσως συνετάχθη ὑπό ἀτόμου ἑλληνικῆς καταγωγῆς διαμένοντος εἰς τήν δίγλωσσον ἤ καί τρίγλωσσον ταύτην πόλιν. Ἕλλην κατωτέρας λαϊκῆς τάξεως θά προέφερε φυσικά τήν λατινικήν ἄνευ τῶν τελικῶν *-t*, ἐπειδή ἡ γλῶσσα του δέν εἶχε τόν φθόγγον τοῦτον, ἀκριβῶς ὅπως εἷς Ἄγγλος θά ἀντικαθιστᾷ πάντοτε τό ὀδοντικόν γαλλικόν ἤ ἰταλικόν *t* μέ τό ἰδικόν του φατνιακόν *t*.

Διά τήν πτῶσιν τῶν τελικῶν συμφώνων εἰς τήν ἰταλικήν παράβαλε *marmor* > *marmo*, *sartor* > *sarto*, *frāter* > *frate*, *cantat* > *canta*, *trēs* > *tre*, *sēmen* > *seme*, *nōmen* > *nome*, *nōn*>*no*, *illāc*>*là*, *illīc*>*lí*, *sīc*>*sí*, *dentem* > *dente* κλπ. Διά τήν πτῶσιν τῶν τελικῶν συμφώνων εἰς τήν ἑλληνικήν πρβλ. *Schwyzer*, Griech. Gr., 1, σελ. 408 κ.ἑ., κυρίως δέ τήν προσθ. ἀρ. 7, σελ. 410, τόν *Thumb*, Neue Jb. f. Kl. Alt., 17, σελ. 258.

8) Τό κ (γραφόμενον *c*) καί τό *g* πρό τῶν *e*, *i* οὐρανικοποιοῦνται εἰς *če*, *či* (καί ὕστερον εἰς *tse*, *tsi*, θ*e*, θ*i*, *se*, *si*, κλπ.) καί *dže*, *dži* (*dze*, *dzi* κλπ.) σχεδόν εἰς ὅλας τάς ρωμανικάς γλώσσας. Αἱ ἀπαρχαί τῆς τοιαύτης οὐρανικοποιήσεως ἀνάγονται ἀναμφιβόλως εἰς τήν ἀρχαιότητα, ἀπό τοῦ τρίτου ἤ ἀκόμη ἀπό τοῦ Β' μ.Χ. αἰῶνος· καί εἶναι προ-

φανές, νομίζω, ὅτι τό κέντρον ἀκτινοβολίας τοῦ φαινομένου τούτου εἶναι ἡ Ἰταλία. Τό φαινόμενον τοῦτο συναντᾶται, ὡς γνωστόν, εἰς τήν νέαν ἑλληνικήν, οὐ μόνον εἰς τάς ἐν Καλαβρίᾳ καί Σαλέντῳ διαλέκτους αὐτῆς (ἔνθα τό ἐκεῖνος καταντᾷ *čino* ἤ *ečino*, τό καί *če*, τό ἐκεῖ *ečí*), ἀλλά καί εἰς πολλάς διαλέκτους τῆς κυρίως Ἑλλάδος. Ἄρα ἡ ἐν λόγῳ καινοτομία φαίνεται ὅτι ἀνεχώρησεν ἐκ τῆς Ἰταλίας (ἴσως ἐκ τῆς περιοχῆς τῆς Οὐμβρίας).

Εἶναι γνωστή ἤδη ἡ οὐρανικοποίησις αὕτη εἰς τήν κοπτικήν μεταγραφήν τῶν ἑλληνικῶν ὀνομάτων περί τό 350 μ.Χ., ἀλλά μόνον πρό τοῦ *i* καί οὐχί πρό τοῦ *e* (δι' ἀνάλογον περίπτωσιν τῶν λατινογενῶν γλωσσῶν βλ. *Bonfante* ἐν *PLMA* 61 [1946], σελ. 1 κ.ἑ. καί *Schwyzer*, Griech. Gr., 1, σελ. 160, 165, 210).

9) Ἡ ἑλληνική ὑπέστη τήν αὐτήν μονοφθογγοποίησιν τῶν διφθόγγων, ἥν καί ἡ λατινική, καί γενικῶς περί τήν αὐτήν ἐποχήν (βλ. κυρίως τόν *Schwyzer*, Griech. Gr., 1, σελ. 191 κ.ἑ.). Ἡ νέα ἑλληνική ἀπώλεσε ὅλας τάς διφθόγγους, ἀπό τάς ὁποίας ἦσαν πλούσιαι ἥ τε ἀρχαία ἑλληνική καί ἡ λατινική· ἀκόμη καί αἱ δίφθογγοι α υ, ε υ καί η υ δέν εἶναι πλέον «δίφθογγοι» σήμερον, διότι τό δεύτερον στοιχεῖον των δέν εἶναι πλέον φωνηεντικόν, οὔτε κἄν ἡμίφωνον (εἶναι εἷς συνεχής φθόγγος). Τά φωνηεντικά λοιπόν συστήματα τῆς ἑλληνικῆς καί τῆς λατινικῆς (καί τῆς ρωμανικῆς) ἐβάδισαν μέ ὅμοιον βῆμα καί σήμερον ὁμοιάζουν πολύ. Ἡ νεοελληνική ἔχει πέντε φωνηεντικά φωνήματα (*a*, *e*, *i*, *o*, *u*), ὡς πολλαί ἰταλικαί διάλεκτοι, καί καμμίαν δίφθογγον. Αἱ δίφθογγοι ἐξ ἄλλου εἶναι μᾶλλον σπάνιαι εἰς τήν ἰταλικήν: *laido, zaino, dai, vai, sai, lei, lui, voi, poi*· τό *au* εἶναι πάντοτε λογίας προελεύσεως, τό *eu* ἐπίσης, τό *ou* δέν ὑπάρχει. Ἐξ ἄλλου, ὡς εἶναι γνωστόν, οἱ Ἰταλοί δέν ἀρθρώνουν πραγματικάς διφθόγγους, ἀλλά μᾶλλον δύο χωριστά φωνήεντα.

10) Ἡ ἑλληνική ἀπώλεσε τό *ü* (τραπέν εἰς *i*) περί τόν δέκατον αἰῶνα· κατ' αὐτόν τόν τρόπον προσήγγισε πρός τό φωνηματικόν σύστημα τῆς λατινικῆς καί τῆς ἰταλικῆς (τῆς χερσονήσου καί τῶν νήσων), τῆς ἱσπανικῆς, τῆς πορτογαλικῆς καί τῆς ρουμανικῆς, αἵτινες ἀγνοοῦσι τόν φθόγγον τοῦτον. Παράβαλε *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 184.

11) Τό *g* εἰς τήν ἑλληνικήν τείνει πρός ἐξασθένησιν (πρβλ. *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 176, 209)· εἰς τήν νέαν ἑλληνικήν προφέρεται *y* πρό οὐρανικοῦ φωνήεντος (*e*, *i*): γυναῖκα > *yineka* καί γ (συνεχές ὑπερωϊκόν ἠχηρόν) πρό τῶν ὑπερωϊκῶν φωνηέντων καί τῶν συμφώνων. Ὁ τρόπος οὗτος τῆς προφορᾶς ἤρχισεν ἤδη κατά τό τέλος τοῦ Δ' π. Χ. αἰῶνος (ὀλίος) διά τήν μεταξύ φωνηέντων θέσιν πρό τοῦ *i* καί τοῦ *e*. Εἰς τήν δημώδη λατινικήν ὅμως, τό *g* ἐξασθενεῖ συχνά: *frīgus* > ἱσπαν. *frío*, *augustum -a* > γαλλ. *août*, ἰταλ. *Aosta*, *nigrum* > ἰταλ. *nero*, *ligāre* >

γαλλ. *lier*, *plaga* > γαλλ. *plaie* καί εἶτα ἐκπίπτει σχεδόν παντοτε μεταξύ φωνήεντος καί *i*: *uīgintī* > *uinti* (ἐξ ἐπιγραφῆς) > ἰταλ. *venti*, γαλλ. *vint* (γραφόμενον κατόπιν ***vingt***), *frīgidum* > ἰταλ. *freddo*, γαλλ. *froid*, *rigidum* > γαλλ. *raide*, *rēgīnam* > ἀρχαῖον ἰταλικόν *reina*, γαλλ. *reine*, ἱσπαν. *reina*, *uagīnam* > ἰταλ. *guaína*, γαλλ. *gaîne*, *digitum* > γαλλ. *doit* (γραφόμενον κατόπιν *doigt*), ἰταλ. *dito*, ἱσπαν. *dedo* κλπ. Ἐν ἀρκτικῇ θέσει πρό *a*, *e* καί *i* συγχέεται παντοῦ μέ τό *y*- (λατιν. *i*-), ἐκτός μόνον εἴς τινα χωρία τῆς Σαρδηνίας καί τῶν Γριζόνων: τό *iacēre* δίδει ἰταλ. *giacere*, γαλλ. *gésir* καί *iānuārium* (ἤ *iēn*-) δίδει ἰταλ. *gennaio*, γαλλ. *janvier*, ἱσπαν. *enero* ὡς τό *germānum* δίδει ἰταλ. *germano*, γαλλ. *germain* καί ἱσπαν. *hermano* καί τό *generum* δίδει ἰταλ. *gènero*, γαλλ. *gendre* καί ἱσπαν. *yerno* (τό *ĕ* τονιζόμενον > *ye*- εἰς τήν ἱσπανικήν). Εἰς τήν νότιον Ἰταλίαν καί τήν Σικελίαν τό *g* πρό τῶν *e*, *i* καί τό *y* (λατινικόν *i*- πρό ἀρκτικοῦ φωνήεντος) ἀρθροῦνται ἀκόμη ἀμφότερα ὡς *y*: πρβλ. *AIS*, 33 (*genero*), 162 (*ginocchio*), 316 (*gennaio*), 153 (*dito* < λατ. *digitum*, ὅπερ δίδει *yíyitu* καί *yíδitu* κλπ. κατά μετάθεσιν). Ἡ καινοτομία λοιπόν αὕτη φαίνεται ὅτι ἀναχωρεῖ ἐκ τῆς ἑλληνικῆς (πρβλ. *Pfister*, Rhein. Museum, 67 [1912], σελ. 201).

12) Τό *e* καί τό *i* πρό φωνήεντος καθίστανται *y* εἰς τήν ἑλληνικήν καί τάς λατινογενεῖς γλώσσας: ἐννέα > ἐννιά, καρδία > καρδιά, εὐλογία > εὐλογιά, ἐβράδειασε, προφερόμενα, *ennyá*, *karδyá*, *evloyá*, *evráδyase*. Τό αὐτό συμβαίνει καί εἰς τήν λατινικήν, ἤδη ἐν Πομπηΐᾳ: *ualia* < *ualeat* κλπ. (βλ. ἀνωτέρω). (Βλ. *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 242 κ.ἑξ.). Πρβλ. ἰταλ. *vaglia*, γαλλ. *vaille* καί *parietem* > ἰταλ. *parete*, *ebriacus* ἰταλ. *ubriaco* κλπ.

13) Τό *g* εἰς τήν λατινικήν ἀντωνυμίαν *ego*, ἑλληνιστί ἐγώ, ἥτις διετήρησε τόν αὐτόν τύπον εἰς τάς δύο γλώσσας, ἐξέλιπε συντόμως εἰς ἀμφοτέρους, ἀλλά πρῶτον εἰς τήν ἑλληνικήν· τό βοιωτικόν ἰών (πρβλ. *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 209) ὑφίσταται ἤδη κατά τόν Ε'π.Χ. αἰῶνα (Ἀριστοφάνης, Κόριννα).

Ὅλαι αἱ λατινογενεῖς γλῶσσαι ἐκκινοῦν ἀπό τό *eo*, οὐχί ἀπό τό *ego*· ἰταλ. *io*, ἱσπαν. *yo*, γαλλ. *je* κλπ.

14) Ἐνῷ ὅλαι αἱ ἄλλαι λατινογενεῖς γλῶσσαι συνεχίζουν γενικῶς τόν λατινικόν τύπον *meus fīlius*, *tuus fīlius*: ἱσπαν. *mi hijo*, γαλλ. *mon fils*, ἰταλ. (εἰς τόν τοσκανικόν τύπον) *mio figlio*· πᾶσαι αἱ νοτιοϊταλικαί διάλεκτοι ἔχουν *fīlius meus* (πρβλ. τούς χάρτας 3, 13, 14, 16, 30, 72, 73 κλπ. τοῦ Γλωσσικοῦ Ἄτλαντος Ἰταλίας καί νοτίου Ἑλβετίας). Ὁ δεύτερος οὗτος τύπος — ὡς μοῦ ὑπενθύμισε κάποτε κατά τήν ὥραν τῆς παραδόσεώς μου ὁ συνάπελφος καί φίλος μου *M. Topitzis* — εἶναι μίμησις τοῦ τύπου παιδίον μου, παιδίον σου, ὅστις εἶναι ὁ ἀρχαιοελληνικός, ὁ νεοελληνικός καί ὁ τῶν συγχρόνων μας Ἑλληνικῶν

ἀποικιῶν τῆς Καλαβρίας καί τοῦ Σαλέντου (πρβλ. π.χ. τά *pedimmu*, *petimmu* εἰς τόν χάρτην 9 τοῦ *AIS*). Ὁ αὐτός οὗτος τύπος εἶναι καί ὁ τοιοῦτος τῆς Σαρδηνίας, ἥτις ἐπί μακρόν ἔμεινε ὑπό τήν βυζαντινήν κυριαρχίαν καί παρουσιάζει πολλούς ἑλληνισμούς ἀνεξαρτήτους τῶν τῆς λοιπῆς Ἰταλίας. Ἡ Σικελία ἀντιθέτως παρουσιάζει σήμερον κανονικῶς τόν τύπον *meus fīlius*, ὅστις ἐνταῦθα ὀφείλεται ἀναμφιβόλως εἰς τήν γαλλικήν ἐπίδρασιν τῆς νορμανδικῆς ἐποχῆς (πρβλ. τήν μελέτην μου ἐν Boll. del centro di studii fil. e ling. siciliani, 5 [1957], σελ. 270).

Οἱ μνημονευθέντες χάρται τοῦ *AIS* δεικνύοντες τήν ἔκτασιν τοῦ τύπου *fīlius meus*, καθώς καί τήν τοῦ τύπου *mb, nd, ng* (διά τά *mp, nt, nk*), τήν τοῦ *culla* (*AIS* 61, ἐν ἀντιθέσει πρός τήν λέξιν *naka*) καί μέχρις ἑνός ὡρισμένου σημείου καί τήν τῆς λέξεως *zio* (*AIS* 19 καί 20) μᾶς δεικνύουν ἀκόμη καί τήν γλωσσικήν διαφοράν τῆς βυζαντινῆς ἔναντι τῆς γερμανικῆς (γοτθικῆς ἤ λογκοβαρδικῆς) Ἰταλίας· μᾶς δεικνύουν ζωντανόν εἰς τό στόμα τῶν Ἰταλῶν τό δρᾶμα πού τούς ἐβασάνισεν ἐπί δεκατέσσαρας αἰῶνας.

15) Ἡ μεσημβρινή ἰταλική εἶχε (καί ἐν μέρει ἔχει ἀκόμη) τόν τύπον *mēne, tēne* ἀντί *mē, tē*· τό αὐτό συμβαίνει εἰς τήν ρουμανικήν (*mine, tine*, ἀρχαία ρουμανική *mene, tene*). Αἱ ἄλλαι γλῶσσαι ἔχουν τόν τύπον *mē, tē*. Πρόκειται συνεπῶς περί μιᾶς ἰταλικῆς καινοτομίας προερχομένης ἐκ τοῦ νότου, τήν ὁποίαν ἔφερον ἴσως οἱ ἄποικοι ἐν Δακίᾳ (ἄς μή ξεχάσωμε βεβαίως ὅτι ἡ Δακία εἶναι ἡ τελευταία ρωμαϊκή ἀποικία καί ὅτι ἀκολουθεῖ ὅλας τάς ἄλλας εἰς μεγάλην χρονικήν ἀπόστασιν). Μοῦ φαίνεται δύσκολον νά χωρίσωμεν τόν νέον τοῦτον τύπον ἀπό τόν νεοελληνικόν μένα, σένα, ἀντικαταστήσαντα τόν ἀρχαιοελληνικόν με, σε καί ἐμφανιζόμενον ὡσαύτως εἰς τάς ἑλληνικάς ἀποικίας τῆς Ἰταλίας (βλ. *AIS*, χάρτης 54 καί *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 606).

16) Ὁ νεοελληνικός τύπος *íne, éne* (= ἔνι, εἶναι) ἐμφανιζόμενος ἐπίσης εἰς τάς διαλέκτους τῆς Καλαβρίας (AIS, 38, 41 κλπ.) δυσκόλως δύναται νά χωρισθῇ ἀπό τό ἀρχαῖον ἰταλικόν *ene* (παρά Δάντῃ). Ἐπί τῆς προελεύσεως τοῦ ἑλληνικοῦ τύπου βλ. *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 678; A. Thumb, *Handb. der neugr. volksspr²*., Strassburg, 1910 p. 151 § 224, 2.

17) Εἰς τήν Σαρδηνίαν, τήν Σικελίαν καί πολλάς ἄλλας νοτιοϊταλικάς διαλέκτους, ὡς τάς τοῦ Λατίου καί τῆς νοτίου Τοσκάνης, τό *l* πρό συμφώνου τρέπεται εἰς *r* (πρβλ. *Meyer-Lübke*, Gramm. rom., 1, σελ. 431 καί 476 καθώς καί AIS, 165, 206-7, 413, 435, 841, 642, 786. 979 κλπ.). Τό φαινόμενον τοῦτο, συχνόν ἐν τῇ νέᾳ ἑλληνικῇ (ἀδερφός, ἀντί ἀδελφός) ἐμφανίζεται ἤδη εἰς τάς ἑλληνικάς ἐπιγραφάς τοῦ Β′ αἰῶνος (πρβλ. *Schwyzer*, Gr. Gramm., 1, σελ. 213).

18) Ἡ ἰταλική σύνταξις (καί θά ἠδυνάμεθα νά προσθέσωμεν: ἡ ρωμανική γενικῶς) πλέον εὐκίνητος, εὔστροφος καί ἁπλῆ, ἐν ἑνί λόγῳ

περισσότερον « μοντέρνα » ἀπό τήν λατινικήν σύνταξιν, πλησιάζει ἀντιθέτως περισσότερον πρός τήν ἑλληνικήν. Πρέπει νά ἀποδώσωμεν τό γεγονός τοῦτο οὐχί εἰς τήν « τύχην », ἀλλ' εἰς τήν ἄμεσον ἐπίδρασιν τοῦ ἑλληνογλώσσου πληθυσμοῦ τοῦ διαμένοντος εἰς τήν Ρώμην καί γενικῶς εἰς τήν 'Ιταλίαν. Παράβαλε ἐπί τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τό ὑπέροχον ἄρθρον τοῦ *G. Pasquali* ἐν Atene e Roma, 10 [1929], σελ. 116 κ.ἑ. (καθώς καί τά: *Brenous,* Etudes sur les Hellenismes dans la syntaxe latine, Παρίσιοι, 1895; *Pfister,* Rhein. Museum, 67 [1912], σελ. 203 κ.ἑ. καί *Leumann,* Lat. Gramm., σελ. 348 κ.ἑ. ἀριθ. 20, 25, 34, 35). "Ἀλλ' ἡ μελέτη ὤφειλε νά εἶναι εὐρυτέρα κυρίως ὅσον ἀφορᾷ εἰς τήν ὁμιλουμένην λατινικήν καί τήν διάδοχόν της, τήν ρωμανικήν. Θά σημειώσω ἐνταῦθα μόνον τόν ἰταλ. τύπον *se avevo,* καί γαλλ. *si j'avais* ἔναντι *se avessi* (εἰ εἶχον) καί τήν χρῆσιν τοῦ se (= εἰ) εἰς τόν τύπον *non so se* (οὐκ οἶδα εἰ, παρά Ξενοφῶντι) καί εἰς τάς πλαγίας ἐρωτήσεις, εἰς τήν θέσιν τῶν *-ne, num, utrum — an, an,* κλπ. ἅτινα λίαν εὐγενῶς μοί ὑπέδειξεν ὁ καθηγητής Ch. Fontinoy (πρβλ. *Leumann,* Lat. Gramm., σελ. 696 κ.ἑ. *Ernout-Thomas,* Syntaxe latine, σελ. 268 κ.ἑ.). Ἡ σύνταξις μετά τοῦ quod, ἥτις μιμεῖται τό ἑλληνικόν, ὅτι, ἐπεκτείνεται πολύ.

19) Τό ἀόριστον ἄρθρον, ἄγνωστον κατά τήν κλασσικήν ἐποχήν εἴς τε τήν ἑλληνικήν καί λατινικήν, εἶναι καθημερινῆς χρήσεως εἰς τάς νεολατινικάς καί τήν νεοελληνικήν γλώσσας καί, ὅπερ πλέον ἀξιοσημείωτον, καί ὑπό τάς δύο πλευράς χρησιμοποιεῖται διά τήν ἔκφρασιν τούτου τό ἀριθμητικόν εἷς (λατ. *ūnus,* ἰταλ. *uno,* ἑλλ. εἷς). Αἱ ἀπαρχαί τῆς τοιαύτης χρήσεως ὁπωσδήποτε ἀνάγονται εἰς τήν ἀρχαιότητα· ὁ 'Αριστοφάνης παρέχει: πέρδιξ μέν εἷς κάπηλος ὠνομάζετο ("Ορνιθες, 1292), ὁ Πλαῦτος: *una aderit mulier lepida, Pseud.* 948 (πρβλ. καί *Pfister,* Rhein. Mus., 67 [1912], σελ. 204; *Leumann,* Lat. Gramm., 2, σελ. 193; *Brugmann-Thumb,* Griech. Gramm., σελ. 489. 498, Anm.; *Schwyzer,* Gr. Gramm., II, σελ. 20; *Liddell-Scott,* σελ. 492 εἰς τό λῆμμα εἷς, 4).

20) Ὁ λατινικός τύπος *mihi est* («ἔχω νά κάμω μέ τόν») εἰς τήν ἑλληνικήν εἶναι συχνός ἀπό τῆς ἐποχῆς τοῦ Ὁμήρου· πρβλ. *Liddell-Scott,* ὑπό τό λῆμμα εἰμί (III, σελ. 419: τί ἐμοί καί σοί; (Μάρκ. 5, 7), λατ. *quid tecum est mihi.*

21) Ὁ « σχετικός » ὑπερθετικός σχηματίζεται καθ' ὅμοιον τρόπον εἰς τήν νεοελληνικήν καί τάς νεολατινικάς γλώσσας: νεοελλ. ὁ πιό ὡραῖος, ἰταλ. *il piú bello,* γαλλ. *le plus beau* κλπ.

22) Τό ἑλληνικόν αὐτός ἀντιστοιχεῖ εἴτε εἰς τό *ipse* εἴτε εἰς τό *īdem* (εἰς τήν δευτέραν περίπτωσιν ἐνάρθρως)· τό αὐτό παρατηρεῖται καί εἰς τάς νεολατινικάς γλώσσας: ἰταλ. *io stesso, la stessa cosa,* γαλλ. *moi-même, la même chose* κλπ.

23) Ἡ ἀρχαία ἑλληνική, ὡς ἀκριβῶς αἱ ρωμανικαί γλῶσσαι, εἶχε τάς λέξεις ναί καί οὐχί (ἰταλ. *sí* καί *no*), αἵτινες ἐλλείπουν ἀπό τήν λατινικήν. Αἱ λέξεις αὗται, ὡς γνωστόν, ἐθεωρήθησαν ὑπό τοῦ Dante ὡς ἔχουσαι τοιαύτην σημασίαν, ὥστε τάς ἐξέλεξεν οὗτος ὡς διακριτικόν γνώρισμα τῶν γλωσσῶν τῆς Εὐρώπης, εἰς τό ἔργον του De Vulgari Eloquentia (καθώς καί, εἰς τήν « Θείαν Κωμῳδίαν »: *del bel paese là dove il sí suona; che tante lingue non sono ora apprese – a dicer « sipa » tra Sàvena e Reno*)· παράβαλε ἐξ ἄλλου καί τά *lingua di sí, langue d'oïl, langue d'oc*. Ἡ νεοελληνική ἔχει ναί καί ὄχι. Αὗται εἶναι σήμερον λέξεις εὐρυτάτης καθημερινῆς χρήσεως.

24) Ἡ ἑλληνική μεταβαίνει ἀπό τοῦ μουσικοῦ τόνου εἰς τόν τόνον ἐντάσεως περίπου ἕνα αἰῶνα μετά τήν λατινικήν (ἥτις παρουσιάζει τήν ἀλλαγήν ταύτην κατά τόν Ε' ἤ τόν Δ' αἰῶνα μ.Χ., ὡς φαίνεται).

25) Ἄλλα φαινόμενα, γεωγραφικῶς πλέον περιωρισμένα, ὑπεδείχθησαν ὑπό τοῦ διασήμου γερμανοῦ μελετητοῦ Rohlfs, ὅστις ἀποδίδει ταῦτα εἰς τήν ἐπίδρασιν τῆς ἑλληνικῆς, τῆς ὁμιλουμένης ἄλλοτε (ἐν μέρει δ' ἀκόμη καί σήμερον) εἰς τάς ἀκραίας περιοχάς τῆς ἰταλικῆς χερσονήσου· πρόκειται περί τῆς ἀπωλείας τοῦ ἀπαρεμφάτου, τῆς ἀπωλείας τοῦ συνθέτου παρακειμένου (τοῦ τύπου *habeō scrīptum*) (;), τῆς ἀπωλείας τοῦ ἐνεστῶτος τῆς ὑποτακτικῆς (ἀντικατασταθέντος διά τοῦ ὑπερσυντελίκου τῆς ὑποτακτικῆς *uēnisset*), τῆς ἀπουσίας τοῦ μέλλοντος, τοῦ τύπου τῆς δηλούσης τό ἀντίθετον πρός τήν πραγματικότητα ὑποτακτικῆς, ἥτις συντάσσεται μετά παρατατικοῦ ὁριστικῆς (π.χ. *si avía — accattava*), καί ἄλλων ἔτι τυπικωτέρων φαινομένων, ἅτινα δεικνύουσι μίαν ἐκπληκτικήν συγγένειαν πρός τήν ἑλληνικήν. Ἐπειδή ὅμως ὁ Rohlfs διεπραγματεύθη τά φαινόμενα ταῦτα διά μακρῶν (εἰς τό ἔργον του Scavi linguistici καί ἀλλαχοῦ) καί ὁπωσδήποτε ἐγώ δέν θά εἶχον τήν δυνατότητα νά τά μελετήσω ἐνταῦθα λεπτομερῶς, περιορίζομαι εἰς τό νά παραπέμψω εἰς τά ἔργα ἐκείνου.

Πολλά τοιαῦτα φαινόμενα (π.χ. τό ἄρθρον, οἱ περιφραστικοί παρῳχημένοι χρόνοι, ἡ χρῆσις τῶν λεξιδίων *sí* καί *no*) ἀνευρίσκονται καί εἰς τάς γερμανικάς γλώσσας, εἰς τάς ὁποίας εἰσέδυσαν ἐκ τῆς ρωμανικης περιοχῆς (ἄλλως τε εἰσέδυσαν καί εἰς τήν σλαβικήν περιοχήν ἀναχωρήσαντα ἐκ διαφορετικῶν κέντρων, ἅτινα οὐχ ἧττον μᾶς ἀνάγουν πάντοτε εἰς τήν ἑλληνολατινικήν περιοχήν). Τό θέμα ὅμως τοῦτο θά μᾶς ἦγε μακράν καί ἐγώ δέν θά προσθέσω ἄλλο τι ἐνταῦθα.

Εἴδομεν ὅτι ἡ διαθήκη τοῦ Αὐγούστου, γεγραμμένη ἴσως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἰδίου, συνετάχθη καί ἐχαράχθη ἑλληνιστί καί λατινιστί (διατηρεῖται ἀκόμη ἀπεραία εἰς ἀμφοτέρας τάς γλώσσας εἰς τήν Ankara, τήν ἀρχαίαν Ἄγκυραν). Ἡ ἑλληνική κατέστη ἔπειτα συντόμως μία γλῶσσα σχεδόν ἐπίσημος τοῦ ἀνατολιοῦ τμήματος τῆς αὐτοκρατορίας, ἔνθα ἡ λατι-

νική δέν τήν ἐξετόπισε ποτέ (ἐνῷ ἀντικατέστησε χωρίς δυσκολίαν τάς γλώσσας τῶν Γαλατῶν, τῶν Ἰβήρων, τῶν Βενετῶν, τῶν Ραιτῶν, τῶν Δακῶν κλπ. κλπ.). Τοῦτο ὑπεχρέωσε τούς Ρωμαίους ὑπαλλήλους τῆς Ἀνατολῆς νά εἰσαγάγουν εἰς τήν ἑλληνικήν των γλῶσσαν πολλούς τεχνικούς ὅρους τοῦ στρατοῦ καί τῆς ρωμαϊκῆς διοικήσεως, ὡς ἅρματα, Καῖσαρ, κῆνσος, πόντιφεξ, φοῦρνος, μάκελλον (αἱ δύο τελευταῖαι λέξεις ἐδήλουν καταστήματα ἐξηρτημένα ἀπό τήν κρατικήν ἐποπτείαν διά λόγους ὑγείας) καί πολλούς ἄλλους, οἵτινες ἐπεβίωσαν κατόπιν εἰς τήν βυζαντινήν ἐποχήν, καθ' ἥν ἐπί μακρόν χρονικόν διάστημα ἐπίσημος γλῶσσα ὑπῆρξεν ἡ λατινική. Ἀκόμη καί εἰς τήν νεοελληνικήν τοιαῦται παλαιαί λέξεις εὐκόλως διακρίνονται διά μέσου τῶν φωνολογικῶν στοιχείων: αἱ νεοελληνικαί λέξεις σπίτι ἐκ τοῦ *hospitium*, μακελλειό, -άρης ἐκ τοῦ *macellum*, παλάτι ἐκ τοῦ *palatium*, σκαμνί ἐκ τοῦ *scamnum*, δέν δύνανται νά εἰσῆλθον εἰς τήν ἑλληνικήν μετά τόν Γ' ἤ Δ' τό πολύ αἰῶνα. Ἄλλως θά εἶχον φθόγγους αὐτουσίους ἤ πολύ περισσότερον ὁμοιάζοντας πρός τούς τῶν ἰταλικῶν λέξεων *ospizio*, *palazzo*, *macello*. Λατινικά εἶναι τά ἐπιθήματα -άρης, -άριος, -ᾶτος, -άτικος, καί τά ὀνόματα τῶν μηνῶν Γενάρης, Φλεβάρης κλπ. κλπ., ἅτινα ὡσαύτως ἀποτελοῦν κατά μέγα μέρος τμῆμα τοῦ διοικητικοῦ λεξιλογίου.

Αἱ ὁμοιότητες τῆς ἐξελίξεως μεταξύ τῆς νεοελληνικῆς καί τῆς ἰταλικῆς εἶναι πολλαί καί σημαντικαί. Ἤδη ἀνέφερα τινάς ἐς αὐτῶν (τό ἄρθρον, τούς συνθέτους ρηματικούς χρόνους π.χ. εἶχα ἀπατήσει - *avevo ingannato*). Θά προσθέσω ἐνταῦθα καί τινας ἀκόμη. Ἡ αἰτιατική ἀντικατέστησε σχεδόν πλήρως τήν ὀνομαστικήν εἰς τήν ἰταλικήν: αἱ λέξεις *dente*, *fiore*, *monte*, *nipote*, *virtu*(*te*), *citta*(*de*), *traditore*, προέρχονται ἀπό τάς λατινικάς αἰτιατικάς *dentem*, *flōrem* *nepōtem*, κλπ. καί οὐχί ἀπό τάς ὀνομαστικάς *nepōs*, *dēns*, *flōs* κλπ. Ἡ αὐτή τάσις παρατηρεῖται καί εἰς τήν νέαν ἑλληνικήν, μολονότι ἡ αὐστηρά διάκρισις μεταξύ τῆς ὀνομαστικῆς καί τῆς αἰτιατικῆς διετηρήθη εἰς αὐτήν (ἐνῷ ἐχάθη εἰς τήν ἰταλικήν). Αἱ νεοελληνικαί ὀνομαστικαί ἄντρας, ἕνας, ἐλπίδα, νύχτα, πατέρας, μῆνας, προέρχονται ἀπό τάς ἀρχαίας αἰτιατικάς ἕνα, ἐλπίδα, νύκτα, πατέρα, κλπ. μέ τήν ἁπλῆν προσθήκην ἑνός -ς χαρακτηριστικοῦ τῆς ὀνομαστικῆς καί οὐχί ἐκ τῶν ἀρχαίων ὀνομαστικῶν εἷς, ἐλπίς, πατήρ, νύξ κλπ. κλπ. Ἡ νέα ἑλληνική εἶναι ἐνταῦθα (ὡς π.χ. εἰς τήν διατήρησιν τῆς κλίσεως γενικῶς, τοῦ οὐδετέρου, τοῦ μεσοπαθητικοῦ γράφομαι) πλέον συντηρητική τῆς ἰταλικῆς. Ἀλλ' ὅμως καί εἰς τήν κλίσιν ἡ προσέγγισις πρός τήν ἰταλικήν εἶναι ἀξιοσημείωτος (ἡ φράσις *da Londra* λέγεται: ἀπό τήν Λόντρα).

Ἡ ἰταλική χρησιμοποιεῖ σήμερον τό *che* ἄκλιτον, δι' ὅλας τάς πτώσεις, γένη καί ἀριθμούς τῆς ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας. Φαίνεται βεβαίως μονα-

δική ἡ ἀντιστοιχία μέ τήν χρῆσιν τοῦ ἑλληνικοῦ πού, ὅπερ ἐπιτελεῖ ἀκριβῶς τήν αὐτήν λειτουργίαν, τοσούτῳ μᾶλλον καθ' ὅσον αἱ δύο γλῶσσαι διακρίνουσι πάντοτε καλῶς, ἀκόμη καί εἰς τάς ἀντωνυμίας, τό γένος καί τόν ἀριθμόν. Δέν ἐνδιαφέρει, φυσικά, τό ὅτι τό ἔτυμον τοῦ *che* καί τοῦ πού εἶναι διάφορον (τό *che* εἶναι ἀρχαία ἀντωνυμία, ἐνῷ τό πού εἶναι τοπικόν ἐπίρρημα χρησιμοποιούμενον ὡς ἀντωνυμία, ὅπως τά ἰταλικά *ne, ci, vi,* ἐκ τῶν *inde, ecce, hīcce, ibi*). Τό βασικόν εἶναι ὅτι ἡ λειτουργία εἶναι ἡ αὐτή.

Ἡ πρόθεσις εἰς ἔχει κατά μέγα μέρος ὁμοίας πρός τάς τῆς ἰταλικῆς *a, ad* (ἐκ τοῦ λατινικοῦ *ad*) λειτουργίας· οὕτω λέγεται εἰς τήν νέαν ἑλληνικήν δέν θά εἶναι εἰς τό σπίτι (*non sarà a casa*). Ἐνταῦθα ἡ ἰταλική ἐπίδρασις ὑπῆρξε τεραστία.

Ἔρχομαι τώρα εἰς τό λεξιλόγιον. Εὑρίσκω εἰς τήν βιβλιοθήκην μου μικρόν ἐγχειρίδιον τῆς νεοελληνικῆς συγγραφέν *Carl Wied*, τό ὁποῖον ἐκληρονόμησα ἀπό τόν πατέρα μου καί ἀπό τόν ὁποῖον ἐμελέτησα τήν νέαν ἑλληνικήν εἰς ἡλικίαν δέκα πέντε ἐτῶν. Δέν φέρει χρονολογίαν, ἀλλ' εἶναι βέβαιον ὅτι ἐξεδόθη κατά τά τέλη τοῦ παρελθόντος αἰῶνος. Εἰς τό τέλος περιέχει μερικά νεοελληνικά κείμενα. Εὑρίσκω τυχαίως εἰς αὐτά τάς λέξεις: πιάτο ἰταλ. *piatto*, γάτος ἰταλ. *gatto*, πιάνο ἰταλ. (*il*) *piano*, καπέλλο ἰταλ. *cappello*, κάρβουνο *carbone*, μπαοῦλο *baule*, ξεκάλτσωτος ἰταλ. *scalzo*, τεπόζιτο ἰταλ. *depòsito*, φόρα *fora* (*fori, fuori*), παπαγάλλος *pappagallo*, μπαστούνι *bastone*, ντουζίνα *dozzina*, ντοῦρος *duro*, πανταλόνι *pantalone*, φροῦτα *frutta*, σαπούνι *sapone*, κάλτσα *calza* καί πολλάς ἄλλας. Πρόσωπόν τι τῆς κωμῳδίας Οἱ τρεῖς δεκανεῖς ὀνομάζεται Μαριέτα, ὅπερ ὄνομα εἶναι τό ἰταλικόν *Marietta*. Καί πολλοί ἰδιωτισμοί εἶναι προφανῶς μιμήσεις ἐκ τῆς ἰταλικῆς: οὕτω τό *fa freddo* λέγεται μέ τήν ἀρκετά στερεότυπον φράσιν κάνει ψύχρα, ὡς ἐάν ἐπρόκειτο περί ἐνεργείας κάποιου (παράβαλε ἀντιθέτως τό ἀγγλικόν *it is cold* καί τό γερμανικόν *es ist kalt*). Μερικαί ἐκ τῶν ἀναφερθεισῶν λέξεων δέν θά σᾶς εἶναι εἰς τό ἑξῆς πλέον οἰκεῖαι, ἴσως μάλιστα θά σᾶς εἶναι ἐντελῶς ἄγνωστοι, διότι, ὡς καλῶς γνωρίζετε, ἡ νεοελληνική τείνει πάντοτε νά ἀπελευθερωθῇ ὅσον τό δυνατόν περισσότερον ἀπό τούς ξένους ὅρους (ἰταλικούς, σλαβικούς, ἀλβανικούς, τουρκικούς) καί νά ἀντικαταστήσῃ τούτους διά λέξεων λαμβανομένων ἐκ τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς · ἴσως δέν εἶναι μακράν ἡ ἡμέρα, καθ' ἥν θά λέγετε κανονικῶς οἶνος ἀντί κρασί, ἄρτος ἀντί ψωμί, ὕδωρ ἀντί νερό, ἐάν δέν ἔχετε ἤδη ἀρχίσει νά τά λέγετε. Τοιαύτη βαθεῖα μεταβολή, οἷα δέν παρατηρεῖται, πιστεύω, εἰς οὐδεμίαν ἄλλην εὐρωπαϊκήν γλῶσσαν, ἀντανακλᾷ ἐξ ἄλλου καί ἐπ' αὐτοῦ τοῦ ὀνόματος τῆς γλώσσης σας, ἥτις κατά τάς ἀρχάς τοῦ αἰῶνός μας ἐκαλεῖτο γενικῶς ρωμαίϊκα (ἤτοι ρωμαϊκή, βυζαντινή) καί σήμερον καλεῖται ἑλληνική ἤ νεοελληνική.

Ἐν κατακλεῖδι: ἡ ὁμοιότης μεταξύ ἑλληνικῆς καί λατινικῆς (εἰς ἥν περικλείω καί τήν ἰταλικήν) εἶναι ἀσυνήθης. Ἀκόμη καί ἐάν μερικά ἐκ τῶν ἀναφερθέντων ἀνωτέρω φαινομένων ἤθελον διαγραφῆ κατόπιν τῆς κριτικῆς τῶν συναδέλφων μου (καί εἶναι προφανές τοῦτο), θά παραμείνουν ὁπωσδήποτε ἀρκετά, νομίζω, διά νά δεχθῶμεν ὡς πραγματικότητα τήν ὑπόθεσιν μιᾶς ἀμοιβαίας ἐπιδράσεως τῆς ἑλληνικῆς καί τῆς λατινικῆς (καί πρό παντός τῆς ἑλληνικῆς ἐπί τῆς λατινικῆς). Ἡ πραγματικότης αὕτη πρέπει νά τεθῆ ὡς βάσις μεταγενεστέρων μελετῶν. Νομίζω ὅτι γενικῶς ἡ ἑλληνική ἐπίδρασις ἑρμηνεύει τάς πλείστας τῶν καινοτομιῶν, τάς ὁποίας αἱ νεολατινικαί γλῶσσαι ἐν τῷ συνόλῳ των παρουσιάζουν ἐν συγκρίσει πρός τήν λατινικήν. Μεταξύ τῶν ποικίλων ρωμανικῶν (νεολατινικῶν) γλωσσῶν ἐκείνη ἥτις, φυσικῷ τῷ λόγῳ, παρουσιάζει τόν μεγαλύτερον ἀριθμόν ἑλληνισμῶν, τόσον εἰς τό λεξιλόγιον, ὅσον καί εἰς τήν φθογγολογίαν, τήν μορφολογίαν καί εἰς τήν σύνταξιν εἶναι, ὡς εἴδομεν, ἡ ἰταλική (καί δή ἡ νότιος ἰταλική). Ἀπλοποιοῦντες τά πράγματα δυνάμεθα νά εἴπωμεν ὅτι, ἐάν ἡ γαλλική ἐγεννήθη κατά βάσιν ἀπό σύνθεσιν τῆς λατινικῆς καί τῆς φραγκικῆς καί ἡ ἰσπανική ἀπό σύνθεσιν τῆς λατινικῆς καί τῆς ἀραβικῆς, ἡ ἰταλική προῆλθεν ἀπό σύνθεσιν τῆς λατινικῆς καί τῆς ἑλληνικῆς. Ὅπως εἶναι γεωγραφικῶς, πολιτιστικῶς καί ἱστορικῶς ἀδελφαί ἡ Ἑλλάς καί ἡ Ἰταλία, εἶναι ὡσαύτως, φυσικῷ τῷ λόγῳ, ἀδελφαί καί γλωσσικῶς.

GIULIANO BONFANTE

NON HA L'OTTIMO ARTISTA...

Cominciò Benedetto Varchi a sottoporre a minuto commento il sonetto di Michelangelo *Non ha l'ottimo artista* (1) : da allora questo ha costituito quasi il punto di partenza d'ogni studio sull'arte del maestro, caricato via via dei vari significati che i vari orientamenti del gusto esigevano. Esso fu ed è soprattutto al centro dell'attenzione dei romantici, dei dannunziani e dei decadenti più moderni.

Direi che la fortuna del sonetto è dovuta quasi esclusivamente alla sua notissima prima quartina, stupenda per forza, che ha fatto dimenticare persino quel che segue :

> Non ha l'ottimo artista alcun concetto
> c'un marmo solo in sé non circonscriva
> col suo superchio, e solo a quello arriva
> la mano che ubbidisce all'intelletto.

Essa suggerisce veramente l'immagine d'un gigante che libera un altro gigante dalla prigione di marmo che lo rinchiudeva ; e sembra il commento ad alcune sculture michelangiolesche, soprattutto ai *Prigioni* dell'Accademia di Firenze. L'immagine definisce dunque uno degli aspetti dell'arte di Michelangelo ; donde la sua giustificata fortuna. Già Galileo se n'era felicemente impadronito per indicare la scultura in genere : « E quando sapresti levare il soverchio da un pezzo di marmo e scoprire sì bella figura che vi era nascosa ? ». Segue, nel testo di Galileo (2), un'allusione alla pittura, designata anch'essa con notazioni tecniche (« quando mescolare e distendere sopra una tela o parete colori diversi, e con essi rappresentare tutti gli oggetti visibili... ? »; poi son ricordate altre arti e scienze: musica, poesia ecc.

Ma si tratta d'un'immagine, appunto, ricavata da una personale esperienza tecnica ; non d'un canone assoluto di poetica : sia lecito

---

(1) Nr. 151 delle *Rime* di Michelangelo, a c. di E. N. GIRARDI, Bari 1960. Da qui anche le altre citazioni.

(2) È una battuta del Sagredo, nella bellissima chiusa della prima giornata del *Dialogo sui massimi sistemi*,

a un filologo pedante ragionare questa sua non alata opinione (3). Quasi se ne vergogna, tanto essa gli sembra ovvia. Quei versi non ci autorizzano né a pensare, con Paul Valéry, che Michelangelo volesse esprimere « il momento di grazia in cui le intenzioni e i mezzi espressivi di un artista di valore s'identificano » (4) ; né, tanto meno, a fare dell'autore del Mosè un precursore di certe tendenze dell'arte, o meglio della polemica artistica odiernissima, che vorrebbero spostare l'accento dall'artista alla sua materia. Neppure possiamo, in base a quei versi, pensare che per Michelangelo il « concetto » neoplatonicamente si fondesse « con la materia » ; che l'artista si sentisse nato non « per creare bellezza », ma solo per « discernere e riprodurre le preesistenti bellezze in natura », giacché nella natura si rifletterebbe l'archetipo ideale della bellezza (5).

Platonismo o neoplatonismo, tutto ciò ? Oso dubitarne assai ; penso che il Clements, e altri prima di lui, stretti da una parte dall'evidente neoplatonismo michelangiolesco, e dall'altra dalla suggestione della quartina, abbiano finito col forzare i testi neoplatonici per farli coincidere, o almeno non discordare, con l'interpretazione estensiva da essi data della quartina. Mi manca la competenza per approfondire la questione nel campo filosofico ; ma mi par chiaro che l'archetipo ideale si rifletta per i neoplatonici nelle forme visibili, in sè già perfette, della natura, non già nell'interno d'un blocco grezzo di marmo. Del resto lo stesso Clements ammette che in Plotino, per esempio, la bellezza « non preesiste nel marmo bensì vi è trasferita » : ' la pietra diviene arte '. Il punto di accordo con Michelangelo, secondo lo studioso, è là dove si afferma che ' la forma preesiste nell'artista prima di venire infusa nella pietra ' (6). È esattamente quello che — neoplatonismo o no — Michelangelo dice nel sonetto di cui parliamo.

---

(3) Se n'era accorto un altro pedante come me, G. G. Ferrero (*Il petrarchismo del Bembo e le rime di Michelangelo*, Torino 1935, pp. 82-83) : « io non vi scorgo che un'immagine » ; a M. « la brama e l'ansia di creare facevano vedere in ogni blocco di marmo una statua prigioniera, ch'egli poteva liberare ». Proprio così, ed è molto ; ma nulla di più.

(4) Cit. da R. J. Clements, *Michelangelo*, I. *Le idee sull'arte*, Milano 1964, p. 49. L'edizione originale è del 1961.

(5) Clements, *op. cit.*, p. 37. Che M., visitando le Alpi Apuane per cercarvi marmi, contrassegnasse quelli che riteneva convenienti per le sue statue, non pare che dica nulla : credo che ogni artista intuisca nel blocco grezzo le possibilità artistiche che esso offre, e offre al suo proprio gusto e ideale di bellezza ; cioè « vede » la statua prigioniera.

(6) Clements, *op. cit.*, p. 55.

Giacché bisogna considerare, appunto, tutto il sonetto, e non arbitrariamente isolarne la prima quartina, che, per potente che sia, è solo il primo termine d'un paragone. Dice dunque il poeta che, come nel marmo si nasconde il concetto, e la mano dell'artista, guidata dall'intelletto, lo raggiunge, così nella donna si nasconde sia la felicità che il dolore :

> Il mal ch'io fuggo, e 'l ben ch'io mi prometto,
> in te, donna leggiadra, altera e diva,
> tal si nasconde ;

ma egli, il poeta-scultore, non ha arte abbastanza per trarre dalla donna quel che egli desidera :

> e perch'io più non viva
> contraria ho l'arte al disïato effetto.

Perciò del suo male non han colpa né Amore, né la donna con la sua bellezza e durezza, né la fortuna, né il disdegno di cui è fatto segno, e neppure il destino :

> Amor dunque non ha, né tua beltate
> o durezza o fortuna o pur disdegno
> del mio mal colpa, o mio destino o sorte ;

la colpa è solo sua : nella donna ci sarebbe sia morte sia pietà, ma lui, nella sua imperizia, sa trarne solo morte :

> se dentro del tuo cor morte e pietate
> porti in un tempo, e che 'l mio basso ingegno
> non sappia, ardendo, trarne altro che morte.

Mi par dunque ovvio, quasi lapalissiano, che per Michelangelo il marmo e la donna contengono, sì, in potenza, rispettivamente, bellezza e felicità, ma la creazione di essa bellezza e felicità è tutta responsabilità dell'artista-amante, della sua « arte ». Come nella donna c'è la felicità e il suo contrario, così nella pietra c'è la bellezza e la non-bellezza, l'informe.

Michelangelo dunque non dice nulla di rivoluzionario : egli semplicemente pensa, come tanti altri prima e dopo, che la bellezza è in lui stesso. L'esemplare della sua arte è l'idea della bellezza in lui innata : Dio stesso, in cui quell'idea s'identifica, gliel'ha data alla nascita : « Per fido esemplo alla mia vocazione — nel parto mi fu data la bellezza, — che d'ambo l'arti m'è lucerna e specchio ». (n. 164). Tale il suo neoplatonismo cristiano. La materia, anziché coin-

cidere con la bellezza, rappresenta l'ostacolo da vincere per raggiungerla; tanto più esaltante la vittoria dell'artista, quanto più l'ostacolo è resistente, quanto più la pietra è « alpestra e dura ».

Si cita comunemente a riscontro del sonetto un poco men famoso madrigale (n. 152):

> Sì come per levar, donna, si pone
> in pietra alpestra e dura
> una viva figura,
> che là più cresce, u' più la pietra scema;
> tal alcun'opre buone,
> per l'alma che pur trema,
> cela il superchio della propria carne
> co l'inculta sua cruda e dura scorza.
> Tu pur dalle mie streme
> parti puo' sol levarne,
> ch'in me non è di me voler né forza.

Nel poeta ci sono « alcun'opre buone » e il male: sta alla donna-scultrice liberarle dal superchio della carne. Ma si noti che i termini altre volte opposti, del ' levare ' e del ' porre ', qui si equivalgono (7):

> Sì come per levar, donna, si pone
> . . . .
> una viva figura:

dunque la figura è ' posta ' dall'artista nella pietra, sia pure ' levando ' e non modellando; e anzi lo scultore-poeta segna di questo creare, tecnicamente, il progressivo attuarsi:

> una viva figura,
> che là più cresce u' più la pietra scema.

---

(7) Vorrei chiarire un punto. Si afferma comunemente che Michelangelo disprezzava la scultura che si fa ' ponendo ', cioè modellando. Non c'è dubbio che il ' levare ' sia la tecnica preferita dall'artista; questa tecnica gli dava appunto quell'ebbrezza della vittoria sul duro ostacolo che esaltava la coscienza che egli aveva della sua forza; non è esatto invece che egli ritenesse scultura superiore solo quella « per levare ». Ci si basa su una famosa lettera di Michelangelo al Varchi, circa la superiorità reciproca della pittura e scultura: « Io intendo scultura quella che si fa per forza di levare; quella che si fa per via di porre è simile alla pittura ». Ora, poiché Michelangelo conclude per la pari nobiltà delle due arti, che egli del resto parimenti coltivava, è chiaro che non rigettava affatto come inferiore la scultura per ' porre ', ma solo l'assimilava alla pittura. Cercava, insomma, di definire esattamente le due arti, e segnare la loro diversità, che sola poteva legittimare il quesito circa la superiorità. In altri termini, si poteva discutere solo tra la scultura per levare e la pittura, non mai tra questa e la scultura per porre, che Michelangelo considera equivalenti.

La stessa immagine di *Non ha l'ottimo artista,* lo stesso paragone nei suoi due termini sono in un altro sonetto (n. 84), ma riferiti non soltanto alle opere di scultura, bensì anche a quelle letterarie. Come nel marmo c'è un'immagine ricca o vile, e sta all'artista trarre fuori l'una o l'altra, così anche nella penna e nell'inchiostro vi sono in potenza tutti gli « stili », l'alto, il basso, il mediocre : lo scrittore ne trae quel che può secondo il suo ingegno :

> Sì come nella penna e nell'inchiostro
> è l'alto e basso e 'l medïocre stile,
> e ne' marmi l'immagin ricca e vile,
> secondo che 'l sa trar l'ingegno nostro ;
>
> così, signor mie car, nel petto vostro,
> quante l'orgoglio è forse ogni atto umile ;
> ma io sol quel c'a me proprio è e simile
> ne traggo . . .

Dovremo pensare che Michelangelo fosse convinto che la bellezza preesiste anche nell'inchiostro ? Sembrerebbe assai strana convinzione ; eppure il diligentissimo Clements, trascinato dalla necessità della coerenza, non esita a dirlo (8) : « Michelangelo . . . applicò la sua teoria della forma unica celata nella materia anche all'arte dello scrivere », e solo dubita se la bellezza celata nell'inchiostro sia quella dello stile letterario, o quella della scrittura.

Eppure Michelangelo non tralascia occasione per affermare quel che veramente gli stava a cuore : cioè l'essenza spirituale dell'arte, l'avere essa la sua unica fonte nell'artista, in cui la bellezza divina si rispecchia. Non solo la materia, ma lo stesso modello è indifferente. Se un artista ha colto con la sua anima, con la parte divina di lui, il volto e gli atti di qualcuno, può poi con piccolo e vile modello dar vita ai sassi : la bellezza artistica dipende dal ' concetto ' dell'artista, non dal modello e neppure dalla tecnica artistica : « e non è forza d'arte » (son. 236) :

> Se ben concetto ha la divina parte
> il volto e gli atti d'alcun, po' di quello
> doppio valor con breve e vil modello
> dà vita a' sassi, e non è forza d'arte.

Ma c'è un madrigale (n. 111), nel quale Michelangelo ha segnato con inequivocabile forza e fermezza il suo pensiero, e stupisce che non sia

---

(8) Clements, *op. cit.*, p. 50.

di solito citato. La donna — dice il poeta — disegna in lui, allo stesso modo che egli opera con la pietra e col foglio. In questo e in quella prima non v'era nulla — dice esplicitamente il Buonarroti —, e poi v'è ciò che egli ha voluto :

> Disegna in me di fuora,
> com'io fo in pietra od in candido foglio,
> che nulla ha dentro, e èvvi ciò ch'io voglio.

Temo proprio che i polemisti attuali del « gusto della materia » debbano cercare in altri che in Michelangelo la loro *auctoritas*.

UMBERTO BOSCO

SUI VALORI MODALI DEL FUTURO NELL'ITALIANO ANTICO

1. Osservava il Sjögren, studiando il futuro del latino preclassico, che « im Gegensatz zu den verhältnismässig objektiven Ausdrücken der Vergangenheit und Gegenwart ist den Ausdrücken über das Zukünftige nicht selten ein modales Element (wollen, sollen u. s. w.) beigemischt. Die Satzform (Behauptung, Frage), die positive oder negative Natur des Satzes, Verschiedenheit der Personen u. s. w. kommen dabei in Betracht; auch ist der Gebrauch im Selbstgespräch nicht selten von dem im Dialog verschieden » (1).

La tendenza, che del resto non era solo del latino, ma in generale delle lingue indoeuropee, a conferire al futuro valori modali, si continua in età romanza.

Offriremo qui una documentazione ristretta all'italiano antico; il quale, in non pochi atteggiamenti sintattici, conserva una vicinanza alla lingua madre che è qualcosa di ben diverso dalla vicinanza di una determinata tradizione letteraria volgare a determinati autori classici: qualunque sia alla fine il risultato poetico ottenuto, qui si tratta di un fenomeno artificioso e d'imitazione, vale a dire di un fatto individuale e stilistico, appartenente alla « parola »; là riusciamo a cogliere un fatto istituzionale e di « lingua », cioè universale e retto da una « norma » o convenzione collettiva.

2. Che alla prima persona il futuro assuma, in frase asseverativa, una sfumatura indicante volontà, risoluzione, proposito, è cosa ovvia; ma così in latino come nell'italiano antico, a volte tale valore risulta più chiaro dal contesto in cui il verbo s'inserisce:

« *certumst, ibo* ad medicum » (Plaut., *Most.*, 472); « *Certumst*, intro *rumpam* in aedis » (Plaut., *Amph.*, 1048) (2);

---

(1) H. Sjögren, *Zum Gebrauch des Futurums im Altlateinischen*, Uppsala-Leipzig 1906, pp. 3-4.

(2) Stolz-Schmalz, *Lateinische Grammatik. Laut- und Formenlehre, Syntax und Stilistik*, neubearbeitet von M. Leumann und J. B. Hofmann, München 1928[5], p. 555. Si tratta peraltro di uso abbastanza raro nel latino preclassico, cfr. Sjögren, *Zum Gebrauch*, pp. 77-80.

« Io ti darò scacco matto. — Non farai — *Sì farò* ». (*Trec.* (3), 184, 3).

In equilibrio tra l'espressione di un proposito e l'esortazione sono certe prime persone plurali così del latino come dell'italiano, che comprendono il parlante e l'ascoltatore o gli ascoltatori :

« *Adsimulabimus* Tuam amicam huius esse amicam » (Ter., *Heaut.*, 332-333) ; « Cras ingens *iterabimus* aequor » (Hor., *Carm.*, 1, 7, 32) (4) ;

« Di qui alla porta della sua casa ha poca via ; e per ciò tu e io. . . quivi il *porteremo* e dinanzi ad essa il *porremo* » (*Dec.*, (5) 4, 6, 28), e non diversamente in scritture più recenti :

« Aspettami qui un momento, . . .e poi ci *anderemo* insieme » (*Prom. sp.* (6), 36, 57).

In passi come quello ora citato del *Decameron* l'intenzione di dare istruzioni si atteggia ad esposizione oggettiva di ciò che avverrà : tale sembra la differenza tra l'uso del futuro e l'uso del congiuntivo esortativo. Ma ogni modulo ha un valore lato e generico, che si precisa in maniera diversa a seconda del materiale lessicale che vien fatto entrare nel modulo, e del contesto da cui il modulo è circondato (7).

Alla seconda persona, cioè ancora nel dialogo, il futuro assume un significato imperativo — esortativo, esprime una volontà del parlante nei riguardi della persona o delle persone cui è rivolto il discorso :

« tu interea non *cessabis* » (Cic., *Ad fam.*, 5, 12, 10) (8) ;

e può, in rapporto con gli elementi già ricordati, prendere il tono dell'invito :

« Vile *potabis* modicis Sabinum Cantharis » (Hor., *Carm.*, 1, 20, 1-2) (9) ;

---

(3) F. Sacchetti, *Trecentonovelle*. Si cita per novella e paragrafo l'apografo, costituito dai codici Magl. VI, 112 e Laur. XLII, 12.

(4) Sjögren, *Zum Gebrauch*, pp. 74-77.

(5) G. Boccaccio, *Decameron* a cura di V. Branca, Firenze 1960².

(6) A. Manzoni, *I promessi sposi*, Nuova edizione . . . a cura di F. Ghisalberti, Milano 1958.

(7) Dall'espressione di una volontà non si allontanano molto le prime plurali che si riferiscono al parlante e ad altri insieme, ma non comprendono l'ascoltatore : « pone nos recede . . . Nos priores *ibimus* » (Plaut., *Poen.*, 611).

(8) Anche la frase di Cicerone : « Haec igitur *tibi erunt* curae » (*Ad fam.*, 3, 9, 4), si può considerare alla seconda persona.

(9) Stolz-Schmalz, *Lateinische Grammatik*, p. 555 ; A. Ronconi, *Il verbo latino. Problemi di sintassi storica*, Firenze 1958, pp. 93-94.

« Tu non di' bene. — Tu m'*insegnerai* » (Angiolieri (10), 42, 10) ; « Figliuola mia, non guari lontan di qui è un santo uomo, il quale di ciò che tu vai cercando è molto migliore maestro che io non sono : a lui *te* n'*andrai* » (*Dec.*, 3, 10, 8) ; « La giovinetta il domandò come questo si facesse ; alla quale Rustico disse : — Tu il saprai tosto (11), e per ciò *farai* quello che a me far vedrai » (*Dec.*, 3, 10, 12) ; « sollazzando la diede a Guiscardo (la canna), dicendo : — *Fara*'ne questa sera un soffione alla tua servente, col quale ella raccenda il fuoco » (*Dec.*, 4, 1, 7 ; cfr. 7, 9, 12 ; 10, 3, 42) ; « *Troverai* una scure e *appoggera*'la in cotesto canto, e *lascerai* poscia governare a me questo fatto » (*Trec.*, 110, 5) ; « Barlaam disse : — Non *verrai* or meco » (Pagliaresi (12), 7, 17, 8) ; « E detto questo, sì *ascolterai* La dolce sua amorosa risposta ; Al dipartire sì el *saluterai*... E poi da tutti con gran riverenzia Umilemente *farai* dipartenzia » (Bianco (13), 16, 105-112) ; « Voi vi *recherete* in mano il vostro coltello ignudo, e con un mal viso e tutto turbato *ve* n'*anderete* (14) giù per le scale » (*Dec.*, 7, 6, 16) ; « Poi disse al mercatante : — *Aspetterete*, E io girò di sopra a Giosafae » (Pagliaresi, 3, 44, 1-2) ; « Sacciate che questa notte me deo fare cavalieri. Crai *tornarete*, ca odirete cose le quali piaceraco a Dio in cielo, all'uomini in terra » (*Vita di Cola* (15), p. 55) ; « E 'l re sì vi mandò tre de' suoi medici E disse a loro : — *Anderete* a Leone, E, perché sete di ciò buoni artefici, Al tornar mi *direte* la cagione Del mal ch'egli ha » (Pagliaresi, 7, 40, 1-5).

Con sfumatura di preghiera :

« Spero che, a buon conto, non dirà a nessuno d'avermi visto. È sacerdote, sono una sua pecora : non mi *vorrà* tradire » (16) (*Prom. sp.*, 33, 58).

---

(10) *Poeti giocosi del tempo di Dante* a cura di M. Marti, Milano 1956, pp. 119-250.

(11) Questo primo futuro è semplicemente predicente. Altri casi in séguito.

(12) N. Pagliaresi, *Leggenda di Santo Giosafà*, in *Cantari religiosi senesi del Trecento* a cura di G. Varanini, Bari 1965, pp. 7-89.

(13) *Laudi spirituali* del Bianco da Siena gesuato del secolo XIV (a cura di T. Bini), Lucca 1851.

(14) Seconda plurale equivalente a una seconda singolare, come pure nel passo : « il quale (anello), se egli 'l vi manda, voi 'l mi *donerete* » (*Dec.*, 3, 9, 46).

(15) *La vita di Cola di Rienzo* a cura di A. M. Ghisalberti, Firenze 1928.

(16) Non fa differenza che si tratti, formalmente, di una terza persona, perché Renzo dà del *lei* a don Abbondio.

Il futuro può alternarsi all'imperativo:

« dum potes, aridum *Compone* lignum; cras Genium mero *Curabis* et porco bimestri » (Hor., *Carm.*, 3, 17, 13-15);

« *Guarda* che 'l gran cammino Non torni esta semmana, Ma questa selva piana, Che tu vedi a sinestra, *Cavalcherai* a destra » (*Tesor.* (17), 1134-1138); « Omai t'ho detto assai: Perciò *ti partirai* E dritto per la via Ne *va* a Cortesia » (*Tesor.*, 1563-1566); « *Prenderai* quel cuor di cinghiare, e *fa* che tu ne facci una vivandetta... » (*Dec.*, 4, 9, 16); « Afetto mio, *va*nne con disio... Quando se' giunto, *parla* a l'amor mio... *Dimanda*lo se ci ha nessun difetto. Se ti risponde sì, *dì* che 'l guarisca... *Fa* che gli dica la mia tepidezza... Di questo molto tu sì 'l *pregherai*... Nel suo voler tu mi *rimetterai*... » (Bianco, 16, 1-18 e 81-85) (18).

L'esistenza di un interlocutore e il riferimento a circostanze concrete danno al modulo un carattere differente da quello che esso prende quando la parola è rivolta a un ascoltatore o a un lettore indeterminato, e soprattutto quando l'opera o il passo hanno carattere didattico, forniscono ammaestramenti di natura tecnica o regole di comportamento per circostanze astrattamente possibili.

Nelle opere tecniche la seconda persona del futuro ha un valore didascalico - descrittivo:

« Piper *asperges* et *appones* » (Apic., 2, 1); « Asparagos *siccabis*...: callosiores reddes » (Apic., 3, 3); « *detrahes*... *pisabis cernesque*... *potionabis* » (Veg., 1, 32) (19).

Un futuro esortativo compare nel latino cristiano, che in questo caso riproduce un atteggiamento sintattico del greco:

« cum oratis, non *eritis* sicut hypocritae » (Matth., 6, 5) (20).

La letteratura, didattica o no, in volgare è ricca di espressioni di tal genere:

« E poi *descenderai* Agli altri (documenti) » (*Docum.* (21), 2,

---

(17) B. Latini, *Il Tesoretto*, in *Poeti del Duecento* a cura di G. Contini, Milano-Napoli 1960, vol. II, pp. 175-284.

(18) Nei passi del *Tesoretto*, 1134-1138, del *Decameron*, 4, 9, 16, delle laudi del Bianco, 16, 1-18, l'imperativo fa parte di una perifrasi (*Guarda che ... Non torni*; *fa che tu ne facci*; *Fa che gli dica*), che equivale per il tono ad futuro esortativo.

(19) Non interessa che Vegezio in questi passi sostituisca con futuri indicativi altrettanti imperativi (futuri passivi) della *Mulomedicina Chironis*, cfr. J. Svennung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Uppsala 1935, p. 470. Del resto anche Chirone ha per es.: *pertundes* (44); *ligabis* (47); *curabis* (61), cfr. Svennung, *Untersuchungen*, p. 471.

(20) Ronconi, *Il verbo latino*, p. 94.

363) ; « Per lo sentier che vuol ragion *girai*, Non *penderai* a dextra o a sinistra » (*Docum.*, 3, 297-298) : « *terrai* a mente questo e non sarai rubato » (Morelli, p. 243) ; « *Girete* ai documenti, Che vi faranno intenti. . . » (*Docum.*, 3, 250) (22).

Spesso un futuro imperativale è apodosi di un periodo ipotetico, la cui protasi è costituita da un verbo pure al futuro :

« E per cammin, se 'l maggior troverrai, Da lungi *inchinerai* » (*Docum.*, 1, 169) ; « Se troverai Iustiça, *userai* seco » (Docum., 2, 26).

Ma, in relazione con la natura del verbo, la protasi può avere il presente :

« nel trafficare che farai co' tuoi cittadini e con parenti e amici, *terrai* questo istile, se non vuoi perdertegli o da loro essere rubato » (Morelli, p. 237) (23), secondo il tipo :

« Ergo, si sapis, *Mussitabis* » (Plaut., *Mil.*, 476-477).

Anche qui alternanza di futuro e di imperativo :

« Rebus angustis animosus atque Fortis *appare* ; sapienter idem *Contrahes* vento nimium secundo Turgida vela » (Hor., *Carm.*, 2, 10, 21-24) :

« Però tu déi sapere In cotal compagnia Giucar di maestria, Cioè che sappie dire Quel che deia piacere ; E lo ben, se 'l saprai, Con altrui lo *dirai*, Dove fie conusciuto E ben caro tenuto, Ché molti sconoscenti Troverai fra le genti, Che metton maggio cura D'udire una laidura Ch'una cosa che vaglia : *Trapassa*, e non ti caglia » (*Tesor.*, 1764-1778).

Non si deve chiudere il discorso, senza aver rilevato che non di rado il futuro imperativale compare in un contesto che è esso medesimo al futuro : come se si trattasse di una specie di attrazione esercitata appunto dal contesto (cfr. Pagliaresi, 3, 44, 1-2 ; *Vita di Cola*, p. 55 ; *Docum.*, 1, 169 e 2, 26 ; le espressioni *questa sera* in *Dec.*, 4, 1, 7 ; *cras* in Hor., *Carm.*, 3, 17, 13-15, ecc.).

3. Quel tanto d'incertezza che è insito in ogni affermazione riferita al futuro, fa sì che questo tempo si presti a esprimere una congettura relativa al presente.

---

(21) Francesco da Barberino, *Documenti d'Amore* per cura di F. Egidi, Roma 1902-1927, 4 voll.

(22) Nel *Tesoretto* citato più sù, l'esortazione s'immagina rivolta a una persona determinata, l'autore. La situazione è analoga, in partenza, nei *Documenti* ; ma talora in quello, quasi sempre in questi l'intento didascalico generico prevale.

(23) Giovanni di Pagolo Morelli, *Ricordi* a cura di V. Branca, Firenze 1956. I passi citati del Morelli sono di carattere didascalico.

Il latino poteva presentare un accadimento come eventuale, o più esattamente come immaginato e lontano dalla sfera della realtà oggettiva, servendosi del futuro, oltre che del congiuntivo così detto potenziale:

« *dicet* aliquis » (*Rhet. ad Her*, 4, 26, 36); « hoc *videbitur* fortasse cuipiam durius » (Cic., *De off.*, 1, 23) (24).

In questi passi l'identità di funzione del futuro e del congiuntivo potenziale è messa in evidenza dal pronome indefinito, cioè dal soggetto indeterminato (25). La struttura è analoga in frasi volgari come le seguenti:

« *Saranno* per avventura alcune di voi che *diranno* che io abbia nello scriver queste novelle troppa licenzia usata. . . *Saranno* similmente di quelle che *diranno* qui esserne alcune (novelle) che, non essendoci, sarebbe stato assai meglio. . . E ancora. . . *sarà* tal che *dirà* che ce ne son di troppo lunghe » (26) (*Dec.*, Concl., 3, 16 e 20).

Ma il volgare ha molto allargato la sfera del futuro « potenziale », impiegandolo anche là dove il soggetto è determinato; o meglio, ha creato un futuro analogo ma non identico, esprimente non tanto un'eventualità immaginata (a questo scopo serve di solito il condizionale) quanto una supposizione o congettura sui fatti:

« Alcuno mio vicino n'ha comperate (di starne), credendo siano buone, poi l'ha trovate tutte verminose; e queste *fiano* di quelle » (*Trec.*, 87, 8); « Sciocca che tu se', ella *fia* una serpe: onde verrebbe l'anguilla costì? » (*Trec.*, 209, 10); « Per quel che fusse, non si sapea apporre, Che (27) l'amostante l'avessi ingannato, Ma disse: E' mi *vorrà* la vita tòrre » (*Morg.* (28), 12, 89, 4-6);

ed anche, benché il soggetto sia implicito:

« Deh, io nol dico per ciò; ma tu mi pari tutto cambiato. *Fia* forse altro » (*Dec.*, 9, 3, 10) (29).

---

(24) Il Sjögren, *Zum Gebrauch*, pp. 109-117, dimostra che nei passi di Plauto: « hic *inerunt* viginti minae » (*Asin.*, 734); « haec *erit* bono genere nata » (*Pers.*, 645) (citati poi dal Ronconi, *Il verbo latino*, p. 93) e in altri simili, non si ha propriamente un futuro suppositivo (o, secondo la terminologia del Sjögren, potenziale), perché il senso è: 'reperies hic esse viginti minas'; 'reperies hanc esse bono genere natam'; cfr. pure Stolz-Schmalz, *Lateinische Grammatik*, p. 556. Il Ronconi non ritiene che vadano fatte queste limitazioni (cfr. qui, nota 33) e propone di chiamare questo tipo « futurum modestiae ».

(25) Nella seconda frase citata *cuipiam* è soggetto logico.

(26) *Saranno . . . alcune . . . che diranno* è perifrasi per l'espressione più semplice: 'alcune . . . diranno'.

(27) 'non poteva indovinare per che cosa fosse che . . .'.

(28) L. Pulci, *Morgante* a cura di F. Ageno, Milano-Napoli 1954.

(29) Nei *Ricordi* del Morelli accade che un futuro prenda il posto di un

Se la supposizione relativa al presente si esprime col futuro, avviene spontaneamente che la supposizione relativa al passato si esprima col futuro anteriore, che è un « passato del futuro » (30):

« Per lo corpo della madre di Iesu Cristo, che mi *serà stato furato* ! » (*Trec.*, 92, 9); « dicendo Salvestro: — Signori, io mi vi scuso, che vi avevo a dare salsicciuoli che erano su una finestra a freddare: non ve gli ho trovati. Non so se gatta o altro gli avessi tolti —, dico io: — Per certo *serà stato* uno nibbio che io vidi testé per aria con una filza che portava: e' *fiano stati* dessi » (*Trec.*, 112, 3-4) (31).

L'uso viene esteso alla proposizione secondaria:

« Io credo C'*adirato sarassi* col mio figlio: Giosafà gli *avrà fatto* qualche arredo » (Pagliaresi, 7, 42, 1-3); « io credo anzi che la Vergine santa *avrà gradita* l'intenzione del vostro cuore afflitto e l'*avrà offerta* a Dio per voi » (*Prom. sp.*, 36, 62);

---

condizionale: « Il settimo e ultimo danno che dinanzi è scritto che riceve il pupillo della perdita del suo padre, si è i buoni ammaestramenti che a ogni ora . . . e' *riceverà* da lui . . . ; appresso, i buoni consigli ch'egli *arà* dal padre sopra un'avversità o un caso . . . » (p. 267). Sembra che nella mente dell'autore l'idea dei benefìci che il fanciullo trae dall'essere educato dal padre si sia sovrapposta a quella del danno che egli riceve dal rimanere orfano. Tale mutamento di prospettiva risulta da ciò che il Morelli dice in séguito: « Appresso (il padre) ti *farà* isperto di parlare a' cittadini . . . ; nelle ambasciate ti commetterà, *insegneratti* il tinore delle parole . . . » (p. 268).

(30) L. Clédat, *Le futur à la place du présent*, in *Mélanges Chabaneau*, Erlangen 1907, pp. 311-314, alla p. 312, rileva che, partendo dall'uso del futuro anteriore per una congettura relativa al passato, non si può concludere a un impiego corrispondente del futuro semplice al posto del presente, come ha fatto A. Tobler, *Futurum exactum an Stelle des Perfectum praesens*, in *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, Leipzig 1902-1912, vol. I, pp. 253-259, alla p. 257 sgg.: « Une action présente, aussi bien qu'une action passée, doit être, *au point de vue du futur*, exprimée par l'antérieur du futur ». Ma lo stesso Clédat considera come primitivo l'uso del futuro anteriore per il passato, e quindi non può dare dell'uso del futuro semplice per il presente una spiegazione migliore di quella offerta dal Tobler: « L'emploi, avec una valeur conjecturale, des auxiliaires *avoir* et *être* au futur, dans l'antérieur au futur, a entraîné *par abus* l'emploi, avec la même valeur, des verbes *avoir* et *être*, surtout du second . . . » (pp. 313-314). Sia lo studioso tedesco sia quello francese ignorano gli antecedenti classici e post-classici, che li avrebbero indotti a mutare il punto di partenza della propria indagine e avrebbero offerto loro la chiave della spiegazione.

(31) Nella prima parte dell'espressione boccaccesca: « Io non ci *sarò* oggi *venuta* invano, ché, se io non erro, io *avrò preso* un paolin per lo naso » (*Dec.*, 8, 7, 8), la supposizione si riferisce a *non . . . invano*: ' forse non sarà invano che ci sono oggi venuta '; e si riferisce alla finale implicita nel passo dantesco: « Ma voi torcete alla religïone Tal che *fia nato* a cignersi la spada » (*Parad.*, 8, 145-146; qui si può anche interpretare *nato* come ' atto ').

« A qualche fèra si sono abbattuti, Dove egli *aranno* i lor destrier *perduti* » (*Morg.*, 4, 20, 7-8) (32).

In latino non sembra che si possa citare nulla, all'infuori di un passo della *Rhetorica ad Herennium*:

« De exordio satis *erit dictum*: deinceps ad narrationem transeamus » (1, 8, 11),

che il confronto con:

« Huius de virtutibus satis *erit dictum*, si hoc unum adiunxero. . . » (Corn. Nep., *Epam.*, 10, 4),

consiglierà d'interpretare diversamente.

Il Clédat afferma che in francese il futuro di congettura « ne s'emploie qu'à titre explicatif, pour rendre compte d'un fait que l'on vient de constater » (33). Dato che la regola valga veramente per il francese e non sia dedotta da un numero troppo limitato di esempi (34), essa non è applicabile all'italiano. Frasi come:

« Il portinaio andò a l'abate e disse: — Alla porta è giunto uno pellegrino che dice che ha gran bisogno di favellarvi. — L'abate, ciò udendo, dice: — *Serà* qualche gaglioffo che *vorrà* limosina » (*Trec.*, 212, 4); « alli quali Andreuccio ciò che avvenuto gli era narrò interamente. Costoro, imaginando dove ciò gli potesse essere avvenuto, dissero fra sé: — Veramente in casa lo scarabone Buttafuoco *fia stato* questo » (*Dec.*, 2, 5, 59); « se colpa ci è, el'è di chi cel venne istamane a dire. — O chi fu? — dice Ugolotto. Dicono coloro: — Egli era sì per tempo, che noi non lo potemo scorgere. — Dice Ugolotto: — *Serà stato* un ladroncello che mi fece pagare ieri lire cinquantadue » (*Trec.*, 78, 18); « Che avesti, che tu fuggisti fuore della camera? — Dice Tommaso: — Io credo che fusse il nimico di Dio; e *serà stato* quello che m'arrovesciò le scarpette » (*Trec.*, 83, 18), solo con sforzo e artificiosamente verrebbero ricondotte a una norma così ristretta.

---

(32) Nell'ultimo passo il futuro prende il posto di un passato prossimo dell'indicativo: ' dove forse hanno . . . perduti '; nel primo e nel secondo, quello di un passato prossimo del congiuntivo: ' si sia adirato ', ' abbia fatto '; ' abbia gradita '; ' abbia offerta '. La sostituzione è qui resa possibile dal fatto che dopo il presente di *credere* un fatto riferito al presente — futuro può essere indicato con un futuro semplice indicativo (oltre che con un presente congiuntivo).

(33) CLÉDAT, *Le futur*, p. 314. L'uso del futuro (semplice) suppositivo in francese sarebbe limitato, press'a poco, quanto nel latino arcaico, cfr. nota 24.

(34) Il CLÉDAT, *Le futur*, p. 314, afferma pure che il futuro di congettura esiste unicamente dei verbi *avoir* e *être*. Ma questi possono entrare nelle frasi col futuro anteriore come ausiliari, cfr. *Trec.*, 92, 9; e in quelle col futuro semplice possono non comparire affatto, cfr. *Morg.*, 12, 89, 4-6.

Si veda pure il seguente passo manzoniano, dove è usata, accanto alla terza, la seconda persona:

« quando vedeste due di loro minacciati insieme con voi, ah certo! come la debolezza della carne v'ha fatto tremar per voi, così la carità v'*avrà fatto* tremar per loro. *Vi sarete umiliato* di quel primo timore, perché era effetto della vostra miseria; *avrete implorato* la forza per vincerlo, per discacciarlo, perché era una tentazione: ma il timor santo e nobile per gli altri, per i vostri figliuoli, quello l'*avrete ascoltato*, quello non v'*avrà dato* pace, quello v'*avrà eccitato, costretto* a pensare. . . » (*Prom. sp.*, 25, 55-56).

Le due lingue — e ciò conferma indirettamente la non pertinenza dell'unico esempio latino di futuro anteriore — sembrano avere seguito vie un po' diverse. Del tipo abbastanza diffuso in francese:

« Quant le vit Guenes, mist la main a l'espee. . . Si li ad dit: — Mult estes bele e clere! Tant vus *avrai* en curt a rei *portee*! Ja nel dirat de France li emperere Que suls i moerge en l'estrange cuntree, Einz vos avrunt li meillor cumperee » (*Rol.*, 443-449); « E! Durendal, cum es bele e seintisme!. . . Ne vos ait hume ki facet cuardie! Mult larges teres de vus *avrai cunquises*, Que Carles tent, ki la barbe ad flurie » (*Rol.*, 2344-2353) (35),
che viene spiegato come uno spostamento verso il futuro dell'angolo visuale dal quale si guarda un'azione (36), si rinviene a fatica qualche esempio in italiano. Ben diverso:

« E quando avrà passati anni quattordici El figliuol mio. . . Ed io vegga che ben l'abbi guardato. . ., Tu sarai quel cui più *avrò amato* In questo mondo. . . » (Pagliaresi, 1, 47, 7 - 48, 6) (37).

Va ancora notato che nello stile epistolare:

« *Arete sentito* delle novità seguite di qua » (Macinghi Strozzi (38), p. 604), con la sfumatura modale è presente una sfumatura aspettiva (perfettiva): ' probabilmente a quest'ora avete già sentito '. Tale sfumatura aspettiva prevale, se il futuro anteriore è accompagnato da un complemento di tempo:

« Messer Agnolo s'è partito, e costà *sarà giunto* all'avuta di questa » (Macinghi Strozzi, p. 568).

---

(35) Tobler, *Futurum exactum*, p. 253.

(36) Clédat, *Le futur*, p. 313.

(37) Qui il contesto è al futuro, e *avrò amato* non si riferisce per nulla ad un fatto già avvenuto.

(38) Alessandra Macinghi negli Strozzi, *Lettera di una gentildonna fiorentina del secolo XV ai figliuoli esuli* pubblicate da C. Guasti, Firenze 1867.

4. Il latino ha un futuro che viene definito concessivo:

« Sed poëtae quid quemque deceat *iudicabunt* » (Cic., *De off.*, 1, 97); « *Laudabunt* alii claram Rhodon aut Mitilenen » (Hor., *Carm.*, 1, 7, 1) (39).

Si tratta del futuro propriamente « di permesso », che si sviluppa da quello di volontà, come l'analogo e più diffuso congiuntivo.

In volgare gli esempi sono rari:

« Scorgamolo a Roma: guadagnaremo la perdonanza. Chi vorrà tornare, *tornarao*; chi vorrà remanere, *remanerao* » (*Vita di Cola*, p. 134) (40).

Ma il vero futuro concessivo non sembra parallelo al congiuntivo concessivo: mentre quest'ultimo, al pari del tipo già ricordato, deriva dal congiuntivo di volizione (41), e serve ad esprimere, nel corso di un ragionamento, un'ammissione parziale, cui sùbito si contrappone un'affermazione diversa:

« *sint* sane superbi: quid id ad vos attinet? » (Cat., *Orig. fragm.*, 5, 7); « ne *sit* sane summum malum dolor: malum certe est » (Cic., *Tusc.*, 2, 14); « *fuerint* cupidi, *fuerint* irati, *fuerint* pertinaces: sceleris vero crimine, furoris, parricidii liceat Cn. Pompeio mortuo, liceat multis aliis carere » (Cic., *Pro Lig.*, 18); « Nemo is — inquies — umquam fuit. Ne *fuerit*: ego enim quid desiderem, non quid viderim disputo » (Cic., *Or.*, 101) (42);

il futuro concessivo è un semplice riconoscimento, un'ammissione che si riferisce al parlante stesso (prima persona) od anche al suo interlocutore (seconda persona) e sembra di natura originariamente suppositiva:

« monsignore illustrissimo, *avrò* torto... Torno a dire, monsignore, ... che *avrò* torto io » (*Prom. sp.*, 25, 51 e 53);

« e anche non ci ha mandato candela niuna, ed èmmi convenuto mangiare al buio. — ... Sì fece bene, ma elle arsero alle messe. — Oh... tu *dirai* vero » (*Dec.*, 3, 8, 55-57).

Si confronti l'espressione ora citata di don Abbondio con quella, di analogo significato, di Renzo:

« *Posso aver fallato*; e mi scusi » (*Prom. sp.*, 2, 43).

---

(39) STOLZ-SCHMALZ, *Lateinische Grammatik*, p. 556; RONCONI, *Il verbo latino*, p. 93.

(40) G. ROHLFS, *Historische Grammatik der italienischen Sprache*, § 675.

(41) A. ERNOUT et F. THOMAS, *Syntaxe latine*, Paris 1952², p. 235.

(42) STOLZ-SCHMALZ, *Lateinische Grammatik*, p. 556; ERNOUT et THOMAS, *Syntaxe latine*, p. 235.

5. Il futuro suppositivo può presentarsi anche in un'interrogativa propria:

« Costoro, ove *aranno* i cavalli? » (*Morg.*, 4, 20, 6);

« Cianfa, dove *fia rimaso*?» (*Inf.*, 23, 43).

Due secondarie come quelle che compaiono nei passi seguenti:

« E chi sa se, nella valle stessa, chi avesse voglia di cercarla, e l'abilità di trovarla, *sarà rimasta* qualche stracca e confusa tradizione del fatto? » (*Prom. sp.*, 24, 96);

« costui, dopo aver messo sottosopra il mondo con le scelleratezze, ora lo mette sottosopra con la conversione... se *sarà* vero » (*Prom. sp.*, 23, 60),

divenendo indipendenti, sarebbero delle interrogative proprie col futuro suppositivo: ' sarà rimasta? '; ' sarà vero? '. In altre parole si potrebbe dire che due futuri suppositivi di forma interrogativa sono stati inseriti in periodi più complessi, divenendo rispettivamente un'interrogativa indiretta e una condizionale limitativa (' se pur sarà vero '), senza alterazione del tempo o del modo.

In proposizione interrogativa retorica il futuro può assumere il valore potenziale proprio solitamente del condizionale (43). Tale valore è appena avvertibile nel tipo con soggetto determinato:

« *Riprenderanno*mi, *morderanno*mi, *lacerranno*mi costoro..., se io di piacervi m'ingegno? » (*Dec.*, 4, intr., 32);

ma si accentua in un altro tipo, già latino, con soggetto indeterminato:

« cui Pudor et Iustitiae soror Incorrupta Fides nudaque Veritas Quando ullum *inveniet* parem? » (Hor., *Carm.*, I, 24, 6-8);

« E chi *negherà*, questo (conforto), quantunque egli si sia, non molto più alle vaghe donne che agli uomini convenirsi donare? » (*Dec.*, Proem., 9); « Chi *dirà* novella omai che bella paia, avendo quella di Lauretta udita? » (*Dec.*, 3, 9, 3); « Chi adunque *sarà* sì pazzo che stimi in ogni cosa necessario monstrarsi severo e aspro? » (Alberti (44), *Fam.*, I, 78, 14-16); « E quale stolto *dubiterà* che la donna la quale non si diletti d'essere veduta netta e pulita..., costei non sarà da riputarla ben costumata? » (Alberti, *Fam.*, III, 6-9);

Gli equivalenti di queste interrogative retoriche sono altrettante asseverative con soggetto indefinito e predicato al potenziale: ' Nessuno negherebbe ' o ' potrebbe negare... '; ' Nessuno potrebbe

---

(43) F. Brambilla Ageno, *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*, Milano-Napoli 1964, pp. 341-344.

(44) L. B. Alberti, *Opere volgari* a cura di C. Grayson, Bari 1960.

dire. . . '; 'Nessuno sarebbe così pazzo. . . '; 'Nessuno stolto potrebbe dubitare. . . '.

Col verbo 'potere':

« Quae saga, quae te solvere Thessalis Magus venenis, quis *poterit* deus ? » (Hor., *Carm.*, I, 27, 21-22);

« Or chi *potrà iscampare* ('nessuno scamperebbe' o 'potrebbe scampare') di tanti lacciuoli che non sia preso da qualcuno ? » (Passavanti (45), p. 245); « Che *si potrà dir* qui ('nulla si potrebbe dire'), se non che nelle povere case piovono dal cielo de' divini spiriti ? » (*Dec.*, 10, 10, 68).

Il significato potenziale del futuro, sempre in interrogative retoriche, può presentarsi anche se il verbo è alla prima persona (singolare o plurale):

« Questi se n'è andato a Melano e non tornerà di questi sei mesi; e quando me gli *ristorerà* egli giammai?... e oltre a questo, quando *troverò* io mai un così fatto amante come è il Zima ? » (*Dec.*, 3, 5, 30); « Chi non sa ch'è il vino ottima cosa a' viventi. . ., e a colui che ha la febbre è nocivo ? *Direm* noi, per ciò che nuoce a' febbricitanti, che sia malvagio ? Chi non sa che 'l fuoco è utilissimo, anzi necessario a' mortali ? *Direm* noi, per ciò che egli arde le case e le ville e le città, che sia malvagio ? » (*Dec.*, Concl., 9).

6. Alla prima persona (singolare o plurale) il futuro di proposizione interrogativa prende un senso dubitativo:

« quid *agam* ? quo *me vortam* ? quid viro meo *respondebo* ? » (Ter., *Hec.*, 516);

« *ibo* igitur intro ? » (Plaut., *Truc.*, 206) (46);

« Oimé, tristo me ! come *farò* io ? come *partorirò* io questo figliuolo ? » (*Dec.*, 9, 3, 23); « E senza di te, che *farò* io, povera donna ? » (*Prom. sp.*, 26, 53); « Che *farem* noi . . . di costui ? » (*Dec.*, I, I, 23); « Or bene, come *faremo* ? » (*Dec.*, 3, I, 29);

e con tono scherzoso:

« Ma che *direm* noi a coloro che della mia fame hanno tanta compassione che mi consigliano che io procuri del pane ? » (*Dec.*, 4, introd., 37);

« Deh, *dirò* io di no della prima cosa che questa gentildonna,

---

(45) J. PASSAVANTI, *Lo specchio della vera penitenza* novamente collazionato . . . da F. L. POLIDORI, Firenze 1863[2].

(46) SJÖGREN, *Zum Gebrauch*, pp. 59-97; STOLZ-SCHMALZ, *Lateinische Grammatik*, p. 556; RONCONI, *Il verbo latino*, p. 93.

la quale io ho cotanto amata e amo, mi ha richiesto ? » (*Dec.*, 9, 1, 28).

Con valore ancora dubitativo, alla seconda persona, perché il parlante si rivolge a se stesso :

« Che dunque *farai*, Tito ? » (*Dec.*, 10, 8, 14).

Col verbo *potere* :

« E che via — disse Calandrino — *potrem* noi *trovare* ? » (*Dec.*, 8, 6, 31).

7. Una domanda, ancora in prima persona, può esprimere rifiuto di una proposta o indignazione per un affronto subìto. Il tono è interrogativo — esclamativo :

« Salta hic. — Ego *saltabo* ? Sanus hercle non es » (Plaut., *Men.*, 198) ; « Paulisper mane. — Quid, *manebo* ? » (Plaut., *Merc.*, 915-916) ; « Itane hunc *patiemur*, Geta, Fieri miserum ? » (Ter., *Phorm.*, 538-539) (47) ;

« Dunque *sarò* io, villan cavaliere, in questa guisa da voi del mio disidèro *schernita* ? » (*Dec.*, 2, 8, 21).

Il futuro ha qui press'a poco lo stesso valore del congiuntivo o del condizionale detti « di protesta » :

« Guàrdati, bella, pur de ripentere. — K'eo ne ⟨pur *ri*⟩*pentésseme* ? » (Cielo d'Alcamo, 35-36) ;

« Doh, messer lo podestà, *serei* io sì fuori della memoria ? » (*Trec.*, 49, 19) (48).

8. Valore attenuativo il futuro ha soltanto, come già notava il Clédat, alla prima persona :

« Le *dirò* : insieme con questa circostanza dispiacevole della protezione aperta di questo padre per chi le ho detto, c'è un'altra cosa disgustosa » (*Prom. sp.*, 19, 17) (49).

Franca Brambilla Ageno

(47) Ronconi, *Il verbo latino*, p. 93.
(48) Brambilla Ageno, *Il verbo nell'italiano antico*, pp. 343 e 368.
(49) Clédat, *Le futur*, p. 311.

UN BIADAIUOLO LETTORE DI DANTE NEI PRIMI DECENNI DEL '300

La categorica novità della *Commedia* è misurata e confermata anche dalla cerchia nuova e larga di lettori che il poema conquista rapidamente, al di fuori e al di là dei soliti ambienti colti e letterari (1). I versi trascritti, così per tempo, da notai bolognesi e toscani per colmar le parti vuote di atti o da scriba veneziani, insieme a versi popolareschi, negli spazi bianchi di codici delle Deliberazioni del Maggior Consiglio (2); i riecheggiamenti, precisi come citazioni, di cantimpanca e di canterini fin dalla terza decade del Trecento, o di predicatori di grido, come il Passavanti (3), rappresentano — al di là della rapida diffusione letteraria e canonica (4) — le testimonianze scritte di un successo immediato presso un pubblico insolito, vasto e popolare. È proprio quello indicato già favolosamente dalla

---

(1) È d'obbligo ormai rimandare alle sollecitanti prospettive aperte dall'Auerbach, *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità latina e nel Medioevo*, Milano 1960; *Studi su Dante*, Milano 1963.

(2) Documenti citati rispettivamente da G. Livi, *Dante, suoi primi cultori, sua gente in Bologna*, Bologna 1918, pp. 13 sgg., 26 sgg. e *Dante e Bologna*, Bologna 1921, pp. 8, 17, 19-20; da [S. Ljubic], *Nel fausto giorno della laurea in ambe le leggi di Francesco Dal Covolo - Brani inediti della « Divina Commedia » tratti da un codice dell'Archivio Veneto*, Padova 1866; da S. Morpurgo, « Giorn. di filologia romanza », 1881, p. 204 n. 3; da P. A. Medin, *La coltura toscana nel Veneto durante il Medio Evo*, « Atti R. Ist. Veneto », 1923, I, pp. 100 sgg. E per Venezia cfr. anche la testimonianza del 1332 ora pubblicata da R. Morozzo della Rocca, *Codici danteschi veneziani del 300*, in *Studi in onore di Riccardo Filangeri*, Napoli 1958, I, pp. 419 sgg.

(3) V. Branca, *Il cantare trecentesco e il Boccaccio del « Filostrato » e del « Teseida »*, Firenze 1936, p. 22. Specialmente significative le riprese nel *Febus el forte*, cantari fra i più arcaici, anche a giudizio del recente editore (*Dal Roman de Palamedés ai cantari di Febus-el-forte* a cura di A. Limentani, Bologna 1962, pp. XVIII e CXV). Degli echi danteschi nello *Specchio di vera penitenza* tratterò prossimamente: ma vedi per es. fin d'ora la « nave in grande tempestade » del *prologo*; la contesa fra angeli e diavoli, alla Buonconte, nella *Dist.* II, 3; le « cose che il tacere è bello » nella *Dist.* V, 4, 6 (cfr. *Inf.* IV 104) ecc.

(4) Sulla prima diffusione delle cantiche della *Commedia* vedi ora G. Petrocchi, *Intorno alla pubblicazione dell'« Inferno » e del « Purgatorio »*, « Convivium », 1957 e *L'antica tradizione manoscritta della « Commedia »*, « Studi danteschi », 1957.

leggenda delle donne veronesi che ammiravano « la barba crespa e color bruno » del reduce dall'Inferno o dalle novelle del fabbro e dell'asinaio ripresi da Dante perché storpiavano gridando i versi della *Commedia* (5).

In questo cerchio di pubblico nuovo e appassionato, che — fin dalla corrispondenza con Giovanni del Virgilio — scorgiamo chinato sulle pagine del poema dantesco o tutto intento ad ascoltarne lettori e recitatori, non è stato possibile finora sorprendere il profilo di uno di quegli avveduti borghesi, finanzieri o mercatanti, che costituivano la nuova classe dirigente fiorentina. Era stata, in certo senso, respinta da Dante, aristocratico e imperiale, al margine di una sdegnosa diffidenza per « la gente nova e i subiti guadagni ». Eppure, come ha rilevato suggestivamente anche il Maestro che onoriamo con questi scritti, era una società quanto mai ricca di interessi e aperta alle sollecitazioni della cultura e dell'arte, specialmente di quella nuova e d'avanguardia, come la volgare (6). Anzi proprio alla cura e all'impegno di alcuni rappresentanti tipici di quel ceto dobbiamo — anche prima dei capolavori « mercanteschi » del Villani e del Boccaccio (7) — tutta una serie di testi e di annotazioni, precise e vivaci, che rivendicano un posto singolare ma centrale nella storia della prima nostra prosa. Sono spesso ricordi, memorie, ammaestramenti fioriti sui margini delle « vacchette » amministrative, dei « libri di conto », delle « ragioni » del dare e dell'avere, dei « libri mastri », delle « note » di bottega o di banco, delle liste di prezzi o di cambi (8).

---

(5) Testimonianze sulle varie « leggende » dantesche (la prima citata è nella così detta *Vita di Dante* del Boccaccio cap. XVI ; le seconde sono nel *Trecentonovelle* del Sacchetti 114 e 115 ; e cfr. anche nov. 4, 8, 15, 121, 153, 175, 193, 210) si trovano raccolte nel vecchio libro del PAPANTI, *Dante secondo la tradizione e i novellatori*, Livorno 1873.

(6) Vedi le eleganti e illuminanti pagine dello SCHIAFFINI, *Il mercante genovese del Duecento*, « A Compagna », n. 10, ottobre 1929, e l'introduzione al *Libro di buoni costumi* di Paolo da Certaldo, Firenze 1945 (oltre quella ai *Testi Fiorentini* cit. a n. 8). E in generale basti rimandare agli ormai classici studi di A. SAPORI, *Le marchand italien au Moyen Age*, Parigi 1952 e *Studi di storia economica medievale*, Firenze 1956[3] (specialmente per la cultura e il gusto letterari), e di F. ANTAL, *Florentine painting and its social background*, Londra 1947 (specialmente per la cultura e il gusto artistici).

(7) V. BRANCA, *Boccaccio medievale*, Firenze 1965[2], cap. III : *L'epopea mercantile*.

(8) Vedi, ad esempio, quelli raccolti proprio da Alfredo Schiaffini fra i *Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, Firenze 1926, e quelli pubblicati — a seguito ideale di quel volume — da ARRIGO CASTELLANI, *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, Firenze 1952.

Proprio una di queste, e delle più antiche, iniziata mentre Dante ancora viveva, introduce in quel cerchio di nuovi e appassionati lettori contemporanei della *Commedia* la figura di un modesto commerciante di grano. È la ben nota personalità di Domenico Lenzi « il biadaiuolo », scrittore dei ricordi e delle notizie economiche fra il 1320 e il 1335 conservate nello splendido codice Tempi 3 della Laurenziana, sotto il titolo singolare e moralistico di *Specchio umano* (9).

È un testo studiatissimo dagli storici e dagli economisti per le notizie civili-amministrative e per gli elenchi di prezzi, e dai critici d'arte per le realistiche illustrazioni che ne fanno « il miglior saggio d'arte popolaresca toscana agli inizi del secolo XIV » (P. D'Ancona) (10) ; ma è stato trascurato invece quasi del tutto dagli storici

---

(9) Purtroppo il ms. del Lenzi non è descritto in nessun catalogo a stampa. È un codice membranaceo (mm. 385 × 270), scritto a due colonne in un bel gotico calligrafico, con eleganti rubriche in rosso e nove vivaci miniature raffiguranti situazioni e fatti notevoli fra quelli narrati dall'autore. È fondamentalmente il libro mastro in cui il biadaiuolo notò, quasi giorno per giorno, i prezzi del grano e delle biade dal 1320 al 1335 sulla piazza d'Or San Michele (aveva prima riportato un elenco di prezzi per gli anni 1309-1319 ricavato da libri e annotazioni altrui).

Ma a questi dati il Lenzi intercalò largamente — specie nella parte centrale — notizie sulla carestia del 1328-29, sui provvedimenti presi dalla Repubblica, sulla coltivazione e il commercio del grano e delle biade : e soprattutto riflessioni morali e religiose spesso composte in versi di vario metro e di varie forme. Il titolo del libro si riferisce proprio a questa visione provvidenziale sottolineata nella pagina di introduzione (« del modo che biada e grano dal 1320 di giugno in qua è valuto e per caro e per vilio . . . sanza dubbio sarà loro la vendetta delle nostre perversitadi . . . uno recagli a via di conoscere la loro miseria e la potenzia di Dio loro fattore »). Il testo, evidentemente copia di amanuense professionista, rimane tronco a c. 136r : un « richiamo » sul margine inferiore dell'ultima pagina lascia supporre che l'interruzione sia dovuta non all'autore ma al copista. Non si conosce altra copia dello *Specchio umano*.

(10) Per i primi cfr. p. es. V. Fineschi, *Storia compendiata di alcune antiche carestie e dovizie di grano occorse in Firenze*, Firenze 1747 ; G. Montani, *Lettera quarta intorno ai codici del marchese Luigi Tempi*, « Antologia », 1830, pp. 44 sgg. ; L. Biadi, *Storia della città di Colle in Val di Elsa*, Firenze 1859 ; A. Gherardi, *Di alcune memorie storiche risguardanti l'inondazione avvenuta in Firenze l'anno 1333*, « Arch. Stor. It. », 1873 ; R. Caggese, *Una cronaca economica del sec. XIV*, « Rivista delle Biblioteche e degli Archivi », 1902 ; A. Sapori, *Studi* cit., p. 58.

Per i secondi cfr. per es. L. Del Moro, *La facciata di S. Maria del Fiore*, Firenze 1888, pp. 1 sgg. ; C. Schubert-Feder, *La Loggia di Or San Michele*, « Arch. Stor. It. », 1891 ; G. Biagi, *Una rappresentazione figurata di Colle Valdelsa ecc.*, « Misc. Stor. Valdelsa », 1899 ; P. D'Ancona, *La miniatura fiorentina*, Firenze 1914, I, pp. 17 sgg., II, pp. 48 sgg. ; R. van Marle, *The deve-*

della letteratura, che, a parte i cenni e la antologica pubblicazione di Pietro Fanfani, più di cent'anni fa, lo ignorano anche in trattazioni specifiche (11).

Eppure il Lenzi, benché confessi di essere « grosso e idiota componitore. . . ché latino mai mia lingua non apprese sì che al non sapere si riputi », e benché protesti che « non ci è il sapere » e preghi « ciascuno che, sanza livore invido, se alcuna cosa ci ha, sì come io credo, malfacta e non bene composta, imputi ciò al mio poco senno », non è solo un « classico di mercato » come lo definì il Montani (p. 46). È scrittore vivace ed efficace, guidato da una desta coscienza della dignità del suo raccontare (« e pognamo che con volgare materno facto, non perciò sia spregiato » ; « e questo solo si fa acciò che l'animo dell'uditore, troppo ripetendo ciò, no infastidisca » ; « Alta di Dio giustizia sacra e retta La mente alluma a far questa operetta » cc. 3r e 18v). È cittadino ben cosciente dei problemi della cosa pubblica, animato da un amore pugnace per il « buono e santo Comune » fiorentino, non senza quel profondo sentimento di nostalgia per l'antico che, con pieghe più o meno favolose o romantiche, illumina spesso queste memorie domestiche o comunali (« gli antichi ci lasciarono, per dota al nostro vivere virtuoso, di loro veraci costumi essempri, solamente perciò che a' loro tempi poco si commetteva per essi contro alla divina potenzia. Usando ellino sempre, non che nelle loro propie cose, ma eziandio nella repubblica, ordinate virtudi, odiando al tutto come cosa orribile i malvagi vizii, i quali vizii oggi per noi si riputano con cieca oppinione bene facti... rivolto è l'antico essere del bene fare in perverso adoperare. . . » c. 2r).

Proprio per quella risentita consapevolezza dello scrittore e del-

---

lopment of the italian schools of painting, L'Aia 1924, III, pp. 650 sgg. ; R. OFFNER, *A corpus of florentine painting*, New York 1930, III, I, pp. VIII sgg. e 44 sgg. ; F. ANTAL, *op. cit.*, pp. 73 e 369 ; P. TOESCA, *Il Trecento*, Torino 1951, pp. 806 sgg. L'Offner attribuisce le illustrazioni alla bottega di Pacino Buonaguida, e le riproduce nelle tavole XVIII sgg.

(11) P. FANFANI, *Estratto dal diario di Domenico Lenzi Biadajolo*, « Il Borghini », 1864, pp. 99 sgg., 157 sgg., 215 sgg., 288 sgg. ; poi a parte col titolo *Narrazioni estratte dal diario di Domenico Lenzi Biadajolo aggiuntevi le poesie del medesimo Lenzi*, Firenze 1864 (ed. di 50 esemplari). Ma il testo è ignorato persino da C. GUZZONI DEGLI ANCARANI, *La cronica domestica toscana dei secoli XIV e XV*, Lucca 1920 ; da E. CAVALLARI, *La fortuna di Dante nel Trecento*, Firenze 1921 ; da N. SAPEGNO, *Il Trecento*, Milano 1932 ; ecc. Ne tenne conto invece G. MAZZONI nella sua scelta di *Epigrammi italiani*, Firenze 1896, che riprodusse alcuni versi del Lenzi scegliendoli fra quelli già pubblicati dal Fanfani.

l'uomo e per l'impegno del cittadino che qualche volta si innalza a poesia civile, lo *Specchio umano* si pone chiaramente all'inizio di quella suggestiva storia dei ricordi domestici e degli ammaestramenti pratici e sociali, che dai vivaci o meditativi esempi dello Strinati, del Velluti, del Pitti, e soprattutto del Morelli, metterà capo al melanconico e umanissimo ragionare del Guicciardini (12). L'operetta del Lenzi ha non solo in questo senso un valore storico, ma è umanissimo « specchio » della combattuta coscienza morale di uno dei pionieri della società capitalistica. Ed è insieme drammatica testimonianza delle grandi tempeste — epidemie e carestie — che periodicamente sconvolgevano quella società, gettando nell'angoscia, nella disperazione, nell'ira il « buon popolo di Dio ».

La parte narrativa offre — come nessun testo del tempo — una dura e tragica cronaca della miseria e della fame : quando i poveri sono periodicamente imbestiati e resi folli dalle privazioni, dal disperato ricorrere « a diverse radici d'erbe e frutti d'arbori e carni da quinci adietro schifate non che dalla bocca, ma eziandio dal naso ». In questa eterna e triste epopea dei più diseredati sempre in lotta contro la fame, sempre duramente schiacciati e travolti dalle tragedie civili o economiche, il Lenzi isola disperate scene di stenti e di violenza con la spietata potenza figurativa di un Lorenzetti o di un Traini, con il linguaggio turgido e veemente da malebolge dantesca.

E proprio a Dante ricorre per suggellare con un'impennata di sdegno — attizzato anche dal tenace e spietato odio fiorentino per la città rivale — la grandiosa e concitata rappresentazione dei poveri cacciati da Siena nel 1329. Sono pagine dure e drammatiche, avviate prima, nel calore della speranza e della carità, su immagini grandiose di generosità, quasi da Natan boccacciano (« . . . quanti poveri a quello spedale della Scala per limosina venire poteano. . . tutti li metteano dentro e poi stavano aperte tre porte. . . sopra ciascuna de le quali porte due familliari degnissimi di quello spedale posti erano a fare all'uscenti limosina »). Ma poi improvvisamente il ritmo si spezza e si fa serrato e ansietato : nella deliberazione di cacciare i poveri (« tutti quelli a cui soli Idio è fratello si lascino morire di fame »), nella loro disperata delusione all'ospedale (« s'udiron infinite boci e percosse di mani, urli e pianti e graffiari di visi »), nella

---

(12) Cfr. la mia introduzione all'ed. dei *Ricordi* di Giovanni di Pagolo Morelli, Firenze 1956, specialmente pp. 43 sgg.

loro angosciata follia che scoppia in tempesta di tumulti seguiti da spietate repressioni (« così correndo con disperata provisione quelli poveri sanza novero al maggiore palazzo... gridavano *Misericordia*, chi *al fuoco*, chi *muoia*, chi una e chi altra. . . con sassi e con mazze percotendo. . . rincacciando dentro [gli armati] . . . A parecchi dì poi . . .furonne presi una notte in sulle letta loro ben LX uomini e di questi ne furo collati tanti che ne furono impiccati per la gola X »). Al culmine di questa tragedia di miseria e di fame quando « a piuvico consillio si vinse che di Siena al postutto i poveri scacciati fossono e che alcuna sovenenza per amore di Dio più non si facesse loro », lo sdegno erompe nel grido dantesco :

« A, dura terra perché non t'apristi ? » (13).

È difficile dire se l'esclamazione deprecatoria costituisca una delle prime testimonianze scritte di quel successo, anche popolare, del linguaggio dantesco riflesso da motti e frasi della *Commedia* cristallizzate presto in locuzioni, sentenze, stilemi (14) ; oppure se sia invece una consapevole citazione, resa potentemente drammatica dall'allusione alla disperata bestialità della fame di Ugolino e dei suoi figlioli.

Certo il Lenzi doveva avere una certa famigliarità coi testi danteschi, o almeno con alcune loro parti, se anche altrove li riecheggia più o meno chiaramente e direttamente. Già nella introduzione, quando si vanta figlio « della bellissima e famosissima filia di Roma, Fiorenza » sembra riprendere alla lettera una frase dalla più commossa delle pagine iniziali del *Convivio* (I III 4 « de la bellissima e famosissima figlia di Roma, Fiorenza »). Si tratta probabilmente quasi di una formula, che vediamo riflessa nelle cronache del tempo, ma che non può non colpire per la caratteristica ripetizione di quei due superlativi (15). Ma poi, specialmente e naturalmente nei versi in cui si appuntano le riflessioni morali e religiose, il linguaggio — spesso faticoso e ansimante e pesantemente anacolutico — è sot-

---

(13) Questa lezione del verso dantesco (come altre nelle riprese che segnaleremo) andrà registrata in quella ricostruzione della prima tradizione indiretta accennata dal Petrocchi negli articoli già citati.

(14) Cfr. B. MIGLIORINI, *Storia della Lingua italiana*, Firenze 1958, p. 194.

(15) Cfr. per es. D. COMPAGNI I 1 : « La nobile città figliuola di Roma » ; G. VILLANI, *Cronica* I 41 : « Firenze . . . come figliuola e fattura di Roma ». Notò già il fatto il MONTANI (*art. cit.*, p. 46), che senza portar documentazioni propende a vedere nella frase un'affermazione convenzionale (« . . . se già non si trovasse nelle più vecchie cronache . . . »).

teso nei momenti di maggior concitazione da presenze dantesche, fino a una ripresa precisa e forse ancora allusiva:

Infinita bontà ch'ài sì gran braccia
che tien ciascun ch'a te col cor ritorna
(c. 20r: cfr. *Purg.* III 122-23 «Ma la bontà infinita ha sì gran braccia Che prende ciò che si rivolge a lei»).

Più spesso sono soltanto usi e inflessioni lessicali o accoppiamenti verbali vaghi, ma difficilmente giustificabili senza un riferimento a espressioni della *Commedia.*

il cui dritto voler già mai no erra
(c. 6r: cfr. *Purg.* II 97 «giusto voler»; *Inf.* II 6 «la mente che non erra»; *Purg.* XX 147 «se la memoria mia in ciò non erra»);

No aspettare 'l dispettoso e fioco
Corno che crudeltà sciogle e disserra.
Procede quindi ogni verace frutto...
(c. 6r: cfr. *Par.* XXV 4 «la crudeltà che fuor mi serra»; *Purg.* XVII 135 «d'ogni ben frutto e radice»);

...quinci mal diletto pigli
(c. 6r: cfr. *Purg.* XVII 99 «cagion di mal diletto»);

Alta di Dio giustizia sacra e retta
la mente alluma a far questa operetta
(c. 18v: cfr. *Inf.* VII 19 «Ahi giustizia di Dio...»; *Purg.* XXIV 151 «Beati cui alluma tanto di Grazia»; *Par.* XV 76 «il sol che v'allumò»);

Chi più vaneggia per lo mondo errante
(c. 26r: cfr. *Purg.* X 96 e XI 139 «se non si vaneggia»; *Par.* XII 94 «contro al mondo errante»; XX 67 «giù nel mondo errante») (16).

---

(16) Alle volte, come per «allumare», «mal diletto», «vaneggiare» è il particolare valore dantesco del vocabolo a render probabile il riferimento: altre volte invece sono la posizione in rima o i caratteristici accoppiamenti a darvi rilievo. Si potrebbero del resto facilmente accrescere gli esempi: per es. c. 7v «quanto più può s'affretta»: cfr. *Purg.* X 87 «in cui dolor s'affretta»; c. 7v «nella passata pictura ti specchia»: cfr. *Par.* XVII 41 «dal viso in che si specchia»; cc. 7v e 14v «a ben ovrar», «al ben ovrar»: cfr. *Par.* XV 141 «tanto per bene ovrar»; c. 14v «Accorgiti bestial natura umana»: cfr. *Inf.* XXIV 124 «vita bestial mi piacque e non umana».

Altre volte è una struttura o una impostazione concettuale o addirittura periodale a suggerire una filigrana dantesca.

Virgo per cui non parve 'l cammin corto
All'alta Deità di farsi verbo

(c. 22v : cfr. *Par.* XXXIII 4-6 « Tu se' colei che l'umana natura Nobilitasti sì che 'l suo fattore Non disdegnò di farsi sua fattura » ; e anche *Purg.* XX 38 « compier lo cammin corto » ; *Par.* IX 89 « per cammin corto ») ;

E se pur ven che non tra noi si penta
Almeno Iddio non creda che 'l consenta

(c. 31r : cfr. *Par.* XXXIII 101-102 « Che volgersi da lei per altro aspetto È impossibil che mai si consenta ») ;

O voi ch'entrate nel bel cimitero
Guardando per diletto le pinture
Bassate gli occhi alle morte figure
Giù ne' sepolcri del terreno stero

(c. 38r : cfr. *Inf.* III 9 « Lasciate ogni speranza, o voi ch'entrate » : e le figurazioni dell'*Inf.* IX e X) (17).

Nel modesto mondo spirituale, dunque, di questo « grosso e idiota. . . biadaiuolo » (18) Dante, mentre forse era ancora in vita e

---

(17) Anche su questo piano gli esempi sarebbero facilmente aumentabili : per es. c. 20r : « La mente mia d'ogni virtù tu l'orna Concedila seguir te sì coll'opra Ch'a te sen venga qual la desti addorna » : cfr. *Par.* XXXIII 67 « O somma luce che tanto ti levi Da concetti mortali, alla mia mente Ripresta un poco di quel che parevi . . . » : e c. 56v « si udirono infinite boci e percosse di mani, urli e pianti e graffiari di visi » ; cfr. *Inf.* III 22-27 e 67.

(18) Scarse sono le notizie su Domenico Lenzi. Solo il Fineschi, *op. cit.*, p. IX, scrive vagamente e imprecisamente : « Fu questi Domenico Lenzi, o di Lenzo, Biadaiuolo, che ebbe due fratelli Piero, e Giovanni, l'ultimo de' quali par che godesse il Priorato nel 1386, e fu padre di altro Domenico, ed avo di Filippo, riseduti altresì de' Priori negli anni 1390, 1413 e 1419. Piero, l'altro pur or nominato, ebbe due figliuoli Niccolò Biadaiuolo, che godè il Priorato nel 1393 e Lorenzo de' Priori tre fiate, e Gonfaloniere di Giustizia l'anno 1425 ». Nonostante le incertezze, il Fineschi dà indicazioni esatte : Giovanni di Lenzo fu priore per il bimestre luglio-agosto 1386, Domenico di Giovanni di Lenzo nel marzo-aprile 1390 e Filippo di Domenico di Giovanni nel maggio-giugno 1413 e settembre-ottobre 1419. Niccolò di Piero godè del priorato nel marzo-aprile 1393, mentre Lorenzo di Piero di Lenzo fu gonfaloniere di giustizia nel luglio-agosto 1425 e priore nel maggio-giugno 1405, settembre-ottobre 1409 e maggio-giugno 1430 (Priorista Mariani, V, c. 1136).

Purtroppo, come mi fa notare l'amico Guido Pampaloni dell'Archivio di Stato di Firenze (che con la consueta gentilezza e sapienza ha fatto qualche sondaggio su mia richiesta), gli archivi del primo cinquantennio del Trecento

certo subito dopo la morte, teneva un posto non indifferente come maestro insieme di fede morale e religiosa e di nobile poesia.

La classe che si preparava a dominare la cultura tardo-gotica fiorentina, fino a riflettere la propria epopea nel *Decameron*, non poteva certo essere assente proprio da quel nuovo pubblico che, conquistato per la prima volta alle lettere da Dante colla *Commedia*, sollecita, coi suoi gusti e le sue passioni, l'arte e la letteratura del pieno Trecento.

VITTORE BRANCA

---

sono andati in gran parte distrutti durante il tumulto per la cacciata del Duca d'Atene nel 1343.

Dagli spogli e dagli appunti nei Magliabechiani XXVI 132 e 133 e 134 possiamo tuttavia trarre i seguenti dati. Lenzo Fighi del popolo di S. Biagio a Petriolo (in quel di Peretola) si trasferì a Firenze nel quartiere di S. Maria Novella, secondo la regola che faceva stabilire chi si « inurbava » nel quartiere la cui porta (in questo caso Porta al Prato) guardava verso la campagna di provenienza. Egli appare ancora nel 1359 fra i parrocchiani di S. Lucia d'Ognissanti (oggi S. Lucia al Prato) ammogliato a una Richa ; ma un documento lo attesta già morto nel 1364 (cfr. Magl. XXVI 132, cc. 65, 90, 144 ; XXVI 134, cc. 12 e 103). Di Lenzo Fighi troviamo nominati tre figli : Domenico, Pietro, Giovanni (quest'ultimo sposato con Bice di Ubertino Strozzi da cui ebbe un figlio Domenico : Magl. XXVI 134, cc. 12, 90, 103, 154).

L'Ancisa (DD. 204 v) registra nel 1367 un Domenico Lenzi del popolo di S. Lucia di Ognissanti immatricolato nell'arte dei linaioli : potrebbe essere, dato il domicilio, o il nostro scrittore ormai vecchio, o più probabilmente suo nipote in giovane età. E il P. ILDEFONSO (*Delizie degli eruditi toscani* IX, p. 225, n. 25) dà notizia di un Domenico di Lenzo, con l'arme bue rosso in campo bianco e rastrello sopra tre gigli, sepolto proprio in S. Maria Novella.

Un nipote, Domenico di Giovanni Lenzi, nel febbraio 1381-83 fu squittinatore per il gonfalone del Liocorno, quartiere di S. Maria Novella, per le sette arti maggiori (*Delizie* XVI, p. 184), e nel 1391 sposò Dianora di Domenico Ardinghelli (Ancisa, DD. 203) ; e fu, lo abbiamo già detto, dei priori, come altri due nipoti del nostro « biadaiuolo », Niccolò e Lorenzo di Pietro.

Tav. I. Firenze, Biblioteca Laurenziana - Cod. Laur. Tempi 3, c. 2r. *La bottega del biadaiuolo.*

TAV. II. ID. - *I poveri cacciati crudelmente da Siena* (c. 57r).

Tav. III. Id. - *I poveri accolti benignamente a Firenze* (c. 58r).

TAV. IV. ID. - *Tumulti al mercato del grano di Firenze durante un anno di carestia* (c. 79r).

APPENDICE

Pubblico qui di seguito qualche pagina dello Specchio umano, *e precisamente quelle di introduzione e quelle sulla cacciata dei poveri da Siena. Le prime — del tutto inedite — daranno maggior rilievo a quella impostazione moralistica e a quella coscienza di scrittore del Lenzi cui abbiamo accennato ; le seconde alla citazione e alla stessa concezione dantesca della scena. Le une e le altre potranno proporre all'attenzione il Lenzi come scrittore, nell'attesa della pubblicazione dello* Specchio umano *che sto preparando — com'è necessario — in collaborazione con specialisti di storia dell'economia e dell'arte di quel periodo. Purtroppo anche le poche pagine stampate dal Fineschi e dal Fanfani non solo sono lacunose, ma formicolano di errori, di fraintendimenti, di racconciature : sicché sarebbe difficile su di esse dare giudizi attorno al Lenzi scrittore.*

Ho riprodotto i testi provvedendo alla divisione delle parole, alle maiuscole, ai segni diacritici, alla punteggiatura : ho trascritto, secondo gli usi ormai consolidati, et *o il segno tironiano in* e, ç *in* z, ti + *vocale in* zi, j *e* y *in* i ; *ho eliminato le* h *irregolari e superflue ; ho normalizzato l'uso dell'*n *davanti a labiali o in raddoppiamenti* (nm).

SPECCHIO UMANO

[**c.2**r] Come più veramente si manifesta in molti e diversi libri di più auctori per addietro passati, gli antichi ci lasciarono per dota al nostro vivere virtuoso di loro veraci costumi essempri, solamente perciò che a' loro tempi poco si commetteva per essi contro alla divina potenzia. Usando ellino sempre, non che nelle loro propie cose ma eziandio nella repubblica, ordinate virtudi, odiando al tutto come cosa orribile i malvagi vizii (i quali vizii oggi per noi si riputano con cieca oppinione bene facti e se dire si puote rivolto è l'antico essere del bene fare in perverso adoperare), allora, dunque, non sentendosi le persecuzioni da Dio date a vendetta de' mali (i quali per loro, come detto è, di rado si commectevano e quasi (1), più propio parlando), alle loro famigle sempre vectuagla abbondava; onde a noi di perversi cari o fame no rimase scricta che possa essere detta, di dovizia o di karo.

Ma chi oggi sarà, o per inanzi, ripreso di lasciare di questi temporali, che a·nnoi occorrono del continuo, a chi dopo noi verrà scrictura, pognamo che no molto ordinata, ché non ci è il sapere, dico, del modo che biada e grano dal MCCCXX di giugno in qua è valuto e per karo e per vilio? ché forse e sanza dubbio sarà loro la vendetta delle nostre perversitadi che in questo libretto comprendere si potranno, uno recagli a via di conoscere la loro miseria e·lla potenzia di Dio loro factore, [c.2v] al cui nome e reverenzia e della sua groliosa Madre e dello excellentissimo difensore della bellissima e famosissima filia di Roma, Fiorenza, nel dolce seno della quale nato fui e nutrito, San Giovanni Batisto, a lo onore di quali indubitantemente alla presente povera fatica mi mecto e ·lloro priego con divota petizione ch'a questa opera di questo librecto intitolato Specchi' umano (ove si tracterà l'anno e 'l mese e 'l die quanto è venduto il grano e altra biada in sulla piazza d'orto Samichele e alcuno crudele karo e fame sentiti in quella già decta mia patria e in tucte (2) l'altre sue circustanti Cictadi, e altre più e diverse parti scrivendo traesse d'altre sconcissime cose adoperate e commesse contra quella Fiorenza dal Comune overo signori di Colle di Valdelsa e altre vitiperose diverse e tra-

(1) *Forse* o quasi?
(2) tucta *cod.*

diaboliche opere perpetrate per lo Comune di Siena, e mostrando come meglo si saprà dipingnere la dilectosa divizia e che cosa sia e donde proceda e la schifaltà che ·ll'uomo prende nel tempo della lucente abbondanza e ·lla cruda, maladecta e greve karestia e come da Dio è permessa e altre cose che per me, Domenico Lenzi biadaiuolo, grosso e idiota componitore d'esso, meglo e più vere trovare si potrà atorno alla già decta materia) prestino aiuto e ardire per loro misericordia e pietà.

E pognamo che con volgare materno facto, non perciò sia spregiato, ché latino mai mia lingua non apprese sì che al non sapere si riputi, pregando ciascuno che sanza livore invido se alcuna cosa ci ha, sì come io credo, malfacta e non bene composta, imputi ciò al mio poco senno e povera facultà e dolcemente il corregga; e se fallo ci avesse, ove paresse che da catolica fede mi dilungasse o dalla sancta cristiana Religione, alla Chiesa di Dio militante sottoposto rimanga a ·ccorrezzione, dalla quale diricto sanza opposito procede, o al tucto sia arso sanza alcuno rispicto o ricordo, avegna che ·lla mia vogla [c. 3r] di compiuta e kara liberalitade è qui seguace.

Il modo del presente libro e come s'intenda quello che scritto è

Ritornando omai al facto, però che forse essere stato troppo prolisso nell'anzi scritto proemio sarò giudicato da' più savi, imprima voglo cotanto a più chiarezza d'esso dire. Ove trovate alle partite, sì del grano come della biada, scritto solo alla primaia «staio» e no all'altre, intendete lo «staio» a tucte; e così dove alle partite del grano ad tucte non si dicesse «grano», intendete «grano»; e così dell'altro. E questo solo si fa acciò che ·ll'animo dell'uditore, troppo ripetendo ciò, no infastidisca; e dove si dicesse «il decto anno» o «il detto mese», non dicendo quale anno o quale mese, intendete del più prossimo passato anno o vero mese; e tucto a staio colmo, e di peso il grano dalle LII libre a quello torno. E tutto dove trovate scritto solo «comunale» intendete del più prossimo passato grano o vero biada. È da sapere ancora che il comincia mento dello anno in questo libro è kalendi Aprile. Amen.

[**cc. 55r ss.**] *Maggio MCCCXXXVIIII*

Come fu in Firenze e nell'altri parti del mondo la grande fame e come i sanesi cacciorono fuori di Siena tutti li poveri e come i fiorentini li riceverono

Durando qui in Firenze tanta e sì crudele fame e caro, certo, signori che leggete, dovete sapere che l'altri parti del mondo non furono sanza

essa ; ma in tutte parti, secondo che alcuni di fede degni rapportorono alla nostra cittade, ella si sentì tanto cruda e grava, che i poveri ricorrevano a diverse radici d'erbe e frutti d'arbori e carni da quinci adietro schifate, non che dalla bocca ma eziandio dal naso.

Tuttavia Italia e massimamente Toschina (3) di tale pistilenza si sentì del tutto piena ed intorneata più che altra parte ; ma tanto bene posso io dire che la detta mia patria Firenze, a la quale nonn'è contado che tanto la sostenesse di suo grano quanto è uno spazio di V mesi e ove sempre più vale la vittuallia ch'a nulla parte di Italia, nel detto tempo della fame poté essere che bastò a sostenere per sé sola la metà dei poveri toschi colla provedenza e aiuto de' ricchi buoni cittadini e di loro denari. Sì che dire si potea, e vero fu e è, che delle ricche terre di possessioni e di grano intorno a ·llei, per paura che a·lloro non menomasse, cacciati i poveri e tolti loro i conceduti rimedii, solo a Firenze, come a porto di fidata consolazione, colla loro povertà tutti ricorrevano ; e con tutto quello che detto è, con ciò sia cosa che none a un'otta, ma tra più volte, e poveri e altri nel detto caro e fame cortesemente sostenne infino alla desiderata dovizia, catuno nel suo grado. Certo ora io vorrei tacere, signori, di dire sopra sì fatta opera come a la mia mente al presente occorre ; ma io non posso sofferire, acciò che a la mia patria più di lode rapporti ciascuno che ·ll'udirà, ch'io non dica di tanta [55v] iniquità e crudele ardire e sbandeggiamento di misericordia, quanto nella invecchiata, perversa, tormentatrice e pazza Siena, al tempo di questa fame, per li suoi cittadini si ardì e si presunse d'aoperare ciecamente contro di menepossenti poveri, ove tutti si sentiro dalla benivole misericordia iniquamente schiusi, lasciati i freni all'impia crudeltà.

E così già non fora vero che fossono quelli perfidi cittadini e città della Lupa loro madre e generati e lattati, a la quale non basta solo il divoratore delle carni, ma eziandio e la terra inghiottisce, e a' venti (4) di tutte sue forze con crudeli assalti per fame assalisce.

Ma, signori, io non so se, se o per più dimostrare la loro diversa essenza o l'acrescere a' loro mali maggiore giudicio e più crudele da Colui ch'è somma pietà, mostrò alla prima alcuno d'essa città di Siena, il quale avea nome messer Giovanni, ministro maggiore dello spedale di Santa Maria della Scala, affare tanta limosina a' poveri, che parea ch'a quel bene tutta la divina potenza s'inframettesse. A tutti era per ciascuno uno pane di XIIII once dato, e femine e uomini, piccoli e grandi ; e se era donna gravida, doppiamente proveduta era di due pani.

---

(3) *Meno probabile* Toschana.

(4) aventi *cod.* : *il periodo non è chiaro.*

A tanta e sì famosa limosina e karità correva il povero, fosse lungi quanto potesse ; e così non menomava la limosina per crescere di poveri, ma trovando rimedio come a tutti participare si potesse tanto bene. Onde al modo che la presente prosima dipintura dimostra era ordinato : si (5) dava tre dì della settimana, cioè i' lunedì, mercoledì e 'l venardì affare a quanti poveri a quello spedale della Scala per limosina venire poteano ; cioè ke tutti li metteano dentro e poi stavano aperte tre porte del detto spedale, per le quali uscendone i poveri, l'una occupavano uomini solamente, l'altra dalle femine era partendosi scalpitata, a' fanciulli piccoli la terza era data a continuo partirsi. Sopra ciascuna de le quali porte due familliari degnissimi di quello spedale posti erano a ·ffare all'uscenti limosina come di sopra si dicie.

Ai sommo Idio, quanto Tu dei a quella casa la tua grazia degnamente concedere sanza interporre alcuno mezzo ! Ma questo bene solo da Te, Idio, conoscemo che procede : ché a chi per tuo amore le sue cose a' tuoi ambasciadori poveri impertiscie, per tua virtù e potenzia [56r] quello suo bene la sua kasa in perpetuo abonda sanza alcuno contradio.

Ma, o signori, correte allo presente ' Specchio ' intitolato ' umano ' raccontatore di sì fatta impietà, udendo Dio che ora si diè a tanto bene. In invidio caduto a quello Comune di Siena, colle sue nequizie pazzescamente se oppuose con coperte condizioni. Mandorono per lo detto ministro messer Giovanni i nove sopra seggenti a quello Comune e di quello cittadini non piccoli, il quale alla loro presenza domandò che per loro da ·llui si chiedeva.

O insuperbita Siena, oda tutto lo mondo chi tu se'. Rispondendo comandarono che, a pena del fuoco, tanta limosina da quinci inanzi al postutto si rimanga sanza più farsi. Correte, o universi : qui non si dice che bene non si faccia solamente, qui non si comanda che solamente a Dio sia fatta ingiuria ; ma si dice che non si faccia bene o a ·Ddio ingiuria, ma che tutti quelli a cui soli Idio è fratello si lascino morire di fame in ricco e pabuloso albergo. Perché io dico, signori, che sì riscuotere si possono : essere e amaestrati e dotti dalla loro madre Lupa. Solo a questo l'argomentatore contra di loro ricorra sanza altri silogismi ; ma se altri non giova, odite il seguente essere e scorrimento di tanto male ; ora si spiega quello a che risistere non possono. Il comandamento già detto, fatto con questo duolo, quella città così seguitò.

Tornavano adunque come i' ·ll rifuggio i poveri lo sequente dì a quello spedale ; a' quali così di fuori aspettando venne cui credevano che

---

(5) ordinato dj si *cod.* : *il Fanfani congettura* che si

dicendo (6) « Entrate tutti », gli consolasse ; ma volto il dolce chiamare in isventurato acommiatare, così disse : « Andate, affamati e mendichi, a perire insiememente colle vostre necessità, che da' signori di qui n'è comandato lasciarvi perire nelle vostre miserie, a ·ppena d'essere dal fuoco e noi e le nostre casa e beni consumati ; non ci è più la karità passata ».

A ·ttanta crudeli e chiocciante risposta s'udiron infinite boci e percosse di mani, urli e pianti e graffiari di visi quali a l'ultima piaga d'aguto (7). Tutta la città, ville, castella e fortezze sentire si poterono piangendo ciascuno uno morto della sua famillia ; e così correndo con disperata provisione quelli poveri sanza novero al maggiore [56v] palazzo, dove quelli comandamenti dinanzi erano fatti, giungiendo (8) gridavano : « misericordia », chi « al fuoco », chi « muoia », chi una e chi altra, tanto ch'a ·ssi fatto romore tutta la città corse, e armasi chi può per se medesimo guarentire ; e uscendo fanti armati fuori del palazzo, che a quello romore de' poveri contrastesse, poco valse ; mo' (9) rivolto i poveri lo 'ntendimento (10) degli armati usciti del dire in aoperare, con sassi e con mazze percotendo, combatterono quello palazzo, rincacciando dentro, forse con paura di maggiore loro danno.

A questo romore (11) corse sforzatamente Guido Ricci da Reggio, capitano di guerra d'essa città, a cui, di morte non curando, s'acostò un fante con una stanga e sulle reni un colpo (12) con quella al detto Guido crosciò, sì che l'armi buone ke 'ndosso avea a pena della morte il camporono ; ed ebbevi (13) grande mischia e assai di quelli che furono fediti e malamente d'ogni parte ; e se non fosse che forse a Dio ne 'ncrebbe, il dì poteva avere Siena delle sue ladre e pessime opere fine debito e memoria perpetua, e a chi se ne ricordasse asempro non poco pauroso per tutti secoli.

A parecchi dì poi che 'l romore fu chetato, fortemente si riquirì di chi fosse stato levatore o consentitore a tanto maleficio e romore ; e furonne presi una notte in sulle letta loro ben LX uomini e di questi ne furo collati tanti che ne furono impiccati per la gola X, tra' quali fu quelli che 'l capitano percosse ; e tale fu tra gl'impiccati che forse mai di quello romore non avea udite le novelle, e anche ne furono in bando bene da C

---

(6) spedale aspettando venne cui credevano cioè l'usata benedictione et rifriggerio, a' quali così di fuori aspettando venne cui credevano che dicendo . . . *cod., con reduplicazione non chiara o forse ricopiando anche parole cassate.*

(7) visquali a l'ultima piagha deghuto *cod.*

(8) giugiendo *cod.*

(9) *Forse* ma ?

(10) lontedimento *cod.*

(11) romore romore *cod.*

(12) colpolpo *cod.*

(13) et debbevi *cod.*

o più o in quel torno ; ma questa è l'opera di quella città ! Li altri stettero parecchie dì in pregione.

Niente per questo finiro gli assalimenti crudeli della fiammace Siena, né della crudeltà si ristrinsono alquanto i freni scorsi ; ma più orribile cose propuose di fare contra la famillia dell'abondante misericordia, perciò che a piuvico consillio si vinse che di Siena al postutto i poveri scacciati fossono e che alcuna sovenenza per amore di Dio più non si facesse loro :

A, dura terra perché non t'apristi ?

A la quale cosa grido di tromba uscì e seguì umana boce dicendo ch'a pena della persona ogni povero forestieri debbia sgombrare la città da [59ʳ] (14) ivi al terzo dì.

E andavano tutte le famillie con bastoni e con pietre duramente percotendoli e cacciandoli fuori della porta non guardando (15) piccolo o grande, femina o maschio, gravida o non gravida. I quali così cacciati a Firenze, come loro fine e indubbioso rimedio e fonte viva di misericordia, ricorsono, ove furono bene ricevuti e fatto a ·lloro assai bene. E elli a ·Ddio reddendo grazie, per quella pregavano divotamente che la mantenga nella sua santa pace e che stato le desse d'onore e di lode degne e a' suoi cittadini.

Da scrivere e (16) non da obbiare è come a le porte della superbissima e indegna città di Siena, cacciati tutti i poveri d'essa, stavano guardie e cercavano s'avea pane per quanto intendea di stare nella terra ciascheuno forestiere che in quella entrare voleva, non considerando che da Dio viene tutto, fuor che male.

Questa opera bastò dì VIII o in quel torno.

O sanza dubbio alta e divina excellenza del sommo Fattore ! Chi può più dire ? E tu Firenze, chiamando gli afamati, amici e nemici della tua poca vittuallia saziavi, bastandoti solo che a Dio piaceva che del tuo poco abondassi nelle miserie delli afflitti (17) poveri. Ma perciò che talora aviene che chi sa cognoscere per sé con figura non sa forse leggere e per più d'infamia a tanto male rapportare e gloria e onore perpetuo a la mia Firenza sopraporre e agiugnere, nella presente pintura si dimostra più propio che si può le già scritte cose di Siena e ·lla verace benivollienza verso i poveri della detta nobile città fiorentina.

---

(14) Il testo da c. 56ᵛ continua a c. 59ʳ, perché le cc. 57ᵛ-58ʳ sono occupate dalla grande illustrazione che rappresenta i poveri cacciati da Siena ed accolti a Firenze ; e le cc. 57ʳ e 58ᵛ non sono scritte in conseguenza della predetta illustrazione, per evitare dannose trasparenze.

(15) non no guardando *cod.*

(16) e e *cod.*

(17) affitti *cod.*

FASI E CONDIZIONI DI ASCESA E DISCESA DELLA POESIA POPOLARE

L'unica storia che il Croce (1) ritenne possibile della poesia popolare doveva intendersi « come storia non delle opere poetiche in quanto tali, ma di una disposizione psicologica, intellettuale e morale, che appunto abbiamo chiamata ' tono popolare ' ; e in tal caso riguarderà un aspetto della vita culturale o civile d'Italia, che, insieme con con gli altri, sempre si tiene presente nel ritrarre questa vita nel suo complesso o in alcuni dei suoi periodi, ma che per ragione di maggior risalto, si vuol fare oggetto di speciale trattazione ».

Ed ecco, a grandi linee, il disegno storico tracciato dal Croce. « Il primo punto concerne l'età per eminenza popolare della letteratura italiana, che, per comune ammissione, fu quella del trecento, segnatamente toscano ». Ai piedi delle cime altissime dell'arte delle ' tre corone ' (per ripetere la metafora crociana) « si stendeva un piano fertilissimo, erboso, tutto cosparso di arbusti e di umili mirici, ameno e consolante quanto le tre montagne erano sublimi », costituito dai numerosi « scrittori di cronache, di ricordi, di leggende, di opere ascetiche e morali, di poesie amorose, religiose, politiche, satiriche », ai quali tutti è comune « una guisa di sentire semplice e chiaro, e di esprimersi schietto e franco, che è stata chiamata ' borghese ', aggettivo che vale, nel caso, lo stesso che ' popolare ' ». « E l'atteggiamento popolare o borghese, che in quell'età prese la Toscana, — che era quanto dire, nei rispetti letterarî, l'Italia, la vera Italia, — sussistette, pur attraverso l'umanismo del quattrocento, nell'epica popolare, nei cantari, nelle laudi, nelle sacre rappresentazioni, nei canti carnascialeschi, nelle ballate e madrigali, e fu dall'umanismo stesso o nell'ambiente umanistico carezzato e riatteggiato artisticamente. . . negli ultimi decennî di quel secolo. Persistette anche nella Firenze cinquecentesca, in taluni scrittori che lo continuarono pur in mezzo al trionfante petrarchismo, bembismo o boccaccismo,

---

(1) Si vedano le pagine su *Il tono popolare nella letteratura italiana* nel vol. *Poesia popolare e poesia d'arte - Studi sulla poesia italiana dal Tre al Cinquecento*, Bari 1933, pp. 36-49.

e resistette in certa misura. . . nel tardo cinquecento e nel seicento, in poeti burleschi e satirici, in compositori di poemi eroicomici e in altri scrittori ». Ma il tono popolare si perse veramente — insieme col tono dell'alta poesia — durante il barocchismo e tacque nell'Arcadia, quando ebbe dominio la poesia letteraria e artificiosa. Ricomparve nel Risorgimento, — « in mezzo alla squisita arte del Foscolo e del Leopardi e del Manzoni », allorché ritornò in auge il fiorentinismo, e col fiorentinismo tornò la schiettezza e l'arguzia del parlar fiorentino, e allorché rinacquero la fede e la passione, — ricomparve in alcuni scrittori fiorentini (il Croce pensava al Martini), nei quali « rivive un'intrinseca parentela con l'atteggiamento popolare o ' borghese ' trecentesco », e « in un poeta come il Berchet, nel quale il fervore della fede, l'impeto dell'amore e dell'odio giunsero a tale determinatezza e semplicità, a tale chiarezza, da versarsi, in guisa affatto naturale, nella forma popolare ».

Quindi il Croce si chiedeva : « Se il fiorentinismo è sostanzialmente una formazione storica, che nacque nella primavera o piuttosto nella bella estate della storia di Fiorenza, la poesia popolare, che i letterati e i filologi dell'ottocento ritrovarono con loro maraviglia sulle bocche dei contadini, pastori e artigiani d'Italia, dei loro uomini e delle loro donne, è poi anch'essa una formazione storica, o non piuttosto una proprietà e un'attitudine permanente di quelle classi sociali ; o in quanta parte è l'una cosa e in quanta parte l'altra ? ».

In siffatto quesito è riposto il problema dell'origine della poesia popolare italiana, per la cui soluzione il Croce accolse, in sostanza, la teoria danconiana : « Senza negare che nuovi canti popolari pur sorgano qua e là presso i volghi d'Italia, e senza negare quelli che vennero per altre vie e gli altri che si composero dopo il cinquecento e che rimasero nella tradizione, e, soprattutto, senza negare che molti canti furono via via trasformati e molti altri si composero per imitazione o seguendo gli antichi schemi, — negar ciò varrebbe negare cose evidenti, — a me pare che risponda sostanzialmente al vero la teoria che riporta l'origine della grande massa originale degli strambotti, delle ottave, dei rispetti, raccolti nell'ottocento, alla Toscana del tre e quattrocento, e, in buona parte, attraverso la Toscana, alla Sicilia, culla della nostra poesia volgare ».

« La documentazione in proposito » — concludeva il Croce — « è già assai ricca, ma la documentazione è rafforzata dall'intuito, senza il quale non è dato apprendere né costruire alcuna storia ».

Senonché proprio la documentazione, quella di cui disponeva il Croce (la *Storia* del Rubieri era — si sa — il suo testo base e quasi

unico) (2), non è risultata poi tanto ricca (3) ; il che ci permette di integrare, e talvolta rettificare, alcuni tratti del disegno storico crociano.

Non mancano a noi ora prove abbastanza sicure per obiettare che la poesia popolare italiana, raccolta nel secolo scorso dalla tradizione orale, non è riducibile alla produzione nativa della Sicilia e proveniente, attraverso il travestimento dei copisti, dalla Toscana del Tre-Quattrocento.

Importanti generi (come la canzone epico-lirica) e determinati canti, aventi una loro propria fisionomia, che, però, costituiscono un gruppo ben più rilevante di quanto ritenesse il Croce, sono documentati (e non soltanto in Toscana) dal XV secolo in poi, e non possono farsi risalire, se non per arbitrarie supposizioni, ai secoli precedenti.

Per il problema cronologico generale del canto lirico monostrofico (di cui qui ci occupiamo particolarmente) è opportuno ricordare ciò che scrisse un Maestro della filologia italiana, Michele Barbi, il quale alla domanda « a che tempo rimonta la gran massa degli strambotti che sopravvivono nella tradizione orale ? » così rispose : « Prevale intorno a ciò l'idea che ben poco si sia creato recentemente, e che il popolo ripeta da un pezzo ciò che ha trovato nei secoli XIV e XV. Ma donde resulta questa fertilità prima e tanta sterilità dopo ? Anche se oggi la facoltà creativa apparisse esausta, — del che dubito, perché se non si creano strambotti nuovi, non mancano, in sostituzione, nuove forme, ad es., lo stornello, — basta ciò a provare che tale esaurimento si avesse già nei secoli a noi prossimi ? Le forme dello strambotto, o almeno certe forme di esso, erano comuni, nessuno lo nega, e in Sicilia e nel continente già nei secoli XIV e XV ; e alcuni di quei canti che fin d'allora correvano per la bocca dei volghi sussistono ancora : ma ciò prova forse che quasi tutto quello che oggi sopravvive fosse già allora creato ? Si adduce che dopo quei secoli c'è stato come un ristagno nella vita italiana, non s'è più dato quel rimescolarsi di gente che avrebbe prima favorito la diffusione della canzone siciliana per le terre d'Italia. Ma c'è veramente bisogno di

---

(2) Cfr. G. B. Bronzini, *Crisi delle definizioni*, estr. dagli « Annali del Museo Pitrè », VIII-X, 1957-1959, p. 8, nota 21.

(3) Notò ciò anche R. Dusi in un saggio, non privo di acuti spunti critici ma estremamente farraginoso e ingombro di cose inutili e vecchie discussioni, su *La letteratura popolare in Italia*, Padova 1939, p. 37 (vedi recens. del Croce in « La critica », XXXVI, 1939, pp. 458-459).

grandi tramutamenti e rimescolamenti di gente perché il canto si diffonda e, di regione in regione, vada lontano ? Se vogliamo stare ai fatti, è appunto nel Seicento e nel Settecento che rimangono testimonianze più certe della vitalità di questa poesia, e che maggior desiderio se ne sente fin nelle classi colte di tutta Italia : e proprio nei primi decenni del sec. XVIII il Becelli ci attesta che di ' rime ciciliane vanno attorno dolcissime e bellissime raccolte, di napoletane, di calavresi, di fiorentine in lingua contadinesca, di veneziane, milanesi ed altre '. È fra il Cinque e il Seicento che in Sicilia comincia, e tosto s'intensifica, quella produzione di *canzuni* per opera di poeti letterati, dalla quale sembra provenire la maggior parte di quelle che oggi si conservano fra il popolo. Affermava infatti sino dal 1886 il Guastella, proemiando alla sua raccolta dei Canti di Modica, che delle *canzuni* che vivono in Sicilia ' le schiettamente popolari sono poche, essendo in grandissima parte opera di poeti culti, sebbene stupendamente modificate e migliorate dal popolo '. E ricordava il Veneziano, il Rau e i migliori del secolo XVII come quelli che ' han dato copiosissimo contingente, rimasto però scheletro e rimpolpato dalla potente collettività popolare '. . . ».

« Or se questo è vero », — concludeva il Barbi — « come si può credere che la maggior parte di cotesti canti rimonti addietro di cinque secoli ? Anche nell'Italia media e superiore le forme presenti del rispetto e della villotta sembrano nate o prevalse tardi : il Giustinian non conosce altra forma che l'ottava ; e in Toscana fra i rispetti raccolti, circa la metà del secolo XV, da ser Piero di Antonio da S. Croce del Valdarno l'ottava e la sestina sono ancora le forme che prevalgono, e ' rispetti ' vengono chiamate le ottave nei manoscritti del Quattrocento, e l'ottava adottano gli imitatori della poesia popolare in quel secolo e nel seguente. E non si può, naturalmente, parlare di sterilità sin che c'è creazione o sviluppo di nuove forme » (4).

Non meno valide sono le obiezioni mosse dal Sanesi (5), dal-

---

(4) *Poesia popolare italiana - Studi e proposte,* Firenze 1939, pp. 30-36.

(5) Si veda la recensione di I. Sanesi alla 2ª edizione della *Poesia popolare italiana* del D'Ancona, «La critica» IV, 1906, pp. 284-308, dove egli dimostra che : « La identità del tema non è sufficiente a stabilire fra parecchi canti rapporti di dipendenza : occorre, per ammettere questa, che vi sia, fra canto e canto, o identità assoluta o, almeno, molto prossima conformità di lezione. Né, d'altra parte, l'uguaglianza stessa delle parole è sempre indizio sicuro di un'unica fonte da cui i diversi canti derivino, poiché, in molti casi, quando si tratta di pensieri o di desideri o di sentimenti che sono comuni a tutti gli uomini e che, per la loro semplicità, non possono essere espressi che in una

l'Ive (6) e dallo stesso Barbi (7) alla nota teoria danconiana, sostenuta dal Giannini (8) e accolta dal Croce, dell'origine unica dello strambotto e della sua prima localizzazione in Sicilia, teoria che mal si concilia con la varietà delle forme del canto lirico monostrofico. Ma in proposito opportuno è stato il recente intervento del Pagliaro (9), che ha precisato i termini del problema, distinguendo giustamente la questione della diffusione di singoli componimenti, per la quale la tesi dell'origine siciliana è documentata dal D'Ancona con « tale ampiezza e certezza da non poter essere in alcun modo contestata » (10), e quella dell'origine dello strambotto « come forma metrica nelle diverse regioni », per la quale la tesi poligenetica, dai più ormai accettata, si palesa come meglio rispondente alla molteplicità, attestata nel Tre e Quattrocento, di centri di produzione lirica popolare, fra cui la Sicilia fu forse il più importante e quello di maggior forza d'irradiazione, ma non l'unico. Quali furono, dunque, gli altri centri ?

Per Bologna ce lo documentano i rispetti dei secoli XIV e XV pubblicati dallo Zaccagnini (11), alcuni dei quali si ritrovano, con affinità notevoli e sorprendenti, nella produzione di autori colti. Basterà citare, come esempio, il seguente componimento della fine del sec. XIV :

---

data maniera, quella certa uguaglianza, determinata dalla necessità stessa delle cose, può essere assolutamente fortuita. Conviene, pertanto, tener conto, non solo delle somiglianze, ma anche delle dissomiglianze ; . . . » (p. 308). Cfr. anche la sua, altrettanto importante, recensione ai *Canti popolari velletrani* di A. Ive, « La critica », VII, 1909, pp. 51-63.

(6) Cfr. A. Ive, *Canti popolari velletrani*, Roma 1907, pp. XVI-XVIII.

(7) *Op. cit.*, pp. 24-30.

(8) Cfr. G. Giannini, *Sulla forma primitiva dello strambotto siciliano*, Lucca 1910.

(9) Cfr. A. Pagliaro, *I primordi della lirica popolare in Sicilia*, « Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani », V, 1957, pp. 152-182 ; ripubbl. con alcuni adattamenti nel vol. *Poesia giullaresca e poesia popolare*, Bari 1958, pp. 11-64.

(10) Esempi evidenti di trasmigrazione dalla Sicilia sul continente sono alcuni strambotti boiardeschi, in cui è riconoscibile l'originaria forma dialettale siciliana. Il più tipico di tutti è il tetrastico *Non vedi tu che el polso mi è manchato*, in cui la rima, al quarto verso, esige la sostituzione, nella lezione del ms. Vaticano 11255, di *la sepoltura* col siciliano *lo tabbuto*, sostituzione confermata, del resto, dalla lezione *lo tavoto* del ms. Vat. lat. 10656 (c. 113r). Cfr. G. Reichenbach, *Saggi di poesia popolare fra le carte del Boiardo*, « Giorn. stor. d. letter. ital. », LXXVII, 1921, p. 43 e nota 3 ; G. M. Monti, *Le villanelle alla napoletana*, Città di Castello 1925, p. 323 ; A. Pagliaro, *Poesia giullaresca* cit., p. 27.

(11) G. Zaccagnini, *Rispetti bolognesi dei secoli XIV e XV*, « Aevum », X, 1936, pp. 205-279.

Ò somenà lo campo et altri el mede,
e azo spexo le mie fatiche invano,
altri àbe l'acqua e io me muor de sede,
e altri è salito e io son sexo al piano,
altri à pigliato e io ò texo la rede,
e sol la stiuma m'è romasto in mano,
furtuna à fato le sue vogie amare,
Amore a torto m'è stato vilane (12).

Esso svolge un tema notissimo, trattato anche dal Boiardo e dal Poliziano, oltre che da poeti minori, quali Serafino Aquilano e Panfilo Sasso (13). La redazione boiardesca del codice Vaticano latino 11255 (14) e quella anonima del codice Vaticano latino 10656 conservano la forma di ottava siciliana, che è forse l'originaria :

Vat. 11255 (c. 10v)

Io semino el campo e [un] altro el [mete,
hagio ben speso mie fatiche in vano ;
altro ha de l'acqua, e io moro di sete,
altro è salito e io son sceso al piano ;
altro ha pigliato e io teso le rete,
solo la piuma mi è romasta in mano ;
Fortuna ha fate le sue voglie liete,
Amore a torto mi è stato vilano.

Vat. 10656 (c. 116r)

Io semenai lo campo e altro mete
et ho desperse le fatiche in vano ;
altro ha de l'acqua e io moro de sete,
altro è sagliuto e io destiso al piano ;
altro ha la caza e io stise la rete,
sulo la piuma m'è remasta in mano ;
Fortuna ha facte le soe voglie lete,
Amore a torto m'è stato vilano.

Il corrispondente rispetto del Poliziano, di cui abbiamo due redazioni, una meno l'altra più elaborata, si chiude, invece, con la rima baciata dell'ottava letteraria :

I' seminai il campo, un altro il miete,
e aggio ispeso la fatica invano.
Altri è nell'acqua, e io moro di sete ;
altri è salito, e io rimasto al piano.
Un altro ha preso, e io tesi le rete,
e sol la piuma è a me rimasto in mano.

I' seminai il campo, e altri il miete.
Aggiomi spesa la fatica invano :
altri ha gli uccelli, e io tesi la rete,
solo la piuma m'è rimasto in mano.
Altri è nell'acqua, e io moro di sete ;
altri è salito, e io disceso al piano.

---

(12) Ivi, pp. 206 e 213.

(13) Cfr. A. D'Ancona, *La poesia popolare italiana - Studi*, 2ª ed., Livorno 1906, p. 194.

(14) Cfr. G. Reichenbach, *art. cit.*, p. 43.

Fortuna a torto fa sue voglie liete,
ché per voi ardo e non mi soccor-
rete (15).

Pianger dovrian per me tutte le
[priete :
ch'i' seminai il campo, e altri il
miete (16).

Anche il seguente rispetto bolognese del sec. XV è molto simile a quello del Poliziano che riportiamo a fianco :

Quando quisti ochi chiuxi vederai
e 'l spirto serà zito a eterna vita,
io pensao bem che alor tu pianzerai
el duro fim de l'anima transita,
e poi l'erore tuo cognoscerai,
d'averme morto remagnerà' pentita,
e 'l tuo pentir non serà che me se-
[cora,
però, te priego, non aspetar quel-
[l'ora ! (17)

Quando questi occhi chiusi mi vedrai
e 'l spirito salito all'altra vita,
allora spero ben che piangerai
el duro fin dell'anima transita ;
e poi che l'error tuo conoscerai,
d'avermi ucciso ne sarai pentita ;
ma 'l tuo pentir fia tardo all'ultima
[ora ;
però non aspettar, donna, ch'i'
[mora (18).

I rispetti ricordati da Francesco di Vannozzo (1340-1389) (19) e gli strambotti di un codice trevisano quattrocentesco, pubblicati dal Cian (20), (l'impronta toscana che in molti di essi traspare ci dice che la corrente proveniva dalla Toscana) indicano il Veneto come un centro attivo di produzione o di rielaborazione (che è cosa poco diversa) di componimenti del genere.

Indizi si possono rilevare per Napoli attraverso alcune citazioni del Boccaccio (21). E un documento certo ci offre il codice Magliabechiano-Strozziano 1040 dei primi del sec. XV, che, fra varie rime di autori colti, contiene sotto il titolo *Napolitana* un mazzetto di componimenti (sestine e ottave, a rime alternate o con riprese), che

(15) Cito da A. Poliziano, *Rime* a cura di N. Sapegno, Roma 1949, p. 126, n. LXII. Cfr. N. Sapegno, *Commento alle rime del Poliziano*, anno accad. 1948-49, Roma 1949, p. 242 : « È in fondo una variante, probabilmente la prima redazione meno felice », ma (notiamo noi) più fedele al testo popolare, del rispetto n. LXI, che ho riportato a fianco.

(16) Edizione cit. del Sapegno, p. 126, n. LXI. Varianti dello stesso tema sono i nn. LX, LXIII e XCVIII.

(17) G. Zaccagnini, *art. cit.*, p. 234, n. LXXI ; e cfr. p. 207.

(18) Edizione cit. del Sapegno, p. 129, n. LXXII.

(19) Cfr. E. Levi, *Francesco di Vannozzo e la lirica nelle corti lombarde durante la seconda metà del sec. XIV*, Firenze 1908.

(20) V. Cian, *Ballate e strambotti del sec. XV tratti da un codice trevisano*, « Giorn. stor. d. letter. ital. », IV 1884, pp. 1-55.

(21) Ne ha fatto cenno il Toschi in un corso universitario (*Il canto lirico monostrofico popolare in Italia*, Roma 1954, pp. 64-65) : « L'uso della canzone

pare siano del secolo precedente (22). Anche gli strambotti napoletani contenuti nel codice Vaticano latino 10656 (23) rivelano segni della loro origine popolare. È sensibile, per es., la differenza tra la redazione popolare di uno strambotto del suddetto codice e quella più letteraria della raccolta del Mandalari (24) tratta dal codice parigino 1035 :

Cod. Vat. (sec. XV)	Cod. Parig. (sec. XV)
Ja Juda che tradio lo suo signore	Già Yuda che vendio lo suo signiore
vedendo lo suo male se pentio :	sapendo lo suo fallo se pentio :
et subito che conoscecte lo suo errore	subito canosciuto lo suo errore
co le sue mano proprie s'apendio.	co la soa propria mano se 'mpendio.
Per una volta che fo traditore	Per una volta che fo traditore
de anima et de corpo se perdio.	in animo et in corpo se perdio.
Quanta più pena porta lo tuo core	Assai più pena porta lo tuo core
che più de mille volte me tradio ! (25)	che più de mille volte me tradio.
	E però guarda amore, amore, amore!
	Amor che sempre te maledica [Dio ! (26)

popolare fu caratteristico di Napoli almeno fin dai tempi del Boccaccio, il quale, descrivendo la Napoli della sua giovinezza, dice :

Sulla poppa sedea d'una barchetta,
che 'l mar segando presta era tirata,
la donna mia con altre accompagnata,
cantando or una or altra canzonetta

[*Le Rime*, . . . a cura di V. Branca, Bari, 1939, p. 6, son. VI].
E questa testimonianza può essere integrata con un passo dello stesso Boccaccio (*Fiammetta*, cap. V) : ' . . . quivi i marini liti, et i graziosi giardini e ciascun'altra parte sempre di varie feste, di nuovi giuochi, di bellissime danze, d'infiniti stromenti, d'amorose canzoni, così da giovani come da donne fatte sonate e cantate, risuonano '. Sono, tuttavia, testimonianze generiche, e forse più che agli strambotti dobbiamo pensare, in questo caso, alle ballate ». Nella stessa metrica degli strambotti dovevano essere, come lo sono tuttora, « le *mattinate* che un notaio, testardo e importuno corteggiatore di una bella quanto onesta signora napoletana, cantava e faceva cantare in obbrobrio e ingiuria di lei nel giugno del 1335 (come si ricava da documenti del tempo) ». Cfr. G. M. Monti, *Le villanelle alla napoletana e l'antica lirica dialettale a Napoli*, Città di Castello 1925, pp. 88 e 91.

(22) Cfr. *Poeti minori del Trecento* a cura di N. Sapegno, Milano-Napoli 1952 (« La letteratura italiana - Storia e testi », 10), pp. 562-563.

(23) Cfr. L. Berra, *Barzellette e strambotti napoletani inediti del Quattrocento*, « Gior. stor. d. letter. ital. », LXXXIV, 1924, pp. 241-276.

(24) *Rimatori napoletani del Quattrocento*, con prefazione e note di M. Mandalari, Dal Cod. 1035 della Bibl. Nazionale di Parigi, per cura de' Dottori G. Mazzatinti ed A. Ive, Caserta 1885.

(25) L. Berra, *op. cit.*, p. 236, n. 9 ; e vedi p. 248, nota 1.

(26) M. Mandalari, *op. cit.*, pp. 38-39.

Tra i principali rimatori del codice parigino figura, oltre al Galeota, un tal Coletta di Amendoléa (prov. di Reggio Calabria) (27). Di lui è il seguente strambotto, di cui « si possono vedere molti riscontri » nel volume *Canti del popolo reggino* dello stesso Mandalari (28) :

> So ricco et sano, povero et malato,
> iovene et vechio, so debile et forte,
> stayo all'inferno, so in celo beato,
> non sto da dentro, né fora le porte,
> amo et non amo, so yeduto et amato,
> hagio pagura et non temo la morte,
> vegliante dormo, alla lerta sto assectato,
> canto piangendo con pene de *morte* (29).

Ma la produzione di strambotti fiorì soprattutto in Toscana, dove, sin dal Trecento, il processo di ascesa e discesa della poesia dové essere assai attivo, se alcune ottave del *Filostrato* passarono nel Quattrocento fra le raccolte di strambotti in voga a quel tempo (30).

---

(27) Del quale (?) si sa che « a' 13 novembre 1486 fu presente alla lettura della sentenza, che mandò al supplizio il segretario Petrucci ed i suoi due figliuoli » (M. Mandalari, *op. cit.*, p. IX). Più noto è Francesco Galeota, « che nell'anno 1484 era Consigliere di re Ferrante I e che, molto probabilmente, morì nell'anno 1497 » (ivi, p. IX). Il Galeota, « che era un petrarchista sdolcinato e fu strambottista fecondissimo, non disdegnava di tendere l'orecchio ai canti della musa popolare che suonavano per le piazze e per le vie, e ne traeva materia gentile ai suoi versi ; e il popolo, quasi per ripagarlo della sollecitudine cortese, gli riprendeva i canti e li faceva suoi, rendendogli un onore che non gli venne più da nessuna delle altre sue rime » (L. Berra, *op. cit.*, p. 248). Cfr. F. Flamini, *Francesco Galeota gentiluomo napolitano del Quattrocento e il suo inedito canzoniere*, « Giorn. stor. d. letter. ital. », XX, 1892, pp. 1-90 ; G. Cianflone, *Francesco Galeota, strambottista napoletano del '400*, Napoli 1955 ; e, per riferimenti al Galeota e al Colletta, M. Corti, *Pietro Jacopo de Jennaro - Rime e lettere*, Bologna 1956.

(28) Napoli 1881, p. 94, n. 80 ; p. 169, n. 227 ; p. 227, n. 65 ; p. 236, n. 83 ; p. 239, n. 89.

(29) M. Mandalari, *Rimatori* cit., p. 135. Ho diviso le parole e introdotto la punteggiatura, rendendo minuscole le lettere iniziali dei versi. Ho, inoltre, sostituito con *morte* l'ultima parola che nell'ed. Mandalari è *porte* : è assai probabile che si tratti di un errore del copista o del lettore (del resto, l'intero verso appare guasto, per il fatto che interrompe la perfetta simmetria delle antitesi dei versi precedenti, sulla quale s'impernia il componimento). Al v. 5 *yeduto* (opp. *chieduto, hhieduto*) ' odiato ', ' aborrito ' (ivi, p. 37, nota 91).

(30) Cfr. F. Marletta, *Di alcuni rapporti del « Filostrato » del Boccaccio con la poesia popolare*, « Studi critici offerti da antichi discepoli a Carlo Pascal nel suo XXV anno d'insegnamento », Catania 1913, pp. 199-219.

Di sicuro conio toscano, se non proprio fiorentino, sono la maggior parte dei rispetti conservati negli antichi manoscritti (31).

Le testimonianze potrebbero aumentare ed estendersi. Da quelle segnalate si può, comunque, dedurre che la produzione di strambotti in sestine, ottave e più endecasillabi fiorì in vari centri italiani dalla seconda metà del Trecento e continuò nel Quattrocento con forme ch'ebbero nomi e metri diversi, *ciciliane, napoletane, calavresi, villanelle*. Questa produzione, di cui purtroppo conosciamo solo il testo letterario ma che era certamente accompagnata dalla musica, rappresenta il segreto del Quattrocento (32). Essa ci è pervenuta anonima, e certo non fu opera di personalità rilevanti. Ma non si creda, all'inverso, che, solo perché anonima, essa possa essere attribuita a umili popolani, ignari di studio e di cultura : a una tale figura di poeta noi non crediamo, e ancor meno è possibile credervi in un'epoca in cui la poesia era cultura. Gli autori di quei componimenti, che si differenziano dalla produzione dugentesca per maggiore complessità di metrica e stile, furono poeti dotati di un certo grado di cultura e di tecnica letteraria e musicale.

Possiamo, dunque, concludere, riconoscendo col Toschi (33) « che verso la fine del Trecento si era ormai formato uno stile strambottistico di medio livello culturale e poetico-musicale. Di qui, e non direttamente dallo strambotto popolare (34), mosse il Giustinian, il

---

(31) Si vedano i codici indicati dal D'Ancona e dal Barbi. Cfr., infine, P. Toschi, *Il canto lirico monostrofico* cit., pp. 62-63 : « Che tra questi centri di produzione nella seconda metà del Trecento si possa escludere Firenze, non ci sembra assolutamente possibile, data l'importanza che proprio in quel periodo Firenze ebbe per tutte le forme di poesia e di musica, non solo nella letteratura di più alto livello, ma anche in quella composta per il popolo. Nelle raccolte più antiche di rispetti e di strambotti conservateci dai codici sarà da vedere quali possano attribuirsi a Firenze e quali a centri minori di produzione in Toscana : ma che la ricerca possa dare esito negativo, è quasi da escludere ».

(32) Tale è il titolo di una voluminosa opera di F. Torrefranca, *Il segreto del Quattrocento*, Milano 1939, che contiene una ricca documentazione di testi letterari e musicali. Cfr. anche N. Bridgman, *La vie musicale au quattrocento et jusqu'à la naissance du madrigal (1400-1530)*, Parigi 1964.

(33) *Il canto lirico monostrofico* cit., p. 66.

(34) Il codice Riccardiano 2816 della metà del sec. XV « contiene i più antichi esempi del rispetto toscano nella sua forma campagnuola composta di un tetrastico a rime alternate, in cui si espande intero il sentimento del poeta, e della ripresa formata di una o più coppiuole di versi a rima baciata, per le quali il sentimento che dette l'intonazione al canto si ripete e quasi rifiorisce con leggere modificazioni . . . » (S. Ferrari, « Biblioteca di letteratura popolare », I, 1882, p. 75). E gioverà darne due esempi (S. Ferrari, ivi, p. 77,

primo autore di cultura umanistica, che componesse strambotti e li diffondesse come creazione individuale di un poeta-musico ». Perciò, tutta questa produzione, che è quella effettiva da cui muovono le imitazioni elaborate di Giustinian, Poliziano, Lorenzo e Pulci, non la chiamerei ' popolare ', perché non se ne fraintenda l'origine e la natura, la chiamerei meglio ' popolareggiante anonima ', essendo pur essa opera non d'incolti, bensì di autori di una certa levatura. Ravvicinati gli indici culturali dei termini di confronto, diminuisce notevolmente la distanza fra le due poesie, e il problema del rapporto

---

nn. I e II ; cfr. L. Gentile, *Cinque rispetti inediti del secolo XV*, Firenze 1881 ; modernizzo anche qui la grafia) :

1

Tu se' più nera che mora di macchia,
per te si perde tanta lavatura,
quando ti lavi il viso (tu) inghani l'aqua,
. . . .
perché ti lavi il viso chol sapone ?
Più nera se' che un chalabrone,
l'aqua che Viterbo mena
non ti laverebbe tanto se' nera.

2

D'un mio chompagno che mi ci à menato
prieghami ch'io debba chantare,
in questa via egli è innamorato
e non sagio la quale,
prieghola qualunque ella si sia
ch'al mio chonpagnio faccia chortesia,
prieghoti, fanciula di buono amore,
ch'al mio chompagno tu sia graziosa.

È chiaro che con componimenti di così rozza e prosaica fattura, che si presentano già in avanzato stato di corrosione per la caduta di qualche verso, nulla hanno in comune, nel tono e nello stile, gli strambotti del Giustinian e i rispetti del Pulci, di Lorenzo e del Poliziano, i quali mostrano ancora più evidente una differenza metrica, poiché seguono lo schema dell'ottava classica (*a b a b a b c c*), mentre i componimenti, per così dire, di uso e consumo popolare, i pochi di tal conio riportati negli antichi codici e i molti conservati nella tradizione orale, sono formati, generalmente, da una quartina *a b a b* più una o due riprese (*c c* oppure *c c d d*). E il tipo *a b a b c c d d* è, molto probabilmente, più antico, anche nella sua adozione aulica (un esempio del '300 ci dà il Carducci, *Musica e poesia nel mondo elegante italiano del sec. XIV*, « Opere », VIII, p. 417 ; cfr. P. E. Guarnerio, *Manuale di versificazione italiana*, Milano 1893, p. 183), del tipo *a b a b a b c c*. Anche il Toschi (*Il canto lirico monostrofico* cit., pp. 104-106) ritiene il primo tipo una forma più antica e più popolare, rispetto a quella a cui si attennero poeti come il Giustinian e il Poliziano, il Magnifico e il Pulci.

fra la produzione anonima e le composizioni, dirò per intenderci, firmate (ma che spesso manoscritti e stampe ci dànno adespote o con paternità diverse) diventa operazione assai delicata, resa più complessa e spinosa dalle incertezze di attribuzione (35).

Tuttavia, benché sia meno ardito di quanto possa apparire, per la minore accertata distanza fra le due zone culturali, popolare e dotta, un innalzamento di materia e di forme poetiche ci fu (36) : lo avvertiamo, specialmente, se sostituiamo alla nostra la coscienza dei poeti che l'attuarono, per i quali lo strambotto rappresentava una forma popolare, come viene confermato dal fatto che lo strambotto nel Trecento non è preso in considerazione dai trattatisti di metrica, quali Antonio da Tempo e Gidino da Sommacampagna, e che ancora nel Cinquecento non è ricordato dal Trissino e dal Minturno, ed è posto tra i ' componimenti plebei ' dal Varchi (37). Le stesse prime citazioni dello strambotto e del rispetto (38) denunziano

---

(35) Si legga quanto scrive il SAPEGNO nell'*Avvertenza* alla citata edizione delle *Rime* del POLIZIANO, pp. 6-7.

(36) La tesi della preesistenza di poesia popolare alla lirica popolareggiante del '400 è tesi antica ma non demolita, né facilmente demolibile. Fa conto ancora di meditare quanto scriveva il CARDUCCI, *Le stanze, l'Orfeo e le rime* di Messer Angelo AMBROGINI POLIZIANO, Firenze 1863, pp. CX-CXI : « Quando abbiamo il fatto dell'apparizione di una forma poetica i cui primi cultori letterati professano chiaramente di imitare la maniera popolare (e così fanno il Medici e il Pulci nella *Nencia* e nella *Beca*) ; quando in tutti i rispetti più o meno letterari del quattrocento pur noi troviamo come un sistema unico di linguaggio figurato e di formole e di versificazione, sistema che solo ha il suo riscontro nei rispetti cantati tutto giorno nei contadi di Toscana ; è forza inferirne che una poesia popolare toscana preesistesse al Medici al Pulci al Poliziano e che essi a quella attingessero ; perché altrimenti bisognerebbe supporre che i rispetti non pur del Valdarno ma delle montagne di Pistoia e del Montamiata siano una imitazione della *Nencia* e della *Beca*, e che i nostri contadini abbiano letto il Poliziano nelle edizioni del Ciampolini e del Silvestri i quali pubblicarono primi la maggior parte dei rispetti di messer Angelo. Che il popolo accettasse dalle feste religiose delle città le rappresentazioni, che qualche storia o leggenda o poemetto accogliesse dai letterati, s'intende ; c'è di mezzo il racconto, c'è il dramma. Ma che, quando il Pulci il Medici il Poliziano cantavano o leggevano nelle vie o nelle sale, il popolo illetterato delle campagne si stringesse loro d'intorno, apprendesse il fare di quei canti, e trasportati di poi nelle sue valli gli trasmettesse di generazione in generazione ; è un assurdo. E già, che questa poesia popolare ci fosse, è ben naturale ; . . . ».

(37) Cfr. T. ORTOLANI, *Studio riassuntivo sullo strambotto*, I, *Lo strambotto popolare*, Feltre 1898, pp. 7-8 ; P. TOSCHI, *Fenomenologia del canto popolare*, I, Roma 1947, p. 104.

(38) Dei vecchi studi mi limito a citare il discorso del CARDUCCI introduttivo alla edizione cit. del Poliziano, p. CXI, e F. NOVATI, *La canzone popolare in Francia e in Italia nel più alto medio evo*, « Mélanges de philologie romane

l'uso popolare (di una popolarità — s'intende — storicisticamente misurata) di tali componimenti.

Occorre, intanto, precisare per quali ragioni e in quali modi tale processo ascendente si verificò in pieno umanesimo, quando cioè il dissidio fra letteratura popolare e letteratura dotta era vivo e acuto (39).

L'Italia di allora si presenta « invasa oltreché da balli, danze e rigoletti e da canzoni francesi e fiamminghe, da canti nostrani che son chiamati strambotti, *ciciliane*, *napoletane*, *calavresi*, *villanelle* e via dicendo. . . » (40), ed è, d'altra parte, sotto il dominio del petrarchismo, considerato, pur nel suo imbarocchimento, la maniera più aulica e più tecnica di poetare. Ma fu proprio questo estremo limite di tecnica e di raffinatezza che fece avvertire il bisogno di trovare nella poesia popolare (già fatta propria — come si è detto — da anonimi verseggiatori) una nuova sorgente di poesia. Così il gusto per la poesia popolare, preparato dai secoli precedenti, s'innestava sulla vetta di quella maniera raffinatissima di poetare, che aveva raggiunto il suo massimo potenziale, per il fatto che la lirica popolare, dal tono schietto e fresco, riusciva a rinverdire la musicalità del verso, che della poesia petrarchesca costituiva la vera essenza (41).

---

et d'histoire littéraire offerts à Maurice Wilmotte », II, Parigi 1909, pp. 417-441 ; dei recenti, P. Toschi, *Fenomenologia del canto popolare* cit., p. 121 sgg. ; Id., « *Rappresaglia* » *di studi di letteratura popolare*, Firenze 1956, pp. 199-267 ; e R. M. Ruggieri, *Protostoria dello strambotto romanzo*, « Studi di filologia italiana », XI, 1953, pp. 321-424, ripubbl. nel vol. *Saggi di linguistica italiana e italo-romanza*, Firenze 1962 (« Archivum romanicum », s. II, 29), pp. 13-85 ; si veda anche la *Postilla sullo strambotto* di E. Li Gotti, « Annali del Museo Pitrè », II-IV, 1953, pp. 62-67.

(39) « Così » ; — scriveva il Carducci nel cit. discorso alle rime del Poliziano — « tra perché la poesia borghese e popolare trasse a sé le moltitudini al cui intendimento agguagliavasi senza richiederne sforzi, e perché i dotti non curarono di indirizzarsi al popolo reputando la erudizione solo degna a cui s'attendesse, . . . ; avvenne che nei primi cinquanta o sessanta anni del secolo XV non esistesse letteratura propriamente nazionale in lingua italiana ; quella intendo che al di sopra delle divisioni di scuole e di classi si fa specchio al pensiero della nazione, ne séguita i movimenti, ne rappresenta l'ideale. Del che è a ricercar la ragione anche nelle condizioni politiche ».

(40) E. Li Gotti, *Precisazioni sullo strambotto*, « Convivium », raccolta nuova, 5, 1949, pp. 698-708 ; Id., *Il petrarchismo della poesia musicale e il gusto popolaresco in Italia agli inizi del sec. XV*, « Siculorum Gymnasium », VIII, 1955, pp. 249-260 (il passo citato è a p. 251).

(41) Cfr. G. Cocchiara, *Il gusto del popolare nella nostra letteratura*, « Studi letterari - Miscellanea in onore di Emilio Santini », Palermo 1955, pp. 429-439 : p. 434. Già il D'Ancona (*op. cit.*, p. 158), riferendosi alla produzione di strambotti e rispetti « dell'ultimo quarto del Quattrocento e de'

Ma siffatta fusione non si compì in ugual grado ovunque e da tutti, né diede sempre poesia.

Venezia, com'è noto, « fu, nel Quattrocento, un centro ricettivo di poesia popolare e contemporaneamente il centro maggiore di diffusione del petrarchismo musicaleggiante ». È in questo ambiente che il dotto patrizio Leonardo Giustinian avvertì « l'amore per la musica e il gusto per la poesia popolare, fondendo l'uno nell'altro, con equilibrio e con raffinatezza, rimanendo insieme dotto e popolareggiante » (42).

Nelle ventisette canzonette, che possono essergli sicuramente attribuite e che da lui presero il nome di *giustiniane*, il Giustinian svolge, o, per lo meno, accenna i principali motivi della lirica popolare, dando a quei temi e a quei motivi un tono che, pur conservando lo spirito popolare, è sempre personale : personale sia nell'intonazione, meno impudente di quella che troviamo nei componimenti della poesia giullaresco-popolare (quest'attenuazione della crudezza realistica è ancor più evidente nei contrasti del Giustinian, così diversi da quelli tradizionali) (43), sia nel metro, che dalla disposizione instabile delle rime o dallo schema dell'ottava siciliana passa al modulo dell'ottava letteraria (44). Ciò dà un carattere di distinzione alle canzonette del Giustinian, definite ' elegantissime ' nelle prime edizioni a stampa tra il quattro e il cinquecento, ma nello stesso tempo

---

primordi del secolo successivo » aveva osservato : « Di strambotti fu piena tutta Italia, e specialmente le residenze principesche : le dame e i cavalieri erano sazi del tanto petrarcheggiare, e parve loro aver trovato nuova vena di poesia, tanto più gradita quanto di sua natura era o poteva parere improvvisata, e da cantarsi sul liuto. Poesia e musica dalle aule scesero anche alle vie e alle piazze, e il popolo imitò le imitazioni delle cose sue, fatte dai signori ».

(42) G. Cocchiara, *Popolo e letteratura*, Torino 1959, p. 34. Per ben comprendere questo connubio tra musica e poesia popolare bisogna tener presente che in quel tempo « musica voleva dire soprattutto, se non essenzialmente, canto, . . . ed è chiaro che più spontaneamente s'univano alle note [musicali] » le forme poetiche popolari, le quali anzi « le richiedevano di necessità », che non « quelle letterarie, che ne potevano far senza ed erano concepite a sé stanti » (M. Dazzi, *Leonardo Giustinian, poeta popolare d'amore*, Bari 1934, p. 44). Cfr. anche E. Li Gotti, *Il petrarchismo* cit., p. 258 ; M. Dazzi, *Leonardo Giustinian - I minori*, Milano 1961, pp. 471-500 ; Id., *Leonardo Giustinian (1388-1446)*, in *Umanesimo europeo e umanesimo veneziano*, a cura di V. Branca, Firenze 1963, pp. 173-192.

(43) Cfr. M. Dazzi, *op. cit.*, pp. 59-60, 71. Si confronti, per esempio, *Amante a sta fredura, / perché sei qui venuto ?* con quella ' napolitana ' di contenuto analogo, che comincia *Gìmene al letto della donna mia* ; sulla quale vedi i miei *Appunti sulla canzone* « *Mi spoglio e mi rispoglio* », « Clizia », III, 1957, pp. 763-768.

(44) Cfr. M. Dazzi, *op. cit.*, p. 18.

non toglie ad esse quello spirito popolare, a cui devono la loro popolarità (45).

Leggiamo, per esempio, lo strambotto giustinianeo che dice:

> Quattro sospiri ti vorìa mandare,
> e mi, meschino, fussi ambasciatore!
> Lo primo sì te degia salutare,
> lo secondo ti conti el mio dolore,
> lo terzo sì te degia assai pregare
> che tu confermi questo nostro amore;
> e lo quarto io te mando inamorato;
> non mi lassar morir disconsolato (46).

Esso trova riscontro nella tradizione orale di varie regioni italiane, dalla Sicilia alla Toscana (47); è, anzi, molto probabile che

---

(45) Il che sembra trovar conferma nell'esame filologico delle varianti testuali. Cfr. L. Pini, *Per l'edizione critica delle canzonette di Leonardo Giustinian*, «Atti della Accademia Naz. dei Lincei», Cl. di scienze mor., stor. e filol., s. VIII, vol. IX, 1960, pp. 417-543, che attribuisce alla tradizione orale numerosi interventi nei componimenti del Giustinian, che si sarebbero divulgati «alla spicciolata, secondo un metodo di spontanea o quasi incontrollabile germinazione», proprio perché il genere favoriva tali interpolazioni, che, immesse nella tradizione (o da cantori di piazza o da copisti), «non possono non aver lasciato tracce nelle filiazioni a noi giunte» (p. 533).

(46) M. Dazzi, *op. cit.*, p. 108, n. XX. Cfr. F. Sabatini, *Alcuni strambotti di L. Giustiniani conservati dalla tradizione popolare*, Roma 1880 (estr. da «Gli studi in Italia», III, vol. II, 1880, fasc. V e VI), pp. 13-18; A. D'Ancona, *op. cit.*, p. 557. Lo strambotto giustinianeo è ricordato dal Ruzzante, in lezione poco variata; cfr. E. Lovarini, *Le canzoni popolari in Ruzzante e in altri scrittori alla pavana del secolo XVI*, Bologna 1888 (estr. dal «Propugnatore», nuova serie, vol. I, parte I, fasc. 2-3), p. 25: «In seguito ser Thomao comincia una *mattinà*, che dopo qualche interruzione può dir tutta, ed è questa:

> Quattro suspiri te vorria mandare
> e mi meschino fosse ambassatore:
> lo primo si te deza salutare;
> l'altro te conta lo mio gran dolore;
> lo terzo si te deza assai pregare,
> che ti confermi questo nostro amore;
> e lo quarto te mando inamorato,
> no me lassar morir desconsolato».

(47) Non «dalla Sicilia all'Istria», come scrive M. Laghezza Ricagni, *Studi sul canto lirico monostrofico italiano*, Firenze 1963, p. 92. Fino all'Istria giunge l'altro strambotto quattrocentesco *Quattro parole ti voglio ridire*, che la Laghezza Ricagni ha, opportunamente, distinto dal primo: strano, perciò, che ella abbia poi commesso un lapsus . . . da copista! All'autrice ho da segnalare un'altra svista: le versioni edite della sua «terra nativa, la Puglia», sono due, non una; a quella, da lei citata, di Martano *Quattru suspiri a te vurria*

lo strambotto siciliano rappresenti il testo a cui si è ispirato il Giustinian (48):

> Quattru suspiri ti vurria mannari
> e tutti quattru suspiri d'amuri;
> cu lu primu ti mannu a salutari,
> l'autru cuntirà lu nostri amuri;
> ma cu lu terzu ti mannu a vasari,
> l'autru ti sta davanti addinucchiuni;
> a tutti quattru li farria gridari:
> « Giustizia di Diu cu' sparti amuri » (49).

L'ultimo verso si conserva in tutte le versioni italiane complete, le quali mantengono altresì lo schema dell'ottava siciliana (*a b a b a b a b*), svelando così chiaramente, nel contenuto e nella forma, la loro dipendenza diretta dallo strambotto siciliano. Rispetto ad esse la composizione del Giustinian rivela saldezza di costruzione logica e formale, sorretta dalla volontà ordinatrice dell'autore. Si consideri come il messaggio d'amore, che si articola nei quattro sospiri, sia ben graduato: al saluto (v. 3) segue il racconto (non la semplice dichiarazione) della sofferenza del poeta (v. 4); quindi, per esprimere il desiderio di sentir ricambiato questo sentimento d'amore, si passa, con un efficace crescendo, dall'umile preghiera (v. 6) all'invocazione disperata (vv. 7-8). Nei corrispondenti canti popolari la somma degli affetti viene espressa, invece, in maniera confusa e approssimativa: non dominati da una forza interiore né regolati da un equilibrio

---

mandare pubblicata da A. Casetti e V. Imbriani (*Canti delle provincie meridionali*, II, Torino 1872, p. 31) segue immediatamente, nella stessa raccolta, — e non so come le possa esser sfuggita — quella di Lecce e Caballino che comincia *Cinque su' li suspiri ci te mandu* (ivi, pp. 31-32). Due sono pure le versioni toscane: oltre a quella del Giannini (che è segnata, però, col n. 211 [p. 190] — e non, come indica la Laghezza, col n. 314 — dei *Canti popolari toscani*, 2ª ed., Firenze, 1921), ce n'è una nel Tommaseo, *Canti popolari toscani, corsi, illirici e greci*, I, Venezia 1841, al n. 32. E completo l'errata-corrige della sola pagina 88, rettificando l'indicazione della versione abruzzese (Chieti), pubblicata nella suddetta raccolta del Casetti e dell'Imbriani non col n. 30, bensì col. n. XXV a p. 30, e della versione laziale del Marcoaldi (*Canti popolari umbri, liguri, piceni, piemontesi e latini*, Genova 1855), che si trova a p. 137, segnata col n. 23 (e non a p. 140, n. 40, dove è, invece, la versione di Latina delle *Quattro parole*).

(48) L'ammette, ma con una espressione troppo dubitativa (« né è da escludere che [la versione siciliana] possa rappresentare la forma originaria . . . »), anche la Laghezza Ricagni (*op. cit.*, p. 92).

(49) S. Salomone Marino, *Canti popolari siciliani in aggiunta a quelli del Vigo*, Palermo 1867, p. 95, n. 182.

espressivo, i sentimenti si accalcano senza una graduale evoluzione, le immagini appaiono sbiadite e impersonali. Né può considerarsi una innovazione positiva l'aggiunta del quinto sospiro in una versione toscana (50) e in una pugliese (51), perché esso non ha un'ambasciata diversa dal quarto. Una impressione di concretezza e autenticità si ha solo nella versione catanese, dove il poeta vuole che i sospiri si dirigano alle orecchie, alla bocca, ai piedi, al cuore della donna amata, la cui immagine si ricompone delle sue parti e prende contorni reali, quasi di persona viva :

Quattru suspiri ti vurria mannari
ccu li quattru fidili ammasciaturi,
unu a l'aricchia ti veni a parrari,
unu a la vucca dànnuti vasuni,
uni li pedi ti veni a vasari,
l'ùrtimu 'ntra lu cori all'ammucciuni,
e tutti quattru li vurria 'nfatari :
« Sintenzia di Diu cui sparti amuri » (52).

Largamente diffuso (53) è lo strambotto giustinianeo che dice :

Non ti ricordi quando mi dicevi
che tu m'amavi sì perfettamente?
Se stavi un giorno che non me vedevi
con li occhi mi cercavi fra la gente ;

---

(50) N. Tommaseo, *op. cit.*, n. 32 :

Mando a l'idolo mio da questo petto
cinque mesti sospir, figli d'amore.
Gli parla il primo de l'antico affetto,
e l'altro li racconta il mio dolore ;
il terzo l'offerisce questo petto,
il quarto cerca aiuto a tanto ardore ;
il quinto genuflesso al caro oggetto.

(51) A. Casetti e V. Imbriani, *op. cit.*, II, pp. 31-32 :

Cinque su' li suspiri ci te mandu :
tutti cinque fedeli 'mbasciatori.
Unu sse nd' 'ae alla ricchia murmurandu,
l'autru a sullu tou piettu genucchiuni,
l'autru alli toi capiddhi suspirandu,
l'autru alli pedi toi, mazzu de fiuri,
unu se nd' 'ae pell'aria e bae 'ritandu ;
« 'Ngiustizia ni scucchiau li nostri amuri ! »

(52) L. Vigo, *Raccolta amplissima di canti popolari siciliani*, 2ª ed., Catania 1870-74, p. 390, nota 7.

(53) Cfr. F. Sabatini, *art. cit.*, pp. 18-23 ; M. Laghezza Ricagni, *op. cit.*, p. 100 sgg.

e risguardando s'tu non mi vedevi
dentro de lo tuo cor stavi dolente.
E mo mi vedi, e par non mi cognosci,
come tuo servo stato mai non fossi (54).

Gli ultimi due versi con le pseudorime *cognosci - fossi*, che originariamente dovettero essere *-usci -ussi* (55), tradiscono una probabile provenienza meridionale, se non proprio siciliana (ma in Sicilia non se ne conoscono versioni) del testo che è servito come modello al Giustinian. La più vicina allo strambotto del Giustinian sembra essere la seguente versione toscana pubblicata dal Tigri :

Non t'arricordi quando mi dicevi
che tu m'amavi sì sinceramente?
Se stavi un'ora che non mi vedevi
cogli occhi mi cercavi fra la gente.
Ora mi vedi e non mi dici addio;
come tua dama non fossi stat'io;
ora mi vedi e non mi riconosci,
come tua dama io stata non fossi! (56).

Lo strambotto anonimo *Amor vuol pur ch'io nuovamente canti*, contenuto nel codice Venturi (sec. XV) (57), corrisponde « con poche differenze » al primo dei rispetti del Giustinian pubblicati dal D'Ancona (58) :

Cod. Venturi	Giustinian
Amor vuol pur ch'io nuovamente [canti	Amor si vôl che novamente io canti,
tant'è la pena ch'io sento al cor mio :	tanta è la pena che sente il cor mio.
io sono il più fedel degli altri amanti	I' son el più fidel fra li altri amanti,
e sempre vivo in pena con disio,	e sempre vivo lieto e con disio.
te ringraziando son davanti	Risguardo ancor, quando vi son [avanti,

(54) M. Dazzi, *op. cit.*, p. 109, n. XXIV. Cfr. A. D'Ancona, *op. cit.*, p. 558, n. XXIV.

(55) Cfr. F. Sabatini, *art. cit.*, p. 20.

(56) *Op. cit.*, p. 265, n. 978.

(57) Edito da G. Volpi, *Poesie popolari italiane del secolo XV*, estr. dalla « Biblioteca delle Scuole italiane », n. 3, vol. IV, Verona 1891, p. 10, n. X; e vedi anche nota 1.

(58) A. D'Ancona, *Strambotti di Leonardo Giustinian*, « Giornale di filologia romanza », II, 1879, pp. 179-193, ripubbl. in appendice a *La poesia popolare italiana* cit., pp. 543-561 : p. 551, n. I. È il primo degli strambotti anche in M. Dazzi, *op. cit.*, p. 103.

al tuo bel viso grazioso et pio:	vostro bel volto signoril e pio.
onde i' ringrazio iddio d'amor Ve-[nusse,	Ringrazio Iddio d'amor che vi pro-[dusse,
che 'nnanzi a' tuo begli ochi mi [condusse.	e avanti a' vostri occhi mi condusse.

Non si può negare che la lezione al v. 4 *vivo in pena* dello strambotto anonimo sia più concettualmente coerente di *vivo lieto* dello strambotto giustinianeo, dove, per l'evitata ripetizione del sostantivo astratto *pena*, già comparso al v. 2, si è perduto il senso dell'intero periodo, la cui apparente costruzione coordinativa (*io sono . . . e sempre vivo*) va risolta subordinativamente, secondo i canoni dell'amor cortese: ' benché io sia il più fedele . . ., tuttavia vivo in pena . . . '; ma nella seconda parte l'ottava del Giustinian è più simmetricamente costruita: *Risguardo. . .*, *Ringrazio. . .*

Infine noteremo quanto più personale e sofferta sia l'esaltazione della bellezza della donna nello strambotto del Giustinian che dice:

Il papa ha concesso quindeci anni
de indulgenzia a chi te pô parlare:
cento e cinquanta a chi te tocca i panni,
e altri tanti a chi te pô basare.
E io che per te porto tanti affanni,
di pena e colpa mi vôl perdonare.
E se basar potesse 'l to bel viso
l'anima e 'l corpo mando in paradiso (59);

rispetto allo svolgimento generico, accompagnato da un sorriso di malizia, che si ha nel testo del codice Laurenziano Gaddiano 161 (di poco oltre la metà del '400), ove gli anni di indulgenza sono aumentati a quaranta:

El papa gli à dato XL anni
di perdonanza a chi ti può parlare,
cento 60 a chi ti tocha panni,
di pena et colpa chi ti può tochare
et chi ti baça el tuo bel vixo
in carne e uossa ne va in paradixo (60);

---

(59) M. Dazzi, *op. cit.*, p. 104, n. IV. Un'imitazione dello strambotto del Giustinian dovrebbe essere la canzone di *Melchisedech*, ricordata dal Ruzzante nell'*Anconitana* (cfr. E. Lovarini, *op. cit.*, pp. 22-23).

(60) Cfr. S. Ferrari, in « Biblioteca di letteratura popolare », I, 1882, p. 84, n. XVI.

fino a raggiungere nella versione siciliana di Mineo il tono di un più terreno e pagano compiacimento, le note di una più audace e scanzonata sensualità rimbalzanti tra le due rime cosiddette equivoche di parole eguali ripetute *vui* e *anni* :

Nun n'hannu a fari cchiù li vostri mammi,
bianca e brunna comu siti vui ;
lu Papa n'ha cuncessu quindic'anni
d'illurgenzii ppi cui parra a vui,
cincucent'anni cu' tocca ssi carni,
novicent'anni a cui dormi ccu vui ;
bedda, ppi guadagnari tutti s'anni
sfarziu la vita mia, pri amari a vui (61).

Il gusto per la poesia popolare, da parte di poeti dotti aristocratici raffinati, non si spense nel 1446, con la morte del Giustinian. Lo ritroviamo in Toscana, in clima di alta cultura umanistica (62).

« Siamo tutti allegri e facciamo buona cera e becchiamo per tutta la via di qualche rappresaglia e canzon di Calen di Maggio che mi son parute più fantastiche, qui in Acquapendente, alla Romanesca, vel nota ipsa, vel argumento ». Così il Poliziano, ch'era in viaggio per Roma, scriveva a Lorenzo il 2 maggio 1488 (63). In questo passo si può ben cogliere un atteggiamento di simpatia del Poliziano verso quei canti ' fantastici ', che, nella sua coscienza poetica, avrebbero potuto rinverdire il verso nel contenuto e nella lingua. In ciò il Poliziano partecipa dello sforzo innovatore della cultura fiorentina del Quattrocento nei riguardi del problema linguistico. Così balza accanto « all'immagine di un Poliziano che viaggia e visita biblioteche e librai braccando codici antichissimi » quella di un Poliziano « che viaggia tra campi fioriti di maggio braccando contrasti e canzoni di primavera » con un intento di rinnovamento ch'era ben giustificato dalla situazione di fluida disponibilità in cui si trovava il fiorentino del '400 (64).

---

(61) L. Vigo, *op. cit.*, p. 252, n. 814.

(62) Cfr. F. Torrefranca, *op. cit.*, p. 301.

(63) La lettera fu pubblicata da I. Del Lungo, *Prose volgari inedite, poesie latine e greche edite e inedite* di A. Ambrogini Poliziano, Firenze 1867.

(64) Cfr. G. Nencioni, *Fra grammatica e retorica - Un caso di polimorfia della lingua letteraria dal secolo XIII al XVI*, Firenze 1955, pp. 81-97 ; K. Huber, *Notizen zur Sprache des Quattrocento*, « Vox Romanica », XII, 1951, pp. 1-20 ; G. Ghinassi, *Il volgare letterario nel Quattrocento e Le stanze del Poliziano*, Firenze 1957. Cfr. anche gli *Atti del IV Convegno internazionale di studi sul Rinascimento* (Firenze, 23-26 settembre 1954), Firenze 1957.

Certo le fonti delle imitazioni di poesia popolare nei versi del Poliziano, di Lorenzo il Magnifico e degli altri della brigata medicea, fra i quali è il Pulci, autore anch'egli di strambotti popolareggianti (65), sono, per lo più, componimenti già fissati nella scrittura e di elaborazione dotta. Ma non si può negare che l'anonima diffusione, sia pure in ambiente colto, contribuisse a dar loro un carattere di popolarità, che nella coscienza e nell'intento di quei raffinati imitatori (come si deduce anche dalla citata lettera polizianesca) consisteva soprattutto nel tono: una popolarità dunque relativa, non assoluta.

Di tali composizioni il Poliziano, che è sulla stessa via del Giustinian, il Poliziano sia dei rispetti spicciolati sia di quelli continuati, ritrae e filtra nella sua elegantissima poesia temi e motivi, conservandone lo stile ma infondendovi uno spirito nuovo. E la critica ha ben colto, con sfumature diverse, l'estrema finezza di questa parte della sua poesia.

C'è in essa — rilevò acutamente il De Lollis (66) — qualcosa di simile all'arte dell'età alessandrina. Come « quei sapienti cultori dell'arte che furono gli alessandrini » predilessero come materia « il realismo popolare e familiare », così « il Poliziano umanista sapeva perfettamente di fare cosa squisitamente raffinata », attingendo alla poesia popolare (67).

Riferendosi al Poliziano e al Magnifico, nonché al Pulci e al Boiardo, il Croce osservava che, se « questa poesia dell'ultimo quattrocento sia sembrata e sembri ' poesia primitiva ' . . . in analogia con la pittura battezzata ' preraffaellita ' », ciò « deve considerarsi vero e proprio effetto d'illusione ottica » (68).

---

(65) Cfr. *Strambotti* di LUIGI PULCI fiorentino a cura di A. ZENATTI, I serie, Firenze 1887, II serie, ivi 1894; « ma si hanno dubbi sull'autenticità dei singoli componimenti » (V. ROSSI, *Il Quattrocento*, Milano 1938, p. 401, nota 59).

(66) In « La Cultura », I, 15 settembre 1922, p. 518.

(67) Il paragone del De Lollis ben coglie l'essenza di un fenomeno, qual è l'alessandrinismo così inteso, che si ripete ogni volta che la poesia ha raggiunto un alto, direi il più alto, grado di raffinatezza. Si pensi — passando ad altra epoca e su altro suolo — alla poesia araba della Spagna dell'XI secolo, già ricca di finezze, a confronto del volgare romanzo, questo non ancora lingua d'arte e alle sue prime apparizioni come lingua scritta: il che spiegherebbe l'innesto delle famose *karge* in quelle dotte composizioni ch'erano le *muwaschashas*. Ma — per rimanere nella stessa epoca di cui stiamo parlando — noi troviamo in Ispagna proprio un contemporaneo del Giustinian, il Marchese di Santillana, compiacersi « come d'una civetteria letteraria, di citare e ' glosare ' canzoni in voga ai suoi tempi ». Cfr. A. RONCAGLIA, *Di una tradizione lirica pretrovatoresca in lingua volgare*, « Cultura neolatina », XI, 1951, pp. 18-19.

(68) *Poesia popolare e poesia d'arte* cit., p. 237.

« Il Poliziano » — scrive il Sapegno (69) — « partecipò a quel gusto così diffuso fra gli umanisti e così vivo specialmente a Firenze, nella Firenze dei Medici e del Pulci, per la letteratura popolare, ricercata e rinnovata con uno spirito misto di affettuosa e simpatica adesione e di superiorità divertita e curiosa » ; « . . . una diffusa intonazione di decorosa nobiltà investe anche le parole attinte all'uso popolare e le trasforma attribuendo ad esse una dignità e una compostezza inusitate di suono » (70).

La semplicità, benché voluta e studiata, di tono e di forme che il Poliziano amò dare ai suoi rispetti rende, comunque, possibile l'accostamento di alcuni di essi a canti raccolti dalla tradizione orale nel secolo scorso.

Ricorderemo due rispetti ' spicciolati ' del Poliziano. Il LXXII dell'edizione del Sapegno (71) (corrispondente al 94º della carducciana) (72) :

> Quando questi occhi chiusi mi vedrai
> e 'l spirito salito all'altra vita,
> allora spero ben che piangerai
> el duro fin dell'anima transita ;
> e poi che l'error tuo conoscerai,
> d'avermi ucciso ne sarai pentita ;
> ma 'l tuo pentir fia tardo all'ultima ora ;
> però non aspettar, donna, ch'i' mora.

E il LXXIII del Sapegno (= 95º del Carducci) :

> Allor che Morte arà nudata e scossa
> l'alma infelice dalle membra sue
> e ch'io sarò ridutto in scura fossa
> e sarà ombra quel che corpo fue,
> verranno gli amanti a veder l'ossa
> ch'Amor spogliò con le crudeltà sue.
> « Ecco », diran tra lor, « come Amor guida
> a strazio e morte chi di lui si fida ».

---

(69) In « Nuova antologia », 1 febbraio 1938, p. 245.

(70) Della componente culturale che caratterizza la lirica popolare polizianesca e la eleva sulla contemporanea poesia di popolo non sembra, invece, tenere il dovuto conto B. MAIER (*Agnolo Poliziano*, nel vol. *Letteratura italiana - I maggiori*, Milano 1956, I, p. 293), allorché definisce l'autore dei rispetti spicciolati « un Poliziano ' leggero ', quale si rivela nelle sue *horae subsecivae*, in cui il togato umanista o lo squisito poeta dei miti si concede una letteraria vacanza, rivolgendo la sua ispirazione a temi di minore impegno, di mondana e quotidiana umanità, accentrati nel motivo dominante dell'amore ».

(71) *Op. cit.*, p. 129.

(72) Edizione cit., p. 272.

Entrambi svolgono un motivo largamente documentato nella poesia popolare, serbando di questa la stessa intonazione (73), sebbene con una raffinatezza espressiva ad essa ignota. Ciò si rileva subito confrontando il primo con un rispetto toscano:

Quando sentirai dir che sarò morta,
ogni mattina alla messa verrai.
Arriverai a quell'oscura fossa,
e l'acqua benedetta mi darai.
E allor dirai: « Ecco lì quell'ossa
di quell'amante che tanto straziai ».
Allor dirai: « Decco qui il mio bene:
e lui è morto, e a me morir conviene! » (74).

E il secondo con uno strambotto napoletano:

Bella, si moro, te lo lasso ditto,
no mm'atterrate co l'aute muorte.
Facitemi nu tauto luongo e stritto,
quanto nce cape sto misero cuorpo.
'Ncoppa a la fossa nce lu lasso scritto,
chi lo leggesse fosse 'n ommo dotto:
« Chesse so' l'ossa de Nennello affritto,
pe ammare a bella soja ghiuto a la morte » (75).

Il Giustinian e il Poliziano perfezionano, dunque, lo stile di quell'anonima produzione strambottistica, sviluppatasi dalla seconda metà del Trecento, il cui tono di semplicità seduceva la loro arte scaltrita e la loro dottrina complessa.

Diverso, pur raggiungendo risultati analoghi, è l'atteggiamento di Lorenzo, un atteggiamento non più sinceramente e ingenuamente incantato, come quello di Giustinian e di Poliziano, ma volutamente giocoso e divertevole: si pensi anche allo scopo pratico che si prefiggeva Lorenzo nel comporre i suoi componimenti, che venivano recitati per sollazzare le allegre brigate radunate nella sua corte.

Del resto tutta l'opera di Lorenzo va vista sullo sfondo della cultura fiorentina contemporanea, quale ci appare dalle recenti e approfondite indagini storiografiche (76), caratterizzata da un complesso incontro di tendenze e di gusti. Gli ultimi decenni del Quat-

---

(73) Cfr. A. D'Ancona, *La poesia popolare italiana* cit., p. 154.

(74) G. Tigri, *op. cit.*, p. 308, n. 1144.

(75) A. Casetti e V. Imbriani, *op. cit.*, II, p. 369.

(76) Vedi, per tutti, E. Garin, *Medioevo e Rinascimento*, Bari 1954, e *L'ambiente del Poliziano*, « Atti del IV Convegno intern. » cit., p. 17 sgg.

trocento sono appunto gli anni in cui il senso di quell' ' umanesimo civile ' (connessione fra vita e cultura) che anima pensatori e letterati della prima metà del secolo (il Salviati, il Bracciolini, l'Alberti) e si riflette nell'arte di Donatello, Masaccio, Andrea del Castagno, cede a un senso di sfiducia nell'azione umana, onde nasce una volontà di distacco dalla vita pratica e una tendenza a cercare nell'arte un rifugio sereno dalle amarezze della vita (77).

Di qui nasce l'atteggiamento sorridente di Lorenzo, che si feconda nel suo innato gusto realistico (comune al Pulci) : atteggiamento non proprio ironico e caricaturale, come vollero alcuni critici, ma sulla via di esserlo (e sarà nella *Beca* del Pulci) (78), perché tale è il carattere originario di *respit au vilain* che si viene riconoscendo al rispetto.

E con questo giocoso carattere realistico il rispetto viene adoperato dall'autore della *Nencia da Barberino*. Ma chi fu quell'autore ?

Se non fu proprio Lorenzo, fu certo uno della sua corte. Questa è l'opinione che ci siamo fatta, dopo aver seguito le fasi recenti della dibattuta questione (79), a cui conviene qui accennare.

Alcuni attribuiscono la *Nencia* a Bernardo Giambullari, rimatore fiorentino vissuto tra il 1450 e il 1529 (e sono precisamente il Chiari e il Marchetti), altri (Fubini e Toschi) allo stesso Lorenzo.

Su un punto tutti sono d'accordo, e cioè che la *Nencia* sia una opera organica, unitaria, che non può accomunarsi a quella produzione strambottistica che la precedette, dalla quale si distacca per lo stile (negli strambotti popolari c'è uno sforzo di letterarizza-

---

(77) Cfr. E. Bigi, *Prefazione* a Lorenzo dei Medici, *Scritti scelti*, Torino 1955, p. 12.

(78) Il D'Ancona (*op. cit.*, p. 150) assegnava alla categoria di poesie di « culti imitatori », « dove con ingenua malizia si fa quasi la caricatura o la parodia della Musa popolare », la *Nencia da Barberino* del Magnifico e la *Beca di Dicomano* del Pulci.

(79) Cfr. M. Fubini, *I tre testi della « Nencia da Barberino » e la questione della paternità del poemetto*, nel vol. *Studi sulla letteratura del Rinascimento*, Firenze 1948, pp. 62-125 ; A. Chiari e I. Marchetti, *L'autore della « Nencia da Barberino »*, Milano 1948 ; P. Toschi, *La « Nencia » è di Lorenzo*, « Archivio storico italiano », CVII, 1949, pp. 186-207, ripubbl. nel vol. *« Rappresaglia » di studi di letteratura popolare*, Firenze 1957, pp. 95-120 ; A. Chiari, *Indagini e letture*, 2ª serie, Firenze 1954, pp. 213-226 ; *Rime inedite o rare* di Bernardo Giambullari . . . per cura di I. Marchetti, Firenze 1955, pp. 58-60 (e vedi A. Chiari, *Indagini e letture*, 3ª serie, Firenze 1961, pp. 209-222 ; cfr. R. Frattarolo, *Dal volgare ai moderni - Problemi e ricerche critiche*, Roma 1962, pp. 41-46). Di *Una nuova redazione della « Nencia da Barberino »* in 12 ottave ha dato notizia M. Messina, « Italica », XXVIII, 1951, pp. 174-180 (su cui vedi A. Chiari, *Indagini* cit., 2ª serie, pp. 227-235).

mento che qui non c'è), per l'uso del linguaggio contadinesco prosaico, per la costruzione armonica delle ottave.

L'attribuzione al Giambullari, fondata principalmente sulla composizione del codice ashburnamiano 419, che contiene la redazione originaria della *Nencia* inserita fra rime a lui appartenenti, non è sostenuta da alcuna testimonianza contemporanea o posteriore ; né, pur riconoscendo al Giambullari discrete qualità poetiche, può aver molto peso il ritrovare nella sua produzione tratti di stile ' nenciale ', poiché per taluni generi, in determinate epoche e a certi livelli, la composizione creativa non disdegna l'imitazione, dall'alto o dal basso che sia, anzi l'accoglie come componente di valore.

Non ci sembra, però, indubitabilmente provato che la *Nencia* sia proprio di Lorenzo. C'è sì la precisa attribuzione di uno scrittore di poco posteriore, Benedetto Varchi, nell'*Ercolano* (1560), e quella, di fonte diversa, dell'edizione fiorentina del 1568. Ma al dubbio ci porta il fatto che le prime edizioni non attribuiscono la *Nencia* a Lorenzo e che il Poliziano, ricordando le opere di Lorenzo (benché non tutte) nella selva *Nutricia* (1486) non fa accenno alla *Nencia*. Ne riporta due versi il Firenzuola nel *Dialogo della bellezza delle donne* (1540-41), ma non parla di Lorenzo. Infine Bartolomeo Scala (1428-1496), un familiare di casa Medici, nei suoi componimenti latini e nelle lettere discorre della fortuna della *Nencia* e fa soltanto una indiretta allusione a Lorenzo : « A te [Gismondo della Stufa] la [l'*aegloga Nencia*] mando perché tu ne rida con Lorenzo nostro ». Tutto ciò ci fa propendere verso la soluzione sopra enunciata, che è, oltre tutto, la meno impegnativa e la più prudente.

La stessa varietà di redazioni in cui la *Nencia* ci è pervenuta (50, 39, 20 ottave) ci fa pensare che la *Nencia*, una volta composta, sia divenuta quasi una *res nullius* nella cerchia di Lorenzo e sia stata perciò soggetta a rielaborazioni (da 20, testo originario, a 39 e a 50), che sono le risultanti di un processo di ampliamento comune nella poesia tradizionale. Si pensi, infatti, che la *Nencia* fu scritta — accogliendo la data proposta dal Fubini — verso l'agosto del 1473, quando Lorenzo fu nel Mugello, invitato dal Pulci « a rivedere le nostre rive di Barberino piene di Nymphe » ; e nella brigata riunita intorno a Lorenzo e al Pulci ben si spiega la possibilità di una nascita che direi ' collettiva ', togliendo però al termine ogni colorazione romantica e dandogli invece il senso moderno di pluralità di coscienze artistiche.

A questa soluzione, del resto, propende lo stesso Toschi, il quale al saggio intitolato *La Nencia è di Lorenzo* ha fatto seguire una con-

troreplica, in seguito alla replica del Marchetti (80), col titolo *Paternità naturale e paternità spirituale a proposito della Nencia da Barberino* (81). Qui il Toschi, rilevando che sia Lorenzo in un sonetto anteriore al 1480 sia un suo amico, Alessandro Braccesi, rammentano la ' Nencia mia ', deduce che : « se Lorenzo dice *Nencia mia* è segno che è sua, o almeno che è a n c h e [la spazieggiatura è nostra] sua » ; e aggiunge : « I sonetti del Braccesi vengono a recare elementi tutt'altro che trascurabili all'ipotesi della creazione della *Nencia* da parte di un gruppo di amici capeggiati da Lorenzo ».

Quel sorriso tenue, non privo di qualche tocco malizioso, col quale il laurenziano autore delle *Nencia* illumina, consapevolmente nobilitandola, l'ottava lirica, non è tanto dissimile dal sorriso degli autori dei grandi poemi cavallereschi che nobilitarono l'ottava epica dei cantari.

L'atteggiamento del Pulci, autore della *Beca di Dicomano*, non è diverso da quello del Pulci autore del *Morgante* : riflette l'atteggiamento con cui la borghesia fiorentina osservava costumi e psicologia del popolo della città e del contado. Di qui quel ' riso interiore ' che il Rajna scoprì nel Boiardo e che è anche nell'Ariosto. L'umorismo dell'Ariosto, che è dato appunto dalla consapevolezza intelligente con cui egli tratta la sua materia, nasce dal contrasto fra sentimento e coscienza, fra immaginazione e senso della realtà ; e il *Furioso* si presenta, perciò, come l'espressione conclusiva e armonizzante di una scissione, tesasi al massimo, fra popolo e dotti, o meglio fra le loro proprie culture.

Quali erano queste rispettive culture ? Da una parte l'umanesimo colto dei duchi e dei prìncipi, dall'altra il romanticismo romanzesco della borghesia e delle corti.

La materia di questo romanticismo romanzesco, — di quest'umanesimo cavalleresco (come è stato recentemente chiamato dal Ruggieri) (82), — che, visto sullo sfondo dell'autunno del Medio evo, aveva la medesima aspirazione dell'umanesimo colto, di evadere cioè (qui nel leggendario mondo cavalleresco, là nel mitico mondo clas-

---

(80) *Stato civile e lineamenti della Nencia da Barberino*, « Aevum », XXV, 1951, pp. 415-434.

(81) In « Lares », XVII, 1951, pp. 141-145, ripubbl. nel vol. « *Rappresaglia* » cit., pp. 123-130.

(82) R. M. Ruggieri, *L'umanesimo cavalleresco italiano - da Dante al Pulci*, Roma 1962 (si veda specialmente il cap. I : *Umanesimo classico e umanesimo cavalleresco italiano*).

sico) dalla realtà ch'era invece dura, — affascinava la borghesia e salì alle corti, attraverso la recitazione dei cantastorie e la ricca fioritura dei cantari.

I cantari, che sorsero in Toscana nel secolo XIV e che si diffusero largamente in Italia, attinsero all'epopea cavalleresca di Francia, inaugurando così quel gusto dell'esotico che, in forma diversa e con atteggiamenti più rinnovatori, sarà anche del nostro vero e proprio romanticismo dell'Ottocento.

Chi furono gli autori dei cantari ? Non furono certo umili popolani. Furono anch'essi, come gli autori di quell'anonima produzione di strambotti che precede l'avvento di Giustinian, di Poliziano e di Lorenzo, anzi, forse più di quelli, individui dotati di una mediocre cultura e di discrete qualità poetiche, tanto che non si adattarono a riprodurre passivamente la materia di Francia, ma seppero liberarla del colorito troppo fantastico e avventuroso, pur introducendo motivi fiabeschi, umanizzarono i personaggi, cominciarono a infondere quello spirito festoso e arguto che si risolverà poi artisticamente nel commento finissimo e umanissimo dell'Ariosto.

Dai cantari trecenteschi s'inizia, dunque, il movimento di ascesa della nostra poesia cavalleresca. Quanti elementi della tradizione canterina affiorino nei nostri grandi poemi cavallereschi, in misura inversamente proporzionata alla personalità artistica del poeta, ho cercato di mostrare in un saggio (83), del quale mi sembra che io possa qui opportunamente ripetere le conclusioni.

Lo stile aedico dei cantimpanca si conserva e visibilmente si riconosce nel *Morgante*, il cui autore si rifà per i primi ventitrè canti a un anonimo cantare, l'*Orlando*, onde la sua poesia, pur rivelando singolarità stilistica rispetto al modello, viene definita ' borghese ', che, per il tempo a cui ci si riferisce, vale quanto dire ' popolare '. Anche il colto e raffinato Conte di Scandiano — altro esempio di superraffinatezza, di ' alessandrinismo ' — è certo che attinse ai cantari : ce ne hanno dato prove il Reichenbach e il Catalano (84). Nel *Furioso* culmina il processo di ascesa della tradizione poetica dei cantari, e però si esaurisce : assorbita dalla forma, che è essenzialmente umanistica, ma, soprattutto, dominata dalla coscienza del poeta. Sì, perché

---

(83) « *L'Orlando furioso* » *e la tradizione dei cantari*, « Convivium », raccolta nuova, 1, 1951, pp. 74-86.

(84) G. Reichenbach, « *L'Orlando Innamorato* » *di M. M. Boiardo*, Firenze 1936, p. 23 ; *La Spagna, poema cavalleresco del secolo XIV*, edito e illustrato da M. Catalano, Bologna 1939.

il poeta sa ripeterci con squisita finezza la materia e i modi del cantastorie, sa ricreare con la sua immaginazione un mondo forse anche più magico, perché ha tutte le parvenze della realtà, ma sa pure disincantarlo e dissolverlo col suo commento.

Per poter trarre valide conclusioni generali dovremmo estendere l'esame ad altre epoche della nostra storia letteraria e anche, comparativamente, delle letterature straniere, deviando però dalle linee del disegno storico del Croce, da cui abbiamo preso l'avvio. Constateremmo allora che il duplice processo di ascesa e discesa della poesia, e non solo della poesia (85), si presenta in fasi storicamente e geograficamente determinate, con intensità non uguale.

Le condizioni che determinano la maggiore o minore intensità dipendono dalla circolarità stessa della cultura e, in particolare, della poesia, circolarità variabile da secolo a secolo e da paese a paese. Quando e dove la cultura poetica è largamente diffusa, e non c'è distacco grandissimo tra le forme letterarie e le forme popolari, e gli indici culturali di massimo e minimo sono ravvicinati, è allora che più intensamente si compie il passaggio di materia cosiddetta popolare a forma d'arte, o meglio — come realmente avviene — da una forma meno ad una più letteraria, e viceversa.

L'enunciato spiega il corollario: la poesia popolare dei paesi dell'Europa nordica e orientale, ove il distacco tra le due culture è stato di gran lunga meno sensibile di quanto non sia stato nei paesi centro-occidentali, è «in generale più poeticamente pregevole», poiché essa ha costituito «la quasi totalità del patrimonio poetico» di ciascuna nazione (86). Nei paesi come il nostro, nel quale esiste una illustre tradizione di poesia d'arte, questa si popolarizza solo quando si ha una cultura poetica largamente diffusa e solo quando quella poesia sia tale — di tono e forme elementari — da incontrare il favore della collettività, il quale è, a sua volta, determinato «dal gusto del momento e dalla moda» (87). Tali condizioni si sono veri-

---

(85) «Questo innalzamento di materia e di forme poetiche inizialmente popolari a forma d'arte, meglio che nell'ambito della ' poesia ', cioè di composizioni legate a forme metriche, si può osservare nella fiaba. In Italia, non pure giullari trecenteschi, ma il Boccaccio, e poi il Boiardo, l'Ariosto e soprattutto, com'è noto, lo Straparola e il Basile elaborarono fiabe circolanti nella tradizione popolare. Che a loro volta queste, in misura maggiore o minore, siano potute esser discese da una tradizione in qualche misura culta, non scema importanza alla cosa» (V. Santoli, *I canti popolari italiani - Ricerche e questioni*, Firenze 1940, p. 25, nota 2).

(86) Cfr. V. Santoli, *op. cit.*, p. 40.

(87) Cfr. V. Santoli, *op. cit.*, pp. 26-27 e 41.

ficate nel quattrocento e nel cinquecento, e spiegano l'ascesa e discesa di tanta poesia lirica di quei secoli.

Ma delle due condizioni la prima è indispensabile, la seconda no. Di solito, è vero, discendono le forme più semplici, composizioni ora pregevoli ora mediocri, più spesso quelle mediocri. Talvolta, però, la semplicità del tono e delle forme non è condizione indispensabile. Esempio è il fatto che stanze di poemi di superba fattura, quali l'*Orlando furioso* e la *Gerusalemme liberata*, siano state recitate per secoli fra il popolo (88) : ma non hanno mai ricevuto una rielaborazione popolare e comune, che le abbia sviluppate o frantumate in varianti. Della loro diffusione, rimasta pressoché incontaminata, tramiti efficacissimi e stimolanti furono i cantari, che ne precedettero, accompagnarono e seguirono la nascita.

Le stesse condizioni culturali determinano il processo inverso d'innalzamento di materia e forme poetiche inizialmente popolari a forme d'arte. Ma per questo inverso processo quelle condizioni sono necessarie sì, ma non più sufficienti. « Perché diventino sufficienti » — mi affido a parole del Santoli (89) — « occorre la volontà di liberarsi da forme sentite vecchie o troppo solenni, di sciogliersi da una tradizione che fa l'impressione di essere logora, il proposito, insomma, d'innovare consapevolmente i modi e i toni della poesia immettendone in essa d'inconsueti, i quali possono essere esotici o arcaici, ma possono anche essere popolari ».

È il caso di quegl'insigni umanisti, che, giunti al vertice di una maniera raffinatissima di poetare, avvertirono il bisogno di ravvivarla con nuovi modi e nuovi toni. Ed è anche il caso dei poeti dell'età romantica, quando la ricerca dell'esotico (si pensi al Berchet, che nella sua famosa lettera ricorse a ballate del Bürger, e avrebbe potuto indicare i canti epico-lirici, di tipo francese, della Lombardia e del Piemonte) si fuse con l'amore del popolare (90), rinnovando la stessa lingua poetica — come dimostrò il De Lollis nei suoi acuti *Saggi sulla forma poetica italiana dell'Ottocento* (91) — e creando, però, una poesia che voleva essere ma non fu popolare, che fu scritta per il popolo ma che il popolo non accolse. E non accolse perché, se vi fu

(88) Cfr. V. Santoli, *op. cit.*, p. 42.
(89) *Op. cit.*, pp. 43-44.
(90) Cfr. G. Mazzoni, *Riflessi di poesia popolare nel romanticismo italiano*, « Atti del I Congresso nazionale per le tradizioni popolari », Firenze 1930, pp. 47-60 : p. 34, nota 4 ; V. Santoli, *op. cit.*, p. 44.
(91) Editi a cura di B. Croce, Bari 1929.

tra quella poesia e gli eventi a cui si ispirò contemporaneità cronologica, non vi fu quella contemporaneità che sola è necessaria perché un canto sorga o sia accolto e si mantenga, contemporaneità ideale (92), cioè legame con una tradizione vivente, in cui s'inserisca, pur innovando sempre, la poesia. La quale, e con lei tutta la vita dello spirito, — scrisse il Croce nell'Avvertenza ai *Saggi* del De Lollis (93) — « è come un coro che si prosegue nei secoli, e la nuova voce non può risonarvi come nuova se non ascoltando e accogliendo in sé le precedenti, e rispondendo ad esse, e ripigliando da esse il canto e continuandolo a suo e insieme a lor modo ». In queste parole del Croce, che rimangono forse casualmente ai margini della sua opera, viene riconosciuto il valore dinamico dell'elemento tradizionale nel suo costante rapporto con l'elemento innovatore : non meglio che in esse si può cogliere, dunque, il germe dello sviluppo, in direzione stilistica, della moderna critica letteraria (94).

GIOVANNI B. BRONZINI

---

(92) Cfr. V. SANTOLI, *Stilizzazione e « contemporaneità » nella poesia popolare di argomento storico*, « Lares », XV, 1949, 1-2, p. 6.

(93) *Op. cit.*, p. VI, poi in *Conversazioni critiche*, s. III, Bari 1932, p. 349.

(94) Cfr. M. FUBINI, *Critica e poesia*, Bari 1956, pp. 68-69.

DUE NOTE DANTESCHE

I

Curio, ch'a dir fu così ardito!
(*inf.* 28, 102)

È forse possibile sondare ulteriormente l'espressione *a dir fu così ardito!* che conclude la presentazione del personaggio di Curione.

Prima sollecitazione dell'immaginazione complessiva di Dante (*inf.* 28, 100-102):

> Oh quanto mi parea sbigottito
> con la lingua tagliata nella strozza
> Curio, ch'a dir fu così ardito!

è certo, come propone acutamente E. Paratore, (1), Lucan. 1, 269

> audax venali comitatur Curio lingua

che, con l'implicazione di Lucan. 4, 799-806, appare decisamente alla base del contrappasso e, in modo prevalente, del tessuto semantico dantesco, specialmente per il verso che intendo discutere: « il nominativo *audax* e la strumentale *lingua* aprono e chiudono il verso lucaneo; i vv. 101-102 del canto dantesco sono racchiusi dentro lo strumentale (o modale) *con la lingua* e il nominativo *ardito!* » (2).

Proporrei di confrontare l'adesione fra l'*audax* e l'*ardito!* con Hier. chron. Ol. 181, 3 (p. 155, 8-9 Helm):

> Curio promptus et popularis orator Romae habetur insignis...

in modo particolare per la suggestione con cui il *promptus* di Girolamo può avere influenzato la resa dell'*audax* lucaneo con l'*ardito*.

Un'altra osservazione va fatta a proposito dell'*a dir*. L'espressione qualifica, ovviamente, i mali consigli che Curione ha dato a

---

(1) E. Paratore, *Lucano e Dante*, « L'Alighieri », 1961, fasc. 2, pp. 8-9.
(2) E. Paratore, *cit.*, p. 9.

Cesare di cui «il dubitar sommerse» e il discorso che li contiene in Lucan. 1, 272-291 : a Dante non poteva sfuggire l'esatta rispondenza di questo passo lucaneo con l'allocuzione al morto tribuno in Lucan. 4. 799 sgg. (3). Ma è possibile che l'*a dir* sviluppi anche un sottile richiamo al tema del Curione *orator popularis*, quale appare evidenziato in Girolamo sull'eredità di Suetonio (4) e di una tradizione già prevalente nel disegno del Curione lucaneo, che è appunto (Lucan. 1, 270-271) :

> vox quondam populi libertatemque tueri
> *ausus* et armatos plebi miscere potentes (5)

L'interpretazione che di questo luogo danno le *glosule super Lucanum* di Arnulf d'Orléans, quasi certamente accessibili a Dante, corroborano il rapporto che propongo *a dir* = *orator* (p. 41-42 Marti) :

> VENALI *Causidicus* fuit, eum describit idoneum et sufficientem ad Caesarem instigandum. VOX POPULI *pro populo loquens* quondam dum tribunus erat. AUSUS *summa* enim *audacia* est infestare potentes per populum (6).

---

(3) Si confronti : LUCAN. 2, 275-276 : *tum cum mihi r o s t r a tenere / ius erat et dubios in te transferre Quirites* con LUCAN. 4, 799-801 : *quid nunc r o s t r a tibi prosunt turbata forumque, / unde tribunicia plebeius signifer arce / arma dabas populis* ; LUCAN. 2, 289-290 : *s o c e r u m depellere regno / decretum g e n e r o est* con LUCAN. 4, 802 : *et g e n e r atque s o c e r belli concurrere iussi*. E si noti ancora che a LUCAN. 4, 799 la glosula di Arnulf d'Orléans annota (p. 252 Marti) : *TURBATA per discordiam inter cives motam.*

(4) Il *promptus* di Girolamo è di netta derivazione suetoniana dal perduto *de oratoribus*, come conferma il raffronto con SUET. *gramm.* 25, 4 (p. 29, 1-2 Brugnoli) : *C. Curioni promptissimo iuveni causam Caesaris defendenti.* E. PARATORE, *Una nuova ricostruzione del de poetis di Suetonio*, Bari 1950², p. 171 n. 50, deduce dal confronto un indizio che Girolamo componendo il lemma abbia tenuto presente anche l'accenno a Curione del *de grammaticis*. Accettando invece che il *promptus* fosse nel *de oratoribus*, sarebbe questo un nuovo segnale (oltre quelli proposti finora : F. DELLA CORTE, *Suetonio, Grammatici e Retori*, Roma 1954, pp. 1-10 e 19-20 ; G. BRUGNOLI, *Suetoniana II : Il titolo de viris inlustribus*, «AFLC», 1960, pp. 397-398 ; G. BRUGNOLI, *Vita Iuvenalis*, «StudUrb», 1963, p. 34 e n. 6 ; G. D'ANNA, *Lezioni su Persio*, Roma 1963, pp. 25-26) della composizione senile del *de grammaticis*. Il *promptissimo* del *de grammaticis* sarebbe quindi spiegabile come un'eco del *promptus* presente nel *de oratoribus* scritto precedentemente, dove entrava a far parte di una specifica trattazione dell'attività oratoria di Curione.

(5) La rispondenza in LUCAN. 4, 800-801 : *unde tribunicia plebeius signifer arce / arma dabas populis.*

(6) Le *adnotationes super Lucanum* spiegano forse ulteriormente le ragioni

II

a sé mi trasse Roma
dove mertai le tempie ornar di mirto
(*purg.* 21,89-90)

E. H. Wilkins (7) ha dimostrato che la fonte della falsa credenza di una coronazione capitolina di Stazio fu per il Petrarca la collazione di Stat. Theb. 1, 32-33 :

tempus erit, cum laurigero (8) tua fortior oestro
facta canam

con Stat. Ach. 1, 15-16 :

... cui geminae florent vatumque ducumque
certatim laurus

donde erroneamente dedusse (9) che Stazio avesse partecipato ai *certamina Capitolina* di cui leggeva in Suetonio e Censorino (10) e che anzi fosse stato l'ultimo poeta ad ottenere una coronazione romana :

post statium pampineum illustrem poetam qui domitiani temporibus floruit nullum legimus tali honore decoratum (11).

La proposta del Petrarca fu accettata dal Boccaccio, come è noto (12).

---

che hanno spinto Dante a porre Curione nell'inferno (p. 17 Endt) : *VENALI de hoc Virgilius posuisse dicitur ' vendidit hic auro patriam '* (= Serv. *Aen.* 6, 621 : *Curio Caesari XXVII S. Romam* [scil. *vendidit*] : *de quo Lucanus* [4, 820] *Gallorum captus spoliis et Caesaris auro*).

(7) E. H. Wilkins, *The Making of the ' Canzoniere ' and other Petrarchan Studies*, Roma 1951, pp. 15-20 e 40-41.

(8) *laurigero* è forse lezione nota ai trecentisti : ita **B M**, suprascriptum in **P** fortasse ex glossa : *Pierio* **P**, *Colb.*, *Pal*[1]., *schol.* Gli editori moderni, se si accettui forse soltanto il Garrod, accolgono, naturalmente, *Pierio* che è lectio difficilior.

(9) E. H. Wilkins, *cit.*, pp. 17-19.

(10) Suet. *Dom.* 4, 4 ; Cens. 18, 4 e 15. A. Rossi, *Dante, Boccaccio e la laurea poetica*, « Paragone », giugno 1962 n. 150, p. 41 n. 28, inaspettatamente ne conclude che « Wilkins indica come fonti (*scil.* della notizia sull'incoronazione di Stazio) Svetonio e Censorino per il Petrarca ».

(11) Petrarca, *or. cor.*, p. 316 Hortis.

(12) E. H. Wilkins, *cit.*, p. 19.

Per *ornar di mirto* il capo di Stazio Dante avrà forse seguito un parallelo e coincidente procedimento, elaborando lo stesso materiale scolastico. A meno di accettare l'ipotesi immetodica di F. Torraca che Dante abbia sfruttato « un'antica biografia del poeta latino o altra fonte a noi sinora ignota », alle origini pure dell'informazione di Petrarca-Boccaccio, dobbiamo rassegnarci a questa mira coincidenza. L'indagine di Wilkins non offre alternative. Le rare notizie che il Medio Evo ebbe a disposizione sulla vita di Stazio non fanno riferimento alla coronazione. Esse si riducono del resto alla *vita Statii* che precede in **L** (= ed. degli scholia di F. Lindebrog [F. Tiliobroga], Parisiis, Plantin 1600 : da un manoscritto di F. Pithou e da un Parisinus Regius legati a **Pa** e **Pb**) gli scholia che vanno sotto il nome di Lattanzio Placido (13) :

Quaeritur quo tempore fuerit iste Statius. sed constat veraciter fuisse eum temporibus Vespasiani Imp. & pervenisse usque ad imperium Domitiani, fratris Titi, qui etiam Titus iunior dictus est. Si quis autem unde fuerit quaerat, invenitur fuisse Tholosensis, quae civitas Galliae est, ideóque in Gallia celeberrime docuit Rhetoricam ; sed postea veniens Romam, ad poëtriam se transtulit. Fuit enim nobili ortus prosapia, clarus ingenio, et doctus eloquio. cuius Iuvenal. [= Iuv. 7, 82-87] sic meminit.

Curritur ad vocem iucundam et carmen amicae
Thebaidos, laetam dum fecit Statius urbem,
Promisitque diem ; tanta dulcedine captos
Afficit ille animos, tantaque libidine vulgi
Auditur. sed cum fregit subsellia versu
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.

Scripsit autem Thebaiden supra taxati Imperatoris tempore. Est vero Thebais foemininum patronimicum, sicut Aeneis, et Theseis. Dictus fuit proprio nomine Statius, Papinius cognomine, Surculus agnomine.

Si tratta, come appare chiaro, di un rudimentale accessus di elaborazione piuttosto recente (dei codici della *Thebais* lo riportano **B** e μ del secolo XII), compilato intorno all'unico dato reale che il Medioevo conobbe della biografia di Stazio, ma cadendo in un clamoroso equivoco : l'identificazione del poeta con il retore tolosano L. Stazio Ursulo di cui parlava Girolamo (Hier. chron. Ol. 209,1).

---

(13) La biografia di Giovanni Colonna dipende da queste stesse notizie (R. SABBADINI, « AAT », 1911, pp. 846-847). Cfr. pure sulle conoscenze della biografia staziana nel Medioevo C. LANDI, *Intorno a Stazio nel medio evo e nel purgatorio dantesco*, « AAP », 1921, pp. 201-232 e dello stesso *Sulla leggenda del cristianesimo di Stazio*, « AAP », 1913, pp. 231-266.

La presentazione di Stazio in *purg.* 21, 88-102 dipende da questi dati. L'accenno all'incoronazione romana del poeta sarà invece pervenuto in Dante da una elaborazione scolastica parallela a quella confluita in Petrarca e particolarmente legata a un ripensamento dei proemi della *Thebais* e dell'*Achilleis*. Stazio è del resto ampiamente sfruttato da Dante per l'invocazione di *par.* 1 :

par. 1, 13-15 ; 19 O buono *Apollo*, a l'ultimo lavoro fammi del tuo valor sì fatto vaso, come dimandi a dar l'amato alloro. . . . . *Entra nel petto mio*, e spira tue	Stat. Theb. 1, 32-33 tempus erit cum *laurigero* tua fortior oestro/facta canam Schol. Stat. Theb. 1, 33 (p. 5 Jahnke) nunc hoc dicit : se adhuc Romana bella scribere, nisi tunc cum maior *pectore Phoebus advenerit*
par. 1, 25-27 venir vedra'mi al tuo diletto legno, e coronarmi allor di quelle *foglie* che la matera e tu mi farai degno.	Stat. Ach. 1, 9-10 *fronde* secunda necte comas
par. 1, 29 per triunfare *o cesare o poeta*,	Stat. Ach. 1, 15-16 cui geminae florent *vatumque ducumque*/certatim laurus (14)

È notevole osservare il più grossolano degli errori di questa ricerca coincidente in Dante e Petrarca, non notato da Wilkins : Stazio non fu mai incoronato a Roma, anzi addirittura sconfitto

(14) Da Stazio pure PETRARCA *rime* 161, 1-2 : *O fronde, onor de le famose fronti, / o sola insegna al gemino valore* ; 263, 1-2 : *Arbor vittoriosa, triunfale / onor d'imperadori e di poeti*. Il luogo di Stazio dipende da un τόπος adulatorio che sviluppa un verso di Virgilio (ecl. 8, 13 : *inter victrices hederam tibi serpere laurus*) in ossequio a Domiziano (= QUINT. *inst.* 10, 1, 92 : *nos tamen sacra litterarum colentis feres, Caesar, si non tacitum hoc praeterimus et Vergiliano certe versu testamur : ' inter victrices hederam tibi serpere laurus '*). A Dante era probabilmente nota l'interpretazione degli scoliasti (SERV. *ecl.* 8, 12, p. 93 Thilo : *victores imperatores lauro, hedera coronantur poetae* ; PHILARG. I *ecl.* 8, 13, p. 146 Thilo : *solent poetae* (*aedera*) *coronari, quia pallida est et, qui versificantur, pallidi sunt, victoresque lauro* [*victrice*] *in certaminibus coronantur*. Per Filargirio il confronto evidente è con *purg.* 31, 140, con il v. 7 del carme di Giovanni del Virgilio a Dante, e specialmente con DANTE *ecl.* 1, 30-31 : *et sacri nemoris perpalluit umbra / vatificis prolutus aquis*, forse insieme a PERS. *prol.* 1-4, come propone A. ROSSI, *Il carme di Giovanni del Virgilio a Dante*, « Studi Danteschi », 1963, p. 158 sgg.) come lo fu a Petrarca che in margine al suo Virgilio obiettava a Servio (Nolhac 1, 1496) : « sed et laurus. Unde Statius in j° Achill : Cui gemine florent uatumque ducumque Certatim laurus ».

nel *certamen Capitolinum*, come risulta dalle *silvae* inaccessibili ai due poeti. Questa osservazione conferma, forse, che alla fonte della notizia della incoronazione romana di Stazio non c'era che il ragionamento sui due passi della *Thebais* e dell'*Achilleis*. La falsa interpretazione dei due luoghi sarà stata agevolata dal fatto che il secondo di essi non è adeguatamente commentato dallo scoliasta, sì che è praticamente impossibile identificare nel personaggio dal doppio lauro, di duce e di poeta, colui che in realtà vuole Stazio esaltare, il molto lodato Domiziano (15).

A. Rossi, nel disegno di una sua vasta ricerca che tende a negare la paternità dantesca della corrispondenza con Giovanni del Virgilio, ha concluso per questo luogo di Dante (16) : « può darsi che alluda anche alla tradizione che vuole il poeta romano come vincitore di certami capitolini per la poesia, anzi come l'ultimo poeta laureato in Campidoglio, secondo quello che diceva il Petrarca e ripeteva il Boccaccio. Ma è ragionevole pure pensare con molti che Stazio dica semplicemente che a Roma gli riuscì di divenire poeta ». Il secondo corno del ragionamento è, forse, da evitare, accettando la spiegazione che ho qui illustrata del procedimento dantesco per l'incoronazione di Stazio.

Che sul capo di Stazio sia in Dante il mirto in luogo dei prescritti alloro e edera non fa difficoltà. Oltre all'ovvia considerazione che il *mirto* è qui in rima (17), si produrranno i confronti (escluso naturalmente per i tempi Stat. silv. 4, 7, 10 : *nunc ab intonsa capienda myrto serta*) con Verg. ecl. 2, 54 : *et vos, o lauri carpam et te proxima myrte*, donde Petrarca, *rime* 7, 9 : *Qual vaghezza di lauro qual di mirto*.

GIORGIO BRUGNOLI

---

(15) Petrarca e Benvenuto da Imola riconobbero certamente l'allusione a Domiziano contenuta nel proemio dell'*Achilleis* (R. SABBADINI, *Dante e l'Achilleide*, « A & R », 1909, pp. 265-269). Ma entrambi, come molti altri della loro epoca, lessero il poema in una redazione « compiuta » in cinque libri, corrotta, recenziore e glossata. Dante sa invece che l'*Achilleis* fu la seconda soma di Stazio, che vi cadde : conobbe dunque la redazione in due libri « non compiuta ». Sembra ignorare il progetto di cantare le gesta di Domiziano dichiarato da Stazio a Ach. 1, 18-19, che era stato, ovviamente, lo spunto per l'elaborazione della redazione « compiuta » del poema.

(16) A. ROSSI, *Dante, Boccaccio e la laurea poetica*, cit., p. 25.

(17) La sostituzione in rima pure in PETRARCA, *rime* 7, 9 addotto appresso.

GUIDO VACCHETTA E GIOVANNI DEL VIRGILIO (E DANTE)

I.

Un piccolo gruppo di testi dell'opera poetica di Giovanni del Virgilio ci è stato conservato amorosamente dal solo Boccaccio nel più celebre dei suoi zibaldoni, il Laurenziano 29, 8 (1), che contiene anche le due gloriose corrispondenze poetiche del grammatico bolognese con Dante e col Mussato. Nonostante la fonte illustre, queste cose minori hanno avuto una lenta e incerta fortuna editoriale. Si tratta di un frammento epico di 43 esametri (f. 75r), rimasto inedito fino al 1902 (Wicksteed e Gardner), e di due minuscole corrispondenze poetiche, pubblicate per la prima volta molto imperfettamente nel 1889 (Macrì-Leone) (2). Tutte due sono di argomento virgiliano. La prima, di interpretazione a tutt'oggi molto oscura, consiste di un'epistola metrica anonima di 13 esametri, alla quale Giovanni risponde con un'altra di 15 (f. 75vb). La seconda comprende 4 distici di un maestro Guido Vacchetta a Giovanni, a cui questi risponde con 5 distici (f. 76ra). Tutti i cinque pezzi, frammento epico e corrispondenze, comparvero insieme, con buona traduzione e commento, nel volume degli editori inglesi del 1902 ed ebbero allora pregevoli contributi al testo e all'esegesi in un'acuta e importante recensione del Parodi (3), nel 1925 furono ripresentati e annotati da G. Lidòn-

---

(1) G. BIAGI, *Lo Zibaldone Boccaccesco Mediceo Laurenziano Plut. XXIX. 8 riprodotto in facsimile . . .*, Firenze, Leo S. Olschki, 1915 (nei ff. 46v-50r l'egloga di Giovanni del Virgilio al Mussato, 67v-72v la corrispondenza poetica con Dante, 75r-76r i carmi minori), cfr. la prefazione, p. 4, 7, 8. Della bibliografia precedente sul codice (v. BIAGI, p. 1 nn. 2-3, 9 n. 1) v. almeno H. HAUVETTE, *Notes sur des manuscrits autographes de Boccace à la Bibliothèque Laurentienne*, «Mél. d'arch. et d'hist.», 14 (1894), spec. pp. 101-11, e per i carmi minori pp. 109-10 (inesattezze).

(2) F. MACRÌ-LEONE, *La bucolica latina nella letteratura italiana del secolo XIV*, I, Torino 1889, pp. 67-71 ; recensione non firmata, ma che sarà di F. NOVATI, in «Giorn. stor. d. lett. it.», 15 (1890), pp. 288-92 ; il recensore, p. 290, attribuisce genericamente le due corrispondenze al «periodo bolognese» di Giovanni.

(3) PH. H. WICKSTEED - E. G. GARDNER, *Dante and Giovanni del Vir-*

nici (4), e sono ora ricomparsi, con commento e traduzione, in una duplice edizione di E. Bolisani (5).

Senonché si deve aggiungere che nel codice, tra il frammento epico e la prima corrispondenza (f. 75vab), è intercalato un testo quadripartito *De quatuor temporibus anni*, cioè sulle quattro stagioni (alle singole parti sono premessi i titoli *Ver*, *Estas*, *Autumpnus*, *Yems*) ; testo trascurato dai precedenti studiosi, che il Lidònnici credette di potere attribuire, in ragione della sua collocazione, a Giovanni del Virgilio, con ragionamenti dei quali a dir vero egli stesso non sembrava molto persuaso (6). Si tratta infatti di un testo antico, che si trova già in codici del nono secolo dell'*Anthologia latina*, ed è il settimo della ben nota serie dei *Carmina duodecim sapientum* : ispirato al tema dei quattro versi di Ovidio, *Met.* II 27-30, che lo precedono nei manoscritti, consta di XII tetrastici, ognuno sulle quattro stagioni (7). Il titolo del nostro codice corrisponde alla tradizione antica, ma il testo è qui ordinato in maniera da far seguire a ognuno dei versi ovidiani i versi corrispondenti dei 12 tetrastici. Ne risultano 4 componimenti, se così possiamo chiamarli, sulle quattro stagioni, di 13 versi ciascuno. Si può pensare che esistano altri manoscritti di questo

---

gilio, Westminster 1902, pp. 139-41 (cenno introd. a « VII.-X. Professorial correspondence » e XI), 196-9 (i testi VII-VIII, corrisp. anon.), 200-1 (IX-X, corrisp. con G. Vacchetta), 202-5 (XI, frammento epico), tutti con traduzione inglese, 257-9 (note), 309 (rubriche del codice) ; la rec. di E. G. Parodi, *Un'edizione inglese delle poesie latine di Dante e di Giovanni del Virgilio*, « Giornale Dantesco », 10 (1902), pp. 351-63 (v. p. 352 per i testi minori in generale, 358 revisione del codice, 363 note esegetiche).

(4) G. Lidònnici, *Il « Diaffonus » ed altri frammenti poetici di Giovanni del Virgilio*, « Giornale Dantesco », 28 (1925), pp. 270-3 : i testi I (frammento epico), II (sulle 4 stagioni), III-IV (corrispondenza anonima), V-VI (corrispondenza Vacchetta) ; rec. di A. Mancini, in « Studi Danteschi », 13 (1928), pp. 106-8.

(5) E. Bolisani, *Su alcuni versi di Giovanni del Virgilio*, « Atti Ist. Veneto », t. CXX, Cl. di sc. mor. e lett. (1962), pp. 81-92 ; ristampato in E. Bolisani - M. Valgimigli, *La corrispondenza poetica di Dante Alighieri e G. del V.*, Firenze 1963, pp. 75-89, che citerò ; il B. si serve dell'ed. inglese e non mostra di conoscere né la rec. del Parodi né la successiva edizione del Lidònnici ; comprende, con numerazione ancora diversa dai precedenti editori, I epitafio di Dante, II-III la corrispondenza anon., IV-V la corrisp. Vacchetta, VI il frammento epico, tutti con commento e traduzione ritmica.

(6) Lidònnici, p. 271.

(7) ed. A. Riese, *Anthologia Latina*, I, 2², Lipsiae 1906, nn. 567-578 ; per la tradizione ms. p. 59 s. La mia identificazione fa cadere l'ipotesi, affacciata da A. Mancini (rec. cit. al Lidònnici, pp. 107-8), che il testo del cod. Laur. sia quello inviato dall'anonimo corrispondente a Giovanni.

tipo di tradizione, ma è forse più probabile che il ' riordinamento ' sia stato combinato dallo stesso Boccaccio, giacchè egli si è trascritto anche il testo autentico nell'altro suo zibaldone gemello, il Laur. 33, 31 (8), ai ff. 29r-30r; oppure (perché no?) da Giovanni del Virgilio.

Per dire tutto, c'è un'identità perfetta di scrittura e d'inchiostro tra il *De quatuor temporibus anni* e le due corrispondenze poetiche che lo seguono, e praticamente anche il frammento epico che lo precede (questo può lasciare un'impressione diversa solo per la scrittura leggermente più grande: è scritto a piena pagina, non come gli altri testi a due colonne). Tuttavia, come appare da quanto si è detto, un'origine comune è solo una delle soluzioni possibili. Resta che il Boccaccio avrà avuto i testi minori di Giovanni dalla stessa fonte che gli aveva fornito i maggiori: di questi, è stato supposto che li abbia trovati e trascritti in Romagna intorno al 1345-48 (9).

Premesso questo, vorrei qui riesaminare la corrispondenza con Guido Vacchetta, prima di passare a quel poco di nuovo che posso dire di lui. Sarà bene intanto darne una nuova edizione (10), e precisare e allargare il commento. È proprio necessario? Il lettore vorrà ammettere che è almeno opportuno, anche dopo le edizioni prece-

---

(8) Con parecchi altri testi dei *Carm. duod. sap.*, descritti sommariamente dal BANDINI, *Catal.*, II, col. 125-6. Per il *De quatuor t. a.* v. ora le indicazioni fornite da H. WALTHER, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris latinorum*, Göttingen 1959, n. 20221, che però saranno in generale riferibili a testimoni della tradizione originale.

(9) E. CARRARA, *Il « Diaffonus » di G. del V.*, « Atti e Mem. Dep. Romagna », s. IV, 15 (1925), p. 8; G. BILLANOVICH, *Prime ricerche dantesche*, Roma 1947, pp. 28-9, 55 n. 2 (= *La leggenda dantesca del Boccaccio*, « Studi Danteschi », 28, 1949, p. 57, 99 nota); ID., *G. del V., Pietro da Moglio, Francesco da Fiano*, « Italia medioevale e umanistica », 6 (1963), p. 224; nello stesso senso mi sono espresso anch'io in *Civiltà umanistica faentina*, nel volume *Il Liceo « Torricelli » nel primo centenario della sua fondazione*, Faenza 1963, p. 300. [Ora bisognerà vedere come coordinare questa ipotesi con gli echi della corrispondenza già presenti in un'opera del Boccaccio del 1341-2, la *Comedia delle ninfe fiorentine*: A. E. QUAGLIO, nella sua ed. (*Tutte le opere di* G. BOCCACCIO, II, Mondadori 1964, v. le note 5 e 32 al c. 14, 72 al c. 26, 53 al c. 38, 4 al c. 45) e, per il caso più significativo, ID., *Parole del Boccaccio*, « Lingua nostra », 25 (1964), pp. 69-70; cfr. G. PADOAN, in « Studi sul Boccaccio », 2 (1964), p. 499 n. 2, 502-3 n. 2].

(10) Anche se non vi sono grandi novità, non sarà presunzione osservare che è la prima edizione critica e fornita di un apparato esauriente: basti dire che tutti gli editori hanno corretto tacitamente, forse senza neppure avvertirli, due errori del codice, II 1 *quem*, 9 *faveat* (segnalati solo dal PARODI, p. 358, ignorato o inascoltato dagli editori venuti dopo). Macrì-Leone e Lidònnici non pretesero di andare oltre una edizione diplomatica e nonostante omi-

denti, specialmente dopo l'ultima che avrebbe dovuto segnare un progresso e ha segnato invece un deterioramento (11).

I

Magister Guido Vacchetta magistro Iohanni de Virgilio.

Cui cognomen adest magna virtute Maronis
 cuique dedit nomen gratia sacra Dei,
bestia femineo que mugit parvula sexu,
 se tibi cum vera Guido salute parat.
5 Dividat ut nos nunc distantia longa viarum,
 mentis in amplexu me tibi iungo tamen.
Sis prope, di faciant te pandere Semina terre,
 Pascua teque michi, nec minus ' Arma virum '.

1 congnomen *cod.* 7 dij *cod.*

---

sero di segnalare la grafia I 1 *congnomen*, il primo cadde in gravi errori di lettura (I tit. *vacchet(ta)* !, II 1 *spîs* (*spinas ?*), 4 *gaudens und* (!) e puntini dopo *canat* ; di 7-8 fece un verso solo omettendo *ymagine-corpora* ; gli errori del v. 4 e la lacuna di 7-8 gli furono rimproverati e corretti in base al codice nella citata rec. in « Giorn. stor. », 15, 1890, p. 290 n. 1) e il secondo lasciò correre un *terrae* I 7 e una sillaba di più in I 8 *arma virumque*. Quanto alla ortografia, è noto che Wicksteed e G. seguirono criteri eclettici (criticati perciò dal PARODI, pp. 356-7, e dagli editori seguenti della corrispondenza dantesca) e quindi dal loro testo non si può sempre conoscere la lezione del codice (II 1 *Bucola*, 9 corressero *Ecqua* [« che non mi so spiegare », annota giustamente Bolisani]), mentre il Bolisani, contro l'uso della filologia moderna, ha adottato ovunque l'ortografia classica. Ho dunque ripristinato l'ortografia del tempo in I 8 *michi*, II 7 *ymagine*, 10 *Frigen* (mantenuto anche da W.-G.) e sempre in *e* per *ae*. La correzione *bucula* è assicurata dall'uso corretto di Giovanni nell'Egloga a Dante (III 90) (invece *bucola* in quella al Mussato, 150, il codice) e la grafia *Frigen* da altri esempi suoi, a Dante, I 28 e III 88, e Egloga al Mussato, 117 ; nonostante le oscillazioni di qualche cod. Noterò anche l'insensibilità di alcuni editori per i titoli : W.-G. relegano il primo e la nota finale *Expliciunt* a p. 309 ; B. riduce il primo titolo a « G. V. magistro I. », quasi la qualifica *magister* di Guido e il cognome di Giovanni fossero cose indifferenti ; L. omette *Expliciunt*.

(11) Contro la traduzione sostanzialmente esatta di W.-G. stanno vari fraintendimenti del traduttore recente : I 7-8 « che . . . mi sveli i Semi terreni e i Paschi e t e s t e s s o con l' ' Armi degli eroi ' » (ma *teque* è una ripetizione del *te* precedente, e anche qui soggetto, non oggetto, di *pandere* ; e *virum*, citazione di *Aen.*, I 1, non può essere evidentemente un genitivo plurale) ; II 1 « l'erbe palustri » (ma *sanas herbas* sono le erbe salutari, o risanatrici, « healing » giustamente W.-G.) ; considero errata anche l'interpunzione (e conseguentemente la traduzione), comuni a W.-G., per cui i versi II 7-10 sono fatti dipendere da « Hoc ita . . . orat » : anche per questo ho posto

II

Responsiva magistri Iohannis.

Bucula que species et sanas ruminat herbas
ut morbis hominum lac medicale ferat,
pectus et ora viri gestans, mirabile dictu,
et nomen Guido, gaudeat unde canat :
5 hoc ita Minciadis interpres arundinis orat,
nomen habens per quod reddita lingua seni.
Mentis ut in speculo gaudemus ymagine iungi,
sic rogo iungantur corpora leta loco.
Equa piis igitur faveant si numina votis,
10 pandentem cernes me Nemus Arva Frigen.

1 Buccola quem *cod.* 9 faueat *cod.* *post* 10 Expliciunt *add. cod.*

L'interpretazione letterale non offre in generale difficoltà, né ritengo necessario fermarmi su alcune spiegazioni che considero erronee dei precedenti editori, né giustificare l'interpunzione adottata. Un solo punto ha dato veramente da fare agli interpreti : il « gaudeat unde canat » di II 4 (12). Ma chi consideri che la *responsiva* segue fedelmente e certo intenzionalmente lo schema della ' missiva ', solo facendo corrispondere due distici al primo di quella, dovrà necessariamente intendere queste parole come una semplice formula di saluto, perché non manchi la corrispondenza con I 4: ' sia felice e ne abbia motivo di cantare '. Poiché la ' missiva ' era poetica, e inviata da chi non era, come vedremo, letterato di professione, si potrebbe anche pensare che la formula prescelta esprima la lieta meraviglia

due punti, invece del semplice punto, dopo 4 *canat*. Nella presentazione, p. 77, si dice che Giovanni « gli risponde che lui pure brama conoscerlo personalmente e averlo vicino nelle sue letture », ma con questo si fraintende del tutto la situazione : è evidente (specie da I 5) che i due erano già amici e desideravano ritrovarsi insieme.

(12) W.-G. hanno dato l'interpretazione letterale ma, non soddisfatti, propongono in nota, p. 258, di correggere *canit* (' possa gioire di ciò per cui canta ', cioè ' possa ottenere ciò che desidera ') ; corrisponderebbe meglio al presente *parat* di I 4, ma meno bene al contesto seguente. Parodi, p. 363, ha supposto che *gaudeat* regga *gestans* (« si rallegri perché ha l'aspetto e l'animo d' un uomo. . . cosicché le è dato cantare »). Per Lidònnici « *unde*. . . può reggere *gaudeat* anziché *canat* », proletticamente (« canti di quelle cose che gli possano procurare godimento »). Bolisani « del canto suo s'allieti », senza un cenno delle precedenti discussioni. Debbo a Scevola Mariotti la più semplice e, come credo, più vera interpretazione che espongo sopra.

del destinatario e il suo incoraggiamento a proseguire ; ma non è necessario.

Più importa, ed è compito che editori e commentatori hanno lasciato quasi del tutto da parte, illustrare con le sicure o probabili fonti e altri passi paralleli il piccolo bagaglio di cultura che anche queste modeste composizioni portano con sè. È questo anzi oggi il nostro impegno preciso, dopo la cura del testo e dell'interpretazione, vorrei dire il nostro modo di leggere tali testi, se vogliamo dar loro il pieno significato di documenti di cultura, che è infine quello che più importa per noi.

Già gli editori inglesi hanno citato Girolamo per l'interpretazione del nome Giovanni, « gratia sacra Dei » I 2 : credo intendessero il *Liber de nominibus Hebraicis* (in *PL*, 23), ma si dovrà pensare piuttosto alle *Interpretationes nominum Hebraicorum*, compilazione alfabetica che a partire dal secolo XIII si trova generalmente accodata ai manoscritti della Bibbia e anche alle più antiche Bibbie stampate, e costituiva la normale fonte di informazione per domande di questo genere ; ma si può citare anche Isidoro, *Etym.* VII 9, 5 « Iohanna autem interpretatur Domini gratia » (13). E per l'altro riferimento biblico (il nome di S. Giovanni Battista, per il quale riebbe la favella il vecchio Zaccaria, II 6), hanno rinviato al racconto evangelico, Luca 1, 63-64. Tutto qui, ma parecchio altro si può aggiungere.

I commentatori hanno naturalmente spiegato che in I 7-8 e II 10 si allude alle tre opere di Virgilio, ma non è tanto questa ovvia esegesi che importa, quanto avvertire che i nostri due verseggiatori hanno presente alla memoria l'epitafio di Virgilio (2 . . . « pascua rura duces »), tramandato dalle vite che vanno sotto il nome di Donato e di Valerio Probo, e attraverso Suetonio da Girolamo, *Chron.*, *ad Olymp.* 190, 3, nonché in codici interpolati di Servio. È chiaro che così Guido come Giovanni hanno voluto rifare in qualche modo quell'elenco allusivo : Guido, scegliendo per le Georgiche quel curioso *semina terrae* (che può derivare, anche per la posizione nel verso, da un'espressione del *Moretum*, 70), per le Bucoliche ripetendo *pascua* dell'epitafio, e per l'Eneide ricorrendo a un altro tipo di perifrasi, la citazione per mezzo delle parole iniziali, che poteva trovare in Ovidio, *Trist.* II 534 (14) (un po' goffamente dunque, ma pure dando

---

(13) Lo sa anche DANTE, *Par.*, 12, 80-1 « oh madre sua veramente Giovanna, se, i n t e r p r e t a t a , val come si dice ! » (notato dal LIDÒNNICI).

(14) È anche in MART., VIII 55, 19 ; XIV 185, 2 e negli epitafi distici virgiliani che sono tra i *Carmina duodecim sapientum* (ap. RIESE, *A. L.*, n. 507,

prove della sua cultura) ; Giovanni, come era da aspettarsi da uno ' specialista ' di Virgilio pari suo, con ben altra bravura, addirittura in gara con l'epitafio antico, costringendo come quello l'allusione in tre sole parole, e tutte diverse, nella stessa posizione del verso : « Nemus Arva Frigen ». Per *Frigen* potrebbe sorgere una questione elegante, perché un codice di Probo (*V*) nell'ultimo emistichio dell'epitafio, invece di *pascua rura duces*, ha *poma phruges* (i Troiani, anziché l'eroe troiano), come altri testimoni (*BGR*) *poma duces* (15) ; ma la tradizione del commento probiano alle Bucoliche e alle Georgiche, cui è premessa la vita, è tutta umanistica tarda ; preferisco perciò abbandonare un'ipotesi in questa direzione (attraente per la stretta analogia e la posizione nel verso), e pensare o a un'invenzione di Giovanni, che oltre a tanti *Phryges* e *Phrygii* poteva trovare un gen. sing. *Phrygis* anche nel suo Virgilio, *Aen.* XII 99 e in altri autori ; oppure (e propendo per questo), alla conoscenza da parte sua di uno degli epitafi virgiliani dei Dodici Sapienti (Eusthenius, Riese, n. 508, 2 : « Phrygis arma viri » = Eneide). Aggiungo che la sua scelta può essere stata influenzata dall'uso, familiare a lui (bolognese di origine padovana) come agli umanisti padovani, di *Friges*, *Frigii* (*Troes*, *Antenorei*) per ' Padovani ' (16).

---

1 « arma virumque », n. 518, 2 « arma virum ») ; ma non attribuiremo a Guido Vacchetta così recondite erudizioni.

(15) Si veda la recente edizione delle *Vitae Vergilianae antiquae* di C. Hardie, Oxford 1954 (*more Oxoniensi* senza paginazione). Per *V* (= Vat. lat. 2930), romano della fine del sec. XV, v. anche E. K. Rand, *In quest of Virgil's birthplace*, Cambridge, Mass., 1930, p. 128 sgg., *passim* e fig. 113, e G. Mercati, *Opere minori*, IV (Studi e Testi 79, 1937), pp. 430-6 ; e per lo stesso codice e *R* (= Vat. lat. 7179) B. Nardi, *Mantuanitas Vergiliana*, Roma 1963, pp. 35-67 *passim*, e tav. II-III (*R*) e F. M. Wheelock, *The manuscript tradition of Probus*, « Harvard Studies in class. phil. », 46 (1935), pp. 85-153 *passim*. La lezione *poma phruges* è discussa anche da E. Paratore, *Una nuova ricostruzione del « De poetis » di Suetonio*, 2ª ed., Bari [1950], p. 180.

(16) Per Giovanni (l'ho già accennato sopra, n. 10, a proposito della grafia *Fri-*), v. Egloga a Dante, I 28 « Frigios damas », III 88 « Frigio Musone », e al Mussato, 117, dove G. Albini, *L'egloga di G. del V. ad Albertino Mussato*, « Atti e mem. Dep. Romagna », s. III, 23 (1905), p. 256 stampa diplomaticamente « Flebat anus frigee claris sata regibus olim », e Bolisani, p. 56 « anus Phrygiae, claris » . . . (il primo, p. 279, traduce « la frigia vecchia », e similmente il secondo, p. 57 ; senonché Albini forse presuppone la correzione *Frigia* (con allungamento, possibile in quella sede, della vocale finale ; v. però *Dantis Eclogae* . . ., Firenze 1903, p. 25) ; ma è chiaro che si potrebbe anche congetturare e interpungere « Flebat anus, Frigie claris sata regibus olim » ; le glosse del cod. Laur. spiegano separatamente *anus* « s(cilicet) Padua », *frigee* « i(dest) Troie », *regibus* « s(cilicet) ab Antenore » (cod. f. 48r ; edite in W.-G., p. 307, e in Albini, *loc. cit.*). Per i padovani mi limito a citare lo

Naturalmente Giovanni sa a memoria Virgilio e forse non meno Ovidio, e altri echi si lasciano cogliere facilmente. In II 1 « ruminat herbas » deriva da Virg., *Buc.* 6, 54 (17) ; 3 « pectus et ora viri gestans » ricorda « gestamus pectora Poeni » di *Aen.* I, 567 ; 3 « mirabile dictu » ha otto esempi solo in Virgilio ; 9 « numina votis » verrà da Ovidio, *Ep. her.* V, 5 ; *Ex P.* II 8, 51.

Più interessante è il caso di II 5 « Minciadis interpres arundinis ». Qui è anzitutto da ricordare un passo parallelo di Giovanni già segnalato dal Lidònnici : « quando Maroniades resonas interpres avenas » si fa dire da Dafni nell'egloga al Mussato, 225, e sta bene per *interpres*; ma per *Minciadis* si deve citare anche, della stessa egloga, 27 « Minciades ipso resonante cicutas », naturalmente sempre riferito a Meri, cioè allo stesso Giovanni (18). Senonché nessuno ha osservato che *Minciades* è una rarità, testimoniato solo, a quanto sembra, tra gli autori antichi, da Iuvenco (*Evang.*, praef. 10 « Minciadae . . . Maronis »). Certo, Giovanni può aver letto Iuvenco, e da buon virgilianista averne fatto tesoro ; ma non escluderei, anche per il genitivo in *-is*, una sua coniazione autonoma, o una fonte medioevale.

Forse si potrà dire altro ; è nella natura di queste indagini (19). Ma più mi importa di non aver detto troppo, che cioè i riscontri segnalati appaiano, come a me sono apparsi, sicuri o almeno possibili. E spero che dopo questo *excursus* i due modesti componimenti, non privi di qualche segno d'arte negli stessi loro innocenti artifici, possano essere considerati meno trascurabili di quanto sono sembrati finora.

Altro discorso meriterebbe l'altra piccola corrispondenza poetica che nel codice del Boccaccio precede quella con Guido Vacchetta, ma non ho motivo di trattarne qui. Il comune tema virgiliano potrebbe invogliare all'ipotesi che l'anonimo corrispondente di Giovanni possa

---

scambio di epistole poetiche tra Giambono di Andrea e il Mussato, ed. L. P(ADRIN), *Lupati de Lupatis, Bovetini de Bovetinis, Albertini Mussati necnon Jamboni Andreae de Favafuschis carmina quaedam*, Padova 1887, pp. 33-5 (LIII, 21-4, 28 ; LIV, 21-4, 43-4), ripubblicato da C. CIPOLLA - F. PELLEGRINI, *Poesie minori riguardanti gli Scaligeri*, « Bull. dell'Ist. Stor. Ital. », 24 (1902), pp. 32-5 (l'ortografia è oscillante).

(17) Donde anche Dante nella prima Egloga (II 60) ; fonte non segnalata in W.-G., pp. 207-11, ALBINI (*Dantis Eglogae* . . ., pp. 39-40), BOLISANI, p. 17 ; ma v. A. MARIGO, *Il classicismo virgiliano nelle Egloghe di Dante*, « Atti e mem. Acc. Padova », n. s., 26 (1910), p. 43.

(18) Le glosse a 27 (f. 46v) « i(dest) Virgilianas a Mencio fluvio Mantue », e a 225 (f. 49v) « i(dest) Virgilianas » sono stampate con errori da W.-G., p. 306, 308, meglio da ALBINI, p. 252, 261.

(19) Devo alcuni di questi riscontri a Guido Billanovich.

essere, anche in quel caso, Guido. Ma poiché si tratta di cosa che verosimilmente non potremo mai accertare, basti avere accennata anche questa possibilità.

2.

Il recente risveglio di interesse intorno a Giovanni del Virgilio ha fatto sì che anche il nome di Guido Vacchetta sia ricomparso con una certa frequenza nelle nostre cronache letterarie e filologiche (20). Ed è stato giustamente invocato anche nella questione grossa dell'impugnata autenticità della corrispondenza Dante-Giovanni : « La corrispondenza di Giovanni del Virgilio con Dante e il Mussato si lega indissolubilmente nell'autografo del Boccaccio, il Laurenziano 29, 8, col pulviscolo, che proprio perché pulviscolo mai un falsario avrebbe prodotto, dei carmi inferiori che Giovanni del Virgilio scambiò con corrispondenti minimi. Perché Dante è Dante, e il Mussato è almeno il Mussato ; ma a chi sarebbe giovato inventare o rievocare Guido Vacchetta ? » (21).

Tutti gli studiosi di Giovanni del Virgilio che dal Macrì-Leone in poi hanno avuto occasione di nominarlo, non hanno saputo di lui più che il nome, e talvolta hanno sottolineato la mancanza di dati chiamandolo « un Guido Vacchetta », « certo G.V. », « un certo G. V. », « one V. », o ancora più esplicitamente affermato che di lui non si sa più di quello che ci hanno tramandato le due poesiole del codice Laurenziano (22). E sulla sua personalità non sono andati più in là dell'ipotesi del Macrì-Leone, che da II 2 aveva dedotto la sua professione di medico, ipotesi confermata da Wicksteed e Gardner con l'esatta lettura e interpretazione di II 1 (*species* ' spezie ', *sanas*. . .

---

(20) P. O. Kristeller, *Un'« ars dictaminis » di G. del V.*, « Italia medioevale e umanistica », 4 (1961), p. 184, e le due pubbl. del Bolisani. Se qualcosa non mi è sfuggito, per trovare menzioni di lui bisogna risalire di una generazione, cioè a E. Carrara, cit. (1925), p. 2, 6 (« Guido della Vacchetta ») e, implicitamente, 8 ; e V. Zabughin, che citerò più sotto.

(21) Gius. Billanovich, *G. del Virgilio* . . ., p. 232 (ho corretto lo scambio « Giovanni »). Chi sostiene la falsificazione della corrispondenza e conseguentemente dell'epitafio di Dante e dell'Egloga al Mussato, lascia a Giovanni questi carmi minori (oltre, s'intende, il *Diaffonus* e i versi delle *Allegorie* ovidiane) : A. Rossi, *Il carme di G. del V. a Dante*, « Studi Danteschi », 40 (1963), p. 270.

(22) Macrì-Leone, p. 68 : « Chi fosse . . . non sono riuscito a sapere ; né del resto importerebbe molto. Dal secondo verso della *responsiva* mi pare di potere arguire che egli fosse un medico ». Bolisani, p. 77 : « di cui nessun'altra notizia ci è giunta ».

herbas ' erbe salutari ') e da nessuno contraddetta. Si sarebbe dovuto aggiungere che il titolo di *magister*, proprio, se non esclusivo, dei medici, era un altro buon argomento. Ma al di là del nome, del cognome o soprannome e del titolo accademico, Guido Vacchetta rimaneva un ignoto, in mancanza di ogni altra notizia di lui.

Eppure (il caso è curioso e dovrebbe essere istruttivo) le notizie non mancavano, e non erano nascoste nella penombra degli archivi, ma anzi a portata di mano, in documenti pubblicati in un libro notissimo, che proprio ai dantisti dovrebbe essere familiare e risale al 1891, *L'ultimo rifugio di Dante Alighieri* di Corrado Ricci. Tra i documenti della biografia, da lui accuratamente ricostruita, del notaio ravennate ser Piero Giardini, il Ricci ne pubblicava due, di cui così riassumeva il contenuto : « Nel giugno dello stesso anno [1328] lo troviamo invece indicato procuratore d'una Giovanna Aldobrandini vedova del medico Guido Vacchetta e, come tale, ricevere a livello per molti anni alcune pezze di terra da Guido abate di S. Apollinare in Classe » (23).

Ecco dunque meglio determinato nel tempo e, ciò che sopratutto era desiderabile, nel luogo il nostro Guido Vacchetta, e definitivamente provata la sua professione di medico. Che fosse proprio ravennate di patria i documenti non dicono (ma ne avrebbero indicato la patria se ravennate non era) ; che avesse almeno dimorato a Ravenna risulta chiaramente dal suo matrimonio con donna ravennate. Può fare meraviglia che l'accostamento tra le due poesie del codice Laurenziano e i due documenti non sia stato operato dal Ricci, che poteva conoscere le prime dal libro del Macrì-Leone, pubblicato proprio due anni prima ; anzi, a leggere come egli abbia puntualmente trasferito in italiano il « Guidonis Vachite » del documento in « Guido Vacchetta » (la forma attestata dal codice) si affaccia quasi naturalmente il pensiero che in mente sua lo abbia fatto (24) ; certo è in ogni modo che non lo ha espresso. Né ci hanno pensato altri studiosi dopo di lui, probabilmente anche in conseguenza del fatto che nella seconda edizione dell'opera, uscita in occasione del centenario

(23) C. Ricci, *L'ultimo rifugio di Dante Alighieri*, Milano 1891, p. 210, e i documenti nell'appendice II, n. XXVIII-XXIX, pp. 446-8 (« Archiv. Com. di Rav. Caps. XVI, Fasc. V, Num. 10 »). Il Ricci non dice che i due documenti sono scritti di seguito sulla stessa pergamena, ma era facile sospettarlo e me lo conferma l'amico Mons. Mario Mazzotti. La pergamena non fa parte dell'Arch. Com., ma di quello di Classe, ora nell'Archivio di Stato, con la segnatura indicata.

(24) Anche nell'indice, p. 538 : « Vacchetta Guido, medico ». Il Ricci conosceva l'opera del Macrì-Leone, che cita a p. 68 n. 1 e poi più volte.

del 1921, furono omessi, con molti altri, anche i documenti che ci riguardano (25).

Ma vediamo più da vicino i due documenti.

Si tratta di concessioni enfiteutiche di terre che Guido, abate e sindaco del monastero di S. Apollinare in Classe, conferisce « magistro Petro de Zardinis notario procuratori domine Zohanne filie quondam ser Guidonis Aldrevandini notarii et uxoris quondam magistri Guidonis Vachite physici, ad infrascripta specialiter constituto, ut constat instrumento scripto per Manfredum filium quondam Petri Vianesii notarii . . ., presenti petitori et recipienti procuratorio nomine dicte domine et pro ea et eius liberis et uno sucessore » ecc. (26). Sono due documenti in tutto simili per la data (Ravenna, 1 giugno 1328), per i medesimi testimoni, per il formulario, e rogati dallo stesso notaio ravennate, Giovanni del fu ser Morando « quondam Guidonis Morandi », ma distinti per le terre a cui si riferiscono e per le condizioni della concessione. Con il primo viene concessa « iure libelli in vigintinovem annis ad renovandum » una pezza di terra lavorata di . . . (27) tornature e mezza, in territorio ravennate, nella pieve di S. Cassiano (in Decimo) (28), in fondo Gambellara (tra i confinanti appare da un lato « dicta domina Zohanna »), per la pensione annua di mezzo staio di grano e dietro pagamento per la concessione stessa « nomine calciarii » di 36 soldi ravennati. La seconda concessione è invece « iure pacti in sexaginta annis ad renovandum » e riguarda una pezza di terra di 10 tornature meno 1 pertica e 3 piedi, nello stesso territorio, pieve e fondo (fra i confinanti, anche qui, da un lato, « dicta domina Zohanna »), e 2 altre tornature, 7 pertiche e 3 piedi di terra lavorata nello stesso luogo, per la pensione annua di 6 denari ravennati e dietro pagamento « nomine calciario » di 25 soldi ravennati.

Ho voluto riferire, anche testualmente, gli elementi essenziali dei due contratti, perché utili a chiarire le condizioni economiche della vedova di Guido Vacchetta, la sua condizione sociale (« domina »

---

(25) Cfr. *L'ultimo rifugio di Dante*, 2. ed., Milano 1921, p. VIII; invariata la menzione del V. nel testo, p. 241, ma il nome manca nell'indice.

(26) Identico nei due documenti, salvo che il secondo omette la parola *notario* dopo il nome di ser Piero Giardini e *filium* dopo *Manfredum*, e ha la variante *ipsius liberis*. Ho uniformato le maiuscole qui e in seguito.

(27) Manca o non è leggibile il numero delle tornature.

(28) Mi si permetta di rinviare al mio *Decimo, Decimano, Dismano. Ricerche di topografia romana e medioevale della pianura romagnola*, in *Emilia romana*, (I), Firenze 1941, pp. 1-39 e tavv. I-II.

e figlia di un notaio) e la presenza di figli, che dovevano essere tuttora in minore età ; e perché siano tenuti presenti per ogni ricerca futura.

Ma più mi importa osservare che nei due documenti appare ser Piero Giardini, non in veste di notaio, si noti bene, ma di procuratore di donna Giovanna, il che implica conoscenza personale e rapporto di fiducia e probabilmente di amicizia famigliare. Ora, ser Piero Giardini è uno degli amici e informatori ravennati del Boccaccio, è il « valente uomo ravigniano . . . Piero Giardino, lungamente discepolo stato di Dante » (*De origine, vita. . . Dantis Aligerii. . .*, c. 26 ; nelle redazioni compendiose, c. 22), il « valente uomo, chiamato ser Piero di messer Giardino da Ravenna, il quale fu uno de' più intimi amici e servidori che Dante avesse in Ravenna » (*Esposizioni sopra la Comedia di Dante,* I, esp. litt., 5) (29).

Fin qui i dati di fatto. Ma sono dati che consentono, e quasi impongono, qualche considerazione. Anzitutto, per quanto grande sia la distanza tra Dante e il modestissimo medico ravennate Guido Vacchetta, e tra la corrispondenza poetica di Giovanni del Virgilio con Dante e quella con Guido Vacchetta, non sarà né illecito né inutile stabilire che con lui salgono a due le relazioni letterarie di Giovanni del Virgilio in Ravenna ; mentre d'altra parte la sua produzione letteraria attesta una buona conoscenza della topografia e del paesaggio ravennate (30).

Una più precisa datazione della piccola corrispondenza non è evidentemente possibile, se non nei limiti in cui lo permette l'approssimativa conoscenza dei termini della loro vita : scomparso Guido, come abbiamo veduto, prima del 1° giugno 1328, Giovanni dopo (forse non molto dopo) l'invio dell'Egloga al Mussato, che cade nel 1327. Certo ci importerebbe stabilire se essa abbia preceduto o seguito

---

(29) Cito dall'ediz. di G. PADOAN, in *Tutte le op.*, *cit.*, VI, 1965, p. 20. Si noti l'estrema esattezza delle formulazioni del B. : « Giardino » nelle Vite è cognome (= de Zardinis) ; « ser » = notaio ; il padre invece « messer Giardino », che sembra fosse dottore di leggi e pertanto gli spettava il « messere » (= *dominus*). Ser Piero roga già nel 1311 e muore, sembra, nel 1348 ; su lui e la famiglia v. RICCI, pp. 203-12 e indice, e tav. XXVIII (doc. autografo di ser Piero), e 2ª ed., pp. 235-43 e indice. Che fosse notaio del monastero di Classe (p. 210 ; 2ª ed., p. 241), non esclude la mia considerazione sui rapporti con donna Giovanna.

(30) « Eridani . . . mediamne » (Dante) nel carme iniziale (I 47) ; la pineta sul lido adriatico e il fiume Montone (« Aries ») nell'Egloga responsiva (III, 11-16), versi riecheggiati anche con riprese verbali nell'Egloga al Mussato, 9-12. A proposito di *mediamne* mi sembra da mantenere il testo tradizionale e l'interpretazione dell'ALBINI, *Dantis Eclogae . . .*, pp. 28-30, contro il nuovo tentativo del BOLISANI, pp. 8-9.

quella con Dante, ma forse non sarà mai possibile. La proposta di Guido, che è apparentemente sul piano privato della loro amicizia, potrebbe mettersi in rapporto con trattative per un pubblico insegnamento di Giovanni, come è stato accennato dal Carrara (31); ed è certo possibile, benché non si desuma a rigore dal testo e ci resti ignoto se i desideri dei due amici siano stati soddisfatti. Certo, ora che sappiamo che la proposta veniva da Ravenna, l'ipotesi sarebbe attraente, e lo spazio non mancherebbe, così nei vuoti della biografia di Giovanni come in quelli della storia della scuola a Ravenna (32). In questa ipotesi, diventerebbe possibile una datazione, e anche l'origine dell'amicizia tra Giovanni e Dante ne sarebbe illuminata: su questo punto non sappiamo più di quello che ci dice il carme iniziale, I 47-51, ossia che probabilmente si erano conosciuti e che Dante gli aveva promesso di scrivergli. E la connessione tra Dante e Giovanni potrebbe intrecciarsi con quella, di cui ho già accennato la possibilità in base a probabili rapporti personali, tra Guido Vacchetta e Piero Giardini (e forse Dante).

Ma c'è una considerazione di fondo che permette di pensare il medico letterato Guido Vacchetta come un'altra figurina dell'ambiente in cui dobbiamo immaginare Dante a Ravenna. Non mi sembra un caso che siano tutti notai o medici coloro che le testimonianze della corrispondenza tra Giovanni e Dante, delle preziose glosse del codice Laurenziano (33), del Boccaccio e di altre fonti sparse della tradizione dantesca a Ravenna fin oltre la metà del Trecento, ci permettono di attribuire alla clientela ravennate di Dante. Notai il fiorentino Dino Perini, Piero Giardini, Minghino Mezzani, medico il certal-

---

(31) *loc. cit.*, p. 6: « l'epistola . . . per augurarsi di sentire le sue lezioni ». Accenno qui a un'altra, che invece è imprudente, anzi errata, interpretazione, affacciata da V. ZABUGHIN in pagine dove pure sono intuizioni e osservazioni notevolissime: *Vergilio nel Rinascimento italiano*, I, Bologna 1921, p. 19: lo Z. ne desumeva non so come « l'esistenza di un commento vergiliano [di Giovanni] intorno alla cui pubblicazione vediamo affacendato un suo amico, Guido Vacchetta ». Che un commento di Giovanni almeno alle Georgiche sia di fatto esistito (A. ROSSI, *loc. cit.*) è un'altra questione.

(32) Tutto quello che si sa per i primi decenni del Trecento è diligentemente raccolto da S. BERNICOLI, *Maestri e scuole letterarie in Ravenna nel secolo XIV*, in « Felix Ravenna », fasc. 32 (1927), pp. 61-3; anche se quei *magistri* non saranno tutti maestri di scuola, non si può escluderlo (neppure per Piero Giardini, registrato anche lui all'a. 1328; cfr. sopra). Per il Giardini v. anche p. 63 n. 1.

(33) Per la questione, sulla quale spero di ritornare, della parte del Boccaccio nelle glosse Laurenziane (fino a che punto il Boccaccio trascriva e se e dove annoti di suo) mi limito a citare il più recente contributo: G. PADOAN, in « Studi sul Boccaccio », 2 (1964), pp. 499-506, e anche 491 n. 1.

dese (ma senza connessione con il Boccaccio, a quanto sappiamo finora) Fiduccio Milotti (34). Tutti ' artisti ' (anche i notai venivano, come i medici, dalla facoltà delle arti) e nessun ' legista '. Non dobbiamo dimenticare che molti rapporti biografici, atteggiamenti mentali e sviluppi intellettuali degli uomini della cultura e letteratura italiana del tardo medioevo possono essere illuminati da questo fondamentale dato della struttura della società di allora : così nella connessione degli ' artisti ' tra loro, come nella distinzione, e talvolta contrapposizione, tra ' artisti ' e ' legisti '.

AUGUSTO CAMPANA

(34) Per tutti costoro è sempre fondamentale l'opera del RICCI, *passim* (e senza dimenticare la prima edizione) ; per Fiduccio Milotti, che è personaggio di condizione famigliare, sociale e culturale elevata, i due voll. di G. LIVI, *Dante, suoi primi cultori, sua gente in Bologna*, Bologna 1918 (v. indice) e *Dante e Bologna*, Bologna 1921 (v. indice) ; è al Livi che dobbiamo la notizia della sua cospicua libreria. Non ho aggiunto un cavaliere, un *miles*, Bernardo di Canaccio Scannabecchi, autore dell'epitafio dantesco *Iura monarchie* e in rapporti con Piero di Dante e Minghino Mezzani : sebbene sia certo che giovanissimo ha conosciuto Dante (forse a Verona), solo molto più tardi è testimoniata la connessione con Ravenna (anche per lui i due volumi del LIVI, specie il secondo, pp. 43-8). Segnalo ai dantisti un nutrito elenco di fiorentini presenti a Ravenna tra il 1315 e il 1325, in BERNICOLI, p. 62 n.

UNA SENTENZA DI AGATONE IN DANTE

Nel Limbo, fra i « Greci che già di lauro ornar la fronte », Dante colloca (*Purg.* XXII 106 sg.), insieme con Euripide, Antifonte (1) e Simonide, anche Agatone.

Strano onore, se pur non inspiegabile, da parte di chi tace i nomi di Eschilo e di Sofocle : e con meraviglia e compiacimento lo hanno registrato gli studiosi di letteratura greca. (2)

Meno strana, tuttavia, apparirà la cosa, se la mettiamo in relazione col fatto — finora, a quanto sembra, sfuggito ai grecisti (3) — che Dante conosce, anzi utilizza per fini polemici, anche una sentenza di Agatone, che meritò di essere ricordata già da Aristotele (*Eth. Nic.* 6, 2 p. 1139 b 8-11), al quale appunto siamo debitori di avercela conservata. Essa costituisce il fr. 5 (anepigrafo) di Agatone nella raccolta di A. Nauck (4) ; e viene così introdotta nella citazione aristotelica :

---

(1) La presenza di Antifonte tragico non è stata finora spiegata a sufficienza : vedi per es. i commentatori citati qui innanzi, in nota 3. W. SCHMID, *Gesch. der griech. Lit.*, III 1, München 1940, p. 833, 3, pensa, forse a ragione, che anche il nome di Antifonte derivi a Dante da qualche commentatore aristotelico. L'ipotesi si presenta molto probabile, quando si pensi che, dei quattro frammenti di Antifonte, due sono citati da Aristotele, al quale dobbiamo inoltre la menzione delle tragedie *Andromaca* e *Meleagro*.

(2) Cfr. SCHMID, *op. cit.*, p. 850 ; P. LÉVÊQUE, *Agathon*, Paris 1955, pp. 83 e 158.

(3) Non soltanto ai grecisti, in verità. La citazione della *Mon.* non è ricordata da alcuno dei seguenti commentatori di *Purg.*, *l. c.* ; CASINI, FRATICELLI, MOMIGLIANO, PIETROBONO, SAPEGNO, SCARTAZZINI.

(4) *TGF*², Lipsiae 1889, cui nulla aggiunge il *Supplementum* di B. SNELL (nella ristampa Hildesheim 1964). Con tutti gli altri frr. di Agatone, anche questo è ripetuto (nel testo di Nauck) nell'articolo di INGRID WAERN, *Zum Tragiker Agathon*, « Eranos », 1956, pp. 87-100 (p. 91) : la quale (p. 100, nota 2) dichiara di non aver potuto servirsi del volume del Lévêque. Non si occupa particolarmente di questo fr. I. MACHÌNA, *Le tragedie di Agatone*, « Dioniso », 1955, pp. 19-41 ; e altrettanto sembra possa dirsi di R. TAKEBE, *Agathon, the tragic poet*, in « JCS », 1958, pp. 33-46 (in giapponese con riassunto inglese), che non ho potuto consultare.

τὸ δὲ γεγονὸς οὐκ ἐνδέχεται μὴ γενέσθαι· διὸ ὀρθῶς Ἀγάθων
μόνου γὰρ αὐτοῦ καὶ θεὸς στερίσκεται,
ἀγένητα ποιεῖν ἅσσ' ἂν ᾖ πεπραγμένα. (5)

Ossia :

E ciò che è accaduto, non è possibile che non sia accaduto. Onde dice bene Agatone :

di questa sola cosa perfino dio è privo :
fare che non sia quanto è avvenuto.

A Dante, la sentenza è giunta attraverso il commento di San Tommaso (6) al luogo citato dell'opera aristotelica. Ed ec-

---

(5) Del tutto superati sono i dubbi di qualche antico editore circa il luogo aristotelico ; alcuni emendamenti al testo di Agatone, registrati nell'apparato del Nauck, non sono necessari. Quanto al concetto, la WAERN, *art. cit.*, p. 98, osservando anche qualche somiglianza verbale, pensa che sia stato Sofocle (*Trach.* 742 sq. τὸ γὰρ/ φανθὲν τίς ἂν δύναιτ' <ἂν> ἀγένητον ποιεῖν ; Si può ricordare anche un pensiero simile in *Ai.* 377 sq. τί δῆτ' ἂν ἀλγοίης ἐπ' ἐξειργασμένοις ; / οὐ γὰρ γένοιτ' ἂν ταῦθ' ὅπως οὐχ ὧδ' ἔχει) a offrire il ' Vorbild ' ad Agatone ; e cita poi Pind., *O.* II 29-33 τῶν δὲ πεπραγμένων / ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν ἀποίητον οὐδ' ἄν / Χρόνος ὁ πάντων πατὴρ / δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος. Dalla sentenza pindarica dipende, direi, anche Theogn. 583 sq. ἀλλὰ τὰ μὲν προβέβηκεν, ἀμήχανόν ἐστι γενέσθαι / ἀργά. E prima ancora di Pindaro, il concetto fondamentale (impossibilità che l'accaduto non sia accaduto) era stato formulato già da Simon. F 54 D./98 (= 603) Page τὸ γὰρ γεγενημένον οὐκέτ' ἄρεκτον ἔσται. Ma la sentenza di Agatone segna un momento nuovo e importante nella evoluzione del concetto, perché per la prima volta (e unica : Plut., *consol. Apoll.* 26, p. 115 A è una evidente parafrasi di Agatone : τὸ γὰρ γεγενημένον οὐδὲ θεῷ δυνατόν ἐστι ποιῆσαι ἀγένητον) viene estesa al dio la impossibilità di annullare il passato. Fra gli echi, più o meno diretti, di questo *adynaton* (ignorato nel libro del tutto insufficiente di E. DUTOIT, *Le thème de l'adynaton dans la poésie antique*, Paris 1936) ricordiamo ancora : Plaut., *Aul.* 741 sq. *factum est illud ; fieri infectum non potest ;* Ter., *Ph.* 1034 sq. *verum quando iam accusando fieri infectum non potest, ignosce ;* Hor., *c.* III 29, 45-48 *non tamen inritum / quodcumque retro est efficiet neque / diffinget infectumque reddet / quod fugiens semel hora vexit ;* Plin., *n.h.* 7 *deus nullum habet in praeterita ius praeterquam oblivionis ;* Lucian., *conscr. hist.* 38 ἀλλ', οἶμαι, τὰ μὲν πραχθέντα οὐδὲ Κλωθὼ ἂν ἔτι ἀνακλώσειεν οὐδὲ Ἄτροπος μετατρέψειε.

(6) *In Aristotelis Stagiritae nonnullos libros commentaria. In X libros ethicorum ad Nicomachum* (in *Sancti Thomae Aquinatis . . . Opera Omnia*, etc., Tomus XXI, Parmae 1866). Del luogo di Aristotele (e quindi del frammento di Agatone) si danno ivi (p. 197) : ' Antiqua translatio '.

Factum autem non contingit non fieri. Propter quod recte Agathon, Solo enim ipso Deus privatur ingenita facere, quae sunt facta.

' Recens translatio '.

Et vero quod factum est, ut sit infectum, fieri non potest. Itaque recte Agathon :
Deficitur hoc uno vel ipse etiam Deus,
quod factum est hoc ut infectum queat dare.

Ed ecco il commento (*ibid.*, p. 199), con una terza traduzione parafra-

cone il testo, infine, nella citazione di Dante, *Mon.* III 6, 7 (7):

> Deus per nuntium facere non potest genita non esse genita, iuxta sententiam Agathonis: ergo nec vicarius eius facere potest.

Non so se proprio a questa citazione si possa attribuire il ricordo di Agatone nel *Purgatorio* (8): il quale ci sta, quindi, non « avec Euripide, à représenter la tragédie antique », come è stato detto (9), ma soltanto per merito di Aristotele (10), senza del quale Dante lo avrebbe ignorato e nella *Monarchia* e nel *Purgatorio*. È interessante, infine, sia l'impiego che Dante fa della sentenza (11), sia il trasferimento di essa da Dio (onnipotente) al *nuntius* e al *vicarius* di lui.

RAFFAELE CANTARELLA

---

stica: *Factum autem quod est praeteritum non est contingens, quia non contingit ipsum non fieri, idest quod non sit factum; et ad hoc inducit verbum Agathonis qui recte dixit quod solo isto posse privatur Deus, ut scilicet faciat ingenita, idest non facta, quae sunt facta. Et hoc recte dixit. Necesse est enim omne illud quod potestati cuiuslibet causae subsit omne illud quod potest contineri sub proprio obiecto virtutis eius, sicut ignis potest calefacere omne calefactibile.* I pochi commentatori, che citano S. Tommaso, ne riproducono il testo in maniera inesatta e incompleta: cfr. A. C. VOLPE, *Dante Alighieri. Monarchia*, Modena 1946, p. 159; G. VINAY, *Dante Alighieri. Monarchia*, Firenze 1950, p. 228.

(7) Nel testo di E. ROSTAGNO (in *Le opere di Dante.* Testo critico della Società dantesca italiana, Firenze 1921), seguito da VOLPE, *op. cit.*; VINAY, *op. cit.*; *Dante Alighieri, Opere minori*, a cura di A. DEL MONTE, Milano 1960. L'unico apparato critico a me noto (*Dantis Alagherii De Monarchia libri III*, rec. LUDOVICUS BERTALOT, Gebennae 1920) non registra alcuna variante di rilievo.

(8) Come è noto, la cronologia della *Mon.* è molto incerta e controversa: la tendenza più recente — ma tutt'altro che concorde — è di collocarla fra la primavera del 1312 e l'agosto del 1313 (cfr. VINAY, *op. cit.*, p. XXXVI). E poiché i dati cronologici ricavabili dal *Purg.* non vanno oltre il 1313 (cfr. A. VISCARDI, *Storia della lett. it. dalle origini al Rinascimento*, Milano 1960, p. 322), l'ipotesi risulterebbe non improbabile.

(9) LÉVÊQUE, *op. cit.*, p. 158.

(10) Aristotele mostra particolare interesse per Agatone e per i suoi tentativi di rinnovare la tragedia, nella materia e nella struttura: Agatone del resto, come appare dal *Convito* platonico e da Aristofane (soprattutto *Le donne alla festa di Demetra*), era uno dei personaggi della cultura ateniese più in vista, intorno all'anno 415.

(11) Essa confuta il terzo dei sette sofismi degli avversari di Dante, che sostenevano la dipendenza dell'imperatore da Dio e dal suo vicario.

LA STORIOGRAFIA VESPUCCIANA E LA SUA RECENTE INVOLUZIONE

SOMMARIO: 1. Premessa. – 2. La questione vespucciana. – 3. La cartografia coeva e la sua utilizzazione nello studio dei problemi vespucciani. – 4. Carattere acritico o paracritico degli scritti vespucciani di R. Levillier. Le lettere apocrife. – 5. Le falsificazioni vespucciane e le falsificazioni dei secoli XV e XVI in Italia. – 6. La tesi del Magnaghi: il primo approfondito riesame delle fonti epistolari. – 7. Il *Mundus Novus*. – 8. La *Lettera al Solderini*. – 9. La comparsa del « frammento Ridolfi » e la ricostruzione del secondo viaggio vespucciano [1501-1502]. – 10. Ricostruzione n. 1 di codesto viaggio secondo il Levillier. – 11. Ricostruzione n. 2. – 12. Critica di codesto più recente tentativo. – 13. L'intervento della fantasia e la storia. – 14. Conseguenze di un metodo . . . senza metodo.

1. Quanto verrò esponendo in questa ripresa di temi vespucciani ripropone l'opportunità, o addirittura la necessità, di tornare ancora sul già detto: *toutes choses sont dites déjà, mais comme personne n'écoute, il faut toujours recommencer*. Una esortazione di Gide, questa, che mi trova consenziente tanto più convinto, in quanto una volta chiusa — con la soluzione data dal compianto Collega Alberto Magnaghi alle secolari controversie tra le quali è oscillata la fama del navigatore fiorentino — la complicata « questione vespucciana », era difficile supporre che, invece, come conseguenza del ritorno alle posizioni tradizionali messe in atto oltre un quarto di secolo fa, la relativa storiografia si avviasse, come sembra avviata, su di una rotta seguendo la quale non si ha altro resultato se non quello di allontanarsi sempre più, di nuovo, dal vagheggiato punto di approdo.

D'altra parte codesto *virage* non poteva sorprendere chi ha già da tempo fatto toccare con mano le conseguenze di quella crisi della cultura che da anche maggior lasso di tempo mortifica la ricerca scientifica, quanto meno in campi di studio dove non si avverte l'empito euforico delle moderne conquiste spaziali: « il bisogno di pensare esattamente e obiettivamente quanto si può intorno alle cose afferrabili della ragione, e di vagliare criticamente il pensiero stesso, si fa più debole. Un notevole intorpidimento della facoltà pensante si è impossessato di molte menti. Ogni delimitazione di confine tra le funzioni logiche, quelle estetiche e quelle affettive è

intenzionalmente negletta. Nel pronunciare un giudizio, qualunque ne sia l'oggetto, si tira in ballo il sentimento, senza che la ragione reagisca criticamente, anzi coscientemente, in contraddizione con esso. Viene proclamato intuizione ciò che in realtà non è altro se non una scelta intenzionale per ragioni affettive. Si confondono le suggestioni dell'interesse e del desiderio con la convinzione fondata su una conoscenza. Per giustificare tutto ciò si chiama necessaria resistenza alla dittatura della ragione ciò che, in realtà, è una rinuncia al pensiero logico » (1).

L'esempio che qui ne fornisco è, nella formulazione scritta che lo rappresenta, di appena un decennio più tardo del periodo di tempo cui ci riportano le osservazioni sopra riferite ; ma le conseguenze che a codesta crisi ci riconducono si sono venute, se possibile, aggravando, come mostra, se non m'inganno, quanto verrò chiarendo nelle pagine che seguono, e che non saranno forse, purtroppo, neppure le ultime.

In *Imago Mundi*, XI (1954), pp. 37-46 l'argentino R. Levillier ha offerto sotto il titolo : *New light on Vespucci's third voyage*, una nuova, ma probabilmente non ultima e tanto meno — penso — definitiva, presentazione del grande viaggio compiuto nel 1501-1502 da Amerigo Vespucci. Una presentazione, codesta, diretta forse ad un pubblico più largo e certo più esigente di quello che aveva potuto prendere conoscenza di com'egli la pensasse, prima, attraverso i suoi due volumi, in spagnolo: *América la bien llamada* [1948] ed *El Nuevo Mundo* [1951] (2). Poiché l'A., com'era del resto suo diritto, ha espresso in più luoghi apprezzamenti e giudizi intorno a coloro che al pari di chi scrive non possono convenire con l'interpretazione da lui data ai problemi vespucciani, ritengo di contribuire a renderne

---

(1) Cfr. J. HUIZINGA, *La crisi della civiltà*, Torino 1938, p. 54.

(2) Che verremo citando in seguito, per brevità, con le sigle AB e NM rispettivamente, rimandando con LIM all'articolo di cui nel testo, pubblicato nell'*Imago Mundi* [sigla IM].Con l'occasione si fornisce qui di seguito l'elenco delle sigle che rimandano agli scritti più di frequente citati, con — a fianco di ciascuna sigla — il numero delle note nelle quali vengono registrate le corrispondenti indicazioni bibliografiche :

AB	n. 2	IM	n. 2
CAV	» 28	LIM	» 2
CDC	» 9	LPL	» 13
CDV	» 3	MRM	» 19
CDZ	» 15	MTA	» 19
CLC	» 13	MV	» 7
CLV	» 13	NM	» 2
CTF	» 14	RC	» 24

più larga la discussione, prospettando i termini nei quali codesti problemi dovrebbero, a mio avviso, essere posti.

Dico subito che, non essendo possibile, in breve spazio, esaurire l'argomento, è giocoforza limitarsi appena ai *capita rerum*, rimandando, per maggiori chiarimenti sui singoli aspetti della complessa problematica, agli scritti, miei o d'altri, dove le singole questioni sono discusse in modo più ampio ed esauriente. In pari tempo eviterò di proposito, com'è mia abitudine, quanto cade, in definitiva, nella sfera dell'opinabile, avvezzo come sono a far entrare nella presentazione del mio punto di vista solo ciò che è documentabile e *quod minimum sit* soggetto a contestazioni.

2. Che il L. restringesse, nel caso in questione, il suo discorso al « terzo » viaggio tradizionale, era indubbiamente un suo diritto. Tuttavia, egli non poteva ignorare che un tal viaggio rappresenta, nel complicato intrico di quanto ha fatto annosa e continuamente riproposta la « questione vespucciana », un elemento che non si lascia isolare da ciò che concerne tutti gli altri che lo legano al complesso unitario della questione. È infatti risaputo che la relativa tematica presuppone come neeessario il controllo delle comuni basi documentarie sulle quali poggia l'accertamento di tutto ciò che a quei viaggi si attiene, e cioè della loro storicità, della loro datazione, degli itinerari nei quali si concretano e della importanza che a ciascuno di essi, e a tutti insieme, va attribuita (3). Ne risulta che può apparire, dal punto di vista metodico, poco costruttivo, in ogni caso, distaccare il viaggio del 1501-2 dalla sequenza in cui deve inserirsi, senza tener conto in pari tempo così dei due che, secondo il L., lo avrebbero preceduto, come dell'ultimo che, sempre stando alla così detta « tradizione », gli avrebbe tenuto dietro.

L'A. non ha risparmiato, è vero, una breve premessa su questo tema, ma senza toccare, almeno a nostro avviso, di quello che l'argomento esigerebbe invece fosse portato in discussione. A farlo apposta, poi, la storicità del « terzo » viaggio tradizionale (4) non è e non

(3) Cfr. in proposito il mio scritto : *Documentazione, cartografia, polemica e metodo nello studio della questione vespucciana*, « Memorie Geografiche », Roma, II, 1958, pp. 291-338 ; citato in seguito con la sigla CDV.

(4) D'accordo con la tesi del Magnaghi, cui lo scrivente aderisce, il secondo realmente compiuto. Il primo corrisponde, a sua volta, a quello del 1499-1500. Ciò significa che si respinge, come non dimostrabile, il primo viaggio della « tradizione » ; e in più (ma qui non interessa) anche il quarto, che si pretende aver avuto luogo nel 1503-4.

può essere contestata da nessuno, né meno da coloro che, come chi scrive, a tal « tradizione » negano credito. Ma proprio perché un tal viaggio è, dei quattro che codesta « tradizione » attribuisce al Vespucci, senza dubbio il più largamente riflesso nelle fonti — basterà ricordare, ad es., che ben 5 delle 6 lettere a lui attribuite ne riferiscono (5) — la palese ed ognor crescente diversità delle ricostruzioni totali o parziali che del viaggio stesso hanno proposto e continuano a proporre gli studiosi, mette in tutta evidenza come ad una tal varietà non può non sottendere altrettanta elasticità, o, per essere più precisi, divergenza di elementi nel materiale documentario di cui si fa uso. Ne segue che, appunto perché tale, il « terzo » viaggio della « tradizione » rappresenta, in definitiva, una preziosa pietra di paragone per l'intera questione vespucciana.

E basterebbero anche queste sole constatazioni a farci intuire che, nello studio dei problemi posti dai viaggi del navigatore fiorentino, quello delle fonti epistolari rimane, assai più che per il passato, senz'altro il più importante : il cardine, cioè, attorno a cui di necessità ruotano tutte le soluzioni che si possono escogitare tanto per ognuno di quei problemi, quanto per il loro complesso. Ma insistere su queste lapalissiane premesse sarebbe superfluo, se non le vedessimo svalutate in partenza dal L., tutto teso a mettere invece l'accento su quanto gli è sembrato lecito dedurre dall'analisi degli elementi che offre la coeva cartografia nautica (6).

A tal punto che, tanto in *AB*, quanto in *NM*, le fonti epistolari, su alcune delle quali grava l'ipoteca di una sempre più scoperta

(5) Ossia tutte, eccetto — ovviamente — quella da Siviglia, del luglio 1500, nella quale il Vespucci dà conto al Medici del suo primo viaggio transoceanico [1499-1500], compiuto sotto bandiera spagnola.

(6) Giova avvertire subito questo carattere dello scritto che qui di seguito prenderemo in esame per due ordini di considerazioni.

La prima : che dei due volumi di AB, uno, e il più ampio — il secondo — è dedicato quasi per intero allo studio della cartografia nautica, soprattutto in quanto vi si riflettono i resultati dei viaggi vespucciani, mentre nel primo di tutto si tratta, fuorché delle fonti epistolari.

La seconda : che proprio questo carattere di AB ha fatto colpo sui lettori inesperti, o poco esperti, di problemi vespucciani, inducendoli nella persuasione che il Levillier, col portare codesti problemi su di un piano sinora poco sfruttato, ne avesse favorito una più soddisfacente soluzione.

Ciò che risulta del tutto illusorio, come più innanzi vedremo, ma che è bastato a dar l'avvio ad una serie di tentativi dai quali — secondo è detto nel titolo di questo nostro scritto — in luogo di evolvere, la problematica vespucciana è stata respinta su posizioni attestanti un innegabile regresso nei confronti delle conclusioni cui era giunto il nostro Magnaghi.

inattendibilità, vengono apoditticamente riunite in un *conjuncto documental* che dovremmo riguardare quasi come cosa sacra, se l'A. si rifiuta categoricamente fin di porne in discussione la legittimità.

È necessario rifarsi da questa prima basilare aporia, ove si voglia veramente rendersi conto di tutte le conseguenze che poi si trascina dietro, e valutare di quanto sia scaduta la serietà dei nostri studi, se conclusioni poggiate su premesse tali quali son quelle da cui parte il L. per la ricostruzione dei viaggi vespucciani si vedono poi accettate — come continuano ad essere accettate tuttora — quale moneta corrente anche da autori pur resisi benemeriti nel campo di queste o analoghe ricerche.

Com'è noto, il *corpus* epistolare vespucciano cui si allude è costituito da due distinte serie di documenti : da un lato le due lettere a stampa, il *Mundus Novus* e la così detta *Lettera al Soderini*, comparse nel primo decennio del secolo XVI, ma dimostrate ormai pure e semplici manipolazioni messe insieme da un ignoto contemporaneo sulla falsariga delle autentiche lettere spedite dal Vespucci al suo patrono ed amico Lorenzo di Pier Francesco de' Medici, cugino del Magnifico ; e dall'altro queste lettere autentiche, appena tre di numero, che furono note — giova non dimenticarlo — solo a cominciare dalla metà del secolo XVIII, quando ormai sulle prime, e solo su di esse, si era formata la « tradizione » dei quattro viaggi, ideati e costruiti da semplici manipolatori per opporli in certo modo, con ogni probabilità, ai quattro compiuti da Colombo.

Perché è da tener presente — e questo è il punto ! — che da codeste tre lettere autentiche troppo a lungo ignorate risulta che il viaggiatore fiorentino non prese parte, invece, se non a due soli viaggi transoceanici, il primo dei quali (1499-1500) sotto bandiera spagnola, ed il secondo (1501-2) — al quale è soprattutto legata la sua fama — per conto del Portogallo. Due viaggi, sia detto subito, sulla cui storicità non è permesso sollevare la più umbratile riserva.

3. Come è ormai noto, il merito di avere finalmente posto fine in tal modo ad ogni ragionevole dubbio spetta al compianto Collega Alberto Magnaghi, il quale, in un libro da definire senz'altro classico per l'acume e la genialità con cui l'intricatissimo *puzzle* vespucciano è finalmente sciolto, pur documentando *satis superque* una tesi di per sé lineare, lasciava, consapevolmente, la porta aperta alla soluzione di non poche questioni collaterali che la nuova tesi,

insieme rivoluzionaria e pacificatrice, fosse stata per avventura capace di sollevare (7).

Va aggiunto subito che lo stesso autore non solo non si nascondeva la possibilità che codesta tesi incidesse con esiti imprevedibili su non poche di tali questioni, ma ne forniva egli medesimo la prova, studiandone appunto i riflessi sopra la contemporanea produzione cartografica, dove la tesi stessa non poteva evidentemente, se valida, non trovare conferma (8).

Ciò premesso, la posizione che si è detto assunta dal L. si presta a sollevare, gia *a priori*, le più serie riserve. E questo in primo luogo perché il significato da attribuire alle fonti cartografiche — neppure esse, ovviamente, da trascurare — non può essere posto sullo stesso piano di quello proprio delle fonti epistolari. Mentre infatti queste forniscono una testimonianza diretta, individuale ed univoca, le carte in questione, quali ch'esse siano, rappresentano pur sempre documenti collettivi ed indiretti, dove le esperienze dei singoli ven-

---

(7) Cfr. A. Magnaghi, *Amerigo Vespucci. Studio critico con speciale riguardo ad una nuova valutazione delle fonti*, ecc., Roma 1926², Pubblicazioni dell'Istituto Cristoforo Colombo, n. 30. In 8° pp. VIII, 230 [sigla MV]. È la seconda edizione, emendata e accresciuta. La prima aveva veduto la luce, in due volumi, nel 1924, sempre nella stessa collezione [n. 10].

Su quest'opera si sono accese, dopo la morte dell'A., vivaci polemiche, delle quali si può cogliere un'eco in alcuni degli scritti più innanzi citati. Per mio conto, non ho esitato a definirla « una nobile fatica, degna di figurare accanto alle maggiori che concernano la storia dell'epoca delle grandi scoperte geografiche, come quella che rappresenta indubbiamente il contributo più serio, più originale, più completo che alla questione sia stato portato dal von Humboldt in poi », cfr. il mio scritto : *Nuova luce sulla figura di Amerigo Vespucci*, « Riv. Geogr. Ital. », 1925, XXXV, p. 1 e sgg.

(8) Cfr. MV, 208 e sgg. L'A. dichiara di non illudersi « d'aver risolto tutti i problemi vespucciani, anzi considerandosi già pago di aver forse additata una nuova via per affrontarli e spiegarli . . . in base soprattutto a ciò che emerge dal racconto ch'egli ci ha lasciato dei suoi viaggi nelle lettere al Medici ». E continuava : « Ma oltre a queste, v'è ancora un largo campo in cui possiamo attendere a rintracciare e raccogliere i frutti della sua attività, le prove dell'influenza formidabile ch'egli esercitò sulle idee del suo tempo e sul progresso della Geografia : le rappresentazioni cartografiche ».

In tal modo, il compianto nostro studioso aveva proposto un altro promettente obiettivo alle future ricerche ; quello poi affrontato dal Levillier. Con questa differenza, tuttavia : che nelle espressioni del Magnaghi sono implicitamente segnati i limiti connaturati alla ricerca stessa, incentrata sopra temi che non toccano il problema delle fonti, al quale, nel pensiero dell'A., la cartografia coeva non può — come vedremo subito — fornire elementi decisivi per la soluzione cercata; elementi che offrono invece le fonti epistolari.

gono di necessità fuse e confuse in una elaborazione, per intendersi, spaziale, il cui scopo ha ben poco in comune coll'esigenza di precisare la parte che nell'evolversi delle nostre cognizioni spetta al contributo dei singoli protagonisti — e i loro nomi, infatti, né meno vengono ricordati —: sintesi destinate, dunque, a raccogliere, coordinare e comporre il resultato di tutto un periodo, di solito non breve, di esperienze diverse nel tempo, negli scopi nei mezzi e soprattutto negli uomini che le affrontarono.

Poco male, ad ogni modo, anzi fors'anco qualche vantaggio, se l'utilizzazione di codeste fonti cartografiche fosse stata condotta dal L. con l'occhio sempre fisso, in pari tempo, al materiale più propriamente documentario, dopo compiutone un adeguato controllo critico. Ma il guaio si è che il L. si è invece programmaticamente tenuto sempre così lontano dal soddisfare codesta esigenza, da giungere addirittura ad un aprioristico rifiuto di prendere in esame le puntuali obiezioni che su questo terreno gli vennero mosse (9). Nessuna meraviglia, quindi, se accade di constatare che alle fonti epistolari ed ai limiti entro i quali ognuna di esse può essere utilizzata il L. consacri, in *AB*, appena poche righe, che si perdono non di rado in inconcludenti luoghi comuni.

Così, tanto per fare un esempio, a sentire il L., si direbbe che

---

(9) Cfr. il mio scritto : *I problemi vespucciani ed i loro recenti studiosi*, « Boll. Soc. Geogr. Ital. », LXXXV, 1951, pp. 241-60 e pp. 325-46, dove è fornita una prima analisi critica dei due volumi di AB. In essa avvertivo, fra l'altro, che il L. non aveva voluto tenere alcun conto delle argomentazioni del Magnaghi, e che, di conseguenza, non c'era che « ribadire il solito elementare canone della più elementare critica storica : quando si riprende un problema per dargli una soluzione in un determinato senso, occorre preliminarmente sbarazzarsi di tutte le prove, reali o presunte, addotte in senso contrario » ; *ibid.*, p. 259.

E il L., di rimando : « Deveríamos, segundo sua opinião [la mia opinione], tê-la estendido [la sua refutazione] a cada tema de Magnaghi, um por um. Não havia motivo para isso em AB. Nosso conceito de história originario (?), não de recetuarios teóricos (?), ma sim do proprio trabalho, não poderia tolerar (!) a eliminação de duas cartas e de duas viagens de Vespúcio, com pouco mais que suspeitas e inferêrencias duvidosas (?) e uma abundante dialética destituída de testemunhos convincentes » [da che pulpito !] ; cfr. R. Levillier, *A propósito de Vespúcio. Crítica ou sabotagem* ?, « Revista de História », São Paulo, IV, 1953, n. 16, p. 387. Non senza ragione, quindi, è stato detto che la presunta globale autenticità di tutte e sei le lettere attribuite al Vespucci discende, nel L., da un puro atto di fede. Cfr., contro questa strana dichiarazione, la mia replica : *Don Chisciotte . . . historiador*, « Memorie Geografiche », 1955, p. 29 e sgg. [sigla : CDC], ed in particolare pp. 43-4.

solo il Varnhagen ed il Magnaghi abbiano formulato riserve sopra la legittimità delle « tradizioni » ; anzi, i due studiosi vengono messi insieme in uno stesso mazzo, mentre è noto che la loro posizione risulta, in proposito, diametralmente opposta. E non soltanto perché il primo nega per l'appunto l'autenticità delle tre lettere « fiorentine », che il secondo considera al contrario le sole genuine, ma, anche e più, perché le conclusioni cui giunge il Varnhagen discendono, semplicemente, da un ormai accertato abbaglio paleografico, laddove quelle del Magnaghi conseguono ad un fecondo ripensamento, quant'altro mai esteso in profondità, di tutto il *corpus* epistolare vespucciano e della relativa vasta bibliografia.

Sempre secondo il L., il Magnaghi avrebbe solo osato — testuale ! — rifiutar fede alle due stampe, il *Mundus Novus* e la *Lettera al Soderini*, nonché al così detto *frammento Ridolfi*, solo per fare qualche concessione al secolare odio portoghese verso il Navigatore fiorentino : testuale ! (10). Un giudizio che vorrebbe essere una definitiva condanna, ma cui manca, *more solito*, ogni anche capziosa motivazione ; e insieme un modo di procedere che sorprende e che non bisogna stancarsi di deplorare ; mentre è, d'altro canto, motivo di mortificazione leggere i consensi con cui si sono affrettati a riecheggiarlo i soliti sprovveduti, ai quali non giova fare grazia, alla occorrenza, del dovuto *mea culpa* (11). Oltre tutto, quanti così giudicano mostrano di non avere compreso quel che invece più importa :

---

(10) Vale la pena di proporre all'attenzione del lettore questo magnifico esempio di *sendido crítico* . . . alla Levillier : « . . . grave es la libertad que se tomó un géografo al resolver ante sí — no cómo se llega por la investigación científica a una solución, sino como un sultán lanza su sentencia, fundandola en razon de Estado (? !) — que era necesario para salvar a Vespúcio de la pullas con que la zaherian los portugueses, eliminar dos viajes y nada menos que *Mundus Novus* y la *Lettera al Soderini*, ambas publicadas en vida de el y traducidas a varios idiomas. Negar la autenticidad de esas cartas, impresas en años anteriores a 1508, cuando Vespúcio era piloto mayor de España y al tanto de cuanto se publicaba en materia de navegaciones, es insana calumnia tan inconsistente y condenable como tachar de apócrifos la Carta Magna, el testamento de Pipino el Breve y el Tratado de Tordesillas ! » ; NM, pp. 87-88.

De lo qual se arguye che il L. non ha capito nulla di quel che ha letto — se pur ha qualcosa letto — nel libro del Magnaghi ; ma, più ancora, che, come si è avvertito poco sopra, il suo *sentido crítico* è fermo a posizioni nettamente . . . acritiche ! Anche il credere che uno scritto debba essere ritenuto autentico sol perché il suo autore era ancora vivo quando lo scritto comparve, o, peggio, perché a codesto scritto si attribuisce, a ragione od a torto, grande importanza, attesta la carenza, per l'appunto, di *sentído critico*, nel senso che a queste due parole si deve dare nella metodologia di non importa quale indagine storica.

(11) Come vedremo, il manipolo di questi epigoni è piuttosto folto.

a quale esigenza non soltanto filologica e storica, ma anche etica obbedisca l'impresa condotta in porto dall'eminente studioso italiano.

D'altra parte, già nella stessa contrapposizione del Varnhagen al Magnaghi si potrebbe riconoscere la chiave di volta del problema vespucciano. La contrapposizione infatti mette sulla via di persuadersi che i due gruppi di fonti epistolari, alternativamente validi a seconda delle opposte opinioni, sono inconciliabili. E proprio questa costituzionale inconciliabilità dà ragione dei reiterati, vani compromessi coi quali si è cercato e si cerca ancora di tenere in vita la « tradizione » dei quattro viaggi.

Il L. si sforza di ribadire che questa « tradizione » si venne formando in modo legittimo, ma al solito, sempre sulla base di mere affermazioni apodittiche, per atto di fede, ed evitando di proposito, con i più strani pretesti, di affrontare puntualmente, con consapevole serietà, le obbiezioni che gli vennero mosse. La dimostrazione che il Magnaghi ha fornito del carattere dei due testi a stampa e del « frammento Ridolfi » è infatti confortata da tale massa di prove che, volendo rifarsi ancora alla « tradizione », bisognerà, ora e sempre, eliminare prima di tutto codeste prove, lo ribadiamo, *una per una* (12). E nessuno — si dice nessuno — vi si è invece ancora provato ; meno di tutti il L., non ostante i ripetuti inviti ad abbandonare una volta per sempre i diversivi oratori e retorici messi in campo, i quali, evidentemente, non hanno e non possono avere presa sul piano dell'indagine storica.

4. Ho definito diversivi oratori e retorici, e non prove, le argomentazioni addotte dal L. in favore della « tradizione ». Sono quindi tenuto a fornirne una chiara dimostrazione, ciò che farò scegliendo dai temi più significativi sotto questo riguardo un esempio che mi sembra da solo quanto mai probante.

Ribadisco ancora che in nessuno degli scritti coi quali il L. ha cercato di difendere la propria tesi dalle altrui obiezioni, è data a queste una risposta precisa e perentoria, opponendo fatti a fatti e contestando punto per punto le tesi contrarie. Il suo discorso — non

---

(12) Cfr. MV, 20-118 ; quasi cento pagine, zeppe di confronti contenutistici, di puntuali osservazioni, di intelligenti chiose : e solo per quanto concerne il *Mundus Novus* e la *Lettera al Soderini*. Per contro neppur uno di codesti argomentazioni, osservazioni e commenti è preso in esame dal L., il quale preferisce baloccarsi in vane logorree assolutamente inconcludenti. Cfr. la nota seguente.

mi stancherò mai di dirlo — procede solo per proposizioni affermative o negative: niente documentazione, perciò, niente dialettica.

Ma eccoci all'esempio concreto.

La circostanza che il Re Ferdinando d'Aragona ed il Re Emanuele di Portogallo da un lato, Fernando Colombo, Pietro Martire d'Anghiera, l'Enciso e l'Oviedo dall'altro non abbiano mai contestato le assurdità, le contraddizioni, i veri e propri falsi, le vanterie delle quali ridondano ambedue le lettere a stampa che determinarono il crearsi della « tradizione » dei quattro viaggi, sarebbe, secondo il L., prova più che sufficiente del carattere genuino, storicamente inattaccabile, della « tradizione » stessa. Un binario, codesto, sul quale scorre, parallelamente, l'analoga (presunta) dimostrazione dell'attendibilità così del *Mundus Novus* come della *Lettera al Soderini*: il Vespucci, che era vivo e vegeto quando l'una e l'altra furono date alle stampe, avrebbe reagito se vi avesse riscontrato alcunché di contrario e di pregiudizievale per la verità e la propria correttezza.

L'uno e l'altro argomento sono di fatto il più vistoso gancio al quale si affida l'oratoria dell'A., che conserva di preferenza timbro e movenze forensi (13).

---

(13) A questo punto è opportuno fornire una prova concreta del come il L. crede di aver dimostrato la globale autenticità delle fonti epistolari [mio quanto è chiuso tra parentesi quadre]: « dal movimento di curiosità che essa [la bibliografia cinquecentesca relativa al Vespucci] determinò anche nei primi dieci anni si deduce che la comunicazione inter-europea tra gli uomini di scienza del nord e di popoli navigatori e scopritori del sud, fu un fatto certissimo ed una pratica assidua. Fra tanta gente colta, dovettero anche essere molti quelli che prima di ammettere la veridicità dei viaggi, delle scoperte e delle lettere, fecero inchieste personali [non se ne ha la minima traccia !]. Per essi risultava facile la consultazione [? ?], non solo perché allora vivevano i personaggi di Siviglia e di Lisbona, che erano a conoscenza dei viaggi [le due lettere a stampa erano del pari a loro conoscenza ?], ma anche perché dovettero aiutare gli interessati, i religiosi che viaggiavano con frequenza [?], i diplomatici di potenze amiche, gli agenti delle grandi case bancarie e commerciali di Augusta, Firenze, Venezia, Olanda, come Fugger, Welser, Affaitadi, Empoli, Rondinelli, La Masser [?], ed i rappresentanti diplomatici di questi stati nella penisola, come Pisani, Pasqualigo, Trevisan, Correr, ecc.

Atteso il numero di personalità che per interessi diversi parteciparono in Europa nei primi anni del secolo ai commentari [?] delle rivelazioni di Vespucci, alle versioni straniere ed alla cartografia associata ad essa [? ?], non si può pensare se non che questo movimento di curiosità universale e di fede nacque da fonti autentiche associate [?], che portarono ampie garenzie [???] agli studiosi ed agli editori »; R. LEVILLIER, *Ancora sul problema delle lettere e dei viaggi del Vespucci*, « Nuova Riv. Storica », XXXIX, 1955, p. 221 (sigla LPL).

Come si vede, gli esempi del Mandeville, del *Libro de Conoscimiento*, delle

Ma che monarchi, governanti, condottieri e uomini politici, sui quali pesava la responsabilità delle fortune di potenze come la Spagna ed il Portogallo, impegnate in una lotta la cui posta era addirittura il dominio del mondo, sentissero la necessità di ricorrere, per informazione, a lettere private quali erano quelle dirette dal Vespucci ad un fiorentino suo amico, e che per giunta della stessa politica cittadina si disinteressava, od anche a compilazioni quali il *Mundus Novus* e la *Lettera al Soderini*, destinate a soddisfare la curiosità del grosso pubblico, cui in realtà erano indirizzate, non può non apparire altrettanto ingenuo quanto anacronistico.

Di ben altri mezzi, senza dubbio, era necessario disponessero, e disponevano di fatto, coloro cui spettavano poi le deliberazioni decisive ; e così, analogamente, più copiose ed attendibili dovevano essere le notizie contenute nelle relazioni che navigatori e scopritori erano obbligati a rimettere, rientrando in sede, ad ufficii speciali a ciò delegati. Si pensi, per farla breve, da un lato al *Giornale di bordo* di Colombo, e dall'altro all'attività della Casa da Mina e India in Portogallo, ed alla Casa de la Contratación in Spagna.

E che così fosse, attesta, a farlo apposta, lo stesso Vespucci. Al suo rientro a Lisbona dalla grande spedizione del 1501-2, infatti, egli spedì, è vero, una lettera a Firenze, dove l'amico e patrono Lorenzo di Pier Francesco de' Medici era regolarmente informato dei suoi movimenti, ma dopo avere rimesso al Re Emanuele — come proprio in quella lettera ci fa sapere — un'« operetta », nella quale erano « raccolte tutte le cose più notabili » che in quel viaggio gli erano occorse, perché, aggiunge, « quando starò di riposo mi possa in esso occupare per lasciare di me qualche fama ».

Ma l'« operetta », a quanto sappiamo, non venne poi restituita, ed Amerigo dovette contentarsi di spedire a Firenze quelle poche righe di cui consta la lettera Bartolozzi ; e questa dovè rassegnarsi ad essere, rispetto all'originale rimasto in mano del Re, ancor meno di un « sunto », quale il Vespucci si proponeva di trarne, se l'« ope-

---

Antiquitates di Annio da Viterbo, e soprattutto delle fasulle raccolte epistolari di Girolamo Donzellino non sono serviti a nulla ; Cfr. in particolare i miei scritti : *Le lettere di Amerigo Vespucci*, « Nuova Riv. Storica », XXXIII, 1953, pp. 297-438 (sigla CLV) e *Le lettere del Vespucci non poterono, dunque, essere contraffatte ?*, *ibid.*, XLII, 1958, pp. 293-444 [sigla CLC], dove sono fornite notizie sulla falsificazioni dei secoli XV e XVI. Per il L. basta la domanda : « pero, es que eran ciegos y sordos los hombres de ese tiempo ? ». Facile la risposta : se tali sono ancora avvocati del nostro tempo, qual meraviglia che. . .

retta » avesse potuto tenere sott'occhio prima di scrivere al Medici (14).

E questo dovrebbe, fra l'altro, essere sufficiente a respingere come gratuita l'opinione di quanti equiparano senz'altro le due lettere a stampa alle altre rimaste per lungo tempo manoscritte.

5. Del resto, per tornare al *Mundus Novus* ed alla *Lettera al Soderini*, non è affatto sicuro che circolassero ambedue nella penisola iberica quando ancora viveva il Vespucci : per quel che sappiamo anzi, si ha, caso mai, motivo di pensare il contrario. Lo stesso Fernando Colombo, bibliofilo per vocazione, e impegnato a mettere su, per le proprie esigenze di studioso, una intera biblioteca, poté avere conoscenza del *Mundus Novus* e delle *Quator navigationes* — queste ultime versione latina della *Lettera al Soderini* — soltanto durante il viaggio fatto in Italia, e precisamente a Venezia, ma, — si noti — nel 1512, l'anno stesso nel quale il Vespucci chiudeva la sua vita, a Siviglia (15).

Non solo. I così detti « eruditi » di St. Dié, ai quali soprattutto si deve se poté formarsi la « tradizione » dei quattro viaggi, si resero colpevoli di tanti e così scoperti trucchi, da costringerci a concludere che ben poco di quanto essi han lasciato scritto intorno alla stampa delle *Quator navigationes* può essere tenuto in conto di verità, pel solo fatto che essi lo affermano (16).

D'altronde non ha senso, per il problema qui discusso, l'indiscriminata, generica ed in pari tempo esagerata valutazione che il L. non cessa di fare, su ben altro piano, del significato di quelle due stampe pseudo-vespucciane. La diffusione di un'opera ed i suoi reali o supposti meriti non comportano di necessità che l'opera sia autentica, e tanto meno sono sufficienti a provarlo. Nessuna meraviglia, invece, che il rapido, straordinario succedersi di memorabili eventi, che caratterizza il periodo delle grandi scoperte transoceaniche desse

---

(14) Cfr. i miei *Tre Fiorentini del Rinascimento*, Roma 1952, I, 131 [sigla CTF]. Quanto al Vespucci, quasi non bastasse, aggiunge, nella chiusa della stessa lettera : « questo è sotto brevità, e solo *capita rerum*, delle cose che in quelle parte ò veduto. Lassansi molte cose le qua' sarebono degne di memoria, per non eser prolisso e perché le troverete nel mio viaggio tutto al minuto » ; *ibid.*, 140.

(15) Cfr. il mio scritto : *La lettera al Soderini fu conosciuta, e per tempo, in Spagna e in Portogallo* ?, « Memorie Geografiche », Roma, III, 1956, 191 e sgg. [sigla CDZ].

(16) Come dimostrò esaurientemente il Magnaghi : cfr. MV, 25 e sgg.

l'avvio ad una letteratura d'occasione, che sfruttava — come in ogni tempo ed in ogni paese è sempre avvenuto — l'ansiosa curiosità dei contemporanei e si industriava di soddisfarla come poteva.

Come poteva, e, naturalmente, a proprio vantaggio. In mancanza di una stampa periodica e di una qualunque organizzazione pubblicitaria, la diffusione delle notizie era affidata ai singoli. E nella concorrenza che ne seguiva, vinceva, come sempre, chi arrivava per primo, ed aveva in pari tempo l'abilità di colpire più vivamente l'immaginazione e di soddisfare l'aspettazione del pubblico (ed anche ai nostri giorni non avviene, in sostanza, la stessa cosa ?). Ma, ben inteso, tutto questo senza alcuno scrupolo di obiettività, dato anche, e non concesso, che la curiosità di qualche più smaliziato potesse davvero venire appagata.

Di conseguenza, porre in epigrafe, come il L. non esita a fare, che quanti allora davan opera a queste forme di attività si preoccupassero di accertare con preliminari indagini l'autenticità e l'attendibilità delle fonti cui attingevano le notizie da diffondere per mezzo della stampa — ciò che non si fa neppure ai nostri giorni, sempre ! — val quanto cadere nell'ingenuo, vieto anacronismc del quale poco dinnanzi si è detto.

Sta di fatto che contraffazioni di ogni genere, anche delle più scoperte, sono non le eccezioni, ma la regola, e non soltanto nel Cinquecento. La pratica di scritture di questo genere, come non nasce con gli Umanisti, così si continua per molto tempo dopo il loro fiorire. Nel campo della storia, anzi, gli apocrifi danno vita ad un gran numero di edizioni a stampa, dalle quali attinsero ispirazione ed audacia i falsificatori che inondarono l'Italia nei secoli XVII e XVIII (17).

In particolare poi è da aggiungere che vi è larga possibilità di scelta tra composizioni epistolari falsificate od inventate di sana pianta, che prendevano lo spunto da frammenti di lettere, da sentenze, o da racconti che gli umanisti traevano a loro volta dagli scrittori classici e che si prestavano a parafrasi, amplificazioni ed esercizio di quella che fino a un tempo da noi non lontano si disse « umanità » : una letteratura, codesta, il cui dominio, già abbastanza esplorato, appare larghissimo ed allettante. Ve n'è per tutti i gusti, ma in buona parte tali falsificazioni rientrano nel novero di « innocue esercitazioni retoriche nelle quali gli autori per una naturale facoltà

---

(17) Cfr. CLC, 423 e sgg.

mimetica si trasportavano con la fantasia nei fatti e nei personaggi antichi, sforzandosi di riprodurne la realtà ed il colorito » (18).

Insomma, un tal genere di scritture non faceva che continuare, semplicemente, una prassi di lunga data della pedagogia medievale e umanistica, valida non meno per l'educazione religiosa che per quella pratica. Ed ecco perché in tale categoria di esercitazioni da tavolino rientra di pieno diritto anche il così detto *frammento Ridolfi*, che — non va dimenticato — fa parte di un codicetto contenente spogli ed estratti di opere varie, e dove l'A., anonimo — come di regola — si lascia andare egli pure ad esercizio di retorica, dichiarando « molti de' be' detti e vocaboli sopra l'opera dell'*Orlando furioso* di L. Ariosto » : a quanto sembra, lo scopo essenziale di questa miscellanea. E né meno va dimenticato che il codice fu scritto, o finito, addirittura dopo il 1574 (19).

Ma ammettiamo che quanto siam venuti sin qui esponendo e documentando possa venir revocato in dubbio, e vediamo come il

---

(18) Cfr. R. SABBADINI, *Le scoperte dei codici latini e greci nei secoli XIV e XV*, Firenze 1905, 174 e sgg. ; E. FUETER, *Storia della storiografia moderna*, Napoli 1943, I, p. 163.

(19) Cfr. A. MAGNAGHI, *Una supposta lettera inedita di Amerigo Vespucci sopra il suo terzo viaggio*, « Boll. R. Soc. Geogr. Ital. », LXXIV, 1937, pp. 589 e sgg.; e LIM, p. 38, n. 1. Nel far cenno della polemica intercorsa a questo proposito fra il Magnaghi ed il Ridolfi, il Levillier trascura di ricordare la controreplica opposta dal primo alla difesa che il secondo aveva fatto delle proprie opinioni : cfr. A. MAGNAGHI, *Ancora a proposito di una nuova supposta lettera di Amerigo Vespucci sopra un suo terzo viaggio*, « Boll. Soc. Geogr. Ital. », 1938, pp. 685-705 [sigla MRM]. Con questo scritto la polemica si chiuse, e il Ridolfi non ebbe di che ulteriormente replicare. Tanto il Ridolfi, quanto il Levillier, d'altronde, si limitarono a considerazioni del tutto estrinseche e marginali, senza toccare del contenuto della supposta lettera, sul quale invece il Magnaghi aveva giustamente portato la discussione. Questa è stata poi ripresa in CTF, 1957, interamente dedicato a questa più recente fonte epistolare.

Quanto alle critiche, se così possono chiamarsi, del Revelli, esse sono state addirittura ridicolizzate in : A. MAGNAGHI, *Fra terre e archivi* . . . ; Palermo 1927 sigla [MTA], pp. 702-3, che, naturalmente, il Levillier si guarda bene dal ricordare. Cfr. del resto, *ad abundantiam*, CDC, pp. 124-6, ben noto al Levillier, dove è sembrato sufficiente, per chiarire le critiche stesse, riferire le conclusioni cui mettono capo. Stando al Revelli, il Vespucci avrebbe fatto, ad un tempo, due e quattro viaggi : due per il grosso pubblico e quattro . . . per gli specialisti ! Incredibile, ma rigorosamente vero : non per nulla il Levillier definisce « sabio » questo suo supposto collaboratore ! Ma sta poi di fatto che, contro quanto scrive il L. [cfr. LIM, 38, n. 1], il Revelli, dove ebbe a parlare della tesi sostenuta dal Magnaghi, non fece che cadere in contraddizioni appena credibili . . . con sè stesso ; cfr. MTA, *passim*. È chiaro, quindi, che lo scrittore argentino non si era, per lo meno, convenientemente documentato.

L. ha cercato, da parte sua, di attenersi, in direzione contraria, al proprio impegno. Tutto quel che ci viene ripetuto si trova condensato in queste affermazioni, che riportiamo dallo scritto già citato: « The evidence afforded by the letters themselves, the revelations of the maps, the agreement between those two sources, and certain contemporary references, convince us that the six letters and the four voyages are genuine ». Ma quale forza di persuasione si può riconoscere, su piano critico, a un così generico linguaggio ? Intanto, che alcuni dati di questa o quella carta possano sembrare in accordo con i dati di questa o quella lettera non prova, per le ragioni sopra esposte, nulla di sicuro, e lo stesso è da ripetere per le « certain contemporary references » che il L. chiama in causa senza specificare a che cosa precisamente intenda riferirsi (20).

Perché ciò che assicura fede ad un gruppo di documenti è il loro reciproco accordo in una coerente rappresentazione di quella realtà ch'essi attestano, evocano o lasciano immaginare, e in pari tempo, si capisce, l'assenza di contraddizioni che questa realtà in tutto o in parte possano deformare o compromettere.

Ebbene, il preteso *conjuncto documental* di cui il L. parla, quando parla di queste sei lettere (21), che reciprocamente si dovrebbero condizionare ed illuminare, si rivela di fatto, non già un armonico complesso di elementi, ma quanto di più discorde, confuso e sospetto si possa immaginare.

Tutta la storia della « questione vespucciana » sta a dimostrare che, innanzi il Magnaghi, l'impegno di coloro che si proposero di veder chiaro nei dati della « tradizione », o, peggio ancora, tentarono di conciliare questi con ciò che tra il 1745 ed il 1827 le tre lettere sicuramente autentiche portarono inaspettatamente in campo, si esaurì, *somme toute*, in una continua, reiterata serie di compromessi, nessuno dei quali immune da scoperte o coperte aporie e perciò più o meno facilmente invalidabile anche solo sul piano di una esteriore congruenza. E si può dire che un'analoga *routine* torna ora a tormentarci, con resultati non meno deludenti ; ora che l'opera del L., poco o nulla controllata sul piano critico fuori di Italia, ha riportato la questione vespucciana sulle posizioni di cinquant'anni fa.

Ad ogni modo, va ribadito, una volta di più, che l'autore non ha sino ad oggi neppure dato inizio ad una confutazione non si dice

---

(20) Cfr. LIM, p. 38.
(21) Cfr. NM, p. 54.

esauriente, ma né meno parziale, esemplificativa, del poderoso corredo di documenti e di prove su cui poggia la tesi del Magnaghi: una tesi ch'egli s'illude di refutare servendosi di formule, come s'è visto, del tutto acritiche o paracritiche (22). È opportuno, quindi, indugiare brevemente intorno almeno ad un certo numero di argomentazioni. Anche perché, purtroppo, accade di dover constatare che, massime fuori d'Italia, la polemica vespucciana in favore della « tradizione » è condotta tuttora rifacendosi ad una presentazione di quella tesi che si potrebbe dire senza eufemismi da orecchianti.

6. Punto di partenza della tesi del M. fu precisamente l'ormai dimostrata incapacitá della precedente storiografia vespucciana a superare le contraddizioni implicite nella « tradizione » e dei « tradizionalisti » a decidersi per una consapevole alternativa tra i due contrapposti gruppi di lettere — quelle manoscritte e quelle a stampa — ognuno dei quali conduceva ad una presentazione del Vespucci irriducibilmente diversa dall'altra. Noi ci troviamo oggi, scriveva il M.: « di fronte a testi così discordi, così pieni di errori e d'assurdità, che, senza spingerci alle conclusioni di certo critico americano, il quale, quasi avendo perduto la pazienza, sostenne che tutte queste lettere sono semplicemente delle falsificazioni, sia pure compiute all'insaputa del Vespucci, ci rendiam conto dello sconforto da cui fu preso lo Harrisse, quando, in uno dei suoi ultimi giudizi sul navigatore fiorentino, ebbe a concludere che i suoi quattro viaggi attraverso l'Atlantico rimangono tuttora l'enigma della primitiva storia d'America, un mistero che probabilmente non verrà risolto giammai »; e finiva melanconicamente così: « mentre ci accostiamo sempre meglio al vero per quel che riguarda la vita e l'impresa di Colombo, la figura di Vespucci si allontana sempre più dal campo della critica storica » (23).

---

(22) In LM, p. 38, n. 3 il Levillier rimanda, oltre che ad AB ed NM, a due scritti dove egli si « oppone » alle « arbitrarie conclusioni, così pregiudizievoli per le due principali lettere del Vespucci e per le altre concezioni che esse contengono »; ma evíta, *more solito*, di avvertire il lettore delle confutazioni cui queste « opposizioni » sono state assoggettate. Riparo alla lacuna: oltre ai già citati CAV, CDC, CDV, CDZ, CLC e CLV, mi basti rimandare ai sette volumi di CTF, dedicati tutti alle questioni vespucciane. Ma quel che più importa è che, mentre questi scritti esaminano i problemi contenutistici che stanno alla base dell'indagine relativa all'autenticità delle lettere, non so come si potrebbe affermare che altrettanto sia stato non si dice compiuto, ma almeno tentato dal Levillier.

(23) Cfr. MV, p. 3.

D'altro canto, a questa condizione di ineliminabile incertezza si opponeva un altrettanto irrecusabile realtà : l'altra valutazione che, così dal punto di vista morale, come da quello scientifico, assicurano al Vespucci, di contro alle alterne oscillazioni della « tradizione » che poggia sulle fonti epistolari apocrife, documenti storici di indiscussa autenticità e di significato del pari trasparente (24).

Se così, la conclusione del « puzzle » non poteva ovviamente non imputarsi alle contraddizioni delle fonti-base sulle quali si era venuta costruendo la « tradizione » che, essendosi formata anteriormente alla comparsa delle tre lettere « fiorentine », avrebbe potuto sin d'allora mettere gli studiosi sulla via di sospettare che la responsabilità delle aporie rinnovantesi nella loro opera fosse da attribuire alle fonti a stampa, quelle stesse che d'altronde avevano contribuito anche a creare la fama, per contrastata che fosse, del Vespucci (25).

Per converso, questa stessa circostanza e più ancora la forza della « tradizione » costituivano una tenace remora ad accettare senz'altro il dettato dei testi manoscritti rimasti per secoli sepolti nelle polveri degli archivi. E così le controversie e le polemiche tra i sostenitori delle diverse tesi e dei sempre più complicati tentativi di compromesso non condussero per un buon secolo ad alcun risultato soddisfacente.

Sarebbe dunque dovuto apparire evidente che la « questione vespucciana » imponeva preliminarmente di dar risposta a tutto un complesso di problemi filologici, nel senso più alto e comprensivo del termine. Solo da un puntuale, approfondito controllo di quelle

---

(24) Particolarmente aspra nei riguardi del Vespucci si è mostrata la storiografia portoghese, che, tuttora ancorata, in sostanza, sulle posizioni del Santarem [1842], si illude di potere caparbiamente rifiutare al Fiorentino . . . il biglietto di ingresso nella storia. Eppure due documenti — almeno — di chiaro significato attestano in qual conto lo tenessero i sovrani che della sua opera si giovarono : la circostanza, indubbia, che il Re Emanuele di Portogallo, lo preferì ai tanti *pilotos cientificos* di cui, a sentire i moderni epigoni lusitanici, avrebbe potuto disporre [cfr. la lettera Rondinelli del 3 ottobre 1502 in *Raccolta Colombiana*, Roma 1894, III, II, pp. 120-1 ; sigla RC] ; e la *cédula* del 22 marzo 1508, con la quale la regina Giovanna di Castiglia lo nomina *Piloto mayor* della C a s a d e l a C o n t r a t a c i ó n di Siviglia, affidandogli la più alta responsabilità tecnica della espansione marinara spagnola, quando questa cominciava ad affrontare gli impegnativi compiti imposti dalla scoperta del Nuovo Mondo.

(25) Ma, giova ribadirlo, gettando in pari tempo le basi di una specie di « vulgata », che su questa rapida fama era destinata a pesare duramente. Appena un ventennio dopo la morte del Vespucci, si cominciò a dubitare dei dati di questa tradizione [MV, pp. 10-11], e di lì si può dire che abbia avuto inizio un processo di revisione che dura ancor oggi.

due diverse serie di documenti e dal loro reciproco confronto poteva venire la parola definitiva, idonea ad eliminare la necessità di ricorrere ancora a compromessi. L'impostazione della ricerca si prospettava in tal modo come obbediente ad esigenze obiettive, libere da partito preso e da impulsi emotivi, di esaltazione o negazione che fossero, solo sua esaltazione essendo quella di onorare la scienza col ristabilire coraggiosamente la verità : un'etica ben riconoscibile nell'impegno del nostro Magnaghi (26).

Nessuna meraviglia, quindi, se i 7/10, per lo meno, dell'opera di questo studioso sono assorbiti da un riesame minuto delle fonti : *in primis*, naturalmente, le epistolari, ma non escluse poi neppure quelle cartografiche, che il L. pensa di avere per il primo utilizzato a tal fine (27) ; un riesame, che, a guardar bene, rappresenta una scoperta. Non si stenta a credere che si sia fatta attendere più di un secolo !

Ovviamente difficile darne in breve un'idea adeguata ; ma fortunatamente anche qui non necessaria. Al nostro scopo basta secernere, in rapida sintesi, quanto interessa più direttamente così il *Mundus Novus* come la *Lettera al Soderini*.

---

(26) Cfr. MV, VIII.

(27) In LIM, p. 37 si legge che le prove cartografiche dei viaggi vespucciani sarebbero state *overlooked* dagli autori che precedettero il Levillier. Ma sta di fatto che la via era stata aperta, in questa direzione, da gran tempo, e più di recente, anche e soprattutto dal Magnaghi, il quale, oltre ad aver individuato, nella cartografia del primo Cinquecento, le tracce del cammino seguito dal Vespucci nel suo viaggio del 1501-2 [MV, pp. 188-98], consacra un intero capitolo a ricercare quale influenza ebbe egli come cartografo [MV, pp. 208-38] ; un tema che il Levillier neppure sfiora. Indubbiamente, in AB, II, *passim*, lo studio della cartografia delle regioni atlantiche dell'America meridionale assume assai maggior ampiezza. Ma — a parte le già avvertite riserve di carattere metodico — è facile obiettare che codesto studio è condotto, piuttosto che in funzione del secondo grande viaggio vespucciano, per lo stimolo che l'autore sente di cercar prove in favore del suo *leit-motiv* : Cananor-Cananea, sul quale lo stesso LIM è orchestrato.

Avendo già discusso altrove di codesto tema [CDC, p. 72 e sgg.], non è necessario vi ritorni sopra. Una esauriente confutazione, su altre basi, della legittimità di questo motivo si può peraltro leggere in L. Ferrand de Almeida, *Vespúcio e o descobrimento do Rio da Prata*, « Rev. Portuguesa de História », 1954, che conosco solo in estratto, con le riserve da me fatte in CDV, pp. 298-99, in nota.

Il dettato di LIM, p. 37 [3° capoverso] potrebbe indurre il lettore a credere che sia dovuto alla *new light* apportata da AB l'accertamento di due dei capisaldi da tenere presenti per la ricostruzione del « terzo » viaggio vespucciano tradizionale : la scoperta del Rio de la Plata, e l'essersi il Fiorentino spinto fino in Patagonia. Ambedue le circostanze erano state messe invece nella dovuta evidenza già in MV, pp. 196-99.

7. Cominciando dunque dal primo (28), ci limiteremo a ricordare le seguenti quattro « spie », che appaiono da sole decisive per eliminare questa scrittura dal novero delle fonti sulle quali ricostruire il terzo viaggio vespucciano « tradizionale » :

a) il *Mundus Novus* deriva da una relazione italiana che non andò perduta — come si è invece a lungo creduto e taluno si ostina ancora a credere — ma è, semplicemente, la lettera Bartolozzi (1502), la quale dà appunto relazione di quel viaggio, rielaborata però ed alterata, a scopo di lucro, con amplificazioni ed aggiunte extra-vespucciane, da un ignoto manipolatore (29) ;

b) né Giuliano, né Giovanni del Giocondo, dei quali per lungo tempo — grazie ad un facile equivoco — l'uno o l'altro fu considerato l'autore, ebbero parte alcuna nella redazione di questa scrittura (30) ;

c) il carattere apocrifo del *Mundus Novus* è ormai messo al sicuro, oltre tutto, da una serie di documentati imprestiti, di uno dei quali, quanto mai vistoso e sinora sfuggito agli studiosi, si dirà qui di seguito ;

d) poiché la lettera Bartolozzi è preceduta da quella del 1501 dal Capoverde, le espressioni contenute nel *Mundus Novus* escludono categoricamente che questa scrittura potesse corrispondere ad una nuova missiva spedita dal Vespucci a Lorenzo di Pier Francesco de' Medici, prima o dopo la lettera Bartolozzi (31).

---

(28) Una diffusa analisi del contenuto del *Mundus Novus*, con particolare riguardo ai problemi sollevati dalla sua incidenza, sulla « tradizione » dei quattro viaggi, è fornita nel mio scritto : *Apocrifi vespucciani. I. Il Mundus Novus*, « Nuova Rivista Storica », XL 1956, pp. 262-97, pp. 373-441 [sigla: CAV].

(29) Cfr. MV, pp. 32-40.

(30) Cfr. MV, pp. 24-27.

(31) Cfr. MV, p. 29 e sgg. ; e CAV, pp. 408-10. Vale la pena di fare toccare con mano al lettore la *sencillez* — o piuttosto . . . qualcos'altro ? — con la quale i « tradizionalisti » lascino cadere le altrui obiezioni, quando non sanno come confutarle.

La teoria dei *conjuncto documental* del L. pone in principio che tutte le lettere attribuite al Vespucci sono autentiche. Vediamo dunque come è possibile porre ordine nella loro sequenza cronologica. E domandiamoci : la lettera Bartolozzi fu scritta prima o dopo il *Mundus Novus* ?

Se prima, come si spiega che il Vespucci faccia le sue scuse al Medici, nel *Mundus Novus*, per non avergli ancora dato ragguaglio del suo viaggio, pur avendoglielo promesso in una precedente lettera ? Né vale supporre, se mai si volesse, che questa lettera intendesse limitarsi a notificare l'avvenuto ritorno in Portogallo del V. [*tibi scripsi de reditu meo*], senza entrare in particolari notizie sul viaggio, perchè tale non è certo la lettera Bartolozzi. Così ipotizzando, quest'ultima avrebbe dovuto diffondersi (il *satis ample* !) proprio sul

Si è premesso che riteniamo queste quattro « spie » già sufficienti da sole ad eliminare la supposta autenticità del *Mundus Novus*. E tuttavia si può dire di più: ne basterebbe anche una sola, quella accennata nell'ultimo comma. Ma poiché il Magnaghi le ha dato da par suo il dovuto rilievo, e ne abbiamo abbastanza discusso in nota, indugieremo sulla precedente. E lo facciamo nella speranza che il L. . . ci aiuti a districarci dalle difficoltà in cui ci dibattiamo, ritentando, a questo punto, di far andare d'accordo il contenuto di quel comma con la sua tesi del concorde *conjuncto documental* !

Il *Mundus Novus*, una volta venuto a parlare delle donne indigene — incontrate, non vien detto dove, dal Vespucci nel corso di quel suo lungo viaggio sudamericano — e più precisamente delle loro pratiche sessuali, fa posto ad un vistoso, lubrico *excursus*, del quale si cercherebbe invano una qualche corrispondenza nella lettera Bartolozzi.

Ebbene, il contenuto di codesto passo riprende, nella sostanza, quanto si legge nel racconto reso dal noto viaggiatore chiogiotto, Nicolò de' Conti (1365-1459) a Poggio Bracciolini, che gli dié veste latina, inserendolo nel IV libro del suo *De varietate*

---

ritorno, mentre, a farlo apposta, il V. in essa quasi non ne parla, e non ne dà nemmeno la data, proponendosi di raccontare solo quel che accadde di più rilevante (*capita rerum*) dopo la partenza dal Capo Verde. E nemmeno si può supporre che le due lettere differiscano per la diversa posizione in cui si sarebbe venuto a trovare il Vespucci scrivendola : nell'atto di vergare il *Mundus Novus*, egli non aveva ancora a mano l'originale della sua relazione di viaggio, che sola avrebbe potuto consentirgli di essere più diffuso. Le due missive, sotto questo riguardo, vanno poste sullo stesso piano.

Non resterebbe, allora, che supporre la lettera Bartolozzi posteriore al *Mundus Novus* ; ma allora bisognerebbe arrampicarsi addirittura sugli specchi per spiegare come mai il Vespucci potesse richiamarsi, nella lettera Bartolozzi, addirittura a quella dal Capo Verde quale precedente immediato ed affermare di continuare il racconto, quando, invece, fra l'una e l'altra, vi fossero state le due altre missive, e fra queste il *Mundus Novus*. E sostenere una simile tesi equivarrebbe a pretendere che nello stesso scorcio di tempo, sullo stesso argomento ed allo stesso destinatario il Vespucci avesse diretto tre lettere che dicevano press'a poco le stesse cose : la supposta lettera dal *satis ample*, la più diffusa di tutte ; il *Mundus Novus*, limitato di necessità ai *capita rerum* ; e la lettera Bartolozzi, che sarebbe stata di tutte . . . la più breve, come confermano le misure lineari condotte dal signor Levillier in LPL, pp. 205-6.

Né gli assurdi finirebbero qui. Avremmo infatti bisogno di una « congruencia » anche più elastica di quella che il L. riconosce indiscriminatamente a tutto il *corpus* epistolare vespucciano per convincersi che il Fiorentino potesse dire — come si legge nella lettera Bartolozzi : « l'ultima scritta a V. M. fu dalla costa di Ghinea [rimandando così alla lettera del 4 giugno 1501] . . . per la quale sapesti el principio del mio viaggio, ecc. ecc. », qualora, invece, fra l'una e l'altra lettera occorresse postulare come spedite altre due lettere ! !

fortunae, finito di comporre nel 1448. Com'è noto, di codesto trattato si conservano oltre una trentina di manoscritti, dei quali ben tredici contengono il solo IV libro ; codici la maggior parte dei quali trascritti nel secolo XV e provenienti dall'Italia. Nessun dubbio che s'ha da fare con un testo che godette, in quel secolo e nel seguente, di una larghissima diffusione. Né meno importante è il fatto che le due più antiche traduzioni di quel IV libro che ci siano note furono eseguite nella Firenze quattrocentesca.

Senza entrare, per brevità, nell'esame del passo riecheggiato dal *Mundus Novus*, va avvertito che i particolari contenutivi — forniti, lo ripeto, dal Conti e da lui primamente conosciuti fra il 1415 ed il 1430 — trovano piena conferma nella relazione di viaggio di Girolamo da Santo Stefano, del tutto indipendente da quella del Conti ; un viaggiatore che rimase anch'esso colpito dalla singolarità di quelle costumanze e le descrisse sessanta e settant'anni più tardi (32).

E fin qui nulla di strano. Ma quel che sorprende, invece, è che tutte e due codeste testimonianze si riferiscano alle popolazioni abitanti il territorio del Pegù, e più precisamente al bacino del fiume Iravadi, laddove nessuna indicazione si ha — né relativamente al tempo in cui ebbe luogo il grande viaggio vespucciano, né prima, né dopo, e fino ai nostri giorni — che costumanze di tal genere, od altre analoghe, fossero in atto presso non importa quale delle popolazioni costiere dell'America del Sud con cui il Vespucci poté avere contatto.

Va subito aggiunto che, confrontando le due versioni — quella del Conti e di G. da Santo Stefano da un lato, e quella del *Mundus Novus* dall'altro — è facile notare che alcuni particolari del passo qui messo in evidenza non sono propriamente identici (una minuta analisi dei corrispondenti testi ci porterebbe lontano). Ma proprio queste marginali deviazioni rappresentano, a nostro avviso. una prova di più del carattere apocrifo, manipolatorio della « zeppa », È infatti da ritenere che l'ignoto estensore del *Mundus Novus* abbia avuto, come del resto in altre occasioni, tutto l'interesse di mutare il più possibile quanto attingeva da altre fonti e soprattutto dove

---

(32) Cfr. M. Longhena, *Il testo originale del viaggio di Girolamo Adorno e Girolamo da Santo Stefano*, « Studi Italiani di Filologia indo-iranica », 1905, appendice 3, pp. 39-40. La pratica qui descritta è ricordata anche da altri viaggiatori, ma sempre a proposito della Birmania.

gli imprestiti avrebbero corso rischio di essere più agevolmente avvertiti, come appunto nel caso che abbiamo illustrato (33).

D'altra parte una prima, attenta setacciatura delle espressioni più indicative ricorrenti nel *Mundus Novus*, messa in opera dal Magnaghi per vagliarne la composizione e il confronto di quello scritto con le lettere sicuramente autentiche del Vespucci aveva già suggerita l'opportunità di estendere l'indagine nel senso che si è sopra visto. Per conto suo, il Magnaghi, dopo avere per il primo chiarito a luce solare che il *Mundus Novus* — anziché essere, come si è a lungo creduto, la traduzione latina di una perduta lettera del Vespucci — venne semplicemente ricalcato sull'autentica lettera che il viaggiatore fiorentino aveva spedito da Lisbona a Firenze nel 1502, non mancava di avvertire che la stessa stampa era stata, per di più, manipolata con vari altri imprestiti, alcuni dei quali attinti anch'essi da una lettera autentica, quella del 1500, che si riferisce invece al primo viaggio transoceanico del Vespucci ; il viaggio compiuto sotto bandiera spagnola nel 1499-1500.

E poteva bastare, se le denegazioni del Levillier e dei suoi seguaci non avessero, ad onta del loro carattere pseudo-critico, fatto breccia su quanti cedono alle suggestioni dell'« ultimo che ha parlato », ed al chiasso di una ben orchestrata propaganda.

Sempre *ad abundantiam*, CAV si è proposto di puntualizzare gli imprestiti di cui l'ignoto manipolatore si è servito per elaborare — ripeto — un nuovo testo sulla base della lettera Bartolozzi : non meno, si noti, di una quarantina. Di questi una metà furono estratti dalle altre lettere autentiche, e l'altra metà è costituita da meri riempitivi o amplificazioni, o materiale estratto da fonti che non è stato possibile identificare, ma che niente assicura sieno di origine vespucciana, e che contrastano, anzi, di regola, col contenuto e con lo stile proprio delle autentiche lettere vespucciane. Del resto il lettore incredulo potrà convincersene, tenendo sott'occhio la dissezione anatomica — parola per parola — che di quattro passi abbastanza estesi del *Mundus Novus*, per un quarto, all'incirca, del totale del testo, gli vien fornita nella *Appendice* di CAV.

8. È evidente che una analoga indagine dovrebbe essere condotta sulla *Lettera al Soderini*. Ma, a parte il fatto che, con la precedente dimostrazione si è posta senza dubbio una specie di ipoteca

---

(33) Cfr. CAV, p. 399 e sgg.

anche sull'altra fonte, responsabile, solidalmente colla prima, dell'affermarsi della « tradizione », sarebbe già laborioso limitarsi ad esporre a grandi linee i resultati dell'analisi critica grazie alla quale il Magnaghi riuscì ad accertare del pari il carattere apocrifo di questa seconda più vasta e complicata manipolazione.

Sta bensì di fatto che proprio da questo secondo apocrifo ha preso consistenza la « tradizione » dei quattro viaggi, contro i due, e non più, attestati dalle lettere autentiche. Ma, intanto, che un altro viaggio, oltre quello del 1501-2, dovesse di lì a poco intraprendere il Vespucci prevedeva, nella chiusa, lo stesso *Mundus Novus* (34) ; e in secondo luogo è lecito supporre che solo dopo la comparsa, la diffusione e il sorprendente successo avuto appunto da questo scritto venisse in mente al manipolatore (lo stesso o un altro ?) di presentare un personaggio divenuto rapidamente famoso come degno di stare a buon diritto alla pari con Colombo. Idea, codesta, tutt'altro che difficile da tradurre in atto e senza correre alcun rischio, in una società come quella del tempo, in cui erano ancora da venire il controllo sulla veridicità di quanto si stampava e la tutela dei diritti d'autore : come provano *ad abundantiam* le vicende occorse alle falsificazioni di cui si resero colpevoli anche umanisti di grido. Quanto poi al fatto che, mentre il *Mundus Novus* fu composto in latino, la *Lettera al Soderini* preferì il volgare, è da tener conto che quest'ultima venne stampata a Firenze, un anno o poco più dopo il *Mundus Novus*, pur se apparsa *sine loco et die* senza il nome del Soderini, ma in modo che si potesse credere a lui diretta, come è attestato dai codici che la riproducono. Una speculazione che, se incontrò scarso successo a Firenze per ovvie ragioni (35), doveva poi goderne uno, anche mag-

---

(34) « Mecum cogito adhuc efficere quartum diem et hoc pertracto. Et jam mihi duarum navium cum suis armamentis promissio facta est, ut ad perquirendas novas regiones versus meridiem a latere orientis me accingam per ventum qui Africus dicitur », CTF, IV 1955, p. 76.

A proposito di questo periodo MV, p. 30 rileva giustamente lo strano errore di orientamento attribuito alla futura spedizione : *Africus* è, come ognun sa, vento di WSW ! È da escludere che un navigatore come il Vespucci, che condusse a buon fine due grandi viaggi, cadesse in un simile abbaglio.

Non solo. È un'altra acuta osservazione di MV, *loc. cit.*, n. 2, che forse per questo nella *Lettera al Soderini* si conserva l'errore, dove, a proposito del fasullo quarto viaggio, si fa dire al Vespucci : « partimo di questo porto di Lisbona . . . con proposito di andar a scoprire un'isola v e r s o l ' o r i e n t e, che si dice Malacca, ecc. » ; cfr. CTF, V, 1958, p. 209.

Particolari come questi sono quanto mai indicativi : perciò i « tradizionalisti » nemmeno si fermano a rilevarli !

(35) Cfr. MV, 28 e sgg. Si vuol far credere fosse diretta al Soderini, ma

giore di quello registrato dal *Mundus Novus*, nella versione latina data alle stampe un anno o due dopo dai così detti « eruditi di St. Dié ».

Ad ogni modo, importa rilevare che, mentre le conseguenze del carattere apocrifo del *Mundus Novus* incidono in misura relativamente limitata sulla realtà storica del secondo e più importante viaggio vespucciano — il terzo della « tradizione » — quanto se ne trova scritto nella *lettera al Soderini* vi introduce una tal zavorra di sciocchezze, di inverosimiglianze, di assurde invenzioni e fin di palesi contraddizioni, da alterarne, oltre tutto, la cronologia e l'itinerario quali si possono invece persuasivamente definire sulla base della terza lettera autentica, quella del 1502. Ne segue che il confronto delle diverse versioni di codesto viaggio — quelle date dalla lettera Bartolozzi, dal *Mundus Novus* e dalla *lettera al Soderini* — ha messo a dura prova la pazienza e l'acribia dei « tradizionalisti » i quali, come sempre, han dovuto ricorrere ai più impensati compromessi con la realtà storica e con il semplice buon senso.

E non è ancora finita. Un ulteriore motivo di confusione è rappresentato dal testo del così detto « frammento Ridolfi », il quale, pur prendendo le mosse dalla *Lettera al Soderini*, procede poi largamente per conto proprio (36).

In tal modo un riesame del più recente tentativo di rimettere in circolo la presentazione tradizionale di questo, che è — ribadiamo — il più importante di gran lunga dei due viaggi vespucciani e quello che ha assicurato al navigatore fiorentino, nella scoperta del nuovo mondo, un posto per nulla meno meritorio del posto riconosciuto a Colombo, si presta bene quale banco di prova per vagliare di nuovo la legittimità della tesi che ha finalmente composto gli annosi dissidi sulla ricostruzione totale dell'esperienza vespucciana.

9. In realtà era da credere che ben prima della comparsa dell'opera del Magnaghi alcuni almeno fra i cultori di questi studi avrebbero finalmente aperto gli occhi per fissarli più a fondo sulla qualità del materiale di cui facevano uso. Invece avvenne che, anche più tar-

---

non si osò introdurre il nome nell'unica edizione che la *Lettera* ebbe, perché stampata a Firenze.

(36) Cfr. la precedente nota 32. Pensiamo che, dopo i due scritti del Magnaghi dedicati a codesto « frammento », non sia più necessario spendere parole per confermarne il carattere apocrifo, fin troppo palese. D'altronde, siamo in attesa che qualche « tradizionalista » si decida a controbattere l'argomentazione del compianto studioso piemontese.

di, la comparsa del « frammento » e la sua immediata inserzione fra le fonti vespucciane dessero nuovo vigore ai « tradizionalisti », spingendoli una volta ancora sul facile piano inclinato dei compromessi a ripetizione. Ebbene, se c'è una prova addirittura lampante del carattere arbitrario di questi riphieghi, essa è data proprio dal recente loro rifiorire, in un momento nel quale al duro travaglio di una critica sperimentata e guardinga si preferisce, a quel che pare, il più comodo indugio sulle posizioni del passato, o addirittura l'evasione verso forme di pseudo-scienza (37).

Il caso rappresentato dall'articolo del L. di cui ci occupiamo non è d'altronde il solo. Lo abbiamo però scelto proprio perché ha trovato posto sopra un periodico specializzato, quale è l'*Imago Mundi* e più ancora perché si tratta di uno scritto dal quale vien dimostrato non foss'altro questo : che quando ci si illude di potere entrare nel campo della storia senza ottemperare alle esigenze del metodo che essa comporta, si corre il rischio di finire col tessere una eterna tela di Penelope.

Il Magnaghi aveva già puntualmente ricostruito l'itinerario della spedizione 1501-2 sulla base della lettera Bartolozzi e della coeva documentazione storica e cartografica, giungendo a conclusioni le quali anticipano non poche di quelle che ora vediamo rivendicare dal L. come proprie. Ma il Magnaghi faceva giungere il Vespucci correttamente sino alla Baia di S. Giuliano — e perciò all'incirca in 50° S, come attestato da quella lettera e da altre fonti storiche

---

(37) Il caso di codesto « frammento » richiama, per ragioni di similitudine quello dell'ormai celebre planisfero di Fano. Il L. gli dedicò prima un breve scritto : *Il Maiollo di Fano alla mostra vespucciana*, « L'Universo », XXXIV, 1954, pp. 958-66, e, a distanza di pochi anni, un secondo, introducendovi il Gonzalo Coelho che si vorrebbe fosse stato il condottiero del fasullo quarto viaggio della « tradizione » : *O planisfério de Maiollo de* 1504. *Nova prova do itinerario Coelho-Vespucio à Patagônia, em sua viagem de* 1501-1502, « Revista de História », São Paulo, VII, 26, 1956, pp. 431-40 (codesto Coelho non ha, naturalmente, nulla in comune col secondo grande viaggio vespucciano).

Cfr. in proposito il mio scritto : *Ancora sulla data del Planisfero di Fano*, Roma, VI « Memorie Geografiche », 1960, p. 89 e sgg., che conclude quanto era stato esposto in precedenti miei scritti colà citati ; cfr. p. 91, in nota.

(38) Cfr. MV, p. 197 e sgg. Decisiva poi la dichiarazione dello storico Gomara, stando alla quale Magellano, per vincere le esitazioni ed i timori delle ciurme, disse, colà giunto, che bisognava almeno andare tanto innanzi, quanto era andato Amerigo Vespucci. Anche la denominazione di San Giuliano (nome frequente a Firenze, e dato anche, com'è noto, ad un Medici) e fu, con ogni probabilità, attribuita dal Vespucci.

Il Levillier ha oscillato, nel determinare questo punto, fra 45°, 46 e 47° S. (! !), per poi decidersi . . . per il 50° S., ma senza darne le ragioni.

pienamente attendibili (38) — con navigazione lungo la costa (39). Si capisce perciò che, una volta ammessa l'indiscriminata autenticità dell'intero *corpus* epistolare, il L. non avrebbe potuto sottrarsi all'obbligo di cercare, a suo modo, una conciliazione delle non poche « varianti » che le lettere a stampa ed il « frammento » introducono sin nei dati numerici riguardanti il percorso compiuto (40).

Di questi dati la lettera Bartolozzi ne somministra pochi ma precisi, e tutti attendibili : 64 giorni di navigazione dal C. Verde alla « terra nuova » ; *corsa*, cioè bordeggiata, questa terra ferma, per 800 leghe, « tutta volta alla 1/4 di libeccio verso ponente », « punto dello Zenith più alto » raggiunto il 50° S.

E le rimanenti tre fonti ? Non ve n'è una sola che vada d'accordo con l'altra. Perderemmo il nostro tempo a mettere in evidenza varianti e contraddizioni. Basterebbe un solo particolare : la deviazione della rotta in 32° (o 23° !) S., dove una volta pervenuta la spedizione, la

---

(39) La lettera Bartolozzi, indubbiamente autentica, non lascia in alcun luogo intendere che la spedizione si fosse allontanata dalla costa : se una deviazione verso SSE avesse avuto luogo, non ne avrebbe certo taciuto. E così intese, evidentemente, anche il compilatore del *Mundus Novus*, e persino chi manipolò la *Lettera al Soderini* [« sempre navigando per Libeccio a vista di terra, facendo molte scale »]. Solo che l'uno e l'altro, preoccupati di dire qualche cosa di più e di diverso della scarna fonte autentica, non esitarono ad inserire, nelle loro manipolazioni, dati che mal si accordavano reciprocamente, come fu ben avvertito in MV, 122 e nota.

Ne segue, che, mentre l'accertato carattere apocrifo di queste due scritte e del « frammento » elimina *de iure* i loro dati, perchè inconciliabili con quelli della fonte genuina, i « tradizionalisti » sono costretti a rinnovare via via soluzioni di questo *puzzle*, a furia di ipotesi, una più arbitraria dell'altra. Così è avvenuto per il L. che si è accorto, ad un certo punto, di non potere più giustificare le gratuite sostituzioni di *scirocco* a *libeccio* e viceversa, ed il conseguente strano itinerario assegnato al « terzo » viaggio. [AB, II, p. 232], una volta accertata la versione della *Lettera*. Ma, ecco, pronto, il *deus ex machina* . . . di ricambio : non più varianti nel testo, ma intervento della censura regia ! ! È peraltro permesso credere che le sostituzioni non finiranno qui.

(40) Ma può essere utile porre mente al modo col quale i quattro testi [I : *Lettera Bartolozzi* ; II. *Mundus Novus* ; III. *Lettera al Soderini* ; IV. *Frammento Ridolfi*] registrano non foss'altro le date fondamentali della spedizione.

Eccole : *partenza :* I : 13.V.1501 ; II : 14.V.1501 ; III : 10.V.1501 ; IV : manca.

ritorno : I : 22.VII.1502 ; II : manca ; III : 7.IX.1502 ; IV : manca.

durata del viaggio : I : 14 mesi e 6 giorni ; II : 20 mesi (!) ; *ergo* il Vespucci sarebbe tornato a Lisbona nel gennaio 1503, per ripartirne dopo quattro mesi ; III : 16 mesi e 25 giorni ; IV : 16 mesi fino al momento in cui fu deciso il ritorno e quando la spedizione si trova al 50° S.

E tutto questo — a detta del L. — in omaggio alla *congruencia* dell'intero *conjuncto documental* epistolare ! !

Lettera al Soderini torna a descrivere il viaggio dal capo S. Agostino. Dopo di che si ha la partenza da 32° e di qui, in direzione di SE, si raggiunge in mare il 52 S. Ma ecco che una tormenta spinge le navi ad una terra gelata ed inospitale, la cui identificazione è stata cercata dalla Georgia australe alla costa della Patagonia. . . Il 3 aprile 1502 — i naviganti erano partiti il 15 febbraio dal 32° S — ne erano 500 leghe lontani per *scilocco* ; ma il Vespucci, al quale « era stato rimesso el mando de la flocta » che scopo si proponeva ? La *Lettera al Soderini* così lo spiega : « visto che non trovavamo cosa di minera alcuna, ci accordammo di dispedirci di essa [terra] e andarci a commettere al mare per altra parte ». Ora, non è possibile che, così, il Vespucci pensasse al ritorno, perché in tal caso si sarebbe diretto a NE. Avrebbe dunque voluto raggiungere le Indie orientali, passando per il Capo di buona Speranza. Se così, avrebbe ripetuto il viaggio del Cabral. Lo scopo era invece, evidentemente, quello di esplorare le coste del Brasile, come aveva fatto fino a quel momento, in armonia con il piano propostosi : cercare, cioè, la via marittima verso l'Asia sud orientale (41). Inoltre, in tutto questo tempo le ciurme erano sempre state in mare, e il C. di Buona Speranza avrebbe potuto essere raggiunto da un pezzo. Ma tiriamo avanti. Al 3 aprile, pertanto, un libeccio, che si sarebbe trascinato dietro una tempesta, li avrebbe fatti correre ad albero secco fino al 7 aprile, giorno nel quale avrebbero raggiunto quella tal terra gelata ed isolata che sarebbe stata costeggiata per venti leghe. Ma se per 46 giorni, dal 32° S, erano corsi per *scirocco* sino al 52° S, come poteva di qui il libeccio spingerli alla Georgia australe, che è a 54° S. ? Questo vento li avrebbe, caso mai, portati ad una latitudine più settentrionale. Ma ecco che si decidono finalmente al ritorno e percorrono in un mese le 1400 leghe che li separavano dalla Sierra Leona, dove si sarebbero fermati 15 giorni. Partiti da questo luogo il 29 maggio avrebbero raggiunto le Azzorre — distanti 750 leghe — alla fine di luglio, cioè dopo 65 giorni. Anche qui si sarebbero fermati mezzo mese e in 22 altri giorni avrebbero percorso le 300 leghe che li separavano da Lisbona.

Come potrà facilmente verificare chi abbia voglia e tempo di far calcoli, i giorni impiegati nei singoli tratti del viaggio sono così sproporzionati ai relativi percorsi, che sembrano proprio distribuiti a

(41) E questa a me sembra l'obiezione più grave — è già da sola decisiva — contro la pseudo-ricostruzione di questo viaggio, quale viene fantasticata dal L.

caso per dar tempo al viaggio di durare sino al 7 settembre, mentre a noi consta, dai *Diari del Sanudo,* che la flotta del Vespucci era tornata a Lisbona il 22 luglio 1502.

Abbiamo riferito, con qualche semplice modificazione verbale, questa pagina del M. (42) perché rende da sola trasparente il sistema seguito dal Levillier in quelle ricostruzioni del viaggio, sulle quali dobbiamo fermarci per mettere meglio a nudo le conseguenze inevitabili cui vanno incontro coloro che sostengono l'autenticità, in blocco, del *corpus* epistolare vespucciano.

10. Della prima di queste due ricostruzioni v'è, in AB, II p. 351, anche una presentazione grafica. Gli elementi che la caratterizzano sono :

a) la « deviazione » e il cambio del comando, registrati solo dalla *Lettera al Soderini,* ed ai quali questa assegna una determinazione di latitudine : 32° S. e una data : il 15 febbraio 1502, ma facendola precedere dalla notizia che i marinai avevano già « perduto l'Orsa minore e la maggiore stava loro molto bassa e quasi si mostrava al fine dell'orizzonte », poiché erano ormai tanto « verso l'Austro che stavano fuori dal Tropico del Capricorno ». Già il Navarrete aveva chiarito la contraddizione che è nel testo : le indicazioni stellari ci portano al massimo al 26° S., non certo al 32°. Il L. si ritiene, invece, autorizzato senz'altro a correggere, e sostituisce così il 32° prima col 23° poi con 25° 35′ (43). Ma perché proprio 25°35′ ? Niente paura. Al L. basta rispondere che tali cifre intanto andavano adottate, in quanto coincidenti, per l'appunto, con quel 25°35′ che, secondo una discutibile interpretazione da lui data al Trattato di Tordesillas (44), dovrebbe coincidere con la *raya.* Ed è ancor nulla. Nella « scelta » è poi trasparente l'intervento di un altro motivo, anch'esso puramente arbitrario ed ipotetico, perché non avvalorato da nessun documento od indizio : una volta oltrepassata la *raya* verso occidente, ad una eventuale reazione portoghese, il *fidalgo-capo* se la sarebbe cavata, dichiarando di avere dovuto cedere il comando della spedizione, evidentemente per evitare il pericolo di imbattersi in qualche flotta spagnola, nel momento che violava le clausole di un trattato internazionale. Ipotesi, codesta, che avrebbe fatto conto da un lato sopra una buona dose di ingenuità nei confronti del Re Emanuele, e

---

(42) Cfr. MV, p. 75-76.
(43) Cfr. AB, II, p. 330.
(44) Cfr. AB, II, pp. 80-83.

dall'altra sopra un'altrettanto larga dose di cinismo in quelli del nuovo capo ;

b) dal 25°35′ in poi la spedizione avrebbe navigato sempre lungo la costa : « senza perderla di vista » (45), ossia in direzione di Libeccio, e dunque contro il dettato della *Lettera al Soderini*, secondo la quale, invece, sin da principio [« cominciamo », come vi si legge, « nostra navicatione pel vento di *scilocco* »], era stata seguita la rotta diametralmente opposta, finendo così, la flotta, addirittura a « ben 500 leghe . . . discosto del porto » di dove era partita (46). Stando al valore dato dal Vespucci al grado, queste 500 leghe sono pari a 30°, che sul 40° S., corrispondono a circa 1365 miglia marine : un po' troppe per avvistare dal largo una costa che ne disti di tanto, anche da chi disponga di cannocchiali ultramoderni !

E dovrebbe bastare. Ma l'interpretazione del L. è ulteriormente contraddetta dalle indicazioni dei rombi seguiti. Secondo la *Lettera al Soderini*, dopo il 32° la direzione fu sempre lo *scilocco* : direzione due volte ripetuta nel testo, e non in simboli, ma in tutte lettere (47). Senonché, pretende col solito arbitrio il L., *scirocco* sarebbe da considerare un errore : e si dovrebbe invece leggere *libeccio* : né importa che, al contrario, nello stesso testo, la ripetizione metta appunto l'accento sulla contrapposizione al precedente *libeccio*, che, lo abbiamo or ora veduto, ritorna nella continuazione del viaggio ;

c) fra il 3 ed il 7 aprile 1502 le navi si sarebbero trovate, sempre secondo il L., intorno al 45° S. : altro dato assolutamente cervellotico, che non trova conferma, non che nella stessa *Lettera al Soderini*, in nessun'altra fonte, non escluse le epistolari. Ed eccoci così, di nuovo, in pieno dominio della fantasia, accentuato per giunta da questo : la tesi che vorebbe fare del binomio Cananea-Cananor il *leit-motiv* di una nuova ricostruzione della primitiva cartografia sud-

---

(45) Cfr. AB, p. 23.

(46) Fra l'altro, dove fosse e quale fosse questo porto la *Lettera* né dice, né lascia intendere. Dovremmo cercarlo a sud del C. S. Agostino, sulla cui posizione v'è, sempre nella *Lettera*, una vera girandola di dati di direzione contradditori. Ad ogni modo, le 600 leghe calcolate verso libeccio oltre questo capo ci condurrebbero molto al di là del 32° S., ed ancor più del 25°30' supposto da L. Un vero pasticcio !

(47) Dallo scritto pubblicato sull'IM cui ci riferiamo si ha il legittimo sospetto che il suo autore giuochi sull'equivoco (e in caso diverso, come ci auguriamo, tanto meglio eliminarlo scopertamente). È ovvio che il lettore inesperto non possa non trovare più facile uno scambio tra SSE e SSW, anziché uno fra *libeccio* e *scirocco*. Ma la *Lettera al Soderini* adopera la dizione verbale, non le cifre ! È bene non dimenticarlo !

americana è stata, già s'è detto, dimostrata priva di consistenza. Ma, anche se così non fosse, come sottrarsi all'obbligo di chiarire perché, dopo aver tenuto a guida la *Lettera al Soderini*, se ne elimina il dato di 52° S., come termine australe di quel viaggio ? Tanto più che lo stesso dato si ritrova nel così detto « frammento » ? E per sostituirlo con cifre [45°, 46°, o 47° ! !], che sono contraddette da tutte le altre fonti ? (48).

11. E si potrebbe continuare, ma ci vediamo costretti, non volendo andar per le lunghe, ad applicarci senza indugio alla presentazione che dello stesso viaggio il Levillier ha elaborato più di recente per l' *Imago Mundi*.

Caratteristiche di questo « ripensamento » appaiono subito due premesse : *a*) il L. ammette come addirittura « unacceptable and even preposterous the story of a SSE route », cioè la base stessa su cui aveva poggiato la sua prima versione del viaggio, e finisce col riconoscere le segrete contraddizioni che il contenuto della *Lettera al Soderini* presenta non solo con le altre fonti epistolari, ma anche con gli elementi ch'essa stessa somministra ; *b*) e tuttavia non s'attenta a sbarazzarsene, eliminandola una volta per sempre dal novero dei testi fededegni, anzi si dà ad architettare un ancor più macchinoso intrico di ipotesi pur di non rinnegare la supposta provenienza vespucciana. Ne segue che, senza accorgersene, finisce con l'invischiarsi in un dedalo di supposizioni tutte più o meno arbitrarie, con le quali s'illude di poter sostituire la documentazione storica.

A metterlo su questo nuovo binario è stato l'altro apocrifo, il Ridolfi », che, riprendendo — peraltro, a modo suo (49) — la versione della *Lettera al Soderini*, ripete la deviazione per *scirocco* dopo il 32° S. E così i motivi addotti dal compilatore della *Lettera* all'inizio della terza « giornata » per giustificare la partecipazione del Vespucci a quel viaggio contraddicono in pieno quelli messi innanzi più oltre, quando viene a discorrere delle « deviazioni ». Ma tutto si accomoda facilmente sotto l'insegna della fantasia : la « deviazione », di cui non è traccia né nella Lettera Bartolozzi, né nel *Mundus Novus*, sarebbe semplicemente dovuta all'intervento . . . della censura ! Il *Mundus*

---

(48) Cfr. LIM, p. 40.

(49) Di quanto anche questa scrittura si allontani dalla *Lettera al Soderini* fu ben messo in evidenza da A. Magnani, *Una supposta lettera inedita di Amerigo Vespucci sopra il suo terzo viaggio*, « Boll. R. Soc. Geogr. Ital. », LXXIV. 1937, p. 589 e sgg.

Novus, supposto scritto a Lisbona nel 1502 e di fatto stampato . . . a Firenze nel 1503 o 1504, aveva avuto un « sensational success », ma proprio questo successo « was bound to annoy the King of Portugal since it drew the attention of all rival powers to the existence of southern lands which he would have preferred to remain unknown. He Knew well that the voyage following the coast line was, from 25° onwards, an intrusion on Spanish possessions. The evident disagreement on the course, between the Lisbon letter and *Mundus Novus* on the one hand and the *Lettera* on the other, may certainly be attributed to his decision to provoke confusion. In the first two, Vespucci, probably obeying the King's command, made no mention of the river [il Plata], but in the latter the resolution to conceal the facts is quite clear. However, if the alteration of two or three phrases [!] hid the truth, like a smoke screen [!], it did not influence the representative of Florence and Venise in Lisbon, who alla Knew about the voyage » (50).

Si tornerebbe così, in sostanza, al dettato della lettera autentica, con la sola variante che il termine australe del viaggio, andrebbe fissato al 46° anzi che al 50° S., e che il ritorno avrebbe seguito pari pari l'itinerario ch'è nella *Lettera al Soderini*. Tutto sistemato : « these conclusions are in harmony with the contempt of the two letters written — without censorship — by Vespucci, they agree with the principal maps, and are confirmed by the unimpeachable [!] evidence here recorded » (51).

12. Purtroppo, una così semplice fiaba si sfascia, come un castello di carte, al primo soffio di vento.

Basterebbero allo scopo, da sole, le stesse « written evidences » — cioè la documentazione storica propriamente detta — cui pure il L. si richiama. Stando alla *Lettera del Soderini*, infatti, il viaggio, iniziato il 10.V.1501, si sarebbe concluso col ritorno a Lisbona il 7.IX.1502 : dunque 14 mesi e 6 giorni, mentre nel *Mundus Novus* la prima data, che è la sola registrata, si cambia in 14.V. ed il viaggio avrebbe avuto la durata di 20 mesi. Stando invece al « frammento Ridolfi », che non dice né quando la spedizione partì, né quando tornò a Lisbona, sarebbero trascorsi 16 mesi prima che riprendesse il viaggio di ritorno, ossia allorché la spedizione si trovava in 50° S. Come si vede, una differenza da nulla ! La lettera autentica dà solo

(50) Cfr. LIM, p. 40.
(51) Cfr. LIM, p. 44.

il giorno della partenza : il 13.V ; quanto al ritorno, è messo fuori discussione, nei *Diari* del Sanudo (VI, 221), da un testimone oculare, Giovan Francesco Affaitadi, che registra, sotto la data del 22.VII.1502, il ritorno a Lisbona delle « caravelle mandate l'anno passà a scoprir la terra di Papagà, ouer di Santa Croce » (52). E allora come si spiegano le date della *Lettera al Soderini* ? Anche queste, dunque, deliberatamente alterate per ordine della censura ? Anche queste da collocare fra le «due o tre frasi» che non avrebbero neppur dato nell'occhio a quegli stessi diplomatici pur così solleciti nel tener conto delle informazioni relative ai viaggi transoceanici ? E, soprattutto, quale scopo si poteva proporre la censura, allungando di due mesi la durata del viaggio ?

Ma questo è ancora nulla. Troppe confidenze il L. si prende anche con altre date delle fonti epistolari. Tutto fa credere che la lettera Bartolozzi dovette giungere a Firenze innanzi la fine del 1502, ma quanto al *Mundus Novus*, è da escludere assolutamente possa essere stato scritto in questo stesso anno. Almeno fino a quando non si sarà risolto il problema a suo tempo proposto dal Magnaghi : « Vespucci ritorna dal « terzo » viaggio il 22 luglio 1502 (il 7 settembre secondo la *Lettera al Soderini*) e parte per il « quarto » viaggio il 10 maggio 1503... Orbene, nella chiusa del *Mundus Novus* si legge : « mecum cogito adhuc efficere quartum diem et hoc pertracto [ci penso]. Et jam mihi duarum navium cum suis armamentis promissio facta est, ut ad perquerendas novas regiones versus meridiem a latere orientis me accingam per ventum qui Africus dicitur ». Di questa *promissio* non si sarà certo parlato all'indomani del ritorno del « terzo » viaggio, com'è dimostrato, se pur ve ne fosse bisogno, dalla lettera che il 3 ottobre Pietro Rondinelli spedì a Firenze da Siviglia, dove si attendeva di lì a pochi giorni l'arrivo del Vespucci (53). La circostanza delle navi promosse per il « quarto » viaggio sarà stata aggiunta poco tempo innanzi la partenza, ed in ogni modo dopo l'ottobre 1502, perché nella lettera Rondinelli né meno se ne parla. E allora Vespucci avrà conservato la lettera da cui sarebbe venuto poi il *Mundus Novus* addirittura per due o tre mesi, quando, nel principio aveva scritto : « superioribus diebus satis ample tibi scripsi de reditu meo » ? (54).

---

(52) E il più bello si è che lo stesso A. cita *in extenso* proprio questa testimonianza [cfr. LIM, 43], che avrebbe imposto, innanzi tutto, di chiarire come essa potesse conciliarsi con la ricostruzione che egli fa del viaggio vespucciano?

(53) Cfr. il testo di codesta lettera in RC, III, II, pp. 120-21.

(54) Cfr. MV, p. 29.

Non a caso, la supposta prima stampa fiorentina del *Mundus Novus*, dubitativamente assegnata al 1503, non può far testo, ed anche se non avessero valore le ragioni messe innanzi dal Magnaghi (55), sta di fatto che la prima edizione datata di questo scritto è del 1504. Quanto poi alla *Lettera al Soderini*, essa porta in fondo la data del settembre di questo stesso anno 1504, ma essendo apparsa a Firenze, in italiano, e solo nel 1507 diffusa nel rifacimento — o versione ! — latino delle *Quatuor navigationes*. E allora, gli sdegni, le preoccupazioni e i provvedimenti del Re Emanuele si sarebbero manifestati, al dire il vero, piuttosto tardi, non meno di tre anni, in ogni caso, dopo il ritorno del Vespucci dal suo « terzo » viaggio « tradizionale » ! !

Non solo. Ma per dimostrare in pari tempo la fragilità della tesi del L. e la dubbia attendibilità dei suoi calcoli (56), c'è anche questo: nel « quarto » viaggio della *Lettera al Soderini* si legge che, dopo la sosta fatta dalla spedizione alla *Badia di tutti i Santi*, la spedizione avrebbe corso la costa per 260 leghe, ossia per 15°36' ! Con questa distanza si giunge, sul litorale dello stato odierno di Santa Catherina, all'incirca all'altezza dell'odierna Laguna, in 28°29', e quindi oltre 3° addentro la giurisdizione riservata alla Spagna, dove, per giunta, i portoghesi si sarebbero trattenuti per cinque mesi, avrebbero costruito una fortezza e lasciato un presidio di 24 uomini, con armi, bombarde e viveri per oltre sei mesi ! !

13. D'altro canto, si deve ritenere del tutto fantastico supporre che pubblicazioni del genere del *Mundus Novus* o della *Lettera al Soderini* avessero un qualche diretto o indiretto rapporto coi governi spagnolo e portoghese, a segno che il loro contenuto fosse stato, niente di meno !, sottoposto a censura preventiva, dal momento che di codeste circostanze non si possiede non si dice alcuna concreta documentazione, ma neppure il più vago indizio. E basterebbe del resto tener conto che l'una e l'altra scrittura, lungi dal provenire, come fantastica il L., da Lisbona, o magari da Siviglia, furono manipolate nell'ambiente fiorentino, dove primamente si diffusero, senza che il Vespucci ne sapesse nulla, e senza che per lungo tempo dopo la loro comparsa circolassero nella penisola iberica (57).

---

(55) Cfr. MV, p. 21.

(56) In AB, II, p. 331.

E difatti, contro ciò che è documentato — ripeto — in CDZ, 191-5, nessuno ha ancora dimostrato, né scoperto, il più tenue indizio, che così il *Mundus*

E non basta ancora. Se un intervento di codesto genere avesse mai potuto prodursi, è evidente che la censura si sarebbe dovuta preoccupare soprattutto che notizie compromettenti si propalassero di Spagna in Portogallo, e non certo a Firenze, dove, fra l'altro, la competenza di quella censura era ovviamente da escludere! Ma più ancora — va ribadito — ci vuole una buona dose di ingenuità a pensare che le corti e i responsabili della politica di questi due stati avessero bisogno di attingere notizie a queste compilazioni di seconda e terza mano, che vedevano la luce in lontane contrade, e si preoccupassero di quanto vi era affermato. Su ben più dirette, sicure e controllate informazioni potevano e dovevano fare assegnamento, come s'è avvertito, coloro cui era affidato il compito di dirigere le imprese marittime e di coordinarle a mete che rientravano nella politica dello stato, gelosamente nascoste non che al grosso pubblico, persino a coloro che guidavano i viaggi di esplorazione! (58).

Novus, come la *Lettera al Soderini* fossero noti, nella penisola iberica, almeno nel periodo di tempo in cui visse il Vespucci.

(58) E figurarsi se, con lo spionaggio e controspionaggio allora tanto diffusi così in Spagna, come in Portogallo — la storia delle relazioni fra i due paesi è piena di transfughi, dell'una e dell'altra parte! — le notizie dei resultati del grande viaggio vespucciano del 1501-2 potevano tardare addirittura due o tre anni prima di giungere ai rispettivi governi, e giungervi solo attraverso un opuscolo quale il *Mundus Novus*, zeppo di dati generici, dubbi, sospetti, erronei e ad ogni modo tutt'altro che attendibili e rivelatori. E possiam credere che, se già al ritorno del V. dai due viaggi, v'era stato chi, presente all'attracco delle navi ai moli di Lisbona, ne aveva subito riferito all'orator veneto in Spagna, dopo intervistato lo stesso comandante, possiamo credere che anche in Spagna non si avessero ben più precise e circostanziate notizie di quelle che avrebbe potuto fornire il *Mundus Novus*?

Ché se poi se ne volesse una prova documentaria di ineccepibile autorità, basterebbe ricordare agli immemori che Cristoforo Colombo aveva potuto in tutta libertà, nel dicembre 1488, non solo assistere, sulle banchine del porto di Lisbona, al ritorno di Bartolomeo Diaz dal suo gran viaggio africano, ma anche conferire col navigatore e persino compulsare la carta nautica dove questi aveva indicato la rotta tenuta!; cfr. la postilla colombiana C 23 in RC, I, II, pp. 376-77.

Eppure Colombo non era neppure in odore di santità, allora, fra i Portoghesi!

Analoghe obbiezioni possono muoversi, d'altra parte, alla famosa « politica del sigillo », escogitata dalla moderna storiografia portoghese. A parte la larga e continua collaborazione di stranieri che si nota nei viaggi e nelle scoperte marittime dei Portoghesi, si tenga conto che le operazioni d'imbarco e di sbarco nei porti dell'epoca mobilitavano un elevato numero di persone — più assai che ai nostri giorni, per la primitiva organizzazione dei relativi servizi — sì che le notizie correvano facilmente di bocca in bocca e, anche se non vi fossero state spie, facilmente e rapidamente giungevano dove erano desiderate; cfr. T. O. Marcondes de Souza, *A política de sigilo dos monarcas*

Il supposto intervento della censura nella redazione della *Lettera al Soderini* fa il paio con la spiegazione escogitata dal Levillier per mettere d'accordo con la presentazione che la *Lettera* stessa offre dei primi due viaggi tradizionali la supposta confusione che dei due viaggi medesimi egli ritiene di poter riconoscere nella lettera — questa, sì, veramente autentica — spedita dal Vespucci nel luglio 1500 da Siviglia a Lorenzo di Pier Francesco de' Medici. Ma per dar poi ad una così fantasiosa ipotesi una parvenza di verisimiglianza, l'A. è costretto ad immaginare — le ipotesi si sovrappongono le une alle altre, proliferando per generazione spontanea ! !— che « forse il Vespucci aveva ricevuto da Re Ferdinando il Cattolico, in un'epoca come questa, nella quale il navigare verso occidente era un monopolio concesso a Colombo, l'ordine di tenersi sul vago [*envaguecer*] quanto ai fatti, tacere la prima data [cioè quella del supposto, fasullo viaggio del 1497] e ridurre i due viaggi ad uno. E il Vespucci obbedì al mandato, scrivendo al Medici. Nella *Lettera al Soderini*, invece, nel 1504, non esistevano più simili scrupoli e diede a ciascun viaggio la sua giusta data ! » (59). Inutile dire che di questo macchinoso intrigo non esiste non che una sola prova, neppure il più evanescente sospetto. Come per la « censura » che abbiam visto applicata al « terzo » viaggio, si tratta, una volta di più, di un semplice espediente, meglio di una gratuita invenzione, senza alcuna necessità d'essere portata in causa, ma solo perché l'A. si illude di poter così tenere in piedi l'asserita — non dimostrata, nè dimostrabile ! — autenticità, in blocco, del *corpus* epistolare vespucciano.

14. Nessuna meraviglia, peraltro, che l'esempio abbia fatto scuola, e sieno così venute a luce le disinvolte e fin addirittura incredibili (60) divagazioni del Davies sul « primo » e « terzo » viaggio

---

portugueses da época dos descobrimentos marítimos, in *Algunas achegas à história dos descobrimentos marítimos*, São Paulo 1958, p. 250 e sgg.

Ben diverso era, invece, il caso della produzione di carte nautiche, dove la necessità di registrare dati opportunamente « addomesticati » s'imponeva per varie ragioni, e soprattutto perché non era raro che, nella cattura di navi nemiche, documenti così delicati come quelli cadessero anch'essi in mano nemica. Ma in questo caso, l'elaborazione del materiale relativo era riserbata a istituzioni tecniche operanti sotto il diretto controllo dello Stato. Altro motivo, questo, che consiglia di non assumere così come sono, *ad litteram*, i dati offerti dalla cartografia contemporanea, sui quali, al contrario, AB non esercita una critica adeguata.

(59) Cfr. NM, pp. 79-80.

(60) Per non dir altro. Sul « primo » viaggio tradizionale, cfr. A. Davies, *The « first » voyage of Amerigo Vespucci in* 1497-98, « Geogr. Journ. », LXVIII, 1952,

« tradizionale », nonché i romanzi, che la pretendon a storia, del colombiano G. Arciniegas, dove la palese assenza di istanze critiche

---

pp. 331-7. Si tratta di una tesi analoga a quella sostenuta dal L. : il viaggio sarebbe stato inventato dal V. per stabilire una priorità non più rispetto a Colombo — come aveva creduto la « tradizione » — ma al portoghese Pacheco, che avrebbe corso le acque sud-americane nel 1498. Premesse e conclusioni di questa tesi sono state sottoposte a controllo critico nel mio scritto : *Ancora male erbe nell'orto vespucciano*, « L'Universo », XXXV, 1955, pp. 31-44 e 211-30, già comparso due anni prima in portoghese : *Mais ervas daninhas no horto Vespucciano*, « Revista de História », São Paulo, IV, 16, pp. 351-82. A questo scritto il Davies replicò con una breve nota : *O problema vespuciano*, *ibid.*, V, 19, 1956, pp. 413-17, nella quale neppure una delle numerose osservazioni mossegli è presa in esame. Controreplica anche più circostanziata nel mio già citato CDZ, che ha, almeno finora, chiuso ogni discussione.

La « tesi » qui sostenuta dal Davies preannuncia il suo « metodo », che consiste, come pel L., nel trarre indiscriminatamente, dal *corpus* epistolare vespucciano, quanto occorre per imbastire una ricostruzione che non tiene alcun conto di un'infinità di altri complessi aspetti del problema da risolvere. E il resultato è questo, che, . . . senza sua colpa, il Fiorentino ne esce come un volgare imbroglione, e come candidamente ingenui e credenzoni i responsabili della politica spagnola !

Ad altre non meno sorprendenti conclusioni giunge l'A. per la stessa via, a proposito del terzo viaggio colombiano in : *The « miraculous » discovery of South America by Columbus*, « Georgr. Review », XLIV. 1954, pp. 573-82. Colombo avrebbe approfittato, in questo caso, di una precedente esperienza portoghese, peraltro né meno specificata ; ma con quanta legittimità può giudicarsi dalle severe critiche di un competente : C. E. Novell, *Some comments on that « miraculous » discovery of South America*, *ibid.*, XLV, 1955, pp. 250-54 e dalle osservazioni di cui più innanzi.

Finalmente il Davies si è applicato anche al « terzo » viaggio vespucciano tradizionale : *The* 1501-02 *voyage of Amerigo Vespucci*, di cui tenne discorso al Congresso di storia delle scoperte di Lisbona nel settembre 1960 ; cfr. le relative *Actas*, Lisboa 1961, III, pp. 111-22. Ne ho trattato, prima che queste apparissero, nello scritto *Amerigo Vespucci al Congresso di storia delle scoperte di Lisbona*, « Memorie Geografiche », Roma, VII, 1961, pp. 128-40. Mi limiterò, tanto per dare un esempio delle « novità » di questo saggio, a spigolarne un solo particolare, sul quale il saggio stesso è, per giunta, imperniato. Il toponimo *pinacullo detencio*, che compare in Caveri, risulterebbe, stando alla strabiliante acribia filologica dell'A., dalle due voci italiane *Pina* = pino, e *cula* = fondo di nave ! ! E così, da questa davvero originale scoperta dovremmo concludere che il V. . . . si fermò 27 giorni a Montevideo ! !

Spiace, certo, essere costretti a registrare amenità di questo genere. Ma è pur necessario farlo, perché appaia a quali resultati conduce da un lato il « metodo » del *conjuncto documental* bandito dal L., e dall'altro la sconcertante improntitudine di chi non esita a metter bocca in questioni delle quali mostra poi di nulla conoscere.

Una seconda lettura dello stesso saggio ha rivelato altre sorprendenti « trovate », a cominciare da questa, che dice tutto : le divergenze che si notano fra le lettere, autentiche o non, attribuite al Vespucci, si conciliano, semplicemente, adottando la lezione che compare nel maggior numero di esse ! O geniale modulo metodico ! !

ha condotto l'autore a creare — niente di meno — altri due, e forse più viaggi vespucciani, germinati da un appena pensabile coacervo di autentici spropositi! (61).

Ma non è il caso di trattare qui del più generale problema della decadenza dello spirito critico, fattasi ormai palese anche in questo campo d'indagine (62). Pel momento, ci è sembrato più urgente richiamare l'attenzione degli studiosi sulle conseguenze che, nella recente trattazione della problematica vespucciana, ha avuto il « metodo . . . senza metodo » messo in atto nell'opera del Levillier. E la conclusione ultima potrebbe essere questa: che tener dietro, punto per punto, a quanto si trova affermato da coloro che si sono avviati per questa strada dovrebbe ormai sembrare, in definitiva, persino superfluo. La via maestra per venir a capo della « questione »

---

(61) Penso che il lettore vorrà perdonarmi, se rinuncio ad un adeguato indugio su questo secondo caso, che potremmo dire del pari sbalorditivo; si può assicurare tuttavia che quanto è dichiarato nel testo corrisponde ad una presentazione « attenuata », non certo « appesantita ». E così — dopo aver premesso che si tratta dell'autore del volume: *Amerigo y el Nuevo Mundo*, Mexico-Buenos Aires, 1955, comparso contemporaneamente in spagnolo ed in inglese e di recente (1960) anche in italiano, mi sia consentito rimandare ai seguenti miei scritti: *En ese hirviente mundo de locuras. A proposito di una biografia romanzata di Amerigo Vespucci*, Roma 1959; un vol. in 8°, di pp. 174; *Il nuovo metodo storico del « senso comune »: I. Di un viaggio in Spagna che i; Vespucci non fece*, « Nuova Riv. Storica », XLII, 1959, pp. 206-41; *II. Di un viaggio al Nuovo Mondo che il vespucci non fece, ibid.*, XLIV, 1960, pp. 533-50 e *III. Difesa della tradizione, ibid.*, XLV, 1961, pp. 32-65. Quest'ultima monografia sottopone a minuto esame analitico lo scritto di C. Arciniegas, *A primeira viagem de Américo Vespúcio*, « Revista de História », São Paulo IX, 33, 1958, p. 33 e sgg., nel quale l'A. ritenne di poter liquidare, al solito, con poche chiacchiere e ancor meno parole, la « tesi » del Magnaghi. A sua volta, l'Arciniegas, dando a luce, a 5 anni di distanza, la versione italiana del suo libro, non tenne alcun conto degli errori in cui era caduto e che gli erano stati segnalati. Di qui il mio scritto: *Un bel tacer non fu mai scritto*, « Genova », XXXVIII. 1961, pp. 31-8.

(62) Quanto ai termini nei quali codesto più generale problema dovrebbe essere posto, mi sia permesso rimandare al mio scritto: *Problemi di metodo ed aporie in atto nei recenti studi di storia della geografia*, « Atti XVIII Congr. Geogr. Ital. », Trieste 1962, II, pp. 11-18. L'attento lettore vi troverà documentati (e non potrà non meravigliarsene!) alcuni esempi che non esito a dire clamorosi di « topiche », dalle quali, peraltro, non si è avuto scrupolo, da parte taluni, di trarre conseguenze addirittura rivoluzionarie, come nel caso delle « comparse » di sapore forense del Levillier.

Ho citato quel mio scritto anche perchè le deduzioni che ne sono consentite bastano a contestare in modo definitivo quanto si è preteso sostenere, ad esempio, in IM, XI, 1954, pp. 1-12 e testardamente ribadito in IM, XVI, 1962, p. 17 (nota), contro i risultati acquisiti nel mio volume: *Italiani e Catalani nella primitiva cartografia nautica medievale*, « Memorie Geografiche », Roma, V, 1959.

vespucciana è tutt'altra (63). Non si riuscirà mai a mettere al sicuro alcuna conclusione sino a che si crederà di poter eludere il problema di fondo, che è, e resta, quello delle fonti epistolari, in quanto idonee a fornirci gli elementi di sicurezza necessari per eliminare il massimo possibile di incertezze nella ricostruzione dei viaggi vespucciani (64).

Peggio ancora se, come sembra, i problemi particolari che a quello più generale si collegano e ne attendono luce, saranno affrontati, per così dire, dal di fuori, favorendo l'intervento, *ad libitum*, della fantasia, con ipotesi a getto continuo, che hanno il solo scopo di cercare una conciliazione impossibile fra elementi gli uni con gli altri reciprocamente contrastanti (65).

---

(63) Ciò d'altra parte non mi ha impedito di prendere in esame, e di sottoporre a controllo critico, tutto quanto il Levillier, e gli altri che lo seguono completamente o parzialmente (A. Davies, G. Arciniegas), hanno scritto intorno ai problemi vespucciani.

Lo scritto del Levillier che ha dato origine alle mie obbiezioni non ha di nuovo, nei confronti con gli altri suoi precedenti, se non un'ipotesi (non certo una prova !) altrettanto infondata quanto quella che è destinata a sostituire. si tratta, infatti, di dar ragione di un elemento fornito dalla *Lettera al Soderini* : un elemento che non solo è in contrasto con le attestazioni contenute nella seconda e terza delle autentiche lettere vespucciane (scritte l'una dal Capo Verde nel 1501, e l'altra da Lisbona l'anno seguente), ma persino col dettato del *Mundus Novus* ! D'altra parte, in almeno una cinquantina dei miei scritti dedicati alla questione vespucciana, ho sviluppato un notevole numero di puntuali critiche, alle quali — non mi stancherò di ripeterlo — il Levillier non ha neppur tentato di opporre qualche contestazione.

Solo l'esigenza di non spendere troppo spazio e il mio proposito di limitare, qui, il mio discorso soprattutto a quanto concerne il grande viaggio vespucciano del 1501-2 mi hanno indotto a non far parola della enorme quantità di prove che confortano la tesi del compianto collega Magnaghi sul carattere apocrifo delle due fonti a stampa, ed a maggior ragione del « frammento Ridolfi ». Ma si deve porre in epigrafe ben chiaramente che contro codeste prove non basta più limitarsi, come hanno sinora fatto il Levillier ed i suoi seguaci, a sviluppare tutt'al più generici dinieghi e disdegni da *hidalgo*. Occorre, al contrario, controllare prima di tutto, puntualmente e minutamente i testi ed i passi che han dato luogo a controversie, d i s c u t e n d o l i — va ribadito — u n o p e r u n o : Ciò che essi, come si è avvertito, hanno sempre rifiutato di fare.

Ma soprattutto è, da stabilire una volta per tutte che non è lecito porre sullo stesso piano fonti autentiche e fonti sospette, o, peggio ancora, chiaramente inficiate di falsità. Il *conjuncto documental* del Levillier è un tenue paravento, destinato a cadere ormai a pezzi.

(64) S'intende, senza nemmeno escludere il « frammento Ridolfi », la cui tarda data (1574) è da sola bastevole a farlo sospettare apocrifo. Si dovrà anzi riprenderlo in esame proprio perché fu la sua scoperta a dar nuova linfa alla « tradizione » ormai agonizzante.

(65) Lo stesso scritto che ci ha indotto a riprendere qui la penna in mano è una persuasiva conferma di questa deplorevole posizione aprioristica. L'in-

Come abbiam visto, la dialettica dei *neóteroi* si è dissipata in una fatica di Sisifo, perché si è illusa di poter costruire sulla rena, dove baloccandosi in più o meno complicati cruciverba, dove piluccando notizie, dati, numeri, indiscriminatamente da questa o quella fonte, senza averli prima disposti a ragion veduta su di una precisa scala di valori, idonea a garentirne la concreta attendibilità. Che è la prima, ineludibile fatica di ogni ricostruzione storica.

Quel che preme, per intanto, è riconoscere, in questa come d'altronde in ogni problematica, una sua necessaria coerenza, che non risulta da un mero coacervo di elementi sui quali far leva a ogni costo, ma, al contrario, da una loro attenta, paziente, metodica cernita. Solo in grazia di questa operazione è sperabile che ad ognuno di quegli elementi venga assegnato il posto che gli pertiene nella ricostruzione storica, dove gli aspetti, potenzialmente infiniti, della realtà debbono quanto è più possibile armonizzare reciprocamente per fondersi alla fine in un insieme coerente. Una problematica, insomma, che impone alla sintesi una preordinata analisi critica, e da questa prima di tutto attende le sieno garentite solidità e stabilità di fondamenta su cui poter edificare con tranquilla certezza.

Giuseppe Caraci

---

tervento del censore, al quale il L. si richiama (naturalmente senza l'ombra di una prova !), lo induce a sostenere che lo scopo del viaggio del 1501-2 doveva essere quello di ritornare alla terra scoperta dal Cabral per riconoscere che cosa esattamente fosse, e dove finisse la giurisdizione portoghese ; cfr. LIM, 41.

Si sarebbe davvero curiosi di sapere come il L. pensi di poter conciliare questa supposizione con quanto ci è noto sulla precisa meta perseguita dal Vespucci. Già nella sua prima lettera (autentica) del 1500) egli si era infatti espresso in proposito, quanto mai esplicitamente : « . . . perché mia intenzione era se potevo volgere un cavo di terra che Tolomeo nomina el cavo de Cattigara congiunto col *sinus magnus*, che secondo la mia openione non savamo [= eravamo] molto discosto da esso, secondo e' gradi della longitudine e latitudine » ; cfr. CTF, 54. Sola interpretazione, questa, in accordo sia con le fonti autentiche sia con quanto doveva tener dietro all'esperienza vespucciana, grazie alle imprese di Juan Diaz de Solís e di Magellano, le quali, concepite e attuate, come furono, con piena consapevolezza di quella precedenza, danno alla storia del ventennio 1500-1520 la sua necessaria, coerente unità di sviluppo. Un ventennio che rese possibile — mediante la nuova, geniale intuizione vespucciana della realtà terrestre — di dare finalmente significato concreto alla scoperta di Colombo.

PAGARE IL FIO

Dice Dante, alla fine del canto XXVII dell'*Inferno*:

> Noi passamm'oltre, e io e 'l duca mio,
> Su per lo scoglio infino in su l'altr'arco
> Che cuopre il fosso in che si paga il fio
> A quei che scommettendo acquistan carco. (133-6)

E nel canto XI del *Purgatorio* (episodio d'Oderigi da Gubbio) :

> Ben non sare' io stato sì cortese
> Mentre ch'io vissi, per lo gran disio
> De l'eccellenza ove mio core intese.
> Di tal superbia qui si paga il fio. (85-8)

Nel primo esempio quasi tutti i commentatori moderni intendono *pagare il fio* come ' scontar la pena ' ; e tutti (sia pure implicitamente) nel secondo. A ragione o a torto ?

Per quel che riguarda il passo del canto XXVII dell'*Inferno* la questione è stata studiata, qualche anno fa, da Emidio de Felice, a cui importava di stabilire se l'*a* che dipende da *pagare il fio* introduca un ablativo o un dativo (1). Mi sia permesso di riportar qui i suoi argomenti.

Secondo il De Felice l'interpretazione che si trova presso la maggior parte dei commentatori moderni (cioè ' il fosso in cui i seminatori di discordie pagano la pena alla giustizia divina ') è sostenuta non soltanto dal passo parallelo del *Purgatorio*, ma anche dal prevalere, sia nell'uso dei nostri giorni che negli esempi antichi, del valore intransitivo di *pagare il fio* (' espiare le proprie colpe, scontar la pena meritata, luere poenas ') su quello transitivo (' fare scontare, dare a uno la ricompensa che s'è meritata '). « Di contro a questa interpretazione, in un rischioso tentativo di difesa di una spie-

---

(1) *La preposizione italiana « a »*, prima parte (in « Studi di filologia italiana », XVI, 1958), pp. 391-3.

gazione dativa di *a quei*, si potrebbe tuttavia osservare che *fio*, nell'italiano antico, si era già volto al significato estensivo, generico e ambivalente, di ' tributo ', e questo, per la sua ambivalenza, ammetteva due diverse realizzazioni : ' ricompensa, contropartita che si deve corrispondere a colui dal quale si è ricevuto un beneficio o una concessione, o al quale si è arrecato danno o offesa ', e anche ' ricompensa, contropartita, indennizzo, pena che si impone a chi ha usufruito di una concessione, ha arrecato danno o offesa ' (2). E poiché anche *pagare* aveva già nella lingua antica, oltre il significato normale di ' dare, corrispondere il prezzo, il compenso, il denaro dovuto ', anche quello di ' ripagare ; castigare, punire ' (. . .), l'espressione dantesca può qui dunque essere interpretata : ' dove (dalla giustizia divina) viene pagato il dovuto compenso ai seminatori di discordie ', e nel sintagma *a quei* si può di conseguenza riconoscere un normale dativo di termine. Ma la seconda interpretazione, nonostante queste argomentazioni in sé non infondate e nonostante l'autorità dei commentatori antichi e moderni da cui è stata proposta o ammessa (3), resta evidentemente sforzata e altamente improbabile ». Perciò si dovrebbe rinunciare ad essa, accogliendo invece la spiegazione tradizionale, la sola « che il contesto e il passo parallelo del *Purgatorio* rendono legittima ».

L'amico De Felice non se l'avrà per male se mi dichiaro non convinto, anzi di parere opposto al suo.

Dei due esempi in cui compare la locuzione che c'interessa il secondo è neutro, il primo rivelatore (presenza d'un complemento retto da *a*). Quindi bisogna interpretare il secondo alla luce del primo, e non viceversa.

Nel passo del canto XXVII dell'*Inferno* non si può intendere *pagare il fio* come ' scontar la pena ' senza attribuire alla preposizione *a* un valore ablativo. Ma Dante, quando vuol dire *da*, dice

---

(2) In nota è citato l'*Orlando Furioso*, canto XVII, stanza 41 (« A chi cerca fuggir pon grave *fio* »).

(3) In nota son citati FRANCESCO DA BUTI e BENVENUTO DA IMOLA (su *Inf*. XXVII.135-6) ; inoltre il TOMMASEO-BELLINI (*fio*, 4 : « *Il fosso* . . . In questa locuz. sottintendesi *Pagarlo alla giustizia, a Dio* ; e *A quei* vale Da : ma può anco intendersi che *a' rei stessi pagasi il fio*, il ricambio del male commesso »), e il commento d'ISIDORO DEL LUNGO (Firenze 1921 : « si retribuisce la dovuta pena a coloro i quali si fanno rei . . . — La parola ' fio ' è originariamente (e così è qui, figuratamente, usata in costrutto con la prep. ' a ') propria del linguaggio feudale, e significa tributo, contribuzione (talvolta anche penale) . . . — »).

sempre *da* (4). Perchè mai avrebbe adoperato *a* proprio in un punto in cui per la metrica è indifferente che ci sia *a* o *da*?

A parer mio non ci son dubbi: *a quei* è un dativo: 'illis'. Ne consegue che *pagare il fio*, in quest'esempio, non può valere 'scontar la pena'. E un'interpretazione simile andrà esclusa anche per il canto XI del *Purgatorio*.

Che cosa significa allora, nella *Divina Commedia*, la parola *fio*? Significa: 'salario'.

Fio (o *feo*, *feio*, *feudo*) (5) nel senso di 'salario', 'mercede' era d'uso comune in antico italiano (sebbene ciò non risulti dal Vocabolario della Crusca e dal Tommaseo-Bellini, su cui s'è fondato il De Felice). Nel primo libricciolo del fiorentino Bene Bencivenni, scritto nel 1262-75, troviamo: «Deo[no] dare lb. xl per mio *fio* de la persona, d'un anno» 1 v. 35, e «Deo[no] dare . . . per guadagno e per *fio* in quatro anni, abbattuto ongne mie ispese» 4 v. 16 (6). Il

---

(4) In *a lui fu vista* (*Inf.* XIX.108), *Non viste mai fuor ch'a la prima gente* (*Purg.* I.24), *Fu viso a me* (*Par.* VII.5), «l'elemento terminale del verbo è . . . un normale dativo preposizionale, e il costrutto è un calco lessicale-sintattico dal latino, calco che s'inquadra agevolmente nel complesso degli elementi latini della *Comedia*, e più precisamente tra quei latinismi che Dante assume direttamente dai classici a lui noti, e non dalla tradizione scolastica medioevale» (DE FELICE, *art. cit.*, p. 390).

(5) *Fio* è la forma fiorentina, mentre *feo* (o, con inserzione di *i̯*, *feio*) si trova a Pisa, Lucca, Montieri, Siena, e nell'Italia settentrionale (nell'Italia mediana è documentato, in lat., *fegum*).

Per l'etimo di 'feudo' (da individuarsi probabilmente nel got. *faihu* 'patrimonio') vedi soprattutto WALTHER VON WARTBURG, *Franz. et. Wörterbuch*, III.442-5; HERMANN KRAWINKEL, *Feudum, Jugend eines Wortes. Sprachstudie zur Rechtsgeschichte*, Weimar 1938, in «Forsch. zum dt. Recht» (il lavoro del Krawinkel offre dati molto utili, ma non è possibile accettare la tesi d'una derivazione di 'feudo' da *fiscus*); EUGEN LERCH, *Feudum* (*fief*), *Vieh und Fiskus*, «Rom. Forsch.», LIV, 1940, pp. 437-44; JOAN COROMINAS, *Dicc. et. crítico de la lengua castellana*, II.514. Per la diffusione in Italia, cfr. RETO R. BEZZOLA, *Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli* (*750-1300*), Aidelberga 1927, pp. 97-9.

Le più antiche attestazioni italiane della parola che mi sian note s'incontrano in una nota di renditori del vescovato di Lucca pubblicata da P. GUIDI ed E. PELLEGRINETTI (*Inventari del vescovato, della cattedrale e di altre chiese di Lucca*, I, Roma 1921, nº 34 degli *Studi e testi* vaticani): «Titulo Sancti Pauli habet in *feo* quot modiorum de terra iii et vineam, unde potest exire anfore iii, et oleo libr. xv. Corte de Cammiana, quam habet Isalfredus in *feo*, habet terra modiorum iii. . .» righe 204-7 (p. 9). Questa nota è attribuita dagli editori, sulla base d'elementi interni, alla fine del sec. IX o ai primi del sec. X.

6) I due esempi sono registrati nel gloss. dei miei *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, Firenze 1952.

Breve di Montieri del 1219 reca « et li consuli vechi siano tenuti di dare per tutto decembre tuti-l *fei* ke sono scripti nel constituto » 122, « se verun omo de la compagnia . . . andarae per messagiaria per lo fatto de la compagnia, sì debia avere ogne die ii soldi per *feo* » 196 (7). Attestazioni senesi della fine del Dugento e della prima metà del Trecento : *Statuto di Montagutolo dell'Ardinghesca* (1298) (8) : « che el cancelliere abbia e debbia avere per suo *feudo* e salario dal comune lx soldi di denari senesi » p. 20 ; *Statuto dei lanaiuoli di Siena* (1298-1309) (9) : « ciascheduno de' quali iij [buoni uomini] abbia xx soldi di denari dal comune dell'arte per suo *feio*, e non più » p. 164, « et se ' signori lassassero partire el decto consellio, debbiano perdare el loro *feo* » p. 165, « et allora sieno tenuti li signori di punire chi contra facesse . . ., et se ' signori el mectessero al conseglio, debiano perdare tucto el loro *feio* de la rectoria dell'arte, e se no lo faessero [cioè se non punissero il colpevole] perdano del loro *feio*, e ciascheduno di loro, xl soldi di denari » p. 219, « e se le predecte cose . . . non osservassero . . . perdano del loro *feo* e salaro xl soldi di denari » p. 359 (e vedi anche le pp. 254, 305, 327) ; *Statuto della società del Piano del Padule d'Orgia* (1303) (10) : « et debbia avere el detto messo per suo *feio* xl soldi e più secondo che parrà a li signori et al camarlengo » p. 93 ; *Costituto del Comune di Siena volgarizzato nel MCCCIX-MCCCX* (11) : « et se [la podestà] le predette cose non farà con effetto, perda del suo salario l libre di denari, le quali el camarlengo del suo *feio* debia ritenere » vol. I, p. 127, « et se la podestà contra farà, perda del suo *feo* xxv libre di denari per ciascuna volta, le quali el camarlengo sia tenuto del suo *feo* ritenere » p. 206 ; *Statuto dell'arte de' coiai e calzolai della Vacca* (1330-35) (12) : « et ciascuno rectore e camarlengo somelliantemente avere debbia per suo *feudo* e salario del suo officio del decto anno iiij libre

---

(7) Cito dalla *Crestomazia it.* del Monaci riveduta e aumentata per cura di Felice Arese, Roma ecc. 1955 (gli esempi sono segnalati nel gloss.).

(8) In *Statuti senesi scritti in volgare ne' secoli XIII e XIV*, vol. I, a cura di Filippo-Luigi Polidori, Bologna 1863 (esempio segnalato nel gloss.).

(9) In *Stat. sen.*, stesso vol. (esempi segnalati nel gloss.).

(10) In *Stat. sen.*, vol. II, a cura di Luciano Banchi, Bologna 1871 (nel gloss. il Banchi riporta anche un esempio contenuto nel *Breve di Villa di Chiesa* [Iglesias] del 1327).

(11) Ediz. dell'Archivio di Stato di Siena, a cura d'Alessandro Lisini, Siena 1903 (esempi segnalati nel gloss.).

(12) In *Stat. sen.*, vol. II (l'esempio è segnalato nel *Glossary of Mediaeval Terms of Business, Italian Series 1200-1600* di Florence Edler, Cambridge Mass. 1934, s. v.).

di denari e non più » p. 283 ; *Statuto dell'arte della mercanzia* (1342-3) (13) : « et non abbiano salario se non sì ccome nel capitolo che del *feudo* favella si contiene » p. 203 l. 9. Gli esempi abbondano nelle disposizioni statutarie pisane del sec. XIV. Mi limito a citarne alcuni (14) : *Breve dei consoli della corte dell'ordine dei mercatanti* (1321-41) : « alla pena di lib. x di den. del *feo* loro perdere » p. 238 (si parla dei consoli), « e *fei* dei consuli e del iudice e notaio e messo e li amesceri darà e pagherà » p. 251 (si parla del camarlingo), « excepto lo suo *feo* [del camarlingo], lo quale sia per anno lib. quatuor di den. pis. » ib., « iuro io dicto consulo [p. 257] . . . che se questo non faró, perderó del mio *feo* s. x di den. per ciascuna volta » p. 259, ecc. ; *Breve dell'arte della lana* (trascritto tra il 1334 e il 1345) : « et ciascuno consulo possa avere e debbia per suo *feudo* livre quindici di dr. de li beni de la ditta arte de li homini dell'arte, e che lo giudice abbia per suo *feudo* soldi quaranta, e-l notaio ciò ch'elli si guadagna et anco abbia per suo *feudo* livre diciocto delli beni de la soprascritta arte, e lo camarlingo debbia avere per suo *feo* soldi xl di dr. de li soprascritti beni, e che lo detto messo debbia avere per suo *feo* e salario de li soprascritti beni livre vj e anco uno argotto vel cottardita e una cervuscia di panno vermiglio, e gostino livre octo » p. 652, « et s'elli averrae che Iohanni Pilistro sia messo de la dicta corte per l'anno che de venire, abbia per acrescimento di suo *feo* livre vj oltra lo soprascritto *feo* » ib., « e lo *feio* debbia avere lo consulo pro rata tempore » p. 677, « se li consuli vel alcuno di loro absentasse sé dalla città di Pisa oltra dì octo, che allora debbiase discontare del suo salario mercede per tutto lo dicto tempo che stesse . . ., salvo che se fusse sforsato . . ., in del quale casu nulla cosa discomputare si debbia dello suo *feo* » ib., ecc. ; *Brevia coriariorum* in volg. (*Breve coriariorum Aque Calide de Spina* e *Breve pellariorum de Ponte Novo*, trascritti tra il 1334 e il 1345) : « Del *feo* de li consuli : ancho, che i consuli de la dicta arte abbiano et avere debbiano da catuno maestro de la dicta arte per lor *feo* dr. xij, e da catuno lavorente dr. vj » p. 964, « lo qual messo possa et debbia avere . . . per suo *feo* s. v di dr. pis.

---

(13) A cura di Quinto Senigaglia, Siena 1911, estr. dal « Bull. sen. di st. patria », XIV, 1907, e segg. (esempio segnalato nell'indice).

(14) I testi da cui traggo questi esempi sono pubblicati nella raccolta di Francesco Bonaini, *Statuti inediti della città di Pisa dal XII al XIV secolo*, vol. III, Firenze 1857. Do le pagine del Bonaini, trascrivendo però dai miei microfilmi dei codici conservati nell'Archivio di Stato di Pisa (*Breve mercat.* : Comune A 9 ; altri statuti : Comune A 8).

ongn'anno » p. 975, « e lo consulo sia tenuto di ricevere la difensa, et se no la riceve, bando lo *feo* suo » p. 982, « e se no lo facesseno, perdano li *fei* » p. 986 (si parla dei consoli), « Del *feo* de li consuli, del camarlingo et del messo: ciascuno consulo abbia per suo *feo* s. j da ciascuno maestro dell'arte e la tersa parte dei bandi, e lo camarlingo del comuno dell'arte e lo messo s. iij » p. 987. Ricorderò, infine, che *feo* ' salario ' ricorre anche nello *Statuto della corte dei mercanti in Lucca del MCCCLXXVI*, trascritto nel 1381 (15) (vedi p. 11, l. 22; p. 22, l. 37).

Al *fio* o *feo* dei testi in volgare corrisponde, nei documenti latini, *feudum* (*feodum*). L'uso di questa voce nel senso di ' salario ' (dei pubblici ufficiali) è ben nota agli storici del diritto italiano (16). Per Firenze, sembra che l'esempio più antico sia offerto dalla raccolta del Santini (17): « excepto quod possit percipere et retinere pro suo *feudo* id quod sibi foret costitutum... » p. 36, atto del 1196-7 in copia del 1216 (la frase si riferisce ai rettori della lega fra le città e i signori di Toscana). Troviamo ancora, nella stessa raccolta: « ad ordinandum ... *feudum* pro quo [dominus Gianfante f. condam Ber-

---

(15) Pubblicato a cura d'AUGUSTO MANCINI, UMBERTO DORINI ed EUGENIO LAZZARESCHI, Firenze 1927.

(16) Cfr. p. es. ANTONIO PERTILE, *Storia del dir. it.*, 2ª ediz., vol. II, parte II (riv. da PASQUALE DEL GIUDICE), Torino 1897, p. 43; e DEL GIUDICE, art. su *Feudo* (*Origine e introduzione del Feudo in Italia*) nel *Digesto it.*, vol. XI, parte II, Torino 1892-8, p. 102ª.

Come osserva il DEL GIUDICE, *loc. cit.*, l'origine del significato che ci interessa si deve vedere nei feudi consistenti non in beni immobili (cioè, nell'usufrutto di quei beni), ma in rendite pecuniarie. Tali rendite costituivano la ricompensa del « vassallaggio ». Joinville, per esempio, era divenuto uomo ligio di Luigi IX a causa d'una rendita perpetua di 200 libbre tornesi concessagli nel 1253: vedi, a questo proposito, i chiarimenti aggiunti da NATALIS DE WAILLY alla sua ediz. dell'*Histoire de saint Louis* di Joinville, Parigi 1874, VII, *Sur un des sens du mot « fief »* (« Les rois de France avaient aussi un autre moyen pour étendre leur suzeraineté, et par conséquent pour augmenter leur puissance militaire : c'était de concéder des rentes en fief à charge d'hommage-lige ... Outre ces rentes perpétuelles, les rois et les grands seigneurs concédaient aussi en fief des rentes viagères, des pensions et des gages attachés à certains offices ; en sorte que dans les comptes royaux il y avait un chapitre intitulé *fiefs* et *aumônes* » pp. 482-3). Vedi anche, nel *Glossarium* del DU CANGE, i lemmi *feudum bursae, camerae, nummorum*.

Per l'uso di *fee* nel senso di ' salario ' o ' pagamento ' in ant franc. (da cui l'ingl. *fee* ' retribuzione ', ' onorario '), cfr. GODEFROY, *Dict. de l'anc. l. franç.* (Coutumier de Guysnes : « le *fee* et salaire ») ; MURRAY, *Engl. Dict.*, s. *fee* sb.², nº 7 (« Summa » delle leggi d'Inghilterra detta *Britton*, a. 1291-2 : « ne ja par defaute de tiel *fee* ne soit nul prisoun plus detenu »).

(17) *Documenti dell'antica costituzione del Comune di Firenze*, a cura di PIETRO SANTINI, Firenze 1895.

bellotti de filiis Fantis de Florentia] debeat portare segnoriam dicti castri [Sancti Geminiani] », « *feudum* sibi ordinatum quod est libre trecente bonorum denariorum pisanorum », « pro predicto *feudo* debeat predictam portare potesteriam castri, curie et districtus Sancti Geminiani » pp. 396-7, a. 1230 (esempi simili (18) a p. 448, a. 1237, p. 312, a. 1244, e p. 340, a. 1248) ; nel *Formularium florentinum artis notariae* composto tra il 1220 e il 1242 (19) : « pro *feudo* et mercede dicte castaldarie et procurationis concessit ei idem abbas tale quid ; vel : tantum ei dare promisit annuatim donec dicta castaldaria durabit » p. 25 ; nelle *Consulte della Repubblica fiorentina dall'anno MCCLXXX al MCCXCVIII* (20) : « potestas . . . pro *feudo* et salario tocius sue familie habeat et habere debeat » vol. I, p. 62, « illi tali [iudici appellationum] . . . promittat sepedictus sindicus *pheudum* et salarium librarum ccc florenorum parvorum » stesso vol., pp. 125 e 144 (21).

Mi scuso di quest'orgia d'esempi, e torno ai due passi danteschi. I quali, dunque, debbono essere interpretati così : ' il fosso in cui si paga il salario ai seminatori di discordie, si dà loro quel che hanno meritato ', e ' qui si paga il salario (cioè, la giustizia divina paga il salario) di tal superbia '. Inutile insistere sulla normalità, nella *Divina Commedia*, dei costrutti in cui *si* è riferito a Dio (« Vuolsi così colà dove si puote Ciò che si vuole. . . »).

Del resto, l'interpretazione ' pagare il salario ' è la sola che trovi conferma nei commenti anteriori alla fine del sec. XIV. Ecco quel che si legge in tali commenti :

---

(18) Segnalati (come i precedenti) nell'indice generale del volume.

(19) Ediz. a cura di Gino Masi, Milano 1943 (l'esempio che citiamo è segnalato nell'indice delle materie).

(20) A cura d'Alessandro Gherardi, Firenze 1887-1898 (esempi segnalati nell'indice filologico).

(21) Altri esempi, non fiorentini : cfr. Pertile, *op. cit.*, vol. cit., p. 43, n. 60, e p. 97, n. 69 ; Pietro Sella, *Glossario latino emiliano*, Città del Vaticano 1937, s. *feudum* e *pactoalis* ; lo stesso, *Glossario latino italiano* (*Stato della Chiesa, Veneto, Abruzzi*), Città del Vaticano 1944, s. *guillerdone*. Fra gli statuti pisani pubblicati dal Bonaini si veda in particolare quello dell'arte dei Fabbri, nel vol. III della raccolta (rubriche xxxiii, « De *feudis* consulum, camerarii, notarii, non ante tempus exigendis », xxxv, « De *feudo* consulum », xxxvi, « De *feudo* notarii », xxxvii, « De *feudo* camerarii »).

Citerò qui anche un elenco d'entrate e spese del vescovato di Lucca, scritto in latino nel 1183, dov'è usato molto spesso *feo* per ' salario ' : « ex parte episcopi dedimus . . . xl sol. Leonesi qd. Noviloni, *feo*, et xxx sol. Tinioso iudici, *feo* » righe 6-7, ecc., « et xxx sol. illis de Brancalo, pro *feo* » riga 21, ecc. (Guidi e Pellegrinetti, *Inventari del vescovato. . .*, pp. 23-5).

Guido da Pisa (cod. 597 del Museo Condé a Chantilly, carta 185 v.), nella *Deductio textus de vulgari in latinum* : « Nos autem transivimus ultra, ego scilicet et dux meus, super scopulum, idest pontem, usque super alium arcum qui operit fossam in qua solvitur feudum illis qui scismata seminando gravamen acquirunt. Ideo dicitur in textu : *A quei che scommettendo acquistan carco* » (non c'è nulla nella seguente *Expositio lictere*, che si ferma al v. 123 « quia cetera vero usque ad finem cantus sunt satis clara et aperta ») (22).

Benevenuto da Imola (23), vol. II, p. 331 : « *in che si paga il fio*, idest, in quo fosso solvitur feudum, idest, debita solutio et punitio, *a quei*, scilicet, scismaticis, *che acquistan carco*, idest, onus culpae vel poenae, *scommettendo*, idest, detrahendo et seminando discordiam » ; vol III, p. 310 : « et concludit Odorisius quod ad culpam necessario sequitur poena dicens : *il fio*, idest feudum, scilicet, pretium et supplicium, *si paga qui*, idest, punitur, *di tal superbia*, idest, tam superbae gloriae ».

Francesco da Buti (24), vol. I, p. 705 : « *in che si paga il fio* ; cioè lo salario e la mercé, *A quei che scommettendo acquistan carco* ; cioè a' seminatori delli scandali e delle discordie » ; vol. II, p. 260 : « *si paga il fio* ; cioè lo presso [prezzo] e lo merito ».

Se non sembra dubbio che *pagare il fio*, nella *Divina Commedia*, corrisponda a ' pagare il salario ', rimane da stabilire come si sia venuti, più tardi, al significato di ' scontar la pena '. Si deve muovere dall'uso attestato in Dante, oppure la base di *pagare il fio* ' scontar la pena ' è un'altra ?

Vediamo, prima di tutto, quali sono le accezioni antiche di *fio*, oltre quella di ' salario ', ' ricompensa ' (25).

Si trovano, naturalmente, vari esempi di *fio* nel senso originario di ' feudo ' o ' rapporto feudale ' (Meo Abbracciavacca (26), Giovanni Villani (27), Petrarca (28), volgarizzamento del *Processo d'Innocenzo*

---

(22) Debbo questa citazione alla cortesia dell'amico FRANCESCO MAZZONI.

(23) Ediz. a cura di GIACOMO FILIPPO LACAITA, Firenze 1887.

(24) Ediz. a cura di CRESCENTINO GIANNINI, Pisa 1858-62.

Negli altri commenti trecenteschi della *Divina Commedia* i due passi di cui ci occupiamo non sono spiegati.

(25) Per *fio* ' ricompensa ' va menzionato l'esempio dell'*Amorosa visione* del Boccaccio : « Con doppio onor ogni sua beltade Io Riprese poi, da Giove riformata Per renderle del mal spiacer bon *fio* » (ediz. a cura di VITTORE BRANCA, Firenze 1944, Testo *B*, XVII.37-9).

(26) « Ché alma e corpo e vita e mondo 'n *fio* Mi diè per lui servire a fermo stallo » (*I rimatori pistoiesi* a cura di GUIDO ZACCAGNINI, « Rimatori siculo-toscani del Dugento », serie prima, Bari 1915, p. 13).

(27) Cfr. TOMMASEO-BELLINI.

(28) Canzone *Mai non vo' più cantar com'io soleva*, 18 : « Grave soma è un mal *fio* a mantenerlo ».

IV a Federigo II (29) ; forma *feo* : *Breve del popolo e delle compagne del Comune di Pisa,* a. 1330 (29 a) ; *Detto dei villani* di Matazone da Caligano (30)).

Ma *fio* indicava anche il tributo, il canone in natura o in danaro che si doveva al feudatario (il Krawinkel, *op. cit.*, pp. 52-3, sottolinea la frequenza d'espressioni come « beneficium [= ' feudo '] vel decimae », « beneficium vel census », in cui *vel* ha funzione esplicativa e non disgiuntiva, nei documenti francesi dall'inizio del periodo carolingio in poi) (31). Valgano gli esempi seguenti : Chiaro Davanzati, canzone *Ahi dolze e gaia terra fiorentina* : « Da l'un tuo figlio due volte donata Per l'altro consumare e dar dolore, E per l'altro a segnore Se' oramai, e donera'gli il *fio* » 51-4 (32) (' sei stata donata due volte dall'uno dei tuoi figli [cioè dai Ghibellini, prima a Federigo II, poi a Manfredi] per consumare l'altro [i Guelfi], e per opera dell'altro sei ormai sottoposta a un signore [Carlo d'Angiò], a cui devi dare il *fio* ') ; Monte Andrea, tenzone con un anonimo : « De la romana Chiesa il suo pastore Con tutto il suo consiglio consentio De lo re Carlo esser difenditore Di loro e [di] chi lor dà censo e *fio*, E de lo 'mperïato guardatore » (33) (' il Papa col suo consiglio consentì che re Carlo fosse il difensore della Chiesa romana e di chi alla Chiesa romana dà censo e fio, e il custode dell'impero ') ; volgarizzamento della *Historia destructionis Troiae* di Guido delle Colonne (34) : « non ho questa signoria di mio retaggio, nè che io da niuno intenda d'avere alcuno *fio* o rendita di pecunia ».

---

(29) Cfr. Tommaseo-Bellini.

(29a) Cfr. Giulio Rezasco, *Diz. del linguaggio it. stor. ed ammin.*, Firenze 1881, s. *feo* (I) e *fedeltà* (VIII).

(30) « E' ò ben spera[n]za in Deo Che insirò del to *feo*, Sì acatarò un segnore Chi me farà più honore » 37-40 ; risposta del signore : « Che lo vilan e lo *feo* De eser tuto meo E d'ogni bon segnore Chi se manten a honore » 71-4 (*Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli 1960, vol. I, pp. 792-3).

(31) Notevole, nel *Regesto di Coltibuono* pubbl. a cura di Luigi Pagliai, Roma 1909, una lista di prestazioni dovute *per feudum* (nº 409) : p. es. « quicquid abet *per feudum* Malaspina da Casia da Bernardo in Burri, id sunt iiii denarii et uno albergo ». La carta, originale, è senza data (« 114. . . » sul verso, di mano del sec. XVIII, e nello spoglio del Diplomatico dell'Archivio di Stato di Firenze).

(32) Contini, *op. cit.*, vol. cit., p. 416.

(33) Contini, *op. cit.*, vol. cit., p. 472.

(34) Riporto quest'esempio dal Tommaseo-Bellini, non essendomi riuscito di ritrovarlo nell'ediz. del volgarizzamento fiorentino curata da Michele dello Russo (*Storia della guerra di Troia di M. Guido Giudice delle Colonne Messinese*, Napoli 1868). Il Tommaseo-Bellini, che utilizza uno spoglio di Giuseppe Campi, dà l'indicazione « *G. Giud.* XV. 63 ».

Il canone feudale può non differenziarsi da un affitto. Nello *Statuto di Montagutolo dell'Ardinghesca* (1298), dove abbiamo già notato *feudo* ' salario ', compare anche *feio*, come sinonimo — a quanto pare — di *pigione* : « statuimo e ordiniamo che se alcuno di Montagutolo o de la corte dovesse dare ad alcuna persona di Montagutolo o de la corte alcuna pigione overo *feio*, che sia tenuto di darlo o farlo dare el dì del beato messer santo Stefano . . ., e chi nol desse nel detto dì a colui che dovesse avere la pigione overo *feio* . . ., el signore e 'l camarlengo sieno tenuti di farli pagare el doppio che fusse la pigione » (*Stat. sen.*, I, p. 36). Si ricorderanno, poi, i versi della canzone *Gente noiosa e villana*, in cui Guittone dice d'aver avuto in fio, ossia in affitto (un affitto tutt'altro che modesto), la sua casa e il podere d'Arezzo : « La casa e 'l poder ch'eo Lì avea era non meo, Mai lo teneva dal comune in *fio* Sì, che dal prence en Bare Lo poria a men trovare » 63-7 (35).

Insomma, all'epoca di Dante si poteva dire *pagare il fio* sia per ' pagare il salario ' che per ' pagare il tributo ', ' pagare il dovuto canone '. La direzione in cui avviene il pagamento feudale (o quello che era in origine un pagamento feudale) determina i due significati diversi — e opposti — di *fio*.

Fio ' tributo ', ' censo ' s'è conservato, sembra, più a lungo di *fio* ' salario '. Lo troviamo nelle poesie di Vincenzo Martelli (in contesti che fanno escludere ogni influsso della *Divina Commedia*) (36) : « Ch'allor ch'io pago agli onor vostri il *fio*, Convien tacer per troppo alto desio », « Ed a voi paghi l'onorato *fio* Che, pel ben ch'ho da voi, pagar vi deggio » (37) ; e in una dissertazione del Borghini (38), che ne parla come di voce nota, a cui si debbono ricon-

---

(35) Contini, *op. cit.*, vol. cit., pp. 202-3.

(36) L'influsso della *Divina Commedia* è invece possibile o probabile nel caso degli esempi ariosteschi citati nel Vocabolario della Crusca (5ª impress.) e nel Tommaseo-Bellini. Tuttavia il senso di *pagare il fio*, nella maggior parte di tali esempi, è quello di ' pagare un tributo ' (sia pure gravoso o mortale), non di ' portare le pene di una colpa commessa ', ' ricevere danno di qualche errore '. Il senso moderno mi pare già presente solo nell'esempio del canto XXXIX, stanza 74 dell'*Orl. Fur.* : « Il re Marsilio che sta in gran paura Che alla sua Spagna il *fio pagar* non tocche ».

(37) Cito il primo esempio dalle *Lettere e rime di M. Vincenzio Martelli* ristampate a cura di Bartolommeo Gamba, Bologna 1829, p. 28 delle Rime (Tommaseo-Bellini « Allor ch'io pago. . . ») ; quanto al secondo, lo riporto dal Tommaseo-Bellini. Il Martelli è morto nel 1556.

(38) *Della Chiesa, e Vescovi Fiorentini*, « Discorsi di Monsignore Vincenzio Borghini », Firenze 1584-5, vol. II.

durre gli arcaici *fiatolo* e *affiato* (39) : « quegli ancora, i quali per godere beni, pagavano . . . censo perpetuo, che ordinariamente livellarij, e censuarij si chiamano, e come anche ho trovato in alcune antiche scritture talvolta, fiatoli, e questa voce non intesa da alcuni . . . era stata guasta, e fattone fittaiuoli, ma a torto secondo me ; perché ella è pur altra voce, . . . formata, com'io credo, da *Fio* : che pagamento di questa sorte importa, o censo che dir vogliamo, e forse quello appunto che i Legisti chiaman Feudo. E mi ricorda, haver già veduti alcuni libri di conti, ov'eran le ragioni di questi cotali annui pagamenti, che s'intitolavano de gl'Affiati » p. 521, « e così gli altri, che pagato il *fio*, e censo loro per ragione de' frutti, non havevano di niente altro a rispondere a' diretti padroni, e Signori » p. 522. S'aggiunga — per quel che può valere in un caso come questo — la testimonianza dei dizionari anteriori alla Crusca, che offron tutti l'accezione ' tributo ' o ' debito feudale ' (40). La Crusca del 1612

(39) Si chiamava *fiatolo*, secondo la definizione che si legge nel TOMMASEO-BELLINI, ' Chi era legato da vincolo di dipendenza per aver ricevuto da signore o possessione con potestà o altro avere, e doveva rendergli omaggio o altre prestanze '. Il TOMMASEO-BELLINI riporta un esempio di frà Giordano da Rivalto (« accompagnato da grande novero de' suoi affittuarii, *fiatoli* e fedeli »), e la spiegazione delle *Prose fiorentine* (1716), dalla quale risulta che *fiatolo* sarebbe lo stesso d'*affiato*, ma non nel senso supposto dal Borghini, bensì in quello di ' stipendiato '.

Di *affiato* (*cavaliere a-*) si hanno due esempi nella *Cronica* di Giovanni Villani : « e ciascuno per sé tenea gran corte, e con molti cittadini e cavalieri *affiati* cavalcavano ciascuno per la terra, e per la loro grandezza erano signori di Sardigna, e di Corsica, e d'Elba » libro VII, cap. 84 (cito dall'ediz. curata da IGNAZIO MOUTIER, Firenze 1823, che segue il cod. Riccardiano 1532 ; nell'ediz. giuntina del 1559 si ha « cavalieri a *fio* » p. 217) ; « e più altri cavalieri oltramontani v'andarono per avere il perdono, e chi *affiato* della Chiesa » libro XII, cap. 39 (ediz. del Moutier per errore « al fiato »). Il TOMMASEO-BELLINI, dopo aver dato la definizione ' Chi pagava un'annua prestagione per goder feudo o altre possessioni. E *Affiato* il cavaliere a stipendio ', ed aver richiamato i passi del Villani, del Borghini e delle *Prose fiorentine*, osserva che « gli es. parlano della prestagione anzi data dalla Signoria che ricevuta per avere un servigio ; con che, chi la riscoteva, era obbligato a prestarlo ». Da notare anche *affiato* nel senso di ' concesso in feudo ' (*Lettere di frate Guittone d'Arezzo*, a cura di FRANCESCO MERIANO, Bologna 1923, p. 324 : « Brevemente vi dico, dolce Signor mio, che tutto sì ccome foste fedele e benigno e obediente ad alcuno bon signore o barone o rei da cui teneste tutto il poder vostro *affiato*. . . ») ed in quello di 'appaltato ' (il Tommaseo-Bellini cita un esempio da « Bandi e leggi » non anteriori al sec. XVI).

(40) Vedi le definizioni dell'ACARISIO, dell'ALUNNO e del PERGAMINI, raccolte da ORNELLA OLIVIERI nell'art. *I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca*, « St. di filol. it. », VI, 1942, p. 169 (ACARISIO, *Voc.*, 1550 : « *Fio*, significa feudo et tributo ; è del verso » ; ALUNNO, *Osserv. sopra il Petrarca*, 1539 : « *Fio*, il tributo, il feudo, datio, gabella, pena o me-

registra *fio* ' feudo ' e *pagare il fio* ' portar le pene. Lat. *luere poenas, poenas dare* ', senza dir nulla di *fio* ' tributo ' ; ma dà la definizione « che paga *fio* » per *affiato*.

Siamo in grado, ora, di rispondere alla domanda che ci eravamo posti a proposito di *pagare il fio* ' scontar la pena '. La frase ci viene dalla *Divina Commedia*, ma il significato che essa ha ormai da vari secoli può derivare solo da quello — estraneo alla *Divina Commedia* — di ' pagare il tributo ', ' pagare ciò che si deve al signore '.

A un certo momento *fio* ' salario ' è caduto in disuso, mentre si continuava a dire *pagare il fio* per ' pagare il debito ' ; c'è stata, quindi, la tendenza a interpretare anche la frase di Dante come ' pagare il debito '. E siccome il signore riceve (e non dà) il tributo, s'è inteso che fossero i peccatori a pagare il fio alla giustizia divina e non viceversa.

Direi che la scomparsa del significato ' pagare il salario ' e la sua sostituzione — nel primo almeno dei due passi danteschi — col significato ' pagare il debito ' sian da porsi negli ultimi decenni del sec. XIV. Agli ultimi decenni del sec. XIV risale l'apparire della variante *Da quei* in luogo di *A quei* nel verso 136 del canto XXVII dell'Inferno (l'amico Giorgio Petrocchi m'informa che i primi codici a recare *Da quei* sono il Caetani, il Laurenziano S. Croce XXVI sin. 1 [cod. di Filippo Villani], il Berlinese 136) (41). Ed i commenti dell'inizio del sec. XV hanno ormai la nuova interpretazione (Anonimo fiorentino (42), vol. I, p. 577 : « L'Auttore et Virgilio, lasciando il

---

rito » ; PERGAMINI, *Memoriale*, 1602 ; « *Fio* . . . vale Debito, obligatione del Vasallo verso il suo Signore, per cagione di Feudo »). Il *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* di CRISTÓBAL DE LAS CASAS, Siviglia 1570 (mi servo dell'ediz. di Venezia del 1597) elenca il significato di ' tributo, renta ' ed altri simili (' pecho que se paga ', ' parias '), oltre a quello di ' pago ' ed a quello di ' pena que se paga ' (nella parte spagnola-italiana si dà la traduzione ' fio ' sia per *tributo*, *renta*, *pecho*, *parias*, che per *pago* e *pena que se paga* - l'ultima voce è definita ' fio, multa '). Nel *Dictionnaire françois et italien* di GIOVANNI ANTONIO FENICE, Morges e Parigi 1584, si ha « *Fio*. Tribut » (ma nella parte francese-italiana « *Tribut*. Tributo, vettigale, censo »). Citerò anche GIOVANNI FLORIO, *A Worlde of Wordes*, Londra 1598 : « *Fio*, a fee, a penaltie, a rent, a tribute, a forfet, a fine, an amercement ».

(41) Nel Riccardiano 1005, del 1340 circa, e nei codici che ne dipendono, si trova invece la variante *Di quei*, che presuppone, da parte del copista da cui è stata introdotta, un'interpretazione di *pagare il fio* come ' pagare il salario ' (debbo anche questa notizia all'amico PETROCCHI).

(42) *Commento alla Divina Commedia d'Anonimo fiorentino del secolo XIV* (ma da attribuirsi piuttosto all'inizio del sec. XV), a cura di PIETRO FANFANI, Bologna 1866-74. Curioso, in questo commento, il richiamo a *fio* ' lettera dell'alfabeto (ipsilon) '.

conte Guido, vennono infino allo scoglio che cuopre il nono cerchio, dove sono puniti et pagono il fio, ciò è pagono il debito, ch'è l'ultima cosa che si fa, però che prima l'accattare, et poi lo spendere, l'ultima cosa è il rendere et sodisfare, come l'ultima lettera è il fio, ch'è ne l'ordine de le lettere » ; Giovanni da Serravalle (43), p. 339 : « fossum, in quo solvitur *fio*, idest debitum peccati et fraudis, ab hiis, qui commictendo, idest transgrediendo, sive seminando scandala et mala, acquirunt onera tormentorum, idest merentur tormentari tali modo ») (44).

L'evoluzione di ' pagare il tributo ', ' pagare il debito ' a ' scontar la pena ' potrebbe essere avvenuta indipendentemente dalla *Divina Commedia*. Tale ipotesi è suggerita dal fatto che i dizionari cinquecenteschi, o alcuni di essi, spiegano *fio* anche come ' dazio ', ' multa ' (45). Ma sembra ugualmente probabile che alla formazione del senso moderno (che compare in un esempio dell'Ariosto ed è poi codificato nel Vocabolario della Crusca del 1612) (46) abbiano contribuito i due passi danteschi. E soprattutto alla *Divina Commedia* sarà dovuta la sopravvivenza di *pagare il fio* nell'italiano d'oggi.

ARRIGO CASTELLANI

---

(43) *Fratris Iohannis de Serravalle ... translatio et comentum totius libri Dantis Aldigherii*, a cura di MARCELLINO DA CIVEZZA e TEOFILO DOMENICHELLI, Prato 1891.

(44) Si noterà, tuttavia, che nel canto XI del *Purgatorio* Giovanni da Serravalle considera « si paga il fio » come equivalente a « datur penitentia » (« De tali superbia hic solvitur fio, hic supple datur penitentia » p. 549).

(45) Vedi la nota 40.

(46) Vedi sopra (nota 36, e p. 319).

DANTE E LE APOLOGIE DI GIUSTINO

Dante, ponendo nel Limbo, insieme coi bimbi morti senza battesimo, gli spiriti magni dell'antichità, risponde affermativamente a un quesito che non poteva non avere appassionato le menti e gli spiriti di teologi e di moralisti. Il Limbo non è — come è noto — invenzione di Dante : invenzione di Dante è — anche se le premesse di questa concezione si possano cercare, in certo qual modo, in altri, per es. in S. Tommaso (1) — l'avervi collocato, insieme coi bimbi morti prima d'essere stati battezzati, e ad alcuni personaggi del *Vecchio Testamento* (che Cristo, nella sua discesa all'inferno, aveva poi portato su e resi beati), anche alcuni personaggi del mondo greco e latino, che si erano acquistati particolari benemerenze presso gli uomini per l'altezza della loro opera di poeti di pensatori di scienziati, ecc. Le opinioni dei teologi in proposito erano lontane dall'essere concordi (2) : c'era chi escludeva (e tra essi Agostino, sebbene il suo pensiero al riguardo non sia rimasto immutato) che uomini senza il battesimo potessero avere nell'oltretomba un destino diverso da quello riservato ai dannati ; e c'erano quelli che consideravano con indulgenza il loro caso, e, senza giungere a fare di essi dei beati, li distinguevano, quando non si fossero resi colpevoli, dai dannati, pensando per essi una dimora separata, non di pena né di premio né di attesa, ma di perdizione (« semo perduti », dice Virgilio a Dante), senz'altra pena tuttavia che lo stato di eterno, inappagato desiderio di Dio.

Perciò Dante li rappresenta in « sembianza né trista né lieta », in una specie di rassegnata atarassia nella quale è il premio, insieme, e la pena di una loro mancanza, tuttavia esente da colpa. Ma per Dante — ci domandiamo — l'eccellenza raggiunta da questi spiriti nella « scientia » e nell'arte era condizione sufficiente a giustificare una valutazione che li dipartiva dal « modo delli altri » ? C'è, in altri

---

(1) V. la breve nota di P. Renucci, in *Dante disciple et juge du monde gréco-latin*, Clermont-Ferrand 1954, p. 422.

(2) V., fra l'altro, l'art. *Limbes* (di A. Gaudel) del *Dictionnaire de Theologie Catholique*, IX, Paris 1926.

termini, una giustificazione d'ordine teologico, oltre che etico, del trattamento particolare riservato ad essi, col porli nel Limbo ? Certo, in tutto il canto — il IV dell'*Inferno* — mentre sono frequenti le espressioni di vivida ammirazione per l'eccellenza raggiunta da questi spiriti (e basti ricordare il « che dal veder in me stesso mi esalto »), un solo accenno vi è, ma quasi al principio dell'episodio, e quasi a suggello di esso, che metta in rilievo lo stato di non peccato di essi : « sappi ch'ei non peccaro ». Questa è la condizione che consente la loro ammissione nel Limbo : i loro meriti (« e s'elli hanno mercedi ») non bastano ad assicurare loro l'assunzione alla beatitudine eterna, perché non ebbero battesimo : ma senza quella condizione non ci poteva essere quella semisalvezza di essi nel Limbo.

C'è un passo di un autore cristiano sul quale desidero richiamare a questo proposito l'attenzione : passo notissimo, ma non ancora, ch'io sappia, utilizzato a questo scopo da nessuno (3), forse perché, non avendo esso, almeno in apparenza, nessun contenuto escatologico, è sembrato estraneo — ma non è, probabilmente — al problema presupposto da Dante. È il passo del cap. 46 della *I Apologia* (ma anche è notevole quello ch'è detto nella *II*, cap. 7 [8]) di Giustino Martire, nel quale si parla della condizione di alcuni filosofi pagani. Dice precisamente, nella prima *Apologia*, Giustino : « Coloro che vissero secondo il *logos* sono cristiani, anche se furono giudicati atei, come, tra i Greci, Socrate ed Eraclito, ed altri simili ad essi, e, tra i Barbari, Abramo e Anania e Azaria e Misael ed Elia e molti altri. Cosicché anche quelli che nacquero prima e vissero senza il *logos*, erano cattivi e nemici del Cristo e uccisori di quelli che vivono se-

---

(3) C'è appena un accenno alla posizione di Giustino, nel formarsi di un « umanismo cristiano », in A. RENAUDET, *Dante Humaniste*, Paris 1952, p. 21. Pongono, a questo riguardo, su una medesima linea ideale Dante e Giustino due studiosi recenti, S. CARAMELLA, nell'articolo *Eraclito nel cristianesimo*, inserito nel volume *Filosofia e cristianesimo* della Marzorati (« ma il detto di San Giustino sull'Eraclito cristiano rimane fermo nella tradizione fino ai lucidi commenti di San Tommaso sulle testimonianze aristoteliche e alla presenza dell'Efesio tra Empedocle e Zenone, i suoi due grandi continuatori, nel castello dell'intelligenza dantesca »), e I. GIORDANI, nell'introduzione alla sua traduzione delle *Apologie* di Giustino, Roma 1962, p. 51 (« Concetto [quello per cui Eraclito, Pitagora, Platone, ecc., pur essendo previssuti al Logos incarnato, in quanto formularono principi conformi a ragione e verità, sono cristiani] ripreso da Clemente Alessandrino, da Tertulliano e dall'Apologetica intera dell'*anima naturaliter christiana*. Tale in certo modo era, per Dante, Virgilio, al quale con Stazio diceva *Per te poeta fui, per te cristiano* »). Ma non sembra che né l'uno né l'altro abbiano visto la possibilità di un più stretto rapporto tra Giustino e Dante, quale quello che io suppongo ; GIORDANI per altro cita Dante, *Par.* XVII, 37 sgg., a proposito di *Apol.* I, 43.

condo il *logos*; ma quelli che vissero e che vivono secondo il *logos* sono cristiani « senza paura e senza turbamento, καὶ ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι ». E nella seconda *Apologia*: « Sappiamo che i seguaci delle dottrine stoiche, poiché nel rispetto etico sono stati morigerati (κόσμιοι), come anche, in alcune cose, i poeti (da notare: i poeti!), mercè il seme del Verbo che è innato in tutto il genere umano, sono stati odiati e uccisi; lo sappiamo di Eraclito, e di Musonio fra i nostri contemporanei, e di altri. Giacché i demoni fecero sì che tutti quelli che in qualunque maniera cercarono di vivere secondo il *logos* e di sfuggire al vizio, fossero odiati. Non è da meravigliarsi se i demoni molto maggiormente fanno sì che siano odiati quelli che vissero non secondo una parte del *logos* seminale (σπερματικοῦ λόγου), ma secondo la conoscenza e la contemplazione dell'intero *logos*, cioè del Cristo. Questi demoni, chiusi nell'eterno fuoco, riporteranno la meritata pena e punizione, poiché, se ora sono vinti dagli uomini per mezzo del nome di Gesù Cristo, questa è una prova della punizione nel fuoco eterno che verrà ad essi e a quelli che li venerano ». Questo accenno alle pene del fuoco eterno riservato agli adoratori dei demoni, mi sembra che getti un po' di luce sul significato di tutto il brano, permettendo di supporre che quando parlava di questi cristiani *avant lettre* che sono i filosofi, i poeti pagani, ecc., in quanto vissuti secondo il logos, Giustino pensava alla loro sorte ultraterrena (4), diversa da quella riservata nell'inferno ai loro persecutori. Che senso avrebbe, diversamente, la definizione dei filosofi pagani vissuti secondo il verbo, come cristiani ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι?

Questi due attributi mi sembra si intendano meglio, o s'intendano solo, in riferimento alla sorte ultraterrena di tale categoria di uomini. La traduzione più ovvia del καὶ ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι sembrerebbe essere quella che vede nei due aggettivi un nesso sinonimico (A. Puech (5), per es., traduce « sans craint et sans peur », e così press'a poco gli altri interpreti): tanto più che φόβος e ταραχή appaiono spesso associati, in testi storici e in testi filosofici, come risulta anche dai lessici. Ma stilisticamente, e, più, concettualmente, è da accettare come pacifica tale interpretazione? A me sembra che si possa dubitarne fortemente; e a farmene dubitare è, più che la ridondanza dell'espressione, interpretata come si interpreta comune-

---

(4) « Cristiani », infatti, a quali effetti, se non a quelli del loro destino dopo la tomba?

(5) *Les Apologistes Grecs*, Paris 1912, p. 58.

mente, il contesto del ragionamento che si conclude con quell'espressione.

Dunque, i giusti, vissuti secondo una parte del Verbo, prima del cristianesimo, si possono considerare come dei cristiani « e senza paura e senza turbamento ». Che cosa vuol dire ciò ? « Paura » di che cosa ? Non certo delle persecuzioni che possono avere durante la loro vita (6), chè appunto la loro sorte è d'essere odiati perseguitati uccisi dai demoni (e del resto, anche ammesso che la valutazione si riferisca alla condizione terrena, tale considerazione non può prescindere da quella delle sorti ultraterrene) : ma — mi sembra, come ho già accennato — delle sorti che avranno nell'aldilà. E poiché i due attributi si accompagnano alla qualità di « cristiani », e non è possibile pensare che Giustino abbia assegnato loro una completa salvezza (nonostante quello che ne pensa A. Puech, *op. cit.*, p. 58 sgg.), ma solo una specie di « semisalvezza » — giacché essi non ebbero che una rivelazione parziale del Verbo, e Giustino distingue coloro che ebbero una rivelazione parziale da quelli che ebbero una rivelazione totale, e cioè dai Cristiani veri e propri — il loro stato nell'aldilà non può essere solo di esenzione da paura, ma anche da qualche altra cosa (sia « attesa », « speranza », « aspirazione », o altro), che qualifichi questo loro stato anche in relazione al carattere parziale del loro cristianesimo : uno stato che non è di perdizione assoluta — perché sono « cristiani » prima del cristianesimo — né di salvazione (a torto, Puech dice « Justin » — a differenza di quello che fece S. Paolo — « les nomme [cioè Socrate e gli altri] et les sauve », *op. cit.*, p. 59, nota 2). Uno stato di atarassia è il corrispettivo psicologico di una condizione, staremmo per dire « giuridica », che non

---

(6) Evidentemente, coloro che riferiscono l'ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι di Giustino alla condizione terrena dei giusti precristiani, trovano nell'espressione un accento di ammirazione per l'intrepidezza di tali persone nell'affrontare le persecuzioni. Ma si hanno seri motivi per dubitare che tale fosse realmente il sentimento dei Cristiani nei confronti di virtù di tal genere presentate dai pagani. Torna frequente l'apprezzamento sfavorevole e il rilievo — per es., in Gregorio Nazianzeno, *Or. contro Giuliano*, 71 sg., *Encomio di Basilio*, 60, *Carmen iamb. de virtute*, 270 sgg. — che le virtù dei pagani (l'otre di Anassarco, il pozzo di Cleante, lo schiaffo di Antistene, la cicuta di Socrate . . .) sono troppo dettate da κενὴ δόξα, da ἔνδειξις, e involontarie, perché si possano confrontare con le virtù dei Cristiani, dettate da sincero amore della virtù, καλοῦ πόθος, e volontarie. Tutto questo potrebbe contribuire a non farci vedere nell'espressione di Giustino un riferimento a condizioni attuali di vita dei giusti precristiani e una lode per la loro virtù di resistenza alle persecuzioni. È notevole che tra le virtù — sia pure in un apprezzamento non privo di riserve — Gregorio Nazianzeno nomini anche « la tristezza » di Eraclito.

è di condanna né di assoluzione, come quello, appunto, dei giusti precristiani, secondo la concezione di Giustino.

Che poi lo stato di « speranza possa essere compreso sotto la categoria della ταραχή, può essere facilmente ammesso, se si considerano, per es., i passi del *De tranquillitate animi* di Seneca, in cui si parla della speranza come motivo di perturbazione per l'anima (cap. II, 7 sgg.), e specialmente il passo di Epicuro in cui si parla di ταραχώδεις ἐλπίδες (116 Us. = Plut. *adversus Col.*, 1117 *a*). Il nesso, allora, che lega i due attributi non è sinonimico, ma, si potrebbe dire, alternativo, e l'osservazione va intesa « senza paura e senza turbamento », intendendo come « turbamento », in opposizione alla « paura », la speranza e l'attesa di una sorte migliore.

Certo, tutto questo non è esplicitamente dichiarato in Giustino : ma ciò si spiega, in quanto una precisa descrizione delle sorti di tale categoria di semisalvati, quale è in Dante, esulava dai suoi immediati interessi dialettici : a lui bastava avere definito la condizione di « cristiani » dei pagani giusti, in virtù del Verbo seminale (7) : alle loro sorti nell'aldilà gli bastava avere accennato con la frase καὶ ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι, a lui, evidentemente, chiarissima, ma non altrettanto ai suoi lontani lettori.

E a questo punto, mi sia lecito avanzare un'ipotesi. Così intesa, l'espressione ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι, mi pare che corrisponda, anche formalmente, a quella con cui Dante definiva gli spiriti magni del Limbo : « sembianza avean né trista né lieta », indicando, per me, il « lieta » quello stato di speranza e di attesa, che per Giustino, coi suoi ricordi stoici, era motivo di turbamento, o, almeno, di non serenità : anche se gli stati d'animo descritti da Giustino e da Dante possano non essere su un medesimo piano. Arturo Pompeati (8) trova che con questo verso l'« euforia di Dante tace e le parole si abbandonano a un moto più lento e a un suono meno impegnativo ». Se con questa osservazione Pompeati vuole dire che il verso ha scarso rilievo di significato, e che il suo valore è solo descrittivo, forse non ha visto tutta la pregnanza dell'espressione : il verso a me sembra — specialmente se posto in relazione con l'osservazione di Giustino —

---

(7) Sulla dottrina di Giustino, del λόγος σπερματικός, si può vedere, oltre il lavoro già citato di A. Puech, e, per il carattere platonico di essa, l'articolo di Thümer, nell'« Annuario della Scuola di Glauchau », 1880, pp. 5 e 13, anche M. Pellegrino, *Gli Apologisti*, Roma 1947, p. 82 sgg., e, anche per la bibliografia, il citato lavoro di Giordani.

(8) *Il canto IV dell'Inferno* (« Lectura Dantis Scaligera ») Firenze 1960, p. 14.

molto significativo della concezione di Dante, la quale attraverso ad esso viene chiarita nei suoi presupposti dottrinari. Questi « cristiani » prima del cristianesimo non temono punizioni né sono in stato di speranza e di attesa, che non verranno appagati mai : e ciò per Dante, come già — se la nostra interpretazione è fondata — per Giustino : sebbene (occorre dire) in Giustino non sia alcun accenno al battesimo, e, in Dante, nessun accenno alla dottrina del logos seminale.

Conobbe Dante il passo di Giustino ? Non si può affatto affermarlo, sebbene la corrispondenza fra i due passi sembri impressionante, e l'ipotesi di una versione latina dell'opera di Giustino non sia da escludere : senza dubbio si tratterebbe, in ogni caso, di una singolare coincidenza, anche se in Dante sia assente ogni riflesso di giustificazione teologica del tipo di quella formulata da Giustino. Si potrebbe anche, e più verosimilmente, trattare di una conoscenza parziale e indiretta (nonostante il riscontro formale), acquistata attraverso la riduzione e la divulgazione della scuola. Ma un'altra ragione avvicinava Giustino a Dante, la valutazione del sapere e della cultura pagana, considerati come una premessa, una preparazione umana, della verità rivelata.

Giustino è probabilmente l'iniziatore di quella tendenza liberale, conciliativa, propria di certe correnti del pensiero cristiano nei riguardi della filosofia pagana : tendenza che va da lui a Clemente Alessandrino, e dal Didaskaleion ai grandi Cappadoci e poi fino a Dante ; tendenza che si contrapponeva a quella intransigente che da Taziano va fino a San Pier Damiano e a quel Giovanni Dominici che nel 1406 scriveva che per un cristiano vale meglio lavorare la terra che dedicarsi ai libri dei Gentili : tendenza che meritava l'aspra condanna già di Gregorio Nazianzeno, il quale la diceva propria di coloro che, essendo loro stessi ignoranti, volevano tutti ignoranti (9). In questa atmosfera, conciliativa verso il sapere pagano, respira l'ardente esaltazione di Dante, la sua gioia di poeta e di uomo per tutto quello che è grande nella poesia e nel pensiero dei Greci e dei Romani, e trova giustificazione, in sede teorica e in sede pratica, il suo nuovo atteggiamento, il suo umanesimo precorritore, che lo fa contemporaneo dell'avvenire, moderno e antico nel medesimo tempo.

Se veniamo a considerare singolarmente i nomi dei componenti la filosofica famiglia, dobbiamo constatare che non ce n'è uno, quasi, che non presenti qualche aporia. Dei filosofi indicati da Giustino

---

(9) *Encomio di Basilio*, XI.

come cristiani prima di Cristo — Eraclito, Socrate, e, degli Stoici, Musonio — i primi due compaiono nell'elenco di Dante, che per altro al posto di Musonio ha il nome di Zenone, che è dunque, molto probabilmente, lo stoico, fondatore dello stoicismo e maestro di quell'Arato, dal poema del quale qualche tratto doveva essere riecheggiato da S. Paolo. Ma mentre si spiega agevolmente come Socrate, per l'altezza della sua etica stranamente consuonante con l'etica evangelica, e per l'esempio della sua vita eroica fino al supremo sacrifizio, sia stato considerato cristiano, meno facilmente ci spiegheremmo tale assimilazione per Eraclito, se non pensassimo alla singolare posizione che ha questo filosofo nella storia del pensiero cristiano. Santino Caramella (10) ha raccolto dati significativi sulla conciliabilità della dottrina eraclitea col cristianesimo, quale era vista, oltre che da Giustino, da Clemente Alessandrino e da Ippolito, ed era stata preparata dall'uso fatto di Eraclito da S. Paolo nell'*Epistola agli Efesini*, e forse anche da alcuni accenni eraclitei riscontrabili nei *Vangeli*, nel *Vangelo di Marco*, e in quelli di Matteo e di Giovanni. Così si era formata nella tradizione dossografica cristiana, fino a S. Tommaso, un'atmosfera favorevole al filosofo di Efeso ; ma forse questa giustificazione non era necessaria a Dante, per ammetterlo tra i filosofi del Limbo, bastandogli a questo scopo il fatto che Eraclito avesse dato testimonianza di vita precristiana, come risultava dalle parole di Giustino. E se anche, sotto questo riguardo, non siamo sufficientemente informati (S. Caramella, dopo aver rilevato gli echi di dottrine eraclitee nei pensatori cristiani, osserva che « San Giustino sembra piuttosto pensare alla vita di Eraclito », e conclude col dire che « è ancora da illustrare l'esempio di vita precristiana dato da Eraclito » ; certo si ha motivo di dubitare che Giustino abbia fatto cristiano Eraclito in considerazione della sua dottrina del Verbo, come si afferma di solito), basterebbe la tradizione biografica, diciamo, popolare, che esaltò in lui l'austerità della vita, fino a fissarne i tratti nel tipo dell'Eraclito « che piange », in contrapposizione a quella del Democrito « che ride ».

Tale formula popolare presupponeva un apprezzamento ammirativo dell'austerità morale dell'uomo, la quale trovava conferma in una serie di caratteristici particolari biografici, quali la sua rinunzia

(10) Nell'articolo già citato. Anche io rilevai, a proposito del fr. 54 Diels di Eraclito un rapporto con Gregorio Nazianzeno, « Sophia » 1949, pp. 332-37. V. anche L. Alfonsi, *Eraclito in Giustino*, « Rivista di filosofia neoscolastica » 1947, pp. 1-3 e l'*Eraclito* di C. Mazzantini, Torino 1945, specialm. p. 278.

al trono, il suo ritiro in solitudine, sui monti, la sua lotta contro il lusso, il suo giocare coi bambini, il suo essere stato perseguitato : ma forse non meno avrà giovato al formarsi di una tradizione, e di una leggenda, relativa ad Eraclito « cristiano », il fatto che era sacerdote di Artemide Efesia, nel cui tempio depose il libro a cui aveva affidato la sua dottrina : e Artemide Efesia, nella quale erano unite le qualità di vergine e di madre (sulla *Einheit der Jungfrau-Mutter* nella religione microasiatica, vedi la voce Artemide di W. Fauth, nella « Kleine Pauly », fasc. IV, p. 622) ; e questa condizione, unita alle altre, era tale da suggerire alla mentalità popolare i più arditi accostamenti e sincretismi. Certo, una tale leggenda non ci è — per quello che sappiamo — attestata, ma c'erano tutte le condizioni perché essa sorgesse (11) ; e per molto meno — sulla base delle prime parole della *Repubblica* Κατέβην χθὲς εἰς Πειραιᾶ προσευξόμενος τῇ θεῷ (cioè la dea Artemide Bendis) era sorta la leggenda cristiana di Platone (12).

Poi, Democrito. Perché Dante pone nel Limbo, tra i membri della filosofica famiglia, Democrito, mentre condanna all'inferno, nel cerchio degli eretici, insieme coi suoi seguaci « che l'anima col corpo morta fanno », Epicuro, un filosofo cioè che sul piano della concezione fisica non meno che su quello dell'etica, gli era tanto vicino, e che perfino qualche nostro studioso, come il Bignone (13), considera, per il concetto della vita intima, più vicino di qualsiasi altro antico alla sensibilità cristiana ? Questa domanda si sono posti naturalmente gli interpreti di Dante. Non poteva pensarsi che Dante avesse visto, a torto o a ragione, nella filosofia di Democrito, qualche scintilla di verità, che lo facesse, in qualche modo, vicino, o almeno non del tutto contrario, alla dottrina cristiana ; giacché, dicendo di Democrito che « il mondo a caso pone », viene a fissare in due punti essenziali, la distanza che separa Democrito dai Cristiani, e cioè la negazione della Provvidenza, e la negazione di una creazione *ex nihilo* dovuta all'opera di Dio. Né si può dire, come dice, per esempio, il Renucci (14), che, attribuendo a Democrito la negazione del mondo a opera di Dio, Dante non ha inteso perciò attribuirgli necessaria-

---

(11) Ciò vuol dire che vi poteva essere negli ambienti cristiani un'atmosfera, di sentimenti e di apprezzamenti, favorevole ad Eraclito.

(12) V. la mia comunicazione sulla *Leggenda cristiana di Platone*, presentata al VII Congresso di studi bizantini, di Palermo 1951 (pp. 6-15 degli « Atti », Roma 1953).

(13) In « Atene e Roma » 1908, pp. 305-326, specialm. p. 323.

(14) *Op. cit.*, p. 262 e 378.

mente la negazione dell'esistenza di Dio. Tanto meno si può concedere al medesimo Renucci (15), che, se Dante non ha messo Democrito insieme cogli eresiarchi e con Epicuro, ciò è dovuto, almeno in parte, a inesatta conoscenza della sua dottrina da parte di Dante (questo non è vero, perché Dante ha colto bene, con quella definizione, l'essenza della filosofia di Democrito) ; e anche discutibile è l'altra ipotesi del medesimo Renucci (16), che la differenza di trattamento fatta da Dante a Democrito e ad Epicuro sia dovuta a differenza di tempo nella valutazione delle due filosofie, nel senso che il canto IV dell'*Inferno* risalga alla fase intellettualistica e tollerante della formazione del poeta, mentre il canto X che condanna Epicuro (inesattamente Renucci dice XII) risalirebbe a una fase anteriore : giacché il suo tentativo di sistemazione cronologica nella composizione dei singoli canti resta necessariamente ipotetico, e nulla ci autorizza, d'altra parte, a supporre un simile cambiamento di atteggiamenti. La verità è forse un'altra.

La verità è forse che per Dante non ha tanto importanza, nella valutazione dei meriti e dei demeriti, la posizione dottrinaria, culturale, teorica, assunta dai personaggi che egli sottopone al suo giudizio, quanta ne hanno i riflessi di essa nell'ordine pratico, nella vita. Certo, anche Democrito (sebbene Dante non lo dica esplicitamente, ma non poteva ignorarlo), al pari di Epicuro, considera l'anima morta col corpo (lo dice chiaramente Aezio, ma è, del resto, conseguenza del suo sistema). Ma nella vita, il comportamento dei due fu del tutto diverso, e questo è quello che più conta per Dante (come osservò, in parte, Adolfo Faggi (17), nel definire ciò che per Dante, e per il medioevo cristiano, era ateismo, e cioè la dottrina, e la pratica, di quella *voluptas*, della quale Epicuro era ritenuto banditore ed esempio.

Effettivamente, da questo lato, Democrito aveva, come suol dirsi, le carte in regola : c'è tutta una tradizione — autentica o romanzesca, ciò non ha importanza — che pone molto in alto, da questo lato, Democrito, o che lo presenti tutto assorto nella ricerca e nella meditazione, vivente nel deserto o tra le tombe, quasi un'anticipazione dell'asceta cristiano, o sprezzatore degli agi e dei piaceri della vita, sprezzatore della ricchezza cieca e odiosa — come dice di lui Filone Giudeo, un autore che Dante avrebbe potuto cono-

(15) *Op. e luogo citati.*
(16) *Op. cit.*, pp. 262 e 104.
(17) In « Atti della R. Accademia delle scienze di Torino », 1938.

scere, sia pure indirettamente, — e in possesso della ricchezza che non è cieca, ed è costante, la quale è abituata a stare soltanto coi buoni. E anche altri scrittori antichi, pagani e cristiani, parlano di Democrito con rispetto, attribuendogli massime e pensieri che testimoniano una concezione elevatissima della vita umana : sì che si può dire (e lo dice Teodoro Gomperz) (18) che mai come nel caso di Democrito la pretesa di stabilire un rapporto necessario tra materialismo scientifico e materialismo etico ha subito più netta smentita. Invece Epicuro era considerato — e sia pure egli stato, come disse Diderot, « il più grande calunniato dell'antichità » — l'assertore più convinto della filosofia del piacere, e il goditore più raffinato, che dagli avversari era posto accanto a quel Sardanapalo (19), che dalla tomba proclamava di « non avere che quello che aveva bevuto quello che aveva mangiato quello che aveva amato ». Certo, vi potevano essere anche, come osservano i commentatori di Dante, ragioni di carattere pratico a giustificare l'atteggiamento di Dante nei riguardi di Epicuro, e precisamente l'attualità delle dottrine epicuree, al tempo di Dante, le quali erano attribuite ai Patarini, e — dai Guelfi — ai Ghibellini. Ma questo non basterebbe a dar ragione dell'atteggiamento di Dante : l'edonismo è, per il pensiero medievale, e per Dante, una forma di ateismo, e per questo ateismo, della dottrina e della pratica della vita, egli condanna Epicuro : laddove a Democrito nulla di simile si poteva rimprovevare, e meno che mai al Democrito pitagorizzante della tradizione più tardiva. E con ciò siamo sul piano dei principii di Giustino Martire, che considerava « cristiani » anche coloro che, prima di Cristo, erano vissuti secondo il Verbo, βιοῦντες μετὰ λόγου.

QUINTINO CATAUDELLA

(18) *I pensatori greci*, trad. italiana, Firenze 1933, vol. II, p. 145 sg.
(19) Vedi E. BIGNONE, *L'Aristotele perduto*, Firenze 1936, vol. I, pp. 332 sgg., 341, 359 ; II, pp. 230, 246.

PETRARCA E GLI ARABI

La poesia araba era nota al Petrarca e per quale tramite ? Il succedersi, nella ricerca storica degli ultimi decenni, di scoperte inattese sui legami tra cultura araba (o meglio : musulmana) e cultura europea nel Medio Evo, anche nel campo della poesia, ha aumentato la curiosità degli studiosi pure su tale problema. Il quesito nasce dal noto passo delle *Senilia* : *Arabes quales medici, tu scis. Quales autem poetae, scio ego* : *nihil blandius, nihil mollius, nihil enervatius, nihil denique turpius* (1).

Come mai il Petrarca giunge a tale negativa conclusione — egli poeta sommo — sulla poesia di una così grande letteratura come quella degli Arabi ? Il suo ' *scio ego* ' nascondeva forse soltanto una episodica e fugace nozione di qualche deteriore composizione poetica araba ; e questa, poi, da chi tradotta in lingue accessibili al Petrarca ? Gli arabisti se lo domandano e non senza motivo.

Ad avviare ad una soluzione questi dubbi credo convenga, anzi tutto, esaminare, una per una, le qualifiche aspre che il Petrarca appioppa, con insolito vigore, agli Arabi ed alla loro poesia. Dunque : *nihil blandius, nihil mollius, nihil enervatius*. Non è in Oriente l'origine di questi epiteti. Un rapido sguardo alla poesia latina ci farà riconoscere come il Petrarca qui non faccia altro che seguire una lunga tradizione classica che vuole tali aggettivi quasi luogo comune per denominare gli Arabi. Da Catullo (2) :

Sive in Hyrcanos Arabesve molles ;

a Virgilio (3) :

India mittit ebur, molles sua tura Sabaei

---

(1) *Senilia*, XII, 2 (*Joanni Patavino, physico insigni*).
(2) XI, v. 5.
(3) *Georg.* I, v. 57.

e sino a Manilio (4) :

> Nec procul in molles Arabas terramque ferentem
> delicias variaeque novos radicis odores
> leniter affundit gemmantia litora pontus

e Claudiano (5) :

> Te Medus, te mollis Arabs, te Seres adorent.

Né basta il *mollis*. Appellativi analoghi decorano il nome degli Arabi, ad esempio : *tener* già in Tibullo (6) :

> odores
> quos tener e terra divite mittit Arabs ;

e, tanti secoli dopo, in Claudiano : *levis* ancora (7) :

> Medis levibusque Sabaeis
> imperat hic sexus reginarumque sub armis
> Barbariae pars magna iacet ;

ed altrove, *dociles*, anche (8) :

> Non tibi tradidimus dociles servire Sabaeos.

E perciò lo stesso Petrarca si trovava nella buona compagnia dei suoi preferiti poeti, quando già nell'*Africa* aveva detto (9) :

> Ast Asiam quo vicerit inde paratu
> scimus et imbelles Arabes et inertia Bacthra.

Questa sì radicata tradizione sulla mollezza degli Arabi (10) era passata ai poeti latini dalle notizie dei geografi greci (e più tardi :

---

(4) *Astron.*, IV, v. 653-655.
(5) *De quarto Consulatu Honorii*, v. 258.
(6) II, 2, v. 3-4.
(7) *In Eutropium*, I, v. 321-323.
(8) *De quarto Consulatu Honorii*, v. 306.
(9) *Africa*, VIII, v. 159-160.
(10) Sarei quasi tentato a non escludere — in vaga via di ipotesi — una contaminatio tra le tradizioni sui Sibariti e queste sui Sabei nell'episodio dei *Saberiti* del *Mambriano* (III, ott. 48-69) :

> Eran costoro di natura molli
> Ch'insegnavan danzar fino a i cavalli

latini) sulle ricchezze leggendarie dell'*Arabia Felix*; sì che nemmeno la difficile spedizione di Elio Gallo, durante l'impero di Augusto (11), li persuase del contrario. Dalla *terra dives* (12) di Tibullo arriviamo così agli Arabi di Plinio *in universum, gentes ditissimae* (13) agli *Arabes beati* di Ammiano Marcellino *ideo sic adpellati quod frugibus juxta et fetibus et palmite odorumque suavitate multiplici sunt locupletes... ut recte spectantibus nihil eis videatur ad felicitatem deesse supremam* (14). Così appariva ovvio che un popolo pieno di tante fortune fosse più propenso al viver molle ed alieno da Spartani costumi: il *nihil blandius, nihil mollius, nihil enervatius* dell'epistola del Petrarca.

E per il *nihil turpius*, che segue nel passo quelli appellativi? Nemmeno tale nozione era estranea alla tradizione classica sì che degli '*Arabes Scenitae*' o '*Saraceni*' (15), dice Ammiano Marcellino: *incredibile est quo ardore apud eos in venerem uterque solvitur sexus* (16). Che poi nell'intimo della coscienza il Petrarca sentisse anche la leggenda medievale sui godimenti sensuali del Paradiso dell'Islam è pure probabile (17); ma questo non era necessario per

---

sì che Mambriano, su consiglio di un traditore, fa suonare dai suoi musici «il bal dell'Arganora» per i cavalieri Sabariti ed i loro cavalli,

> Che inteso il suono tutti ne danzavano
> E un sol non è che a tal regola falli,
> Il che fu a' Saberiti sì gran scorno
> Che tutti quanti in terra stramazzorno.

E nell'episodio vi è insieme, forse, un eco della sensualità attribuita anche agli Arabi, come ora vedremo,

> E, se da lor n'eran vedute alcune
> Più formose de l'altre, a piene voglie
> Se ne pascean quelle bestie importune

ed ancora della passione degli Arabi per gli strumenti musicali e per la danza, luogo comune nella poesia cavalleresca ed in genere, nella poesia medievale.

(11) Augusto citerà l'impresa nel *Monumentum Ancyranum*: *In Arabiam usque in fines Sabaeorum processit exercitus ad oppidum Mariba*, in linguaggio ufficioso.

(13) VI, 28 (32).

(14) XXIII, 6.

(15) XXII, 5 *Scenitas Arabes quos Saracenos nunc adpellamus.*

(16) XIV, 4.

(17) Una curiosa testimonianza di queste nozioni della leggenda medievale su Maometto nelle opere del Petrarca è nel *De vita solitaria* (V, 6), dove si racconta che *ille* (*Mahomethus*), *u t s c r i p t u m t e n e o*, *Mecham ex urbibus ac Hierosolymam benedicens, Romam et Anthiochiam maledixit.* Ed il Petrarca ne ricerca i motivi: *Quid enim novi est si Mecham urbem maechus et impurus homo dilexit, prophanum omnis impietatis habitaculum dignumque commaculati et incesti sui corporis hospitium? Ibi enim sceleratus et infamis praedo sepultus est luporum corvorumque visceribus dignior*; *et iacet ille car-*

stimolarlo ad un giudizio, per lui umanista, così ben fondato sulla grande letteratura della latinità.

* * *

Ma conviene ora esaminare il passo delle *Senilia* non più nelle sue particolarità isolate, ma nelle circostanze storiche quando esso fu scritto. L'epistola, che lo contiene, fu scritta il 17 novembre 1370 ed era indirizzata — come quella che la precede nel XII libro delle *Senilia* — a *Johannes Patavinus* e cioè Giovanni Dondi, da Padova (18). Il Petrarca scriveva da Arquà ; e scopo delle sue epistole era persuadere il Dondi — e per suo mezzo gli ambienti dotti padovani — di tornare alla grande tradizione classica, latina specialmente, abbandonando quelle vie ancora tradizionali del pensiero medievale nella scienza e nella filosofia. Ora la tradizione che il Petrarca voleva abbattuta era proprio fondata, in gran parte, nella scienza e nella filosofia, su quanto dell'opera degli Arabi era giunto in Europa particolarmente dall'inizio del Duecento in poi. Sì che i colpi demolitori del poeta, qui davvero primo umanista, cadono proprio sugli Arabi. Nel campo della scienza medica, dove il Canone di Avicenna faceva indiscusso testo, da che Gherardo da Cremona lo aveva reso in latino, il Petrarca con ironico strale allude : *Nec cui credam habeam cum quotidie caeterorum audiam querelas : hodiernum prandium, hesterna mihi nocuit coena, vinum hoc, aqua illa me laesit : mihi horum nihil penitus nisi meos forsan angores me melius sentiat Avicenna. Quod si crederem, optarem hercle semper et sensu et stomacho caruisse* (19).

Nel campo della filosofia (e teologia), dove violentemente riven-

---

nifex in medio gentis suae summo culto ac reverentia prorsus indigna. E spiega poi che Gerusalemme, invece, fu benedetta da Maometto perché colà fu ucciso il suo maggior nemico, Gesù ; e Roma, capitale del Cristianesimo ed Antiochia, prima sede di S. Pietro, furono perciò maledette dal Profeta dell'Islam. Ma allora Betlemme? — si domanda qui nel suo tipico accanimento il Petrarca : *tacuisse autem nomen illud, hominem licet indoctum, nativa tamen ingenii calliditate versutum, ne nimis apertas odiorum causas exprimere videtur.*

Questa curiosa tradizione, qui raccolta dal Petrarca, sulle benedizioni e maledizioni di Maometto non si trova citata nemmeno nella nota raccolta di A. D'Ancona (*Il Tesoro di Brunetto Latini versificato*, « Memorie R. Accademia Lincei », sc. mor. 1888).

(18) Cfr. Ernest H. Wilkins, *Petrarch's Correspondence*, Padova 1960, p. 17 e p. 104.

(19) E così ancora nella stessa epistola : *de his medicis quos una nobiscum aetas una fert regio, seclusis Arabum mendaciis, licet asserere nosse me aliquos disertos, de reliquo prorsus urbanum fuerit tacuisse.*

dicando la gloria latina, egli scrive : *Post illos quattuor theologos* (sc. *Graecos*) *nostri totidem sic scripserunt et sine contradictore superaverunt. Post solos Arabes scribere non licebit? Denique Graecos et ingenio e. stylo frequenter vicimus et frequenter aequavimus ; immo si quid credimus Ciceroni, semper vicimus ubi annisi sumus. Quod si vere de nobis in comparatione Graecorum tantus ille vir dixit, multo fidentius in comparationem omnium aliarum gentium dici potest,* A r a b i c u - l i s, u t v o s v e l l e v i d e m i n i, d u m t a x a t e x c e p t i s. *O infamis exceptio, o vertigo rerum admirabilis, o Italica vel sopita ingenia vel extincta!* ; e generalmente negativo è lo stesso passo che precede di poco le parole sulla poesia araba : *Unum antequam desinam te obsecro, ut ab omni consilio mearum rerum tui isti Arabes arceantur atque exulent. Odi genus universum ;* e quella conclusione che segue : *Vix mihi persuadebitur ab Arabia posse aliquid boni esse.*

Possiamo così concludere che il Petrarca non giudicava isolatamente la poesia araba negativamente per una qualche sua conoscenza di essa ; ma rifiutava quella manifestazione di arte entro una sua più ampia negazione dell'influenza orientale che aveva dominato la cultura occidentale del Medio Evo, sviandola dalla tradizione classica cui il Poeta voleva richiamare i dotti di Padova ed, al di là di Padova, il mondo intellettuale europeo. Il passo delle *Senilia* concernente la poesia araba non è quindi — come si potrebbe pensare con irriverenza — un esempio illustre, ma non insolito, del critico o del recensore che giudica un'opera che non ha letto. E nemmeno esso postula una lettura di versi arabi ipoteticamente tradotti che non siano piaciuti al cantore di Laura. Ma invece l'episodio, cui quelle frasi si riconnettono, ha un suo maggior valore storico perché mostra il Petrarca, ancora una volta : primo umanista, in viva ed ardita azione riformatrice contro quelle correnti del pensiero medievale che sì lunga ed alta tradizione avevano avuto nella filosofia, nella teologia e nella scienza e che l'Averroismo padovano stava rappresentando nelle ultime decadi del Trecento. Egli stesso, del resto, dirà ancora esplicitamente in una successiva epistola delle *Senilia* : *Cura ut sis doctus et si potes philosophus, quod esse aliter non potes nisi sapientiam veram ames. Vis esse sapiens ac doctus? sis pius, amator scientiae sed virtutis magis, amicus Aristotelis sed amitior Christo sine quo fundamento quicquid aedificas procul dubio ruiturum est. Christi autem inimico esto hostis Averroim* (20). Così il

---

(20) *Senilia,* XIII, 5 : *ad Donatum Appenigenam* (e cioè : Donato Albanzani. Cfr. E. Wilkins, *op. cit.*, p. 14).

motivo umanistico che spinge il Petrarca contro la tradizione pur gloriosa della filosofia e scienza araba si unisce qui alla fede cristiana ispiratrice del Poeta.

Il motivo umanistico è anzi, prevalente nei passi ora citati delle *Senilia*, mentre invece una ventina di anni prima nelle *Invectivae contra medicum* era stato esclusivo il motivo religioso ad opporsi alla filosofia araba importata nelle scuole di Occidente. Lì il bersaglio degli strali del Petrarca era stato Averroè e principalmente la dottrina averroista dell'unità dell'intelletto umano, considerata dal poeta contraria alla fede cristiana (21) : ' *Fuit et qui mirabilius quiddam dicere auderet, siquidem unitatem intellectus attulit dux noster Averrois* ', *haec tecum dicis, si tamen nosti haec ; et addis :* ' *Quis inter ista discernat ? quid mihi autem nescio quis Christus comminatur, quem ipse Averrois diffamavit impune, quod nemo unquam Poetarum fecit, immo vero nemo mortalium* ' (22). Ed ancora : « *Cur autem indigner audere te aliquid adversus me cum adversus Christum, si impune liceat, sis ausurus cui Averroim — tacito licet juditio — praetulisti ?* (23).

Così il passo delle *Senilia* sulla poesia degli Arabi è espressione di questa avversione — umanistica e cristiana — del Petrarca alla filosofia che da Guillaume d'Auvergne in poi era stata assimilata — con i grandi nomi di Avicenna ed Averroes — nell'insegnamento filosofico europeo. Certo in tal modo il Petrarca veniva ad accostarsi per un lato, quello religioso, ai conservatori che nel XIII secolo si erano opposti al glorioso lavoro di S. Alberto Magno e S. Tomaso d'Aquino ; ed è questo indizio di quanto dell'uomo medievale era rimasto nel poeta di Laura. Ma al contrario la fierezza nella rivendicazione della latinità contro l'adozione di modi e di pensieri estranei preannunzia nel Petrarca il Rinascimento e ne attesta nell'opera di lui la prima affermazione.

ENRICO CERULLI

---

(21) F. PETRARCA, *Invectivae contra medicum, testo e volgarizzamento di D. Silvestri*, ed. P. G. RICCI, Roma 1950, p. 52. Le *Invectivae* furono composte nel 1352-1353, ma il Petrarca le rielaborò successivamente (Cfr. al riguardo U. BOSCO, *Precisazioni sulle* Invectivae contra medicum, « Studi Petrarcheschi », 1947, p. 97).

(22) Poco dopo il Petrarca insisterà attaccando *hunc unum canem qui non ad lunam, ut vulgo dicitur, sed rabido ac spumanti ore contra ipsum Solem iustitiae latrat . . . Hunc vos colitis, hunc amatis, hunc sectamini* ; attacco che il volgarizzatore trecentista preciserà col nome : *E questo chane d'Averrois lo 'nfama, il quale voi chultivate, amate et seghuitate* (*Invectivae*, ed. cit., pp. 52-53 e p. 150).

(23) *Invectivae*, ed. cit. p. 36. Del resto non escluderei che laddove il Petrarca sfida il suo avversario : *Dic tu, bone Cicero et Avicenna* ! l'accostamento dei due nomi celi uno strale di ironia (*Invectivae*, ed. cit. p. 64).

IL GLOSSARIO DI MONZA E I NOMI DEI GIORNI

Già tanto benemerito degli studî sulle più antiche fasi romanze per la scoperta della prova di penna di Würzburg (1), verosimilmente ladina o protoladina, e per la nuova lettura del sermone di Valenciennes su Giona (2), quel grande paleografo che è Bernhard Bischoff ha inciso e morso vivacemente nel campo della filologia italiana col ritrovamento e l'illustrazione del glossarietto neogreco-lombardo del secolo X, conservato in un codice della Capitolare di Monza (3), che si vorrebbe designare col solo suo nome se egli si fosse limitato a quest'unico intervento nell'àmbito lessicografico (4). Ecco un testo di cui si riparlerà per un pezzo. Ma intanto proprio dalla scuola del nostro Alfredo Schiaffini, cioè dall'erudita industria di Francesco Sabatini (5), è uscito un primo e decisivo contributo, che migliora sensibilmente la lezione del documento e imposta assai bene il problema della localizzazione. Su quest'ultimo punto vorrei qui fornire, in omaggio al suo (e di noi tutti) maestro, un tenue codicillo, anche per svolgere alcune mie riserve sommariamente comunicate dal Sabatini stesso.

L'a priori culturale del Sabatini è che la località d'origine debba essere congrua a quanto si sa dei rapporti storici fra valle padana e mondo bizantino (eventualmente d'Italia meridionale), e perciò egli è pronto ad accogliere indizî linguistici suscettibili di portare verso Pavia o verso Ravenna, o comunque nei pressi della grande via

---

(1) *Eine rätoromanische Sprachprobe aus dem 10/11. Jahrhundert* (in collaborazione col Padre I. Müller), in « Vox Romanica », XIV, 1954, p. 137 sgg. (e cfr. XVIII [1959], p. 94 sgg.).

(2) Cfr. G. De Poerck, in « Romanica Gandensia », IV, 1955, p. 36 e pass.

(3) *Das italienisch-griechische Glossar der Handschrift 4 14 (127) der Biblioteca Capitolare in Monza* (in collaborazione con H.-G. Beck), in « Medium Aevum Romanicum. Festschrift für Hans Rheinfelder », hgg. v. H. Bihler u. A. Noyer-Weidner, München 1963, pp. 49-62 (con una tavola).

(4) Ma cfr. ivi stesso p. 61 (n. 5), su un glossario di San Gallo.

(5) *Il Glossario di Monza. Il testo. La localizzazione. Il compilatore*, estr. dagli « Atti della Accademia delle Scienze di Torino », XCVIII (1963-64) (con una tavola sulle aree di (dies) lunis e lunis dies). Per il testo si tenga conto della nuova collazione utilizzata nella Postilla finale.

fluviale che le univa. A tal fine egli usufruisce la porzione finale, forse la più interessante, del glossario, contenente l'elenco dei giorni della settimana, assumendo che la lista escluda la Lombardia vera e propria e possa invece alludere ad aree, parzialmente ancora vive, dove si perpetui il tipo LUNIS, cioè quella pavese a prolungamento della piemontese e l'emiliana fra Mantova e Bologna. Scopo del presente intervento è invece tentare di mostrare che, avendo il tipo LUNAE DIES surrogato generalmente il tipo LUNIS, e ciò più specificamente nella Lombardia in senso proprio, il glossario, almeno su questo fondamento (ma nessun altro si oppone), sarebbe attribuibile a un punto qualsiasi della Lombardia, non escluse Milano e magari Monza stessa.

Il canone dei giorni comprende, secondo la revisione ultima del Sabatini, i lemmi romanzi seguenti : *dominica* ; *lunis* (ma lettura incerta fra *u* e *o*, fra *i* ed *e*) ; *marti* (fino al margine della carta) ; *mercor* (stessa osservazione) ; *-obia* (*o* incerta) ; *vener* (la prima *e* incerta) ; seguirebbe *savo* (le ultime due lettere incerte), ma il nuovo editore sospetta possa trattarsi della forma greca. Qua sotto si prescinderà naturalmente da *dominica* (la cui integrale latinità, appariscente, potrebbe anche essere illusiva, almeno per quanto è dell'esito di ĭ, posti i non so se meramente etimologici *videre, auricula, linga, digito, missa, capilo* e soprattutto *cabiso*, se esatto). Si prescinderà anche dall'eventualità che la tonica di *lunis* (e, un poco più sopra, per l'astro, di *luna*) possa essere *o* : soltanto la sicurezza paleografica potrebbe indurre a prendere in seria considerazione una tal macchia vernacolare in un insieme così sprovvisto, particolarmente nel vocalismo, d'ogni dialettalità patente (anche ŭ è perfettamente conservato, in *gula, lupo, cruce* ecc. ecc.). Finalmente la cautela archivistica circa le forme che giungono al margine, e potrebbero dunque essere state vittime di eventuale, sia pur lievissima, rifilatura o logorio, riguarda meno *mercor*, la cui esattezza sembra garantita da *vener*, che *marti*. Il ragionamento, pur assumendo come dato centrale *marti*, deve non poter crollare innanzi all'ipotesi d'un eventuale *martis*, per quanto improbabile.

E qui appare evidente la paradossalità della situazione per cui la desinenza sigmatica appartiene in esclusiva (fatta la detta eccezione prudenziale per *marti*) proprio al giorno da cui la escluderebbe l'esito latino. Questa è la capitale innovazione che permette d'inquadrare il glossario. Delle due aree settentrionali le quali oggi continuano sigmaticamente il tipo che più comodamente sarà da definire come MARTIS, cioè la friulana e la piemontese, ovviamente qui si

impone come prossima la piemontese, caratterizzata dalla serie *lüṇes, martes, merco, giobia, vəner,* mentre la friulana offre *lunis* (o *-es*), *martis* o *màrtars* (antico *-irs*), *miarcu*(*r*)*s* o *miercus* (oppure *-ui*), *joib*(*i*)*e* o *zobie* o affini (il plurale è naturalmente *-is*), *vinars* (o *-ers*) ; si aggiunga che sul prolungamento della piemontese in senso stretto è quella (Ossola) che innova ulteriormente, come sembra fare il nostro testo, sopprimendo la desinenza sigmatica a MARTIS. Ma sotto lo stato attuale occorre scavare la situazione antica, cioè riassumere, possibilmente con qualche nuovo apporto interpretativo, un'indagine praticata da interlocutori autorevoli o addirittura celebri (6) coi mezzi di prospezione offerti dalla geografia linguistica.

Che il tipo MARTIS DIES, occupando l'area centrale della Romania (francese, italiano, ladino) rispetto a MARTIS che con qualche toppa del centro occupa la periferia (spagnolo, rumeno e anche dalmatico, si confronti il veglioto *mirte*), costituisca un'innovazione, è di prima anche se contestata evidenza : e ciò vale in particolare per l'Italia, dove la compatta area di MARTIS DIES è tutta avvolta da zone di MARTIS, in piemontese, in veneto-romagnolo, in gran parte del calabro-siculo (oltre che in sardo-corso) ; esse si aumentano di quelle ad accentuazione *màrtedi* (Istria, ma anche Sicilia occidentale ecc., per *màrdi* la regione ladina) dove l'Henry giustamente legge un compromesso tra l'antico MARTIS e il sopravveniente *martedì* (7). Se si assumesse, nel caso specifico, una perfetta indifferenza primaria tra MARTIS DIES e DIES MARTIS, tra la consecuzione determinante-determinato e quella determinato-determinante, occorrerebbe comunque rinviarla a una fase dal rispetto romanzo preistorica e sparita senza tracce, in altri termini si dovrebbe parlare di un MARTIS DIES² valido per il franco-italiano, distinto da quel supposto MARTIS DIES¹.

Quanto a DIES MARTIS, cioè al tipo catalano-occitanico, non si può dire che esso si intercali fra MARTIS e MARTIS DIES². Si tratta,

---

(6) Sarebbe superfluo ripeterne qui l'elenco dopo le bibliografie fornitene, oltre che dal SABATINI stesso (p. 23 n.), da H. P. BRUPPACHER, *Die Namen der Wochentage im Italienischen und Rätoromanischen* (Bern 1948 = « Romanica Helvetica », vol. 28), pp. 266 sgg., e da A. HENRY, nella nota iniziale a *Les noms des jours de la semaine en ancien français,* ora ad apertura delle sue *Études de lexicologie française et gallo-romane* (Paris 1960 = « Université Libre de Bruxelles. Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres », t. XVIII). Un particolare sussidio viene dalle cartine alla fine della tesi del Bruppacher.

(7) Il sospetto era stato avanzato già dal BRUPPACHER (p. 90, esempî di *lùnedi*), ma poi praticamente ritirato con argomenti che sembrano cedere davanti alla compattezza dell'area emiliano-marchigiano-abruzzese.

in Iberia come in Gallia, di una fase marginale e dunque più antica. È una delle tante luminose intuizioni del Gilliéron che MARTIS non muova indifferentemente da MARTIS DIES[1] o da DIES MARTIS, ma solo da quest'ultima formula di ritmo ascendente. Si potrà discutere l'affermazione che DIES MARTIS sia più romanzo e meno latino di MARTIS DIES[1] (il Wartburg oppone che in latino DIES MARTIS predominò sempre), ma non si può controdedurre, com'è stato fatto, la mera sinonimia delle due formule, che sottrarrebbe alla razionalità e abbandonerebbe alla vaga venere la scelta degli esiti romanzi. La priorità di DIES MARTIS come quella che il Bartoli avrebbe chiamato « fase sparita », è stata adeguatamente messa a fuoco dal Corominas (8), che per lo spagnolo annota *día lunes* come attestato in antico e ancora possibile dal León al Río de la Plata e al Cile ; dal Wartburg e dal Bruppacher, che additano un gruppo di prestiti celtici (bretoni, gallesi, irlandesi) tanto antichi da includere DIES SOLIS a un estremo della serie, DIES SATURNI all'altro. Il tipo MARTIS in tal gruppo (bretone *dimeurs* accanto a *meurs*, ma il prefisso può anche essere sostituito dall'articolo) fa chiedere opportunamente all'Henry se il passaggio debba essere considerato interno al celtico o non piuttosto dipendente dai fatti latini o romanzi. E il valente filologo belga, indagate le attestazioni antiche del tipo DIES MARTIS in lingua d'oïl, conclude impeccabilmente per la preesistenza d'un'area compatta nella Francia anche settentrionale.

Il Gilliéron ha genialmente osservato che MARTIS DIES[2] sorge in territorî dove DIES è surrogato da DIURNUM : nel complesso, almeno badando ai fuochi d'irradiazione, ciò vale per l'Italia non meno che per la Francia ; condizione per la sua nascita è che DIES non sia più parola « piena » e resti perciò disponibile come parola « vuota », come puro morfema. Ma la consecuzione DIES MARTIS — MARTIS — MARTIS DIES non è semplicisticamente compiuta. Il persistere di DIES o fissa, negativamente, DIES MARTIS o promuove, ma non di necessità, non per « legge » neolinguistica, il passaggio a MARTIS per ellissi dell'esponente comune in contesti come « DIES MARTIS O DIES JOVIS », da cui « DIES MARTIS O JOVIS », o anche (specialmente dopo inchieste del tipo « In che DIES ? ») semplicemente « MARTIS O JOVIS ». L'Henry sottolinea giustamente, dietro al Bruppacher, che in occitanico, cioè nell'àmbito più conservativo, con *mars* concorre ancora potentemente *dimars*. Quanto al territorio di oïl, la netta prevalenza dell'innova-

(8) Da ultimo in *Diccionario crítico etimólogico de la lengua castellana*, s. v. LUNA.

zione (forse più morfologica che fonetica) *demars* su *dimars* fa sì che la crisi del prefisso appaia in forma diversa. A *demars* non subentra MARTIS (*mars* può non aver mai avuto che esistenza precaria e critica) bensì MARTIS DIES ; DIES subentra in forma suffissale proprio perché non esiste più in forma prefissale (come non esiste più in quanto parola « piena »). La differenza fondamentale tra francese e italiano (di tipo letterario) è che l'italiano postula, prima di MARTIS DIES[2], un MARTIS stabile, il francese no ; e questo incontro di vertici, così frequente tra francese e italiano, è sembrato alludere a forma dotta, ecclesiastica, latineggiante, né sarebbe per sé assurda la congettura d'un altro vero e proprio prestito italiano antichissimo dal galloromanzo. Anche l'ipotesi che possa trattarsi di calco germanico (MARTIS DIES come « Sonntag » e affini, si veda l'equivalente di MEDIA HEBDOMAS e « Mittwoch ») è tutt'altro che trascurabile. Che il tipo *marteddì* (e anche *luneddì*) nell'Italia centrale e mediana (9) parli per l'antichità, ivi, di MARTIS DIES (a dichiarazione del raddoppiamento), è stato giustamente messo in dubbio dal Bruppacher : si tratterà certo di un'analisi paretimologica della forma, per la quale tra il primo e il secondo formante si crede di riconoscere quale elemento di giunzione *e* = ET, così come *altretanto* ALITER- è rifatto su, diciamo, *tutt'e due*, e per la coscienza di parecchi italiani *grazie mille* è interpretato *grazie e mille*. Meno chiara, e anche qui ha ragione il Bruppacher, la ragione di *i* nel tipo *martidì* (e anche *lunidì*), di cui sarebbe facile aggiungere esempî antichi, per esempio dalla tradizione di Fra Giordano (10) ; ma non si può eliminare ogni sospetto che l'esito di -ĭs sia meglio comprensibile a finale assoluta, che insomma *martidì* deponga per un anteriore *marti*. Me lo suggerisce, benché bolognese, Onesto, il quale, non contento di usare (secondo il Chigiano) « il luni e 'l marti » (ma ad anticipo di *dì*), scrive con rima franta, a cavallo di due versi, « al giuovi-dì de la cena » (11).

---

(9) Cfr. la cartina seconda del BRUPPACHER.

(10) Cfr., nelle rubriche pubblicate da C. DEL CORNO in « Studi di Filologia italiana », XXII, 1964, i soli *lunidì* e *martidì* discontinuamente (pp. 38 sgg.), il solo *giovidì* pure discontinuamente (pp. 45 sg.), il solo *martidì* pure discontinuamente (pp. 58 sgg., 63 sgg.), ancora *lunidì* e irregolarmente *martidì* (pp. 73 sgg.), *lunidì* (prevalente) e *martidì* (pp. 87 sgg.), *lunidì* e *martidì* (pp. 123 sgg., ma qui interviene una leggera patina settentrionale responsabile per esempio di un *giobadì*). Si avverta (per prudenza senza segnare accento) che frequentissimo è *giuovedi* ; costante *vienerdi* nello scriba, fiorentino, che ha *giovidì* (prevalente su *giovedì* e *giuovedi*). Quale che sia l'accento, sono forme da versare all'incartamento delle prove per i precedenti JOVIS, VENERIS.

(11) Sonetto a Cino *Non so s'è per mercé*, v. 3, « . . . il luni e 'l marti /

Per il problema presente non basta tuttavia l'assunto facile che MARTIS (e anche LUNIS) sia stato di tutta la Lombardia in senso proprio. Il nodo della questione risiede, ancor più che nell'annessione del lunedì al tipo MARTIS, nel privilegio per cui proprio a lui appartiene più intensamente la forma sigmatica.

Occorre rifarsi alla ragione per cui (DIES) LUNAE passò a (DIES) LUNIS : una mostruosità secondo il Gilliéron, o in altri termini una nuova categoria morfologica che sarebbe stata elaborata su MARTIS, JOVIS, VENERIS. Al riguardo credo che si possa trascurare d'insistere sull'interpretazione strettamente genitivale, con -IS analogico, per la quale esempî fornisce anche il Bruppacher : fino di *die Saturnis* (secolo IV), entro la serie ; e fuori della serie in *Lunis* e anche *Minervis*, come nomi di divinità, a Verona, in poesia di età carolingia. Non è l'aggregazione di LUNAE a MARTIS, ripeto, che si tratta di spiegare, ma la persistenza di LUNIS oltre MARTIS. Il problema dell'elemento direttivo nelle serie (qui dei nomi dei giorni, come altrove potrebbe essere dei casi o delle persone verbali) è un problema di sincronia, al quale peraltro solo la diacronia può largire una risposta. Ora, la risposta della diacronia è estremamente sfavorevole alla spiegazione del Gilliéron. Ciò soprattutto per JOVIS, in tutto il Nord d'Italia surrogato da JOVIA per una ragione che ancora sfugge (JOVIA come DOMINICA ? JOVIA per ragioni ritmiche come MÉRCURI [e MEDIA HEBDOMAS], VENERIS ?) ; ma anche per VENERIS, che in piemontese dà esito asigmatico (verosimilmente in quanto sdrucciolo) non meno di MÉRCURI ; lo stesso MARTIS può essere rietimologizzato in MARTIRIS, non soltanto in larga parte del Friuli, ma, come già rilevato dal Bruppacher, nella carta picena del 1193. È ben inverosimile che elementi così labili abbiano agito su LUNAE in modo da produrre un succes-

e ciascun dì . . . » (canzoniere Chigiano L.VIII.305, c. 92r), in rima con *arti*, *guarti* e (*li spir*(*i*)*ti*) *sparti*, il che garantisce la vocale finale (il Vaticano Barberiniano lat. 3953, veneto, legge erroneamente, p. 144, « . . . luni et marte / e zascun dì . . . », in rima con *-arte* esteso addirittura a *li spirti sparte*). Sonetto « La spïetata che 'mm'à giunto al giuovi / dì de la cena, là 'nde morte attendo . . . » (Chigiano, c. 92v), in rima con *provi* ' io provi ', *movi* ' tu muovi ', *si ritrovi* (il Barberiniano, p. 149, legge « . . . al çovi / de la cena . . . »). L'edizione di G. ZACCAGNINI, *I rimatori bolognesi del secolo XIII* (Milano 1933), pp. 115 sg., va consultata con precauzione, per l'aprioristica sovrapposizione d'una presunta patina felsinea. L'editore cita in nota l'antico bolognese *lunidie*, *martidie*, ma per la verità la sua fonte, il TRAUZZI (in « Studi danteschi a cura della R. Deputazione di Storia patria per le provincie di Romagna nel VI centenario dalla morte del Poeta », Bologna [1921]), dà solo (p. 132) *lunidì* e (p. 147) *lunidie*. Cfr. però il glossario della *Crestomazia* MONACI-ARESE, s.v. *martidie* (Guido Faba).

sore particolarmente resistente : su LUNAE, che infatti apre la serie, dei soli feriali s'intende, quando si astragga dalla serie più compiuta aperta con DOMINICA. Ma quest'ultima, nella sua variante antica (serbata nei prestiti celtici come nei calchi germanici), era aperta da DIES SOLIS. E allora il movimento vero si fa evidente : è SOLIS, inizio di serie, che ha agito su LUNAE, elemento successivo e anzi elemento d'apertura quando la consacrazione al Signore avrà sottratto la domenica, per un più cospicuo privilegio, alla funzione di mero primo fra i pari (privilegio che è anche grammaticale, per l'inserzione di (DIES) DOMINICA O DOMINICUS in ovvie serie di sostantivi).

A questo punto appare chiara anche la radice della solidità di LUNIS rispetto a MARTIS e seguenti : LUNIS si oppone morfologicamente a LUNA come SOLIS a SOL (e forse questo potrebbe spiegare il *sol* del nostro glossario, se è, come è probabile, un nominativo, e non apocope di SOLE o di un epitetico SOL·E, come i neutri SAL·E ecc. su MEL·E ecc.), MARTIS e gli altri sono irrelati. Tale resistenza è ovvia dove ogni *-s* si conservi (friulano), è significativa dove, come in Piemonte, la persistenza di *-s* sia limitata al morfema, e per di più al solo morfema verbale. Questo lieve incoraggiamento abbisogna d'un più esteso sussidio : tant'è vero che nel veneto in senso proprio, dove pure si conserva lo stesso morfema, si ha invece *luni*, *marti* ecc. Tale sussidio può ritrovarsi solo nella struttura fonologica dei singoli dialetti, e più precisamente nella coesistenza con numerosi *-es* atoni, quali quelli che in piemontese (e in lombardo-emiliano) connotano i continuatori di -ICE, -DECIM (*ǧüdes* ecc., *sedes* ecc.), grazie a un'apocope che infatti non interviene in veneto. Ma anche questa serie appare una serie diretta. Importantissime sono le forme del tipo *lündes* (prescindo, qui come altrove, dalla più minuta realizzazione fonetica) attestate in parte del Piemonte orientale, e per le quali il Bruppacher propone l'incrocio del tipo *lünes* (piemontese) col tipo *lünedì* (lombardo attuale). Ma come si possono staccare queste forme dal tipo *lündesdì*, che, se oggi è esclusivo del ladino occidentale, nel Trecento si aveva a Milano, come prova una forma del codice Trivulziano di Bonvesin ? (12) Il Bruppacher, che ha il grosso merito di aver eliminato il suggerimento LUNAE DIES DIES avanzato dall'Ascoli e poi pigramente ripetuto, escogita una dichiarazione puramente fonetica, per la quale *d* costituirebbe epentesi fra *n* e *s* (venuti

---

(12) È in P 291, cioè nella parte per cui non soccorre il codice Berlinese (provvisoriamente a Tubinga), mutilo in fine, come già avverte la postilla finale del SABATINI.

in contatto per sincope nel precedente *lünesdì*, sopravvissuto nel locarnese occidentale), comparabile a quella che ha luogo fra *n* e *r* in VENERE *vendre* (da cui *venderdì*). Nel merito la spiegazione è erronea, non esistendo, qui almeno, una serie epentetica da N'S come quella, del tutto aliena, da N'R ; formalmente essa è antieconomica, proponendo per *lündes* e *lündesdì* etimi distinti. Eppure il Bruppacher aveva, per così dire, sottomano la soluzione buona, poiché nell'area di *lünesdì*, a Vogorno in Val Verzasca, egli conosce un *vünesdì* in cui sa bene ravvisare e la secrezione del presunto articolo (*l*-) e l'intervento di *vün* ' uno ' (con la ben nota prostesi da epentesi fonosintattica) : ciò in un'eccellente pagina dove sono raffrontati, a prova d'un'analisi diffusa, l'engadinese *lündaždì* con *l*- e non *l'*- (LUNA *l'üna*), il tipo calabrese (*u*)*nidì*, il lucano *runnerì* con *r*- (come l'articolo) e non con *l*- (LUNA *luna*). Rifacendosi a *lündes* come a premessa di *lündesdì*, sembra dunque inevitabile interpretarlo come conseguente a *lünes* analizzato *l-ünes* e perciò connesso all'unico vocabolo fonicamente riconoscibile, *ündes* ' undici ' (13) : l'evoluzione prova retrospettivamente che questa, anch'essa primo elemento d'una serie (i numeri superiori alla decina), è la forma direttiva che fissa definitivamente LUNIS fuori dell'area dove si continua *-s*.

Tutto il territorio settentrionale che oggi ha LUNAE DIES[2] (e anche quello centromeridionale, ma esso non interessa direttamente questa ricerca) è stato territorio di LUNIS (DIES LUNIS, allo stato attuale delle conoscenze, è definitivamente sepolto). Procedendo dal Centro, sia che ciò debba intendersi in senso romano cioè ecclesiastico (di cui la chiesa di Parigi sarebbe, da grande centro a grande centro, colonia), sia che vada letto in senso toscano cioè culturale-letterario (e allora il rapporto con la Francia verosimilmente si rovescerebbe), il nuovo LUNAE DIES incontra e il tipo originario LUNIS e il derivato *lündes* ; combinandosi coi quali, produce e l'incrocio *lünesdì*, oggi attestato in Liguria, nel Ticino occidentale, nella Bresciana, e l'incrocio *lündesdì*, oggi limitato al ladino, ma un tempo milanese. L'area di *lünesdì* poteva non essere compatta, ma risultare da una concordanza poligenetica, nel senso che al suo interno era allignata l'innovazione, questa sì compatta, *lündes*, oggi attestata direttamente in località del Piemonte orientale, indirettamente dal *lündesdì*

---

(13) Una conferma clamorosa dànno le forme (citate dal BRUPPACHER, p. 92, ma anch'esse interpretate foneticamente, per epentesi) del tipo *lündzi* che si estendono largamente nel Piemonte orientale, dal Basso Novarese al Monferrato (Borgomanero, Galliate, Castellinaldo ecc.).

grigionese e antico milanese: probabilmente, dunque, irradiata da Milano. Se il glossario di Monza fosse della Lombardia centrale (e non di altra regione settentrionale), esso si situerebbe comunque prima dell'innovazione *lündes*.

Le conclusioni basate sul solo *lunis* sono piuttosto generiche, limitandosi a non eliminare la Lombardia *stricto sensu* dal novero delle regioni possibili. Ma finalmente par bene che il documento abbia *marti*, non *martis*. Ciò per esempio esclude recisamente, oltre il Piemonte, la Liguria, che per il suo *martesdì* si rivela area di persistente *martis* (e un prolungamento ideale della Liguria è nello stato rappresentato da quella *Vita* della beata Bonacosa da Beccalòe pubblicata da Achille Ratti, e testo ben probabilmente pavese (14), da cui il Bruppacher ricava diligentemente *lunes dì*, *martis dì* e fin *sabba*(*t*) *dì*, preziosi certo, a patto però che si sottolinei la forma non sincera patente in *jovis dì* e addirittura *veneris dì*). Direi che ciò non incoraggi a cercare nelle regioni che, come rispettivamente l'Emilia propria e la Romagna (il Veneto è già espunto dal Sabatini con ottime ragioni), parificano (ma avranno proceduto come la Lombardia in modo scalare ?) nei due tipi ' lunedì-martedì ' e ' luni-marti '. Mi guardo bene dal far collimare l'area presunta del nostro documento con quella attuale di *lünes* ma *mart*. Tale area è l'Ossola, terreno ben angusto, ma appunto per questo critico, come conferma l'introduzione, accanto a LUNIS (e ' lunedì ') e seguenti, di ' sabato-dì ' e ' domenica-dì ', coppia per dir così ipercorretta che le carte ci additano sulla frontiera tra il vecchio LUNIS e il nuovo LUNAE DIES[2]. Ma l'adattamento seriale di *martis*, persistendo per suoi buoni motivi *lunis*, si è fatto in più modi: con la totale apocope dove sia caduta *-s* (*mart*), con la caduta della sola vocale dove si mantenga *-s* (*marz*). Che *marz-*, documentato benché scarsamente, immanga nel ladino *màrdi*, e l'affricata o sibilante sia stata eliminata per via fonetica come, si ritiene, nel francese *mardi*, è possibile ma non certo (anche in provenzale è stato osservato come l'*-s* in *lu*(*n*)*s* sia più resistente che in (*di*)*mars*, certo per ragioni d'inquadramento fonomorfologico) ; certo è però che l'asimmetria ladina *lündaschdy* / *mardi* è parallela all'asimmetria ossolana *lünes* / *mart* e insieme con essa rinvia alla più elementare, costitutiva asimmetria *lunis* / *marti* che in tutte lettere è presente nel nostro testo. Tale asimmetria è talmente esigua da susci-

(14) Indicazioni in « Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine » (Firenze [1956]), p. 202 (ma il codice è da ristudiare interamente).

tare o il rafforzamento di *lünes* (in *lündes*) o l'accoglimento del suffisso *-dì* in cui tutto si sfuma. Le considerazioni precedenti valgono a indicare che per simile asimmetria, e per le sue implicazioni, la Lombardia è la terra d'elezione.

GIANFRANCO CONTINI

P.S. Al difuori della bibliografia implicita indicata sopra, l'articolo di C. MANECA, *Consideraţii cu privire la numele zilelor săptămînii în limbele romanice*, in «Omagiu lui Iorgu Iordan», (Bucureşti) 1958, pp. 547-55, sostiene la tesi della conservazione per influsso germanico o addirittura dell'origine germanica di LUNAE DIES nella Francia settentrionale, nella Ladinia e nel Nord d'Italia (dove peraltro, con altri autori, lo crede primitivo ed esteso poi alla Toscana e alla lingua letteraria).

UNA *PASSIONE* LOMBARDA INEDITA DEL SECOLO XIII

Il nuovo testo del Duecento, che qui si pubblica, ha un solido titolo di nobiltà, è araldicamente privilegiato rispetto all'esiguo manipolo di *Passioni* settentrionali a nostra conoscenza ed anche rispetto ad alcuni monumenti della letteratura lombarda in quanto non solo è del secolo XIII, ma si trova in un codice del secolo XIII, circostanza che dal punto di vista linguistico gli dà felice spicco. Il codice in questione è il Vat. Lat. 5366, membranaceo, mm. 130 × 198, cc. 84 + 2 cartacee iniziali e due finali di guardia, rilegatura in pelle con stemmi di Pio VI e del cardinale Fr. S. De Zelada (1). La numerazione delle carte (numeri inclusi in una linea curva e seguiti da un punto) rivela, come mi suggerisce A. Campana, la mano di Aldo Manuzio il Giovane, della cui biblioteca, quindi, faceva parte il manoscritto. Il fatto è confermabile per duplice via : in primo luogo nel cd. Vat. Lat. 7121, *Indice dei libri presi per ordine di N. S.re Clemente Papa Ottavo dalla Libraria di Aldo Manutio*, il ms. è presente sia nel primo indice dei testi acquistati dalla Vaticana, a c. 4r, sia nel secondo indice o elenco complessivo dei testi acquistati e non acquistati, questi ultimi con riga di cancellatura, a c. 55r ; gli è dato il titolo *De volatilibus*, assunto dal primo testo in esso trascritto (*Cap. j de generatione volatilium et moribus et electione eorum*). In secondo luogo il numero di segnatura del ms. si inserisce in una serie di numeri indicanti codici appartenuti sicuramente alla biblioteca di Aldo Manuzio il Giovane (2).

---

(1) Il merito del rinvenimento di un testo volgare fra i trattati latini di falconeria del codice va per intero ad Augusto Campana, che ne diede notizia a Carlo Dionisotti, il quale con squisita gentilezza mi segnalò il testo, autorizzandomi a studiarlo e localizzarlo. A entrambi gli studiosi va il mio più vivo ringraziamento.

(2) Cfr. A. Campana, *Contributi alla biblioteca del Poliziano*, in *Il Poliziano e il suo tempo*, « Atti del IV Convegno Intern. di Studi sul Rinascimento », Firenze 1957, a p. 208 : i cdd. Vat. Lat. 5234-53 appartennero ad Aldo Manuzio il Giovane e rappresentano la sua collezione di epigrafi antiche. G. Tortelli, *Della medicina e dei medici* ; G. G. Bartolotti, *Dell'antica medicina*, a cura di L. Belloni e D. M. Schullian, Milano 1954, a p. XL : risultano di proprietà di A. Manuzio il G. i cdd. : 5369-74, 5377, 5378.

Si individuano tre mani:

A 1r - 50v = quatern. .j. - .vj.

B 51r - 83r = quatern. .vij. - .x. più un bifolio ora numerato 83.90, che forse conteneva tre bifolii *bianchi* [84-89] e costituiva il quatern. [xj] e ultimo.

C posteriore, secondo A. Campana del sec. XV, scrive i *Capitula* 34r-v su un bifolio inserito nel quat. v, che pertanto diventa un quint. (33-42); inoltre scrive su rasura qualche riga a 35v-36r.

Il ms. contiene:

1r, *Incipit tractatus primus de theorica huius artis continens capitula xiij. Cap. j de generatione volatilium et moribus et electione eorum* (Sono tre trattati del *De scientia venandi per aves* di Moamyn; HASKINS (3), 318, n. 122. H. TJERNELD, *Moamin et Ghatrif, Traités de fauconnerie et des chiens de chasse*, Lund 1945).

33v, *Explicit tercius tractatus libri falconarie magc̃i Moamini Arabici.*

34r-v, Indice dei *Capitula*, della mano C.

35r, *Dancus rex stabat in suo palatio...* (HASKINS, 349, n. 18. THORNDIKE (4), col. 364. *Dancus rex. Guillelmus Falconarius. Gerardus Falconarius*, par G. TILANDER, Lund 1963, in « Cynegetica » IX).

40v, *Explicit liber Galacianus rex de avibus.*

41r-v, Indice dei *Capitula* del testo iniziante a c. 42r, della mano C.

42r, *Incipit tractatus Guiliellmi de avibus et eorum medicamine* (HASKINS, 349, n. 18. G. TILANDER, *op. cit.*, p. 133).

44v, *Explicit liber falconum.*

45r, *Incipit liber de medicamine equorum. Caput pendet in terra...*

68r, *Explicit.* Seguono i *Capitula* o indice del testo.

68v, *Incipit tractatus de dispositionibus naturalibus et accidentibus rapacium quadrupedum qui sex capitula continet* (Ancora dal *De scientia* cit. di Moamyn; cfr. HASKINS, 318, n. 122 e H. TJERNELD, *op. cit.*).

75v, *Explicit tractatus canum. Incipit liber Guicennantis de arte bersandi* (HASKINS, 256, n. 78. THORNDIKE, col. 1462. *Guicennas,*

---

(3) G. H. HASKINS, *Studies in the History of Mediaeval Science*, New York 1960.

(4) L. THORNDIKE, P. KIBRE, *A Cataloge of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, London 1963.

De arte bersandi. Le plus ancien traité de chasse de l'Occident, par G. TILANDER, Uppsala 1956, in « Cynegetica » III ; superamento della precedente ediz. di K. Linder, Berlin 1954).

78v, *Explicit liber de arte bersandi.* Segue l'*incipit* della *Passione* volgare : *Ave Maria gratia plena. . .*

80v, *Explicit* della *Passione* : *Amen. Deo gracias.*

81r, Ricettario per animali. *Incipit* : *Item ad quemlibet pedem disolutum. . .*

83r, *Explicit* :. . . *et sic liberabitur canis de stiza.*

83v, bianca. Cfr. più sopra per la possibilità di tre bifolii bianchi scomparsi.

90r-v, bianca.

Nella trascrizione del testo l'intervento è stato limitato a separare le parole, uniformare l'uso delle maiuscole, introdurre segni di punteggiatura e segni diacritici, questi ultimi secondo il sistema instaurato da G. Contini in *Poeti del Duecento* (voll. 2, Milano-Napoli, 1960 ; e cfr. l'esemplificazione che chi scrive qui ne ha fatto in *Lettere Italiane,* XIII, 1961, pp. 503-14) ; si avverte semplicemente che il circonflesso indica caduta di *-n.*

Il componimento di 238 versi sulla nascita, passione e resurrezione di Cristo è una lauda-ballata mariana in quartine di ottonari-novenari con ripresa e schema metrico *a a a x* (5). I problemi ad esso collegati sono principalmente di due generi : esame linguistico con relativa localizzazione del testo ; indi suo inserimento in una specifica tradizione letteraria. Si tratterà qui solo della questione linguistica, rimandando ad altro lavoro l'esame della struttura letteraria, delle sue componenti e dei modelli che le sottendono ; al proposito ci si limita a dichiarare una discreta autonomia della struttura narrativa e dei moduli stilistici da quelli delle laude-ballate dell'ambito cortonese e, comunque, centro-meridionale, e una rispon-

(5) Cfr. G. CONTINI, *op. cit.,* II, p. 12 e sgg. ; alle pp. 861-3 per la precedente bibliografia. Lo stesso, *Esperienze d'un antologista del Duecento poetico italiano,* in *Studi e problemi di critica testuale,* Bologna 1961 (« Collez. Opere Ined. o Rare », v. 123), pp. 241-72. I. BALDELLI, *La lauda e i Disciplinati,* in *Il Movimento dei Disciplinati nel settimo Centenario dal suo inizio,* Perugia 1960 (« Atti del Convegno Intern. Perugia, 25-28 settembre 1960 »), pp. 396-418. In particolare per la strofa tetrastica con schema *a a a x,* A. RONCAGLIA, *Nella preistoria della lauda : ballata e strofa zagialesca,* in *Il Movimento* cit., pp. 460-75.

denza coi caratteri di esemplari settentrionali e d'oltralpe, oltre che dei canti mariali latini di cui tratta il Roncaglia.

Quanto al metro, è ben testimoniata la tradizione anisosillabica nella sfera dell'ottonario-novenario; però, a differenza che nelle laude cortonesi e iacoponiche, dove « l'ottonario è la base, il novenario la dilatazione » (Contini, *Esperienze* cit., p. 251), qui in conformità alla tradizione giullaresca la base è il novenario, con la variante ottonaria e possibile dilatazione sino all'endecasillabo (vv. 12,30; con iniziale vocalica vv. 5,208). Ovviamente si richiede una lettura dei versi in chiave di fonetica lombarda con possibile caduta di *-e*, *-i*, *-o* e di *e* interna, cui spetta il vanificarsi di molte anomalie metriche, dovute a puri ripristini grafici; ciò nonostante la natura del documento e la sua notevole arcaicità impegnano a una registrazione fedele, cui non pertengano espunzioni, restauri, attività comunque di razionalizzazione.

Nell'ambito della rima si alternano rime perfette e imperfette, assonanze e quel tipo di assonanza della sola tonica che il Salvioni rilevò in Pietro da Barsegapè (recens. all'edizione del Keller in «GSLI», XLI, 1903, a p. 100). Il richiamo non è qui casuale, perché il livello letterario, quindi metrico, della nostra *Passione* è affine a quello per più aspetti popolareggiante di P. da Barsegapè. La compresenza di rime e assonanze non ci autorizza a regolarizzare le rime, anche là dove il procedimento sarebbe del tutto agevole e piano. Esso è, comunque, esemplificabile; congetturando caduta di vocale finale: *Jordan: human: san* 55-7; *cenar: manzar: parlar* 71-3; *tradiment: convenent: arzent* 67-9; *derisiament: vestiment* (nonostante sia plurale): *present* 107-9 ecc.; a 79-81 si può restaurare *parlar: par* (*patre*): *abandonar*, rima che torna nel *Decalogo* bergamasco (6) e per la quale appunto il De Bartholomaeis (p. 127, n. 2) opina che la patria di Colo de Perosa sia in Piemonte e non in Umbria. Facilmente restaurabili per caduta di *-n* e *-r* dopo tonica: *compagnô: traditó: felô* 63-5; *pasiô:amó: compagnô* 151-53 (e si confronti la rima perfetta di 219-21). Come in P. da Barsegapè e in testi di analogo livello è qui ammessa, oltre la rima di *ẹ* con *i*, quella di *ọ* con *ọ*; a quest'ultima è riconducibile il restauro: *Segnó: amó: batezò* 47-9 e ancora 59-61, 91-93, 207-9.

Una difficoltà sembra offrire *quel'ora: pagura: creatura* 75-7,

---

(6) V. De Bartholomaeis, *La leggenda dei Dieci Comandamenti di Colo de Perosa*, «StFR», VIII, 1899, pp. 125-47.

per la rima di *ọ́* con *ü* < *ū* (7). In prima istanza sorge il sospetto che la veste lombarda della *Passione* non significhi origine settentrionale del testo ; tuttavia, oltre al notevole fatto, già abbondantemente esemplificato, che solo in sede di fonetica lombarda risulta funzionante il sistema delle rime di questa *Passione*, è provabile l'esistenza, se pure rara, di rime o assonanze di *ọ́* con *ü* in testi lombardi. Nel *Sermone* del Barsegapè (8) si ha l'assonanza *çura: unca* 1427-8 (laddove giustamente *çura: soçura* 1714-5) ; nella *Leggenda di S. Maria Egiziaca* (ed. cit.), se non vi è errore, *dura : possa* (da *possàr*) 383-4 ; nella *Leggenda di S. Cristoforo* (9) le rime *croxe: luxe* 257-8 ; *spauroso :suxo* (*sūsum*) 39-40, a proposito delle quali ultime due il Salvioni (KrJber. VII, 1902-3, I, p. 125) afferma : « gioverà ammettere che *ọ́* ed *ú* potessero rimanere insieme, come rimano *ọ́* e *ọ̀* ».

Al v. 37 si potrebbe restaurare la rima congetturando *l'à demandat* (benché nella *Legg. di S. Cristoforo* vi sia l'assonanza di sola tonica *mane: andava* 245-6) ; all'88 la lacuna può colmarsi con *zudera* o *zudea*, dato che la ripetizione di uno stilema (v. 86) rientra nelle consuetudini del testo. L'altrettanto congetturabile *crudera*, più elegante e, mi suggerisce D'Arco Silvio Avalle, ben testimoniato in tradizioni analoghe, urta contro la difficoltà di dover giustificare un secondo esempio di *-l-* > *-r-* (cfr. più oltre il commento linguistico a *consoró* 222). Abbondano le assonanze ; in qualche caso si può scorgervi ripristino grafico su precedente rima (per esempio, in 99-101, qualora si leggesse : *pilà : asemblà : mâ* ; andranno ridotti a rima in *-à* : *-â* i vv. 211-13). Si restituisce l'assonanza a 123-5 leggendo : *ligat: inflagellat: caz* ; a 159-61 : *pene: beve: fele* (con eventuale caduta di *-e*) ; ancora a 187-9. Per 140 basterà leggere *abon-*

---

(7) Il problema non riguarda *ora : pagura*. Nella *Leggenda di S. Maria Egiziaca* (T. Casini, *Un testo franco-veneto della leggenda di Santa Maria Egiziaca*, « GFR », III, 1880, pp. 89-103, ma cfr. la localizzazione pavese operata dal Salvioni in *Dell'antico dialetto pavese, Bollettino Soc. Pavese di Storia Patria*, II, 1902, pp. 199-200) si incontra *pagura : ora* 516-7, giustificabile col pavese *pagora*. Nella nostra *Passione* che, come si dimostrerà, appartiene al lombardo orientale, non fa ostacolo *ọ́* > *u* in *ura* (odierno bergamasco *ura : pura* = ' paura ').

(8) C. Salvioni, *Il « Sermone » di Pietro da Barsegapè riveduto sul cd. e nuovamente edito. Con una Appendice di documenti dialettali antichi*, « ZRPh », XV, 1891, pp. 429-92, anteponibile all'ediz. di E. Keller, *Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè*, Frauenfeld 1935.

(9) B. Wiese, *Zur Christophoruslegende*, « Festgabe für Hermann Suchier », Halle 1900, pp. 285-308.

da (10). Presuppongono assonanza di sola tonica, se non c'è corruzione, i vv. 74, 167 (a 74 si può leggere *tradia* o *tradiria*).

La localizzazione linguistica del testo è possibile, anche se non immediatamente perspicua. Omettendo i generici fenomeni fonetici settentrionali, quali la metafonesi, l'uso dell'affricata per la palatale sorda e sonora del toscano (*c, g* > *z, zo, zente, Zoan* ecc.), per la dentale intervocalica (*caze*), le sonorizzazioni (*degolar, zudegar* ecc.), la conservazione, in parte grafica, dei nessi *cl, pl, bl, fl,* (salvo da *-cl- ogi* 140), i gerundi in *-ando*, la 3ª sing. per la 3ª pl. ecc., cominciano a interessare i fenomeni che conducono specificatamente al lombardo, come la caduta delle vocali finali salvo *-a*, ben attestata nel nostro testo ed estensibile per ragioni metriche, il rotacismo di *-l-* (*consoró* 222), la palatalizzazione di *-ti* (*fangi* 45). Un accentuarsi dell'interesse va a fatti che, in area lombarda, parlano a favore del lombardo orientale, come la caduta di *-n* (*compagnô* 63, 153, 221 ; *Longî* 164 ; *mâ* 213 ; *passiô* 219 ; *resurectiô* 220 ; *nesû* 230 ; di larga estensione invece è *bê* 139) e *-at* da *-ato* e *-ate* (*negat* 85 ; *mandat* 103 ; *pietat* 35, 187 ; *deitat* 36 ; *citat* 44 ; *humilitat* 83 ; *incredulitat* 211). A questo punto l'ago della bussola prende a oscillare fra Bergamo, Brescia, Crema (ma di Crema purtroppo non abbiamo testi antichi per il confronto ; da escludersi Cremona, anche se in Uguccione, che oggi sembra ascrivibile all'area cremonese, dopo le indagini del Levi e del Contini, si trovino secondo gli spogli del Tobler (11) un caso di *Longî* 219 e uno di *compagnô* 227) ; dell'oscillazione è responsabile l'arcaicità del testo e, di conseguenza, la sua veste latineggiante. Tuttavia alla fine l'ago tende a fissarsi in direzione di Bergamo. Non è molto ciò che tradisce il bergamasco, ma è qualcosa : in primo luogo *planzir* 144. Dai vocabolari dialettali l'infinito *pianzì* risulta oggi attestato solo a Bergamo (Tiraboschi) e dall'AIS, IV 730, in zona isolata della Val Camonica : Borno, 238. A questa luce possono assumere un certo valore forme attestate in documenti bergamaschi, come quelli editi dal Lorck e dal Foresti (12) : presso il Lorck *plan-*

---

(10) Su *abondia* con *i* inserito cfr. A. MUSSAFIA, *Darstellung der altmailändischen Mundart nach Bonvesin's Schriften*, « SbWien », LIX, 1868, a p. 9.

(11) A. TOBLER, *Das Buch des Ugoçon da Laodho*, « AbhBerlin », I, 1884, a p. 17.

(12) E. LORCK, *Altbergamaskische Sprachdenkmäler*, Halle 1893 (« Rom. Bibl. », n. 10) ; per il *Glossario* qui edito cfr. la precedente ediz. di G. GRION, *Il pozzo di San Patrizio*, « Pr. », III, 1870, 67-149, alle pp. 80-8 ; A. FORESTI, *Per la storia di una lauda*, « GSLI », XLIV, 1904, pp. 351-81.

ziva V 124, 187, 220 ; *planzis* V 97 (con lettura corretta dal Contini, *Reliquie volgari della scuola bergamasca dell'Umanesimo*, «ID», X, 1934, p. 228, n. 2 ; e cfr. E. G. Parodi in «RBLI», II, 1894, p. 147) ; presso il Foresti *planziva* II 43 ; e l'infinito di III[a] *credì* I, 53 a fianco di *crediva* (Lorck, V 129) ; anche se in sé le desinenze bergamasche in *-iva* e *-isse* per verbi di III[a], così diffuse (13), potrebbero spiegarsi con la tendenza fonetica bergamasca verso *ẹ́* > *i*, spiegazione non valida per l'infinito, che si deve essere prodotto analogicamente.

Assume rilievo inoltre *priso* 95, della cui lettura, come di altri molto preziosi suggerimenti, ringrazio G. Contini. Già il Salvioni («KrJber.» VII, 1902-3, I, p. 127) e il Contini (14) posero fra le caratteristiche del bergamasco *ẹ́* > *i* ; tra gli esempi studiati dal Lorck, sul *Glossario* bergamasco (15), di *-e(n)sum* > *-iso* compare per l'appunto a p. 18 *prisa* 1537 (ma nell'ediz. 1541).

Rilevabile ancora il pronome *chel* 204. Benché oggi dall'AIS, VIII 1587, la mancata velarizzazione risulti di parte del Comasco, di Bergamo, Brescia, Cremona, negli antichi testi bresciani non è attestata (Contini, *Antichi testi*, cit. p. 145), lo è nei bergamaschi : *chela ch'è temprata da Peter* (Lorck, IX, 5 ; Contini, *Reliquie*, cit. p. 227), ecc.

Poiché, dunque, il testo offre caratteristiche comuni all'antico bergamasco e bresciano, nessun tratto tipico bresciano, qualche tratto tipico bergamasco, esso può essere ascritto all'esiguo manipolo degli antichi testi bergamaschi e considerato per ora, data la sua presenza in un codice del secolo XIII, il più antico fra essi. La localizzazione bergamasca giustifica anche la presenza nel testo di un caso di rotacismo di *-l-* (*consoró* 222), fenomeno che nella sua maggiore estensione è caratteristico del lombardo occidentale, tuttavia dà a Bergamo qualche segno di sé : nel *Glossario* edito dal Grion e dal Lorck (e cfr. anche Lorck, *Lautlehre*, cit., p. 32) *canaruz* 87 ; *giavarina* 536 ; *giavarot* 537 (impropriamente il Lorck aggiunge *basergo* 1241, trattandosi di una, sia pure secondaria, *r* + cons.).

Qualche supplemento di osservazioni. Quanto alle grafie, *coelo* (cd. *colo*) 179 ; *g* + *e* per la gutturale (*plage* 188 ; *pregemo* 223, 229) ; *ke* alternato a *che* ; *ć* reso con *z* e *c* ; *ǵ* con *z* salvo *çente* 119. La

---

(13) Si vedano, ad esempio, i brani di bergamasco offerti da A. LAMPOGNANI, *Diporti Academici*, Milano 1653, alle pp. 211-2.

(14) *Antichi testi bresciani, editi da* G. BONELLI *e commentati da* G. CONTINI, «ID», XI, 1935, pp. 115-51.

(15) E. LORCK, *Lautlehre eines Lateinisch-bergamaskischen Glossars des XV Jahrhunderts*, Bonn 1890.

sibilante sonora resa promiscuamente con *s* e *x* (*priso* 95, ma *rexia* 234 ecc.), la sorda intervocalica con *s* e *ss*, raramente *x*. Molto frequenti le grafie latineggianti (*surexi* 190, *surexeva* 170 ecc.) o iperlatineggianti (*Erodex* 37, 43 ecc. ; *condepnato* 98 ecc.).

Nel vocalismo tonico *virgene* 42, 58 ; *disipoli* 72, *dixipuli* 201 come parole semidotte ; per *virgene* vale anche la tendenza bergamasca alla conservazione di *i* + *r* (Lorck *Lautlehre*, cit. p. 19 : *virda*, *cirg*, *virga*, *virz*, *irpeg* ecc.). Latinismo o chiusura di *ǫ* davanti a *l* in *dulze* 19. Nel vocalismo atono il passaggio genericamente lombardo di AU in *ol: olzir* 38, ma *alzir* 102. Ben attestata, già lo si è detto, la caduta delle vocali finali, e anche la restituzione ; tipico *latre* 132.

Nel settore consonantico, ben conservati *cl-*, *bl-*, *pl-*, *fl-* ; da *-cl- ogi* 140. Non ci si arrischia a correggere *tempo* 169 (*templum*), in quanto il Salvioni (*Annotazioni sistematiche*, « AGI », XIV, 1898, p. 259, n. 2) registra *impan* (oltre a *impe*, *imperà* da *implere*), tuttavia ben più giustificabili, dato l'it. ' empire '. Della caduta di *-r-* in *partuisti* 28 (ma *parturisti* 31) ignoro esempi. Particolare rilievo merita *vergoza* 76 ; il Salvioni, rinvenendo uguale forma nella *Passione* comasca, la attribuisce a distrazione del copista, che avrebbe omesso il segno della nasale (cfr. una sua lettera riportata dal Lorck nella raccolta di testi bergamaschi a p. 32, n. 1). Non è da escludere a priori, davanti al nuovo esempio, una coincidenza di distrazioni, però essa lascia perplessi e, comunque, invoglia a non correggere, anche se nel bergamasco *n* cade solitamente quando è seguita da dentale.

A fianco dell'infinito di tradizione letteraria *manzare* 72 (che ritorna nel *Decalogo* 106) si ha l'esito locale *magla* 74. *Majà* convive con *magnà* sia come forma di tono più popolaresco (AIS, V 1014, 227, 231, 247, 254, 259, 263, cioè nelle provincie di Como, Brescia, Bergamo, Verona ; e per Crema cfr. il voc. del Samarani), sia con riferimento alle bestie (AIS, VI 1166, 222, 224, 225, 244, 254, 258, 263, 287, 360 ; il Cherubini lo considera contadinesco). Dal secondo significato e dalla postilla ascoliana, per cui *majà* è riferibile anche ai bruti (« AGI », I, p. 66) il lettore moderno può subire la tentazione di scorgere un effetto stilistico, ovviamente del tutto preterintenzionale, in *magla* riferito a Giuda.

Prefisso *ad-* in *aparturisti* 35 ; *apresentato* 97. *Dis-: desligato* 127. *In-: inflagellato* 124 ; si è rimasti in dubbio se applicarlo a *pilare* in *fé 'n pilare* 99 (cd. *fen* ; ma *fé pilare* 111) per la compresenza di *fa 'n frustrare* 113 (cd. *fan*) ; l'uso tuttavia non è perspicuo.

Nel settore morfologico si nota l'articolo femm. *li*, ma davanti a vocale, *li anime* 226, per cui cfr. Parodi (recens. al Lorck in « RBLI », II, 1894, a p. 145). Genere femm. in *le pe* 213. Pronomi : ' noi, voi ' = *nui, nu, vui, vu* ; all'obliquo anche *ne, ve*. Pronome concresciuto nell'imperativo *ve'-te* 153. Un caso di *al* 66, diffuso in tutto il lombardo ; si alternano *lu* / *lui* ; *li* / *ge*. Al caso retto del pl. *ili* / *ei* come in altri testi (Salvioni, « AGI », XIV, p. 251). Al v. 166 si è optato per *tra'-i*, poiché si ha *fé 'l* 45, tenendo però presente quanto dice il Salvioni nella recensione cit. all'edizione Keller di P. da Barsegapè, p. 102 : « 301 *foi* potrà stare, vuoi che lo si prenda come *foe*, vuoi che si pensi a *fo* + *i* pron. ; cfr. anche *fai* 141 per cui può valere la stessa alternativa ». Ai vv. 141, 147 si preferisce *Oi me' fiol* (convalidato come posizione dell'agg. da *Oi bona çente* 119) a *Oimè, fiol* per evitare *me* in forma tonica, inesistente nel testo, dove compaiono *mi, ti*, e usato un'unica volta in rima da P. da Barsegapè, v. 2328, per cui cfr. Salvioni (recens. cit. p. 109).

Verbi : l'infinito perde *-r* in *abeverà'* 162, *fa'* 106, lo ha spesso per ripristino grafico, come si è notato a proposito delle rime. Si alternano *prendre* 90 e *prende* 92. Alla 2ª pl. dell'indic. presente e imperat. oscillazione fra *-ati, -ai, -é: siati* 3, *sié* 6 ; *fai: frustai: pilati* (forse con ripristino grafico) 119-22. All'imperf. la forma analogica *stasia* 180. Alla 3ª del perf. debole si alternano *-ò, -é, -à*, con *-ò* predominante ; di *-à* pare sicuro *monstrà* 94 ; quanto a *porta* 173 si è preferito per motivazione stilistica intenderlo nel contesto come presente. Al perf. forte i latinismi *surexi* 190, *aparui* (se non va letto *aparvì*) 207 (ma *aparì* 32) Alla 2ª sing. del perf. di ' essere ' abbonda il latinismo *fuisti* 11, 12, 13 ecc. (16).

Preposizioni : rilevabile *davanze* 101, *davanzo* 228, 232, che il Rohlfs (III, p. 103) dà per l'antico milanese (Barsegapè 97, 627) .

Ovvii limiti di spazio impongono di procrastinare l'esame della fisionomia sintattico-stilistica e del seducente impasto narrativo della *Passione*, dove tra le rigidità arcaiche delle strutture latineggianti affiora la freschezza un po' rozza di una tradizione popolare, percepibile particolarmente nel meccanismo del dialogato e in quel sot-

---

(16) Per analoga forma in P. da Barsegapè il SALVIONI (« GSLI », XXIX, 1897, p. 457) scrive : « Se non è errore o un crudo latinismo, sarà collaterale del **fudisti* che si scorge nel lomb. *füdéss* ' fosse ', lod. *fudé* ' fu ' ». Nella struttura linguistica del nostro testo è senza dubbio latinismo.

tile pittoresco di cui riescono ancora a beneficiare gli eventi clamorosamente illustri. È il solito battesimo della sottocultura, da cui cose e fatti escono avvolti entro un miscuglio di automatismo e di pura vivacità.

Maria Corti

Ave Maria, gr*ati*a plena,
D*omin*u*s* tecum, salve regina.

Ave Maria, siati laudata,
mater de Cristo, virgo beata,
alta regina, virgo incoronata, 5
mater sié de grande doctrina.

Sancto Gabriel a vu sì favela :
« Ave Maria, virgo donzela ».
Quando a vu ven la dolze novella,
dixisti a Cristo : « Soa voluntat sia ». 10

Ave Maria fuisti clamata,
da l'alta maiestat fuisti sponsata
et a Iosep fuisti data,
avisti lu per compagnia.

Ave Maria fuisti clamata, 15
da l'angelo fuisti salutata,
dolzemente fuisti vocata
e fove dito : « Ave Maria ».

Ave Maria cu*m* dulze canto
et in vu veno lo Spirito Sa*n*to, 20
aluminasti lo mondo tanto,
traisti nu de tenebria.

Ave Maria, virgo beata,
poi che de Cristo fuisti ob*um*brata
et in Bethelem fuisti menata, 25
là o' avisti lume e via.

Et in Bethelem cum amore
là partuisti lo salvatore,
aparuisti inanze a li pastore,
vostra baila fo santa Nestaxia. 30

Vu parturisti, alta donzella,
per vu aparì in celo la stella,
a li tri magi monstrasti novella:
« Nato è 'l fiol de Santa Maria ».

Vu aparturisti cu*m* pietat 35
lo fiol de la deitat;
lo re Erodex lo demandava,
per olzir Cristo volea.

E l'angelo fé in so scrito,
a santo Iosep de' lo dicto: 40
cu*m* Cristo andasse i*n* Egipto
e cu*m* la virgene Maria.

Poi lo re Erodex lo fé cercare
et i*n* Beliem la citat
multi fa*n*gi fé 'l degolar, 45
le soe matre forte planzea.

Et in Egipto andò lo Segnor
e cu*m* la matre *sanct*a amore,
poi san Zoan lo batezò
sì come disse l'omelia. 50

Et batizò lo Spirito Santo,
illuminò lo mondo tanto,
li angeli ne fé sì dolze canto
inanze la maiestat divina.

Batizò Criste in lo flume Iordane: 55
è-lo fiol de lo patre humane,
che ne fa stare salvi e sani
et cu*m* la virgene Maria.

E stete Criste salvatore
ê li trenta anni i*n* nostro amore, 60
dodese apostoli co*n*firmò
in la soa santa co*m*pagnia.

E de li dodese co*m*pagnô
l'un de lore fo traditore,
zo si fo Iuda lo felone 65
ch'al pensò sì grande folia.

Quand el pensò quel tradime*n*to
a li zudei fé 'l convene*n*t,
p*er* li tre*n*ta denari d'arzento
Iesu Cristo sì vendea. 70

E qua*n*do Cristo zé a cenare,
co li so disipoli a ma*n*zare,
e Cristo comenzò a parlar:
«Chi mego magla me tradisse».

E li apostoli in quel'ora 75
aveno vergoza e pagura
e Iuda falsa creatura
de mente se smaria.

Meser san Petro sì ven parlar
e disse a Cristo patre: 80
«Ma' no ve voi abandonar
e cu*m* vui morir volea».

E parlò Criste: «Humilitat,
Petro, te voi recordare;
tre volte tu m'avré negat, 85
quando vedrà la zente zudea».

Quando ven a prima sira,
p*er* lu vene la zente ⟨.-era⟩
e cu*m* lanterne e cu*m* lumere
Iesu Criste prendre volia. 90

E si veniano cu*m* grande rumore
e p*er* prende lo salvatore
e Iuda felon sì lo baxò,
a lore lo monstrà a tuta via.

Ora fo p*ri*so e fo ligato, 95
da quella zente Cristo menato,
ap*re*sentato l'àn a Pilato
p*er* che condepnato sia.

Alore Pilato lo fé'n pilare,
tota soa zente fé asemblare, 100
dava*n*ze se lavò le mane,
ché alzir no lo volea.

A lo re Erodex sì l'à mandat
perché l'era in so zudegar;
Cristo devese condepnare, 105
ké Pillato fa' no lo volea.

Lo re Erodex in derisiamento
a Cristo fé far le vestime*n*te
et a Pilato lo mandò i*n* presente,
perché co*n*depnato sia. 110

E lora Pilato lo fé pilare
e per la te*r*ra lo fa menar,
como latrone lo fa 'n frustrare,
pe*r* nu sofrì grande vilania.

Et omniomo g'andava dando 115
e per la faza a Cristo spuando
e san Zoano lame*n*tando;
cum lui planzea santa Maria.

« Oi bona çente, cu*m* mal vu fai
de 'l me' fiol che sì frustai; 120
e lui laxati e mi pilati,
per lu volo tanta dolia ».

A la colona l'àn ligato,
cum le verzelle i*n*flagellato,
lo sa*n*to sangue in tera caze, 125
la blanca carne sì s'ascuria.

E poi sì l'àn desligato,
a la santa crox è Cristo andato,
a mo*n*te Calvario l'àn menato,
là o' la iustixia se faxea. 130

Et omniomo dixe: « Crucifie,
questo latre crucifie,
k'à mutato nostra leze,
tanto plen'à de blasfemia ».

Su î la crux l'àn clavato 135
e de le spine i*n*coronato
e dui latrone sì li fen dare,
Cristo avese in co*m*pagnia.

Bê lo planzea l'alta dona,
che de le lacrime li ogi abu*n*dia, 140
e disse : « Oi me' fiol, corona,
sì te vego in grande dolia ».

« Dulcissima la matre mia,
no planzir la pena mia,
ké multa zente se perdea ; 145
per mi recuperata sia ».

« Oi me' fiol, vita mia,
vu fusti francha co*m*pagnia,
sola remagno i*n* grande dolia
e cu*m* vu morir volia ». 150

Parlò Cristo in pasione
a la santa matre cum amore :
« Ve'-te Zoan to co*m*pagnô,
patre e fiol a ti sia ».

« Fiol me' de grande confort, 155
ke te portai intel me' corpo,
or te debio vider mort
su l'alta cruxe in grande dolia ».

Parlò Criste cu*m* grande pene
a quella zente che ge deseno bever. 160
Ei temperò axeo e fel,
ke abeverà' Cristo volea.

Quando ei vedeano k'el volia morir,
Longî ebreo ge fen venir
e d'una lanza lo fen ferir ; 165
tra'-i a morir s*anct*a Maria.

Su î la crux fo transito.
Lo sol e la luna intenebria,
lo vel de 'l te*m*po departiva,
multi morti surexeva. 170

Su illa crux morì Cristo
e Nicodemo l'à deciso ;
al monume*n*to porta Cristo
de Iosep ab Irimatia.

Al monume*n*to l'aveno meso 175
lo sancto corpo p*re*cioso e belo ;
pe*r* nu descende Cristo a l'inferno,
pe*r* trar nui de tenebria.

E l'angelo de co*e*lo in tera
su 'l monumento k'el stasia 180
claro era plu cha la stella,
lo monumento guardar volia.

De là venea le Marie,
la Madalena e Solomea,
Iacoba e l'altra, ave Maria, 185
e zascuna forte planzea.

E veniano cu*m* grande pietat,
unguenti aveano pe*r* unzer le plage
e l'angelo per sì à parlato :
« Surexi Cristo i*n* Galilea ». 190

E le Marie cum grande lamento
da l'angelo aveno lo parlamento,
andén a vedere lo monume*n*to,
lo s*anct*o odore a lore venia.

In quella villa de Galilea 195
ne zé madona santa Maria
pe*r* lo fiol ch'ela queria
. . . .

E poi che fon in Galilea,
ili ne trovòno s*anct*o Thomea 200
e li dixipuli a lu dixea :
« Iesu Cristo surexia ».

S*anct*o Thomé questo dixea,
ke chel dicto no lo credea,
k'el dal monumento venia 205
là o' Iesu Cristo sepelit era.

Aparui possa lo salvatore
a la Madalena co*n* grande amore ;
S*anct*o Thomé Cristo clamò
e parlò la dolze humelia. 210

« Thomé, tu se' î 'ncr[e]d[u]litat, (cd. : *in crudelitat*)
ora cre' se tu te vo' salvare
e ve' le pe e ve' le mâ
e là o' la lanza me feria ».

S*ancto* Thomé cu*m* reverentia 215
de Cristo vid cognoscentia,
el demandò penitentia,
Cristo ge la fé in cortexia.

Cristo p*er* la soa passiô,
per la s*anct*a resurectiô 220
po' dixe pax infra li compagnô.
Ili co*n*sorò s*anct*a Maria.

Pregemo la virgene Maria
e 'l dolze Cristo per cortexia,
che su la crux p*er* nu moria, 225
li anime nostre abia in bailia.

Ave Maria de reverentia,
davanzo a vu laudo in pre[se]ntia,
tuti pregemo de la sententia,
nesû de nu dapnato sia. 230

Ave Maria, virgo verax,
davanzo a vu siemo per laudar
et î lo mo*n*do mandasti pax,
traisti nu de grande rexia.

Ave Maria de gra*n*de amore, 235
a vu recomando lo pecatore
e per le s*anct*e oratione
tenete nu in vostra bailia.

Amen. Deo gracias.

FABELLAE LATINAE AD VERBUM E GRAECIS EXPRESSAE

Ha sempre attirato l'attenzione degli studiosi la contraddizione esistente fra due noti passi ciceroniani sui rapporti delle opere latine di teatro con i loro modelli greci: si tratta di *De fin.* 1, 4, in cui le *fabellae Latinae* sono definite *ad verbum e Graecis expressae*, e di *Acad.* I, 10, dove si afferma che *Ennius Pacuvius Accius multi alii non verba sed vim Graecorum expresserunt poetarum.*

Conviene dir subito che da un lato si è cercato in vari modi di negare l'esistenza della contraddizione o minimizzarne la portata (ed è proprio un recente tentativo compiuto in tal senso a darmi l'impulso a riesaminare il problema), dall'altro si è invece ammesso che contraddizione esista (e sarebbe tanto più grave in quanto espressa in opere coeve) e si è cercato di spiegarne la genesi. Questa è anche la strada che io mi propongo di battere: esaminare cioè preliminarmente le ragioni che potrebbero far negare un contrasto fra le due asserzioni ciceroniane e quindi, se tali ragioni non convincono, cercare di capire come mai Cicerone affermò cose contrastanti e quale delle due asserzioni abbia maggior valore di verità. È opportuno intanto rileggere i due brani per intero per capire in quale contesto siano formulate le due affermazioni oggetto del nostro studio. Cicerone così scrive nel *De finibus*:

Iis igitur est difficilius satisfacere qui se Latine scripta dicunt contemnere. In quibus hoc primum est in quo admirer, cur in gravissimis rebus non delectet eos sermo patrius, cum iidem fabellas Latinas ad verbum e Graecis expressas non inviti legant. Quis enim tam inimicus paene nomini Romano est, qui Enni Medeam aut Antiopam Pacuvi spernat aut reiciat, quod se iisdem Euripidis fabulis delectari dicat, Latinas litteras oderit? Synephebos ego, inquit, potius Caecili aut Andriam Terenti quam utramque Menandri legam? A quibus tantum dissentio, ut cum Sophocles vel optime scripserit Electram, tamen male conversam Atili mihi legendam putem, de quo Licinus «ferreum scriptorem», verum, opinor, scriptorem tamen ut legendus sit. Rudem enim esse omnino in nostris poetis aut inertissimae segnitiae est aut fastidi delicatissimi. Mihi quidem non illi satis eruditi videntur, quibus nostra ignota sunt. An «utinam ne in nemore» nihil minus legimus quam idem Graecum, quae autem de bene beateque vivendo a Platone disputata sunt, haec explicari non placebit Latine? Quid, si

nos non interpretum fungimur munere, sed tuemur ea, quae dicta sunt ab iis quos probamus eisque nostrum iudicium et nostrum scribendi ordinem adiungimus, quid habent cur Graeca anteponant iis quae et splendide dicta sint neque sint conversa de Graecis ? . . . Quamquam, si plane sic verterem Platonem aut Aristotelem, ut verterunt nostri poetae fabulas, male, credo, mererer de meis civibus, si ad eorum cognitionem divina illa ingenia transferrem. Sed id neque feci adhuc nec mihi tamen ne faciam interdictum puto. Locos quidem quosdam, si videbitur, transferam, et maxime ab iis quos modo nominavi, cum inciderit ut id apte fieri solet, ut ab Homero Ennius, Afranius a Menandro solet. . . . Sed ex eo credo quibusdam usu venire ut abhorreant a Latinis, quod inciderint in inculta quaedam et horrida, de malis Graecis Latine scripta deterius. Quibus ego assentior, dum modo de isdem rebus ne Graecos quidem legendos putent. Res vero bonas verbis electis graviter ornateque dictas quis non legat ? (I, 4-8).

Negli *Acad.* rivolgendosi a Varrone, che non ha scritto in particolare di filosofia, Cicerone così si esprime :

Causam autem probabilem tu quidem affers : aut enim Graeca legere malent qui erunt eruditi, aut ne haec quidem qui illa nescient. Sed ea mihi non sane probas ; immo vero et haec qui illa non poterunt, et qui Graeca poterunt non contemnent sua. Quid enim causae est cur poetas Latinos Graecis litteris eruditi legant, philosophos non legant ? An quia delectat Ennius, Pacuvius, Accius, multi alii, qui non verba sed vim Graecorum expresserunt poetarum ? Quanto magis philosophi delectabunt, si, ut illi Aeschylum, Sophoclem, Euripidem, sic hi Platonem imitentur, Aristotelem, Theophrastum ! Oratores quidem laudari video si qui e nostris Hyperidem sint aut Demosthenem imitati (I, 10).

Come si vede, le due affermazioni sono contenute in un'argomentazione polemica, che, considerata nel suo insieme, è simile : Cicerone lamenta in ambedue i passi il fatto che i *Graecis litteris eruditi* non leggano le opere di filosofia scritte in latino, mentre leggono poeti latini, che pure hanno anch'essi a modello scrittori greci : questa disparità di comportamento naturalmente dispiace all'Arpinate.

Un primo tentativo di eliminare la contraddizione fra i due passi è quello di ritenere che il giudizio contenuto nel *De finibus* (*ad verbum e Graecis expressae*) riguardi solo le poche *fabellae* espressamente nominate nel brano, la *Medea* di Ennio, l'*Antiopa* di Pacuvio, i *Synephebi* di Cecilio e l'*Andria* di Terenzio (1). Invece il giudizio

(1) Lo sostenne già lo STIEGLITZ, *De Pacuvii Duloreste*, Lipsiae 1826, p. 14. I. N. MADVIG, *M. Tullii Ciceronis de finibus bonorum et malorum*,

degli *Academica* riguarderebbe più in generale tutta la produzione poetica di Ennio, Pacuvio, Accio e dei *multi alii* cui genericamente si accenna. È chiaro invece che le tragedie e commedie espressamente nominate hanno funzione di esempio e che l'affermazione che precede non si riferisce solo alle quattro opere citate : quale significato assumerebbe l'argomentazione di Cicerone se dovesse essere riferita ad un numero limitato di *fabellae* che si differenziassero dalle altre ? E, oltre ad essere assurda sul piano logico, questa ipotesi si rivela debole anche per l'esame di quanto segue nel passo del *De fin.* : infatti, all'inizio del par. 7, Cicerone, opponendo la sua traduzione che talvolta è anche libera rielaborazione dei testi filosofici greci, alle opere teatrali latini e riassumendo, quindi, in sostanza quello che aveva detto prima, mostra chiaramente di parlare del teatro latino in generale e non di un piccolo numero di opere, confermando così quello che si era capito dall'esame del solo par. 4 (2).

Piuttosto l'attenzione degli studiosi è stata attirata dall'uso, certo un pò sorprendente, del termine *fabellae* in *De fin.* I, 4. Si legge, ad es., nel commento del Reid (3) al passo : « The use of the word *fabellas* seems to indicate that only some inferior Latin plays are alleged to have been literal translation from the Greek ». Come si vede, il Reid segue l'opinione del Madvig per quanto concerne il fatto che l'espressione *fabellae ad verbum e Graecis expressae* non si riferisca a tutta la produzione teatrale latina, ma al tempo stesso mette l'accento sul valore dispregiativo che sarebbe da vedere in *fabellae* : spiegazione che lascia insoddisfatti, perché né si comprende come per Cicerone potessero essere « inferior Latin plays » tragedie

---

Hauniae 1876, p. 12, scrive : « . . . Minuitur dissensio quod illic (scil. in Acad. I, 10) universe de poetis, hic de certis fabulis Cicero loquitur ; neque enim omnes eodem modo conversas fuisse verisimile est. ». Cfr. anche M. VALSA, *Marcus Pacuvius poète tragique*, Paris 1957, p. 11 n. 18.

(2) Stupisce che il PHILIPPSON, nella voce *Tullius* della R. E. Pauly-Wissowa, Z. R. VII, 1939, col. 1150 e 1185, ammetta che nell'*ut verterunt nostri poetae fabulas* vi sia un richiamo a quanto detto in precedenza, ma, convinto come il Madvig che prima Cic. abbia parlato solo di alcune *fabellae ad verbum expressae*, interpreti *fabulas* nel senso di *quasdam fabulas* ! Il ragionamento, valido per quanto concerne il rapporto fra le due espressioni, porta invece ad una conclusione opposta : è arbitrario spiegare *fabulas* in *De fin.* I, 7 come *quasdam fabulas* ; di qui, al contrario, abbiamo la prova che la definizione *ad verbum expressae* non si riferisce alle poche tragedie o commedie nominate in I, 4, ma a tutto il teatro latino.

(3) *M. Tullii Ciceronis de fin. bon. et mal. libri I-II*, Cambridge 1925, p. 5.

famose quali la *Medea* e l'*Antiopa* (4), né tanto meno si può ammettere che le due opere nominate nel periodo seguente non vadano comprese fra le *fabellae ad verbum e Graecis expressae*, se si ammette che in questo luogo *fabella* equivalga a *fabula scaenica*, notando che la connessione logica fra i due periodi è garantita dall'*enim*, con cui il secondo è collegato al precedente.

Il tentativo più risoluto di risolvere alla radice la questione è stato però quello del Pepe (5), il quale sostiene che le *fabellae* di cui si parla nel passo del *De finibus* non siano *fabulae scaenicae*, ma la traduzione fatta da Sisenna delle *Milesie* di Aristide. L'argomentazione del Pepe si fonda su tre basi : l'uso del termine *fabella*, l'esame del brano del *De finibus* che segue al periodo controverso e il riscontro con un passo di S. Girolamo. È necessario, naturalmente, considerare con grande attenzione ciascuno dei tre punti indicati :

a) il termine *fabella*. « La parola — scrive il Pepe — è qui usata nel significato specifico, direi anche tecnico di « racconto » che ha in tutta la tradizione linguistica latina, non soltanto in quella della narrativa ». Nessuno, io credo, ha mai voluto negare che il significato usuale della parola sia quello ora ribadito dal Pepe, ma d'altra parte esiste un piccolo, ma significativo numero di esempi di *fabella* adoperata nel senso di *fabula scaenica* ; del resto la bivalenza del termine si riscontra anche in *fabula* (6) anche se in un diverso rapporto. Il *Thesaurus ling. Lat.* attesta come *fabella* (7) sia stata usata col significato di *fabula scaenica* in tre luoghi di Cicerone, quello di cui ci stiamo occupando e le epistole *ad Att.* VIII, 3, 10 (in cui l'Arpinate afferma che le *fabellae* di Terenzio erano ritenute scritte da C. Lelio per la loro purezza ed eleganza di stile) e *ad Quint. fr.* II, 15, 3

---

(4) Cfr. E. Malcovati, *Cicerone e la poesia*, Pavia 1943, pp. 103-7 e 121-22. Anche A. Selem, *M. Tulli Ciceronis de fin. bon. et mal. libr. I-II*, Roma, 1962, p. 192, traduce *fabellas* « modesti lavori teatrali ». Non posso essere d'accordo, come chiarirò meglio dando ragione della mia adesione a quanto scrive il Traina : il diminutivo sembra avere senz'altro senso dispregiativo, non tuttavia in rapporto al valore poetico delle opere teatrali, ma per il loro contenuto che appare leggero e frivolo in contrapposizione alle *gravissimae res* trattate nelle opere filosofiche.

(5) *Per una storia della narrativa latina*, Napoli 1959, pp. 99-102 e 196-97. Per l'esattezza bisogna ricordare che il Pepe non è mosso dal proposito di sanare la contraddizione fra *Acad.* I, 10 e *De fin.* I, 4, ma dall'intento di guadagnare una testimonianza ciceroniana (che sarebbe autorevolissima) sulla diffusione delle *fabellae Milesiae* di Sisenna intorno alla metà del I sec. a. Cr.

(6) Cfr. *Thesaurus linguae Latinae*, VI, coll. 24-34.

(7) Cfr. *Thes. ling. Lat.* VI, col. 7.

(in cui è chiamata *fabella* la rielaborazione latina fatta da Quinto dei Σύνδειπνοι di Sofocle), in Livio VII, 2, 11 (8), in Ausonio 408,15 e in Ennodio, *Epist.* I, 7,3. Particolarmente significativo mi pare il passo liviano, che deriva dal celeberrimo capitolo sulla storia del teatro latino ; dopo aver accennato all'uso di separare il canto dalla recitazione invalso con lo stesso Livio Andronico, lo storico prosegue :

> postquam lege hac fabularum ab risu ac soluto ioco res avocabatur et ludus in artem paulatim verterat, iuventus histrionibus fabellarum actu relicto ipsa inter se more antiquo ridicula intexta versibus iactitare coepit.

Qui, proprio come nel *De finibus*, noi troviamo usate *fabula* e *fabella* a breve distanza con significato sostanzialmente identico di rappresentazione scenica : infatti quelle *fabulae* di cui parla Tito Livio non sono altro che le tragedie e commedie regolari, quelle che Livio Andronico aveva introdotto per primo (come si legge poche linee prima : *Livius . . . ab saturis ausus est primus argumento fabulam serere*) ; quando, col tempo, le condizioni mutarono, la gioventù romana lasciò agli attori di professione la recitazione delle tragedie e commedie regolari, riservandosi quella degli *exodia*. È quindi assolutamente certo che il termine *fabellae* nell'espressione *fabellarum actu relicto*, equivalga a *fabulae*, usato immediatamente prima (*lege hac fabularum*). Concludendo su questo primo punto, direi pertanto al Pepe che *fabella* può anche significare *fabula scaenica* (e cercherò di chiarire perché qui è stato adoperato il diminutivo) e che tale uso è attestato nello stesso Cicerone e in un periodo di Livio, in cui si trova anche il termine *fabula*, proprio come in *De fin.* I, 4, dove a breve distanza dall'espressione *fabellae Latinae* troviamo l'altra *Euripidis fabulae*, di cui il Pepe si fa forte per sostenere che qui « il termine *fabella* non può assolutamente significare commedie e tragedie ».

b) Secondo argomento del Pepe è il fatto che « il ragionamento che fa subito dopo Cicerone . . . impedisce di vedere nelle *fabellae* commedie o tragedie ». Infatti, secondo lo studioso italiano, « l'Arpinate reca alcuni esempi per fissare la posizione dei censori del *sermo patrius* e la sua, accennando a coloro che disprezzano e respingono la *Medea* di Ennio e l'*Antiopa* di Pacuvio, mentre apprezzano gli

---

(8) Per l'esattezza nel passo liviano ricorre una seconda volta, subito dopo, il termine *fabellae* : *unde exodia postea appellata consertaque fabellis potissimum Atellanis sunt*. Anche qui è evidente che *fabellae* equivalga a *fabulae scaenicae*.

originali euripidei : insomma è la versione o rielaborazione in latino che essi hanno in dispregio ». In questo caso il mio dissenso dal Pepe si fonda sull'interpretazione del periodo *quis enim . . . oderit ?* : al contrario di quello che afferma il Pepe, esso ha lo scopo di sottolineare proprio quell'aspetto dell'atteggiamento dei *Graecissantes* accettato anche da Cicerone. Questi aveva messo in rilievo nel comportamento degli amanti della cultura greca una differenza tra l'ostilità intransigente manifestata verso le opere di filosofia scritte in latino e una certa benevolenza verso le « *fabellae* ». Ammettendo, com'è opinione quasi generale, che queste siano *fabulae scaenicae*, il pensiero di Cicerone si sviluppa in modo assolutamente logico, perché nel periodo che segue immediatamente (*quis enim . . . oderit ?*) egli ribadisce che quel lato del comportamento dei suoi avversari è lodevole ; poi, partendo di qui egli tenterà di dimostrare il loro errore verso gli scritti filosofici latini, basandosi sulla loro incoerenza. Tuttavia, proprio perché il punto centrale della sua polemica deve prendere le mosse dall'ammissione incontrovertibile che le opere di teatro latine sono lette anche dai *Graecis litteris eruditi*, l'Arpinate in un primo momento mostra la sua approvazione per il fatto che essi *fabellas Latinas . . . non inviti legant* mediante l'interrogativa retorica *quis enim tam inimicus paene nomini Romano est qui Enni Medeam aut Antiopam Pacuvi spernat aut reiciat, . . . ?*, la quale aspetta evidentemente una risposta negativa. Ma Cicerone non si ferma qui e col periodo successivo (su cui il Pepe non si sofferma) egli avanza l'ipotesi che alcuni ellenizzanti estremisti rifiutino di leggere persino le *fabellae Latinae* : « *Synephebos . . . legam ?* ». Ad essi, estremismo per estremismo (9), Cicerone risponde prima con il caso particolare del-

(9) Infatti che per Cicerone avesse valore anche il pregio stilistico della traduzione lo dimostra quanto scrive in *De fin.* I, 8 — nel seguito del brano trascritto — a proposito di opere filosofiche : *Sed ex eo credo quibusdam usu venire ut abhorreant a Latinis, quod inciderint in inculta quaedam et horrida, de malis Graecis Latine scripta deterius. Quibus ego assentior, dummodo de isdem rebus ne Graecos quidem legendos putent. Res vero bonas verbis electis graviter ornateque dictas quis non legat ?* Da ciò appare evidente che l'argomentazione relativa all'*Elettra* di Atilio è senza dubbio estremistica e viziata dall'eccessivo ardore polemico rivolto, come si è detto, contro quegli ellenizzanti estremisti che si rifiutavano di leggere persino le *fabellae Latinae*. Non credo che l'argomentazione non abbia valore per il fatto che nel caso dei filosofi siano scadenti anche le opere greche, mentre l'*Elettra* di Sofocle, *optime scripta*, è stata *male conversa* da Atilio : infatti, come è logico, Cicerone nel primo caso condanna anche gli originali greci, nel secondo dovrebbe rifiutarsi di leggere la brutta rielaborazione di Atilio, ma pclemicamente egli assume l'atteggiamento opposto.

l'*Elettra* di Atilio (*a quibus . . . legendus sit*), poi, passando ad un piano più generale, con un'affermazione sentenziosa : *rudem enim. . . ignota sunt.*

Quindi è vero che nel ragionamento di Cicerone c'è uno scarto ; ma esso non è quello indicato dal Pepe, ma questo che ora ho cercato di chiarire. Tra l'affermazione *fabellas Latinas . . . non inviti legant* e l'obiezione « *Synephebos . . . legam ?* » vi sarebbe senz'altro contraddizione, se, frapposto in mezzo ai due periodi non vi fosse il *quis enim . . . oderit ?*, che non si può interpretare allo stesso modo del *Synephebos . . . legam ?*. Pertanto se c'è un brusco trapasso logico, esso non è da vedersi tra i periodi *in quibus . . . inviti legant* e *quis enim . . . oderit ?* ma tra questo e il successivo, in cui Cicerone, in modo inatteso per il lettore, viene a presentare un altro gruppo di persone, di cui in precedenza non era stato fatto cenno, che a differenza dei primi *qui fabellas Latinas . . . non inviti legant,* (e di ciò sono lodati nell'interrogativa *quis enim. . . oderit ?*), rifiutano di leggere anche le *fabellae Latinae* e si rifanno direttamente agli originali greci. La parentesi polemica contro la categoria degli ellenizzanti estremisti si conclude con il *mihi quidem non illi satis eruditi videntur quibus nostra ignota sunt* ; col periodo seguente, Cicerone riprende il ragionamento al punto dove era stato interrotto dall'obiezione sull'opportunità di leggere le commedie originali di Menandro invece delle rielaborazioni latine di Cecilio e di Terenzio. Ciò è sottolineato anche formalmente dal fatto che *utinam ne in nemore* è appunto l'inizio della tragedia enniana ricordata prima, la *Medea*. Cicerone, volendo ora concludere la sua polemica contro i *Graecis litteris eruditi*, mette in risalto la contraddizione del comportamento di quanti leggono in latino la *Medea* di Ennio e rifiutano di leggere le opere filosofiche : qui noi conquistiamo inoppugnabilmente la riprova che il periodo *quis enim tam inimicus nomini Romano est . . .* non deve essere interpretato nel senso voluto dal Pepe, ma ribadisce l'affermazione che gli amanti della cultura greca non disdegnano di leggere nella rielaborazione latina le opere di teatro.

c) il riscontro con S. Girolamo. Il passo allegato dal Pepe è *Comm. in Isaiam* 12, 1 :

> nullus tam imperitus scriptor est qui lectorem non inveniat similem sui : multoque pars maior est Milesias fabellas revolventium quam Platonis libros. In altero ludus et oblectatio est, in altero difficultas et sudor mixtus labori. Denique Timaeum de mundi harmonia astrorumque cursu et numeris disputantem, ipse qui interpretatus est Tullius, se non intelligere confitetur. Testamentum autem Grunii Corocottae porcelli decantant in scholis puerorum agmina cachinnantium.

Il Pepe sostiene che « il passo di S. Girolamo deriva evidentemente da Cicerone e precisamente dall'accenno del *De finibus* nel quale sono ricordate le *fabellae* di Sisenna ». Tanta evidenza a me non pare di vedere : il punto di partenza dei due autori è completamente diverso, dato che l'uno (S. Girolamo) fa questione di due differenti categorie di persone che si rivolgono a differenti categorie di opere, mentre l'altro (Cicerone) aveva tirato in ballo l'incoerenza delle stesse persone — i *Graecis litteris eruditi* — che non leggono le opere di filosofia scritte in latino e leggono invece le *fabellae* ; il motivo dell'ostilità verso le opere di filosofia è diverso, perché coloro di cui parla S. Girolamo rifuggono dalla loro lettura per la difficoltà dei temi trattati in esse, mentre quelli con cui polemizza Cicerone preferiscono addirittura leggerle negli originali greci. Nè si riscontrano precise somiglianze formali col passo del *De finibus* nel luogo ieronimiano : l'unico riscontro possibile è la contrapposizione tra i libri di filosofia e le *fabellae* : ma questo metodicamente non può essere invocato da chi, come il Pepe, vorrebbe arrivare a dimostrare dalla somiglianza dei due passi la derivazione dell'uno dall'altro e conquistare così la prova che *fabellae Latinae* nel testo di Cicerone siano le *Milesie* tradotte da Sisenna. Se invece la somiglianza tra i due luoghi è talmente scarsa che si riduce in sostanza alla contrapposizione delle *fabellae* alle opere filosofiche (e, come si è visto, in un diverso contesto), è evidente che le *fabellae Latinae* di cui parla Cicerone non dovranno necessariamente essere accostate alle *fabellae Milesiae* nominate da S. Girolamo. Ben maggior peso per chiarire la discussa espressione del *De finibus* avrà il riscontro con quanto segue nella stessa opera e con gli *Academica* (*quid causae est cur poetas Latinos Graecis litteris eruditi legant, philosophos non legant* ?) specialmente se si riuscirà a chiarire perchè Cicerone parli in modo diverso nelle due opere del rapporto con gli originali greci (e vedremo che non è impossibile).

E per finire, anche se si potesse dimostrare che il passo di S. Girolamo derivi da quello di Cicerone, sarebbe legittimo ritenere che *fabellae Latinae* significhi, in Cicerone, *fabellae Milesiae* ? O piuttosto non dovremmo limitarci a constatare che S. Girolamo interpretò in tal modo, per errore, l'espressione ciceroniana ? Non sarebbe certo l'unico caso in cui ciò si verifica : proprio nello stesso luogo citato dal Pepe, S. Girolamo — ed è il Pepe stesso a segnalarlo, rimandando ad uno studio del Brignoli (10) — mostra di aver frainteso

(10) *Op. cit.*, p. 102 n. 10.

un passo del *De finibus,* II, 15, attribuendo all'Arpinate la sorprendente dichiarazione ch'egli non riusciva a comprendere il *Timeo* platonico : Girolamo « per una specie di errore di prospettiva mise in bocca allo scrittore romano una propria confessione ». Qualcosa di analogo potrebbe essere avvenuto a proposito delle *fabellae,* posto che S. Girolamo scrivendo il passo citato dal Pepe avesse realmente presente *De fin.* I, 4.

* * *

I tre argomenti del Pepe per dimostrare che in *De fin.* I, 4 *fabellae* non significhi *fabulae scaenicae* non appaiono dunque convincenti. L'interpretazione tradizionale — mi sia consentito di ribadirlo ancora — deve essere preferita per lo svilupparsi delle argomentazioni nello stesso *De finibus* : nel brano che segue immediatamente (e che ho volutamente trascritto per intero) seguita a farsi questione sempre di opere di teatro e di filosofia e più di una volta Cicerone torna a metterle in rapporto come nel periodo che contiene il termine *fabellae.* Nel periodo *an « utinam ne in nemore » . . . Latine ?* — come ho già fatto rilevare — c'è, dopo la parentesi polemica contro gli ellenizzanti estremisti, la ripresa del ragionamento iniziato in precedenza e l'esplicito richiamo alla *Medea* di Ennio. Ma vi è di più : tutto il ragionamento che segue (*Quid ? Si nos . . . de Graecis* ; e più avanti *Quamquam si plane . . . transferrem*) presuppone inequivocabilmente che la definizione *ad verbum expressae* si riferisca ad opere di teatro : altrimenti non si comprenderebbe a che cosa faccia allusione Cicerone con le parole *ut verterunt nostri poetae fabulas,* contrapponendo tale modo di accostarsi ai modelli al suo che non è quello di semplice traduttore (si considerino attentamente espressioni quali *nos non interpretum fungimur munere, nostrum iudicium et nostrum scribendi ordinem adiungimus, neque sint conversa de Graecis*).

Invece di *fabellae* intese nel senso di « novelle » nel proseguimento del brano non vi è alcuna traccia ed anche questo è sintomatico.

Resta comunque da chiarire, fin dove è possibile, perché Cicerone abbia usato il termine *fabellae* e non *fabulae,* che pure è adoperato due volte in *De fin.* I, 4-7 (*iisdem Euripidis fabulis, ut verterunt nostri poetae fabulas*) Negli altri due passi ciceroniani in cui appare *fabella* col significato di opera drammatica, già citati per mostrare, in polemica col Pepe, che *fabellae* in *De fin.* 1, 4 non significa necessariamente « novelle milesie », una volta (*ad Att.* VII, 3, 10) *fabellae* sono chiamate le commedie di Terenzio, un'altra (*ad Quint. fr.* II,

15, 3) è definita *fabella* la rielaborazione fatta da Quinto Cicerone dei Σύνδειπνοι, un dramma satiresco di Sofocle (11). Dunque solo nel nostro passo tra le *fabellae* sono comprese anche le tragedie : tuttavia ciò non induce a riesaminare la spiegazione del Pepe, contro cui restano valide tutte le ragioni già elencate, (e del resto in Livio VII, 2, 11, non troviamo *fabellae* col significato di tragedie e commedie vicino a *fabellae Atellenae* ?), ma ci fa comprendere ancora meglio che l'uso del diminutivo, il quale ha un valore affettivo nel passo in cui si accenna alle commedie di Terenzio e che forse già prende una sfumatura di dispregiativo nell'allusione ai Σύνδειπνοι di Sofocle, la cui rielaborazione da parte del fratello non è approvata da Cicerone (egli dice chiaramente « *nullo modo probavi* »), anche in *De fin.* 1, 4 deve avere una sua ragione tanto più che qui si allude anche alle tragedie. Il diminutivo, nel nostro passo, ha evidentemente un valore dispregiativo : definendo *fabellae* le opere del teatro latino, verso le quali in altri luoghi egli non nasconde la sua ammirazione, Cicerone sembra volerle porre qui in cattiva luce, anche perchè la precisazione « *ad verbum e Graecis expressae* » aggiunge un elemento chiaramente sfavorevole, inquadrata nel ragionamento che lo scrittore conduce in questo punto. La ragione di questa presentazione non benevola delle opere di teatro non può essere che una, vale a dire la contrapposizione tra tali opere e quelle di filosofia che trattano di argomenti più importanti, *gravissimae res*, e — almeno quelle di Cicerone — non si limitano a tradurre i trattati greci, ma esprimono in più qualcosa di originale.

Che questo sia il motivo dell'uso del termine *fabellae* è già stato proposto da altri studiosi (12) ; io vorrei aggiungere in favore di questa spiegazione il richiamo ad un altro passo di Cicerone, *Tusc.* IV, 68-70. È il passo in cui l'Arpinate depreca che nella poesia drammatica — comica e tragica : i due generi sono accomunati qui come in *De fin.* I, 4 — si parli troppo spesso e anzi si esalti addirittura la passione d'amore nelle sue forme più colpevoli e degradanti (ed è sintomatico che anche qui venga citata la *Medea* di Ennio !) :

Et ut turpes sunt qui efferunt se laetitia tum cum fruuntur Veneriis voluptatibus, sic flagitiosi qui eas inflammato animo concupiscunt. Totus vero iste qui vulgo appellatur amor . . . tantae levitatis est ut nihil videam quod putem conferendum. Quem Caecilius « deum qui non summum putet,

---

(11) Cfr. A. NAUCK, *Tragicorum Graecorum fragmenta*², Lipsiae 1889, p. 161.

(12) Cfr. lo studio recente di A. TRAINA, *Commento alle traduzioni poetiche di Cicerone*, « Atti I Congr. intern. di studi cic. » II, Roma 1961, p. 143.

aut stultum aut rerum esse imperitum » existumat, « cui in manu sit quem esse dementem velit, quem sapere, quem sanari, quem in morbum inici, . . . quem contra amari, quem expeti, quem arcessier ». O praeclaram emendatricem vitae poeticam ! quae amorem flagitii et levitatis auctorem in concilio deorum collocandum putet. De comoedia loquor, quae si haec flagitia non probaremus nulla esset omnino. Quid ait ex tragoedia princeps ille Argonautarum ? « Tu me amoris magis quam honoris servavisti gratia » Quid ergo ? hic amor Medeae quanta miseriarum excitavit incendia ! Atque ea tamen apud alium poetam (13) patri dicere audet se coniugem habuisse « illum, Amor quem dederat, qui plus pollet potiorque est patre ». Sed poetas ludere sinamus . . .

Dunque sul piano morale, Cicerone condanna commedia e tragedia (cui aggiungerà poi la lirica di Alceo, di Anacreonte e di Ibico) perché trattano dell'amore come passione libidinosa. Soffermiamoci inoltre sul termine *ludere*, che, com'è noto, si usa prevalentemente — in riferimento a composizioni poetiche — per indicare poesia leggera, di generi considerati per tradizione in un certo senso minori ; non si adopera propriamente di generi seri quali la tragedia o l'epica (14). Quindi Cicerone, usando qui tale termine per commediografi e tragediografi insieme per riassumere la sua precedente argomentazione, dove il suo biasimo è espresso con chiarezza, ha cercato di definire la loro attività con un unico termine negativo, naturalmente in considerazione dell'argomento del valore morale, non artistico, delle loro opere : lo stesso avviene in *De fin.* I, 4, dove col termine *fabellae* si accenna in senso dispregiativo a tragedie e commedie per la *levitas* dei loro argomenti in contrapposizione alle *gravissimae res* della filosofia.

* * *

Si è così chiarito il senso del passo del *De finibus*. Per quanto riguarda il motivo della differente definizione del rapporto delle opere

---

(13) Il verso citato prima appartiene alla *Medea* di Ennio (è il fr. XI sia Vahl.[2] sia Ribb.-Kl.) L'*alius poeta* di cui parla Cic. deve essere Pacuvio, la tragedia il *Medus* : cfr. O. Ribbeck, *Die römische Tragödie im Zeitalter der Republik*, Leipzig 1875, p. 324. Il *Medus* era noto a Cicerone : cfr. *De nat. deor.* III, 48 e il fr. XXXVI *Pac. inc. fab.* Ribb.-Kl. che Cic. stesso tramanda e che deriva certamente da quella tragedia.

(14) Cfr. oltre all'esemplificazione del Forcellini, s. v. - n. 6 - quanto scrive qualunque buon commento a Cat. 50, 2 (ad es. A. Baehrens - K. P. Schulze, Lipsiae 1893, p. 253 ; C. J. Fordyce, Oxford 1961, pp. 215-16) o ad Hor. *carm.* 1, 32, 2 (cfr. A. Kiessling-R. Heinze - E. Burck, I, 9ª ed., Berlin 1958, p. 136).

di teatro latine con i modelli greci data in *De fin.* I, 4 e *Acad.* I, 10, scrive la Malcovati (15) a commento del passo degli *Academica* : « Vero è che altrove (*fin.* I, 4) egli parla di *fabellae ad verbum e Graecis expressae*, ma per argomento polemico a sostegno della tesi in quel luogo difesa. Cicerone è pur sempre avvocato ». L'illustre studiosa ha ragione nel richiamarci all'abilità avvocatesca di Cicerone. Nel *De finibus* c'è la stessa polemica che negli *Academica*, ma con un'argomentazione che lì manca : infatti negli *Academica* — come nota giustamente il Traina (16) — Cicerone « mette poeti e filosofi alla pari . . . e pretende per questi lo stesso diritto a esser letti che han quelli ; nel *De finibus* contrappone la filosofia . . ., e per giunta non tradotta ma rielaborata, . . . alla poesia scenica, . . . per di più tradotta alla lettera, . . . per bollare l'illogicità di chi legge l'una e si rifiuta di leggere l'altra ». In altre parole si ha l'impressione che l'Arpinate, da buon avvocato, dato che nel *De finibus* precisa, a suo vanto, che la sua opera di divulgatore della filosofia greca non si riduce a una semplice traduzione, abbia voluto definire senz'altro *ad verbum expressae* le opere di teatro, per aggiungere un nuovo e più grave elemento di biasimo all'incongruenza dei suoi avversari. Nell'atto stesso in cui aderisco a tale spiegazione che indubbiamente è valida, desidero tuttavia prevenire l'obiezione, che se la definizione del rapporto con i modelli greci contenuta nel *De finibus* (*ad verbum e Graecis expressae*) nasce dalla voluta contrapposizione delle opere latine di teatro alle opere filosofiche ciceroniane che non sono mere traduzioni, l'affermazione degli *Academica* (*non verba sed vim Graecorum expresserunt poetarum*) trae origine anch'essa da un voluto accostamento dei due stessi tipi di opere e quindi potrebbe non meritare maggior credito dell'altra. E che questo non sia un sospetto del tutto infondato si può constatare richiamando un altro luogo di Cicerone che stranamente sembra essere sfuggito a chi ha discusso del problema di cui ci stiamo occupando. Si tratta di *De opt. gen. or.* 18 :

Huic labori nostro duo genera reprehensionum opponuntur. . . . alterum : « Quid istas potius legam quam Graecas ? » Idem Andriam et Synephebos nec minus [Terentium et Caecilium quam Menandrum legunt, nec] Andromacham aut Antiopam aut Epigonos Latinos recipiunt ; [sed tamen Ennium et Pacuvium et Accium potius quam Euripidem et Sophoclem legunt]'. Quod igitur est eorum in orationibus e Graeco conversis fastidium, nullum cum sit in versibus ?

---

(15) *Op. cit.*, p. 21, n. 3.
(16) *Art. cit.*, p. 143 n. 7.

Come si vede, l'inquadramento polemico è lo stesso che in *Acad.* I, 10 e in *De fin.* I, 4 : Cicerone rimprovera chi rifiuta di leggere un determinato genere di opere latine senza tenere un analogo comportamento verso le commedie e le tragedie, anch'esse derivate da esemplari greci. Qui, come nel *De finibus*, ci si trova di fronte ad un'esemplificazione precisa che ricorda da vicino quella dell'altra opera : tre titoli sono uguali (*Andria, Synephebi, Antiopa*), di Ennio è citata una tragedia (qui l'*Andromacha*, lì la *Medea*), l'unica differenza è che qui con gli *Epigoni* è ricordato anche Accio : differenza non sostanziale, se pensiamo che Accio è espressamente nominato in *Acad.* I, 10 e che ricordando l'*Antiopa* e la *Medea* Cicerone in *De fin.* I, 4 non vuol alludere a quelle sole opere né solo ai loro autori, ma a tutta la tragedia latina. Anzi, se servisse un'ulteriore smentita alla tesi del Madvig, del Philippson e del Valsa, il raffronto con questo passo del *De opt. gen. or.*, dove è chiaro che le opere nominate servono in qualità di esempi ad alludere a tutta la poesia drammatica latina, ce la fornisce.

Ora balza evidente agli occhi il fatto che Cicerone, a seconda della tesi che sta svolgendo, modifica gli elementi di cui dispone : negli *Academica* egli lamenta che i *Graecis litteris eruditi* leggano i poeti e non leggano i filosofi latini e aggiunge che anche gli oratori latini, che imitano anch'essi i greci, sono apprezzati ; nel *De finibus* vi è la stessa contrapposizione tra filosofi e poeti drammatici, e in un passo poco lontano da quello trascritto (I, 10), in cui si fa ancora esplicitamente questione dell'origine del *tam insolens domesticarum rerum fastidium*, ai poeti sono accostati gli oratori (*quando enim nobis, vel dicam aut oratoribus bonis aut poetis, postea quidem quam fuit quem imitarentur* (17), *ullus orationis vel copiosae vel elegantis ornatus defuit ?*) ; nel *De opt. gen. or.* invece la polemica è con coloro che leggono i poeti e non leggono le orazioni tradotte dal greco ; se dunque Cicerone con tanta disinvoltura sposta, passando da un'opera all'altra, il genere oratorio da quelli disprezzati a quelli tollerati dagli ellenizzanti, come possiamo meravigliarci che i poeti drammatici siano presentati in modo diverso nei loro rapporti con i modelli greci ? Ma, se per questo aspetto il passo del *De opt. gen. or.* sembra avvalorare la riserva espressa di fronte alle conclusioni del Traina, la considerazione più importante che questo passo ci permette di fare

(17) Il termine *imitari* ricorre — per il rapporto dei latini con i modelli greci — anche in *Acad.* 1, 10 (cfr. l'art. cit. del Traina).

è che, se — come sembra innegabile (18) — dall'accostamento delle opere drammatiche alle orazioni tradotte da Cicerone è legittimo dedurre che ci si trovi su uno stesso piano di rapporti con i modelli greci, bisogna ammettere che, almeno quando componeva il *De opt. gen. or.*, Cicerone non giudicava *ad verbum e Graecis expressae* le opere del teatro latino, perché egli non considerava tali neppure le sue orazioni, che, si badi!, non erano nel caso specifico un'imitazione o rielaborazione di modelli greci, ma la versione delle due famose orazioni di Eschine e di Demostene per il processo per la corona:

> Converti... ex Atticis duorum eloquentissimorum nobilissimas orationes inter seque contrarias, Aeschini et Demostheni; nec converti ut interpres (19), sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea annumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere (*De opt. gen. or.* 14).

Dunque Cicerone non considerava traduzione *ad verbum* (infatti l'espressione *verbum pro verbo reddere* si può ben ritenere equivalente a *ad verbum exprimere*) neppure la sua versione delle due orazioni di Eschine e di Demostene e al tempo stesso riteneva che la *vis* del modello potesse essere conservata in una versione aderente anche se non letterale; questo ci permette di capire meglio la portata dell'affermazione degli *Academica*, che malgrado la contrapposizione

---

(18) Infatti se il rapporto fosse concepito in modo diverso, Cicerone lo metterebbe in risalto come fa in *De fin.* 1, 4. Si consideri part. l'ultimo periodo del par. 18: *quod igitur est eorum in orationibus e Graeco conversis fastidium, nullum cum sit in versibus* (scil. *e Graeco conversis*): anche concedendo che nella Latinità — e forse nello stesso Cic. — *convertere* non abbia sempre lo stesso valore, non è possibile ammettere una diversità di significato in questo contesto, e che *convertere* qui — come di solito — non significhi « tradurre alla lettera » è dimostrato dal par. 14.

(19) Per il valore dei termini *interpretari, exprimere, vertere, convertere, transferre*, cfr. TRAINA, *art. cit.*, pp. 141-46, dove essi sono discussi a lungo e dottamente. Forse sarebbe da darsi maggior risalto alla contrapposizione tra *interpres*, traduttore letterale, e traduttore con pretese letterarie, che oltre che da questo passo e da quello cit. del *De fin.* (*nos non interpretum fungimur munere...*) risulta anche da *De off.* 1,6 (*sequemur... hac in quaestione potissimum Stoicos non ut interpretes, sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro quantum quoquo modo videbitur, hauriemus*) — passo non cit. dal Traina — e da *De fin.* III, 15 (*nec... exprimi verbum e verbo necesse erit, ut interpretes indiserti solent...*) passo che il Traina giustamente richiama. Dall'opposizione fra traduzione dell'*interpres* e traduzione artistica si può dedurre che per Cicerone la seconda non può mai essere letterale.

fra *verba* e *vis* che vi si legge, non ci autorizza a credere che Cicerone non considerasse ugualmente le tragedie latine in un rapporto piuttosto stretto con i modelli: sono proprio i due passi del *De optimo genere oratorum* che abbiamo citato a consentirci di affermarlo.

* * *

Siamo dunque in grado di sciogliere la riserva avanzata in rapporto alla spiegazione del Traina: se è vero, infatti, che come nel *De finibus* c'è una voluta contrapposizione tra opere filosofiche e drammatiche così negli *Academica* c'è tra di esse un voluto accostamento, è anche vero che nel passo del *De finibus* si trovano altri elementi dai quali risulta chiaro che proprio in quest'opera Cicerone ha operato una forzatura dei dati per amore di tesi: l'evidente forzatura di argomentazione per cui si proclama *legenda* persino la mal riuscita *Elettra* di Atilio e l'espressione *fabellae ad verbum e Graecis expressae* sulla quale è utile soffermarci ancora un momento. Si è già visto che — considerata la contrapposizione alle opere filosofiche dello stesso Arpinate — la definizione *ad verbum expressae* assume un significato indubbiamente sfavorevole e che valore dispregiativo assume anche il diminutivo *fabellae,* specie perché riferito anche alle tragedie, posto com'è in voluto contrasto con *gravissimae res*; il giudizio negativo in tal modo, a ben guardare, risulta composto da due elementi non necessariamente connessi, l'uno riguardante l'aspetto formale, l'altro quello contenutistico: ora a me sembra sintomatico che le opere drammatiche latine vengano definite traduzioni letterali, con intento denigratorio, nello stesso luogo in cui già per il loro contenuto sono presentate in cattiva luce come *fabellae* (20). A tutto questo si aggiunga che in *De opt. gen. orat.* 18 si trovano citate come derivate (*conversae*) dal greco, ma non tradotte alla lettera, tre delle quattro opere di teatro che nel *De finibus* saranno definite *ad verbum expressae* e dal raffronto col paragrafo 14 si chiarisce che

---

(20) Nel passo del *De fin.* vi è anche un'altra inesattezza che non accresce il credito che si può dare a quanto vi è detto: vi si afferma, infatti, che i *Synephebi* e l'*Andria* corrispondono esattamente a *due* commedie menandree (*utramque Menandri*): ora è noto dall'affermazione dell'autore stesso che l'*Andria* deriva *per contaminationem* dall' 'Ανδρία e dalla Περινθία di Menandro (*Andr., prol.* 9-14); senza entrare nel merito della questione di quanto possa conciliarsi la *contaminatio* con la traduzione letterale (di cui, cfr. *infra*), resta sempre l'errore di aver chiaramente detto che l'*Andria* aveva un unico modello greco.

Cicerone non considerava *interpres* l'artista neppure quando traduceva dichiaratamente opere greche come, nel suo caso, le due orazioni del processo per la corona.

Alla stessa conclusione — vale a dire che nella posizione critica di Cicerone s'inquadri in forma più logica e coerente l'affermazione di *Acad.* I, 10 piuttosto che quella di *De fin.* I, 4, ci conduce anche una considerazione di altro genere. L'Arpinate della produzione tragica greca non mostra di conoscere né di apprezzare se non quella di Eschilo, Sofocle ed Euripide e più d'una volta pone a raffronto Ennio, Pacuvio ed Accio con i tre sommi tragediografi attici (21) ; limitando dunque di fatto lo studio dei rapporti dei tragediografi latini con le loro fonti a quello dei loro rapporti con Eschilo, Sofocle ed Euripide, Cicerone non poteva ignorare le libertà che i poeti latini si erano prese nei confronti dei greci.

Per noi moderni la questione è molto importante, perché i negatori dell'originalità dei tragediografi latini, muovendo proprio dalla constatazione che essa risulterebbe evidente, se i loro modelli fossero da ricercare esclusivamente nei drammi dei tre sommi poeti attici, postulano di continuo la consultazione da parte di Ennio, Pacuvio ed Accio della tragedia posteuripidea, a noi quasi completamente sconosciuta (22) ; Cicerone, secondo tale corrente critica, avrebbe dato una notizia inesatta, parlando solo di Eschilo, Sofocle ed Euripide come autori noti ai tragediografi latini arcaici e da essi costantemente imitati. Al contrario, altri autorevoli studiosi pensano che la testimonianza ciceroniana sia tuttora valida, pur riconoscendo « che la tendenza romana a riprendere drammi dei tre tragici maggiori non escludeva eccezioni. . . .E, se è possibile che a volte i tragici latini abbiano adoperato rifacimenti posteriori di drammi classici, questa ipotesi non è mai, in sé, la più probabile, perché liberi rielaboratori di quei drammi possono essere stati essi stessi, secondo procedimenti analoghi a quelli usati dai greci contemporanei specialmente nei confronti di Eschilo » (23). E il Mariotti giustamente ricorda, a con-

---

(21) Oltre ad *Acad.* I, 10, cit., vi è *De or.* III, 27 : *atque id primum in poetis cerni licet, quibus est proxima cognatio cum oratoribus, quam sint inter sese Ennius, Pacuvius Acciusque dissimiles quam apud Graecos Aeschylus Sophocles Euripides.* Cfr. E. Malcovati, *op. cit.*, pp. 53-74.

(22) Cfr. K. Ziegler, *Tragoedia*, in R. E. Pauly-Wiss., II R., VI, 1937, coll. 1981-98.

(23) Sono parole di S. Mariotti, *Livio Andronico e la traduzione artistica*, Milano 1952, pp. 63-65. Il Mariotti nelle pagine seguenti — part. 66-69 — viene a limitare notevolmente le sue affermazioni, seguitando sì ad insistere

ferma di quanto ha asserito, da un lato la composizione delle *praetextae*, tragedie di nuovo argomento, anche se è sicura pure in esse l'utilizzazione di modelli greci almeno in alcuni particolari ; dall'altro « la libertà con cui sappiamo che, nella palliata, erano trattati gli originali ». Comunque, anche ammettendo — pur senza concederlo (24) — che abbiano ragione gli studiosi di opposto parere, nessuno può negare che per Cicerone i modelli dei tragediografi latini erano esclusivamente (o quasi) i tre maggiori tragediografi attici, ma — stando così le cose — all'Arpinate non poteva assolutamente sfuggire che i poeti latini si erano distaccati molte volte e in maniera molto decisa dai modelli greci. Per brevità, limitiamoci a considerare la produzione di Pacuvio : delle sue dodici tragedie di argomento mitologico la cui esistenza è sicuramente attestata, Cicerone non cita mai (ma non è detto che non le conoscesse) *Atalanta*, *Dulorestes*, *Pentheus* e *Periboea*, tragedie delle quali si può sostenere con una certa verosimiglianza il distacco dagli originali greci (25). Soffermiamoci dunque in particolare sulle altre tragedie, anche se questo scrupolo metodico potrà sembrare eccessivo : l'*Hermiona* e il *Teucer* dovrebbero derivare dalle omonime tragedie sofoclee, anche se per quest'ultima si potrebbe pensare come modello alle Σαλαμίνιαι, la terza tragedia della trilogia eschilea che si apre con l'Ὅπλων κρίσις modello dell'*Armorum iudicium* : comunque sull'*Hermiona* e il *Teucer* e sulla loro fedeltà agli esemplari sofoclei possiamo dir ben poco. L'*Armorum iudicium* doveva allontanarsi dall'Ὅπλων κρίσις di Eschilo in importanti particolari, quali la designazione dei capitani greci a

---

sullo scarso influsso esercitato a Roma dalla tragedia ellenistica, ma ponendo in risalto il fatto che i tragediografi latini si ispirarono probabilmente anche ai tragediografi greci del IV secolo. Eppure le precedenti argomentazioni del Mariotti stesso, se sono valide, lo sono anche per limitare molto la portata di quell'influsso.

(24) In realtà la questione è ancora aperta : la nostra quasi completa ignoranza della tragedia posteuripidea non permette di arrivare a conclusioni sicure, anche se sembrerebbe pienamente valido quanto scrive il Mariotti sulla possibilità che anche i poeti latini innovassero direttamente rispetto ai tre sommi tragediografi attici, una volta ammesso questo per i poeti greci posteriori.

(25) Il *Dulorestes* doveva svolgere il mito della vendetta di Oreste, ma dei suoi numerosi frammenti (è la tragedia pacuviana di cui se ne conservano di più), nessuno sembra ricalcare da presso versi delle Χοηφόροι di Eschilo e dell' Ἠλέκτρα di Sofocle o di Euripide. Per quanto concerne le versioni dei miti seguite da Pacuvio, esse si distaccavano in tutte e quattro le tragedie da quelle più note, specie nell'*Atalanta* (cfr. F. Altheim, *Epochen d. röm. Geschichte*, II, Frankfurt am Mein 1935, pp. 283-98).

giudici della contesa in luogo dei prigionieri troiani o delle Nereidi e, in conseguenza, il diverso risalto che poteva prendere il lamento di Aiace sull'ingratitudine dei suoi compagni (26) ; inoltre questa tragedia pacuviana forse fondeva l'argomento delle prime due tragedie della trilogia eschilea su Aiace, ma comunque non è sulla *contaminatio* che si può insistere oltre certi limiti per provare la libertà del poeta latino di fronte al modello greco sul piano verbale, perché — sia in linea teorica sia ricordando ciò che dice Terenzio in *Adelph. prol.* 9-11 sulla sua traduzione letterale (*eum Plautus locum / reliquit integrum* ; *eum hic locum sumpsit sibi / in Adelphos, verbum de verbo expressum extulit*) (27) della scena inserita nel modello menandreo dai Συναποθνήσκοντες di Difilo — si può sostenere che la *contaminatio* non implica l'abbandono del *verbum de verbo exprimere*. Comunque un'altra tragedia pacuviana, i *Niptra*, oltre a risultare dalla *contaminatio* di due drammi sofoclei, i Νίπτρα e l' Ὀδυσσεὺς ἀκανθοπλήξ (28), per ammissione dello stesso Cicerone, *Tusc.* II, 48 (29) doveva distaccarsi dal modello nella famosa scena dei lamenti di Ulisse ferito, a proposito della quale l'Arpinate loda Pacuvio nei confronti di Sofocle

(26) Mi permetto di rimandare al mio studio *La tragedia latina arcaica nelle Metamorfosi*, « Atti del convegno intern. ovidiano » II, Roma 1959, part. pp. 226-34. Toccando un'altra questione, dirò che anch'io penso che Cicerone conoscesse l'*Armorum iudicium*, ma non perché attribuisco a questa tragedia il verso citato in *Orator* 155 (che potrebbe derivare dal *Teucer*, come suppone lo ZILLINGER, *Cicero und die altrömischen Dichter*, Erlangen 1911, p. 130 n. 1), ma perché ritengo che alla tragedia pacuviana e non all'omonima acciana vada attribuito il gruppo di versi citato in *De off.* III, 97 per motivi che illustrerò altrove.

(27) Nota giustamente il PARATORE, *Studi sulla palliata, I*, « Riv. cult. class. med. » 1959, p. 47 che « proprio aver rilevato d'aver tradotto quella scena *verbum de verbo* mostra che un simile comportamento appariva eccezionale e che quindi una fedeltà pedissequa al testo non era concepibile nel clima culturale dell'età ».

(28) Si tratta di una tesi del SÉCHAN, ripresa ora giustamente da P. VENINI, *Sui Niptra di Pacuvio*, « Rend. Ist. Lomb. Sc. Lett. » 1954, pp. 175-87.

(29) Commenta giustamente il VALSA, *op. cit.*, p. 66 n. 173 : « Le *melius quam Sophocles*, à propos de la scène du transport d'Ulixe blessé dans sles *Niptra*, est un indice assez net que Pacuvius n'avait pas toujours adhéré au mot à mot. Cicéron infirme lui-même son *ad verbum expressas* avec ce qui suit dans le même passage des *Tusculanes* : *apud illum* (Sophocle) *enim perquam flebiliter Ulixes lamentatur in vulnere* ». Io vorrei aggiungere che in *Tusc.* I, 117 si legge : . . . *melior Ennii quam Solonis oratio. Hic enim noster* : « *Nemo me lacrimis decoret, inquit, nec funera fletu faxit* ». *At vero ille sapiens* : « *Mors mea ne careat lacrimis* ; *linquamus amicis maerorem ut celebrent funera cum gemitu* ». (lo stesso raffronto in *De sen.* 73). Come si vede, Cic. contrappone due concetti opposti e giudica *melior* quello enniano : anche Pacuvio esprime qualcosa di diverso da Sofocle e l'Arpinate trova ch'egli sia stato superiore al greco.

ammettendo implicitamente che quella pacuviana non è una versione letterale. Interessante è anche la problematica del *Chryses*: anche questa tragedia è «contaminata», ma con il Χρύσης di Sofocle Pacuvio avrebbe fuso non soltanto qualcosa desunto dal Χρύσιππος di Enripide, come supposero il Leo e il Klotz (30), ma anche dal-'Ἰφιγένεια ἡ ἐν Ταύροις come pensò il Wilamowitz (31). Se, come anch'io credo, il Wilamowitz ha ragione, la famosa scena della gara fra Oreste e Pilade per salvare l'uno la vita all'altro, scena che proprio Cicerone ricorda più d'una volta e mostra di apprezzare in sommo grado (32), non sarebbe stata nella tragedia sofoclea, ma sarebbe stata ideata da Pacuvio per suggestione di una non meno nota scena della tragedia euripidea, di cui però certamente non era la traduzione letterale; quindi in questo caso siamo certi che Pacuvio, contaminando, non *exprimebat ad verbum* e Cicerone non poteva ignorarlo! L'*Antiopa*, la tragedia citata in *De opt. gen. or.* 18 e *De fin.* I, 4, non doveva essere neppure essa fedelissima al modello euripideo, sia per la sostituzione del coro degli *Attici* a quello dei Tebani (33) sia per le modifiche apportate dal poeta latino ai termini della polemica fra Anfione e Zeto (34).

Restano *Iliona* e *Medus*, che costituiscono addirittura il caso limite: infatti queste due tragedie non hanno opere corrispondenti nella produzione dei tre sommi tragediografi greci (e, a quanto ci risulta, neppure in quella posteuripidea!), tant'è vero che si pensa che il loro argomento potrebbe essere stato inventato addirittura da Pacuvio (35).

Cicerone non poteva non sapere tutto ciò; se inoltre torneremo a ricordare che per lui l'*interpres*, il traduttore letterale, non s'identifica col letterato che nel tradurre ha pretese d'arte (infatti l'unica

---

(30) F. LEO, *De tragoedia Romana*, Gottingae 1910, pp. 9-10; A. KLOTZ, *Scaenicorum Romanorum fragmenta*, I, Monachii 1953, p. 128.

(31) *Die beide Elektren* «Hermes» 1883, p. 257.

(32) *De fin.* II, 79 e V, 63; *De am.* 24.

(33) *Attici* è la lezione dei codici cic. in *De div.* II, 133, che viene generalmente emendata in *astici* seguendo l'Orelli, ma probabilmente a torto.

(34) Cfr. B. BILINSKI, *Contrastanti ideali di cultura sulla scena di Pacuvio*, Conf. Acc. polacca di Roma, fasc. 16, 1962, pp. 14-21.

(35) La versione del mito seguita da Pacuvio in queste due tragedie ci è nota solo da Igino, *fab.* 109 (per l'*Iliona*) e 27 (per il *Medus*): o si ammette che Igino seguisse qualche fonte greca a noi ignota, che sarebbe stata l'ispiratrice di Pacuvio o, al contrario, si può pensare che talvolta Igino si rifacesse direttamente ad autori latini, come in questo caso a Pacuvio; tale ipotesi è tutt'altro che assurda. Sulla questione, cfr. VALSA, *op. cit.*, p. 31.

volta che egli definisce traduzioni letterali le opere drammatiche latine è perché le giudica — e non favorevolmente — sotto l'aspetto del contenuto e non della poesia, e quella definizione gli serve per aggravare il giudizio negativo espresso in quel punto), ne consegue che la definizione data in *Acad.* I, 10 del rapporto con gli originali greci risulta sia più consona a tutta la concezione ciceroniana sia più valida in senso assoluto (36).

GIOVANNI D'ANNA

(36) Questa è oggi l'opinione prevalente tra gli studiosi ; cfr. ad es. B. BILINSKI, in *Tragica*, I, Wroclaw 1952, pp. 84-91, con vastissima bibliografia. Cito lo studio del Bilinski, anche perché vi si tratta della *Medea* di Ennio nei rapporti col modello euripideo e in part. del raffronto del fr. I Ribb. con i vv. 1-8 della tragedia euripidea e si conclude, giustamente, che quella enniana non è traduzione *ad verbum*. Meraviglia invece vedere che il VALSA, *op. cit.*, p. 11 n. 20, tenti di ribadire — senza peraltro condurre un'analisi minuta — che Ennio ha fatto « une traduction fidèle de l'originale » pur concedendo — ed è un'ammissione assai sintomatica — « peut-être pas rigoreusemente exacte et conservant le mot à mot ».

VARIANTI DELLA TRADIZIONE DEL *NOVELLINO*

Al mio Maestro Alfredo Schiaffini
per rendergli quell'onore che posso

Lo stemma della tradizione del *Novellino*, fornito dall'Aruch e accolto da altri, si fonda soprattutto su criteri esterni: ordine e numero delle novelle, presenza delle rubriche. Di un gran numero di novelle si hanno varianti che si riferiscono ad almeno due momenti di elaborazione, ciascuno dotato di una propria fisionomia stilistica. Per il rispetto che si deve all'individualità dell'opera letteraria, si esige un'edizione in duplice colonna, evitando la mescolanza di fasi redazionali, come ha compiuto con operazione del tutto illecita l'ultimo editore della raccolta. Non giova obiettare che l'entità del rimaneggiamento varia da novella a novella: a un'estremità della serie appaiono redazioni assolutamente inconfrontabili tra loro (come la novella di Carlomagno), all'altra estremità vi sono redazioni che presentano varianti lessicali e sintattiche. Sarà lecito correggere la vulgata sulla base degli altri testimoni soltanto in caso di evidente corruttela (1).

---

(1) Uso le seguenti sigle dei codd., tutti appartenenti alla Bibl. Naz. Centr. di Firenze, ad eccezione di **L** e **L**[2] della Bibl. Med. Laur. e di **V**: **P**[1] = prima sezione del cod. Panciatichiano 32 (già Panc. Palat. 138); **M** = cod. II. III. 343 (già Magl. XXV. 513, già Strozz., n. 286 in f°); **L**[2] = cod. Pluteo 90 sup. 89; **L** = cod. Gaddiano Reliqui 193; **P** = cod. Palat. 566 (già E. 5. 5. 6.); **P**[2] = seconda sez. del Panc. predetto; **V** = Vaticano Latino 3214; con **G** indico la stampa Gualteruzzi del 1525. Nel presente art. le novelle sono sempre citate nell'ordine ' vulgato ': numero arabo preceduto da ' n '.

(Nelle note, limitate per esigenze editoriali, sono fornite soltanto le indicazioni strettamente necessarie). Per le notizie relative ai codd., alle stampe, al titolo della raccolta: *Mostra dei codici romanzi delle biblioteche fiorentine*, VIII Congresso intern. di studi romanzi, Firenze 1957, §§ N 54, N 57, L 27, N 56; G. BIAGI, *Introd.* a *Le novelle antiche dei codici Panciatichiano Palatino 138 e Laurenziano Gaddiano 193*, Firenze 1880; C. SEGRE, *Nota critica* all'ed. del *Novellino* nel vol. *La prosa del Duecento* a cura di C. S. e M. MARTI, Milano-Napoli 1959 pp. 1097-1107; S. LO NIGRO, *Per il testo del « Novellino »*, « Giorn. st. d. letter. ital. », LXXXI (1964), pp. 51-102 (art. da consultarsi con prudenza per le sviste che vi compaiono e per i criteri osservati nel confronto delle lezioni); per **L**[2] cfr. A. ARUCH « Giorn. st. d. letter. ital. », LXVIII (1916), pp. 176-185. Per un organico inquadramento dei problemi del *Nov*

Questi restauri si potranno fondare su stemmi particolari forniti per ciascuna novella. Poiché è provata la contaminazione tra i due rami della tradizione (α e β) e tra i due gruppi di β (*a*, gruppo costituito da codd. osservanti l'ordine ' vulgato ' delle novelle, ma privi di rubriche **M L**[2] **L** - *b*, gruppo costituito da testimoni con rubriche : la vulgata **V** + **G** e gli affini ad essa **P** e **P**[2]), il valore di questi stemmi risulterà talvolta soltanto indicativo. A rigore, infatti, s'individuano soltanto gruppi di testimoni. **M** e **L** dimostrano di possedere molte lezioni comuni ; alcune di queste derivano per contaminazione da α. Notevole è l'importanza di **P** che offre spesso lezioni più convincenti di quelle della vulgata. **P** concorda in alcuni passi significativi con **P**[1] e con **M** + **L** ; talvolta riporta curiose lezioni ' farcite ' che dimostrano la consueta prassi contaminatoria. Con-

---

cfr. A. Monteverdi, *Che cos'è il « Novellino »* in *Studi e saggi sulla letteratura italiana dei primi secoli*, Milano-Napoli 1954, pp. 127-165, dove si prospetta l'esistenza di tre redazioni : la prima rappresentata dal lungo frammento di **P**[1], la seconda rappresentata dai frammenti contenuti in **M**, **L**[2], **L**, la terza rappresentata dalla vulgata **V** + **G** (l'unica completa) e dagli affini di questa **P** e **P**[2] (anch'essi frammentari). Per lo studio delle fonti cfr. R. Besthorn, *Ursprung und Eigenart der älteren italienischen Novelle*, Halle 1935. Per il clima culturale che vide nascere il *Nov* cfr. la bella *Introduzione* alla *Prosa* cit. di C. Segre, ristamp. in *Lingua stile e società* (*Studi sulla storia della prosa italiana*), Milano 1963, pp. 13-47.

Nella « Rass. bibl. d. letter. ital. », XVIII (1910), pp. 35-51, l'Aruch spiegava le modalità del passaggio dalla prima alla seconda redazione (selezione e nuovo ordine delle novelle) e proponeva infine lo stemma, ripreso poi dal Monteverdi (*art. cit.*, p. 134). Successivamente, mentre si è riconosciuta la *descriptio* da **G** dei codd. Palat. 659 e Magl. VI. 194, si è avvertita l'esigenza di un giudizio sull'intera tradizione fondato sull'esame critico delle lezioni (*Mostra* p. 125). Nessuna novità reca lo stemma proposto dal Lo Nigro (*art. cit.* p. 58) : l'ordinamento di β secondo schemi binari fa risaltare maggiormente l'astrattezza dell'operazione stemmatica di questa tradizione (p. es. **P**[2] è posto come discendente di un collaterale perduto di **P** ; ma tale rapporto si fonda sul solito criterio esterno della presenza delle rubriche, dal momento che i due codd. non hanno una sola novella in comune).

Oltre ai codd. letti direttamente o usando riproduzioni fotografiche, ho avuto presenti le seguenti edizioni : E. Sicardi, « Bibl. Romanica » 71. 72, Strasburgo 1909, ed. fondata su **V**, del quale non vengono riprodotte tutte le correzioni (cfr. A. Aruch, « Rass. » *cit.* pp. 35 e sg. ; C. Segre, *Prosa* p. 1099) ; L. Di Francia, Torino 1930, ed. fond. su **G**, corretta con l'ausilio di **V** ; C. Segre, *ed. cit.*, fond. su **V**, tenendo conto delle correzioni ed aggiunte marginali (alcuni errori e lacune sono emendati con l'ausilio di **G P**[1] **L**). Non si possono approvare i criteri cui si ispira l'ed. di S. Lo Nigro, (nel vol. *Novellino e conti del Duecento*, a cura di S. L. N., Torino, 1963) per il fatto che in essa è attuata sistematicamente la mescolanza di varianti appartenenti a diversi momenti di elaborazione. Un'ed. critica del *Nov.* ha promesso G. Folena.

frontando fra loro i diversi testimoni, si avverte chiaramente la complessa attività di collazione dipendente dal rapido moltiplicarsi degli esemplari della raccolta (2).

Un'opera come il *Nov* è incline a istituire una tradizione fluttuante e induce al rimaneggiamento. Il suo carattere di letteratura minore e la notorietà dei suoi temi sono fattori che sollecitano l'intervento del copista (fioriscono nella tradizione chiose di varia natura) o di colui che si propone di mutare lo stile e di ritoccare le trame. D'altra parte, la struttura stessa della narrazione, che si fonda su attrezzature sintattiche elementari e sulla ripetizione delle stesse parole in prossimità, mentre favorisce una serie di guasti tipici, come il salto da pari a pari e la caduta per omoteleuto, promuove, al tempo stesso, una caratteristica fenomenologia di errori, ai quali non si oppone una più complessa organizzazione sintattica ed espositiva, come accade in altri generi prosastici. Nella tradizione del *Nov* le lezioni talvolta portano in sé il segno del loro destino : la poligenesi dell'errore è condizionata dalla qualità del contesto (3).

Il riconoscimento in *a* di una terza redazione, cronologicamente

---

(2) La contaminazione tra α e β è provata p. es. da corruttele comuni di **P**¹ + **M**, alle quali fanno riscontro corruttele di **M** + **V** : 1) n15 **V** « lo popolo tutto li gridava misericordia et elli pensando che misericordia era così buona cosa e utile » / **P**¹ + **M** « lo populo tutto gridava misericordia et era buona et utile » ; n7 **V** « perdé delle dodici parte le diecie del suo reame per lo folle consiglio de' giovani » / **P**¹ + **M** om. *per lo folle consiglio de' giovani* ; 2) n7 **P**¹ « et se Salamone li gravoe in fare lo templo et tue l'averai a gravare in altro se tti sarae in piacere » / **M** + **V** om. *in altro* ; n. 13 **P**¹ « faciendo Allexandro uno giorno sonare una citola per suo diletto » / **M** + **V** « facciendo Alexandro uno giorno per suo diletto sonare e' l sonare era una cetera ». La contaminazione tra *a* e *b* è provata da errori comuni : n. 42 **L** + **V** leggono *Beltrame* in luogo di *Guilielmo*, lezione corretta di **P**¹ e **M** (ma in quest'ultimo è una correzione su rasura).

L'affinità tra **L** e **M** è dimostrata da una serie di lezioni comuni : n25 « et cominciossi la guerra la quale ancora non à fine » / **V** om. *la quale ancora non à fine* ; n38 « Tale Millesius » / **V** *Melisus*. L'importanza di **P** è dimostrata dal fatto che esso contiene lezioni genuine nei versi provenzali di n64 (cfr. C. Segre, *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, Torino 1953, p. 52). Che **P** sia un collettore di varianti appare dimostrato da una serie di lezioni di questo tipo : n. 30 **P** « il quale non avea reda nulla *che suo figliuolo fosse* bene avea gente di suo legnagio » / **V** « il quale non avea reda niuna bene avea gente di suo legnaggio » / **P**¹ « lo quale non avea erede che suo figliuolo fosse ».

(3) Per il carattere della trasmissione dei testi in volgare dei primi secoli cfr. G. Folena, *Filologia testuale e storia linguistica*, « Studi e problemi di critica testuale », Commissione per i testi di lingua, Bologna 1961, pp. 17-34. Sulla fisionomia stilistica della vulgata mi soffermerò in un saggio di prossima pubblicazione.

intermedia tra **P**¹ e la vulgata, si fonda su criteri esterni e pertanto lascia adito a dubbi. In realtà, **M** e **L** (che hanno l'ordine 'vulgato', ma non le rubriche e che conservano alcune composizioni presenti in **P**¹, ma assenti nella vulgata) mostrano all'esame critico del testo un grado notevole di affinità con la vulgata, pur presentando lezioni additizie derivate per contaminazione da α. Ma anche se non si vuole escludere *a priori* l'esistenza di una terza redazione, credo che preliminarmente convenga porre a confronto quelle due redazioni che presentano fisionomie stilistiche tra loro distinte, cioè **P**¹ e la vulgata, al fine d'individuare alcune tendenze di elaborazione. **M** e **L** sono di grande ausilio nel ricostruire la lezione di α, dal momento che **P**¹ dimostra frequenti corruttele.

Nella presente nota mi propongo di porre a confronto alcuni tratti dello stile e della sintassi delle due redazioni con l'intento di individuare alcune tendenze di elaborazione. Non m'illudo circa la provvisorietà di questi risultati, dal momento che l'operazione stilistica sottintende una serie di accertamenti filologici che si devono ancora in larga parte compiere. Forse è lecito sperare che lo studio delle varianti sintattiche e stilistiche, condotto secondo criteri di analisi interna, potrà essere di qualche giovamento all'operazione ecdotica.

Per fondare su un terreno concreto questa ricerca si devono preliminarmente percorrere due vie. Occorre ovviare ai guasti evidenti della vulgata ricostruendo la lezione genuina sul fondamento di α e di una parte di β, evitando di confondere la fisionomia stilistica della vulgata con la fenomenologia derivante dalle vicende della sua trasmissione. Al tempo stesso, occorrerà approfondire l'analisi di **P**¹, distinguendo tra le lezioni genuine e i guasti, piuttosto numerosi, di questo testimone. Le due indagini andranno approfondite ed estese all'intera raccolta: al presente mi limito ad alcuni esempi.

Nei confronti della vulgata **P**¹ presenta una serie cospicua di lezioni additizie. A tale proposito occorre fare due rilievi: 1) le addizioni di **P**¹ sono spesso confermate da una parte di β presso codd. che dimostrano di contaminare da testimoni di α immuni dai numerosi guasti di **P**¹; 2) la *concinnitas* della vulgata appare talvolta sospetta. Per questo motivo il Segre, che fonda la sua edizione su **V**, propone alcuni restauri sulla base di **P**¹ e di **L**. Riportiamo il testo di **V** seguito dalle lezioni di **P**¹ + β:

n8 onde picciolo dono diedi a llui di così ricco insegnamento / **P**¹ + **M** guidardone; n9 il fummo non si può ricievere e torna ad alimento / **P**¹ + **M** ritenere che torna; n14 i savi strologi providero ke s'elli non stesse anni X

ke non vedesse il sole allora il fecie notricare / **P**[1] + **M** sole che perderebe il vedere allora i·re; n23 il poltrone avisò bene ke de kavalieri de lo 'mperadore fosse / **P**[1] + **L** + **M** avisò bene alle vestimenta da caccia ch'elli fosse delli cavalieri; n46 et cominciò a riguardarla et rallegravasi sopra a la fonte et così credeva che quella ombra avesse vita / **P**[1] + **L** + **M** la fonte e l'onbra sua facea il somigliante et così.

Questi restauri appaiono giustificati da motivi di critica interna: nella vulgata appaiono infatti gravi guasti e *lectiones faciliores*. Per n8 si nota che in un passo precedente **V** legge «ma cciò k'io feci fu guiderdone et non dono». Nel caso di n. 23, se non erro, è dato vedere l'origine della corruttela. **L** legge «le vestimenta da caccia che di cavalieri de lo 'mperadore fosse»: per la caduta della preposizione (*alle vestimenta* diviene *le v.*) il complemento si trasforma in oggetto seguito inspiegabilmente da una proposizione oggettiva. Mentre **M** cerca di ovviare al guasto inserendo una congiunzione (le vestimenta da chaccia *e* ch'elgl'era chavaliere), la vulgata lascia cadere il sintagma (4).

Altra interpretazione esigono quelle lezioni di **P**[1] (anche se condivise da una parte di β), le quali non risultano necessarie e funzionalmente integranti. Si tratterà infatti di varianti redazionali. Prima di affrontare tale problema converrà delineare i caratteri di **P**[1] dipendenti dalle vicende della sua trasmissione:

1) **P**[1] deriva da un antigrafo collazionato, come dimostra la conservazione di un errore di lettura seguito dalla parola corretta: n. 60 «furo allegre e furo alle loggie» (cod. *leggie*) / **P** + **V** «furo alle loggie». Alla medesima conclusione conduce il ritrovare di seguito tre lezioni equivalenti: n. 7 «onde se voi direte loro dolce parole parrà che voi abbiate paura che tu abbi paura che temi il populo»; i codd. di β si ripartiscono le varianti: **M** + **P** «parrà che ttu tema il p.», **V** «parrà ke tu abbi paura del p.».

2) Costituisce una prova dell'incuria del copista di **P**[1] l'eterogeneità (non certo originaria) dei testi trascritti dalla prima mano,

(4) Riferisco alcuni casi di accordo **P**[1] + **M** + **L** + **P** contro la vulgata: n23 «lo imperadore se llo trasse di sotto che sotto l'avea» / **V** om. *che sotto l'avea*; n. 24 «ciò che ti piace puoi fare *di quello* de' tuoi sudditi senza nulla colpa» / **V** om. *di quello*; n. 25 «mangiavano in terra vilmente» / **V** «humilemente»; n.32 «sì fue elli a quella battaglia» / **V** «elli fu in q. b.»; n44 «se non che tue trovasti p[i]ue delli tuoi che io delli miei» / **V** «de' tuoi che io *non trova'* delli miei»; n46 «incominciò a isguardare et allegrarsi» / **V** «cominciò a riguardarla et rallegravasi».

la quale aggiunge di seguito al lungo frammento della raccolta di novelle un frammento del *Fiore di filosafi* e ventitré capitoli del *Libro di Sidrach* (5).

3) **P**^{1} presenta una trascrizione sciatta e trascurata : omissione e scambio di grafemi, guasti come il salto da pari a pari, la caduta per omoteleuto e la ripetizione di parole. Ma la sciatteria del copista è dimostrata soprattutto da banalizzazioni risultanti da lettura affrettata (n. 7 in concordia fu con tutti i singniori che *manicavano* cho llui / **M** *marchavano*, **V** *confinavano*) ; frequente è l'incomprensione di *difficiliores* (n. 60 *lotto leio* / **P** *l'otroiòe* : a. fr. « otroier ») (6).

4) Non ha giovato a un'obiettiva valutazione di **P**^{1} il discredito provocato dalla risoluzione in senso *facilior* della veste lessicale originaria, la quale invece è conservata da β (7). Si ricordino anche le varianti di nomi propri, come in n. 62 *Domenico* in luogo di *Baligante* attestato dalla vulgata. Sono frequenti le banalizzazioni del

---

(5) Altri fatti offrono motivi di riflessione : p. es. nLXVI inizia con una rubrica assorbita nel corpo della novella : « qui conta d'uno ipocrito. . . ».

(6) Basterà sfogliare l'ed. Biagi per rendersi conto della frequenza del salto da pari a pari e della caduta per omoteleuto. Il Biagi, d'altra parte, incorre in errori di lettura e sovente dimostra con un'errata punteggiatura di non aver compreso il testo. Sono notevoli ancora in **P**^{1} due fenomeni : 1) l'erronea ripetizione di una parola (n41 *avevavi* tre cavalier⟨e⟩ molto leggiadri alli quali non parea che in Romagna *avesse* nessuno homo che non potesseno *avere* co lloro in quarto / **V** *avea* tre c. molto leg. et non parea loro che in tutta R. non *avesse* huomo ke potesse *sedere* con loro in quarto) ; 2) dal confronto di **P**^{1} con la vulgata risulta la trasposizione di alcuni passi nel corpo della novella (p. es. nella n81).

(7) Di grande interesse appare un confronto lessicale tra **V** e **P**^{1}. Riporto soltanto alcuni casi che ho giudicato più significativi : n3 pistore / pisternaio, n4 fu tramesso / fue mandato, n6 dibonarità / bontà, n19 richiesta / petizione, n23 tamericie / fiascone, compianto / lamento, n25 soldanato / soldanatico, n26 periglio / pericholo, n29 forsennato / fuore di senno, n31 berbici / peccore, n32 conduttore / conducitore, n34 tu lo mi negasti / tu non mel volesti dare, n36 dischesta / carestia, n42 ammannato / apparecchiato, n43 giucolare / buffone, n45 meslea / battaglia, dismontati / iscavalcati, n50 longamente / lungho tempo, n.60 aveva diffeso (che niuno torniasse) / avea comandato, beghino / pinzochero, rinomea / rinomansa, n63 'nsegna / transengnia, n65 rigagnolo / ruscello (cod. *riscello*), n80 oloravano (*anche* **P**^{2}) / odoriferano.

In questo confronto si terrà presente che ogni testimonio dimostra una vivace polimorfia : p. es. **V** ha *argento* (n. 4) e *ariento* (n84), *verme* e *vermine* (n3), *berbici* e *pecore* (n31). In ogni modo, risulta chiaramente che la vulgata predilige i gallicismi (i quali tuttavia non mancano in **P**^{1}) e che nella vulgata appare quasi sempre la variante lessicale *difficilior*. Ma il discorso su tale argomento dovrà essere ripreso.

tipo: n. 5 «fine a piccolino fantino» / **V** «dalla fantilitade». Si nota l'uso spropositato degli aggettivi: n. 7 « con grande ingiengnio di grandissima sapienzia » / **V** om. *grande*. È da imputare ai copisti l'adozione di verbi ' generici ' *fare, avere* in luogo delle espressioni verbali ' concrete ' conservate dalla vulgata, cfr. p. es. n8 « mandò questo giovano che tutta questa giente fosse menata dinanzi da llui: *fu fatto* » / **V** « fue ubbidita la sua voluntade ». La curiosa addizione di n16 « beato Paulino vescovo *di Luccha* » conferma la provenienza occidentale del cod. chiaramente dimostrata dalla veste linguistica (8).

5) Con tutta verosimiglianza saranno da attribuire all'iniziativa dei copisti alcune particolari addizioni di **P**¹, non tanto perché non hanno corrispondenza in β, quanto per il fatto che si tratta di lezioni superflue: anche il loro aspetto formale le qualifica come forzate inserzioni o stanche appendici. Si veda p. es. n11 « allora lo maestro giudicò et giuròe di non medicare se no a' ciuchi (cod. *ciui*) et poi fece la fisica delle bestie et delli piccioli animali *sempre tutta sua vita* »; la n62 si conclude con questo *explicit*: « et chi leggie legha questo per favola ma non per veritade ». Si ritrovano poi zeppe o esplicazioni del tutto inutili: n22 « et contaro allo Imperadore come consiglio era tenuto *et come lo fatto era istato* »; n. 42 « lo conte s'adirò molto che non venia a corte *et quello era perché Guiglielmo temea* ».

Tentando ora di raccogliere intorno ad alcuni centri espressivi le addizioni di α (alcune delle quali si ritrovano anche in β per effetto della contaminazione) secondo criteri euristici che si fondano sull'accertamento di predilezioni tematiche e sull'identificazione di peculiarità formali (sintattiche e stilistiche), proponiamo una lista di tratti che distinguono α dalla vulgata. Si procede per successive approssimazioni, da etichette generiche a scelte linguistiche particolari.

I) Allo scorciamento della narrazione perseguito nella vulgata (si giunge spesso all'essenzialità del tema) corrisponde in **P**¹ la

---

(8) Cito soltanto alcuni fatti: 1) *s* in luogo di *z* sorda (rinomansa, provinsale) 2) forme verbali come *abbo* « ho », *farè* « farebbe »; perfetti come *lodonno, ubidettono, asciolseno, feceno*; 3) si noti ancora *li suoi ricchezze* e *in del* per « nel ». Per i caratteri del gruppo occidentale cfr. A. Castellani, *Intr.* ai « Nuovi testi fiorentini del Dugento », Firenze 1952, p. 37 e sg. (e la bibliografia ivi cit.).

estensione del discorso ottenuta con l'analisi dei momenti successivi della vicenda e con la notazione di particolari descrittivi :

	P^1	**V**
n9	Finalmente un savio mandò consiglio et disse. (**L**^{2} andò a consiglio e disse)	Finalmente fu il consiglio.
n8	E llo giovano adimandò lo seguente, il quale ⟨h⟩e di nobile fazione era et stava con vergogniosa faccia. Disseli che se li facesse inanzi acciò che stava più indietro che l'altro et non sì arditamente.	El giovane domandò il seguente, lo quale era di nobili fattioni e stava con peritosa faccia e stava più indietro che l'altro et non così arditamente.
n31	Lo villano incominciò a ppassare. Lo fiume era lungo. Misesi con una peccora inello burchiello, cominciò a voghare.	Allora il villano cominciò a passare kon una berbicie et cominciò a vogare.
n34	Così pensando l'uno chuore li dicea — sì daràe — e l'altro li dicea — non daràe — (**M** l'altro cuore)	E così pensando faciea il partito nel pensiero diciendo — sì darebbe, non darebbe — (**G** *non darebbe*, **V** om.)

II) Sovente **P**^{1} dimostra la tendenza a ripetere, a sottolineare, a porre in evidenza circostanze già note. Il carattere di queste addizioni e il fatto che alcune di esse si ritrovino in β dimostrano la loro genuinità. (Si confrontino con le interpolazioni che attribuisco alle vicende della trasmissione, v. *supra* § 5).

n8 lodollo di grande savere dicendo che di grande speranza riceve che in delli anni conpiuti sia di sì grande sapienzia da che sì giovano hae usato tal senno / **V** om. *da che .... tal senno*; n29 et senza nessuno [senno] chi vuole sapere li suoi profondissimi pensieri quando quelli savi non poteno invenire solamente che avesse sopra capo / **V** om. *quando quelli ... sopra capo* (**M** invece riferisce l'addizione di **P**^{1}); n28 non si spregiò più la caretta anzi si mutò lo costume / **V** om. *anzi... costume* (**M** e **P** riferiscono l'ad. di **P**^{1}).

III) Appaiono lezioni ridondanti come :

	P^1	**V**
n42	Donne, d'una cosa vi pregho per amore di quella cosa che voi p[i]ue amate : che voi mi doniate uno dono anzi che io moia.	D'una cosa vi prego, donne, per amore : ke mi facciate un dono.

A tale proposito si ricorderanno alcune concordanze : p. es. nelle n23 e n45 **P**^{1} legge « a piede d'una fontana »; lezione condivisa da β, ad eccezione della vulgata che legge « a una fontana ». Soltanto **P**^{1} riferisce il verbo *parere* in due passi:

n21 lo conte li parea essere vecchio / **V** il c. era vecchio ; n61 l'uomo parea loro di non grande apariscenza / **V** l'omo era di non g. apparenza.

IV) In una serie di passi **P**^{1} esprime circostanze temporali che non hanno corrispondenza nella vulgata :

	P^{1}	**V**
n21	Poi che io mi partio, abbo avuto moglie et figliuoli di XL anni; tre battaglie hoe fatte di canpo ordinate ; poi che io andai, lo mondo è tutto rivolto et rinovato. Come va questo fatto ?	I'ò poi moglie e figliuoli c'ànno XL anni ; tre battaglie di campo ò poi fatte ; il mondo è tutto rivolto. Come va questo fatto ?
n20	Venuto lo die del termine, lo padre fecie tendere uno riccho padiglione.	Il padre quello giorno fecie tendere uno ricco padiglione.
n20	Quando ebero tutto furato, ebevine uno che malvolentieri lassava una coltre molto bella.	Ebbevene uno che malvolentieri lasciava una ricca coltre.

V) Particolare rilievo assume la presenza in **P**^{1} di strutture binarie, le quali per la loro qualità semantica e stilistica si riconoscono come genuine :

n5 alcun<o> delli savi lo riputavano movimento d'omori [da] alcuno fanc[i]uleza d'animo era cognosciuto / **V** alcuno de' savi riputava movimento d'omori, alcuno fievolezza d'animo ; n67 lo consiglio sì stabilio che meglio si potea sostenere et più convenevile era che l'uomo abia due moglie / / **V** onde il c. stabilio k'era meglio e più convenevole che l'huomo habbia due moglie ; n68 io hoe veduta una cosa la quale mi dispiace et ingiuria l'animo mio molto / **V** i'ò veduto cosa ke molto mi dispiacie a l'animo mio.

Frequentemente le dittologie di **P**^{1} non hanno riscontro nella vulgata :

n3 ordinò et stabilio / **V** ordinò ; n7 li vecchi consigliorno et insegnòno / **V** li v. l'insegnaro ; n49 quant'io v'òe potuto et saputo / **V** quant'i'ò potuto ; n11 l'onore et lo pregio / **V** il pregio (9).

---

(9) Le stesse considerazioni ricorrono quando confrontiamo *lectiones difficiliores* di β con la vulgata, cfr. p. es. due passi di n. 84 : **P**^{2} e tutte le noci

VI) La tendenza a preannunciare quanto si dirà o a riassumere quanto si è già detto appare nell'uso di *clichés* di questo tipo :

n5 *tutta la guisa* li fue contato come nodrito era / **V** fuli contato come nudrito era stato ; n26 *tutto* le disse Merlino a punto a punto com'era istato et com'ella l'aveva introdutto / **V** om. ; n30 lo cavaliere li contò *tutto* come si propuose et come lo tempo li era soperchiato et avea tutto dispeso / **V** contò lo kavaliere come li era incontrato et come il tempo li era soperchiato.

VII) La più frequente ripetizione del soggetto e del pronome personale, come l'uso più esteso del pronome dimostrativo, riflettono probabilmente tratti originari di α.

Quale delle due redazioni è la più antica e si pone a fondamento dell'altra ? In uno stemma binario la scelta può essere determinata soltanto da criteri interni. L'Aruch, fondandosi sull'ordine delle novelle, non aveva dubbi circa l'anteriorità di **P**[1]. Si deve rilevare, al tempo stesso, come il passaggio da α a β comporti un criterio selettivo che esclude dalla raccolta alcuni motivi moraleggianti. Questa operazione corrisponde ad una vocazione più genuinamente narrativa. Ma soprattutto la concomitanza e la irreversibilità di certi rapporti (la presenza di alcune *lectiones difficiliores* in **P**[1], la qualità delle addizioni, alcune redazioni come la nov. di Carlomagno e la nov. della Guasca) convincono che la vulgata deriva, attraverso una rielaborazione stilistica, da α (10).

L'anteriorità di **P**[1] appare confermata sul piano linguistico da una serie coerente di tratti arcaici presenti nella struttura sintattica e nella scelta degli elementi periodali. Per tale riguardo **P**[1] dimostra di avere frequenti e significativi punti di contatto con la sintassi della prosa dugentesca : la giustapposizione e la tendenza al polisindeto vi raggiungono, nei confronti della vulgata, una maggiore estensione.

---

fece versare per *lo smalto della sala* / **V** *per la sala* ; **P**[2] vidde *il nuvolo delle spade* / **V** *le spade.*

(10) Cfr. la tesi dell'Aruch nella « Rass. » *cit.* p. 49 : « evidentemente rispecchierà meglio la raccolta primitiva quello dei due rami che ci permette di spiegare la formazione dell'altro. Messi pertanto a confronto gli ordinamenti di [α] e di [β], resulta che quello di [β] sia sorto per via di scelte successive fatte da una raccolta di cui [**P**[1]] quanto alla forma ci rappresenta meglio di ogni altro ms. noto la prima parte ». L'esclusione di alcune composizioni di contenuto moraleggiante (cfr. G. Biagi, *Intr.* cit., p. CXXVIII e sgg.) si accorda col decadere del gusto dell'*exemplum* e col manifestarsi di una vocazione più genuinamente narrativa.

Si ritrovano due complementi giustapposti, entrambi dipendenti da un unico reggente ; la vulgata risponde con la loro implicazione :

	P^1	V
n30	Riccordossi dello Imperadore Federigho della grande amistade che avea avuta con lui.	Ricordosi dello 'mperadore Federigo che grande amistade avea co llui.
n71	Ricordossi di Senecha delle battiture che lli avea date.	Ricordosi delle battiture di Seneca.

La giustapposizione rappresenta uno degli aspetti consueti della sintassi di **P**[1] ; la vulgata risponde con una disposizione ' razionale ' degli elementi del periodo :

	P^1	V
n3	Et della pietra, quando vi dissi dello verme, voi mi stabiliste uno pane intero.	Et poi quando della pietra vi dissi, voi mi stabiliste uno pane intero (11).

Il polisindeto rientra nel circolo stilistico di **P**[1] ; la vulgata tende invece allo scorciamento delle strutture sintattiche, riducendo p. es. l'uso di *essere :*

	P^1	V
n44	Marcho Lonbardo fue nobile homo di corte et fue molto savio.	Marco Lombardo fue nobile huomo di corte et savio molto.
n61	Socrate fue nobilissimo filosafo et fue di Roma et allo suo tenpo mandaro li Greci grandissima et nobile anbasceria alli Romani.	Socrate fue nobile filosofo di Roma et al suo tempo mandaro i Greci nobile e grandissima ambascieria a' Romani.
n66	Un altro filosafo fue, lo quale era molto savio et avea nome Diogene.	Fue uno philosapho molto savio, lo quale avea nome Diogene.
n7	Quando Salamone fue morto, Roboam prese suo consiglio et fue di gente vecchia et savi.	Quando Salamone fue morto, Roboam prese suo consiglio di gente vecchia e savia.

(11) Analoghe forme di giustapposizione si ritrovano in β : **P**[2] n73 questi figliuoli ciaschuno preghava il padre / **V** ciaschuno de chostoro pregavano il p. (**G** *pregava*) ; n73 **P**[2] e così è delle fedi messer le fedi sono tre / **V** et così ti dicho ch'è de le fedi che sono tre.

In **P**[1] appare ampiamente documentata una spiccata tendenza all'uso del gerundio che esprime la contemporaneità dell'azione; la vulgata risponde, nella maggioranza dei casi, con una proposizione coordinata alla principale, più raramente con una secondaria:

	P[1]	**V**
n27	Uno altro gli andava dietro dicendogli molta villania et spregiandolo molto.	Et un altro li venia di dietro et dicievali molta villania et molto lo spregiava.
n42	Allora, l'una riguardando l'altra, non si trovò chi in prima li volesse dare.	Allora l'una riguardò l'altra: non si trovò ki prima li volesse dare.
n45	Prendendo lena li due cavalieri si dimandanno di loro nome.	Et quando presero lena domandò l'uno del nome dell'altro.

L'uso ridotto del gerundio rappresenta un tratto distintivo della vulgata nei confronti della narrativa coeva che è incline all'abuso del gerundio polivalente (12).

A una serie cospicua di costrutti con verbo di modo finito presente in **P**[1] corrisponde nella vulgata l'adozione di costrutti infinitivali. Prendiamo in considerazione alcuni tipi di accusativo con l'infinito, l'infinito dipendente da un reggente e l'uso nominale dell'infinito. Nella sintassi dell'italiano antico è dato osservare che all'adozione di strutture paratattiche corrisponde una bassa frequenza dell'uso dell'infinito, le cui funzioni sono assunte da costrutti omovalenti ma allomorfi (13). Si veda come all'accusativo con l'infinito della vulgata corrispondano in **P**[1] proposizioni con verbo di modo finito:

---

(12) Per alcuni aspetti della sintassi dell'italiano antico, cfr. C. SEGRE, *Lingua e stile, Indice linguistico-stilistico*: « accusativo con infinito, coordinazione, gerundio, giustapposizione, ecc. » Per il gerundio cito soltanto S. ŠKERLJ, *Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien*, Paris 1926.

(13) L'uso del modo finito *pro infinito* ricorre frequentemente in testi provenzali: ho eseguito uno spoglio delle *Biographies des troubadours*, ed. J. BOUTIÈRE e A. H. SCHUTZ, Toulouse-Paris 1950 e dell'antologia curata da M. DE RIQUER, *La lírica de los trovadores*, t. I, Barcelona, 1948. Per l'importanza che il fenomeno assume in determinate epoche della nostra storia linguistica cfr. il mio art. *Sintassi dell'infinito nei* Libri della Famiglia *di L. B. Alberti*, « Ann. d. sc. norm. sup. d. Pisa », Lett. st. e filos., s. II, vol. XXXII (1963), f. I-II, pp. 83-135.

	P^1	**V**
n3	Lo cavallo cognovi io ch'era notricato a llatte d'asina.	Il cavallo conobbi a latte d'asin[a] essere nodrito.
n68	Ché io viddi uno vecchio di grandissimo tempo che facea laide mateze.	K'io vidi un vecchio di grandissimo tempo fare laide mattezze.

Si noti la diversa reggenza di un verbo della principale: in **P**^{1} si ha il congiuntivo introdotto da *che*, in **V** nuovamente l'infinito.

	P^1	**V**
n26	Allora lo marito le 'npromise del primo guadangnio ch'elli facesse che lli farebbe una bella cotta.	Allora suo marito le promise del primo guadagno che prendesse di farle una bella cotta.

E un infinito dipendente da un reggente verbale si oppone al polisindeto di **P**^{1}.

	P^1	**V**
n31	Lo fauliere fue ristato et non dicea p[i]ue.	Et lo favolatore restò di favolare.

A una circostanziale di modo finito introdotta da *quando* corrisponde nella vulgata l'infinito retto da preposizione.

	P^1	**V**
n60	Quando ebbeno assai torneato, lo conte d'Angiò et lo conte d'Universa sì fecero diliverare l'aringo.	Dopo molto torneare il conte d'Angiòe et quello d'Universa feciero diliverare l'aringo.

Questa serie di confronti dimostra l'aspetto più arcaico della sintassi di **P**^{1}. E tale carattere appare anche da minori indizi (14).

La vulgata dimostra di adottare più raramente quegli elementi correlativi che spesseggiano in **P**^{1}: dimostrativo prolettico che anti-

---

(14) P. es. l'uso dell'infinito preceduto da *a* con valore soggettivo, cfr. S. Lo Nigro, *Per il testo*, p. 61. Il futuro analitico appare nella n. 7 « l'averai punire, l'averai a gravare » / **V** « pulirai, graverai ». In **P**^{1} più frequente è la paraipotassi; invece l'enclisi pronominale (legge Tobler-Mussafia) non è sempre osservata.

cipa una proposizione, uso di *così . . . che, perché . . . per ciò* e simili.

Si opera uno scorciamento delle strutture sintattiche secondo gli intendimenti di una *concinnitas* di cui ho delineato alcuni caratteri. Volendo definire più da vicino lo stile della vulgata, bisogna attribuire ad essa non soltanto una certa rigidità espressiva (l'eliminazione degli accessori denota un'attenzione concentrata particolarmente sulla trama), ma anche una ' razionalità ' stilistica che si rivela soprattutto nella tendenza a ridurre l'originario prevalere della giustapposizione. Per questi aspetti, la vulgata del *Nov* non ha veri termini di confronto nell'ambito della narrativa coeva (15).

In realtà, quelle narrazioni che traggono origine da esemplari francesi, come il *Tristano riccardiano* e *La tavola ritonda*, osservano un ritmo lento che dipende dall'adozione di formule introduttive e dall'uso frequente di circostanziali : al tempo stesso, la linea della narrazione, riflettendo i procedimenti dello stile ' epico ', non procede con speditezza e agilità, ma si svolge con un moto a spirale, consentendo a continue regressioni e riprese. Altrove, come nel *Libro dei sette savi* e nei *Conti di antichi cavalieri*, l'impronta dell'originale francese si rivela negli indugi analitici e nella studiata disposizione delle parole. Questo stile narrativo non entra, se non occasionalmente, nel circolo stilistico del *Nov*. Il rifiuto dei moduli della narrativa francese diviene più coerente nel passaggio dalla prima alla seconda redazione dell'opera, quando si attua un sensibile scorciamento del periodo.

Lo stile della vulgata ci porta più vicino a quella realtà comunale fiorentina che alla fine del Duecento si afferma risolutamente nell'orizzonte politico. Se lo schema dell'*exemplum* medievale regola sovente l'impianto della narrazione, tuttavia la vitalità linguistica dell'opera consiste nell'accettazione di moduli stilistici propri di un ambiente popolare, i quali ricorrono in scritture di vario genere. Un termine di confronto si è visto nella *Cronica fiorentina*, opera che presenta una simile concentrazione verbale nelle rapide battute del

---

(15) La critica ha espresso tesi diverse e in parte contrastanti. Secondo A. D'Ancona, (*Del « Novellino » e delle sue fonti* in *Studi di critica e storia letteraria*, Bologna 1912, pp. 1-163) le novelle « dovevan essere più ch'altro tracce e appunti offerti al valente novellatore o favellatore perché giovandosi di quelli, colla viva voce ampliasse poi, arricchisse gli aridi sunti » ; L. Di Francia, (*Intr.* all'*ed. cit.* p. XXXIII) insiste sul fatto che il *Nov* si congiunge alla tradizione dell'*exemplum*. Partendo da questa impostazione, S. Battaglia (*Premesse per una valutazione del « Novellino »*, « Filologia romanza » II (1955), pp. 259-286) finisce per attribuire all'opera una dignità d'arte e intenzioni culturali che appaiono esagerate.

dialogo, nell'icasticità del *motto*, come nel rapido scorciamento delle scene. Chi ha sopravvalutato la componente colta dell'opera, vedendo in essa l'attuazione cosciente di una norma retorica, l'*abbreviatio*, ha perso di vista i rapporti che il *Nov* intrattiene con la lingua parlata. Se si leggono le rapide annotazioni dei banchieri e dei notai dell'epoca, si nota un'analoga struttura sintattica fondata sulla paratassi e sulla ripetizione delle parole.

D'altra parte, è naturale che in una trama narrativa così varia si colgano riflessi e suggestioni di diversi ambienti culturali e di diverse tradizioni stilistiche. Sarà la ripresa di una formula dettatoria nel discorso del cavaliere ad Alessandro (n. 4 onde la tua signoria proveggia nella mia diliveranza secondo che piacie al tuo savio consiglio), l'eco del romanzo cortese nella n. di Tristano e Isotta, l'assunzione dei modi del ragionamento filosofico nella n. di Seneca. Anche la varietà di temi e di suggestioni culturali influisce sulla prassi del rimaneggiamento che determina la redazione rappresentata dalla vulgata. Il rimaneggiamento sembra poi intensificarsi laddove appaiono tentativi di una più complessa strutturazione sintattica. In ogni caso, converrà sottolineare come stilemi di diverso carattere e provenienza siano rivissuti in una tonalità coerente e unitaria (16).

I caratteri della seconda redazione del *Nov* si colgono in una prospettiva reale se si considera che rimangono immutati alcuni tratti della struttura sintattica. Il corrispondersi nei due rami della tradizione di alcuni anacoluti dimostra che la revisione non si attua secondo fini correttivi, i quali sono del tutto estranei alla mentalità e al gusto dell'epoca. Si compie un'operazione arbitraria quando si restaura, secondo intendimenti di perspicuità e logicità, l'incerta sintassi dell'opera, nella quale regna spesso l'incoerenza e l'approssimazione stilistica. (La ' razionalità ' della vulgata, di cui si parlava, è naturalmente altra cosa : è, lo ripeto, gusto dell'essenziale e concentrazione verbale.) Tra le due redazioni accade di ritrovare concordanze in fatti particolari e discordanze in fatti macroscopici (p. es. nell'elaborazione retorica). Questa situazione ha punti di raffronto

---

(16) L'accostamento del *Nov* alla *Cronica fiorentina* è compiuto dal SEGRE, cfr. *Lingua stile*, p. 38. Nei « Testi fiorentini del Dugento » (ed. da A. SCHIAFFINI, Firenze 1926) e nei « Nuovi testi fior. del Dug. » (ed. da A. CASTELLANI *cit.*) le annotazioni dei banchieri e altre scritture, che per il loro carattere si ritengono prossime al parlato, possiedono le stesse strutture sintattiche del *Nov*. Ho compiuto uno spoglio relativo alla presenza dell'asindeto, della giustapposizione, dell'uso di elementi correlativi e prolettici.

con la fenomenologia che è dato riscontrare nei volgarizzamenti e nelle parafrasi dei testi latini dell'epoca.

Nelle due redazioni del *Nov* sono frequenti le perifrasi verbali formate da un verbo di contenuto semantico generico unito a un sostantivo. Si tratta dei tipi « dare commiato, mettere a distruzione, prendere consiglio, avere talento »; è largamente presente la ricca categoria di perifrasi con il verbo *fare*. L'uso di queste perifrasi si accorda ad una generale predisposizione per lo stile nominale, la quale si rivela nei costrutti del tipo (n. 91) « il mio intendimento si era di trovare », nei costrutti sostantivali del tipo n. 84 « per tema della sua tirannia li portò una vecchia femina un sacco di noci » (dove si deve considerare la possibilità di commutazione col gerundio) e del tipo n32 « li cavalli non si poteano mettere avanti *per lo spavento* delli stormenti » (dove risalta la pregnanza dell'espressione ellittica) (17).

In altri settori si notano diversità di uso tra le due redazioni: mi limito ad alcuni cenni.

Nella vulgata appare con maggiore frequenza il fenomeno dell'omissione dell'articolo, particolarmente dinanzi a pronome possessivo (n. 3 **V** « in sua pregione » / **P¹** « innella sua p. »); così accade anche per l'articolo indeterminato. Notevole è la conservazione in α e in β dell'articolo dinanzi al numerale nella n. 7: **V** « perdé delle dodici parti *le* diecie del suo reame ».

Per quanto riguarda l'uso delle preposizioni, la vulgata dimostra un tratto caratteristico come la polivalenza di *a*: n4 **V** « et misesi per lo cammino a ritornare in sua terra » / **P¹** « per ritornare »; n60 **V** « alla forza de' poderosi destrieri » / **P¹** « colla forza »; n21 **V** « questi sono a tte ubbidire » / **P¹** « per te ». Fenomeno comune alle due redazioni è il cumulo delle preposizioni: n36 **V** « andò su a un monte » / **P¹** « su per uno m. » (18).

---

(17) Analoghi costrutti perifrastici sono studiati da M. CORTI, *Studi sulla sintassi della lingua poetica avanti lo Stilnuovo*, « Atti dell'Acc. toscana di scienze e lettere », La Colombaria, vol. XVIII, n. s., IV (1953), cfr. pp. 333-340.

(18) Mancano studi esaurienti sull'uso dell'articolo nell'italiano antico: cfr. R. DAVID, *Ueber die Syntax des Italienischen im Trecento*, (diss. Strassburg), Genf 1887, pp. 76-82; V. PESTELLI GORI, *Sull'uso dell'articolo nella « Divina Commedia »*, « Lingua nostra », VI (1944-45), pp. 28-44; G. ROHLFS, *Hist. Gramm. d. ital. Sprache. u. ihrer Mundarten*, Bern 1949, specialm. §§ 647 e 666; B. MIGLIORINI, *Note sulla sintassi dell'articolo* in *Saggi linguistici*, Firenze 1957, pp. 156-175. Per i problemi riguardanti lo studio delle preposizioni sono da vedere i recenti saggi di E. DE FELICE, *Contributo alla storia della preposizione ' da ', La preposizione italiana ' a '*, e il saggio di E. POPPE, *Studi*

In **P**[1] appare più frequentemente l'uso del pronome possessivo che nella vulgata è in genere omesso dopo la preposizione: n39 **P**[1] « ad uno suo donzello » / **V** « a uno d. »; n48 **P**[1] « in sua conpagnia » / **V** « in comp. ». Il relativo nella forma *il quale* appare più frequentemente in **P**[1] che nella vulgata.

Anche nell'ordine delle parole e nell'*ornatus* si notano diversità. La vulgata predilige lo « spezzato » con incisi di questo tipo: n41 **V** « quelli quando il sentiro entraro ne le lecta » / **P**[1] « quando li tre cavalieri lo sentieno entranno nelli letti »; non rara è la prolessi del complemento: n23 **V** « se tu ài corno *del vino* ti do io volentieri » **P**[1] « darotti del vino ». In confronto alla vulgata **P**[1] possiede talvolta una disposizione statica delle parole; il verbo in fine di periodo compone, in alcuni passi, sequenze ritmiche estranee allo stile della vulgata: n2 « et sechondo che troverete a mee sanza nessuna mancanza *rinunzerete* »; n. 20 « non piaccia a Dio che l'anima di così valentre homo per moneta in pregione *stea* ».

La presenza di rime, di allitterazioni, di figure etimologiche appare prevalente nella vulgata; riferisco alcuni confronti: n10 **V** « tu mi tolli il mio falsamente e l'amico rispuose soavemente » / **P**[1] om. *soavemente*; n62 **V** « dopo il mangiare venne il segniore a corteare / **P**[1] « lo conte v'andò a donieare »; n22 **V** « come ci è l'astore così ci fosse lo 'mperadore », dove la rima è posta in maggiore evidenza di quanto non lo sia in **P**[1] « come avemo l'astore cosìe avessimo noi lui lo imperadore »; n3 **V** « io ti farò di mala morte morire » / **P**[1] « io ti farò di villana morte morire »; n61 **V** « proporremo dinanzi da tte le nostre ragionevoli ragioni » / **P**[1] om. *ragionevoli*. Nella vulgata appare più frequentemente una forma elementare di *paronomasia*: n4 **V** « et elli mi promise di donare ciò ch'Alexandro li donasse » / **P**[1] « ed egli mi promise di darmi ciò che Allexandro li donasse » (19).

Anche questi particolari confermano che tra **P**[1] e la vulgata esistono diversità di lingua e di stile riferibili a momenti diversi di elaborazione.

MAURIZIO DARDANO

---

sul significato di 'da', apparsi tutti negli « Studi di filol. ital. » XII (1954), pp. 254-296; XVI (1958), pp. 343-409 e XVIII (1960), pp. 169-317; XXI (1963) pp. 265-387.

(19) Cfr. V. RUSSO, *La tradizione retorica nel « Novellino »*, « Filologia romanza » VI (1959), pp. 401-422. Di questo saggio non condivido tutte le conclusioni: la ripetizione in prossimità delle stesse parole non dipende sempre da una cosciente volontà retorica, riproduce spesso un tratto caratteristico del parlato.

PROVERBI ISTRIOTI DI ROVIGNO

La vastità del campo degli interessi del nostro geniale festeggiato m'incoraggia di offrirGli questo modestissimo contributo che, sebbene alquanto lontano dal Suo mondo di studioso, Gli ricorderà forse, a vent'anni di distanza e con malinconia, il Suo « Indice dei proverbi » nel *Libro di buoni costumi* di Paolo da Certaldo (Firenze, 1945). Comunque, la scelta del soggetto mi è stata suggerita da un sentimento umano che ci è comune nonché dalla simpatia per le cose che vengono meno.

Più di cento anni fa lo storiografo Carlo Combi, pubblicando nel suo almanacco *La Porta Orientale* (Trieste, 1859) il saggio « Dei proverbi istriani », auspicava che dallo studio dei proverbi « potrà cavarsi profitto a meglio comprendere le relazioni delle due stirpi che abitano l'Istria ». Ora, dopo le diverse vicende e le dolorose esperienze di due terribili guerre, speriamo di poter ritornare a tempi migliori di pace per riprendere le pacate ricerche di una volta, in questo caso le indagini d'importanza linguistica e folcloristica.

* * *

Per varie ragioni credo che valga la pena di far conoscere la seguente raccolta inedita di proverbi (1) anche dopo la pubblicazione della « completa » silloge del prof. Giuseppe Vátova (1854-1938) di Capodistria, la quale comprende i proverbi già dati alle stampe da altri e quelli raccolti da lui stesso in Istria e a Trieste, in tutto più di 10.000 numeri con le varianti (2).

---

(1) Ne pubblicai una settantina nel mio *Avviamento allo studio del dialetto di Rovigo d'Istria*, Zagabria 1954, pp. 51-54, in piccola tiratura.

(2) *Saggio sui proverbi istriani*, opera postuma con prefazione di G. Vidossi, Venezia 1954, pp. XXXI, 453. Vedi nella bibliografia a pp. XXVIII-XXXI le raccolte di cui si è valso il compilatore e poi anche suo figlio Aristocle il quale ha curato l'edizione di questo volume aggiornandolo. Però non sono state consultate le raccolte veneziane di C. Musatti, i *Proverbi e modi proverbiali veneti* di G. Bianchi, Venezia 1901, né i *Proverbi e detti popolari dell'Istria* di E. Predonzani, Udine 1954.

Due decenni dopo la pubblicazione della *Raccolta di proverbi toscani* di Giuseppe Giusti, a cura di Gino Capponi nel 1852, e un decennio dopo quella *Dei proverbi istriani* di C. A. Combi (*La Porta Orientale*, III, 1859, pp. 232-41) e del *Saggio di alcuni proverbi rovignesi* di L. Caenazzo (*L'Aurora*, Rovigno, 1861) nel 1872 un giovane studente rovignese, Girolamo Curto (1854-1918), compilò a Rovigno una scelta di proverbi nel dialetto istrioto della sua città nativa. Questo futuro professore di latino e di italiano nei licei, verseggiatore, tragediografo e cultore di studi danteschi (3), compose allora una grammatichetta dello stesso dialetto (4), rimasta incompleta e inedita, e vi aggiunse un'appendice in cui, accanto alla versione dell'episodio dantesco dell'Ugolino (5), e a un elenco di « Vocaboli e frasi » (pp. 100-154), figura anche una raccolta di proverbi per le esercitazioni (pp. 50-99). Si tratta infatti di un piccolo quaderno in 16 ° di cui si è conservata soltanto una parte, essendovi strappati alcuni fogli fra cui anche quello del frontespizio. La prefazione « Al cortese lettore » porta la data : « Rovigno, 10 settembre 1872 » e la firma del compilatore. Il quaderno in questo stato mi fu anni or sono gentilmente offerto dall'allora mio allievo Antonio Pellizzer, ora professore a Rovigno. La raccolta dunque ha uno scopo didattico e il compilatore non dice in che modo l'abbia messa insieme.

Gli esempi sono qui riprodotti fedelmente nella grafia del Curto ; soltanto, per evitare equivoci, la sua lettera *z* qui è stata sostituita con la *ſ*. Si pubblicano pure intatte le sue giovanili interpretazioni in una lingua alquanto arcaica con studentesche etimologie. Dalle varianti e dalle correzioni, fatte più tardi con la penna e con la matita, si vede che il Curto, dopo aver scritto il testo, lo rivedeva ripensandolo. Qui si riproduce soltanto la seconda variante, quella linguisticamente più « corretta ».

I proverbi vi sono elencati senza alcun criterio. Il quaderno ne conteneva 284 numerati, con 8 numeri doppi, dunque in tutto 292, ma, essendo stati strappati i fogli con le pagine 51-62, vi mancano i numeri dal 4 al 71, cioè 67, e oggi non ne abbiamo più di 225. Però il conscienzioso compilatore vi ha premesso una nota : « Quelli che si trovano racchiusi tra parentesi si scostano nella forma dal

---

(3) L. Candotti, *Commemorazioni e discorsi*, Trieste 1921, pp. 9-17.
(4) Cfr. il già citato *Avviamento*, p. 7.
(5) Cfr. M. Deanović, *L'Ugolino in una versione istriota di Rovigno*, « Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia », 19, Zagabria 1965.

parlare comune » e ciò si riferisce in tutto a 20 esempi i quali anche qui, per distinguerli, sono riprodotti fra parentesi.

Quanto alla forma, non c'è alcuno di questi esempi che sia identico a uno di quelli citati dal Vátova. Quanto al significato, soltanto un centinaio n'è identico o simile. Spesse volte la forma linguistica del Curto, fissata almeno un mezzo secolo prima di quella del Vátova, è più genuina, cioè più istriota e meno venetizzata. Però verso la metà dell'Ottocento questo idioma aveva già da tempo perso molti tratti del suo primiero e specifico sistema autonomo (6). Gli elementi veneti sono numerosi specialmente in quegli esempi « che si scostano nella forma del parlare comune ». Alcuni di questi proverbi li cita anche E. Rosamani nel suo *Vocabolario Giuliano* (Bologna, 1958), ma non nella forma identica; per es. s. v. *sipa* da Rovigno: «I vol vidi la sipa, ma el travo che ghe cuvierʃo i uoci nuò », che corrisponde al n. 117 del Curto : « Douti vido la sipa, ma ningóun nu vido el travo che ghe cava i uoci » ; oppure s. v. *balar* da Albona : « Chi bala senza son, xe mato de ragion » e dal Curto n. 81 : «Chi bala sensa son ʃi mati del raʃon ». Soltanto un esempio simile del Curto si trova nel volume di F. Babudri *Fonti vive dei Veneto-Giuliani* (Milano, s. a., p. 330) e nessuno nella relazione « Proverbi e detti della marineria triestino-istriana » di G. Pinguentini (7).

Più della metà dunque di questi 225 esempi non si trova fra quelli del Vátova e importerebbe un'analisi intesa a definire la loro origine e il posto che loro spetta nel sistema paremiologico a cui appartengono non soltanto per la lingua. Bisognerebbe consultare a tal scopo anche le sillogi manoscritte di proverbi veneti della Biblioteca Querini-Stampalia e dell'Archivio di Stato di Venezia (8). Non pochi di questi esempi si trovano pure in altre aree neolatine, cfr. per es. il grande repertorio *Die bildhaften Sprichwörter der Romanen* di W. Gottschalk (I-III, Heidelberg, 1935-38 ; v. anche il « Nachschlageregister » nel vol. III, 234-468). Oltre a quelli con l'Italia, essi hanno parecchi tratti comuni pure con quelli vicini slavi dell'Istria, e spesso è difficile decidere se si tratti di monogenesi o di poligenesi, e quali siano i proverbi tipici dell'area istriana. Il confronto con i proverbi slavi della penisola potrà illustrare le secolari relazioni fra le due popola-

---

(6) Cfr. il citato *Avviamento*, pp. 6-7, e l'atteggiamento polemico di C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna 1964[4], pp. 342-44.

(7) Mostra d'oltremare e del lavoro italiano nel mondo, *Etnografia e folklore del mare*, Napoli 1957, pp. 597-601.

(8) Cfr. G. Folena, *Per un vocabolario del veneziano di Goldoni*, « Atti dell'Istituto Veneto », t. XCVII, 1959, p. 101.

zioni. Le quali, in conseguenza dei numerosi bilingui da ambedue le parti, hanno lasciato tracce della loro simbiosi anche negli elementi linguistici mutuati reciprocamente (9), pure negli stessi proverbi. Per esempio a Rovigno: « Deiʃ el s'ciavón : Se nu piovo su frasca, piovo su *giagia* » (10) (Dice lo schiavone : Se non piove per la domenica delle palme, piove per pasqua), cioè per le uova, in croato *jaja*, dove l'*j* è passata in *ǧ* ; oppure a Capodistria : « Trope comare fa i fioi *chilosi* » (11) (Molte comari fanno i figli striminziti), in croato *kila* 'ernia', veneto 'balón', e corrisponde all'identico esempio croato istriano : « Ča je već bab, dite je *kilavije* » (12) ; e a Grisignana : « Aqua de *potoko* dura poco » (Acqua di torrente dura poco) (13), in croato *potok* 'torrente' ; anche a causa della rima. Nel glossario « Vocaboli e frasi » dello stesso quaderno del Curto (pp. 100-54), che segue dopo i « Proverbi », delle circa 500 voci rovignesi elencate vi figurano anche le seguenti 7 provenienti dallo slavo : *bréitula* 'coltello da tasca' <*britva, gréndena* 'timone dell'aratro' <*grendelj, grenta* 'scabia' < *grinta, lupi'ʃ* 'pentola' < *lopiʃ* < lat. *lapideum* (*vas*), *pugnava* 'sorta di coperta del letto' < *pònjava, sepelá* 'frastagliare' < *cjepkati, ʃor* 'siero del latte' < *ʃur* ; e tutte queste parole appartengono al lessico della vita materiale e dell'agricoltura. Anche all'opposto, in circa 700 proverbi croati da Rovigno Villa (14), villaggio vicino all'omonima città, si possono trovare più di 80 voci di origine neolatina, specialmente veneta. In questa stessa raccolta croata c'è appena una trentina di esempi comuni con quelli del Vátova e non sono tutti e trenta di sola area istriana. Com'è del resto naturale, queste « massime di vita umana » (G. B. Vico, *Principi di scienza nuova*, lib. III) assai spesso oltrepassano i confini nazionali e accomunano i popoli.

Quanto alla scelta il Curto non dice quali criteri abbia seguito né di che fonti si sia valso. Certamente vi si può scorgere il gusto di un giovane ispirato da ideali. Infatti la maggior parte dei suoi esempi sono didascalici e corrispondono a idealità morali apprese più a scuola che dall'esperienza nella vita vissuta.

---

(9) M. Deanović, *Voci slave nell'istrioto*, « Ricerche slavistiche », III, Roma 1954, pp. 51-68.

(10) B. Benussi - A. Ive, *Storia documentata di Rovigno - Saggi di dialetto rovignese*, Trieste 1962^2, pp. 36-37.

(11) G. Vátova, *op. cit.*, 202.

(12) S. Žiža, *Poslovice i uzrečice iz Istre*, « Zbornik za narodni život i običaje », 33, dell'Accademia Iugoslava, Zagreb 1949, p. 149.

(13) G. Vatova, *op. cit.*, p. 260.

(14) S. Žiža, *art. cit.*, pp. 47-54.

PROVERBI

1. El mídego cumpietuso (15) fa la piaga vermenusa.
2. (Chi te vol ben, te laga piurando (16), chi te vol mal, te laga ridando).
3. (Chi siervo in curte (17), moro in uspedale).
72. Douti ligni nu ʃi nati per lu fogo.
73. O salta stu fuosso o róusega stu uosso (O mangiar questa minestra o saltar questa finestra).
74. El mal de pera ʃi cateivo (Chi fa costruire soffre generalmente dei danni).
75. Chi crompa casa fata nu paga né calseina né malta.
76. Quando che la carno ʃi cota, la muola (18) da l'uosso.
77. Quil can che muórsega, anche vareisso (19) (Chi traffica viene compensato dei danni da quella mercanzia stessa, che glieli fece soffrire).
78. Chi pioun duormo, manco veivo.
79. Chi va in lieto sensa sena, douta la nuoto se remena (Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena).
80. Chi vuol iessi ben vulenti, de la mujèr biegna iessi parenti (20).
81. Chi bala sensa son (21) ʃi mati de raʃón.
82. A ʃi pieʃo l'imbriagadoure de pan (22), che quile de vein.
83. In tempo de guiera buʃeie a mijiera.
84. Cu (23) se ʃi in balo, balà.
85. Oun pumo marso l'imarseiso douti.
86. Chi va al mulein se imbrata de fareina.
87. Chi va cui luvi (24) ourla cume luri (Chi pratica lo zoppo impara a zoppicare).
88. Li cateive cumpaneie scavassa 'l cuolo.

---

(15) Compassionevole, pietoso.
(16) Ti lascia piangente, perché ripreso dei tuoi misfatti.
(17) Il servo che sfoggia.
(18) Si stacca (da mollare).
(19) Guarisce.
(20) Chi vuol esser ben voluti fa bisogno di esser parente della moglie perché essa può molto presso il marito.
(21) Chi balla, chi fa qualche cosa senza suono, senza motivo.
(22) La sazietà prodotta dall'abbondanza (cfr. *saturitas panis*).
(23) Quando (lat. *cum*).
(24) Con i lupi.

89. Majo sui che mal acumpagnadi (Meglio soli che male accompagnati).

90. La pioun biela cumpaneia ʃi la mare cun la feija.

90a. (Chi duona, caro vende se nu ʃi vilán quilo che prende).

91. Chi nu uo cadenasso, uo saiadúr (25) (Tutti abbiamo le nostre traversie).

92. Chi magna sul, cripa sul.

93. Chi suli se cunseia (26) suli pireisso.

94. Oun uocio vido ben, dui vido majo.

95. Ouna man lava l'altra, e cun doute dui se lava el mouso.

96. I cupi (27) se dá de bivi l'oun cun l'altro (Il ricco ha bisogno del povero e il povero del ricco).

97. Dal deito al fato ʃi oun gran trato.

98. La pioun pieʃo ruda del caro grissulía (La più cattiva ruota del carro è quella che più cigola).

99. Can che baja nu muórsega (Can che abbaia poco morde).

100. Ciácule (28) nu fa fréitule (29).

101. Chi se luoda s'imbruoia.

102. Luódete, sisto (30), ché ti ìe oun biel mánego [Si affà per eccellenza al millantatore].

103. L'abito nu fa 'l mònego.

104. A nu ʃi douto uoro quil che lous (Ciò che luce non è sempre oro).

105. Cu sona (31) li campane, salta fora li magagne (32).

106. Mercanto e puorco se pisa (33) duopo muorto.

107. (Biessi e fide manco che se cride).

108. Li paruole nu fa bousi (34).

109. A vulí daghe la paca a doute li musche che sbula (35), bigneravo stá sempro cu la man in aria.

---

(25) Saliscendi, da sa(l)idúr ?

(26) Si consiglia.

(27) Coppi, tegole.

(28) Chiacchiere.

(29) Fritelle.

(30) Hai di che lodarti, cesto . . . detto ironicamente.

(31) Quando suonano a morto.

(32) Di chi muore.

(33) Si pesa.

(34) Non fanno buchi ; quindi, se riceviamo improperi, dobbiamo fare orecchie di mercanti.

(35) Svolano.

110. El savio biegna ch' el puorto el mato in caval (Il savio deve compatire chi lo insulta).

111. A nu se pol tigneighe la buca a ningóun (36).

112. La sigala la canta, la canta e puoi la cripa [Dicesi del maldicente].

113. Oun bon taʃi nu ʃi mai screito.

114. Fora 'l logo s'insiera (37) 'l purtier (Non conviene sventare quanto si disse in segreto).

115. (La lengua nu ga uosso e la rompo 'l duosso) (La lingua non ha osso e fa rompere il dosso).

116. (Aspettare e nu vineire a ʃi cuossa de mureire).

117. Douti vido la sipa (38), ma ningóun nu vido el travo che ghe cava i uoci.

117a. Chi va de nuoto, sirca la muorto (39).

118. Chi sirca, cata (Chi cerca, trova).

119. Chi priga per li altri, el sil (40) ghe duona (Il male che desideriamo agli altri ricade su noi stessi).

120. Quil che se fa, se spieta.

121. Chi mal fa, mal spieta.

122. El grupo ven al pièteno.

122a (Chi spuda in silo (41), in la fassia ghe viene).

123. El Signúr nu uo mai fato lanco de cani rabiusi (42).

124. Chi nu vol mudá 'l veissio, mouda la piel.

125. La mujèr del ladro nu reido sempro (Sempre non ride la moglie del ladro).

126. Chi de curtiél fireisso, de curtiél pireisso.

127. Cun quila misoura che se misoura, se ven a iessi misuradi.

128. Chi sbiefa ven a iessi sbefadi.

129. Chi lu dá rassá (43) lu ressivo culmo (Le villanie si pagano con usura).

130. Cume che se bala, cusséi anche se sona (Come l'uomo tratta, cosí vien trattato).

---

(36) Tener la bocca a nessuno.
(37) Quando si è fuori del campo si chiude la porta del podere.
(38) Piccolo legno (cfr. zeppa).
(39) Cerca la morte perché al malvagio riesce facile l'uccidere.
(40) Cielo.
(41) Sputa in cielo.
(42) Branco di gente malvagia, da (b)lanco ?
(43) Chi dá lo staio raso . . .

131. Amúr fa amúr e crudeltá cunsouma amúr (χάρις μὲν χάριν τίκτει, ἔρις δ' ἔριν).

132. Se a oun ti ghe daghi oun s'ciafo, lou nu te daruo oun baséin.

133. Cun quila fein che se va el Signúr agiouta.

134. Chi va cun segonda fein fa la mala fein.

135. (Chi pensa d'inganà cun giousto unure (44), l'ingano va supra l'inganature).

136. Per li pecadi ven la ʃonta bierta (45).

137. Nu bisuogna fale se nu se vol che li se siepio (46).

138. El busco nu uo né ricie (47) né uoci e qualche vuolta el vido, l'uoldo (48) e 'l sento (Anche ove ci crediamo soli può essere alcuno che ci veda e ci oda).

138a. La fareina del diavo va in símula (La farina del diavolo va tutta in crusca).

139. La ruoba d'i altri magna la suova (49).

140. La ruoba rubada nu fa bon pru.

141. Chi mal veivo in stu mondo, pieʃo moro.

142. Oun che ʃi stá piérfido pagán, el nu sarúo mai fidíl né bon cristián.

143. Li buʃeie uo li gambe courte.

144. Chi ʃi buʃièr (50) ʃi anche ladro.

145. Bandera viecia, unúr del capitagno.

146. Cun du sachi se va a muléin: oun pièn e oun vudo (Il bravaccio talvolta le dá le busse e talvolta anco le riceve).

147. A vuolte curo el lèvero (51) e a vuolte curo anche 'l can.

148. A nu ʃi sempro festa (52).

149. Duopo el reidi ven el pianto.

150. (Quisto mondo ʃi fato a scarpite, chi se li cava e chi se li mete).

151. Bisuogna che 'l sango curo intú li su' vene (Chi muore lasci le sostanze ai suoi).

---

(44) Per fas ac fidem.
(45) Il vino piccino diventa guasto.
(46) Sappiano.
(47) Orecchie.
(48) Ode.
(49) Ciò che uno acquistò ingiustamente fa andare in rovina ciò ch'è sua legittima proprietà.
(50) Bugiardo.
(51) Lepre (cfr. lat. *leporem*).
(52) Ma vi sono anche di tristi giorni in questo mondo.

152. Giouta i tuoi e i altri se ti puoi.

153. A ʃi pioun arente (53) la cameisa che la giachita (I parenti hanno più diritto al nostro aiuto che gli altri).

154. El sango teira (La consanguineità fa sí che gli uomini, se non sono corrotti, desiderino di trovarsi assieme).

155. Del sango nu se fa fango (Non si deve sparlare dei consanguinei).

156. Tájate 'l nas, el sango te piovo in buca (Chi sparla dei parenti fa danno a sé stesso).

157. (Chi de man nu prende, cantón de casa rende).

158. Nessessità nu puorta liege.

159. Chi nasso ben, trata ben.

160. I piri nu cáio a largo (54) del perièr.

161. (Chi de gati nasso, surʃi peia (55) ; e chi nu sumía (56) la mare, nu ʃi su' feia).

162. Rúvero nu uo fato mai naransi (57) (La scheggia ritrae dal ceppo).

163. Da la tiesta spoussa 'l pisso (58) (Lo scostume dei genitori si trasfonde nei figli).

164. Nu bisuogna dei quatro, se 'l nu ʃi in saco (Non dir quattro finché non l'hai nel sacco).

165. Chi fa 'l conto sensa l'uosto lu fa dui vuolte.

166. Barca ruta, conti fati (Gli infortuni troncano i piani).

167. Barca ruta nu vol sièssula (59).

167a. (Culpo fato, cunseiglio nu vale).

168. Sento penseri nu paga oun díbito.

169. Chi preima nu pensa, in oultima suspeira.

170. Cateivo inserá la stala quando che 'l puorco uo scampá (60).

171. Dumandando se va a Ruma.

172. El mal ven a leire e 'l va veia a onse.

173. Piaga inserada (61) e sipultura avierta (62).

---

(53) Vicino (dal lat. *haerens*).
(54) Lontano.
(55) Piglia sorci.
(56) Somiglia.
(57) Aranci.
(58) Pesce.
(59) Gottazza, votazza, per levare l'acqua dalla barca.
(60) Serrar la stalla, perduti i buoi.
(61) Che fa saccaia.
(62) Aperta.

174. A veivo anche 'l viermo intú la gruota (Non bisogna diffidare della Provvidenza).

175. El Signúr insiera ouna puorta e 'l vir∫o (63) oun purtón.

176. Intú 'n ura (64) Ideio lavura.

176a. (El pisso grando magna el pichineino) (Il pesce grosso inghiottisce il più minuto).

177. Cuorvi cun cuorvi nu se cava i uoci (Lupo non mangia lupo).

178. Chi se fa de pègura, el luvo lu magna (Chi pecora si fa, il lupo se la mangia).

179. Oun fiúr nun fa primavira (Una rondine non fa primavera).

180. L'uoro bon nu ciapa macia (65).

181. El bon giuorno se cugnusso (66) da la miteina.

182. Lauda la fein (oppure feine) (Dammelo morto).

183. Lá che magna tri, magna (67) quatro.

184. Puòveri chi siervo e puòveri chi se fa siervi (68).

185. I biessi fa li barche e 'l mar li rompo.

186. Lauda el mar, ma tente (69) a la tiera.

187. El ben (70) d'i reichi ∫i oun fogo de paja.

188. Chi va a nusse sens'iessi invidá, nu cata careghe da sentá (71).

189. Chi cumanda fa liege e chi siervo nu cumanda.

190. Li nuone (72) nu ∫i mare e li nure nu ∫i feie.

191. I uo fato ouna marigna de sóuchero e la gira maragusa (73).

192. La cuòlera de la sira bisuogna salvala per la miteina.

193. Nu bisuogna lassá la cal viecia per la nuva.

194. Tanto ∫i chi ten cume chi scuórtega (74).

195. El tempo ∫i galantomo.

196. El sul nu magna mure (75) (Il tempo giammai rallenta il suo corso).

---

(63) Apre.
(64) In un'ora.
(65) Non piglia macchia.
(66) Si conosce, dal lat. *cognoscere*.
(67) Possono mangiare.
(68) Servire.
(69) Tienti.
(70) Il favore.
(71) A nozze senza esser invità . . . non trova sedie da sentarsi.
(72) Suocere (cfr. la frase : star come suocera e nuora).
(73) Matrigna di zucchero e la era amara.
(74) Ugualmente reo è chi tiene il sacco ad alcuno che scortica, ruba.
(75) Il sole non mangia more.

197. Majo che cripo oun man∫o in stala che oun sur∫o in casa de fan.

198. I pouti e i culombi scuncheisa (76) li case.

199. El prieto pricoura per lu ∫ago (77) [Dicesi di coloro che domandano per un altro cosa cui bramano d'aver essi stessi].

200. Se la gata ∫i ousa (78) al lardo o bisuogna massá (79) la gata o tirá veia 'l lardo.

201. Chi culpa uo la gata se la massiera (80) ∫i mata?

202. (L'omo invidiuso nu vará mai bene).

203. A nu se pol fa tru (81) sensa labri (Senza denaro nulla si può fare).

204. (Chi vol spassi e dilieti: ciácule nu ghe vol ché ghe vol biessi).

205. Chi vol de la salata, vago in uorto; chi vol de li bar∫uole (82), masso el puorco.

206. Chi uo dei sántuli uo dei bussuladi (83).

207. (I boni buconi ∫i d'i paroni).

208. I barboni (84) ∫i boni per li paroni (85).

209. Chi uo biessi fa (86) guiera.

210. Cu ∫i pan in cunvento nu manca frati (Il ricco possidente non pena a trovar giornalieri).

211. (Chi uo capo (87) nu ghe manca capielo).

212. L'arcumbié (88) de la miteina: prepárate el capuoto e la s'ciaveina.

213. L'arcumbié de la sira, bon tempo se spira.

214. A fala el prieto su l'altár (Erra il prete all'altare).

215. A nu stá ben dui peie intú 'na (89) scarpa e gnianche dui paroni intú 'na barca.

---

(76) Mettono in conquasso.

(77) Il prete procura, dimanda e domanda per il ragazzo che serve in chiesa; ∫ago o ∫agon da *diaconus*, come ∫ábulus per *diabolus*.

(78) Abituata.

(79) Ammazzare.

(80) Massaia.

(81) Voce di suono aspro che si fa con le labbra.

(82) Braciuole.

(83) Ciambelle (venez. bozzolai, dal lat. *buccella* ?).

(84) Triglie.

(85) Perché essi soli sono in istato di comperarli.

(86) Può fare.

(87) Attitudine.

(88) Arcobaleno.

(89) In una.

216. A se mouda furno, ma no furmiera (90) [Il proverbio vorrebbe indurci a credere che tutti gli uomini sieno egualmente malvagi].

217. Scuva nuva, scuva ben.

218. Da oun avaro se cava, ma da oun gulús gneinte.

219. A ʃi majo ancúi (91) oun uvo che dumán ouna galeina (È meglio un uovo oggi che una gallina domani).

220. Anche li marigne dei : vuoto ? (92) [Dicesi di chi offre e non dá].

221. (Per lu trupo sapír l'omo la fala (oppure : se sguaria).

222. Chi taʃo cunfirma.

223. Bisuogna bivi el bivi (93), no 'l giudeissio (Non conviene ubbriacarsi).

224. Chi nu fa ben in Cargna, manco in Frioul (94).

225. Fora 'l dento, fora 'l dulúr.

226. Can viecio nu baja a la louna (L'uomo d'esperienza non si arrovella per niente, né adombra ne' ragnateli).

227. I usai de ciapo (95) nu ʃi mai grassi [Il proverbio inculca massime egoistiche anzi che no].

228. Chi uo 'l suspieto uo 'l defieto.

229. Douto ʃi bon (Ogni pruno fa siepe).

230. Cu se rompo li scarpe, 'l calighier reido (96).

231. A nu ʃi un mal, se nu ʃi (97) anche un ben.

232. Per oun culpo un albero nu va in tiera.

233. Chi nasso mato nu vareisso (98) mai.

234. Quil che l'uocio nu vido el cor supuorta.

235. Bisuogna onʃi el vaso (99) assiuò ch'el sbreisso (100).

236. Bati l'aqua intú 'l murtier : la te sbroufa intú 'l mouso.

237. (Chi ghe fa la barba a l'áseno pierdo la lisseia (101) e 'l savon).

---

(90) Si muta il forno, ma no la donna che cuoce il pane.
(91) Oggi.
(92) Anche le matrigne dicono : vuoi ?
(93) Bere il bere, cioè il vino.
(94) Chi non fa ben in Carnia manco può farne in Friuli.
(95) Uccelli di stormo.
(96) Il calzolaio ride.
(97) Senza che sia.
(98) Guarisce.
(99) Curro che si pone sotto le navi nel vararle (cfr. ungere le carrucole).
(100) Sdruccioli, scivoli.
(101) Lisciva, ranno.

238. Chi maneiʃa (102) frasche, manea foumo (Chi benefica un uomo privo di creanza viene ricompensato male).

239. Da oun treisto pagadúr se ciú paja per lavúr (103).

240. Oun capiel nu se fa per ouna piova sula [Dell'aiuto altrui abbiamo sempre bisogno; non vogliamo quindi inasprirci l'animo di chi una volta ci beneficò, perché potremmo pentircene].

241. Bisuogna respetá 'l can per lu parón.

242. Intú 'l bisuogno se cugnusso i ameissi.

243. Siépite tignéi quil che ti ie.

244. S'anche i magnemo la lana, basta che riesto la pègura (104).

245. Lá che 'l dento dol la lengua teira (La lingua batte dove il dente duole. [Le nostre passioni non possono starsene mute].

246. Quando che 'l cavál ʃi pronto, et truota.

247. (Can che duorme nu lu risvigliare).

248. Ugni beissa uo 'l su' venén.

249. Ugni gerbóussula fa la su' fiuróussula (105) (Non v'è uomo che non voglia spiccare).

250. Ningóun nu se limenta per nurbéin (106).

251. Saco vudo nu pol stá in peie (107).

252. El cuorpo nu vol patéi sissión (108).

253. O de paja o de fen (109), basta che 'l cuorpo seio pièn.

254. Chi ʃi stá ouna vuolta scutá da l'aqua calda uo pagoura anche de la giassada (110).

255. La ʃara (111) va al pusso e qualco vuolta la lassa el mánego (Tanto va l'orcio per l'acqua ch'egli si rompe).

256. Chi cáio in aqua nu se liva soun souti (112).

257. El Signúr li fa e li acumpagna [Dicesi di due coniugi difettosi].

258. Oun bon intendedúr pouche paruole el vol (A buon intenditor poche parole).

---

(102) Maneggia.

(103) Si piglia paglia per il lavoro.

(104) Anche se mangiamo, consumiamo, le rendite, resti almeno il fondo, il capitale.

(105) Ogni erbicciuola fa il suo fiorellino.

(106) Nessuno si lamenta per morbino.

(107) Sacco vuoto (corpo non alimentato) non può stare in piedi.

(108) Patir cessione, esser privato del necessario nutrimento.

(109) Fieno, lat. *foenum*.

(110) Agghiacciata, fredda.

(111) Giara.

(112) Chi cade in acqua non si leva su asciutto.

259. Per oun treisto sento meile boni pireisso.
260. Omo viſá ſi mieſo armá.
261. Chi nu pol bati el cavál, bato la siela.
262. La qualità ſi bona, la quantità fa mal (Moderazione in tutto).
263. Ugni biel balo stoufa.
264. (Li virſe rescaldade nu ſi bone e i amanti returnadi nu val gneinte) (Cavolo riscaldato non fu mai buono).
265. Chi siervo l'altár, veivo da l'altár.
266. Chi maneiſa nu brameiſa (113).
267. La trupa libertà fa l'omo ladro.
268. Conti spissi e amisseissia longa.
269. Ouna paruola de buca puoco la val e purassié (114) la custa. (Con una parola si ottengono spesso grandi cose).
270. Tardi lampa cu nu tona (115).
270a. Buſ de popolo, buſ d'Ideio (Voce di popolo, voce di Dio).
271. Biessi in cassiela e lidán (116) in stala ſi douto oun.
272. Chi moro, el mondo lassa ; e chi veivo, se la passa.
273. El parón pierdo la ruoba, ma la ruoba nu pierdo parón.
274. Da oun signá d'Ideio (117) meile passi indreio.
275. Chi ten conto de la su' veita, ten conto d'oun biel castièl.
276. El bon mareida el treisto (118).
277. (La bronsa cuvierta rende gran calure) (119).
278. Lá che nu se crido (120) l'aqua rompo.
279. Cu 'l gato nu ſi 'n casa, i surſi bágula (121).
280. Carta canta e vilán (122) duormo.
281. Gnianche i didi nu ſi vajeidi (123) (Differenti sono le opinioni degli uomini).

---

(113) Non brameggia (la cosa che maneggia) perché può valersene quando gli piace.

(114) Molto.

(115) Raro lampeggia quando non (senza che) tuona. Nel lampo è simboleggiata la voce del popolo e nel tuono si vuol vedere la verità.

(116) Letame.

(117) Che ha difetti naturali.

(118) Ciò ch'è buono marita, fa acquistar prezzo alla merce di poco valore, con cui è mescolato.

(119) Si fa allusione all'ipocrita.

(120) Nell'ipocrita.

(121) Vagolano, vanno saltellando.

(122) Villano, illetterato.

(123) Eguali.

282. Douti i gousti nu *ʃ*i oun gousto (124).
283. Tante tieste, tante punione (Quante teste, tanti pareri).
284. Ugni país su' usansa, ugni casa su' custroumo (125).

MIRKO DEANOVIĆ

(124) Non sono eguali.
(125) Ogni paese ha le sue usanze, ogni casa il suo costume.

IL POETA LUCIO GIULIO CALIDO

Un passo della *Vita Attici* di Cornelio Nepote, ha spesso richiamata l'attenzione degli studiosi, senza che mai si sia potuto sollevare il velo di mistero che avvolge il personaggio indicato (12, 2-4) : *tantum abfuit* (scil. *Atticus*) *a cupiditate pecuniae, ut nulla in re usus sit ea nisi in deprecandis amicorum aut periculis aut incommodis. quod quidem sub ipsa proscriptione perillustre fuit. nam. . . L. Iulium Calidum* (1), *quem post Lucretii Catullique mortem multo elegantissimum poetam nostram tulisse aetatem vere videor posse contendere, neque minus virum bonum optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum propter magnas eius Africanas possessiones in proscriptorum numerum a P. Volumnio, praefecto fabrum Antonii, absentem relatum expedivit.*

---

(1) Lucio Giulio pare sicuro ; incerto invece il cognome : *Calidum* codd. plerique, *Callidum* **B H Q**, *Calidium* **Gif. A R Ambr. II.** Trattandosi di *cognomen*, *Calidium* va senz'altro escluso : rimane da scegliere fra *Callidum* e *Calidum* ; *Callidus* è attestato da C. I. L. IX 3593, XI 3255 ; *Calidus*, anche nella forma sincopata *Caldus*, ha larga documentazione (C. I. L. II 2817, IV 708, XII 1244, XIV 2877, ecc.). Noi propendiamo per *Calidus*, perché l'iscrizione trovata in Numidia (C. I. L. VIII 20028 *L. Iulius L. F. Quirina Sarnus* ⟨*fil.*⟩ *Calidi*) ci attesta questa grafia per un *L. Iulius* che aveva interessi in Africa, come il nostro. Il MÜNZER (P.-W. X 1, 537 n. 158) prudentemente non identifica il poeta con quel Lucio Giulio (P.-W. X 1, 111 n. 31) che nel 56 Cicerone raccomandava a Q. Valerio Orca, proconsole d'Africa (*ad fam.* XIII 6,3 : *P. Cuspius singulari studio contendit a me, ut tibi quam diligentissime L. Iulium commendarem*), perché, pur conoscendolo, non parlava di doti poetiche o di cultura, ma della sua sola prudenza e giudiziosità : *novi eius iudicium in hominibus et amicis deligendis.* Non è quindi detto che il poeta sia anche l'uomo d'affari ; poteva benissimo essere, per es., il figlio ; e se suo padre aveva nel 56 fatto fortuna in Africa, socio con quel grosso finanziere, capo di una società di pubblicani, che era P. Cuspio, 13 anni dopo ne avrà poi, come figlio, ereditato le grandi *Africanae possessiones*, sulle quali, verso la fine del 43, si punterà la cupidigia di P. Volumnio. Questi, antoniano fervente, incluse L. Giulio Calido nella lista dei proscritti. Ma Attico intervenne in favore del proscritto ; e come qualche mese prima, quando tutti gli Antoniani erano ricercati e messi a morte, aveva salvato questo P. Volumnio (Nep. *Att.* 9,3 : *familiares eius* [scil. *Antonii*] *ex urbe profugientes, quantum potuit, texit, quibus rebus indiguerunt, adiuvit. Publio vero Volumnio ea tribuit, ut plura a parente proficisci non potuerint*), così gli fu facile ottenere in cambio la salvezza di Calido.

Altro di questo poeta non conosciamo (2) : lo stesso modo con cui ci viene presentato il *multo elegantissimus poeta,* dopo la morte di Lucrezio e Catullo, non ci è di grande aiuto. Il giudizio di eleganza è diffuso nelle scuole retoriche dell'epoca, lo si trova sovente applicato agli oratori. La prima volta che si trova *elegans* riferito a una composizione poetica è — a mia conoscenza — nella *Pisoniana* (29,70) : *poema porro facit* (scil. *quidam Graecus*) *ita festivum, ita concinnum, ita e l e g a n s nihil ut fieri possit argutius.* Asconio (p. 16,12 Clark : *Philodemum significat qui fuit Epicureus illa aetate nobilissimus, cuius et poemata sunt lasciva*) identifica questo *Graecus* innominato con Filodemo. Il *poema* doveva verisimilmente essere un epigramma, sul tipo dei numerosi che conosciamo di Filodemo. Cicerone avrà evitato il termine *epigramma,* usato piuttosto per indicare iscrizione (*Verr.* II 4,127 ; *Tusc.* 5,66 ; *ad Att.* I 16,15) o invettiva (*pro Arch.* 25). Quello di Filodemo su Pisone aveva caratteristiche tali (*festivum, concinnum, elegans*) che era meglio chiamarlo *poema,* termine comprensivo di ogni composizione poetica ; l'*elegantia* del *poema* consisteva soprattutto nel fatto che, benché si parlasse di *omnes libidines, omnia cenarum conviviorumque genera, adulteria denique,* tuttavia il tutto era detto *delicatissimis versibus.* Non abbiamo questo *poema,* ma l'epigramma *Anth. Pal.* XI 44 può darci un'idea dei *convivia* che Pisone e Filodemo celebravano in comune, e della delicatezza del tono, il medesimo tono che ritroviamo in analoghi inviti di Catullo (c. 13) e di Orazio (*carm.* I 20 ; *epist.* I 5) ; mentre le *libidines* e gli *adulteria* compaiono di frequente in altri epigrammi filodemei (*Anth. Pal.* V 4, 13, 46, 107, 115, ecc.). *Elegans* sta dunque a designare un ideale poetico che trovava il suo parallelo nell'ideale di vita epicureizzante seguito da Attico, del quale Nepote (*Att.* 13,5) poteva dire che fu *elegans, non magnificus* (3).

---

(2) A. Riese riteneva che la sua iscrizione funeraria fosse il carme 776 dell'*Anthologia Latina* I, 2 p. 241, che si legge nel cod. Rehdigeranus :

⟨c⟩allide, mole sub hac caeli est † iniuria secli
antiquis sospes non minor ingeniis
et quo Roma viro doctis certaret Athenis :
ferrea sed nulli vincere fata datur.

(3) In questo tempo nasce anche l'eleganza nella presentazione dei libri. Catullo ci parla della cura che l'elegante Suffeno (*venustus et dicax et urbanus*) poneva nel pubblicare i suoi libri (22,6) :

. . .chartae regiae, novi libri,
novi umbilici, lora rubra, membrana
derecta plumbo, et pumice omnia aequata.

L'*elegantia* era divenuta una nuova dimensione per l'uomo romano, che, uscito dall'età arcaica, cominciava ad apprezzare la κομψότης, il γλαφυρόν, l'ἀστειότης. Gellio le dedica un capitoletto (11,2): *elegantia apud antiquiores non de amoeniore ingenio sed de nitidiore cultu atque victu dicebatur eaque in vitio ponebatur,* e citava frasi catoniane per dimostrare il mutamento di costume: *elegantem dictum antiquitus non ab ingenii elegantia.*

Ora non si è mai posta sufficiente attenzione al tono di recisa, e quasi caparbia sicurezza con cui Cornelio Nepote enunciava il suo giudizio: *multo elegantissimum poetam nostram tulisse aetatem vere videor posse contendere, neque minus virum bonum optimisque artibus eruditum.*

Se esaminiamo gli elementi costitutivi di questo giudizio, notiamo che:

1) *multo elegantissimum* è un superlativo rinforzato, quale troviamo usato per descrivere la proverbiale bellezza efebica di Alcibiade (*Alc.* 1,2: *omnium aetatis suae* m u l t o *formosissimus*); nel caso nostro si assegna il primato d'eleganza poetica in un'età in cui appunto fiorivano gli eleganti *poetae novi*;

2) *nostram tulisse aetatem* ricalca il solenne ciceroniano (*de*

D'altro canto Nepote, che viveva in pieno sodalizio con Attico, era editore; la notizia che questi ci dà della officina libraria di Attico è significativa (13,3): *in ea* (scil. *familia*) *erant pueri litteratissimi, anagnostae optimi et plurimi librari, ut ne pedisequus quidem quisquam esset, qui non utrumque horum pulchre facere posset, pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprime boni.* Non si farà fatica a pensare che anche il *lepidus novus libellus* di Catullo, dedicato a Nepote, uscisse da quella officina libraria, nella quale Nepote aveva funzioni di consulente letterario. Esso si presentava nella veste come *novum libellum / arido modo pumice expolitum.* Ne era stato appunto Nepote a rivelare l'esordiente poeta (*namque tu solebas / meas esse aliquid putare nugas*), che ora ricambiava il favore con una pubblica lode ai *Chronica* di Nepote. Lo scambio di favori è su un piano di valutazione letteraria, anche se — sotto — c'è stato l'interessamento fattivo e pratico di Nepote all'edizione, di cui si ricordava la perfezione artigianale; e il *pumex*, che presentava il libro nel suo aspetto più levigato, simboleggiava una levigatezza stilistica che era la peculiarità dei *novi* contro i *veteres poetae.* Una medesima *elegantia* ottenuta col *pumex* aveva anche il *libellus* che Ligdamo invia a Neera per la festa dei *Matronalia* (Ps. Tib. III 1,9):

lutea sed niveum involvat membrana libellum,
pumex et canas tondeat ante comas,
summaque praetexat tenuis fastigia chartae,
indicet ut nomen littera facta tuum
atque inter geminas pingantur cornua frontes.

L'*elegantia* si estendeva dal contenuto dell'opera alla sua veste esterna; era insomma un'edizione di lusso, un libro da regalo.

orat. II 28,122) : *neminem esse oratorem paulo inlustriorem arbitror, neque Graecum neque Latinum, quem a e t a s n o s t r a t u l e r i t . . . iudico, neminem omnium tot et quanta sint in Crasso habuisse ornamenta dicendi*; come la precedente generazione vantava un coetaneo quale Crasso, così era vanto della generazione di Nepote aver dato un uomo come il poeta Calido ;

3) *vere videor posse contendere* coincide, almeno in parte, con una frase stizzosa, qui rinforzata da *vere*, che aveva usato già Cicerone (*ad Att.* XII 21,2 : *sed etiam sine eo p o s s e v i d e o r c o n t e n d e r e*) ; in entrambi i casi è dato di avvertire l'estremo impegno di chi pronuncia la frase ; Nepote si sente in grado di poter dimostrare il primato di questo poeta ; e, anche se gli altri non ci credono, ha elementi di giudizio che, se rivelati, possono far cadere ogni dubbio ;

4) *virum bonum optimisque artibus eruditum*, indica la dirittura morale e, in un certo senso, l'adesione agli interessi degli *optimates*, facendo dell'*eques Romanus* un uomo d'ordine, l'uomo anzi della *concordia ordinum*; una grande cultura completava la figura del poeta, apprezzato come artista e come erudito.

Tutto ciò rivela l'indubbia simpatia che Nepote dimostra anche contro quella che crediamo sia la verità storica : egli scriveva questo compromettente giudizio al tempo della prima edizione della « Vita di Attico », che cade fra il 35 e il 32 ; e ciò che è più grave, non lo modificava nella seconda edizione, che cade fra il 32 e il 27. Si pensi che nel frattempo erano già uscite almeno le « Bucoliche » di Virgilio, se non anche il I libro delle « Satire » di Orazio, ma Nepote o non conosceva Virgilio ed Orazio, o, se li conosceva, non li giudicava *elegantes* al pari di Calido.

Inoltre la morte quasi contemporanea di Lucrezio e Catullo, 55/54, aveva certo lasciato un vuoto e a colmarlo — a giudizio di Nepote — non erano stati Elvio Cinna († 44), Cornificio († 41), Varrone Atacino, il cantore di Leucadia, e neppure Licinio Calvo († 47).

Ignorare tutta questa fioritura di poeti che sopravvissero a Lucrezio e a Catullo appare come fatto grave in un Nepote cui pure è stato dedicato il *libellus* di Catullo, poeta che ammira i suoi amici Cinna (10,30 ; 95,1 ; 113,1) e Licinio Calvo (50,1 ; 14,2 ; 53,3 ; 96,2).

Bisogna effettivamente concludere che la grande amicizia che Nepote portava a Catullo, gli facesse talmente velo allo sguardo che tutta la produzione poetica posteriore alla morte di Catullo non avesse per lui alcuna importanza, fatta eccezione proprio per questo Calido. L'abbinamento dei due grandi poeti scomparsi, Lucrezio e

Catullo, va inteso sì come un riferimento cronologico, ma soprattutto come un elevamento del poeta delle *nugae* e degli *epigrammata* alla altezza del pensoso e ponderoso Lucrezio, in virtù soprattutto della attività di *poeta doctus*, quella che occupa nell'attuale *liber Catulli* la posizione centrale.

Ma se la caratteristica di *multo elegantissimus poeta* ha un significato, nel contesto nepotiano e alla luce di una spiccata predilezione per Catullo, si può con un buon margine di sicurezza considerare questo Calido il continuatore della tradizione poetica catulliana in Roma.

* * *

Che ancora quindici o vent'anni dopo la morte di Catullo ci fossero imitatori e ammiratori di Catullo, lo sappiamo da Orazio (*sat.* I 10,17-19) :

quos neque pulcher
Hermogenes umquam legit neque simius iste
nil praeter Calvum et doctus cantare Catullum (4)

Chiunque sia questo *simius*, egli non faceva altro che *decantare* Catullo e Calvo, così come Cornelio Gallo era un *cantor Euphorionis*. E non doveva essere il solo. In un'età che si avvicina a quella delle satire oraziane del primo libro, c'erano poeti che non facevano altro che *cantare Catullum*. Ma non è Orazio il solo testimone della fortuna di Catullo ; anche l'*Appendix Vergiliana* può servire allo scopo. « L'influenza di Catullo — scriveva Augusto Rostagni (5) — era vivissima, proprio in quegli anni (quando appena la sua persona era scomparsa, nel 54, o stava per scomparire, dalla scena del mondo) ; e un principiante doveva quasi di necessità subirla. . . » ; e come documento di questa influenza adduceva il *Catalepton* 10 : « l'ispirazione proviene, in modo esplicito e diretto, da Catullo » (c. 4) (6). Ma il

(4) Porfirione ci dice che il *simius* era Demetrio un *modulator* chiamato scimmia *propter maciem ac parvitatem corporis* ; ma la notizia è dubbia ; forse lo scoliasta ricavava il nome dai successivi versi 79-80 e verso 90, dove Demetrio è appaiato a Tigellio, cioè Ermogene Tigellio, detto appunto *modulator* a I 3,130.

(5) *I primordi dell'evoluzione poetica e spirituale di Virgilio.* I : *Virgilio poeta satirico e giocoso*, in « Riv. filol. class. », LVIII 1930, p. 403 = *Virgilio minore*, Roma 1961², p. 33.

(6) La storia del *mulio celerrimus* ha calzanti analogie con quella di P. Ventidio Basso, che salì al consolato nel 43, fra l'indignazione di tutti (Gell. XV 4,3) : *eamque rem tam intoleranter tulisse populum Romanum, qui Venti-*

Catalepton è sì un documento della fortuna di Catullo nei primi decenni successivi alla morte ; tuttavia — si noti — è un documento reversibile, in quanto il *phaselus* è qui parodiato e non sempre la parodia sottintende ammirazione, più spesso semplicemente notorietà.

Il nome di Catullo riappare due volte in Properzio (II 25,4) :

> Calve, tua venia, pace, Catulle, tua

e (II 34*B*, 87) :

> Haec quoque lascivi cantarunt scripta Catulli
> Lesbia quis ipsa notior est Helena

e due in Ovidio (*am.* III 9,62) :

> obvius huic (scil. Tibullo) venies hedera iuvenalia cinctus
> tempora cum Calvo, docte Catulle, tuo

e (III 15,7) :

> Mantua Vergilio, gaudet Verona Catullo.

Entrambi congiungono il nome di Catullo a quello di Calvo, quasi a creare un binomio indissolubile, quasi a porli sul medesimo piano valutativo, cosa che la perentoria frase di Nepote escluderebbe : per lui, dopo Catullo, non c'è stato che Calido. Non aveva quindi tutti i torti il Cichorius (7) quando — pur commettendo arbitrio — correggeva *L. Iulius Cal[i]dus* in *Licinius Calvus*, perché se mai un poeta, sopravvissuto a Catullo, ebbe rinomanza, questi fu appunto Calvo.

Ma più di ogni altro ci fu un poeta che ricordò Catullo, senza farne la parodia, e neppure abbinandolo a Calvo, ma parlando di lui come di un raro esemplare, come di un *poeta doctus* e perciò sul

---

dium Bassum meminerat curandis mulis victitasse, ut vulgo per vias urbis versiculi proscriberentur :

> concurrite omnes augures, aruspices !
> portentum inusitatum conflatum est recens :
> nam mulas qui fricabat, consul factus est.

Fa tuttavia difficoltà l'identificazione di Ventidio Basso con il *mulio* del *Catalepton* a causa della patria ; noi ci attenderemmo infatti *Picentem*, non *Sabinum*.

(7) *Römische Studien*, Lipsia 1922, p. 88.

piano stesso di Lucrezio, poeta di dottrina; questo poeta è il così detto Ligdamo (Ps. Tib. III 3,39-40):

> Gnosia, Theseae quondam periura linguae
> flevisti ignoto sola relicta mari:

dove i riferimenti al carme 64 di Catullo:

172 Gnosia Cecropiae tetigissent litora puppes
139 at non haec quondam blanda promissa dedisti
135 inmemor, a, devota domum periuria portas?
184 praeterea nullo litus sola insula, tecto
133 perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?

sono resi ancora più espliciti dalla citazione successiva:

> sic cecinit pro te doctus, Minoi, Catullus
> ingrati referens, impia facta viri

dalla quale, a meno che il poeta spudoratamente mentisse, si deve dedurre che l'episodio raffigurato sul *pulvinar geniale* era presente alla memoria di Ligdamo (8).

* * *

Tutto quello che abbiamo finora esposto, rientra nella comune conoscenza dei fatti. Ma, ripensando ora al modo di esprimersi di Nepote (*vere posse videor contendere*), dobbiamo convenire che, se anche in quell'occasione, e cioè durante la stesura della biografia di Attico, lo storico non aveva modo e tempo di fornire la richiesta dimostrazione, egli era sempre in grado di farlo, perché quel *vir bonus optimisque artibus eruditus* era l'autore di poesie tali che gli avrebbero data la palma dell'eleganza in un secolo in cui pure non mancavano *poetae venusti, dicaces, urbani*.

Qui i casi sono due: o Nepote — accecato dall'amicizia — ha barato con la posterità, facendo di un poetucolo, di un qualunque Suffeno, Cesio, Aquino (Cat. 14,18-19; 22,3) un grande artista, e in

(8) Non comprendo come il LENZ dica in P.-W. XIII 2 col. 2220, 11 sgg.: « Dass Ovid aus den beiden Stellen (4,96 e 6,49) des Lygdamus eine gemacht hat, ist eine ganz unwohrscheinliche Annahme, zumal dasselbe sechste Gedicht des Lygdamus noch an zwei anderen Stellen Spuren der Ovidbenutzung zeigt » e riporti appunto 3,37-42, dove è chiara la citazione catulliana.

questo caso ogni ulteriore discorso è perfettamente inutile ; o questo Lucio Giulio Calido è realmente esistito ; ha scritto *elegantissima poemata*, che poi, per ragioni sue, non ha pubblicato, o, se ha pubblicato, li ha pubblicati senza il suo nome.

Giunti a questo punto, ci vien fatto di chiederci se quello sconosciuto Lucio Giulio Calido, che Nepote proclama il più elegante poeta fra il 54 e il 35, non debba essere individuato tra quegli anonimi o pseudonimici poeti delle due appendici, la virgiliana e la tibulliana. Nella prima, il caso del *Catalepton* lo indica sì di tradizione catulliana, ma pur sempre parodistica ; nella seconda invece le sei elegie iniziali, che costituiscono il volumetto inviato in dono alla sua donna amata, Neera, rispondono a quelle caratteristiche di *elegantia*, di catullianità, di cui pare fosse dotato il poeta Calido. La questione ligdamea è stata da un secolo e mezzo così dibattuta, e così frequenti sono state, anche in questi ultimi anni, le proposte di identificazioni, che sembrerebbe neppure di buon gusto ritentare ora una ennesima prova (9). Nel caso poi di Calido, ci rendiamo ben conto delle varie obbiezioni che potrebbero sorgere ; ma esse sono pur sempre riducibili a due principali :

1) che di Calido non è rimasto nulla ;

2) che Ligdamo non è un precursore dell'elegia romana, ma un epigono di Tibullo e soprattutto di Ovidio.

Alla prima obbiezione si può rispondere che un poeta così proclamato e « reclamizzato » da Nepote deve aver avuto — sia pure sotto mentito nome — una considerevole diffusione per Roma, così che non trovare nulla sotto il suo nome ci fa pensare che il suo nome vero di cavaliere romano, di *vir bonus optimisque artibus eruditus*, difficilmente poteva venire dato in pasto alla curiosità. Se la vicenda,

(9) Una accurata rassegna delle tentate identificazioni di Ligdamo — tale da esimermi dal citare la precedente bibliografia — si legge al cap. II (pp. 37-61) del *Tibullo minore* di LUIGI PEPE (Napoli 1948). Per gli anni più vicini a noi, non ci sono da annoverare altri tentativi di identificazione. Si può solamente parlare di ritorno : ritorno alla ipotesi che Ligdamo sia Ovidio (A. LA PENNA, *Properzio e i poeti latini dell'età aurea, App. III*, « Maia », IV 1951 ; *Ancora su Ligdamo e Ovidio*, « Atene e Roma », III 1953, pp. 105-110 ; P. J. ENK, *A propos du poète Lygdamus*, « Mnemosyne », N. S. III 1950, pp. 70-75) ; che abbia imitato Ovidio (A. G. LEE, *The date of Lygdamus and his relationship to Ovid*, « Proceedings Cambridge Philol. Soc. », V 1958-1959, pp. 15-23 ; O. SKUTSCH, *Cum cecidit fato consul uterque pari*, « Philologus », CIII 1959, pp. 152-154) ; che ne sia contemporaneo (W KRAUS, *Lygdamus und Ovid*, « Wiener Studien », LXX 1957, pp. 197-204) ; che sia Tibullo (L. L. LOUISIDÈS, Ὁ Λύγδαμος καὶ ἐλεγεῖαι αὐτοῦ, « Ἐπιστημονικὴ Ἐπετρὶς Ἀθηνῶν », VII 1956-1957, pp. 365 sgg.).

ridotta ai termini essenziali, è quella di uno *sponsus*, che, ottenuto il consenso dei *parentes*, considera la fidanzata come sua futura moglie, non amerà poi far sapere il suo nome, dal momento che a lui la ragazza preferisce un altro, uno che neppure esce da famiglia illustre (10).

Rotture di fidanzamenti dovevano essere più frequenti di quanto non pensiamo, se qualcosa d'analogo accadde anche a Catone Uticense, che, promesso sposo di Lepida, si vide portar via la fanciulla. Ma il carattere collerico di Catone, provocò una reazione di tipo giambografico : ὁ δὲ Κάτων... ὀργῇ καὶ νεότητι τρέψας ἑαυτὸν εἰς ἰάμβους, πολλὰ τὸν Σκιπίωνα καθύβρισε, τῷ πικρῷ προσχρησάμενος τοῦ Ἀρχιλόχου... (Plut. *Cato min.* 7,2).

Ben diversa la reazione di un carattere mite come era il poeta delle prime sei elegie del terzo libro del *Corpus Tibullianum*, che intende coprire con un velo di segretezza il nome del casato ; salvare i protagonisti dalla curiosità del pubblico, che una storia del genere certamente suscitava ; volgere nel tono flebile di innamorato non corrisposto, quel risentimento che la collera catoniana aveva espresso giambicamente ; spostare a mezzo di un'onomastica allusiva la scena, che pure è romana, su un fondale artificiosamente attico, assegnando alla fanciulla fedifraga il nome di un'etèra.

Ma perché uno pseudonimo sia trasparente e consenta a chi conosca la chiave, di risalire dal *fictum* al *nomen verum* bisogna che sia

---

(10) Benché questa vicenda vicenda amorosa proceda su un tracciato ben noto alla poesia erotica : l'amante abbandonato dalla donna per un altro uomo, la situazione di fatto è riducibile a quella di due fidanzati. Come credo di aver dimostrato (*Aspetti sociali del III libro del « Corpus Tibullianum »*, « Synteleia V. Arangio Ruiz », Napoli 1964, pp. 690-694), il poeta, nella infatuazione di innamorato, si comporta con Neera come uno *sponsus* in piena regola. Non è ancora marito, ma è già stato il suo *vir*. Il suo atteggiamento è quello di far ricadere sulla donna l'*infamia* della rottura del fidanzamento (*Dig.* III 2,1 : *bina sponsalia*). Durante il tempo del fidanzamento, che in età augustea doveva durare un paio d'anni, nessuno dei due fidanzati poteva contrarre un altro fidanzamento. Probabilmente neppure Neera arrivò a tanto, ma, dimostrando freddezza nei confronti del fidanzato, al quale padre e madre erano favorevoli, lascia scadere il tempo del fidanzamento per passare a nozze con un altro. Scrive Vincenzo Arangio-Ruiz (*Corso di Istituzioni di diritto romano*, Napoli 1923, II, p. 198) : « il vincolo tra fidanzati non è nel diritto romano classico, come è presso di noi, un mero vincolo sociale : anzi, in certi rapporti giuridici che hanno la loro radice nell'apprezzamento sociale, gli *sponsi* vengono talvolta parificati ai coniugi ». Proprio in forza di questa assimilazione del diritto dello *sponsus* a quello del *coniunx*, Ligdamo può donare in occasione dei *Matronalia* (III 1,1 sgg.), come se fosse veramente marito, mentre marito non è. Spera che la ragazza sia per lui *coniunx futura*, e con molto rincrescimento vede che la ragazza gli è stata strappata e al suo ha preferito un *ignotus torus*, quello di un *alter vir*.

rispettata la prosodia, in modo che in qualsivoglia momento si può leggere il nome autentico. Abbiamo accettato la grafia *Calidus*, non *Callidus* ; ma *călidus* non andrebbe al nostro caso perché *Lygdamus* deve essere parola dattilica. Evidentemente bisognerà adottare la identità prosodica con *cālidus*, che corrisponde a κηλάδες di Esichio : αἶγες αἱ ἐν τῷ μετώπῳ σημεῖον ἔχουσαι τυλοειδές, o ai cavalli di Isidoro (*etym.* XII 1,52) : *qui frontem albam, calidi*, e cioè λευκομέτωπος (Gloss. Lat. II 359,57) « dalla bianca fronte » (11).,

Ci sarebbe da attendersi che uno che si chiamava *Calidus*, usasse in poesia λευκομέτωπος, una parola adonia, che non aveva rispondenza nell'onomastica greca ? Anche la norma enunciata dallo Ps. Acrone (II p. 24,29 Keller *eodem numero syllabarum commutationem nominum facit*) ha il suo peso. La scelta è caduta su *Lygdamus*, che valenti studiosi hanno giurato nascondesse l'*Albius* di Tibullo e qualcuno persino il *Lucius*, prenome del fratello d'Ovidio.

Lucius Iulius Cālidus avrebbe il notevole vantaggio di mascherarsi in *Lygdamus* tanto nel *praenomen Lucius*, quanto nel *nomen Iulius*, quanto nel *cognomen Calidus* (12).

---

(11) La grafia *callidus*, che si trova ancora in *Th. l. L.* III col. 169,26, è oggi abbandonata da WALDE-HOFFMANN[3] I p. 139 e da ERNOUT-MEILLET[4] I p. 86.

(12) Nulla invece sappiamo di Neera, anche se inaspettatamente ritroviamo il suo nome nelle « Bucoliche », che hanno riferimenti attuali, soprattutto quando si discostano dal modello teocritieo. Neera è qui contesa da due pretendenti (3,1-6) :

ME. Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? an Meliboei?
DA. Non, verum Aegonis ; nuper mihi tradidit Aegon.
ME. Infelix, o semper, oves, pecus ! ipse Neaeram
dum fovet ac, ne me sibi praeferat illa, veretur
hic alienus ovis custos bis mulget in hora
et sucus pecori et lac subducitur agnis.

Il modello greco ha sì lo stesso inizio (Theocr. 4,1-3) :

BA. Εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες ; ἦ ρα Φιλώνδα ;
KO. Οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκεν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
BA. Ἦ πά, ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις ;

ma se l'Egone teocriteo se ne è andato per misurarsi in gara di forza con Milone (v. 6), per Virgilio Egone (αἶγες = κηλάδες) se ne va ad abbracciare la sua ragazza Neera, geloso com'è di Menalca. Dunque una situazione a triangolo, inserita da Virgilio perché se il motivo della gara atletica non era possibile in ambiente romano, il motivo amoroso aveva ben altro interesse. Se poi l'allusione alla donna fosse del tipo 10, 22-23 :

Galle, quid insanis? — inquit — tua cura Lycoris
perque nives alium perque horrida castra secutast

avremmo anche nelle « Bucoliche » un *terminus ante quem* per fissare l'epoca della vicenda amorosa di Ligdamo e Neera.

La seconda obbiezione è d'ordine cronologico, contrasta più fortemente con la data in cui vorremmo porre la vicenda amorosa di Ligdamo-Neera. Io non mi illudo di convincere quelli che pongono Ligdamo dopo Ovidio. Un dialogo con loro non è assolutamente possibile. Se si ritiene che da *Tristia* IV 10,5-6 :

> editus hic ego sum ; nec non ut tempora noris
> cum cecidit fato consul uterque pari

è venuta a Ligdamo l'ispirazione per scrivere (5,15-18) :

> et nondum cani nigros laesere capillos
> nec venit tardo curva senecta pede.
> Natalem primo nostrum videre parentes
> cum cecidit fato consul uterque pari,

ne nascerebbe questo assurdo, che un poeta, che viveva come Ligdamo a Roma, non poté conoscere i *Tristia* se non dopo il 10 d. C. e denunciando la sua età, riferendo la stessa data di nascita di Ovidio, dichiara di avere per lo meno 55 anni, che non è certo un'età per cui si possa parlare di *crescentes uvae* e di *modo nata poma*. Da questo assurdo nasce, come reazione, persino l'idea che Ligdamo sia poeta di età flaviana (13). Il rapporto sarà piuttosto l'inverso e nella lontana Tomi Ovidio ripeteva un verso particolarmente famoso :

> cum cecidit fato consul uterque pari

che aveva letto o udito fin dal tempo della sua giovinezza, quando della medesima elegia aveva tratto il v. 16 :

> nec venit tardo curva senecta pede

mutandolo in (*ars* I 1,670) :

> iam venit tacito curva senecta pede.

---

(13) Una improvvisa — e penso immeritata fortuna — ha avuto in questi ultimi tempi la tesi di LÉON HERRMANN (*L'âge d'argent doré*, Parigi 1951, p. 16) che crede « les oeuvres de ' Lygdamus ' publiées vers 89 ou 90 [aprés Jésus-Christ] » ; anche B. AXELSON (*Das Geburtsjahr des Lygdamus*, « Eranos », LVIII 1960, pp. 281-297), facendo sua la tesi di una inedita dissertazione amburghese di B. HAGEN (*Stil und Abfassungszeit der Lygdamus-Gedichte*) del 1954, sostiene come anno di nascita il 69 d. C. Ma su ciò vedi E. PARATORE, *Specilegio polemico VII*, « Riv. cultura classica e medievale », IV 1962, pp. 97-109 ; e già prima : *A proposito di due nuovi lavori su Ligdamo*, « Aevum », XXII 1948, p. 278 sg. ; XXIII 1949, p. 85 sg. ; *Sul problema dell'identificazione di Ligdamo con Ovidio*, « Emerita », XX 1952, pp. 42-77.

Il libro delle sei elegie dovette venirgli fra le mani fin da quando aveva iniziato a scrivere versi ; ma, senza conoscere l'autore e senza possedere la chiave dello pseudonimo, considerò il *liber* come *res nullius*, e non incluse mai il nome di questo poeta, che si nascondeva sotto pseudonimo, negli elenchi dei poeti cui riconosceva di dover qualcosa ; tutt'al più gli rendeva omaggio con « allusioni », secondo la ben nota tecnica degli antichi.

La stessa cosa potrebbe essere avvenuta anche per gli altri due elegiaci, Tibullo e Properzio, le cui coincidenze con Ligdamo sono tuttavia meno evidenti.

Soltanto dopo che Calido morì, Nepote sciolse almeno in parte la riserva e, scrivendo delle buone opere di Attico, rammentò anche quella di aver salvato un poeta dalle proscrizioni, poeta che già all'epoca della prima edizione della *Vita Attici* non doveva più essere in vita : l'infinito perfetto *tulisse* è una precisa dichiarazione di morte avvenuta. Giunti a questo punto, sarà il caso di porci la domanda : quando è nato il poeta delle sei elegie ? Se quello che siamo venuti dicendo è accettabile, il poeta di Neera conobbe le sue pene d'amore e le cantò *post Lucretii Catullique mortem*, dopo il 55/54 e prima del 35/32.

Stabilito questo spazio di tempo, non ci rimane che affrontare il famoso verso :

cum cecidit fato consul uterque pari :

se esso si riferisce, come tutto in Ovidio fa credere, alla morte di una coppia di consoli, la data non può essere altra che l'anno 82, in cui due consoli mariani morirono, entrambi suicidi : *C. Marius. . . mortem sibi conscivit* (Liv. *epit.* 88) ; *Cn. Papirius Carbo. . . in se mucrone verso ad transtrum navis obnixus corporis pondere incubuit* (Liv. *epit.* 89) (14).

---

(14) Si possono altresì prendere in considerazione altri due anni, in cui i due consoli subirono la medesima sorte : il 66 in cui decaddero per brogli elettorali i consoli designati Antonio e Silla ; e il 49, anno in cui i consoli Lentulo Crure e Marcello, pompeiani, fuggirono da Roma all'inizio della guerra civile. Quest'ultima data è evidentemente troppo bassa e anticipa di sei anni la nascita del poeta rispetto ad Ovidio ; il che non risolve il problema. Più verosimile è la data del 66, che è accettata da parte di alcuni studiosi, o come data di nascita di Ligdamo o addirittura come quella di Tibullo stesso. Ma in entrambi i casi l'uso di *pari fato* non corrisponde a quello che sappiamo essere stato inteso da Ovidio ; e *consules designati* non sono mai consoli eponimi. Non mi convince il ragionamento per cui proprio Ovidio, che *editus est* il 20 marzo, debba indicare il giorno esatto della morte dei con-

I due consoli, così miseramente finiti, ultimi consoli prima della dittatura sillana, rimasero a lungo nella memoria dei cavalieri romani, contro i quali si era poi scatenata la reazione aristocratica. Più di ogni altro un cavaliere poteva, con sincero, profondo e sentito cordoglio, rammentare il *fatum* uguale di entrambi i consoli.

Ripetuto da Ovidio, il verso diviene un elemento puramente cronologico : la morte di Irzio e Pansa alla battaglia di Modena ; è vero che subito dopo si forma il secondo triumvirato, ma esso non incide tragicamente sulla famiglia di Ovidio. Anche in questa imitazione, il poeta dei *Tristia* sprecava una frase efficace, che indicava un anno denso di lugubri pianti e di efferati eccidii, l'anno in cui i due genitori vedevano il *natalem primum* del loro figliuolo.

La ripetizione da parte di Ovidio ci fa ben comprendere come il verso

cum cecidit fato consul uterque pari

non fu scritto dal cantore di Neera dopo il 43, perché — e la ripresa ovidiana lo dimostra — poteva ormai ingenerare confusione. Un'indicazione cronologica di tal genere rimane valida dall'82 al 43, diviene per lo meno equivoca dopo il consolato di Irzio e Pansa.

* * *

L'autore delle sei elegie volle dunque serbare l'anonimo e una sola volta, parlando del suo sepolcro, fu costretto a darsi un nome, naturalmente *nomen fictum*. Vediamo ora dall'esame della sua opera se le caratteristiche rilevate da Nepote in Calido possano coincidere con quelle del poeta elegiaco di Neera.

La prima osservazione verte sulla condizione sociale : *Lygdamus* per taluni sarebbe un *servus*, perché *servus* è in Properzio (III 6 ; IV 7,8) ; ma Properzio sa giocare con i nomi ; i casi di Cinara oraziana, di Linceo (= Vario), di Demofoonte, amico di Fillide, lo dimostrano. Un *servus* non fa doni ; se poi fosse un *Graeculus*, come lo

---

soli avvenuta durante la battaglia di Modena, che si combatté un mese dopo, il 21 aprile del 43 (E. PARATORE, *Specilegio polemico*, « Riv. cultura classica e medioevale », IV 1962, p. 106). La morte simultanea dei due consoli non coincide con il *dies natalis* di Ovidio. Dovrebbe allora coincidere con il primo anniversario di Ligdamo il *fatum par* degli altri due consoli ? Accogliendo la data dell'82 si salva il significato funereo di *cecidit* (Vell. II 27,4) ; accogliendo il 66 invece, si avrebbe l'indicazione di un medesimo *dies*, che tuttavia non è stato sfruttato da Ovidio : *editus sum. . . cum. . .*

pseudonimo vorrebbe farci intendere, non direbbe *nostri avi* quelli che iniziavano l'anno alle calende di marzo, *Martis Romani kalendae.*

Il poeta non è un estroverso come Catullo, che confessa apertamente i suoi sentimenti, i suoi odii e i suoi amori ; il cantore di Neera è un inibito, un pessimista, che mal reagisce ai colpi della sorte e, chiudendosi in se stesso, avverte persino il *taedium vitae* (2,7-8) :

> nec mihi vera loqui pudor est vitaeque fateri
> tot mala perpessae taedia nata meae.

Le condizioni del ceto equestre, e le ricchezze provenienti dalle rendite di quelle che noi pensiamo siano le *Africanae possessiones,* affiorano dalla terza elegia. Le sue preghiere erano rivolte agli dèi per avere Neera, non già ricchezze (3,3-6) :

> non ut marmorei prodirem a limine tecti
> insignis clara conspicuosque domo,
> aut ut multa mei renovarent iugera tauri
> et magnas messes terra benigna daret.

Può darsi che si tratti di quel *topos* sulla ricchezza, cui sovente ricorrono gli elegiaci romani ; ma, se ben si osserva, la frequenza con cui si ribatte il motivo del palazzo in città e dei latifondi in campagna, non dànno adito a dubbi ; non permettono di negare che tali ricchezze rispondano alle reali condizioni finanziarie. Quando il poeta si chiede :

> nam grave quid prodest pondus mihi divitis auri
> arvaque si findant pinguia mille boves ?

non avrebbe la sua minuta descrizione valore persuasivo nei confronti della *puella,* se realmente l'*eques Romanus* non possedesse quel palazzo con colonne provenienti dalla Frigia, dal Tenaro, da Caristo ; non avesse nei suoi giardini di città interi *nemora,* densi *sacri luci,* palazzi con travi dorate e pavimenti di marmo ; non ci fossero nel suo guardaroba abiti di porpora e nei suoi scrigni perle, ma di quelle orientali (*in Erythraeo. . . litore*), non quelle di Britannia che Giulio Cesare aveva cercato lassù (Svet. *Iul.* 47 ; Plin. *n. h.* 9,116).

Naturalmente sono tutte cose che destano invidia, sono cose che il popolo minaccioso brama. Tempi tumultuosi stavano arrivando e una rivoluzione sociale incombeva su Roma. Le ricchezze venivano insidiate e c'era anche il rischio che il poeta dovesse perdere tutto. Resterà povero, sì, ma con un grande tesoro, se avrà sempre la sua Neera. Il *vir bonus* può senza tema affermare (4,15) :

> . . . mea nec turpi mens est obducta facto ;

il suo animo è mite ; non trova mai accenti che vadano sù di tono. Anche quando apprende che la sua fidanzata lo tradisce con un altro 4,55 sgg.) :

carminibus celebrata tuis formosa Neaera
alterius mavolt esse puella viri,
diversasque suas agitat mens impia curas,
nec gaudet casta nupta Neaera domo,

non esplode in esclamazioni, non inveisce con irruenza giambica (come avrebbe agito Catone Uticense) contro la fedifraga. Della sua indignazione si fa interprete Apollo (4,61 sg.) :

a crudele genus nec fidum femina nomen !
a pereat, didicit fallere signa virum,

ma per la durata breve di un distico solo, e poi sùbito la medicina risanatrice, il conforto, la speranza della riconciliazione ; Apollo gli suggerisce (4,64) :

tu modo cum multa brachia tende fide ;

quelle parole, consigliate da un dio, potranno sortire l'effetto desiderato (4,79-80) :

hoc tibi coniugium promittit Delius ipse
felix hoc alium desine velle virum.

Perché è lei, Neera, la sola che non vuol più il poeta come marito ; è lei che viene meno all'impegno dato dai genitori, persone oneste, gente rispettabile, una casa civile (4,92 sgg.) :

culta . . . habitanda domus
et longe ante alias omnes mitissima mater
isque pater quo non alter amabilior

Ma né il dono del *libellus* nel giorno dei *Matronalia*, né le proteste d'amore, né le preghiere hanno il potere di mutare la volontà di Neera, più che mai decisa a lasciare il poeta e a sposare un altro.

Al poeta non rimane che annegare i dispiaceri nel vino ; Bacco gli toglie l'affanno, *patera medicante* (6,3). È vero : Neera non pensa più a lui ; ma ciononostante non sa odiarla (6,29 sgg.) :

quamvis nulla mei superest tibi cura, Neaera,
sis felix, et sint candida fata tua.

La fanciulla lo ha rifiutato, non ha voluto essere la sua compagna, ha preferito a lui uno che non può vantare famiglia e beni patrimoniali. Il poeta si consolerà ordinando altro vino allo schiavo (6,59 sgg.):

> non ego, si fugit nostrae convivia mensae
> ignotum cupiens vana puella torum
> sollicitus repetam tota suspiria nocte:
> tu puer, i, liquidum fortius adde merum.

* * *

Viene ora fatto di chiederci in quale nuova prospettiva storica dobbiamo inserire Calido, poeta elegiaco, fiorito fra la morte di Catullo e la fine della repubblica.

Io penso che il posto che gli compete sia quello che finora è stato tenuto da Cornelio Gallo, la cui produzione, interamente perduta, ad eccezione di un solo pentametro, appare oggi, alla luce delle nostre più vaste conoscenze euforionee, originale solo in quanto egli ha per primo trasferito gli argomenti degli epillii esametrici di Euforione nelle sue elegie; ma, nonostante la testimonianza di Virgilio dell'esistenza di una Licoride nella sua vita, noi non vediamo in lui un autentico rappresentante della lirica soggettiva in Roma.

La ben nota genesi del genere elegiaco, secondo la tradizione ovidiana, poneva nell'ordine Gallo, Tibullo, Properzio e Ovidio; ed è un ordine cronologico esatto, almeno per quanto riguarda la loro rispettiva *acmé*. Ma Gallo, già noto come poeta al tempo delle « Bucoliche » è poeta mitologico e precorre il Properzio di I 20 o di III 15, precorre l'Ovidio delle *Heroides*; ben diverso da lui Tibullo ci era apparso finora come il primo elegiografo assolutamente personale e originalmente soggettivo; e tale ci apparirebbe ancora, se non fosse già stato preceduto da un altro poeta, come lui elegiaco, come lui personale e soggettivo, alieno come lui dalla mitologia, che, rimasto anonimo (dato che poi Nepote non fornì la chiave per risolvere l'enigma), giacque nell'oblio e solo si salvò perché una copia del *libellus* delle sei elegie, trovato fra le carte di Tibullo o dei Valerii Messalla, fu poi fatto circolare insieme al « Panegirico » (III 7) e alle *epistulae amatoriae* di Sulpicia (III 8-18).

FRANCESCO DELLA CORTE

LINGUAGGIO E COSTUME

I

Venticinque anni fa, a Roma, un quotidiano presto scomparso trionfò di far suo un romanziere, oggi dimenticato affatto, Lucio d'Ambra, di rinnovata fama in quei giorni per la nomina ad Accademico di Italia ; la quale fece scalpore, perché dovuta al favore dei potenti in cambio dell'assente stima della gente del mestiere. Fin le cantonate recavano l'annunzio del romanzo di Sua Eccellenza. Ahimè, tutto andò alla rovescia ; la prima puntata spiacque in altissimo loco, il giornale fu sequestrato, e l'appena incominciato romanzo naufragò, non se ne seppe più nulla. Di che dunque colpevole ? Protagoniste le orfane figlie di un colonnello, datesi alla vita allegra per campare : immoralità e offesa all'esercito ; l'esclamativo di Cambronne in francese, a esempio della vita allegra in azione : impudore, nonché omaggio (così fatto è questo guazzabuglio del cuore umano) alla lingua di una nazione, con cui si era allora ai ferri corti. E nella sua disgrazia, andò proverbiale la difesa dell'Accademico sull'ultimo punto, il più grave perché coinvolgeva la politica estera ; sennonché, diceva il poveretto, « in francese non puzza ». Voleva intendere che la parola è intraducibile, avendo perso oltralpe ogni specifico riferimento alla cosa, tutta risolta nell'energico « no » che contiene.

La censura è stupida sotto tutti i regimi, e magari se la prendesse solo coi libri stupidi ; ma il nostro discorso non vuol essere di costume politico, bensì linguistico, sull'avvio della verità allusa nella frase dello sfortunato romanziere. Qualche anno fa, un giovine francesista italiano, Luigi de Nardis, traducendo le più celebri ballate di François Villon, e fra le altre l'*Oraison en rondeau*, si è scontrato con una difficoltà tutta speciale, che non riguarda questioni di vocabolario, ma questioni di gusto inerenti, meno e più che al linguaggio, alla civiltà della lingua in cui tradurre. Si tratta del passaggio in cui Villon, riassumendo il proprio destino di malvissuto, così dice di sé nell'Epigrafe per la propria tomba :

> Rigueur le transmit en exil
> et luy frappa au cul la pelle.

Vale a dire : una dura severità lo mandò in esilio, e lo condannò a ricevere « au cul » colpi di « pelle » (di pala). Dove appunto, lo scoglio era tradurre la parola esplicita, che in italiano è così difficile adoperarla, tranne nei derivati, « culetto », di bambini, « sculettare », di pimpanti ragazze ; ma con neutra rudezza, solo in derivati di cose : il cul di sacco, la culatta del cannone, il rinculo dell'arma dopo lo sparo. È la ragione, per cui il supplizio patito da Villon noi lo diciamo con inesattezza anatomica, « bastonate nella schiena » ; o sennò con sinonimi allusivi, il « didietro », le « parti molle », ovvero il « sedere », come in una prima versione se l'era cavata il De Nardis (per una serie di letture registrate dall'Istituto Internazionale del Disco, sigla Ricordi, 1960). Sennonché due anni dopo, pubblicando le versioni in volume (Venezia, 1962), il De Nardis dové ritenere ipocrita l'eufemismo, tanto chiaro del resto, e riscrisse con intera aderenza alla parola originale : « sopra il culo ebbe la pala ».

Intelligente lettore del Belli (ad alta voce, fra l'altro, con viva efficacia, in casa mia, tante volte), scommetterei che nella correzione, la quale rende più evidente l'esitazione primitiva, il De Nardis abbia obiettato a se stesso quell'esempio, e il Porta ; poeti che di parole tonde fanno liberissimo uso. Ma se ciò fosse, crederei giusto obiettargli che il caso di coloro non è eccezione né confutazione, è conferma, della singolare difficoltà che lega in codesta materia gli scriventi in lingua italiana.

In che modo infatti, sia il Porta sia il Belli, si sono conquistata la disinvolta libertà di linguaggio che li distingue ? Grandi poeti ma dialettali, qui il « ma » non interviene a restringere la lode, mostra che cosa essi si sono scrollati di dosso per imboccare la via, in cui giunsero a meritarla ; precisamente han lasciato cadere tutt'intero il retaggio di civiltà connesso allo scrivere in lingua, e soltanto perciò, di quel retaggio, la pulizia non soltanto ipocrita che ne è un modo. In altre parole : scegliendo d'inventarsi in dialetto, si sono radicati in una regione, dove vale tutta un'altra civiltà, che conserva imperturbabili gli occhi e il linguaggio alle cose della natura. « Ogni culo ha suo luogo », così (ricordo) una contadina dell'Appennino tosco-emiliano si rivolgeva a ospiti di riguardo, che non restassero in piedi, c'era da sedere per tutti ; serissima nell'invito, che dové nobilitarsi ai suoi orecchi di quel giro di proverbio solenne, senza la più pallida idea di avvalorarlo di scherzo.

Analogo, non eguale, il caso dei grandi poeti dialettali ; anch'essi il loro linguaggio non se lo scelsero a tavolino, crebbe lentamente in loro col loro mondo sentimentale e fantastico ; meglio che stru-

mento a esprimerlo, anima e corpo di esso. Ma diversamente dalla complimentosa contadina (e dal Goldoni, per cui non dialetto ma lingua fu il robusto veneziano della Repubblica), un presupposto scherzoso presiede al dialetto del Porta, del Belli ; quasi che, inscindibilmente accanto a colui che s'inventa in dialetto, conviva colui che lo osserva inventarsi in dialetto : con una forma di disimpegno nell'impegno, che aiuta l'opera della fantasia come a sbalzo (e segna i limiti, ogni organismo vivente ha i suoi, dell'arte che ne deriva). *Mutatis mutandis*, tale il latino macaronico del Folengo, gergo curialesco-pretesco e parodia di quel gergo. E proprio dall'allegro presupposto viene al dialetto la possibilità di assumere schiettamente le parole che la lingua preferisce evitare ; per tutta la gamma del riso, dalla sguaiataggine al sarcasmo alla malizia alla burla.

Riprova *sui generis* in lingua può esserne un famoso sonetto di Olindo Guerrini, burlevole alle spalle del dannunziano *Intermezzo di rime* (1883) ; del quale canzona il gusto metallurgico di certe immagini e inverecondo di altre. Una descrizione di donna nuda sul lido, che conclude così :

> Le mosche di *cristophle* errano a zonzo
> sul nudo corpo che sorride al sole
> con le cosce di rame e il cul di bronzo.

Dove la risata nasceva irresistibile, alla nominata evidenza del monosillabo : proprio perché l'inverecondo D'Annunzio, ma letterariamente solenne, mai avrebbe usato una parola così esplicita. Infatti, non la usò nemmeno nel sonetto non destinato alle stampe, scritto (pare) negli anni napoletani, 1891, *Ad Lunae sororem* (poi fuso nelle sestine 1927 del *Carmen votivum - Alla piacente*, egualmente lubriche nel fatto e castigate in parole, che faran parte del *Libro segreto*, 1935) ; dedicato esplicitamente a quella candida parte del corpo femminile, allusa in metafora nel quattordicesimo verso come splende nel titolo latino, « o carnale sorella de la Luna », e nei primi due versi, non senza gentilezza sintattica, per perifrasi di parti anatomiche non altrettanto proibite a nominarsi :

> Forma che così dolce t'arrotondi
> dove si inserta l'arco delle reni . . .

II

Rileggete tuttavia il luogo della ballata di Villon, con cui si misurò il De Nardis. Anche in confronto alle più fini novelle in versi del Porta, invereconde di materia, vereconde nell'animo, l'alibi scherzoso vi è assente ; il ghigno sottinteso alle proprie spalle, quale vi si può cogliere, è ben altra presenza del cólto volgersi del Porta al superstite « onore » della *Ninetta del Verzee*, con pietà che non dismette il sorriso ammiccante a coloro che ripongono l'onore in altro che non appassionasse colei. Vogliamo dire che predomina in Villon, sull'estenuazione del ghigno, la solenne e amara e spoglia desolazione di chi dinanzi al destino e alla morte si contempla nudo per più squallore ; ed è quella spoglia desolazione, che il De Nardis temeva tradire, quando evitò di conservare in italiano la parola del testo. Siamo, con Villon, in pieno Medioevo francese, già meno Medioevo da noi ; e cent'anni prima anche Dante conservava in simile materia l'altezza amara del tono. Per esempio, nella miserabile rappresentazione delle lacerazioni corporali inflitte per contrappasso agli operatori di scismi :

> Tra le gambe pendevan le minugia ;
> la corata pareva e 'l tristo sacco
> che merda fa di quel che si trangugia :

è Maometto all'Inferno (XXVIII, 25 sgg.) ; dove la totale assenza di sorriso nella crudezza delle parole, facilita proprio essa (come in Villon, e a differenza del Porta) la risoluzione angosciosamente fantastica dell'immagine.

Il segreto del dono sarà dunque uno stato di estrema serietà, meglio che d'innocenza mentale, proprio del primo esplodere di una civiltà, quasi ancora sui confini superati della barbarie ?

Potrebbe essere una deduzione preliminare, non erronea di certo, anche se non peregrina ; che però nulla dice, circa la differenza riscontrabile nello spirito con cui Dante e Villon trattano la repellente materia, e che già nei primi principî delle due civiltà letterarie preparava i diversi sviluppi che qui e là seguiranno. Qualcosa di accostevole si osserva infatti nel libero uso che il Villon fa delle parole di cui ci occupiamo, cioè privo di disdegno o di malizia, che introducendole faccia loro da giustificazione presso di sé o presso gli altri ; qualcosa, che si attiene bensì allo stato di estrema serietà dinanzi al reale, propria temperie del tempo, e alla natura e musa

di lui ; ma in virtù di quella particolare accostevolezza, ne vien fuori intanto un esempio di scrittura altissimamente letteraria che, nei limiti entro i quali la letteratura collabora alla civiltà di costume su cui e di cui nasce, potrà non inibire ma autorizzare il mescolamento del libero linguaggio nelle possibilità quotidiane del linguaggio di tutti. Invece, qualcosa resta austero, inaccesso, nel simile caso di Dante ; qualcosa che in ciò e in altro alzerà sempre una barriera fra lui e gli scrittori dopo di lui, che nessuno calcherà in ciò le sue orme ; qualcosa insomma per cui il suo patetico immedesimarsi nel laido spettacolo di quel ventre straziato s'imparenta al gelido disdegno che toglie partecipazione morale, dunque anche poetica vibrazione, ai luoghi che vorrebbero, anche in Dante, adoperare al sorriso la volgarità della materia. Un esempio solo, la « trombetta » di Barbariccia, segnale alla marcia dei diavoli in chiusa al canto XXI della prima Cantica ; nel lungo episodio di Malebolge, non il solo particolare, ameno in se stesso, che non riesce a suscitare il sorriso dove voleva essere la sua persuasione fantastica, e che in materia diversa (mettiamo, certi rapporti da scolaro a maestro, con Virgilio e Beatrice), anche Dante saprà toccare tante volte.

Ecco dunque che il massimo dei nostri scrittori, padre della nostra civiltà letteraria, non poté valerci a quell'esempio di libertà nel linguaggio, che pure ci offriva di straordinaria estensione nell'opera ; lo offriva cioè, non soltanto nell'uso della specie di parole, intorno alle quali il nostro discorso si è svolto fin qui, ma nell'estrema spregiudicatezza con cui mescolò a fini espressivi il volgare fiorentino con gli altri volgari romanzi, e parole foggiate apposta dove non gli soccorrevano altre.

In tema di realismo senza peli sulla lingua, vorranno esserci ricordati i nomi del Boccaccio, dell'Ariosto ? Ma in essi, appunto, sempre col passaporto della malizia, che allontana per definizione ciò che autorizza. E già era salito sull'orizzonte l'astro del Petrarca, con le sue esigenze tutt'il contrario che realistiche ; sia per quanto riguarda i contenuti che Dante e Villon poterono maneggiare senza sporcarsi, ma lui non ci tenta nemmeno, sia in genere per la materia verbale, che dove assume consistenza e apparenza più quotidiane, sempre cura esser tale da non presentare spigoli che le impediscano di fondersi in linguaggio-musica, sua mira di sempre. E anche il linguaggio-urto può dar luogo a musica, come il padre Dante sapeva assai prima dei moderni dodecafonici ; ma la musica del Petrarca evita gli urti in uno squisitissimo auto-ascolto che esclude tutto l'altro del mondo reale, musica-elegia, musica-sogno, musica-sospiro.

III

Vorremo noi dunque, come fu basso vezzo romantico, ultimamente nel Thovez, deprecare quale si svolse, all'insegna del *Canzoniere* per eccellenza, la nostra posteriore letteratura ? tale che l'anima europea ne fu nutrita per sempre, e ivi attraverso, nostra sentiamo ogni gran voce poetica che di Europa ci venne. Altrettanto certamente però, una cosa perse, non la nostra poesia, che ebbe tutto quel che le serviva a essere poesia, ma la nostra civiltà di costume, nei limiti in cui può trarre norma dalla civiltà specificamente letteraria ; precisamente, perse un più diretto contatto con l'inventività, la naturalezza e la duttilità del quotidiano parlare.

Chi tien d'occhio esclusivamente la soggezione che vieta come oscena quella tal parte del vocabolario, che il Manzoni avrebbe voluto addirittura estirparne, la tentazione sarà di cercarne la causa negli impacci recati al costume dalle vicende della nostra storia religiosa, leggi la Controriforma ; e ne darebbe conferma quel che c'è di allegramente laico nel Porta, amaramente blasfemo nel Belli, a emanciparli in proposito. Così, a proposito della parola evitata e poi accolta dal De Nardis traducendo Villon, nel 1949 Corrado Alvaro (cfr. in *Ultimo diario*, Milano, 1959 p. 35 sg.) registrava disapprovando la reazione dei « critici cattolici » alla recita di non so quale dramma dell'americano Tennessee Williams, qui a Roma, in cui l'anatomica parola ricorreva liberissimamente tradotta « una quindicina di volte » ; aggiungendo che quei critici « esprimono solo il desiderio di vedere sostituite con sinonimi decenti le parole sconce ». Il sottinteso dell'Alvaro, era trattarsi di un atteggiamento, provinciale in genere, « cattolico » in ispecie. Analogamente Luigi Russo, quando nell'edizione 1951 dei *Narratori* (Milano-Messina), fece atto di contrizione per il sommario giudizio da lui espresso sul Palazzeschi trent'anni prima, ne additò come segue le ragioni : « in me giocava quel moralismo di origine cattolica, relativo a tutti i problemi del sesso, che è fortissimo nelle province del Mezzogiorno ».

E sarà anche stato così, in un caso e nell'altro. Ma più generalmente, ci pare giusto ravvisarvi una questione di civiltà, che è forza viva, operante, con tutte le rèmore che comporta, compreso il pericolo di irrigidirsi in inerte convenzione retorica. In tale aspetto, del resto, essa non agisce soltanto in Italia : riguardo a parole, se non le stesse, dello stesso ordine ; per fare un solo esempio, nella patria che già fu di Villon, è abitudine (credo) ottocentesca chiamare « sou-

tien-gorge », cioè reggi-gola o reggi-mento, l'indumento femminile che in Italia nessuno ha scrupoli a chiamarlo reggipetto. Tradizione o convenzione retorica, comunque è un dato di fatto, con cui deve fare i conti ogni tentativo di novità, che vi s'inserisca magari solo per sovvertirlo. Diremo beati perciò (se sono pensabili), coloro che nascono alla letteratura, senza una storia dietro le spalle ? Ma come sono beati i figli d'ignoti, che del padre non esperimentano i freni, ma nemmeno gli aiuti.

Certo. Chi sulla complicata questione stia all'alfa e all'omega di ciò che ne ragionarono il Russo, l'Alvaro, spiegherà col cattolicesimo anche il « soutien-gorge » ; e certo, anche qui, non senza ragione. Ma agli antipodi in tutto il resto, una cosa va ricordata : che sul costume andato a finire nel bando inflitto alle parole cosiddette sconce, il « nisi caste tamen caute » dei gesuiti coincise col « pecca fortiter » di Lutero ; dove la Controriforma non entrò, aveva già dato i suoi giri di chiave il rigorismo morale della Riforma. Così, in Inghilterra, il rinascimentale Shakespeare, non meno spregiudicato dell'Ariosto, aveva appena terminato il suo ciclo, che la *prudery* puritana instaurò un sistema di divieti, analogo a quello di cui in Italia soffrì il Tasso ; e può pensarsi come mal a suo agio si sarebbe trovato il Rabelais, se fosse arrivato a vivere nella Francia di Port-Royal. Caso mai, in confronto ai paesi riformati, qualcosa in senso inverso, più libero, operò nei nostri : nella cattolica Italia il superstite sottofondo di scetticismo umanistico, nella Francia cattolica e ugonotta quel beffardo frutto della tolleranza religiosa che fu l'illuminismo tipo Voltaire ; l'uno e l'altro allentando in qualche maniera il rigorismo, giansenista o controriformato che fosse ; il quale invece, nell'anglicana Inghilterra, a certi argomenti e parole si conservò anche più gretto. Valga appena nominare *Lady Chatterley* di Lawrence, dove il linguaggio osceno non ci sta per costume osceno che l'autore condivida col proprio ambiente sociale-linguistico, al contrario, per disfida al costume imperante (e ne risentì gli effetti, implicitamente nella concezione, prima che nelle difficoltà pratiche a libro scritto, anche il cattolico autore di *Ulysses*). Idem nell'America anglosassone, nato egualmente il libero linguaggio per rivolta contro l'ambiente puritano ; e sarà in America la maggiore rozzezza di civiltà, e spacconeria di rozzezza, ad accelerare il processo per cui, quella che era ribellione contro una tradizione oppressiva, non fruttificò in casi sporadici per quanto vistosi, come in Inghilterra, ma si generalizzò in nuova tradizione, col parallelo e contemporaneo scadere a convenzione retorica.

Per tornare in Italia, altro va detto. Cioè, che non si tratta di una soggezione che operi solo nell'àmbito delle parole pudende; e lo mostra, qui direi senza eccezioni in contrario, il confronto con la lingua francese: la quale, come tolse puzza alla parola di Cambronne, conforme l'immortale uscita dell'Accademico ricordata in principio, si conserva inventiva e duttile in ogni altra regione del vocabolario. Cosicché, anche nel caso di quella parola, si è tentati di vederci qualcosa più che una singolare espressione idiomatica, che ogni lingua possiede intraducibilmente le sue; come naturalmente anche l'italiano possiede poi altrove una ricchezza verbale, che il francese non ha.

Ma vedete, in francese, già soltanto la prontissima acquisizione delle parole straniere, magari impavidi al ridicolo di pronunziarle alla francese; non come si sentono dire (Petrarca, che diventa legittimamente Pétrarque), come si leggono da francesi che ne ignorino la pronunzia nella lingua d'origine (Alighierì, ecc.; e Ajaccio, non soltanto accentato sull'ultima sillaba, ma la semivocale *j* pronunziata come se fosse la palatale di *je*, e la doppia *ci*, gutturale la prima e sibilante la seconda: *ak-siò*). Potrebbe essere un altro modo di autarchia culturale, *alias* incoltura; contraddittoriamente e insieme, è spregiudicata apertura alle novità, e tranquillissimo ridurle nell'àmbito del proprio sistema, comunque si siano acquisite, per lettura o per ascolto. Specie nel dominio della vita sociale, il confronto è istruttivo. Vedete i derivati della parola « valse », dal tedesco importata: il verbo « valser », i sostantivi « valseur », « valseuse »; dove a noi soccorre solo la perifrasi « ballare, ballerini di valzer ». E per poco che il nome della danza argentina, « tango », avesse a che fare con la preesistente parola francese, « tangage » (= il beccheggio della nave), ecco con pari facilità estesi al nuovo senso i derivati, « tanguer », e « tangueur », « tangueuse ». Così, da « écluse », diga, « éclusier », come sarebbe dire dighiere l'addetto alla diga; così « vousoyer », dare del voi, modellato sul più comune « tutoyer », a noi egualmente negato. Infine, ultimo esempio: da « mollet », polpaccio, « molletière », fascia di panno da avvolgersi fra il piede e il ginocchio, adottata anche da noi durante la prima guerra mondiale, insieme col nome francese mascherato di desinenza italiana (mollettiera); e molto si discusse come sostituire il brutto francesismo: *polpaccera* no, perché ridicolo al suono, *gambale* no, perché significa quelli di cuoio, *gambiera* nemmeno, come il D'Annunzio proponeva di resuscitare il nome degli schinieri medievali di acciaio, perché sa di museo. La guerra finì, le mollettiere furono archiviate col nome, non si era ancora deciso.

Inerzia, o almeno lentezza dell'invenzione linguistica, quale sarebbe stata egualmente invenzione nel non patire rimorsi adoperando il brutto francesismo, contenti che significasse immediatamente la cosa ; né rimorsi, e nemmeno il bisogno di saggiarlo al paragone di un'idea di bellezza, coincidente con un'idea gelosa e orgogliosa del proprio linguaggio. Tant'è vero che ogni complesso di superiorità è insieme d'inferiorità, e viceversa. Sono fenomeni, che confermano per parte loro il paradosso dell'italiano come « lingua morta », diffuso con vario disagio nella coscienza linguistica degli scriventi fra il sette e l'ottocento (cfr. in proposito nel bel libro di Tullio De Mauro, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, 1963, pp. 19, 207). E sembra un po' semplicistico fare carico di quell'inerzia o lentezza inventiva, alla Controriforma ; se non in quanto, da vicino o da lontano, le si possa collegare il divorzio (preesistente alla Controriforma, nella scia petrarchesca) fra lingua scritta e lingua parlata : che da una parte consegue alla scarsa circolazione fra le diverse regioni e scarsa frequentazione reciproca delle classi sociali, dall'altra, alla poetica dell'imitazione, quale presiedé lungo i secoli, contradditorio miracolo, a una letteratura che risulta così grande per l'estrema e risentita personalità dei suoi protagonisti.

Tanto più decisivo va notato perciò, nella nuova libertà linguistica del Porta e del Belli, quel saltare il fosso dalla lingua al dialetto, cioè il rifiuto della tradizione linguistica madre, e soltanto così, dei divieti che le fanno corteggio d'onore. Di minore scandalo, di pari significato, il « fiorentino dell'uso » a cui guardò frattanto il Manzoni.

IV

Un codicillo piace aggiungere, sulle larghissime inserzioni di gergo men che dialetto, non soltanto in materia oscena, nella prosa di certi romanzi in lingua, quali si leggono ai nostri giorni. Il fenomeno conferma in altro campo ciò che annotò l'illustre linguista a cui il presente fascicolo rende omaggio, Alfredo Schiaffini, circa la lingua della poesia che oggi tende alla prosa ; e procede anch'esso, chi si volti indietro a guardare, da quel momento rinnovatore non soltanto della nostra cultura, che avrebbe meritato di avere altro iniziatore dall'*effetì* che inventò l'etichetta del Futurismo : la quale, rimasta appiccicata in Italia alla persona di colui, anche in Italia operò più addentro delle sue cronache fragorose. Segno che conteneva, come dimostrò anche oltreconfine, una spinta, un germe vitale.

E qui, vorremmo che non fosse amore nazionalistico per la cenerentola Italia, fare il nome di Aldo Palazzeschi, col quale, appunto in funzione della libertà promulgata in tutti i campi dal Futurismo, fanno comparsa nella letteratura in lingua italiana le parolacce come nel Belli ; con che vera libertà di dentro, può vedersi questa volta a confronto con un contemporaneo di cultura e lingua francese, Guillaume Apollinaire, affine a lui per tanti aspetti. Autore ed editore di romanzi erotici da vendersi sotto il banco, anche nell'opera di poesia a cui si affida il suo nome, Apollinaire è autore tutt'altro che casto ; lui però nel modo che lo fu il D'Annunzio nel sonetto in privato che ne citammo, per allusioni vereconde in parole, lubriche nel fatto. Basti la poesia, scritta due volte nel 1915, il 13 maggio per Lou col titolo, *En allant chercher des obus*, il 21 settembre per Madeleine col titolo, *Les neuf portes de ton corps* ; in cui la parte del corpo femminile che il D'Annunzio nobilitava chiamandola « carnale sorella de la Luna », si decora di metafore non meno floreali e mitologiche : angeli, rose, giacinti, l'Erebo, Dodona ecc. Vedete invece con che candida disinvoltura sono dette le parole pudende, dal Palazzeschi ; e d'altra parte senza digrigno e cipiglio, senza intenti dimostrativi, ricondotte senza complessi nel circolo del vocabolario scritto come stanno in quello parlato. Vi rimane implicito bensì il maraméo anticonformista, se non anche anarchico ; ma da quella disinvoltura non compromesso, anzi avvalorato.

Dopo il Palazzeschi, in un modo o nell'altro la reazione anticonformista non potrà se non crescere, facendosi bersaglio l'uno o l'altro pregiudizio della nostra tradizione retorica ; diciamo, sia nella tendenza segnalata dallo Schiaffini in poesia, sia nei romanzi in lingua e gergo o dialetto, a cui alludevamo. E il discorso resterebbe incompleto, pur attento come vuol essere soprattutto ai riflessi del costume sulla lingua scritta, se non precisassimo che la cosa non rimane circoscritta ai libri, di narrativa o di poesia ; sia causa sia effetto, e forse un po' l'uno un po' l'altro, un movimento analogo si registra contemporaneamente nel costume. Così, un sapore esplicito di riso o di scandalo fa ancora certamente da foglia di fico, nelle famiglie « perbene », alla pronunzia di certe parole proibite, che in pratica frattanto ne risultano proibite sempre meno ; ma in nessuna casa « perbene », dovendo alludere ai piedi, nessuno oggi proverebbe il ritegno che bene o male rimane appannaggio di altre zone anatomiche, esteso invece anche a quelli negli anni della mia gioventù ; quando le signore dicevano « le estremità », aggiungendo « con rispetto parlando ». Similmente, in salotto, il mal di pancia saliva un poco più

su, si nobilitava in mal di stomaco (per questa parte come nei salotti francesi, dove si dice, o si diceva, « mal au coeur »). È la stessa mutazione del costume, per cui fra tante mode femminili che vediamo graziosamente tornare, torna bensì anche quella delle gonne lunghe fino a nascondere le caviglie, ma alternata durante il giorno a gonne generosamente succinte, cosicché ne rimane escluso il significato di pudicizia che ebbe ; la stessa mutazione, per cui ragazzetti di dieci anni, al ginnasio, ci sentivamo trattare col « lei » dai professori, e lo scambiavamo con le ragazzine nostre compagne, oggi ridicolissima cosa a ricordarla soltanto ; infine la stessa, per cui gli uomini maturi vestono alla sportiva come i giovani, e fra genitori e figli, fra marito e moglie, i rapporti non si svolgono più in termini di padrone coi sottoposti (non per caso padrone è accrescitivo di padre), né col « voi » di rispetto che mio padre usava col suo, ma camerateschi, da pari a pari.

Per tornare al nostro codicillo sulle inserzioni di gergo o dialetto in molti odierni romanzi, e lasciando quel che in ciò vi deriva, ritardato di qualche decennio, dallo sperimentalismo linguistico del Joyce, è da dirsi che nei loro autori il fenomeno vuol segnare deliberatamente una svolta d'urto, più e meglio che al gusto letterario, al costume civile ; come certamente s'inserisce, con evidenti rapporti non di rottura, di sviluppo, nella serie di fenomeni, letterari e di costume, che abbiamo accennato ; invero essi con un dipiù di socialmente rivendicativo, quale ebbe ai suoi dì la Beecher Stowe nel romanzo, *Uncle Tom's Cabin*, e in Russia la cosiddetta « letteratura accusatoria », su cui sarebbe da rileggersi un divertente articolo 1861 del Dostojevskij (tradotto da Ettore Lo Gatto nel volume 1925, *Articoli critici di letteratura russa*). Più o meno negli stessi anni, tali da noi la prima Negri, il De Amicis. Quasi affiancandosi all'apostolato d'opere di Danilo Dolci in Sicilia, insomma anche quei romanzi ultimissimi, favola e linguaggio, intendono mettere sotto gli occhi del lettore uno spettacolo a cui egli « o sorga ad atti illustri o si vergogni ». Infatti, per autori del genere, il lettore non è « mon semblable », il « frère » a cui si rivolgeva Baudelaire ; è colui dall'altra parte della barricata, l'ignaro (nel caso migliore) da risvegliarsi a frustate.

Non per nulla però, in quegli impasti di materia verbale fra lingua gergo e dialetto, ci si provano àlacri sperimentatori, prima che della prosa in lingua, di versi in dialetto ; con un ché di sofisticato ieri e oggi, altra cosa dalla pienezza fantastica allusa nell'antico detto, « rem tene verba sequentur », stato anche dei grandi poeti in dialetto, che al dialetto non vennero né lo scelsero, ma direi,

ne furono scelti. E quel che tale narrativa ripete, non soltanto nel linguaggio anatomicamente senza veli, dalla narrativa americana moderna, di assai diversa tradizione e retorica, in cui ebbe più peso l'esempio del Joyce ; il presupposto scientifico-documentario, vuoi linguaiolo, vuoi sociale, che sostituisce di molta faccia feroce lo scherzoso alibi che bastò nell'oscena materia ai dialettali più schietti ; lo scoperto pavoneggiarsene, come chi va facendo cosa, in cui conta più la scelta della volontà armata in puntiglio, e meno l'abbandono della fantasia ; tutto ciò, insieme accusa la grezza impoeticità dei risultati, e ne dà le ragioni.

La poesia in atto (su ciò volevamo concludere, riallacciandoci al caso del De Nardis traduttore di una parola scabrosa del Villon), la poesia in atto inventa bensì il suo linguaggio, ma sulla trama di un preesistente costume linguistico, lungi dal potere farsi poesia la scommessa di modificare quel costume con un'alzata d'ingegno. E le frustate, gli schiaffi, dell'interesse artistico (della materia verbale), non già rafforzano gli schiaffi dell'interesse socialeggiante, li indeboliscono, anche se dedotti consapevolmente i primi dalla natura dei secondi, ma con unità che non è sintesi, è arbitrio : precisamente come sarebbe un Danilo Dolci distratto dal suo drammatico apostolato, per l'estro di svolgerlo a ritmo di jazz sull'intonarumori del Marinetti.

EURIALO DE MICHELIS

GLI ANTEFATTI DEL LATINO *VENUS* E I PROBLEMI DELLE OMOFONIE INDEUROPEE

1. Due recenti scritti di Michel Lejeune (1), portano ancora una volta alla ribalta con le loro stringenti argomentazioni, il problema delle omofonie nella normale ricostruzione di forme simboliche indeuropee. Si trovano di fronte, a proposito di queste, studiosi generalizzanti che le riducono al minimo (pronti a pagare per questo il peso gravoso di significati primitivi privi di qualsiasi concretezza) e studiosi, che, per amore di questa concretezza, sono pronti ad ammettere omofonie senza fine, e, nel nostro caso, dei WEN[1], WEN[2], WEN[3], e così via.

Quando il Lejeune considera la prova statistica che limita le radici teoriche a non più di poche centinaia, per mancanza di sufficienti combinazioni legittime, e quando inversamente ritiene che basi solide abbiano non già i simboli di radici ma solo t e m i effettivi, così nominali come verbali, egli ha evidentemente buon gioco. Vado più in là, e gli concedo volontieri che radici indeuropee,al di fuori dei cosiddetti temi radicali, e in quanto unità lessicali, non sono mai esistite. Ma la omofonia è un *posterius*, non un *prius*. Risalendo all'antichità indeuropea, non risaliamo a un mondo infantile di poche unità fonetiche balbettate, e variamente metaforizzate, fornite di scarsa capacità distintiva. Risaliamo a un mondo carico di esperienze più o meno antiche, che ha conosciuto processi di arricchimento come di impoverimento lessicale, e un moltiplicarsi così di sinonimi (dovuti a ragioni espressive) come di omofoni (dovuti a ragioni morfonologiche). Come linea direttiva, dobbiamo avere il culto sì della concretezza delle ricostruzioni, ma, fra l'alterno prevalere dei sinonimi o degli omofoni, non dobbiamo pregiudizialmente parteggiare.

2. Nel tentativo di ricostruire gli antefatti di *Venus* come di qualsiasi parola latina o di altra lingua indeuropea, occorre poi liberarsi da un altro relitto del geometrismo schleicheriano e neogram-

---

(1) « Collection Latomus », 70 (1964), pp. 383-400; « Revue des Etudes anciennes », 65 (1963) come recensione.

matico, per il quale dal livello latino si sale a quello indeuropeo attraverso un salto o scatto momentaneo, adimensionale, privo di quegli elementi concreti, complessi, distribuiti nel tempo, che sono invece proprî di qualsiasi esperienza storica. Il flusso della storia è un continuo che, là dove il dato linguistico non consente, secondo gli schemi tradizionali, altre precisazioni, viene illuminato dalla linguistica areale, dall'archeologia, diciamo anche dalla sociologia, e cioè dalla consapevolezza che la società nel suo lungo divenire, mutava di valori, di compattezza, di strutture, di orientamenti. Quando colleghiamo il latino *Venus* con una forma ricostruita WENOS (v. sotto), non facciamo quel salto istantaneo e indifferente che a prima vista può parere. Proprio perché l'equilibrio sostanziale della parola è rimasto per due millenni intatto, noi, attraverso una circostanza negativa, arriviamo a una conclusione positiva importante : questa conservazione fedelissima deve essere collegata con un fatto rituale, che l'ha ancorata, nella forma così come nel significato, a una nozione ben precisa, diciamo il desiderio amoroso

Da questa base di partenza è derivata in ciascuna area, indipendentemente, una corona di parole satelliti : in latino, in prima linea, *venerari* e *venenum* (v. sotto).

Che i linguisti non amino queste integrazioni estralinguistiche, è noto : esse impongono fatica e responsabilità, senza dare l'appoggio di una nuova ortodossia. La fortuna della terminologia strutturalistica si spiega invece per le ragioni opposte : essa appaga il desiderio di tranquillità, garantisce i vantaggi riposanti di una nuova ortodossia, sigla la generale abdicazione a una autonomia, che può diventare sofferenza. Ma non per questo devono tutti rinunciare a questi sforzi e a questi cimenti. Dò ragione al Lejeune che, nei tentativi di eliminare le omofonie, vede ora « problemi mal posti » e ora « problemi insolubili » : però con l'avvertenza che la sua formulazione non contiene un dilemma. Lasceremo un primo margine alle omofonie di provenienza estra-indeuropea quali si possono avere nell'etr. *venelus* *CIE* 5021 Orvieto, nella dea latina *Venilia* (2). Farò un ulteriore passo in compagnia del Lejeune, scartando dalla grande massa di WEN, di cui qui si discorre, tutto quello che in un modo o nell'altro può richiamare il sanscrito *vanam* ' foresta ' ; rispetto al quale ritengo necessario riconoscere (fino a prova contraria) la tesi della casuale omofonia. È preferibile presentare una storia mutilata o parziale

(2) V. RADKE, « Realenz. Pauly-Wissowa », VII A.I, 787 sg.

di *Venus*, piuttosto che spingere la ricostruzione con J. Trier (3) fino alla nozione di « divinità delle piante foraggere » e poi « dei giardini », sulla base di passaggi che non sono impossibili, ma non per questo possono essere presi come indizi per una ricostruzione, secondo il procedimento di un troppo fantastico giudice istruttore che « accusi », con troppa facilità.

Questa stessa ragione spiega perché, pure apprezzando moltissimo l'opera di R. Schilling (4), dissento dalla sua impostazione etimologica, che non può reggere sulla base di considerazioni antiquarie limitate all'interno del latino.

3. La delimitazione del tema sopravvivente nel latino *Venus* è netta. Al di là della personificazione, che rappresenta uno svolgimento esclusivo del latino, il tema in sibilante compare identico in uno hapax vedico e precisamente nel passo RV I, 172, I *ā yahi vanasā saha* . . . ' vieni accompagnata dalla forza *vanas* '. Si tratta di una forza, che riappare nei composti *girvanas* e *yajñavanas* collegati anch'essi a una forza (necessariamente benefica), insita rispettivamente nei « canti » e nei « sacrifici ». Questa forza non meglio precisata nelle testimonianze indiane, non va intesa nel senso finale, ormai recettivo, propugnato dal Vendryes (5) di ' gradire ', ma deve, in base a quella latina, essere in grado di precisarsi in quella attiva, aggressiva del desiderio amoroso, irresistibile, inseparabile dal suo realizzarsi gradito ; una forza amorosa, non turbata dal tumulto di affetti, bensì associata agli aspetti rituali, insiti nel verbo denominativo latino *venerari* e, inoltre e sempre in latino, a quelli tecnici, proprî del filtro amoroso o WENES-NO-, assestato nella lingua classica in *venenum*.

Ripeterò col Lejeune (p. 387 del lavoro cit.) che, contenuto in questi limiti della ricostruzione di una p a r o l a, senza nemmeno arrivare a postulare una r a d i c e WEN, la dimostrazione è « rigorosa e probante ». Accanto al problema linguistico, dobbiamo tenere però presente quello culturale : in relazione al quale, il confronto ristretto alle aree indiana e latina ci porta nel cuore della casta sacerdotale. In base al confronto dei significati fra l'India e l'Italia, questa

---

(3) TRIER, VENUS, *Etymologien um das Futterlaub*, Colonia 1963, che spinge all'estremo le astrazioni, di cui aveva dato esempio uno dei fondatori dell'indirizzo « Wörter und Sachen » R. MERINGER, in « Indogerm. Forschungen », XVI, 1904, p. 179 sgg. attraverso la equazione WEN = ' arare '.

(4) SCHILLING, *La religion romaine de Venus*, Strasburgo 1954.

(5) « Word », 5 (1949), p. 103 sg.

sacralità della parola non è però un dato di fatto ; rappresenta un ciclo. Per esso, la forza primitiva del WENOS è ancora magica ; durante la età ancora comune, si è intellettualizzato e ritualizzato in un oggetto di culto ; durante il periodo successivo si è, in India, dissolto e ridotto a giaculatoria formale, in Italia singolarizzato e personificato, dopo aver dato vita a una costellazione di parole minori ; nelle altre aree è scomparsa, e come parola e come cosa.

4. Anche se di questa limitazione possiamo dichiararci soddisfatti, un minimo di curiosità ci è sempre suggerito da fatti paralleli quali il rapporto di latino *opus* rispetto al sost. **ops opis* o di *genus* rispetto al verbo *gignere*. Se anche, ai fini di connessioni esterne, è consigliabile di non lasciarsi tentare da ricostruzioni arbitrarie, pure, ai fini delle omofonie, parziali o totali, che si vengono a stabilire, è necessario prendere posizione, e graduare la maggiore o minore possibilità di connessioni, se non di associazioni, semantiche. Si tratta di saggiare nelle diverse direzioni, se si hanno sempre frontiere vistose e insormontabili a uno stesso grado.

Il primo tentativo ha luogo nella direzione di un tema nominale radicale WEN, caratterizzato da una distribuzione diversa da quello di WENOS, e cioè « nord-occidentale » (latina, celtica, germanica). In latino WEN appare come relitto nella famiglia di *vindex* e derivati, come segnale di una unità della società, inferiore a quella del popolo nel suo complesso. La vocale I deve essere necessariamente una novità, non esistendo radici indeuropee con la serie di due sonanti adiacenti come -IN- : essa andrà spiegata come le ben note varianti latine di *vigil* rispetto a *vegeo*, di *vitulus* rispetto a *vetus* (6).

Come ritengo di avere mostrato altrove (7), si ha qui il vecchio termine dello « Stamm » e cioè del gruppo di famiglie che si ritengono discendenti da un unico capostipite, in opposizione del WEIK che è la « Sippe », il gruppo di famiglie, associate dal punto di vista organizzativo dell'insediamento. Questo significato appare anche in età storica nella parola irlandese *fine* risalente a WEN-YA, e cioè a una forma ampliata in *-ya*. Da un punto di vista non più collettivo ma individuale, la forma appare nell'area germanica, col valore (non più giuridico) di ' amico ', per esempio nel norreno *vinr*, nell'alto tedesco antico *wini*, entrambi risalenti a un tema WEN-I.

Seguo parzialmente il Trier nell'assegnare a questo primo gruppo

---

(6) V. le mie *Origini indeuropee*, Firenze 1962, p. 460.

(7) V. i miei *Scritti minori*, Firenze 1958, p. 111 sgg.

anche il latino *venia* (8), limitatamente a u n o dei tanti passaggi da lui presupposti, quello dalla nozione di ' Stamm ' a quella di « (atteggiamento di solidarietà proprio) dello Stamm », e lasciando aperta la questione, se si tratti di un astratto o non piuttosto della forma sostantivata al femminile di un aggettivo **venius* : quasi derivasse da una formula (*lex*) *venia*, come *regia* deriva da (*arx*) *regia*. Preferisco cioè l'interpretazione giuridica a quella religiosa del Vendryes, che collega *venia* all'irl. *fuin* (da WONI) col valore di ' cosa gradita ' (9). Ogni gruppo lessicale ha una sua capacità di irradiazione semantica, più o meno motivata. In gotico, da una base di partenza WEN-YA si ha *winja*, che però solo indirettamente può essere collegata con i discendenti di WEN illustrati sopra. *Winja* significa ' pascolo ', in tedesco ' Weide ', e come tale p u ò (non deve) essere collegato con lo spazio appartenente allo Stamm, come sua proprietà collettiva. Il fatto che il ' pascolo ' sia attestato anche nel resto dell'area germanica, e soprattutto che in gotico abbia anche il valore non geografico ma alimentare di ' cibo ', fa sì che la connessione con questo gruppo appaia consigliabile, mentre quella con l'apparentemente affine *winan* ' soffrire ' è priva di concretezza.

Questo primo gruppo, risalente a un tema nominale WEN, parte dunque da un valore giuridico scisso poi in filoni laterali, che nell'area germanica sono da una parte economici e sociali e dall'altra quasi affettivi. Ci si domanda allora se il compito fondamentale della fonte di nutrimento a livello dello Stamm, non lo si deve intravedere anche in un verbo latino come *venari* ' andare a caccia ', che si comporterebbe di fronte al sostantivo WEN come *celare* di fronte a *cella*, con un allungamento della vocale radicale, che ne sottolinea contemporaneamente la intensività e la duratività. La connessione semantica è subordinata naturalmente alla considerazione della caccia n o n come u n a delle attività necessarie a procurarsi il cibo, ma come LA attività che procura il cibo a livello dello ' Stamm '.

Il punto centrale di questo aggruppamento di forme sta perciò nel fatto che mostra i resti di un processo di disgregazione, ancora visibili sul piano formale, e specializzati o deviati in quello dei significati. È un capitolo di storia culturale arcaica, in ambiente di foreste, senza ancora esperienze di migrazioni. Con la vicenda di WENOS non ha nulla di comune, né sul piano geografico né su quello semantico e culturale.

---

(8) TRIER, *op. cit.*
(9) In « Word », *loc. cit.*

5. Ancora diverso è il quadro che ci presenta la famiglia risalente a una radice v e r b a l e WEN : diversa per distribuzione geografica dalle precedenti, e legata perciò a un diverso quadro storico-culturale. Le aree in cui essa è più riccamente attestata sono due : quella indiana e quella germanica, che naturalmente hanno poi seguito sviluppi divergenti. Per concentrare la attenzione solo sui fatti essenziali, il materiale indiano ci offre per la comparazione una base di partenza determinata da un presente tematico *vanati*, ma anche da un participio passato *vāta*, che presupporrebbe invece una radice bisillabica WENĒ con flessione atematica ; e quindi dà una certa quale autonomia rispetto alle forme citate sopra, discendenti dalla monosillabica WEN. I temi che si prestano alla comparazione effettiva sono questi tre : un tipo *vanáti* con accento sulla vocale tematica, e quindi equivalente al valore momentaneo di un aoristo. La precisa sfumatura aspettuale è andata col tempo perduta, e quindi il valore semantico va da un valore incoativo e durativo di ' desiderare ' a uno momentaneo e conclusivo di ' conquistare ' ' vincere ' infine ' gradire '. La forma corrispondente germanica la si trova nel tipo **wunan*, che ha compiuto un ulteriore passaggio di significato nel senso che dall'« aver ottenuto » è passato al durativo « abitare » del ted. *wohnen*.

Il secondo tipo è quello del sanscrito *vanoti*, e cioè della stessa radice ampliata per mezzo del suffisso EU/U. Il processo di fusione semantica ha fatto sì che, in India, il tipo *vanoti* non si distingua da quello *vanati*, e abbracci la identica gamma dal 'desiderare' all''ottenere '. Lo svolgimento germanico è stato sul piano semantico assai divergente : il gotico *winnan* (da WENU-) significa ' soffrire '. Che la base di partenza di questo significato sia nel sistema semantico primitivo, e non fuori, è mostrato però dal verbo perfettivo che ne è stato tratto in area germanica occidentale : di fronte a un *winnan* che significa sforzarsi, anche a costo di combattere e soffrire, si è tratto un *gi-winnan* in alto tedesco, *gewinnen* in ted. mod., *to win* in inglese, che tutti, col loro significato di ' ottenere ' ' guadagnare ', rimangono sulla linea degli svolgimenti ultimi del verbo parallello indiano.

Una definizione lessicale del ' desiderare ' non è definitiva, può mutarsi, ma non convivere, con altre nozioni. Questo ha reso necessario che, accanto alle forme originarie della radice WEN, che non significavano più soltanto ' desiderare ', si costituisse una equiva-

(10) V. *Orig. indeur.* cit., pp. 231, 246.

lenza esclusiva attraverso una forma nuova: questa si realizza in sanscrito attraverso il verbo *vañchati*, in cui la radice appare ampliata mediante il suffisso incoativo SK. La antichità del procedimento è provata dal fatto che nell'area germanica — ecco la terza equivalenza — appare la forma così nominale come verbale del tedesco *Wunsch, wünschen*, con il parallelo norreno *ōsk* (da antico WUNSKO). Il grado ridotto della radice garantisce la antichità indeuropea della formazione, paragonabile a quella del latino *posco* (da antico PṚKSKO).

La antichità della radice verbale WEN è, in base a questa sola corrispondenza ario-germanica, garantita. Il valore primitivo era sicuramente quello del più comune e normale ' desiderare ', senza complicazioni magiche, senza interventi di caste di sacerdoti, preso totalmente nella esperienza umana, che dagli insopprimibili desiderî estrae sia la interpretazione contemplativa e può sfociare nel « soffrire », sia la conseguenza attiva per sfociare nell'« ottenere », nel « conquistare », e nel finale ' gradire '.

Una lontana possibilità di collegamento con la famiglia di WENOS è innegabile. Ma questa ci porta al di là del piano corrente della società indeuropea, là dove non siamo in grado di arrivare con le nostre normali ricostruzioni: WENOS quando appare ai nostri occhi, mostra le tracce e vorrei dire le cicatrici, della magia e delle classi sacerdotali, prima ancora che la comunità indeuropea si dissolva. La lasceremo dunque a sé, anche se in posizione meno lontana dalla costellazione di WENĒ verbale che da quella di WEN nominale.

6. Rimane aperto un problema, e cioè la domanda come mai una famiglia lessicale compaia con tanta evidenza in due aree indeuropee non legate da nessuna affinità particolare, e sia venuta meno in tutte le altre. Per quello che riguarda le aree occidentali estreme, la risposta sta implicitamente in quanto è stato detto a proposito della distribuzione della famiglia nominale di WEN, a proposito di lat. *vindex* e affini. Per il resto si tratta di indagare, per trovare tracce di WEN sotto spoglie più o meno mentite e tuttavia non irriconoscibili.

Richiamo qui un mio lavoro di alcuni anni or sono dedicato al nome dei Veneti (11). Di questo lavoro ritengo tuttora valide le analisi dei fatti morfologici, mentre la analisi semantica va inquadrata nello schema migliore di cui mi pare di potere ora disporre.

---

(11) « Etymologica. W. v. Wartburg zum 70. Geburtstag », Tubinga 1958, pp. 187-195.

Il risultato principale di quello studio, concentrato sul termine etnico di « Veneti » sta, dal punto di vista formale, in questo : che alla base della parola sta un tema **venét-*, con la accentazione sulla ultima sillaba e col valore approssimativo di aggettivo verbale (12). A titolo di esempio, come dalla radice che indica l'argento, ARG, si ha in greco un aggettivo ἀργής, con ampliamento in *-et*, e un aggettivo *árgyros*, con la radice ampliata in -U, così, dalla radice WEN, si ha la serie **venét-* accanto all'ampliamento in -U, proprio del verbo indiano *vanoti* ' desidera ' ' ottiene ', di cui si è parlato sopra.

Accanto alla definizione morfologica si allineano ora due altre constatazioni. La prima, di carattere semantico, consiste nella esatta definizione del significato di una parola accettata come termine etnico. A differenza delle definizioni troppo generiche, date nell'articolo sopra citato (13), occorre qui decidere a quale stadio, nella gamma di significati, fra quello iniziale di « desiderare » e quello finale di « conquistare » e magari di « gradire », la applicazione etnica si deve situare. Mi pare che non ci possa essere dubbio : **wenét-* come etnico non può identificarsi che con la fase dei « conquistatori » organizzatori » « realizzatori » che, con diversa sfumatura, può sola essere accettabile e comprensibile, così da quelli che se la sono autoattribuita, come da quanti, appartenenti alla stessa comunità linguistica, venivano a doverla comprendere e accettare. Dovunque si trova attestata la parola « Veneti », ivi si sono affermati rappresentanti di una organizzazione di tradizione linguistica indeuropea, meritevole di essere definita e riconosciuta in confronto delle altre come quella sostanzialmente di « vittoriosi ».

La seconda constatazione, quella areale, aggiunge particolari preziosi, che conducono a una soluzione oso dire definitiva del problema. « Veneti » sono conosciuti dall'oceano Atlantico al mar Baltico e cioè dall'area celtico-continentale a quella baltica ; dall'Italia nordorientale, con una punta nel Lazio attraverso i *Venetulani* di Plinio (14), fino all'Asia minore. Il mondo ario come quello celtico insulare che ignorano questa parola, ne conoscono, efficiente o decaduta un'altra, *Aryo-*. Il tema WENET-O si è affermato cioè in una larghissima zona indeuropea, respingendo ai margini i resti di un termine più aristocratico e superato, quello degli Arî. Il parallelismo

---

(12) BRUGMANN, *Grundriss der vgl. Grammatik der idg. Sprachen*, 2ª ed. II.I Lipsia 1906, p. 425.

(13) E in *Orig. indeur.* cit., p. 317.

(14) RADKE, « Realenz. » cit., VIII A.I, 786.

storico-culturale è evidente. La diffusione del nome etnico « Veneti » corrisponde alla grande regione nella quale, con maggiore o minore rapidità e intensità, si sono affermati i campi d'urne, quel tipo di società livellata che aveva soppiantato la antica visione della vita e, anche dal punto di vista religioso, concluso un grande rivolgimento spirituale e sociale. Nel mondo germanico, nel quale le sorti della radice WENĒ erano state più propizie dal punto di vista non etnico, i veneti in quanto etnos, si riferiscono piuttosto all'esterno, ai vicini, gli Slavi oltre che i Balti. La antica radice WENĒ appare perciò nel mondo ario e germanico ancora nelle sue applicazioni psicologiche, altrove nelle sue n u o v e applicazioni etniche.

La conclusione, più costruttiva e concreta di quella del Lejeune, è dunque la seguente :

1) Una tradizione di WEN, estranea al mondo indeuropeo, è legittima anche se ancora non siamo in grado di definire i contatti e gli incroci fra di essa e il mondo indeuropeo, per esempio nel caso dei *Venostes* (15) che potrebbero presentare l'esempio di uno di questi incroci ;

2) Un resto del processo di disgregazione di un WEN indeuropeo applicato alla vegetazione e, mutilato così nella forma come nel significato, si può identificare nel sanscrito *vana-* ' foresta ' ;

3) Un WEN nominale, riconoscibile nel suo valore giuridico ma ormai in via di trapasso verso quello psicologico, appare nell'area nordoccidentale (celtica latina germanica) ;

4) La vitalità di una radice WENĒ verbale appare divisa in due strati nettamente distinti, quello psicologico più antico e ristretto e quello etnico, largamente diffuso :

5) La formazione più organica, corrispondente al tema nominale WENOS, è verosimilmente collegata nelle sue origini col tema verbale di cui al n. 4 ; ma all'inizio della documentazione appare già avviata per strade sue, divergenti, come resto di una società di classi, cui solo l'Italia e il mondo ario hanno offerto possibilità di una sopravvivenza anche lessicale più lunga.

GIACOMO DEVOTO

---

(15) MILTNER, « Realenz. » cit., VIII A.I, 792 sg.

PROPOSTA PER GUIDO GIUDICE

Le rime di Guido Giudice, ossia del giudice messinese Guido delle Colonne, piacquero a Dante e, le poche supersiti, piacciono a noi, più forse di quanto piacessero ai nostri predecessori immediati. Commentando una canzone, che al Gaspary era servita per esemplificare il suo giudizio negativo, Contini è giunto a dire che Guido « rischia forte di dover essere chiamato lui il primo Guido ». Fra i rimatori della scuola poetica siciliana, Guido Giudice ha sempre avuto un posto d'obbligo e cospicuo : dal *De vulgari eloquentia* alle *Prose della volgar lingua*, agli studi critici, manuali e antologie dei moderni. Da ultimo le sue rime sono state edite e commentate da Contini magistralmente (1).

Diverso è il caso della *Historia destructionis Troiae* in prosa latina del giudice messinese Guido delle Colonne. L'opera è notissima, ed è anche accessibile a tutti in una moderna edizione che, se critica non può dirsi, è però sufficiente a una prima informazione (2). Nel secolo scorso parecchi studiosi se ne occuparono di proposito, nel quadro e ai fini della ricerca che allora era di moda sugli sviluppi letterari, di fatto importanti e ben degni anche oggi di più attento studio, della leggenda troiana durante il Medioevo. Il Gorra in ispecie nel suo libro giovanile, *Testi inediti di storia troiana preceduti da uno studio sulla leggenda troiana in Italia*, Torino 1887, libro che ancora fa testo sull'argomento, dedicò alla *Historia* di Guido un lungo, diligente e istruttivo capitolo (pp. 101-151). Ma di qui, da queste e da successive indagini sugli sviluppi medioevali della leggenda troiana, la *Historia* di Guido non sembra aver avuto in sorte di poter salire al piano di una storia della letteratura italiana del Duecento. Non è facile trovare in antologie, manuali, studi, e generalmente nella tradizione storiografica una qualche prova che l'opera sia stata nel nostro

---

(1) « Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani », 2 (1954), pp. 178-203 ; *Poeti del Duecento*, Milano-Napoli 1960, I pp. 95-110 ; II, p. 807.

(2) Guido de Columnis, *Historia destructionis Troiae*, ed. by N. E. Griffin, Cambridge Mass. 1936.

secolo attentamente letta e giudicata per quel che vale. E bisogna purtroppo dire che l'ultimo, per quanto so, e recente studio monografico su Guido delle Colonne (3), in cui anche la *Historia* è discussa, non giova a colmare la lacuna : piuttosto la aggrava. È forse venuto il momento di chiedere che il procedimento sia riaperto. La richiesta mi sembra implicita già nel giudizio su Guido autore della *Historia* che incidentalmente ha dato Folena nella sua introduzione al volgarizzamento siciliano della *Istoria di Eneas* di Angilu Di Capua (Palermo, 1956, pp. X-XI). Non sarà forse inutile ribattere il ferro, mentre ancora è caldo.

Si è discusso se il rimatore e l'autore della *Historia* fossero una stessa persona, e benché questa sia l'opinione tradizionale accettata dai più, è però un fatto che la discussione è rimasta sempre a mezza aria. Poiché nella notizia premessa da Contini alla sua edizione delle rime di Guido mi pare avvalorata l'ipotesi che il rimatore e lo storico sian persone diverse, discuterò brevemente la questione.

Autore della *Historia* è un Guido delle Colonne giudice messinese che dichiara di aver iniziato l'opera sua per compiacere l'arcivescovo di Salerno Matteo de Porta, di averla interrotta dopo la morte di lui, quando solo il primo libro era stato scritto, e di averla ripresa poi e compiuta in soli tre mesi nel 1287. Sappiamo che l'arcivescovo morì nel 1272 : la composizione dell'opera sta dunque fra queste due date, da poco innanzi il 1272 al 1287. Un Guido delle Colonne giudice messinese appare in buon numero di documenti d'archivio compresi fra il 1243 e il 1280. Senza dubbio l'ipotesi che una stessa persona già nel 1243 fungesse da giudice e nel 1287 avesse conservato tanto vigore da poter stendere in tre mesi pressoché tutta la *Historia destructionis Troiae*, non è un'ipotesi comoda né rassicurante. D'altra parte è ipotesi assai meno comoda e rassicurante quella che nello stesso giro d'anni, fra il 1272 e il 1280, esistessero a Messina due Guidi delle Colonne, entrambi giudici, uno intento al suo mestiere e l'altro a covare la futura ripresa della sua interrotta *Historia*. Anche poi capita che fra i documenti d'archivio superstiti ce ne sia uno del 1277 in cui il giudice Guido delle Colonne compare come rappresentante di un Tommaso de Porta, tutore del minorenne nipote ed erede del defunto Bartolomeo de Porta, che era stato giustiziere della Sicilia Ultra nel 1268-69. Se questi de Porta appartenessero alla stessa fa-

---

(3) R. CHIÀNTERA, *Guido delle Colonne poeta e storico latino del sec. XIII e il problema della lingua nella nostra primitiva lirica d'arte*, Napoli 1956.

miglia dell'arcivescovo di Salerno per il quale l'autore della *Historia* aveva iniziato l'opera sua, non sappiamo, ma il sospetto è forte (4). Comunque mi pare che l'identificazione del giudice e dello storico, omonimo e anche lui messinese e giudice, sia probabilissima. Se mai, si potrebbe pensare a uno sdoppiamento fra il « magister Guido de Columpnulis iudex » che compare nei primi due documenti noti, del marzo e del giugno 1243, e soltanto in essi con quella forma diminutiva del cognome, e il « Guido de Columpnis iudex » che compare, con un certo intervallo, in tutti gli altri documenti, dal 1257 innanzi. Ma se questa ipotesi è possibile, non è però necessaria (5). Resta l'autore delle rime, che è senza dubbio anch'esso un Guido delle Colonne giudice messinese. È superfluo dire che le superstiti rime di lui non sono né datate né, per indizi interni, sicuramente databili. Se ci trovassimo ancora a dover discutere di una scuola poetica siciliana pre-federiciana, di rime del Notaro attribuibili al 1205 e simili portenti, non potremmo rassegnarci facilmente a identificare il rimatore Guido delle Colonne con un personaggio vivo e vegeto secondo gli atti d'archivio fino al 1280 e secondo la *Historia* fino al 1287. Ma per noi la questione sta ormai in termini diversi : si apre nel decennio in cui è documentato il Notaro, fra il 1230 e il 1240, e non può certo chiudersi prima della morte di Enzo a Bologna, nel 1272. Se in questo spazio, meno di quarant'anni, si possano sulla base dei testi e delle notizie disponibili distinguere con sufficiente esattezza due diverse scuole o generazioni di poeti, non so, ma mi par difficile

---

(4) F. Scandone, « Studi di letteratura italiana », VI (1904-1906), p. 99.

(5) È questa la sola ipotesi nella quale possa oggi risolversi quella avanzata dal Gaspary (*La scuola poetica siciliana*, Livorno 1882, p. 17), quando ancora erano ignoti i documenti riguardanti il giudice Guido delle Colonne, che cioè il rimatore e lo storico fossero stati padre e figlio, non essendo insolito il caso del passaggio in eredità da padre a figlio del nome di battesimo e della professione. Resta che il rimatore non è documentato come « Guido de Columpnulis », sicché bisognerebbe anche supporre che nella tradizione delle rime, cioè già alla fine del Duecento, il nome del figlio si fosse imposto su quello del padre, e che insomma i due fossero già confusi in uno a quella data. E resta che il giudice Guido « de Columpnis » in una testimonianza del 1271-72 ebbe a dichiarare di aver esercitato funzioni di giudice a Messina per più di venticinque anni, cioè almeno dal 1246 (Scandone, *op. cit.*, pp. 41-48). La ipotesi insomma dello sdoppiamento è possibile, ma oltre che non necessaria, non è probabile. Non mutano i termini della questione i documenti aggiunti da L. Genuardi, « Archivio storico messinese », N. S., vol. I, parte I (1939), pp. 64-70. La discussione sull'origine del cognome e della famiglia è, e sempre è stata, oziosa, alimentata a suo tempo da gelosie e rivalità personali, interessanti ancora per chi debba fare storia di Monaci, Torraca e Cesareo, non per chi faccia storia di Guido delle Colonne.

che si possa. Più difficilmente ancora mi par che si possa credere all'esistenza immediatamente successiva e probabilmente in parte contemporanea di due omonimi, entrambi messinesi, entrambi giudici, entrambi uomini di lettere a tempo perso, e accordatisi per giunta a scrivere, l'uno soltanto rime volgari, ma nient'altro popolari, testi d'una raffinata cultura e tecnica, l'altro soltanto la prosa latina della *Historia*. Confesso che, a paragone di questa, l'ipotesi di una eccezionalmente tarda e verde e latina vecchiezza dello stesso uomo che in giovinezza era stato autore di rime volgari, mi pare ancora di gran lunga più probabile.

Comunque sia, il discorso che qui intendo fare, esclusivamente riguarda l'autore della *Historia*. Premetto che a lui e all'età sua sono giunto di lontano, come può giungere per una breve visita, in periodo di vacanza, uno studioso del Quattro e del Cinquecento, piuttosto del tardo che del primo Quattrocento. Non però sono giunto a caso : la via mi è stata segnata in partenza dagli strumenti propri del mio mestiere, fra i quali naturalmente sono, per motivi non soltanto cronologici ma anche e più bibliografici, per una catalogazione che ha ormai raggiunto un alto livello scientifico, i cataloghi degli incunaboli. È superfluo dire che questi strumenti soli non consentono un sufficiente controllo della tradizione di testi coevi, nonché di quelli d'uno o due secoli innanzi. La presenza di un testo fra le stampe del Quattrocento non basta a dimostrarne la vivacità in quel momento ; tanto meno l'assenza basta a escluderla. In entrambi i casi l'indicazione, positiva o negativa, apre, non chiude la ricerca ; ma per l'appunto consente di aprirla, che non è poco, e ove l'indicazione sia positiva, è anche facile andar oltre sul terreno della probabilità. Fuori discussione è la sopravvivenza nel tardo Quattrocento e oltre di taluni fondamentali testi teologici, filosofici, scientifici e giuridici del Duecento. A parte questi, e a parte alcuni volgarizzamenti anonimi e d'incerta data che per contro sono anche troppo discutibili, sopravvivono nel tardo Quattrocento, e possono contarsi sulle dita di una mano piuttosto che di due, alcuni testi letterari del Duecento, i più in prosa, o nella loro veste originaria o volgarizzati, ancora accompagnati dal nome dell'autore. Sono i relitti di un grande naufragio, e se della loro sopravvivenza è facile render conto quando si esamini la tradizione manoscritta e si proceda allo studio dei testi, assurdo sarebbe concludere che la sola sopravvivenza quattrocentesca faccia per essi prova di una maggiore vitalità e validità storica che non quella di altri testi riemersi dal naufragio assai più tardi, in condizioni spesso irreparabilmente peggiori. Sappiamo troppo bene perché

fra il Tre e il Quattrocento la poesia predantesca andasse a fondo più rapidamente della prosa, e testi volgari, d'un volgare ancora chiuso in buona parte nell'ambito popolare e regionale, più rapidamente dei testi latini. Ma concesso ciò, sarebbe anche assurdo concludere che la sopravvivenza quattrocentesca è irrilevante. Chi da questa specola guardi indietro al Duecento, non può fare a meno di vedere un quadro nel quale, senza pregiudizio altrui, stanno in primo piano uomini come Albertano da Brescia, Pier de' Crescenzi e Guido delle Colonne, autori di opere che per due secoli e più, fino all'età delle stampe, ebbero lettori innumerevoli non soltanto in Italia, ma in Europa.

Chi si ponga innanzi a un quadro cosiffatto della letteratura italiana del Duecento, quale, ripeto, incontrovertibilmente risulta dalla tradizione manoscritta e a stampa di due buoni secoli, fino a tutto il Quattrocento, sarà dispostissimo a far tesoro di quant'altro, dal Cinquecento ai giorni nostri, o, per essere più esatti, dalla Raccolta Aragonese in poi, sia stato aggiunto, ma non sarà disposto ad accettare per buono un quadro in cui, a dispetto della tradizione, autori come Albertano, Pier de' Crescenzi e Guido delle Colonne figurino a mala pena nello sfondo, in mezzo alla folla delle comparse.

L'ultimo editore della *Historia* di Guido dichiarò di aver messo insieme, pur senza aver fatto una ricerca esauriente, una lista di centotrentasei mss. dell'opera, tutt'ora esistenti in pubbliche biblioteche. Per la sua edizione si valse di cinque mss., fra quelli di Londra, Parigi e Harvard, tutti datati esattamente fra il 1334 e il 1350. Sarebbe strano se i mss. non datati e pertanto non usufruiti dall'editore fossero tutti posteriori a quei cinque o meno autorevoli. Sono dati che, per un'opera letteraria del Duecento, impongono rispetto. Anche impongono allo storico di quell'età e della successiva due questioni: 1) perché la *Historia* di Guido abbia avuto un successo così strepitoso, e 2) quali siano state le conseguenze di tale successo.

L'opinione tradizionale e comune è che la *Historia* di Guido sia un rifacimento del *Roman de Troie* composto un po' più d'un secolo innanzi da Benoît de Sainte-More in versi francesi. Non mette conto ripetere una a una e discutere le dubbie e contraddittorie proposte che in questa come in tant'altre questioni di fonti e di tradizioni leggendarie sono provenute a catena dalla ferma persuasione degli studiosi che un rifacitore debba considerarsi imbecille e in mala fede, qualità che purtroppo a lume di buon senso e di esperienza normalmente non si accordano. Onde la disperata ipotesi della fonte incognita per ogni divergenza dalla fonte cognita e il sistematico sospetto

e la disistima per ogni divergenza. Che non è certo il procedimento adatto per definire i caratteri propri di un testo, ma neppure è il procedimento adatto per individuarne le fonti. Non stupisce che sia rimasta aperta la questione se Guido abbia tenuto sott'occhio il *Roman* in versi, o il più tardo e anonimo *Roman* in prosa, o tutti e due e qualcos'altro ancora, come se un tale gioco d'intarsio fosse concepibile in uno scrittore del Duecento, e come se, ammesso il gioco, la questione delle fonti *ipso facto* non si vanificasse e risolvesse in quella dell'industria del rifacitore. Il gioco, s'intende, è tutto del moderno ricercatore, non del suo paziente. Ed è un gioco scoperto : la *Historia* di Guido è, « parmi les textes dérivés du poème de Benoit, le plus intéressant, après le Roman en prose, non tant pour sa valeur intrinsèque que pour les questions d'origine qu'il soulève ». Così il Constans editore del poema di Benoît. Pertanto, quale che possa essere la « valeur intrinsèque », che a non occuparsene non può certo risultar notevole, importa sgombrare da ogni ostacolo il terreno di gioco delle « questions d'origine ». La raccomandazione è ribadita a ogni passo : « si nous laissons de côté, dans l'*Historia troiana*, tout ce qui doit être attribué à l'auteur, comme les explications rationelles des légendes mythologiques, les réflexions morales, les descriptions etc. » ; « si l'on met à part, chez Guido, les prosopopées, les réflexions morales, les descriptions poétiques et les digressions savantes ou pseudo-savantes, qui font de lui un rhétoriqueur avant la lettre, il reste un récit qui semble se placer entre la riche et parfois diffuse narration de Benoit et la rigide simplicité de Darès ». Qualcosa dunque resta ; poco : « un récit qui semble ». Ma ancora un colpo, e il gioco è fatto : « en dehors des descriptions poètiques et des nombreuses digressions où Guido affiche une érudition plus ou moin hors de propos, ou bien moralise, ou encore cherche une interprètation rationelle des faits, on peut dire qu'il suit le poème pas à pas ». E questa bella conclusione, che si scopre poi non essere in tutto sicura per le già accennate complicazioni di altre possibili fonti, è passata sostanzialmente in giudicato. Uno si chiede che cosa resterebbe anche di autentici capolavori ove fossero sottoposti a una verifica di tal genere, eliminatoria di « tout ce qui doit être attribué à l'auteur ».

Ma il nodo della questione non è nella sostanza : è nella forma, nella lingua. Sorprendente appare la agilità o leggerezza colla quale gli studiosi della *Historia* di Guido hanno trovato sempre modo di sorvolare sul fatto che egli si fosse servito per l'opera sua della lingua latina, quasi che si trattasse, per opera di quel genere, d'una scelta

normale. Appena occorre dire che si tratta di un caso piuttosto unico che raro. Se ne accorse, ma non sembrò esserne scosso, il Curtius, (*Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, p. 34) che aggiunse subito alcuni altri esempi in appoggio a un'affermazione generica : « Man übersetzt sogar volkssprachliche Dichtungen ins Latein ». Sono esempi che o per la data o per il luogo d'origine o per la materia o per tutti questi motivi insieme non possono né vogliono coesistere sotto quella impersonale etichetta.

In Italia, nel Duecento e nel primo Trecento, era normale che si volgarizzassero testi latini e francesi. Anche era normale che si componessero testi latini o magari francesi su argomenti e secondo i modi propri di quelle lingue. Ma non era normale affatto la traduzione in grammatica e retorica di un testo romanzesco che, se anche nel corso del Duecento già era scaduto dalla poesia alla prosa, restava però fermamente ancorato alla tradizione narrativa francese o comunque volgare. L'impresa, che la *Historia* di Guido delle Colonne ci rappresenta, di risalire la china dalla favola volgare alla storia grammaticale e retorica, deve considerarsi, in quell'età, eccezionale. Che è quanto, già più di ottant'anni fa, benissimo aveva visto un grande maestro degli studi italiani, A. Bartoli, alle opere del quale (*I primi due secoli della letteratura italiana*, p. 216 ; *Storia della letteratura italiana. Introduzione*, pp. 154-5) avrei potuto rinviare subito e senz'altro, se non fosse che quelle opere, composte con l'ausilio di strumenti che a paragone dei nostri, oggi, possono considerarsi rudimentali, ma con una intelligenza storica e un'aderenza ai testi ancora esemplari, par bene siano ormai, per i più, sepolte sotto gli spessi e molteplici strati prodotti dalle moderne alluvioni critiche. Il Bartoli dunque benissimo vide che la questione aperta dalla *Historia* di Guido si poneva nei termini seguenti : « mentre la Francia trae da una storia latina un romanzo, l'Italia trae da un romanzo una storia latina ». Onde la domanda : « Invece di procedere, si tornerebbe forse indietro ? », la quale domanda era normale allora per un medioevalista e studioso delle letterature romanze, e conseguiva dalla descrizione poco prima data di Guido, come di un uomo che « è nel campo fantastico e crede di essere nel campo storico », onde « sotto la sua mano noi facciamo un passo indietro, ci riavviluppiamo nell'antico, ritraduciamo il nuovo e il moderno nel vecchio ». « La spiegazione di questo fenomeno speciale — concluse il Bartoli — si riconnette ad un fenomeno più generale », che per lui naturalmente era la tenacia e preminenza in Italia della tradizione classica. Osserverò che là dove, come s'è visto, il Bartoli impostava la questione opponendo

Francia e Italia, romanzo e storia, già era, a guardar bene, l'insidia, nella impostazione stessa, di un errore logico e storico. Perché a capo dell'argomento era un *mentre,* ineccepibile come avversativo, ma non in quanto anche implicasse quel rapporto nel tempo che è essenziale in ogni argomento storico. Insomma è verissimo che il francese Benoît trasse dalla storia un romanzo e che l'italiano Guido per contro da un romanzo trasse una storia. Ma fra le due imprese non stanno soltanto le Alpi e il mare : corre anche un secolo e più di storia. È senza dubbio lecito, e magari doveroso, contrapporre Benoît e Guido, romanzo e storia, Francia e Italia, ma al modo stesso di chi ad esempio opponesse Ariosto e Tasso a Corneille e Racine, poema a tragedia, l'Italia insomma del Cinquecento alla Francia del Seicento. Che è un dir nulla ove non si riporti la questione nei suoi termini propri, ove cioè non si raffrontino le due tradizioni linguistiche e letterarie nel loro sviluppo dall'uno all'altro secolo.

Molto non sappiamo sulla letteratura italiana del sec. XII, ma ne sappiamo abbastanza per poter dire che quando la Francia traeva dalla storia il romanzo, l'Italia non traeva da alcun romanzo alcuna storia, e che insomma quando la Francia inventava con meraviglioso vigore una letteratura in più lingue che con altrettanto meravigliosa rapidità s'imponeva all'Europa, l'Italia non inventava né imponeva, di propriamente letterario, nulla. Alla fine del secolo XII la situazione cambia, e la svolta è segnata dall'apparizione del primo libro italiano, il *De miseria humane conditionis,* che veramente abbia scosso e conquistato l'Europa del secondo millennio cristiano. Fu, e si intende perché, una svolta romana e latina, ma non certo perché a Roma e in quel libro si risvegliasse la bella tradizione classica addormentata nel bosco medioevale. La bella si era già felicemente risvegliata altrove, dove il bosco era più fitto, lontano dall'Italia e da Roma. Se il cantico di S. Francesco, nonostante la sua tradizione testuale esile e tarda, può a buon diritto aprire per noi la storia della poesia italiana, non si vede quale libro possa stare a capo d'una storia della letteratura italiana, se non il libro del futuro Innocenzo III, con una tradizione ancora oggi rappresentata da più di quattrocento cinquanta mss..

L'età di Guido delle Colonne, declinando ormai il Duecento, volge verso l'età di Dante, né per quanto riguarda l'Italia e la capacità in essa di competere in modo autonomo con la letteratura di Francia, occorre dir altro. Ma occorre dire che in tale età la Francia stessa dà chiari segni di aver esaurito la sua vena di invenzione narrativa e romanzesca, e di essersi avviata, se anche non più con lo slancio di

un tempo, verso altre mete. Né però questo paragone basta ancora a stringere in termini sufficientemente precisi il rapporto fra l'opera di Guido e l'età sua. Perché è chiaro che, guardando alla Francia come in Italia si continuava a guardare fra il Due e il Trecento, avvertendo cioè la crisi che ivi si era aperta, e d'altra parte perdurando in Italia il fascino di cose che avevano ormai perso in Francia il loro smalto, l'iniziativa e competizione italiana poteva svilupparsi, come in realtà si sviluppò, in direzioni affatto divergenti, se anche queste poi, a lungo andare, finissero per convergere nella nuova lingua.

Si poteva, che è il caso dell'*Entrée d'Espagne*, riprendere in proprio la tradizione romanzesca francese della lingua d'origine, iniziativa possibile soltanto nell'Italia settentrionale. Anche si poteva, persistendo nei volgarizzamenti da testi francesi, giungere a una ripresa di quella tradizione romanzesca nei modi e ritmi propri di una nuova lingua, iniziativa possibile soltanto in Toscana. Ma è da chiedersi se queste due iniziative, che i documenti superstiti assegnano, checché ne sia stato detto, alla prima metà del Trecento e non prima, avrebbero potuto aver luogo e successo, se non fossero state precedute e non avessero ottenuto spazio e libertà di respiro da una frattura netta altrimenti operata nella continuità tradizionale in Italia della moda letteraria francese. Che la frattura netta e decisiva sia stata operata da Dante, è fuori dubbio, ma ciò non significa che Dante basti e si presti a spiegare tutto quanto avvenne in Italia fra Due e Trecento, né che Dante stesso possa interamente e soltanto spiegarsi con Dante. Certo nessuno può ormai credere che l'*Entrée d'Espagne* e gli altri poemi franco-italiani siano gli ultimi relitti casualmente superstiti d'una poesia fiorita per tutto il Duecento nella Marca gioiosa e misteriosamente svanita senza lasciar traccia di sé. Certo un'interpretazione che oggi voglia andare a fondo di quei poemi presuppone anche Dante, ma anzitutto presuppone il vigore proprio della cultura veneta fra Due e Trecento, che è tutta altra cosa : presuppone Lovato e Mussato, una frattura latina, non toscana. Così, per venir subito a un esempio che ogni uomo sganni, soltanto con Dante non si spiega l'opera giovanile, pur così piena di elementi danteschi, del Boccaccio. E certo quest'opera ci riporta assai vicino alla *Historia* di Guido delle Colonne. Non è soltanto questione di fonti, di leggende troiane. È, indipendentemente dal *Filostrato*, questione di un nuovo stile narrativo che, in prosa, il *Filocolo* ostenta a paragone di qualsiasi esemplare francese del genere. Prescindo dal rapporto che a me pare stretto e degno di più attenta

considerazione fra la prosa del *Filocolo* e quella dei primi volgarizzamenti toscani della *Historia* di Guido. Dico che, per quanto a me pare, soltanto partendo dalla rifusione retorica del *Roman* francese, operata da Guido nel testo latino della sua *Historia*, si può giungere con una probabilità, che non si risolva tutta nella grazia da ciel messa, a un romanzo come il *Filocolo*.

Ma l'opera di Guido andrà pur giudicata per sé, indipendentemente dai suoi effetti. Se eccezionale appare in quell'età la scelta linguistica, l'impresa cioè di dar veste latina a una materia che al di là dei riassunti scheletrici offerti, in latino e in volgare, da opere come il *Liber istoriarum Romanorum* (6), normalmente si presentava rivestita di panni francesi, o comunque volgari, notevolissima anche appare la lucidità e coerenza con cui l'impresa fu condotta. Nella sua *Historia* Guido impose alla materia avversa non soltanto una lingua e uno stile che, una volta saltato il fosso, potevano considerarsi per se stessi decorativi. Egli anche impose un giudizio morale e scientifico e un animo apertamente polemico, corrispondenti alla tradizione e all'uso di quella lingua e stile, e in tanto mirò alla decorazione in quanto, acceso da un entusiasmo cupo per le antiche gesta e insieme sorretto dalla consapevolezza del proprio diritto di uomo dotto e moderno a pronunciar giudizio, fermamente mirò alla verità e si oppose alla favola. Né vale opporre oggi che quella presunta verità era favola anch'essa, quasi che Guido delle Colonne, o chiunque allora, potesse arrivare a capire che non soltanto dei poeti conveniva diffidare ma anche degli storici, anche di Livio che non erra, anche di storici come Darete e Ditti che si dichiaravano testimoni oculari degli eventi. Per quanto sappiamo, a questo sospetto arrivò per primo cent'anni dopo con sorprendente acutezza Coluccio Salutati, senza che perciò fosse interrotto il corso della fortuna di Darete e Ditti, né di Guido. Ma la *Historia* di Guido irreparabilmente interruppe il corso della fortuna del *Roman de Troie*, fosse esso in versi o in prosa. Non la materia contava, che sostanzialmente era la stessa. Contava, com'è ovvio, una presentazione diversa e nuova della materia, un diverso e nuovo concetto della letteratura e dei rapporti che per essa si istituiscono fra passato e presente, fra autore e lettori. Da poco più di un secolo siamo arrivati a leggere la poesia prerina-

---

(6) Citando questo *Liber*, devo dichiarare che non considero affatto provata l'attribuzione del testo latino alla prima metà del sec. XII, né tanto meno quella del volgarizzamento romanesco alla metà del sec. XIII.

scimentale senza che ci facessero più velo le imposizioni della poetica rinascimentale. È una grande conquista che dobbiamo preservare e difendere. Ma non a costo della intelligenza storica dei motivi che resero la conquista stessa così difficile e tarda ; non a costo di non più intendere perché, per più secoli, in Italia prima e poi subito in tutta Europa, Francia inclusa, leggibile fu la prosa latina di Guido delle Colonne e illeggibili furono i versi di Benoît de Sainte-More.

Le digressioni dottrinali e polemiche della *Historia* di Guido sono state più volte ricordate dagli studiosi e giudicate curiose, magari importanti, ma non mi sembra che veramente siano mai state messe a fuoco. Né certo è mai stata l'opera nel suo complesso. Non posso qui neppure avviare una discussione analitica che inevitabilmente esorbiterebbe dai limiti di spazio d'una proposta intesa a richiamare l'attenzione degli studiosi su un'opera, che è del resto nota e accessibile a chiunque si disponga a leggerla. Giustifico la proposta indicando quale, a mio parere, sia la posizione storica che all'opera compete : *videant consules*. Quanto già ho detto, a rigore dovrebbe bastare a escludere il sospetto che io abbia voluto tirare acqua dugentesca al mio mulino di studioso della cosiddetta letteratura umanistica, e far di Guido delle Colonne un dei tanti precursori che esagitano la immaginativa degli storici intenti a celebrare le magnifiche sorti e progressive della letteratura e dell'umanità. Ad ogni buon conto avvertirò che il giudizio umanistico su Guido è a stampa nell'epistolario (III, p. 546) del già citato Coluccio Salutati. E aggiungerò che in tanto l'opera di Guido, o qualunque altra, può essere messa a fuoco e propriamente intesa, in quanto sia riconosciuto il nodo che la stringe all'età, al momento, alle condizioni uniche di spazio e tempo che ne giustificano l'esistenza. Al qual proposito gioverà osservare che, non esistendo storia che anche e anzi tutto non sia cronologia, un dei maggiori ostacoli sulla via di una probabile interpretazione della letteratura del Duecento, sempre è consistito e consiste nell'estrema rarità dei dati cronologici sicuri. È infatti l'ostacolo che ad ogni passo ci sbarra la strada nell'interpretazione di Dante.

Ora la trascuranza della *Historia* di Guido appare tanto più strana e deplorevole proprio perché si tratta di una delle non molte opere dugentesche esattamente databili. Né si tratta di una data qualunque, che basti registrare tra parentesi come mi sembra sia stato fatto finora. Ci troviamo dunque dinnanzi all'opera di un autore che, sia o non sia il rimatore Guido delle Colonne, certo fu un omonimo giudice messinese vissuto per un buon tratto della sua vita nella

Sicilia degli Svevi. L'opera fu promossa da un vescovo di nomina sveva, ma probabilmente fu iniziata dopo la conquista angioina, se un libro appena era stato composto quando nel 1272, per la morte del vescovo suo patrono, l'autore interruppe la composizione. Comunque l'opera fu ripresa e compiuta in data di poco posteriore alla rivoluzione dei Vespri. Due preliminari considerazioni di storia politica e letteraria si impongono a questo punto. Ho detto strana e deplorevole la trascuranza della *Historia* di Guido. Ma devo dire che a me piemontese, d'una regione per parecchi secoli rimasta in tutto estranea allo sviluppo della letteratura italiana, sempre è parsa stranissima la disinvoltura con la quale gli storici di essa letteratura usano sbrigarsi della Sicilia non appena questa abbia disimpegnato il compito non lieve di dar vita a una poesia d'arte e insomma a una tradizione letteraria in lingua di sì. Morto il re, viva il re ; d'accordo. Ma non pare indegno d'uomo d'intelletto che una qualche giustificazione sia data del fatto singolarissimo che la Sicilia, dopo aver contribuito più di ogni altra regione a generare una poesia italiana, sia poi rimasta per parecchi secoli estranea agli sviluppi di tale poesia e letteratura, e che insomma da Guido delle Colonne o da chi per lui si debba saltare a Giovanni Meli. Sacrosanta è l'impresa, che in questi ultimi vent'anni è stata sistematicamente condotta, di ricostruire per quanto è possibile la storia letteraria della Sicilia nei secoli del suo estraniamento provinciale, ma la questione resta nei termini posti da quell'estraniamento, non dagli occasionali rapporti, che naturalmente non mancarono, con la letteratura italiana e toscana in ispecie. Di qui necessariamente consegue un'altra considerazione. I Vespri Siciliani scontano forse oggi in Italia la loro popolarità risorgimentale. Ma gli stranieri non soffrono di tali complessi, e così uno storico inglese, S. Runciman, ci ha recentemente offerto una brillante e competentissima ricostruzione di quell'evento. Indipendentemente da ciò, quando ci si chieda quale sia stato il più vivo e saldo libro di storia politica prodotto in Italia durante l'Ottocento, è difficile oggi non pensare *in primis* anche alla Storia di Amari. Insomma i Vespri Siciliani restano di gran lunga il più impressionante e importante evento storico accaduto in Italia nella seconda metà del Duecento, e non si può fare storia, anche letteraria, di quell'età e della successiva, senza averci pensato su seriamente. Perché lì, nella municipale e regionale potenza e ferocia, e nella segreta e fitta trama, quasi tutta extraitaliana, che insospettate dai nemici e incredibili agli stessi amici portarono al successo dell'impresa, è la chiave, allora e poi per lungo tratto, della storia siciliana, di quel che anche l'Italia

in gran parte era stata e in gran parte allora non era più, e che la Sicilia invece ancora prevalentemente era e voleva essere. L'occupazione francese fu senza dubbio determinante, ma è probabile che la frattura si aprisse su una incrinatura più vecchia che già si avverte negli ultimi anni del dominio svevo : è un fatto che nel 1266 e nel 1268 le sorti del regno furono decise lontano dall'isola. Comunque il rapido tramonto della poesia siciliana non può spiegarsi soltanto negativamente, per il venir meno cioè della « magna curia » e delle condizioni di espansiva potenza che avevano avuto luogo nel sorgere di quella poesia. Deve spiegarsi anche positivamente, per una consapevole e voluta rottura in Sicilia col passato e col resto d'Italia, per il cumulo delle energie siciliane in funzione d'una tutt'altra impresa : l'impresa dei Vespri. Che questa impresa poi avesse come suo effetto immediato la rottura senza più riparo del sogno di un impero angioino sul Mediterraneo e sull'Italia, è fuori discussione in sede di storia politica. Ma dovrebbe pur essere chiaro in sede di storia letteraria italiana e toscana, nel trapasso dall'età di Brunetto a quella di Dante, che furono queste le condizioni storiche, impensabili all'indomani di Tagliacozzo, in cui si determinò il vittorioso sforzo di una cultura infeudata alla Francia per affermare la propria indipendenza prima e poi subito la propria rivalsa e supremazia sulla cultura francese.

Su questo sfondo, che si spiega tutt'intorno alla rivoluzione dei Vespri, anche sta e deve essere guardata la *Historia* di Guido delle Colonne, come benissimo vide già Michele Amari nel memorabile capitolo conclusivo dell'opera sua. Per quanto sappiamo, quella *Historia* fu l'ultimo messaggio letterario della Sicilia dugentesca all'Italia e all'Europa : un messaggio alto e animoso, d'una Sicilia che se più tardi ebbe a scontare duramente la sua vittoria, era però ancora in quel momento vittoriosa, sola contro la Francia e la Chiesa e gran parte d'Italia. E fu un messaggio latino, in una lingua senza la quale né Dante, né il Petrarca né il Boccaccio né Toscana tutta avrebbero mai potuto essere quel che furono dal 1300 innanzi, né avrebbero mai potuto imporre la supremazia letteraria italiana sull'Europa. Finalmente la *Historia* di Guido fu, per quanto sappiamo, fra i primi e più importanti documenti d'uno stile letterario italiano vittoriosamente imposto a una materia che nella stessa Italia ancora portava impresso il suggello della supremazia letteraria francese. Né si trattava, come la linea maestra dell'umanesimo italiano parrebbe indicare, d'una materia esausta, vecchia ormai piuttosto che antica. Se anche esausta era nella terra d'origine, in Francia, quella materia ancora era viva e feconda nella sua terra d'adozione, come l'altra

linea maestra della storia letteraria italiana, dal giovane Boccaccio all'Ariosto, inequivocabilmente dimostra.

Tutto sommato, par bene che la *Historia destructionis Troiae* e il suo autore meritino un posto più cospicuo nella storia letteraria del Duecento.

CARLO DIONISOTTI

BEDRIACENSIA

Dopo che acuti ingegni di studiosi illustri hanno raccolto a mannelli il grano nel campo della tradizione relativa alle due battaglie di Bedriaco, non resta che la spigolatura di sviste e di osservazioni sfuggite.

La tradizione manoscritta ci ha tramandato il toponimo nella duplice grafia *Bedriacum* (1) e *Betriacum* (2), per non contare le forme palesemente corrotte e insostenibili *Bebriacum* (3) e *Beloriaco* (4).

La conferma epigrafica della grafia *Betriacum* avrebbe potuto trovarsi nell'epigrafe di un pretoriano, apparentemente del III sec. o, al più tardi, dell'inizio del IV sec., stando allo scioglimento proposto dagli editori (5). Senonché un'attenta ispezione dell'epigrafe ci ha convinto che in *BETRI*, secondo le passate letture, meglio in *BE·TRI*, secondo la nostra lettura, non si celano nè *Betri*(*aco*), quale *origo* del pretoriano, né il genitivo del gentilizio *Betrius* a cui ricondurre il nome *Betriacum* del *vicus* (6), ma si ha semplicemente l'abbreviazione di *be*(*neficiarius*) *tri*(*buni*), il grado del pretoriano (7).

In attesa che soccorra ben altro materiale epigrafico (il quale,

---

(1) PLIN., *n. h.* III 135 ; TAC., *hist.* II e III passim ; cfr. φρηγδιάκον, φηγδίακον, in IOSEPH, *b. iud.* IV, 9, 9, 547 ; *Brediaco*, in GEOGR. RAV., IV, 30.

(2) SUET., *Vit.* 10, 1 ; 15, 2 ; PLUT., *Otho* 8 ; 11 ; 13 ; OROS., VII 8, 6 ; *epit. Caes.* 7, 2 ; cfr. *Betriacum* in SUET., *Otho* 9, 2 ; *Vesp.* 5, 7 ; *Betricum* in EUTR. VII 17, 3.

(3) IUVEN., II 106 e SCHOL. IUV., *l. c.*

(4) *Tab. Peuting.* segm. III.

(5) A. W. VAN BUREN, « Amer. J. Phil. », 1927, p. 19, 2 = « Ann. Epigr. », 1928, 6, e R. T. OHL, « Mem. Amer. Acad. Rome », 1931, pp. 125, 132, i quali tuttavia, trascrivendo senza ragione *Be*⟨*d*⟩*ri*(*aco*), invece di *Betri*(*aco*), non si avvidero di quale preziosa ed unica testimonianza sarebbero stati in possesso.

(6) Tale l'interpretazione di A. PASSERINI, *Le due battaglie presso Betriacum*, in *Studi di antichità class. offerti a E. Ciaceri*, Genova 1940, p. 180 sg. ; cfr. ID., *Le coorti pretorie*, Roma 1939, p. 148 n. 2 ; è seguita da C. PODESTÀ ALBERINI, *Municipium Cremona. Ricerche di topografia romana con piante e, schizzi* (Boll. Stor. Cremonese XIII, Collana Storica vol. XI), Cremona 1954, p. 37 ; e condivisa da E. PARATORE, *Tacito*, Roma 1962², p. 296 n. 168.

(7) Per ragguagli rinvio a « Arch. Classica », 1953, p. 112 sgg., con fotografia dell'epigrafe alla tav. LV.

sebbene non soggetto alle incertezze e alle oscillazioni fonetico-grafiche dei copisti nella trasmissione dei codici, potrebbe tuttavia recare o un errore materiale del lapicida o l'effetto di una sua imperfetta audizione di suono, se non addirittura di un'ambigua ed erronea pronunzia o grafia da parte della persona interessata o committente) (8), il dilemma *Bedriacum* o *Betriacum* rimane aperto e fermo al punto di prima.

Con la premessa che a noi interesserebbe conoscere la forma del nome all'altezza del I sec. d. C., più precisamente del fatidico anno 69, non già quella nella quale il toponimo potrebbe essersi trasformato in seguito, prima che ne scomparissero completamente le tracce (9), e in considerazione del fatto che nei dialetti dell'Italia settentrionale si verifica di frequente il passaggio *-tr-* > *-dr-* (10) mentre è molto raro e dovuto a riflessioni dotte il passaggio inverso, si sarebbe tentati di congetturare la forma *Betriacum* nei testi di Plinio e di Tacito. Questa congettura potrebbe trovare conforto nella resistenza dimostrata dal gruppo *-tr-* in alcuni toponimi dell'Italia settentrionale fino al II-III secolo e oltre: per esempio, nel toponimo *Butrium*, città sita a sei miglia a nord di Ravenna sulla strada per Altino, che compare come *Butrio* nella Tabula Peutingeriana (segm. IV) e come Βούτριον in Strabone (V 1,7), in Tolomeo (III 1,27) e in Stefano di Bizanzio, ed è confermato epigraficamente come *Butrio* (ablativo) in un latercolo di pretoriani del 143/144 d. C. (*CIL* VI 32520 *b* I 51), benché trovi riscontro nell'esito romanzo della odierna Budrio (sull'Idice in provincia di Bologna e in sito diverso dalla località romana); parimenti in *Vitricium*, città dei Salassi, che compare in tale forma nell'Itinerario Antoniniano (pp. 345, 347, 351 Wess. = p. 52 sg. Cuntz), come *Utricio* nella Tabula Peutingeriana (segm. II) e *Bitricium* nel Geografo Ravennate (IV 30), prima di passare attraverso *Verecium* nel medioevo all'odierna forma Verrez. Ma non altrettanto resistente si dimostra in antico il gruppo

---

(8) Forse una assai tenue speranza si potrà nutrire per il rinvenimento di epigrafe recante il toponimo *in loco* (per es. una dedica onoraria) o altrove (per es. l'iscrizione di un *magister vici*), ben sapendo che, come indicazione dell'*origo*, il nome di un *vicus* o di un *pagus* ricorre assai di rado nelle epigrafi, in quanto ufficialmente *qui ex vico ortus est, eam patriam intellegitur habere, cui rei publicae vicus ille respondet* (*Dig.* L. 1, 1, 30): e la *res publica* di Bedriaco era Cremona, del cui agro faceva parte.

(9) Il Paratore, *op. cit.*, p. 296 n. 168, « con metodo da eruditi » avanza per ipotesi la forma italiana « Bedriago ».

(10) Cfr. W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprache*, I, Leipzig 1890, p. 415 sgg.

-tr- nel toponimo *Atria* dell'etrusca città sita alla foce del Po (Strab. V 1,8 ; Plin., *n. h.*, III 120), già 'Αδρία in Polibio (passim), *Hadria* in Livio (V 33,7) e in Plinio (loc. cit.,), *Adria* in Giustino (XX 1,9), oggi Adria ; così come l'omonima città del Piceno, *Hatria* (in tale forma su un vaso in lettere arcaiche e sulle monete del III sec. a. C.), compare sotto la forma costante *Hadria* o *Adria* negli scrittori da Livio in poi e nelle epigrafi, nonostante il moderno toponimo Atri.

In definitiva, né l'argomento dell'analogia con altri toponimi nei quali *-tr-* persistette a lungo, né la considerazione dell'esito romanzo *-dr-*, sia per l'epoca tarda in cui ebbe a prodursi, sia per le sopra viste anticipazioni in buona epoca romana per quanto si riferisce proprio a toponimi, possono indurre a preferire, per il I sec. d. C., *Betriacum* a *Bedriacum* o viceversa. Tuttavia, e fino a prova contraria, la forma *Bedriacum*, per quanto potesse sonare forse più gradita all'orecchio dei copisti dell'età di mezzo, gode di una più autorevole tradizione letteraria rappresentata da Plinio, scrittore che visse i tragici eventi del 69, e da Tacito, lo storico che ci offre la migliore e più informata descrizione delle due battaglie (11).

Infatti, delle due battaglie di Bedriaco, le ultime dell'antichità di cui sia possibile ricostruire con una approssimativa, o quasi totale sicurezza lo svolgimento (12), benché riguardino una delle pagine più nefaste dell'esercito romano, possediamo, grazie alle *Historiae* di Tacito, relazioni non solo abbastanza ampie, quali non capita frequentemente di incontrare nella letteratura classica, ma anche costellate da precisi riferimenti alla topografia e all'ambiente geografico, in connessione con i piani strategici attuati dai contendenti.

Basti osservare come Tacito si richiami continuamente al tratto della via Postumia compreso tra Cremona e Bedriaco che, denominato anche *Bedriacensis via* (III 27,2), costituì la direttrice naturale e obbligata sulla quale le truppe operarono ed effettuarono i loro spostamenti nell'uno e nell'altro senso ; come, inoltre, egli indichi regolarmente con le distanze in miglia dai centri abitati estremi, i punti nei quali le truppe si disposero : *ad duodecimum a Cremona* (*locus Castorum vocatur*) (II 24,2) ; *ad quartum a Bedriaco* (II 39,2) ;

---

(11) Per la questione delle fonti di Tacito rinvio ai due più recenti contributi di R. Syme, *Tacitus*, II, Oxford 1958, p. 674 sgg. (per la prima battaglia) e di E. Paratore, *Le fonti per la descrizione della battaglia di Cremona*, in *Tacito* cit., p. 629 sgg. (per la seconda battaglia) : ivi la bibl. precedente.

(12) La migliore ricostruzione critica delle due battaglie è tuttora quella del Passerini, *art. cit.*

ad quintum a Bedriaco lapidem (II 45,1) ; *ad octavum a Bedriaco* (III 15,2) ; *ad quartum a Cremona lapidem* (III 18,1). Cosicché, essendo ormai pacifica e comunemente accolta l'ubicazione di Bedriaco nel pressi dell'odierna Calvatone, e sicuro il percorso oggi in disuso della via Postumia tra Cremona e Bedriaco (lungo la strada che corre a sud e parallela alla ferrovia nel primo tratto, poi lungo il canale Dugale Delmona fino a un Km. a sud-est di Calvatone) (13), è possibile fissare sulla carta i singoli punti sopracitati e ubicare il *locus Castorum* nei pressi di S. Pietro in Mendicate (14) : ciò che assai raramente la storiografia antica ci pone in condizione di fare quando tratta di battaglie.

Inoltre, accogliendo la congettura *Ardae* (sulla lezione *agde* del cod. Leidense) (15), invece della lezione *aduae* del cod. Mediceo, sarebbe superata e risolta la più grave aporia in cui si sono dibattuti fin qui i moderni relativamente ai capitoli in questione : *confluentes Padi et Ardae fluminum, sedecim inde milium spatio distantes, petebant* (II 40) : cioè, movendo dall'accampamento (*inde* : cfr. II 39,2) posto a quattro miglia da Bedriaco, gli Otoniani si sarebbero messi in marcia per raggiungere una zona situata a sedici miglia di distanza, di fronte alla confluenza dell'Arda nel Po, mantenendosi comunque sempre sulla riva sinistra del maggior fiume (16) ; con ciò, obiettavano i comandanti avversi ad un siffatto movimento tattico, gli Otoniani, sia che raggiungessero l'obiettivo, sia che ne fossero vicini, si sarebbero venuti a trovare a poche miglia di distanza da un nemico che non avrebbe mancato di attaccare vantaggiosamente, con truppe fresche e libere nei movimenti, soldati in marcia, stanchi e impacciati dai fardelli, oppure intenti ai lavori di fortificazione dell'accampamento : *Celso et Paulino abnuentibus militem itinere fessum, sarcinis*

(13) V. da ultimo A. Passerini, *art. cit.*, p. 184 sgg. ; C. Podestà Alberini, *op. cit.*, p. 31 sgg. ; cfr. P. Fraccaro, in *Festschr. f. R. Egger*, Klagenfurt 1952, p. 252 = Id., *Opuscula*, III, Pavia 1957, p. 196.

(14) A. Passerini, *art. cit.*, p. 215 ; C. Podestà Alberini, *op. cit.*, p. 39.

(15) Già proposta dal Valmaggi e Hardy, è stata ripresa, sostenuta e accolta di recente da E. Koestermann, *Die erste Schlacht bei Bedriacum 69 n. Chr.*, « RCCM », 1961, p. 16 sgg.

(16) Se avessero inteso portarsi sulla riva destra del Po, la situazione bellica avrebbe continuato a ristagnare, contrariamente agli ordini perentori di Otone che voleva affrettare lo scontro decisivo : *Otho increpita ducum segnitie rem in discrimen mitti iubebat, aeger mora et spei impatiens* (II 40). In assenza di un qualsiasi specifico elemento topografico sulla sinistra del Po, al quale, richiamarsi, il riferimento alla confluenza dell'Arda sulla riva opposta si giustificava come l'unico materialmente possibile. *Contra* R. Syme, *op. cit.* p. 680.

gravem obicere hosti non omissuro, quo minus expeditus et vix quattuor milia passuum progressus aut incompositos in agmine aut dispersos et vallum molientes adgrederetur... (II 40). Solo con la congettura *Ardae* le distanze indicate da Tacito possono trovare una rispondenza sul terreno. Infatti sedici miglia misurate da un punto sito a quattro miglia a occidente di Bedriaco, ci portano in una zona all'incirca situata di fronte alla confluenza dell'Arda nel Po (tenendo conto che l'odierna situazione idrografica potrebbe essere un poco mutata rispetto a quella del I sec. d. C.) e ad una possibile distanza di circa quattro miglia dal campo dei Vitelliani.

Anche le caratteristiche morfologiche del terreno su cui si movevano gli eserciti sono spesso annotate da Tacito in relazione agli sviluppi delle operazioni : tali i *luci* attigui alla via Postumia, le *fossae*, le *vineae nexu traducum impeditae* e la *modica silva*, richiamati a proposito dello scontro *ad Castores* (II 24,2-25,2) ; i *densi arbusti*, le *praeruptae utrimque fossae*, la *via angusta*, i *loci arboribus ac vineis impediti* e la *via patenti campo*, sul sito della prima battaglia presso Cremona (II 41,2-43,1) ; le *angustiae viarum* e il *locus, artiore illic via et fracto interfluentis rivi ponte, qui incerto alveo et praecipitibus ripis...*, in riferimento a un primo scontro fra Vitelliani e Flaviani (III 16,2 ; 17,1) (17) ; e ancora il *patens campus* e i *densi arbusti*, ricordati per la seconda battaglia decisiva (III 21,2 ; 23,1), insieme al ripetuto particolare della via Postumia soprelevata su un *agger* (III 21,2 ; 23,1 ; cfr. II 24,3 ; 42,2). Queste caratteristiche geomorfologiche, naturali o artificiali, evocano un paesaggio non molto dissimile da quello oggi visibile fra Cremona e Calvatone.

Più specifiche ed abbondanti sono le indicazioni topografiche nel racconto tacitiano della battaglia fra Vitelliani e Flaviani.

Antonio *sistere tertiam decimam legionem in ipso viae Postumiae aggere iubet, cui iuncta a laevo septima Galbiana patenti campo stetit, dein septima Claudiana, agresti fossa* (*ita locus erat*) *praemunita* ; *dextro octava per apertum limitem, mox tertia densis arbustis intersaepta..* (III 21,2). La linea di schieramento dei Flaviani correva dunque trasversalmente alla via Postumia : la legione XIII Gemina a cavaliere della via Postumia (18) ; alla sua sinistra la legione VII Gal-

---

(17) Il *rivus* è identificato dal PASSERINI, *art. cit.*, p. 241, con il ramo del corso d'acqua Delmona, che passa presso Casanova d'Offredi, contro il quale sarebbe stata costretta ad arrestarsi la cavalleria vitelliana in fuga.

(18) Così W. GEBERT, *Limes*, « Bonn. Jahrb. », 1910, p. 182 sg. Poiché di solito una legione schierata occupava una fronte di 400-500 m., solo il suo

biana in campagna aperta e poi la legione VII Claudia al riparo di una *agrestis fossa*; alla sua destra la legione VIII Augusta lungo un *apertus limes*, e quindi la legione III Gallica.

L'esatto punto topografico della battaglia ci sfugge, ma non andremo errati nell'ubicarlo tra l'ottavo miglio da Bedriaco (III 15,8) e il quarto miglio da Cremona (III 18,1) e cioè quasi sicuramente in un punto del tratto mediano della via Postumia, lungo undici chilometri e compreso tra Cascina Strada e S. Pietro in Mendicate: tratto nel quale la via Postumia coincideva con un decumano, probabilmente il decumano massimo della centuriazione dell'agro cremonese (19). Se, come tutto lascia ritenere ed è facile presumere, la linea dello schieramento flaviano correva in direzione ortogonale alla via Postumia-decumano (che ne costituiva quindi l'asse geometrico), l'*agrestis fossa* e l'*apertus limes* venivano a trovarsi allineati nella stessa direzione ortogonale alla via Postumia e ad

---

centro o un'ala avrebbe potuto disporsi proprio sull'aggere della strada, misurante 4-5 m., troppo pochi anche per una legione che adottasse il tipo di schieramento *altis ordinibus* (*contra* L. VALMAGGI, *Tacitiana*, «Atti Acc. Scienze Torino», 1905, p. 414, che intende la legione XII incolonnata sulla strada; e parimenti A. PASSERINI, *art. cit.*, p. 244 n. 155). Difatti nello scontro *ad Castores* appare che *aggerem viae tres praetoriae cohortes altis ordinibus obtinuere* (II 24, 3); e se tre coorti pretorie otoniane che contavano complessivamente 1500 uomini (500 per coorte: cfr. M. DURRY, *Les cohortes prétoriennes*, Paris 1938, p. 82 sgg.; ID., s. v. *praetoriae cohortes*, «RE», XXII [1954] c. 1613 sg.; 1000 per coorte, ma è poco probabile, secondo il PASSERINI, *Le coorti pretorie*, Roma 1939, p. 60 sgg.), già si dovevano schierare *altis ordinibus* sull'aggere della via Postumia, una legione, forte di un numero di effettivi tre o quattro volte più grande (5-6000 uomini), quale profondità avrebbe dovuto raggiungere per schierarsi tutta sul medesimo aggere? Inoltre, se l'intera legione XIII fosse stata spiegata soltanto sullo stretto aggere, avrebbe dato l'impressione di un ordinamento *in agmine* anziché *in acie*. Infine, per non correre il rischio di essere aggirate, le cinque legioni flaviane con poche coorti pretorie e ausiliarie, lungi dall'assumere uno schieramento troppo profondo, dovevano spiegarsi in modo di pareggiare l'estensione della fronte dell'esercito di Vitellio, più numeroso e forte di undici legioni più o meno complete e di molte truppe ausiliarie. Dunque è da ritenere che la legione XIII fosse schierata a cavaliere della via Postumia, in parte sull'aggere della strada e in parte a uno o ai due lati della medesima.

(19) Chiare tracce della centuriazione del 42/1 a. C. nell'agro cremonese sono state riconosciute a occidente fino a Paderno, a nord fino all'Oglio, a oriente fino a Rivarolo Mantovano, a sud fin verso il Po: cfr. A. SCHULTEN, *Die röm. Flurteilung und ihre Reste*, «Abhandl. Gesellsch. d. Wissensch. Göttingen», 1898, p. 16; P. FRACCARO, *Carta del territorio di Cremona*, in scala 1 : 25000, nel Museo della Civiltà Romana, cfr. di detto Museo il *Catalogo*, Roma 1958, p. 627 n. 4; A. PASSERINI, *art. cit.*, pp. 183 e 186; C. PODESTÀ ALBERINI, *op. cit.*, p. 26 sgg.

essere perciò l'una una *fossa limitalis* (in funzione o sostituzione di un cardine), l'altro un *cardo* della centuriazione (20). Più precisamente l'*apertus limes* era un cardine-strada campestre (21). Infatti il termine *limes*, in base all'etimo e ai suoi valori semantici, racchiude sempre il concetto fondamentale di striscia o fascia (bidimensionale, pur nel suo maggior sviluppo longitudinale) condotta trasversalmente in uno spazio o su una superficie (22), e ricorre frequentemente nel significato di cardine e decumano, e di strada (23). Che *apertus limes* significhi anche strada, risulta da diversi passi di scrittori (24) ; che poi, in particolare, *apertus limes* debba qui essere inteso come cardine-strada, appare dalle espressioni tecniche dei gromatici : *adiectum ius ut et l i m i t e s, id est decumani et cardines, a p e r t i populo essent* (25) ; *l i m i t i b u s secundum suam legem latitudines dabimus, et a p e r i r i in perpetuum cogemus* (26) ; e delle epigrafi : *l i m i t e* [*m*] *pub*(*licum*) *praeclus*(*um*). . . *a p e r u i t* (nell'agro centuriato di Salona) (27).

Più complessa è invece l'interpretazione di III 25,1, dove Tacito parla dell'inseguimento dei Vitelliani in rotta da parte dei Flaviani : *laxati ordines abrumpuntur, nec restitui quivere impedientibus vehiculis tormentisque. Per limitem viae sparguntur festinatione consectandi victores.* Se, con il Nipperdey, si interpunge dopo *viae*, è chiaro che si debba intendere *per limitem viae* nel senso « su o lungo la strada », poiché per l'appunto sulla via Postumia i Vitelliani avevano sistemato, alle spalle del proprio schieramento, le

---

(20) Già il Passerini, *art. cit.*, p. 243 n. 154, intese l'*apertus limes* come un cardine della limitazione cremonese ; v. anche s. v. *limes*, in *Diz. Epigr. De Ruggiero*, IV, p. 1079 sg.

(21) Così A. Gerber, A. Greef, *Lexicon Taciteum*, Lipsiae 1903, s. v. *limes* ; W. Gebert, *art. cit.*, p. 183. Si osservi che nelle centuriazioni triumvirali (tale quella dell'agro cremonese dei riferimenti tacitiani e delle tracce sopravviventi) era prescritto che i *quintari* o *actuari* misurassero 12 piedi di larghezza, cioè circa m. 3,50.

(22) A torto quindi il Valmaggi, *art. cit.*, p. 415, ritiene che *per apertum limitem* significhi « nel terreno laterale scoperto che si stendeva tra la via Postumia e l'alberata da cui, a destra dell'VIII, era coperta la legione III ».

(23) V. *Diz. Epigr. De Ruggiero*, s. v. *limes* cit., pp. 1076 b ; 1079 f.

(24) Vell. Pat., II 120 : *aperit limites* ; Sen., *benef.* I, 15, 2 : *limitem aperire* (in senso traslato) ; per frasi equivalenti, v. *CIL* V 1862 = *ILS* 5885 add. : *iter . . . apertum est* ; e lo stesso Tac., *ann.* I 50 : *limitemque a Tiberio coeptum scindit*, per il quale cfr. Lucr., II, 406 : *rescindere vias*, e Stat., *silv.* IV 3, 40 : *rescindere limites*.

(25) Hygin., *condic. agror.* p. 120 L. = p. 83 Th.

(26) Hygin., *limit. const.* p. 192 L. = p. 155 Th.

(27) *CIL* III 3157 = 8663 = 14239/4, del 179 d. C.

macchine belliche (cfr. III 23,1 : *tormenta in aggerem viae contulerant*) ; e dall'espressione pleonastica *per limitem viae* si ricaverebbe una conferma che lo scontro dovesse aver avuto luogo nel tratto mediano della via Postumia, dove questa fungeva anche da *limes* (decumano), oltre che da strada (mentre a occidente di Cascina Strada e a oriente di S. Pietro in Mendicate, la via Postumia non si inseriva nel reticolato della centuriazione, bensì ne tagliava i cardini in direzione ad essi non ortogonale). Se invece, con Halm, Koestermann ed altri, si interpunge dopo *tormentisque*, come sembra più acconcio e si legge nel passo sopra riportato, l'intelligenza dell'espressione risulta meno immediata e suscita qualche perplessità.

Secondo la maggior parte degli ermeneuti moderni *limes viae* sarebbe il lembo marginale alla strada (28) o un ' Fusssteig ' a lato della strada (29). L'interpretazione è possibile, perché nelle centuriazioni triumvirali il decumano massimo era largo 40 piedi, poco meno di 12 metri (30). Se la via Postumia coincideva per un lungo tratto con il decumano massimo della centuriazione cremonese, la sede stradale su aggere, di m. 4-4,50, finiva per occupare soltanto un terzo o poco più della larghezza del decumano, lasciando ad uno o ai due margini una striscia di terra non usucapibile, quindi non lavorata e libera. Poiché carri e macchine belliche si trovavano sull'aggere della strada, i Flaviani, percorrendo un tale *limes* o striscia di terreno marginale, avrebbero potuto agevolmente muoversi all'inseguimento dei Vitelliani in direzione di Cremona. Ad un siffatto *limes viae* sembra riferirsi la dimensione della profondità di un'area sepolcrale, contenuta in un'epigrafe rinvenuta a Trieste sulla strada per Aquileia (anche questo reperimento cade in agro centuriato) : . . . *in f(ronte) p(edes) XX, in ag(ro) p(edes) [?] a via ad limitem* (31) : cioè una profondità che dalla strada si estendeva a tutta

---

(28) L. Valmaggi, *art. cit.*, p. 414, il quale ravvisa in *limes viae* l'opposto di *agger viae* (= il centro o l'alto della strada) e quindi più liberamente intende *limes viae* come « terreno laterale » alla strada ; lo segue A. Passerini, *art. cit.*, p. 244 n. 155.

(29) A. Gerber, A. Greef, *op. cit.*, s. v. *limes* ; A. Oxé, « Bonn Jahrb. », 1906, p. 113 ; C. Heraeus, comm. ad *hist.* II, 24.

(30) *Liber coloniarum* 212.

(31) *CIL* V 643 = *Inscr. Italiae* X 4, 168 : l'ultima riga *a via ad limitem* sembra essere stata aggiunta in un secondo tempo, per cui si spiegherebbe la lacuna lasciata dopo *p(edes)* ; cfr. l'epigrafe *CIL* V 1469 da Aquileia, sempre in agro centuriato : . . . *ab ara mon(umenti) eius a munt* (?) *ad ter(minum) hunc p(edes) X et a term(ino) at limit(em) publ(icum) p(edes) XX.*

la larghezza del *limes* della centuriazione (per 20 piedi pari a circa 6 m., ammesso che l'area sepolcrale fosse quadrata).

È invece da escludere che *limes viae* equivalga ad *agger viae* e si debba intendere come ' breite Fahrbahn ' della stessa via Postumia (32), anche perché non certo seguendo la via Postumia ingombra di carri e macchine belliche, i Flaviani avrebbero potuto soddisfare la propria *festinatio consectandi*.

Tuttavia sembrerebbe possibile anche una seconda interpretazione : che cioè i Flaviani, visto che la Postumia era ostruita, inseguissero i Vitelliani percorrendo non il *limes* della medesima, nel senso sopra indicato, bensì un *limes*-strada diverso, adiacente e parallelo alla via Postumia, cioè un altro decumano della centuriazione. In tal caso *limes viae* potrebbe apparire una espressione un po' pleonastica, ma solo apparentemente, sia perché in funzione di *limes* si poteva avere anche una *fossa limitalis* (33), sia perché era prescritto che fossero strade decumano e cardine massimi, e i *quintari* o *actuari*, non i *limites subruncivi* (34). D'altra parte non è che ovunque ricorra nei capitoli considerati il termine *via*, si tratti sempre della strada Postumia, la via per antonomasia. Una probabile eccezione si scopre in III 17,1 : *artiore illic via et fracto interfluentis rivi ponte* ; se questo *rivus* è da riconoscere nel ramo del corso d'acqua Delmona passante presso Casanova d'Offredi (35), la *via* non sarebbe la strada Postumia, che passava almeno un Km. più a nord, ma un'altra strada, forse un *limes* della centuriazione. Un'altra eccezione si ravvisa in II 43,1, dove la *via patenti campo* (forse un'altra strada limitale ?), presso la quale si sarebbero scontrate la legione XXI Rapace di Vitellio e la legione I Adiutrice di Otone, correva a nord del Po, ma evidentemente a sud della via Postumia. Parimenti non con la via Postumia sono da identificarsi né la *praeruptis utrimque fossis via quieto agmini angusta* (II 41,3), né le *obstructae strage corporum viae* (II 44,1).

L'innegabile aderenza alla realtà geografica e topografica del-

---

(32) W. Gebert, *art. cit.*, p. 184.

(33) V. il testo della legge Mamilia Roscia Peducea Alliena Fabia del 55 a. C. : *qui limites decumanique hac lege deducti erunt, quaecumque fossae limitales in eo agro erunt* . . . ; e quello simile della legge Ursonense (Riccobono, *Leges* , pp. 139 e 191).

(34) Hygin, *limit. const.* p. 169 sg. L. Cfr. i testi della legge agraria del 111 a. C. e delle leggi Mamilia e Ursonense cit., in cui sono avvicinati e contrapposti i termini *itinera, viae publicae* e *limites*, giuridicamente distinti, benché potessero coincidere di fatto, anche se non sempre e non necessariamente (Riccobono, *op. cit.*, pp. 88 e 184).

(35) V. sopra p. 471 n. 17.

l'agro cremonese, quale emerge dal racconto di Tacito, ricco di particolari e di riferimenti puntuali che richiamano da vicino le informazioni, spesso eccellenti, fornite da Procopio sulle località che caddero sotto i suoi occhi mentre si trovava al seguito di Belisario, costituisce non soltanto un indizio della sostanziale veridicità del contenuto, ma una prova che almeno per il racconto degli scontri tra Vitelliani e Flaviani, Tacito seguì principalmente la fonte di un testimone oculare certamente di parte flaviana : Vipstano Messalla, tribuno degli ausiliari Mesici (III 18,2), che Tacito nomina esplicitamente come suo *auctor* due volte (III 25,2 ; 28,1) ed altre due richiama in modo generico (III 22,2 ; 29,2) (36). È dalla bontà di questa fonte che trae vantaggio l'esposizione di Tacito, sia sotto l'aspetto della migliore informazione e dell'abbondanza di precise indicazioni (37), sia sotto il profilo dell'attendibilità (38), e ne deriva beneficio alla ricostruzione delle fasi e degli sviluppi dell'azione militare, più lineare e meno intricata nei combattimenti tra Flaviani e Vitelliani che non in quelli precedenti fra Vitelliani e Otoniani.

GIOVANNI FORNI

---

(36) Condivido le conclusioni della recente e penetrante analisi di E. PARATORE, *Le fonti per la descrizione della battaglia di Cremona*, in *Tacito*, Roma, 1962[2], p. 629 sgg., alla quale ritengo che il presente contributo rechi qualche conforto.

(37) Si leggano anche in III 27, 2, i dati relativi allo schieramento delle truppe flaviane assedianti Cremona, corredati da riferimenti topografici : *proxima Bedriacensi viae tertiani septimanique sumpsere, dexteriora valli octava ac septima Claudiana* ; *tertiadecumanos ad Brixianam portam impetus tulit.*

(38) Quanto all'episodio raccontato da Messalla ed accolto da Tacito, relativo all'uccisione di un soldato spagnolo, Giulio Mansueto, militante nella legione XXI Rapace, da parte del figlio arruolato nell'avversaria legione VII Galbiana (III 25, 2), certe situazioni a noi note e alcune risultanze documentarie concorrerebbero a suffragarne la credibilità. Innanzitutto risulta dallo schieramento dell'esercito vitelliano che i legionari della XXI Rapace si erano infilati un po' in tutti i manipoli delle altre legioni (III 22, 2), per cui il caso avrebbe anche potuto disporre che Giulio Mansueto si schierasse proprio di fronte alla legione VII Galbiana ed a suo figlio. In secondo luogo, mentre si sa che l'intera legione VII Galbiana fu coscritta da Galba fra gli Spagnoli (TAC., *hist.* I, 6, 2 ; SUET., *Galba* 10, 2 ; cfr. *CIL* V 920, soldato di questa legione, oriundo da *Palentia* nella Tarraconense), si conosce almeno un altro spagnolo arruolato nella legione XXI Rapace in epoca claudio-neroniana (il legionario di *CIL* II 3988, verosimilmente da *Segobriga* nella Tarraconense). Infine, e più in generale, già per l'età giulio-claudia e l'età flavia si conoscono casi di legionari che ebbero il padre in servizio nelle legioni e non sempre militante nelle file della medesima legione del figlio (cfr. G. FORNI, *Il reclutamento delle legioni da Augusto a Diocleziano*, Milano-Roma 1953, p. 126 sg.).

DANTE, *EPIST.* XI, 24-5

La lettera che Dante rivolse ai cardinali italiani fu scritta « quand'era la vacazione dopo la morte di papa Chimento acciocché s'accordassero a eleggere papa italiano », dice, esattamente, Giovanni Villani (*Cron.* IX, 136) ; dire : « ai cardinali italiani riuniti nel conclave di Carpentras » (1), può essere meno esatto. I cardinali si riunirono, a Carpentras, dal maggio al 23 giugno del 1314, poi si dispersero, in disaccordo anche circa il luogo della loro successiva riunione, per riprendere il conclave, a Lione, conclusosi dopo quarantun giorni, il 7 agosto del 1316 (2). Se Dante abbia scritto subito che gli giunse la notizia della morte di Clemente V, o qualche tempo dopo illudendosi che la situazione fosse tutta aperta dato il lungo protrarsi dei contrasti, non possiamo precisare.

E non possiamo, inoltre, precisare se quella lettera Dante poté farla giungere, realmente, nelle mani di qualche cardinale (3), o se rimase soltanto un documento, diciamo, del *dossier* della « questione romana ».

Certo la passione di Dante non si curava di calcoli e previsioni di

---

(1) Così R. Morghen, *La Lettera di Dante ai Cardinali italiani*, « Bullett. dell'Ist. Stor. Ital. per il M. E. », 68 (1956), p. 1 ; ma è indicazione del tutto usuale.

(2) Cfr. E. Dupré Theseider, *I papi di Avignone e la questione romana*, Firenze 1939, p. 38.

(3) Altra volta io stesso accennai (nel vol. *Celestiniana*, Roma 1954, p. 113) a suggestive analogie con la lettera di Dante nella lettera del cardinale Napoleone Orsini scritta a Filippo il Bello, dopo che era stata respinta anche la candidatura del francese Guillaume de Mandagout, nel ripensamento delle ultime vicende del papato, dallo sciagurato conclave di Perugia a quello decisivo in corso (« experiencia dolorosa preteritorum eventuum michi et sociis reverendis patribus dominis cardinalibus, qui in alia clausura fuimus, magistra facta est futurorum »), nel compianto per l'Italia e Roma abbandonate, sicché potrebbe la « fides Christi in terris Jeremie renovare lamenta », quei lamenti che appunto sono all'inizio della lettera dantesca. Ma tali analogie non provano dipendenze, ché la valutazione della dolorosa esperienza del papato di Clemente V comportava quel ripensamento e l'immagine della vedova Roma richiamava puntualmente il compianto di Geremia.

La lettera dell'Orsini si può leggere in K. A. Willemsen, *Kardinal Napoleon Orsini (1263-1342)*, Berlin 1927, Append. IV, pp. 207-9.

fronte alla nuova situazione ; sette cardinali italiani (Iacopo Colonna, Napoleone Orsini, Pietro Colonna, Guglielmo Longhi, Iacopo Stefaneschi, Niccolò da Prato ; Luca Fieschi non prese parte al conclave), cinque francesi, undici guasconi : che se una alleanza degli italiani con i francesi era possibile per evitare un papa guascone (ma la maggioranza comportava sedici voti), difficile era la pregiudiziale del ritorno immediato del papato a Roma, osteggiato dai francesi e dai guasconi. Ma Dante sapeva che l'abbandono di Roma era negazione del disegno provvidenziale ; poteva pensare, per notizia di episodi o per facile illazione, che i cardinali italiani avevano amaramente sofferto nell'umiliata vita curiale la sopraffazione dei gruppi stranieri e desideravano il ritorno del papato a Roma (4). Quei cardinali che, nel conclave di Perugia divisi in due fazioni, avevano finito con l'eleggere l'arcivescovo di Bordeaux, ora dovevano saper ritrovare e imporre la via di Roma, nella unione sincera della loro volontà, nella coscienza della loro italianità, della loro romanità «qui sacrum Tybrum parvuli cognovistis», cancellando il «Vasconum obprobrium».

A far più impegnativo questo proposito, Dante richiamava quelle che erano state le colpevoli responsabilità delle due parti. Ecco il passo, nell'edizione della Società Dantesca Italiana riferentesi alla prima fazione :

« Tu, pre omnibus, Urse, ne *degradati* college perpetuo remanerent inglorii ; et illi, ut militantis Ecclesie veneranda *insignia* que forsan non *emeriti* sed immeriti *coacti* posuerant, apostolici culminis auctoritate *resumerent* ».

Ho corsivato le parole che nel cod. Med. Laur. XXIX, 8 (5) l'unico che ci conserva questa lettera, hanno diversa lezione : *degrat-*

---

(4) Descriveva l'Orsini, nella lettera sopra citata, la miserevole condizione dei cardinali italiani, « sicut vasa testea reiecti », « adeo quod ad omnia, que statum cardinalatus respiciunt, sicut clerici habeamur ». Ingiusta, come poteva ben sapere Filippo il Bello, poiché, diceva di sé l'Orsini, precisando il suo ruolo e la sua intenzione nel conclave di Perugia, « reliqui domum meam solus ut possem habere pontificem de regno, cupiens regi et regno esse provisum et sperans quod quicumque regis sequeretur consilium, urbem et orbem bene regeret et Ecclesiam reformaret ». Ma una soluzione, quella, che non poteva significare il definitivo abbandono di Roma (e invece Clemente V aveva perfino pensato di trasferire la sede papale nella sua Bordeaux, « volens Ecclesiam reducere ad angulum Vasconie »). « Pro certo, domine mi rex, non fuit nec est intencionis mee sedem mutare de Roma nec Apostolorum sanctuaria facere remanere deserta, quia in fundamentis fidei sedes universalis Ecclesie Roma est stabilita ».

(5) Cfr. G. Biagi, *Lo zibaldone boccaccesco Mediceo-Laurenziano Plut.*, XXIX, 8, Firenze 1915.

tati (6), *insingnia, emerit, cunti, resummerent,* e che il Morghen nella sua edizione ha rilevato.

Il senso : « Tu, prima di tutti, Orso, (sei stato causa) affinché i colleghi privati della grazia papale non rimanessero in perpetuo nel disonore, e quelli riprendessero con l'autorità della Sommità apostolica le venerande insegne della Chiesa militante, che erano stati costretti a deporre, forse non meritevoli ma immeriti (7) ».

L'ultima frase (8), mi sembra, vuole un commento. Forse non « emeriti », i due cardinali Colonna, Iacopo e Pietro (deposti da Bonifacio VIII il 10 maggio 1297 e restituiti al cardinalato da Clemente V il 6 febbraio del 1306), non meritevoli cioè delle venerande insegne nella misura che una Chiesa non mondana e tralignante avrebbe dovuto chiedere ai suoi « primi propositi pili » e non « nomine solo archimandrite ». Ed è giudizio dunque che si inquadra in una rampogna che colpisce tutti. Ma forse senza colpa, i Colonna, se si considerava che la loro degradazione era stata decretata dal superbo dispostismo di Bonifacio VIII, in uno scontro di cui Dante poteva addossare la responsabilità al suo nemico, facendo dei Colonna quasi le vittime del tiranno.

I due Colonna erano parte ormai del gruppo di cardinali italiani ai quali Dante rivolgeva appunto — conclusa ormai quella que-

---

(6) « Degrattati » è facile pensarlo un errore materiale da « degratiati ». Che « degratiati » invece « muti sostanzialmente, senza visibili ragioni, il suono attestato » afferma G. Vinay (*A proposito della Lettera di Dante ai Cardinali*, « Giornale stor. della letterat. ital. », vol. CXXXV fasc. 409, 1958, p. 76), che perciò si attiene all'emendamento « degradati », contro il « degratiati » dell'ediz. del Morghen (in append. all'art. cit., pp. 25-31). Osservo : di « degradati » un « degratati » può essere variante fonica : ma il Boccaccio avrebbe raddoppiato, per errore, e pur intendendo « degradati », il *t* da un precedente « degratati »? Più semplice, mi pare, l'errore di un « degrattati » per « degratiati », che ha senso affatto peregrino, solo che si pensi che non si tratta della « Gratia » maiuscola, ma della « gratia » papale, per la quale i cardinali sono appunto creati, o « degratiati », privati della grazia papale.

(7) Ig. Höls, *Dantes Brief an die italienischen Kardinäle, in Festschrift für H. Grauer*, München 1910, p. 78, faceva dipendere il « ne . . . remanerent » da un « sorge dafür », onde intendeva che Dante esortasse l'Orsini a preoccuparsi che i cardinali italiani non rimanessero « inglorii », cioè « eine Forderung an Napoleon . . . für die kommende Wahl ». Il fraintendimento, impossibile, se non per altro, per l'imperfetto, fu rilevato dal Willemsen, *op. cit.*, pp. 179-80.

(8) « Tolte loro (le insegne) non in premio ma a causa dei loro cattivi servigi » traduce G. Vinay (cfr. *Epistole politiche*, in appendice al *Monarchia*, Firenze 1950, p. 306). Che « immeriti » suoni accusa, non capisco. Dante è pur l'« exul immeritus », cioè « a patria pulsus » ma senza colpa. E che si possa dire che le insegne son tolte a qualcuno in premio, mi pare improbabile anche in un gioco retorico di parole.

stione — il suo appello ; e li assolveva, ribadendo, così, la sua condanna del papato di Bonifacio. Ma non poteva, su un altro piano, giustificare colui che aveva provocato, pur di ottenere che a quelli fosse restituito il cardinalato, di far vedova la sua Roma.

Il Villani, raccontando le vicende del conclave di Perugia e indicando le due parti che là si batterono (*Cron*, VIII, 80), aveva detto che di una « erano caporali messer Napoleone degli Orsini dal Monte e 'l cardinale da Prato, per rimettere i loro parenti e amici colonnesi in istato, ed erano amici del re di Francia e pendeano in animo ghibellino ». L'« Ursus » è appunto Napoleone Orsini : decisiva la sua azione nel conclave perugino e preminente ora, per anzianità nel cardinalato, per le relazioni con Filippo il Bello, la sua personalità, che l'indicava come il capogruppo dei cardinali italiani.

Dopo di lui, Dante punta l'altro cardinale, diversamente colpevole. Ecco il passo, sempre nell'edizione della Società Dantesca Italiana :

« Tu quoque, transtiberine *sectator factionis* alterius, ut ira defuncti Antistitis in te *velut* ramus insitionis in trunco non suo frondesceret, *quasi* triumphatam Carthaginem nondum exueras, illustrium Scipionum patrie potuisti hunc animum sine ulla tui iudicii contradictione preferre ». Nel citato cod. Laur. le parole da me corsivate si leggono : *septator, sanctionis, velud, quod si* (9). Ma il passo non pare questa volta di agevole interpretazione.

Il Villani aveva indicato la parte bonifaciana a Perugia avversa ai « caporali » Napoleone Orsini e Niccolò da Prato come avente a capo « messer Matteo Rosso degli Orsini con messer Francesco Guatani nipote che fu di papa Bonifazio ».

Ora, poiché Matteo Rosso era morto, a Perugia, il 4 settembre 1305, il « sectator factionis alterius », per la designazione villaniana, doveva valere Francesco Caetani. Contro questa solita identificazione M. Souchon (10) propose *tout court* Iacopo Stefaneschi ; l'affermazione fu ripresa e sviluppata da Ig. Hösl (11) e, a quel che so, non più discussa, anche se i testi e le traduzioni per il passo in questione man-

---

(9) Nell'ediz. del MORGHEN, cit., manca la parola « iudicii », ma è un errore materiale : v. la traduzione (p. 17) : « senza alcuna opposizione del tuo giudizio ».

(10) M. SOUCHON, *Die Papstwahlen von Bonifaz VIII. bis Urban VI. und die Entstehung des Schismas 1378*, Braunschweig 1888, p. 38.

(11) IG. HÖSL, *Kardinal Iacobus Gaietani Stefaneschi. Ein Beitrag zur Literatur-und Kirchengeschichte des beginnenden vierzehnten Jahrhunderts*, Berlin 1908, pp. 127-8.

tenevano al « tu quoque » l'anonimato, cui seguiva, ondulante e barcollante il « transtiberine sectator factionis alterius ».

Ma che era mai quella fazione « trasteverina » ? La fazione romano-papale, oggi diremmo « vaticana », poiché il *Transtiberim* era regione stretta particolarmente al pontefice . . .

Il periodo riacquistava una sua linea, in perfetto parallelismo col precedente : « Tu, pre omnibus, Urse » se si intendeva il « Transtiberine » come un vocativo. E a questo punto si ricordava come gli Stefaneschi avessero appunto case presso Santa Maria in Trastevere (12). Ma Dante sapeva lo Stefaneschi « trasteverino » ? Non oserei fare l'ipotesi che la poesia fosse stata il tramite (13) e che Dante conoscesse l'*Opus metricum*, dove, nella « de semetipso descriptio », all'inizio, Iacopo si dice della stirpe degli Stefaneschi trasteverini, « . . . fluvii trans Tibridis amnem / Stephanidum de stirpe » (14). Più vistoso, per un Dante romano, il fatto, forse, di Pietro Stefaneschi, padre del nostro Iacopo e di Bertoldo, il committente dei mosaici di Santa Maria in Trastevere, uomo politico e senatore di Roma nel 1299 e forse nel 1300, e ancora nel 1302, nel quale anno dal maresciallo di Bonifacio VIII, insieme alla sua roba, clamorosamente dal Campidoglio « fuit turpiter remotus » (15).

Cardinale bonifaciano, lo Stefaneschi, Dante poteva forse ritenere che avesse avuto una parte cospicua nel conclave di Perugia. A noi, per quel che sappiamo, non risulta. Il partito « bonifaciano » era stato tutto dominato dalla grande personalità di Matteo Rosso Orsini, zio del nostro Iacopo. Potremmo sì ricordare che per un momento era stato provato anche lo Stefaneschi come candidato : questo avvenne verso il natale del 1304, come riferiva a Giacomo II d'Aragona l'informatore Vidal de Vilanova ; ma « nac gran partida » (16). E però la posizione dello Stefaneschi poteva essere indicata da Dante come significativa, per denunciare le gravi responsabilità della parte bonifaciana ora che si trattava di affrontare una nuova elezione, in quanto il bonifaciano Stefaneschi doveva essere ben sensibile, lui trasteverino, al problema del ritorno del papato a Roma. Più difficile, per Dante, sarebbe stato rimproverare ed esortare l'altro ro-

---

(12) Già nell'XI secolo gli Stefaneschi avevano sepoltura in S. Maria : cfr. A. Frugoni, *Celestiniana*, cit., p. 69.

(13) Al legame *poetico* accenna il Souchon, *op. cit.*, p. 38.

(14) In *Monumenta Coelestiniana*, ed. F. X. Seppelt, Paderborn 1921, p. 18.

(15) Cfr. A. Frugoni, *op. cit.*, p. 70.

(16) In H. Finke, *Acta Aragonensia*, III, p. 135 (4 gennaio 1305).

mano bonifaciano superstite, Francesco Caetani, il nipote di Bonifacio VIII.

Divisione funesta e conseguenza sciagurata. L'Orsini, per « rimettere i Colonnesi in istato », lo Stefaneschi — il periodo procede parallelamente — « ut ira defuncti Antistitis in te velut ramus insitionis in trunco non suo frondesceret »

Per il Morghen, che ha dato di questo passo una nuova e suggestiva interpretazione, ma non preoccupandosi se scompariva la struttura parallela al primo passo (17), le parole di Dante sarebbero la testimonianza che il conclave di Perugia si impegnò principalmente sulla questione della esplicita condanna del principale mandante dell'attentato di Anagni (18). « Sectator sanctionis alterius » lo Stefaneschi, cioè fautore del secondo decreto di condanna degli attentatori, che appunto avrebbe dovuto essere lanciato dopo l'elezione papale; fautore, cioè, affinché l'ira del defunto pontefice, Benedetto XI, in lui, come candidato del partito bonifaciano — la notizia di Vidal de Vilanova, nella interpretazione del Morghen acquista un peso enorme, facendo egli di una fugace candidatura, tra altre, *la* candidatura bonifaciana (19) — mettesse nuova fronda, come in ramo d'innesto.

---

(17) « Tu | pre omnibus | Urse | ne degradati college . . . remanerent inglorii »; « Tu | quoque | Transtiberine sectator factionis alterius | ut ira . . . frondesceret ». L' « ut ira . . . frondesceret » è invece per il MORGHEN uno sviluppo del « sectator sanctionis alterius » inteso nella sua (v. av.) interpretazione — anche nel breve articolo: *Ancora sulla Lettera di Dante ai Cardinali*, « Bullett. dell'Ist. Stor. Ital. per il M. E. », 70 (1958), p. 518, in cui ribatteva le critiche del VINAY, *A proposito della Lettera* . . . , cit., ribadiva: « il *sectator sanctionis alterius* (nel senso: « tu . . . che avevi preso l'impegno di pronunciare la seconda condanna ») è spiegato chiaramente dalla frase che segue e che in nessun modo si può disgiungere dalla prima » — e il « Tu quoque » iniziale, dopo la parentesi: « quod si triumphatam Carthaginem nondum *erueras* » (che invero rimane così un po' per aria) reggerebbe il « potuisti preferre ».

(18) Cfr. R. MORGHEN, *Il conclave di Perugia del 1305 e la lettera di Dante ai cardinali italiani*, nel vol. *L'Umbria nella storia, nella letteratura, nell'arte*, Assisi 1954, p. 124.

(19) « Alle . . . candidature antibonifaziane furono opposte, ma senza risultati, quelle dell'inglese Gualtiero Winterburn e *soprattutto* quella di Iacopo Gaetano Stefaneschi » (*La Lettera* . . . , cit., p. 14). E ancora (p. 15): « Secondo gli atti degli ambasciatori aragonesi appare quindi certo che il cardinale Iacopo Gaetano Stefaneschi era stato il cardinale del partito bonifaciano, per succedere a Benedetto XI, ed anche dopo il rifiuto della sua candidatura, da parte dei suoi avversari, e il ritiro di Matteo Rossi Orsini dal conclave, era rimasto il maggior rappresentante di quel partito che voleva ad ogni costo vendicare la cattura di papa Bonifacio e poneva, come condizione inderogabile per la elezione del nuovo pontefice la scelta di un uomo che fosse disposto a lanciare un secondo decreto di condanna contro il diretto mandante dell'attentato di Anagni, contro, cioè, lo stesso Filippo il Bello ». Ma l'informatore Vidal de

Tale interpretazione non mi convince. Se *sanctio* è attestato nel codice (20), mi pare che sia caricare troppo il termine, interpretandolo come : decreto di condanna. *Sanctio* è piuttosto la misura afflittiva della legge o più semplicemente la prescrizione : «Nempe legum sanctiones altissime declarant» — dice Dante, nell'epistola VI, 7 — che i diritti dello stato non possono mai vanificarsi. E *alterius* significa sì l'altro, rispetto a un primo, ma sarà forzato fargli indicare il secondo, temporalmente, il secondo decreto, dopo il primo, di cui nulla si è detto antecedentemente — si è parlato invece della degradazione dei Colonna. — E *sectator*, è valida osservazione del Vinay, significa seguace « di una cosa che c'é », che c'è stata, non di una *sanctio* (?) « che, riferita a Filippo il Bello, nella miglior delle ipotesi era solo nella testa di Matteo Rosso Orsini e di pochi suoi intimi collaboratori » (21). Suggerire : seguace dell'altra condanna, cioè della condanna degli attentatori, già promulgata da Bonifacio VIII, e la prima sarebbe quella dei due Colonna, non reggerebbe per il significato di *sanctio*, nonché per il senso. Se si accetta invece l'emendamento *factionis*, tutto è più semplice. Dopo l'Orsini, colonnese, ecco il trasteverino, seguace dell'altra fazione, bonifaciana.

E il periodo che segue, non più impegnato a svolgere il discorso del « secondo decreto di condanna », si colloca dunque, semplicemente parallelo, a spiegazione del « . . . . . vobis dolendum quis dubitet qui causa . . . fuistis », indicando le ragioni della funesta divisione e deci-

---

Vilanova scriveva soltanto : « Veritat es, senyor, que ans de la festa de nadal II ho III dies feren un gran concistori en axi, quel cardenal Danglaterra hi ac gran partida de vous, en axi que nac pres de X, frare Johan de Morre nac tan be gran partida. Axi elex se diu, quen Jacme Gayeta nac gran partida. » (cfr. FINKE, *loc. cit.*). E altri (III, 129 ; 18 ag. 1304) ricordava, parlando della divisione « en duo bandos », che Matteo Rossi Orsini aveva « de la sua part en Francesco Neapolio e en Jacme Gayeta » e via via i colleghi fino a Francesco Caetani. Null'altro.

(20) « Ha tutta l'aria di essere la *lectio difficilior* nei confronti del supposto *factionis* », scrive il MORGHEN, *art. cit.*, p. 16) volendo dire che un amanuense difficilmente avrebbe mutato un *factionis* « di per sé stesso così facilmente intelligibile », in un *sanctionis* « di più difficile interpretazione ». Ma il Boccaccio, copista e « apprendista » nel suo amoroso esercizio « con distrazioni di temperamento superlativamente fantastico » (cfr. G. BILLANOVICH, *Restauri boccacceschi*, Roma 1945, p. 54 e p. 49) non ha certo qualità di interprete se scrive che i degraziati colleghi « cunti » (per « coacti ») avrebbero deposto le insegne, dove « cunti » potrebbe perfino far supporre che non avesse capito che si trattava dei Colonna ; e il « sanctionis alterius » poté venirgli scritto per il discorso di una precedente disposizione, quella indicata dalla « Apostolici culminis auctoritas » e forse anche allitterando su « sectator ».

(21) G. VINAY, *art. cit.*, p. 80.

sione, quelle, ora, della fazione cui appartenne lo Stefaneschi : affinché l'ira del defunto pontefice di Bonifacio VIII, evidentemente — ché l'*ira* è tutta cosa bonifaciana ; il breve intermezzo di Benedetto XI fu un periodo di cauta attesa se non di indecisione (22) —, potesse rimanere operante. Di fronte alla parte filocolonnese, che vuol cassare la condanna, lo Stefaneschi perugino, per Dante, riassume in sé il proposito di non rinnegare, costi quello che costi, Bonifacio, la sua « ira » — ed è parola, si badi, negativa, — ma di continuarlo, come il ramo d'innesto continua la vita del tronco che gli ha dato vita. L'immagine è paolina (*Rom.*, II, 17) e vuole indicare una assoluta continuità : non allusiva, per me, alla affimera candidatura papale dello Stefaneschi, di cui sapeva l'informatore Vidal de Vilanova, e tanto meno al fatto che *Jacobus Johannis Gaietani* non apparteneva realmente alla famiglia dei Caetani (23).

Dunque, per Dante, si erano scontrate due fazioni sul problema più scottante dell'eredità del papato bonifaciano : la reintegrazione dei Colonna (24). Così polarizzate su quel problema le due fazioni da ridursi ad accettare una soluzione nella quale le due parti, videro ambedue — ma non Matteo Rosso Orsini — un vantaggio, se anche taluni bonificiani credettero, ingannati secondo la voce raccolta dal Villani, di non avere in Bertrand de Got un avversario.

L'accusa di Dante prosegue, contro il cardinale Stefaneschi, che aveva accettato quella soluzione. E constatiamo che questa prosecuzione bilancia così, come lunghezza, il discorso sulle due fazioni, finora parallelo, ma, se fosse stato concluso dal «frondesceret», retoricamente scompensato. Prosegue con una dimostrazione di colpe-

---

(22) Un dubbio, nell'identificazione in Benedetto XI del defunto pontefice si insinua nel secondo articolo del Morghen (*Ancora* . . . , cit., pp. 518-9), che però non sposta la sua tesi : « Chiunque sia il « defunto antistite » a cui si allude (o Bonifacio VIII o Benedetto XI), . . . è fuor di dubbio che, nel passo in parola, si allude chiaramente a un atto che doveva essere compiuto dal futuro pontefice per attuare in pieno la vendetta dello schiaffo di Anagni, e che questo atto doveva essere compiuto da Iacopo Gaetano Stefaneschi, candidato del partito bonifaciano come successore di Benedetto XI ».

(23) Cfr. Ig. Hosl, *Kardinal Iacobus* . . ., cit., pp. 127-8.

(24) Così risultava anche a un osservatore presente a Perugia, il priore Garcia di S. Cristina, che scriveva il 17 ottobre 1304 al re Giacomo II : « Tota discordia et divisio est, quia una pars vult et dicit aperte, quod Columpnenses restituantur, alia nullo modo . . . » (Finke, *op. cit.*, I, p. 185). Ma se tale concordanza può comprovare che Dante non fu il solo in quella interpretazione, non si vuole con ciò declassare le altre questioni realmente allora in gioco, importante tra tutte la presa di posizione su quanto era accaduto tra Bonifacio e Filippo : cfr. Dupré, *op. cit.*, pp. 3-4.

volezza : « Quod . . . » (25) Se la prima frase : « . . . ut ira . . . frondesceret » definiva, parallelamente al « ne . . . remanerent », la causa della vergognosa divisione, la seconda, « Quod. . . potuisti », definisce, ribadendo la colpevolezza, la contraddizione insita nella decisione accettata dallo Stefaneschi pur di non recedere dal proposito anticolonnese : Devi vergognarti e dolerti perché fosti causa di quella sciagurata eclissi affinché l'ira . . . ; e devi vergognarti e dolerti poiché, se non avevi ancora spogliato la vinta Cartagine — *se la questione dei Colonna, vinti certo, non era stata affatto conclusa, ma era rimasta ancora aperta, anche durante il papato, italiano, di Benedetto XI* — hai potuto anteporre questo animo — *cioè la volontà di proseguire, comunque, l'ira di Bonifacio VIII* — alla patria degli illustri Scipioni — *accettando cioè una soluzione, l'elezione di Clemente V, che comportó l'abbandono di Roma,* — senza avvertire che in ciò vi era una vera e propria contraddizione nel tuo giudizio ». La « iudicii contradictio » è dunque l'aver accettato la soluzione francese come se essa avesse potuto garantire in qualche modo quella eredità bonifaciana che non era riuscita ad imporsi a Roma ; senza ricordarsi, insomma, come traduce impetuosamente ed efficacemente il Vinay, « che chi vuole distruggere Cartagine (cioè i Colonna), dopo averla vinta, deve star di casa a Roma, come gli Scipioni, non ad Avignone ! » (26).

Ma il Vinay accoglieva, dal Morghen, la sostituzione nel nostro passo dell'« animum » con « angulum ». L'aveva proposto per primo K. Wenck, parlando del libro del Souchon, in *Sybels historische Zeitschrift*, Bd. 65, 1890, p. 339, e l'aveva tolto dall'oblio L. Bertalot (27), precisando che quell'*angolo* significava Avignone. Il Morghen, col Bertalot, ricordava, a questo proposito, come Napoleone Orsini

(25) Così nel cod. Anche il MORGHEN restituisce nella sua edizione il « quod » ma intendendo tutto il periodo, come si è detto, diversamente. E però, nonostante la sua interpretazione della « sanctio » contro Filippo il Bello, per quest'ultima parte del discorso suggerisce come « non impossibile » l'identificazione della trionfata Cartagine con Palestrina, anche se conclude dicendo « più probabile » l'allusione alle vicende della seconda e terza guerra punica. E correggere l'« exueras » del cod. e dell'ed. della Soc. Dant. It. con « erueras » poiché « un *exuere Carthaginem* senza il complemento che indichi di che cosa sia stata spogliata la città non sembra sostenibile ». Non sarei così perentorio.

(26) G. VINAY, *art. cit.*, p. 80. La contrapposizione Roma-Cartagine aveva suggerito al SOUCHON, *op. cit.*, p. 38, la strabiliante identificazione di Bonifacio con Annibale e di Filippo il Bello con Scipione.

(27) L. BERTALOT, *Zum ext von DantTes Brief an die Italienische Cardinäle*, « Il Giornale Dantesco », XXVII, gennaio-marzo 1924, I, p. 40.

avesse accusato Clemente, nella lettera a Filippo il Bello, di voler « Ecclesiam reducere ad angulum Vasconie » (28) ; e traduceva il passo perciò così : « potesti preferire questo angolo alla patria degli illustri Scipioni ».

Non sono convinto della necessità e opportunità di questo emendamento. Non per l'« hunc », che nel significato di *cotesto* non chiede certo una reale presenza di Dante ; ma vi avverto la mancanza di una specificazione, che lo stesso Morghen sente di dover suggerire tra parentesi : « questo angolo (di terra) », e che gli esempi da lui citati sempre infatti presentano. La frase con « angulum [terrae] » acquisterebbe certo una sua icasticità. E però l'interprete non ha il compito di migliorare (?) ma di capire il suo testo, e « animum » mi pare che non solleciti interventi chirurgici.

Questo il mazzetto di osservazioni che, almeno per me, concludono una discussione, che, da quando forse mi occupai dello Stefaneschi, di tanto in tanto mi si è riproposta.

ARSENIO FRUGONI

---

(28) Il passo, in WILLEMSEN, *op. cit.*, p. 208. Il MORGHEN (*La Lettera* . . . cit., pp. 16-17) aggiungeva il passo della lettera al Petrarca a Cola di Rienzo del giugno 1347, dove, parlandosi delle origini straniere dei tiranni di Roma, si diceva : « hunc vallis Spoletana, illum Renus aut Rhodanus aut aliquis ignobilis t e r r a r u m a n g u l u s misit ». E ricordava opportunamente un passo del *De vulg. eloq.* ; I, X, 9 : « . . . si primas et secundarias et subsecundarias vulgaris Ytalie variationes calculare velimus, et in hoc minimo m u n d i a n g u l o non solum ad millenam loquele variationem venire contigerit, sed etiam ad magis ultra. »; ma che « in hoc minimo mundi angulo » sia *senza dubbio* reminiscenza dell'oraziano (*Carm.* II, 61) : « Ille t e r r a r u m mihi praeter omnis / a n g u l u s ridet » non oserei affermare (e però certo v. A. MONTEVERDI, *Orazio nel Medio Evo*, « Studi Medievali », N. S., vol. IX (1936), pp. 162-80) ; sarà stata piuttosto suggerita l'immagine dai planisferi medioevali, dove l'Italia è una piccola appendice appuntita rispetto alla compatta massa continentale (cfr. il commento di A. MARIGO, al *De vulg. eloq.*, Firenze, III, ed., 1957, p. 88).

IL PETRARCA E GLI ARABI

Nel 1874 P. Valerga, dopo due precedenti saggi di interpretazione del poeta mistico arabo del XIII secolo Ibn al-Farid, pubblicava a Firenze in versione italiana tutto il resto del suo piccolo canzoniere, in un volumetto dal titolo *Il divano di 'Omar ben -al Fàred tradotto e paragonato col canzoniere del Petrarca*. Le analogie che quel modesto arabista (1) credeva di cogliere tra la poesia del mistico egiziano e quella del cantore di Laura, lo inducevano addirittura a parlare di una reincarnazione del primo nel secondo, con una poco ortodossa ipotesi che solo dopo un bel pezzetto (p. 19) egli dice « messa in gioco per iscansare il secco e il monotono della comparazione ». In realtà, metempsicosi a parte, è appena necessario qui precisare che il paragone tra i due poeti e le due poesie non regge in alcun modo, innanzi tutto per avere il Valerga disconosciuto o trascurato il carattere allegorico di tutta quanta l'opera poetica di Ibn al-Farid, che se nella grande « Ta'iyya » canta sotto immagini bacchiche la mistica ebbrezza, nelle poesie minori adopra il linguaggio tradizionale degli erotici per esprimere parimenti esperienze ed effusioni di amor divino. Qualche parallelismo di situazioni psicologiche ed immagini (che il Valerga per amor della sua tesi ampliava e stiracchiava fino al grottesco) non può dissimulare in alcun modo la radicale diversità delle due personalità e delle due opere poetiche, che il volonteroso esegeta, infiammato dal ricorrente centenario petrarchesco, aveva tratto a confronto. La conoscenza del Petrarca

---

(1) Pietro Valerga (1821-1903), di Loano, entrò nell'ordine del Carmelo, fu libero docente d'arabo a Torino, e coadiutore per i manoscritti orientali nelle biblioteche di Torino e Firenze. Non conosciamo altri suoi lavori arabistici fuori di questi su Ibn al-Farid, che benché stesi in un italiano barbarico, e non privi di equivoci ed errori, a cominciare dalla tesi centrale « petrarchesca », hanno un merito di priorità per lo studio di quel poeta in Italia, e mostrano una conoscenza dell'arabo non superficiale. La copia da noi utilizzata del principale suo studio ora citato fu dal Valerga inviata in omaggio all'Amari, e da questo postillata in più luoghi ove l'autore chiamava in causa l'illustre storico dei Musulmani di Sicilia per l'interpretazione di passi arabi : in un punto l'Amari annota « il frate non sa l'italiano », in un altro « sbaglia », ma in un terzo « forse ha ragione ».

e quella del suo presunto modello arabo han proceduto da allora per diverse e separate vie (2), né ad alcuno è saltato più il ticchio di asserirle convergenti.

La breve avventura del Petrarca arabizzato acquista maggior sapore al pensiero di cosa avrebbe sentito e detto il poeta di questo raccostamento : egli che, come sanno i conoscitori del suo epistolario, era contro il suo stesso secolo un arabofobo convinto ! Il Valerga, per verità, non ignorava quella curiosa pagina delle *Senili*, su cui credo per primo richiamò l'attenzione il Renan (3), ove messer Francesco, scrivendo all'amico medico patavino Giovanni Dondi, e piacevolmente con lui polemizzando sulla dieta consigliatagli o sconsigliatagli dai medici, esce in una violenta tirata contro la medicina araba, anzi contro tutto ciò che sapeva di arabo, nella scienza, nella filosofia e nella letteratura stessa. Effetti del trapianto nell'Occidente cristiano, e del totale oblio della sua prima vita come poeta musulmano, commenta non senza qualche imbarazzo l'ottocentesco traduttore. Fuor di scherzo, la pagina petrarchesca ci sembra di tale importanza per chiarire la posizione del grande toscano di fronte all'Arabismo, e alla cultura del suo tempo nell'estimazione di questo, da meritare di essere citata per disteso e commentata come sinora non ci risulta avvenuto.

Scrive dunque il poeta, sulla fine della seconda epistola al Dondi, delle due formanti il XVI libro delle Senili (4) :

Unum antequam desinam te obsecro, ut ab omni consilio mearum rerum tui isti Arabes arceantur atque exulent : odi genus universum. Scio Grecos fuisse olim ingeniosissimos ac facundissimos viros, multi inde philosophi et poete maximi et oratores et mathematici insignes. Medicorum principes illa pars mundi genuit. Arabes vero quales medici tu scis. Quales autem poete scio ego. Nihil blandius, nihil mollius, nihil enervatius, nihil denique turpius. Et quamvis animi hominum alii ad alia proniores

---

(2) Per Ibn al-Farid (non è naturalmente il caso di entrar qui nella bibliografia petrarchesca), van ricordati gli studi e versioni italiani del Di Matteo e del Nallino (del primo, la versione della *Ta'iyya*, Roma 1917, del secondo, i vari lavori raccolti in *Scritti editi e inediti*, II, Roma 1940, pp. 191-343, oltre a una parziale versione della Ta'iyya stessa, ibid. pp. 344-386). Fuori d'Italia, v. R. A. Nicholson, *The Odes of Ibnu l-Farid*, nel volume *Studies in Islamic Mysticism*, Cambridge 1921, e le versioni di A. J. Arberry, *The Poem of the Way*, Dublino 1952 e *The mystical Poems*, ibid. 1956. In nessuno di questi studi la strampalata tesi petrarchesca del Valerga è presa in considerazione.

(3) *Averroès et l'Averroisme*, Paris 1852, p. 261.

(4) Cito dalla edizione delle *Senili* di Venezia 1501 (cfr. trad. Fracassetti, II, Firenze 1870, pp. 260-62. Ivi a pp. 267-68 notizie sul medico Dondi).

sint, ut tu tamen dicere soles, in omnibus elucescit ingenium. Et quid multa, vix mihi persuadebitur ab Arabia posse aliquid boni esse. Vos autem docti viri nescio qua fragilitate animorum magnis illos et ni fallor indebitis praeconiis celebratis : usque adeo ut audisse meminerim ab illo cuius modo mentionem feci Johanne parmensi audientibus aliis medicis dictumque firmantibus quod siquis Latinorum Hyppocrati etiam par existeret, loqui quidem posse, nisi Grecus tamen aut Arabs scribere non auderet, et si scriberet sperneretur. Quod dictum non modo ut urtica meum cor inussit sed confixit ut subula quanto profundius confixisset : si illi forte studio datus essem, certe ad abicendos codices dolor ille sat virtutis habuisset. Hanc vicem doleo Latinorum ante alios nostrorum hominum quibus si ille verum dixit turpi diffidentia preclusum est iter ad gloriam praereptumque illud Laberii qui ait laus est publica. Ergo post Platonem atque Aristotelem de rebus ad omnem philosophie partem spectantibus Varro et Cicero scribere ausi sunt, post Demosthenem de rebus ad eloquentiam pertinentibus Cicero idem, post Homerum poetice scribere ausus est Maro. . . . . Post solos Arabes scribere non licebit ? Denique Grecos et ingenio et stilo frequenter vicimus et frequenter equavimus, immo si quid credimus Ciceroni semper vicimus ubi adnisi sumus : quos si vere de nobis in comparatione Grecorum tantus ille vir dixit, multo fidentius in comparatione omnium aliarum gentium dici potest, Arabiculis ut vos velle videmini dumtaxat exceptis. O infamis exceptio, o vertigo rerum admirabilis, o italica vel sopita ingenia vel extincta ! Singulariter ingenium tuum fleo his angustiis circumseptum.

* * *

Odi genus universum. Non si tratta solo della medicina araba, levata al cielo dalla estimazione dei medici d'Italia e di Francia, su cui il poeta fa le sue riserve, ma della stirpe e cultura araba tutta, che il Petrarca ha sullo stomaco, indignato della eccessiva fama che faceva anteporre gli autori arabi ai venerati suoi classici. I campi di tale « primato degli Arabi », nel giudizio dell'Occidente cristiano, erano molteplici, ma il Petrarca abilmente sorvola (5) su quello ancor oggi loro riconosciuto, delle scienze matematiche, astronomiche e in generale esatte, ove il Medioevo occidentale si era avidamente abbeverato, via Spagna, della scienza arabo-ellenistica. Restano in primo piano la medicina, la filosofia, e, ciò che più punge la nostra curiosità senza soddisfarla, la poesia.

Sulla medicina araba, il Petrarca si limita qui a pregar l'amico

---

(5) Salvo un rapido accenno ai *mathematici insignes* dei Greci, dopo i quali però, si affretta ad aggiungere in alcune delle righe da noi omesse, *scribere noster non timuit Severinus*. Cosa gli *Arabiculi* avessero a loro volta prodotto in questo campo, in confronto con le modeste compilazioni di Boezio, il Petrarca o non sapeva o fingeva di non sapere.

di lasciarla da parte, rimettendosi a lui quanto al giudizio di valore (*Arabes quales medici tu scis*) ; ma altrove, nella *Invectiva contra medicum quemdam* che è del resto tutto un pamphlet antimedico, non aveva esitato a bollare gli *Arabum mendacia* in questo campo (6). La grande tradizione medica araba, che già Costantino Africano nell'XI secolo aveva dischiuso all'Occidente, e aveva poi consacrato nel seguente XII la versione del *Canone* avicenniano ad opera di Gherardo cremonese, era per questo *medicorum hostis* poco più che una ciarlataneria (7). Sfuggiva probabilmente al Petrarca quanto gli odiati Arabi avessero anche qui ripreso e sviluppato proprio la tradizione medica greca e tardo-antica : ma ciò che in realtà qui e in tutta la sua requisitoria più pare gli incresca, è in confronto il minore apprezzamento dei suoi Latini, posposti a Greci ed Arabi insieme (e noi possiamo ben dire non a torto) dai medici suoi contemporanei. Comunque, qui l'avversione agli Arabi sommandosi con la generale medicofobia del Petrarca (8), non è a stupire che gli ispirasse un così netto atteggiamento negativo.

Nel campo filosofico (col medico nel Medioevo strettamente legato), la posizione anti-araba di Petrarca si concreta nel suo fiero anti-averroismo. Anche qui gli specifici echi vanno cercati piuttosto altrove, nella Sen. XV, 6 a Ludovico Marsili, esortantelo a comporre una confutazione di Averroè, il *perfidum canem rabidum, qui furore actus nefando contra dominum suum Christum nostramque catholicam fidem latrat* (9) ; nella Sen. V, 2 al Boccaccio, ove narra la visita ricevuta a Venezia d'un arrabbiato averroista, e il vivace colloquio che se ne sviluppò ; e nel trattatello *De sui ipsius et multorum ignorantia,*

---

(6) *Seclusis Arabum mendaciis*, in « Opere », ed. Basilea 1581, II, p. 905. Non mi è riuscito di ritrovar queste parole, citate da Renan, nella più recente edizione della *Invectiva* (a cura di P. G. Ricci, Roma 1950), ove abbondano per contro le stoccate contro Averroè. Altro luogo classico della avversione di Petrarca ai medici è notoriamente la Sen. V, 3, al Boccaccio.

(7) Sulla fortuna della medicina araba in Occidente, esiste tutta una letteratura, strettamente scientifica e divulgativa : ci limitiamo a rimandare al capitolo di M. Meyerhof, *Science and Medicine*, nel volume collettivo *The Legacy of Islam*, Oxford 1931, pp. 311-355, e a quello di T. Sarnelli, *La medicina araba* nel volume ugualmente collettivo *Caratteri e modi della cultura araba*, edito dalla R. Accademia d'Italia, Roma 1943, pp. 176-216. In entrambi ricca bibliografia.

(8) Sulla quale vedi Renan, *op. cit.*, pp. 262-63 ; G. Körting, *Petrarca's Leben und Werke*, Leipzig 1878, pp. 618-28 (Petrarca und die Aerzte).

(9) In versione in Fracassetti, II, 425 (cfr. Sen. XIII, 6, Fracassetti, II, 288 : tra i consigli a un giovane, esorta : *Christi inimico esto hostis Averroi*).

che riflette le dispute con quattro amici averroisti (10). L'Averroè qui preso di mira è naturalmente quello dell'averroismo latino, e in specie patavino, che come da un pezzo è stato chiarito giunse a posizioni filosofiche e teologiche ben lontane dall'autentico pensiero del filosofo arabo di Spagna, anche se in qualche punto non fece che portare alle conclusioni estreme talune sue teorie. È l'empio Averroè, blasfemo anti-Tommaso, quale fu effigiato nel quadro del Traini a Pisa, che qui, attraverso i suoi fanatici seguaci veneti, angustia e muove a sdegno la ortodossa pietà del Petrarca ; il quale nulla poteva sapere della difficile lotta condotta con piena sincerità dal filosofo musulmano per conciliare la speculazione filosofica e la rivelazione sacra, con metodi e argomenti che sarebbero stati poi ripresi in parte proprio dal suo presunto rivale San Tommaso (11). Ma in scienza, in filosofia, in medicina, Petrarca non poteva giudicare, né presumere di giudicare, per competenza diretta. Là dove egli la rivendicava a sé, ed è questo il punto centrale della sua antiaraba requisitoria, è proprio nel campo letterario : *Quales* (*Arabes*) *poetae, scio ego* ; e su questa diretta esperienza, il giudizio durissimo : nulla v'è al mondo di più fiacco, molle, effeminato, di più brutto insomma di una tale poesia. Per la prima volta a nostra conoscenza un gran letterato che è insieme un grande poeta della Romània mostra di conoscere e giudicare poesia araba del Medioevo. Esclusa la possibilità di una infondata vanteria, che in un uomo della serietà intellettuale e morale di Petrarca è inconcepibile, sorgono le due domande : cosa ne sapeva, e come ne aveva saputo ?

Un secolo fa ai tempi del Renan, che per primo si pose meravigliato queste domande (12), la conoscenza della poesia araba nella Europa medievale pareva preclusa da una cortina di ferro. Oggi, quella cortina è stata rimossa, e si è se mai anche troppo corrivi

(10) Su Petrarca e l'Averroismo, RENAN, *op. cit.*, pp. 264-68 ; KÖRTING, *op. cit.*, pp. 414-32 ; P. O. KRISTELLER, *Petrarch's « Averroists »*, « Bibliothèque d'Humanisme », 1952, pp. 59-65.

(11) L'operetta veramente decisiva di Averroè sul suo autentico pensiero circa la conciliabilità di religione rivelata e filosofia, il *Fasl al-maqal*, è ora accessibile in versione francese di L. GAUTHIER (*Traité décisif sur l'accord de la religion et de la philosophie*, 3ª ed., Alger 1948) e inglese di G. HOURANI (*Averroes on the harmony of Religion and Philosophy*, London 1961). Essa fu analizzata da M. ASIN, in un lavoro dal titolo, che avrebbe sbalordito il Petrarca e i suoi avversari, *El averroísmo teológico de Santo Tomás de Aquino*, incluso ora nel volume *Huellas del Islam*, Madrid 1941, pp. 11-69.

(12) *Op. cit.*, p. 261 n. 3 : Comment Pétrarque a-t-il pu connaître la poésie arabe, dont le Moyen-Age n'a pas eu la moindre notion ?

nell'opposto senso, di postulare penetrazioni e irradiazioni di forme e contenuti poetici dall'Oriente islamico in Occidente, sia pure provenienti dall'estremo Occidente stesso (13). Diciamo subito la nostra impressione che il passo di Petrarca non porti nessun contributo apprezzabile al dibattuto problema di « poesia araba e poesia europea » : i possibili contatti e influssi della poesia strofica arabo-andalusa sull'area romanza risalgono se mai a un'epoca ben anteriore al secolo XIV, e toccano, per restringerci all'Italia, una fase germinale, quasi di incubazione, delle nostre prime manifestazioni letterarie, che con l'orizzonte letterario del Trecento non han più nulla di comune. E benché qualcuno abbia pensato che Petrarca possa aver qui avuto l'occhio a qualche saggio appunto di poesia araba « popolare », cioè popolareggiante e strofica, giunto fino a lui e al suo tempo (14), pare a noi assai più probabile che la sua sommaria conoscenza gli sia venuta da tutt'altro settore : da qualche *specimen* di qasida in arabo classico, d'Egitto o di Siria, offerto alla sua curiosità in versione latina o volgare da taluno dei suoi corrispondenti (il Valerga ha pensato al colonnese Giovanni di S. Vito) che avesse viaggiato o peregrinato in Oriente. Pensiamo in particolare alla poesia ayyubita del secolo precedente (15), a poeti come Bahà' ad-din Zuhair, Ibn an-Nabìh o anche (perché no ?) un Ibn al-Farid stesso, di cui un Barlaam o Leonzio Pilato arabista può aver messo in letterale versione qualche saggio a disposizione del nostro poeta. E sull'effetto negativo di una tale mediata iniziazione (non essendovi naturalmente ombra di dubbio sulla mediazione) da tali originali, chiunque conosca direttamente quella poesia araba non può non convenire. Per restare a quell'Ibn al-Farid caro al Valerga, chiunque ancor oggi vi si accosti nella barbarica versione del buon carmelitano (né gran che più eleganti sa-

---

(13) Sul dibattutissimo problema de « la lirica ispano-arabica e il sorgere della lirica romanza », si vedano le relazioni di E. García Gómez ed A. Roncaglia nel volume dell'Accademia dei Lincei con gli « Atti del Convegno Volta » del 1956 sul tema *Oriente e Occidente nel Medio Evo*, Roma 1957, pp. 294-343 e le relative discussioni. Mentre la « tesi araba » sembra qui avere sostanzialmente partita vinta, l'ultima voce al riguardo, e proprio da parte di un arabista, è stata nuovamente scettica o negativa : cfr. S. Stern, in « Atti del Convegno di Studi sull'Alto Medioevo » di Spoleto, XII (1964), in corso di stampa.

(14) H. A. R. Gibb, in *Legacy of Islam* cit., p. 192 : Even Petrarch's violent nationalist outburst against the Arabs proves at least, if it proves anything, that the more popular kind of Arabic poetry was still known in Italy in his day.

(15) Sulla quale vedi J. Rikabi, *La poésie profane sous les Ayyubites et ses principaux représentants*, Paris 1949. Questa produzione poetica d'una età di decadenza (Egitto e Siria del XIII secolo) è nel tempo e nello spazio la più vicina al Petrarca.

ranno state quelle che il suo ignoto informatore poté offrire al Petrarca) non potrà sottrarsi all'impressione che quello stroncatore giudizio petrarchesco vi si attagli perfettamente : a parte l'allegoria mistica, sospiri e languori e sfoghi amorosi si susseguono in una informe farragine, restando del tutto preclusa all'indiretto lettore l'arte retorica degli originali, che calcano e sviluppano abilmente i modi della erotica araba classica (16). Era, questa di Ibn al-Farid e dei suoi colleghi poeti (mistici o no) di età ayyubita, una epoca di epigoni, ove si era esaurita ogni originalità creatrice nella poesia, che ripeteva a sazietà temi e immagini tradizionali. Ma anche nella ipotesi non impossibile che qualche saggio della più antica e originale lirica araba d'amore (17) fosse arrivato fino al Petrarca, è ben comprensibile che una letterale versione in cui ogni valore formale andava perduto gli lasciasse quella impressione. Il suo gusto educato sui classici latini, e sulla già fiorente poesia volgare che egli stesso aveva sollevato a tanta altezza, non poteva non ripugnare a questi delirî di una esotica musa, per cui gli mancava ogni linguistica e culturale iniziazione. Occorrevano ancora quattro o cinque secoli, perché l'Illuminismo e poi il Romanticismo europeo scoprissero il fascino della poesia orientale.

Nella sera della vita (18), grave d'anni e di gloria, il Petrarca dal rifugio di Arquà ci ha lasciato con la sua pagina anti-araba una nuova testimonianza dei valori e ideali cui aveva consacrato l'opera sua, e cui rimase fino alla fine fedele : la tradizione greco-latino-cristiana, in uno spirito di rigida ortodossia religiosa (19) e di appassionato

---

(16) Su Ibn al-Farid poeta, rimando alle mie osservazioni nel citato volume del Convegno Volta presso i Lincei, nella relazione *Problemi e forme della poesia mistica musulmana*, pp. 41-43 (ora anche nei miei *Saggi orientali*, Caltanissetta-Roma 1960, pp. 52-54).

(17) Gli aggettivi petrarcheschi *blandus, mollis, enervatus*, sembrano riferirsi prevalentemente o esclusivamente a una lirica d'amore. Il passo di poco precedente della stessa Sen. XII, 2 *et si diis placet audiendi sunt de hac re etiam Arabes laudatores*, trattando del vino, mi aveva fatto dapprima pensare a qualche conoscenza anche di poesia bacchica (la frase farebbe allora il paio con quella di Carducci, sui poeti « fin turchi » che celebrano gli usignoli) ; ma una più attenta considerazione del contesto mi fa ritenere più probabile che si parli qui di lodi dei medici arabi alle virtù dietetiche e terapeutiche del vino (benché dalla Legge islamica vietato) ; pur senza del tutto escludere l'altra interpretazione.

(18) Le due epistole al Dondi sono del 1370, poiché il Petrarca dice nella prima di aver raggiunto i sessantasei anni (*sunt ecce mihi, dicam melius fuerunt, vite anni sex et sexaginta*).

(19) È questa a dettare al Petrarca, oltre ai ricordati passi anti-averroistici, la violenta diatriba contro Maometto nel *De vita solitaria (Prose*, ed. Ricciardi, II, pp. 494-98).

culto dell'Antichità classica, essenzialmente romana. In questa sua *défense de l'Occident*, l'Oriente tentatore e da molti polemicamente sopravvalutato non poteva trovar grazia : la sua filosofia passava per la *summa* dell'ateo materialismo, la sua arte medica come e più di ogni altra medicina appariva al Nostro una ciurmeria, la sua poesia un estenuato e informe languore. Solo un approfondito senso storico, che è gloria dell'Occidente aver maturato nel suo stesso seno, doveva più tardi correggere tali prospettive.

Francesco Gabrieli

CONSIDERAZIONI SULLA CRITICA

Un garbato e intelligente scrittore oggi piuttosto fuori moda, Anatole France, riconosceva, negli ultimi anni del secolo scorso, la fondamentale importanza della critica nella cultura moderna. « La critique est la dernière en date de toutes les formes littéraires », scriveva nelle pagine della *Vie littéraire*. « Elle finira peut-être par les absorber toutes. Elle convient admirablement à une société très civilisée dont les souvenirs sont riches et les traditions déjà longues. Elle est particulièrement appropriée à une humanité curieuse, savante et polie. Pour prospérer, elle suppose plus de culture que n'en demandent les autres formes littéraires . . . Elle procède à la fois de la philosophie et de l'histoire. Il lui a fallu, pour se developper, une époque d'absolue liberté intellectuelle » (1).

Per uno scrittore della sua tempra, la critica era soprattutto un'agile e raffinata *causerie* d'argomento letterario, che si andava definendo in un vero e proprio « genere » moderno. Addirittura « une espèce de roman à l'usage des esprits avisés et curieux », in cui il critico si mette a raccontare « les aventures de son âme au mileu des chefs-d'oeuvres ». Dietro il presagio, forse un po' venato di sorridente paradosso, del confluire dei vari « generi » nella critica (e perciò della possibile fine della poesia come creazione), s'intravede un'immagine della cultura contemporanea sostanzialmente « alessandrina », civilissima e un po' oziosa e sazia di libare nella coppa gemmata di una tradizione pressoché inesauribile.

Per noi, oggi, la critica è certo un'operazione più impegnativa e responsabile che non fosse l'elegante e disinvolta *causerie* di Anatole France, compiaciuto prodotto di una società « curieuse, savante et polie ». Ma resta il fatto di una « presenza » sempre più imponente dell'attività critica, quale già l'aveva segnalata l'amabile autore di *Thaïs*, con la consapevolezza che questa prende le mosse da un'età « d'absolue liberté intellectuelle », o quanto meno da una età che tentò e credette d'aprirsi a tale libertà.

---

(1) Cit. in SERGIO ANTONIELLI, *Il critico e le avventure dell'anima sua*, nel vol. *Aspetti e figure del Novecento*, Parma 1955, pp. 118-119.

Tra le tante possibili, e tutte ovviamente approssimative e incomplete, definizioni del nostro tempo, si può certo proporre anche quella di *età della critica*. Senza peraltro necessariamente accettare la nozione di una fase « alessandrina » in cui la filologia subentri al fervore creativo (2), o la nozione vichiana di un'età tutta di ragione e di prosa. Sebbene in tali nozioni possa esser contenuto più d'uno spunto di verità, non occorre ricordare quanta parte la poesia e l'irrazionale, probabilmente (anzi sperabilmente) coeterni con l'uomo, abbiano avuto nella costruzione dell'anima contemporanea. Non su questo, comunque, si vuole qui richiamare l'attenzione, quanto invece sulla nuova posizione dell'uomo nei confronti del reale. Dalla quale non può non scaturire anche una diversa situazione poetica: « cangiamento necessario, e derivante per se stesso dal cangiamento dell'uomo » (3). Una poesia di mera immaginazione, diagnosticava lucidamente il Leopardi, non è più possibile per l'uomo moderno, « dopo ch'egli ha conosciuto se stesso e le cose, tanto più addentro che non doveva » (4) ; a chi abbia, come l'uomo moderno, avidamente mangiato del dolceamaro pomo della conoscenza e perduto il discutibile Eden di un mondo « ingenuo », cioè relativamente astorico e aproblematico, non resta che la poesia sentimentale; la quale è piuttosto « una filosofia, un'eloquenza ». Giacché « il sentimentale è fondato e sgorga dalla filosofia, dall'esperienza, dalla cognizione dell'uomo e delle cose, in somma dal vero » (5). Senza condividere la struggente nostalgia del Leopardi (utile ad alimentare il *pathos* della poesia, ma non consentita a un atteggiamento di virile storicismo), prendiamo atto d'una mutata realtà, sostituendo al termine schilleriano di « sentimentale » quello di « riflesso e problematico ». Insomma l'uomo, e con esso l'artista, moderno ha acquisito una dimensione critica.

Non alludiamo, ovviamente, a quella componente critica, riflessa, problematica che è propria di ogni tradizione letteraria e di ogni

---

(2) Come ben dice, a proposito del nascere della filologia alessandrina, GINO FUNAIOLI (*Storia della filologia attraverso i secoli*, nel vol. I degli *Studi di letteratura antica*, Bologna 1946, pp. 189-190) : « illanguidendo il genio creativo, la produzione letteraria sta dinanzi agli uomini per qualcosa di compiuto, e si sente il bisogno di riguadagnarla intera alla scienza e all'intelligenza ».

(3) GIACOMO LEOPARDI, *Zibaldone di pensieri*, ed. Flora, vol. I, Milano 1949, p. 511.

(4) Ivi.

(5) Ivi, p. 515.

vero scrittore (6), ma al formarsi e progressivo affermarsi e prevalere di un rapporto *critico* dell'uomo con la realtà.

Col « rifiuto della mimesi » (per servirci dell'efficace formula del Toynbee utilizzata da Alfredo Schiaffini (7) a indicare la crisi spirituale da cui nasce la poesia moderna), l'uomo compie un nuovo grande passo sul faticoso cammino che porta verso l'età adulta, verso la maturazione, verso l'« individuazione » nel senso junghiano del termine. Da una visione « essenzialistica » del mondo — la definizione molto schematica e imprecisa ma innegabilmente suggestiva appartiene a Pierre Guiraud (8) — si passa a una concezione « esistenzialistica »: da una gerarchia di forme sostanzialmente immutabili a un drammatico sentimento della storia come continuo farsi, che si verifica nell'autenticità dell'esperienza vissuta. I tempi sono maturi per metter mano alla costruzione della Scienza Nuova del fare umano, impetuosamente e genialmente annunziata dal Vico (9). Simbolo per più versi dell'uomo nuovo, il critico scopre la propria vocazione di testimone e interprete storico, e può finalmente far qualcosa di più vivo che sentenziare se un'opera è conforme a estrinseche leggi di generi e stili, o ai canoni del bello ideale. Può finalmente immergersi nell'insicuro ma inebriante fiume della storia, per conoscerlo, per valutarlo.

Il termine « critica » è polisenso, come tutti i concetti molto ampi, e in simili casi è sempre istruttivo reperire l'elemento comune tra i vari significati. Il mondo moderno si esprime in un atto critico fondamentale, quello kantiano ; prima di parlare di metafisica occorre chiedersi : « è possibile una metafisica ? » (Oggi, specialmente in Fran-

---

(6) « Ogni tradizione letteraria risulta, appunto, oltre che dall'attività creatrice anche da questa attività, diremo, critica ; per cui ogni artista serio e consapevole comunica agli altri i dati delle sue esperienze e contemporaneamente ricerca e accoglie i dati delle esperienze altrui ; e le singole esperienze si discutono e si analizzano, nel tentativo di sorprendervi il segreto della creazione artistica e il meccanismo tecnico onde la poesia è stata realizzata ». ANTONIO VISCARDI, *La poesia trobadorica e l'Italia* nel vol. di diversi autori *Letterature comparate*, Milano 1948, p. 7.

(7) ALFREDO SCHIAFFINI, *Antilirismo nel linguaggio poetico di cento anni*, nel vol. *Cento anni di lingua italiana*, Milano 1962, p. 42.

(8) PIERRE GUIRAUD, *La stylistique*, Parigi 1954, p. 29 sgg.

(9) Piace ricordare il richiamo a un ideale paternità vichiana nei filologi e nei critici d'oggi, da ERICH AUERBACH, nella introduzione al bellissimo volume *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità latina e nel Medioevo* (trad. ital. di Fausto Codino), Milano 1960, sino a MARIO MARTI, nel vol. *Dal certo al vero*, Roma 1962 e nell'appassionata prolusione leccese (*Il mestiere del critico*, « Lettere italiane », 1964, pp. 164-180).

cia, ci si chiede : « è possibile una letteratura ? »). « Criticismo » diventa fervido mito polemico, bandiera di battaglia dei tempi nuovi, nell'opposizione drastica e drammatica a « dommatismo ». La critica concreta dei critici d'arte e di letteratura è ben altra cosa, naturalmente, da quella posizione di critica filosofica della conoscenza, ma un intimo nesso sussiste, e coincide con alcune delle fondamentali strutture che tengono insieme e caratterizzano quello che siamo soliti chiamare il mondo moderno. L'uomo moderno, copernicano, si propone alla storia come *homo criticus*.

Nel mondo anglosassone si parla di *Age of Criticism*. In Ispagna la critica appare elemento indispensabile nel quadro della cultura nazionale degli ultimi decenni (10). Nella cultura di lingua tedesca, sebbene non manchino incertezze (11), va ricordato il fascino considerevole di certi critici, per esempio del germanista heideggeriano Emil Staiger, sulle giovani generazioni ; ma soprattutto va sottolineato il notevole debito della civiltà occidentale verso i grandi filologi romanzi, che con l'audace e generoso tentativo di creare una « filologia europea », hanno messo a punto un prezioso strumento di conoscenza spirituale. Il pensiero, ovviamente, va anzitutto alla triade formata da Ernst Robert Curtius, Erich Auerbach e Leo Spitzer, sulla cui traccia lavorano altri studiosi, come Hugo Friedrich, e promettono suggestivi risultati alcuni giovani di notevole fervore, come ad esempio Harald Weinrich. In Francia, sostiene Aldo Rossi, addirittura « gli scrittori veramente importanti sono oggi i critici », probabilmente per il fatto che « il processo della letteratura dal romanticismo in poi si è andato orientando verso una riflessione sul proprio mezzo, verso cioè la poesia della poesia, il romanzo del romanzo, ecc. » (12). Né, restando all'Italia e tornando indietro nel

---

(10) « Una storia della cultura spagnola del Novecento che, per malintesa economia o per sbadataggine, fosse privata di un capitolo intorno alla critica e alla filologia, non patirebbe solo una lacuna di struttura esterna o di mera compilazione ; resterebbe impoverita di un aspetto vitale della crisi della Spagna moderna, di un accento del suo travaglio ideologico ». CARMELO SAMONÀ, *Panorama della critica spagnola*, nel fasc. *Le vie della critica* dei « Problemi di Ulisse », n. 47, XV, vol. VII, dicembre 1962, p. 103.

(11) Cfr. ALOISIO RENDI, *La critica di lingua tedesca*, « Problemi di Ulisse », fasc. cit., p. 93.

(12) ALDO ROSSI, *Specchio e contesto della nuova critica francese*, « Paragone » (Letteratura), dicembre 1962, p. 29. Dello stesso autore si vedano anche *Storicismo e strutturalismo*, *Paralipomeni alla ' nuova critica '*, *Strutturalismo e analisi letteraria*, rispettivamente nei numeri di ottobre 1963, aprile e dicembre 1964 della stessa rivista.

tempo, può considerarsi casuale il fatto che nel non breve spazio di tempo che corre tra i *Promessi Sposi* e i *Malavoglia*, la più alta produzione in prosa sia dovuta a uno scrittore che non praticò altri generi se non la critica e la storia letteraria: Francesco De Sanctis.

Spesso avviene che l'artista moderno sia anche un critico e un teorico del fatto espressivo. Forse l'esempio più eloquente è quello di Baudelaire, che Valéry giudicava un classico proprio per il fatto d'essere un « écrivain qui porte un critique en soi-même et qui l'associe intimement à ses travaux » (13): uno scrittore la cui grandezza storica non consiste soltanto nell'altezza della creazione poetica, ma anche nel profondo e cosciente influsso sulla storia del gusto, nelle suggestive scoperte che propose alla cultura militante del secondo Ottocento. Avvicinandoci ai tempi nostri, potremmo ricordare tra i tanti un altro fondamentale poeta, Thomas S. Eliot, il cui contributo alla critica anglosassone è determinante; senza dire che fu egli stesso sollecitato a riconoscersi e ritrovarsi poeta dalla lettura di pagine filologico-critiche di un altro insigne poeta, Ezra Pound. Thomas Mann, alla cui narrativa si attaglia la definizione di « realismo critico » (14), è egli stesso critico vigoroso e ritiene necessario arricchire tecnicamente il proprio mondo artistico dialogando con dotti specialisti, come il musicologo Adorno e il filologo e mitologo Kerényi. E ancora, da un artista apparentemente affidato al messaggio dell'inconscio come Paul Klee non ci si sarebbe aspettata una consapevole e tenace opera di teorico.

Se non fosse inutile soffermarsi su fatti così ovvii e risaputi, si potrebbero ricordare numerosi esempi italiani d'oggi, come l'intuito critico raramente fallibile di Eugenio Montale o l'essenziale componente filologica di Pier Paolo Pasolini. L'indicazione serve soltanto a ribadire l'alto grado di consapevolezza che caratterizza per lo più l'artista moderno, il quale è spesso artista-critico, sollecitato dalle tensioni storicistiche e tecnicistiche della vita d'oggi a un rapporto sempre più cosciente e responsabile coi fatti. A chi opponesse esempi antichi, come quello canonico di Orazio, sarebbe agevole rispondere che i termini del problema sono radicalmente, incommensurabilmente mutati. Le convergenze e interferenze tra momento creativo e momento critico operano su un piano tanto più esteso,

---

(13) Cit. in Giovanni Macchia, *Baudelaire critico*, Firenze 1939, p. 33.

(14) Cfr. Giorgio Lukacs, *Il significato attuale del realismo critico* (trad. ital. di R. Solmi), Torino 1957.

sostanziale e profondo che non apparisse ad Anatole France, legato com'era all'idea di una semplice confluenza di « generi ».

Il rapporto tra artisti e critici ha subito nel corso dei decenni mutamenti di fondo, che un'analisi di tenore sociologico, del tutto estranea al carattere marginale di queste nostre annotazioni, potrebbe forse convenientemente illuminare. Il romanticismo fu troppo abbagliato dal primato della poesia, dal fervido mito della genialità creatrice per conferire al critico una funzione preminente. L'opera dei fratelli Schlegel fu soprattutto di appassionato, consapevole fiancheggiamento del nuovo messaggio poetico e umano. Per trovare il tipico critico romantico bisogna forse arrivare a Baudelaire. Sainte-Beuve, che fece il suo noviziato come poeta romantico, attraversò le esperienze più diverse prima di giungere alla lucida maturità di « naturaliste des esprits », che si propose come ideale critico nell'introduzione al suo capolavoro, l'*Histoire de Port-Royal*. De Sanctis, romantico in pieno nel suo amore per le forme appassionate e corpulente di espressione, va visto alla luce del particolare romanticismo italiano, legato alla concreta azione storica del risorgimento e aperto verso soluzioni realistiche. In ogni modo, al *genio* romantico, dono fatto all'artista dagli dèi benevoli, corrisponde il *gusto* del critico, non meno piovuto dal cielo. Più si procede verso il naturalismo, più la funzione del critico appare invece come un'operazione razionale, scientifica, mentre diminuisce il prestigio demiurgico dell'artista.

Certo è che la figura ottocentesca del critico detentore del potere legislativo e giudiziario, che giudica e manda dall'alto, circondato di nembi come un Giove corrucciato, tende a scomparire sempre più, come ha mostrato per la parte musicale Theodor Wiesengrund Adorno (15). L'ultima « dittatura critica » fu forse quella esercitata per decenni dal Croce sulle pagine della *Critica*, ma su un piano del tutto diverso, problematico e metodologico, e perciò con una funzione di stimolo dialettico nell'ambito delle idee che può considerarsi sostanzialmente positiva. Oggi il pubblico possiede meglio il linguaggio e gli strumenti della critica e molto difficilmente aspetta con impazienza il verdetto del critico illustre, come ai tempi del Thibaudet (16). Se ancora riconosce al critico un certo potere di « consacrazione »,

---

(15) THEODOR W. ADORNO, *Einführung in die Musiksoziologie*, Francoforte sul Meno, 1962.

(16) Cfr. MASSIMO COLESANTI, *Panorama della critica francese*, « I problemi di Ulisse », *fasc. cit.*, p. 49.

è solo in virtù di un eccezionale prestigio letterario del critico, come è il caso di Cecchi o Montale.

Scrittore « creatore » e critico non stanno più affrontati *en chiens de faïence*. Esiste anzi una critica « collaboratrice », come quella che già il Sainte-Beuve ricordava di aver praticato nei suoi giovani anni (17). Si potrebbe persino indicare una funzione « maieutica » della critica, come nel caso nostrano di Pavese che indicò, esaminando il giovanile *Sentiero dei nidi di ragno*, il temperamento favolistico di Italo Calvino, il quale vedeva in quel romanzo la realtà della resistenza con gli occhi di un fanciullo appollaiato sugli alberi ; tale osservazione probabilmente contribuì a far nascere la scanzonata favola del *Barone rampante*. Va pure ricordato il tentativo, destinato probabilmente a restare un *unicum*, di un critico che è anche scrittore di fantasia e che ha voluto far convergere le sue due vocazioni in un'opera di « critica romanzata ». Si tratta di Adolfo Jenni, che afferma nella prefazione al suo recente *Mestiere di scrivere* : « nel fare un'opera critica mi sono applicato a un autore di mia invenzione invece che a uno vero » (18).

Il giudizio valutativo, che per il Croce coincide col giudizio storico (19), resta l'atto critico per eccellenza, e una critica che voglia sottrarsi a tale responsabilità corre il rischio di scadere a disciplina puramente descrittiva (20). Tuttavia, rispetto al momento « del giudicare », il necessario momento « del capire » va prendendo sempre maggiore importanza. La critica vuol essere anzitutto una « presa di coscienza » ; in altre parole, filologia nel senso più ampio del termine ; per riprendere il felice *slogan* di Mario Marti, « critica come

---

(17) Anche in critica d'arte, e in tempi recenti, c'è chi sostiene la funzione di « collaborazione ». Ad esempio MATTEO MARANGONI, in appendice al famoso *Saper vedere*, Milano 1954^{15}, p. 203, scrive : « Il critico non dev'essere un pedissequo traduttore, ma piuttosto un collaboratore dell'artista ».

(18) ADOLFO JENNI, *Il mestiere di scrivere*, Bologna 1962, p. 9.

(19) « Il giudizio, che si chiama valutativo, si risolve in giudizio storico. Per questa ragione ogni critica d'arte è storia dell'arte ; e, all'inverso, ogni storia dell'arte è critica d'arte. Giudicare un'opera significa intenderne la natura (quella determinata natura), e collocarla perciò nella sua serie storica. A questo modo si dimostra l'identità di critica e storia d'arte, di critica letteraria e storia letteraria ». Questo passo dei *Problemi di estetica*, è citato e commentato da MARIO PUPPO, *Il metodo e la critica di Benedetto Croce*, Milano 1964, p. 32.

(20) Come osserva WALTER BINNI, *Poetica, critica e storia letteraria*, Bari 1963, p. 34, al giudizio e alla valutazione « la critica e la storia letteraria non possono sottrarsi, pena la loro riduzione a descrittiva ».

filologia integrale » (21). Sebbene non manchi, in questo ritorno in auge della filologia, un implicito o esplicito omaggio alla gloriosa scienza positivistica ingiustamente sottovalutata in anni recenti, appare chiaro a chi guardi nel suo insieme il panorama della critica contemporanea, che il clima, le finalità, le ragioni dell'odierna filologia sono fondamentalmente diverse : il ritmo a spirale, e non già circolare né pendolare, dello sviluppo storico non consente ritorni se non apparenti. Possiamo senz'altro far nostra l'opinione espressa tredici anni or sono da un critico che è anche un agguerrito filologo, Lanfranco Caretti ; il quale sostiene che « la spinta, oggi così vivace, verso la filologia e verso lo studio delle correzioni, nei suoi vari aspetti, debba essere interpretata . . . non già come un ingenuo e polemico ritorno a vecchie posizioni positivistiche né come una oziosa eredità dell'impressionismo estetizzante trasposto nella ' tecnica ', ma proprio al contrario come una testimonianza dell'insoddisfazione sempre più diffusa per i precedenti strumenti della storiografia letteraria italiana di questo primo mezzo secolo e dell'esigenza crescente d'uno storicismo critico quanto mai reale e profondo » (22).

Il fatto è che nella cultura italiana sussiste quella che Luigi Baldacci ha definito efficacemente la « vaccinazione » crociana (23). Attenuata la violenza polemica con cui si reagisce oggi all'idealismo crociano, si valuterà, pensiamo, sempre più positivamente l'apporto della stagione idealistica : stagione tutt'altro che ingloriosa della vita spirituale italiana ed europea (24). Se oggi si giudica con sufficienza

---

(21) Mario Marti, *Dal certo al vero*, cit., p. 339 sgg. e *Il mestiere del critico*, cit.

(21) Lanfranco Caretti, *Filologia e critica*, Milano-Napoli 1955, p. 23, il quale, nello scritto citato (che è del 1952), mette in rilievo anche il possibile pericolo del « troppo amore allo strumento » e di « una nuova metafisica : quella dell'operazione filologica assaporata per se stessa, astrattamente ». Lo stesso pericolo è additato dieci anni dopo come già in atto da Luigi Baldacci (*Panorama della critica italiana*, « I problemi di Ulisse », *fasc. cit.*, p. 60) : « un filologismo accademico fine a se stesso (le vestali delle edizioni critiche) che ci suggerisce l'idea, nel mondo in cui viviamo, di chi, prima di lasciare una casa che deve esser fatta saltare dalle mine, si affanna a lucidare gli ottoni delle porte ».

(23) Luigi Baldacci, *art. cit.*

(24) Si rimanda all'onesto bilancio di « ciò che è vivo e ciò che è morto di Croce », proposto da Mario Marti nel cit. *Mestiere del critico*. E si ricorda l'osservazione di Husserl, citata appunto a p. 173 di tale articolo, secondo cui « l'illusione della frattura operata dalle avanguardie cade, quando col tempo si scoprono i fatali e necessari legami col passato ». Già Mario Puppo, nel fascicolo precedente della stessa rivista, aveva mostrato convergenze tra i metodi apparentemente opposti di Croce e Menéndez Pidal (« *Tradizionalismo* »

la distinzione poesia-non poesia, non va dimenticato che soltanto alcuni critici marginali, di terzo o quart'ordine, hanno applicato con zelo ortodosso e con astrattezza meccanica quel criterio. Un criterio, d'altronde, non certo più discutibile di quello che presiede alla discriminazione realismo-antirealismo, in voga in tempi più recenti. Nei critici di maggior rilievo, quell'opposizione fu uno stimolo ad approfondimenti dialettici e a progressi ulteriori. Le lettere italiane, e non soltanto italiane, furono sottoposte a un riesame di valori per qualche verso definitivo, e che ha sgombrato il campo, rendendolo disponibile per ulteriori esperimenti. Della validità di certe distinzioni fa fede, per citare un esempio recente, il movimento di studi critici suscitato dal centenario della nascita di Gabriele d'Annunzio (25), che ha confermato in sostanza la tavola di valori stabilita da un cinquantennio di lavorìo critico (in buona parte di estrazione idealistica) dispensandoci dal tentare spettacolari recuperi di qualche parte dell'estesa opera del poeta, e consentendoci così di proseguire in altre direzioni l'esplorazione del fatto letterario dannunziano. Per di più, proprio in atmosfera idealistica (e in questa sede va ricordato quanto si debba in tal campo all'attività critica e all'opera incitatrice e suscitatrice di Alfredo Schiaffini) si affermarono quegli studi sulla lingua degli scrittori, che rappresentano uno dei capitoli più suggestivi della cultura letteraria dei nostri tempi. Studi che permisero una convergenza ideale di discipline e un superamento, nella feconda e concreta indagine dei nessi tra individuo e tradizione, di certe posizioni unilaterali dello stesso idealismo. Lo stesso Croce, del resto, appare ormai, secondo la lucida e serena testimonianza di un suo molto aperto esegeta, il Puppo (26), tanto meno rigido e dommatico, tanto più dinamico e in cammino di quanto non mostrino di credere i suoi detrattori.

Se il positivismo ci ha arricchiti di alcuni fondamentali valori che, in un diverso contesto storico, restano operanti nel nostro patrimonio culturale, è doveroso riconoscere che anche l'idealismo ci lascia in eredità valori dotati d'una loro perennità, s'intende nei labili e perigliosi limiti in cui si può parlare di perennità nella storia umana. Sul piano della cultura letteraria, l'attualità della lezione idealistica

---

e « individualismo » nella teoria della creazione poetica, « Lettere italiane », 1964, p. 80 sgg.).

(25) Cfr. *Il convegno internazionale di studi sull'arte di Gabriele d'Annunzio*, « Cultura e scuola », n. 9, gennaio-marzo 1964, p. 291 sgg.

(26) Nel bel volume cit. nella nota 19.

ci pare consistere nel richiamo a valutare il fatto letterario *iuxta propria principia*, a tenersi fedeli alle intime ragioni della poesia. Una bella testimonianza di tale attualità e validità ci sembra offerto da un libro recente che si può considerare un maturo, civilissimo frutto della cultura di origini idealistiche. Libro moderno e vitale, prezioso dono di un lettore di poesia a tutti i lettori di poesia : *Metrica e poesia* di Mario Fubini (27).

Non soltanto « vaccinati », ma intimamente e idealmente arricchiti, possiamo renderci disponibili ai nuovi spunti e stimoli che l'incessante vitalità della storia ci va proponendo. E che potrebbero ricondurci (se la troppa vicinanza dei fatti non deforma, come spesso accade, le prospettive) a una connotazione, *grosso modo*, fenomenologica. Senza, s'intende, necessariamente chiamare in causa correnti filosofiche oggi di moda (28). La forte spinta filologica anche nella critica « militante », la ricerca stilistica nei diversi momenti e determinazioni, la critica semantica, l'indagine tematica, la critica formalistica riabilitata nell'Unione Sovietica dopo la scomunica stalinista, l'analisi strutturale (secondo un arco che va da una prospettiva esistenzialistica a una prospettiva socio-antropologica proposta alcune settimane or sono da Roland Barthes), la storia della cultura, la sociologia letteraria, la critica di ispirazione psicanalitica, la stessa avventurosa *critique des profondeurs*, sembrano cospirare a un'ideale convergenza (29). Sempre più insofferente di atteggiamenti impressionistici quantunque geniali, la critica d'oggi tende a realizzarsi come scienza del fatto letterario e sempre più largamente adotta il linguag-

---

(27) Mario Fubini, *Metrica e poesia, Lezioni sulle forme metriche italiane, I, Dal Duecento al Petrarca*, Milano 1962.

(28) Anche la moda, così cara a Baudelaire, può essere indizio di storicità. Spesso però è già sintomo di declino vitale per eccesso di diffusione in superficie, di vera e propria « banalizzazione » di un prodotto storico.

(29) Rinunciamo a prospettare un panorama della critica d'oggi, che non rientra nel carattere del tutto provvisorio, marginale di queste nostre note. Potremmo indicare un arco che va dall'idea di una critica come interpretazione-esecuzione, analoga alla operazione dell'interprete musicale (cfr. Giusta Nicco Fasola, *Della critica*, Firenze 1947), sino all'idea d'una « activité essentiellement formelle, non au sens esthétique mais au sens logique du terme » (Roland Barthes, *Qu'est-ce que la critique ?*, nel vol. *Essais critiques*, Parigi 1964, p. 256). Per la critica italiana si rimanda al limpido ragguaglio di Natalino Sapegno, *Prospettive della storiografia letteraria*, più volte ristampato, e ora nel vol. *Ritratto del Manzoni e altri saggi*, Bari 1961 ; e per la critica straniera, oltre ai citati articoli di Aldo Rossi, si rimanda al panorama tracciato come meglio non si potrebbe da Ezio Raimondi, *Tendenze della critica contemporanea*, « Lettere italiane », 1963, p. 184 sgg.

gio e i concetti della più « scientifica » tra le discipline umanistiche, la linguistica, della quale del resto subisce il fascino anche l'indagine filosofica (30).

A questo punto va però ricordato quanto di positivistico, e forse del positivismo più periture, sopravviva nella tentazione di eguagliare in rigore e probatività le scienze esatte e sperimentali che dominano il mondo contemporaneo. Ora, a parte la relatività delle certezze fornite dalle stesse scienze esatte e sperimentali, non sarà mai ricordato abbastanza che la « scientificità », se così si può dire, delle scienze umane è di ben diversa natura. Alla linea galileiana nelle scienze esatte, si oppone una linea delle scienze storiche e culturali che passa attraverso Vico e Dilthey. Anche a costo di apparire mistici richiameremo come valore centrale, e sola garanzia di veracità scientifica, la ricchezza umana del critico. La messa a punto dello strumento tecnico è una legittima, anzi doverosa, esigenza di serietà, ma proprio per compensare e inverare l'estendersi e il complicarsi delle tecniche deve essere postulato un corrispondente ampliamento della ricchezza umana, se non si vuol correre il pericolo dell'*apprenti sorcier*. Il *ne ultra crepidam* di tante tecniche rimanda dialetticamente e con necessitante urgenza proprio a ciò che è *ultra crepidam*, ai valori integrali (31) : è un discorso, del resto, che non vale solo per la critica, ma per tutto il mondo contemporaneo. Forse il « ritorno a De Sanctis » riscontrato e auspicato da Natalino Sapegno (32) nell'attuale situazione degli studi non è tanto dovuto a ragioni di metodo, quanto alla calda, aperta umanità che avvalora e anima lo storicismo del grande critico, e che può apparire come possibile contraltare ai virtuosismi compiaciuti del tecnicismo. Se vogliamo confortarci con l'opinione di un grande filologo, non certo sospetto di impressionismo e *fumisterie*, sulla natura e sui limiti della « scienza » nella ricerca filologica, andiamo a rileggerci le pagine di Erich Auerbach, centrate su questo ormai noto assioma : « Per collocare nel giu-

---

(30) Per es. GALVANO DELLA VOLPE, *Critica del gusto*, Milano 1960.

(31) « Certo perché il nostro lavoro non si isterilisca in un virtuosismo da specialisti, non ha da venir meno in noi quel senso del tutto che solo dà interesse e valore al particolare, quale esso sia, come non deve dimenticare mai il nesso che congiunge la nostra ricerca a tutte le altre ». Così MARIO FUBINI, in *Critica e poesia*, Bari 1956, p. 30. E muovendo dallo spunto ricordato di Anatole France, SERGIO ANTONELLI (*op. cit.*, p. 123) osserva : « Molto spesso, per ogni critico, anche il più ' scientifico ', sta un rumore di pioggia o un raggio di sole all'inizio della sua giornata di lavoro, anche se taciuto ».

(32) NATALINO SAPEGNO, *op. cit.*

sto rapporto la vita e l'opera occorre personale esperienza, discrezione e una ampiezza di vedute ricavata da una conoscenza molto precisa del materiale. Ma in ogni caso ciò che in un'opera comprendiamo e amiamo è l'esistenza di un uomo, una possibilità di noi stessi » (33).

Se un'altra tendenza positiva ci è dato indicare, oltre al fecondo incontro di critica e filologia è, in generale, la nozione dell'unità della critica pur nelle numerose, sin troppo numerose, direzioni di ricerca, la consapevolezza della provvisorietà sperimentale (anche l'incessante sperimentalità della critica è dovuta all'influsso delle scienze naturali) di molti tentativi. Più che di un immanente eclettismo, si potrebbe parlare di una più aperta, più liberale disponibilità spirituale, di un senso più agile e accorto della dialettica storica. « Tanti, e tutti parimenti legittimi, sono i punti di vista, da cui si può considerare un'opera di poesia » scrive uno dei nostri maggiori critici, che certo non può essere accusato di eclettismo ; « sì che assurda ci sembra ogni discussione intorno al migliore fra essi, e assurda anche la pretesa di una sorta di supercritica, che di ' tutti ' tenga conto, e nella quale si assommino tutti i risultati di ricerche diverse condotte con diversi metodi » (34). *Ars una, species mille.*

L'opposizione drastica tra critica storica e critica estetica, così risentita alla fine dell'Ottocento e ai tempi dei primi crociani, la sicumera con cui reciprocamente si avversavano il chiuso filologismo positivistico e l'impressionismo estetizzante (i pedanti e i geniali, per dirla con Ernesto Giacomo Parodi), sarebbero oggi impensabili, se non per un malinteso e gretto zelo ideologico, inammissibile in un vero uomo di cultura. Come potrebbero quei contrasti conciliarsi con quella « filologia integrale », intimamente dialettizzata, che costituisce la meta della critica più alta ?

I più accorti testimoni della cultura contemporanea indicano, non senza giusto compiacimento, l'indebolirsi e il cedere delle paratìe tra le varie discipline del sapere, gli scambi sempre più frequenti, pur nello sviluppo necessario quanto minaccioso delle specializzazioni tecnologiche.

La tradizionale opposizione tra critica accademica e critica militante si va, come notava non molti anni or sono Luigi Russo, pro-

---

(33) Erich Auerbach, *op. cit.*, p. 19.
(34) Mario Fubini, *Critica e poesia*, cit., p. 30.

gressivamente attenuando (35); e ciò persino nella roccaforte dell'accademico conservatorismo dei *sorbonisants*, la Francia, che vede accedere alle cattedre una schiera di studiosi veramente moderni, spregiudicati e geniali (36). Con quanto vantaggio sia della critica militante, che si sottrae all'improvvisazione e al dilettantismo, sia di quella accademica, che assume una funzione più impegnativa e necessaria nella vita della cultura moderna, non occorre sottolineare.

Anche i limiti nazionalistici delle diverse culture letterarie cedono ormai a una intensa circolazione culturale, che ci augureremmo anzi molto più viva. E ciò avviene non solo per gli sviluppi di quella politicità che è immanente a ogni cultura, ma per la stessa inerenza della critica a una letteratura profondamente supernazionale, come è quella più recente, specialmente quella dei simbolisti e dei decadenti. La nozione di « filologia europea », sopra ricordata, si inserisce perciò costruttivamente nella compagine di un imponente processo storico.

I compiti della nuova filologia, intesa a prendere coscienza sempre più chiaramente e ampiamente dei profondi mutamenti avvenuti e tuttora in corso nei rapporti dell'uomo con la realtà, sono immani. Certo, la letteratura e l'arte mostrano con splendida evidenza il senso nuovo che emerge da una civiltà in fase di totale rinnovamento di tutte le sue strutture : logiche, scientifiche, sociali. S'è già fatto cenno del prestigio che la letteratura (specialmente nel suo elemento più teso e creativo, quello lirico) ha avuto nel romanticismo e in quelle estreme propaggini dell'individualismo romantico che vanno sotto il nome di decadentismo. S'è ricordato, in un cenno brevissimo, l'oscuramento dello scrittore-poeta nel clima del naturalismo. Un'arte « sperimentale », che voglia rivaleggiare con le scienze naturali, sarà sempre in seconda linea rispetto ai suoi modelli, sempre meno probativa e scientifica della biologia, o della psicologia o della sociologia. Per motivi non troppo dissimili, nel *Discorso sul romanzo storico* il vecchio Manzoni, proprio il grande poeta già così caro alle Muse, proclamava la bancarotta della poesia di fronte al rigoroso apporto di « verità » fornito dalle scienze storiche.

Il nostro secolo ha visto una rivalutazione del fatto letterario, un rilancio della persona dello scrittore. Non più geniale rivelatore di

---

(35) Luigi Russo, *La critica letteraria italiana*, in *Théories et problèmes, Contributions à la méthodologie littéraire*, « Orbis litterarum », Suppl. II, 1958, p. 128 ss.

(36) Cfr. Colesanti, *art. cit.*

ineffabili misteri cosmici, celebratore di orfici riti, demiurgo e mistagogo (l'ultimo della schiera è Ungaretti, con la sua fede assoluta e disperata nel valore supremo della poesia) ; ma piuttosto testimone di una realtà umana e storica. In ciò, come ognun vede, particolarmente vicino alla funzione del critico, che vuol essere appunto soprattutto un testimone. Ora, testimonianza è molto più che mero documento.

La psicologia del profondo (specie quella junghiana che non ricerca tanto indicazioni cliniche e patologiche quanto realtà umane generali e persistenti), e la sociologia non sminuiscono, come potrebbe a prima vista apparire, il fatto letterario col farne oggetto d'indagine, ma ne sottolineano l'insostituibile, esemplare valore di testimonianza umana. La filosofia, in certe suggestive esperienze d'oggi, cerca spesso nel fatto letterario e artistico una chiave essenziale della realtà, una risposta. Potremmo citare Karl Jaspers o Merleau-Ponty, o, per restare nell'ambito nazionale, Enzo Paci. Diremo anzi di più : spesso la filosofia tende a realizzare e raggiungere in se stessa la tensione di verità e di testimonianza della poesia e dell'arte.

Alla luce di questo rinnovato valore della letteratura va vista la critica d'oggi. Al pari della letteratura quale già la vedeva un quarto di secolo fa un tenace assertore dell'autentico, Carlo Bo, anche la critica vuol essere « la coscienza di noi stessi ripresa a ogni momento », « un atto intero di coscienza », « un discorso infinito e continuo che apriamo con noi stessi » ; al pari della letteratura, anche la critica è « una condizione, non una professione » e « collabora alla creazione di una realtà » (37).

La letteratura, dice Sartre, esprime una tensione verso la libertà (38), e anche Foscolo, partendo da ben diversi principi, sosteneva appassionatamente un analogo ideale. L'arte, dice Camus, contesta il reale, è forma tra le più efficaci di quella *révolte*, che è il dinamismo stesso della storia (39). La critica, figlia della libertà, è essa stessa atto di libertà. È esperienza filologica di storicismo, di amore della realtà umana che è stata come è stata, della realtà che è come è, cioè *amor vitae* (e *amor fati*) della specie più sana, della specie più alta e pia ; ma nello stesso tempo è anche contestazione,

---

(37) CARLO BO, *Otto studi*, Firenze 1939, pp. 11, 14, 16, 17. Dello stesso autore si veda anche il saggio *Letteratura e società*, in « Lettere italiane », 1962, p. 421 sgg.

(38) JEAN-PAUL SARTRE, *Qu'est-ce que la Littérature ?*, Parigi 1948.

(39) ALBERT CAMUS, *L'homme révolté*, Parigi 1957.

revisione intransigente di luoghi comuni, incessante rimessa in discussione : è *révolte*.

Certo, la ricchezza smisurata che la cultura storica ci conserva (e ci auguriamo che divenga sempre più un conservare *pour cause* e sempre meno un mero accumulare) può anche diventare un peso, come del resto ogni ricchezza. Ma è pur sempre una ricchezza. L'*homo criticus*, carico di esperienza storica e di non sempre ilare consapevolezza, al pari dell'uomo di stampo guicciardiniano « s'inganna manco, ma vive con più tormento ». Ora, bisogna far sì che questo tormento diventi salutare. Come suggerisce un affascinante umanista moderno, Carlo Kerényi, accanto ad Apollo e a Dioniso deve comparire Esculapio (40).

Insieme con la psicologia del profondo, con la storia culturale, con le discipline etnologiche, con la stessa ricerca filosofica e storiografica, la critica e la filologia collaborano alla costruzione di quella generale prospettiva antropologica che pare oggi immanente in tutte le scienze umane (41).

Ripensando ai tempi gloriosi dell'umanesimo quattrocentesco e all'importanza operativa che in virtù dei suoi lieviti critici ebbe allora la filologia, prima tra le scienze moderne, dobbiamo malinconicamente riconoscere che oggi questa illustre disciplina riesce tanto più difficilmente a inserirsi, partecipe, nel contesto di una storia che si fa.

Di fronte a certe realtà minacciose che incombono sull'uomo d'oggi, le discipline umanistiche possono apparire disarmate, persino oziose. Ma a guardar meglio, ci rendiamo conto che prender coscienza di noi stessi, chiarirci storicamente, sdrammatizzare tanti speciosi idoli e miti, alimentare l'*amor intellectualis* (che è la miglior forma

---

(40) « La filologia stessa oggi ha fatto sí grandi passi che, oltre alle risoluzioni classiche, guarda all'uomo con tutti i suoi pericoli . . . Verità, luce e guarigione sono radicalmente congiunte : ed a queste l'uomo mira quando, nel grande umanesimo e nei piccoli studi umanistici, mira alla conoscenza di se stesso. Forse, quando ha raggiunto ciò, non è arrivato sopra se stesso e oltre se stesso ? ». CARLO KERÉNYI, *I concetti fondamentali dell'umanesimo e le sue possibilità nell'avvenire*, « Ianus Pannonius », gennaio-marzo 1947, p. 30. Dello stesso, per l'idea di Esculapio, cfr. *Bachofen und die Zukunft des Humanismus*, Zurigo 1945.

(41) « Dopo la seconda guerra mondiale bisogna porre l'umanesimo sulle basi dell'antropologia presa nel senso più largo della parola ; né bisogna rifuggire da nessuna profondità alla quale l'analisi medica dell'anima . . . oggi ci conduca ». KERÉNYI, *art. cit.*, p. 26.

d'amore) per l'uomo e per le sue testimonianze storiche, è un nobile tributo a Esculapio. È un rito per esorcizzare le minacciose Erinni e trasformarle in propizie Eumenidi. E avvertiamo che la critica autentica, la filologia autentica, sono strumenti di autentico umanesimo. Di una nozione cioè, o meglio di un'idea-forza, che attraverso i secoli non deteriora, ma anzi continuamente rinnova, tutta la fermentante ricchezza del suo *pathos*.

EMERICO GIACHERY

IL MS. VAT. PALAT. LAT. 1707 E I VV. 39-144 DELL'EPISTOLA OVIDIANA DI PARIDE A ELENA

Il manoscritto *Vaticanus Palatinus Latinus 1707* del secolo XV (1), contenente parallelamente al *Fragmentum Paulinum* ora

---

(1) Lo indico con la sigla **I** della mia edizione. Notizie in H.S. SEDLMAYER, *P. Ovidi Nasonis Heroides*, Wien 1886, p. X, che corresse appunto nell'edizione (pp. IX e XVI) la data del XVI secolo proposta nel *Kritischer Commentar zu Ovids Heroiden* (Wien 1880 e 1882, p. 58) ; G. PRZYCHOCKI, *Ovidius Graecus. Paridis epistula a Thoma Trivisano in graecum conversa*, « Archiw. Filol. Polskiej Akad. Umiejetnosci », Nr. 3, Cracoviae 1921, pp. 26 e 28 ; H. DÖRRIE, *Untersuch. z. Ueberlieferungsgeschichte von Ovids Epistulae Heroidum*, « Nachr. d. Akad. d. Wissensch. in Goettingen, I. Philol.-Hist. Klasse », 1960, T. I, p. 124 e T. II, p. 371, il quale afferma che per *Her.* XVI 39-144 il Palat. 1707 è « genaue Kopie von β » (= ediz. Vicentina del 1480).

In realtà l'asserzione del Dörrie va alquanto attenuata, non solo perché **I** rivela punti di contatto anche con l'edizione Parmense del 1477 (v. 42 *dum vera d. r. fido*, v. 47 *metuenda noctis*, v. 57 *dardanid(a)e*, v. 60 *vero vix*, v. 75 *verebar*, v. 86 *illa tuos*, v. 91 *nata per. recepta est*, v. 92 *festas*, v. 95 *natum*, v. 97 del tutto simile, v. 113 *malos*, v. 116 *sui*, v. 119 *Et*, v. 120 *viae voce*, v. 136 *intonuisse*), ma anche perché, pur conservando lezioni in accordo con l'edizione Vicentina (v. 85 *Dos*, già nell'*Escurialensis G III 1*, v. 94 *tene potes*, v. 107 *Troiaque*, che era già nel *Fragm. Paulinum* e nell'*Harleianus 2565*, v. 118 *iubebar*, v. 143 *phrygiam*), manifesta una sicura indipendenza al v. 53 *nemoroso* contro *nemorosus* di Parm. 1477 e Vic. 1480, al v. 83 *tangunt ?* contro *tangant* di Parm. 1477 e Vic. 1480, al v. 143 *priusquam* contro *per usquam* di Parm. 1477 e Vic. 1480, ametrico senz'altro, ma chiara prova che **I** copiava non da una edizione a stampa, ma da un altro codice ove il *per* (o *par*) era scritto per compendio (*p̱*) mal inteso dal copista. Inoltre un esame comparativo delle lezioni conservate in **I** e in **K** (= *Harl.* 2565), limitato ai vv. 39-144 (ma non cambierebbe nulla se si estendesse a tutta l'epistola XVI), dimostra l'evidente parentela di **I**, oltre che con le edizioni a stampa (già fatto in precedenza) anche con **K** stesso: v. 42 *dum vera d. r. fido*, v. 45 *ingentem visa sub*, v. 47 *metuenda*, v. 54 *dardanid(a)e* ,v. 60 *vero vix*, v. 75 *verebar*, v. 85 *Dos*, v. 86 *illa tuos*, v. 91 *nata per. recepta est*, v. 92 *festas*, v. 93 *me petiere*, v. 95 *natum petiere* (*penere* **I**), v. 107 *Troiaque*, v. 113 *malos*, v. 116 *sui*, v. 120 *vi(a)e voce*, v. 136 *intonuisse*. E altri esempi di questo genere si potrebbero addurre. In seguito a ciò non sarà difficile fare opposizione alle parole del Sedlmayer « Ceterum non est reticendum glossas et lectiones varias, quibus liber ceteroqui instructus est, in illis versibus solis inveniri nullas. Unde concludere licet eos e libro impresso additos esse » (*ediz.*, p. X), avanzando queste due ipotesi : 1) non è escluso che l'amanuense ovvero il glossatore abbiano evitato di scrivere in margine e nell'interlinea lezioni varie e commento perché erano del parere che i versi non fossero ovidiani e quindi da trascurare ; 2) se a tut-

perduto (2), all'*Harleianus 2565* del secolo XV (3), al *Vaticanus*

---

t'oggi la conoscenza di *Her.* XVI 39-144 poggia su cinque codici soltanto (e il *Vat. Graecus 1480* è certo posteriore a **I**), si può ragionevolmente pensare che il copista non conoscesse altro che l'apografo di cui si serviva per XVI 39-144.

(2) Lo indico con la sigla φ, di tutti gli editori. Ne diede notizia e lo adoperò per primo nella sua edizione con commento critico J. CHR. JAHN (*P. Ovidii Nasonis quae supersunt opera omnia*, Lipsia 1828-32), il quale nella *Praefatio* (p. XI) al vol. I contenente appunto i *Carmina amatoria*, cioè *Heroides, Amores, Ars amatoria, Medicamina* e *Remedia*, scriveva : « Praeterea edd. vett., quae a saeculo XV extremo prodierunt, permultas excussi et examinavi et, quae criticae auctoritatis esse videbantur, accurate contuli. His editionibus accesserunt plurium codicum mss., nondum adhibitorum, collationes. Etenim a b. Spohnio non solum Tristium codicem, quem ipse possidebat, conferendum accepi, sed etiam eo intercedente cod. Zwiccaviensem, Seidlerianum et Lipsiensem bibliothecae Paulinae nactus sum », per la cui sommaria descrizione egli rimanda al vol. II, t. I (che è del 1832 e contiene i primi sette libri delle Metamorfosi) ; quivi alla p. XVI dava un elenco dei codici « post Heinsium ab Heusingero, Kuinoelio et me ipso collati », indicando col n. 68 il Fragmentum Paulinum, « quod tantum epist. XVI 39-142 continet ». Cfr. anche V. LOERS, *P. Ovidii Nasonis Heroides et A. Sabini Epistolae*, Coloniae 1829, *Praef.*, p. IX e p. XIV in n. ; inoltre H.S. SEDLMAYER, *Prolegomena critica ad Heroides Ovidianas*, Diss. Vindobon. 1878, pp. 24 sg. e 38, n. 35 ; R. MERKEL, *P. Ovidius Naso* (le *Heroides* sono nel vol. I), Lipsiae 1884-89 (2ª ediz. 1897 ; l'edizione di Ehwald è invece del 1904-07), *Praef.*, p. XXIII (« de fragmento Paulino J. Chr. Jahnii nihil iam constat » ; la sua irreperibilità risultava anche al Goetz, incaricato di esaminarlo dal Sedlmayer) ; A. PALMER, *P. Ovidi Nasonis Heroides*, Oxford 1898, p. 102 (nell'app. crit.) ; G. PRZYCHOCKI, *opusc. cit.*, p. 28 ; P. ASTEROTH, *Ueber die Verse 39 bis 144 in dem pseudoovidisch. Parisbriefe*, Diss. Köln 1943, p. 2, ove si afferma che « könnte als eine offensichtliche Abschrift nicht weiterführen auch wenn es noch existierte. Denn über seine Entsthehungszeit lässt sich nichts sagen, eine Schwierigkeit, in der wir uns auch bei dem Lacunenzeichen im Puteanus befinden ». Sul carattere e sul valore di φ « als Abschrift » si veda anche G. PETERS, *Observationes ad P. Ovid. Nas. Heroidum epistulas*, Diss. Leipzig-Göttingen 1882, p. 61 ; H. DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 372, il quale sostiene che il frammento « stammt aus einer weitgehend emendierten Ausgabe, die jünger ist als β (sc. ediz. Vicentina 1480), stammt aber nicht aus der Aldina » ; R. GIOMINI, *P. Ovidi Nasonis Heroides*², I, Roma 1963, p. XXX.

(3) Secondo l'opinione non del tutto soddisfacente del Warner (apud Palmerum, in ediz. 1898, p. 157) sarebbe stato scritto intorno al 1475. Fu per la prima volta esplorato dal Palmer, quando invero la sua edizione oxoniense era già stampata (« sero inveni ») : non fu pertanto adoperato per stabilire il testo di *Her.* XVI 39-144 e XXI 13-248, ma le varianti furono aggiunte dal Palmer alla fine del testo nelle pp. 157 sg. (cfr. anche dell'edizione del PALMER la *Introduction*, p. XXXVI). Al f. 1 v è scritto : « Hoc volumine continentur Epistolae Ovidii, De Remedio amoris, De pulice, De filomena, De Nuce ». All'epistola XXI integra segue la XV (*Sappho Phaoni*). Nel margine sinistro a XVI 39 (f. 48 v) è vergato con inchiostro rosso : « Quidam codices non habent hec carmina de rubro notata v. 106 » ; e una linea rossa verticale che abbraccia i vv. 39-144 è segnata al margine sinistro per il verso e al margine destro per il retto del foglio. Il Palmer (p. 157) sostenne che « cum editione Parmensi

Graecus 1480 del secolo XVI (4), all'*Escurialensis G III 1* del secolo XIV (5) i versi 39-144 dell'epistola ovidiana *Paris Helenae*, fu già conosciuto e adoperato da Nicola Heinsius, anche se nel catalogo dei codici, dei quali il filologo olandese si giovò per stabilire il testo delle *Heroides*, il manoscritto in questione non è elencato (6). E a N. Heinsius si è soliti far risalire la prima lettura di **I**, della cui utilità egli si dimostrò convinto assertore (7).

Ma sulla base di almeno tre testimonianze, per quanto le prime due indirette, siamo indotti a pensare che anche prima di N. Heinsius

---

tantus est codicis consensus, ut illam ex hoc descriptam facile credas », tanto più che « in Italia codicem scriptum esse insignia Avogadri Veneti ima pagina prima depicta probabile faciunt » ; ma il LENZ (*P. Ovid. Nas. Halieutica-Fragmenta-Nux*[2], Augustae Taurin. 1955-56, p. 89), il quale riconosce l'effimero sostegno che **K** dà nella recensio delle *Heroides* e pur tuttavia non si fa colpa di « Nucis textui paulo accuratius examinando operam dedisse », si dimostra dubbioso di accedere alla data della stesura del codice proposta dal Warner (circa il 1475), « quod vix negari potest Franciscum Puteolanum Parmensem, qui editionem principem Bononiensem curavit et anno 1471 per Balthasarum Azoguidium typothetam in lucem emisit, eo in Remediis recensendis cum aliis codicibus usum esse ». Notizie del manoscritto anche in PRZYCHOCKI, *opusc. cit.*, p. 28 e in DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 372. Ho collazionato **K** con l'aiuto di chiare fotografie.

(4) Lo indico con la sigla **T**. Scoperto dallo PRZYCHOCKI (*opusc. cit.*, p. 9 sgg.) e adoperato dal Bornecque nella sua edizione parigina (1928). Cfr. anche R. GIOMINI, *op. cit.*, p. XXX e H. DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 371, il quale ritiene che « der lat. Text ist der der Aldina », ma a torto, perché non poche e talvolta sostanziali sono le divergenze : infatti al v. 26 *referat* **T**, *deferat* Ald. ; al v. 32 *dii tutantur* **T**, *di tueantur* Ald. ; al v. 47 *metuendaque* **T**, *metuenda* Ald. ; al v. 53 *nemorosis* **T**, *nemorosus* Ald. ; al v. 56 *tardi* **T**, *tardae* Ald. ; al v. 60 *loquor* **T**, *loquar* Ald. ; al v. 72 *ad astra* **T**, *in astra* Ald. ; al v. 85 *pulcra* **T**, *pulchrae* Ald. ; al v. 125 *portibus* **T**, *portubus* Ald. ; al v. 167 *montibus* **T**, *vallibus* Ald. ; al v. 203 *Phryx etiam* **T**, *Phryx erat* Ald. ; al v. 231 *Saepe mero* **T**, *Saepe meam* Ald. ; al v. 237 *nitor* **T**, *luctor* Ald. ; al v. 261 *non aliud* **T**, *nil aliud* Ald. ; i vv. 267-68 sono conservati da **T**, omessi da Ald. ; al v. 291 *mutues* **T**, *mutes* Ald. ; al v. 299 *corrigit* **T**, *corrigat* Ald. ; al v. 301 *tibi hoc* **T**, *tibi et hoc* Ald. ; al v. 305 *Ille* **T**, *Ipse* Ald. ; al v. 327 *pudet aut* **T**, *pudet et* Ald. ; al v. 330 *propriore* **T**, *propiore* Ald. ; al v. 339 *fratresque et* **T**, *fratres et* Ald. ; al v. 345 *abductis quae nam est repetita* **T**, *abd. ecquae rep.* Ald. ; al v. 377 *si totus de te* **T**, *si de te totus* Ald. E si sono tralasciate molte differenze di lieve peso.

(5) Per cui cfr. DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 372. Scritto in una minuscola assai accurata, può senz'altro attribuirsi al XIV secolo. Il manoscritto merita ben altra attenzione che quella dedicatagli dal Dörrie, specialmente per quanto concerne i rapporti con gli altri codici contenenti *Her.* XVI 39-144. Lo indico con la sigla **e**.

(6) Cfr. le *notae* all'edizione ovidiana di Amsterdam del 1668 e la *Praefatio* all'edizione di J. CHR. JAHN, p. XV, n. 45.

(7) Cfr. DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 395, n. 4 : « Erst N. Heinsius machte auf den Palatinus 1707 als auf einen Textzeugen aufmerksam ».

il *Palat. Lat. 1707* era conosciuto. La prima è quella di J. Gebhardus (1592-1632), il quale nel verso del foglio contenente il titolo dell'edizione Francofurtana delle *Heroides* (1582) da lui posseduta (Bodl. Auct. S.V.6 = *Biblioth. Heinsiana, sive catalog. librorum quos collegit N.H., in duas partes divisus*, Lugduni Batavorum 1682 : II 119, n. 631 (8)), annotò : « Contuli Heroidum epistulas cum duobus Mss. Bibliothecae Palatinae : uno m e m b r a n a c e o , in quo et Tristium et Amorum libri integri, item Ars et de Remed., sed epistula Cydippes ad Acontium praeter prima VI disticha et epistula Sapphus ad Phaonem sola deerat ; altero c h a r t a c e o , qui semper secundus a me vocatur ». 1613 Octob. Janus Gebhardus.

La seconda testimonianza è da far risalire a J. Gruterus (1560-1627), secondo l'autorevole parola di Daniel Heinsius che ebbe notizia del materiale ricavabile dai due codici Palatini dallo stesso Gruterus, ultimo bibliotecario della biblioteca Palatina in Heidelberg nel 1602, cui deve attribuirsi la discoperta di tali manoscritti ; infatti non solo l'edizione elzeviriana di D. Heinsius (Lugduni Batavorum 1629) ha per titolo « Ovidii Opera, D. Heinsius textum recensuit, accedunt breves notae ex collatione codd. Scaligeri et Palatinis Jani Gruteri » (è il Bodl. Auct. S.V. 7-9 = *Biblioth. Heinsiana* .... II 122, n. 38), ma a *Her.* XIII 69 e XVII 107 N. Heinsius annotò « Gruterus ex Palatino » e a XVIII 115 « D. Heinsius e Palatino », quasi a precisare la fonte delle sue notizie, tanto più che egli adoperava solo in piccola parte « eigene Kollationen (auf jeden Fall den Palat. 1707) », in gran parte « fusste er auf dem Material, das schon sein Vater D. Heinsius zusammengetragen hatte » (9). Il Dörrie (10) aggiunge inoltre che « Etwa fünfmal teilt D. Heinsius Lesarten aus einem Palatinus mit — vermutlich nicht auf Grund eigener Kenntnisnahme, sondern durch Gruterus' Vermittlung. In erster Linie ist dabei der Palatinus 1668 benutzt ».

La terza testimonianza, a mio avviso chiara e diretta, deve attribuirsi allo Jahn (11), il quale tra i codici adoperati dal Ciofanus, da Heinsius e Burmann per restituire il testo delle *Heroides* elenca col n. 45 « Palatini duo » e più oltre (p. XVII) scrive « Inter hos codices (quelli cioè adoperati per le *Heroides* da Heinsius e Burmann)

(8) Per cui cfr. F. MUNARI, *Mss. ovidiani di N. Heinsius*, « St. Ital. Filol. Class. », 1957, p. 113.

(9) DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 405.

(10) *Op. cit.*, II, p. 395.

(11) *Praefatio* al vol. II, t. I, p. XV dell'edizione.

auctoritate praestantissimus est Puteaneus, cui codex Naugeri sive editio Naugeriana, Juretanus (gli « excerpta Jureti », dedotti dal cod. *Divionensis 497* del XII secolo (12)), Palatinus primus et Oxoniensis (verisimilmente il *Bodleianus Auctus F. 1. 17*, del XIII secolo) accedunt ».

E qui s'innesta la questione della identificazione di cotesti Palatini ricordati dalle tre testimonianze sopra prodotte. J. Gebhardus, menzionando il codice Palatino membranaceo, intendeva identificarlo senz'altro con il *Palatinus 1668*, membranaceo del XV secolo, che conserva appunto le *Heroides* (fino a XXI 12, mancante però di XVI 39-144 e della XV intera), l'*Ars amatoria*, gli *Amores*, i *Tristia* e i *Remedia amoris*, per Heinsius il «Palatinus primus» (13), di valore effimero, malgrado l'opinione dello Jahn (v. sopra) : questo perché gli altri due Palatini cui si riferisce N. Heinsius, cioè il cartaceo 910, scritto nel 1467 (è l'« optimus Palatinus », ovvero il « tertius Palatinus » di N. Heinsius : contiene l'*Ars amatoria*, i *Remedia*, il *Medicamen*, l'*Ibis*, i *Tristia*, gli *Amores*, oltre a molte altre opere pseudoovidiane (14)) e il cartaceo-membranaceo 1655, del secolo XII, XIII e XV (è il « Palatinus secundus », ovvero « alter Palatinus » o anche solo « Palatinus » di N. Heinsius : contiene nei ff. 1-42 e 63-103 membranacei del secolo XII Orazio, nei ff. 43-62 cartacei del secolo XV ancora Orazio, nella seconda parte, cioè nei ff. 104-132 membranacei del secolo XIII, tramanda gli *Amores* ed essi soltanto (15)), non annoverano le *Heroides* (solo la XV — *Sappho Phaoni* — è contenuta nel *Palatinus 910*). Di conseguenza mi pare evidente, non conoscendosi al tempo di D. e N. Heinsius altri Palatini contenenti le *Heroides* (il *Vaticanus Palatinus 1665*, membranaceo, scritto nel 1359 e il *Vaticanus Palatinus 1666*, membranaceo del secolo XIV-XV, ignoti agli Heinsius e a tutti gli altri editori precedenti, per di più tramandano solo le *Heroides*), dedurre che il Gebhardus con l'« alter chartaceus » faceva riferimento al *Palatinus 1707*, cartaceo in folio, miscellaneo, che conserva di Ovidio solo l'*Ars amatoria* e le *Heroides* ; e questa deduzione sembra confermata dal titolo della edizione di

(12) Cfr. Dörrie, *op. cit.*, II, p. 403.

(13) Cfr. Munari, *Sugli « Amores » di Ovidio*, « St. Ital. Filol. Class. », 1948, p. 140 sg. ; F. W. Lenz, *Die Wiedergewinnung d. von Heinsius benutzten Ovidhandschriften in d. letzten fünfzig Jahren*, « Eranos », 1953, p. 79.

(14) Cfr. Munari, « St. Ital. Filol. Class. », 1948, p. 140 ; *P. Ov. Nas. Amores*², Firenze 1955, p. XXIX.

(15) Cfr. Munari, « St. Ital. Filol. Class. », 1948, pp. 140 e 141, n. 1 ; *P. Ov. Nas. Amores*², p. XXIX ; Lenz, *art. cit.*, p. 79.

D. Heinsius (« Palatinis Jani Gruteri, ») che adoperò sicuramente le lezioni a lui comunicate dal Gruterus e da questi trovate nei codici Palatini, soprattutto nel Palatino 1668 (16). È certo che il Gruterus conobbe anche il cartaceo Palatino 910, trascritto nel 1467, poiché l'edizione Plantiniana (Antuerpiae) del 1578 appartenuta al Gruterus stesso (oggi *Bodleianus Auctus S. V. 13-15* = *Bibl. Heins.* II 122, n. 36) porta nel primo foglio di guardia del volume I (*amatoria*) questa annotazione di pugno del Gruterus : « Contuli haec Ovidiana ad exemplar manuscriptum Palatinae, ideoque notavi littera P. Scripta autem fuerat Ars amandi et Remedium Amoris 1467, uti de se testabatur amanuensis, erantque reliqua eiusdem manus » ; e collazionò inoltre il Palatino 1668, membranaceo del XV secolo, poiché aggiungeva alle parole sopra riferite : « Contuli praeterea cum altero Palatino codice etiam Artem (le ultime due parole di incerta lettura), qui erat e papyro signoque Pal. aut, si consentit cum priore, apposui notam binarii, sic. 2. si etiam cum tertio sic. 3. Gebhardus quem tertium voco, appellat, puto, primum » (è il Palatino 1668 ; per cui nel manoscritto papiraceo, indicato con la sigla Pal., si delinea un altro Palatino a noi ignoto). Ma è altrettanto sicuro che il Gruterus conobbe e adoperò anche altri manoscritti della biblioteca Palatina, se scriveva nel verso del titolo al volume II (*Metamorphos.*) : « Contuli has Metamorph. cum duobus Palat., quorum unus notatus est numero secundi, etiam cum illo quarto et cum ms. D. Boschii, quem indicat B » e se aggiungeva nel primo foglio di guardia del volume III (*Fasti* . . .) « Quae hoc libro passim adscripta colore sunt viridi, ea habeo ex Bersmani ms. et lectionibus Navagerii. reliqua quibus adpositum P. hausi e ms. Palatinae bibliothecae anno 1595 » (e nessuno dei codici finora discussi — cioè il 910, 1655, 1665, 1666, 1668, 1707 conservano con gli *amatoria* le Metamorfosi, i Fasti, etc.).

Ora, poiché N. Heinsius aveva collazionato il Palatino 1707 (17), notizia di questo manoscritto doveva essergli arrivata dal padre, il quale in realtà, essendo in contatto col Gruterus, non poteva averla avuta da costui ; è possibile dunque pensare che lo stesso Gruterus già conoscesse il Palatino 1707, soprattutto se valutiamo esattamente quanto annotava N. Heinsius a *Her.* V 24, X 20, XII 103, XIII 49, XIII 89 (« Palatinus » ovvero « unus Palatinus ») e a

---

(16) Cfr. Dörrie, *op. cit.*, II, p. 405 : « Der mit vorrang zitierte Palatinus hat jetzt die Signatur Palat. 1668 ».

(17) Cfr. Dörrie, *op. cit.*, II, p. 405.

XVI 22 (« alter Palatinus »), mentre a III 67 sottolineava la concordanza di lezione dei due codici : il primo Palatino è certamente il 1668, ma il secondo ? D'altra parte è fuori discussione che N. Heinsius con la definizione « alter Palatinus » non poteva riferirsi al cartaceo-membranaceo Palatino 1655 (da lui solitamente così chiamato), perché le *Heroides* non sono contenute in questo manoscritto ; quindi l'« alter Palatinus » ripeteva una terminologia che già il padre o meglio lo stesso Gruterus avevano acquisito per distinguere il primo (senza dubbio il Palatino 1668) dal secondo dei due Palatini che conservavano appunto le *Heroides*. Non sembra irragionevole quindi poter ammettere che il Gruterus con la determinazione di « secondo Palatino » indicasse il cartaceo 1707 e lo avesse collazionato anche per i vv. 39-144 dell'epistola di Paride a Elena, non solo per il testo delle altre *Heroides*.

Quanto detto sopra trova palmare conferma nelle parole dello Jahn in precedenza riportate : se nella sua *Praefatio* l'*editor Lipsiensis* afferma che tra i codici adoperati dal Ciofanus, da Heinsius e Burmann per il testo delle *Heroides* erano da annoverare « duo Palatini », e se nomina poi (p. XVII) secondo la classificazione heinsiana un « Palatinus primus », senz'altro da individuare ormai nel Palatino 1668, come altri già hanno scritto e noi dimostrato per altra via, è evidente che ad un altro Palatino contenente le *Heroides* si riferiva lo Jahn e quindi gli stessi Ciofanus, Heinsius, Burmann : tale codice mi par lecito individuare nel Palatino 1707. E questo potrebbe far pensare che anche Ercole Ciofano conoscesse un altro Palatino delle *Heroides* diverso dal 1668 ; ma non è detto né è dimostrabile che N. Heinsius restituì il testo delle *Heroides* fondandosi sugli stessi manoscritti adoperati dal Ciofanus nel « Commento » e nelle *Observationes in omnia Ovidii opera* (18). Si può così rispondere in senso affermativo alla domanda proposta dal Dörrie, « ob Gruter und D. Heinsius den Ueberschuss bemerkt haben, den der Palatinus 1707 über alle Hss hinaus bietet, — das Textstück a (cioè *Her.* XVI 39-144). Seltsamerweise notiert D. Heinsius zu *Her.* 16, 39 nur einen Versuch J. J. Scaligers, durch Tilgung von 16, 39-43 die Schwierigkeit der Stelle zu beheben. Erst N. Heinsius machte auf den Palatinus 1707 als auf einen Textzeugen aufmerksam » (19). Dopo quanto abbiamo dimo-

---

(18) Venetiis (apud Aldum) 1575 e Antwerpen (Plantiniana) 1581, 1583².

(19) *Op. cit.*, II, p. 395, n. 4.

strato in precedenza, non v'è dubbio che J. Gruterus e D. Heinsius hanno realmente conosciuto lo « Ueberschuss » conservato nel Palatino 1707 ; pertanto queste nostre conclusioni contribuiscono nello stesso tempo a chiarire, a distanza di quasi un secolo, la naturale difficoltà incontrata dal Sedlmayer nello stabilire la natura e la portata di un codice Vaticano contenente *Her.* XVI 39-144 : « Quid de codice quodam Vaticano sit statuendum, qui teste Heinsio vv. ep. XV 39-142 exhibet, adhuc incertum. Qualis in hoc libro ultimae epistulae sit condicio, silentio praeterit Heinsius, unde colligendum esse videtur eum librum ep. XV integram, mutilam XX exhibere » (20). E nuovi dubbi il Sedlmayer aveva espresso nel suo *Kritischer Commentar zu Ovids Heroiden* (21), affermando che il testo di *Her.* XVI 39-142 si fondava soltanto sulla testimonianza delle edizioni antiche che conservavano il passo, sebbene nell'*Inhaltsverzeichnis* della edizione Parmense del 1477 fosse indicato che « in die Epistel des Paris jene 104 Verse aus einer anderen Handschrift, einem *codex antiquissimus* (d. i., nach damaliger Manier, saec. XV) eingefügt wurden » ; dubbi invero cancellati, almeno in parte, nella *Praefatio* alla edizione delle *Heroides*, ove è scritto che « In Palatino 1707 (cfr. *Prolegomena* . . . , p. 38, n. 35) inveniuntur Epist. Paridis vv. 39-144, quam codicis partem a me olim neglectam officiosissime mihi contulit A. Mau ; scripturas ab eo enotatas in adnotationem ad illam epistulam recepi. Ceterum non est reticendum glossas et lectiones varias, quibus liber ceteroqui instructus est, in illis versibus solis inveniri nullas. Unde concludere licet eos e libro impresso additos esse » (22).

Risolta dunque positivamente la questione riguardante la conoscenza e l'uso del Palatino 1707 ancor prima che lo adoperasse N. Heinsius, rimarrebbe da stabilirne se non l'anno, che certo è traguardo irraggiungibile, almeno un lasso di tempo più circoscritto e definito che non quello incerto e fluttuante tra XV e XVI secolo assegnatogli dal Dörrie (23) e dal Sedlmayer. In realtà il Sedlmayer nei suoi *Prolegomena* (24) scriveva : « Hoc enim tempore nullum novimus librum ms. qui utrumque versuum illorum corpus exhibeat, sed in edd. tantum saec. XV leguntur. Neque tamen harum edd. textus

(20) *Prolegomena critica* . . . , p. 38, n. 35.
(21) Wien 1881, p. 59.
(22) Wien 1886, p. X.
(23) *Op. cit.*, II, p. 371.
(24) Si tenga presente che furono stampati nel 1878.

universus fluxit ex libro integro, sed descriptae sunt ex exemplari decurtato et vv. illi ex integro suppleti. Quod cum certis evincitur argumentis e textus condicione repetendis, tum editor Parmensis (1477) ipse in registro ed. profitetur, in quo haec extant : ' heroidum liber unicus in quo plurimi vv. additi ex antiquissimo codice. Praesertim in epistola paridis ad helenam et in epistola Cydippes ad Acontium '. Quid de antiquissimo illo codice censendum sit, vix opus est ut moneatur. Fuit enim haud dubie liber s. XV, fortasse eleganter scriptus ». Successivamente il filologo tedesco nel suo *Kritischer Commentar* (25) indicava « einen schon von Heinsius als recens bezeichneten cod. Palatinus, vielleicht also dem 16. Jahrhundert angehörig und aus einem gedruckten Exemplar abgeschrieben », sebbene poco più oltre (26), nominando il *codex antiquissimus*, di cui fece menzione l'*editor Parmensis* nel *register* dell'edizione (« heroidum liber unicus in quo plurimi versus additi ex antiquissimo codice »), precisava : « nach damaliger Manier, saec. XV ». Infine nella *Praefatio* all'edizione (27) collocava decisamente il manoscritto nel XV secolo.

Di questo secolo lo ritengono tutti gli altri critici, dal Bornecque allo Przychocki, all'Asteroth e a noi stessi nella recente seconda edizione delle *Heroides*.

Ma veniamo ad un esame più particolare. Primo argomento di discussione sarà il rapporto fra il Palatino 1707 e l'Harleiano 2565. Abbiamo già posto nel giusto risalto che la data proposta dal Warner (28) per l'Harleiano (circa il 1475) non può verisimilmente essere accolta, soprattutto dopo la prova irrefutabile addotta dal Lenz (29), secondo la quale « vix negari potest Franciscum Puteolanum Parmensem, qui editionem principem Bononiensem curavit et anno 1471 per Balthasarum Azoguidium typothetam in lucem emisit, eo (sc. Harleiano) in Remediis recensendis cum aliis codicibus usum esse ».

Inoltre G. Przychocki, nell'opuscolo dedicato al testo e alla traduzione greca dell'epistola di Paride a Elena elaborati da Tommaso Trevisano (30), dà notizie, tra l'altro, dei codici contenenti

---

(25) P. 58.
(26) P. 59.
(27) Wien 1886, pp. IX e XVI.
(28) Nell'edizione del PALMER, Oxford 1898, p. 157.
(29) *P. Ovid. Nas. Halieutica* . . . , p. 89.
(30) *Opusc. cit.*, p. 28.

Her. XVI 39-144 : « Vat. Palatinus 1707, s. XV (= **x**), a Georgio Schreckseysen (in realtà Schreckeysen) in fol. 157 v subscriptus, Harleianus 2565, s. XV (= **K**), a Palmero nuper inventus (si meis oculis fides, Palatino paulo recentior) ». Infatti l'Harl. 2565 non può dipendere dall'edizione Parmense 1477, perché se innegabili e numerosi sono i punti di contatto (31), anche negli errori (32), ha non pochi luoghi diversi : al v. 51 *vigorque mei* di fronte a *vigorque animi*, al v. 66 *imposuisse* di fronte a *imposuere*, al v. 135 *obstupui* di fronte a *obstipui*, e soprattutto al v. 54 *devius* sup. scr. *invius* di fronte a *devius* e nello stesso verso *ilicibus* sup. scr. *arboribus* di fronte a *ilicibus*. E queste divergenze affiorano non solo per quanto concerne i vv. 39-144, ma anche per il resto dell'epistola : infatti al v. 205 *collatus* Parm. 1477 (già in **e**), *collatis* **K** (anche **I T**) ; *amnis* Parm. 1477, *annis* **K** (anche **T**) ; al v. 218 *laedant* Parm. 1477 (già in **e**, anche in **I T**), *laedunt* **K** ; al v. 293 *si sint* Parm. 1477 (già in **e**, anche in **T**), *si sunt* **K** (anche **I**) ; al v. 308 *tyndari nosse* Parm. 1477 (già in **e**, anche in **I T**), *tyndare nosce* **K** ; al v. 323 *nostri* Parm. 1477 (già in **e**, anche in **I T**), *nostra* **K**. Quindi si deve pensare ad una antecedenza di **K**. Tanto più che al v. 54 **K** tramanda *devius* con sopra scritto *invius* e *ilicibus* con sopra scritto *arboribus*, contro *devius* e *ilicibus* di Parm. 1477 ; e al v. 85 **K** conserva *Dos* mentre la Parm. 1477 ha *Dos* corretto in *Nos* (*Dos* è anche in **e I**, mentre solo **T** dà la giusta lezione *Nos*, che però lascia perplessi, non essendoci prove di una dipendenza di **T** dalla Parm. 1477, anzi risultando questa di tradizione affatto diversa dal manoscritto, ed essendo questo da ascrivere al XVI secolo).

D'altra parte, come acutamente ha dimostrato il Lenz, l'*editio princeps* di Bologna del 1471 ha adoperato **K** per il testo dei *Remedia* ; quindi il *terminus ante quem* si deve spostare necessariamente ad una età precedente al 1471 per quanto concerne la data del manoscritto. Di conseguenza, anche per il parallelismo — in precedenza indicato — di lezioni tràdite da **K** e da **I** (33) contro il testo della Parm. 1477, si deve ammettere che **I** è dell'età di **K** e quindi non può essere deri-

---

(31) V. 53 *mediae nemorosus* (anche **e**), v. 60 *loquar vero* (anche **e**), v. 83 *nec te* (anche **e**), v. 98 *ad te* (anche **e**), v. 118 *iubebat* (anche **e**).

(32) V. 81 *virtute folia* (anche **e** ha *folia*), v. 90 *Regnis*, v. 107 *frigea* (anche **e**), v. 135 *censi* (anche **e**), v. 138 *citharea* (anche **e**, parimenti al v. 30 *Trenaris*).

(33) Cfr. la nota 1 di p. 511.

vato dall'edizione Vicentina del 1480 (34), come d'altra parte **K** non può essere copia dell'edizione Parmense del 1477 (35).

Dopo quanto si è dimostrato qui sopra in sostegno della tesi dello Przychocki, se ha un fondo di verità la precedenza, secondo noi sufficientemente acclarata, del Palatino 1707 nei confronti dell'Harleiano 2565, si dovrà logicamente concludere che il Palatino 1707 è stato scritto in data anteriore al 1471 e quindi ci si dovrà decidere nell'escludere ogni sua dipendenza da qualsiasi edizione a stampa di Ovidio (36).

H. S. Sedlmayer nella *Praefatio* (37) alla sua edizione delle *Heroides*, facendo ammenda della lacuna da lui lasciata nei *Prolegomena critica ad Her. Ovidianas* concernente appunto l'esame del Palatino 1707 per *Her.* XVI 39-144, precisava di aver introdotto nell'apparato critico riferentesi a quei versi le lezioni per lui estratte dal manoscritto da A. Mau, e concludeva che « ceterum non est reticendum glossas et lectiones varias, quibus liber ceteroqui instructus est, in illis versibus solis inveniri nullas. Unde concludere licet eos e libro impresso additos esse ». Di questa convinzione si era dimostrato il Peters quattro anni prima (38) e successivamente l'Asteroth (39) e il Dörrie (40) ; ma di ben altra opinione è stato lo Przychocki, anche se la sua ricerca si è accentrata ed è stata eseguita in rapporto ad una nuova fonte di XVI 39-144, il manoscritto *Vaticanus Graecus 1480*, del secolo XVI, contenente appunto l'intera epistola di Paride ad

---

(34) L'inverso sostiene il Dörrie, *op. cit.*, II, p. 371 : « Aber für das Textstück a (= *Her.* XVI 39-144) ist Vpa (= *Palat.* 1707) genaue Kopie von β ». Per di più un confronto con **e** ha posto in luce la stretta parentela di **K** e di **I** con **e** (v. 42 *dum vera d. r. fido*, v. 45 *ingentem visa sub*, v. 47 *metuenda*, v. 57 *dardanidae*, v. 60 *loquar vero*, v. 75 *verebar*, v. 86 *illa tuos*, v. 91 *nata per . recepta est*, v. 92 *festas*, v. 93 *me petiere*, v. 95 *natum petiere* (*penere* **I**), v. 107 *Troiaque*, v. 113 *malos*, v. 116 *picta sui*, v. 120 *viae voce*, v. 136 *intonuisse*), parentela che si ripete in tutta l'epistola, e l'evidente dipendenza di **I** da **e** sottolineata anche dalla lezione del v. 70 *vincereq;* forma conservata nei due manoscritti (non però in **K** e **T**) e ripresa dalle edizioni Parm. 1477 e Vicent. 1480.

(35) Di parere diverso è il Dörrie, *op. cit.*, II, p. 372 : « Es lässt sich mit Genauigkeit nachweisen, dass **e** und **K** aus π (nicht aus β) abgeschrieben sind ».

(36) E non si dimentichi che l'*editio princeps* di Bologna e quella di Roma sono entrambe del 1471.

(37) P. X.

(38) *Diss. cit.*, p. 16.

(39) *Diss. cit.*, p. 2.

(40) *Op. cit.*, II, p. 371, il quale giunge a stabilire, come abbiamo visto in precedenza, non so con quanta esattezza e successo, che per i vv. 39-144 il Palatino 1707 è « genaue Kopie von β » (= Vicent. 1480).

Elena con la traduzione greca di T. Trevisano. Il filologo polacco infatti, dando prova di sano metodo filologico col trascurare la notizia racchiusa nel registro dell'edizione Parmense 1477 « heroidum liber unicus in quo plurimi versus additi ex antiquissimo codice. Praesertim in epistola paridis ad helenam et in epistola Cydippes ad Acontium », si dichiarava convinto che « non defuisse praeter Parisinum (**P**) et Guelpherbytanum (**G**) etiam alios codices, qui genuina continerent, etsi in illis libris omissa essent aut aliter tradita, sine dubio concedet, si qui vel Winterfeldii (41) opinionem de Longobardicis codicibus audiverit. Atque dolendum est Longobardicum Heroidum codicem, Etonensem dico priorem s. XI (E = Bl. 6,5), iam in Epistulae VII v. 157 desinere, nam, ni fallor, etiam Epistulae XV versus 39-142 (144) continebat » (42). Per di più siffatta ipotesi potrebbe trovare una conferma nella ricostruzione dell'archetipo proposta da L. Müller (43), quell'*exemplar integrum* descritto come un manoscritto assai antico del VI-VII secolo, conservato « in monasterio quodam Gallico » : infatti il metricologo in questione aveva sostenuto

---

(41) « Gött. gel. Anz. », 1899, p. 897 sg., il quale a p. 898 sostiene che « Der Etonensis ist in langobardischer Schrift geschrieben, dies sogar grosse Aehnlichkeit mit gewissen Cassineser Hss. verraten soll (Sedlmayer, *Proleg.* p. 5). Es ist also nicht eine Hs. unter vielen mit ihr auf gleicher Linie stehenden, sondern eine gesonderte Ueberlieferung, die in solchen Fragen wie es die nach der Echtheit jener Distichen ist, ebenso schwer wiegt, wie die ganze fränkische, den Puteaneus mit eingeschlossen. Und wenn einzelne jüngere Hss. mit dem Etonensis gehen, so ist es eine der obersten Aufgaben der Heroidenkritik, diese Sippe des Etonensis, soweit er erhalten ist, an ihm zu messen, um sie, wo er fehlt, an seine Stelle setzen zu können ». Per cui « der Standpunkt, dass nicht echt sei, was in P G fehlt, muss ein für alle Mal aufgegeben werden : und das lehrt uns eine Cassineser Hs. » (p. 897).

(42) Questa è anche la precisa opinione di R. Ehwald, « Burs. Jahresb. », 1902, p. 210 : « Doppelt zu beklagen ist es, gerade unter diesem Gesichtspunkt, dass uns der Etonensis, der wichtigsten Fragen fehlt : wohl möglich, dass er den Sapphobrief und zwar an XV Stelle enthalten hat ». Di questa convinzione sembra essere anche H. Roese (*De Ovidii Heroidum codice Gissensi*, Diss. Gissae 1913, p. 10), esaminando il problema di *Her.* II 18-19, conservati solo dai codici *Gissensis, Vatic. 3254, Palat. 1707* : « Equidem non dubito quin iam in archetypo cod. P illi versus exciderint, cum omnes alii libri, in quibus vss. 18, 19 desunt, cum P eodem ex fonte fluxisse verum sit, qua de causa minime concludendum esse puto, ut Sedlmayer aliquamdiu censebat, archetypum cod. σ (= Gissensis) vetustiorem fuisse quam archetypum cod. P (v. Sedlmayer in *Proleg. Critt.* p. 51 sequ. § 5). Hoc unum contendam : praeter archetypum codicum optimorum hoc loco mutilum exstabat alter codex pervetustus, e quo librarius aliquis hos versus exscripsit, qui nescio quo casu in nonnullos recentiores codices recepti sunt ». Tanto più che « in deterioribus codicibus haud raro servatas esse lectiones perantiquas, quae in optimis perierunt ».

(43) *De re metrica*², Lipsia 1894, p. 24 sgg.

che nell'archetipo la pagina, scritta su una sola colonna, conteneva 26 versi, per cui non era illogico pensare che la caduta di due fogli aveva causato nei codici posteriori, a partire dal secolo IX, la lacuna dei versi 39-142 (144) della XVI epistola. I 104 (106) versi (44), non meno che i vv. 13-144 (45) e 145-248 della XXI epistola, dovettero

---

(44) Il Müller non è del parere di accogliere nel testo e quindi tralascia di enumerare il *locus desperatus* rappresentato dal distico 97-98 *Quas super Oenonem* (*-nen* Vicent. 1480) *facies mutarer* (*imitarer* φ, *mutarem* **I**) *in orbem* (*orbe* Vicent. 1480) - *Nec Priamo est a* (*ad* **I K e** Parm. 1477 Vicent. 1480) *te dignior ulla nurus*, omessi da **T**.

(45) In realtà questi 132 versi dell'epistola di Cidippe ad Aconzio non troverebbero sistemazione esatta in cinque pagine, perché il computo porterebbe a 130 versi (26 × 5). Per cui il Birt, « Gött. gel. Anz. », 1882, p. 842, n. 1 ha fatto osservare che « wohl zweimal 27 Zeilen pro Kolumne standen » (cfr. però Asteroth, *diss. cit.*, p. 8 sg.). Ma più che ripiegare, secondo il Birt, sull'ipotesi di due pagine contenenti 27 versi invece che 26, mi sembra più metodico accedere all'idea del Müller (*op. cit.*, p. 28) : « Porro quod in carmine Cydippae multi libri deficiunt post v. CXLIV, auctoribus eorum adparet ex archetypo praeter versus XII primos adfuisse CXXXII, h.e. quinque paginas, in quarum una distichon esset margini adscriptum ». E invero si ritrovano in **P** versi dimenticati dalla prima mano e aggiunti in margine dalla mano seconda : sarebbe sufficiente ricordare *Her.* IX 147-52 *An tuus in media . . . Deianira mori*, la seconda delle quattro strofe di sei versi chiuse dal verso intercalare *Impia quid dubitas Deianira mori ?*, e insieme con il Müller (*op. cit.*, p. 27 sg.) il passo della epistola di Ipermestra, la quattordicesima, « cuius versus sexagesimus primus et secundus cum vulgo ferantur tales : *aut meruere necem patruelia regna tenendo, quae tamen externis danda forent generis ?* posterior ex his Puteani libro a manu secunda scriptus est in rasura alterius quem fuisse eiusdem carminis CXIV ' *cum sene nos inopi turba vagamur inops* ' ideo fit probabile, quod hic ipse in libro Guelferbytano inter versus LXI et LXII est repositus. neque illud casu factum, ut in eodem Puteaneo vv. CXIII et CXIV in margine sint adiecti. quae considerantibus vix potest quin statuatur distichon hoc, in archetypo cum loco legitimo excidisset, dein LI versibus, hoc est unius folii spatio, ante quam oportebat reponi coeptum, et quidem, ut illud de Daedalo, inverso ordine ; tum intellecto errore hexametrum quidem ' *ille ferox solio solus sceptroque potitur* ' non additum, sed pentametrum ' *cum sene nos inopi turba vagamur inops* ' incuria librarii relictum post v. LXI. utrumque autem vitium non est sublatum in Puteaneo nisi saec. XII. igitur etiam hinc probatur librum archetypum operum amatoriorum Ovidii habuisse singulis paginis bis versus vicenos senos ».

Un'altra prova è data da *A. a.* II 77 sg., in cui il distico *Hos aliquis, tremula dum captat harundine pisces, - Vidit, et inceptum dextra reliquit opus* nel cod. *Paris. Lat. 7311* (*Regius*, saec. IX) è ordinato dopo il v. 103 e « inverso ordine versuum » (scrive *reliquid* e *Hausali quis*, con la prima *a* espunta e la *u* corretta in *o*) : dunque, per concludere col Müller (*op. cit.*, p. 27) « statuetur ideo turbatum in codice Regio, quod distichon illud, cum casu excidisset ex ordine verborum, iam in margine additum loco alieno per neglegentiam eius, qui librum archetypum correxit, a sede propria aberravit una paginae parte, hoc est versibus XXVI. quae vel ea re firmatur suspicio, quod eiusdem illius pentameter praepositus legitur hexametro ». Questo disordine dei versi con la caduta di un verso dal suo luogo legittimo e ripreso successivamente può tro-

quindi andar perduti allorché l'*exemplar integrum* « redintegratis Carolingico tempore antiquitatis studiis cum et ipse conquisitus est ad describendum, iam variis convulsus erat fatis » (46). Alla tesi del Müller, già avanzata nella prima edizione (1861) del suo trattato, si associò fondamentalmente il Birt (47), il quale invero, pur ammettendo che « der Archetyp Schriftcolumnen zu 26 Zeilen hatte », sostenne che « gleich XV 39-142 ergeben just vier Columnen zu 26 Vv. ; es fiel also etwa ein Blatt aus mit je 2 Columnen auf jeder Seite ». Ma quel che maggiormente interessa è la convinzione, raggiunta sia dal Müller che dal Birt attraverso l'esame dei fogli perduti dall'*exemplar integrum*, riguardo alla presenza di XVI 39-144 e XXI 13-248 nell'archetipo ovidiano (48).

Non è questa la sede per continuare la ricerca qui sopra iniziata, ampliando l'esame ai distici introduttivi dell'epistola quinta, sesta, settima, ottava, nona, decima, undicesima, dodicesima, ventesima e ventunesima (49), ovvero ai versi che solo una parte della tradizione manoscritta, in gran parte quella più recente, ha conservato (50).

---

vare una conferma in *Her.* IX 142 *Nessus et infecit sanguis equinus aquas*, che in **P** è aggiunto dalla mano seconda nel margine in corrispondenza del v. 141, pur essendo stato trascritto regolarmente dall'autentica mano del copista in una successione molto strana dei versi, poiché **P** ordina di seguito al v. 141 i vv. 144, 143, 142, 145. Inoltre per quanto concerne la caduta di fogli nell'archetipo, un'altra conferma può indirettamente essere ricavata dallo stesso codice Puteano : lasciando da canto le lacune localizzate all'inizio (manca infatti di tutta la prima epistola e dei primi tredici versi della seconda e alla fine termina col v. 175 della ventesima, omettendo naturalmente II 18-19, l'epistola di Saffo e XVI 39-144), dobbiamo osservare che a causa della perdita di un foglio **P** manca dei vv. 48-103 della quarta epistola (cioè 56 versi) ; pertanto, oscillando **P** tra 28 e 29 versi per pagina, da mano più recente in calce al f. 6 v fu scritto « Deest hinc folium » ; è inoltre privo dei vv. 97-158 della quinta e dei vv. 1-49 della sesta (quindi 111 versi, più una riga occupata dall'*explicit* e l'*incipit* tra la quinta e la sesta epistola ; in totale 112 versi, cioè quattro pagine di 28 versi ciascuna) : per questo in calce al f. 9 v fu scritto da mano più recente « Desunt hinc duo folia ».

(46) Müller, *op. cit.*, p. 25.

(47) *Art. cit.*, p. 841 sg.

(48) Ma cfr. Asteroth, *diss. cit.*, p. 18 sg.

(49) Il distico *Si mihi quae legi, Pari, non legisse liceret - Servarem numeros sicut et ante probae* premesso alla diciassettesima epistola nel codice *Etonensis Bk 6, 18* (= Bl. 4, 12) del XIII secolo (dal Dörrie falsamente assegnato al *Bodl. Canon. Lat. 1*) non ha molte probabilità di essere considerato autentico. Cfr. Dörrie, *op. cit.*, I, p. 210 sg. ; Giomini, *op. cit.*, p. XXI, n. 45.

(50) È il caso fra gli altri di *Her.* II 18-19 *Cum prece turmoniis sum venerata sacris - Saepe videns ventos caelo pelagoque secundos*, tràdito dal cod. *Gissensis* (*Bibl. Acad. 66*, del secolo XIV), dal *Palat. 1707* e dal *Vatic. Lat. 3254* (questi ultimi due hanno *thuriferis* nell'elegiaco), distico questo che fece sollevare a difesa della sua genuinità il Sedlmayer (*Prolegomena . . .*, p. 51 sg.),

Un'indagine del genere, di particolare interesse e vorrei dire necessaria per sfrondare il testo ovidiano da tante sovrastrutture e interpolazioni, condotta però con metodo più obiettivo e con più completa valutazione del problema di quanto fecero con la loro opera il Vahlen e lo Schmitz-Cronenbroeck per i distici introduttivi, e per i falsi inseriti nel testo commentatori, critici ed editori, da A. Volscus (Casale 1481), A. Navagerius (Venezia 1502), J. Micyllus (Basilea 1550), H. Ciofanus (Venezia 1575), C. G. Bachet, signore di Méziriac (Meziriacus, Bourg-en-Bresse 1626), a Daniele (Amsterdam 1629) e Nicola Heinsius (Amsterdam 1652, 1658, 1661, ...), a P. Burmann (Amsterdam 1727), alle note di R. Bentley (Oxford 1825-26) e ai moderni editori (Jahn, Loers, Merkel, Riese, Ehwald, Sedlmayer, Palmer e da ultimi il Giomini e il Dörrie), investirebbe un campo di proporzioni sterminate e di fascinosa attrattiva, anche se irto di tortuose difficoltà che la finalità di questo nostro studio, mosso dalla convinzione che il Palatino 1707 era stato conosciuto e adoperato ancor prima di N. Heinsius, non può *pertemptare* e i cui problemi non intende trascinare in discussione.

Meritano invece, proprio in rapporto alla presenza dei vv. 39-144 dell'epistola di Paride nell'*exemplar integrum*, una particolare attenzione e un esame obiettivo le testimonianze che di questi versi ci ha

---

il PETERS (*Observationes* ..., pp. 13 sg. e 51, ma ritiene « nullius pretii » il *Gissensis*, in ciò seguìto dal DILTHEY, *Observatt. in epist. Her. Ovidianas*, I, « Ind. Schol. Gottingae », 1884-85, p. 11), A. E. HOUSMAN (*Class. Rev.* 1897, p. 201 sg.), il PURSER (nell'ediz. del PALMER, *Praef.*, p. XXXVIII), il ROESE (*op. cit.*, p. 8 sgg.), il quale era del parere che « scriba quidam, ut sescenties evenit in codd., similibus vss. 17 et 20 initii (*Saepe*) deceptus oculis transiluit vss. 18, 19, quod iam Peters recte contendit (*Observat.*, p. 51, § 3), cui viro docto tamen non contigit, ut hos vss. in textu archetypi scriptos esse (ex una scribae ipsius nota !) concludendum esse probaret (PETERS, *l. l.*, pp. 13, 14 ; ibi etiam n. 1) ; e terminava l'*excursus* su questi versi affermando (p. 13) : « Equidem hos versus scribo :

17. *Saepe deos supplex, ut tu, scelerate, valeres*
18. *Cum prece turicremis sum venerata focis ;*
19. *Saepe videns ventos caelo pelagoque secundos*
20. *Ipsa mihi dixi ' si valet, ille venit '.*

Quin igitur hi versus sint genuini, minime dubitandum esse expressis verbis dico ». Ma cfr. *contra* RIESE, « Burs. Jahresb. », 1879, p. 243 in nota ; LEO, « Deutsche Literaturzeit. », 1887, p. 87 ; PALMER, *ediz. cit.*, p. 6 sg. (nell'app. crit. al distico) ; EHWALD, *ediz. cit.*, Lipsia 1912, *Praef.*, p. XIV ; DÖRRIE, *op. cit.*, I, p. 190 ; GIOMINI, *ediz. cit.*, p. 8 (nell'app. crit. al distico, ove al posto di *faventes* deve leggersi *secundos*). Spuri li ritenne il Bentley e prima di lui seri dubbi avanzarono l'ed. Veneta 1484, l'Aldina 1502 (anche se alla fine di questa edizione è scritto : « qui — sc. versus — etiam sunt pernecessarii. nam

conservato il Medioevo (51). Già « coincidenze che non possono essere fortuite », a dirla col Pasquali (52), erano state riscontrate nella *Troiumanna Saga*, un racconto nordico di età medioevale (53), onde il Knaack (54) poteva precisare che « der Verf. dieser Prosaerzählung benutzt die neunte Heroide, für die Jugendgeschichte des Paris verwendet er die sechszehnte und zwar gerade den von der modernen Hyperkritik angezweifelten Teil ; auch der Akontius- und Cydip-

---

sine ipsis nulla haberi constructio potest ») ; ma già N. Heinsius e il Burmann li accettarono nelle loro edizioni.

(51) Anche per la XXI epistola, con lo scopo di dimostrare la lettura e la conoscenza « ante media tempora », è stata fatta una ricerca del genere prima dal Dilthey nella ricca suppellettile critica aggiunta alla sua edizione giovanile delle due epistole di Aconzio e di Cidippe, quindi dal Peters e infine ancora del DILTHEY (*Observationes . . .*, p. 21), in aggiunta ai risultati in precedenza ottenuti : « Profero nunc testimonium novum, ad Caroli Magni et Ludovici Pii aetatem spectans et non nullius ad rem criticam utilitatis. Edidit post alios nuper Hagenus Theodulfi episcopi Aurelianensis de iudicibus versus, qui ut omnino creberrima lectionis Ovidianae, ita etiam lectarum Acontii et Cydippae epistularum vestigia quaedam continent. Scribitur vulgo in ep. XXI v. 235

hoc deus et vates hoc et mea carmina dicunt.

Bentleius autem voluit *hoc deus, hoc vates,* recte, ut confirmat egregie Theodulfi v. 451

hanc deus hanc vates hanc leges hanc quoque princeps ».

Si confronti inoltre, seguendo la via indicata dal DILTHEY (*l.* e *p. citt.*, n. 9), *Her.* XX 165 *ille valet* con Theod. v. 644, e anche *Her.* XXI 2 *inscia lingua* con Theod. v. 660 (in questi due esempi le parole sono nel verso collocate nella stessa sede) ; più significativo il consenso in *Her.* XX 34 *quodque queraris habe* con Theod. v. 240 *quodque querantur habent.* Su ciò cfr. KNAACK, « Berl. Philol. Woch. », 1885, p. 394. Per i riecheggiamenti delle *Heroides* ovidiane nel Medioevo si veda M. MANITIUS, *Gesch. d. lat. Lit. d. Mittelalters*, III, München 1911, p. 891 e dello stesso *Beiträge z. Gesch. d. Ovid und ander. röm. Schriftsteller im Mittelalter,* « Philol. Supplb. », 1900, p. 727 sgg. (per citazioni conservate da Conrad von Mure e Vincentius Bellovacensis, rispettivamente a pp. 736 sg. e 746 sg. ; per cui cfr. DÖRRIE, *op. cit.*, II, p. 361) ; P. LEHMANN, *Pseudo-antike Lit. d. Mittelalters,* « Stud. d. Bibl. Warburg XIII », Leipzig-Berlin 1927 (Heroiden d. Boudri von Bourgueil, contenute nel cod. *Vatic. Reg. Lat. 1351* del secolo XII ai ff. 12v-24r : la lettera *Paris Helenae* a p. 65 sgg.). Si possono consultare anche M. PIÉRI, *Quaestiones ad P. Ov. Nas. Epist. Heroidum et praecipue horum carm. artem pertinentes,* Diss. Massiliae 1895, p. 91 sgg. ; H. S. SEDLMAYER, *Beiträge z. Gesch. d. Ovidstudien im Mittelalter,* « Wien. Stud.», 1884, p. 142 sgg.

(52) *Storia della tradizione e critica del testo*[2], Firenze 1962, p. 97.

(53) Edito da J. SIGURDSON, in « Ann. for Nordisk Oldkyndighed », 1848, irreperibile rivista, di cui dà notizie però H. DUNGER, *Die Sage v. Trojanischen Krieg in d. Bearbeitungen d. Mittelalters,* « Progr. d. Vitzthumschen Gymnas. », 1869, p. 74 sgg.

(54) *Art. cit.*, p. 395.

pebrief kommt in betracht, was Dunger, a. a. O. p. 77, verkannt hat. Eine genauere Untersuchung ist sehr zu wünschen ». Lo stesso Heinrich von Morungen, poeta tedesco del XIII secolo, riprendendo il v. 139, dimostrò non solo di aver tenuto presente l'epistola, ma di conoscerne i versi in discussione (55) ; mentre un filologo di fine acume, G. Wentzel (56), ha indicato « mediante il confronto con altre fonti sia letterarie, sia figurative, che non potevano essere note al Rinascimento, come l'epistola in tutte le sue parti supponga conoscenza di un poema omerico perduto presto, le Ciprie. Dunque tutta la lettera di Paride è antica e augustea » (57).

Di rilievo sono ancora i due distici :

Te vigilans oculis, animo te nocte requiro,
  Victa iacent solo cum mea membra toro.
Vidi ego me tecum falsa sub imagine somni :
  Somnia tu vinces, si mihi vera venis.

raccolti nell'*Anthologia Latina* (n. 702) del Riese (58). La rielaborazione è indiscutibile, poiché nel primo verso invece di *requiro* codici ed edizioni antiche scrivono *videbam* (*videbam ?* la ediz. Vicentina del 1480) ; nel secondo inoltre il *Lumina cum placido victa sopore iacent* dei codici ed edizioni antiche ha subìto una radicale trasformazione e rivela chiaramente i segni della personale e manipolatrice interpretazione dell'autore, il quale ha sostituito *lumina* con *membra*, ha conservato *victa* e *iacent* (cfr. *Her.* III 124 : *Cumque mea patria laus*

---

(55) Cfr. E. Lemcke, *Textkrit. Untersuch. z. d. Liedern Heinrichs von Morungen*, Jena 1897, p. 58. Anche nell'opera del poeta francese Richard de Fournival (XIII secolo) dovevano apparire spunti tolti dalle *Heroides* ; ma il suo *liber* sembra perduto e del suo contenuto nulla di preciso si può dire. Cfr. A. Birkenmayer, *Bibliot. Riszarda de Fournival*, « Polska Akad. Umieietnosci Widzial Filol. », Rozprawy LX, fasc. IV, Krakowie 1922 ; a p. 82 si legge : « Fourn. 117. Ovidii Nasonis Pelignensis liber Heroidum, qui est de epystolis, liber Amorum qui est sine titulo, liber de arte amandi, liber de remedio amoris, liber de supplenti rescriptionum ad dictas epistolas Ovidii, ad quas scilicet ipse non rescripserat ». Di ciò cfr. L. Delisle, *Le cabinet des manuscripts de la Bibl. Nation.*, II, Paris 1874, p. 531 ; P. Lehmann, *op. cit.*, pp. 11 e 95, n. 51.

(56) F. Spiro - G. Wentzel, Ἐπιθαλάμιον, Gottinga 1890, p. XLI.

(57) Pasquali, *op. cit.*, p. 97 sg. ; cfr. anche Schanz-Hosius, *G.R.L.*[4], II, München 1959, p. 221.

(58) *Anthologia Latina, I. Carmina in codd. scripta*, fasc. II, Lipsia 1870 : col titolo « Carmina cod. Isidoriani Bellovacensis » e col nome, certo errato, *Petronii*. Per il primo distico si veda Birt, *art. cit.*, p. 840 e Dörrie, *op. cit.*, II, p. 360 (*Antike Zitationen*, alla lettera *d*). Tra i *Petroniana* inserì questi versi il Baehrens, *P.L.M.*, IV, n. 103.

tua victa iacet?) e ha ripreso nel *solo . . . toro* luoghi simili delle *Heroides*: I 7 *deserto iacuissem . . . lecto,* V 106 *iacet in viduo . . . toro,* X 14 *viduo . . . toro* (e in tutti questi esempi *toro* è collocato sempre a fine di verso e diviso dal suo aggettivo), XIII 107 *in lecto . . . caelibe,* e specialmente XVI 317-18 *sola iaces viduo tam longa nocte cubili, - In viduo iaceo solus et ipse toro.* Tale riecheggiamento è del resto confermato dall'esametro del secondo distico che nella mossa iniziale e nella parte finale si dimostra calco preciso di XVI 45 *visa est sub imagine somni*: una prova di più della esistenza dei vv. 39-144 della epistola di Paride in età assai precedente al tardo '400.

Un'ultima testimonianza della presenza dei vv. 39-144 nell'*exemplar integrum* si può ricavare dall'esame dell'opera poetica e in particolare dal confronto dell'epistola *Paris Helenae* composta da Baudri von Bourgueil, vissuto tra il 1046 e il 1130 (59). Le sue imitazioni di versi ovidiani mi paiono notevoli e pongono in risalto la innegabile conoscenza di *Her.* XVI 39-144 già prima del mille. Questi i luoghi imitati che ho creduto di maggior peso, pur nel personale rifacimento del poeta:

Her. XVI 41 (anche 281 per il concetto di *fata*) *Sic placuit fatis* e Baudri von B. v. 29 *ad maiora vocant quam sedulo fata reposcunt*; XVI 52 *indicium tectae nobilitatis erat* e Baudri von B. v. 96 *non mea nobilitas a nobilitate Pelasga - Discrepat* (ancora al v. 166 il termine *nobilitas*); XVI 60 *Vera loquar veri vix habitura fidem* (anche 323 *si non est fallax fiducia nostra*) e Baudri von B. v. 227 *in nullis fallax, in cunctissima tibi verax*; XVI 69 *Arbiter es formae* e Baudri von B. v. 4 *formarum iudex*; XVI 85 sg. *Nos dabimus quod ames, et pulchrae filia Ledae - Ibit in amplexus puchrior ipsa tuos* e Baudri von B. v. 16 *nubet Alexandro Troiano filia Ledae* (ancora al v. 248 *filia Ledae* a fine di verso); XVI 121-25 (protagonista Cassandra) e Baudri von B. v. 106 *His Phoebi tripodas, datur his cognoscere fibras* (con riferimento a Cassandra); XVI 129 *vir me tuus* e Baudri von B. v. 251 *si vir tuus* (anche se il momento è differente, poiché il verso continua con *hic procul absit*); XVI 141 sg. *Magna quidem de te rumor praeconia fecit, - Nullaque de facie nescia terra tua est* e Baudri von B. v. 1 *Quae vestrum latum vulgavit in orbem.*

Qualche altro spunto può individuarsi nell'epistola *Helena Paridi* composta dallo stesso Baudri von Bourgueil:

XVI 51 *quamvis de plebe videbar* e Baudri von B. v. 122 *et tua*

---

(59) Cfr. P. LEHMANN, *op. cit.*, p. 65 sgg.; P. ABRAHAMS, *Les oeuvres poétiques de Baudri de Bourgueil,* Paris 1926; SCHANZ-HOSIUS, *G.R.L.*[4], II, p. 206.

plebs; XVI 79 sgg. (i *dona promissa* delle dee; cfr. anche v. 165 sg. e 298) e Baudri von B. v. 15 sgg. *quae sit merces tibi debita, novi, - Quid Venus et Iuno promisit quidve Minerva - Vel quam vel cuius promissum preposuisti.*

Oltre che dai vv. 39-144 Baudri von Bourgueil imitò anche da passi dell'intera epistola XVI. Infatti:

XVI 17 sg. *Namque ego divino monitu, ne nescia pecces, - Advehor, et coepto non leve numen adest* e Baudri von B. v. 23 *ipse tibi pando quod rettulit augur Apollo*; XVI 20 *Pollicita est thalamo te Cytherea meo* e Baudri von B. v. 31 *quam citherea rogat*; XVI 173 sg. *Non ego coniugium generosae degener opto, - Nec mea, crede mihi, turpiter uxor eris* e Baudri von B. v. 95 *Nec tibi conubio grave sit succedere nostro*; XVI 177 *Sceptra parens Asiae . . . tenet* e Baudri von B. v. 65 *Asiae dominaberis omni*; XVI 179 *Innumeras urbes atque aurea tecta videbis* e Baudri von B. v. 152 *O si Teucrorum procelsa palatia cernas*; XVI 181 sg. *Ilion adspicies firmataque turribus altis - Moenia, Phoebeae structa canore lyrae* e Baudri von B. v. 140 *Pergama facta manu divinae prolis habebis*; XVI 187 sg. *O quotiens dices 'quam pauper Achaia nostra est!' - Una domus quaevis urbis habebit opes* e Baudri von B. v. 158 sgg. *Pro modico Danaas poteris deducere pompas - Immo casas humiles sua celsa palatia dices - Quodque putant aulas magalia parva vocabis*; XVI 154 *Tam bona constanter praeda tenenda fuit* (cfr. 263-64 e 341) e Baudri von B. 235 *Nobilis o praeda, semper memoranda rapina* (anche v. 240 *O nimium felix quem talis praeda praebit* [sic !]); XVI 331 *Troia classis adest armis instructa virisque* e Baudri von B. v. 232 *Implebo si vis armato milite classem*; XVI 337 *pater fratresque et cum genetrice sorores* e Baudri von B. v. 73 sg. *Patris laetatur super hoc matura senectus - Congaudens Hecuba pridem mihi sollecitatur.*

Almeno fino al IX secolo, dunque, i versi 39-144 dell'epistola di Paride a Elena dovevano far parte integrante dell'epistola stessa; si comprende quindi ancor di più la bontà della tesi del Müller e del Birt — e sulle loro impronte si mossero R. Ehwald e G. Przychocki — riguardo alla perdita in **P** di due fogli (Müller) ovvero di uno, scritto su due colonne (Birt). In conseguenza non ci pare illogico concludere che l'*exemplar integrum* conteneva i vv. 39-144 della Eroide di Paride: pertanto i codici che li hanno tramandati, e tra questi il Palatino 1707, dovevano risalire ad un apografo, oggi perduto, il cui testo della epistola sedicesima conservava i tanto discussi versi 39-144.

REMO GIOMINI

RENATO SIMONI COMMEDIOGRAFO

Invogliato da Ferruccio Benini, attore di gran nome, e solo per guadagnare qualcosa, Renato Simoni scrisse, quasi di getto, quella che è la prima e forse la più bella fra le sue commedie, *La vedova,* che andò in scena il 14 giugno 1902 al Politeama Verdi di Cremona, recitata dalla compagnia dello stesso Benini. Il Simoni medesimo confessa « per lui e anche incitato da lui, scrissi *La vedova* » (1). Il lavoro ebbe successo immediato. In esso il Simoni dette prova di quelle che dovevano essere le linee maestre della sua produzione teatrale : una specie di ribellione ombrosa e pacata alla tradizione, un situarsi discreto nell'ambito di una precisa condizione sociale, e non più nella festevole, ma indeterminata società di comodo, ove per l'innanzi tutto o quasi tutto si muoveva, attratto e respinto da due poli ben definiti : la nobiltà e la plebe,ignorando o quanto meno misconoscendo che esisteva un terzo stato : la borghesia, specie quella minima, ma viva, dei fondachi e dei traffici.

Esiste già, in questa prima commedia del Simoni, quel pudico e controllato timore del sentimento, quell'aborrire gli effetti troppo facili e di maniera, una sicura e coerente coscienza della teatralità. L'autore, ventisettenne, sa già quel che vuole : un teatro sobrio, vigilato al colmo, ma non rigido, bensì abbandonato quel tanto che giovi a dare scioltezza e naturalezza alla finzione scenica. V'è insomma in ogni nodo drammatico una controllata ricerca di poesia. Poesia che traspare più dalle pause sapienti del testo, dal quasi avaro dosaggio delle parole e degli effetti, che da quanto vien detto e ostentato dai personaggi. Così ha scritto Benedetto Croce in un saggio in cui accomuna E. A. Butti, l'autore di *Lucifero,* e Renato Simoni. Per Croce il Simoni, considerato da molti un prosecutore dell'opera di Giacinto Gallina (e vedremo invece in seguito quanto egli se ne discosti) « gli sta sopra nelle cose sostanziali, esente com'è dal sentimentalismo e dalle ' enjolivures ' a cui l'altro troppo facilmente si lascia andare, di stile più sobrio e insieme più fine e più ricco di sfumature, sempre vigilato dal buon gusto » (2).

---

(1) R. Simoni, *Le commedie,* Torino 1952, p. V.

(2) B. Croce, *La letteratura della nuova Italia,* Bari 1957, vol. IV, p. 232.

La vedova è la storia di una giovane : Maddalena che, perduto il marito, viene accolta dai genitori di lui con i quali ella non si era ancora pacificata, giacché il matrimonio era avvenuto contro la volontà dei vecchi. La vedovella entra a far parte del nucleo familiare, portandovi un soffio di gioventù e di gaiezza cui tutti si abbandonano : il padre del morto e gli amici suoi, ma non la suocera che continua a vedere, nonostante l'infatuazione comune, nella nuova venuta colei che le ha sottratto il figlio e che ora, serbandone fedele memoria, continua in un certo modo ad alienarglielo. Maddalena, un giorno, anche per reazione a una certa ostilità che avverte incombere su di sé, accetta un nuovo amore e se ne va per sempre. Il vecchio Alessandro, suocero bonario, ripiega su se stesso, in una patetica rinuncia anche a quel casto ed estremo fuoco della sua vita in declino. Solo la madre, la dolente Adelaide, ricava un'acre soddisfazione dalla partenza di Maddalena, perché il figlio morto torna a essere di nuovo e per sempre suo, anche se questa esclusiva appropriazione affettiva nasce, come pure ebbe a osservare il Croce, all'insegna del ricordo e del dolore. Ma, meglio di qualunque commento, ecco le battute finali con cui, in una suprema chiarificazione, la madre del morto si rivolge al marito : « . . . Ti ti soridevi ala vita, mi ala morte. Do strade diverse batevimo. Mi da una prte, ti da l'altra. Mi no son stada, e no son, e no sarà mai altro che mama ! Ti, ti pol essere tante altre cose. No rimproverarme dunque sta calma che ancuo ti me vedi nei oci ! La casa che a ti te par voda, per mi la torna ancora cara e serena come una volta . . . Me par lu sia tornà da un gran viaggio. Ch'el sia de là ch'el riposa . . . E provo una gran dolcezza a far silenzio, perché no i lo svegia. Gabi pazienza . . . ».

V'è in questa intensa scena finale, quella che fu una delle costanti più sicure del Simoni uomo e commediografo, vale a dire una attenta e particolare facoltà di rendere la complessa e mutevole psicologia femminile. Verità è che, votato per tutta la vita al ricordo della madre, il Simoni ebbe sempre vivo e sicuro intuito quando affrontò, in proprio nelle sue commedie, per conto di altri come critico teatrale, i personaggi muliebri da lui resi chiari, traslucidi quasi, in una coerente e casta rappresentazione che, pure nelle scene di amore, salva alla donna, alle donne del suo teatro, le qualità essenziali del buon gusto e di una nobiltà anche esteriore.

La vedova ebbe, come si è detto, un successo pieno e meritato. Essa opponeva, rispetto agli schemi usuali del teatro dialettale, un netto rifiuto a quelle che, sino ad allora, erano state le caratteristiche peculiari di tale genere. Il Simoni rifiutò la « tentazione coloristica, il

tono celebrativo » e soprattutto pose in evidenza una « freschezza di tipi, di situazioni, di intrecci, di soluzioni, costruiti senza mai ripetere gli esempi tradizionali, mossi da un'inquietudine nuova » (3). Nessuno come il Simoni ebbe viva fin d'allora (ma occorre dire che egli fu l'ultima grande voce di quel teatro veneto che, in virtù del Goldoni, può quasi essere identificato ' tout court ' con il teatro italiano) la necessità di adeguare il dialetto lagunare, pur conservato nella sua intierezza, ma usato solo nella più ortodossa e non pedantesca purità, alle esigenze di una platea che si ambiva sempre meno regionale e sempre più nazionale. Prova ne sia il fatto che le rappresentazioni di maggior successo i comici veneti le ottennero e le ottengono ora, per virtù di quel grande artista che è Cesco Baseggio, al di fuori della nobile, ma limitata patria veneta : a Roma, a Milano o altrove. Però il teatro veneto, pur onusto di una tradizione che non ha uguali, sta recitando ormai, per mancanza di nuovi, determinanti apporti, sia nel campo degli interpreti sia in quello dei creatori, le sue ultime anche se gloriose battute.

Il dialetto del Simoni è di estrazione nobile assai, levigato, comprensibile. Nello scintillante tessuto di questo linguaggio si innestano pause, silenzi, allocuzioni concitate e sonore, una serie ininterrotta di contrappunti e di sfumature sapienti e naturali, che dànno incisività alle situazioni più dense di dramma e di emozione, dolcezza ai punti e alle scene patetiche. La società veneta, dopo decenni di decadenza continua, chiusa ormai in uno splendido isolamento, pareva, agli albori del nostro secolo, incapace di darsi quell'assetto nuovo che, solo, si concilia con le moderne concezioni di vita. Renato Simoni, forse inconsapevole, aiutò, fin dal suo primo lavoro, con l'impegno morale della sua opera, questa necessità di conversione : un economista direbbe di « ridimensionamento ». I difetti e il disgregarsi di questa società, l'urgere insieme di forze nuove e valide parvero costituire i capisaldi della sua linea di azione, anche se qua e là, magari più spesso di quanto non si creda, si affaccia anche in lui il tarlo crepuscolare, fatto di malinconia, di ironia e di debolezza. Ma l'epoca era incline a certi cedimenti e a una siffatta angolazione sentimentale. Un cocente senso dei propri limiti e delle proprie possibilità il Simoni dovette però possederlo se, di lì a poco, nonostante il successo e l'approvazione che i suoi lavori destavano, discese dal podio del commediografo per abbracciare tutto per intero il non sempre piacevole ufficio di critico.

---

(3) G. Cibotto, *Teatro veneto*, Parma 1960, p. LXXXVI sgg.

Molto si è favoleggiato a tale proposito. Il 14 giugno 1903 viene data *La vedova*, il giorno dopo Luigi Albertini chiama il giovane autore al già mitico « Corriere della Sera » e gli offre uno stipendio di trecentotrenta lire mensili. A giustificare il fatto che il Simoni, di lì a sette anni appena, dovesse sospendere per sempre la sua felice attività di commediografo, si è tirato in ballo un veto posto dai direttori del giornale. E per qualche tempo Renato Simoni, con il suo silenzio, parve avallare una tale versione delle cose. Quando però le sue commedie vennero raccolte in volume, fu il Simoni stesso che, per iscritto, tagliò corto una volta per tutte a tali voci : « E un'altra cosa voglio aggiungere, a correzione di quanto fu più volte stampato : non è vero che Luigi Albertini, chiamandomi più tardi al « Corriere della Sera » a succedere a Giovanni Pozza, originalissimo e acutissimo maestro di critica drammatica, mi abbia chiesto di scegliere tra quella funzione e le tempestose ambizioni del commediografo » (4). Così il Simoni ; e del resto, data l'impostazione liberale della mentalità di Luigi Albertini, non si può supporre come valido un tale divieto. Né il Simoni era uomo da accettarlo. Forse è giusto pensare che egli, giunto alla quinta commedia, la quale denota notevoli segni di stanchezza, ritenesse che ormai il suo ciclo fosse chiuso, che quanto aveva da dire fosse stato detto e non valeva, in assoluto, la pena di ripetersi, di rifare il verso a se stesso. Egli la pensò un poco come il Gozzano (ed ecco qui una delle sue radici crepuscolari) il quale, scriveva di sé e della propria opera : « Ma la mia Musa non sarà l'attrice Annosa che si trucca e pargoleggia ; E la folla deride l'infelice. Giovane tacerà nella sua reggia, Come quella contessa Castiglione Bellissima, di cui si favoleggia » (5).

C'è poi da tener conto che Renato Simoni, nonostante il successo che avrebbe dovuto spronarlo, diveniva sempre più, mano a mano che gli anni passavano, alieno dall'opera di impegno, talché egli, attivissimo in mille maniere frammentarie : dal giornalismo, alla critica, alla regìa ebbe sempre spavento del libro, dell'opera organica. Possedeva una biblioteca di cinquantamila volumi e una competenza tale che avrebbe potuto, con agevolezza, scrivere una storia del teatro italiano e non lo fece. « Però è ben certo — dice Ivo Senesi che gli fu molto vicino — che se egli l'avesse scritta, oggi la letteratura teatrale avrebbe un lavoro da stare a paro, per importanza, ai *Mémoi-*

---

(4) R. SIMONI, *Le commedie* cit., p. V.
(5) G. GOZZANO, *Le poesie*, Milano 1964, pp. 157-158.

res di Carlo Goldoni . . . » (6). Eligio Possenti, il quale lo conosceva assai bene, scrisse di lui : « soleva dire che un libro va pensato organicamente e non quale raccolta di articoli nati per la vita effimera di un giorno » (7). Ma la chiave di ciò, senza volerlo, la dette Renato Simoni stesso in una occasione in cui, pensando di fare della critica drammatica, compose invece e assai veritiero il ritratto di se stesso. Scrivendo di Giovanni Pozza, che gli era stato più che maestro, il Simoni dice : « la sua straordinaria personalità non si raccolse, non si disciplinò mai in un unico sforzo. Fiorì, scintillò, lampeggiò, si disperse in una quantità di impulsi, di slanci, di abbandoni, di desideri, di curiosità, di attitudini . . . ».

Tornando a *La vedova,* possiamo rilevare che il tempo non ha offuscato la validità di tale opera se i giudizi dei critici, anche a distanza di decenni, sono stati sempre più che positivi : così Arnaldo Fraccaroli nel 1924 (8), Pietro Pancrazi nel 1940 (9) e Silvio D'Amico più tardi ancora, ai giorni nostri, quasi alla vigilia della morte. A *La vedova,* a distanza di appena un anno, fece seguito il *Carlo Gozzi,* che venne rappresentato per la prima volta dalla Compagnia di Ferruccio Benini il 18 agosto 1903, al Teatro della Commedia di Milano. Nel *Carlo Gozzi* Renato Simoni, con maggiore sapienza e consapevolezza degli effetti da ottenere anche se con minore poesia che ne *La vedova,* disegna la decadenza di una città : Venezia ; di una famiglia : quella dei conti Gozzi, e di un uomo: Carlo Gozzi, appunto. È straordinario il senso della venezianità che anima il Simoni, quel saper cogliere delle vicende lagunari la tragedia corale e rapportarla, in moduli di bonaria eppur struggente tenerezza, alle vicissitudini di una casata e di un personaggio : il conte Carlo, orgoglioso e caparbio, ma veneziano al colmo. La venezianità il Simoni l'aveva nel sangue, ed egli stesso si illudeva che essa gli scendesse per « li rami », tramite il « Goldoncino », quel Giovanni Simoni che amò supporre fosse stato un suo trisavolo (10). Ecco infatti come il Simoni ne parla : « Se avessi la possibilità di scegliermi un antenato, preferirei a ogni altro Giovanni Simoni, fortunatissimo uomo che, con fedeltà e devozione, si guadagnò la benevolenza e la protezione di Goldoni, del quale fu copista ;

---

(6) I. Senesi, *Ricordo di Renato Simoni,* Milano 1952, p. 81.

(7) E. Possenti, « Il Corriere della Sera », 6 luglio 1952.

(8) A. Fraccaroli, *L'arte drammatica,* Milano 1924, p. 20.

(9) P. Pancrazi, « Il Corriere della Sera », 21 giugno 1940.

(10) R. Simoni, *Era nonno di mio nonno,* « La Fiera letteraria », 14 ottobre 1951.

ciò vuol dire che, quando le commedie del signor avvocato non le conoscevano che il signor avvocato che le aveva scritte, e probabilmente la signora Nicoletta, o qualche strettissimo amico, il felice e solerte Giovanni se le leggeva scena per scena e le rivestiva dei suoi propri inchiostri ».

Il *Carlo Gozzi* ha, su tutti, un personaggio umano : quel conte Carlo, un aristocratico che gli anni e le avversità hanno reso misantropo e sospettoso, guardingo con gli altri e con se stesso. Dopo aver cercato invano affetto e comprensione nell'ambito della sua famiglia corrotta e decadente, egli pensa di averli trovati in una bella attrice, Teodora Ricci, sposata a un uomo da burla, Francesco Bartoli. Ma la Ricci tradisce il conte Carlo così come aveva tradito e tradirà tutti gli uomini che via via l'avvicinano. La tragedia dell'uomo abbandonato e solo cammina di pari passo con la più vasta tragedia della patria, minata dalla nuove idee e istituzioni venute dalla Francia. Il vecchio conte, che il sipario sorprenderà mentre mormora, con rimprovero e dolcezza insieme, il nome di Teodora, esprime tutta una sua amara filosofia sulle donne. Egli dell'amore e dell'affetto poté fruire solo quando fu in grado di dare : « Za, lo so ! Le done co le vol ben, le dà dele cortelae ! I me lo ga dito ! Varda quel ch'el fila ! Tutte cossì ! Ma co mi solo però ! Co i altri no ! I altri i ga la mare, la mugier, la sorela, el diavolo che li strassina, qualchidun che gol vol ben ! Mi no ! No sè gnanca bona de mocar el lume ! . . . . A mi, mia mare no la me ga fato che del mal. Mare ! Mare ! Mie sorele . . . Oh, co ghe ocoreva dei bezzi, allora, « caro fradelo qua, caro fradelo là ! » Perché par che i bezzi sia el vostro idolo ! Le altre po ' . . . le altre le m'ha tormetà vive . . . e le me tormenta morte . . . ».

Simoni non vuol qui soltanto divertire e divertirsi, ma vuole anche commuovere. Qualcuno ha visto in questo lavoro, senza dubbio più potente e orchestrato, un passo in avanti nei confronti de *La vedova*, ma, a parer nostro, ciò non è esatto. Mentre *La vedova* è una pura, continua immagine di poesia, una perfetta fusione di scena in scena fra le necessità del palcoscenico e quelle dell'arte in senso lato, talché noi non avvertiamo mai o quasi mai, per quanta attenzione ci si metta, una frattura troppo cruda tra la materia o l'idea, tra l'ispirazione e la sapiente teatralità, nel *Carlo Gozzi* queste fratture si avvertono, e come. Sono scene mirabili, ma staccate : non rette da una vera e propria trama centrale, con personaggi che, a eccezione di quello del vecchio conte, entrano ed escono di scena, adempiendo sì alla funzione di divertire e di intrattenerci, ma mai o quasi mai generando negli altri o in se stessi il momento magico della poesia.

Quel che risulta compatto e omogeneo in questo lavoro del Simoni è la già vista aria di venezianità, questa volta decadente e dolorosa : sentiamo senza vederla la presenza di Venezia, la bella, la deliziosa regina che muore. Renato Simoni non ha mai voluto riconoscerlo, ma per lui i due volti della nemesi che sta deponendo il mito di Venezia in fondo alla laguna, sono proprio due figure di donna : Teodora e Lucrezia, entrambe infedeli : l'una in amore e l'altra nella roba. Non potendo contare più sulla magica illusione di un affetto fine a se stesso, il vecchio conte, simbolo di una città in rovina, incapace ormai di rinnovarsi, declina e ripiega su se stesso. Si avvia verso la morte. Pietro Pancrazi dette intera questa misura di struggente amore per Venezia morente che è dato riscontrare in *Carlo Gozzi* : « In quello scorcio di secolo traballante dappertutto e più in Venezia, in quella famiglia retta da pedanti o lunatiche donne e che va lestamente in rovina ; e nella ' querelle ' che intanto lì si svolgeva tra il vecchio e il nuovo : da una parte le vecchie fiabe e maschere rifatte poetiche da Carlo e dall'altra il giovane Goldoni che dal fianco della vecchia commedia dell'arte spicca la commedia nuova : « la giovinetta verità giulìa » ; e, inconsapevole demiurgo tra i due, sta il risentito buon senso o la pungente bonomia di Gasparo ; in quel veneziano mondo, in quella sdoppiata famiglia di nobili, ma imperterriti pennaioli, non solo il commediografo, ma anche il giornalista Simoni trova l'araldica, uno stemma, alla doppia vocazione di tutta la sua vita » (11).

Verissimo, ma non consentiamo con chi vuole che la poesia di Renato Simoni appaia irrobustita nel *Gozzi* anche nel pensiero. Noi vediamo invece, in quest'opera, una costante menomazione della poesia, che rimane sottomessa al giuoco di implicazioni e di accadimenti di pura maniera. E tutto ciò si esplica anche attraverso l'introduzione di personaggi marginali, pure macchiette di comodo, estemporanee figure derivate, ' sic et simpliciter ' dalla commedia dell'arte e che si fanno un punto d'onore di divertire, di muovere il riso, o almeno il sorriso, a ogni costo. Una di queste è il famoso Sacchi, il quale, nella nota invettiva della fame, crea o ricrea, forse senza volerlo, il prototipo convenzionale del comico affamato : « . . . Go la panza voda ! Ah, che fame ! Se quel monte fosse de polenta ! Se quel l'acqua fusse vin ! A, invece, bisogna che me strenza le lenguele dele braghesse ! Povaro Trufaldin ! Tordi, tordi, invece de svolar, ca-

---

(11) P. Pancrazi, « Il Corriere della Sera », 21 giugno 1940.

schème in boca, che ve magnarò, pene e tuto. Mi go da esser malà. Go fame co me svegio, fame a ora de marenda, fame a ora de cena, fame, fame ! Nobilomo ; go fame dasseno ! »

E su questo grido si chiude la prima parte del lavoro creativo in campo teatrale, che in altri settori, quello giornalistico e quello della critica, andava facendosi sempre più crescente e come mole e come importanza. Dobbiamo arrivare al 1906, e con precisione alla sera del 9 febbraio, per vedere rappresentata, sempre dal suo grande amico Ferruccio Benini, al Teatro Olimpia di Milano, la sua terza commedia : *Tramonto*, un lavoro in tre atti. Come ha annotato il Croce (12), *Tramonto* volge verso il tragico. Diremo anzi che essa ha le peculiari caratteristiche di una tragedia di estrazione intimista. Tutto nasce, si svolge e si conclude nell'animo del protagonista, il conte Cesare, chiuso in un suo orgoglio, in una misoginia che non hanno nulla di luciferino, ché se una componente diabolica essi avessero avuto sarebbe stato facile a lui alleggerire il proprio animo in danno di quello altrui, primo fra tutti quello della moglie infedele, la bella Eva. Personaggio quasi pirandelliano, Cesare verrà distrutto dalla tragedia che si ostina a conservare dentro di sé, senza trovare un appiglio, una giustificazione per liberarsi, per riscattare sé e gli altri dalla antica vergogna.

È stato detto da molti critici, dal Pancrazi al D'Amico, che *Tramonto* è un'opera minore fra le commedie del Simoni. Si sono voluti vedere, in essa, artificio, caratteri appena sbozzati, macchinosità e fallito amalgama delle varie parti. *Tramonto* è sì meno carica di poesia delle altre, ma si presenta in modo degno per la sua forte carica di tragicità. La figura del conte Cesare, il suo franare progressivo, la perdita della sua bella sicumera, la catarsi finale, che vuole suicida colui che non sa e non osa comunicare con gli altri, costituiscono, agli albori del secolo, il prototipo da cui prenderà il via, consapevole o no, tanta parte della produzione teatrale europea e in specie quel « teatro del silenzio » destinato a dare così grandi prove. Non si può negare che anche qui, come nel *Carlo Gozzi*, vi siano figure caricaturali e marginali, di cui si poteva fare a meno, senza che l'economia dell'opera ne risentisse. Questo è vero, ma il continuatore del Goldoni troppo bene aveva appresa la lezione del suo maestro e specie quando meno i freni critici funzionavano meno poteva dimenticarla. Il Simoni volle, con l'ottimismo che gli era congeniale, addolcire i

---

(12) B. CROCE, *La letteratura della nuova Italia* cit., p. 231.

contorni della tragedia con il sorriso arguto, la battuta lepida di personaggi come la contessa Pivioto, falsa povera, e di don Sabino, filosofo spicciolo, che si arrende davanti alla prospettiva di mangiare una lepre, sia pure cucinata non al modo che piace a lui. E non si perita di abdicare all'ultimo residuo di dignità quando, davanti al conte che sorride, se ne va brontolando, (ma tornerà all'ora di cena) : « Rosto, rosto . . . Megio in salmì ! » La scena finale, quella in cui il conte Cesare matura il proposito di suicidio, è di una violenza rattenuta, di una concitazione spirituale degna di un grande drammaturgo.

Passano altri quattro anni, e il 21 novembre 1910 il « Manzoni » di Milano saluta, con ben altra fortuna di *Tramonto*, che cadde e fu ripresa solo per l'affettuosa simpatia di Flavio Andò, il successo di *Congedo*, recitata sempre da Ferruccio Benini e dalla sua compagnia. *Congedo* è, anche nel titolo emblematico, l'ultima opera valida di Renato Simoni, ché *Il matrimonio di Casanova*, scritta in collaborarazione con Ojetti, è più un ' divertissement ', un astratto e frammentario pezzo di bravura che una commedia conchiusa. *Congedo* è la storia di un sacrificio, quello di una madre che tace la sua grave malattia e cerca, prima di andarsene per sempre, di porre su una via sicura il marito, lo stordito avvocato Gugole e i figli : gli egoisti e sventati Giulio e Ninetta. *Congedo* festosa, colorita, sconcertante è la più veneziana anzi la più goldoniana delle commedie del Simoni. La sapienza artistica del commediografo ha ormai toccato i limiti estremi. Oltre a evocarli, egli giuoca coi sentimenti, ed è forse fin troppo compiaciuto dalla sua bravura. Questo sospetto di virtuosismo c'è, ma esso è richiesto dalla natura stessa del lavoro, tutto sfaccettature, specchi, litigi, rabbuffi, allusioni, rappacificazioni : un puro giro di storditaggione consapevole, che non guasta e non rende false o vane ridevoli battute come quelle dell'avvocato Gugole, politicante ed economista da burla : « Co no se pol aver cento franchi, impiparsene de i medesimi », oppure : « A domandar dei soldi in prestito, par che se ofenda la zente ».

Tutta la commedia, pur col suo sottofondo accorato e bruciante, è tenuta e rattenuta sempre sul filo di un divertimento, che è poesia tenue e pudica, taciuta, di estrazione intimista. Quell'intimismo che venne dopo il Simoni, quando egli, caso più unico che raro, appese la cetra dopo successi memorabili. Ma anche questa delle intuizioni simoniane sulla natura del teatro destinato a nascere dopo di lui, è cosa che meriterebbe uno studio a parte. Certo il nume che resse, più o meno avvertito e presente, ma sempre vivificatore, il teatro

del Simoni, fu Carlo Goldoni. E non è senza significato che le opere simoniane più valide siano quelle come *La vedova, Carlo Gozzi* e *Congedo* in cui più icastica è l'osservazione della vita e dei suoi portati, più sofferta l'angolazione dei personaggi. Forse per questo suo stare attaccato alla vita, per questo suo voler ricondurla, così come essa è, sulle tavole del teatro, egli fu poco amante degli innovatori a oltranza. È noto lo scetticismo o peggio che egli nutrì verso gli esordi di Pirandello, verso quell'irrompere indiscriminato e violento degli sconcertanti personaggi pirandelliani su quelle scene i cui numi tutelari si chiamavano, per il Simoni, Molière e Beaumarchais, Goldoni e Shakespeare. In seguito, Renato Simoni, leale e aperto com'era, ebbe a ricredersi e attestò, in numerose occasioni, la sua stima verso il Pirandello. Ora è da dire un'altra cosa sul teatro del Simoni : che esso cioè è degno, almeno nelle due opere maggiori, *La vedova* e il *Carlo Gozzi*, di essere svincolato dai nobili, ma angusti limiti del teatro veneziano, per entrare a far parte, magari ridotto in lingua, ché poco o nulla ci perderebbe, della più ampia cittadinanza del teatro italiano.

Questo diritto noi lo ravvisamo oltre che nella vitalità intrinseca dei suoi drammi, vitalità che risalta piena ogni qualvolta se ne tenta una ripresa, anche da quelle componenti che il Croce mise in luce (13), differenziando, nel modo già visto, il teatro del Simoni da quello di Giacinto Gallina cui era stato fino ad allora, e per ragioni di vieta classificazione letteraria, rapportato. Tali componenti autonome dell'opera simoniana sono la quasi assoluta esenzione dal sentimentalismo gratuito, lo stile più sobrio e più asciutto, la ricchezza davvero sorprendente delle sfumature, la lima sempre desta del senso dell'opportunità e del buon gusto. È vero d'altro canto che i personaggi del Simoni, specie quelli più riusciti, tendono spesso a estollersi, a sollevarsi e a enunclearsi dall'insieme dell'opera, creando sperequazioni, a volte anche notevoli. Basti per tutti la figura del conte Carlo in *Carlo Gozzi ;* ma se bene stiamo a guardare questa è una necessità, forse insopprimibile, in ciascuna opera teatrale, che abbia caratteri e protagonisti vivi, capaci di durare. Se il teatro è la vita, e il Simoni di ciò era convinto, nella vita così come non vi può essere quiete, non può esistere appiattimento o indefinita uguaglianza. Partiti da basi pressoché uguali, gli uomini, e i personaggi teatrali, che di primi sono la proiezione ortogonale, tendono a

---

(13) B. Croce, *La letteratura della nuova Italia* cit., p. 232.

differenziarsi, ciascuno a seconda della propria carica vitale. Luigi Russo fece, però, una osservazione a tal proposito che vale anche per il Simoni, sebbene essa fosse appuntata ad alcune caratteristiche del teatro dannunziano e alla *Figlia di Jorio* in particolare: « quanto più i personaggi si sforzano di avere rilievo, tanto più essi vengono meno all'incanto dell'insieme » (14).

Renato Simoni scrisse in dialetto veneto per pura coincidenza, forse perché mosso dalle pressanti e fraterne sollecitazioni del Benini il quale, amico suo da anni, lo stava, si può dire da sempre, spingendo a dargli un lavoro da rappresentare. Infatti, la poesia e i sentimenti che agitano le opere del Simoni hanno poco o nulla di regionale e di « particulare », ed egli stesso, con la molteplicità dei suoi interessi culturali, era ben lontano nelle proprie ambizioni, pur essendo goldoniano convinto, dal voler racchiudere la propria opera nel solo ambito della mentalità di una regione. Certo è che il teatro di Renato Simoni, anche nella sua mole ridotta e nelle sue discontinuità di resa, ha acquistato pieno diritto di far parte del più qualificato repertorio italiano, con le opere di altri grandi, fra i quali egli, sebbene minore, certo non sfigura. Verità è poi che, a restare nell'ambito del teatro veneto, le sue commedie si enucleano e abbiamo cercato di dimostrarlo, per caratteri distintivi loro propri da quelle di coloro che lo precedettero, gli furono contemporanei o lo seguirono.

MASSIMO GRILLANDI

---

(14) L. RUSSO, *Ritratti e disegni storici dal Carducci al Panzini*, Bari 1953, p. 336.

IL DIRITTO LATINO AI MILITARI IN ETÀ FLAVIA

L'imperatore Galba — narra Suetonio, *Galba*, 12,2 — sciolse la coorte dei Germani, istituita un tempo a difesa della persona degli imperatori e fedelissima in molte prove, e la rimandò alle sue terre di origine senza alcun premio di congedo. Il grave provvedimento poteva essere motivato, a sentire ancora Suetonio, dal fatto che a Galba i Germani sembravano troppo favorevoli al suo parente Cn. Cornelio Dolabella, che aveva i suoi giardini presso l'acquartieramento della guardia (1) : evidentemente ciò, se vero, poteva insospettire il vecchio imperatore che in quel tempo doveva decidere della adozione di un successore all'impero, e non ignorava che tra i candidati v'era lo stesso Dolabella. Forse questi aveva cercato di cattivarsi la simpatia dei Germani, se agli stessi fatti, sia pure diversamente, allude Tacito, *Hist.*, II, 63, 1, secondo il quale, però, non si sarebbe trattato dei *corporis custodes*, ma dei vigili di Ostia (2). Forse Galba li sciolse, perché doveva avere poca fiducia in questi soldati che si erano comportati slealmente con il loro imperatore Nerone negli ultimi drammatici momenti della sua vita (3). Come ultima ipotesi, dato il temperamento austero e parsimonioso di Galba, non si può esclu-

---

(1) Suetonio, *Galba*, 12, 2 : . . . *item Germanorum cohortem a Caesaribus olim ad custodiam corporis institutam multisque experimentis fidelissimam dissoluit ac sine commodo ullo remisit in patriam quasi Cn. Dolabellae, iuxta cuius hortos tendebat, proniorem.*

L'ubicazione degli *horti* di Dolabella è sinora ignota : cfr. G. Lugli, *De Ruggiero*, III (1922), pp. 1024-1025, nr. 4 ; Platner-Ashby, *A Topographical Dictionary of Ancient Rome*, Oxford 1929, p. 266. Mi pare poco probabile che si trovassero in Trastevere, come proponeva non senza incertezze lo Hülsen (cfr. R. Paribeni, *Dei Germani corporis custodes*, « Roem. Mitteil. », 1905, p. 328, studio in gran parte ripetuto in *De Ruggiero*, II, 2 (1910), p. 1240) : in tale caso la caserma dei *custodes* che, secondo Suetonio, era prossima agli *horti*, non sarebbe stata molto vicina al Palatino, contrariamente alle necessità della guardia di trovarsi a immediata disposizione dell'imperatore e della sua corte.

(2) Su Dolabella cfr. Tacito, *Hist.*, I, 88, 1 ; Plutarco, *Galba*, 23, 1 ; *Otho*, 5, 1 ; E. Groag, *P.-W.*, IV, 1 (1900), col. 1298 ; *P. I. R.*, II² (1936), p. 317, nr. 1347.

(3) Sulla morte di Nerone e la parte che vi ebbero i *corporis custodes* cfr. Dione-Giovanni Antiocheno fr. 91 M., LXIII, 27, 2ª-3 e un mio studio sui *corporis custodes* e la successione all'impero di pubblicazione imminente.

dere che questi volesse sottrarsi, con la severa decisione, all'impegno di corrispondere alla guardia i donativi che il prefetto del pretorio Ninfidio Sabino doveva avere a suo tempo promesso per indurla a tradire Nerone (4).

In che modo si può interpretare la testimonianza di Suetonio? O l'imperatore Galba, sciogliendo la guardia, aveva inteso farne a meno in avvenire; o si era limitato a sciogliere quella guardia che non gli sembrava fida, per sostituirla poi con altra di suo gradimento. Che in avvenire gli imperatori ne abbiano fatto a meno, a giudicare in base alla logica e al buon senso, mi sembra poco probabile: come poteva l'imperatore privarsi degli insostituibili servigi di questa « coorte »? Essa rispondeva a una necessità di fatto dalla quale non si poteva prescindere né ai tempi di Galba, né negli anni successivi, dominati, oltre a tutto, dall'impressione della tragica fine dello stesso Galba e di Vitellio, da imprecisabili ma innegabili congiure contro Vespasiano (5), dalla sospettosa e feroce indole di Domiziano. Ma una volta che questa interpretazione si fosse imposta agli studiosi, come di fatto accadde (6), la suffragava, sia pure non decisivamente, anche Tacito, *Ann.*, I, 24, 2, il quale, narrando gli avvenimenti del 16 d. C., ricorda i *robora Germanorum qui tum custodes imperatori aderant*. Se Tacito usa — si argomentava — l'avverbio *tum*, nel periodo dei Flavi, quando lo scrittore aveva iniziato la carriera, la guar-

---

(4) Plutarco, *Galba*, 4, 2. Sull'atteggiamento negativo di Galba rispetto alle promesse fatte a suo tempo da Ninfidio Sabino alle truppe del presidio di Roma cfr. Suetonio, *Galba*, 16, 1. Né va dimenticato che la notizia dello scioglimento della guardia fa parte degli *exempla* suetoniani *saevitiae simul atque avaritiae Galbae*. Il delicato problema delle varie versioni su questi avvenimenti è esaminato nel mio studio.

Si vedano anche PARIBENI, « Mitteil. » cit., p. 323; *De Ruggiero cit.*, p. 1238; M. DURRY, *Les cohortes prétoriennes*, Parigi 1938, p. 23.

(5) Suetonio, *Vespas.*, 25, 1 ricorda le *assiduas in se* (*scil. Vespasianum*) *coniurationes*, non tacendo il particolare (*Titus*, 6, 1-2) che Tito, come prefetto del pretorio di Vespasiano (cfr. A. PASSERINI, *Le coorti pretorie*, Roma 1939, pp. 269, 284-285, 288 nr. XXIV), *suspectissimum quemque sibi . . . haud cunctanter oppressit*.

(6) G. HENZEN, *Sugli equites singulares degl'imperatori romani*, « Annali dell'Ist. », 1850, p. 15; MOMMSEN, *Die germanischen Leibwächer der röm. Kaiser*, « Neues Archiv », 1883 = *Ges. Schr.*, VI, 3 (1910), p. 17; *Röm. Staatsr.*, II, 2³ (1887), p. 808, n. 3; J. MARQUARDT, *Röm. Staatsverw.*, II² (1884),, p. 488; R. CAGNAT, *Daremberg-Saglio*, II (1892), p. 789; W. LIEBENAM, *P.-W.*, VI, 1 (1907), col. 312, V, 1 (1903), col. 627 b; J. B. KEUNE, *P.-W.*, IV, 2 (1901), col. 1902; F. LAMMERT, *P.-W.*, III A, 1 (1927), col. 991; DURRY, *op. cit.*, p. 23; PARIBENI, « Mitteil. » cit., p. 327 = *De Ruggiero cit.*, pp. 1238, 1240; M. BANG, *Zu den Germani corpore custodes*, I, « Klio », 1911, p. 499; R. BARTOCCINI, *De Ruggiero*, II, 3 (1900), p. 2144.

dia non doveva esistere più. In verità non era difficile controbattere che lo storico intendeva meglio riferirsi al tempo in cui stendeva queste pagine degli Annali (7), durante il principato di Traiano, quando, come si sa da altre fonti, al posto dei *Germani* esistevano ormai gli *equites singulares Augusti.* Ma a sostegno della loro tesi gli studiosi potevano anche addurre un *argumentum ex silentio*, opinabile e provvisorio finché si vuole, ma tale da creare almeno dubbi e perplessità : mentre al tempo di Traiano copiose si presentano le iscrizioni degli *equites singulares Augusti* (8), esse mancano completamente e per gli *equites singulares* e per i *Germani* o *corporis custodes* (9) negli anni 68-98. Trent'anni senza un documento epigrafico a testimonianza di un corpo, che pur doveva operare in Roma con un certo numero di effettivi, lasciavano credere che in realtà la guardia imperiale da Galba a Traiano non fosse esistita più. D'altra parte, che Traiano abbia istituito gli *equites singulares Augusti* è più una constatazione di fatto, perché gli *equites* sono attestati durante il suo principato, che un avvenimento per il quale si disponga di una esplicita testimonianza ; *stricto sensu* si dovrebbe dire soltanto che al tempo di Traiano si hanno iscrizioni di *equites singulares Augusti* (10), che *equites* congedati durante il principato di Adriano e di Antonino Pio portano frequentemente il gentilizio imperiale Ulpio, suggerendo l'ipotesi che lo abbiano avuto durante il servizio o anche prima, in onore e per conces-

---

(7) Probabilmente tra il 110 e il 115 : cfr. PARATORE, *Tacito*, Milano 1951, p. 622.

(8) Si ricordino gli imponenti ritrovamenti del 1885 nella zona di via Tasso e di via Emanuele Filiberto, presso la Scala Santa, nei luoghi dove un tempo sorgevano i *castra Traiana* : cfr. *C. I. L.*, VI, 4, 2 (1902), p. 3057 (Henzen).

(9) Alla documentazione sui *Germani* data dal Paribeni e dal Keune vanno ora aggiunte le iscrizioni trovate alla Portuense, nel 1950, con *corporis custodes* del tempo di Nerone : cfr. « Not. Scav. », 1950, pp. 86-90 (U. Scerrato) = *A. É.*, 1952, 145-149.

(10) In particolare, dalle iscrizioni *C. I. L.*, VI, 31138 = *I. L. S.*, 2180 *add.*, *C. I. L.*, VI, 31155, 31156 = *I. L. S.*, 2192, lo HENZEN, *Iscrizioni recentemente scoperte degli equites singulares*, « Annali dell'Ist. », 1885, pp. 236-237, deduceva che gli *equites singulares Augusti* esistevano già almeno dal tempo di Traiano, contrariamente a quanto pensava il MOMMSEN, *Schweizer Nachstudien*, « Hermes », 1881, p. 458, n. 2 = *Ges. Schr.*, V, 2 (1908), p. 402, n. 2 e *Die germ. Leibw. cit.* = *Ges. Schr.*, VI, 3 (1910), p. 17, che, inizialmente, ne attribuiva la costituzione a Adriano : cfr. MOMMSEN, *Staatsr. cit.*, p. 809, n. 1 ; MARQUARDT, *op. cit.*, pp. 488-489 ; LIEBENAM, *art. cit.*, col. 313.

Gli *egregii equites* di cui tratta Giovenale, X, 95, non sono *equites singulares Augusti*, come crede J. DÜRR, *Juvenal und Hadrian*, « Festschr. O. Hirschfeld », Berlino 1903, p. 448 e con lui il LIEBENAM, *art. cit.*, *ibid.*, ma pretoriani : cfr. DURRY, *op. cit.*, p. 29, n. 2.

sione di Traiano (11). Quindi il tentativo di anticipare al tempo dei Flavi l'istituzione degli *equites* non solo era, sia pure ipoteticamente, possibile, ma, se riuscito, avrebbe abbreviato il periodo in cui, come si è visto, non senza inverosimiglianza gli imperatori avrebbero regnato sprovvisti di guardia. Già lo Henzen, il quale non riusciva a capacitarsi che un Domiziano non si fosse circondato di fedelissima gente armata, non escludeva, per la presenza, tra i gentilizi degli *equites* che si leggono sui latercoli, di Flavi e di Coccei, che il *numerus equitum singularium Augusti* fosse stato istituito dai Flavi (12). Successivamente il Durry rafforzò con altre argomentazioni la supposizione dello Henzen : su un'ara scoperta nella zona dei *castra Traiana* tra via Tasso e via Emanuele Filiberto, presso la Scala Santa, si legge che nel 118 furono congedati *honesta missione* cento *equites singulares Augusti* (*C. I. L.*, VI, 31138 = *I. L. S.*, 2180 *add.*). Poiché in questo periodo la durata del servizio era, in genere, di ventotto anni (13), il Durry pensava che i cento congedati fossero stati arrolati nel 90 o qualche anno prima, quindi durante il principato di Domiziano, e che, perciò, già allora esistessero gli *equites singulares Augusti*. Anzi il Durry, avvalendosi di una discutibile etimologia del termine *singulares* (14), era dell'avviso che il corpo traesse nome dall'*ala I Flavia singularium*, quella che si era segnalata nel 90, durante la rivolta di Saturnino contro Domiziano (15). Non mi è difficile, però, obiettare allo Henzen e al Durry che Flavi e Coccei (16) possono chiamarsi *equites*, come succedeva, *allecti* dalle formazioni ausiliarie (17) ; costoro potevano essersi chiamati così anche prima di entrare a far parte degli *equites* ; potevano, come cittadini romani o latini, e sempre con il gentilizio Flavio, aver iniziato il servizio militare tra gli ausiliari al tempo dei Flavi, averlo proseguito tra gli *equites* negli anni di Traiano. Nulla può, quindi, dedursi circa la datazione dell'istituzione degli *equites* dalla loro presenza sui latercoli dei congedati. In più, i congedati del

---

(11) Si vedano le tabelle dello Henzen sull'onomastica dei latercoli in *C. I. L.*, VI, 4, 2 (1902), p. 3064.

(12) HENZEN, « Annali » cit. (1850), p. 21, « Annali » cit. (1885), p. 238.

(13) Si vedano ancora le tabelle sui congedamenti stese dallo HENZEN in *C. I. L. cit.*, *ibid.*

(14) L'etimologia era stata discussa e scartata dallo HENZEN, « Annali » cit. (1850), pp. 6-11, « Annali » cit. (1885), p. 236 ; si veda anche MARQUARDT, *op. cit.*, p. 489.

(15) DURRY, *op. cit.*, p. 31 e n. 3.

(16) Cfr. *supra* n. 11.

(17) Su ausiliari *allecti* tra gli *equites singulares Augusti* si veda, ad esempio, *C. I. L.*, VI, 31162 = *I. L. S.*, 2188 *add.*

118 avranno ovviamente computato la loro anzianità di servizio non partendo dall'anno in cui erano passati, chi già non lo era, tra gli *equites*, ma dall'anno in cui avevano cominciato a militare, si trovassero tra gli *equites* o tra gli ausiliari. I congedati del 118 avevano cominciato la loro vita militare nel 90 o poco prima, ma noi non conoscendo da altre testimonianze, se nel 90 esisteva il *numerus* degli *equites* e se i congedati avevano iniziato il servizio come *equites* oppure come ausiliari, non possiamo dedurre dall'iscrizione se nel 90 il *numerus* già esistesse o no.

Da quanto si è visto, il problema è sorto per mancanza di testimonianze ; solo nuove testimonianze possono, dunque, risolverlo, ma non trascurerei, intanto, di riesaminare quelle già esistenti per accertare se esse non dicano nulla di più di quanto si è creduto sinora. E a mio avviso devono essere ristudiati un passo di Cassio Dione e una nota iscrizione di Civitavecchia.

Dall'epitome di Sifilino (il corrispondente passo di Dione è andato perduto) si apprende che nel dicembre del 69, circa un anno dopo lo scioglimento della guardia deliberato da Galba, poiché l'imperatore Vitellio, a Roma, non riesce più a contenere le turbolenze delle sue truppe, una delegazione di Flaviani si reca a protestare da lui, ma viene malmenata dai « Celti » che vigilano sull'imperatore. Ecco il testo (Dione - Sifilino, LXV, 17, 2) : . . . καὶ περιπεσόντες τοῖς Κελτοῖς τοῖς φρουροῦσιν αὐτὸν (*scil. Vitellium*) κακῶς ἀπήλλαξαν . . . (18). Il Cary traduce : . . . « encountering his German guards » (19). Posso aggiungere non solo che il Cary ha tradotto bene, ma che Κελτοί, cioè « German guards », equivale a *Germani*, cioè, a *corporis custodes*. Si può, infatti, escludere che Sifilino aggiungesse di suo o deformasse l'espressione di Dione : al tempo in cui il monaco stendeva l'epitome, il significato tecnico della parola Κελτοί si era perduto ; pressoché impossibile era, dunque, che essa non si trovasse nell'originale di Cassio Dione (20). Questi, antecedentemente, narrando (LVI, 23, 4) le ripercussioni a Roma della disfatta di Varo nel 9 d. C., dopo aver in altro passo (LV, 24, 7) designato come Βατάουοι la guardia del corpo,

---

(18) Più generica è la versione di Tacito, *Hist.*, III, 70, 1 : cfr. A. Kappelmacher, *P.-W.*, VI, 2 (1909), col. 2613.

(19) E. Cary, *Dio's Roman History*, VIII, Londra 1961, p. 249.

(20) Sul metodo seguito da Sifilino nello stendere l'epitome e sulla sua fedeltà all'originale di Cassio Dione cfr. F. Grosso, *La lotta politica al tempo di Commodo*, « Mem. Acc. Scienze Torino », Classe Sc. Mor., s. IV, 7 (1964), pp. 15-30.

li chiama : Κελτοὶ ... οἱ δὲ ἐν τῷ δορυφορικῷ στρατευόμενοι. Κελτοί, secondo lo stesso Dione, XXXIX, 49, 2, venivano anticamente definiti gli abitatori di entrambe le rive del Reno, dei paesi, cioè, dai quali provenivano, in sostanza, i *Germani* (21) ; per suo conto Flavio Giuseppe, che pur non ignorava il termine Γερμανοί per la guardia del corpo (22), volendo trattare, in occasione della morte di Caligola, delle sue caratteristiche, ricorda che essa è un Κελτικοῦ τάγμα (23).

Vitellio, dunque, che era stato acclamato imperatore quando governava la Germania Inferiore, la provincia di reclutamento della maggior parte dei *Germani* (24), si era subito circondato, scendendo a Roma, di una schiera di *Germani*, cioè di *corporis custodes*, efficienti e decisi, a giudicare dall'episodio narrato da Dione. Né diversamente dovevano aver fatto, dopo lo scioglimento della guardia di Nerone decretato da Galba, lo stesso Galba e Otone (25).

* * *

L'iscrizione di Civitavecchia, una piccola lapide di cm. 29×36 (26) già genericamente assegnata dagli studiosi (27) al periodo claudio, merita un attento riesame.

Trovata nel sepolcreto dei classiari nell'odierna Civitavecchia, venne trascritta dal De Rossi nel 1866. Nel 1877 D. Annovazzi la « ritrovò » « in un sottoscala del palazzo governativo ». Il testo del-

---

(21) Sulle zone di provenienza dei *Germani* cfr. KEUNE, *art. cit.*, coll. 1900-1901. Sull'uso e il significato di Κελτοί in Dione e in Erodiano cfr. GROSSO, *op. cit.*, pp. 439-440 e n. 1, e anche MOMMSEN, *Ges. Schr.*, VI, 3 (1910), p. 18 e n. 1. Sul modo con cui Dione e il contemporaneo Erodiano denominano la guardia del corpo cfr. GROSSO, *op. cit.*, pp. 33-34 e nn.

(22) FLAVIO GIUSEPPE, *Ant. Iud.*, XIX, 119.

(23) FLAVIO GIUSEPPE, *op. cit.*, *ibid.* Il passo non è privo di difficoltà testuali : cfr. B. NIESE, *Flavi Ios. opera*, IV, Berlino 1890, p. 231 *ad loc.* e MOMMSEN, *art. cit.*, *ibid.*

Si tenga presente anche il passo di APPIANO, *Bell. civ.*, III, 97, 402.

(24) Cfr. *supra* n. 21.

(25) Inaccettabile è, però, l'ipotesi del PARIBENI, « Mitteil. » cit., p. 327 = *De Ruggiero cit.*, p. 1240 secondo la quale « vista la gran parte che alla battaglia di Bedriaco prendono i gladiatori di Otone si può supporre che questi fossero i nuovi *corporis custodes* ». A tacere del fatto che lo stesso Paribeni poco prima aveva ritenuto definitivo lo scioglimento del corpo deliberato da Galba : cfr. *supra* n. 6.

(26) Cfr. E. BORMANN, *C. I. L.*, XI, 2, 2 (1926), p. 1339. Misure delle lettere : l. I, cm. 4, ll. II-VIII, cm. 2, 5, l. IX, cm. 2.

(27) MOMMSEN, *Staatsr. cit.*, p. 808, n. 6, KEUNE, *art. cit.*, col. 1900 ; PARIBENI, « Mitteil. » cit., p. 327 = *De Ruggiero cit.*, p. 1239.

l'Annovazzi venne pubblicato nel 1888 dal Bormann (*C. I. L.*, XI, 3526) che tenne conto anche della trascrizione del De Rossi. Solo nel 1910 il Bormann riuscì a vedere e controllare l'iscrizione nella biblioteca municipale di Civitavecchia, ove ancor oggi si trova (28).

Eccone il testo : *D*(*is*) *M*(*anibus*). / *C. Caecilio Va*/*lenti, mil*(*iti*) *cl*(*assis*) *pr*(*aetoriae*) / *Misen*(*ensis*) (*triere*) *Salami*/*na* ; *milit*(*avit*) *ann*(*is*) *VIII*,/ *vix*(*it*) *ann*(*is*) *XXXI*./ *C. Lucilius V*(*a*)*lens*,/ *corpor*(- -) *custos*, / *f*(- - -) *b*(*ene*) *m*(*erenti*).

C. Cecilio Valente, soldato della flotta pretoria misenense sulla trireme Salamina, era, dunque, morto dopo otto anni di servizio, all'età di trentuno, quando ancora era ben lontano dal congedo. C. Lucilio Valente, *corpor*(- -) *custos*, gli aveva fatto incidere la lapide.

Data l'importanza delle deduzioni che intendo ricavare dal documento, non sembrerà superflua qualche altra osservazione. Per quanto già il Mommsen avesse sciolto la qualifica di Cecilio come *corpor*(*is*) *custos*, cioè guardia del corpo dell'imperatore (e la sua interpretazione venne seguita dagli studiosi successivi) (29), il Bormann, o che lo ritenesse superfluo, o che avvertisse i problemi che effettivamente la piccola iscrizione presenta, non propose in nota alcun completamento dell'abbreviazione. Ma, per quel che so, tra i classiari non risulta la carica di *corpor*(- -) *custos*, né tale carica è sinora documentata presso altri corpi militari, o presso collegi di corpi militari, o presso altre associazioni o organizzazioni civili (30). Quindi non resta che seguire il Mommsen (31), inserendo C. Lucilio Valente tra i *corpor*(*is*) *custodes*, cioè tra i *Germani*, cioè tra la guardia dell'imperatore, tanto più che la stessa qualifica con la stessa abbreviazione si ripresenta in altre iscrizioni che debbono essere assegnate alla guardia senza alcuna incertezza (32). Civitavecchia non è molto lontana da

---

(28) Cfr. *supra* n. 26, e S. Bastianelli, *Centumcellae, Castrum Novum*, Roma 1954, p. 88.

(29) Cfr. *supra* n. 27.

(30) Si consultino i consueti repertori epigrafici, gli indici del *Corpus* ecc. Sui *collegia*, che molto improbabilmente potevano esistere in formazioni militari nel I secolo (cfr. M. Ginsburg, *Roman Military Clubs and Their Social Functions*, « Trans. Amer. Philol. Ass. », 1940, pp. 150-152) cfr. G. Mancini, *De Ruggiero*, II, 2 (1910), p. 1240 ; J. P. Waltzing, *De Ruggiero*, II (1900), pp. 349-352, 367-369. Del tutto diverso, e per formazione e per caratteristiche, è il *collegium Germanorum* dei *corporis custodes* : cfr. Waltzing, *Étude historique sur les corporations professionels chez les Romains*, IV, Lovanio 1900, p. 156, nrr. 21-22.

(31) Cfr. *supra* n. 27.

(32) Cfr. *C. I. L.*, VI, 4716, 8802, 8809, *A. É.*, 1952, 148.

Roma ; è tutt'altro che escluso, quindi, che un *corpor(is) custos* che, pur seguendo l'imperatore (33), stava in genere di stanza a Roma, avesse conosciuto un classiario della flotta misenense, tanto più che, se, al momento del decesso, questi militava sulla trireme Salamina, precedentemente poteva essere stato a Roma, dove, come è noto, un gruppo di classiari della flotta di Miseno era addetto anche ad avvolgere e svolgere i teloni dell'anfiteatro (34).

Defunto e dedicante portano gentilizio diverso (Cecilio, Lucilio), ma prenome e cognome identici : C. Valente. Escluderei, però, che potesse trattarsi, come talora succedeva, di fratellastri, ad esempio, nati da una stessa madre che avesse sposato successivamente due mariti o che si trattasse di fratelli arrolati in armi diverse e con nomi assunti al momento dell'arrolamento essi pure diversi, o che il *corpor(is) custos* potesse essere il padre del classiario, forse nato quando il *custos* come militare non poteva riconoscerlo, e, quindi, denominato con il gentilizio della madre (35). In questi casi la parentela viene, in genere, precisata, dato che si tratta di situazioni del tutto particolari, che non possono essere adombrate con le sigle e le abbreviazioni comuni (36). Per questo sciolgo la linea 9, anziché *f(ilio) b(ene) m(erenti)*, come si potrebbe anche fare (37), *f(ecit) b(ene) m(erenti)*, e concludo

---

(33) Si ricordi l'iscrizione sacra di Gerasa eretta dagli *equites singulares* che accompagnavano Adriano : *A. É.*, 1915, 42.

(34) Cfr. C. G. STARR, *The Roman Imperial Navy*[2] (ristampa dell'edizione del 1941 con aggiunte quattro pagine di aggiornamento), pp. 20-21 ; DURRY, *op. cit.*, p. 24 e n. 3.

Casi di soldati che designano a eredi commilitoni della stessa o di diversa arma di stanza in zone anche lontane, non sono rari : da *C. I. L.*, VI, 3228 risulta *secund(us) h(eres)* di un *eques singularis Augusti* di origine retica, morto in servizio a Roma, un ausiliare certamente in servizio nella Rezia, nella coorte III *Bracaraugustanorum*, dalla quale probabilmente proveniva, *allectus* tra gli *equites*, anche il defunto.

(35) In genere cfr. P. MEYER, *Der Concubinat*, Lipsia 1895, pp. 39-44 ; C. CASTELLO, *L'acquisto della cittadinanza e i suoi riflessi familiari nel diritto romano*, Milano 1951, pp. 167-195 ; H. THYLANDER, *Étude sur l'épigraphie latine*, « Acta Inst. regni Sueciae series in 8º », 1952, pp. 108-183.

Su fratelli che militano con gentilizi diversi in corpi distinti cfr. MARQUARDT, *op. cit.*, p. 489, n. 4 ; L. WICKERT, *Die Flotte der röm. Kaiserzeit*, « Würzb. Jahrb. f. die Altertumswiss. », 1950, p. 111, n. 5.

(36) Ad esempio, *C. I. L.*, VI, 3303 : *M. Ulpio Longino, equiti / singulari Aug(usti) turma / Placidi. . . /*[5] *L. Sentius Fortis / pater fecit. C. I. L.*, VI, 3252 : *T. Flavius Asper / . . . / fratri suo / P. Aelio Decimino . . . C. I. L.*, VI, 3263 : *T. Hortensio / Mucroni . . . /*[5] *. . . Ael(ius) / Verinus, arm(orum) cust(os), / eq(ues) sing(ularis) Aug(usti), fratri / f(aciendum) c(uravit)*. E si potrebbe proseguire.

(37) CAGNAT, *Cours d'épigraphie latine*[4], Parigi 1914, p. 429.

che tra i due non dovette esservi relazione maggiore di quell'amicizia attestata dal fatto che il secondo fece incidere la lapide a ricordo del primo.

Ma il problema più interessante è quello della datazione che il Paribeni, troppo frettolosamente, definiva impossibile (38). L'iscrizione presenta due *termini post quos* e uno *ante quem*. *D*(*is*) *M*(*anibus*) in forma abbreviata non sembra apparire a Roma prima della metà del I secolo d. C.; secondo il Degrassi, sinora, la prima iscrizione datata che reca *D*(*is*) *M*(*anibus*) abbreviato, appartiene al 58 d. C. (39). Quindi anche l'iscrizione di Civitavecchia è posteriore alla metà del I secolo d. C. Ma in più la flotta misenense vi appare con il titolo *pr*(*aetoria*). La concessione di questo titolo, che ebbe anche la flotta ravennate, viene attribuita per verosimiglianza a Vespasiano, ma, per essere più esatti, esso non appare ancora nel diploma militare *C. I. L.*, XVI, 14 del 9 aprile 71, mentre si legge per la prima volta nel frammento del diploma *C. I. L.*, XVI, 60 dell'estate del 114. Quindi la concessione del titolo si ebbe tra il 71 e il 114 d. C. (40) e l'iscrizione di Civitavecchia è posteriore al 71, ma non di molti anni, perché il dedicante è un *corpor*(*is*) *custos*, mentre negli anni di Traiano (98-117) fungono da guardia del corpo gli *equites singulares Augusti* (41). Per cui l'iscrizione di Civitavecchia dovette essere eretta negli anni 71/98 circa.

Alle conclusioni che già si sono tratte dal passo di Cassio Dione, posso, quindi, aggiungere che ancora in età flavia la guardia del corpo

---

(38) PARIBENI, *art. cit.*, *ibid.*

(39) A. DEGRASSI, « Riv. Filol. Class. », 1959, pp. 212-213 (recensione all'*Album* dei Gordon), *Note epigrafiche*, « Bull. Comm. Arch. Com. Roma », 1961-62, p. 143.

(40) Sulla concessione del titolo pretorio alle flotte misenense e ravennate cfr. O. FIEBIGER, *De classium Italicarum historia et institutis*, « Leipz. Stud. z. class. Philol. », 1893, p. 300, *P. -W.*, III, 2 (1899), col. 2639 (la concessione andrebbe attribuita congetturalmente a Vespasiano); V. CHAPOT, *La flotte de Misène*, Parigi 1896, p. 50; STARR, *op. cit.*, pp. 71 e 203, n. 66 (l'ipotesi del Fiebiger viene rafforzata con la testimonianza delle iscrizioni di Miseno, « Not. Scav. », 1928, pp. 191-200 (P. Mingazzini) = *A. É.*, 1929, 144-149); WICKERT, *art. cit.*, p. 106, n. 4 (respinge la testimonianza delle iscrizioni di Miseno di datazione « difficile e problematica » già per lo stesso Mingazzini (*art. cit.*, p. 193), e si attiene agli anni 71/114); E. SANDER, *Die Quellen des Buches* IV 31-46 *der Epitome des Vegetius*, « Rhein. Mus. », 1956, pp. 154-155 (ripropone Vespasiano contro D. SCHENK, *Flavius Vegetius Renatus. Die Quellen der Epitome rei militaris*, « Klio », Beih. 1930, p. 75 e n. 5 che l'assegna agli anni 103/127), *Zur Rangordnung des röm. Heeres: Die Flotten*, « Historia », 1957, p. 348, n. 8.

(41) Cfr. *supra* n. 8.

esisteva e si chiamava *corpor(is) custodes*. D'altra parte, anche la datazione della concessione del titolo pretorio alla flotta va modificata dagli anni 71/114, come sinora si riteneva, in 71/98 circa, con la conferma che si trattò di una deliberazione, se non proprio di Vespasiano, certamente dei Flavi.

* * *

Circa lo stato giuridico dei due soldati osservo che il nome del classiario — quello del *custos* che è il dedicante, e, quindi, non la persona più importante in un documento del genere, può essere stato trascritto anche con omissioni — manca di paternità, di tribù e dell'etnico. Siamo nella seconda metà del I secolo d. C., quando la tribù ha ancora una sua importanza (42) ; che si tratti di una omissione involontaria, mi sembra improbabile ; quindi, pur con le riserve che ogni anche considerevole *argumentum ex silentio* impone, proprio perché la mancanza della tribù è l'unico indizio per distinguere, dall'onomastica, un cittadino latino da uno romano, credo quasi certo che C. Cecilio Valente fosse cittadino latino (43). Anche la mancanza di paternità ha il suo valore ; che la ignorasse il *custos*, quando commissionava l'iscrizione, non mi pare : conosceva l'età e gli anni di servizio, avrebbe dimenticato un elemento così importante per distinguere il figlio di uno schiavo da un libero ? Quasi certamente Cecilio Valente dovette essere di origine libertina, però non liberto di cittadini romani, nel qual caso sarebbe stato iscritto alla tribù del *patronus*, ma liberto di cittadini peregrini (44). Se non ebbe origini ancora

(42) Cfr. G. Forni, *Il tramonto di un'istituzione : pseudotribù derivate da soprannomi imperiali*, « Studi giuridici A. Passerini », Pavia 1954, pp. 111-112.

(43) Pur premesso che si tratta di tempi e, quindi, di condizioni politiche diverse, lo *status* di cittadini romani, latini e peregrini attraverso l'onomastica, nel decreto con cui Cn. Pompeo Strabone, nell'89 a. C., concedeva la cittadinanza romana *virtutis caussa*, risultava, ad esempio, così : *L. Gellius L. f. Tro(mentina)* (cittadino romano), *Cn. Cornelius Nesille f.* (cittadino latino), *Sanibelser Andigibas f.* (peregrino). Cfr. *C. I. L.*, I², 709 = VI, 37045 = *I. L. S.*, 8888 = Riccobono, *Leges²*, 17 = *I. L. L. R. P.*, 515 con, a p. 32, n. 16, l'importante commento del Degrassi ; A. N. Sherwin-White, *The Roman Citizenship*, Oxford 1939, p. 189.

(44) Per questo non mi sentirei di seguire il Paribeni, « Mitteil. » cit., p. 327 = *De Ruggiero cit.*, p. 1239, secondo il quale si sarebbe trattato di un liberto non imperiale ma di altra famiglia.

Sull'ampia e delicata casistica che giuridicamente si creava nel diritto romano e nel diritto latino cfr. Castello, *op. cit.*, pp. 167-195.

Meno probabile, per quanto teoricamente non impossibile, mi pare che fosse liberto latino : siamo nella flotta dove la concessione della latinità all'ar-

peggiori — la flotta raccoglieva, come si sa, i suoi uomini un po' dovunque (45) —, e se fu, come credo, liberto peregrino, si era arrolato, assumendo con i *tria nomina* lo *status* di cittadino latino, ricordando nel gentilizio Cecilio o un suo superiore della flotta stessa o un suo benefattore o un suo amico. La mancanza dell'etnico, anche se è la meno significativa delle omissioni, potrebbe appunto collegarsi alle vicende piuttosto oscure del suo passato. Se Cecilio avesse finito il suo servizio presso la flotta, avrebbe ottenuto con il congedo la cittadinanza romana e il *ius conubii* ; morendo dopo solo otto anni era rimasto nello stato giuridico intermedio tra peregrinità e cittadinanza romana, cioè in quello di cittadino latino.

So di inserirmi, con queste, sia pure ipotetiche conclusioni, in una questione grave e delicata : nel I secolo d. C. i *tria nomina* senza tribù, quali si riscontrano in iscrizioni di militari, possono essere interpretati come indizio di uno stato giuridico particolare come il diritto latino, oppure hanno soltanto un significato anagrafico ? I classiari che si presentano con i *tria nomina* senza tribù vanno considerati come cittadini latini, molto probabilmente in possesso della latinità dal loro ingresso nella flotta ?

La questione risale, come si sa, al Mommsen, che, studiando lo stato giuridico dei classiari e degli *equites singulares Augusti*, quale gli risultava dalle testimonianze epigrafiche e dai diplomi militari, ritenne che i classiari dal 129 in poi (oggi diremmo dal 127) (46), gli *equites singulares Augusti* dalla costituzione del loro corpo, iniziando il servizio militare, assumessero, chi già non l'aveva, i *tria nomina* e con essi il diritto latino (47). Nessuno dubitò della possibilità concessa ai militari di assumere i *tria nomina* ; lo Starr anticipò l'inizio di questa consuetudine tra i soldati della flotta dal 127 agli anni dei Flavi (48).

---

ruolamento presuppone una larga maggioranza di soldati originariamente peregrini.

(45) Cfr. Starr, *op. cit.*, pp. 66-74 e S. Panciera, *Sulla pretesa esclusione dei cittadini romani dalle flotte italiche nei primi due secoli dell'impero*, « Rend. mor. Acc. Lincei », 1964, p. 316-328.

(46) *C. I. L.*, XVI, 72 (11 ottobre 127) : cfr. H. Nesselhauf, *C. I. L.*, XVI (1936), p. 193 ; Wickert, *art. cit.*, p. 111, n. 2.

(47) Mommsen, *Ges. Schr.*, V, 2 (1908), pp. 407-411.

(48) Per essere più esatti lo Starr, *op. cit.*, p. 71 conclude in questo senso in base alle iscrizioni di Miseno (cfr. *supra* n. 40). In fatto di iscrizioni di Miseno sarà, però, bene ricordare che non tutte portano l'epiteto pretorio della flotta, come sembra credere lo Starr, *op. cit.*, p. 203, n. 66, ma solo talune di esse : *A. É.*, 1929, 144, 145, 148, 149. Tra l'altro non lo porta quella con il nome del classiario *Serapion Serapionis* (*A. É.*, 1929, 146) che costituisce poi l'argomento più controverso della discussione : cfr. Starr, *op. cit.*, p. 97, n. 20 ; Wickert, *art. cit.*, p. 109, n. 1 e p. 112. Nel difficile problema

Ma già il Karlowa si chiedeva se il diritto di portare i *tria nomina* non fosse paragonabile al *ius togae*, e se, concesso per un *beneficium* dell'imperatore, dovesse proprio comportare una variazione dello *status*(49). Poiché la questione, sino a che non si troveranno altri modi di accertare la latinità, resta indiziaria, è evidente che lo stesso documento con i *tria nomina* senza tribù potrà essere interpretato come testimonianza del diritto latino o no proprio per la fragilità degli argomenti di cui ci si deve avvalere. Ad esempio, secondo il Kraft, *T. F*(*lavius*) *Draccus, eq*(*u*)*es alae I F*(*laviae*) *D*(*omitianae*) *Brit*(*annicae*) *m*(*iliariae*) *c*(*ivium*) *R*(*omanorum*), *civis Sequanus* (50), che da una iscrizione di Vindobona risulta morto a quarantacinque anni con ventidue anni di servizio, è senz'altro cittadino romano, mentre io non so adattarmi all'idea che un cittadino romano del I secolo, quando usava citare la tribù, risultasse non solo senza tribù, ma come *civis Sequanus*. Certamente il Mommsen, in questa come in altre sue geniali teorie giuridiche, poté peccare di eccessiva tendenza alla generalizzazione e allo schematismo, provocando l'opposizione non solo del Karlowa, ma anche dello Hirschfeld (51). La sua teoria si basava su un materiale epigrafico suscettibile, allora ancora più che adesso, di considerevoli accrescimenti e novità. Si è visto : lo Starr, pur non credendo nel diritto latino in connessione con i *tria nomina*, anticipa ai Flavi la concessione dei *tria nomina* ai classiari che il Mommsen attribuiva a

---

della datazione di queste epigrafi non escluderei che quella di Serapione fosse anteriore agli stessi Flavi.

Comunque, le incertezze che la tesi dello Starr suscita circa la datazione dell'assunzione dei *tria nomina* da parte dei classiari, mi sembrano superate, ora che si dispone, e con datazione esatta, dell'iscrizione di Civitavecchia che lo Starr sembra ignorare.

Superfluo per la questione generale dei *tria nomina* ai classiari mi sembra ricordare il caso del classiario Apione, che, entrato nella flotta di Miseno, si chiamerà Antonio Massimo : *B. G. U.*, 423 = Wilcken, *Chrest.*, 480 ; cfr. Starr, *op. cit.*, pp. 79 e 100, n. 45 e anche J. Lesquier *L'armée romaine d'Egypte d'Auguste à Diocletien*, Il Cairo 1918, pp. 219-222.

(49) O. Karlowa, *Röm. Rechtsgeschichte*, I, Lipsia 1885, p. 577, n. 2 ; sul *beneficium* cfr. R. Orestano, *Ius singulare e privilegium in diritto romano*, « Annali Università di Macerata », 1937, pp. 16, 183-187. Riassume la questione A. Steinwenter, *P. -W.*, X, 1 (1917), coll. 1270-1271.

(50) *C. I. L.*, III, 15197 = *I. L. S.*, 9140 : cfr. K. Kraft, *Zur Rekrutierung der Alen und Kohorten an Rhein und Donau*, Berna 1951 (si veda anche l'ampia recensione del Forni, « Athenaeum », 1953, pp. 355-361), pp. 72 e 143, nr. 202.

(51) O. Hirschfeld, *Gallische Studien I* (1883) = *Kleine Schriften* (1913), pp. 92-95, giustamente seguito dal Liebenam, *art. cit.*, col. 317 e dal Nesselhauf, *op. cit.*, p. 194.

Adriano (52). Che non fosse consentito nella carriera militare il passaggio dagli *equites singulares* alle legioni — altro argomento mommseniano a favore dello stato giuridico particolare degli *equites*, la latinità —, è stato smentito da nuove iscrizioni (53), ma si tratta di difficoltà superabili, che, a mio avviso, non infirmano la validità generale della sua tesi.

Significativa è in proposito una iscrizione di un *eques singularis Aug(usti)* trovata nel 1952 sopra le catacombe dei SS. Marcellino e Pietro. Il Mommsen credeva che gli *equites singulares Aug(usti)* fossero tutti di diritto latino e che nessuno di essi provenisse dalle Gallie e dalla Spagna (54) ; dall'iscrizione anzidetta risulta, invece, un *M. Ulpio Gal(eria) Verecundo Lugduno, eq(uiti) sing(ulari) Aug(usti)*. La realtà era, dunque, diversa : a fianco agli *equites* di diritto latino si potevano trovare cittadini romani, per di più, provenienti dalla Gallia Lugdunense. Però si osservi anche quale apporto dà questa iscrizione rispetto alle altre centinaia di *equites* sprovvisti di tribù. Verecondo era iscritto alla Galeria, e coloro che gli fecero erigere la lapide, si guardarono bene dall'ometterlo : l'iscrizione è della prima metà del II secolo (55). La mancanza della tribù ha, dunque, un suo significato, contrariamente alle convinzioni del Kraft (56) ; la tesi del Mommsen ne esce indebolita su questioni marginali, ma rafforzata

---

(52) Cfr. *supra* n. 48.

(53) Cfr. MOMMSEN, *art. cit.*, p. 406, n. 2 dove respinge, per amor di tesi, l'iscrizione spagnola *C. I. L.*, II, 4147, e perché manca il termine *eques* e perché a suo avviso lettura corrotta. Oggi contro la tesi del Mommsen si ha anche, ad esempio, *C. I. L.*, VI, 31158 = *I. L. S.*, 2213.

(54) MOMMSEN, *art. cit.*, p. 402.

(55) A. FERRUA, *Nuove iscrizioni degli equites singulares*, « Epigraphica », 1951 ma pubblicato nel 1953, pp. 129-131, nr. 112 a = *A. É.*, 1954, 82.

Ha ragione il Ferrua a supporre che Verecondo potè ottenere la cittadinanza da Traiano (osservo che uno dei dedicanti, il decurione M. Ulpio Marziale, riappare come centurione nominato da Adriano in *C. I. L.*, VI, 31158 = *I. L. S.*, 2213 ; quindi Verecondo morì certamente negli anni di Adriano (aveva ventitré anni di servizio)). Il Ferrua, però, evidentemente per salvare l'asserto del Mommsen secondo il quale nessun *eques* proveniva dalle Gallie e dalla Spagna, non escluderebbe che Verecondo fosse originario « da tutt'altra regione ». Non mi sento di seguirlo : Galeria è la tribù di *Lugdunum* (cfr. W. KUBITSCHEK, *Imperium Romanum tributim descriptum*, Vienna 1889, pp. 217-218) ; nell'esercito l'etnico ha una sua imprescindibile importanza geografica e politica. Verecondo sarà stato nativo di Lione, ma non avrà avuto la cittadinanza, che Traiano o chi per lui in seguito gli concedette. Diversamente anche gli altri etnici di militari devono essere considerati approssimativi o inesatti, con quali conseguenze e per gli antichi e per gli studi di noi moderni, è facile immaginare.

(56) Cfr. KRAFT, *op. cit.*, p. 71.

sull'argomento base: la mancanza di tribù può essere indizio di latinità.

L'eventuale apriorismo del Mommsen non deve essere combattuto con un altro apriorismo in senso opposto; la realtà dell'impero va vista nella sua molteplice e talora anche contraddittoria documentazione. Le difficoltà che si presentano nell'accertare la latinità, non devono indurre, per amor di tesi, a privarci di quei pochi anche se discutibili mezzi, quale l'onomastica o la mancanza della tribù, che sinora ci restano per distinguere un cittadino latino da un peregrino o da un cittadino romano.

Certamente la latinità non deve essere vista nell'ambito di una categoria o di un ceto, come un gruppo giuridico monolitico, quasi avulso dai continui mutamenti che si determinano nella vita dell'impero. Ha, quindi, ragione il Kraft, a esaminare lo stato giuridico degli *equites singulares* parallelamente a quello degli ausiliari dalle cui file spesso provenivano gli *equites* (57). Però, istituendo queste correlazioni, il Kraft avrebbe dovuto tener conto del fatto che, a fianco agli *equites singulares allecti* dalle ali ausiliarie, esistono gli *equites* arrolati direttamente in determinate regioni, per particolari motivi. Direi di più: a quanto si può giudicare dalle testimonianze epigrafiche, gli *allecti* da formazioni ausiliarie dovettero costituire gli effettivi di completamento o di rincalzo degli *equites* direttamente arrolati come tali (58). Quindi la diffusione della cittadinanza romana che egli osserva nelle formazioni ausiliarie anche in proporzioni più vaste di quelle reali — e questo proprio perché il Kraft vede in ogni soldato con *tria nomina* un cittadino romano, escludendo la possibilità che potesse essere latino — non può essersi verificata nello stesso modo anche tra gli *equites* (59). In più, sull'onomastica il Kraft avanza certe interpretazioni che è difficile condividere: a suo avviso i gentilizi imperiali, che poi costituiscono la stragrande maggioranza dei nomi degli *equites singulares*, sono indizio di cittadinanza romana (60). Forse non sarebbe giunto a queste conclusioni se avesse meglio considerato il caso della *cohors II Tungrorum c*(*ivium*) *L*(*atinorum*).

---

(57) Kraft, *op. cit.*, pp. 72-73.

(58) L'*allectio* da coorti ausiliarie risulta esplicitamente in non molte iscrizioni: ad esempio cfr. *C. I. L.*, VI, 31162 = *I. L. S.*, 2188 *add.*, *C. I. L.*, VI, 31164 = *I. L. S.*, 2189 *add.*

(59) Kraft, *op. cit.*, pp. 74-81.

(60) Kraft, *op. cit.*, pp. 71 e 77.

Quando il Mommsen nel 1884 stese il suo magistrale studio sulla coscrizione al tempo dell'impero (61), questa strana e sinora unica titolatura della coorte II era attestata da tre iscrizioni di Cambleckfort in Inghilterra ; di esse due non erano datate, la terza apparteneva al 241 (62). Così si doveva concludere che il titolo era attestato in pieno III secolo, cioè quando, dopo la *constitutio Antoniniana*, il diritto latino era decaduto (63). Quindi nel 1917 lo Steinwenter, stendendo per la Pauly-Wissowa il suo articolo sul diritto latino, poteva ritenere queste testimonianze di valore più storico che giuridico, e per suo conto il Kraft, allineandosi ai risultati del Mommsen, del Cichorius e dello Steinwenter, poteva dichiarare « non chiari » questi documenti (64). Ma intanto sette anni dopo la morte del Mommsen, nel 1910, lo Hübner pubblicava negli *additamenta* al *C. I. L.*, VII, due altre iscrizioni della coorte, trovate a Birrens in Inghilterra, con ben chiaro il titolo *c*(*ivium*) *L*(*atinorum*) ; di esse una è datata al 158 (65). Il documento che, sfuggito al Kraft, non venne però ignorato dal Bersanetti (66), dimostra che nel II o anche nel I secolo, a seguito di qualche impresa di valore, coloro che in quel tempo appartenevano alla coorte, ebbero il diritto latino. Al momento della concessione nella coorte si dovevano trovare dei peregrini, che assunsero i *tria nomina* diventando cittadini latini, dei cittadini latini che rimasero come erano prima, dei cittadini romani che rimasero essi pure come prima. In quel tempo, dunque, lo stato giuridico dei soldati della coorte fu unicamente di diritto latino, e romano se v'era qualche cittadino romano ; né ciò ovviamente costituì un privilegio per le successive reclute della coorte, che dell'atto di valore beneficiarono soltanto nel fatto di appartenere a una formazione insignita del titolo *c*(*ivium*) *L*(*atinorum*). E il particolare che tale titolo venisse ancora ricordato nel III secolo tra le tanti altre coorti *c*(*ivium*) *R*(*omanorum*), quando il diritto latino non esisteva più, indica che, a suo tempo, do-

---

(61) MOMMSEN, *Die Conscriptionsordnung der röm. Kaiserzeit*, « Hermes »,. 1884, pp. 1-79, 210-234.

(62) *C. I. L.*, VI, 879 = *I. L. S.*, 2554, *C. I. L.*, VII, 880, 882 (a. 241).

(63) MOMMSEN, *art. cit.*, = *Ges. Schr.*, VI, 3 (1910), p. 88, n. 3 ; K. CICHORIUS, *P. -W.*, IV, 1 (1900), col. 344.

(64) STEINWENTER, *P. -W.*, X, 1 (1917), coll. 1271-1272 ; KRAFT, *op. cit.*, p. 100, n. 1.

(65) *Eph. epigr.*, IX (1913, ma la raccolta aggiuntiva dello Hübner era pronta dal 1910), 1228 (senza data), 1230 (a. 158).

(66) G. M. BERSANETTI, *De Ruggiero*, IV, 1(1947), p. 430, il quale pensava che l'attribuzione del titolo fosse probabilmente di età adrianea.

vette essere un riconoscimento ambito, tale da costituire nella storia della coorte uno dei più importanti avvenimenti.

Quale gentilizio avranno assunto i peregrini all'atto della concessione del diritto latino? Evidentemente in buona parte quello dell'imperatore che aveva concesso la latinità. Si dovette costituire in questo modo un gruppo cospicuo di cittadini latini a gentilizio Ulpio o Elio o Aurelio, contrariamente alla tesi del Kraft secondo la quale il gentilizio imperiale è indizio di cittadinanza romana. L'onomastica degli *equites singulares Augusti* ripete, sia pure con caratteristiche diverse e in proporzioni più vaste, la situazione temporanea che si creò nella II coorte *Tungrorum*. I gentilizi imperiali seguono, per così dire, il succedersi dei vari imperatori, presentando nei latercoli, in grande maggioranza, gentilizi identici a quello dell'imperatore regnante o da poco defunto (67). Il Kraft penserebbe di istituire una analogia tra la situazione che si creò in una coorte insignita del titolo *c*(*ivium*) *R*(*omanorum*), e quella che potè verificarsi tra gli *equites*; se concessione di diritto latino si aveva, essa doveva limitarsi a quelli che si trovavano ad aver partecipato all'impresa di valore che la aveva motivata. Concessione *una tantum*, dunque, e non situazione giuridica di privilegio per tutti coloro che entravano a far parte del corpo (68). Ma quando — mi chiedo — gli *equites* che vegliavano unicamente sull'integrità fisica dell'imperatore potevano trovarsi nella situazione di meritarsi questo titolo? Sul campo di battaglia certamente mai. Mi sembra, invece, verosimile, nell'ambito della complessa e lenta trasformazione dell'impero da principato a dominato, nel sempre più dilagante culto imperiale del quale l'assunzione di gentilizi imperiali era esso pure un aspetto (69), che gli *equites*, iniziando il loro servizio presso l'imperatore, venissero a beneficiare e dei *tria nomina* e del diritto latino con una concessione del tutto simile a quella della coorte II *Tungrorum*, estesa però a tutti gli appartenenti alla guardia di allora e di poi.

Ovviamente il diritto latino perde importanza con il decadere della istituzione della tribù, con la concessione sempre più diffusa e sempre più facile della cittadinanza romana direttamente ai peregrini senza lo stadio intermedio della latinità, con il crearsi di quelle con-

---

(67) Cfr. *supra* n. 11.

(68) Kraft, *op. cit.*, p. 73, n. 25. Sulle coorti *civium Romanorum* si veda la bella trattazione dello stesso Kraft, *op. cit.*, pp. 100-105.

(69) Anche il problema delle pseudotribù pare inquadrarsi nel culto imperiale: cfr. Forni, *Il tramonto cit.*, p. 123.

dizioni giuridiche, che esulavano dalla latinità, e che furono la premessa alla *constitutio Antoniniana*. Quindi la teoria del Mommsen, mentre mi si dimostra salda e accettabile per il periodo dei Flavi al quale appartiene l'iscrizione di Civitavecchia, perde di vigore e di efficacia con il tempo, nel II secolo, quando, se è vero, dopo Adriano cadde anche la consuetudine di iscrivere nelle tribù i nuovi cittadini romani (70). Il Kraft crede che quasi tutti i gentilizi imperiali degli *equites* siano posteriori a Adriano (71) ; ma anche questa affermazione è inaccettabile. Come si può controllare dal *C. I. L.*, VI, cospicue e numerose sono le testimonianze epigrafiche e del tempo di Traiano, di *equites* che possono essersi arrolati in età flavia, e anche del tempo di Adriano stesso (72). Per cui il Kraft, che pure ha l'abitudine di datare le iscrizioni in modo giudicato, e a ragione, troppo ristretto (73), si trova ad addebitare al Mommsen il torto di avere istituito comparazioni di onomastica di ausiliari di età preflavia con quella di *equites* di età postadrianea (74). La sconcordanza cronologica, invece, nel Mommsen non esiste, o esiste in modo tale da non pregiudicare l'attendibilità delle sue conclusioni, accettabili e confermate proprio da un documento di età flavia, come l'iscrizione di Civitavecchia. Quindi non solo esistono cittadini latini o soldati di diritto latino perché provenienti da aree di reclutamento di diritto latino, come crede il Kraft (75), ma cittadini latini si può diventare temporaneamente per poi conseguire la cittadinanza romana, assumendo i *tria nomina* e nella guardia del corpo e nella flotta in una gradualità di condizioni giuridiche

---

(70) Cfr. FORNI, *art. cit.*, pp. 121-123 ; SHERWIN-WHITE, *op. cit.*, pp. 209-215.

(71) KRAFT, *op. cit.*, p. 72, n. 16.

(72) *C. I. L.*, VI, 31138 = *I. L. S.*, 2180 *add.* (a. 118), *C. I. L.*, VI, 31139 (a. 128), 31140 = *I. L. S.*, 2181 (a. 132) ecc. : sono latercoli ciascuno dei quali può recare anche cinquanta nomi di *equites*.

(73) L'osservazione è già del DEGRASSI, « Riv. Filol. Class. », 1955, p. 213 (recensione al libro del Kraft).

Nell'ambito di queste datazioni non escluderei, ad esempio, che l'iscrizione di Cesarea, *C. I. L.*, VIII, 21024, che il KRAFT, *op. cit.*, p. 71, cita contro la tesi del Mommsen sulla latinità, appartenesse al II secolo d. C., senza, quindi, quel valore documentario che il Kraft le attribuisce.

(74) KRAFT, *op. cit.*, p. 72, n. 16. In questa discussione, che del resto non ha pretesa di completezza, dati i limiti di questo studio, non considero le interpretazioni del LESQUIER, *op. cit.*, pp. 219-221 su MITTEIS, *Chrest.*, 372, col. IV, 1-15 = ARANGIO-RUIZ, *Negotia*[2], 19 b (l'ausiliario Giulio Marziale, che, prima del servizio, si chiamava Isidoro (a. 117)) e su MITTEIS *cit.*, 372, col. IV, 16-V, 26 = ARANGIO-RUIZ *cit.*, 19 c (Ottavio Valente, ausiliario nel 142) : si tratta, infatti, dello *status* giuridico di *cives Alexandrini*.

(75) KRAFT, *op. cit.*, p. 73, n. 25.

varie e dinamiche come varia e dinamica è la vita di tutti questi popoli retti con scaltrita saggezza da Roma.

Circa il diritto latino concesso ai classiari il Kraft sembra rimettersi ai risultati essi pure negativi dello Starr (76).

Scrive Plinio, *N. h.*, III, 3, 30 : *Universae Hispaniae Vespasianus iactatum procellis rei publicae Latium tribuit.* Lo Starr osserva che i diplomi militari *C. I. L.*, XVI, 48 (19 gennaio 103), 56 (24 novembre 107) sono stati consegnati a spagnoli dal nome peregrino ; ne conclude che anche nomi peregrini possono essere portati da cittadini di diritto latino e che, quindi, i *tria nomina* non sono affatto indizio di latinità (77). Mi pare, invece, che la questione dei *tria nomina* non venga affatto toccata dall'osservazione dello Starr, dalla quale può, invece, dedursi altra prova della validità del diritto latino. Plinio genericamente allude a una *universae Hispaniae,* ma in verità Vespasiano e la cancelleria imperiale avranno concesso la latinità alle popolazioni ritenute meritevoli e politicamente mature ; esse erano un numero considerevole, e Plinio genericamente le ricordò con la frase : *universae Hispaniae.* Con questo non si esclude che comunità spagnole fossero ancora rimaste allo stato peregrino ; anzi i nomi forniti dai due diplomi costituiscono una prova della loro esistenza. Se la latinità non fu, dunque, concessa genericamente a tutte le popolazioni di diritto peregrino della Spagna, ma si volle distinguere tra comunità e comunità, ciò significa che l'assegnazione della latinità avveniva in modo oculato, perché Roma la considerava, e così la consideravano i beneficiari, un istituto giuridico valido, efficiente ed ambito (78).

Ora secondo lo Starr, Vespasiano avrebbe concesso ai classiari, senza che vi fosse connesso alcun diritto, i *tria nomina*, e, contemporaneamente, il titolo pretorio alle flotte di Miseno e di Ravenna (79). Ma in che cosa sarà concretamente consistita la concessione del titolo pretorio ? Soltanto nel diritto di fregiarsene ? Ci troviamo dinanzi a soldati che valutano concretamente i favori dell'imperatore, abituati a con-

---

(76) KRAFT, *op. cit.*, *ibid.*

(77) STARR, *op. cit.*, p. 72 sulle cui posizioni si allineano WICKERT, *art. cit.*, p. 111 ; SANDER, *Rangordnung cit.*, p. 347, n. 1. Il fatto era già stato considerato e risolto nella logica del buon senso dal NESSELHAUF, *op. cit.*, p. 194.

(78) Sulle concessioni della latinità in età flavia : cfr. HIRSCHFELD, *Zur Geschichte des latinischen Rechts* = *Kl. Schr.*, pp. 303-304 ; R. K. MC ELDERRY, *Vespasian's Reconstruction of Spain*, « Journ. Rom. Stud. », 1918, pp. 53-102 ; 1919, pp. 86-94 ; SHERWIN-WHITE, *op. cit.*, p. 195.

(79) STARR, *op. cit.*, pp. 71-72 e nn., 185-186.

siderare i benefici giuridici e economici, come il più diretto mezzo per appagare le loro aspirazioni. Vespasiano, per suo conto, intendeva rafforzare il lealismo e l'efficienza delle due flotte (80). Mentre da una parte elargiva *universae Hispaniae* il diritto latino con i *tria nomina*, d'altra parte avrebbe concesso ai classiari, con il titolo pretorio alle flotte, i *tria nomina*, ma non il diritto latino? È questione di verosimiglianza, o, se meglio si vuole, di opportunità politica, perché non si dispone del documento che esplicitamente affermi la concessione della latinità; ma mi sembra che proprio la latinità abbia potuto rappresentare l'aspetto concreto che dà un significato e ai *tria nomina* dei classiari e al titolo pretorio delle flotte, e che, quindi, l'iscrizione di Civitavecchia possa considerarsi la più antica iscrizione datata a testimonianza non solo del titolo pretorio delle flotte ma di questo nuovo *status* dei classiari.

Ma anche il *corpor(is) custos* C. Cecilio Valente ha i *tria nomina* e già il Mommsen aveva osservato che era questo il primo e unico caso di un nome di un *custos* che potesse appartenere a un autentico soldato (81). Faccio in più notare che nell'onomastica degli *equites singulares Augusti* degli anni di Traiano e di Adriano si incontrano gentilizi che, come quello di Lucilio, contrariamente all'uso dominante, non sono imperiali (82). Giudicare da un caso solo è ovviamente pericoloso; quindi quanto sto per dire, ha valore ipotetico. È però senz'altro notevole trovare in età flavia non solo un *corpor(is) custos*, ma un *corpor(is) custos* senza uno di quei soliti nomi di schiavi o di liberti imperiali che si riscontrano tra i *Germani* (83). Nella riorganizzazione delle forze militari alla quale attendeva Vespasiano dopo i tumultuosi avvenimenti del 68 e del 69, si stavano, dunque, potenziando, non solo le flotte di Miseno e di Ravenna ma i *corpor(is) custodes*, lasciata inalterata la dicitura del corpo, ma già concessa ai suoi appar-

---

(80) Meglio che lo CHAPOT, *op. cit.*, p. 51 e lo STARR, *op. cit.*, p. 186, ha interpretato il significato giuridico del titolo pretorio il MOMMSEN, *Staatsr.*, II, 2[3] (1887), p. 863, seguito dal MARQUARDT, *op. cit.*, p. 502, secondo il quale l'imperatore, chiamando pretoria la flotta, sanciva di assumerne direttamente il comando in una posizione del tutto parallela a quella delle coorti pretorie dell'Urbe. In che cosa concretamente sia consistito questo titolo, non mi risulta che gli studiosi si siano mai proposti.

(81) Cfr. *supra* n. 27.

(82) Ad esempio *C. I. L.*, VI, 31140 a, 6 (*Q. Oct(avius) Marcianus*, arrolato nel 103, congedato nel 132), c, 2 (*M. Arrad(ius) Priscus Traianenses* (!) *Baetasius*, arrolato nel 104, congedato nel 132) ecc.: cfr. *supra* n. 11.

(83) Testimonianze epigrafiche in KEUNE, *art. cit.*, col. 1900 oltre, ovviamente, ai ritrovamenti della Portuense, cfr. *supra* n. 9.

tenenti la latinità ? Le riforme che Traiano potè attuare istituendo il *numerus equitum singularium Augusti* furono, dunque, più militari che giuridiche, perché allo *status* della guardia avevano già provveduto i Flavi con la concessione della latinità ? Mi sembrano ipotesi molto probabili, proprio per l'importanza che Vespasiano dimostrò di dare in quel tempo al diritto latino, e anche per la necessità di togliere ai *custodes* quel carattere di guardia personale dell'imperatore che sinora avevano avuto come schiavi o liberti di corte. Cittadini latini equiparati ai classiari della flotta pretoria, potevano sentirsi essi pure non inferiori alle altre più ortodosse formazioni dell'impero, come più definitivamente doveva accadere con Traiano, in quell'armonico quadro di sviluppo delle istituzioni civili e militari che verrà attuato dagli Antonini.

FULVIO GROSSO

INFINITO DESCRITTIVO E NARRATIVO IN ITALIANO

1. Lunga è la serie di infiniti che possono essere inclusi in una frase indipendentemente, senza che sia richiesto un verbo finito in funzione di predicato che assicuri il collegamento organico tra le parti della proposizione, oppure una frase precedente da cui dipenda il sintagma infinitivale, com'è il caso, tra l'altro, del cosidetto accusativo con l'infinito.

L'infinito imperativo nella forma negativa, alla seconda persona del singolare, è diventato un fatto sintattico obbligatorio della grammatica normativa. La forma positiva è meno frequente e non è obbligatoria, ma si ritrova, specialmente dove gli autori vogliono creare una tensione emotiva:

Quando si senton certe proposizioni, *girar* la testa e *dire*: vengo (Manzoni); tutti que' discorsi che fanno, *far vista* di non sentire (id.); bene, bene, e *badar* che paghino (id.) (1).

Sono diventate comuni, nella lingua tecnica moderna, le forme positive esortative nelle frasi che si leggono negli avvisi ed avvertimenti del tipo: *rallentare, tenere la destra, voltare a sinistra, prepararsi in tempo* ecc.

L'infinito di esclamazione, che esprime commozione maraviglia stupore, sembra sia stato adoperato in tutti i tempi della lingua per esprimere contenuti affettivi ed enfatici:

Una mattina aveva veduto aprire a un suo vicino di casa, che abitava dirimpetto, lo sportello della gabbiola per cacciarne via un ciuffolotto ammaestrato ch'egli, alcuni giorni addietro, gli aveva venduto per pochi soldi. (...).

E pazienza, *cacciar via* un uccellino! Ma *cacciar via* anche lui, *buttarlo* in mezzo a una strada, con la figlia moribonda (L. Pirandello, *Novelle per un anno* Milano, I, 1938, p. 581).

impiegar io medesima le parole e i mezzi per trattenerlo? (Goldoni); non ci abbandonerà, padre? - *Abbandonarvi*! rispose (Manzoni); non mi

---

(1) G. Rohlfs, *Historische Grammatik des italienischen Sprache*, vol. II, p. 526.

dimenticherai, è vero Roberto ? - *Dimenticare te*, Giovanna, cosi splendida, cosi affascinante ? (Serao) ; se ti mariti, Lucia, . . . - *Maritarmi* ? (ibid.) (2).

L'infinito di interrogazione, di senso dubitativo, esisteva fin dai primi secoli della lingua. Secondo la testimonianza della grammatica del Rohlfs, si riscontra già in testi italiani antichissimi, nella Divina Commedia, nelle opere del Bandello e naturalmente, anche in testi recenti. Si tratta anche questa volta di mettere in rilievo un contenuto emotivo, evitando la forma direttamente coniugata ; tali tipi possono essere usati anche quando l'interrogazione è rivolta ad una persona :

ma perché non *raccontar* tutto anche a tua madre ? (Manzoni) ; e perché non *parlare tu* ? Perché non *raccontarmi* tutto ? (Fogazzaro) (3).

Un tipo particolare di infinito interrogativo è quello che esprime un'interrogazione indiretta ; in questi casi l'infinito è collocato in una frase subordinata, spesso relativa, avente funzione di interrogazione indiretta :

si mise a pensar alle frasi con cui *dar* principio alla lettera (Grossi).

Questo tipo è comune fin dai primordi della lingua italiana. Il Rohlfs riporta esempi antichi e moderni, ugualmente, citando la antologia del Monaci, il Boccaccio, l'Ariosto, il Goldoni, il Verga, il Manzoni e anche testi dialettali. I precedenti sussistevano già nel latino postclassico, probabilmente per influsso greco.

A questo tipo va associata la categoria con *onde* :

Chiese consiglio *onde* poter regolarsi ; furono concentrate delle truppe *onde* difendere la costa (4).

Gli infiniti di esclamazione (e di interrogazione) possono avere molte sfumature e, oltre al significato fondamentale di esclamazione oppure di interrogazione, racchiudono significati modali secondari, com'è il caso degli esempi seguenti in cui gli infiniti esclamativi sono anche ottativi :

Lars Cleen si precipitò su una lancia, e voló a bordo del suo piroscafo, col cuore in tumulto. Non ragionava più ! Ah, *partire*, *fuggire* coi suoi

---

(2) Rohlfs, *op. cit.*, vol. II, p. 524.
(3) *ibid.*
(4) Rohlfs, *op. cit.*, vol. II, p. 525-6.

compagni, *parlare* di nuovo la sua lingua, *sentirsi* in patria, lì, sul suo piroscafo — eccolo ! grande ! bello ! — *fuggire* da quell'esilio, da quella morte ! — Si buttò tra le braccia del cognato (L. Pirandello, *Novelle per un anno*, Mondadori, I, 1938, p. 772 ; *Lontano*).

E di qua dall'abisso, sul carrozzone traballante e fragoroso, ecco, c'era lui, lui quale s'era ridotto, fra quei tre figliuoli non belli e quella stupida moglie. Ah, *fare un salto* da quel carrozzone a quella carrozzella, *mettere a terra* il bambino di lei, e *attaccarsi* con la bocca a quella bocca che era stata sua tant'anni fa ; *commettere* l'ultima pazzia, *fuggire, fuggire* (ibid., p. 796).

Di lassù, pur parlando continuamente con Gianni che le dava la destra, Susy cercava il volto di Renzo : o tentava di sorridergli con la sua bocca a fiore, (. . .) Susy sorrideva, ritmando con grazia il trotto ; e anche Gianni sorrideva. Di che ? di chi ? Di lui, del suo ridicolo incidente ? No : dell'amico non dubitava. *Poter cogliere* un lembo dei loro discorsi ! Si mise attento (...) ma Gianni e Susy parlavano inglese (L. Santucci, *Il velocifero*, Milano 1963, p. 211).

Nell'esempio pirandelliano che si citerà la forma interrogativa esprime sì il dubbio, ma contemporaneamente contiene elementi di valutazione per decidere se valeva la pena di fare l'azione, oppure no.

Riaprì gli occhi, riaffondò lo sguardo nel buio. Nulla. L'acqua nera. Non un grido. Nessuno. Si guardò attorno. Silenzio, quiete. Nessuno aveva veduto ? nessuno udito ? E quell'uomo intanto affogava . . . E lui non si moveva, annichilito. *Gridare* ? Troppo tardi, ormai. Raggomitolato nell'ombra, tutto tremante, lasciò che la sorte atroce di quell'uomo si compisse (L. Pirandello, *Novelle per un anno*, cit., p. 140 ; *E due*).

Una categoria a sé si ha quando il sintagma infinitivale è preceduto da *ecco* ; questi casi, volendo, potrebbero essere associati al gruppo di infiniti subordinati in cui l'infinito fa parte integrante di una proposizione, fungendo da soggetto, oggetto, introdotto da una preposizione, oppure senza un elemento di collegamento. Nella grammatica del Rohlfs gli infiniti con *ecco* sono, effettivamente, inseriti nel capitoletto degli infiniti dipendenti, essendo considerati come infiniti oggettivi senza una preposizione introduttoria. In tutti i casi la formula è antica ; il Rohlfs cita un esempio tratto dalla Divina Commedia :

ed *ecco* verso noi *venir* per nave un vecchio (5).

---

(5) Rohlfs, *op. cit.*, vol. II, p. 520-1.

La categorizzazione del Rohlfs è formale: noi consideriamo anche questo tipo di infinito come assoluto, perché ritroviamo nel suo uso anche l'elemento emotivo:

Se non che, quando già alla piazza della Cattedrale era cominciata ad affluir la gente per la processione e s'era finanche aperta la porta di ferro su la scalinata presso il Seminario, donde la SS. Vergine soleva uscire ogni anno, e dal Seminario erano arrivati a due a due in lungo ordine i seminaristi parati coi càmici trapunti, e tutt'in giro alla piazza erano stati disposti i mortaretti, *ecco sopravvenire* in gran furia dal mare fra lampi e tuoni una nuova burrasca (Pirandello, *Novelle per un anno, cit.*, p. 107; *Visto che non piove...*).

Sarebbe difficile negare la funzione emotivo-affettiva dell'infinito della proposizione principale che chiude il lungo periodo, composto di quattro subordinate temporali (ad una di esse si congiunge una subordinata locale di secondo grado): l'intenzione dell'autore è mettere in rilievo l'irruzione della burrasca, sulla cui annuale ripetizione è fondata tutta la novella. La collocazione, alla fine della proposizione principale, del soggetto, è pure connessa con il bisogno di suscitare una forte impressione nei lettori. Il sintagma *ecco sopravvenire* al posto di *sopravviene*, la forma infinitivale in altri termini, serve a scopi ben determinati che consistono nella creazione di una tensione sul piano affettivo (6).

2. Dopo i rapidi cenni dedicati ad una serie di forme infinitivali assolute è necessario giungere ai due tipi che ci siamo prefissi di prendere in esame più dettagliatamente. Cominciamo con la citazione di un esempio caratteristico:

Maddalena voleva rispondere che se l'avevano mandata a comprare le paste fin dal pasticciere di piazza per risparmiare un soldo, non poteva durante il lungo tragitto aver cura dell'arrosto. Voleva dire che le sue dieci lire al mese, la minestra di tutti i giorni, il pane misurato, ed un bicchiere di vinello brusco se li guadagnava senza rimorso. *Alzarsi* alle cinque del mattino, *accendere* il fuoco, *scendere* quattro volte i settantacinque scalini, e *risalirli* con due secchioni d'acqua, *portare su* al quarto piano la legna della cantina, che ha altri diciotto scalini, e poi *lavare* i piatti, *preparare* la colazione alla tota, il caffé alla signora, *rifare* i letti che sono quattro, *scopare* le stanze, *battere* i tappeti, *lustrare* le scarpe al padrone, *spiumare* la gallina. E poi *andare* in piazza per la spesa, *ritornare* a casa trafelata con un cestone pieno di roba, *strascinarsi* su per le scale e *ridiscen-*

(6) Cfr. A. LOMBARD, *L'infinitif de narration dans les langues romanes*, Uppsala-Leipzig 1936, pp. 257-277.

dere subito per andare dalla stiratora, dalla sarta, dal calzolaio. *Andare, venire, tornare* dal macellaio per farsi consegnare i campioni dei pizzi novitá, e *riportarli* indietro. *Preparare* il pranzo, *apparecchiare* la tavola, *sparecchiare*, e poi *tornare* da capo per la cena ; *accompagnare* la tota a zonzo, *eseguire* mille altre commissioni, *ripassare* il bucato, *rattoppare, stirare, scaldare* il letto alla tota ed a madama, *mettere* il *prete* in quello di *monsu* . . . e finalmente quando a Dio piace, *andarsene* a letto non mai prima delle undice con le ossa peste (. . .) Tutto questo voleva dire la vecchia Maddalena, ma pensando che l'era cosa troppo lunga (. . .) si restringe nelle spalle (*Narratori dell'Ottocento* : Achille Giovanni Cagna, *Casa Soretti*, pp. 327-8).

Quello che abbiamo citato, è un brano molto importante per la comprensione dell'infinito di narrazione : trentadue infiniti che si seguono, uno dopo l'altro, in un lungo brano narrativo, contengono una serie di azioni concrete : *accendere, alzarsi, accompagnare, andare, andarsene, apparecchiare, battere, eseguire, lavare, lustrare, mettere, portare, preparare, rifare, ridiscendere, risalire, riportare, ripassare, rattoppare, ritornare, scendere, scopare, spiumare, strascinarsi, sparecchiare, scaldare, stirare, tornare, venire* ; questi verbi, nella maggior parte transitivi, concretizzano la vita di una povera domestica, certamente trattata non bene dai suoi padroni. Gli infiniti esprimono le azioni compiute dalla donna durante la giornata e sostituiscono altrettanti verbi finiti che potrebbero stare alla prima persona del singolare, se lo scrittore volesse far raccontare le azioni dalla stessa domestica ; oppure alla terza del singolare, se invece volesse essere egli stesso il narratore. In quest'ultimo caso il passo si trasformerebbe nel modo seguente :

Voleva dire che le sue dieci lire al mese, la minestra di tutti i giorni, il pane misurato, ed un bicchiere di vinello brusco se li guadagnava senza rimorso. *Si alzava* alle cinque del mattino, *accendeva* il fuoco, *scendeva* quattro volte i settantacinque scalini, e li *risaliva* con due secchioni d'acqua, *portava su* al quarto piano la legna della cantina (. . .) e poi *lavava* i piatti, *preparava* la colazione (. . .) *rifaceva* i letti (. . .), *scopava* le stanze, *batteva* i tappeti (. . .) *andava, veniva, tornava* dal macellaio (. . .) *preparava* il pranzo (. . .) *rattoppava, stirava, scaldava* il letto (. . .) e quando a Dio piace, *se ne andava* a letto non mai prima delle undici con le ossa peste (. . .).

Gli imperfetti esprimono la ripetizione, facendo sentire la pesantezza della vita della domestica, ma gli infiniti conferiscono al racconto una nota emotiva certamente più intensa degli stessi imperfetti. La forma coniugata chiaramente determinata, provoca una situazione concreta univalente, mentre gli infiniti assoluti che sono sprovvisti

di una determinazione fanno risaltare meglio il contenuto semantico dei singoli verbi. I predicati verbali coniugati, inseriti regolarmente in una frase assicurano la costruzione regolare e in questo modo si hanno frasi organicamente equilibrate in cui l'attenzione del lettore abbraccia *tutti gli elementi* : gli infiniti assoluti, rompendo la struttura logica consueta, compongono un discorso frammentario, proferito da chi si lascia dominare da sentimenti confusi, emersi alla rinfusa dal profondo del suo *io*. Il cumulo degli infiniti, nel caso citato, e la pregnanza semantica dei verbi fanno intravedere la *protesta* e l'*indignazione* che provengono dalla voce della povera donna sfruttata.

L'elemento stilistico, il cumulo degli infiniti : la successione ininterrotta di azioni che la domestica doveva eseguire, carica il passo con una forza con cui può essere messa tanto meglio in evidenza la sofferenza umana. È un procedimento possibile fin da tempi remoti. Senza volerci spostare a esempi classici, ci preme di citare un passo risalente alla fine del quinto secolo d. C. e proveniente dalla Vita di S. Ilario, vescovo di Arles, vissuto nella prima parte del quinto secolo :

Implevit illud apostolicum, ne quem forte gravaret otiosus, victus proprii habita ratione. Si quid operis superfueret, misericordiae deputabat expensis. In meditatione jugiter *permanere*, verbi ministerio indesinenter *insistere*, multiplicibus caelestis sapientiae mysteriis *saginari*, Deum proximumque *diligere*, sacerdotes Domini non solum verbis, sed factis *accendere*, zeli superni aemulatione *flagrare*, *institueres* monasteria, *aedificare* templa, digna sacerdotia *consecrare*, propriis non solum manibus, sed nec periculis *temperare*, *suscipere* orphanos, *confirmare* monachos, *accersire* saeculares institutione sua, pontifices *ordinare*, ita quotidianam sui actus *discutere* rationem, ut superno judici tamquam multiplicatum dispensationis suae talentum niteretur ingerere. Ita viscera ejus misericordia quatiebat et pietas, ac si solus ad redimendum paginis caelestibus urgeretur (7).

Il passo si inizia con l'affermazione che il vescovo adempiva il precetto dell'apostolo. Ma, se qualche cosa rimane della sua opera, è l'attività dedicata alle opere di misericordia, per cui seguono poi quindici infiniti che descrivono ed illustrano l'attività di un vescovo : la prima attività è un cenno alla meditazione (*in meditatione jugiter*

---

(7) A. Lombard, *L'infinitif de narration dans les langues romanes*, cit., p. 42. L'esempio che è stato suggerito all'autore dal prof. Einar Löfstedt, Lund, proviene da Migne, Ser. I, Patr. Lat., L., c. 1229.

permanere), seguono via via la costanza nei doveri episcopali, cioè la predica, l'amore di Dio e del prossimo, oppure fatti concreti : la fondazione di monasteri, la costruzione di chiese, la consacrazione di preti e simili operazioni.

Il cumulo degli infiniti carica il valore semantico dei singoli verbi, messi in risalto di per sé dall'uso insolito della forma infinitivale, al posto della forma consueta coniugata. Risulta dalle nostre schede che per il tipo di infinito descrittivo è caratteristico il cumulo dei verbi in forma infinitivale : può essere provata la tendenza generale a creare situazioni altamente cariche di emotività.

Faceva la servaccia in casa della sorella maritata : non soltanto *cucinare, stirare* e *rassettare* la roba di tutti, ma *rigovernare, spazzare, vuotare* i vasi da notte alla sorella, al cognato, ai nipoti (B. Cicognani, *Le Novelle,* Firenze 1955, p. 149).

Le ragazze d'oggi non anno un'idea di quel che diventava allora la vita tra mamma e figliola. Giorno per giorno, ora per ora, la madre *additare* alla figlia ciò che è andato via, ciò che è incominciato a appassire in lei, nella persona e d'attorno ; *rinfrancescar* le « occasioni » perdute, *rinfacciarle* gli sfarfallamenti, le « poesie », e la parola e il gesto che, un tempo, al profilarsi d'un fidanzamento serio n'avevano causata l'andata in fumo (. . .) Via via la madre *portare* a esempio le ragazze di conoscenza che si maritavano, non importa come ; e gli incitamenti continui a profittare, a allettare (ibid., p. 195).

Metteva tutto in vista sul letto, ripetendo, umile e sorridente : — Roba da poverelli . . . — e la gioia le tremava nelle mani e nella voce.

— Mi son trovata sola sola, — diceva. — Tutto con queste mani, che non me le sento più. Io sotto l'acqua, io sotto il sole ; *lavare* al fiume e in fontana ; *smallare* mandorle, *raccogliere* ulive, di qua e di là per le campagne ; *far da serva e da acquaiola* . . . Non importa. Dio, che ha contato le mie lagrime e sa la vita mia, m'ha dato forza e salute (L. Pirandello, *Novelle per un anno,* cit., p. 28 ; *Prima notte*).

Su nel bosco dei castagni, picchi d'accetta ; giù nella cava picchi di piccone. *Mutilare* la montagna ; *atterrare* gli alberi, per costruire case (ibid., p. 384). E cominciò a conoscere le notti insonni, a finestra aperta : il canto dell'usignolo e l'insistente tristezza dei grilli e l'abbaiare continuato dei cani. *Affacciarsi,* semivestita, e *star lì* a piangere, e solo conforto *guardare* l'Eugenio (. . .) non si decideva ad aprirlo (sc. il portone) : (. . .) avanzava una timida speranza di qualche novità. Se non che tale allegria e tale speranza erano (. . .) una cosa solita. Solita da anni la fermata di dieci minuti innanzi al portone (. . .) Solito osservare i rari passanti ; solito un improvviso desiderio se erano forme femminili, la nostalgia degli anni giovanili se un canto di ubriachi risuonava (. . .), la romantica attenzione al suono delle ore (. . .) solita la speranza di rinnovamento (. . .).

Dopo questi dieci minuti, *contare* fino a trenta : e se prima del trenta non passa nessuno, *aprire* il portone, *entrare* (M. Soldati, *I racconti,* Milano

1957, p. 2). Poi madre e figlia si scambiarono il lavoro. L'etichette sono rosse, gialle e bianche : c'é dipinto un gallo che fa chicchirichì. Chicchirichì dalla mattina alla sera. Poi a casa : *mettere* a letto i fratelli, *rigovernare.* E la domenica mattina *fare* il bucato sulla Sieve, *portarsi dietro* i ragazzi per il Corso, nel pomeriggio. Sempre vestita peggio delle amiche, sempre senza poter gustare tre qualità di gelato in una volta (V. Pratolini, *Cronache di poveri amanti*, p. 116).

Negli esempi citati gli infiniti sono descrittivi, in quanto, oltre a raccontare fatti e azioni avvenute nel passato, segnalano intere situazioni dando un quadro complessivo di un determinato svolgimento nel tempo e nello spazio. La successione degli infiniti permette un'estensione cronologica e topografica, resa vibrante e vivace dal carattere insolito della forma non coniugata del verbo. Nonostante la vivacità dello stile, in questi quadri che contengono una serie di azioni concrete che si succedono, c'è qualche cosa di stazionario che porta anche a uno smussamento dei contorni precisi delle azioni successive, connesse ad un tempo passato.

Nell'esempio che citeremo i due infiniti si possono riferire al passato, ma contemporaneamente possono indicare un tempo qualsiasi, generico, non precisamente determinato :

Così vedeva le cose Clara e si divertiva in questa fantasia che la svagava dalla realtà.

Svagarsi dalla realtà : l'impegno che ella mise in tutte le mille occupazioni della giornata : acquisti, commissioni, incontri con Antonio, decisioni su un'infinita quantità di piccoli problemi : *stabilire* in tutti i particolari il piano per l'indomani (B. Cicognani, *La nuora*, Firenze 1959, p. 334).

I due infiniti : *svagarsi* e *stabilire* possono essere interpretati come azioni concrete che si ripetono giornalmente : *si svagava* dalla realtà mediante gli acquisti che compiva giornalmente e ogni giorno *stabiliva* il piano per l'indomani. Ma è possibile un'altra interpretazione: *svagarsi* e *stabilire* possono apparire con i contorni smussati, con un significato vago, al di sopra della realtà posta nel tempo e nello spazio : significato che si avvicina al tipo di infinito di esclamazione oppure a quello in cui l'infinito è un'apposizione di un sintagma nominale precedente. In questo ultimo caso entriamo già nel campo degli infiniti dipendenti da altri elementi della frase.

Quando l'infinito descrittivo ha soprattutto un aspetto di genericità, è molto facile che scivoli nel campo degli infiniti di esclamazione. Ciò appare chiaro nell'esempio pirandelliano :

Sette figlioli ? Ma pochi ! Dodici, ne voleva. E a mantenerli, si sarebbe aiutato con quel paio di braccia sole, ma buone, che Dio gli aveva dato. Allegramente, sempre. *Lavorare* e *cantare*, tutto a regola d'arte : zappa e canto. Non per nulla lo chiamavano Liola, il poeta (L. Pirandello, *Novelle per un anno*, V, Firenze 1923, p. 6) (8).

Gli infiniti *lavorare* e *cantare* potrebbero essere collocati, volendo, nel passato : (*lavorava* e *cantava*), ma sembrano tuttavia avere, prevalentemente, un senso modale, potrebbero essere sostituiti dalla forma gerundiale : *lavorando* e *cantando* potevano tirare avanti.

Ce ne son tante di queste semplici creature innamorate così della gloria che a loro, per essere smoderatamente felici, basta di fare un qualunque servizio a una celebrità : *spalancare* una porta, *raccattare* un fazzoletto, *allacciare* una scarpa, *morire* sul campo in presenza dell'Imperatore (B. Cicognani, *Le Novelle*, cit., p. 90).

Nell'esempio citato sembra evidente che gli infiniti *spalancare*, *raccattare*, *allacciare*, *morire*, più che infiniti descrittivi, si devono interpretare come apposizioni, rette dal sostantivo precedente *servizio* (*a una celebrità*), che viene scomposto in unità integrative dagli infiniti.

3. Nel caso degli i n f i n i t i n a r r a t i v i è sempre chiaramente delimitata l'azione, essendo tolta quindi la possibilità di uno spostamento nella categoria degli infiniti di esclamazione o di apposizione. Questa interpretazione era possibile cogli infiniti descrittivi, chiamati a rappresentare, molto spesso, interi quadri di azioni successive (9). È anche evitata ogni genericità: così, talvolta, gli infiniti descrittivi tendono a perdere il loro tratto caratteristico più peculiare,

---

(8) A. LOMBARD, *op. cit.*, p. 179.

(9) Esempi di infiniti appositivi, d'altronde molto vicini agli infiniti descrittivi, si riscontrano abbondantemente nelle opere di Daniello Bartoli, come lo ha giustamente illustrato B. GAVARELLI MORTARA, *Un uso particolare dell'infinito in Daniello Bartoli*, *Accademia Lincei* « RAL ». p. 487 : « Ma quanto si è a pietà, gli effetti ognidì più chiaro mostrano ch'egli ne avea dentro di sé per maestro lo Spirito Santo, e per lezione dell'opere con le quali di parecchi altri Santi leggiamo avere nella loro fanciullezza dato presagio di quel che poi riuscirono con l'età. *Penitenze* più che da fanciullo : *discipline*, *digiuni*, m e t t e r a tavola mendici, e loro *servir* di sua mano or ne gli spedali or in casa. *Torsi* parte del più dolce sonno della mattina, e d a r l o all'anima sua, divotamente orando. U d i r e avidissimamente la parola di Dio ; e questo non solamente s t a m p a r g l i s i nella memoria, ma altrettanto nel cuore ». Gli infiniti come anche i sostantivi si riferiscono alle opere di S. Francesco Borgia ; esse vengono illustrate mediante sostantivi e infiniti che oscillano tra quelli sostantivizzati e quelli che hanno la pienezza della funzione verbale, sostituendo verbi finiti concreti.

quello di sostituire, per ragioni stilistiche, verbi finiti al passato, evadendo nella sfera di azioni prospettate o comunque future.

Gli infiniti narrativi appaiono sempre collegati con un soggetto chiaramente definito che si colloca nella frase in cui figurano gli infiniti ; con gli infiniti descrittivi, i soggetti potevano essere sottintesi, cioè collocati fuori della frase contenente gli infiniti. Il numero degli stessi infiniti è limitato : al posto della rappresentazione di interi quadri e di un seguito di situazioni subentra la singola azione incisiva e nettamente circoscritta. Quasi sempre agli infiniti precede la preposizione *a*, intercalata tra il soggetto e l'infinito.

Ad illustrazione di quanto abbiamo detto, presentiamo alcuni casi caratteristici :

Olga pretendeva addirittura una veste nuova, piagnucolando ogni cinque minuti, E *Maddalena a correre* di qua e di là, dalla sarta, poi dalla modista, poi dal guantaio, dal calzolaio (*Narratori dell'Ottocento*, cit., p. 386).

E *la lavandaia a darle ragione*, perché fra lei e madama c'erano degli interessi particolari (ibid., p. 380).

Ricominciarono le passeggiate e gli incontri, e *la Velia a far la signora* sul bel calesse accanto all'ingegnere (B. Cicognani, *La Velia*, p. 76).

Venivan povere donne col bambino in collo : e facevan sorbire un gocciolino anche a lui ; e se il bambino era di quelli sani cicciuti come dipingono gli angioli, pigliava con tutte e due le manine il bicchiere e ci voleva del bello a staccarlo e restava con la bocca tinta dallo sbaffo del vino. Ma il più delle volte eran bambini stenti : accostavano appena le labbra e si riabbandonavano sopra la spalla materna : « il mommo, amore, un po' di mommo . . . » : *la madre a insistere* che gli farebbe bene, gli darebbe forza ; e il piccino si metteva a piagnucolare (B. Cicognani, *Le novelle*, cit., p. 233-4).

Eppure sua madre le voleva bene (. . .) Appena finite « le complementari » e imparato a sonare il pianoforte, *subito a aiutare* nelle faccende di casa e in sala (ibid., p. 277).

« Offrite anche la vostra tentazione al Signore : così è santificata anche quella. « E *la Nastasia*, felice, alla balaustra dell'altare del Santissimo, con la tovaglia sotto il mento, *anelare* con gli occhi lustri a Gesù (B. Cicognani, *La Velia*, cit., p. 275).

Aveva aperto la finestra, e che carezze a quel capino bagnato dalla pioggia ! Poi se l'era posato su la spalla come un tempo, ed *esso a bezzicargli* il lobo dell'orecchio (L. Pirandello, *Novelle per un anno*, cit., p .581 ; *Dono della Vergine Maria*).

Lo Spagnolo *a trattenere* ora Elia, ed or me (Alfieri) ; qui il Griso *a proporre*, don Rodrigo *a discutere*, finché d'accordo ebbero concertata la

maniera (Manzoni) ; quando l'immagine di Renzo si presentò, e *lei a dire* o *a cantare* orazioni a mente (id.) ; corse verso quella parte, e lì *a girare, a cercare,* innanzi, indietro, dentro e fuori (id.) ; allora tutta la gente a *pungere* (id.) ; la gente *a urtarsi, a ondeggiare, a rizzarsi* in punta de' piedi (Grossi) ; la folla *a batter* le mani, a *gridare* (id.) ; e lui *a dirmi* che ero un bestione (. . .) e lì *a dire* che non era vero nulla e io a lasciarlo dire (Fucini) (10).

Silenziosi scendemmo il poggio, e la sera eravamo a Vinci : mio padre taciturno in un canto, *io a singhiozzare,* in un altro, mio padre sorridente a preparare la cena, fra un abbraccio e l'altro che mi dava (R. Fucini, *Le più belle pagine,* Milano 1959, p. 28).

4. Si può parlare di una differenza di significati tra i costrutti con la preposizione *a* e quella in cui gli infiniti non sono preceduti da nessuna preposizione ? Una lieve differenza ci deve essere : quelli con la *a* sembrano portare l'impronta di una maggiore intensità. Così alcuni hanno fatto derivare gli infiniti descrittivi e narrativi da una formula imperativa in cui la *a* avrebbe una funzione simile a quella di *a* nelle frasi *al lavoro ! al fuoco ! al ladro !*

Noi non siamo di questo parere e ci schieriamo dalla parte del prof. Lombard, il quale ha dato una spiegazione diversa ; ne parleremo quando tireremo le conclusioni della nostra analisi. Ora conviene trovare la ragione della differenza tra gli infiniti con e senza la *a.*

Sembra risultare dagli esempi presi in considerazione che la *a* non occorre nei casi che abbiamo chiamato infiniti descrittivi. Essi pure rappresentano azioni effettivamente eseguite, ma soprattutto una serie di azioni che, con il loro numero e anche con la presenza di avverbi e complementi avverbiali, creano l'impressione della consuetudine e della regolarità. Si può dire che gli infiniti narrativi, indicanti singole azioni, specie se momentanee e improvvise, richiedono comunemente la *a.*

Vogliamo paragonare due esempi tipici : uno contiene infiniti descrittivi, l'altro invece un infinito narrativo :

Noi ufficiali compiamo i nostri atti semplici e limitati.
Lavarsi il viso con l'acqua che l'attendente ci versa da un fiasco nelle mani unite a giumella, *farci la barba* davanti a una scheggia di specchio in bilico sur una frasca, *leggiucchiare* un giornale o un libro . . ., *fumare, fumare* a rotta di collo, seduti all'ombra del barracchino, *scrivere* a chi più ci preme, e *mangiare* (A. Soffici, *Opere,* vol. III, p. 105).

Indi i Pagani tanto *a spaventarsi,* indi a Fedeli *a pigliar* tanto ardore, che quei non facean altro che ritrarsi (Orlando Fur.) (11).

(10) Rohlfs, *op. cit.,* vol. II, p. 537.
(11) A. Lombard. *L'infinitif de narration,* cit., p. 143.

Il primo degli esempi, con la serie di infiniti, ha un carattere iterativo sistematico; le azioni si succedono con una regolarità notevole di giorno in giorno. Nel secondo esempio è indubbia la momentaneità delle azioni: i pagani *si spaventarono*, quindi i fedeli si *animarono* vedendo che quelli si ritiravano.

Rileggendo gli infiniti narrativi che abbiamo citato precedentemente, appare indubbio il carattere momentaneo unico delle azioni: e la lavandaia *a darle* ragione (e la lavandaia *le diede* ragione), la madre *a insistere* (la madre *insistette*), subito *a aiutare* nelle faccende di casa (subito *aiutò* nelle faccende di casa) e così via. S'intende bene così la formula più o meno fissa che consiste nel preporre, per lo più, il soggetto all'infinito.

La discriminazione deve essere avvenuta nella prosa dell'Ottocento. Nella traduzione dell'Iliade del Monti troviamo ancora la formula senza *a*, nonostante il carattere narrativo:

e qui *fuggire* e *sgominarsi* i Teucri, e gli Achivi *inseguirli*, e via pe' banchi delle navi cacciarli in gran tumulto (12). La mancanza della *a* si nota soprattutto nella seconda frase: *e gli Achivi e inseguirli* sonerebbe forse meglio. il Satiro *urlare*: Apollo *seguitare* a tirargli via la pelle: è ormai tutta una ferita (13).

Nell'antico italiano l'infinito narrativo appare senza la *a*; il Lombard ha ritrovato molti esempi del genere nella Cronaca di Mantova in versi, redatta da Bonamente Aliprandi; in questo lungo poema di 14 mila versi del Quattrocento l'infinito narrativo, mescolato a quello descrittivo, appare regolarmente col valore di passato; come accade nell'italiano moderno, appare anche in proposizioni subordinate e con un valore generico che si riferisce al futuro.

Negli esempi antichi, provenienti dalla cronaca menzionata o da altri autori duecenteschi e trecenteschi, effettivamente pochi, il Lombard non ha trovato la *a* che appare invece nell'esempio ariostesco che abbiamo citato; nel Cinquecento c'è un passo della traduzione dell'Eneide, per opera di A. Caro, stampata nel 1581, con la *a*:

Allor l'Ausonia tutta (...) S'accese in ogni parte; e qua pedoni, Lá cavalieri, alla campagna ognuno, Ognuno all'arme, *a maneggiar* destrieri,

---

(12) Trabalza-Allodoli, *La grammatica degli italiani*, Firenze 1934, p. 219.
(13) *ibid.*

A fornirsi di scudi, *a provar* elmi, *a far* chi con la cote, e chi con l'unto,
Ciascuno i ferri suoi lucidi e tersi (14).

Non c'è la *a* nella traduzione di Tacito di A. Politi, del 1644:

Così anco gli altri, ciascheduno secondo il suo talento, *spogliare, far prigione, torre* armi, e cavalli (15).

Nella traduzione di Sallustio, di V. Alfieri la *a* può essere usata, ma può anche mancare. Nella traduzione dell'Iliade di V. Monti, l'esempio che abbiamo citato, è privo della *a*. Nell'Ottocento gli infiniti narrativi sono usati con la *a*, e gli infiniti descrittivi senza la *a*. Questa differenza è dovuta al raffinamento del gusto stilistico: in tal modo si volevano determinare, con mezzi linguistici, le diverse categorie di espressione. I contenuti verbali momentanei cominciavano a richiedere in tutti i casi la *a* dinanzi agli infiniti, mentre per i verbi che descrivevano, si rinunciava alla *a*.

Fra i nostri esempi ne appare uno solo in cui l'infinito, pur corrispondendo alle richieste caratteristiche che noi abbiamo trovato per l'infinito narrativo, è tuttavia sprovvisto della *a*, come accadrebbe nel caso degli infiniti descrittivi:

« Offrite anche la vostra tentazione al Signore: così è santificata anche quella ». E *la Nastasia*, felice, alla balaustra dell'altare del Santissimo, con la tovaglia sotto il mento, *anelare* con gli occhi lustri a Gesù (esempio cit.).

La frase che contiene il sintagma infinitivale comincia con *e* per rendere ancor più palese il carattere narrativo; *e*, *quindi*, *indi* oppure altri avverbi, come per es. *subito*, possono accentuare la momentaneità (per es.: *subito a aiutare* nelle faccende di case, esempio cit.). Al contrario, complementi avverbiali o avverbi aventi significato durativo aiutano a creare situazioni adatte per costruzioni infinitivali descrittive:

. . . giorno per giorno, ora per ora, la madre *additare* alla figlia ciò che è andato via (. . .) *rinfrancescare* le « occasioni » perdute, *rinfacciarle*

---

(14) A. Lombard, *op. cit.*, p. 143. Cfr. F. Demattio, *Sintassi della lingua it.*, Innsbruck-Verona 1872, p. 78 e sgg.

(15) *ibid.* Cfr. O. M. Johnston, *The Italian historical infinitive* in *Studies in honor of A. M. Elliott*, II, Baltimore-Paris-Leipzig 1911, pp. 327-334.

gli sfarfallamenti (...) Via via la madre *portare* a esempio le ragazze di conoscenza che si maritavano (esempio cit.).

Si avvertirebbe una differenza se scrivessimo: e *la madre a additare* alla figlia oppure: e *la madre a portare* a esempio ecc. Così verrebbe a galla la momentaneità, l'unicità dell'azione, mentre nell'esempio citato, con l'aiuto dei complementi avverbiali *giorno per giorno, ora per ora, via via,* alle costruzioni infinitivali è dato un carattere stazionario, di ripetizione, di lunga durata, e a tutto il passo è conferita una sfumatura descrittiva.

Tornando all'esempio: *E la Nastasia* (...) *anelare,* il carattere narrativo è fuori dubbio; la mancanza della *a* è dovuta, secondo ogni probabilità, alla volontà dello scrittore di evitare una confusione; l'aggettivo *felice,* posposto al soggetto, combinato con *anelare*: *felice* a *anelare* potrebbe cambiare il senso della frase.

5. Vogliamo insistere sulla relativa frequenza della diffusione dell'infinito descrittivo e narrativo fin dalla fine dell'Ottocento, epoca in cui cominciavano a spesseggiare, anche in italiano, i vari tipi di costruzione nominale. Occorre richiamare l'attenzione sulle proposizioni che hanno come elemento principale, un *nome di azione*; questo serve a esprimere un avvenimento, oppure descrive una situazione con una certa vivacità, perché tutta l'attenzione si concentra sulla azione stessa, rimanendo in ombra le categorie di tempo, di modo e di persona, espresse con il verbo finito.

A. Lombard considera l'infinito narrativo e descrittivo un fenomeno stilistico-sintattico strettamente collegato ai nomi di azione. Gli infiniti, in quanto fungono da verbi finiti, si approssimano funzionalmente ai nomi di azione. Lo si può analizzare in un esempio:

Veniva l'Orco in effetto. Una fiera *stratta* al campanello, un *borbottare* brusco, quasi un *grugnito,* un *domandare* insofferente: — un lume! un lume! — e poi un *passo* pesante accompagnato da un soffiare affannoso, e sulla soglia della stanza un'apparizione sinistra, rischiarata dalla luce gialla d'una bugia (*Narratori dell'Ottocento,* p. 44: F. Verdinois, *Papà ha ragione*).

Questo passo potrà essere trasformato nel modo seguente, se si vorranno adoperare gli infiniti narrativi:

L'Orco *a strappare* fieramente il campanello, *a borbottare* bruscamente, quasi *a grugnire, a domandare* con insofferenza: — Un lume! un lume! — e poi *a passare* pesantemente, con un soffiare affannoso...

I due passi si somigliano ; il primo è più « nominale », perché i nomi di azione sono sostantivi veri e propri ; essi possono essere completati da aggettivi qualificativi e da participi passati ; entrambi possono alleggerire il periodo. Può essere messa in evidenza l'unicità delle azioni : *una* fiera stratta.

Inoltre i nomi di azione permettono una costruzione più impersonale ; il carattere nominale del costrutto è più evidente, quindi la possibilità di una disintegrazione della frase strutturalmente tradizionale è maggiore. In questo senso intendiamo la liberazione dal dominio del soggetto a cui è sottoposto anche l'infinito narrativo (e il descrittivo pure).

Pedaliamo, pedaliamo, Intanto è quasi buio. *Uno sparo*, vicinissimo. Continuiamo (M. Soldati, *I racconti*, Milano 1954, p. 487).

Uno *sparo* è un nome di azione che esprime una nozione verbale : *si udì uno sparo* ; l'autore rimane in ombra, la forma nominale non richiede necessariamente neppure l'allusione al soggetto. Gli infiniti evidentemente non sono così nominali quanto i sostantivi ; nonostante gli elementi nominali, è ancora abbastanza forte il significato verbale ; sono inconcepibili senza il soggetto da cui dipendono :

Olga pretendeva addirittura una veste nuova, piagnucolando ogni cinque minuti.
E *Maddalena a correre* di qua e di là, dalla sarta, poi dalla modista, poi dal guantaio, dal calzolaio (*Narratori dell'Ottocento*, cit., p. 386).

Di fronte all'esempio precedente, qui l'autore voleva definire chiaramente il soggetto ; inoltre si rivolgeva all'infinito narrativo, perché occorreva indicare i diversi posti, percorsi dalla Maddalena. I complementi di luogo sono più comprensibili con un predicato che abbia un carattere più fortemente verbale del nome di azione. *E la corsa di Maddalena* di qua e di là, dalla sarta ecc. non sarebbe del tutto impossibile : ma verrebbe menomata l'intenzione dell'autore, il quale vuole creare un periodo in cui l'azione deve stare al centro. Sia il nome d'azione che l'infinito narrativo si prestano a tal fine, ma, a causa dell'intera struttura del periodo, l'infinito è più adatto.

Anche noi siamo convinti che gli infiniti descrittivi e narrativi si devono collegare con la diffusione delle formule nominali della sintassi, fin dalla seconda metà dell'Ottocento, quando verismo ed impressionismo cominciavano a prevalere. Li abbiamo ritrovati in numero notevole presso gli scrittori che prediligono altre forme di

stile nominale, come per es. il Pirandello e il Cicognani, ricchi, il primo d'infinini descrittivi, il secondo d'infiniti narrativi. È un fenomeno della stilistica moderna al servizio di determinati sforzi espressivi ; non è esclusa la sua presenza nella vecchia letteratura, ma deve essere stato usato piuttosto di rado. Già il Lombard ne ha constatato la mancanza nelle opere del Boccaccio. Non lo menziona il Segre nello studio : *La sintassi del periodo nei primi prosatori italiani* (*Guittone, Brunetto, Dante*), nonostante che egli abbia dedicato una analisi agli infiniti che sostituiscono il gerundio (16). Non ne parlano il Folena o il Ghinassi, autori di studi dettagliati sul linguaggio quattrocentesco, studi in cui c'è ampio posto ai fenomeni connessi con la sintassi del verbo (17). Il Rohlfs pensa che gli infiniti che abbiamo trattato siano provvisti di uno stampo popolareggiante, ma li esclude dai dialetti. L'idea della loro genesi nel linguaggio familiare lo tenta, non senza motivo fondato, perché questi infiniti sono abbreviativi enfatici ; va anche tenuto presente che infiniti preceduti da *a* nel caso dell'infinito soggetto, rappresentano un costrutto di carattere popolare (*dolce* è a *notare, è un piacere* a *vedere*), molto diffuso per es. nel Quattrocento (18).

Ma è essenziale notare che l'impiego artistico di questi infiniti, la loro diffusione, nonché la sapiente discriminazione tra infinito descrittivo e narrativo, sono avvenuti per opera degli scrittori moderni, i quali creano le loro opere sotto la spinta di tendenze stilistiche che possono essere denominate veriste impressioniste naturaliste.

GIULIO HERCZEG *

(16) Ora in : *Lingua stile e società*, Milano 1963, p. 127-8.

(17) G. FOLENA, *La crisi linguistica del Quattrocento*, 1952, p. 86-88. G. GHINASSI, *Il volgare letterario nel Quattrocento e le «Stanze» del Poliziano*, Firenze 1957, p. 62-64.

(18) G. ROHLFS, *op. cit.*, vol. II, p. 531 e p. 537.

* [Per le forme verbali della *Cronaca di Mantova* di Bonamente Aliprandi cit. a p. 572 v. ora F. AGENO, *Il verbo nell'italiano antico*, Milano-Napoli 1964, pp. 420 e sg.].

RAZIOCINIO DELL'ARIOSTO

I

Se dell'*Orlando furioso* apriamo un canto ricco di elementi fantastici e magici come il quarto, se anzi ci limitiamo già alla sua prima cinquantina di ottave (duello di Bradamante con Atlante ; sparizione del castello magico e liberazione di Ruggero con altri cavalieri e dame ; Ruggero rapito subito dopo dall'ippogrifo), tanto più, per contrasto, potremo vedere la ragione dell'Ariosto. « Ragione » in significati che vanno da « ragionevolezza » a « razionalismo » attraverso tutta una gamma di sfumature intermedie. Ragione insita in lui nativamente ; ma anche in accordo col clima rinascimentale. A noi qui una cinquantina di stanze saranno sufficienti per applicare il metodo della lettura puntuale, a dimostrare un aspetto dell'opera con particolari precisi del testo.

Sembra allora caricarsi d'uno speciale senso la stessa apertura riflessiva di questo come degli altri canti del poema : quelle osservazioni quasi sempre di natura ovvia nell'Ariosto del *Furioso*, che, così all'inizio, prendono sempre molto rilievo, non come un atteggiamento o un genere autonomi e da sbrigare presto per passare alla narrazione, ma invece quasi l'autore annunciasse ogni volta che la sostanza del canto, nonostante tutte le avventure e le fantasie, non sarà poi caldamente lirica e abbandonatamente assurda, non verrà calata nel testo senza l'intervento regolatore della sua mente, che osserva dall'alto e da fuori.

Nel canto IV la riflessione d'apertura introduce l'episodio — che continuerà fino alla stanza 15 — di Bradamante che rapisce l'anello magico a Brunello. Cioè la vicenda che l'Ariosto non svolge senza una casistica ben ragionevole del simulare per necessità. Adotta un machiavellismo spicciolo e sorridente che prelude al gran problema secentesco della « ragion di stato ». Ci dice che il simulare molte volte è lecito, per evitare il peggio a sé e agli altri ; « ché non conversiam sempre con gli amici / in questa assai più oscura che serena / vita mortal tutta d'invidia piena ». La suddetta constatazione che serve da scusa all'infingersi di Bradamante è d'un realismo a sua

volta ragionevole, d'un pessimismo pieno di buon senso. Data questa ragionevolezza, il problema del simulare è risolto dall'Ariosto senza suo dissidio intimo. Anzi egli gode a insistere sulla sua necessità in genere e, scendendo con la seconda stanza al caso particolare, sul diritto del contegno di Bradamante rispetto a Brunello.

> Se, dopo lunga prova, a gran fatica
> trovar si può chi ti sia amico vero,
> et a chi senza alcun sospetto dica
> e discoperto mostri il tuo pensiero;
> che de' far di Ruggier la bella amica
> con quel Brunel non puro e non sincero,
> ma tutto simulato e tutto finto,
> come la maga le l'avea dipinto?

Sorride, poi; perché la simulazione di Bradamante è un bel giuoco, di furberia consapevole: tale da venir apprezzato nel Rinascimento attivista. Brunello, udendo che Bradamante chiede all'oste una guida per arrivare al castello di Atlante, si offre. E se non si fosse offerto?, ci domandiamo. Ma appunto, uno come lui è contento, non di rendere un servizio, ma di mostrarsi importante e di stupire. « Meco ho la strada in scritto, et altre cose / che ti faran piacere il venir mio ». Ora ecco l'Ariosto commentare col suo sorriso:

> Volse dir de l'annel, ma non l'espose,
> né chiarì piú, per non pagarne il fio.
> — Grato mi fia — disse ella — il venir tuo —
> volendo dir ch'indi l'annel fia suo.

Sorriso che stilisticamente si incarna soprattutto in quel *pendant* di « venir mio » e « venir tuo ». Una ripetizione con naturale cambio di persona, che in realtà è carica di sottintesi opposti. Il « suo » che chiude l'ottava dà la soluzione dei contrari e per mezzo del suono in rima con « tuo » e in una specie di assonanza con « mio » fa capire oltre tutto definitivamente che il tenue brillare di questo momento di sorriso si traduce anche in un giuoco fonico.

Non basta ancora, per l'insistenza compiaciuta dell'Ariosto sul motivo della simulazione astuta. Conclude: « Quel ch'era a dir, disse » (Bradamante); « e quel tacque / che nocer le potea col Saracino ».

Del resto non insiste soltanto su questo motivo e in questo canto. L'intero suo poema lo costella di precisazioni, di approfondimenti, da quell'autore raziocinante che è, fin quasi alla zeppa e alla pedanteria. Qualche volta la causa del costellare sarà una di queste due

ultime, più del raziocinio direttamente. Ma zeppa e pedanteria stanno sempre, con l'intellettualismo, in qualche rapporto, almeno nelle opere letterarie.

La serie binomia, così frequente nel poema (molto più che nelle altre sue opere) è sì in lui molte volte piuttosto oziosa, coi due termini quasi sinonimi, dovuta al bisogno di distendere il dettato o di rilevare o a esigenze di rima. (Oziosa quindi, la serie binomia, da un angolo visuale contenutista, ma non stilisticamente). Brunello (st. 2) è « non puro e non sincero, / ma tutto simulato e tutto finto ». L'oste e i suoi tengono levati al cielo « gli occhi e le ciglia » (str. 4). « E ben appar che d'animal ch'abbia ale / sia quella stanza *nido* e *tana* propria » (13). Ruggiero a Bradamante fa « *buona e gratissima* accoglienza » (40). Quando Bradamante vede che Ruggero appena ritrovato le è rapito (veramente involato in questo caso) dall'ippogrifo, « non ha nè vuol aver *pace né triegua* » (48).

Ma per più della metà dei casi la serie binomia è in lui precisante intellettualisticamente, sagacemente : quasi come nel Manzoni ; più di quanto accada in un Petrarca o in un Tasso. « In questa assai più *oscura* che serena / vita mortal, tutta *d'invidia piena* ». Disse la donna : *O gloriosa Madre,* / O *Re del ciel,* che sarà questa ? » (3). « E *chi a finestre* e *chi* fuor *ne la via. . .* come *l'ecclisse o la cometa sia* » (4). « Sì ch'io penso, signore, e temo forte / *o* che sian *presi o* sian *condotti a morte* (7). « Con Brunello *ora inanzi ora alle spalle* » (10). « Ma le par atto vile a insanguinarsi / d'un uom *senza arme* e di *sí ignobil sorte* (14). Dell'incantatore, Bradamante ode « 'l suono e la voce » (16). Questo sembra ferire « con mazza o stocco ». « E con *studio* e *fatica* operò tanto / ch'a sella e briglia il cavalcò in un mese » (19). Atlante legato da Bradamante è « pien d'*ira* e di *dispetto* » (28). Il sasso magico sulla soglia del castello di Atlante è « di *caratteri* e strani *segni* insculto » (38).

Certo, non sarà sempre facile l'assenso generale nell'attribuire gli esempi all'una o all'altra categoria, quella intellettiva distinguente e quella a valori stilistici : e la nostra indecisione è significativa. Ruggero è « bello e. . . prestante » (30). Atlante definisce la propria scorza come « putrida e rancia » (34) e, secondo Bradamante, nei suoi lamenti « gracchia e ciancia ». In compenso il precisare ariostesco viene confermato nelle tutt'altro che infrequenti serie trinomie o plurinomie. L'apertura del canto dice che il simulare ha fatto spesso del bene e ha evitato « e danni e biasmi e morti ». Quando Ruggero è rapito dall'ippogrifo (48), Bradamante resta « con sospir, gemito e pianto ».

Ma di quante altre specie sono le precisazioni da persona che riflette e scrive posata, e ci tiene a mostrare che pensa e scrive così. Quando (st. 26) Atlante disceso dall'ippogrifo corre con una catena verso Bradamante che ha finto di cadere accecata dallo scudo magico ; una catena che, dice il pratico Ariosto, « solea portar cinta a simil uso » ; non sarebbe proprio necessaria la spiegazione « perché non men legar colei credea, / che per adietro altri legar era uso ». Però c'è il piacere d'un intreccio di contrapposizioni : « non men. . . che », « colei. . . altri ». Giuoco intellettualistico, a ogni modo, come, nella stanza 28, quando Atlante domanda a Bradamante di togliergli la vita : « ma *quella a torla* avea *sì* il cor *restio* / *come* quel di *lasciarla* avria *diletto* ». Per un altro esempio, non sembrerebbe proprio necessaria l'aggiunta dell'inciso « come farà per certo » in « La donna il tutto ascolta, e le ne giova / credendo far, *come farà per certo,* / con l'annello mirabile tal prova. . . » (8). Senonché l'aggiunta ha una sua validità psicologica, d' essere spia, appunto, di quell'istinto di mettere i punti sugli i ragionando. Più significativi, nonostante tutto, i frequenti modi per i quali un fatto viene enunciato, invece che direttamente, in posizione subordinata, dipendente da una proposizione principale e all'impersonale, che indica la realtà, l'evidenza della constatazione : « e *ben appar che* d'animal ch'abbia ale / Sia quella stanza nido e tana propria » (13). Così pure, spesso, quel tornare indietro un momento nell'esposizione ordinata dei fatti, in apparenza per correggere la dimenticanza d'un particolare, che di solito è proprio un nodo, ma in realtà per rilevarlo, il nodo, esponendolo in forma d'una resipiscenza, dell'autore, fortemente riflessiva.

> Brunel non avea mente a riguardarsi ;
> sì ch'ella il prese, e lo legò ben forte
> ad un abete ch'alta avea la cima :
> ma di dito l'annel gli trasse prima.

(Si osservi anche il valore dei due punti, come introduttori della correzione. Con quell'insieme di stacco e legame — uno stacco nel quale si sente però la conseguenza, un legame logico che però sta tutto in fondo — che spesso è proprio di questo segno della punteggiatura, essi danno al passo indietro tutta la necessaria importanza di sigla intellettualistica).

Le frequenti riprese, da vicino o da lontano, di qualche cosa che era stato detto prima hanno nell'*Orlando Furioso* il significato d'una eco da « cantare ». (I modi da cantare sono nel poema ariostesco ancora più numerosi, vari e goduti di quanto si creda, già per imitare un po'

il *Morgante* o l'*Innamorato*. Ed è comprensibile, riflettendoci, se non altro per l'atmosfera di sorriso che li favorisce). Ma, trattandosi dell'Ariosto, li si sentono anche come precisazioni e insistenze da persona ragionevole.

> Piú colpi tuttavia diserra al vento,
> e quinci e quindi spinge il suo cavallo;
> e si dibatte e si travaglia tutta,
> come era, inanzi che venisse, instrutta.
>
> (str. 20).

Era stata istruita a fare così, Bradamante, dalla maga Melissa, nel canto precedente.

È pure caratteristico dell'Ariosto spiegare un'affermazione anteriore o modificarla. Alla stanza 22 aveva detto che il mago Atlante, combattendo con Bradamante senza scoprire subito lo scudo incantato, faceva (o meglio, qui, credeva di fare) come il gatto che giuoca col topo. Ora l'Ariosto apre l'ottava 23 con un « Dico che ». « Dico che 'l mago al gatto, e gli altri al topo / s'assimigliàr ne le battaglie dianzi; / ma non s'assimigliàr già così, dopo / che con l'annel si fé la donna inanzi ». Non potrebbe svelare di più il suo approfondimento intellettualistico che con quella formula aperta e impoetica di « Dico. . . », sebbene percorsa anche d'una certa ironia (1).

Del resto il Nostro è in genere uno degli autori, in versi, che spiega di più, appena qualche vicenda o situazione gli sembrino scoprire un po' il fianco, non essere perspicui del tutto. È molto sottile la situazione di Bradamante e Atlante che combattono a lungo tra loro sebbene il secondo creda che basti togliere il velo allo scudo magico per vincere e sebbene la prima sappia che basterà, per vincere, usare l'anello. L'Ariosto, evidentemente, non ha voluto rinunciare a descrivere un duello, specialmente questo piuttosto strano tra un cavaliere, che è una donna, e un mago su un ippogrifo. Però spiega al lettore (anche per salvare se stesso come autore) che se Atlante non ha scoperto lo scudo magico subito è perché « gli piace veder qualche bel tratto / di correr l'asta o di girar la spada » (22). In quanto a Bradamante, se finge di cadere a terra abbacinata dallo scudo è, spiega coscienziosamente l'Ariosto, « acciò che dal cavallo / contra

---

(1) Per i rapporti di Ariosto e magia vedi A. Vallone, appunto *Ariosto e la magia*, nel suo volume *Modi e testimonianze di cultura e di stile*, Palermo 1963.

sé il vano incantator scendesse » (24) : e tra parentesi come è bella questa coppia di aggettivo e sostantivo : « il vano incantator ». Quando poi la guerriera ha steso a terra il mago saltandogli addosso, l'autore scusa il vecchio per la grama figura (un uomo vinto da una donna). Ragiona, forse con un sorrisetto a fior di labbra : « se quel non si difese io ben l'escuso ; / che troppo era la cosa differente / tra un debol vecchio e lei tanto possente » (24).

Un autore di tanto raziocinio si troverà al suo posto se dovrà discettare di diritti e doveri o di casistica del duello. Il mago vinto propone implorante alla guerriera che prenda lo scudo e l'ippogrifo, liberi qualche amico dal castello o anche tutti i cavalieri e le dame, ma lasci Ruggero, che egli intende proteggere a quel modo dal doloroso destino di « morir cristiano a tradimento ». La giovane donna non si accontenta qui di rispondergli con ruvidezza. Ma, senza rinunciare al tono brusco, gli fa due ragionamenti sottili, che l'Ariosto molto volentieri distende in tutta la loro portata. Primo. Non le offra in dono ippogrifo e scudo, che, avendo ella vinto, appartengono già di diritto a lei. (24 : « Né mi offerir di dar lo scudo in dono / o quel destrier, ché miei non più tuoi sono »). Secondo. In quanto al cattivo influsso delle stelle su Ruggero, « o che non puoi saperlo, o non schivarli / sappiendol, ciò che 'l ciel di lui prescrisse » (razionalismo ariostesco. . .) : / « Ma se 'l mal tuo, c'hai sì vicin, non vedi / peggio l'altrui c'ha da venir prevedi » (logicità ariostesca. . .) (str. 35).

L'Ariosto non rinuncia mai ai ragionamenti, alle precisazioni negli episodi anche più fantastici del poema, come è questo d'un mago che combatte su un cavallo alato, soccorso da uno scudo incantato contro una donna che è in possesso d'un anello ancora più magico, e l'esito della lotta sarà il disfacimento d'un castello incantato. Mette spesso le mani avanti. « Vede la donna un'alta meraviglia / *che di leggier creduta non saria* » (4). Quando può, da ragionevole realista cerca di dare un giro verosimile a un particolare assurdo. Nel nostro episodio insiste sul fatto che l'ippogrifo non è finto, ma naturale ; che lo aveva generato una giumenta da un grifo, nei monti Rifei : e che il mago lo guida in volo davvero, lo ha addomesticato « con studio e con fatica » in un mese. « Non finzion d'incanto, come il resto, / ma vero e natural si vedea questo » (18, 19). Che se poi sospettiamo che sotto si dischiuda il solito sorriso ariostesco, saremo più che mai in sella noi nel trovarci a provare, con un esempio di più, che il sorriso dell'Ariosto in genere (quel sorriso di tutto il poema, che continua a dividere gli interpreti in due campi) è una spia di realismo e razionalismo di fronte alle belle fantasie, degne di autori antiqui ;

della sua logica al cospetto degli incanti sostituiti già con meno impegno, rinascimentalmente, ai miracoli cristiani.

Del resto ogni intervento dell'autore in prima persona, in seguito al quale ciò di cui sta parlando non si adagia più direttamente davanti agli occhi del lettore ma viene passato al filtro dell'autore, dunque sempre un po' commentato, è impregnato più o meno di riflessione. vale più o meno come una manifestazione di questo atteggiamento, (Così in grammatica il congiuntivo è il modo di ciò che viene esposto indirettamente, come interpretazione di chi parla o scrive).

> Vi sorge in mezzo un sasso che la cima
> d'un bel muro d'acciar tutto si fascia;
> e quella tanto inverso il ciel sublima,
> che quanto ha intorno, inferior si lascia.
> Non faccia, chi non vola, andarvi stima,
> che spesa indarno vi saria ogni ambascia.
>
> (str. 12).

A questo punto l'ultimo segno della ragionevolezza ariostesca che vorrei ricordare potrebbe venir sviluppato, riguardo a tutta l'opera, in uno studio a sé. Più un autore è riflessivo e preciso, più numerosi saranno i suoi incisi. Effettivamente nel poema ariostesco sono all'ordine del giorno, e ne abbiamo già incontrato qualcuno. Ma è notevole quando l'autore li rileva, per sé e per gli altri, usando non semplicemente le due virgole, ma nettamente le parentesi. Le parentesi nel poema sono numerosissime. Non c'è canto che ne sia privo. Sono proprio il riconoscimento del bisogno di spiegare, precisare, o di tornare sui propri passi per maggior sicurezza, o anche un ammiccare al lettore: ma ammiccando si distingue, si particolareggia, si accomoda.

Nel solo canto IV. « E come dicea l'oste (*e dicea il vero*) / quel era un negromante ». Il mago rapisce le donne belle o che si credono d'esserlo « (come affatto costui tutte le invole) ». Dice il mago vinto, a Bradamante: « Piglia lo scudo (*ch'io tel dono*) e quello / destrier che va per l'aria così presto ». E alla stanza 46 l'autore avendo detto che Ruggero scende da Frontino aggiunge subito, tra parentesi: « (Frontin era nomato il suo destriero) ». Insomma, se qualcuno intende studiare l'uso della parentesi in un autore, ricordi che gli sarebbe utile scegliere l'Ariosto. Parentesi che nel *Furioso* non hanno del suggestivo, del mormorato, ma svelano quel suo raziocinio, caso mai ironico.

II

È ben naturale che un Ariosto adotti in pieno quello che si potrebbe chiamare « il realismo dell'assurdo ». Da Ovidio nelle *Metamorfosi*, alle leggende di santi, alla *Commedia* dantesca, ai metafisici moderni come un Kafka, un Bontempelli, Landolfi, Buzzati, Calvino, rifiorisce sempre istintivamente il procedimento di descrivere con puntualità compassata particolari realistici d'un momento « assurdo » nel suo insieme. Fare come se fosse vero. Ossia l'autore finge, d'intesa col lettore, di prendere sul serio l'impossibile, tale nell'insieme ma non nei singoli elementi. Quanto più il fatto è inverosimile, tanto più l'autore lo farcisce di particolari verosimili, e il suo tono si fa ancora più serio, più oggettivo. Per esempio, l'Ariosto nell'altra, e vicina, parte del poema che si occupa di Atlante e dell'ippogrifo, il canto II, con la forza della sua fantasia descrive in maniera non solo molto evidente ma anche realistica il volare e il combattere del mago sulla sua speciale cavalcatura. Intanto riconduce tutto a una sfera terrestre per mezzo delle similitudini : col nibbio (39), con la gru (49), col falcone (38) e col « falcon manero » (50). Poi bisognerebbe leggere l'intera lotta di Atlante con Gradasso e Ruggero, che si distende dalla stanza 48 alla 57, con una serie di particolari così « visti », curati e « veri », nel complesso d'un duello assolutamente fantastico.

Ognuno dei due guerrieri vuole combattere per primo. Poi incomincia Gradasso (è comprensibile che Ruggero, più forte e favorito dall'autore, sia lasciato per ultimo), « o fosse sorta. . . / o pur che non ne fe' Ruggier più stima ». Atlante esce dalla porta del castello già sul cavallo alato e si leva come fa la gru, dice l'Ariosto, e come fa l'aereo, diremmo noi: prima corre, poi si alza di poco, poi prende quota molto rapidamente. Quando ad Atlante sembra bene, gira il destriero, gli fa chiudere le ali e viene giù a piombo. E così via.

Si confronti con la battaglia di Rinaldo contro i due grifoni alati nel canto XIII dell'*Orlando Innamorato* e si vedrà come l'Ariosto sia ancora più determinato, sebbene il Boiardo non manchi di immaginazione in moltissimi momenti del suo poema,e in parecchi di quello stesso passo (stanze 11-23) ; sia anzi spesso, nei particolari, più evidente del suo grande successore. (Notazioni come : « Con le penne arruffate » — il grifone — « zuffelava : / l'ale ha distese ed ogni branca aperta : / Ranaldo mena un colpo di Fisberta. / / E già non prese in quel ferire errore : / ambe le branche ad un tratto tagliava ». Invece si « vede » bene, è vero, quando si trova scritto :

« Il primo » — grifone — « *tolse* quel gigante *in piede* / e via per l'aria con esso volava », ma poi non viene quasi più fatta parola del gigante che pure certo lo cavalca, e alla fine non si capisce che succeda di lui quando il grifone da Rinaldo viene ucciso).

Per l'Ariosto un ultimo esempio più avanti (stanze 43-44). L'ippogrifo non si lascia catturare da Bradamante e dagli altri. Fa veramente « come fa la cornacchia in secca arena / che dietro il cane or qua or là si mena ». Aspetta fin che uno si avvicini, poi spicca un voletto e si posa di nuovo più in là. Invano i cavalieri liberati dal castello, per aiutare Bradamante, « chi di sù, chi di giù si son ridutti, / dove che torni il volator han speme » — che è una scena verissima in un episodio inverosimile.

Questo autore dell'« armonia pura », della « libera fantasia », è in realtà anche un riflessivo. Come, nel suo poema, è un po' più impegnato di quanto sembri, così è anche più lucido e intellettuale. Nel Rinascimento troppo umanista per essere veramente lirico, non smentisce, a un grado minore o più riguardoso, quel se stesso che si è manifestato nelle *Satire* scabre di ragionamento, nonché la grande linea italiana che va da Dante al Leopardi e Manzoni : autori affettivi e umani e insieme di acuta intellettualità, per cui una volta la letteratura italiana, accusata di formalismo, sarebbe da rivedere nella sua storia alla luce d'una interpretazione che la mostrasse più « saggista » e « moralista » del previsto, o in genere, più del previsto, riflessiva, in bene e in male.

Lo dimostra il suo stesso autore più « vago », che in realtà non si abbandona mai del tutto ai suoi « felici errori » e alle « mille vane amenità ». Almeno, così sembra di poter sostenere a un esame puntuale, di qualunque brano delimitato ; secondo una critica a frequenti approdi filologico-estetici, più o meno stilistica. La quale del resto ci insegna anche, più di altre, che nessun testo è mai di poesia, lirica, fantasia pure. La ricerca di questa decantazione suprema, che fino a pochi anni fa si svolgeva a forza di scegliere fior da fiore con pesanti eliminazioni, era un esercizio meritorio (sebbene semplicista, nello stesso Croce, e perfino un po' pedante), ma disconosceva che solo i « generi misti » si trovano in quella seconda realtà che è l'arte (ineliminabile dal mondo e dalla storia, lì davanti a noi come la natura prima, una volta che si sia concretata) per la semplice ragione che la personalità umana è complessa all'infinito e che lo spirito, oltre a soffiare dove vuole, soffia sempre intero o suona a più note.

Adolfo Jenni

DISPONIERTER LESE-TEXT
DES ALTFRANZOESISCHEN TROPUS
QUANT LI SOLLEIZ CONVERSET EN LEON

Inhalt: Vorbemerkungen (§§ 1-5). – Text des Tropus (§ 6). – Textkritische Bemerkungen (§§ 7-8). – Verzeichnis der Abkürzungen (§ 9).

1. Im folgenden (§ 6) sei als skizzierte Zusammenfassung einer (in Vorbereitung befindlichen) kommentierten Ausgabe des altfranzösischen Tropus '*Quant li solleiz converset en Leon*' (F.-K. pp. 163-168, pp. 315-320; LThK 8, 1963, p. 922) ein 'disponierter Lese-Text' dieses Tropus erstellt.

Die Dispositions-Bemerkungen gliedern den Tropus jeweils in gedanklich zusammengehörige Strophen-Gruppen, die ihrerseits in kleinere Strophen-Gruppen eingeteilt werden, bis die jeweilige Einheit der Einzel-Strophe erreicht ist.

2. Dem altfranzösischen Text (§ 6) jeder Einzel-Strophe (§ 1) wird jeweils eine lateinische Paraphrase angefügt. Auf die Paraphrase folgt jeweils die Angabe der strophen-internen Disposition.

3. Die Hauptquelle des Tropus ist die zweite Assumptions-Predigt des Cisterciensers Guerricus Igniacensis (PL 185, pp. 190-193), die mit dem Abkürzungs-Zeichen *G* gemeint ist.

In die Dispositions-Bemerkungen zu den Strophen-Gruppen und zu den Einzel-Strophen (§§ 1-2) sowie in die lateinische Paraphrase (§ 2) werden jeweils Verweise auf die vom Dichter in den betreffenden Text-Einheiten benutzten Quellen eingefügt.

Im folgenden seien die den Strophen-Gruppen entsprechenden Quellen zusammengestellt: Q 1-3 (G 1-2); Q 4-31 (G 3-6); Q 4-17 (G 3-4); Q 5-7 (Ant. 'Talis est'); Q 8-13 (Ant. 'Tota pulchra'); Q 9-10 (Ant. 'Favus distillans'); Q 11-13 (Ant. 'Emissiones tuae', 'Fons hortorum', 'Descendi in hortum', 'Hortus conclusus'); Q 14-17 (Ant. 'Anima mea liquefacta est'); Q 15-17 (G 4); Q 18-31 (G 5-6; Hier. hom. Orig. in cant. 1; Isid. orig. 5; Ps. Hier. epist. 9; Resp. 'Beatam me dicent'; Ps. 44, 18); Q 22-31 (Resp. 'Quae est ista', 'Veni, electa mea', 'Ornatam monilibus'); Q 23-31 (Ps. 44, 18).

Abgesehen von dem zur Strophe Q 19 zitierten Karfreitags-Text sind alle liturgischen Quellen-Texte (Antiphonae, Capitula, Collectae, Lectiones, Psalmi, Responsoria) dem cisterciensischen Officium des 12. Jahrhunderts (BAV, cod. lat. Chigi C V 138 ; Troyes, Bibliothèque Municipale, ms. lat. 1608) zum Assumptions-Fest (15. August) entnommen : die liturgischen Quellen-Texte passen also zur liturgischen Funktion des Tropus.

4. Zur Textkritik des altfranzösischen Textes vgl. §§ 7-8.

5. Die Abkürzungen werden in § 9 aufgelöst.

6. Es folgt nunmehr der disponierte Lese-Text des Tropus :

TEXTUS

tropi ‘ *Quant li solleiz converset en Leon* ’ ante offertorium ‘ *Ave Maria* ’ in festo Assumptionis cantandi

NOTIS AD DISPOSITIONEM SPECTANTIBUS INSTRUCTUS

*

I) **PROOEMIUM TROPI : poeta, personam angeli ferens, Virgini Mariae amore aegrotanti quaestionem proponit (Q 1-3 : ex G 1-2) :**

A) **de quaestionis adiunctis (Q 1-2) :**

1) **de tempore** (Q 1 : ex Capitulo per octavas ‘ Ecce iam venit plenitudo temporis . . . ’ [Gal. 4,4-5]) :

Q 1

Quant li soleilz converset en Leon,
en icel tens qu'est ortus Pliadon,
par un matin :

Cum sol in Leone versatur (scil. mense Augusto : Beda PL 90, p. 358 ; cf. notam in Calendariis [Trop. I § 2] inde a XV kal. Aug. usque ad XVI kal. Sept. ‘ sol in Leone ’),
in illo tempore quo est ortus Pliadon (scil. aestate : Isid. orig. 3, 71, 13),
quodam mane (scil. ad Matutinum officium : G)

a) de tempore anni et mense (Q 1 a-b) :
  α) de mense (Q 1 a) ;
  β) de tempore anni (Q 1 b) ;
b) de hora (Q 1 c).

2) **de Mariae lamentatione** (Q 2 : ex Trans. B [Trop. I § 25]) **:**

Q 2

une pulcele odi molt gent plorer
e son ami dolcement regreter,
e jo li dis :

audivi (cf. Resp. in I Noct. ' Vidi speciosam . . . ') *puellam quandam ingenuo fletu et luctu*
de absentia sponsi dulciter querentem (Cant. 5, 6)
atque ei dixi :

a) de lamentationis signis (Q 2 a-b) :
α) de lacrimis (Q 2 a) ;
β) de clamore (Q 2 b) ;
b) quaestio introducitur (Q 2 c).

B) **de ipsa quaestione (Q 3) :**

Q 3

« **Gentils pulcelle, molt t'ai odit plorer**
e ton ami dolcement regreter :
e qui est il ? »

Speciosa (cant. 2, 13 ; I Reg. 25, 3) *puella, te multo fletu et luctu de absentia sponsi dulciter querentem* (Cant. 5, 6) *audivi* (cf. Resp. in I Noct. ' Vidi speciosam . . . .') :

quisnam est sponsus tuus (Cant. 5, 9) ?

1) de lamentationis signis (Q 3 a-b) :
a) de lacrimis (Q 3 a) ;
b) de clamore (Q 3 b) ;
2) quaestio proponitur (Q 3 c).

II) **CORPUS TROPI : Maria ad quaestionem** per paraphrasin Responsorii in I Noct. ' Filiae Ierusalem, nuntiate dilecto quia amore langueo (cf. Cant. 5,8) : osculetur me osculo oris sui (Cant. 1,1) ' **respondet (Q 4-31 : ex G 3-6)** :

A) **PARS PRIMA : Ipsius Responsorii prima pars** q. e. ' Filiae Ierusalem, nuntiate dilecto quia amore langueo (cf. Cant. 5,8) ' **amplificatur (Q 4-17 : ex G 3-4) :**

1) **generatim de Christo Sponso et Maria Sponsa (Q 4-13) :**

a) **Mariae responsum introducitur (Q 4) :**

Q 4

La virge fut de bon entendement,
si respondiet molt avenablement
sor son ami :

Virgo illa erat prudentissima (Ant. ad I Vesperas ' Virgo prudentissima, quo progrederis quasi aurora . . . ' [I Reg. 25, 3 ; Prov. 19, 14 ; Sir. 22, 4 ; Matth. 25, 4])
atque respondit apte et decore
de sponso suo :

α) de Maria virgine prudentissima (Q 4 a) ;
β de Maria rhetorices perita (Q 4 b-c) :
I′) de orationis qualitate (Q 4 b) ;
II′) de orationis materia (Q 4 c).

b) **Mariae responsum refertur (Q 5-13) :**

α) **de Christo (Q 5-7 :** ex Ant. in II Noct. ' Talis est dilectus meus et ipse est amicus meus, filiae Ierusalem ' ; Is. 53, 8 ; Sap. 7, 29 ; Cant. 5, 10) **:**

I′) de Christi origine (Q 5 : ex Bern. PL 183, p. 416) :

Q 5

Li miens amis, il est de tel parage
que neuls hom n'en set conter lignage
de l'une part.

Dilectus meus (Cant. 5, 10) *e tali genere trahit originem* (Ioh. 1, 1)
ut nemo generationem eius enarrare possit (Is. 53, 8 ; Act. 8, 33)
quoad unam (scil. divinam) *partem* (Hier. in Matth. 1).

A′) de originis nobilitate (Q 5 a) ;
B′) de originis inenarrabilitate (Q 5 b-c) :
1′) simpliciter (Q 5 b) ;
2′) enucleatius de origine divina (Q 5 c).

II′) de Christi pulchritudine (Q 6-7) :

A′) de Christi lucida claritate (Q 6 : ex Resp. in II Noct. ' Felix namque es, sacra virgo Maria, et omni laude dignissima, quia ex te ortus est Sol iustitiae [Mal. 4,2], Christus Deus noster ') :

Q 6

Il est plus genz que soleilz en estét,
vers lui ne puet tenir nule clartez :
tant par est bels.

Speciosior est sole (Sap. 7, 29) *aestivo* (cfr. Q 1 a-b),
luci comparatus invenitur prior (Sap. 7, 29) :
adeo est pulcher (Cant. 1, 15 ; Ps. 44, 5).

1′) de claritate (Q 6 a-b) :

a′) Christus soli comparatur (Q 6 a) ;

b′) Christus claritate omnes creaturas antecellit (Q 6 b) ;

2′) de pulchritudine (Q 6 c).

B′) de Christi coloribus (Q 7) :

Q 7

Blans est e roges plus que jo nel sai dire :
li suens semblanz nen est en tels cent milie
ne ja nen iert.

Candidus est et rubicundus (Cant. 5, 10 ; Rupert. PL 168, p. 920) *magis quam dicere possum* :

Similis eius non est inter centena milia (Cant. 5, 10 ; Dan. 7, 10 ; Hebr. 1, 4-14)

neque unquam erit (Ioel 2, 2).

1′) de Christo candido et rubicundo (Q 7 a) ;

2′) de Christi prae angelis praecellentia (Q 7 b-c) :

a′) simpliciter (Q 7 b) ;

b′) de praecellentiae perpetuitate (Q 7 c).

β) **de Maria (Q 8-13 :** ex Ant. ad II Vesp. ‘ Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te [Cant. 4,7] : favus distillans labia tua, mel et lac sub lingua tua [Cant. 4, 11], odor unguentorum tuorum super omnia aromata [Cant. 4, 10] ; iam enim hiems transiit, imber abiit et recessit [Cant. 2, 11], flores apparuerunt [Cant. 2, 12], vineae florentes odorem dederunt [Cant. 2, 13], et vox turturis audita est in terra nostra [Cant. 2, 12] : Surge, propera, amica mea, veni [Cant. 2, 13] de Libano, veni, coronaberis [Cant. 4, 8] ; alleluia ’ ; cf. Resp. in I Noct. ‘ Vidi speciosam sicut columbam ascendentem desuper rivos, aquarum [Cant. 5 12], cuius inaestimabilis odor erat nimis in vestimentis eius [Cant. 4,11], et sicut dies verni circumdabant eam flores rosarum et lilia convallium [Cant.

2 1 ; Sir. 50, 8] : quae est ista quae ascendit per desertum sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhae et thuris ? ' [Cant. 3,6]) :

I') de relatione Mariae ad Christum (Q 8-10) :

A') de Mariae pulchritudine (Q 8 : ex Ant. in I Noct. ' Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce, tu pulchra [Cant. 1, 14] . . . ' ; Ant. in I Noct. ' Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias ' [Cant. 2, 2] ; Ant. in I Vesp. ' Beata Dei genitrix, virgo perpetua, . . . sola sine exemplo placuisti femina Iesu Christo . . . ') :

Q 8

Il dist de mei que jo ere molt bele,
si m'aimet tant : toz tens li sui novele
soe mercit.

De me dixit (cf. Ant. in II Noct. ' Anima mea liquefacta est ut dilectus locutus est [Cant. 5, 6] . . . ') : *me esse pulcherrimam* (Cant. 1, 14 ; 4, 7) ;
ideo tantopere me amat: semper (scil. inde a meis primordiis) *illi nova creatura* (II Cor. 5, 17 ; Cant. 4, 7) *sum*
per ipsius gratiam (Luc. 1, 28 ; I Cor. 15, 10).

1') simpliciter (Q 8 a-b) ;

2') de gratia originali et perpetua (Q 8 b-c):

a') de gratiae facto (Q 8 b) ;

b') de gratiae causa (Q 8 c).

B') de Mariae dulcedine (Q 9-10 : ex Ant. in I Noct. ' Favus distillans labia tua, sponsa, et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris [Cant. 4, 11] ') :

1') de gustus dulcedine (Q 9) :

Q 9

Dolçor de mel apelet il mes levres,
desoz ma langue est li laiz e les rees ;
e jo sai bien :

Dulcedinem mellis vocat labia mea,
sub lingua mea inveniuntur lac et favus (Cant. 4, 11) ;
atque haec scio bene:

a') tractatur ipsius strophae materia (Q 9 a-b) :

α') de Mariae labiis (Q 9 a) ;

β') de Mariae lingua (Q 9 b) ;

b') ad sequentem stropham transitur (Q 9 c).

2′) de odoris dulcedine (Q 10 : cf. Resp. in I Noct. ‘ Vidi speciosam . . ., cuius inaestimabilis odor erat nimis in vestimentis eius [Cant. 4, 11] ’ ; Resp. in I Noct. ‘ Sicut cedrus exaltata sum in Libano . . ., quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris, et sicut cinnamomum et balsamum aromatizans dedi suavitatem odoris [Sir. 24, 17-20]’) :

Q 10

Nuls hom ne vit aromatisement
qui tant bien oillet com font mi vestement
al suen plaisir.

Nemo unquam invenit balsamum aromatizans
quod odorem dederit (Sir. 24, 20) *talem qualem exhalant vestimenta mea* (Cant. 4, 10-11)
ad Sponsi delectationem (Cant. 4, 11).

a′) de ceterarum creaturarum odore (Q 10 a) ;
b′) de Mariae odore (Q 10 b-c) :
α′) de vestimentorum odore (Q 10 b) ;
β′) de Sponsi delectatione (Q 10 c).

II′) de relatione Mariae ad Ecclesiam (Q 11-13 : cf. Ant. in I Noct. ‘ Emissiones tuae paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus [Cant. 4, 13] ’ ; Ant. in I Noct. ‘ Fons hortorum, puteus aquarum viventium quae fluunt impetu de Libano [Cant. 4, 15] ’ ; Ant. in II Noct. ‘ Descendi in hortum meum ut viderem poma convallis et inspicerem si floruissent vineae et germinassent mala punica [Cant. 6, 10] . . . ’ ; Ant. in II Noct. ‘ Hortus conclusus es, Dei genitrix, hortus conclusus, fons signatus [Cant. 4, 12] : surge, propera, amica mea, et veni [Cant. 2, 10] ’) ;

A′) de Maria gratiae Mediatrice (Q 11-12) :

1′) de Ecclesia marialis gratiae participe (Q 11) :

Q 11

La o jo sui, ivers n’i puet durer :
toz tens florist li leus de ma beltét
por mon ami.

Ubi commoror, hiems durare nequit (Cant. 2, 11) :
semper terra floret (Cant. 2, 12) *per meam pulchritudinem* (Cant. 4, 13 ; Sir. 24, 16-26)

Sponsi in usum (Cant. 5, 1 ; 6, 1 ; 7, 10-13).
a') negative (Q 11 a) ;
b') affirmative (Q 11 b-c) :
α') de Ecclesiae conditione mariali (Q 11 b) ;
β') de conditionis marialis fine (Q 11 c).

2') de mariali amoris Christi erga Ecclesiam conditione (Q 12) :

Q 12

Li tens est bels, les vignes sont flories :
l'odor est bone, si l'aimet molt mes Sire
por meie amor.

Tempestas serena est (Cant. 2, 12), *vineae florentes* (Cant. 2, 13) *dant odorem bonum* (Cant. 2, 13) *quem valde amat Sponsus meus propter me.*
a') de Ecclesiae statu quoad gratiam (Q 12 a-b) ;
b') de amore Christi erga Ecclesiam (Q 12 b-c) :
α') simpliciter (Q 12 b) ;
β') de conditione mariali (Q 12 c).

B') de Maria precum Mediatrice [Q 13) :

Q 13

En nostre terre n'oset oisels chanter
sans la tortrele, qui amat chastedét
por mon ami.

In terra nostra (Cant. 2, 12) *nulla avium canere audet,*
nisi audiatur vox (Cant. 2, 12 ; 2, 14) *unicae* (Cant. 6, 8) *turturis* (Cant. 2, 12) *quae castitatem amavit* (Iudith 15, 11 ; Luc. 1, 34 ; Isid. orig. 12, 7, 60)
propter Sponsum meum.
1') de humanarum precum insufficientia (Q 13 a) ;
2') de mariali conditione precum Christianorum (Q 13 b-c) :
a') simpliciter (Q 13 b) ;
b') de ipsius Mariae christologica conditione (Q 13 c).

2) **de absentia Sponsi (14-17 :** ex Ant. in II Noct. ' Anima mea liquefacta est ut dilectus locutus est ; quaesivi et non inveni illum ; vocavi et non respondit mihi ; invenerunt me custodes civitatis, percusserunt me et vulneraverunt me, tulerunt pallium meum

custodes murorum: filiae Ierusalem, nuntiate dilecto quia amore langueo [Cant. 5, 6-8] ') :

a) **de statu Mariae post Christi Ascensionem** (Q 14 : cf. Ant. in I Noct. ' Veniat dilectus meus in hortum suum, ut comedat fructum pomorum suorum [Cant. 5, 1] ') :

Q 14

Jo l'ai molt quis, encor nel puis trover,
nen vuelt respondre, assez l'ai apelét :
quer lui ne plaist.

Quamvis impense quaesiverim, eum nondum (Ioh. 2, 4) *inveni* (Cant. 5, 6),
non respondet mihi quamvis satis eum vocaverim (Cant. 5, 6) :
neque enim vult (Ioh. 2, 4).

α) de irrito desiderio (Q 14 a-b) :

I') de irrito quaerendi studio (Q 14 a) ;

II') de irrita clamandi industria (Q 14 b) ;

β) de frustrationis causa (Q 14 c).

b) **de triplici Mariae languore (Q 15-17 :** ex G 4) **:**

α) **de timoris et doloris languore (Q 15-16) :**

I') de timoris languore quo affecta est Maria inde a Christi Nativitate usque ad eius Passionem (Q 15) :

Q 15

Les eschalgaites qui guardent la citét,
cil me troverent, si m'ont batude assez
por mon ami :

Custodes qui circumeunt civitatem
invenerunt et percusserunt me (Cant. 5, 7)
propter Sponsum meum:

A') de persecutionibus (Q 15 a-b) ;

B') de Mariae passione (Q 15 b-c) :

1') simpliciter (Q 15 b) ;

2') de passionis causa (Q 15 c).

II′) de doloris languore quo affecta est Maria in Christi Passione (Q 16) **:**

Q 16

navrée molt e mon palie tolut,
grant tort m'ont fait cil qui guardent le mur,
por mon ami.

vulneraverunt me et tulerunt pallium meum (Cant. 5, 7)
mihi (Cant. 5, 7) *valde insultaverunt custodes murorum* (Cant. 5, 7)
propter Sponsum meum.

A′) de iniuriis minutatim (Q 16 a) ;
B′) de iniuriis summatim (Q 16 b-c) :
1′) simpliciter (Q 16 b) ;
2′) de iniuriae causa (Q 16 c).

β) **de amoris languore** quo affecta est Maria post Christi Ascensionem **(Q 17) :**

Q 17

Beles pulceles, filles Jerusalem,
por meie amor, nonciez-le mon amant :
d'amor languis.

Amicae puellae, filiae Ierusalem (Cant. 5, 8),
meo nomine nuntiate dilecto meo quia
amore langueo (Cant. 5, 8).

I′) vocative (Q 17 a) ;
II′) imperative de amoris nuntio (Q 17 b-c) :
A′) simpliciter (Q 17 b) ;
B′) de nuntii sententia (Q 17 c).

B) **PARS SECUNDA : Ipsius Responsorii** ' Filiae Ierusalem . . . ' **pars secunda** q.e. ' Osculetur me osculo oris sui (Cant. ;1 ,1) ' **amplificatur (Q 18-31 : ex G 5-6; Hier. hom. Orig. in cant. 1,2; Isid. orig. 5, 38, 5; 5, 39, 2-26; Ps. Hier. epist. 9, 5** p. 130 D [Lect. in II Noct.] ; Resp. in II Noct. ' Beatam me dicent omnes generationes . . . [Luc, 1, 48] ' ; Ps. 44, 18 [Psalmus in I Noct.] ' memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem ') :

1) **de prima mundi aetate** qua Christi erga Mariam amor initium habuit **(Q 18-21) :**

a) **summatim (Q 18) :**

Q 18

Cinc milie anz at qu'il aveit une amie ;
li at laissiée, car n'ert de bel servise :
si aimet mei.

Quinque abhinc milibus annorum (Isid. orig. 5, 39, 25) *Christus habebat quandam sponsam* (scil. Evam),

sed illam iam reliquit (Esther, 1, 19) *quia ipsa ei obtemperare renuit* (Esther 1, 12) :

nunc amat me (Esther 2, 17).

α) de Eva (Q 18 a-b) :

I') de Evae gratia originali (Q 18 *a*) ;

II') de Evae lapsu (Q 18 b) ;

β) de Maria nova Eva (Q 18 c).

b) **minutatim (Q 19-21) :**

α) **de Evae gratia originali et lapsu (Q 19) :**

Q 19

Il li plantat une vigne molt dolce ;
prot ne la fist, si'n est chadeite en colpe :
or est amere

Plantaverat illi vineam dulcissimam (Feria VI in Parasceve, Improperia ; Ier. 2, 21),

sed ipsa vineam neglexit (Cant. 1, 5) *ceciditque in culpam:*
nunc est amara (Feria VI in Parasceve, Improperia ; Ier. 2, 21).

1') de Evae gratia (Q 19 a) ;

2') de Evae lapsu (Q 19 b-c) :

a') simpliciter (Q 19 b) ;

b' de statu Evae lapsae (Q 19 c).

β) **de Evae punitione et redemptione (Q 20-21) :**

I′) de Evae punitione (Q 20) **:**

Q 20

Li fil sa mere ne la voldrent amer :
commandent li les vignes a guarder
fors al soleil.

Filii matris eius (Cant. 1, 5 ; Gen. 3, 24) *noluerunt eam diligere:*
posuerunt eam custodem in vineis (Cant. 1, 5 ; Gen. 3, 23)
foris (Gen. 3,23-24) *in sole* (Cant. 1, 5 ; Gen. 3, 19 ; 3, 24).
1′) de angelis, Dei in Eva punienda ministris (Q 20 a) ;
2′) de punitionis executione (Q 20 b-c) :
a′) simpliciter (Q 20 b) ;
b) de punitionis modo (Q 20 c).

II′) de Evae redemptione (Q 21 : cf. Ant. ad I Vesp. ‘ Paradisi porta per Evam cunctis clausa est, et per Mariam virginem iterum patefacta est, alleluia ’ ; Coll. ‘ Famulorum tuorum, Domine, delictis ignosce, ut qui placere de actibus nostris non valemus, Genitricis Filii tui, Domini Dei nostri, intercessione salvemur ’) **:**

Q 21

Elle est nercide, perdude at sa beltét :
se par mei non ja mais n'avrat clartét
de mon ami.

Nigra facta est (Cant. 1, 5 ; Prud. ditt. 1-2), *perdidit pristinae innocentiae pulchritudinem:*
innocentiam recuperare iam non poterit nisi per me (Gen. 3, 15)
a Sponso meo.
1′) de Evae lapsu (Q 21 a) ;
2′) de Evae redemptione (Q 21 b-c) :
a′) de mariali mediatione (Q 21 b) ;
b′) de redemptore (Q 21 c).

2) **de ceteris mundi aetatibus** quae Christi erga Mariam amori incrementum quoddam attulerunt (**Q 22-31 :** cf. Resp. in I Noct. ‘ Quae est ista quae processit sicut sol et formosa tamquam Ierusalem [Cant. 6, 9; 6, 3]: viderunt eam filiae Sion et beatam dixerunt, et reginae laudaverunt eam [Cant. 6,8] ’ ; Resp. in II Noct. ‘ Veni, electa mea, et ponam in te thronum meum, quia concupivit Rex speciem tuam [Ps. 44, 12] : Audi, filia, et vide et inclina aurem tuam [Ps. 44, 11], quia concupivit Rex speciem tuam [Ps. 44, 12] ’ ;

Resp. in II Noct. ' Ornatam monilibus filiam Ierusalem [Is. 61, 10] Dominus concupivit [Ps 44, 12], et videntes eam filiae Sion beatissimam praedicaverunt [Cant. 6, 8] dicentes : Unguentum effusum nomen tuum [cf. Cant. 1, 1] . . . ') :

a) **de secunda mundi aetate** tamquam secreti quodammodo amoris spatio **(Q 22) :**

Q 22

Ainz que nuls hom soüst de nostre amor,
li miens amis me fist molt grant henor
al tens Noe

Priusquam amor noster in notitiam ullius hominis perveniret (Sir. 24, 14 ; Ioh. 8, 58 ; Ps. 44, 11 ; II Petr. 2, 5),
Sponsus meus amplissimo me honore affecit
aetate Noe (Sap. 10, 4).
α) de amore et honore (Q 22 a-b) :
I') de amoris secreto (Q 22 a) ;
II') de honore publico (Q 22 b) ;
β) de secundae aetatis persona (Q 22 c).

b) **de ceteris mundi aetatibus** tamquam publici quodammodo amoris spatio **(Q 23-31 :** cf. Ps. 44, 18 [Psalmus in I Noct.] ' memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem ') **:**

α) **de paranymphis typicis (Q 23-29) :**

I') de tertia mundi aetate tamquam publici amoris initio (Q α3-24) :

A') De Abraham publici amoris initiatore (Q 23) :

Q 23

Danz Abraam en fut premiers message :
lui m'enveiat por ço qu'il ert plus saives
e de grant fei.

Abraham fuit primus paranymphus nostri amoris (Sir. 44, 21) :
eum mihi misit quia erat sapientissimus (Sir. 44, 15 ; 44, 20)
et magnae fidei (Sir. 44, 21 ; Rom. 4, 19 ; Hebr. 11, 8).
1') de Abraham primo paranympho (Q 23 a) ;
2') de causis electionis Abrahae (Q 23 b-c) :
a') de Abrahae sapientia (Q 23 b) ;
b') de Abrahae fide (Q 23 c).

B′) de tertiae aetatis ceteris paranymphis (Q 24) :

Q 24

Issac i vint, Jacob e danz Joseph,
puis Moisen e danz Abinmalec
e Samuel,

Deinde venerunt paranymphi Isaac, Iacob et Ioseph,
deinde Moyses et Abimelech
et Samuel.

1′) de aetate patriarcharum (Q 24 a) ;
2′) de aetate Moysis et Iudicum (Q 24 b-c) :
a′) de Moyse et Gedeon (Q 24 b) ;
b′) de Samuel (Q 24 c).

II′) de quarta et quinta mundi aetatibus tamquam publici amoris decursu (Q 25-29) :

A′) de quarta mundi aetate qua Urbs Roma condita est (Q 25-28) :

1′) de quartae aetatis parte quae inde a David usque ad Romuli diem natalem extenditur (Q 25-26) :

a′) de quartae aetatis parte quae inde a David usque ad Abiam extenditur (Q 25) :

Q 25

Del quart edé puis i vint reis David
e Salamon e Roboam, ses fiz,
et Abia.

Quarta aetate deinde venerunt paranymphi David rex
et Salomon et Roboam, filius eius,
et Abia.

α′) de David quartae aetatis initiatore (Q 25 a) ;
β′) de ceteris regibus (Q 25 b-c) :
I″) de Salomone et Roboam (Q 25 b) ;
II″) de Abia (Q 25 c).

b′) de quartae aetatis parte quae inde ab Asab usque ad Ioatham extenditur (Q 26) :

Q 26

Asab i vint, Amos, Issaias,
Jehu, Joel e danz Azarias
e Joatam.

Venerunt Asab, Amos, Isaias,
Iehu, Ioel et Azarias
et Ioatham.

α′) de Asab rege et de duobus prophetis Amos et Isaia (Q 26 a) ;
β′) de duobus prophetis et de duobus regibus (Q 26 b-c) :
I″) de duobus prophetis Iehu et Ioel, et de Azaria rege (Q 26 b) ;
II″) de Ioatham rege, quo regnante Romulus natus est (Q 26 c).

2′) de quartae aetatis parte quae inde ab Urbe Roma condita usque ad urbis Ierusalem destructionem extenditur (Q 27-28) :

a′) de Urbe Roma condita (Q 27) :

Q 27

Achaz i vint, - - adunc fut faite Rome :
quel part que alge, iluec est ma corone
e mes tresors - -

Achaz venit, - - - tunc Roma condita est (Isid. orig. 5, 39, 17) :
quocumque iero (Sir. 24, 9-11), *ibi erit corona mea* (Sir. 24, 10-11 ; Prov. 8, 15-16)
et thesaurus meus (Prov. 8, 18-21) - - -

α) de Achaz rege et de Urbe Roma condita (Q 27 a) ;
β′) de ecclesiastici primatus translatione (Q 27 b-c) :
I″) de hierarchica potestate (Q 27 b) ;
II′) de gratiarum thesauro (Q 27 c).

b′) de quartae aetatis parte quae inde ab Ezechia usque ad urbis Ierusalem destructionem extenditur (Q 28) :

Q 28

Ezechias, Manases, Josias
e Joachim e danz Matanias
del quart edé.

venerunt Ezechias, Manasses, Iosias
et Ioachim et Matthanias (qui Sedecias nominatur : IV Reg. 24, 17)
quarta aetate.

α′) de quinque regum serie inde ab Ezechia usque ad Sedeciam (Q 28 a-b) :

I″) de tribus regibus Ezechia, Manasse, Iosia (Q 28 a) ;

II″) de duobus regibus Ioachim et Sedecia (Q 28 b) ;

β′) de quartae aetatis fine (Q 28 c).

B′) de quinta aetate (Q. 29) :

Q 29

Del quint edé puis vint Ananias
e Misael e danz Zacharias
e plusor altre.

Quinta aetate venerunt Ananias
et Misael et Zacharias
et alii plures (Isid. orig. 7, 8, 24-32).

1′) de Anania (Q 29 a) ;
2′) de ceteris personis (Q 29 b-c) :
a′) de Misael et Zacharia (Q 29 b) ;
b′) de ceteris personis (Q 29 c.).

β) **de paranympho Gabriel** tamquam sextae aetatis initiatore **(Q 30-31) :**

I′) summatim de paranymphis typicis (Q 30) :

Q 30

Emprés icels e molt altres barons
par cui mes Sire mei mandat sa raison :
mei vuelt aveir, - -

Post istos et alios plures viros
per quos Sponsus meus mihi sententiam suam enuntiavit, quae sonat:
me vult habere (Resp. in II Noct. ‘ Veni, electa mea, et ponam in te thronum meum : quia concupivit Rex speciem tuam [Ps. 44, 12] : Audi, filia, et vide et inclina aurem tuam [Ps. 44, 11], quia concupivit Rex speciem tuam [Ps. 44, 12] ’ ; Resp. in II Noct. ‘ Ornatam monilibus filiam Ierusalem [Is. 61, 10] Dominus concupivit [Ps. 44, 12], et videntes eam filiae Sion beatissimam praedicaverunt (Cant. 6, 8] ’) - - -

1′) de paranymphis (Q 30 a) ;
2′) de Sponsi sententia (Q 30 b-c) :
a′) de obliquo enuntiationis modo (Q 30 b) ;
b′) de sententiae tenore (Q 30 c).

II′) de novo atque vero paranympho Gabriel (Q 31) :

Q 31

il enveiat son Angele a la pulcele,
qui la saluet d'une salut novele
en Nazareth :

misit ad Virginem Angelum suum,
qui ipsam salutat nova (II Cor. 5, 17) *salutatione*
in Nazareth (Luc. 1, 26-28) :

A′) de Angelo Gabriel sextae aetatis (cf. Luc. 1, 26 : in mense sexto) initiatore (Q 31 a) ;

B′) de salutatione (Q 31 b-c) :

1′) de salutationis novitate (Q 31 b) ;

2′) de salutationis loco historico (Q 31 c).

III′) OFFERTORIUM :

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum, benedicta tu
in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui.
Alleluia.

Textkritische Bemerkungen (§§ 7-8)

7. Der Text des Tropus ist in der Handschrift Paris, BN, ms. lat. 2297, fo. 92 v. (= *M*), in die der Text um 1150 (Trop. I § 4 ; Trop. II §§ 4-24) als Lückenbüsser eingetragen wurde, überliefert.

Der oben in § 6 abgedruckte Text weicht in folgenden Eigenschaften vom handschriftlich überlieferten Text ab :

1) in der Zeilen-Disposition, die in § 6 die metrische Gliederung des Textes sichtbar machen will und die handschriftliche Zeilen-Disposition nicht berücksichtigt ;

2) in der Orthographie und in der lautlichen Zusammensetzung der Wörter, da der in § 6 wiedergegebene Text nur ein ' Lese-Text ' sein will und die mundartlichen und graphischen Eigentümlichkeiten des handschriftlich überlieferten Textes -- ohne textkritische Begründung --- im Sinne eines für heutige Benutzer ' lesbaren Textes ' glättet : die textkritische Beurteilung der handschriftlichen Orthographie und Lautung ist ohnehim schwierig und im übrigen für die hier von uns verfolgten Zwecke irrelevant ;

3) in der Text-Substanz (Identität der Einzel-Wörter, Folge der Einzel-Wörter) nur nach Massgabe textkritischer Notwendigkeit (§ 8).

8. Der in § 6 abgedruckte altfranzösische Text zeigt hinsichtlich der Text-Substanz (§ 7, 3) folgende Abweichungen vom handschriftlich überlieferten Text (§ 7) :

1) **Q 7 b** : tels] treiz *M*. - Die Konjektur ergibt sich aus den Parallelen Rol. 991 (*Itels cent milie*), 1911 (*tels cent milie* ; cf. Trop. III § 39) und aus der (die Engel meinenden) Quelle Dan. 7, 10 (*centena milia*).

2) **Q 9 a :** apelet il] apeleid *M*. - Cf. F. - K. p. 165.

3) **Q 13 a :** oisels] oilset *M*. - Cf. F. - K. p. 165.

4) **Q 26 a :** Asab] Et ab *M*. - Die Konjektur ergibt sich aus der Quelle Isid. orig. 5, 39, 14 (*Asab* ; cf. Trop. III §§ 58 ; 64).

5) **Q 26 a :** Amos Issaias] issaias amos *M*. - Cf. F. - K. p. 167.

6) **Q 28 b :** Matanias] nazarias *M*. - Die Konjektur ergibt sich aus folgenden Uberlegungen :

a) Der überlieferte Name *nazarias* ist (historisch und quellenmässig) inexistent.

b) Historisch kommt für den Abschluss des vierten Weltzeitalters der König *Sedecias* (IV Reg. 24, 17) in Frage (Isid. orig. 5, 39, 18).

c) Der König *Sedecias* trägt den judäischen Namen *Matthanias* (IV Reg. 24, 17), der in der (den Schreibgewohnheiten des Tropus entsprechenden) Schreibung *Matanias* besser die Korruptel *nazarias* der Handschrift motiviert als der babylonische Name *Sedecias*.

7) **Q 29 a :** puis vint] %pois% iuint *M*. - Der Schreiber der Handschrift *M* hat das von ihm zuerst niedergeschriebene Wort *pois* nachher ausradiert, da der Vers eine Silbe zuviel zählt. Wäre das Wort *pois* in Vers Q 29 a ein Traditions-Fehler, so müsste er durch den Vers Q 25 a veranlasst sein : jedoch steht der Vers Q 25 a für die Motivierung eines Traditions-Versehens in Vers Q 29 a zu fern. Umgekehrt ist es wahrscheinlich, dass der Dichter das fünfte Weltzeitalter (Q 29 a) mit der gleichen Formel (*Del quint edé pois*) eingeführt hat wie das vierte Weltzeitalter (*Del quart edé pois*). - Es ist so viel wahrscheinlicher, dass das Traditions-Versehen in Vers Q 29 a im Buchestaben *i* der Form *iuint* besteht, die durch *uint* zu ersetzen ist. - Das Traditions-Versehen ist durch die Häufigkeit der Fügung *iuint* im Tropus (Q 24 a ; 25 a ; 26 a ; 27 a) motiviert.

Verzeichnis der Abkurzungen (§ 9)

Ant. = Antiphona. — BAV = Biblioteca Apostolica Vaticana. — Bern. = Bernardus Claravallensis. — BN = Paris, Bibliothèque Nationale. — Coll. = Collecta. — F.-K. = W. Foerster-E. Koschwitz-A. Hilka, Altfranzösisches Ubungsbuch, 7. Aufl., Leipzig 1932. — G = Guerrici Igniaciensis sermo II in Assumptione Beatae Mariae (PL 185, pp. 190-193). — Lect. = Lectio. — LThK = Lexikon für Theologie und Kirche, 2. Aufl., Freiburg, seit 1957. — M = Handschrift Paris, BN, ms. lat. 2297, fo. 92 v. — Noct. = Nocturnum officium. — PL = Migne, Patrologia Latina. — Q = Tropus ' Quant li solleiz converset en Leon ' (mit Angabe der Strophe und des Verses). — Rupert. = Rupert von Deutz. — Trans. B = Transitus Mariae B (C. Tischendorf, Apocalypses apocryphae ..., Lipsiae 1866, pp. 124-136). — Trop. = Abhandlungen des Verf. über den Tropus ' Quant li solleiz converset en Leon ', und zwar: Trop. I = B. von Wiese-K. H. Borck, Festschrift für Jost Trier, Meisenheim Glan 1954, pp. 88-147; Trop. II = Archiv für das Studium der Neueren Sprachen, Bd. 192, 1956, pp. 134-154; Trop. III = Syntactica und Stilistica, Festschrift für E. Gamillscheg, Tübingen 1957, pp. 327-371. — Vesp. = Vesperae.

Die lateinischen Texte des Altertums und die Bücher der lateinischen Bibel (Vulgata) werden nach dem Abkürzungs-Verzeichnis des *Thesaurus linguae Latinae* zitiert (Thesaurus linguae Latinae, Index librorum ..., Lipsiae 1904; Index librorum ..., Supplementum, Lipsiae 1958).

HEINRICH LAUSBERG

IL *NOVELLINO* ALLE FILIPPINE?

La nona delle *Cento Novelle antiche*, o *Novellino* (1), è intitolata « Qui si determina una questione e sententia che fu data in Alessandria ». Vi si narra che « un uomo saracino, lo quale aveva nome Fabrac » ed era uno di quelli « li quali fanno i mangiari a vendere » (noi diremmo un rosticciere) sorprese accanto alla sua cucina, nella strada, un poverello che non avendo altro da mangiare se non una pagnotta s'ingegnava di renderla più saporita facendola impregnare dell'aroma portato dal fumo della carne che stava arrostendo. Il cuoco, che avendo fatto magri affari quella mattina era di umore irritabile, pretese di esser pagato per ciò che il pezzente aveva preso del suo, e poiché l'altro negava che il fumo avesse valore venale, la questione venne alle orecchie del Soldano; questi consultò sullo strano caso i « savi saracini » (dovremo intendere i dottori della legge islamica, detti in arabo *fuqahā'* o, alla turca, *ulema*), e costoro « cominciaro a sottigliare. E chi riputava il fumo non del cuoco, dicendo molte ragioni: ' Il fuoco non si può ricevere, e torna ad alimento, e non ha sostantia, né propietade che sia utile: non dee pagare '. Altri dicevano: ' Lo fumo era ancora congiunto col mangiare; era in costui signoria e generavasi della sua propietade. E l'uomo sta per vendere di suo mestiero, e chi ne prende è usanza che paghi '. Finalmente fu il consiglio: ' Poi ch'elli sta per vendere le sue derrate, tu ed altri per comperare ' dissero ' tu, giusto signore, fa ' ch'el facci giustamente pagare la sua derrata secondo la sua valuta. Se la sua cucina che vende dando l'utile propietà, di quella suole prendere utile moneta, ed ora c'ha venduto fumo, che è la parte sottile della cucina, fae, signore, sonare una moneta, e giudica che ' l pagamento s'intenda fatto del suono che esce di quella '. E così giudicò il Soldano che fosse osservato ».

La fortuna di questa « arguta e briosa novelletta » (Di Francia) è stata immensa, e tra gli altri l'ha raccolta e divulgata nientemeno

(1) È l'ottava nell'edizione difettosa di VINCENZO BORGHINI, Firenze 1572.

che Rabelais (2). La fonte cui ha attinto il *Novellino* rimane peraltro ignota, e le analogie con racconti orientali che sono state segnalate (3) sono fallaci, giacché si riferiscono non già al tema specifico dell'odore pagato col suono bensì al motivo generico del pagamento fittizio di una prestazione egualmente fittizia, motivo del quale la più antica attestazione (più volte fatta oggetto di studio, anche in relazione all'arte figurata) è il giudizio del re egiziano Bocchoris riferito da Plutarco nella vita di Demetrio Falereo c. 27, il quale all'etèra Thonide che esigeva da un giovane la mercede negatale da questo per aver già soddisfatto in sogno alla brama che aveva avuta di lei, assegnava in pagamento l'ombra di un recipiente colmo di tanto oro quanto era il prezzo pattuito. Tra queste analogie generiche se ne trovano sì alcune di origine orientale (4), ma difficilmente potrebbe citarsi qualcuna di queste di età sicuramente antica, e a ogni modo non è punto giustificata l'asserzione alquanto vaga di Di Francia, la quale sembra riecheggiare la superata credenza di un'origine orientale, e specialmente indiana, di tutta quanta la novellistica europea (5), che « il motivo, svolto in parecchi libri orientali, era penetrato dall'Asia in Europa per tradizione orale ». Non sembra accertata nemmeno la seconda asserzione di Di Francia, fatta immediatamente di seguito alla prima, che quel motivo è stato, da un lato, raccolto dall'autore del *Novellino* e dall'altro, « indipendentemente da lui », dal « frate comasco Bono Stoppani, circa il 1360 », e dal «giu-

---

(2) A. D'Ancona, *Del Novellino e delle sue fonti*, in *Studî di critica e storia letteraria*, 2ª ed., Bologna 1912, II, pp. 93-94 (riproduzione con aggiunte di un articolo in « Romania », II-III [1872-1874]) ; L. Di Francia, *La Novellistica italiana*, Milano 1924, pp. 34-35 (Storia dei generi letterari, I) ; Id., nell'edizione del « Novellino », Torino 1930 (ristampa 1945), p. 29 (Collezione di classici italiani con note, 4) ; Lionello Sozzi, *Rabelais, Philelphe et le ' fumet du rôti '*, « Études rabelaisiennes, V = Travaux d'Humanisme et de Renaissance », LXV (1964), pp. 197-205, che ha cura di « résumer toutes les données du problème », ma ignora, tra l'altro, il lavoro di González Palencia su cui v. più avanti, nota 11.

(3) Già nella folta annotazione di H. Oesterly al n. 48 della raccolta cinquecentesca del francescano Johannes Pauli, *Schimpf und Ernst*, Stuttgart 1866, p. 478 (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, 85 : non ho veduto l'edizione di G. Bolte, Berlin 1924), che è la fonte principale di D'Ancona.

(4) Oltre a quelle già indicate da Oesterly (v. la nota precedente) cfr. V. Chauvin, *Bibliographie arabe*, VIII, Liège-Leipzig 1904, p. 158 n. 163, e i commentatori del racconto rabelesiano, i lavori dei quali sono menzionati e riassunti da L. Sozzi nell'articolo citato sopra a nota 2 ; per un rimando nel *Motif-Index* di Stith Thompson v. più avanti, p. 612.

(5) Contro questa tendenza adduce argomenti originali e validi quanto mai B. E. Perry, *The Origin of the Book of Sindbad*, « Fabula », III, 1-2 (1959).

rista bolognese Giovanni d'Andrea, innanzi il 1348 » : essendo ormai accertato che la composizione del *Novellino* è da porsi tra il 1281 e il 1300 (6), vi è tempo sufficiente perché il racconto del cuoco e del pezzente non solo sia potuto arrivare da esso fino al frate comasco e al giurista bolognese (7), ma anche sia arrivato loro in forma alterata. Non saprei tuttavia dire attraverso quanti e quali intermedi Giovanni d'Andrea (8) sia giunto a collocare la scena dell'episodio a Parigi e a far pronunciare la sentenza a un buffone (« fatuus »), che Rabelais poi identificherà con Segni Joan, personaggio storicamente attestato. Quanto all'eremitano agostiniano Bono Stoppani, alquante storie del quale sono pubblicate da Ambrogio Oldrini, « L'ultimo favolista medievale. Frate Bono Stoppani da Como e le sue '*Fabulae mistice declaratae*' » in «Studi Medievali», II [1906], pp. 155-208, egli mostra di conoscere il *Novellino*, del quale riporta, con pochi cambiamenti non essenziali, la novella n. 27 nel suo no. LXXIX (p. 200 no. XXII Oldrini) ; nella storia dell'odore pagato col suono (no. CXXIV, p. 203 no. XXIX Oldrini), con perdita totale della « mozione degli affetti » abilmente prodotta nel *Novellino* mediante il triste spettacolo dell'indigenza del povero, questi se ne sta « sedens ad ignem hospitii », non in piedi nel mezzo della via, e si fa servire pane e vino, pagandoli regolarmente e consumandoli poi « ad odorem veruti » ; soltanto per quest'ultimo servizio rifiuta di pagare, adducendo motivi che ricordano molto da vicino quelli presentati dai « savi saracini » al Soldano ; la contesa è poi portata innanzi al giudice ed è risolta al modo solito, se non che l'ordine del giudice è che il povero deve scuotere davanti all'oste la propria borsa piena di monete (altro errore estetico del buon frate !).

Dipende probabilmente dal *Novellino* anche il poligrafo cinquecentesco Ludovico Domenichi nella sua raccolta *Facetie, motti e burle di diversi signori e persone private*. . . segnalata da D. P. Ro-

---

(6) V. A. Monteverdi, *Che cos'è il Novellino*, in *Studi e saggi sulla letteratura italiana dei primi secoli*, Milano-Napoli 1954, pp. 127-165.

(7) Bolognese, s'intende, soltanto in quanto professore in quell'università, giacché Giovanni d'Andrea (morto, appunto, nel 1348) era toscano per nascita.

(8) Il cui testo estremamente stringato, che soltanto il brio indiavolato di Rabelais trasformerà in un bozzetto scintillante di comicità, può trovarsi agevolmente nel vol. V, 274, nota 13 dell'edizione di Abel Lefranc e collaboratori (l. III, c. 37) : fonte immediata di Rabelais è il trattato giuridico *De Legibus connubialibus et iure maritali* del suo contemporaneo e amico André Tiraqueau (Andreas Tiraquellus), non senza, pare, l'uso diretto del testo di Giovanni d'Andrea.

tunda, *Motif-Index of the Italian Novella in Prose*, Bloomington 1942, p. 42, n. J 1172.2 (Indiana University Publications, Folklore Series No. 2) a p. 69 dell'edizione Firenze 1564 (ne esistono numerose edizioni nel sec. XVI, nelle quali è il quartultimo racconto del Libro II, ed è il no. 211 nell'edizione di G. Fabris, Roma 1923 [Classici del ridere no. 46]) ; se non che colà la disputa non si accende tra cuoco e pezzente bensì tra un oste e un avventore che è stato costretto ad assistere, digiuno, al pasto di altri avventori arrivati prima di lui ; non vi è giudizio in tribunale, ma l'avventore, partendo, paga lo scotto facendo sonare una moneta d'oro sul banco dell'oste e facendogli ammettere che è buona : particolare, questo, che si trova in Giovanni d'Andrea e nelle versioni che ne derivano. È da notarsi che Domenichi rammenta l'analogia del racconto plutarcheo di Bocchoris e dell'etèra.

Poiché nel *Novellino* l'azione si svolge ad Alessandria e gli attori sono « saracini » e il giudizio della lite è deferito al « Soldano » vien fatto di pensare a un'origine araba del racconto ; a questa sembrano anche richiamare così la prolissa argomentazione messa in bocca ai « savi saracini », nella quale sono resi con abile ed efficace caricatura i *distinguo* pedanteschi della dialettica musulmana (nonché, a dir vero, di quella cristiana medievale, che ha in comune con essa l'origine scolastica greca), come lo scioglimento dell'aporia mediante un giudizio salomonico, procedimento assai caro alla letteratura aneddotica araba. Se non che in questa, disgraziatamente, la storia del cuoco e del pezzente non si trova (9) ; e a chi ben guardi il suo « arabismo », nel *Novellino*, risulta alquanto di maniera, nonostante lo sforzo dell'autore (degno di nota in un'età così poco curante della verosimiglianza storica e geografica come il Medioevo) di dare una nota di colore locale mediante la descrizione del quartiere dei ristoranti e il particolare, che vorrebbe essere realistico, del nome del

---

(9) Ho avuto di recente l'occasione di rammentare che l'enorme quantità di collezioni di aneddoti in lingua araba non è stata ancora esaminata in maniera esauriente (v. « Atti del Convegno internazionale sul tema : L'Oriente cristiano nella storia della civiltà » in [Accademia Nazionale dei Lincei], *Problemi attuali di scienza e di cultura*, Quaderno n. 62, Roma 1964, p. 150), sicché sussiste la possibilità teorica che essa giaccia nascosta in qualche opera tuttora inesplorata ; in pratica, peraltro, ciò non sembra molto probabile, giacché il garbato lepore della novelletta ne avrebbe indubbiamente stimolato la diffusione in ambiente arabo, così come l'ha stimolata nelle letterature occidentali, in modo da non lasciarla sfuggire alla dotta attenzione di René Basset, il quale nei suoi *Mille et un contes, récits et légendes arabes*, 3 voll., Paris 1924-1927 ha adunato una copia immensa della più saporosa materia aneddotica.

cuoco (10). Deve poi riconoscersi che, se lo spunto del racconto è felice e la prima parte è narrata con vivace naturalezza, il proseguimento e la conclusione sono alquanto stentati, giacché i due contendenti non sono fatti comparire direttamente davanti al tribunale del Soldano, ma il caso è discusso in sua presenza in seguito al rumore giuntogli ; e perfino si omette di rappresentare in forma dialogica il dibattito e la sentenza : si direbbe che il testo primitivo sia stato mutilato dell'ultima parte e che questa sia stata condensata in una sola breve frase.

Se non che una versione araba della novella è pur venuta fuori, non peraltro secondo una trafila letteraria bensì per via di trasmissione orale. La pubblicò più di trent'anni fa l'erudito e straordinariamente laborioso arabista spagnolo Àngel González Palencia (11), che l'aveva raccolta a Rabat, nel Marocco, dalla viva voce di un indigeno. È notevole la sua stretta somiglianza col *Novellino*, dal quale differisce soltanto per particolari di scarsa importanza : il cuoco è un forestiero capitato a Rabat il quale ha appena dato inizio alla sua industria ; la scena del giudizio è rappresentata al vivo, e il giudice (che naturalmente non è il Soldano) si fa consegnare dal pezzente un paio di monete spicciole e se le fa sonare in mano.

Donde deriva la versione marocchina ? González Palencia ha diligentemente comparato tra loro i paralleli che gli è riuscito di raccogliere, e in primo luogo, com'era ovvio per motivi geografici, la forma spagnola che ne dà Juan Timoneda nella *Sobremesa y alivio de los caminantes* no. 58. Essendo noto l'uso larghissimo che Timoneda ha fatto di materiale novellistico italiano, non par dubbio che la sua fonte non sia altra che il *Novellino* ; tuttavia la situazione è profondamente alterata, e l'azione si svolge tra un prete che sta pranzando con un piccione arrosto e un viandante il quale, avendolo pregato invano di farlo partecipe del pasto, si accontenta di aspirare il profumo dell'arrosto mentre si sfama col suo pane asciutto : non può dunque aversi qui la fonte del racconto di Rabat, dove i personaggi originari del cuoco e del pezzente sono rimasti immutati.

---

(10) Che è Fabrac nell'edizione Di Francia, Fabrat in quella Sicardi : la differenza paleografica, come si sa, è quasi impercettibile. Il nome, comunque, non ha aspetto arabo, e sarei disposto a ravvisarvi (salva rettifica da parte competente) una forma frusta di Fierabras, Fierabraccio, l'eroe saraceno, appunto, del poema francese che ebbe popolarità anche in Italia.

(11) *Con la ilusión basta* (*Cuento popular*), « Boletín de la Real Academia de Historia », C (1932), pp. 766-779, riprodotto in *Historias y leyendas*, Madrid 1942, pp. 147-160.

Dopo aver passato in rassegna altre varianti, spingendo l'indagine fino all'Asia orientale (Laos e Cambodja), González Palencia conclude : « il testo arabo (di Rabat) rappresenta sicuramente una recensione derivata da un antico testo letterario, che non sono riuscito a trovare ».

A malgrado dello scetticismo espresso sopra sull'esistenza di questo ipotetico testo, occorre dire che la possibilità, se non di rintracciarlo, per lo meno di postularlo viene offerta, in maniera del tutto inaspettata, da una versione finora sconosciuta del racconto fondato sul motivo dell'odore pagato col suono ; versione nella quale mi sono imbattuto per caso molti anni fa, e sulla quale non sarei probabilmente mai ritornato se essa non mi porgesse il destro di esprimere, con una divagazione dai miei studi speciali verso il Duecento italiano, la mia alta ammirazione per l'insigne indagatore della lingua e dello stile duecenteschi e insieme il mio vivo affetto per l'amico carissimo. Ho detto che questa versione, che tra l'altro è dei nostri giorni, offre la possibilità di postulare come propria fonte un più antico testo arabo ; non offre, a mio avviso, la verosimiglianza. Non mi sembra peraltro che sia del tutto ozioso aggiungere un'altra unità alla ricca documentazione relativa a un testo che è caro ad Alfredo Schiaffini (12).

Carlos Bulosan, scrittore filippino americanizzato, è autore di un breve ciclo di novelle umoristiche intitolato *The Laughing of my Father* (13) (« Le risate di mio padre ») : ne è protagonista un padre di numerosa prole residente in una cittadina dell'isola di Luzon, la più settentrionale dell'arcipelago filippino, il quale, nonostante la poco florida situazione economica, è sempre allegro, sempre pronto

---

(12) Che un racconto documentato in tempi recentissimi possa esser messo utilmente a raffronto di uno di età remota è stato mostrato, tra l'altro, dall'avvicinamento che l'ellenista americano Campbell Bonner ha fatto (per altro soltanto in poche linee e in maniera cursoria) della storia edificante della monaca che provoca accortamente la propria uccisione per non venir meno al voto di castità a un racconto del noto romanziere americano Jack London che è ambientato tra gli Indiani dell'Alasca (*The Maiden's Stratagem*, « Byzantion », XVI [1942-1943], pp. 142-161). Vorrei aggiungere che l'occasione di stendere quell'articolo fu data a Bonner da un mio scritto nella medesima rivista, che non mi sarei mai sognato di ripubblicare (*Fonti arabe dell'Isabella ariostesca*, in *Aneddoti e svaghi arabi e non arabi*, Milano-Napoli 1959, pp. 170-184) se non mi ci avesse indotto (starei per dire : costretto) proprio l'amico Schiaffini.

(13) Ne ho a mano l'edizione economica nella serie dei « Bantam Books » di New York, datata dell'agosto 1946. L'edizione originale è del 1942, presso la casa editrice Harcourt, Brace and Co. della stessa città.

alla celia, inesauribile in trovate buffonesche atte a trarlo d'impaccio o semplicemente a far ridere la gente. Nella prima novella del libro, intitolata « Mio padre si presenta in tribunale » (14), si racconta come la misera casupola della famiglia dell'autore confina colla sontuosa dimora di un riccone, e come genitori e figlioli si beano del profumo di squisite vivande emanato dalla cucina signorile, del quale s'insapora il magro e uniforme cibo quotidiano. Tutti godono di salute eccellente e sono sempre di umor lieto, mentre la famiglia del ricco è preda della malinconia, va deperendo, e i figlioli finiscono coll'ammalare di tubercolosi. Il ricco trascina in tribunale il padre Bulosan accusandolo di avergli rubato lo « spirito » delle sue vivande e pretendendo un'indennità. Il querelato riconosce il buon fondamento dell'accusa, ma dichiara di voler pagare lo « spirito » del cibo collo « spirito » del denaro, e, tra lo stupore divertito degli astanti, esegue il gioco del tintinnìo delle monete. Il giudice dichiara estinta la causa.

Quale può essere la fonte di Bulosan ? Poiché nelle Filippine esistono forti nuclei di musulmani, chiamati ispanicamente Moros (a dir vero soltanto nella parte meridionale dell'arcipelago, lontano dunque da Luzon), poiché l'ambiente della storia del *Novellino* è musulmano, e poiché infine il racconto dell'odore pagato col suono è documentato anche al Marocco, potrebbe pure supporsi che da un ignoto archetipo arabo musulmano esso si sia diffuso, in direzioni varie, per tutto il vasto mondo dell'Islam. E potrebbe anche nutrirsi la speranza che una volta o l'altra, come si è detto sopra, questo ipotetico archetipo venisse fuori da una delle numerosissime sillogi arabe di aneddoti edificanti, drammatici, comici che dormono ancora inedite nelle biblioteche dell'Oriente e dell'Occidente.

Ma giova ripetere che questa è sì una possibilità, ma non una verosimiglianza. L'inaspettata presenza alle Filippine di un racconto quasi identico a quello del *Novellino* può spiegarsi anche altrimenti, e con maggior grado di probabilità. Tra i paralleli raccolti e riprodotti da González Palencia vi sono due racconti popolari provenienti, come si è visto, dall'Asia orientale : Laos e Cambodja (15),

---

(14) *My father goes to court.* Come l'autore stesso rammenta, è la prima composta da lui, nel 1939, e, pubblicata nell'aristocratica e raffinata rivista « The New Yorker », ebbe tale clamoroso successo da indurlo a scrivere gli episodi successivi.

(15) Li conosco soltanto, purtroppo, attraverso la traduzione che ne dà González Palencia ; il titolo dell'opera donde sono tratti è *Contes Laotiens et contes Cambodjens recueillis, traduits et annotés par* ADHÉMAR LECLÈRE, Paris 1903, pp. 231-243.

e nell'amplissimo e prezioso digesto di Stith Thompson, *A Motif-Index of Folk Literature*, Bloomington, Indiana-Helsinki 1932-1936, IV 86 (2ª ed., 1955-1958, pp. 83-84) no. J1172.2 è registrata una storia raccolta nell'Indonesia da Jan De Vries. *Typen-Register der Indonesische Fabels en Sprookjes* (Volksverhalen uit Oost-Indïe, II, p, 398 ss.) che non ho potuto consultare. Come si vede, il racconto tende a diffondersi, in Asia, verso oriente, sicché non sarebbe da stupire che avesse raggiunto le Filippine. A conferire carattere di verosimiglianza a questa ipotesi contribuisce la circostanza che nel racconto cambodjano il querelante non è un cuoco, bensì un ricco mercante accanto alla cui casa vive un povero, e questi sposta la fragile capanna che gli serve di abitazione a seconda del vento perché possano giungergli gli effluvi della cucina ben provvista del dovizioso vicino: situazione molto simile a quella della novelletta filippina.

Questa ipotesi sembra dare spiegazione soddisfacente della versione filippina (benché ovviamente non sappia indicare né l'origine né la provenienza delle altre versioni asiatiche), ma trascura quella marocchina. L'una e l'altra potrebbero essere spiegate in una terza maniera, alquanto disdicevole, a dir vero, alla dignità di una disciplina di riconosciuta autorità qual è la novellistica comparata, ma che tuttavia non è fuori del possibile: essendo indubbio che Carlos Bulosan, l'autore di *The Laughing of my Father*, ha una formazione culturale di tipo interamente « occidentale », non è da escludersi che abbia letto il *Novellino* o il *Pantagruel* oppure una qualsiasi altra versione dell'« Odore pagato col suono », e che con libera fantasia di artista si sia ispirato a modelli letterari di questo genere anziché al folklore del suo paese di origine. E neppure è da escludersi che di simili modelli si sia valso un qualsiasi viaggiatore o immigrato europeo per intrattenere dilettevolmente il Marocchino informatore di González Palencia, o un informatore dell'informatore. . . .

Siffatti casi, veri e propri « cavalli di ritorno », non sono punto inauditi, e più di una volta hanno indotto in errore qualche incauto comparatista. Rammento quello capitato a Enno Littmann (1875-1958), uno dei maggiori semitisti della prima metà di questo secolo, appassionato e informatissimo indagatore della letteratura popolare, cui ha dato alquanti contributi di grande importanza. Nel 1922 egli pubblicò nella rivista *Der Neue Orient*, col titolo « Il Cacciatore e la principessa, fiaba di Gerusalemme per l'infanzia e la famiglia » (*Jäger und Prinzessin, ein Kinder- und Hausmärchen aus Jerusalem*) la traduzione di una storia dettatagli da un giovanotto palestinese, come esempio di stile arabo contemporaneo di novellistica popolare. Sol-

tanto dopo che un recensore ebbe rilevato la stupefacente somiglianza che il racconto arabo presentava colla fiaba dei fratelli Grimm intitolata « I Due fratelli », Littmann s'indusse a fare un'inchiesta, dalla quale risultò che il suo informatore per alcuni anni era stato cuoco presso la missione luterana a Gerusalemme. Ovvia la conseguenza : qualcuno dei missionari aveva raccontato la fiaba tedesca al giovanotto arabo, e questi l'andava ripetendo candidamente, senza curarsi naturalmente di menzionare la propria fonte ! Nel pubblicare, poi, il testo originale nei *Kleine Texte für Vorlesungen und Uebungen* di Hans Lietzmann no. 150 (Bonn 1923), Littmann fece scrupolosamente la necessaria rettifica ; e nell'esemplare della traduzione che mi regalò appose di sua mano l'aggettivo « occidentale » al vocabolo « fiaba » del titolo. . . E dire che, in quello stesso anno, al primo numero di una rivistuola *Stimmen des Orients* (Kirchheim-Teck, 15 luglio 1922), che ebbe vita effimera, lo stesso Littmann aveva dato un piacevole e istruttivo articolo « Racconti occidentali in Oriente », in cui tra l'altro esponeva brillantemente una mezza dozzina di casi analoghi, compreso tra essi quello, capitato proprio a lui diciassette anni prima, di aver pubblicato come prodotto autentico del folklore palestinese. . . la fiaba di Biancaneve ! (16)

GIORGIO LEVI DELLA VIDA

---

(16) Enrico Cerulli, « de' cognati e de i dispersi miti per la selva d'Europa indagatore », mi segnala un'altra versione del motivo del pagamento fittizio di un acquisto fittizio nel *Morgante*, XIII 31-34. Tuttavia il particolare dell'ombra come sostituto della realtà mostra, mi pare, che la fonte diretta o indiretta di Luigi Pulci è il giudizio del re Bocchoris raccontato da Plutarco.

MARTINO E *MARINO* NELL'ONOMASTICA VENEZIANA

(a proposito del cronista Martino da Canal)

La coscienza delle proprie qualità, il senso dell'« io » proprio della gente d'arte si manifesta spesso, nella cultura medievale, con la « firma » poetica, l'inserzione del nome, da parte dell'autore, in qualche passo dell'opera. È grazie al rilievo con cui Martino da Canal avvertiva le sue doti di « poeta » di Venezia — rilievo che in lui non supera mai le giuste dimensioni, contenendosi egli anzi nelle coordinate di una visione « corale » tipicamente comunale — che oggi, appunto, conosciamo e ripetiamo il suo nome, mentre le ben note caratteristiche della tradizione culturale europea lo isolano in un completo vuoto storico : nessun Martino da Canal è uscito dai molti documenti veneziani del Duecento che sono stati esaminati dagli storici e dai vari studiosi nel secolo abbondante che è ormai trascorso dalla riscoperta del cronista effettuata dal Polidori (1) : laddove di tanti e tanti personaggi, anche minimi, della vita pubblica contemporanea affiorano tracce continue.

In una breve premessa all'edizione del Polidori, il maggior erudito veneziano del primo Ottocento, Emmanuele Cicogna, annotava : « Fra le case patrizie *da Canal*, trovasi bensì in quel tempo un *Marino da Canal*, figlio di *Giacomo*, ma non un *Martino* ; e fra le case cittadinesche non trovo né un *Marino*, né un *Martino* di quell'età » (2). I nomi Martino e Marino, così simili, potevano certo prestarsi a confusioni ; non mancano esempi di scambi, e ve n'è anzi uno nella storia medievale che si può dire clamoroso. Pochi anni dopo che il cronista aveva interrotta la sua attività, morto papa Niccolò III, gli succedeva nel 1281 sul seggio romano il francese Simon de Brion, che era

---

(1) « Archivio Storico Italiano », X 1845 : a tutt'oggi l'unica edizione ; si cita con capitolo e pagina, ma facendo seguire l'indicazione secondo i criteri adottati per una nuova in corso di allestimento.

(2) P. XXIX. La distinzione tra case « patrizie » e « cittadinesche » è impropria per quell'età, e andrà oggi meglio precisata.

stato via via canonico e tesoriere della chiesa di Tours, cancelliere di Francia (1260), cardinale (1261), legato per le trattative con Carlo d'Angiò nel 1264. Proveniente da Tours, la città del più popolare santo francese del Medioevo, il nuovo papa assunse appunto il nome di Martino, e si disse Martino IV. Martino I era stato il successore di Teodoro I, ed era venerato come santo e martire, vittima dello scontro coi Monoteliti (649-55) ; ma Martino II e Martino III non sono mai esistiti. Se Simon de Brion fu detto IV è perché i papi Marino I e Marino II (882-4 ; 942-6) erano allora ricordati come Martino II e III (3). Un analogo esempio di confusione, pure dovuto a inesattezza di copisti, si trova, in zona culturale vicina a Martino da Canal, nella tradizione manoscritta di Andrea Dandolo, in cui un consigliere dell'esarcato del VII secolo compare nei codici come *Marianus*, *Martianus*, *Martinus* (4).

Naturalmente, di qui a mettere in dubbio per il da Canal l'attestazione del manoscritto, e a voler identificare il cronista in un *Marino*, ci corre. Com'è noto, si tratta di un codice di correttezza molto soddisfacente, soprattutto nella più larga parte dovuta al primo dei due copisti che lo esemplarono, in cui sono comprese entrambe le indicazioni del nome del cronista : e si tratta di copia vicinissima all'originale, se non forse addirittura di apografo ; la possibilità che *Martin* sia errore meccanico per *Marin*, anche considerata la distanza che separa le due « firme », va tranquillamente esclusa. Tuttavia, il sospetto del Cicogna, unito a quei casi di scambio, e al fatto che, forse, come si vedrà, la confusione poteva esistere nell'uso e precedere il testo scritto, non deve esser lasciato cadere senza verifiche : e sono gli esiti di questa ricerca che si troveranno esposti qui : essa, si avverta subito, è risultata tutto sommato negativa, ossia ha confermato l'attestazione del codice, ma ha dato, sembra, qualche risultato in un'altra direzione.

---

(3) Basti rinviare a E. AMANN, nel *Dictionnaire de théologie catholique*, t. X, Parigi 1928, col. 194 sgg., anche per la bibliografia. Autori dello scambio sarebbero stati i cronisti papali. Si avverta che la Chiesa avrà poi ancora un Martino V (1417-31).

(4) V. l'ed. a cura di E. PASTORELLO, R.I.S., t. XII parte I, p. 96, riga 19, e cfr. l'indice dei nomi. Sempre secondo la Pastorello, il Dandolo non s'ingannerebbe, dove ne parla, su papa Marino I, ma parteciperebbe della confusione per Marino II = Martino III ; si tratterebbe di una testimonianza interessante, ma nel testo si legge in realtà *Martinus II* anche nel primo caso : in un luogo o nell'altro la studiosa ha confuso.

* * *

Dai documenti resi accessibili dagli studi moderni esce una serie numerosa di *Marini da Canal*:

1) Nei *Documenti del commercio veneziano nei secc. XII e XIII* pubblicati da A. Lombardo e R. Morozzo della Rocca (5) sono presenti due Marini da Canal: v. i nn. 185-6, vol. I pp. 185-6, anno 1167, riguardante Costantinopoli, in cui compare un *Marinus de Canali nauclerus*; e il n. 440, vol. I pp. 432-3, in cui un personaggio di questo nome compare quale testimone, nel 1198, per un Giovanni da Canal del fu Guido (documento scritto a Rialto); infine, nei *Nuovi documenti* (6), n. 64, pp. 70-1, un Marino da Canal effettua una testimonianza a Rialto nel luglio 1206. Bastino questi tre esempi a indicare che in un'epoca troppo alta per il caso in questione già abbondano i personaggi dal nome, diciamo così, sospetto: si omettono gli altri esempi raccolti.

2) Tra i documenti editi dal Cessi (7), appare nel 1223 un *Marinus de Canale de confinio s. Basilio*: insieme con un fratello, il cui nome non è risultato leggibile, e ad altri due personaggi, egli viene bandito in perpetuo « in bene et in persona » e « stridato » a Rialto per corruzione nella sua attività di (press'a poco) funzionario alla dogana dei traffici con Padova.

3) In un documento del marzo 1227 (8), il doge Pietro Ziani appare discutere « cum [. . .] Minori Consilio et cum viii ex Quadraginta » una questione riguardante Zara: tra quegli otto è un Marino da Canal.

4) Negli elenchi degli eletti al Maggior Consiglio (9) il nome *Marinus de Canal* / *-e* / *-i* ricorre numerose volte:

a) 1261-2 Cannaregio;
b) » s. Polo;
c) 1265-6 Castello;
d) » Cannaregio;
e) 1266-7 s. Pietro (= Castello) (M.d.C. *fil. Jacobi*);
f) » Cannaregio (e, per lo stesso sestiere, un *fil. Marini de Canali*);

(5) Roma 1940, voll. 2.
(6) Venezia 1953.
(7) *Deliberazioni del Maggior Consiglio di Venezia*, I, Bologna 1950.
(8) Ivi, p. 184.
(9) Ivi, p. 267 sgg.

g) 1267-8 Cannaregio ;
h) 1268-9 Castello (M.d.C. *schinibardo*) ;
i) 1268-9 Cannaregio (due volte, computate entrambe nel totale) ;
l) 1269-70 Castello (M.d.C. *fil. Jacobi*) ;
m) » Cannaregio ;
n) 1270-1 Castello ;
o) » Cannaregio ;
p) 1278-9 Castello ;
q) 1279-80 Castello (M.d.C. *s. Marinae*) ;
r) 1280-1 s. Marco ;
s) » Castello ;
t) » » (M.d.C. *lo foscolo*) ;
u) 1281-2 Castello (*Marinello de Canali*) ;
v) 1282 Castello (M.d.C. *s. Marinae*) ;
x) 1293 Castello ;
y) 1294 Cannaregio (M.d.C. *mortadella*) ;
z) 1295 Cannaregio.

Chiunque abbia un minimo d'esperienza dei caratteri dell'onomastica veneziana non si stupirà di quest'elenco ; com'è noto, le omonimie nella Venezia specie medievale sono all'ordine del giorno, la rosa dei nomi e dei cognomi è limitatissima, e nemmeno sempre si ricorre a un soprannome. In questa lista pare si possa riconoscere un personaggio unico in quello eletto da Cannaregio per il 61-2, 65-6, 66-7, 67-8 ; nel 68-9, salvo errori dello scrivano ufficiale, ci sono due eletti dello stesso nome : se si ammette ciò, non è poi più possibile dire se l'eletto del 69-70 e del 70-1 sia lo stesso degli anni precedenti o quello di più recente comparsa. L'eletto di Castello del 65-6 sarà forse lo stesso che nel 66-7 è precisato come « figlio di Jacopo », che sembra tornare nel 69-70 ; mentre un altro sarà lo « schinibardo » del 68-9. Così si può proseguire nel tentativo di discernere un Marino dall'altro, ma alla fine bisogna ammettere un numero di personaggi di questo nome che si aggira sulla decina.

5) Nel « quaderno primo » della commissaria del doge Ranieri Zeno, conservato all'Archivio di Stato di Venezia (Proc. di s. Marco, citra, b. 234), alla c. 4 v., figura un Marino da Canal, al quale, nel 1268, cioè pochi mesi dopo la morte del doge, viene assegnata una somma di denaro.

6) Il Marino da Canal eletto da Castello nel 79-80 e nell'82, specificato come *s. Marinae*, è forse quello stesso del quale si pos-

siede una più ricca fonte di notizie nel testamento, dettato a Laiazzo il 4 luglio 1282 (l'ultimo anno in cui figurerebbe eletto) e « pubblicato » il 3 luglio 1285 (10).

7) Un altro Marino da Canal di santa Marina ha dettato un testamento giunto fino a noi : la data è 25 novembre 1294, notaio Marco Peregrino di santa Maria Formosa ; si tratta di un personaggio meno ricco e altolocato del precedente (11).

8) Secondo il cronista, uno dei tre legati veneziani al concilio di Lione del 1245, poi recatisi presso Federico II, sarebbe stato un *Giovanni* da Canal (CXVII-XX pp. 404-8 = 1 CXVIII-XXI) : ma la notizia, come osservava il Cicogna (12) è contraddetta dal Dandolo (13) e da altre fonti, che recano *Marino* da Canal. Forse è questo il Marino da Canal cui accennava il Cicogna nella premessa ricordata, e in ogni modo egli non mostra di differenziarlo da quell'unico che dice di conoscere. Si badi che un *Giovanni* da Canal compare anche al cap. CLXXII p. 476 = 2 XXII 2, senza che Martino dica se si tratti dello stesso personaggio di prima ; qui il Cicogna non commentò, ma in ogni modo questo Giovanni è presente anche nel Dandolo, p. 309 r. 25 (14).

Si ricordi a questo punto che il nome *Marino*, forse d'origine etrusca, come *Marius*, e già in epoca antica congiunto per etimologia popolare con *mare* e l'aggettivo *marinus*, ebbe larga diffusione nel

---

(10) Venezia, Archivio di Stato, Proc. di s. Marco, Misti, b. 122 (nella sistemazione in corso, ad opera della dott. B. Strina, sarà collocato come Proc. di s. Marco, Citra). Stampato per estratti e con inesattezze da D. RICCOBONI, *Studi sul dialetto veneziano*, Venezia 1896, pp. 10-1, è stato nuovamente trascritto da A. STUSSI per l'interesse che presentano dal punto di vista linguistico le parti in volgare : e apparirà in una raccolta di documenti antichi del veneziano curata dallo Stussi, alla cui cortesia devo una copia utilizzata per questo studio.

(11) Venezia, Archivio di Stato ; Notai, Cancelleria Inferiore, b. 139.

(12) Nota 133.

(13) Ed. cit., p. 301, n. 10.

(14) Nei cit. documenti editi dal Cessi, si incontrano a p. 188 (§ 67) e a p. 157 (§ 91), rispettivamente riferiti al 1227 e 1228, due *M. de Canali : M.* di solito vale *Marco* : si effettua qui per scrupolo la segnalazione, in quanto nel secondo caso si tratta di un personaggio che compare quale testimone di fronte al doge Pietro Ziani, e questo, come s'è visto sopra, era in relazione quotidiana con un *Marino* da Canal membro della Quarantia ; il primo invece è ricordato come castellano di Corone e Modone unitamente a un Giustinian. In un terzo documento, del 1223, p. 113, un *M. de Canali* compare unito a un R. Zeno, che potrebbe essere il futuro doge « nume » della cronaca. Ma gli elenchi degli eletti al Maggior Consiglio forniscono in abbondanza anche i *Marco* da Canal, e si tratterà senz'altro di alcuni di questi.

mondo tardo-greco e bizantino (15). A Venezia esso fu (e in parte è ancor oggi) uno dei nomi più impiegati. Il 17 luglio si festeggiava una santa Marina vergine, i cui resti erano stati portati a Venezia durante il dogado di Jacopo Tiepolo (1229-49) e cui era stata dedicata una chiesa, che prima era consacrata a san Liberale e forse a sant'Alessio (16). Può essere che a Venezia più che altrove la sensibilità comune desse alimento alla falsa connessione con *mare* : ma quel che è certo è che negli elenchi degli eletti al Maggior Consiglio la frequenza del nome è elevatissima, inferiore solo a quella di *Marco* e di pochi altri : esso appare pertanto uno dei più cari al ceto dirigente, e può essere che questo lo sentisse come carico di una patina illustre, alludente alla luminosa civiltà orientale cui si collegava tanta parte del costume veneziano.

Può essere interessante, prima di considerare l'elenco dei Marini da Canal in rapporto alla cronaca, soffermarsi brevemente sul nome *Martino*. Uno spoglio dei più volte ricordati elenchi degli eletti al Maggior Consiglio conduce a un risultato sorprendente : tra tutti quei nomi, parecchie centinaia, comprendenti più o meno tutta la classe dirigente veneziana per un lasso di oltre trent'anni, si incontrano in tutto *due* Martini : e per di più uno di questi, un *Martinus Lombardo*, eletto da s. Marco per il 1279-80 (p. 312) e per il 1284 (p. 338), anno in cui viene registrato come *s. Salvatoris* (ma forse la stessa persona), ha un cognome che denuncia un'origine forestiera recente o lontana (dell'altro si vedrà tra breve).

Per cercar di rendersi conto di questa così scarsa diffusione del nome occorre rifarsi anche in questo caso alla sua storia. Essa è stata tracciata più volte : rinviando per maggiori particolari alle trattazioni più precise (17), basta qui ricordare che il nome, già presente nella latinità pagana, deve a san Martino di Tours (IV sec.) diffusione vastissima specie in territorio « francese », area nella quale, com'è noto, è tuttora molto popolare, anche al femminile. In Italia,

---

(15) V., anche per la bibliografia relativa, C. TAGLIAVINI, *Un nome al giorno*, II, Torino 1957, pp. 197-8. Per la storia del nome *Mario*, cfr. G. PASQUALI, *Conversazioni sulla nostra lingua*, Torino 1953, pp. 61-5.

(16) Cfr. G. TASSINI, *Curiosità veneziane*, Venezia 1887, pp. 441-2 ; la chiesa fu chiusa nel 1818 e distrutta nel 1820 ; il nome della santa resta a un campo e a un rio.

(17) Soprattutto B. MIGLIORINI, *Dal nome proprio al nome comune*, Ginevra 1927, pp. 132-3 e p. 260 sgg. ; si veda poi O. BRATTÖ, *Studi di antroponimia fiorentina - Il libro di Montaperti*, Göteborg 1953, pp. 156-7. Chiara esposizione in C. TAGLIAVINI, *Un nome al giorno*, I, Torino 1955, pp. 385-7.

esso venne diffuso soprattutto dai Franchi (in certe zone, tuttavia, giungerà solo in epoca moderna (18)). Dal nome proprio si svolsero nomi comuni vari ; ma interessa particolarmente il fatto che *Martino*, in conseguenza della sua diffusione, divenne equivalente, nel linguaggio giuridico, insieme con *Pietro*, degli antichi *Tizio* e *Caio*, indicò cioè un individuo qualunque, « un tale » ; e nel linguaggio comune acquistò valore spregiativo, sia per indicare il marito tradito (di cui il Santo fu considerato protettore) sia per designare una parte del corpo che non si voleva nominare ; e in conseguenza di ciò invalse a un certo momento la tendenza a evitarne l'uso, tanto che tra la fine del Duecento e la prima parte del Trecento la frequenza del nome decrebbe fortemente. In Dante si trovano tre esempi di *Martino* nel senso di « un tale » o di « un uomo dappoco » ; ed è interessante che l'accoppiamento *Berta-Martino* appaia noto anche nel Veneto (se però non si tratta di reminiscenza dantesca) (19). A Venezia, sia pure in epoca recente, il nome *Martin*, come quello *Tonin*, sono usati furbescamente nel senso accennato sopra (20) ; ma soprattutto importa che già nei *Proverbia quae dicuntur super natura feminarum*, di cui il Contini ha prospettato una possibile origine veneziana o veneta e che forse risalgono al XII secolo (*Poeti del Duecento*, Milano-Napoli 1960, I, p. 521 sgg.), *ser Martino* compaia col valore appunto di nome molto comune, di « un tizio » (v. 153).

Certo fra le genti lagunari il nome era ben noto fin dall'alto Medioevo, legato pure qui nella sua diffusione alla fortuna del culto del santo francese ; varie chiese, in epoca remota, se pur non sempre precisabile, vennero via via dedicate a san Martino di Tours : a Murano, a Burano, a Chioggia (21). A Venezia « la chiesa parrocchiale di san Martino venne eretta nel principio del settimo secolo sopra

---

(18) G. B. PELLEGRINI, *Onomastica antica e toponomastica nel Veneto*, nella *Raccolta di studi linguistici in onore di G. D. Serra*, Napoli 1959, pp. 311-27 (e anche *Nomi locali del medio Cordevole*, Firenze 1948, p. 41, num. 147 (Diz. Topon. Atesino, III, 4).

(19) *Convivio* I, 8 ; XI, 7 ; *Par.* XIII, 139. Cfr. B. MIGLIORINI - G. FOLENA, *Testi non toscani del Trecento*, Modena 1952, p. 44 : si tratta di un documento notarile udinese del 1354 (cfr. V. JOPPI, « Archivio glottologico italiano », IV, 1878, p. 328).

(20) Cfr. C. MUSATTI, *I nomi proprii del dialetto veneziano*, Venezia 1898 (Nozze Dabalà-Morenos), p. 7. Cfr. Il *Dizionario veneziano* del BOERIO, voce *Tonin*.

(21) Cfr. V. BELLEMO, *L'insegnamento e la cultura in Chioggia fino al sec. XV*, « Archivio veneto », N. S., XVIII, 1888, t. XXXV, pp. 277-301 (e XXXVI, p. 37 sgg.) a p. 293 ; F. CORNER, *Notizie storiche delle chiese e monasteri di Venezia*, ecc., Padova 1758, pp. 27-8, 600-1, 621-3.

una delle isole chiamate *Gemini*, o *Gemelle*, dai popoli di terraferma che fuggivano l'invasione dei Longobardi » (22) (il nome di questa chiesa e contrada ricorre di frequente p. es. nei documenti raccolti dal Cessi ; e la data della festa del santo era già allora, com'è oggi, termine di riferimento per la vita agricola ed economica in genere (23)).

Di per sé, il fatto che esista la chiesa di un certo santo non prova che il nome di esso fosse diffuso tra i fedeli : certi nomi di santi che sembrano tipicamente veneziani (in realtà di provenienza bizantina e non noti altrove nella Romània), p. es. san *Gervasio* e san *Protasio*, fusi anche nel noto san *Trovaso*, non hanno che rari riscontri nella onomastica della città lagunare : ma questo non è il caso di *Martino*. Se dal livello del ceto ricco e magnatizio si scende a quello dei commercianti minori, o dei marinai e popolani, o a quello della borghesia cittadina, esso compare anzi con notevole frequenza. Si veda nella citata raccolta del Cessi : p. 21 § 70 e p. 43 § 173 *Martinus specialis* ; p. 60 § 53, p. 92 § 154, p. 148 § 58 *Martinus Auriolo de confinio sancti Johannis de Rivo Alto* ; p. 66 § 68 *Martinus Longo* ; p. 75 § 113 *Martinu(m) Faletro de confinio s. Apolinaris*, forse lo stesso di p. 260 ; p. 121 *Martinus Alberto de confinio s. Marcialis* ; p. 130 § 5 *Martinus* ; p. 161 § 112 e p. 193 § 81 *Martinus Zorzani de Castello* ; p. 178 § 35 *Martinus Cyorano de confinio s. Margarite* ; p. 205 § 123 *Martinus sartor de s. Cassiano* ; p. 256 *Martinus Martinatius advocator* ; ecc. ecc. Quadro simile nelle altre località lagunari : Chioggia ; p. 29 § 78, p. 66 § 68 *Martinus Requianus* ; p. 83 § 136 *Martinus Zanairo* ; p. 168 § 12 *Martinus Mato, Martinus Orbiscino, Martinus Stella* ; p. 185 § 58 *Martinus de Ventura*. Caorle : p. 99 § 173 *Martinus Belpasto*. Loreo : p. 63 § 64 *Martinus*. Ecc. ecc. Nei documenti sull'istruzione a Venezia i personaggi di nome *Martino* sono pure numerosi (24) : v. un *magister Martinus scolaris* 19 novembre 1334 ; un *magister Martinus scolaris sante Agnetis* in vari documenti a partire dal 12 gennaio 1344 (lo stesso del precedente ?) ; ecc. (si noti a titolo di curiosità un *magister Gierardus notarius et doctor gramatice de confinio s. Marie Matris Domini de chà da Canal*, 28 novembre 1316). E gli stessi risultati si ottengono consultando le raccolte del Mon-

(22) G. Tassini, *op. cit.*, pp. 446-7.

(23) V. per es. p. 83 § 137, p. 92 § 153, p. 94 § 159, pp. 114-5, ecc.

(24) E. Bertanza - G. Dalla Santa, *Documenti per la storia della cultura in Venezia, I : Maestri, scuole e scolari in Venezia fino al 1500*, Venezia 1907 (purtroppo il Dalla Santa effettuò una selezione tra i documenti raccolti dal Bertanza, scegliendo ciò che riguardava l'insegnamento « elementare e secondario »).

ticolo (25), del Lombardo-Morozzo della Rocca (26), del Lanfranchi ecc. (27).

Questi dati sembrano assai interessanti sotto il profilo di una storia sociale della Venezia duecentesca. Ci si deve naturalmente chiedere per quali ragioni il nome, assai diffuso a livello di ceto popolare o « borghese », venga escluso dalle scelte del ceto alto-mercantile che dirige la vita veneziana e si avvia alla « serrata » di fine secolo. Una ragione può forse essere un antico conservatorismo dell'ambiente lagunare, ma pare difficile ammettere che alla sensibilità duecentesca potesse suonare ancora come estraneo il nome « occidentale » Martino, di così antica diffusione nel campo del culto : e d'altra parte l'unico *Martino* di qualche rilievo nella storia veneziana è un non veneziano, un vescovo di Ossero, che, secondo il Dandolo, promette nel 1018 tributo perpetuo al doge Ottone Orseolo. Si potrebbe anche pensare a un declino della fortuna del nome, dovuto al fatto che esso avesse assunto i significati deteriori visti più sopra, in parallelismo con quanto avvenne effettivamente in Toscana : ma, a parte il fatto che, p. es., a Milano nel 1266 esso appare ancora largamente impiegato (28), in realtà a Venezia il ceto mercantile più ricco non ne fece *mai* uso. In ogni caso, se si volesse spingere l'ipotesi su una « intercomunicabilità » dei due nomi, cioè su una loro equivalenza, al punto di ammettere che *Marino* potesse essere la scelta di chi si chiamava *Martino* e voleva disfarsi di un nome divenuto sgradito (cosa frequente anche oggi, con certi cognomi che suscitano il riso), la direzione del passaggio sarebbe da Martino a Marino, non quella contraria avvenuta nel caso dei pontefici o ipotizzata per il cronista.

A risolvere definitivamente il dubbio potrebbero valere solo altri dati che la cronaca stessa fornisse, e su di essa conviene allora

---

(25) G. Monticolo - E. Besta, *Capitolari delle arti veneziane*, Roma 1896-1914.

(26) *Op. cit.* La serie è estesissima, a partire dalla prima metà del XII secolo. Notevoli un Martino prete e notaio di s. Giovanni Crisostomo (1253), mentre un altro, prete e notaio di s. Apollinare, è solo frutto di un duplice errore di stampa : si tratta, come risulta dalla revisione dei documenti (Canc. Inf. cassa III, casella 5, filza 1, n. 14 e Proc. di s. Marco, Misti, b. 293) di un Marino ! Frequenti tra i *Martini* i popolani : 1100 un mediatore, 1179 un *nauclerus*, 1230-48 uno speziale (forse lo stesso incontrato più sopra) : ma occorrerà ricontrollare che non si tratti di Marini.

(27) « Fonti per la storia di Venezia, sez. II, archivi ecclesiastici, diocesi torcelliana », *S. Lorenzo di Ammiana*, Venezia 1947 ; e cfr. gli altri volumi della stessa serie, a cura di E. Malipiero Ucropina, B. Strina, ecc.

(28) Cfr. O. Brattö, *op. cit.*, pp. 156-7.

piegarsi nuovamente. Il nome *Martino* vi ricorre cinque volte. In due di esse si tratta del cronista e questo appunto è l'oggetto della discussione. In una terza (cap. IX p. 286 = 1 IX 7) si parla di una località, s. Martino di Strada ben nota tuttora, presso Campalto, a pochi chilometri da Mestre in direzione di Trieste, la cui parrocchiale è ancor oggi dedicata al santo di Tours: si tratta pertanto di un *Martino* per così dire autentico, non alterazione di un *Marino*. Il quarto e il quinto caso si riferiscono a una sola persona, un *Martin Casul*, votante nella terza mano delle elezioni dogali del 1268 e poi anche nella mano definitiva, da cui uscirà il nome di Lorenzo Tiepolo: capp. CCLVIII p. 592 e CCLIX p. 594 = 2 CIX 6 e 2 CX 8. E questo *Martino* apparirebbe sospetto: annotava il Cicogna (29): « Il Canale dice Martino Casolo: sembra però, col Sanuto e col Dandolo, che il vero nome sia Marino; tanto più che nelle cronache non si trova il nome di Martino [...] ».

Negli elenchi più volte citati, tra i vari Casolo (Casulo, Cassulo, Caxolo) che di anno in anno via via compaiono, s'incontra un *Marinus Cassulo* eletto da Dorsoduro nel 1267-8, 69-70 e 75-6: e la testimonianza sembrerebbe allinearsi con quelle citate dal Cicogna (che però non specificava a quali cronache alludesse, oltre al Dandolo e al Sanudo): ma forse ne è solo la fonte. Ma qualche anno più indietro, sempre eletto da Dorsoduro, c'è *Martinus Cassulo* (1264-5) (30).

Si tratta della stessa persona o sono due distinte? Dall'esame della procedura elettorale, per la quale è fonte di prima importanza proprio la cronaca del da Canal, si vede che presto, nella serie dei sorteggi e delle elezioni selettive (cap. CCLVII p. 590 = 2 CVIII 16), potevano essere scelti degli estranei al Maggior Consiglio: cioè all'iniziale limitazione del corpo elettorale ai membri del Maggior Consiglio aventi più di trent'anni d'età subentrava poi, almeno teoricamente, la possibilità di un allargamento. Ciò significa che, se nel 1267-8 faceva parte del Maggior Consiglio un *Marino Casolo*, ciò non impediva che a un certo momento comparisse tra gli eletti

(29) Nota 328, pp. 751-2.

(30) Gli elenchi sono conservati in un'unica copia, del sec. XVII, che pare molto scrupolosa: certo l'errore è facile, e s'è visto che non ne mancano esempi, ma sarebbe strana la coincidenza. Il ms. è il Marciano It. Cl. VII, 551 (= 7281). Nella trascrizione del Cessi, pur molto attenta, si rileva qualche arbitrio: p. es. i due *Cassulo* di Dorsoduro del 1268-9 nel ms. mancano di nome proprio: lo spazio è lasciato in bianco, e il Cessi, senza avvertire, integra coi nomi *Marcus* e *Philippus* dei due eletti nel 1261-2.

e poi a loro volta elettori un *Martino Casolo*. In questo caso si potrebbe pensare a una svista del Dandolo trasmessa ai cronisti successivi. Viceversa anche questa volta si può escludere che l'errore sia di Martino da Canal, o del suo copista : si ricordi che, come si desume dall'operato del fedele amanuense, là dove si sentiva incerto dei nomi o delle cifre, il cronista lasciava degli spazi bianchi, appunto scrupolosamente rispettati nella copia (31).

A sostegno quanto meno della bontà della lezione *Martino* là dove questa occorre si possono addurre vari documenti. In una annotazione del *Liber plegiorum* (32), riferentesi al 1225, un *Martinus Caxolo* e un *Marinus Caravello de confinio s. Gervaxii* si prestano come garanti per un altro personaggio presso il doge. Per l'età, anche se c'è un intervallo di quarantatré anni, è possibile che si tratti della stessa persona (33). Se non altro, di qui si vedrebbe che il nome *Martino* non era ignoto alla tradizione dei Casolo : si noti anche che nel contesto la localizzazione *de confinio s. Gervaxii* pare riferirsi anche al Casolo, perché il terzo in causa è detto parecchio più avanti *de eodem confinio*, cioè dello stesso dei suoi due garanti : e san Gervasio è del sestiere di Dorsoduro, quello appunto che eleggerà il *Marino* e il *Martino* (o il *Marino* = *Martino*) degli anni veduti. Ma nei *Documenti del commercio veneziano* (34), al n. 822 (vol. II p. 347) un *Martinus Cassullo*, nominato due volte, appare testimone in un atto realtino del 29 gennaio 1254.

Per uscire dal vicolo cieco, si può tentare la controprova. Occorre cioè esaminare se tutti i personaggi che nella cronaca portano il nome di *Marino* compaiano con lo stesso nome in documenti coevi.

Il nome *Marino* ricorre nella cronaca ben cinquanta volte (35) : ricorrenze che, per i consueti tranelli delle omonimie, non possono essere tradotte in un numero di personaggi precisi, ma che dovrebbe essere compreso tra venti e ventitré. In documenti del tempo, e nella maggior parte nei soliti elenchi, essi si ritrovano quasi tutti

---

(31) Cfr. le osservazioni del Polidori nell'edizione cit.

(32) Nell'*op. cit.*, p. 38 § 151.

(33) Un *Marinus Caravelo* si ritrova invece, secondo la testimonianza del Dandolo (p. 304 r. 31), tra gli elettori di Ranieri Zeno nel 1253.

(34) *Op. cit.* ; non è stato possibile effettuare il controllo diretto perché il documento, indicato come Proc. di s. Marco b. CCXLIV, non è risultato rintracciabile, stanti anche i lavori di riordinamento in corso per tutto questo fondo.

(35) Inoltre è menzionata la contrada di santa Marina : cap. CCLIX p. 596 = 2 CX 8.

con facilità : solo per tre il riscontro non è per ora risultato possibile : nei casi rimanenti il nome corrisponde sempre (36).

Benché possa sempre restare l'ombra di un dubbio, il sospetto cioè che il Marino e il Martino Casolo siano una sola persona, e che pertanto una oscillazione di nome, per una o l'altra delle ragioni vedute o per altra ancora che sfugga, possa essere invocata anche per il cronista, nulla in realtà appoggia saldamente l'ipotesi. Non resta che vedere se, tra i Marini da Canal sopra elencati, uno presenti requisiti tali da ridare forza al sospetto.

1) La lontananza delle date esclude la possibilità, come s'è già detto (37).

2) La data del 1223 è forse ancora troppo alta ; inoltre si tratta di una persona « bandita » per disonestà in pubblico impiego, cosa che poco si addice a un cronista, specie veneziano, data la necessità per il lavoro di accedere a documenti d'archivio ; e ciò anche se la comparsa di un Marino da Canal legato a un ufficio doganale può far drizzare le orecchie, dal momento che il cronista, com'è noto, fu in rapporto, e forse come impiegato, con la *Tavola del mare*, dogana marittima.

3) Per ragioni di data si dovrebbe poter escludere anche questo ; si verrebbe altrimenti ad ammettere che il cronista potesse essere circa settantenne, se non più vecchio, al momento d'inizio del suo lavoro (1267).

4) Nella serie di questi personaggi è impossibile indicare ragioni di preferenza o d'esclusione ; avrebbero maggiori possibilità quelli eletti negli anni in cui il cronista scriveva : ma a tutti loro fa obiezione proprio l'appartenenza al Maggior Consiglio, perché lo scrittore mai dice di esserne membro e la sua prospettiva sembra muovere dal di fuori della vita politica nei suoi organi centrali.

5) Si tratta indubbiamente del caso più tentante per i rapporti che poterono intercorrere tra il doge e il cronista : ma il dato è troppo isolato (38).

---

(36) I cognomi : Badoer, Contarin (de sainte Marine), Gen, Gradenic, Guabriel, Jorge, Justiniens, Morisin, Pasqualigue, Sovrans, Teuples, Vener, Viaire. Manca il riscontro per : Coupe, Jorjan, Pantans. Tornerò su questi personaggi nell'edizione che sto allestendo.

(37) I ricordi diretti del cronista non sembrano risalire più addietro del decennio 1240-50 circa, come mostrerò altrove.

(38) Per i rapporti del cronista con lo Zeno si v. intanto G. Fasoli, *La* Cronique des Veniciens *di Martino da Canale*, « Studi medievali », 3ª s., II, 1961, pp. 42-74.

6) Il documento è interessante per varie ragioni : vi si menziona, per affari in corso, Acri, e tra le preoccupazioni pie del testante (tipiche dell'ambiente veneziano) è quella della Terrasanta ; si accenna a un viaggio del defunto padre di Marino, insieme con alcuni compagni, a Montpellier ; il luogo di Laiazzo, dove il testamento è dettato, può ricordare l'ultima fase della vita di Bartolomeo Zorzi, il rappresentante veneziano della cultura occitanica, che finì i suoi giorni, a quanto pare, come castellano di Corone e Modone ; infine la data potrebbe andar bene per il cronista, che interrompe il suo lavoro al settembre (circa) 1275.

Ma l'ipotesi che Martino abbia soggiornato ad Acri (o comunque in Levante), almeno prima di porsi a scrivere la cronaca, è molto dubbia (39) ; i viaggi nell'Oriente mediterraneo erano la base stessa della vita di Venezia, cosa quotidiana ; e quanto a Montpellier, che potrebbe invogliare a giustificare le conoscenze del francese di Martino, sarà bene ricordare subito che la città apparteneva al più pieno dominio linguistico occitanico.

Null'altro, nel testamento, può ricondurre al cronista ; e infine la probabile identificazione con il membro del Maggior Consiglio *di santa Marina* riporta anche su questo personaggio l'obiezione formulata per il n. 4 (40).

7) La data del testamento, e quindi quella di morte, paiono ormai troppo tarde per il cronista, che aveva interrotto l'opera nel 1275 ; mancherebbe comunque ogni elemento d'identificazione.

8) Il personaggio non è neppure di esistenza certa ; sarebbe in ogni modo ridicolo considerare l'ipotesi che il cronista si sbagliasse sul suo stesso nome.

Il risultato è dunque negativo o tutt'al più di improbabilità.

---

(39) La sostiene la FASOLI, *art. cit.*, ma con argomenti che sembrano far troppo credito alla « retorica » del cronista.

(40) Da alcune annotazioni, apposte al testamento dai procuratori di san Marco incaricati dell'esecuzione, pare possa ricavarsi che questo Marino fosse figlio di Jacopo, Giacomo. Esso potrebbe in tal caso coincidere per un dato di più con quello noto al Cicogna ; si proporrebbe anche una possibilità d'identificazione con il *fil. Jacobi* degli elenchi sopra veduti. Infine può essere interessante ricordare che un *Jaque da Canal* è presente nella cronaca (capitolo CLVIII p. 460 = 2 VIII 12), e che il cronista lo dice nipote di Lorenzo Tiepolo, il futuro doge ; ma è chiaro da tutta la cronaca che con i Tiepolo Martino non ha alcun legame personale ; come del resto, si sa, non mostra di averne con nessuno dei vari *da Canal* di cui gli avviene di parlare.

* * *

Le connotazioni sociologiche, la prospettiva storico-politica, i caratteri della cultura, talune sviste stesse a proposito di fatti o personaggi di molto rilievo nella vita veneziana sono elementi che convergono per l'identificazione dell'autore della cronaca in un personaggio sentimentalmente partecipe delle cose della città in uno dei suoi più felici momenti storici, ma appartenente a un livello di piccola borghesia cittadina, probabilmente di modesto impiego pubblico, sostanzialmente esclusa da possibilità di diretta compartecipazione a posizioni direttive. L'indagine sul nome proprio conferma questi dati, e l'affiancamento del nome *Marino* a quello *Martino*, se in definitiva può essere risultato esterno e quasi casuale, è servito anch'esso ad accertare e caratterizzare una differenza di sfera sociale assai nettamente precisata, in una società ormai avviata a una cristallizzazione di ceti, alla «serrata» di fine secolo (in questa vicenda, s'intende, il cronista ha una sua prospettiva, un suo grado di comprensione storica: un suo ideale di concordia civile: ma non era questo, ora qui, il problema sul tavolino).

Alberto Limentani

NOTE DI POESIA LATINA MEDIEVALE

Proprio perché non sono un medievalista e Alfredo Schiaffini lo sa bene, ardisco di offrirgli queste pagine che toccano un campo in cui egli è maestro. Gli sarà più facile perdonare se il dono è sproporzionato così al destinatario come ai sentimenti del donatore.

1. Strofe saffiche e pseudosaffiche ritmico-quantitative (1)

Se fin dagl'inizi del medio evo si ebbe chiara consapevolezza della differenza sostanziale tra la versificazione quantitativa e la versificazione ritmica da essa derivata, tra *carmen* e *rhythmus* (2), era naturale d'altra parte che, non essendo stata affatto abbandonata la consuetudine di scrivere secondo i più artificiali principi della quantità, ci si riaccostasse occasionalmente nella poesia ritmica alle norme quantitative. Beda nel *De arte metrica* accenna a questo fenomeno e alla sua non intenzionalità (*Gramm. Lat.* VII p. 258, 30 sg. K.) : *plerumque* (= *saepe*) *tamen casu quodam invenies etiam rationem in rhythmo, non artifici moderatione servata, sed sono et ipsa modulatione ducente*. I metricisti moderni hanno osservato presso qualche poeta una più o meno spiccata (e certamente consapevole) ' tendenza ' alla quantità nel trimetro giambico ritmico (5p + 7pp). Il Meyer (3) vide che in un gruppo di inni attribuiti a Paolino di Aquileia (4) per lo più la terza sillaba è breve, mentre la quarta è lunga anche quando è iniziale di parola bisillabica (e quindi la sua quan-

---

(1) Adotto generalmente in questi capitoli per quanto riguarda la versificazione medievale i simboli (come 5p oppure ∼ ∼ ∼ ∼́ ∼ per un verso di cinque sillabe con finale parossitona, ecc.) e, in generale, la terminologia usati da Dag Norberg nella sua preziosa *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm 1958. Abbreviazioni : *AH* = *Analecta hymnica medii aevi* (citati normalmente coi numeri del volume e del componimento) ; *PAC* = *Monumenta Germaniae historica, Poetae Latini aevi Carolini* ; *PL* = *Patrologia Latina*.

(2) Cfr. Norberg p. 92 sg.

(3) W. Meyer aus Speyer, *Gesammelte Abhandlungen* II, Berlin 1905, 356 sgg. Riserve sulle conseguenze ricavate dal Meyer in Norberg p. 133 n. 3.

(4) *PAC* I pp. 136-141 ; IV pp. 539-541.

tità non ha conseguenze per il ritmo). A sua volta il Norberg (*op. cit.* p. 134 sg.) ha notato che nei trimetri del *Planctus Hugonis abbatis*, scritto nella Francia meridionale verso la metà del IX sec. (*PAC* II p. 139), la tendenza alla quantità è dovunque molto forte, ma d'altra parte le eccezioni non si possono attribuire a ignoranza dell'autore : « ce poème est à la fois rythmique . . . et quantitatif » (5).

Dunque, per quanto riguarda l'interferenza fra ritmo e quantità, l'*observatio* dei metricisti si è rivolta alla struttura del verso, in particolare del trimetro (6), e, per quanto so, non si è avveduta che il fenomeno si presenta in un'altra direzione, cioè nell'associazione dei versi nella strofa, e, con sicurezza in un buon numero di casi, non come ' tendenza ' ma come regola. Intendiamo dimostrare che a partire almeno dal IX sec. vari poeti medievali in paesi diversi (specialmente in Italia e in Francia) hanno formato la strofa saffica e la cosiddetta pseudosaffica (7) unendo endecasillabi e trimetri ritmici con l'adonio quantitativo, cioè applicando gli schemi $3 \times (5p + 6p)$, — ◡ ◡ — ⏓ e $3 \times (5p + 7pp)$, — ◡ ◡ — ⏓.

Poiché naturalmente ogni verso quantitativo può essere anche ritmico, bisogna escludere con certezza che la quantitatività dell'adonio, che è un verso breve, sia casuale o dovuta alla ripresa o all'orecchiamento di adonii di componimenti quantitativi (8). Quindi l'effet-

---

(5) Il Norberg ritiene il carme quantitativo con concessioni fatte alla poesia ritmica, « modèle du poète quant à la forme de la strophe [pseudosaffica] », e non viceversa. Se la questione è, come sembra, giustificata, io penserei che appunto il probabilissimo modello ritmico del poeta favorisca l'ipotesi di un punto di partenza ' ritmico ' con forti concessioni alla quantità (molto più forti, ma sostanzialmente analoghe a quelle degl'inni attribuiti a Paolino). Questo mi sembra che vada anche d'accordo con l'idea di un poeta non volgare che dell'ignoto autore ha lo stesso Norberg. Infatti il concetto che si ebbe largamente della poesia ritmica come di un *genus inferius* rispetto alla quantitativa (cfr. ancora Norberg p. 92 sg.) fa ritenere, almeno in astratto, che ' concessioni ' al ritmo in poesia quantitativa siano piuttosto segni d'ignoranza o di negligenza, cosa che non si potrebbe dire dell'atteggiamento contrario.

(6) Non inutile sarebbe l'estensione della ricerca ad altri metri, per es. all'endecasillabo saffico.

(7) Costituita da tre trimetri giambici e un adonio. Cfr. Meyer I p. 240 e altrove. Sull'origine della pseudosaffica Norberg, *La poésie latine rythmique du haut moyen âge*, Stockholm 1954, p. 96 sg. ; id., *Introd.* p. 154 sg.

(8) Per esempio si potrebbe sempre pensare al caso se si considera, soprattutto isolatamente, un componimento come *AH* 12, 244 : 5 stofe saffiche con endecasillabi ritmici e gli adonii *scandere coeli, corporis artus, restituuntur, omne per aevum, trinus et unus,* tutti piuttosto comuni.

tiva esistenza e l'intenzionalità del fenomeno possono essere riconosciute con sufficiente sicurezza in componimenti (o gruppi di componimenti) abbastanza lunghi, nei quali appaia chiaro il contrasto fra l'adonio quantitativo e una tecnica nettamente 'ritmica' dei primi tre versi. Come è facile aspettarsi, s'incontrano anche casi di non compiuta realizzazione del fenomeno, che possono dipendere da negligenza o da scarsa levatura degli autori (9) o anche da fatti di trasmissione (errori dei codici oppure modifiche e adattamenti subiti da carmi religiosi e liturgici, che costituiscono la parte maggiore del materiale che c'interessa) ; ma anche qui in vari casi non può esser messa in dubbio almeno la tendenza a fare strofe ritmico-quantitative. Di questi casi segnalerò solo una parte ; e, in generale, ho appena bisogno di aggiungere che questo studio si fonda su ricerche e sondaggi necessariamente parziali.

Preferisco cominciare dalla strofa pseudosaffica, che offre subito un gruppo di esempi più o meno direttamente collegabili tra loro e, spero, di immediata evidenza. Riporto le prime cinque delle 23 strofe che costituiscono l'adespoto *Alphabetum de malis sacerdotibus* (*PAC* I p. 81 sg.), non posteriore al IX sec. (10) :

1. Aquarum meis quis det fontem oculis
ad deplorandam pastorum amariter
reprobam vitam non tenentem tramitem
mente supernum ?

2. Bonus, pro suis qui det vitam ovibus,
vix invenitur pastor his temporibus,
at mercennariis abundant ovilium
saepta sacrorum.

3. Curis mundanis pastores inserviunt
lucrisque cuncti inhiant fugacibus ;
idcirco lupi patet grex dominicus
morsibus atris.

(9) Cfr. fra l'altro sotto, p. 636 n. 27.

(10) Cfr. Manitius, *Gesch. d. lat. Lit. des Mittelalters* III p. 992. Il Dümmler lo stampa nell'*appendix carminum dubiorum* di Paolo e Pietro Diaconi (cfr. anche *PAC* I p. 30) ; il Norberg, *La poésie rythm.* p. 96 n. 19 pensa che lo si debba « rapporter à la poésie de Paulin [d'Aquilée] ». Il componimento fu ripubblicato, meno bene, dal Blume, *AH* 33, 212 su uno dei due codici noti al Dümmler.

4. Divinae legis abdita mysteria
plebibus Christi non est qui aperiat
nec est ieiunis mentibus qui praebeat
pabula verbi.

5. En adimpletur quod sagaci spiritu
propheta dixit : ' Erit sicut populus
sic et sacerdos ' tempore novissimo
cordis egeni.

Si vede immediatamente che i trimetri sono ritmici. Anche se si pensasse a semplici senari quantitativi, s'incontrerebbero quasi in ogni verso uno o due errori grossolani di prosodia (per es. 1, 1 *mēis, ōculis* !) (11). Gli adonii invece sono quantitativamente perfetti (12). Se si pensa che il fatto continua a verificarsi per tutto il non breve carme, non può restare dubbio : l'autore ha intenzionalmente associato trimetri ritmici con adonii quantitativi.

Uno dei maggiori carmi di san Pier Damiani (13), il *Rhytmus paenitentis monachi* (6 p. 90 sgg. Lokrantz), comincia :

Quis infelici fletus aquam capiti,
quis lacrimarum fontem dabit oculis ?
Flendo, pupillae, tenebras obducite.
Vae mihi lapso !

---

(11) Senza dire che per tecnica ritmica depongono anche i frequenti iati (1,2 ecc. ; in questi casi la poesia quantitativa medievale pratica di solito la sinalefe secondo l'uso antico) e il *mercennariis* quadrisillabo di 2,3. Si noti che i trimetri non realizzano neanche quella che il NORBERG, *Introd.* p. 94 sgg.chiama ' imitazione della struttura ' del verso quantitativo corrispondente (1,2 *pastórum* ; 1,3 *réprobam* ecc.).

(12) Gli altri adonii sono : *ad nihil aptum, Sīmon iniquus, plus venerentur, fulmine verbi, mente tumenti, cingula lumbis, Christe precamur, nempe perimus, serpit in omnes, vana sequentes, poena sequaces, dicta loquuntur, mente volutant, iam ruiturus, ne pereamus, rector Olympi, perditionis, gaudia regni.* Se confrontiamo gli adonii di una pseudosaffica completamente ritmica (scelgo l'esempio dato per questa strofa dal NORBERG, *Introd.* p. 154 sg., *AH* 50, 107), troviamo : *parce redemptor* (ripreso letteralmente dal modello quantitativo Eug. Tol. *carm.* 20,18 ecc. ; NORBERG, *La poésie rythm.* p. 96 sg.), *subvenī Christe, fătēōr mălis, fellis abunda, fronte rūgosa, mănū cruenta* ecc. (in media non meno di una violazione della quantità per ogni verso). Naturalmente anche il MEYER, che studiò con diligenza il *De malis sacerdotibus* per l'uso della rima, considerava ritmico l'adonio (*op. cit.* III p. 291 : « ein Adonier (5 — ⏑ [ossia 5p]) ».

(13) Dico fra parentesi che a me sembra dei maggiori anche poeticamente, degno di stare accanto ai tre componimenti messi in rilievo dal RABY, *A History of Christian-Latin Poetry*, Oxford 1953², p. 252 sgg. con un giudizio d'inferiorità per tutti gli altri (p. 256 : « None of Peter Damiani's other poems

e così avanti per le 16 strofe del componimento, tutte ritmico-quantitative secondo il principio sopra detto (14). Non è il caso di soffermarsi di nuovo sul contrasto fra la tecnica del trimetro e dell'adonio. È da notare invece che il poeta, oltre ad aver imitato il carme alfabetico *De paenitentia* (*AH* 50, 107, ricordato qui sopra, p. 631 n. 12) (15), ha avuto presente senza alcun dubbio anche l'*Alphabetum de malis sacerdotibus* : a parte la generica affinità dell'argomento (lì una deplorazione delle colpe del clero chiusa da una preghiera per il suo ravvedimento, qui una rappresentazione del monaco pentito), c'è la ripresa, all'inizio dei due componimenti, dello stesso spunto biblico (Ier. 9, 1) (16), a cui ora si aggiunge la particolare maniera di trattare la strofa pseudosaffica che è comune al Damiani e al *De malis sacerdotibus* (e che il Damiani avrà derivato da quello), mentre il *De paenitentia* usa la normale pseudosaffica ritmica.

Accanto a questi due esempi insigni di strofe ritmico-quantitative perfettamente realizzate se ne deve porre con piena sicurezza, malgrado qualche lieve imperfezione, un terzo, certo anteriore al carme del Damiani e riportabile a una zona non lontana da quelle in cui egli visse. È la serie di tre inni per la festa di san Giovenale

possesses anything like the power and beauty of the three great rhythms from which we have quoted », cioè 2, 4, 5 Lokr.). Se impressionano l'ampiezza di respiro e la robustezza espressiva di quei carmi (il *De gaudio paradisi*, 2 Lokr., è fra i capolavori della poesia medievale), non meno vigorosa è questa rappresentazione della lotta interiore inquieta e sconsolata contro i limiti umani (si ricordi specialmente la strofa 7 : *Conor in fletu, riget cor lapideum* ; / *precibus insto, vagus abit spiritus* ; / *lumen inquiro, tenebrae phantasmatum* / *protinus adsunt*).

(14) Gli altri adonii sono : *pondere montes, fluxus in ima, artor utrimque, culpa remordens, iura tyranni, protinus adsunt, subdere temptat, praeda fit hosti, pondere pressa, umbra retundit, tange resurgat, eripe noxis, te dare spondes, fons pietatis, cuncta gubernas*. Anche qui il fenomeno è sfuggito. Nell'ampia trattazione sui metri del Damiani annessa alla sua edizione la Lokrantz scrive di questi adonii (p. 179) : « I versi brevi hanno la forma ∽́ ∽ ∽ ∽́ ∽ e l'ultima parola è una parossitona disillaba o polisillaba. Il modello è il verso adonio quantitativo usato nel metro saffico minore ».

(15) Cfr. Lokrantz a 6, 2, 1-2 ; 5, 1 ; 10, 3-4 e p. 178.

(16) Questa coincidenza è notata dalla Lokrantz a 6, 1, 2. Naturalmente il Damiani ritorna per suo conto al testo di Geremia e lo utilizza più largamente del modello, ma che l'analogia col *De malis sacerdotibus* non sia casuale è confermato anche dal fatto che le prime parole del *De gaudio paradisi* (2, 1, 1 Lokr. *Ad perennis vitae fontem mens sitivit arida*) sono riprese, questa volta letteralmente, dall'inizio dell'*Alphabetum de bonis sacerdotibus* (*PAC* I p. 79, v. 1 *Ad perennis vitae fontem et amoena pascua*), che nella tradizione precede immediatamente il *De malis sacerdotibus*.

vescovo di Narni tramandati nel noto innario benedettino dei codd. Vat. Lat. 7172 e Paris. Lat. 1092, databili verso gl'inizi dell'XI sec. e provenienti forse da Narni stessa (17), *AH* 14, 69-71 (inc. *Clarescat terris Iuvenalis gloria* e *Verba cum vitae civibus diffunderet* e *Christi athletae ut essent certamina*). Sono in tutto 26 strofe (18), con trimetri chiaramente ritmici e una o al massimo due ' eccezioni ' negli adonii (entrambe nello stesso inno), 69, 7, 4 *iter Olympi* (certo *ĭter* per svista) e 5, 4 *Narni ferendum*, dove però il toponimo nella forma romanza (in lat. antico *Narnia -ae*) sarà sentito come indeclinabile (19) e con la seconda sillaba ancipite (20).

Anche per la strofa saffica comincio da un esempio di immediata evidenza per la sua estensione, sebbene non sia il più antico che conosco. Sono le 16 strofe di un inno che in qualche codice segue come epilogo al *Mariale* attribuito a Bernardo di Cluny (*AH* 50, 323 p. 454 sgg.) (21). Riporto le strofe 1-5 :

1. O salutaris virgo, stella maris,
generans prolem aequitatis solem,
lucis auctorem, retinens pudorem,
suscipe laudem.

---

(17) Cfr. E. M. Bannister, *Monumenti Vaticani di paleografia musicale latina*, Lipsia 1913, p. 92 ; J. Mearns, *Early Latin Hymnaries*, Cambridge 1913, p. XVII (alle lettere *D* ed *F*). Per le lezioni (poco rilevanti) di questi inni offerte da un terzo codice proveniente dall'abbazia di Rheinau (Zurigo, Zentralbibl. Rh. 91, nr. 459 nel catalogo del Mohlberg, p. 202 sg.), U. Chevalier, *Poésie liturgique du moyen âge*, Paris-Lyon 1893, p. 180 sg. Su un altro esempio di strofa ritmico-quantitativa in questo innario, sotto p. 636 n. 26.

(18) Considero una sola volta la strofa ripetuta 69, 9 = 70, 9 = 71, 10 ed escludo la dossologia (che è la stessa nei tre inni), scritta in metro diverso (strofa saffica, da considerare certo quantitativa col Meyer II p. 361 ; nell'adonio *spiritus regnat* ci sarà elisione di *s* finale ; cfr. Norberg, *Introd.* p. 8 e Petr. Dam. *carm.* LX 4 Lokr.).

(19) Qui si aspetterebbe l'accusativo. Il nome ritorna in 69, 1, 3 *Narni civitas*. Un *de Narni* mi indica cortesemente l'amico Arrigo Castellani dalle decime di Narni degli anni 1275-1280 (*Rationes decimarum Italiae nei secoli XIII e XIV. Umbria*, p. 504, nr. 7306).

(20) Nessuna difficoltà in 70, 2, 4 *valdĕ beatus* (*valdĕ* comunissimo nel medio evo, per es. Hrotsv. *Mar.* 841 ; [Petr. Dam.] *carm.* D 1, 4 ; 9, 11 Lokr. ; cfr. in generale Norberg, *Introd.* p. 9). In 71, 6, 4 si legga *David amore*[*m*] (il santo superò Saul in valor militare, David in amore). Di questi tre inni scrive il Meyer II p. 360 sg. che sono « in rythmischen pseudosapphischen Strophen (3 rythmischen Senaren und 5 Silben mit sinkendem Schlusse) ». Non ho compreso fra gli esempi di pseudosaffica ritmico-quantitativa il *Planctus Hugonis abbatis* ricordato sopra (p. 629 e n. 5) perché la tendenza alla quantità è forte già nei trimetri ; si può comunque notare che nessuna eccezione alla quantità è negli adonii.

(21) Ma, oltre che nei due codici usati dal Dreves, l'inno si trova — da

2. Caeli regina, per quam medicina
datur aegrotis, gratia devotis,
gaudium maestis, mundo lux caelestis
spesque salutis.

3. Aula regalis, virgo specialis,
posce medelam nobis et tutelam,
suscipe vota precibusque cuncta
pelle molesta.

4. Virtutum chori, summo qui rectori
semper astatis atque iubilatis,
ovis remotae memores estote
nosque iuvate.

5. Felicis estis patriae caelestis
cives, cunctorum nescii malorum,
quae nos infestant miseramque praestant
undique vitam.

Come si vede da queste prime strofe, il componimento, ricco di rime e assonanze, è negli endecasillabi spiccatamente ritmico, mentre tutti gli adonii sono ineccepibili dal punto di vista quantitativo. Il fenomeno si verifica dunque anche nella saffica, che è, come si sa, molto usata nel medio evo in forma sia quantitativa che ritmica ; e si capisce come gli esempi che se ne possono citare siano più numerosi che per la pseudosaffica. Elenco qui quelli sicuri e alcuni fra i più probabili che conosco, secondo l'epoca del codice più antico che li tramanda (22). A questo criterio cronologico, naturalmente malsicuro e approssimativo, si può fare eccezione solo per il primo componimento (*PAC* I p. 578), il cui carattere ritmico-quantitativo è indubbio malgrado un'eccezione non del tutto sicura : di esso sappiamo con certezza l'anno di composizione, che ci porta agl'inizi del IX secolo, cioè probabilmente non lontano dal primo esempio di pseudosaffica ritmico-quantitativa, l'*Alphabetum de malis sacerdotibus*. Indico ogni volta, dopo l'*incipit* del carme, il luogo dove si conserva il codice più antico o, quando mi è stato possibile senza ricerche approfondite, la verosimile provenienza del codice stesso o del componimento ; poi il numero delle strofe e, se ci siano, le eccezioni nell'adonio.

---

solo — nel cod. 44 di Vendôme, datato dall'OMONT (*Catal. général des mss. des bibl. publ. de France, Départements* III, Paris 1885, p. 408 sgg.) tra l'XI e il XII secolo. Sul *Mariale* cfr. ultimamente J. SZÖVÉRFFY, *Die Annalen der lat. Hymnendichtung* II, Berlin 1965, p. 86 sgg.

(22) Per l'indicazione dei codici si vedano le edizioni a cui rinvio (per lo più gli *AH*), che seguo anche, se non avverto altrimenti, per la datazione degli stessi.

Sec. IX:

PAC I p. 578, inc. *Terra marique victor honorande*. Tours. 9 strofe. 1 eccezione non del tutto sicura (7, 4 *atleta fortis* (23)). È il noto carme dedicato a Ludovico il Pio quando visitò Tours nell'818. L'appartenenza del carme a Teodulfo di Orléans è esclusa con molta verosimiglianza di B. Simson, *Jahrbücher des fränkischen Reichs unter Ludwig dem Frommen* I, Leipzig 1874, p. 133 n. 5, che pensa a Fredegiso di Tours; cfr. anche Manitius I p. 540.

Sec. XI:

AH 22, 299 *De sancto Marco*, inc. *Marci praeclarum resonemus hymnum*. Monte Amiata (?) (24). 7 strofe. Tendenze alla quantità negli endecasillabi, ma con troppe 'libertà' perché non si riconosca la differenza di tecnica rispetto all'adonio.

Sec. XI-XII:

AH 50, 323 p. 454 sgg. *Epilogus* del *Mariale*, inc. *O salutaris virgo stella maris*. Vendôme. 16 strofe. Vedi sopra, p. 633 sg. e n. 21.

Sec. XII:

AH 22, 144 *In sancti Eleutherii*, inc. *Aula coelestis gratuletur regis*. Benevento (monastero di s. Sofia) (25). 11 strofe. Qualche ten-

---

(23) Non si può escludere nel medio evo *athlēta*, conseguente a un'accentazione *áthleta* che sarebbe rispetto ad ἀθλητής sullo stesso piano di *báptismus*, *thésaurus* rispetto a βαπτισμός, θησαυρός (cfr. NORBERG, *Introd.* p. 18): proparossitona da ossitona greca, almeno in origine per via dell'accento secondario che prevale su un accento in posizione 'non latina'. Non ho esempi sicuri di *athlēta*, ma un endecasillabo di una saffica attribuita a Valafrido Strabone (83, 3, 1 in *PAC* II p. 418) comincia con *athletae*, e tutti gli altri hanno regolare inizio trocaico (certo *intră* 12, 3). Comunque, nel carme per Ludovico il Pio è evidentissimo il contrasto fra la trattazione dell'adonio e quella dell'endecasillabo, che non realizza neppure interamente l'imitazione della struttura. Anche qui s'intende che il fenomeno è sfuggito agli studiosi e il NORBERG, *Introd.* p. 94 sg., che esamina il carme come esempio di saffica ritmica confrontandolo con la saffica quantitativa dedicata a Ludovico il Pio per la sua visita a Orléans dell'814 (*PAC* I p. 529), scrive: « l'auteur n'a nullement tenté d'imiter la quantité des syllabes, et il ne peut donc pas être question d'un poème quantitatif », il che è vero solo per gli endecasillabi.

(24) Per l'epoca e la provenienza del cod. Casanat. 1907 (già B II 1) cfr. A. EBNER, *Quellen und Forschungen zur Gesch. und Kunstgesch. des Missale Romanum im Mittelalter*, Freiburg i. B. 1896, p. 162 e n. 1. Una recente annotazione manoscritta al codice di dom PIERRE SALMON lo data al XII sec.

(25) Per l'epoca del cod. Vat. Lat. 4928 (non anteriore al 1113 e probabilmente di quell'anno) E. A. LOWE, *Scriptura Beneventana*, Oxford 1929, p. LXXXII.

denza alla quantità negli endecasillabi, che hanno invece senza eccezioni rima o assonanza fra i due *cola*. Dello stesso breviario beneventano si vedano anche *AH* 22, 97 (*In sancti Bonifacii*, inc. *Adest en turba populi fidelis*. 6 strofe con adonio sempre quantitativo; iato in 6, 4), dove gli endecasillabi hanno maggiore tendenza alla quantità e non mostrano ricerca della rima, e 22, 258 (*In sancti Iuvenalis* (26), inc. *Gaudet sanctorum coetus supernorum*. 6 strofe. 1 eccez. in 1, 4 *aethera petit*), con rima o assonanza negli endecasillabi.

AH 43, 432 *De ss. Nicasio, Quirino, Scuviculo*, inc. *Gaude caelestis regis sponsa Christi*. Rouen (abbazia di Saint-Ouen). 5 strofe. 1 eccez. facilmente giustificabile (3, 4 *laus trinitati*).

Sec. XIII:

AH 22, 157 *De s. Eusebio*, inc. *Praesul insignis martyr Eusebi*. Vercelli. 9 strofe (senza difficoltà 4, 4 *Mēdiolani*) (27).

---

(26) Lo stesso santo delle pseudosaffiche ritmico-quantitative *AH* 14, 69-71 contenute nell'innario probabilmente di Narni (cfr. sopra, p. 632 sg.). Anche in quest'ultima raccolta c'è almeno una saffica degna di essere segnalata, *AH* 14, 118 *In ss. Placidi et Sigiberti*, inc. *Aeterne Iesu dominator alme* (6 strofe esclusa la dossologia) con adonii tutti quantitativi e solo vaghe e parziali tendenze alla quantità negli endecasillabi. Essa segue nel cod. Vaticano (il Parigino manca) a un'altra saffica per la festa degli stessi santi, *AH* 14, 117 (inc. *Pangendo coeli reboemus odas*. 10 strofe), in cui gli adonii sono quantitativi tranne, probabilmente solo in apparenza, 7, 4 (*pangimus melos*, che potrebbe essere inteso *pangimu' mēlos*: per *mēlos* cfr. per es. *PAC* II p. 419 nr. 83, 11, 4; per l'elisione di *-s* sopra, p. 633 n. 18 con un esempio dallo stesso innario), ma quantitativi sono in buona parte anche gli endecasillabi. Mi sono fermato su questi casi, a cui sarebbe facile aggiungerne altri simili, sia perché esempi più o meno chiari derivanti dalle stesse sillogi e da zone geograficamente vicine si confermano a vicenda, sia perché si veda come divengono sfumati i confini tra tecnica ritmica, quantitativa e ritmico-quantitativa in componimenti di meno alto livello (cfr. anche la nota seguente).

(27) È da notare che in un codice tardo (XVII sec.) di Alessandria si trova un gruppo di inni per un altro santo vercellese, Guglielmo di Vercelli, due dei quali (*AH* 43, 523-524, inc. *Deus sanctorum vita lux tuorum* e *Hac festa die sancti confessoris*. 9 strofe ciascuno) sono con tutta chiarezza ritmico-quantitativi con nessuna eccezione nel primo e una sola nel secondo, 524, 8, 4 *animos esse*. Invece in 525 (inc. *Regis immensi gratiam devote*. 6 strofe, ma l'ultimo verso è lacunoso), che parrebbe della stessa mano, 3 soli adonii su 5 sono metricamente corretti. Più lontano pare 522 (inc. *Pax aeternalis unica gignentis*. 13 strofe), in saffiche ritmiche con larga presenza di rime. Il caso di 524, 8, 4 è interessante. In esso le violazioni della prosodia sono due e in sillabe di cui l'autore certo non ignorava la misura (*ănimōs esse*). Quindi l'eccezione non si deve spiegare con banali sviste prosodiche, come si può fare ad es. per *AH* 14, 69, 7, 4 *iter Olympi* cit. sopra, p. 633. Si potrebbe pensare a trasporre *animos* con *hostibus* del verso precedente (si avrebbe in 3 sg. *pacem et salvos animos*

Sec. XIV :

AH 22, 52 *De s. Ansano*, inc. *Martyr Ansane non adhaerens pesti*. Siena. 7 strofe. 2 eccez. in quantità di preverbi (5, 4 *quae pra*(e)*paravit* ; 6, 4 *in protegendo*) (28).

Sec. XIV-XV :

AH 11, 434-435 *De s. Regulo*, inc. *Rex Christe regum sanctorum corona* e *Ecclesiarum populus sacratus*. Senlis (29). 8 e 6 strofe (ma le ultime due sono ripetute ; iato in 434, 8, 4 = 435, 6, 4 *celsa et ima*).

Sec. XV :

AH 22, 181 *De s. Gaudentio* (immo *De s. Iulio*), inc. *Iste confessor noster intercessor*. Novara (?) (30). 10 strofe (in 7, 4, 4 si legga *morte teneris* (31)). È un esempio fra i più significativi perché, men-

---

a cunctis / hostibus esse), ma la vicinanza di 525 invita a cautela. 524, 8, 4 può essere un adonio ritmico sfuggito al controllo dell'autore, cosa facile in un versificatore mediocre e soprattutto in un carme di questo tipo, per la massima parte ritmico. È probabile che in questo modo si debba spiegare anche qualche componimento più breve, che si può esitare se porre o meno tra i ritmico-quantitativi. Cito, soltanto qui, una saffica non posteriore all'XI sec., *Carm. Cantabr.* 23 p. 63 sg. Str. (6 strofe, di cui l'ultima può essere interpolata [in 6, 3 sarà da espungere *alvo* con W. Bulst nella sua ediz. di Heidelberg, 1950]), dove agli adonii quantitativi delle altre strofe (*carmina cunctis, alta sub ulmis, aethera pulsat, undique carmen, inviolata*) corrisponde in 4, 4 *dum terram tangit*, nettamente ritmico con due vistose violazioni prosodiche. Qui deve avere influito la difficoltà di esprimere nei due ultimi versi della strofa quello che il poeta voleva : si noti che al v. 3 *desursum vergit dissimili modo* c'è l'unica eccezione all'imitazione della struttura nel secondo *colon* dell'endecasillabo che s'incontri in tutto il carme (*dissímili*).

(28) Per 4, 4 *tu rěperisti* cfr. Ven. Fort. *carm.* 6, 7, 2 *rěperisse* ecc. Per l'eventualità di *prŏtegendo* in 6, 4 si ricordino le formazioni con *prŏ-* e le numerose e già antiche oscillazioni tra *prō-* e *prŏ-* (cfr. L. Müller, *De re metrica*[2], p. 451 sgg.) ; per es. Rosvita misura *prōicio* (*Ioh.* 27) e *prŏicio* (*Pel.* 278 e altrove).

(29) Per il cod. Paris. Lat. 1268, che conserva l'inno, cfr. il *Catalogue général des mss. lat.* della Nazionale di Parigi, I, 1939, p. 470 sg.

(30) San Giulio, del quale si parla come *patronus* in 9, 1, è venerato nella diocesi di Novara ; cfr. *Bibl. hag. Lat.* p. 676.

(31) 7, 3 sg. si leggono nel Dreves *tamquam e codice* : *O simulator, opis denegator, / morte t e r r e r i s* . Ma il codice (Casanat. 407, descritto da A. Moricca Caputi, *Catal. dei mss. della Bibl. Casanat.* V, Roma 1958, p. 25 sgg. ; l'inno è a f. 796v-797r), che ho visto, ha *terrenis*, e che la parola da restituire (rimante con *mederis* di 8, 4) sia *teneris* e non *terreris* è sicuro per ragioni di senso. Infatti nel testo si sta parlando dei miracoli dei santi Giulio e Giuliano (il titolo *De s. Gaudentio* è nato da una grossa svista del Dreves ; in 1, 3 naturalmente

tre gli endecasillabi (coi due *cola* rimati) sono spiccatamente ritmici, gli adonii sono legati a due a due da rima bisillabica, il che accresceva non poco le difficoltà a chi, come l'autore dell'inno, li volesse quantitativi.

AH 22, 363 *De s. Patricia*, inc. *Tempore festa colimus immensa.* Napoli. 5 strofe.

AH 12, 146-147 *De s. Augustino*, inc. *Celebre festum sancti Augustini* e *Gaudeat omnis turba populorum.* Dôle (32). 7 e 8 strofe. 1 eccez. (147, 7, 4 *precibus adsis*) (33).

AH 4, 483 *De s. Vito*, inc. *Ut queant almum resonare psalmum.* Tegernsee. 8 strofe.

AH 11, 277 *De s. Iacobo*, inc. *Deum deorum regem saeculorum.* Lubecca. 7 strofe.

Si può fare qualche supposizione verosimile sui m o t i v i che hanno dato origine e assicurato una certa vitalità a queste strofe ritmico-quantitative.

Le strofe saffica e pseudosaffica ritmiche sorgono dall'imitazione di modelli quantitativi. Le forme ritmico-quantitative si presentano come tipi particolari delle strofe ritmiche (34) che ' conservano '

---

germano va scritto con l'iniziale minuscola) e il riferimento è qui a un miracolo raccontato in *Acta sanctorum*, Ian. II, Antverpiae 1643, pp. 1102b-1103a: un tale che, d'accordo con altri, si finge morto per non partecipare ai lavori di costruzione di una chiesa (il *simulator* e *opis denegator* dell'inno) è poi trovato morto davvero (e quindi *morte teneris*). In 3, 4, dove per *populus* del cod. deve essere restituito un monosillabo (*plebs* Dreves) e quindi la quantitatività dell'adonio è comunque assicurata, leggo *plus*, che il copista potè prendere per l'abbreviazione di *populus*.

(32) Il cod. 39 di Dôle, attribuito dal Dreves al XV sec., era giudicato del XIV da J. Gauthier in *Catal. gén. .... Départ.* XIII, 1891, p. 389 sg.

(33) Con prosodia tarda si spiegano 147, 1, 4 *nos iubilemus* (*iŭbilo, iŭbilum* ecc. frequenti in poesia medievale, per es. Hrotsv. *asc.* 130; *prim.* 424; Bern. Clun. *Reg.* 107 p. 69 Halv.) e 6, 4 *mentis amentis* (*ămens* in Drac. *Romul.* 8, 574; Hrotsv. *Agn.* 60 e 122). Un altro esempio francese, *AH* 11, 165 *De s. Claudio*, inc. *Christum laudemus dominantem astris* (Parigi. 8 strofe), presenta, accanto ad adonii rigorosamente quantitativi, una sensibile disparità di tecnica negli endecasillabi, ora ritmici (per es. 2, 2 *rubens aurora Claudii natali*), ora quantitativamente corretti (per es. 3, 2 *cuius ad chordas modulante plectro*). In 7, 1 sarà forse da trasporre *praepotens fluxit* (*fl. praep.* cod. contra rhythmum) *Claudia propago*.

(34) *Rhytmus* è chiamato nel titolo, risalente all'autore stesso o a qualcuno molto vicino a lui, il carme 6 del Damiani (sopra, p. 631 sg.). S'intende che nel testo mi riferisco specialmente ai casi di realizzazione piena e consapevole della tecnica ritmico-quantitativa.

nell'adonio la tecnica quantitativa, o eventualmente la restituiscono (35). Perché questo trattamento particolare dell'ultimo verso? A prima vista, si potrebbe rispondere che l'adonio è, rispetto all'endecasillabo saffico (e al trimetro giambico), più facile perché più breve e anche più familiare alla pratica quantitativa medievale in quanto si usa, oltre che nella saffica, anche κατὰ στίχον (36) e coincide con la clausola dell'esametro con dieresi bucolica (37). Indubbiamente questo fattore può essere entrato in gioco all'origine del fenomeno e deve esserci entrato per la sua conservazione specialmente presso verseggiatori mediocri. Ma la spiegazione non basta, se si considera il livello a cui anche si presenta il fenomeno: non c'è dubbio che parecchi degli autori ignoti o incerti dei componimenti da noi citati sarebbero stati pienamente in grado di scrivere saffiche o pseudosaffiche interamente quantitative, così come l'unico di cui possiamo fare il nome con certezza, il Damiani, scriveva normalmente strofe saffiche quantitative (38).

Il motivo principale è senza dubbio un altro, cioè che l'adonio è la clausola della strofa. La particolare sensibilità per i valori della chiusa di unità metriche e prosastiche è, naturalmente sul piano quantitativo, un fatto antico, comprovato dalle maggiori limitazioni a cui si tende a sottoporre la fine di un'unità metrica e da quelle che nella prosa d'arte vincolano la parte finale del periodo. Che questa sensibilità per le chiuse sopravviva, sul piano ritmico, nel medio evo, dimostra non solo il *cursus* (39), ma il fatto stesso che nella poesia ritmica (cioè sillabico-accentuativa) la parte finale del verso o del *colon* è quella in cui la posizione dell'accento è più fissa. In più, si è già vista (p. 628 sg.) la tendenza di qualche componimento ritmico in trimetri giambici (da porre circa fra la fine dell'VIII e il IX secolo) a conservare le quantità del modello specialmente verso la fine del primo *colon*, così come essa si conservava nella penultima sillaba del verso per l'obbligo della finale parossitona (40).

---

(35) Non si può precisare chi e in che modo abbia introdotto questi tipi di strofe, né quale delle due sia stata introdotta per prima. Si penserebbe alla saffica, data la sua diffusione molto maggiore della pseudosaffica.

(36) Cfr. NORBERG, *Introd.* p. 78 sg.

(37) Per i piuttosto tardi esametri *adonici*, cioè costituiti di tre adonii, cfr. NORBERG, *Introd.* p. 67.

(38) Petr. Dam. 9, 16, 20, 22, 33, 46 Lokr.

(39) Per la sua conservazione anche nei secoli VII-XI ora G. LINDHOLM, *Studien zum mittellat. Prosarhythmus*, Stockholm 1963, p. 7 sgg.

(40) Cfr. MEYER II p. 358 sg.

Questo mi sembra sufficiente per spiegarsi come, in un'epoca che (l'abbiamo già ricordato (41)) sentiva ancora la ' superiorità ' della versificazione quantitativa su quella ritmica, qualcuno abbia voluto mantenere o ridare alla clausola adonia la sua più compiuta realizzazione tecnica (42). La clausola quantitativa brilla in una strofa ritmica come la clausola ritmica in un periodo di prosa.

2. Per il testo dei carmi di san Pier Damiani

È stata citata più di una volta qui sopra la recente edizione dei carmi damianei curata da un'allieva del Norberg, Margareta Lokrantz. Per suo merito abbiamo ora sullo stato della tradizione dei carmi e sul problema dell'autenticità di alcuni di essi idee ben più chiare di quelle che potessimo farci dalla vecchia edizione secentesca del Gaetani riprodotta in *PL* 145, col. 911 sgg. e da edizioni parziali del Dreves e del Blume in *AH* voll. 22, 48, 51 e di O. J. Blum in « Traditio » 12, 1956, p. 127 sgg. (con l'infondata attribuzione a Alberico di Montecassino).

Sul testo dei carmi autentici non resta molto da fare, sia per l'eccellenza del codice su cui principalmente ci si fonda, il Vat. Lat. 3797 dell'XI sec. (*Va*), scritto quasi certamente a Fonte Avellana e contenente tutte le poesie note del Damiani tranne una (43), sia per la competenza e l'equilibrio di giudizio complessivamente dimostrati dall'editrice. Tuttavia ci sono alcuni passi in cui ella si è scostata a torto, secondo me, da *Va* per adottare emendamenti di precedenti editori o lezioni di altri codici. Molto più raro è il caso inverso

---

(41) Sopra, p. 629 n. 5.

(42) So che per una strofa costituita da versi ritmici chiusi da uno quantitativo si potrebbe chiamare a confronto la cosiddetta strofa goliardica con *auctoritas*, formata di solito da tre versi goliardici più un esametro d'altro autore ; ma si tratta di una strofa del tutto nuova, senza diretti precedenti quantitativi e nata molto più tardi della saffica ritmico-quantitativa dal gusto per una più artificiosa mescolanza di generi (Meyer I p. 333, cfr. III p. 356 sgg. ; E. R. Curtius, *Europ. Literatur und lat. Mittelalter*, Bern 1954[2], p. 162).

(43) 51. Seguo naturalmente la numerazione della Lokrantz, purtroppo scomoda per il doppio uso di numeri romani e arabi (rispettivamente per i componimenti in esametri e distici elegiaci e per quelli in altri metri). Pienamente fondati mi paiono i criteri con cui l'editrice ha distinto (p. 188 sgg.) fra carmi autentici e spuri, questi ultimi indicati con una nuova numerazione preceduta da D (cioè *dubia* ; ma, sebbene la Lokrantz esiti su D 5 e D 6 alle pp. 201-206, sarà da condividere il suo giudizio di p. 8, secondo cui tutti i carmi di questa serie sono attribuiti al Damiani « falsamente »).

di conservazione ingiustificata di lezioni di *Va*. A questi passi è dedicata la maggior parte delle mie note, che seguono l'ordine dell'edizione della Lokrantz. Una sola volta (a LXXIV tit.) indico la necessità di ritornare a una vecchia lezione congetturale ; e qualche proposta di emendamento faccio all'unico carme autentico assente da *Va*, 51, e a un carme spurio, D 9, sulla cui origine aggiungo qualche precisazione. Sul testo dei carmi spuri credo che si potranno fare alcuni altri progressi di dettaglio (44), assai meno sugli autentici. Avverto che comincio sempre col riportare il testo della Lokrantz.

XXI 1 *Arca dat* *ecclesiae*, *baptismatis unda figuram.* *Aecclesiam* Va rell., corr. Lokrantz.

La rima o l'assonanza monosillabica sono quasi di regola nell'esametro del Damiani e alla rima è stato sacrificato qui il parallelismo del costrutto. In *dat ecclesiam* il *dat* vale *reddit, indicat* (in sostanza ci si rifà all'antico uso di *do* per *indico, prodo* esemplificato in *Thes. l. L.* V col. 1687, 55 sgg.). Per *do figuram alicuius rei* esempi cristiani in *Thes.* VI col. 735, 29 sg.

XXVII tit. *fraudulenter* *fraudulente* Va rell., corr. Gaetani.

Fraudulente è una formazione normale, sebbene dai lessici non risulti attestata altrove, e chiunque poteva coniarla facilmente (cfr. *luculente* ecc.). Così Apuleio *apol.* 93 usa *opulente* per *opulenter* e Gregorio di Tours *Franc.* 5, 41 *violente* per *violenter* (45).

LXXIV tit. *Damiano* *exhortato*, *ut monachus fiat.* *exhortato* Va Ca Urb, *exhortatio* Gaetani.

Non saprei dire perché la Lokrantz non menzioni neanche in apparato la correzione del Gaetani né come intenda *exhortato* : forse

(44) Qualche esempio : D 1,4 *ecclesia<e> fulge<n>t* della Lokrantz non persuade del tutto, né io mi sento sicuro proponendo *ecclesia fulta* (ablativo assoluto). In D 6, 10, 3 non c'è bisogno di *[vel]ut* del DREVES, perché *reprehenditur* può essere quadrisillabo (*-pren-*), mentre in D 1, 38 il tramandato *lumina* (ho controllato il cod. Vallicell. A 7 dubitando di una svista) dev'essere corretto in *limine* col GAETANI, non citato dalla LOKRANTZ. Ho escluso dalla trattazione i miei pochi dissensi dall'editrice in questioni d'interpretazione. Mi limito a ricordare, per la conseguenza di ordine storico che comporta, XCIX 12 *per quem pax viguit, bellica sors perimit* (« *i.e.* sors perimit bellica (obiect.) » LOKRANTZ in apparato), dove mi par certo che si debba intendere : « la guerra (*bellica sors*) uccise colui per merito del quale fiorì la pace ». Quindi, a quanto sembra, Bennone fu ucciso in un fatto di guerra.

(45) Inversamente Apuleio *met.* 3, 3 introduce *cruenter* per *cruente.*

« Dopo aver esortato (il nipote) Damiano » ecc. (46), supponendo che in origine i versi del Damiani concludessero uno scritto in prosa come avviene per i carmi 50 e XXXVIII (chiusa di *epist.* 1, 20), L (chiusa di *opusc.* 34, 1), LXI (chiusa di *opusc.* 49) ? Si tratterebbe allora dell'unica chiusa metrica tramandataci di uno scritto non conservato. Ma il componimento ha l'aria di essere indipendente, e, se si aggiungono l'insolita diatesi di *exhorto* e il (pur difendibile) ablativo assoluto, ce n'è abbastanza per adottare con sicurezza il facile *exhortat⟨i⟩o* (forse scritto *exhortatō*).

7 B 2 a 5 sg. *ferrum, ignes, e c u l e u m , / t e s t u l a s .* *testulas aequuleum* Va (47), corr. Blume *AH* 51 p. 241 praeeunte Dreves *AH* 48, 73, 3, 5 sg. (48).

La complessa struttura metrica del ritmo di san Vincenzo (qui si sta parlando delle torture del santo) è stata riconosciuta in parte dal Dreves e per la prima e l'ultima strofa dalla Lokrantz. Essi hanno suddiviso le parole riportate qui sopra in due versicoli 8p, 3pp, in analogia con i punti corrispondenti delle altre strofe della parte centrale del ritmo, dove dividono *vincla, flagra, carcerales / tenebras* (B 1 a 5 sg.) e così via ; ma l'inversione a cui si credono obbligati presuppone un'accentazione *eculéum* (Lokrantz p. 180) in sé improbabilissima e non confortata né da esempi di altri autori né dai casi in cui *eculeus* ritorna nel Damiani (49). D'altronde nel punto corrispondente della strofa B 5 troviamo, secondo la sticometria stessa del Dreves e della Lokrantz, *trabeatus stola candi-/dissima*

(46) A questo titolo si rinvia nell'*index verborum*, p. 224 s. v. *exhorto* (nella forma attiva).

(47) Nell'apparato della Lokrantz la lezione di *Va* è data, certo per svista, nella forma *testulas, / Aequuleum*. In realtà nel codice c'è solo un punto dopo *testulas*, come dopo *ferrum* e dopo *ignes*. Ho rivisto il codice qua e là e prendo l'occasione per dire che le ultime due parole dello scolio a LXXVIII 4 *Sisyphi* (cfr. l'apparato della Lokrantz *ad loc.*) sono *vert(er)e d(icitu)r* ; la glossa al verso precedente (cfr. ancora l'apparato della Lokrantz) sembra da leggere *i(dest) lapis fer(r)u(m) ad se t(ra)it(ur)* (sic) (l'ultima parola non del tutto chiara) e quindi si riferirebbe non al solo *magnes*, a cui è soprascritta, ma all'intero verso.

(48) Il *fistulas* del Dreves (*eculeum, / fistulas*) è forse conseguenza di una svista : dal suo apparato (p. 78) sembra ricavato da *PL* 145, col. 948, dove invece si legge *testulas*.

(49) In 12, 3, 1 (= 17, 4, 1) *ecúleò suspénditùr* rientra in un tipo comune del verso 8 pp, mentre *èculéo susp.* presenterebbe un tipo raro (cfr. Lokrantz p. 168 sg., rispettivamente sotto *D* e *K*), e in 19, 5 a 4 *sustinuit eculei suspendia* (12 pp) con *ecúlei* si ha pieno parallelismo anche nell'accentazione con l'antistrofe 5 b 4 *iam lapide carnificis insania*.

(a 5 sg.), e non vedo perché non si potrebbe dividere qui *ferrum, ignes, testulas, e-/culeum* conservando il testo tramandato. Ma credo piuttosto che in questo ritmo converrà, tutte le volte che si è creduto di distinguere due versi 8p, 3pp, preferire un verso unico 11pp, articolabile in *cola* di due tipi differenti: ora 8p + 3pp, ora 4p + 7pp. Infatti, esclusi i molti casi in cui si ha fine di parola insieme dopo la quarta e l'ottava sillaba e quindi ambedue le divisioni in *cola* sono possibili (per es. A a 1 sg. *caelum, terra, pontus, aethra pariter*) (50), restano come tipici rispettivamente dell'uno e dell'altro schema:

8p + 3pp:

B 1 a 8 sg. *mortes mortibus adduntur,* *séd domùs*
B 2 a 8 sg. *dividit articulorum,* *imprimit*

4p + 7pp:

B 2 a 5 sg. *ferrum, ignes,* *testulas, eculeum*
B 5 a 5 sg. *trabeatus* *stola candidissima.*

14, 5, 3 sg. *textrinis usa vestium / sprevit T a b i t h a feretrum. Tabita* cod. Traiect. 263 ex coni. ut vid. (51), *Tabithas* Va E.

Tabithas, adottato senza spiegazioni dal Blum, è sicuramente la lezione originaria, dipendente da un errore largamente diffuso nella tradizione medievale di Vulg. *act.* 9, 36, *T(h)abit(h)as* per *Tabitha* (cfr. l'apparato di Wordsworth-White *ad loc.*). Evidentemente il Damiani seguiva un codice con questa lezione.

19, 5 b 3 sg. *contundere non timet os rabida / i a m lapide carnificis insania.* « *Iam*] *cum* Dreves fortasse recte » (Lokrantz in appar.).

Qui, in verità, la correzione non è stata introdotta nel testo. Ma non c'è alcuna ragione di dubitare dello *iam* di *Va*, che serve a introdurre una nuova tortura del santo, come subito prima il *mox* del v. 1. Il *cum* attribuito al Dreves, ma in realtà vecchia lezione, se

---

(50) S'intende che questa duplice scomponibilità del verso non è casuale. Gran parte del componimento è divisibile in *cola* dei tipi 4 p e 3 pp, spesso rilevati da rime e assonanze o altrimenti.

(51) Che la facile congettura, prima che nel Dreves, *AH* 48, 46, 5, 4, fosse in questo deteriore, non utilizzato dalla Lokrantz (cfr. la sua introduz., pp. 22, 38 sg.), risulta dall'apparato del Blum in « Traditio » cit. p. 138.

non svista, del Gaetani (52), è anche grammaticalmente improbabile nel Damiani.

24, 5, 1 sgg. *Pro nobis, virgo virginum, / tuum deposce filium, / per quam nostra susceperat, / u t sua nobis praebeat.* *ut* C edd. pler., *et* Va E K Blum, « Traditio » l. c. p. 144.

Ut di *C*, in dipendenza da *deposce* (cfr. 18, 5, 1 sgg. ; 49, 9, 1 sgg.), è solo una congettura banalizzante. È giusto *et*, con la più forte interpunzione del Blum dopo *filium*, che restituisce, con la pausa (normale nel Damiani) alla fine del secondo verso della strofa, il costrutto originario : « Intercedi per noi presso tuo figlio : per mezzo di colei per cui assunse la natura umana, anche (*et*) fornisca a noi i suoi doni ». Si veda l'analoga paratassi (*posco* nel primo distico e un imperativo nel secondo) di 47, 5, 1 sgg. *Te pronis, alme, cordibus, / caeli senator, poscimus : / da verbi vultum cernere, / quos verbum doces credere* (cfr. 44, 9, 1 sgg. *te. . . petimus. . . : nos tua solvant monita* ecc. ; 45, 5, 1 sgg. ; anche 26, 5, 1 sgg.). L'uso di *et* per *etiam* è abbastanza frequente nel Damiani (cfr. l'indice della Lokrantz, p. 224) (53).

31, 4, 3 *t i n t i n n a b u l a c u i dulciter obstrepunt* *cui tintinnabula* Va, transp. Dreves *AH* 48, 51, 4, 3 (*tintinabula*).

Il verso è un asclepiadeo minore di una strofa asclepiadea seconda e la correzione *metri causa* del Dreves potrà sembrare doppiamente giustificata a chi, partendo da prosodia e metrica classiche, resti sorpreso da un *tintinnăbulā*. Eppure :

1) L'*a* finale è al termine del primo *colon*, cioè in una posizione in cui il Damiani ammette la sillaba indifferente (cfr., nello stesso carme, 1, 1 *sacri pontifi c i s / annuus emicat* e l'analoga libertà — diffusa del resto, come si sa, nel medio evo — che egli si concede, oltre che nell'esametro e nel pentametro, nell'endecasillabo saffico (54)).

2) La quantità dell'*a* di *tintinnābulum* è per noi ovvia e può sembrare impossibile che un poeta del livello del Damiani vi si sbagliasse. Noi ci fondiamo istintivamente sulla parentela con *tintinnāre*. Il versificatore (e il manuale di versificazione) medievale si serve

---

(52) Giunta al DREVES, *AH* 48, 53, 5 b 5, attraverso il MIGNE. Ho visto il GAETANI nella ristampa parigina del 1642, IV p. 15.

(53) Altra interpunzione del BLUM (e degli editori precedenti) da seguire : 15, 2, 2 sg. punto e virgola dopo *inriga* anziché dopo *gratiae*.

(54) Cfr. LOKRANTZ pp. 164, 166, 167.

soprattutto degli esempi degli *auctores* ed etimologizza *pro viribus* e parcamente, forse tanto più parcamente in quanto non sa spiegarsi incoerenze come *fīdo* / *fĭdes*, *rĕgo* / *rēgem* e tante altre ; e, per quel che riguarda le desinenze e i suffissi, li raccoglie in categorie empiriche a puro fine mnemonico. Ora *tintinnabulum* non è parola poetica (al Damiani viene qui da Vulg. *exod.* 28, 33) e neanche il confronto con altri sostantivi formati con lo stesso suffisso avrebbe potuto offrire un criterio sicuro (per es., in Virgilio si trovano spesso *pābulum* e *stăbulum*). In casi di questo genere, è normale che un poeta medievale consideri la sillaba ancipite. Significativo è il caso simile, anzi, almeno in apparenza, più ardito, di *flamen* ' spirito (santo) ', che ha la prima sillaba lunga in XCIV 14, breve in 16, 8, 3 e 22, 7, 3. Anche a non rendersi conto dell'identità del vocabolo con *flāmen* ' soffio ', ' vento ', frequente in poesia antica (cfr. *spiritus* da *spiro*), ci sarebbero state le numerose voci poetiche in *-āmen* a raccomandare la scansione giusta ; ma il Damiani, certo perché non trovava autorevoli esempi poetici di *flāmen* n e l s e n s o d i ' s p i r i t o ', si consentiva la doppia misurazione (55).

Dunque la tradizione del nostro verso non ha bisogno di essere toccata : *cui tintinnăbulă dulciter obstrepunt.* Ma si può dire di più : l'emistichio *tintinnabula cui* rifatto dal Dreves sarebbe stato difettoso per il Damiani, perché egli evita accuratamente il monosillabo davanti all'incisione principale come alla fine dei versi sia ritmici che quantitativi (56), e anzi nell'asclepiadeo (da lui usato solo in questo carme) ha sempre parola proparossitona davanti alla dieresi e, con una sola eccezione (2, 2 *martyrium crucis*), alla fine del verso (57).

(55) Cfr. addirittura XLVI 2 *trăducem carnis*, sebbene questa volta la quantità giusta risultasse anche dal modello immediato, Prud. *apoth.* 915 *trāduce carnis* ; ma evidentemente l'esempio isolato di Prudenzio non fa testo per il Damiani. Nella poesia medievale e umanistica particolarità, errori, sviste prosodiche vanno esaminate caso per caso, tenendo conto dell'ambiente e del livello culturale dei singoli autori. Così, nel componimento di cui ci stiamo occupando, non si può esser d'accordo con la LOKRANTZ quando ammette (p. 162) *malā* nominativo plurale e *pēr* nei due gliconei 4, 4 *mala Punica defluunt* e 5, 4 *sit per omnia saecula*. Errori o anche sviste di questo genere sono da escludere nel Damiani (per di più due volte nella stessa sede del verso !). Si tratta invece dell'ammissione nel gliconeo dell'inizio trocaico, dovuta all'esempio di Hor. *carm.* 1, 15, 36 *ignīs Iliacas domos* (corretto a torto da alcuni ; cfr. ED. FRAENKEL, *Horace*, Oxford 1957, p. 191 e n. 2), anch'esso in una strofa asclepiadea seconda. Questo tipo di gliconeo è usato κατὰ στίχον da Boeth. *cons.* 4 carm. 3.

(56) Le eccezioni, segnalate dalla LOKRANTZ pp. 164, 167, 179, sono rarissime e tutte giustificabili.

(57) Cfr. LOKRANTZ p. 167.

51, 12, 1 sgg. *Sit patri laus ingenito,* [*s i t*] *e i u s unigenito, / sit utriusque parili decus omne flamini, / cuius una potentia cuncta regit saecula.* *sit* del. Dreves *AH* 48, 57, 12, 2 metri causa.

È questa una variante della dossologia di 8, 9, 1 sgg. (spessissimo ripetuta nel Damiani) : *Sit patri laus ingenito, / sit decus unigenito, / sit utriusque parili / maiestas summa flamini* (58), dove si ritrova la triplice anafora di *sit,* che anche nel nostro passo può e deve essere salvata. Si legga *sit e t unigenito* (59) (probabilmente *et* preso per *ei9*). *Et* per *etiam* tra un verbo iniziale e il sostantivo su cui gravita per es. in 24, 3, 2 (*assumpta super angelos, /*) *excedis et archangelos.*

D 9, 1 sgg. *Cernite, viventes, vestri similes morientes, / cernite, mortales, lapsus depingi vitales. / Mortua letiferis vita sit au⟨spic⟩iis.*

3 *au⟨spic⟩iis* G. Lucchesi in *Studi su s. Pier Damiano in onore del card. A. G. Cicognani,* Faenza 1961, p. 349 sq., ' *au. . .iis* (aut *us*) F [= Vat. Ottob. Lat. 311 f. 85r] ' Lokr.

È curioso che nessuno di coloro che si sono occupati di questo autoepitafio di un *Petrus peccator monachus* (cfr. v. 8 sg.), né il Leclercq e il Lucchesi che l'attribuiscono al Damiani né la Lokrantz che giustamente glielo nega (60), abbiano trovato da ridire su questo inizio del carme, che sarebbe costituito da un ' tristico ' (2 esametri e un pentametro), mentre tutto il resto è in normali distici elegiaci (61). Sembra subito probabile che debba essere espunto uno dei due esametri, che presentano tra loro somiglianze notevoli e di cui nessuno si direbbe indispensabile per il senso ; e, poiché la prosodia è corretta in tutto il carme (62) tranne due grossi svarioni, *depingĭ* e *vĭtales,* entrambi al v. 2, basterebbe questo per decidere che tocca al v. 2 di essere eliminato. Anche il suo senso, del resto, lascia perplessi,

---

(58) Evidentemente sull'esempio di questa dossologia il Migne, *PL* 145, col. 956, staccandosi dal Gaetani, ha scritto *sit decus* per *sit eius,* ugualmente impossibile per il metro (il verso è 8 pp + 7 pp).

(59) Nella poesia del Damiani *unigenitus* ritorna altre due volte, senza genitivo dipendente (8, 9, 2, riportato qui sopra, e 18, 6, 2).

(60) J. Leclercq, « Rev. bénéd. » 67, 1957, p. 151 sgg. ; Lucchesi *loc. cit.* p. 349 sg. ; Lokrantz p. 209 sgg.

(61) Non sarebbe giustificato pensare alla rara strofa costituita di due esametri e un pentametro (Norberg, *Introd.* p. 69 e n. 4), che viene usata per interi componimenti. Una sola strofa di tre esametri e un pentametro costituisce il c. LIX del Damiani.

(62) L'*hābens* congetturato dal Lucchesi p. 350 al v. 12 è sicuramente sbagliato. Sul v. 12 cfr. sotto, p. 648 n. 67.

perché, almeno in quella posizione, il verso sembrerebbe riferirsi a una ' rappresentazione ' dei peccati degli uomini (63) contenuta nel carme e questa rappresentazione non c'è.

Meno chiara è se mai l'origine del v. 2. Esso ha con 1 somiglianze vistose : comincia con la stessa parola e chiude i due emistichi con una coppia di termini rimati (*mortales... vitales*) molto simile a *viventes... morientes* di 1. Ma la somiglianza è più di forma che di contenuto : 1 invita a considerare (*cernite*) che la vita nel peccato è paragonabile alla morte (64), 2 a osservare (*cernite*) una rappresentazione dei peccati, di qualunque genere questa fosse. Dunque non è probabile che 2 volesse essere una variante di 1 né che fosse una specie di commento al carme entrato nel testo fuori posto. A giudicare dal senso, il verso può aver costituito (da solo o con altri) la leggenda di un'allegoria figurativa oppure aver iniziato o presentato una descrizione letteraria dei peccati, e può esser stato trascritto in margine nell'antigrafo di *F* da qualcuno che ne osservava la somiglianza con l'inizio dell'epitafio (65).

Anche il v. 3 (il secondo del distico originario) presenta difficoltà, per quanto sia evidente che spiega il v. 1 rendendo esplicito che la vita nel peccato è morte. Prescindendo per un momento dal finale lacunoso, pare strano comunque il congiuntivo *sit*. La Lokrantz, per la quale 3 costituisce un periodo indipendente, avrà forse pensato a un potenziale, che però attenuerebbe un'affermazione che si aspetta recisa. D'altronde, se noi ponessimo virgola dopo 1, dovremmo ammettere insieme una variazione del costrutto di *cerno* e l'ellissi della congiunzione davanti al congiuntivo in dipendenza da un *verbum sentiendi* (66). Durezze non mancano nel componimento, e anzi sono

---

(63) La Lokrantz spiega in apparato *lapsus... vitales* con ' lapsus viventium '.

(64) Per *moriens = mortuus* cfr. Hofmann-Szantyr p. 387.

(65) Si può pensare anche a un rapporto più stretto fra i due versi : per esempio che l'epitafio fosse stato veramente inciso sul sepolcro dell'autore (dove questi presumeva che ci sarebbe stata la sua effigie, cfr. 8 *Petrus, quem cernis*) e che 2, esemplato sul verso iniziale dell'epitafio, accompagnasse figurazioni allegoriche poste sul o vicino al sepolcro ; in questo caso il modello di *F* dovrebbe aver trascritto direttamente dal monumento. Ma a qualsiasi ipotesi che cerchi di precisare mancano elementi di conferma e io ho voluto solo mostrare che l'espunzione di 2 non porta a conseguenze inverosimili. Il v. 2 può essere un esametro quantitativo con errori o un esametro ritmico (fra le due possibilità è spesso difficile decidere ; cfr. Norberg, *Introd.* p. 101 n. 4). Per l'inizio di esametro (e di componimento) *Cernite mortales* cfr. Walther, *Initia* nr. 2637.

(66) Per il fenomeno, di estensione non molto larga, cfr. J. Svennung,

un motivo non secondario per distinguere questo *Petrus peccator monachus* dal Damiani (che, quando diventò *monachus*, sapeva certo già da tempo scrivere un latino migliore) ; ma, tutto sommato, può sembrare fin d'ora probabile che si debba considerare sintatticamente indipendente il v. 3, con la Lokrantz, e che *sit* sia facile corruzione di *fit*. Alla fine del verso, *au⟨spic⟩iis* del Lucchesi è impossibile, perché il codice ha *au. . iis* (67) e nella lacuna, dovuta al foro di un tarlo, è ben difficile che entrassero più di due lettere, e per di più sono escluse lettere che scendano sotto il rigo (in questo caso la *p*), delle quali si dovrebbe vedere la parte inferiore. L'unica restituzione possibile è *a v⟨it⟩iis*, confermata anche dal gioco di parole che ne risulta con *vita* (e da un piccolo resto ancora visibile della prima *i*). *Mortua. . . sit a v⟨it⟩iis*, dove *mortua* sarebbe comunque aggettivo (68), è più forzato che *Mortua. . . fit a v⟨it⟩iis*, con *fio* ' passivo ' di *facio*. Leggiamo dunque : *Cernite, viventes, vestri similes morientes* : / [*Cernite, mortales, lapsus depingi vitales* /] *mortua letiferis vita fit* (*sit* cod.) *a v⟨it⟩iis*.

Ho già detto che concordo con la Lokrantz nell'escludere la paternità damianea del carme ; ma, anche rifacendosi in sostanza alla sua trattazione del problema, qualcosa rimane da precisare. È difficile ritenere casuale che un carme il cui autore chiama se stesso *Petrus peccator monachus*, esattamente come soleva fare il Damiani, e che presenta alcune somiglianze con carmi di lui (69), si trovi — aggiuntovi certo non molto più tardi, e al pari di due carmi autentici del Damiani (1 e 3 Lokr.) e di un documento che col Damiani ha a che fare — in un manoscritto dell'XI sec., pro-

---

Untersuchungen zu Palladius, Uppsala 1935, p. 481 sg. ; NORBERG, *Syntaktische Forschungen*, Uppsala 1943, p. 262 sg.

(67) La prima *i* potrebbe anche essere il secondo tratto di una *u*. Ho collazionato il carme, che presenta difficoltà di lettura (cfr. LECLERCQ p. 153), con l'aiuto della lampada di Wood ma più ancora dell'impareggiabile esperienza di Augusto Campana. Altri risultati della collazione : in 5 si riesce a leggere *⟨q⟩ue* e in 6 *⟨a⟩mēm* (cioè *amnem*, già congetturato dalla Lokrantz sulla lettura di *em*) ; in 12 si legge *uiuens*, non *amens* (anche *vivens* è corrotto : forse *vincens* ?) ; in 26 il copista ha voluto scrivere, giustamente, *deditus* (*deditus* cod. ; si è dimenticato di cancellare la nota tironiana dopo aver completato la parola) e *nec te* (*necté* cod., con un accento che ha altri esempi nel carme, come 20 *cadúci*, 27 *éxulis*, e che sarà stato messo qui per evitare la confusione con *necte* parola unica) ; in 29 *et esse* è corretto da *abesse* (non da *adesse*), non è certo se d'altra mano.

(68) Per *vita mortua* cfr. Aug. *conf.* 5, 8, 14 ; Greg. M. *mor.* 15, 31 (*PL* 75, col. 1092b).

(69) Cfr. LOKRANTZ p. 210.

veniente certo da una zona in cui fu grande la sua influenza (70). A me sembra supposizione molto naturale che il monaco autore dell'epitafio avesse usato il soprannome *peccator* seguendo l'esempio illustre del Damiani. Lo stesso soprannome venne preso (pure sull'esempio del Damiani, suo concittadino ?) da quel Pietro fondatore della canonia di S. Maria in Porto fuori Ravenna, noto comunemente come Pietro degli Onesti (71) e certamente confuso da Dante col Damiani in *Par.* 21, 122 sg. (72). Ma in nessun caso potè essere lui l'autore del nostro carme, perché fu *clericus* e non *monachus* (73).

SCEVOLA MARIOTTI

---

(70) Il codice sarebbe stato scritto a Fonte Avellana secondo il LECLERCQ, « Riv. di storia della Chiesa in Italia » 11, 1957, p. 424 n. 11. Il Campana ritiene di poter dimostrare che esso è stato nel monastero di Acereta sopra Faenza.

(71) Ma vedi M. MAZZOTTI, « Studi romagnoli » 2, 1951, p. 315 sgg.

(72) Il suo epitafio (per es. in *PL* 163, col. 693b) comincia con *Hic situs est Petrus peccans cognomine dictus*, e vano sembra il tentativo di G. MERCATI, *Opere minori* I (1891-1897), Città del Vaticano 1937, p. 180 sgg. (cfr. pp. 511, 526) di dimostrarlo tardivo. Esso fu reinciso solo nel 1721, ma che il testo fosse anteriore si sa dalle copie secentesche (cfr. lo stesso MERCATI p. 526) e stile e precisione di dati garantiscono a sufficienza della sua originarietà. Dovrà anche essere riesaminato il problema dell'autenticità della lettera di Pietro al papa Pasquale II, dove l'autore si nomina *Petrus peccator* (*PL* 163, col. 462a) avversata dal MERCATI p. 184 sgg. (cfr. p. 522 sg.). Quanto a Dante, sicuro mi sembra che al v. 122 si debba leggere *fu*(*i*) e non interpungere dopo *Peccator*, più che probabile la confusione dei due personaggi. Dante, che certo si riferiva a S. Maria in Porto e non a Pomposa (come voleva il Mercati), avrà creduto di poter ricavare dall'iscrizione ravennate che il Damiani faceva uso soltanto o soprattutto a S. Maria in Porto del soprannome di *peccator*, e questo anche per la sua scarsa familiarità con gli scritti del Damiani. Cfr. soprattutto M. BARBI, « Studi danteschi » 24, 1939, 39 sgg. (= *Con Dante e coi suoi interpreti*, Firenze 1941, p. 255 sgg.).

(73) Sul suo stato religioso cfr. P. P. GINANNI, *Memorie storico-critiche degli scrittori ravennati* II, Faenza 1769, p. 101 sg.; MAZZOTTI p. 318 e n. 35.

L'AGGETTIVO *PLACIDUS* IN BOCCACCIO

Nella lettera (*Ut te viderem*) che il Boccaccio scrisse al Petrarca nel 1367 per informarlo della visita fatta in Venezia alla figlia di lui Francesca e alla nipote Eletta, così gli parla del genero, Francescuolo da Brossano:

> cepi aliquamdiu mecum meditari pregrandem hominis formam, *placidam* faciem, composita verba mitesque mores, et miratus sum (*Op. lat. min.*, Massera, p. 179).

Il Sapegno riporta il passo in una traduzione italiana, in sé ineccepibile (*Il Trecento*, 1942, p. 288): «l'alta ed elegante persona, il volto *sereno*, le composte parole e i miti costumi». L'aggettivo *sereno* si sostituisce vantaggiosamente al *placidam* del testo latino, suggerendo l'idea d'una tranquillità esteriore che sia anche indizio di un intimo equilibrio spirituale. Ma *placidus*, inteso nella sua connessione con *placo*, quale prevalse nel latino classico e si continuò nell'italiano, sembra avere una connotazione alquanto diversa. Tornando a leggere la lettera, mi è sembrato che insieme alla grandezza della persona, alla misurata facondia, alla mitezza dei modi, quel volto tranquillo vi completasse un ritratto non troppo lusinghiero per il buon Francescuolo, quello di un innocuo pacioccone: contrariamente alle intenzioni del Boccaccio che prosegue lodando l'amico di averlo scelto a suo genero («et letatus vidisse, intuitu primo electionem laudavi tuam»). E mi sono domandato se per caso il Boccaccio non riconnettesse *placidus* a *placeo*, usandolo nella gamma di significati che ha *piacevole* nei suoi scritti in volgare («piacente, simpatico, leggiadro»): «un giovane . . . forte e robusto . . . con bella persona e con viso assai piacevole» (*Decam.*, III 1, 7); «Ne' teneri anni . . . ebb'io continua usanza con la piacevole Biancofiore» (*Filocolo*, III, ed. Battaglia, p. 169).

Questo sospetto è diventato certezza in base a un'indagine condotta sul *Buccolicum carmen*. L'aggettivo *placidus*, e il relativo avverbio, vi compaiono ben diciotto volte, ed è già questo un argomento. È vero che la parola, trisillaba con due brevi all'inizio, trova comoda collocazione nell'esametro, ma ciò non basta a spiegare tanta insi-

stenza ; evidentemente essa esprime un concetto che si presenta volentieri allo spirito del Boccaccio, e che dovrebbe ritrovarsi con chiara corrispondenza nelle altre opere, anche in volgare ; la placidità non sembra in questione.

Esaminiamo, uno per uno, i diciotto passi delle egloghe, raggruppandoli secondo il sostantivo a cui l'aggettivo si associa.

1) *Bucc.*, XIV 225 (ed. Massera, p. 72) :

> quos inter placido vultu cantabat Asylas.

Chi parla è qui Olimpia, cioè Violante, la morta figlia di Boccaccio, che narra di aver visto il nonno Asila mentre cantava in un coro celeste. In questo caso sarebbe agevole tradurre « sereno » o addirittura « tranquillo », giacché nella tranquillità potrebbe esprimersi la beatitudine del vecchio assunto alla gloria del Cielo ; nulla vieta tuttavia di pensare che la nipotina alluda qui, con affettuoso pensiero, al « caro volto » del nonno. Più significativo per noi è un altro esempio in cui l'epiteto si presenta ancora come aggiunto di volto : esso non proviene veramente dalla raccolta canonica delle egloghe, ma da un componimento molto vicino ad essa, la prima missiva a Checco di Meletto Rossi :

2) *A Checco di Meletto*, I 23-24 (Massera, p. 89) :

> nam placido Galatea michi suspiria vultu
> lasciviens prestat, nec diros opprimit ignes.

Questa Galatea, che con i suoi scherzi fa ardere e sospirare, ci introduce nella casistica dell'amore, alla quale non la tranquillità certo si conviene, bensì la « piacevolezza ». Vicino a questo è l'esempio seguente in cui l'aggettivo si riferisce non al volto ma direttamente alla persona amata :

3) I 124-5 (Massera, p. 6) :

> Quis, nisi tu, placidam fusca sub veste per arva
> Egonis Gallam nuper traxisset in antrum ?

Sono parole di Damone (il Boccaccio), il quale si lagna che Panfilo gli abbia tolto l'amore di Galla, con la dolcezza del suo canto traendola nell'antro di Egone. I due ultimi esempi ci riportano chiaramente al concetto di *piacere*, inteso stilnovisticamente come « bel-

lezza », « avvenenza » (per il persistere di questo concetto in Boccaccio, cfr. per esempio *Dec.*, II 3, 22 : « più del piacer di lui s'accese », e la nota, ivi, del Branca).

Nei due passi che seguono l'aggettivo si aggiunge al nome stesso di amore :

4) V 1-2 (Massera, p. 20) :

> Pamphyle, tu placidos tecum meditaris amores
> Calcidie.

5) VI 147-9 (Massera, p. 28) :

> Est michi conspicuum signis quod condidit olim
> Ylas spartanus, quamvis duo vasa fuissent,
> dum placido nobis victus concessit amore.

Anche qui la placidità è fuor di luogo ; si tratterà invece di amori piacevoli, perché grati, corrisposti, non contrastati ; si pensi ai « piacevoli e aspri casi d'amore » che il Boccaccio stesso propone come argomento al suo novellare in *Dec.*, proem. 14. Resta nell'ambito dell'amore anche l'esempio che segue :

6) XV 96-7 (Massera, p. 77) :

> Nunc pulchra Dyones
> sola meos placido servabit pectore curas.

Vale la pena di riassumere in breve la situazione. L'egloga XV presenta un colloquio fra Tiflo, che è il Boccaccio, e Filostropo, che è il Petrarca, il quale ultimo tenta di convincere l'amico ad abbandonare l'amore di Criside, la ricchezza, e di Dione, la voluttà. In trasposizione bucolica vuol essere qualche cosa di simile al *Secretum* : solo che la parte di confessore e accusatore vi è assunta non da s. Agostino ma dal Petrarca. Questi è riuscito a metà nel suo intento : Tiflo si dichiara disposto a troncare ogni rapporto con Criside ; tutte le sue cure riverserà nel « leggiadro petto » della bella Dione. È interessante notare che nei versi immediatamente successivi Filostropo, passando al secondo numero del suo programma, gratifica Dione di ben altri epiteti :

> Corporis exitium fugies mentisque ruinam,
> si blandam fugias nimium sevamque Dyonem.

Non so se l'aggettivo *blandus*, riferito alla personificazione della Voluttà, ci permetta di pensare a una connessione, non immediata naturalmente, con la « blanda voluptas » di Lucrezio (il tramite potrebbe essere per es. Cic., *Tusc.*, IV 3, 6 : « invitabantur inlecebris blandis voluptatis »). E probabilmente è un puro caso che il Boccaccio attribuisca qui al Petrarca l'uso di un aggettivo a cui in realtà egli ricorre volentieri, quando si tratta di descrivere la beltà femminile. Gli esempi che ora mi vengono alla memoria derivano da un testo petrarchesco che il Boccaccio non ebbe tra le mani, sebbene molto l'abbia desiderato : dall'*Africa*. Ivi Sofonisba, quando si presenta a Massinissa, porta sparse sulle spalle le chiome d'oro, che altre volte teneva annodate in dolce lotta (« certamine blando », V 30) con fermagli d'oro ; i sospiri le agitano con molle palpito il seno (« pectus apertum / lene tumens blandoque trahens suspiria pulsu », V 48-9). E Scipione, rivolgendo a Massinissa le sue esortazioni, comincia con lodare se stesso di saper tenere saldamente a freno la blanda voluttà (« non alia tantum virtute superbum / me fateor, quam quod blande michi firma tenere / frena voluptatis videor », V 396-8). Il fatto è che *blandus*, insieme con *blandiri* e *blanditia*, esprime facilmente la seduzione, di cui la bellezza è capace, e può assumere quindi, contrariamente a *placidus*, un tono di riprovazione, ben acconcio sia all'atteggiamento moraleggiante che ha spesso il Petrarca, sia al compito particolare che il Boccaccio gli attribuisce in questa sua egloga.

A un'altra categoria di rapporti affettivi si riferisce l'esempio che segue :

7) X 31-32 (Massera, p. 44) :

Placidam contingere dextram
mittito, quin subeas antrum.

È Dorilo, che lieto accoglie Licida nel suo antro e l'invita ad entrare senza indugio ; mi sembra che « placidam dextram » debba tradursi qui « la cara destra », con soluzione analoga a quella proposta per l'esempio 1.

Nei passi che seguono l'aggettivo non è più riferito a persone ma a cose, e precisamente all'età della vita, all'ora del giorno, a fatti della natura.

8) I 35-6 (Massera, p. 4) :

Hec facilem placidis quondam me cepit in annis,

nei « begli anni », perché giovanili e allietati appunto dall'amore di Galatea, di cui Damone (Boccaccio) era stato facile preda.

9) XV 130-1 (Massera, p. 78) :

> Etatis placidos ludos, dum credis, amice,
> teque simul perdis.

Siamo ancora nel pieno del contrasto fra Tiflo (Boccaccio) e Filostropo (Petrarca). Tiflo fa un estremo tentativo per salvare il suo amore per Dione, adducendo la dottrina di Epicuro (il pastore Epy) che fa morire l'anima col corpo : con la paura dell'Inferno Filostropo manda in rovina i diletti dell'età giovanile e se stesso.

10) III 12-3 (Massera, p. 12) :

> Tempus erat placidum ; pastores ludus habebat
> aut somnus lenis.

Qui a dire il vero la tranquillità non è fuor di luogo; è possibile comunque che alla quiete si associ anche l'idea della letizia, in armonia con il gioco in cui sono occupati alcuni dei pastori. Nell'egloga a Checco di Meletto Rossi, che costituisce una prima redazione di questa, tra *placidum* e *pastores* è inserita una breve descrizione dello spirare di zefiro che si conclude con la frase « Tunc silvis omnia *leta* / *pace* quiescebant » (*A Checco di Meletto*, II 3-4, Massera, p. 90).

11) XI 153 (Massera, p. 53) :

> et placidam Phebem fratri coniungere currus.

Il brano descrive la festa della natura alla nascita di Cristo : la leggiadra Febe si associa nella gioia al fratello, cioè al Sole. E subito dopo :

12) XI 154-5 (Massera, p. 53) :

> claro Iuppiter imbre
> arentes quondam placide perfundere terras.

L'avverbio *placide* sembra indicare qui il piacere che le terre riarse provano nel ricevere la pioggia di Giove.

13) II 116 (Massera, p. 10) :

> Quid prodest placidum calamis superaddere carmen ?

Non sarà certo un « placido », ma un « piacevole » canto, quello con cui Palemone potrebbe cercare, invano, di richiamare a sé Galla, amata e infedele.

I tre esempi che seguono possono considerarsi insieme, come descrizioni di giardini ombrosi e fioriti.

14) VI 79 (Massera, p. 26) :

> Ecce, puer, placida pariter residemus in umbra.

15) XII 114-5 (Massera, p. 59) :

> et gramina leta
> conspicit et placidos flores frondesque virentes.

16) XV 189-91 (Massera, p. 80) :

> Satyros dimitto iocantes
> et faunos cantusque avium placidosque colores
> herbarum florumque simul.

Sono questi forse gli esempi più convincenti, poiché sarebbe difficile conservare all'aggettivo *placidus* il significato più consueto quando esso è riferito a fiori o colori, mentre in analoghe descrizioni, in volgare, si presenta volentieri l'aggettivo *piacevole*: « Era il detto luogo . . . di vari arbuscelli e piante tutte di verdi fronde ripieno, piacevoli a riguardare » (*Dec.*, introd. 90) ; « . . . di verdissimi e vivi aranci e di cedri, li quali, avendo i vecchi frutti e i nuovi e i fiori ancora, non solamente piacevole ombra agli occhi, ma ancora all'odorato facevan piacere » (*Dec.*, III intr. 8) ; « poi che Febo, venuto nel Monton frisseo, rendé alla terra il piacevole vestimento di fiori innumerabili colorato » (*Ameto*, VII 10).

Restano da esaminare due passi, in cui a prima vista potrebbe sembrare più naturale conservare all'aggettivo il significato suo proprio :

17) XVI 31-3 (Massera, p. 82) :

> silve placidique recessus
> antraque pastorum, fontes, quid multa ? deorum
> tecta patent tusco.

Il *tuscus* a cui sono aperti gli antri dei pastori e i templi degli dei è naturalmente il Petrarca. Non conoscendo gli esempi che abbiamo dato precedentemente, chiunque tradurrebbe qui « i tranquilli recessi » ; ma i recessi possono essere anche grati, ameni, piacevoli ; e

ci viene in mente la descrizione della selva in cui Ameto, « vagabundo giovane, i fauni e le driade . . . solea visitare » : « Era di piacevoli seni e d'ombre graziose la selva piena » (*Ameto*, III 3), dove i « seni » sono una cosa sola con i « recessus » del testo latino.

18) VIII 55-6 (Massera, p. 34) ;

> primum se divum titulis immiscuit altis,
> cum pridem placido vis esset cognitus Arno.

Di un fiume ben può lodarsi la placidità della corrente. Ma è poi tanto placido il corso dell'Arno ? Dopo quanto s'è visto sembra più facile pensare che il Boccaccio avesse in mente l'amenità delle sue rive : il « piacevole piano del fratello dell'imperiale Tevere » (*Filocolo*, IV, ed. Battaglia, p. 277).

L'aggettivo *placidus* si riconnette etimologicamente a *plăceo*, ma nella determinazione del suo significato prevalse in età classica la connessione con *plāco*, che è a sua volta un causativo di *placeo* (cfr. Ernout-Meillet, *Dict. étym. de la langue latine*, 4ª ed., II, Parigi 1960, p. 511). Tale significato si conservò nel latino medievale ; nel *Catholicon* di Giovanni Balbi da Genova si legge infatti : « a placor -aris dicitur placidus -da -dum, id est mitis mansuetus . . . » (Vat. lat. 1472, f. 203v). Il Boccaccio sentì invece la connessione con *placeo* e usò l'aggettivo nel significato di « qui placet ».

Non so se l'indagine potrebbe estendersi in altri ambienti e ad altri autori, ché in ogni caso, singolarmente preso, sarà sempre possibile passare con qualche sforzo dal concetto di piacevole a quello di calmo o sereno e viceversa. La certezza a cui si può giungere per il Boccaccio, poggia soprattutto sull'insistenza con cui l'aggettivo latino ricorre, e sull'analoga frequenza dei termini « piacere » e « piacevole » negli scritti in volgare.

GUIDO MARTELLOTTI